











**VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND · BAND XI, 11**

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND

IM EINVERNEHMEN MIT DER  
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

BEGRÜNDET VON  
WOLFGANG VOIGT

WEITERGEFÜHRT VON  
DIETER GEORGE

IM AUFTRAGE DER  
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN IN GÖTTINGEN

HERAUSGEGEBEN VON  
HARTMUT-ORTWIN FEISTEL

BAND XI, 11



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
1995

# TIBETISCHE HANDSCHRIFTEN UND BLOCKDRUCKE

## TEIL 11

(Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo,  
nach dem Exemplar der Orientabteilung,  
Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz,  
Hs or 778, Bände 14 bis 34)

BESCHRIEBEN VON

PETER SCHWIEGER



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
1995



Gefördert aus den Mitteln des Akademieprogramms  
der Bund-Länder-Finanzierung

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme  
**Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland /**  
im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen  
Gesellschaft begr. von Wolfgang Voigt. Weitergeführt von  
Dieter George. Im Auftr. der Akademie der Wissenschaften in  
Göttingen hrsg. von Hartmut-Ortwin Feistel. - Stuttgart :  
Steiner.

Teilw. hrsg. von Dieter George

NE: Voigt, Wolfgang [Begr.]; Feistel, Hartmut-Ortwin [Hrsg.]; George,  
Dieter [Hrsg.]

Bd. 11. Tibetische Handschriften und Blockdrucke

Teil 11. Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen  
gter-mdzod chen-mo, nach dem Exemplar der Orientabteilung  
Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz, Hs or  
778, Bände 14 bis 34. - 1995

**Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Stuttgart :  
Steiner.

(Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland ; Bd. 11)

Teil 5 u.d.T.: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie  
Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen

NE: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen  
tibetischer Erzählungen

Teil 11. Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen  
gter-mdzod chen-mo, nach dem Exemplar der Orientabteilung  
Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz, Hs or  
778, Bände 14 bis 34 / beschrieben von Peter Schwieger. - 1995  
ISBN 3-515-06579-2

NE: Schwieger, Peter



ISO 9706

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig  
und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung oder ver-  
gleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen. © 1995 by Franz  
Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Sitz Stuttgart. Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbestän-  
digem Papier. Druck: Druckerei Proff, Eurasburg.  
Printed in Germany

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>Einleitung</b> .....	<b>XLI</b>
<b>Beschreibungen</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2.1.2.2. Meditative Vollendung der friedvollen und zornvollen Yi-dam-Gottheiten (yi-dam ži-khro sgrub-pa'i skor)</b> .....	<b>3</b>
<b>1.2.1.2.2.1. Meditative Vollendung aller Yi-dam-Gottheiten zusammen (sgrub-sde spyir sgrub-pa'i skor)</b> .....	<b>3</b>

### Teil Pha (Fortsetzung)

Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa-Zyklus des ŃaŃ-ral Ńi-ma 'od-zer (Nr. 511) .....	3
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaŃ) (Nr. 512) .....	3
Aufstellung der mantras (sŃags-byaŃ) der friedvollen und zornigen bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa-Gottheiten aus dem gter-ma des Ńi-ma 'od-zer (Nr. 513/1-2) .....	5
Che-mchog heruka: Imaginationsanleitung (Nr. 514) .....	6
Che-mchog heruka: Regelmäßiger yoga (rgyun-gyi rnal-'byor) (Nr. 515) .....	6
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Annäherung und meditative Vollendung (bsŃen-sgrub) verbunden mit Schülerweihe (dbaŃ-bskur) (Nr. 516) .....	7
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Kurzgefaßte Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaŃ) (Nr. 517) .....	10
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Zufriedenstellungsritus (skoŃ-ba) (Nr. 518) .....	10
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Zufriedenstellungsritus (phud-skoŃ) (Nr. 519) .....	11
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Verbrennungsoffer zur Ausführung besänftigender Verrichtungen (ži-ba'i sbyin-sreg) (Nr. 520) .....	11
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Verbrennungsoffer zur Ausführung von Verrichtungen des Prosperierens (rgyas-pa'i sbyin-sreg) (Nr. 521) .....	12
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Schülerweihe (dbaŃ-chog) (Nr. 522) .....	13
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Schülerweihe (dbaŃ-chog) (Nr. 523) .....	14
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Kurzgefaßte Schülerweihe (dbaŃ-chog) (Nr. 524) .....	14
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Schrift zum Annäherungsritus (bsŃen-yig) (Nr. 525) .....	15
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Evokationsritual (sgrub-pa) (Nr. 526) .....	16
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) für die friedvollen Gottheiten (Nr. 527) .....	16

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Schülerweihe (dbañ-chog) für das maṇḍala der friedvollen Gottheiten (Nr. 528) . . . . .	17
--	----

Teil Ba

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 529) . . . . .	18
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Aufwendiges Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 530) . . . . .	19
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: rDzogs-rim-Meditationen (Nr. 531/1-5) . . . . .	19
bKa'-brgyad gsañ-ba yoñs-rdzogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 532) . . . . .	21
bKa'-brgyad gsañ-ba yoñs-rdzogs: Kurzgefaßte Aufstellung ritueller Verrichtungen (Nr. 533) . . . . .	22
bKa'-brgyad gsañ-ba yoñs-rdzogs: Zufriedenstellungsritus (skoñ) verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung der viererlei Verrichtungen (las-bži) (Nr. 534) . . . . .	22
bKa'-brgyad gsañ-ba yoñs-rdzogs: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 535) . . . . .	23
bKa'-brgyad gsañ-ba yoñs-rdzogs: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 536) . . . . .	23
bKa'-brgyad gsañ-ba yoñs-rdzogs: rDzogs-rim-Meditationen (Nr. 537) . . . . .	24
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) und vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) zum bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar-Kult (Nr. 538/1-2) . . . . .	25
bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 539) . . . . .	25
bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Durch Mantra-Rezitationen auszuführende rituelle Verrichtungen (Nr. 540) . . . . .	26
bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 541) . . . . .	27
bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 542) . . . . .	27
bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 543) . . . . .	28
bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditationen (Nr. 544/1-3) . . . . .	29
bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Grundlegendes tantra über die rDzogs-chen-Philosophie (Nr. 545) . . . . .	30
Bittgebet an die Rig-'dzin-Tradition des bKa'-'dus-Kultes aus dem gter-ma des O-rgyan gliñ-pa (Nr. 546) . . . . .	31
bKa'-'dus: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 547) . . . . .	31
bKa'-'dus: Wunschgebet (smon-lam) und Glücksworte (bkra-šis) (Nr. 548/1-2) . . . . .	32
bKa'-'dus: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 549) . . . . .	33
bKa'-'dus: Einführungsschrift (khrīd-yig) (Nr. 550) . . . . .	33
bKa'-'dus: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba) (Nr. 551) . . . . .	35

## Inhaltsverzeichnis

bKa'-'dus: Ausführung regelmäßiger Verrichtungen (rgyun-gyi las-sbyor) (Nr. 552) . . . . .	35
gTor-ma-Darreichung an mGon-po und Gefolge als die Beschützer der Worte des dPal bka'-'dus-Zyklus (Nr. 553) . . . . .	36
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des dPal bka'-'dus-Zyklus (Nr. 554) . . . . .	36
bKa'-'dus: Regelmäßig auszuführender yoga (rgyun-gyi rnal-'byor) (Nr. 555) . . . . .	37
bKa'-'dus: Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 556) . . . . .	37
bKa'-'dus: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 557) . . . . .	38
bKa'-'dus: Ergänzung zur Schülerweihe (Nr. 558) . . . . .	38
bKa'-'dus: Aufbau des grundlegenden mañḍalas (dkyil-'khor bkod-pa) (Nr. 559) . . . . .	39
bKa'-'dus: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 560) . . . . .	39
Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Zyklus bKa'-brgyad yañ-gsañ thugs-kyi me-loñ aus dem gter-ma des Padma gliñ-pa (Nr. 561) . . . . .	40
bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 562) . . . . .	40
bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 563) . . . . .	41
Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des Zyklus bKa'-brgyad dregs-pa kun-'dul (Nr. 564) . . . . .	42
bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 565) . . . . .	42
bKa'-brgyad lha-tshogs: Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 566) . . . . .	43

### Teil Ma

bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 567) . . . . .	44
bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 568) . . . . .	45
bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 569) . . . . .	45
bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 570) . . . . .	46
Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in den Kult der bKa'-brgyad lha-tshogs nach dem gter-ma des Kloñ-gsal sñiñ-po (Nr. 571) . . . . .	47
bKa'-brgyad lha-tshogs: Regelmäßige meditative Vollendung (sgrub-pa'i rgyun-gyi lam-khyer) (Nr. 572) . . . . .	48
bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 573) . . . . .	48
bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 574) . . . . .	49
Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des bKa'-'dus sñiñ-po yid-bñin nor-bu-Zyklus (Nr. 575) . . . . .	50
bKa'-brgyad lha-tshogs: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 576) . . . . .	50
bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 577) . . . . .	51
bKa'-brgyad lha-tshogs: bsKyed-rim-Meditation, Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) verbunden mit der Aufforderung zu den viererlei Verrichtungen, rDzogs-rim-Meditation, Schülerweihe (dbañ-bskur) und Ausführung harter Verrichtungen (mñon-spyod phrin-las) (Nr. 578/1-4) . . . . .	52

bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 579) . . . . .	54
bKa'-brgyad lha-tshogs: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 580) . . . . .	54
bKa'-brgyad lha-tshogs: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) verbunden mit der Aufforderung zu den viererlei Verrichtungen (Nr. 581) . . . . .	55
bKa'-brgyad lha-tshogs: Medizinherstellung (sman-sgrub) (Nr. 582) . . . . .	56
bKa'-brgyad lha-tshogs: Schutz- und Abwehrverrichtungen (sruñ zlog) (Nr. 583) . . . . .	57
bKa'-brgyad lha-tshogs: Wortkommentar (tshig-'grel) zum tantra (Nr. 584) . . . . .	57
bKa'-brgyad lha-tshogs: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die rDzogs-rim-Meditation (Nr. 585) . . . . .	58
Bitte um den Segen (byin-'bebs) der rig-'dzin und Gottheiten der acht großen Fiedhöfe Indiens (Nr. 586) . . . . .	59
bKa'-brgyad lha-tshogs: Evokationsrituale, Aufstellung ritueller Verrichtungen, Schülerweihe, Vernichtung feindlicher Mächte (Nr. 587/1-8) . . . . .	60
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Zyklus rDzogs-pa chen-po'i bka'-'dus aus dem gter-ma des mChog-gyur gliñ-pa (Nr. 588) . . . . .	63
bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 589) . . . . .	64
bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 590) . . . . .	64
bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Annäherung (bsñen-pa) und meditative Vollendung (sgrub-pa) (Nr. 591) . . . . .	65
bKa'-brgyad lha-tshogs: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 592) . . . . .	66
bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 593) . . . . .	66
<b>1.2.1.2.2.2. Die acht Sādhana-Klassen im einzelnen (sgrub-sde brgyad bye-brag-tu sgrub-pa'i skor) . . . . .</b>	<b>67</b>
<b>1.2.1.2.2.2.1. Meditative Vollendung des Mañjuśrī, dem Aspekt des Buddhakörpers ('jam-dpal sku'i sgrub-pa) . . . . .</b>	<b>67</b>
<b>1.2.1.2.2.2.1.1. Friedvoller Mañjuśrī ('Jam-dpal ži-ba) . . . . .</b>	<b>67</b>
'Jam-dpal: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 594) . . . . .	67
Kommentartext zur Erklärung des Namens 'Jam-dpal und insbesondere zur Erläuterung von Frucht ('bras-bu), Ursache (gži) und Weg (lam) (Nr. 595) . . . . .	69
Goldener 'Jam-dpal und gŽon-nu chu-skyes (= weißer 'Jam-dpal): Evokationsritual (sgrub-thabs) und rJes-gnañ-Weihe (Nr. 596/1-2) . . . . .	70
Goldener 'Jam-dpal und gŽon-nu chu-skyes: Evokationsrituale verbunden mit der Ausführung kleinerer Verrichtungen durch die Gottheiten (Nr. 597/1-15) . . . . .	71
Zur Durchführung von Verrichtungen anzufertigende Zeichnung und Tafel (Nr. 598) . . . . .	74
Goldener 'Jam-dpal und gŽon-nu chu-skyes: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rJes-gnañ-Weihe (Nr. 599) . . . . .	74
Roter 'Jam-dpal: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub und tshe-dbañ) (Nr. 600) . . . . .	75



Roter 'Jam-dpal: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) verbunden mit der Schülerweihe (dbañ-bskur) zur Lebensverlängerung (Nr. 601) . . . . .	76
--	----

Teil Tsa

'Jam-dpal und dByaṅs-can-ma: Evokationsrituale (sgrub-thabs) und Herstellung von Amuletten (bla-rdo, cakra) und Schatzsubstanzen (gter-rdzas) (Nr. 602/1-10) . . . . .	76
'Jam-dpal und dByaṅs-can-ma: Evokationsrituale (sgrub-thabs) und Schülerweihen (dbañ) (Nr. 603) . . . . .	80
'Jam-dpal: Annäherung (bsñen-pa) (Nr. 604) . . . . .	81
<b>1.2.1.2.2.1.2. Zornvoller Mañjuśrī ('Jam-dpal drag-po) . . . . .</b>	<b>82</b>
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Tshe-bdag lcags-'dra-Kultes (Nr. 605) . . . . .	82
'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 606) . . . . .	82
'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Regelmäßige Ausführung des Evokationsrituals (rgyun-khyer) (Nr. 607) . . . . .	83
gñin-rje 'char-kha nag-po: Aufstellung von mantras (sñags-byañ) zur Abwehr von Schädigungen und Hemmnissen durch feindliche Mächte (Nr. 608) . . . . .	83
'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Opfer und Preisung (mchod-bstod) (Nr. 609) . . . . .	83
gYuñ-phu'i rtse-lha mthu-bo che, Yer-pa'i rdzoñ-bdag mthu-bo che, lHa-sa'i bdud-btsan mthu-bo che und Klu-bdud rdo-rje spyang-cig-ma: Mit gTor-ma-Opfer verbundenes Bittgebet (gsol-ka) (Nr. 610) . . . . .	84
'Jam-dpal gñin-rje tshe-bdag: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba) (Nr. 611) . . . . .	84
'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Abwehr von Feinden und Dämonen mittels gtor-ma (gtor-zlog) (Nr. 612) . . . . .	85
'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon (= 'Jam-dpal tshe-bdag nag-po): Einführung (dmar-khrid) in die gTor-zlog-Praxis (Nr. 613) . . . . .	85
'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Schrift zur Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 614) . . . . .	86
'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Ergänzende Schrift (lhan-thabs) zur Annäherung (bsñen-pa) (Nr. 615) . . . . .	87
'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Errichtung eines stūpas als Mittel zur Feindvernichtung (Nr. 616) . . . . .	88
'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 617) . . . . .	89
gñin-rje Tshe-bdag nag-po (= 'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon): Praktiken zum Schutz vor Feinden (sruñ-ba), zur Abwehr (zlog-pa) und zur Vernichtung von Feinden (gsod-pa) (Nr. 618/1-5) . . . . .	90
gñin-rje Tshe-bdag nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 619) . . . . .	91
'Jam-dpal gñin-rje und Gefolge: Opfer und Preisung verbunden mit der Bitte um Segen, Vollkommenheiten und Ausführung von Verrichtungen (Nr. 620) . . . . .	92

## Inhaltsverzeichnis

gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Rezitationstexte zur Aufstellung ritueller Verrichtungen (Nr. 621) . . . . .	93
gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 622) . . . . .	94
gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Verrichtungen zum Schützen vor Feinden und zur Abwehr, Vernichtung und Niederzwingung von Feinden (Nr. 623) . . . . .	95
gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Verrichtungen zum Schützen vor Feinden und zur Abwehr, Vernichtung und Niederzwingung von Feinden (Nr. 624) . . . . .	96
gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Zeichnen und Beschriften der für die Verrichtungen gegen Feinde benötigten Abbildungen (liŋga) und magischen Kreise ('khrul-'khor) (Nr. 625) . . . . .	96
'Jam-dpal gŠin-rje dregs-pa 'joms-byed: Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) (Nr. 626) . . . . .	97
'Jam-dpal gŠin-rje dregs-pa 'joms-byed: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 627) . . . . .	97
'Jam-dpal gŠin-rje dregs-pa 'joms-byed: Regelmäßige Praxis (rgyun-khyer) (Nr. 628) . . . . .	98
'Jam-dpal gŠin-rje dregs-pa 'joms-byed: Flaschen-Sādhana (bum-sgrub) (Nr. 629) . . . . .	98
'Jam-dpal gŠin-rje dregs-pa 'joms-byed: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 630) . . . . .	99
'Jam-dpal gŠin-rje dregs-pa 'joms-byed: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 631) . . . . .	99
'Jam-dpal gŠin-rje: Annäherung (bsñen-pa), meditative Vollendung (sgrub-pa), Schülerweihe (dbañ-bskur), Ausführung schützender und abwehrender Verrichtungen, Besänftigung von Sünden, Verdunkelungen und Hindernissen, Verlängerung des Lebens und Vermehrung der Verdienste, Erlangung von Machtfülle, Bezwingung und Vernichtung von Feinden, Erlangung der absoluten Erkenntnis (ye-šes) (Nr. 632) . . . . .	100
'Jam-dpal gŠin-rje: Regelmäßige Yoga-Praxis (rgyun-khyer) (Nr. 633) . . . . .	101
'Jam-dpal gŠin-rje: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 634) . . . . .	102
'Jam-dpal gŠin-rje: Abwehr von Feinden und Dämonen mittels gtor-ma (gtor-zlog) (Nr. 635) . . . . .	102
'Jam-dpal gŠin-rje: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 636) . . . . .	103

### Teil Tsha

'Jam-dpal tshe-bdag nag-po (= gŠin-rje Tshe-bdag nag-po): Rituale zur Feindabwehr und Feindvernichtung, Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 637/1-3) . . . . .	104
'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) (Nr. 638) . . . . .	105
'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Vorbereitende rituelle Verrichtungen (sñon-'gro) (Nr. 639) . . . . .	105
'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 640) . . . . .	106
'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Medizinopfer (sman-mchod) an die Überlieferungsträger, die Gottheiten des mañḍala und die Beschützer des gter-ma (Nr. 641) . . . . .	106
'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Aufstellungen der Grund-Mantras sowie der mantras zur Ausführung der verschiedenen Verrichtungen (sñags-byañ) (Nr. 642) . . . . .	106
'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba) (Nr. 643) . . . . .	107

## Inhaltsverzeichnis

'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Herbeizwangung ('gugs-pa) der Feinde und Dämonen in ein „Behältnis“ (rten) (Nr. 644) . . . . .	107
'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: gTor-ma-Darreichung am Ende der Meditationsabschnitte (thun-gtor) (Nr. 645) . . . . .	108
'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Bitte um Vollkommenheiten (dños-grub) und Weiheübertragung (dbañ-bskur) (Nr. 646/1-2) . . . . .	108
'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 647) . . . . .	109
'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Verrichtungen zum Schutz vor Feinden und zur Abwehr und Vernichtung von Feinden (Nr. 648/1-13) . . . . .	109
Verrichtungen mittels der Beschützer der Worte (bka'-sruñ) des 'Jam-dpal tshe-bdag nag-po-Kultes (Nr. 649/1-4) . . . . .	112
'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 650) . . . . .	113
'Jam-dpal gšin-rje'i gšed: Evokation des mañḍala (sgrub-thabs) und Bitte um Erlangung der Weihe (dbañ) (Nr. 651/1-2) . . . . .	114
'Jam-dpal gšin-rje'i gšed: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 652) . . . . .	115
gšin-rje 'char-kha nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung der Tätigkeiten des Schützens, Abwehrens, Niederzwingens und Tötens (Nr. 653/1-2) . . . . .	116
gšin-rje 'char-kha nag-po: Erläuterung zur Aufstellung von Verrichtungen (Nr. 654) . . . . .	117
gšin-rje 'char-kha nag-po: Schülerweihe für die Ausführung von Abwehrverrichtungen (zlog-pa) mittels zor (zor-dbañ) (Nr. 655) . . . . .	118
'Jam-dpal nag-po: Annäherung (bsñen-pa), Evokation (sgrub-thabs), Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens, rJes-gnañ-Weihe, Vernichtung von Verdunkelungen (grib-'joms), Belehrung über verschlüsselte Schrift (dkrugs-yig), Herstellung magischer Kreise ('khor-lo) (Nr. 656/1-7) . . . . .	119
'Jam-dpal nag-po: Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens (Nr. 657) . . . . .	121
'Jam-dpal nag-po: Schutz-, Abwehr- und Vernichtungsriten (Nr. 658/1-5) . . . . .	121
'Jam-dpal nag-po: Verbrennungsoffer zur Ausführung harter Verrichtungen gegen Feinde und Dämonen (Nr. 659) . . . . .	123
'Jam-dpal nag-po: Regelmäßiger Yoga (rgyun-khyer) (Nr. 660) . . . . .	123
Bittgebet (gsol-'debs) an die geistlichen Lehrer der 'Jam-dpal nag-po-Kulttradition (Nr. 661) . . . . .	124
'Jam-dpal nag-po. Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 662) . . . . .	124
Antworten auf Fragen (dris-lan) zu Annäherung (bsñen-pa) und Meditation (sgom-pa) im 'Jam-dpal nag-po-Kult (Nr. 663) . . . . .	125
Auflistung von Substanzen, die vor Verdunkelungen zu schützen vermögen (grib-sruñ-rdzas) (Nr. 664) . . . . .	125
'Jam-dpal sMe-brtsegs: mDos-Ritual (Nr. 665) . . . . .	126
'Jam-dpal nag-po: Evokationsritual (srub-pa) zusammen mit Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und rJes-gnañ-Weihe (Nr. 666) . . . . .	127

## Inhaltsverzeichnis

---

rDo-rje 'jigs-byed alias 'Jigs-byed gšin-rje gšed: bsKyed-rim-Meditation zusammen mit rituellen Verrichtungen, Schutz- und Abwehrverrichtungen, bKa'-gtad-Weihe, Feindvernichtungsritual (bsgral-las) (Nr. 667/1-3) . . . . .	127
rDo-rje 'jigs-byed: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 668) . . . . .	128
rDo-rje 'jigs-byed: Evokationsritual (sgrub-thabs), gTor-ma-Darreichung (Nr. 669/1-2) . . . . .	129
Kiñ-kañ nag-po (= 'Jam-dpal gšin-rje gšed): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 670) . . . . .	130
'Jam-dpal ži-khro: Regelmäßige Ausführung ritueller Verrichtungen verbunden mit magischen Verrichtungen zum Schutz vor Feinden und zur Abwehr, Niederzwingung und Vernichtung von Feinden (Nr. 671) . . . . .	130
Kiñ-kañ nag-po (= 'Jam-dpal gšin-rje gšed): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 672) . . . . .	131
Kiñ-kañ nag-po (= 'Jam-dpal gšin-rje gšed): Zur regelmäßigen Rezitation (kha-ton) kurzgefaßte Imaginationsanleitung und mantras zum Schutz vor Unglück, übler Nachrede, Gerichtsstreit und Schaden durch Räuber und Diebe (Nr. 673) . . . . .	132
Kiñ-kañ nag-po: Magische Verrichtungen des Schützens, Abwehrens, Tötens und Niederzwingens (sruñ zlog bsad mnan gyi las) (Nr. 674) . . . . .	132
Kiñ-kañ nag-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 675) . . . . .	133
Kiñ-kañ nag-po: Schülerweihe (gtor-dbañ) (Nr. 676) . . . . .	133
'Jam-dpal gšin-rje'i gšed Khro-chu dug-sdoñ nag-po: Mit der Ausführung der magischen Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens verbundene Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 677) . . . . .	134
'Jam-dpal gšin-rje'i gšed Khro-chu dug-sdoñ nag-po: Annäherung (bsñen-pa), mit den magischen Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens verbundene meditative Vollendung (sgrub-pa), Feindvernichtungsrituale (sbyin-sreg, 'phañ-ba, mnan-pa) (Nr. 678) . . . . .	135
'Jam-dpal gšin-rje gšed Khro-chu dug-gdoñ: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), magische Schutz- und Abwehrverrichtungen (sruñ-zlog) (Nr. 679) . . . . .	136
Khro-chu dug-gdoñ: Ergänzung zur Imagination und Rezitation bei den rituellen Verrichtungen und den Schutz- und Abwehrverrichtungen (Nr. 680) . . . . .	136
Khro-chu dug-gdoñ alias Khro-chu sman-gdoñ: Schülerweihe (srog-dbañ) (Nr. 681) . . . . .	137
Khro-chu dug-gdoñ: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 682) . . . . .	137

### Teil Dza

Nāgarakṣa: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 683) . . . . .	138
Nāgarakṣa: Verrichtungen zum Schutz vor den Krankheiten der klu, Verrichtungen zur Herbeiführung von Regen, rJes-gnañ-Weihe, Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 684/1-14) . . . . .	139
Abbildung eines Amuletts zum Schutz vor den Krankheiten der klu (Nr. 685) . . . . .	143

Nāgarakṣa: Regelmäßige Ausführung der Praxis (rgyun-khyer) (Nr. 686) . . . . .	143
Nāgarakṣa: Evokationsritual (sgrub-thabs), regelmäßige Praxis (rgyun-gyi ñams-len), Imaginationen zum Schutz vor Böswilligen (Nr. 687/1-3) . . . . .	143
Nāgarakṣa: Imaginationen zum Schutz vor Böswilligen (Nr. 688) . . . . .	145
Nāgarakṣa: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Herstellung von Amuletten (sruñ-'khor) insbesondere zum Schutz vor Krankheiten (Nr. 689/1-14) . . . . .	145
Nāgarakṣa: Evokationsritual (gsaṅ-sgrub) mit Aufstellung ritueller Verrichtungen (Nr. 690) . . . . .	148
Nāgarakṣa: Wesentliche Punkte zur Evokation (sgrub-pa) und Ausführung schützender und harter Verrichtungen gegen Feinde und Dämonen (Nr. 691) . . . . .	148
Nāgarakṣa: Schülerweihe (dbaṅ-chog) (Nr. 692) . . . . .	149
<b>1.2.1.2.2.2.2.2. Meditative Vollendung der Gottheiten der Lotosfamilie, dem Aspekt der Buddharede (padma gsuñ-gi sgrub-skor) . . . . .</b>	<b>150</b>
<b>1.2.1.2.2.2.2.2.1. Die friedvollen Formen (ñi-ba) . . . . .</b>	<b>150</b>
<b>1.2.1.2.2.2.2.2.1.1. Amitāyus (Tshe-dpag-med) . . . . .</b>	<b>150</b>
mTsho-skyes rdo-rje, Tshe-dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur) (Nr. 693) . . . . .	150
Tshe-dpag-med: Evokationsrituale (tshe-sgrub) und Anleitung zur Zeichnung eines Amuletts ('khor-lo) zur Verwirklichung eines langen Lebens (Nr. 694/1-6) . . . . .	151
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbaṅ-chog), regelmäßige Praktizierung (rgyun-khyer) des Ritus für ein langes Leben (tshe-sgrub) und Annäherung (bsñen-pa) (Nr. 695/1-2) . . . . .	153
Tshe-dpag-med: Rituale zur Vollendung eines langen Lebens (tshe-sgrub) (Nr. 696/1-6) . . . . .	154
Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur) (Nr. 697) . . . . .	156
Tshe-dpag-med: Lebensweihe (tshe-dbaṅ) (Nr. 698) . . . . .	156
Tshe-bdag Źi-khro'i lha-tshogs: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 699) . . . . .	157
Tshe-bdag Źi-khro'i lha-tshogs: Lebensweihe (tshe-dbaṅ) (Nr. 700) . . . . .	158
Tshe-dpag-med: Weiherituale (bdag-'jug, tshe-dbaṅ), Tshe-sgrub-Rituale zur Lebensverlängerung (phyi-sgrub, nañ-sgrub, gsaṅ-sgrub), Einführungsschrift (khrid-yig), Essenzen-Sādhana (bcud-len), Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) (Nr. 701/1-11) . . . . .	159
Bittebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) der rDo-rje phreñ-ba genannten Praxis zur Lebensverlängerung (Nr. 702) . . . . .	164
Tshe-dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (nañ-sgrub) und Schülerweihe (dbaṅ-chog) (Nr. 703) . . . . .	164
Tshe-dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub), Flaschen-Sādhana (bum-bsgrub) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur) (Nr. 704/1-2) . . . . .	165



## Inhaltsverzeichnis

Tshe-dpag-med: Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 705/1-3) . . . . .	166
Tshe-dpag-med und Caṇḍali: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ) (Nr. 706) . . . . .	168
Tshe-dpag-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ) (Nr. 707) . . . . .	169
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 708) . . . . .	170
Tshe-dpag-med: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ) (Nr. 709/1-7) . . . . .	171
Tshe-dpag-med: Weiheübertragung (dbañ-bskur) (Nr. 710) . . . . .	174

### Teil Va

Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 711) . . . . .	174
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 712) . . . . .	175
Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 713) . . . . .	176
Tshe-dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 714) . . . . .	176
Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 715) . . . . .	177
Tshe-dpag-med: Zufriedenstellungsritus (bskañ-ba) (Nr. 716) . . . . .	178
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 717) . . . . .	178
'Chi-bdag gñin-rje: Ritual zur Täuschung des Todes ('chi-bslu) (Nr. 718) . . . . .	179
Darreichung von Substitutsopfern (glud bsno-ba) an lha und 'dre (Nr. 719) . . . . .	179
mTsho-skyes rdo-rje (Padma 'byuñ-gnas) inmitten der tshe-yi lha-tshogs: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 720) . . . . .	180
mTsho-skyes rdo-rje inmitten der tshe-yi lha-tshogs: Ritus zur Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 721) . . . . .	181
mTsho-skyes rdo-rje: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 722) . . . . .	181
Tshe-dpag-med: Rituelle Praktiken zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-'khor, bcud-len, za-yig) und rJes-gñañ-Weihe (Nr. 723/1-6) . . . . .	182
Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 724) . . . . .	183
Tshe-dpag-med, Überlieferungsträger, Schutzgottheiten: Bitte um Segen (byin-rlabs), Lebensweihe (tshe-dbañ) und Vollkommenheiten (dños-grub) (Nr. 725) . . . . .	184
Tshe-dpag-med: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) der wesentlichen Verrichtungen zum Lebenssādhana (Nr. 726) . . . . .	184
Tshe-dpag-med: Ritus für das feste Verweilen hoher geistlicher Lehrer im Leben (brtan-bžugs-kyi cho-ga) (Nr. 727) . . . . .	185
Tshe-dpag-med: Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 728) . . . . .	186
Tshe-dpag-med: Rezitationstext (ñag-'don) zur Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 729) . . . . .	186
Tshe-dpag-med: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 730) . . . . .	187
Tshe-dpag-med: Evokationsritual und Weiheübertragung zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ) (Nr. 731) . . . . .	187

## Inhaltsverzeichnis

Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Zyklus Tshe-sgrub yañ-gsañ bla-na med-pa des gter-ston Kloñ-gsal sñiñ-po (Nr. 732) . . . . .	188
Tshe-dpag-med, Thugs-rje chen-po, Padma 'byuñ-gnas: Bitte um Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 733) . . . . .	189
Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 734) . . . . .	189
Tshe-dpag-med: Ritus zur Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 735) . . . . .	190
Tshe-bdag: Kurzgefaßte Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 736) . . . . .	190
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dбаñ-bskur) (Nr. 737) . . . . .	191
Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) einschließlich der Weiheübertragung (dбаñ-bskur) zum Tshe-sgrub-Ritus (Nr. 738) . . . . .	191
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dбаñ-chog) (Nr. 739) . . . . .	192
Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) einschließlich der Übertragung der Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 740) . . . . .	192
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dбаñ-chog) (Nr. 741) . . . . .	193
Tshe-dpag-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ) (Nr. 742) . . . . .	194
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dбаñ-chog) (Nr. 743) . . . . .	195
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) der Kultpraxis (Tshe-sgrub) rdo-rje'i rgya-mdud aus dem gter-ma des Padma bde-chen gliñ-pa (Nr. 744) . . . . .	195
Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 745) . . . . .	196
Tshe-dpag-med: Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in die Sādhana-Praxis (Nr. 746) . . . . .	197
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dбаñ-chog) (Nr. 747) . . . . .	198
Tshe-dpag-med: Aufstellung der rituellen Verrichtungen zur Vollendung des Lebens (tshe-sgrub) (Nr. 748) . . . . .	198
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dбаñ-bskur) (Nr. 749) . . . . .	199
Tshe-dpag-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ) (Nr. 750) . . . . .	199
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dбаñ-bskur) (Nr. 751) . . . . .	200
Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 752/1-2) . . . . .	201
'Chi-med lha: Aufforderung durch Murmelrezitation von mantras (dzapra-bskul) (Nr. 753) . . . . .	202
Tshe-dpag-med: Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 754) . . . . .	202
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dбаñ-bskur) (Nr. 755) . . . . .	203
Tshe-dpag-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 756) . . . . .	203
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dбаñ-chog) (Nr. 757) . . . . .	204
Tshe-dpag-med: Rituale zur Lebensverlängerung (las-byañ, tshe-'gugs, gsañ-sgrub, dбаñ-bskur, rluñ-sbyor, khrīd-yig) (Nr. 758/1-7) . . . . .	205
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des dgoñs-gter des Padma bstan-'dzin mchog-grub rtsal (Nr. 759) . . . . .	209
Tshe-dpag-med: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 760) . . . . .	210

Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Zab-bdun rTsa-gsum gdams-skor des mChog-gyur gliñ-pa (Nr. 761) . . . . .	210
Ergänzungen zur Aufstellung ritueller Verrichtungen (Nr. 762) . . . . .	211
Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 763) . . . . .	211
Medizinopfer (sman-mchod) an die Überlieferungsträger des rTsa-gsum gdams-skor des mChog-gyur gliñ-pa (Nr. 764) . . . . .	212
Tshe-dpag-med: Herbeilockung des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 765) . . . . .	213
Tshe-dpag-med: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) der rituellen Verrichtungen (Nr. 766) . . . . .	213
Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 767) . . . . .	214
Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 768) . . . . .	215
Tshe-dpag-med: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 769) . . . . .	216
Loskauf von bla und tshe (bla tshe slu-ba) (Nr. 770) . . . . .	216
Passende Ergänzungen ('gres-byañ) aus anderen gTer-ma-Texten für das Ritual zum Loskauf von bla und tshe (Nr. 771) . . . . .	217

Teil Ža

Tshe-dpag-med, Caṇḍalī, Thugs-rje chen-po (sPyan-ras-gzigs): Evokationsritual (phyi-sgrub) (Nr. 772) . . . . .	217
Tshe-dpag-med, Caṇḍalī, Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (nañ-sgrub) (Nr. 773) . . . . .	218
Tshe-dpag-med, Caṇḍalī, Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (gsañ-sgrub) (Nr. 774) . . . . .	218
Tshe-dpag-med: Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in das Evokationsritual (Nr. 775) . . . . .	219
<b>1.2.1.2.2.2.2.1.2. Amitābha ('Od-dpag-med)</b> . . . . .	<b>221</b>
'Od-dpag-med: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 776) . . . . .	221
rTsa-gsum lha-tshogs (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro-ma): gTor-ma-Darreichung als vorbereitende rituelle Verrichtung (sñon-'gro) (Nr. 777) . . . . .	222
'Od-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) einschließlich solcher zur Lebensverlängerung (tshe-'gugs tshe-sgrub) und der Bitte um Wiedergeburt in der Sukhāvati (Nr. 778) . . . . .	222
Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 779) . . . . .	223
'Od-dpag-med: Evokationsritual (mdun-bskyed, bum-bskyed) (Nr. 780) . . . . .	223
bDud-po nag-po Señ-ge'i gdoñ und bDud-mo dmar-po Señ-ge'i gdoñ-ma: Bittopfer (gsol-mchod) (Nr. 781) . . . . .	224
'Od-dpag-med: Meditative Verwirklichung der Sukhāvati (bde-chen žiñ-sgrub) (Nr. 782) . . . . .	224

## Inhaltsverzeichnis

'Od-dpag-med: Weiheübertragung (dbañ-chog) (Nr. 783) . . . . .	225
Ergänzung zur Weiheübertragung (dbañ-gi lhan-thabs) (Nr. 784) . . . . .	226
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des 'Od-dpag-med-Kultes aus dem gter-ma Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa (Nr. 785) . . . . .	226
'Od-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 786) . . . . .	227
'Od-dpag-med: Heranlocken des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 787) . . . . .	227
'Od-dpag-med: Mit ausführlicher Liturgieausübung (chos-spyod) verbundenes Wunschgebet (smon-lam) um Wiedergeburt in der Sukhāvātī (Nr. 788) . . . . .	228
'Od-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 789) . . . . .	229
'Od-dpag-med: Riten zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ) (Nr. 790) . . . . .	230
'Od-dpag-med: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rJes-gnañ-Weihe (Nr. 791) . . . . .	231
'Od-dpag-med: Rituelle Verrichtungen (tshogs bsags-pa, bsño-ba) und Wunschgebet (smon-lam) für die Wiedergeburt in der Sukhāvātī (Nr. 792) . . . . .	231
'Od-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Totenritual (tshe-'das sdig-sbyoñ-gi cho-ga) (Nr. 793) . . . . .	233
'Od-dpag-med: Ergänzung zur Weiheübertragung (dbañ-bskur) (Nr. 794) . . . . .	233
rDo-rje rnal-'byor-ma und 'Od-dpag-med: Vorschrift für die Transferenz des Bewußtseins ('pho-ba) nach dem Tode in die Sukhāvātī zusammen mit Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Bittgebeten (gsol-'debs) und Einführungsschrift (khrīd-yig) (Nr. 795/1-5) . . . . .	234
rDo-rje rnal-'byor-ma und 'Od-dpag-med: Stichwortartige Erinnerungshilfe (zin-tho) zur Einführung (khrīd) in das Ritual der Transferenz des Bewußtseins ('pho-ba) zusammen mit einer Auflistung der Überlieferungsträger (brgyud-pa) (Nr. 796) . . . . .	236
Vorschrift für das Transferieren des Bewußtseins ('pho-ba) (Nr. 797) . . . . .	237
Die Folge der Imaginationen zum Ritual der Transferenz des Bewußtseins ('pho-ba) (Nr. 798) . . . . .	237
'Od-dpag-med: Transferieren des Bewußtseins des Verstorbenen ('pho-'debs) in die Sukhāvātī (Nr. 799) . . . . .	238
<b>1.2.1.2.2.2.2.1.3. Avalokiteśvara (Thugs-rje chen-po) . . . . .</b>	<b>239</b>
Thugs-rje chen-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) nach dem gter-ma Ma-ñi bka'-'bum des Schatzfinders grub-thob dÑos-grub (Nr. 800) . . . . .	239
Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 801) . . . . .	239
Thugs-rje chen-po: Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in die bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation (Nr. 802) . . . . .	240
Thugs-rje chen-po: Aufstellung zahlreicher ritueller Verrichtungen (las-tshogs) in Verbindung mit der bsKyed-rim-Meditation (Nr. 803) . . . . .	241
Thugs-rje chen-po: Verschiedene Verrichtungen mittels des mantras „om mañi padme hūṃ“ (mañi'i las-tshogs) (Nr. 804) . . . . .	245
Thugs-rje chen-po: Regelmäßige Ausführung des Evokationsrituals (rgyun-khyer) (Nr. 805) . . . . .	245

## Inhaltsverzeichnis

Thugs-rje chen-po: Einführung in die bsKyed-rim-Meditation (sku bskyed-rim-gyi khrid), in die Umwandlung gewöhnlicher Rede in göttliche Rede und gewöhnlicher Laute in das mantra des Thugs-rje chen-po (gsuñ bzlas-pa'i khrid) und in das Erfahren des Klaren Lichts (thugs 'od-gsal-gyi khrid) (Nr. 806) . . . . .	246
Bittgebet an die gemeinsame Tradition (brgyud-'debs) der zu einer Praxis verschmolzenen gter-ma des grub-thob dÑos-grub und des Ñaṅ-ral Ñi-ma 'od-zer (Nr. 807) . . . . .	246
Thugs-rje chen-po: Reinigungsritus (bum-khrus) (Nr. 808) . . . . .	247
Thugs-rje chen-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 809) . . . . .	247
Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 810) . . . . .	248
Thugs-rje chen-po und Tshe-dpag-med: Riten zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 811/1-2) . . . . .	248
Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit Verrichtungen zur Erlangung von Vollkommenheiten und Machtfülle (Nr. 812) . . . . .	249
gSañ-ba ye-šes: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Amulette ('khor-lo) und Verrichtungen zur Heilung von Krankheiten und zur Erlangung von Machtfülle (Nr. 813/1-4) . . . . .	250
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) der Kultpraxis Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho lha-lña (Nr. 814) . . . . .	251
Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit rituellen Verrichtungen (Nr. 815) . . . . .	252
Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Regelmäßige Yogapraxis (rgyun-khyer) (Nr. 816) . . . . .	253
Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Totenritual (gnas-luñ) (Nr. 817) . . . . .	253
Thugs-rje chen-po im maṅḍala der rGya-mtsho lña: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 818) . . . . .	254
Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 819) . . . . .	254

### Teil Za

Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) der Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa-Kultpraxis des Schatzfinders Guru chos-dbañ (Nr. 820) . . . . .	255
Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 821) . . . . .	256
Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des Evokationsrituals (Nr. 822) . . . . .	257
Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 823) . . . . .	257
Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 824) . . . . .	258
Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Ausführliches Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit der Herstellung von Pillen, die zur Befreiung in sieben Existenzen verhelfen (skye-bdun myañ-grol chen-mo) (Nr. 825) . . . . .	259



Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Totenritual (gnas-luñ) (Nr. 826) . . . . .	259
Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Kurzgefaßtes Totenritual (gnas-luñ) (Nr. 827) . . . . .	260
Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Ergänzung zum Totenritual (Nr. 828) . . . . .	261
Thugs-rje chen-po zusammen mit dem geistlichen Lehrer als Padma 'byuñ-gnas: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), Stufenfolge der Erzeugung und der Vollendung (bskyed-rim, rdzogs-rim), Schülerweihe (dbañ-bskur), Verrichtungen (las-tshogs) und Lebenssādhana (tshe-sgrub) (Nr. 829) . . . . .	261
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des yañ-gter Thugs-rje chen-po padma rgyal-po (Nr. 830) . . . . .	264
Thugs-rje chen-po padma rgyal-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 831) . . . . .	264
Thugs-rje chen-po padma rgyal-po: Kurzgefaßte Schülerweihe und Schülerweihe mittels gtor-ma (Nr. 832) . . . . .	265
sPyan-ras gzigs yid-bžin 'khor-lo: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 833) . . . . .	265
sPyan-ras gzigs: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 834) . . . . .	266
Bittgebet an die Überlieferungsträger der Thugs-rje chen-po-Kultpraxis aus dem gter-ma des dÑos-grub rgyal-mtshan alias rGod-kyi ldem 'phru-can (Nr. 835/1-2) . . . . .	267
Thugs-rje chen-po 'gro-ba kun-sgrol: Klare Imagination (mñon-rtogs) verbunden mit der Rezitation des mantras „om mañi padme hūm hrīh“ (Nr. 836) . . . . .	267
Thugs-rje chen-po 'gro-ba kun-sgrol: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 837) . . . . .	268
Opfer (mchod-pa) an die sieben ma-mo als die Beschützer der Worte (bka'-sruñ) der Thugs-rje chen-po-Kultpraxis (Nr. 838) . . . . .	268
Thugs-rje chen-po 'gro-ba kun-sgrol: Wunschgebet (smon-lam) um Wiedergeburt in der Sukhāvātī (Nr. 839) . . . . .	269
Thugs-rje chen-po 'gro-ba kun-sgrol: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 840) . . . . .	269
Thugs-rje chen-po 'gro-ba kun-sgrol: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 841) . . . . .	270
Tantra über Schülerweihe (dbañ), Freiwerdung durch Transferieren des Bewußtseins ('pho-ba), Erlangung der großen Glückseligkeit (bde-chen) durch Praktizierung mit einer yoginī und Besänftigung aller täuschenden Erscheinungen ('khrul-snañ) (Nr. 842) . . . . .	270
Zusammenfassung des Gehaltes von Text Nr. 842 durch eine detaillierte Gliederung (Nr. 843) . . . . .	272
Belehrung über Methoden der Freiwerdung ohne die Notwendigkeit zur Meditation (Nr. 844/1-6) . . . . .	272
Thugs-rje chen-po padma rgyal-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 845) . . . . .	274
Thugs-rje chen-po padma rgyal-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 846) . . . . .	274
Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Evokationsritual (sgrub-thabs), rituelle Verrichtungen (phrin-las) und ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 847) . . . . .	275

## Inhaltsverzeichnis

Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des yañ-gter Yañ-zab thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho (Nr. 848) . . . . .	278
Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 849) . . . . .	278
Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 850) . . . . .	279
Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 851) . . . . .	280
Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Totenritual (gnas-luñ-gi cho-ga) (Nr. 852) . . . . .	280
Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 853) . . . . .	281
Thugs-rje chen-po: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) und bKa'-gtad-Schülerweihe (Nr. 854) . . . . .	282
Thugs-rje chen-po: Dhāraṇī-Aufstellung (Nr. 855) . . . . .	282
Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 856) . . . . .	283
Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (nañ-sgrub) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 857) . . . . .	283
Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 858) . . . . .	284

### Teil 'A

Thugs-rje chen-po, bla-ma, dpa'-bo, mkha'-'gro, chos-skyoñ, gter-bdag: Kleinere Verrichtungen, Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Evokationsrituale (sgrub-thabs, phyi-sgrub, nañ-sgrub, gsañ-sgrub, tshe-sgrub), Schülerweihen (dbañ-bskur) u.a. (Nr. 859/1-17) . . . . .	285
Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 860) . . . . .	289
Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 861) . . . . .	290
Thugs-rje chen-po: Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 862) . . . . .	291
Thugs-rje chen-po nan-soñ kun-skyob: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 863) . . . . .	291
Thugs-rje chen-po nan-soñ kun-skyob: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 864) . . . . .	292
Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 865) . . . . .	293
Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa: Murmelrezitation (dzab) (Nr. 866) . . . . .	293
Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chen) (Nr. 867) . . . . .	294
Die tausend Buddhas als Emanationen des Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 868) . . . . .	294
Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 869) . . . . .	295
Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa: Regelmäßig auszuführende Weihe (Nr. 870) . . . . .	296
Thugs-rje chen-po mun-sel sgron-me: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 871) . . . . .	296

Thugs-rje chen-po mun-sel sgron-me: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 872) . . . . .	297
Thugs-rje chen-po mun-sel sgron-me: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 873) . . . . .	298
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me-Kultes (Nr. 874) . . . . .	298
Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 875) . . . . .	299
Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me: Ausführliche, siebentägige Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 876) . . . . .	299
Thugs-rje chen-po: Evokation (sgrub-thabs) und Bittgebete (gsol-'debs) (Nr. 877/1-2) . .	300
Thugs-rje chen-po: rJes-gñañ-Weihe (Nr. 878) . . . . .	301
Thugs-rje chen-po 'khor-ba dbyiñs-sgrol: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 879) . . . . .	301
Thugs-rje chen-po 'khor-ba dbyiñs-sgrol: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 880) . . . . .	302
Thugs-rje chen-po 'khor-ba dbyiñs-sgrol: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 881) . . . . .	302
Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 882) . . . . .	303
gTor-ma-Darreichung an Mahākāla und zahlreiche Gefolge als die Beschützer des gter-ma Thugs-rje chen-po 'khor-ba las sgrol (Nr. 883) . . . . .	304
Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 884) . . . . .	304
Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Weihe für die vollständige Überantwortung der Kultpraxis an Schüler (gtad-rgya'i dbañ-chog) (Nr. 885) . . . . .	305
Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 886) . . . . .	305
Thugs-rje chen-po padma dbañ-phyug: Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) (Nr. 887) . . . . .	306
Thugs-rje chen-po padma dbañ-phyug: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 888) . . . . .	306
Thugs-rje chen-po padma dbañ-phyug: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 889) . . . . .	307
Bittgebet (brgyud-'debs) an die Überlieferungsträger des Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol-Kultes aus dem gter-ma des 'Ja'-tshon sñiñ-po (Nr. 890) . . . . .	307
Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 891) . . . . .	308
Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol: Herstellung magischer Pillen und magischen Wassers und Darstellung des Nutzens der drei „Stützen“ (rten-gsum) für Körper, Rede und Geist der Gottheit (Nr. 892/1-2) . . . . .	308
Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol: Regelmäßig auszuführende Meditation und Rezitation (sgom-bzlas rgyun-khyer) (Nr. 893) . . . . .	309
Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol: Regelmäßig auszuführendes Evokationsritual (ñañ-sgrub rgyun-khyer) (Nr. 894) . . . . .	310
Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 895) . . . . .	310

Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol: Totenritual (gnas-luñ) (Nr. 896) . . . . .	311
<u>Teil Ya</u>	
Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po, Thugs-rje chen-po padma rgyal-po: Evokationsrituale (phyi-sgrub, gsañ-sgrub, sgrub-pa) und Vorschrift für das Tragen von Amuletten (btags-grol) (Nr. 897/1-5) . . . . .	311
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po-Kultes aus dem gter-ma des bDud-'dul rdo-rje (Nr. 898) . . . . .	314
Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 899) . . . . .	314
Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 900/1-2) . . . . .	315
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbañ-phyug lha-dgu-Kultes aus der Vision des 5. Dalai Lama (Nr. 901) . . . . .	316
Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbañ-phyug lha-dgu: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 902) . . . . .	317
Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbañ-phyug lha-dgu: Regelmäßig auszuführender yoga (rgyun-gyi rnal-'byor) (Nr. 903) . . . . .	318
Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbañ-phyug lha-dgu: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 904) . . . . .	318
Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbañ-phyug lha-dgu: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 905) . . . . .	319
Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Imagination (mñon-rtogs) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 906/1-2) . . . . .	319
Thugs-rje chen-po rtsa-gsum sñiñ-thig: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las-kyi byañ-bu) (Nr. 907) . . . . .	320
Thugs-rje chen-po rtsa-gsum sñiñ-thig: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 908) . . . . .	321
Thugs-rje chen-po rtsa-gsum sñiñ-thig: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ) (Nr. 909) . . . . .	321
Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 910) . . . . .	322
Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des Evokationsrituals (Nr. 911) . . . . .	322
Opfer- und gTor-ma-Darreichung an die Beschützer des Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus-Kultes (Nr. 912) . . . . .	323
Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 913) . . . . .	323
Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Totenritual (gnas-luñ) (Nr. 914) . . . . .	324
Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Ausführliche Schülerweihe (bum-dbañ) (Nr. 915) . . . . .	324
Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 916) . . . . .	325
Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Weihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 917) . . . . .	326

## Inhaltsverzeichnis

Schrift zur Einführung in die vorbereitenden rituellen Verrichtungen (sñon-'gro'i khrid-yig) der Kultpraxis Zab-lam bde-gšegs kun-'dus (Nr. 918) . . . . .	326
Schrift zur Einführung in die zentralen rituellen Verrichtungen (dños-gži'i khrid-yig) der Kultpraxis Zab-lam bde-gšegs kun-'duš (Nr. 919) . . . . .	327
Thugs-rje chen-po als tshe'i bdag-po Padma gar-dbañ tshe-dpag-tu med-pa: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-dbañ, tshe-sgrub, bcud-len, 'chi-bslu) (Nr. 920/1-7) . . . . .	327
Thugs-rje chen-po als Padma gar-dbañ tshe-dpag-tu med-pa: Evokationsritual (phyi-sgrub) und Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 921) . . . . .	329
Thugs-rje chen-po als Padma gar-dbañ tshe-dpag-tu med-pa: Täuschung des Todes ('chi-ba bslu-ba'i cho-ga) (Nr. 922) . . . . .	330
Ergänzung zur Vorschrift für die Täuschung des Todes (Nr. 923) . . . . .	330
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-pa'i gsol-'debs) des Thugs-rje chen-po yañ-gsañ bla-med-Kultes (Nr. 924) . . . . .	331
Thugs-rje chen-po yañ-gsañ bla-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 925) . . . . .	331
Thugs-rje chen-po yañ-gsañ bla-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 926) . . . . .	332
Thugs-rje chen-po yañ-gsañ bla-med: Verbindende Formulierungen (mtshams-sbyor) zur Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 927) . . . . .	332
Bittgebet an die ersten Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Mitra sñiñ-thig 'jig-rten dbañ-phyug-Kultes (Nr. 928) . . . . .	333
(sPyan-ras-gzigs) 'Jig-rten dbañ-phyug: Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 929) . . . . .	333
(sPyan-ras-gzigs) 'Jig-rten dbañ-phyug: Tshogs-'khor-Opferritual (Nr. 930) . . . . .	334
sPyan-ras-gzigs 'Jig-rten dbañ-phyug: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 931) . . . . .	334
(sPyan-ras-gzigs) 'Jig-rten dbañ-phyug: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 932) . . . . .	334
(sPyan-ras-gzigs) Yid-bžin 'od-mchog sa'i sñiñ-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 933) . . . . .	335
(sPyan-ras-gzigs) Yid-bžin 'od-mchog sa'i sñiñ-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 934) . . . . .	336

### Teil Ra

sPyan-ras-gzigs: Zufluchtnahme, die sieben rituellen Verrichtungen (yan-lag bdun) und bodhicitta (Nr. 935) . . . . .	336
sPyan-ras-gzigs: Evokationsritual (nañ-sgrub) (Nr. 936) . . . . .	337
Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (dbañ-bži bskur-ba) (Nr. 937) . . . . .	337
Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (phyi-dbañ), bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation (Nr. 938) . . . . .	338
Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (nañ-dbañ), bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation (Nr. 939) . . . . .	338
Thugs-rje chen-po padma gtsug-tor: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 940) . . . . .	339

Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo: Evokationsrituale (bdag-byked, bum-bskyed), besondere Unterweisung (man-ñag), Anhangsriten (las-sbyor), Schülerweihe (dbañ-bskur), Flaschen-Rituale (bum-pa'i las-tshogs) (Nr. 941/1-6) . . . . .	339
Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo: Ritual für das Wohlergehen Tibets (bod-khams bde-thabs) (Nr. 942) . . . . .	341
Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo: rJes-gnañ-Weihe zu den Flaschenritualen (Nr. 943) . . . . .	342
Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo: Flaschen-Sādhana (bum-sgrub) (Nr. 944) . . . . .	342
Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 945) . . . . .	343
Elfköpfiger Thugs-rje chen-po: Fastenzeremonie (smyuñ-gnas) (Nr. 946) . . . . .	343
Elfköpfiger Thugs-rje chen-po: rJes-gnañ-Weihe (Nr. 947) . . . . .	344
sPyan-ras-gzigs: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die bsKeyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation (Nr. 948) . . . . .	344
<b>1.2.1.2.2.2.2.2. Die zornvollen Formen: Hayagrīva (drag-po rta-mchog rol-pa'i skor) 347</b>	
<b>1.2.1.2.2.2.2.2.1. bKa'-ma . . . . .</b>	<b>347</b>
rTa-mgrin bder-gšegs thugs-dril: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 949) . . . . .	347
<b>1.2.1.2.2.2.2.2.2. gTer-ma . . . . .</b>	<b>348</b>
<b>1.2.1.2.2.2.2.2.2.1. Roter Hayagrīva (padma rigs-kyi rta-mgrin dmar-po) . . . . .</b>	<b>348</b>
Padma dbañ-chen: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 950) . . . . .	348
Padma dbañ-chen: Regelmäßige Ausführung des Evokationsrituals (sgrub-thabs rgyun-khyer) (Nr. 951) . . . . .	348
Padma dbañ-chen yañ-gsañ khros-pa: rDzogs-rim-Meditationen und Weihevorschrift (dbañ-chog) (Nr. 952/1-3) . . . . .	349
Padma dbañ-chen yañ-gsañ khros-pa: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 953) . . . . .	350
Padma dbañ-chen yañ-gsañ khros-pa: Weihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 954) . . . . .	350
Padma dbañ-chen yañ-gsañ khros-pa: Weihe für ein langes Lebens (tshe-dbañ) (Nr. 955/1-2) . . . . .	351
Padma dbañ-chen yañ-gsañ khros-pa: Mantraverzeichnis (sñags-byañ) (Nr. 956) . . . . .	352
Padma dbañ-chen yañ-gsañ khros-pa: Schrift zur Annäherung (bsñien-yig) (Nr. 957) . . . . .	352
rTa-mgrin dbañ-gi rgyal-po: Abhisamaya (mñon-rtogs), Evokationsritual (gsañ-sgrub), Schülerweihe (dbañ-bskur), gTor-ma-Darreichung, Verrichtungen zum Schutz vor Feinden, Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus) (Nr. 958/1-8) . . . . .	353
rTa-mgrin dbañ-gi rgyal-po: Herstellung von Amuletten (sruñ-'khor) (Nr. 959) . . . . .	355
rTa-mgrin: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 960) . . . . .	355
rTa-mgrin: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 961) . . . . .	356
rTa-mgrin: Ergänzung zur Aufstellung ritueller Verrichtungen (Nr. 962) . . . . .	356

## Inhaltsverzeichnis

---

rTa-mgrin bde-gšegs gcig-dril: Evokation, Schülerweihe (dbañ-bskur), Geschichte über den Ursprung der Kultpraxis (lo-rgyus), schützende, abwehrende und vernichtende Verrichtungen, gTor-ma-Darreichung, rituelle Annäherung (bsñen-pa) (Nr. 963) . . . . .	356
rTa-mgrin bde-gšegs gcig-dril: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 964) . . . . .	358
rTa-mgrin bde-gšegs gcig-dril: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 965) . . . . .	358
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol-Kultes (Nr. 966) . . . . .	359
rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 967) . . . . .	359
rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Medizinopfer (sman-mchod) (Nr. 968) . . . . .	360
rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Restopfer (lhag-ma) an die brTan-ma-Gottheiten und Tanzritual (bro brduñ-ba) zur Bezwingung feindlicher Dämonen (Nr. 969) . . . . .	360
gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul) (Nr. 970) . . . . .	361
rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Unterweisung über die Rezitation harter mantras (drag-sñags) und die sie begleitenden Imaginationen (Nr. 971) . . . . .	361
rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Preisung (bstod-pa) (Nr. 972) . . . . .	363
bDe-gšegs dregs-pa kun-sgrol: Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen (bskul-ba) (Nr. 973) . . . . .	363
rTa-mgrin bde-gšegs dregs-pa kun-sgrol: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 974) . . . . .	364
rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Visualisation eines gtor-ma als Aufenthaltsort der Gottheiten (rten-gtor) und imaginärer Empfang von Vollkommenheiten (dños-grub) (Nr. 975) . . . . .	364
rTa-mgrin bde-gšegs dregs-pa kun-sgrol: Annäherungsritus (bsñen-pa) (Nr. 976) . . . . .	364
rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Auflistung (thems-yig) harter mantras (Nr. 977) . . . . .	365
rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Brandopfer (sbyin-sreg) (Nr. 978) . . . . .	366
rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 979) . . . . .	366
rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: rJes-gñañ-Weihe (Nr. 980) . . . . .	367
Ta-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Reihenfolge der rituellen Verrichtungen ('don-'grigs) (Nr. 981) . . . . .	367

### Teil La

rTa-mgrin: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) zusammen mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen, Herstellung eines Amulettes zum Schutz des Lebens (srog-gi 'khor-lo) (Nr. 982/1-2) . . . . .	368
rTa-mgrin: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rJes-gñañ-Weihe (Nr. 983) . . . . .	369
rTa-mgrin dregs-pa dbañ-sdud: Evokationsritual (sgrub-thabs), Preisung, Anfertigung von Amuletten ('khor-lo), Mantra-Auflistung (them-byañ), Verrichtungen (las-tshogs) gegen feindliche Gottheiten und Dämonen, Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 984/1-6) . . . . .	370
rTa-mgrin dregs-pa dbañ-sdud: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 985) . . . . .	371
rTa-mgrin dregs-pa dbañ-sdud: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 986) . . . . .	371
rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 987) . . . . .	372

## Inhaltsverzeichnis

rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 988) . . . . .	373
rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 989) . . . . .	373
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) der rTa-mgrin sñiñ-thig sñiñ-po don-sbyor-Kultpraxis (Nr. 990) . . . . .	374
rTa-mgrin sñiñ-thig sñiñ-po don-sbyor: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 991) . . . . .	374
rTa-mgrin sñiñ-thig sñiñ-po don-sbyor: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 992) . . . . .	375
rTa-mgrin sñiñ-thig sñiñ-po don-sbyor: Ergänzung (zur-'debs) zur Schülerweihe (Nr. 993) . . . . .	376
rTa-mgrin sñiñ-thig sñiñ-po don-sbyor: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 994) . . . . .	376
rTa-mgrin dregs-pa kun-'dul: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 995) . . . . .	377
rTa-mgrin dregs-pa kun-'dul: Herstellung von Amuletten (sruiñ-ba'i 'khor-lo) (Nr. 996) . . . . .	377
rTa-mgrin dregs-pa kun-'dul: Weihe für die Annäherung (bsñen-dbañ) (Nr. 997) . . . . .	378
rTa-mgrin dregs-pa kun-'dul: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 998) . . . . .	378
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des gter-ma rTa-phag yid-bžin nor-bu (Nr. 999) . . . . .	379
rTa-mgrin und rDo-rje phag-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1000) . . . . .	379
rTa-mgrin und rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1001) . . . . .	380
rTa-mgrin bar-chad kun-sel: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1002) . . . . .	380
rTa-mgrin: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1003) . . . . .	381
rTa-mgrin: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1004) . . . . .	382
rTa-mgrin: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1005) . . . . .	382
rTa-mgrin: rJes-gnañ-Weihe (Nr. 1006) . . . . .	383
rTa-mchog rol-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las byañ-bu) (Nr. 1007) . . . . .	384
rTa-mchog rol-pa: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des Ritus zur Vollendung eines langen Lebens (tshe-sgrub) (Nr. 1008) . . . . .	385
rTa-mchog rol-pa: Rituelle Verrichtungen (phrin-as) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1009) . . . . .	385
Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des rTa-mgrin-dbañ-gi zab-pa-Kultes (Nr. 1010) . . . . .	386
rTa-mgrin yañ-phyuñ dmar-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1011) . . . . .	387
rTa-mgrin: Medizinopfer (sman-mchod) (Nr. 1012) . . . . .	387
rTa-mgrin yañ-phyuñ dmar-po: Zufriedenstellungsoffer (skoñ-ba) (Nr. 1013) . . . . .	388
rTa-mgrin yañ-phyuñ dmar-po: Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1014) . . . . .	388
rTa-mgrin: Abwehr von Feinden durch das Schleudern von gtor-ma (gtor-bzlog) (Nr. 1015) . . . . .	389





rDo-rje sems-dpa': Fünf verschiedene Yogapraktiken (phyi nañ gsañ yañ-gsañ de-kho-na-ñid-kyi rnal-'byor) (Nr. 1034) . . . . .	407
rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (sgrub-thabs), rDzogs-rim-Meditation, Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 1035/1-4) . . . . .	408
rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1036) . . . . .	409
rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1037) . . . . .	410
rDo-rje sems dpa': Zufluchtnahme und die sieben Glieder rituellen Dienstes (yan-lag bdun) (Nr. 1038) . . . . .	411
rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (sgrub-thabs), Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 1039/1-2) . . . . .	411
rDo-rje sems-dpa': Totenritual (gnas-luñ) (Nr. 1040) . . . . .	412
rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1041) . . . . .	412
<b>1.2.1.2.2.3.2. Vajraheruka, die zornvolle Form (khro-bo vajraheruka) . . . . .</b>	<b>413</b>
rDo-rje sems-dpa', Vajraheruka: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-rim), Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), Evokationsrituale (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbañ-bskur), Belehrung über den Nachtodzustand (bar-do) usw. (Nr. 1042/1-23) . . . . .	413
Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) zum Yañ-dag-Kult aus dem gter-ma des Guru chos-dbañ (Nr. 1043) . . . . .	418
Vajraheruka: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1044) . . . . .	418
Vajraheruka: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 1045) . . . . .	419
Vajraheruka: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1046) . . . . .	419
Yañ-dag ži-khro phur-gsum (rDo-rje sems-dpa', Vajraheruka, rDo-rje phur-bu): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1047) . . . . .	420
mGon-lcam-dral: Regelmäßige gTor-ma-Darreichung (rgyun-gyi gtor-ma 'bul-ba) (Nr. 1048) . . . . .	421
Yañ-dag ži-khro phur-gsum: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1049) . . . . .	421
Vajraheruka, rDo-rje sems-dpa': Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ) (Nr. 1050) . . . . .	422
Vajraheruka: Evokationsritual (thugs-sgrub) (Nr. 1051) . . . . .	422
rDo-rje sems-dpa', Vajraheruka: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1052) . . . . .	423
Yañ-dag bde-chen sñiñ-po: Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro), Evokationsritual (thugs-sgrub), Mahāmudrā-Praxis, Zufriedenstellungsritus (tshim-byed) (Nr. 1053/1-6) . .	424
Yañ-dag bde-chen sñiñ-po: Kleinere Ergänzungen (lhan-thabs) zum gTer-ma-Grundwerk (Nr. 1054/1-5) . . . . .	426
Yañ-dag bde-chen sñiñ-po: Evokation des mañdala verbunden mit Preisung und Opfer (sgrub-dkyil-gyi cho-ga), Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las), Verbrennungsoffer (ži-ba'i sbyin-sreg), Pillen-Sādhana (ril-bu'i sgrub-thabs) (Nr. 1055/1-4) . . . . .	428
Yañ-dag bde-chen sñiñ-po: Annäherungsritus (bsñen-pa) (Nr. 1056) . . . . .	430

Yañ-dag heruka: Evokationsritual (bskyed-rim) verbunden mit rituellen Verrichtungen, Schülerweihe (dbañ) und einem Ritus zur Lebensverlängerung ('chi-med rtag-pa'i cho-ga) (Nr. 1057) . . . . .	430
Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) der Kultpraxis dPal-chen yañ-dag zab-tig, regelmäßige Yoga-Praxis (rgyun-gyi rnal-'byor) (Nr. 1058/1-2) . . . . .	431
Yañ-dag heruka: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1059) . . . . .	432
rDo-rje gžon-nu (alias rDo-rje phur-pa): Evokationsritual zusammen mit Rezitationstext zur Weiheübertragung (dbañ-bskur) und Aufforderung zu abwehrenden Verrichtungen (Nr. 1060) . . . . .	433
rDo-rje gžon-nu (alias rDo-rje phur-pa): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1061) . . . . .	433
rDo-rje gžon-nu (alias rDo-rje phur-pa): Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1062) . . . . .	434
Vajraheruka: Evokationsrituale (sgrub-pa), Schülerweihe (dbañ), Anuyogapraktiken, Rituale zur Lebensverlängerung (bcud-bsdus, bcud-len, tshe-sgrub), Führung (khrid), Ansammlungsoffer (tshogs-mchod), Anwendungen des Ru-lu-Mantras (Nr. 1063/1-15) . . . . .	435
Bittgebet an die Überlieferung (brgyud-'debs) der Kultpraxis dPal yañ-dag thugs-kyi sñiñ-po (Nr. 1064) . . . . .	438
Vajraheruka: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 1065) . . . . .	438
Medizinopfer (sman-mchod) an die Tradition der Kultpraxis dPal yañ-dag thugs-kyi sñiñ-po (Nr. 1066) . . . . .	439
Vajraheruka: Wiedergutmachung von Verfehlungen (ñams-chags skon-ba) (Nr. 1067) . . . . .	439
Vajraheruka: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1068) . . . . .	440
Yañ-dag heruka (tshe-yi bdag-po): Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 1069) . . . . .	440
Yañ-dag heruka: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit rituellen Verrichtungen (Nr. 1070) . . . . .	441
Yañ-dag heruka: Evokationsritual (sgrub-pa) (Nr. 1071) . . . . .	441
Yañ-dag heruka: Ergänzende Verrichtungen zur Opferdarreichung (mchod-phrin) (Nr. 1072) . . . . .	442
Yañ-dag heruka: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1073) . . . . .	442

Teil Sa

Yañ-dag heruka: Einführung in die regelmäßige Meditation der beiden Stufenfolgen (rim-gñis rgyun-gyi rnal-'byor) (Nr. 1074) . . . . .	443
Yañ-dag heruka: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1075) . . . . .	444
Yañ-dag heruka: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1076) . . . . .	445
Yañ-dag heruka: Ansammlungsoffer (tshogs-mchod) (Nr. 1077) . . . . .	445
Yañ-dag heruka: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 1078) . . . . .	446

<b>1.2.1.2.2.3.3. Vajrapāṇi (rjes-'brel thugs-kyi rigs phyag-rdor skor)</b> . . . . .	447
Phyag-na rdo-rje gtum-po dmar-po: Evokationsvorschrift und Anleitung zur Erstellung des maṇḍala (sgrub-dkyil) (Nr. 1079) . . . . .	447
Phyag-na rdo-rje gtum-po dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1080) . . . . .	447
Phyag-na rdo-rje gtum-chuñ dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1081) . . . . .	448
gSañ-ba'i bdag-po rdo-rje me-'bar (Phyag-na rdo-rje): Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim), Annäherung (bsñen-pa), Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim), Verrichtungen des Schützens, Abwehrens, Tötens und Verbrennens (sruñ zlog bsad dañ sreg-pa) (Nr. 1082) . . . . .	448
gSañ-ba'i bdag-po rdo-rje me-'bar (Phyag-na rdo-rje): Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1083) . . . . .	449
Phyag-na rdo-rje gtum-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) zusammen mit Verrichtungen zum Schutz vor Hagel und zum Aufspüren von Quellwasser (Nr. 1084/1-3) . . . . .	450
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Phyag-na rdo-rje-Kultes aus dem gter-ma des Guru chos-dbañ (Nr. 1085) . . . . .	451
Phyag-na rdo-rje gtum-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Ansammlungsoffer (tshogs-mchod), Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1086/1-4) . . . . .	452
Phyag-na rdo-rje gtum-po: Regelmäßige Ausführung des yoga (rgyun-khyer-gyi rnal-'byor) (Nr. 1087) . . . . .	453
Phyag-na rdo-rje gtum-po: Annäherungsritus (bsñen-pa) (Nr. 1088) . . . . .	454
gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul (Phyag-na rdo-rje): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1089) . . . . .	454
gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul (Phyag-na rdo-rje): Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1090) . . . . .	455
gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul (Phyag-na rdo-rje): Annäherungsritus (bsñen-pa) (Nr. 1091) . . . . .	456
gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul (Phyag-na rdo-rje): Klu-Ritual (klu-chog) (Nr. 1092) . . . . .	456
Unter Evokation des sPyan-ras gzigs ausgeführte gTor-ma-Darreichung an die klu (klu-gtor) (Nr. 1093) . . . . .	457
Phyag-na rdo-rje und die aus ihm emanieren Formen des Bya-khyuñ (Garuḍa): Evokationsrituale (sgrub-thabs) verbunden mit Schülerweihen (dbañ-bskur) und magischen Verrichtungen zum Schutz vor dem durch die klu verursachten Schaden (Nr. 1094/1-3) . . . . .	458
Phyag-na rdo-rje und die aus ihm emanieren Formen des Bya-khyuñ (Garuḍa): Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1095) . . . . .	459
gSañ-bdag rdo-rje gtum-po (Phyag-na rdo-rje): Evokationsritual (gsañ-sgrub) (Nr. 1096) . . . . .	460
gSañ-bdag rdo-rje gtum-po (Phyag-na rdo-rje): Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des Evokationsrituals (Nr. 1097) . . . . .	461
gSañ-bdag rdo-rje gtum-po (Phyag-na rdo-rje): Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1098) . . . . .	461
Phyag-na rdo-rje: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1099) . . . . .	462
Phyag-na rdo-rje: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1100) . . . . .	462

Phyag-na rdo-rje: Ausführlich angeordnete Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1101) . . . . .	463
Phyag-na rdo-rje und lHa-mgon (Mahākāla): Evokationsrituale (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1102/1-4) . . . . .	463
Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des Phyag-na rdo-rje-Kultes aus dem gter-ma des Žig-po gliñ-pa (Nr. 1103) . . . . .	466
Phyag-na rdo-rje: Regelmäßige Praktizierung (rgyun-khyer) des Evokationsrituals (sgrub-thabs) (Nr. 1104) . . . . .	466
Phyag-na rdo-rje: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1105) . . . . .	467
Phyag-na rdo-rje: Evokationsritual mit ausführlicher Aufstellung ritueller Verrichtungen (thugs-sgrub) (Nr. 1106) . . . . .	467
Phyag-na rdo-rje: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1107) . . . . .	468
mGon-po sde-lña: Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 1108) . . . . .	468

<b>1.2.1.2.2.2.4. Vollendung von amṛta, dem Aspekt der Buddhaqualitäten (bdud-rtsi von-tan-gyi sgrub-pa'i skor) . . . . .</b>	<b>469</b>
---	------------

<b>1.2.1.2.2.2.4.1. Die zentralen sādhana zur Vollendung von Medizin (bdud-rtsi sman dños) . . . . .</b>	<b>469</b>
--	------------

gTor-ma-Darreichung an verschiedene Gottheiten und Dämonen unter Selbstevokation als rTa-mgrin (Nr. 1109) . . . . .	469
---	-----

sMan-rgyal (sMan-bla): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1110) . . . . .	469
--	-----

Regelmäßig auszuführendes Bittopfer (rgyun-gsol) an die Schutzgottheiten des gYu-thog sñiñ-thig-Zyklus (Nr. 1111) . . . . .	470
---	-----

sMan-bla: Bittgebet (gsol-'debs) und regelmäßige Meditationspraxis (bla-sgrub rgyun-khyer) (Nr. 1112/1-2) . . . . .	471
---	-----

sMan-bla: Gurusādhana (bla-ma sgrub-pa) (Nr. 1113) . . . . .	472
--	-----

sMan-bla: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1114) . . . . .	473
---	-----

sMan-bla: Kurzgefaßte Schülerweihe (don-dbañ) (Nr. 1115) . . . . .	473
--	-----

Teil Ha

sMan-rgyal (sMan-bla): Riten zur Verlängerung des Lebens (tshe-sgrub, tshe-dbañ) (Nr. 1116) . . . . .	474
---	-----

lHa-sman mched-gsum: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rJes-gñañ-Weihe (Nr. 1117) . . . . .	475
--	-----

Drañ-sroñ ser-skya spun-gsum: Rig-gtad-Weihe (Nr. 1118) . . . . .	475
---	-----

sMan-bla: Diagnose (pra) von Krankheiten (Nr. 1119) . . . . .	476
---	-----

sMan-bla Vaidūrya 'od-kyi rgyal-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1120) . . . . .	477
---	-----

Žañ-blon sde-dgu: gTor-ma-Darreichung (Nr. 1121) . . . . .	478
--	-----

sMan-bla Vaidūrya 'od-kyi rgyal-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1122) . . . . .	478
--	-----

Vimalamitra: Evokationsritual (sgrub-thabs) mit abschließendem Ansammlungsoffer (tshogs-mchod), Schülerweihen (dbañ-bskur), Medizinherstellung (sman-sgrub), Verrichtungen zur Lebensverlängerung ('chi-med tshe-yi phrin-las) (Nr. 1123/1-6) . . . . .	479
mKha'-'gro-ma Señ-gdoñ-ma: Magische Verrichtungen des Schützens (sruñ-ba), Tötens (bsad-pa) und Abwehrens (zlog-pa) (Nr. 1124) . . . . .	480
Vimalamitra: bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation, Essenzen-Sādhana (bcud-len), Lieder (glu) zu rDzogs-rim-Meditation und Weiheübertragung (dbañ-bskur) (Nr. 1125/1-4) . . . . .	481
Vimalamitra: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1126) . . . . .	482
Vimalamitra, Padma 'byuñ-gnas und Śrīsimha: Evokationsrituale (bla-sgrub), Weiheübertragungen (rtsa-dbañ, sman-dbañ, tshe-dbañ) und Führung (zab-khrid) (Nr. 1127) . . . . .	483
Vimalamitra, Padma 'byuñ-gnas und Śrīsimha: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1128) . . . . .	484
Vimalamitra, Padma 'byuñ-gnas und Śrīsimha: Beichte und Zufriedenstellungsritus (bšags-skoñ) (Nr. 1129) . . . . .	485
Vimalamitra, Padma 'byuñ-gnas und Śrīsimha: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1130) . . . . .	485
Unterweisungen über Prophylaxe (sruñ-ba), Diagnose (brtag-pa) und Therapie (bcos-pa) der unter dem Begriff gñan zusammengefaßten infektiösen Krankheiten (Nr. 1131/1-85) .	486
Grobe Inhaltsübersicht (dkar-chag) zum Zyklus gSo-thabs bdud-rtsi bum-chen (Nr. 1132) . . . . .	499
Prophylaxe (sruñ-ba), Diagnose (brtag-pa) und Therapie (bcos-pa) der ansteckenden Krankheit Khoñ-lhog na-po („schwarze innere Geschwüre“) (Nr. 1133) . . . . .	500
gSañ-bdag, Padma sMan-rgyal, mTsho-rgyal und Khyuñ sñon-po: Meditation (lha-bsgom), Hinweise zur Murmelrezitation (dzab-dgoñs), Schülerweihe (dbañ), Verbrennungsoffer (sbyin-sreg), Herstellung eines Amuletts ('khor-lo) (Nr. 1134/1-5) . . . . .	500
gSañ-bdag, Padma sMan-rgyal, mTsho-rgyal und Khyuñ sñon-po: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) von Meditation und Rezitation (sgom-bzlas) (Nr. 1135) . . . . .	502
gSañ-bdag, Padma 'byuñ-gnas und Bya-khyuñ: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1136) . . . . .	502
rDo-rje bdud-rtsi bde-ba chen-po: Evokationsritual (bla-sgrub) verbunden mit Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1137) . . . . .	503
rDo-rje bdud-rtsi bde-ba chen-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1138) . . . . .	503
rDo-rje bdud-rtsi heruka: Besondere Unterweisung (man-ñag) zur Führung durch die Stufenfolge des samādhi (tiñ-ñe 'dzin-gyi rim-pa) (Nr. 1139) . . . . .	504
Ekajātī: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1140) . . . . .	505
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des rDo-rje bdud-rtsi-Kultes (Nr. 1141) . . . . .	505

Teil A

rDo-rje bdud-rtsi: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Ermächtigung zur Praktizierung (rjes-gnañ) (Nr. 1142) . . . . .	506
rDo-rje bdud-rtsi 'khyil-ba, rDo-rje hüm-mdzad chen-po, lha-mo rDo-rje bdud-rtsi Mamäki: Bewirkung von Segen (byin-rlabs) in Ergänzung zur rJes-gnañ-Weihe (Nr. 1143) . . . . .	506
Ekajāti: Srog-gtad-Weihe (Nr. 1144) . . . . .	507
bDud-rtsi 'khyil-ba, bDud-rtsi hüm-mdzad, rDo-rje bdud-rtsi, bDud-rtsi heruka: Vollendung von Nektarmedizin (bdud-rtsi sgrub-pa) (Nr. 1145) . . . . .	507
bDud-rtsi 'khyil-ba, Hüm-mdzad chen-po, Ratnamamäki: Gewinnung von Wasser zur rituellen Waschung (khrus-chab), Weihrauch (bdug-pa) und Tshogs-Opferspeise (ma-da-na) (Nr. 1146) . . . . .	508
rDo-rje bdud-rtsi: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) (Nr. 1147) . . . . .	509
Fünf Dhyānibuddhas: Weihe zur meditativen Vollendung von Nektarmedizin (bdud-rtsi sman-sgrub-kyi dbañ) (Nr. 1148) . . . . .	510
Tshe-bdag ži-khro: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) verbunden mit der Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 1149) . . . . .	510
Tshe-bdag ži-khro: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1150) . . . . .	511
Tshe-bdag ži-khro: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 1151) . . . . .	512
'Chi-med tshe'i lha-tshogs: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 1152/1-3) . . . . .	513
dPal-chen heruka (Vajraheruka): Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 1153) . . . . .	514
dPal-chen heruka (Vajraheruka): Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las) in Verbindung mit der Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1154) . . . . .	515
Ži-khro lha-tshogs: Ritual zur Medizinherstellung (sman-sgrub) (Nr. 1155) . . . . .	516
Ži-khro lha-tshogs: Aufstellung von mantras (sñags-byañ) (Nr. 1156/1-2) . . . . .	517
Ži-khro lha-tshogs: Zusammenfassende Darstellung (zin-bris) der rituellen Praxis zur Medizinherstellung (sman-sgrub) (Nr. 1157) . . . . .	517
Medizinherstellung (sman-sgrub) (Nr. 1158) . . . . .	518
Rigs-lña yab-yum: Kurzgefaßter Ritus zur Medizinherstellung (sman-sgrub) (Nr. 1159) . . . . .	518
Bittgebet an Buddhas, Gottheiten und geistliche Lehrer verschiedener Traditionen um Segnung der Nektarmedizin (bdud-rtsi sman-gyi byin-'bebs) (Nr. 1160) . . . . .	519
<b>1.2.1.2.2.4.2. Zugehörige Essenzen-Sādhana (bdud-rtsi'i skor-du phyogs-gtogs cha-mthun bcud-len-gyi rigs) . . . . .</b>	<b>520</b>
Unterweisungen über die Gewinnung des Elixiers (bcud-len) immerwährender Jugend aus der rTag-tu-ñu-Pflanze (Nr. 1161/1-9) . . . . .	520
Anweisungen zur Kombination der rTag-tu-ñu-Medizin (Nr. 1162) . . . . .	522
Gewinnung der Essenz aus der dBañ-lag-Pflanze (Nr. 1163) . . . . .	523

## Inhaltsverzeichnis

Gewinnung verschiedener Essenzen (bcud-len) (Nr. 1164/1-14) . . . . .	523
Gewinnung der Essenz des Wacholders (šug-pa'i bcud-len) (Nr. 1165/1-2) . . . . .	526
Gewinnung der Essenz (bcud-len) aus der Soma-Pflanze (Nr. 1166/1-2) . . . . .	526
Gewinnung der Arznei šu-dag dkar-po (Nr. 1167) . . . . .	527
Mantras und kleinere Verrichtungen zur Lebensverlängerung, Abwehr von Krankheiten u.ä. (Nr. 1168/1-25) . . . . .	528
Einführung in die Praxis zur Gewinnung der Essenz des körperinneren Windes (rluñ-gi bcud-len fiams-khrid) (Nr. 1169) . . . . .	532
Meditationspraktiken zur Lebensverlängerung und Befreiung von Krankheiten (tshe-sgrub) (Nr. 1170/1-2) . . . . .	533
Unterweisungen und Meditationsvorschriften zur Verwirklichung des Regenbogenkörpers ('ja'-lus sgrub-pa) (Nr. 1171/1-21) . . . . .	534
rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (dbañ-chog) für die 'Ja'-lus-Praxis des Jähābīr (Nr. 1172) . . . . .	539

<b>1.2.1.2.2.5. Meditative Vollendung des Vajrakāla, dem Aspekt der Verrichtungen (phur-pa phrin-las-kyi sgrub-skor) . . . . .</b>	<b>540</b>
--	------------

### Teil Ki

rDo-rje phur-pa, rDo-rje sems-dpa', Kun-tu bzañ-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), gTum-mo-Yoga, Erläuterung des Vajra-Körpers, Meditation zur Erlangung des 'pho-ba chen-po'i sku, Khregs-chod-Praxis, Thod-rgal-Praxis (Nr. 1173/1-7) . . . . .	540
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des rDo-rje phur-bu yañ-gsañ spu-gri-Kultes (Nr. 1174) . . . . .	543
Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) zum rDo-rje phur-bu yañ-gsañ spu-gri-Kult (Nr. 1175) . . . . .	544
rDo-rje phur-bu: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1176) . . . . .	544
rDo-rje phur-bu: Regelmäßige gTor-ma-Darreichung (rgyun-gtor) (Nr. 1177) . . . . .	545
rDo-rje phur-bu: Abschließende Verrichtungen (rjes-chog) (Nr. 1178) . . . . .	545
rDo-rje phur-bu: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) der Meditation (Nr. 1179) . . . . .	545
rDo-rje phur-bu: Die wesentliche Struktur des Evokationsrituals (sgrub-khog) (Nr. 1180) . . . . .	546
rDo-rje phur-bu: Abwehr von Dämonen mittels gtor-ma (gtor-bzlog) (Nr. 1181) . . . . .	547
rDo-rje phur-bu: Vertreibung von Feinden und Dämonen (dgra-bgegs sgrol-ba) (Nr. 1182) . . . . .	547
rDo-rje phur-bu: Harte Verrichtungen gegen Feinde und Dämonen (Nr. 1183) . . . . .	548
rDo-rje phur-bu: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 1184) . . . . .	548
rDo-rje phur-pa: Evokationsritual (sgrub-pa) (Nr. 1185) . . . . .	549
rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1186) . . . . .	550
rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1187) . . . . .	550
rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1188) . . . . .	551



rDo-rje phur-pa: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 1189) . . . . .	551
rDo-rje phur-pa: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 1190) . . . . .	552
rDo-rje phur-pa: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1191) . . . . .	552
rDo-rje phur-pa: Auf das Wesentliche zusammengefaßte Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1192) . . . . .	553
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des gter-ma Phur-pa yañ-gsañ bla-med (Nr. 1193) . . . . .	554
rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1194) . . . . .	554
rDo-rje phur-pa: Evokationsritual (gsañ-sgrub) (Nr. 1195) . . . . .	555
rDo-rje phur-pa: Wandlung des Ritualdolches in die Gottheit und ihr Mañḍala-Gefolge (rdzas-phur byin-brlabs) (Nr. 1196) . . . . .	555
rDo-rje phur-pa: Große Schülerweihe (dbañ-chen) (Nr. 1197) . . . . .	556
Khro-chu sruñ-ma: Lebensweihe (srog-dbañ) (Nr. 1198) . . . . .	557
rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (don-dbañ) (Nr. 1199) . . . . .	557
rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1200) . . . . .	558
rDo-rje phur-pa: Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 1201) . . . . .	558
rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1202) . . . . .	559
rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1203) . . . . .	559
rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1204) . . . . .	560
rDo-rje phur-pa: Abwehr von Feinden und Dämonen mittels gtor-ma (gtor-zlog) (Nr. 1205) . . . . .	561
rDo-rje phur-pa: Ergänzung zum gTor-zlog-Ritual (Nr. 1206) . . . . .	561
rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1207) . . . . .	562
rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1208) . . . . .	562
rDo-rje gñon-nu (alias rDo-rje phur-pa): Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1209) . . . . .	563
rDo-rje phur-pa: Wandlung des Ritualdolches in die Gottheit (phur-pa byin-rlabs) (Nr. 1210) . . . . .	563
rDo-rje phur-pa: Regelmäßig auszuführende Meditation (rgyun-khyer) (Nr. 1211) . . . . .	564
Bittopfer (gsol-mchod) an die Beschützer der Worte (bka'-sruñ) des gter-ma rDo-rje phur-pa thugs-kyi thig-le (Nr. 1212) . . . . .	564
rDo-rje phur-pa: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 1213) . . . . .	565
rDo-rje phur-pa: Regelmäßige Praktizierung des Evokationsrituals (rgyun-khyer) (Nr. 1214) . . . . .	565
rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1215) . . . . .	566
rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1216) . . . . .	566
rDo-rje phur-pa: Ergänzungen (zur-'debs) zur Aufstellung von Verrichtungen und zur Schülerweihe (Nr. 1217) . . . . .	567

Teil Khi

rDo-rje phur-pa: Die wesentlichen Punkte (gnad-tig) der gesamten Kultpraxis (phrin-las, dbań-bskur, tshe-'gugs) (Nr. 1218) . . . . .	567
Gliederung (sa-bcad) der gesamten Praxis nach dem gter-ma Phrin-las phur-pa'i gnad-tig (Nr. 1219) . . . . .	568
Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des gter-ma Phrin-las phur-pa'i gnad-tig (Nr. 1220) . . . . .	569
rDo-rje phur-pa: Regelmäßige Yoga-Praxis (rgyun-gyi rnal-'byor) (Nr. 1221) . . . . .	569
rDo-rje phur pa: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 1222) . . . . .	570
rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbań-chog) (Nr. 1223) . . . . .	570
Bittgebet an die Tradition des gter-ma Yań-gsań thugs-kyi phur-gcig (Nr. 1224) . . . . .	571
gTor-ma-Darreichung an sa-bdag, lha, klu etc. als vorbereitende Verrichtung (sñon-gtor) (Nr. 1225) . . . . .	571
rDo-rje phur-pa: Zufluchtnahme (skyabs-'gro) und andere vorbereitende Verrichtungen (Nr. 1226) . . . . .	572
rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byań) (Nr. 1227) . . . . .	572
rDo-rje phur-pa: Wandlung des Ritualdoches in die Gottheit (rdzas-kyi phur-pa byin-brlabs) (Nr. 1228) . . . . .	573
Medizinopfer (sman-mchod) an die Überlieferungsträger des gter-ma Yań-gsań thugs-kyi phur-gcig (Nr. 1229) . . . . .	573
Aufforderung an die bluttrinkenden Gottheiten durch Murmelrezitation (dzapra nas bskul-ba) (Nr. 1230) . . . . .	573
rDo-rje phur-pa: Ritus zur Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 1231) . . . . .	574
rDo-rje phur-pa-Mańđala: gTor-ma-Darreichung in Verbindung mit der Aufforderung zu Verrichtungen gegen Feinde und Dämonen, Abwehr von Feinden und Dämonen mittels gtor-ma (gtor-zlog) (Nr. 1232) . . . . .	574
rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbań-chog) (Nr. 1233) . . . . .	575
rDo-rje gżon-nu (rDo-rje phur-pa): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1234) . . . . .	576
rDo-rje gżon-nu (rDo-rje phur-pa): Opferritual (tshogs-mchod) (Nr. 1235) . . . . .	576
rDo-rje gżon-nu (rDo-rje phur-pa): Weihe mittels gtor-ma (gtor-dbań) (Nr. 1236) . . . . .	577
<b>1.2.1.2.2.6. Erlangung der Zauberkraft der mātarah (ma-mo rbod-gtoń-gi skor) . .</b>	<b>578</b>
Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des gter-ma Srid-pa ma-mo sgań-řar (Nr. 1237) . . . . .	578
Ma-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byań) (Nr. 1238) . . . . .	578
Ma-mo: Regelmäßige Ausführung ritueller Verrichtungen (rgyun-khyer) (Nr. 1239) . . . . .	579
Ma-mo: Schülerweihe (dbań-bskur) (Nr. 1240) . . . . .	580
Ma-mo: Die wesentlichen Punkte (gnad-tig) der Kultpraxis (phrin-las, dbań-bskur) (Nr. 1241) . . . . .	580
Ma-mo: Fadenkreuz-Ritual (mdos-kyi las-'grigs) zur Vernichtung von Feinden und Dämonen (Nr. 1242) . . . . .	581

Ma-mo: Teilritus für das Schleudern von gtor-ma als zor gegen Feinde (sgo-dbye) (Nr. 1243) . . . . .	582
Ma-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las-kyi byañ-bu) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1244) . . . . .	582
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des mÑon-rdzogs rgyal-po-Kultes (Nr. 1245) . . . . .	583
mÑon-rdzogs rgyal-po und Ma-mo-Gotteheiten: tantra, Evokationsritual (sgrub-pa), Schülerweihe (dbañ-bskur), rituelle Verrichtungen (phrin-las), Bittopfer (gsol-kha), Fadenkreuz-Ritual (mdos-kyi cho-ga) (Nr. 1246/1-7) . . . . .	583
mÑon-rdzogs rgyal-po: Ergänzungen zu den rituellen Verrichtungen (byin-rlabs, dbañ-bskur, bžugs-gsol, phyag-'tshal, mchod-pa) (Nr. 1247/1-2) . . . . .	585
Medizinopfer (sman-mchod) an die Tradition des mÑon-rdzogs rgyal-po-Kultes (Nr. 1248) . . . . .	585
Opferritus (mchod-pa) (Nr. 1249) . . . . .	586
mÑon-rdzogs rgyal-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1250) . . . . .	586
Señ-ge'i gdoñ-can-ma: Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Evokationsrituale (sgrub-thabs), magische Verrichtungen (las-tshogs), Ermächtigungsritus (rjes-gñañ), Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) (Nr. 1251/a-n) . . . . .	587
Abbildung (dpe'u-ris) von khram-šiñ und 'bru-bkra (Nr. 1252) . . . . .	595
Señ-ge'i gdoñ-can-ma: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1253) . . . . .	595
Señ-gdoñ-ma: Evokation (sgrub-pa) und magische Verrichtungen (sruñ-ba, zlog-pa, bsad-pa) (Nr. 1254/1-4) . . . . .	596
Señ-gdoñ-ma: Rituelle und magische Verrichtungen (phrin-las, sruñ-zlog) (Nr. 1255) . . . . .	597
Señ-gdoñ-ma: Verpflichtung zur Ausführung von Verrichtungen für einen Schüler (bka'-gtad) (Nr. 1256) . . . . .	598
Señ-gdoñ-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1257) . . . . .	598
Señ-gdoñ-ma: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 1258) . . . . .	599
bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo: Bittgebet an die miteinander verknüpften Traditionen der gter-ma des Matiratna und des sTag-šam bSam-gtan gliñ-pa (brgyud-'debs) (Nr. 1259) . .	599
bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1260) . . . . .	600
gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul) an die bla-ma und mkha'-'gro und Bittopfer (gsol-kha) an die Schutzgottheit der bDud-'dul-ma-Kultradition (Nr. 1261/1-2) . . . . .	600
bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo: Schülerweihe (srog-dbañ) (Nr. 1262) . . . . .	601
bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo: Drei Ermächtigungsriten (rjes-gñañ) für die magischen Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens (Nr. 1263) . . . . .	602
bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo: Kurzgefaßte Schülerweihe (don-dbañ) (Nr. 1264) . . . . .	603
bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 1265) . . . . .	603
bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die rDzogs-rim-Meditation (Nr. 1266) . . . . .	604

Teil Gi

Señ-gdoñ-ma: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1267) . . . . .	604
Ritual zur Evokation (bskyed-thabs) des rDo-rje phag-mo-Maṇḍala unter Selbstevokation als Señ-gdoñ-ma (Nr. 1268) . . . . .	605
Medizinopfer (sman-mchod) an die Tradition des Señ-gdoñ-ma-Kultes (Nr. 1269) . . . . .	605
Señ-gdoñ-ma: Tshogs-'khor-Opferritus (Nr. 1270) . . . . .	606
Zufriedenstellung (skoñ-gsol) der rtsa-gsum (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro) (Nr. 1271) . . . . .	606
Señ-gdoñ-ma: Schutz- und Abwehrverrichtungen (sruñ-zlog) (Nr. 1272) . . . . .	607
Señ-gdoñ-ma: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 1273) . . . . .	607
Señ-gdoñ-ma: Abwehr der dgra-bgegs mittels gtor-ma (gtor-zlog) (Nr. 1274) . . . . .	608
<b>1.2.1.2.2.7. Mit Lobpreisung verbundene Opferdarreichung an weltliche Gottheiten ('jig-rten mchod-bstod-kyi skor) . . . . .</b>	<b>610</b>
Dregs-pa'i sde-dpon sum-bcu: Bitten und Opferdarreichung (mchod-gsol) (Nr. 1275) . . . . .	610
Dregs-pa'i sde-dpon sum-bcu: Schülerweihe (mthu-dbañ-gi cho-ga) (Nr. 1276) . . . . .	610
gTum-po dregs-'dul lha-tshogs: Vorbereitende rituelle Verrichtungen (sñon-'gro) (Nr. 1277) . . . . .	611
Lag-na rdo-rje (Phyag-na rdo-rje): Evokationsritual (phyi-sgrub) (Nr. 1278) . . . . .	612
gSañ-bdag (Phyag-na rdo-rje): Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-ma'i dbañ-bskur) (Nr. 1279) . . . . .	615
gSañ-bdag (Phyag-na rdo-rje): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1280) . . . . .	615
gSañ-bdag (Phyag-na rdo-rje): Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1281) . . . . .	616
gSañ-bdag zusammen mit den dregs-pa'i sde-dpon sum-bcu: Evkationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1282) . . . . .	616
gSañ-bdag und Gefolge: Opfer (mchod-pa), Prostration (phyag-'tshal) und Preisung (bstod-pa) (Nr. 1283) . . . . .	617
gSañ-bdag zusammen mit den dregs-pa'i sde-dpon sum-bcu: Opfer und Preisung (mchod-bstod) (Nr. 1284) . . . . .	617
gSañ-bdag und Gefolge: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1285) . . . . .	618
<b>1.2.1.2.2.8. Verwünschungen und harte mantra (dmod-pa drag-sñags-kyi skor) . . .</b>	<b>619</b>
Grundwerk über magische Verrichtungen zur Feindvernichtung (drag-po'i phrin-las) (Nr. 1286) . . . . .	619
sDe-brgyad: Bittopfer (gsol-mchod) (Nr. 1287) . . . . .	619
sDe-brgyad: Kurzgefaßtes Bittopfer (Nr. 1288) . . . . .	620
Tantra über die harten Verrichtungen (phrin-las drag-po) (Nr. 1289) . . . . .	621

sTobs-ldan nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Tshogs-'khor-Opfer, regelmäßiges Bittopfer (rgyun-gsol) (Nr. 1290/1-3) . . . . .	628
Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) der harten mantras (drag-sñags) aus den Thugs-dam zab-pa skor-bdun des mChog-gyur gliñ-pa (Nr. 1291) . . . . .	629
sTobs-ldan nag-po: Evokations im mañdala (sgrub-pa) (Nr. 1292) . . . . .	630
sTobs-ldan nag-po und Gefolge: Kurzgefaßte Opferdarbringung (mchod-pa) (Nr. 1293) . . . . .	630
Medizinopfer (sman-mchod) an die Tradition der harten mantras aus den Thugs-dam zab-pa skor-bdun des mChog-gyur gliñ-pa (Nr. 1294) . . . . .	630
sTobs-ldan nag-po: Preisung (bstod-pa) (Nr. 1295) . . . . .	631
sTobs-ldan nag-po und Gefolge: Weiheübertragung (dbañ-bskur) für die Anwendung der harten mantras der bka'-sruñ zur Disziplinierung der dgra-bgegs (Nr. 1296) . . . . .	631
sTobs-ldan nag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1297) . . . . .	632

Teil Ni

gSañ-bdag gtum-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1298) . . . . .	632
Phyag-na rdo-rje: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 1299) . . . . .	633
Phyag-na rdo-rje: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1300) . . . . .	635
rDo-rje gtum-po (Phyag-na rdo-rje): Weihe für ein langes Leben (tshe-dbañ) (Nr. 1301) . . . . .	635
Drañ-sroñ Dri-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub), Lebensweihe (tshe-dbañ) und Ausführung verschiedener Verrichtungen zum Schutz des Lebens, Herbeilockung von Besitz u.ä. (las-tshogs) (Nr. 1302) . . . . .	636
Grundlegendes tantra über die Ausführung harter Verrichtungen (Nr. 1303) . . . . .	636
Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des Loktripāla-Zyklus des Guru chos-dbañ (Nr. 1304) . . . . .	638
Loktripāla (drañ-sroñ Dri-med): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1305) . . . . .	638
Že-sdañ rdo-rje: Preisung (bstod-pa) (Nr. 1306) . . . . .	640
Loktripāla (drañ-sroñ Dri-med): Schützen, Abwehren und Töten (Nr. 1307) . . . . .	641
Loktripāla (Že-sdañ rdo-rje): gTor-ma-Darreichung am Ende der einzelnen Meditationsabschnitte (thun-gtor 'bul-ba) (Nr. 1308) . . . . .	641
Loktripāla (Že-sdañ rdo-rje): Regelmäßig auszuführendes Evokationsritual (sgrub-thabs rgyun-khyer) (Nr. 1309) . . . . .	642
Drañ-sroñ Dri-med: Darreichung von chu-gtor (Nr. 1310) . . . . .	642
dGe-bsñen še'u, Jo-bo klu-bdud und sMyo-kha nag-po: Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 1311) . . . . .	643
Loktripāla: Ergänzung zu den magischen Verrichtungen sbyoñ-ba, sreg-pa, gtor-ba und mnan-pa (Nr. 1312) . . . . .	643
Loktripāla: Herbeizwangung ('gugs-pa) der dgra-bgegs (Nr. 1313) . . . . .	644

## Inhaltsverzeichnis

---

Loktripāla (drañ-sroñ Dri-med): Abwehr der dgra-bgegs mittels gtor-ma (gtor-zlog) (Nr. 1314) . . . . .	644
Loktripāla: Schrift zum Annäherungsritus (bsñien-yig) (Nr. 1315) . . . . .	645
Loktripāla (drañ-sroñ Dri-med): Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus) und Ritus zur Vernichtung der dgra-bgegs (Nr. 1316) . . . . .	645
Loktripāla (drañ-sroñ Dri-med): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1317) . . . . .	646
Loktripāla (drañ-sroñ Dri-med): Rituelle Verrichtungen (phrin-las) verbunden mit Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1318) . . . . .	646
<b>Ergänzungen zum Literatur- und Abkürzungsverzeichnis . . . . .</b>	<b>649</b>

## EINLEITUNG

Der hiermit vorgelegte zweite Teil des Kataloges zum *Rin-chen gter-mdzod* beschreibt die Vorschriften zur meditativen Vollendung der *Yi-dam*-Gottheiten, die in den Bänden 14 (*Pha*) bis 34 (*Ñi*) der Textsammlung enthalten sind. Sie sind nach dem Schema der acht *Sādhana*-Klassen (*sgrub-sde brgyad*) geordnet. Es ist also das gleiche Schema, nach dem die entsprechenden *Tantra*-Texte der *bKa'-ma*-Literatur, d.h. der nicht als *gter-ma* verborgenen, sondern über die Jahrhunderte sukzessive in einer Lehrer-Schüler-Kette tradierten Literatur, in der *rÑin-ma rgyud-'bum* zusammengestellt sind.<sup>1</sup> *Padmasambhava* soll die Verkündigung der *tantras* und Unterweisungen zu den acht *Sādhana*-Klassen in *mChims-phu* bei *bSam-yas* an acht oder – wie es etwa in Text Nr. 571 heißt – an neun Schüler weitergegeben haben, wobei dann dieser neunte Schüler die Summe der Unterweisungen zu allen *Sādhana*-Klassen erhielt.<sup>2</sup> Als Schüler werden stets König *Khri-sron lde'u-btsan* und sein engeres Gefolge genannt. Viele Texte zu den acht *Sādhana*-Klassen sollen dann auch als *gter-ma* versteckt worden sein.

Den Texten zu den einzelnen *Sādhana*-Klassen ist im *Rin-chen gter-mdzod* ein Abschnitt von Vorschriften vorangestellt, die die Evokation aller friedvollen und zornigen *Yi-dam*-Gottheiten in einem gemeinsamen *maṇḍala* beschreiben (Texte Nr. 511 bis 593). Als Gruppe werden die Gottheiten der acht *Sādhana*-Klassen als *bka'-brgyad lha-tshogs* oder als *bka'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa* oder nur ganz kurz als *bka'-'dus* bezeichnet. *Koñ-sprul* zufolge<sup>3</sup> hatten früher in Tibet elf *gter-ston* elf verschiedene *gter-ma* zum gemeinsamen Kult der *bKa'-brgyad*-Gottheiten geborgen. Zu zweien dieser *gter-ma*, nämlich zum *gSañ-ba yoñs-rdzogs* des *rDo-rje gliñ-pa* und zum *bKa'-brgyad rig-'dzin yoñs-'dus* des *mÑa'-ris pañ-chen Padma dbañ-rgyal*, gab es zur Zeit *Koñ-sprul*'s keine Tradition von Weihe und Belehrung mehr.<sup>4</sup> Texte aus den übrigen neun *gter-ma* hat *Koñ-sprul* zusammen mit den für die Praxis benötigten Ergänzungen im *Rin-chen gter-mdzod* zusammengestellt. Es sind die *gter-ma bDe-gšegs 'dus-pa* des *Ñaṅ-ral Ñi-ma 'od-zer* (Nr. 511-531), *gSañ-ba yoñs-rdzogs* des *Guru chos-dbañ* (Nr. 532-537), *byañ-gter Rañ-byuñ rañ-šar* (bzw. *bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar*) des *rGod-kyi ldem 'phru-can* (Nr. 538-545), *Thugs-kyi me-loñ* des *Padma gliñ-pa* (Nr. 561-563), *Yañ-gsañ dregs-'dul* des *bSam-gtan gliñ-pa* alias *sTag-šam Nus-ldan rdo-rje* (Nr. 564-566), *bKa'-'dus chos-kyi rgya-mtsho* des *O-rgyan gliñ-pa* (Nr. 546-560), *dÑos-grub sñiñ-po* des *'Ja'-tshon sñiñ-po* (Nr. 567-

---

<sup>1</sup> Vgl. DUDJOM, S. Vol. I, S. 283.

<sup>2</sup> Vgl. DUDJOM, Vol. I, S. 534f; SCHWIEGER 4, S. XXXIVf. Wie die *rÑin-ma-pa* die ältere Überlieferung der acht *Sādhana*-Klassen darstellen, dazu s. DUDJOM, S. 475-483.

<sup>3</sup> Text Nr. 8: 56<sup>v</sup>-57<sup>r</sup>.

<sup>4</sup> *Koñ-sprul* spricht ebenda von drei *gter-ma*. Er zählt jedoch zuvor elf *gter-ma* auf und fügt hinzu, daß von dreien abgesehen noch zu neun von ihnen eine Tradition vorliegt. Entweder hat er irrtümlich versäumt, den zwölften *gter-ma* aufzuführen oder aber er hat versehentlich statt zwei drei geschrieben.

568), *bDe-gšegs yoris-'dus* des *Kloṅ-gsal sñiṅ-po* alias *Kloṅ-gsal mdo-sniags-gliṅ-pa* alias *Hūṃ-nag nam-mkha'i rdo-rje* (Nr. 569-572) und *bKa'-'dus sñiṅ-po yid-bžin nor-bu* des *Padma bde-chen gliṅ-pa* (Nr. 575-577). Eigentlich existierte auch zu dem hier mitaufgezählten *gter-ma* des *bSam-gtan gliṅ-pa* zur Zeit *Koṅ-sprul's* kein Buch und entsprechend keine Worttradition mehr.<sup>5</sup> *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* will den Text daher als sogenannten *yaṅ-gter*, also als wiederholt verborgenen *gter-ma*, aus der Hand einer *mkha'-'gro-ma* empfangen haben (vgl. Nr. 565). Außer den von früher her überlieferten *sa-gter* sowie dem *yaṅ-gter* sind auch zwei neue *sa-gter* des *mChog-gyur gliṅ-pa* in diesem Abschnitt der Sammlung vertreten: *rDzogs-pa chen-po'i bka'-'dus* (identisch mit *bKa'-'brgyad bde-gšegs kun-'dus* bzw. *sGrub-chen bka'-'brgyad bde-gšegs kun-'dus*) (Nr. 587-590) und *Dam-chos sñiṅ-po skor-lña* (bzw. kurz *sÑiṅ-po skor-lña* genannt) (Nr. 591-593). Darüber hinaus liegen zwei *dgoṅs-gter* zum Kult der *bKa'-'brgyad*-Gottheiten vor, einer von *Mi-'gyur rdo-rje* aus dem 17. Jahrhundert (Nr. 573-574) und einer von *Koṅ-sprul's* Lehrer *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*, den dieser in der Vision von *Thaṅ-stoṅ rgyal-po* empfangen haben will (Nr. 578-585).

Die von *Koṅ-sprul* an den Anfang dieses Abschnittes gestellten Texte der *gTer-ma*-Zyklen des *Ñi-ma 'od-zer*, des *Guru chos-dbaṅ* und des *rGod-kyi ldem 'phru-can* repräsentieren die drei wichtigsten *gter-ma* zum Kult der *bKa'-'brgyad*-Gottheiten.<sup>6</sup> *Koṅ-sprul* zufolge sind sie besonders populär. Der *gter-ma* des *Ñi-ma 'od-zer* wird in seiner Bedeutung mit dem Herzen verglichen, der des *Guru chos-dbaṅ* mit dem Herzblut und der des *rGod-kyi ldem 'phru-can* mit der Essenz (*dvaṅs-ma*).

Zu den einzelnen *Sādhana*-Klassen liegen im *Rin-chen gter-mdzod* 714 Texte vor (Nr. 594-1318). Durch diese Zahl springt bereits die zentrale Bedeutung dieser *sādhana* für die Praxis der *rÑiṅ-ma-pa* ins Auge. Die ersten fünf *Sādhana*-Klassen beziehen sich auf den Kult der Gottheiten, die die Welt überschritten haben, d.h. unmittelbar Einsicht in die Leerheit erlangt haben (*'jig-rten las 'das-pa*):

Die erste Klasse bilden die *sādhana* zur Verwirklichung des Buddhakörpers (Nr. 594-692). Hierzu stützt sich der *yogin* auf die Evokation des *Mañjuśrī*. Die *sādhana* umfassen sowohl die Meditation des *Mañjuśrī* in seinen friedvollen Formen (weißer und roter *Mañjuśrī*) als auch in seinen zornigen Aspekten (*'Jam-dpal drag-po gšin-rje* alias *Yamāntaka* und *Nāgarakṣa*). *Koṅ-sprul* eröffnet diesen Unterabschnitt – chronologischer Systematik folgend – mit einem Text, der auf dem *gter-ma* eines *gter-ston* beruht, über den *Koṅ-sprul* offenbar kaum Nennenswertes zu berichten vorlag: *Sar-ban Phyogs-med* aus der Gegend von *sPa-gro* in Bhutan. Seine Biographie in Text Nr. 4 (100'-101') füllt nicht einmal drei Zeilen. Er lebte im 11. Jahrhundert<sup>7</sup> und soll den *gter-ma 'Jam-dpal rdzogs-pa chen-po* geborgen haben. In Bhutan zählt er insofern zu den bedeutenderen Schatzfindern, als die Tradition seines *gter-ma* in Bhutan Bestand hatte.<sup>8</sup> Davon abgesehen gehört er jedoch nicht zu den großen Schatzfindern (*gter-chen*), da von ihm keine *gter-ma* zu den drei für die *rÑiṅ-ma-pa* zentralen Themenbereiche vorliegen: *gTer-ma*-Texte über *Padmasambhava*, über *Avalokiteśvara* und

<sup>5</sup> Text Nr. 8: 61'.

<sup>6</sup> Vgl. auch THONDUP, S. 227-229 Anm. 104 u. 105.

<sup>7</sup> *Koṅ-sprul* ordnet ihn in den 1. *rab-byuṅ* ein (1027-1086).

<sup>8</sup> ARIS 2, S. 156-157.



über die Lehre der großen Vollendung, *rDzogs-pa chen-po*.<sup>9</sup> An der Propagierung und Neuordnung der auf *Sar-ban Phyogs-med* zurückgehenden Kultpraxis nahmen im 17. Jahrhundert zentrale Persönlichkeiten unter den *rÑin-ma-pa*, wie *Zur Chos-dbyin's ran-grol*, *sMin-glin gter-chen gTer-bdag glin-pa* und *rDo-rje brag sprul-sku Padma 'phrin-las*, sowie der fünfte Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ gyā-mtsho* besonderen Anteil.<sup>10</sup>

Die zweite Klasse bilden die *sādhana* zur Verwirklichung der Buddharede (Nr. 693-1028). Es sind Evokationsrituale zum *maṇḍala* der Lotosfamilie, also Vorschriften für die Meditation des *Amitāyus*, die vor allem der Verlängerung des Lebens dienen, Vorschriften für die Meditation des *Amitābha*, die einen schnell auf dem Weg zur Erleuchtung voranschreiten lassen, Vorschriften für die Meditation des *Avalokiteśvara*, die das Mitleid und den Entschluß zur Erleuchtung stärken, sowie Vorschriften zur Meditation des zornvollen roten und des besonders zornvollen schwarzen *Hayagrīva*. Die meisten Texte (Nr. 800-948) beziehen sich hierbei auf die Meditation des *Avalokiteśvara*, der wichtigsten Gottheit Tibets.

Die dritte Klasse bilden die *Samyak-Sādhana* (Nr. 1029-1108), das sind *sādhana* zur Verwirklichung des unzerstörbaren Buddhageistes. Hierzu meditiert der *yogin Vajrasattva*, den zornigen *Vajraheruka* bzw. *Yañ-dag heruka* oder *Vajrapāni*.

Die vierte Klasse bilden *sādhana* und zugehörige Ritualvorschriften zur Vollendung von *bdud-rtsi (amṛta)* als Medizin (Nr. 1109-1172). Der *yogin* stützt sich hierbei auf die Meditation der Medizinbuddhas (*sman-bla*). In dieser Gruppe von Texten finden sich viele Unterweisungen über Diagnose und Therapie ansteckender Krankheiten.

Die fünfte Klasse gibt insbesondere Mittel zur Disziplinierung böswilliger Lebewesen an die Hand (Nr. 1173-1236). Die hier aufgezeigten Verrichtungen werden durch die Evokation des *Vajrakīla* bzw. *Vajrakumāra* ausgeführt.

Die sechste Klasse bezieht sich auf die Gruppe der *Mātarah* oder *Ma-mo* (Nr. 1237-1274). Im allgemeinen werden diese Gottheiten und die Gottheiten der beiden folgenden *maṇḍala* zu den drei Gruppen weltlicher Gottheiten (*'jig-rten-pa'i sde-gsum*) zusammengefaßt.<sup>11</sup> *Koñ-sprul* sieht sie jedoch als Gottheiten an, die den Übergang zwischen den beiden Gruppen der *'jig-rten las 'das-pa* und der *'jig-rten-pa* bilden und nennt sie daher *so-mtshams-pa*.<sup>12</sup> Die *sādhana* und Ritualvorschriften dieser Klasse stellen vor allem Mittel dar, auf magische Weise schädliche Einflüsse auszuüben, d.h. Elend und Krankheiten zu schicken. Zu den typischen Waffen der *ma-mo* gehört der Sack voller Krankheiten.<sup>13</sup>

Die siebte, nicht sehr umfangreiche Klasse bilden *sādhana* in Verbindung mit Vorschriften zur Opferdarreichung an bzw. Lobpreisung von weltlichen Gottheiten (*'jig-rten-pa*), die auch als *dregs-pa*, die Hochmütigen, bezeichnet werden (Nr. 1275-1285). Als Oberhäupter der *dregs-pa* fungieren die dreißig Herrscher über die *dregs-pa (dregs-pa'i sde-dpon sum-bcu)*.<sup>14</sup>

<sup>9</sup> Vgl. THONDUP, S. 119.

<sup>10</sup> Vgl. den Kolophon zu Nr. 594.

<sup>11</sup> Vgl. THONDUP, S. 248 Anm. 186.

<sup>12</sup> Text Nr. 8: 62'.

<sup>13</sup> NEBESKY 2, S. 270.

<sup>14</sup> Vgl. die 2. Liste in NEBESKY 2, S. 267f.

Doch alle *dregs-pa* unterstehen letztlich *Phyag-na rdo-rje* alias *gSañ-ba'i bdag-po*, der der Disziplinierer aller *dregs-pa* (*dregs-pa kun-'dul*) genannt wird. Die wichtigste Aufgabe der *dregs-pa* ist es, als Beschützer der buddhistischen Lehre (*bka'-srun*) zu fungieren.

Die achte und letzte Klasse schließlich bezieht sich auf *sādhana* in Verbindung mit der Anwendung von Verwünschungen (*dmod-pa*) und harten *mantras* (*drag-sñags*) vor allem zur Bezwingung und Vernichtung von Feinden der buddhistischen Lehre und übelwollenden weltlichen Gottheiten (*dgra-bgegs*) (Nr. 1286-1318).

Zu den acht *Sādhana*-Klassen sind *gter-ma* vieler Schatzfinder im *Rin-chen gter-mdzod* vertreten. Dabei werden auch einige Schatzfinder genannt, zu denen zu Zeiten *Koñ-sprul's* keine Tradition mehr vorlag, zu denen dann aber *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* einen sogenannten *yañ-gter*, d.h. einen abermals verborgenen *gter-ma*, beisteuerte, den er zumeist seiner Vision entnahm. *Koñ-sprul*, aber auch *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* haben zu zahlreichen *sādhana* ergänzende Ritualvorschriften abgefaßt. Ein Teil dieser Ergänzungen stammt aber auch von früheren Autoren wie *Padma phrin-las* aus dem Kloster *rDo-rje brag* und vor allem von *gTer-bdag gliṅ-pa* oder Mitgliedern seiner Familie oder Schülern aus dem Kloster *sMin-grol gliṅ*, das in der Überlieferung der *gTer-ma*-Kulte eine Schlüsselrolle einnimmt.

Im vorliegenden zweiten Teil des Kataloges zum *Rin-chen gter-mdzod* wird auf Beschreibungen im ersten Teil (SCHWIEGER 4) lediglich durch Angabe der Beschreibungsnummern verwiesen. Für die übrigen Literaturverweise wurden die Abkürzungen verwendet, wie sie ebenda auf Seite 325-327 aufgelistet wurden. Ergänzungen dazu finden sich im Anhang des vorliegenden Katalogbandes.

## **BESCHREIBUNGEN**



### 1.2.1.2.2. Meditative Vollendung der friedvollen und zornvollen Yi-dam-Gottheiten (yi-dam ži-khro sgrub-pa'i skor)

#### 1.2.1.2.2.1. Meditative Vollendung aller Yi-dam-Gottheitenzusammen (sgrub-sde spyir sgrub-pa'i skor)

511

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, pha, v: gter mdzod ñaṅ ral bka' brgyad bder 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa-Zyklus des Ñaṅ-ral Ñi-ma 'od-zer

Titelvermerk: *(bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i brgyud 'debs)*

A: [1<sup>r</sup>] *khyab bdag ston pa kun bzaṅ che ba'i mchog //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces rgyal khams pa 'gyur med rdo rjes so //* „So hat es der überall umherwandernde 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliṅ-pa*) (formuliert).“

Dem Bittgebet wurden nachträglich die Namen weiterer Überlieferungsträger eingefügt. Der eingeschobene Kolophon zur Ergänzung lautet: [1<sup>v</sup>] *kha skoṅ śloka gñis guṅas so //* „Die beiden Verse hat *Guṅa* (alias *Koṅ-sprul*) als Ergänzung (formuliert).“

512

27 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, pha, v: gter mdzod ñaṅ ral bka' brgyad bder 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *(sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i las byaṅ) bde ba chen po'i rnam rol* „Aufstellung der Verrichtungen für (das *maṅḍala* der) *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa* des großen *sādhana*s, vollkommener Genuß der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *žes bya ba / bla ma daṅ dpaḷ heruka la phyag 'tshal lo //*

K: [27<sup>r</sup>] *sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i las byaṅ bde [Z] ba chen po'i rnam rol žes bya ba 'di ni śākya'i dge bsñen rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes me pho 'brug gi lo gro bžin zla ba'i yar no'i tshes gcig la 'og min o rgyan smin grol gliṅ nes pa don gyi dga' ba'i tshal chen por sbyar ba'o //* *dge'o //* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so hat der ... 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliṅ-pa*) es am ersten Kalendertag der ersten Hälfte des Monats Gro-bžin (= 7. Monat) des männlichen Feuer-Drache-Jahres (10.8.1676) in dem

(Park) *Nes-pa don-gyi dga'-ba'i tshal chen-po* des (Klosters) *'Og-min o-rgyan smin-grol gliñ* (= *sMin-grol gliñ*) verfaßt ...“

Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>r</sup>, 2] (*sñon-'gro*) Vorbereitende Verrichtungen.
  - 1.1. [2<sup>r</sup>, 2] (*tshogs-bsag*) Ansammeln von Verdiensten.
  - 1.2. [3<sup>r</sup>, 1] (*rdor-sems sgom-bzlas*) Mit Rezitationstext verbundene Evokation des *rDo-rje sems-dpa'* auf der eigenen Scheitelspitze.
  - 1.3. [3<sup>r</sup>, 6] (*ña-rgyal bzuñ-ba*) Selbstevokation als *Že-sdañ rdo-rje*.
  - 1.4. [3<sup>v</sup>, 2] (*bka' bsgo-ba*) Erteilung der Weisung an die Hindernisdämonen (*bgegs*), den Ausführungsort des Rituals zu verlassen.
  - 1.5. [3<sup>v</sup>, 4] (*mtshams bcad-pa*) Abgrenzung des *maṇḍala*.
  - 1.6. [5<sup>r</sup>, 6] (*brda'-sgo dbye-ba*) Öffnen der Tore des *maṇḍala*.
  - 1.7. [5<sup>v</sup>, 1] (*brda-phyag*) Symbolische Begrüßung der Gottheiten des *maṇḍala*.
  - 1.8. [5<sup>v</sup>, 3] (*bšags-pa bya-ba*) Bekenntnis der Verfehlungen.
  - 1.9. [6<sup>r</sup>, 1] (*dam bca'-ba*) Leistung des Gelübdes.
  - 1.10. [6<sup>r</sup>, 3] (*byin dbab-pa*) Bitte um Vollkommenheiten, Weihe und Segen.
  - 1.11. [6<sup>v</sup>, 1] (*mchod-rdzas byin-gyis brlab-pa*) Wandlung der Opfergaben.
2. [8<sup>r</sup>, 3] (*dños-gži*) Eigentliche Durchführung des Rituals.
  - 2.1. [8<sup>r</sup>, 4] (*tin-ñe-'dzin*) Drei Meditationen: Meditation aller Phänomene als leer (*de-bžin-ñid-kyi tin-ñe-'dzin*), Meditation des allumfassenden Mitleids (*kun-tu snañ-ba'i tin-ñe-'dzin*) und Meditation der ersten unmittelbar aus der Leerheit hervorgebrachten Imaginationen, angefangen mit der Visualisation der blau-schwarzen Silbe *hūṃ*, als dem Grund für alle weiteren Imaginationen (*rgyu'i tin-ñe-'dzin*).
  - 2.2. [8<sup>v</sup>, 3] (*rten gžal-yas-khañ bskyed-pa*) Visualisation des Palastes der Gottheiten.
  - 2.3. [9<sup>v</sup>, 2] (*bdag bskyed-pa*) Visualisation der Thronsitze für die Gottheiten des *maṇḍala*.
  - 2.4. [9<sup>v</sup>, 6] (*brten-pa lha bskyed-pa*) Visualisation der Gottheiten des *maṇḍala*.
  - 2.5. [14<sup>r</sup>, 4] (*byin-gyis brlab-ciñ brlab-pa*) Übertragung von Machtfülle an die Gottheiten.
  - 2.6. [14<sup>v</sup>, 4] (*spyān drañ-pa*) Einladung der Gottheiten.
  - 2.7. [15<sup>v</sup>, 3] (*bžugs-su gsol-ba*) Bitte an die Gottheiten, Platz zu nehmen.
  - 2.8. [15<sup>v</sup>, 5] (*phyag 'tshal-ba*) Prostration.
  - 2.9. [16<sup>r</sup>, 1] (*mchod-pa*) Opferdarreichung.
  - 2.10. [18<sup>v</sup>, 5] (*bstod-pa*) Preisung.
  - 2.11. [19<sup>v</sup>, 4] (*'dzab bzla-ba*) Murmelrezitation von *mantras*.
3. [20<sup>v</sup>, 2] (*rjes-kyi rim-pa*) Abschließende Verrichtungen.
  - 3.1. [20<sup>v</sup>, 3] (*tshogs-kyi 'khor-lo*) Darreichung von Ansammlungsoffern (*tshogs-mchod*) an die Gottheiten.
  - 3.2. [23<sup>r</sup>, 2] (*thugs-dam bskul-ba*) Aufforderung an die Gottheiten zur Ausführung harter Verrichtungen (*drag-po'i phrin-las*).
  - 3.3. [23<sup>r</sup>, 5] (*chad-mdo bsgrag-pa*) Ermahnung der Gottheiten des *maṇḍala*, die ihnen aufgetragenen Verrichtungen gemäß dem von ihnen abgelegten Versprechen auszuführen.

- 3.4. [24<sup>v</sup>, 1] (*brtan-ma skyoñ-ba*) *gTor-ma*-Darreichung an die zwölf besonders zum Schutze Tibets verpflichteten *brTan-ma*-Gottheiten verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung der ihnen aufgetragenen Verrichtungen.
- 3.5. [25<sup>r</sup>, 2] (*rta-bro*) Tanzritual zur Niederzwingung und Vernichtung von Feinden und übelwollenden Dämonen.
- 3.6. [25<sup>v</sup>, 2] (*dños-grub blañ-ba*) Empfang von Vollkommenheiten.
- 3.7. [25<sup>v</sup>, 5] (*mchod-bstod noñs-bšags*) Abschließende Opferdarreichung und Preisung und Bekenntnis von Verfehlungen.
- 3.8. [26<sup>r</sup>, 2] (*gšegs-šiñ bsdu-ba*) Verabschiedung der Gottheiten, worauf das Weisheitswesen (*ye-šes-pa*) der Gottheiten in die *Dharmasphäre* zurückkehrt, und sukzessive Auflösung des Eidwesens (*dam-tshig-pa*) der Gottheiten, d.i. ihre äußere Gestalt, sowie des gesamten *Mandala*-Aufbaus. Durch die so abgeschlossene Meditation soll die extreme Ansicht einer ewig existierenden Wesenheit (*rtaḡ-mtha'*) beseitigt werden.
- 3.9. [[26<sup>r</sup>, 6] (*rgyun-gyi spyod-lam*) Kurzgefaßte Imagination für die regelmäßige Praktizierung, durch die die extreme Ansicht des Nihilismus (*chad-pa'i mtha'*) beseitigt werden soll.
- 3.10. [26<sup>v</sup>, 2] (*lus bsruñ-ba*) Anlegen einer imaginären *Vajra*-Rüstung.
- 3.11. [26<sup>v</sup>, 3] (*smon-lam gdab-pa*) Abschließendes Wunschgebet.
- 3.12. [26<sup>v</sup>, 4] (*bkra-šis brjod-pa*) Formulierung von Glücksworten.
- PRAG 2749.

## 513 (1-2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *snags byañ, pha*, v: *gter mdzod ñañ ral bka' brgyad bder gšegs*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Aufstellung der mantras (snags-byañ) der friedvollen und zornigen bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa-Gottheiten aus dem gter-ma des Ñi-ma 'od-zer

1. (Ohne Titel) Aufstellung der *mantras* der friedvollen Gottheiten

A: [1<sup>r</sup>] *ži ba bži bcu rtsa gñis kyi sgos dzapra las / gtso bo yab yum ni /*

K: [1<sup>r</sup>] *ces sgyu 'phrul ži ba'i sgrub thabs ltar bris pa'o //*

2. (Ohne Titel) Aufstellung der *mantras* der zornigen Gottheiten

A: [1<sup>v</sup>] *khraḡ 'thuñ ña brgyad kyi sgos dzapra las gtso bo yab yum ni /*

K: [2<sup>r</sup>] *žes sgyu 'phrul khro bo'i sgrub thabs ltar ro // //*

514

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mñon rtogs, pha*, v: *gter mdzod ñañ ral bka' brgyad bder 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Che-mchog heruka: Imaginationsanleitung**

Titelvermerk: *{bka' brgyad bder 'dus kyi gtso bo'i mñon rtogs che chuñ}* „Die große und die kleine klare Imagination der obersten (Gottheiten) des *bKa'-brgyad bder-'dus(-maṇḍala)*“

A: [1<sup>r</sup>] *yañ bka' brgyad las byañ gi skabs su* :

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'añ gnas skabs ñe bar mkho ba'i yan lag tu 'gyur med rdo rjes [Z] brjod pa'o // // sarvamaṅgalaṃ //* „Dieses hat *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) als gerade dringend benötigtes Glied (der Praxis) formuliert ...“

Vorliegender Text gibt für die Aufstellung ritueller Verrichtungen alternative Vorschriften zur Imagination des *Che-mchog heruka* und seiner *yum* als der obersten Gottheiten des *maṇḍala*. (Vgl. Gliederungspunkt 2.4 in Text Nr. 512.)

515

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, pha*, v: *gter mdzod ñañ gter bka' brgyad*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Che-mchog heruka: Regelmäßiger yoga (rgyun-gyi rnal-'byor)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *svasti / heruka dpal che ba'i mchog //*

K: [3<sup>r</sup>] *ces pa'añ phyogs las rnam par rgyal ba'i 'dus sde'i bañ mdzod 'dzin pa blo bzañ don yod grub pa'i gsuñ gis bskul ñor 'gyur med rdo rjes bkod pa'o // //* „Dieses hat *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) angesichts der Aufforderung des ... *Blo-bzañ don-yod grub-pa* verfaßt.“



37 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub khog, pha*, v: *gter mdzod ñaṅ ral bka' brgyad bder 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) verbunden mit Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*sgrub chen bka' brgyad bder gšegs 'dus pa'i sgrub khog dños grub gter mdzod gsal ba'i me loṅ*) „Spiegel, in dem der Schatzkammer der Vollkommenheiten (genannte Text über) das Innere der (meditativen) Vollendung der *bKa'-brgyad bder-gšegs 'dus-pa*-(Gottheiten) des großen *sādhanas* klar wird“

A: [1<sup>v</sup>] *om svastvi (!) / ...* (Titelwiederholung) *žes bya ba / bla ma heruka la phyag 'tshal lo //*

K: [37<sup>r</sup>] *de ltar sgrub chen bka' [Z] brgyad bde gšegs 'dus pa'i sgrub khog dños grub gter mdzod gsal ba'i me loṅ žes bya ba 'di ni rig 'dzin chen po gter bdag gliṅ pas mdzad pa'i sgrub khog dños grub gter mdzod ñid gžir bžag nas bya sla ba'i ched du kha skoṅ dgos rigs rnam smin grol [Z] gliṅ pa'i phyag bžes ji lta ba bžin dkyus su bris pa'i dge bas gsaṅ chen rdo rje theg pa'i bstan pa phyogs thams cad du rgyas pa'i rgyur gyur cig // //* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so nahm er eben die von ... *gTer-bdag gliṅ-pa* verfaßte (Ritualvorschrift) (*sGrub-chen bka'-brgyad bder-gšegs 'dus-pa'i*) *sgrub-khog*) *dños-grub gter-mdzod* als Grundlage und schrieb um der leichten Ausführbarkeit willen die erforderlichen passenden Ergänzungen dazu gemäß der Praxis derer von *sMin-grol gliṅ* im fortlaufenden (Text) nieder ...“

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 4] (*sñon-'gro*) Vorbereitende Verrichtungen.

1.1. [1<sup>v</sup>, 4] (*phun-sum tshogs-pa lñas sgrub-pa'i gži bzun-ba*) Erfüllung der fünf Vollkommenheiten als Voraussetzung erfolgreicher Praktizierung: Vollkommenheit des Lehrers, des Ortes, des Gefolges, der Zeit und der zum Ritual benötigten Utensilien. (Die letzte Vollkommenheit weicht von der sonst üblichen Aufzählung ab. Vgl. BOD, Bd. 2, S. 1718, TSEPAK, 264 (2. Aufzählung), SCHWIEGER 1, S. 102.)

1.2. [2<sup>r</sup>, 1] (*sgrub-pa'i sñon-'gro*) Die eigentlichen vorbereitenden Verrichtungen.

1.2.1. [2<sup>r</sup>, 1] (*sa'i cho-ga*) Ritual zur Erlangung des Platzes.

1.2.1.1. [2<sup>r</sup>, 2] (*brtag-pa*) Begutachtung des Platzes.

1.2.1.2. [2<sup>r</sup>, 3] (*bslaṅ-ba*) Erbeten des Platzes von den Gottheiten, die die Herren über diesen Ort sind (*sa-bdag*).

1.2.1.3. [4<sup>r</sup>, 6] (*dbaṅ-du bya-ba*) Beherrschung des Platzes.

1.2.1.4. [4<sup>v</sup>, 2] (*sbyoṅ-ba*) Rituelle Reinigung des Platzes.

1.2.1.5. [4<sup>v</sup>, 5] (*sa bzun-ba*) Inbesitznahme des Platzes.

1.2.2. [5<sup>r</sup>, 6] (*mtshams bcad-pa*) Abgrenzung des *maṅḍala*.

- 1.2.2.1. [5<sup>r</sup>, 6] (*phyi-mtshams*) Aufstellen der vier Weltenhüter (*rgyal-chen*) an den vier Seiten des Hauses, in dem das *maṇḍala* errichtet wird, zur schützenden Abgrenzung nach außen hin.
- 1.2.2.2. [6<sup>v</sup>, 6] (*bar-mtshams*) Maßnahmen zum Schutz des Zwischenbereichs vor störenden Einflüssen.
- 1.2.2.2.1. [7<sup>r</sup>, 1] (*dam-sri mnan-pa*) Ritus zur Niederzwingung der *Dam-sri*-Dämonen.
- 1.2.2.2.2. [9<sup>r</sup>, 1] (*sgo-byañ gdags-pa*) Verpflichtung der Gottheit *gšin-rje* zum Schutz des *maṇḍala* durch Befestigen eines auf dem Schulterblatt einer Ziege oder einem Leichentuch gezeichneten Bildes der Gottheit außen an der Tür des Hauses, in dem das Ritual ausgeführt wird, und Anbringung von den Zutritt verwehrenden *mantras* und Verbotsschildern an der Türschwelle.
- 1.2.3. [9<sup>v</sup>, 3] (*nañ-mtshams*) Schutz des inneren Bereichs des *maṇḍala*.
- 1.2.3.1. [9<sup>v</sup>, 3] (*matram bsgras-pa {bsgral-ba}*) Austreibung der *matram*.
- 1.2.3.2. [11<sup>r</sup>, 3] (*thig gdab-pa*) Zeichnen der Linien des *maṇḍala*.
- 1.2.3.3. [13<sup>v</sup>, 1] (*tshon dbye-ba*) Auftragen der Farben.
- 1.2.3.4. [14<sup>r</sup>, 1] (*rgyan dgod-pa*) Ausschmückung des *maṇḍala* mit Ritualgegenständen und Opfergaben.
- 1.2.4. [17<sup>r</sup>, 6] (*sgrub-pa-po-rnams phrin-las la 'jug-run-gi bya-ba*) Vorbereitung der Ausführenden des Rituals.
- 1.2.4.1. [17<sup>r</sup>, 6] (*gnas-su 'god-pa*) Platznahme der Ausführenden.
- 1.2.4.2. [18<sup>r</sup>, 3] (*chas-su 'jug-pa*) Überreichung der typischen Gegenstände der zu meditierenden Gottheiten an die Ausführenden.
- 1.2.4.3. [18<sup>v</sup>, 3] (*bsre-bsnan*) Zuführung von Neulingen und Zusammenführung der Neulinge mit den bereits früher eingeführten Teilnehmern.
- 1.2.5. [20<sup>r</sup>, 2] (*lha-tshogs spyan-drañs šin dpal-dgu'i lha-phur dan / bum-pa sogs gnas-su dgod-pa*) Platzierung von Ritualdolchen (*phur-bu*) und Flaschen (*bum-pa*) vor dem *maṇḍala*, Einladung der Gottheiten, herbeizukommen und die Ritualdolche für die Dauer des Rituals als Aufenthaltsorte (*rten*) anzunehmen, und Anordnung der Ritualdolche im *maṇḍala*.
2. [21<sup>v</sup>, 4] (*dños-gži bsñen-sgrub phrin-las-kyi gžuñ bsrañ-ba*) Das eigentliche Ritual der Annäherung und meditativen Vollendung der Gottheiten.
- 2.1. [21<sup>v</sup>, 5] (*cho-ga'i sñon-'gro*) Bloßer Verweis auf die vorbereitenden Verrichtungen zum Hauptteil des *bsñen-sgrub*-Rituals: Neben dem Bittgebet *Tshig-bdun gsol-'debs* (vgl. SCHWIEGER 4, Nr. 346) und dem Bittgebet an die Überlieferungsträger dieser Kulturpraxis sollen vor allem vorbereitende Verrichtungen aus der Aufstellung ritueller Verrichtungen (Nr. 512) ausgeführt werden.
- 2.2. [21<sup>v</sup>, 6] (*dños-gži*) Der Hauptteil des *bsñen-sgrub*-Rituals: Ausführlich wiedergegeben wird nur der nach einem *gter-ma* zitierte Rezitationstext zur Annäherung. Für die anschließend auszuführenden Verrichtungen dieses Ritualabschnittes wird auf den gesamten Hauptteil (Gliederungspunkt 2) des Textes Nr. 512 verwiesen.
- 2.3. [25<sup>r</sup>, 6] (*rjes-kyi bya-ba*) Abschließende Verrichtungen zum Hauptteil des *bsñen-sgrub*-Rituals: Im Anschluß an die in Text Nr. 512 unter Punkt 3.1 beschriebenen Verrichtungen wird das Ritual ausgeführt, mit dem man selbst in das *maṇḍala* eintritt (*bdag 'jug-gi cho-ga*).

2.3.1. [25<sup>v</sup>, 1] (*'jug-pa*) Eintritt des leitenden Ritualpriesters ins *maṇḍala*, in dem ihm die absolute Erkenntnis (*ye-šes*) zuteil wird.

2.3.2. [26<sup>v</sup>, 3] (*dbañ-dños*) Erteilung von Weihen an die übrigen Teilnehmer des Rituals.

2.3.2.1. [26<sup>v</sup>, 3] (*phyi-dbañ*) Weihe mittels äußerer Symbole: Durch das Wasser aus der Ritualflasche (*bum-pa*) sollen die Verdunkelungen von Körper, Rede und Geist (*sgo-gsum sgrib-pa*) beseitigt werden. Durch Aufsetzen der Krone der fünf Buddhas sollen die fünf Formen absoluter Erkenntnis (*ye-šes lña*) erlangt werden (vgl. SCHWIEGER 3, S. 140 Anm. 61). Durch den Empfang von *vajra* und Glocke wird die Weihe von Mittel (*thabs*) und Weisheit (*šes-rab*) übertragen, damit der Schüler den Pfad zur Koinzidenz (*zur-'jug*) praktizieren möge. Durch Ergreifen von Medizin und Blut als Eidsubstanzen (*dam-rdzas*) mittels des Arbeits*vajra* (*las-rdor*) soll die Ermächtigung zum Dienst an der Gottheit, zur Opferdarreichung, zu Meditationspraxis, Lernen und Lehren erlangt werden. Durch Empfang von *Tsa-kli*-Kärtchen mit den Abbildungen von frisch abgezogenen Tierfellen, Häuten, Girlanden aus Schädeln, von Schlangenhäuten, Tigerfellkleidung etc. soll der Schüler sich vorstellen, die typischen Symbole eines Friedhofs anzulegen.

2.3.2.2. [27<sup>v</sup>, 1] (*nañ lha'i dbañ*) Die Weihen der friedvollen und zornigen Gottheiten des *maṇḍala* mittels der Flasche (*bum-pa'i dbañ*): Sie reinigen von den Verdunkelungen des Körpers und ermächtigen zur Meditation der Stufenfolge der Erzeugung, durch die als Frucht der *sprul-sku* des Buddha erlangt wird.

2.3.2.3. [28<sup>v</sup>, 3] (*gsaṅ-ba zab-mo'i dbañ*) Zusammenfassung der drei Weihen *gsaṅ-dbañ*, *šer-dbañ* und *tshig-dbañ*: Die erste reinigt von den Verdunkelungen der Rede und ermächtigt zur Meditation der imaginären Nerven (*rtsa*) und Winde (*rluñ*), durch die als Frucht der *loñs-sku* des Buddha erlangt wird. Die zweite reinigt von den Verdunkelungen des Geistes und ermächtigt zur Meditation der imaginären Tropfen (*thig-le*), durch die als Frucht der *chos-sku* des Buddha erlangt wird. Die dritte reinigt von den Verdunkelungen, die durch Befleckungen und durch die Objekte der Erkenntnis hervorgerufen wurden (*ñon-šes-kyi dri-ma*), und ermächtigt zur Meditation der großen Vollendung (*rdzogs-pa chen-po*), durch die als Frucht der *no-bo-ñid-sku* des Buddha erlangt wird.

2.3.2.4. [29<sup>v</sup>, 6] (*phrin-las drag-pos sgröl-dbañ*) Weihe zur Austreibung übelwollender Dämonen mittels harter Verrichtungen: Im strengen Sinn handelt es sich hierbei nicht um eine Weihe, sondern ausschließlich um ein Vernichtungsritual, bei dem die Dämonen in ein Abbild gezwungen werden, das anschließend mit dem Ritualdolch zerstückelt wird.

3. [31<sup>v</sup>, 3] (*rjes-kyi rim-pa*) Abschließende Verrichtungen allgemeiner Art.

3.1. [31<sup>v</sup>, 3] (*dños-grub blañ-ba*) Empfang von Vollkommenheiten.

3.2. [34<sup>f</sup>, 4] (*mtha'-rgyas-kyi bya-ba*) Verbrennungsoffer (*sbyin-sreg*), Ansammlungsoffer (*tshogs*), Restopfer (*lhag-ma*) und Bekenntnis von Verfehlungen (*noñs-bšags*).

3.3. [34<sup>f</sup>, 5] (*dkiyl-'khor bsdu-žin smon-lam gdab-pa*) Verabschiedung der Gottheiten, Auflösung des *maṇḍala* und Wunschgebet.

3.4. [35<sup>v</sup>, 1] (*rdul-tshon chu-bor gšegs-pa*) Werfen des farbigen Staubs, aus dem das *maṇḍala* gefertigt war, in einen See oder eine Quelle.

517

6 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ sñiñ po, pha*, v: *gter mdzod bka' brgyad bde 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Kurzgefaßte Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i las byañ khyer bde sñiñ por dril ba*) *bde ba chen po'i myur lam* „Leicht ausführbar auf das Wesentliche zusammengefaßte Aufstellung der Verrichtungen für die *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*, schneller Weg zur großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahāsrīherukāya / 'dir sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i las byañ khyer bde sñiñ por dril nas ñams su blañ bar 'dod [Z] pas /*

K: [6<sup>v</sup>] *žes pa 'di'añ khyer bde pa'i slad du ratnavijayas legs par sbyar ba'i yi ge pa ni 'gyur med gžan [Z] phan lhun phrub {grub} po //* „Dieses hat *Ratnavijaya* um der leichten Ausführbarkeit willen auf gute Weise zusammengestellt. Der Schreiber war *'Gyur-med gžan-phan lhun-grub-po*.“

K (der kurzen Praxisanweisung für die Gelegenheiten der regelmäßigen Ausführung und des großen *sādhana* Nr. 516): [6<sup>v</sup>] *mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos bris pa dge legs su gyur cig // // sarvadā mañgala (!) // //* „... *mKhyen-brtse'i dbañ-po* hat es geschrieben ...“

518

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mdaṅs skoñ, pha*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i bskyed rdzogs chuñ ba'i mdaṅs skoñ*)

A: [1<sup>v</sup>] *bde gšegs sgrub pa bka' brgyad lha la phyag 'tshal lo :*

K: [5<sup>v</sup>] *rgyal po khri sroñ lde'u btsan gyi phyag dpe : mña' bdag ñaṅ gi gter ma'o : mdaṅs skoñ chuñ ba yin par 'dug lags so // [Z] dge'o //* „Ein Text des Königs *Khri-sroñ lde'u-btsan*. Ein Schatz des *mña'-bdag Ñaṅ(-rañ Ñi-ma 'od-zer)* ...“

Der gleiche Text mit leicht abweichendem Titel und Kolophon ist beschrieben in SCHUH 5, Nr. 145.

519

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phud skoñ, pha*, v: *gter mdzod spyi'i yan lag*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Zufriedenstellungsritus (phud-skoñ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bdud rtsi phud skoñ chuñ ba)* „Kleiner (Ritus zur) Zufriedenstellung mittels Nektar und Erstlingsgaben“

Zusatzvermerk (Titelseite): *'di yi bya thabs ni : rin po che'i snod kyi nañ du : chañ phud dan : phud sna tshogs la pañca bsre : bdud rtsi [Z] byin rlabs gžuñ bžin bya'o : 'di ni dam tshig gi ñnams chags dan : lhag ma šor ba dan : ser snas bsgribs pa thams cad byañ žin dag par 'gyur ro* : „Die Ausführungsmethode hierzu: In einem kostbaren Gefäß vermische man die fünferlei (Arten von Nektar, nämlich Urin, Exkreme, Samen, Blut und Fleisch) mit der Erstlingsgabe von Bier und verschiedenen (anderen) Erstlingsgaben. Die Wandlung der Nektar(mischung) soll man gemäß dem Grundwerk ausführen! Was dieses hier betrifft, so werden (hierdurch) alle Verdunkelungen infolge von Verletzung des Gelübdes, Verlust des übrigen (Gelübdes) und Geiz gereinigt und fortgewischt werden.“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdud rtsi phud skoñ bžugs so : om : bžens šig bžens šig dbyins nas bžens :*

K: [3<sup>7</sup>] *phud skoñ bsdus pa mña' bdag ñañ gi gter ma themś med kyi chos sde las byon pa'o* // „Die zusammengefaßte Zufriedenstellung mittels Erstlingsgaben, ein Schatz des *mña'-bdag Ñañ(-ral Ñi-ma 'od-zer)*, kam aus einer religiösen Unterweisung ohne Titel zum Vorschein.“

520

10 Blatt, Druckspiegel 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ži sreg, pha*, v: *gter mdzod ñañ ral bka' brgyad bder 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Verbrennungsoffer zur Ausführung besänftigender Verrichtungen (ži-ba'i sbyin-sreg)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bde gšegs 'dus pa'i ži ba'i sbyin sreg)* *bde chen rab 'bar* „Verbrennungsoffer für die (Ausführung) besänftigender Verrichtungen mittels der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten)*, Explosion der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *sgrub chen bka' brgyad bder gšegs 'dus pa'i ži ba las thams cad pa'i sbyin sreg gi cho ga bde chen rab 'bar žes bya ba !*

K: [9<sup>v</sup>] *ces sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i ži ba las thams cad pa'i sbyin sreg gi cho ga bde chen rab 'bar žes [Z] bya ba 'di'an phul du byuñ ba'i mkhyen dpyod can rigs kyi gcud {gcuñ} 'gyur med yid bžin legs grub dpal bzañ po'i gsuñ gis nan tan du bskul ba bžin bde gšegs 'dus pa ži ba rigs brgya'i sbyin sreg chog gi dgoñś pa ñnid gžir bzuñ / tshig [Z] don*

*gnad gcig pa rnams 'dzin sla ba'i phyir skyabs rje bla ma dam pas mdzad pa'i ži rgyas kyi sbyin sreg dños grub rgya mtsho dañ mtshuñs par bkod de smyos kyi dge sloñ padma 'gyur med rgya mtsho mi pham rnam rgyal rdo rjes rañ lo so gcig pa mdoñ {gdoñ} ñan gyi lo mgo zla'i gral [10<sup>r</sup>] tshes dge bar o rgyan smin grol gliñ gi bsti gnas ñid du rdzogs par sbyar ba dge legs su gyur cig // „Entsprechend der nachdrücklichen Aufforderung des vorzüglichen Wissen und Urteilsvermögen besitzenden jüngeren Bruders der Familie, des 'Gyur-med yid-bžin legs-grub dpal bzañ-po, hat der dge-sloñ (aus dem Geschlecht) der sMyos, Padma 'gyur-med rgya-mtsho mi-pham rnam-rgyal rdo-rje, dieses ... (Titel) in seinem 31. Lebensjahr an einem heilvollen Kalendertag des Monats mGo (= 11. Monat) des Jahres gDoñ-ñan (1716) in der Residenz von O-rgyan smin-grol gliñ (= sMin-grol gliñ) selbst vollständig zusammengestellt, indem er eben den Gehalt der (Ritualvorschrift) (bDe-gšegs 'dus-pa ži-ba rigs-brgya'i sreg-chog) als Grundlage nahm und die Bedeutung der Worte im Einklang mit der von dem heiligen geistlichen Lehrer und Schutzherrn (gTer-bdag gliñ-pa) verfaßten (Ritualvorschrift) (Ži-rgyas-kyi sbyin-sreg) dños-grub rgya-mtsho niederlegte, damit die (in beiden Vorschriften) nicht verschiedenen Punkte von wesentlicher Bedeutung leicht begriffen werden ...“*

## 521

10 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyas pa'i sbyin sreg, pha*, v: *gter mdzod ñan ral bka' brgyad bder 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Verbrennungsoffer zur Ausführung von Verrichtungen des Prosperierens (rgyas-pa'i sbyin-sreg)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bde gšegs 'dus pa'i rgyas pa'i sbyin sreg) bde chen rab 'bar* „Verbrennungsoffer für die (Ausführung) von Verrichtungen des Prosperierens mittels der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten)*, Explosion der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i rgyas pa'i las thams cad pa'i sbyin sreg gi cho ga bde chen rab 'bar žes bya ba /*

K: [9<sup>v</sup>] *ces sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i rgyas pa las thams cad pa'i sbyin sreg gi cho ga bde chen rab 'bar žes bya ba 'di yañ mkhyen brtse'i bdag ñid rigs kyi gcuñ 'gyur med [Z] yid bžin legs par grub pa'i gsuñ gis nan tan du bskul ba bžin gcen po padma dgyes pa 'gyur med rgya mtsho'i sdes sñar bkod pa rgyas pa'i sbyin sreg ñid las gžan gyi sgos chos rnams gsal bar bye ste bklags [Z] chogs (!) nag 'gros kyi tshul du rañ lo so gcig pa gdoñ ñan gyi lo rgyal zla ba'i gral tshes dge bar 'og min o rgyan smin grol gliñ gi bla brañ chos 'khor lhun por rdzog (!) par sbyar ba dge legs su gyur cig // // „Entsprechend der nachdrücklichen Aufforderung des ... jüngeren Bruders der Familie, des 'Gyur-med yid-bžin legs-par grub-pa, hat der ältere Bruder Padma dgyes-pa 'gyur-med rgya-mtsho'i sde dieses ...*

(Titel) in seinem 31. Lebensjahr an einem heilvollen Kalendertag des Monats *rGyal* (= 12. Monat) des Jahres *gDoñ-ñan* (zwischen dem 12.1. und dem 12.2.1717) in *Chos-'khor lhun-po*, dem *Bla-ma*-Sitz von *'Og-min o-rgyan smin-grol gliñ*, vollständig in (sofort) lesbarer und leicht verständlicher Art und Weise zusammengestellt, wobei er die besonderen religiösen Unterweisungen anderer (Verfasser) deutlich von eben dem früher von ihm verfaßten Verbrennungsoffer für Verrichtungen des Prosperierens trennte ...“

## 522

31 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lag len, pha*, v: *gter mdzod bka' brgyad bder 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *{sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i sgrub dbañ chen mo'i lag len gsal bar byed pa'i yi ge} bde chen snañ byed* „Schrift, die die Praxis der großen Weihe zum *sādhana* der *sGrub-chen bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) klarmacht, Sonne der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ dpal chen sgrub sde brgyad kyi lha la phyag 'tshal lo //*

K: [31<sup>r</sup>] *ces pa 'di'añ sgrub brgyud bstan pa'i snañ byed rtsol bral gyi skyes chen rdo rje 'dzin dbañ zur mañ gar bstan mched žal zuñ dañ skyes chen gžan dag gis kyañ sna phyir bka' bskul nan tu gnañ [Z] ba'i žal nor / kun mkhyen tā'i si tu'i bka' 'bañs rgyal dbañ padma'i rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa bstan 'gror phan [Z] pa rgya chen po 'byuñ bar gyur cig //* *dge legs 'phel // //* „Dieses hat der Untergebene des allwissenden *Tā'i si-tu*, der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, angesichts der von den beiden ... Brüdern *Zur-mañ Gar*(-*dbañ sprul-sku*) und *Zur-mañ bsTan*(-*'dzin sprul-sku*) und auch anderen Persönlichkeiten früher und später mit Nachdruck gewährten Aufforderung in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem entlegenen Bergloster von *dPal-spuñs*, geschrieben ...“

523

24 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, pha*, v: *gter mdzod ñaṅ gi bka' brgyad bde 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *{sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i snags sgrub nañ ma'i dbañ chog padma šel phug ma bltas chog tu bsdebs pa} dños grub bum bzañ* „Die aus (der Höhle *Šam-po*) *Padma-šel-phug* (geborgene) Vorschrift für die Weihe zur esoterischen (*nañ-ma*) Vollendung der *mantras* der *sGrub-chen bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa* (-Gottheiten), (hier) abgefaßt als etwas, das man nur zu lesen braucht, heilvolle Vase der Vollkommenheiten“

A: [1'] *bla ma dañ bde gšegs 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo //*

K: [24'] *ces pa'añ rtsa ba'i gžuñ padma šel phug ma ñid [Z] dpal chen po'i thugs mdzod dpal gyi be'ur sbyar ba dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* in *Cā-'dra rin-chen brag dPal chen-po'i thugs-mdzod dpal-gyi be'u*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, zusammengestellt, indem er das (von *Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer*) aus (der Höhle) *Padma-šel-phug* (geborgene) Grundwerk ohne Kürzungen und Hinzufügungen als Grundlage nahm und schöne Ausschmückungen der (einzelnen) Glieder (des Rituals), z.B. des Eintritts (in das *mañḍala*), aus der von dem kostbaren großen Schatzfinders (*gTer-bdag gliñ-pa* verfaßten) Weihe für den Strom der *Yoga* (-Praxis) (Text Nr. 524) ergänzte ...“

524

12 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bsdus, pha*, v: *gter mdzod ñaṅ bka' bder 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *{sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i rnal 'byor rgyun gyi dbañ chog} bdud rtsi'i thig le* „Vorschrift zur Weihe für den Strom des *yoga* der *sGrub-chen bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa* (-Gottheiten), Essenz des Nektar“

A: [1'] *om svasti // ži dañ khro bo'i dkyil 'khor rab 'byams kyi //*

K: [12'] *ces sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i rnal 'byor rgyun gyi dbañ chog bdud rtsi'i thig le žes bya ba 'di ni 'jig rten gsum gyi mgon po 'bri khuñ pa chen po dkon mchog phrin las bzañ po'i [Z] gsuñ gi bskul pa dad pa'i gtsug gis mchod de rigs (!) 'dzin pa'i miñ gi bsñan pa 'gyur med rdo rjes o rgyan smin grol gliñ gi bsti gnas su spel ba'i yi ge pa ni rigs kyi bu sdom brtson rgyud sde smra ba padma 'gyur med rgya mtshos bgyis pa'o //* „Indem er die durch die Worte des ... '*Bri-khuñ-pa chen-po dKon-mchog phrin-las bzañ-po* (erfolgte) Aufforderung mit gläubiger Scheitelspitze als Opfer darbrachte, hat der ... '*Gyur-*



med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) dieses ... (Titelwiederholung) in der Residenz von O-rgyan smin-grol gliñ verfaßt. Als Schreiber fungierte der Sohn der Familie, ... Padma 'gyur-med rgya-mtsho.“

525

44 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, pha*, v: *gter mdzod ñaṅ bka' bder 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i bsñen pa'i go don lag len daṅ bcas pa'i yi ge*) *rin chen sgron me* „Schrift über Bedeutung und Praxis der Annäherung an die *sGrub-chen bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten), kostbare Leuchte“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddhi / bla ma daṅ bcom ldan 'das bde gšegs 'dus pa'i lha tshogs rñams la gus pas phyag 'tshal žiṅ skyabs su mchi'o //*

K: [43<sup>v</sup>] *de ltar sgrub chen bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i bsñen pa'i go don lag len daṅ bcas pa gsal bar byed pa'i yi ge rin chen sgron me žes bya ba 'di ni dpal ri sprul sku rin po che'i gsuṅ [Z] gis rdo rje bla ma bka' drin mtshuṅs pa med pa gter chen chos kyi rgyal po la ched du gsol 'debs gñañ ba las / rje bla ma dam pa'i žal sñā nas tshul 'di khyod kyi sgrubs žig ces bka'i gñañ ba thob pa ltar gaṅ gi [44<sup>r</sup>] bka' drin kho nas 'tsho ba'i smyos btsun rmoṅs pa dharmasñī chu lug hor zla bcu gcig pa'i yar no'i tshes gñis la khra 'brug sprul pa'i gtsug lag khaṅ chen po daṅ 'brel [Z] ba'i 'dabs gsaṅ sñags pho braṅ du rdzogs par sbyar ba ste / 'dis kyaṅ gsaṅ chen rdo rje theg pa'i bstan pa rin po che sgo thams cad nas phyogs thams cad du dar žiṅ rgyas la yun riṅ du gñas [Z] pa daṅ / 'gro ba thams cad bde skyid kyi dpal daṅ mi 'bral bžin du bla na med pa'i byañ chub heruka'i go 'phaṅ myur du thob par gyur cig // //*  
 „Was dieses ... (Titel) betrifft, so wurde der unvergleichliche Güte besitzende Herr und geistliche Lehrer, der große Schatzfinder *chos-kyi rgyal-po* (*gTer-bdag gliñ-pa*), durch die Rede des *dPal-ri sprul-sku rin-po che* eigens hierum gebeten. Daher erhielt (ich) von dem Herrn und heiligen geistlichen Lehrer (wiederum) die Weisung „Fertige Du so etwas an!“. Dementsprechend habe (ich), der allein durch seine Güte existierende dumme Mönch (aus dem Geschlecht) der *sMyos, Dharmasñī*, es am zweiten Kalendertag der ersten Hälfte des elften *Hor-Monats* des Wasser-Schaf-Jahres (10.12.1703) in dem *Tantra-Palast* in der Nachbarschaft des großen magischen Tempels von *Khra-'brug* vollständig verfaßt ...“

526

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, pha*, v: *gter mdzod ñaṅ bka' brgyad bder 'dus*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Evokationsritual (sgrub-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(ñaṅ gter bde gšegs 'dus pa'i phyag rgya rkyañ sgrub daṅ hūṃ sgrub rgyun khyer bklaḡs chog tu bkod pa) bde chen sñiṅ po* „Die als etwas, das man nur zu lesen braucht, arrangierte regelmäßige Ausführung der Vollendung der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) mittels der bloßen *mudrā* und der Vollendung (der *bDe-gšegs 'dus-pa*) mittels des (*mantra*) *hūṃ* nach dem *gter-ma* des *Ñaṅ(-ral Ñi-ma 'od-zer)*, Herzstück der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / ñaṅ gter bde gšegs 'dus pa'i rgyun bzlas nar mar bya ba'i tshul la gñis /*

K: [11<sup>v</sup>] *žes pa'aṅ rmad du byuṅ ba'i mahālocā dharmasīri'i gsuṅ rab bsñen yig rin chen sgron me las khol du phyuṅ žiṅ bklaḡ pas grub par mtsho skyes bla ma [Z] dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos bris pa dge // maṅgalam bhavatu //* „Dieses hat der ... *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po* als etwas, das durch (bloßes) Lesen ausgeführt wird, geschrieben, indem er es aus der *Rin-chen sgron-me* (genannten) Schrift über die Annäherung, dem Werk des ... *Dharmasīri*, (Text Nr. 525) extrahierte ...“

527

39 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, pha*, v: *gter mdzod ñaṅ bka' brgyad ži ba*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) für die friedvollen Gottheiten**

Titelvermerk (Titelseite): *(bka' brgyad bde gšegs 'dus pa las / ži ba rigs brgya'i phrin las bklaḡs chog tu bkod pa) rin chen gsal ba'i sgron me* „Aus (dem Kult der) *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*: Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierten Verrichtungen für die hundert friedvollen Gottheiten, kostbare strahlende Leuchte“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusarvasugatāya // raṅ byuṅ thugs kyi rdo rje'i rig rtsal las //*

K: [38<sup>v</sup>] *ces pa 'di khyab bdag bla ma thams cad mkhyen pa 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po'i žal sṅa nas daṅ / dza ka daṅ dge maṅ mchog sprul rin [Z] po che mam pa gsum nas bka' stasl nan tu phebs pa ltar / gter gžuṅ rtsa ba'i chog bsgrigs sor bžag la kha gsal khyer bde'i bsnon 'phri phran bus [Z] brgyan / ma dag pa rgyun 'byams su sṅaṅ ba rnam gaṅ šes kyis bcos nas / rñiṅ sṅags kyi tha šal padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i [39<sup>v</sup>] sdes*

*rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por sbyar ba dge legs 'phel // //* „Hierzu kam von seiten des ... *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* und von *Dza-ka* (= *Dzar-ka*, *'Dza'-ka*, *'Dzar-ka*) und *dGe-maṅ mchog-sprul rin-po che* mit Nachdruck die Weisung. Dementsprechend legte er das Ritualarrangement des *gTer-ma*-Grundwerkes unverändert nieder und schmückte es durch kleinere klare und leicht ausführbare Hinzufügungen und Kürzungen ... (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* stellte es in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* zusammen ...“

## 528

34 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, pha*, v: *gter mdzod ṅaṅ bka' brgyad ži ba*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Schülerweihe (dbaṅ-chog) für das maṅḍala der friedvollen Gottheiten**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' brgyad bde gšegs 'dus pa las / ži ba rdo rje dbyiṅs kyi dbaṅ bskur ba'i las rim gsal bar bkod pa*) *kun phan bdud rtsi'i bsil zer* „Aus (dem Kult der) *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*: Die klar angeordnete Folge der Verrichtungen zur Übertragung der Weihe für die *Vajra*-Sphäre der friedvollen Gottheiten, Mondstrahlen aus Nektar zum Nutzen aller“

A: [1'] *namo guruśāntavajradhātava // gdod nas rab ži mi 'gyur rdo rje'i dbyiṅs //*

K: [33'] *ces pa'an rigs [Z] dkyil khyab bdag thams cad mkhyen pa rdo rje gzi brjid kyi žal sṅa nas daṅ / dzar ka daṅ dge maṅ mchog sprul rin po che rnam pa gñis bcas lhan rgyas pa'i gsuṅ gis bskul ma cheḍ du gnaṅ ba ltar / [Z] gter gžuṅ sor bžag la gžuṅ pod gšin chog las 'byuṅ ba ltar gsaṅ ba spyi daṅ mthun pa'i lag len rnam gsaql daṅ mtshams sbyor phran bus brgyan te / rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan [34'] padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis zab luṅ gñis pa rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bkod pa dge legs 'phel //* „Hierzu wurde ihm von seiten des ... *rDo-rje gzi-brjid* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) und durch die gemeinsamen Worte des *Dzar-ka* (= *Dza-ka*, *'Dza'-ka*, *'Dzar-ka*) und des *dGe-maṅ mchog-sprul rin-po che* eigens die Aufforderung gewährt. Dementsprechend hat er das *gTer-ma*-Grundwerk unverändert niedergelegt und es durch kleinere verbindende Formulierungen und vollkommen klare Praxis(anweisungen), die mit den allgemeinen geheimen (Praktiken), so wie sie sich aus den Grundwerken und Totenritualen ergeben, übereinstimmen, verziert ... (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* hat es in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod*, dem zweiten *Zab-luṅ*, niedergelegt ...“

Zu *Zab-luṅ* vgl. unter Nr. 8.

10 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbaṅ, ba, v: gter mdzod ṅaṅ bka'* *brgyad tshe sgrub*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' brgyad bde gšegs 'dus pa las / ži ba'i tshe sgrub tshe luṅ bdun pa'i phrin las dbaṅ bskur daṅ bcas pa*) 'chi med srog ster „Aus (dem Kult der) *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*: Zur Vollendung des Lebens mittels der friedvollen Gottheiten die mit einer Weiheübertragung verbundenen und mittels sieben das Leben betreffende Instruktionen (auszuführenden) Verrichtungen, Gewährung des unsterblichen Lebens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āyurjñāyā // gdoḅ nas raṅ byuṅ rdo rje'i srog grub pas //*

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa 'di ṅid kun gzigs rdo rje 'chaṅ 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po daṅ / 'dza' ka daṅ dge maṅ mchog sprul bcas rnam pa gsum gyis gsuṅ bskul gnaṅ ba ltar / [Z] rje bla ma ṅid kyi dgoṅs don daṅ phyag bžes kyi rjes su 'braṅ / gžuṅ rtsa 'grel gyi dgoṅs pa sor bžag tu padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoṅ sar bkrašis lha rtse'i chos grvar bkod pa dge legs 'phel //* „Hierzu haben ... 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po, 'Dza'-ka (= *Dza-ka, Dzar-ka, 'Dzar-ka*) und *dGe-maṅ mchog-sprul* die Aufforderung gewährt. Dementsprechend hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es unter Orientierung an der Intention und der Praxis eben des Herrn und geistlichen Lehrers und unter unveränderter Niederlegung der Gedanken des Grundwerkes und des Kommentars in dem Kloster *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoṅ-sar* abgefaßt ...“

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 4] (*tshe bca'-ba*) Bereitstellung der zur Ausführung des Rituals benötigten Utensilien.
2. [2<sup>r</sup>, 4] (*dkyil-'khor bsgom-pa*) Evokation des *maṅḅala* mit *Tshe-dpag med* als höchster Gottheit.
3. [4<sup>r</sup>, 1] (*tshe'i raṅ-bžin rten dgod-pa*) Bereitstellung eines mit einem *Mantra*-Zettelchen gefüllten Kästchens als Behältnis für das herbeizuholende Leben.
4. [4<sup>r</sup>, 3] (*tshe 'gugs-pa*) Herbeiholen des Lebens.
5. [6<sup>v</sup>, 6] (*tshe bcin'-ba*) Verschließen des Lebens in dem Kästchen.
6. [7<sup>r</sup>, 2] (*tshe glan-pa*) Aufforderung an die Gottheiten des *maṅḅala* zur Erneuerung des aufgebrauchten oder beschädigten Lebens, der erschöpften Verdienste, des verblichenen Glücks und Glanzes.
7. [7<sup>v</sup>, 1] (*dbaṅ bskur-ciṅ bstim-pa*) Eintretenlassen des *Tshe-dpag med* in den Schüler: Auflösung der Gottheiten des *maṅḅala* in die höchste Gottheit *Tshe-dpag med*, des *Tshe-dpag med* in Licht, des Lichts in die im Kästchen als Aufenthaltsort des Lebens befindliche *Mantra*-Silbe, Wandlung der *Mantra*-Silbe in die fünf verschiedenfarbigen *Mantra*-Silben *om, āḅ, hūm, svā* und *ha*, Eintritt der *Mantra*-Silben in den eigenen Körper, Anordnung der *Mantra*-Silben an Scheitel, Kehle, Herz, Nabel und Scham, Auflösung der *Mantra*-Silben in Licht und Verschmelzen des Lichts in dem im *maṅḅala* des eigenen Geistes vorgestellten *mantra ndri* als

dem Sitz des Lebens, wodurch Leben, Glück und Glanz anwachsen und man zu einem *rig-'dzin* des unsterblichen, *vajra*-gleichen Lebens wird. Anschließend Übertragung der Lebensweihe (*tshe-dbañ*) durch Darreichung von Lebenspillen (*tshe-ril*) und Lebensrauschtrank (*tshe-chañ*) an den Schüler.

## 530

25 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa dbañ, ba*, v: *gter mdzod ñañ bka' brgyad tshe sgrub*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Aufwendiges Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' brgyad bde gšegs 'dus pa las / rtsa ba'i dkyil 'khor dañ 'brel ba'i tshe'i sgrub pa phrin las dbañ bskur bcas ñams su len bder bkod pa*) 'chi med bcud sbyin „Aus (dem Kult der) *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*: Zu dem mit dem Grundmaṇḍala verbundenen (Ritus der) Vollendung des Lebens die leicht praktikierbar angeordneten Verrichtungen zusammen mit einer Weiheübertragung, Gabe der Essenz der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrītherukakrodharājāya // bde gšegs kun 'dus dkyil 'khor tshom bu dgu //*

K: [25<sup>f</sup>] *ces pa 'di ñid kun gzigs rdo rje 'chañ 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ po dañ / 'dzar ka dañ dge mañ mchog sprul bcas rnam pa gsum gyis gsuñ bskul gñañ ba ltar / rje bla ma ñid kyi dgoñs don dañ [Z] phyag bžes kyi rjes su 'brañ / gžuñ rtsa 'grel gyi dgoñs sor bžag tu padma gar gyi dbañ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar bkod pa dge legs 'phel // // (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon des Textes Nr. 529.)*

## 531 (1-5)

23 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rim lña, ba*, v: *gter mdzod ñañ bka' brgyad bder 'dus*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: rDzogs-rim-Meditationen**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' brgyad bde gšegs 'dus pa las : khyad par gnad kyi rdzogs rim lña*) „Aus (dem Kult der) *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*: Fünf besonders wichtige Stufenfolgen der Vollendung“

1. Titelvermerk: (*lha la brten nas bskyed pa'i rdzogs rim*) „Die Stufenfolge der Vollendung zu der sich auf (das *maṇḍala* der) Gottheiten stützenden Evokation“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bde gšegs 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo : lha la brten pa bskyed pa'i rdzogs rim* [Z] *žes* :

K: [7<sup>r</sup>] *bskyed rim la brten pa lha'i rdzogs rim* [Z] *rdzogs so* : ...

Stufenfolge der Vollendung bedeutet hier die sukzessive Erkenntnis des zuvor evozierten *maṇḍala* als vollkommen leer.

2. Titelvermerk: (*g.yo ba rluñ gi rdzogs rim*) „Die Stufenfolge der Vollendung mittels (der Imagination) der sich (im Körper) bewegenden Winde“

A: [7<sup>r</sup>] ... *bde gšegs 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo : g.yo ba* [Z] *rluñ gi rdzogs rim la* :

K: [9<sup>v</sup>] *g.yo ba rluñ gi rdzogs rim rdzogs so* : ...

3. Titelvermerk: (*bkod pa byañ chub sems kyi rdzogs rim*) „Die Stufenfolge der Vollendung des Erleuchtungsgedankens als des Entwurfs (des Weges zur Erleuchtung)“

A: [9<sup>v</sup>] ... *bde gšegs 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo : bkod pa byañ chub sems kyi* [Z] *rdzogs rim* :

K: [11<sup>v</sup>] *sems ñid la brten pa* [Z] *byañ chub sems kyi rdzogs so* : ...

4. Titelvermerk: (*lus la brten pa rtsa'i rdzogs rim*) „Sich auf den Körper stützende Stufenfolge der Vollendung mittels der (imaginären) Nerven“

A: [11<sup>v</sup>] ... *bde gšegs 'dus* [Z] *pa'i lha la phyag 'tshal lo : lus la brten pa rtsa'i rdzogs rim la* :

K: [16<sup>r</sup>] *lus la brten pa rtsa'i rdzogs rim rdzogs so* : ...

5. Titelvermerk: (*bcud la brten pa thig le'i rdzogs rim*) „Sich auf die Essenz stützende Stufenfolge der Vollendung mittels der (imaginären) Tropfen“

A: [16<sup>r</sup>] ... *bde gšegs 'dus* [Z] *pa'i lha la phyag 'tshal lo : bcud la brten pa thig le'i rdzogs rim* [16<sup>r</sup>] *la* :

K: [23<sup>r</sup>] *bcud la brten pa thig le'i rdzogs rim rdzogs so* : ...

K (auf alle Texte bezogen): [23<sup>r</sup>] *m khas pa mi bži'i khyad par chos : sgrub pa* [Z] *bka' brgyad 'dus pa las : 'bras bu bde gšegs 'dus pa byuñ : de yi bcud phyuñ ñiñ khu ni : khyad par rdzogs rim rnam lña byuñ : spel ba'i gnas med gter du* [Z] *sbas : las 'phro can dan 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya* : ...

K (des *gter-ston*): [23<sup>r</sup>] *mña' bdag ñaṅ ñi ma 'od zer gyis gter nas gdan draṅs pa'o // // „mÑa'-bdag Ñaṅ(-ral) Ñi-ma 'od-zer holte es aus einem Schatz hervor.“*

21 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ba*, v: *gter mdzod chos dbaṅ bka' brgyad gsaṅ rdzogs*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad gsaṅ-ba yoṅs-rdzogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *{bka' brgyad gsaṅ ba yoṅs rdzogs kyi phrin las byañ bu 'jug bder bkod pa} mchog gsaṅ grub pa'i bde lam* „Leicht ausführbar angeordnete Aufstellung der Verrichtungen für den *bKa'-brgyad gsaṅ-ba yoṅs-rdzogs*(-Kult), Weg zur Glückseligkeit, mit der das höchste Geheimnis vollendet ist“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dpal chen sgrub pa sde brgyad kyi lha la phyag 'tshal lo //*

K: [21<sup>v</sup>] *gsaṅ ba yoṅs rdzogs kyi las byañ gter gžuṅ rigs lña'i rgya can la raṅ [Z] gžuṅ nas kha skon dgos rigs chos bdag sman luṅ pa'i phyag bžes saṅs rgyas dvags ston yab sras kyi rgyun las byuṅ ba rtse le daṅ lña pa'i gsuṅ mams tshad thub tu bžugs kyaṅ cuṅ zad maṅ bas 'dir khyer bde sñiṅ por bzuṅ ste bkod pa'o //* ... (Schlußverse) *ces pa'aṅ saṅs rgyas gñis pa padmākara'i rjes žugs rtags tsam gyi rig pa 'dzin pa 'chi med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas [Z] dpal chen po'i pho braṅ śrīdevikoṭi rdo rje thugs kyi pho braṅ du sbyar ba dge legs 'phel //* „Was die verschiedenen notwendigen Ergänzungen aus eigenen Werken zu der Aufstellung der Verrichtungen für den (*bKa'-brgyad*) *gsaṅ-ba yoṅs-rdzogs*(-Kult), dem mit dem Siegel der fünf (Buddha)familien versehenen *gTer-ma*-Grundwerk (des Schatzfinders *Guru chos-dbaṅ*), betrifft, so liegen zwar die Worte des *rTse-le* und des fünften (Dalai Lama) über die sich aus der Überlieferung durch *Saṅs-rgyas dvags-ston*, Vater und Sohn, ergebende Praxis des *sMan-luṅ-pa* (*Mi-bskyod rdo-rje*), der der (vorhergesagte) Inhaber der religiösen Unterweisungen (dieses Kultes) ist, als Maßstab vor, aber weil sie ein wenig zu zahlreich sind, wurden (stattdessen die Ergänzungen aus eigenen Werken) niedergelegt, indem hier die leichte Ausführbarkeit als das Wesentliche angesehen wurde ... Dieses hat der ... (*Koṅ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa* in dem Palast des großen Glücksglanzes, *Śrīdevikoṭi rDo-rje thugs-kyi pho-braṅ*, zusammengestellt ...“

PRAG 2776.

533

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ skoñ zlog, ba*, v: *gter mdzod chos dbaṅ bka' brgyad gsaṅ rdzogs*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad gsaṅ-ba yoṅs-rdzogs: Kurzgefaßte Aufstellung ritueller Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' brgyad gsaṅ rdzogs las byañ skoñ zlog šin tu bsdus pa*) „Äußerst kurzgefaßte Aufstellung ritueller Verrichtungen, Zufriedenstellungs- und Abwehr(riten) des *bKa'-brgyad gsaṅ-rdzogs*(-Kultes)“

A: [1<sup>r</sup>] *bka' brgyad gsaṅ rdzogs la phyag 'tshal nas //*

K: [9<sup>r</sup>] *ces bka' brgyad gsaṅ ba yoṅs rdzogs kyi phrin las skoñ zlog mdor bsdus 'di ni / lho brag šar gyi lha bro ba sprul sku chos kyi dbaṅ po'i phyag bžes [9<sup>r</sup>] zin bris ltar / spaṅ ston gduñ 'dzin dbaṅ phyug miñ gis 'don bder bsgrigs pa dge legs 'phel // slar yaṅ hol khoṅs cuñ zad mchis pa mams bsabs šin nag 'gros bklags pas grub par mtsho skyes [Z] bla ma dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po rdo rje gzi brjid rtsal gyis bris pa sarvasatvaśriheruka jñāna siddhi bhavatu // // „Diese kurzgefaßten Verrichtungen, Zufriedenstellungs- und Abwehr(riten aus dem Kult) der *bKa'-brgyad gsaṅ-ba yoṅs-rdzogs* hat derjenige mit dem Namen *spaṅ-ston gDuñ-'dzin dbaṅ-phyug* gemäß der zusammenfassenden Darstellung der Praxis des *lHo-brag šar-gyi lha-bro-pa sprul-sku Chos-kyi dbaṅ-po* leicht rezitierbar angeordnet ... Der ... *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po rdo-rje gzi-brjid rtsal* hat es noch einmal unmittelbar verstehbar als etwas, das (nur) durch Lesen ausgeführt wird, niedergeschrieben, indem er die in geringem Maße vorhandenen Lücken auffüllte ...“*

PRAG 2774.

534

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ zlog 'gres byañ, ba*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad gsaṅ-ba yoṅs-rdzogs: Zufriedenstellungsritus (skoñ) verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung der viererlei Verrichtungen (las-bži)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *mi mñon dbyiṅs nas spyān 'dren gšegs su gsol :*

E: [1<sup>r</sup>] *gnod byed dgra bgegs 'byuṅ po tshar [Z] chod cig :*



535

23 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mgyogs dbaṅ, ba, v: gter mdzod chos dbaṅ bka' brgyad*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad gsaṅ-ba yoṅs-rdzogs: Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bka' brgyad gsaṅ ba yoṅs rdzogs kyi mgyogs dbaṅ bum pa'i rgya can bltas chog tu bkod pa) dpal chen gsaṅ lam* „Der (hier) zu einer (leicht) einsehbaren Vorschrift angeordnete (*gTer-ma*-Text) „Das Siegel der Vase besitzende schnelle Weihe zum *bKa'-brgyad gsaṅ-ba yoṅs-rdzogs(-Maṅḍala)*“, geheimer Pfad zum großen Glück“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma daṅ dpal chen ye šes kloṅ dgu'i 'khor lo la phyag 'tshal lo //*

K: [23<sup>r</sup>] *žes pa 'di ni smin byed spyi'i 'grigs rim gyis rgyas bkab par bžed pa'an snaṅ ruṅ / raṅ gžuṅ las dmigs su gsuṅs pa'i dgoṅs don ma 'khrul ba chos 'di khyad par du 'dzin pa'i dam pa rnams kyi phyag bžes sor [Z] bžag ste padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuṅs yaṅ khrod cā 'dra rin chen brag gi dben khrod du bsdebs pa dge legs 'phel //* „Was dieses betrifft, so gibt es zwar auch den Standpunkt, es werde durch das allgemein übliche Weihearrangement abgedeckt, aber (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* hat den fehlerfreien Gedankengehalt dessen, was in dem eigenen Grundwerk (dieses Kultes) als Imaginations(folge) verkündet wurde, in der Einsiedelei von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, zusammengestellt, indem er die Praxis der Heiligen, die insbesondere diesem Kult anhängen, unverändert niederlegte ...“

PRAG 2775.

536

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ba, v: gter mdzod bka' brgyad gsaṅ rdzogs*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad gsaṅ-ba yoṅs-rdzogs: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): *(sgrub chen bka' brgyad gsaṅ ba yoṅs rdzogs kyi bsñen yig) dpal chen thugs dril* „Schrift über die Annäherung an die *sGrub-chen bKa'-brgyad gsaṅ-ba yoṅs-rdzogs(-Gottheiten)*, Zusammenfassung des großen Glücks“

A: [1<sup>v</sup>] *gdod ma'i mgon po'i ye šes kloṅ dgu'i mdaṅs //*

K: [16<sup>v</sup>] *ces sgrub sde chen po brgyad kyi rgyud luṅ man ṅag mtha' yas pa rnams kyi naṅ nas [Z] mchog gam phul du gyur pa / bka' brgyad rnam gsum žes ṅi zla ltar grags pa'i ya gyal sñiṅ gi zuṅs khrag daṅ 'dra ba gsaṅ ba yoṅs rdzogs 'di ṅid deṅ saṅ dar srol chuṅ žiṅ khyad par bsñen sgrub [Z] ṅams len mkhan šin tu dkon pa la cuṅ zad phan tu re bas lhag blo rgyur byas te / padma'i rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar gyi dbaṅ phyug gam / blo gros*

*mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs [Z] 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel // //* „Die sogenannten drei *bKa'-brgyad*(-Zyklen), die besten bzw. vorzüglichsten unter den unbegrenzten *tantras*, Worttraditionen und besonderen Unterweisungen über die acht großen *sādhana*, sind bekannt wie Sonne und Mond. Bezüglich eines von ihnen, der wie das Kraftblut des Herzens ist, eben dieses *gSañ-ba yoñs-rdzogs*(-Zyklus), ist heutzutage die verbreitete Praxis gering und sind besonders diejenigen, die Annäherung und (meditative) Vollendung praktizieren, sehr selten. Indem er aufgrund der Hoffnung, daß es dazu ein wenig von Nutzen sei, seine beste Absicht als Beweggrund nahm, hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gargyi dbañ-phyug* alias *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* von *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

Zu den drei hervorgehobenen *bKa'-brgyad*-Zyklen vgl. S. XLII der Einleitung.  
PRAG 2773.

## 537

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rim lña, ba*, v: *gter mdzod chos dbañ bka' rgyad (!) gsañ rdzogs*.  
Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad gsañ-ba yoñs-rdzogs: rDzogs-rim-Meditationen**

Titelvermerk (Titelseite): *(bka' brgyad gsañ ba yoñs rdzogs las : rim lña gdan thog gcig ma)* „Aus dem *bKa'-brgyad gsañ-ba yoñs-rdzogs*(-Kult): Die (nur) eine einzige Sitzung umfassenden fünf (Meditations)stufen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *gsañ snags dbañ phyug yoñs rdzogs lha la phyag 'tshal lo :*

K: [3<sup>r</sup>] *rim lña gdan thog gcig tu yoñs rdzogs su bsgom pa gnad kyi man ñag dam pa'o :*  
*ithi : rgya rgya rgya : ...*

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 3] *snags-kyi rdzogs-rim*
2. [1<sup>v</sup>, 5] *sems dmigs-pa'i rdzogs-rim*
3. [2<sup>r</sup>, 6] *sgyu-lus-kyi rdzogs-rim*
4. [2<sup>v</sup>, 3] *'od-gsal gsom-pa'i rdzogs-rim*
5. [2<sup>v</sup>, 6] *zuñ-'jug rdzogs-rim*
6. [3<sup>r</sup>, 3] *rim lña thun bžir bsgom-pa'i rnal-'byor la thob-bya'i 'bras-bu*  
PRAG 2770.

## 538 (1-2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro, ba, v: gter mdzod byañ gter bka' brgyad*. Teil Ba der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) und vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) zum bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar-Kult**

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen): *(bka' brgyad rañ šar gyi brgyud 'debs dañ sñon 'gro mdor bsdus)* „Bittgebet an die Tradition und kurzgefaßte vorbereitende Verrichtungen zum *bKa'-brgyad rañ-šar*(-Kult)“

1. (Ohne Titel) Bittgebet an die Überlieferungsträger des *bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar*-Kultes aus dem *gter-ma* des *dÑos-grub rgyal-mtshan alias rGod-kyi ldem 'phru-can*

A: [1<sup>r</sup>] *mahāguru padma siddhi hūṃ : khyab bdag chen po kun bzañ heruka //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni rañ byuñ rañ šar gyi // rgyud gyi don la 'jug phyir padma yis // dpal gyi bsam yas dbu rtse rigs gsum gyi // par khañ ñid du bkod pa'i dge ba yis // rgyud don dños po bcu yi don [Z] rtogs šog //* „Padma hat es um des Einstiegs in die Bedeutung des *tantra (bKa'-brgyad drag-po) rañ-byuñ rañ-šar* in der Druckerei des Glücksglanz habenden (Tempels) *bSam-yas dBu-rce rigs-gsum* verfaßt ...“

2. (Ohne Titel) Zufluchtnahme, Sündenbekenntnis, Entschluß zur Erlangung der Erleuchtung und die sieben Glieder rituellen Dienstes (*yan-lag bdun*)

A: [1<sup>v</sup>] *de nas gnas yo byin rlabs nas brtsams sñon 'gro rgyas pa ltar btad grub na legs kyañ /*

E: [2<sup>v</sup>] *hūṃ bži'i sñags kyis bgegs bskrad la las byañ gi phyi mtshams la 'jug go //*

## 539

14 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ba, v: gter mdzod bka' brgyad rañ šar*. Teil Ba der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bka' brgyad rañ byuñ rañ šar gyi phrin las 'briñ po khyer bde lag len tu bsdebs pa)* „Die leicht ausführbar für die Praxis zusammengestellten Verrichtungen von mittlerer (Ausführlichkeit) zum *bKa'-brgyad rañ-byuñ rañ-šar*(-Maṇḍala)“

A: [1<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das dpal kun tu bzañ po :*

1. Kolophon: [14<sup>v</sup>] *sgrub chen bka' brgyad drag po rañ byuñ rañ šar chen po'i phrin las 'briñ po rdzogs so // sprul sku rig 'dzin chen po rgod kyi ldem 'phru can gyis me pho rta yi*

*lo la / byañ zañ zañ lha brag nas [Z] bse sgrom smug po'i nañ nas gdan drañs pa'o // samaya : rgya rgya rgya : rgya rgya rgya : ... „... sprul-sku rig-'dzin chen-po rGod-kyi ldem 'phru-can holte (den Text) im männlichen Feuer-Pferd-Jahr im Norden aus dem (Felsen) Zañ-zañ lha-brag aus einer purpurnen Lederschachtel hervor ...“*

2. Kolophon: [14'] *žes gter gžuñ ma bu gab sprad pa las sman mchod smon lam šis brjod sogs cuñ zad khyer bder bsdebs šin / lhag ma dañ chad mdo gser [Z] mdzod kyi thugs sgrub nas blañs / rig 'dzin brgyud pa'i phyag bžes žar byuñ du gsal bar byas pa tsam las bcos bsalad ma mchis kyañ noñs par gyur na rtsa gsum chos sruñ dañ bcas pa'i spyān sñar sñiñ nas bšags pas bzod par mdzad du gsol / [Z] 'di'añ mgyogs dbañ dañ rgyun gyi ñams len tsam la dmigs pa yin gyi gžan tu sñon 'gro dañ phrin las chen mo ñid la phyag bžes gyi 'gros 'di gas brgyan te btañ ba ñid ci nas gal che'o // žes pa'añ sñags rig 'dzin pa padma gar dbañ gi [Z] sug rjes so // dge legs 'phel / „Medizinopfer, Wunschgebet, Glücksworte usw. stellte ich ein wenig leicht ausführbar aus dem gTer-ma-Grundwerk, (und zwar) den mit dem Verborgenen bekanntmachenden Haupt- und Ergänzungstexten, zusammen; Restopfer und Versprechen entnahm ich dem Herz-Sādhana des goldenen Schatzbehältnisses (von Zañ-zañ lha-brag). Die Praxis aus der Tradition der Wissenshalter wurde gesondert erklärt. Etwa davon abgesehen ist (vorliegender Text) zwar unverändert und unverfälscht, falls aber dennoch Fehler gemacht wurden, beichte ich sie von Herzen vor den drei Wurzeln (bla-ma, yi-dam und mkha'-'gro) zusammen mit den Schutzgottheiten der Religion. Deshalb bitte ich um Vergebung. Was dieses hier betrifft, so ist es zwar bloß für die schnelle (Schüler)weihe und die regelmäßige Praxis gedacht, andererseits habe ich es (auch) ausgeführt, indem ich die vorbereitenden Verrichtungen und die großen Verrichtungen selbst mit eben dieser Art der Praxis schmückte. Es ist auf jeden Fall wichtig. Dies ist der Text des ... (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ ...“*  
PRAG 2771.

## 540

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñags sgrub, ba*, v: *gter mdzod bka' brgyad rañ šar*. Teil Ba der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Durch Mantra-Rezitationen auszuführende rituelle Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): *(sgrub chen bka' brgyad kyi sñags kyi phrin las)* „Verrichtungen mittels der *mantra* des *sGrub-chen bka'-brgyad*(-Kultes)“

A: [1'] *bcom ldan 'das ži khro rab 'byams lha tshogs rñams la phyag 'tshal lo :*

K: [5'] *sprul sku [Z] rgod ldem can gyis byañ zañ zañ lha brag gi rked nas spyān drañs pa'o / „sPrul-sku rGod-ldem-can holte (vorliegenden Text) im Norden auf halber Höhe des (Berges) Zañ-zañ lha-brag hervor.“*

E (der abschließenden Verse): [5<sup>r</sup>] 'gro [Z] kun 'byor phas (!) tshim par šog /  
PRAG 2777.

541

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, ba*, v: *gter mdzod bka' brgyad rañ šar*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Textanfang): (*drag po rañ byuñ rañ šar chen po'i sgrub thabs*) „Sādhana der (*bKa'-brgyad*) *drag-po rañ-byuñ rañ-šar(-Gottheiten)*“

A: [1<sup>r</sup>] *rgya gar skad du : emantragharasaromapani : mahānopika nama : bod skad du : ...* (Titelvermerk) *žes bya ba :*

K: [2<sup>v</sup>] *sgrub chen bka' brgyad rtsa ba sdoñ po ltar dril nas bsgrub pa'i le'u dañ po'o :*

542

52 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ba*, v: *gter mdzod (byañ gter) bka' brgyad rañ šar*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' brgyad drag po rañ byuñ rañ šar gyi rtsa ba'i dbañ skur ba'i cho ga sñiñ por dril ba*) *dños grub rdziñ bu* „Auf das Wesentliche zusammengefaßte Vorschrift für die Übertragung der Weihe zum *bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar(-Maṇḍala)*, Teich der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīherukavajrakrodharājāya / rañ byuñ rañ las šar ba'i dkyil 'khor pa //*

K: [52<sup>r</sup>] *ces pa'an rtsa ba'i gžuñ dañ rig 'dzin chen po padma phrin las kyi chog khrigs las lag len sñiñ [Z] por dril te rañ bzo med par padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis / dpal spuñs yañ khrod devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas dpal chen heruka'i 'du khañ sbyar ba dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in *Devikoṭi*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, an der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* in der (Versammlungshalle) *dPal-chen heruka'i 'du-khañ* frei von Selbstverfertigtem zusammengestellt, indem er die Praxis aus dem (*gTer-ma*)-Grundwerk

und aus dem Ritualarrangement des *rig-'dzin chen-po Padma phrin-las* auf das Wesentliche zusammenfaßte ...

PRAG 2772.

## 543

4 Blatt (Blatt 2 fehlt), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ba*, v: *gter mdzod byañ gter bka' brgyad rañ šar*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' brgyad bsñen thabs*) *phan bde'i gter bum* „Methode für die Annäherung an die *bKa'-brgyad*(-Gottheiten), Schatzflasche des Nutzens und Glücks“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal ba kun gyi mkhyen pa'i dkyil 'khor yoñs su gañ ba'i ña rgyas zla //*

K: [3<sup>v</sup>] *de ltar drag po rañ byuñ rañ šar gyi [Z] bsñen thabs 'di yañ / dad nor gyis phyug pa rab byuñ don ldan gyis bskul nor lam 'di'i rnal 'byor ba snags 'chañ ba padma phrin las kyis sgrub ri'i rgyal po yoñs rdzogs šel nags kyi 'dabs / [Z] bsam gtan gyi khañ bur gro bžin gyis ña ba'i rgyal ba phyi mar bskul ba po'i 'dod no ltar luñ rigs dgag bžag sogs kyi spros pa bor te go bde ba'i slad du gañ šar sbyar ba'o //* „Was diese Methode für die Annäherung an die (*bKa'-brgyad*) *drag-po rañ-byuñ rañ-šar*(-Gottheiten) betrifft, so hat der *yogin* dieses Weges, *snags 'chañ-ba Padma phrin-las*, angesichts der Aufforderung des *Rab-byuñ don-ldan*, der reich ist am Besitz des Glaubens, um des leichten Verständnisses willen das, was (in seinem Geiste) aufstieg, in der Meditationshütte am Fuß des *Yoñs-rdzogs šel-nags*, des Königs unter den Meditationsbergen, an dem hinteren *rgyal-ba* (= 28. Kalendertag) des (Monats), in dem der Vollmond im (Mondhaus) *Gro-bžin* steht (= 7. Monat), zusammengestellt, wobei er dem Wunsch des Auffordernden entsprechend Ausführlichkeit, z.B. was Zitate, Schlußfolgerungen, Widerlegungen und Gegendarstellungen angeht, verwarf.“

E: [4<sup>v</sup>] *lan tshva mar sgrañ bu ram g.yu / śubham astu sarvajagatāmra //*

PRAG 2766.

## 544 (1-3)

18 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don khrid*, ba, v: *gter mdzod byañ gter bka' bryad rañ šar*. Teil Ba der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-bryad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditationen**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(sgrub chen bka' bryad rañ byuñ rañ šar gyi sñiñ po gnam žal don khrid)* „Als Herzstück des *sGrub-chen bka'-bryad rañ-byuñ rañ-šar(-Kultes)* die Einführung in die Bedeutung (der Meditation) der *gNam-žal(-ma)*“

A: [1<sup>v</sup>] *bde gšegs sgrub pa bka' bryad lha la phyag 'tshal lo :*

K: [6<sup>v</sup>] *gsaṅ sñags rgyud sde rgya mtsho'i bcud dril nas : myur mgyogs bla med rdzogs saṅs rgyas 'gro'i lam : gnam žal žal gyi don khrid zab mo'i gter : padma [7<sup>r</sup>] bdag gis 'gro ba'i don du bkod : samaya : rgya rgya rgya : snod med dam med lag tu šor ra re : guhya : mantra khatham : „... die mündliche Einführung in die Bedeutung (der Meditation) der gNam-žal(-ma) habe ich, Padma ('byuñ-gnas), zum Wohle der Lebewesen verfaßt ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: *dug sbrul spuṅs pa'i khog pa nas : ye šes [Z] gsal ba'i gter [phyuñ ño] : [rgya rgya rgya] :* „Der Schatz der klaren absoluten Erkenntnis wurde aus dem Inneren (des) einer Ansammlung von Giftschlangen (gleichenden Berges *Zaṅ-zaṅ lha-brag*) hervorgeholt ...“

Folio 1 bis 5<sup>v</sup> dieses Textes sind in NEUMAIER, S. 149-163, ediert und übersetzt.

2. Titelvermerk: *(bka' bryad drag po rañ byuñ rañ šar gyi rdzogs rim lña pa)* „Fünf (Stufen) umfassende (Meditation der) Stufenfolge der Vollendung“

A: [7<sup>r</sup>] *bde gšegs gsaṅ ba yoṅs rdzogs lha la phyag 'tshal lo :*

K: [11<sup>r</sup>] *rañ lus 'byuñ bži 'dus pa'i brag ri dug lña'i sbrul gyis kun nas spuṅs pa'i dbus na : rañ byuñ rañ šar gter mñon du phyuṅs pa sñags 'chaṅ padmavajra [Z] gyis rgyud las btus te phyi rabs kyi don du bkod pa'o : sarva maṅgalam / dge'o // bkra šis / „Inmitten des ganz und gar aus den Schlangen der fünf Gifte aufgehäuften Felsenberges, der der aus den vier Elementen zusammengesetzte eigene Körper ist, wurde der sich von selbst ergeben habende und spontan aufgestiegene Schatz (der absoluten Erkenntnis) offenbart. Der Tantriker *Padmavajra* legte ihn zum Wohle späterer Generationen nieder, indem er ihn aus dem *tantra* zusammenfaßte ...“*

Das im Kolophon gegebene Bild des eigenen Körpers ist zugleich eine Anspielung auf den Berg *Zaṅ-zaṅ lha-brag*, aus dem der Schatztext geborgen wurde. Das Äußere des Berges wird in den Kolophonen der *gter-ma* des *rGod-kyi ldem 'phru-can* häufig mit einer Ansammlung von Giftschlangen verglichen.

3. Titelvermerk: *(sgrub chen bka' bryad kyi rdzogs rim khrid gžuñ) ye šes zaṅ thal chen po* „Grundwerk zur Einführung in die Stufenfolge der Vollendung des *sGrub-chen bka'-bryad(-Kultes)*, die große direkte absolute Erkenntnis“

A: [11<sup>r</sup>] *dus gsum bde gšegs yoṅs rdzogs sku la phyag 'tshal lo :*

K: [18<sup>v</sup>] *sañs rgyas no sprod kyi gdams pa bcom ldan 'das che mchog heruka'i dgoñs pa ye šes zañ thal du bstan pa'i khrid rdo rje sems dpa'i gsañ [Z] lam chen po : lan gcig mthoñ bas 'tshañ rgya ba'i man nağ khyad par can rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : zab rgya : gsañ rgya : gtađ rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [18<sup>v</sup>] *rig 'dzin rgod ldem can gyis zañ zañ lha [Z] brag gi sked nas gdan drañs pa'o // sarva maṅgalaṃ // „Rig-'dzin rGod-ldem-can holte (vorliegenden Text) auf halber Höhe des (Berges) Zañ-zañ lha-brag hervor ...“*

PRAG 2768.

## 545

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzogs rim, ba*, v: *gter mdzod byañ gter bka' brgyad rañ šar*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar: Grundlegendes tantra über die rDzogs-chen-Philosophie**

Titelvermerk (Titelseite): *{sgrub chen bka' brgyad drag po rañ byuñ rañ šar gyi rdzogs rim sñiñ tig nmam pa bcu bstan pa}* „Erklärung von zehn essentiellen Punkten bezüglich der Stufenfolge der Vollendung nach dem *sGrub-chen bka'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar* (-Kult)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rañ byuñ rañ šar dgoñs pa'i rgyud* „Das *tantra* über die spontane, von selbst aufgestiegene Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : emantraromapanimahāsama[tī nama] : bod skad du : drag po rañ byuñ rañ šar chen po'i dgoñs pa bstan pa žes bya ba :*

K: [4<sup>r</sup>] *drag po rañ byuñ rañ šar chen po'i dgoñs pa [Z] bstan pa rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : zab rgya : gsañ rgya : gtađ rgya : ithi :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *sprul sku rig 'dzin chen pos gter nas gdan drañs pa'o // dge'o //*

Der Text ist ediert und übersetzt in NEUMAIER, S. 140-149.

PRAG 2769.



546

12 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, ba*, v: *gter mdzod (o rgyan) gliñ pa'i bka' 'dus*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Rig-'dzin-Tradition des bKa'-'dus-Kultes aus dem gter-ma des O-rgyan gliñ-pa

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal bka' 'dus kyi rig 'dzin brgyud pa'i gsol 'debs 'brin po)* „Bittgebet von mittlerer (Ausführlichkeit) an die Tradition der Wissenschalter des *dpal bKa'-'dus*(-Kultes)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bka' 'dus rig 'dzin tshogs la phyag 'tshal lo* :

K: [12<sup>v</sup>] *'di la nan tan gyis šig phyi rabs rnams : mi bslu nes pa pad 'byuñ [Z] bka' yin no : mtsho [rgyal yi ger bris la gter du sbos :] ma 'oris mtha' nas mtha' ru don chen byed : ces gsuñs so : samaya : rgya rgya rgya : grathacabhyañhya* : „Dieses soll man ernsthaft praktizieren! Es ist die Rede des *Padma 'byuñ-gnas*, der die späteren Generationen gewiß nicht täuscht. *mTsho-rgyal* soll es aufschreiben und in einem Hort verstecken! ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>v</sup>] *sprul sku o rgyan gliñ pas gter nas gdan drañs pa'o* // // „*sPrul-sku O-rgyan gliñ-pa* holte es aus dem Hort hervor.“

PRAG 2767.

547

19 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las , ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus chos rgyam*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### bKa'-'dus: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal bka' bdu (!) kyi phrin las nar ma) rin chen sñiñ po* „Fortlaufende Verrichtungen für die *dpal bKa'-'dus*(-Gottheiten), Herzstück der Kostbarkeiten“

A: [1<sup>v</sup>] ... *spyi dpal ži khro 'dus pa'i lha tshogs la* :

K: [18<sup>v</sup>] *dpal chen [Z] bka' 'dus kyi phrin las nar ma 'di rgyud las bsdu te padma bdag gis za hor gyi rje 'bañs rnams la bšad : mandāravas yi ger bris : slar yañ bod kyi yul du bod [Z] kyi skad dan yi ger bris šin mkhar chen bza' la gtad pa : da lta mi spel gter du sbos : nam žig phag gis sa rlog nas : bod khams sdug bsñal ñam thag [Z] dus : šes rab ldan žiñ sñiñ rje che : nañ riñ rta skad cho ler smra : o rgyan gliñ dan 'di dan 'phrad 'gyur : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : [Z] gtad rgya : zab rgya : gsañ rgya : rgya rgya rgya : ...* „Nachdem ich diese fortlaufenden Verrichtungen für die *dpal-chen bKa'-'dus*(-Gottheiten) aus dem *tantra* zusammengefaßt hatte, habe ich, *Padma ('byuñ-gnas)* sie Herrscher und Untertanen von *Za-hor* erklärt. In Tibet wiederum habe ich sie in tibetischer Sprache und Schrift

niedergeschrieben und der *mkhar-chen bza'* (*Ye-šes mtsho-rgyal*) anvertraut. Jetzt soll sie sie nicht verbreiten, sondern als Schatz verstecken! ... dieser (Text) wird mit *O-rgyan gliñ-pa* zusammentreffen ...

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [18<sup>v</sup>] *sprul sku o rgyan gliñ pas yar klun (!) šel brag padma brtsegs pa nas chu pho 'brug gi lo la spyan* [19<sup>r</sup>] *drañs pa / slar yañ mñon rtogs 'od kyi sñiñ po dan sbyar nas chog khrigs su bsdebs pa'o* // „*sPrul-sku O-rgyan gliñ-pa* holte (den *gTer-ma*-Text) im männlichen Wasser-Drache-Jahr in *Yar-klun's Šel-brag Padma brtsegs-pa* hervor. Indem er ihn wiederum mit dem (Text) *mñon-rtogs 'od-kyi sñiñ-po* kombinierte, hat er ihn als Ritualarrangement abgefaßt.“

PRAG 2762.

## 548 (1-2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smon šis, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus chos rgyam*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-'dus: Wunschgebet (smon-lam) und Glücksworte (bkra-šis)**

1. Titelvermerk: ⟨*smon lam*⟩ „Wunschgebet“

A: [1<sup>r</sup>] *ho : phyogs dus rtsa brgyud bla ma yi dam lha :*

K: [1<sup>r</sup>] *ces gnubs chen rnam 'phrul o rgyan dri med kun dga'i zab gter las byuñ pa'o* // „So hat es sich aus dem tiefgründigen *gter-ma* des *O-rgyan dri-med kun-dga'*, der magischen Erscheinung des *gNubs-chen*, ergeben.“

2. Titelvermerk: ⟨*bkra šis*⟩ „Glücks(worte)“

A: [1<sup>v</sup>] *om : phun sum tshogs pa phyi yi yid bžin rgya mtsho 'dra :*

K: [1<sup>v</sup>] *ces slob dpon rin po che dhanakoša'i rgya mtshor padma'i sbubs nas 'khrun's pa'i tše sañs rgyas kyis šis par brjod pa guru o rgyan gliñ pa'i gter ma'o* / „So hat es der Buddha zu der Zeit, als der kostbare Lehrmeister im Meer von *Dhanakoša* aus dem Kelch der Lotosblume heraus geboren wurde, als Glücks(worte) formuliert. Es ist ein *gter-ma* des *O-rgyan gliñ-pa*.“

E: [2<sup>r</sup>] *rañ gžan don gñis lhun gyis grub pa'i bkra šis šog :*

549

6 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus chos rgyam*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-'dus: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal bka' 'dus kyi sñiṅ po don gyi dbaṅ bži*) „Die vier Einweihungen in die Kernbedeutung des *dPal bka'-'dus*(-Zyklus)“

A: [1'] ... *ži khro bka' 'dus lha la phyag 'tshal lo* :

K: [5'] *dbaṅ bži don gyi sñiṅ po gu* [Z] *ru rin po ches gsuṅs pa bžin mandāravas za hor gyi skad daṅ yi ger bris* : *mtsho rgyal gyis bod kyi skad daṅ yi ger bsgyur nas rgyal sras mchog grub rgyal por gtad pa rdzogs so* : [6'] *samaya* : *rgya rgya rgya* : *gter rgya* : *sbas rgya* : *gtad rgya* : *zab rgya* : *gsaṅ rgya* : *rgya rgya rgya* : ... „So wie der kostbare *guru* das Wesentliche der Bedeutung bezüglich der vier Weihungen verkündet hat, hat *Mandārava* es in der Sprache und Schrift von *Za-hor* niedergeschrieben. *mTsho-rgyal* hat es in die tibetische Sprache und Schrift übersetzt und dem Prinzen *mChog-grub rgyal-po* anvertraut ...

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6'] *gter ston o rgyan gliṅ pas yar kluṅ (!)* [Z] *šel brag padma brtsegs pa nas spyan draṅs pa'o* // „Der Schatzfinder *O-rgyan gliṅ-pa* holte (vorliegenden Text) in *Yar-kluṅs Šel-brag Padma brtsegs-pa* hervor.“

Abschließende Angaben zur Überlieferung (Namen in nicht-kursivem Satz und Großschreibung): [6'] *'di'i brgyud pa ni* / *chos sku Kun tu 'chaṅ chen* / *loṅs sku rDo rje sems dpa'* / *sprul sku Phyag na rdo rje* / *rig 'dzin Kuñjara* / *rigs ldan Deva bzaṅ skyoṅ* / *mkha' 'gro Las dbaṅ chos mtsho* / *O rgyan Padma 'byuṅ gnas* / *lha lcam Mandārava* / *mkha' 'gro Ye šes mtsho rgyal* / *rgyal sras mChog grub rgyal po* / *sprul sku O rgyan gliṅ pa'o* //

PRAG 2765.

550

11 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don khrid, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus chos rgyam*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-'dus: Einführungsschrift (khrid-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal bka' 'dus kyi sñiṅ po don gyi thugs khrid*) „Führung des Geistes in die Kernbedeutung der *dPal bKa'-'dus*(-Kultpraxis)“

A: [1'] ... *ži khro bka' 'dus lha la phyag 'tshal lo* :

K: [10'] *de ltar dpal heruka'i thugs kyi thig le'i gsaṅ khrid šin tu mdor bsduṅs pa'i sñan brgyud gsaṅ ba'i yi ge 'di ni* : *rgyud luṅ man* [Z] *ṅag gi sñiṅ por dril te za hor gyi yul du dad pa can gyi rje 'baṅs rnam kyi ṅams len du bstan ciṅ* : *bod kyi yul du skal pa daṅ ldan pa'i*

*gzun̄s ma mkhar chen bza' la [Z] dmar khrid du bšad : űams su blaűs : yi ger bris te rin po che sa'i gter du sbas pa : ma 'oűs skal ldan rnam̄s kyi don du snaű bar 'gyur ro : samaya : [11'] rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : gtađ rgya : zab rgya : mantra guhya :* „Was diese Schrift über die geheime mündliche Überlieferung der äußerst kurzgefaßten geheimen Führung, die der Herztropfen der Glücksglanz habenden *heruka* ist, betrifft, so hat (*Padma 'byuű-gnas*) sie als das Wesentliche von *tantra*, Worttradition und besonderer Unterweisung zusammengefaßt und im Lande *Za-hor* als Praxis für den gläubigen Herrscher und seine Untertanen gelehrt. In Tibet erklärte er sie seiner das (rechte) Geschick besitzenden Gefährtin *mkhar-chen bza'* (*Ye-šes mtsho-rgyal*) als direkte Führung. Sie praktizierte sie, schrieb sie auf und verbarg sie als kostbaren Schatz unter der Erde. In der Zukunft wird sie zum Wohle derjenigen, die das (rechte) Geschick besitzen, zum Vorschein kommen ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11'] *sprul sku o rgyan gliű pa'i zab gter gyi sűiű po'o* // „Das Herzstück des tiefgründigen *gter-ma* des *sprul-sku O-rgyan gliű-pa*.“

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 2] (*blo chos la bskul-ba*) Ermahnung zur religiösen Praxis.
2. [2<sup>v</sup>, 3] (*űan-raű gi theg-pas űes-'byuű bsam-pa bsgrub-pa*) Erzeugen von Überdruß am *samsāra* durch das Fahrzeug der *śrāvaka* und *pratyekabuddha*.
3. [3<sup>r</sup>, 2] (*theg-chen gyi lam gyis gži bzuű-ba*) Schaffung einer Grundlage für die weitere Praxis durch Eintritt in den Pfad des *mahāyāna* mit dem *Bhōdisattvage*lūbe.
4. [3<sup>r</sup>, 6] (*kri-yog gi theg-pa la brten nas bsags sbyaű bya-pa*) Ansammlung von Akkumulationen und Reinigung von Verfehlungen durch die Praxis von *krīya-* und *yogatantra*.
5. [4<sup>r</sup>, 6] (*mahāyoga la brten nas bum-dbaű gi lam-khyer bskyed-rim bsgom-pa*) Meditation der Stufenfolge der Erzeugung in Verbindung mit der durch die Flasche übertragenen Weihe als *Mahāyoga*-Praxis.
6. [8<sup>r</sup>, 4] (*anuyoga'i theg-pa gsaű-ba daű šes-rab ye-šes kyi dbaű gi lam la brten nas bde-chen phyag-rgya chen-po sgrub-pa*) Erfahrung der großen Glückseligkeit durch die Praxis mittels des imaginären Systems von *rtsa*, *rluű* und *thig-le* in Verbindung mit der Übertragung der Weihe des Geheimnisses und der Weihe der Weisheit und der absoluten Erkenntnis als *Anuyoga*-Praxis.
7. [9<sup>r</sup>, 5] (*atiyoga don gyi dbaű gi lam la brten nas mthar-thug gi 'bras-bu la sbyor-ba*) Erlangung der höchsten Frucht durch die *Atiyoga*-Praxis in Verbindung mit der Übertragung der alle vier Weihen umfassenden Einweihung in das Ziel (*don-gyi dban*).

PRAG 2763.

551

6 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ bsdus, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus chos rgyam*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-'dus: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal bka' 'dus kyi skoñ bsdus) rin chen sil ma* „Kurzgefaßte Zufriedenstellung der *dpal bKa'-'dus*(-Gottheiten), kostbares Bruchstück“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal chen bka' 'dus lha la phyag 'tshal lo* :

K: [6<sup>r</sup>] *slob dpon chen po'i gsuñ bžin mkhar chen mtsho rgyal gyis yi ger bris te rgyal sras mchog grub [Z] rgyal po la gtad pa'o : samaya : rgya rgya rgya : „mKhar-chen (bza' Ye-šes) mtsho-rgyal* hat es gemäß den Worten des großen Lehrmeisters (*Padma 'byuñ-gnas*) niedergeschrieben und dem Prinzen *mChog-grub rgyal-po* anvertraut ...“

PRAG 2758, 2764.

552

12 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las sbyor, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus chos rgyam*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-'dus: Ausführung regelmäßiger Verrichtungen (rgyun-gyi las-sbyor)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal bka' 'dus kyi rnal 'byor rgyun gyi las sbyor)* „Ausführung regelmäßiger Verrichtungen zum *yoga* der *dpal bKa'-'dus*(-Gottheiten)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *ži khro yoñs rdzogs bka' 'dus chos kyi rgya mtsho'i lha la phyag 'tshal lo : rnal 'byor pas rgyun gyi las sgrub pa'i rim pa ni* :

K: [12<sup>r</sup>] *de lta bu'i phrin las 'di ni rnal 'byor [Z] pas rgyun du brtsam par bya ba ste : bka' 'dus rtsa ba'i rgyud dan : phrin las kyi luñ lña las padmas btus te šin tu bsdus pa za hor gyi yul du bšad : bod du bsgyur nas jo mo mtsho rgyal la gtad [Z] de rin po che'i gter du sbas pa'o : ma 'oñs skal ldan sprul sku'i don du šog : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : zab rgya : gsañ rgya : rgya rgya rgya : [Z] ...* „Die derartigen Verrichtungen soll der *yogin* regelmäßig ausüben. *Padma ('byuñ-gnas)* hat sie aus dem grundlegenden *tantra* des *bKa'-'dus*(-Kultes) und den fünf Belehrungen über die Verrichtungen extrahiert und sehr kurz zusammengefaßt. Er lehrte sie im Land *Za-hor*. Nachdem er sich nach Tibet gewandt hatte, vertraute er sie der *jo-mo mTsho-rgyal* an; sie verbarg sie als kostbaren Schatz ...

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>r</sup>] *sprul sku o rgyan gliñ pas yar kluiñ (!) šel brag padma brtsegs pa'i phug pa nas spyān drañs pa'o // „sPrul-sku O-rgyan gliñ-pa* holte (vorliegenden Text) aus der Höhle von *Yar-kluiñ Šel-brag Padma brtsegs-pa* hervor.“

PRAG 2759.

553

5 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruñ, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus chos rgyam*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gTor-ma-Darreichung an mGon-po und Gefolge als die Beschützer der Worte des dPal bka'-'dus-Zyklus**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal bka' 'dus kyi bka' sruñ mchod thabs šin tu bsdus pa)* „Sehr kurzgefaßte Methode des Opfers an den Beschützer der Worte des dPal bka'-'dus(-Zyklus)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal chen bka' 'dus lha la phyag 'tshal lo : bka'i sruñ ma mchod pa ni :*

K: [5<sup>v</sup>] *mgon po gnam lcags me 'bar dam can 'dus pa'i mchod gsol rgyun du bya ba rdzogs so : samaya : [Z] rgya rgya rgya :*

K des *gter-ston*: [5<sup>v</sup>] *sprul sku o rgyan gliñ pa'i gter ma'o :* „Ein *gter-ma* des *sprul-sku O-rgyan gliñ-pa*.“

PRAG 2760.

554

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus chos rgyam*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des dPal bka'-'dus-Zyklus**

Titelvermerk: *(dpal bka' 'dus chos gyi rgya mtsho'i brgyud pa'i gsol 'debs)* „Bittgebet an die Tradition des dPal bka'-'dus chos-gyi rgya-mtsho(-Zyklus)“

A: [1<sup>v</sup>] *gdod ma'i mgon po chos sku kun tu 'chañ :*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'añ rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i thugs gnas heruka'i tshogs khañ chen mor 'di ñid kyi sgrub chen bgyis pa'i skabs su padma gar gyi dbañ phyug gis bsdebs pa dge legs [Z] 'phel / sarvathā maṅgalam /* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug* in *rDzoñ-šod* in der großen Versammlungshalle der *heruka*, der Lieblingsstätte der (*bKa'-brgyad*) *bDe-gšegs 'dus-pa*, bei der Gelegenheit, als er das große *sādhana* eben dieser (Gottheiten) verfaßte, zusammengestellt ...“

## 555

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus chos rgyam*. Teil Ba der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-'dus: Regelmäßig auszuführender yoga (rgyun-gyi rnal-'byor)**

Titelvermerk: *(dpal bka' 'dus las sñiñ po'i ñams len rgyun gyi rnal 'byor)* „Aus dem *dPal bka'-'dus*(-Zyklus) die Praktizierung des Herzstückes, der regelmäßige *yoga*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruve / srid ži'i khyab bdag bde ba che //*

K: [4<sup>v</sup>] *ces rañ gžan la phan par 'dod pa'i yid kyis / khyab bdag bla ma rig 'dzin yois kyi spyi rje la [Z] gsol ba btab pa ciñ bka' luñ legs par žus te / 'chi med bstan gñis gliñ pas rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar bgyis pa dge legs 'phel /* „Aufgrund der geistigen Einstellung des Wunsches, sich selbst und anderen zu nutzen, hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis gliñ-pa* dieses in der Klosterschule *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-gsar* verfaßt, nachdem er ein Bittgebet an den Schutzherrn und allgemeinen Herrn sämtlicher geistlicher Lehrer und Wissenshalter gerichtet und auf gute Weise die Weisung (hierzu) erbeten hatte ...“

Die einzelnen Abschnitte des vorliegenden Textes korrespondieren mit den sieben Gliederungspunkten, wie sie in der Inhaltsübersicht zu Text Nr. 550 wiedergegeben sind.

## 556

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod phreñ, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus chos rgyam*. Teil Ba der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-'dus: Opferdarreichung (mchod-pa)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *dpal bka' 'dus chos kyi rgya mtsho'i las byañ gi mchod phreñ cuñ zad spros pa'i skabs su /*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'an rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i thugs [Z] gnas heruka'i tshogs khañ chen mor 'di ñid kyi sgrub chen bgyis pa'i skabs su padma gar gyi dbañ phyug gis bsdebs pa dge legs 'phel /* (Vgl. die Übersetzung des gleichlautenden Kolophons in Beschreibung Nr. 554.)

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus chos rgyam*. Teil Ba der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-'dus: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *<dpal bka' 'dus las sñiñ po don gyi dbañ bži mtshams sbyor phyag len gyis brgyan pa>* *rgyud luñ rgya mtsho'i bcud thig* „Mit Praxis(anweisungen) ausgeschmückte verbindende Formulierungen zur (Vorschrift) *sñiñ-po don-gyi dbañ-bži* (Nr. 549) aus dem *dPal bka'-'dus*(-Zyklus), die konzentrierte Essenz des Ozeans der *tantras* und Worttraditionen“

A: [1'] *namo gurujñānamahāsrīye // 'khor 'das yoñs kyi spyi dpal che ba'i mchog //*

K: [16'] *khyab bdag padma kun tu 'chañ dños dmigs pa med pa'i thugs rje dañ ldan pa sprul [pa'i gter chen padma 'od] gsal mdo sñags gliñ pas bsam gyis [Z] mi khyab pa'i bka' drin chen pos 'dor med du bskyañ ba la brten / gsañ ba 'di ñid kyi [snod ldan tu gyur pa] 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas yon tan gnas lña gcig tu 'dus pa'i zab luñ gñis pa rdzoñ šod bde gšegs ['dus pa'i pho brañ chen] por bgyis pa dge legs 'phel //* „(Koi-sprul) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa*, der dadurch daß sich der ... große inkarnierte Schatzfinder *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* aufgrund seiner großen unvorstellbaren Güte ohne Zurückweisungen um ihn gekümmert hat, zu einem Schüler eben dieses Geheimnisses geworden ist, hat es in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* von *rDzoñ-šod*, dem ... zweiten *Zab-luñ*, verfaßt ...“

Zu *Zab-luñ* vgl. unter Nr. 8.

PRAG 2757.

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha dbañ, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus (chos rgyam)*. Teil Ba der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-'dus: Ergänzung zur Schülerweihe**

Titelvermerk: *<dpal bka' 'dus kyi lha dbañ bkol byañ>* „(Aus dem *gter-ma*) exzerpierte Aufstellung für die Weihe durch die Gottheiten des *dpal bKa'-'dus*(-Mañdala)“

A: [1'] *l hūṃ : dbus phyogs dkyil 'khor chen po'i lte ba nas :*

K: [5'] *žes guru o rgyan gliñ pa'i zab gter dpal bka' 'dus kyi sñiñ po don [5'] gyi dbañ bži'i skabs / spro na dkyil 'khor lha tshogs gtso btus kyi dbañ bskur žes gsuñs pa'i bsgrags tshig mñon rtogs las kha bsgyur ba'i lha dbañ gi bkol byañ le'u tshan no // mañgalaṃ // /* „Das Kapitel über die (aus dem *gter-ma*) exzerpierte Aufstellung für die Weihe durch die Gottheiten,



bei der für die Gelegenheit der (Ausführung der Vorschrift) *dPal bka'-'dus-kyi sñin-po don-gyi dbaṅ-bži*, des tiefgründigen Schatzwerkes des *guru O-rgyan gliṅ-pa* (Text Nr. 549), die Notiz, die *spro na dkyil 'khor lha tshogs gtso btus kyi dbaṅ bskur* ("Falls man es weiter ausführt, übertrage man die Weihe mittels der wichtigsten versammelten Gottheiten des *maṅḍala!*", Nr. 549: 3<sup>r</sup>, 2) lautet, durch (Zitate aus dem *gTer-ma*-Text) *mñon-rtogs* umgesetzt wird ..."

Der *mñon-rtogs* betitelte Text ist vermutlich identisch mit dem im Kolophon des Textes Nr. 547 erwähnten Text *mñon-rtogs 'od-kyi sñin-po*.

## 559

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dkyil bkod, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-'dus: Aufbau des grundlegenden maṅḍalas (dkyil-'khor bkod-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal bka' 'dus kyi dkyil 'khor bkod pa)* „Die Anordnung des *maṅḍalas* der Glücksglanz habenden *bKa'-'dus*(-Gottheiten)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru / dpal bka' 'dus kyi dkyil 'khor bkod pa ni /*

K: [6<sup>r</sup>] *'di'aṅ lha them chen mo daṅ bkod pa rab rdzogs kyi luṅ las graṅs ñes kyi sdom tshig tsam du btus pa'o // maṅḍalaṃ //* „Was dieses betrifft, so wurde es als bloße Zusammenfassung der festgelegten Zahl (von Gottheiten) aus den Quellen über die große Reihe der Gottheiten und ihre absolut vollständige Anordnung (im *maṅḍala*) extrahiert ...“

PRAG 2754.

## 560

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen thabs, ba*, v: *gter mdzod bka' 'dus*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-'dus: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal bka' 'dus kyi bsñen sgrub bya tshul mdor bsdus sñin po) rin chen do šal* „Kurzgefaßtes Herzstück der Art und Weise, wie man Annäherung und (meditative) Vollendung der Glücksglanz habenden *bKa'-'dus*(-Gottheiten) ausführen soll, Halsband aus Edelsteinen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevdhākiniye / dpal bka' 'dus kyi bsñen sgrub bya tshul la gñis /*

E: [4'] *cun zad [Z] spro na gser gzu dpañ gsum sogs kha bskañ dgos rigs gšin rje dregs 'dzoms sam rtsa ba'i thugs sgrub lta bu'i las rim la tshig kha bsgyur gañ dgos byas pas grub po // maṅgalam //*

PRAG 2755.

## 561

3 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, ba, v: gter mdzod bka' brgyad thugs me*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Zyklus bKa'-brgyad yañ-gsañ thugs-kyi me-loñ aus dem gter-ma des Padma gliñ-pa**

Titelvermerk: *(bka' brgyad kyi gsol 'debs)* „Bittgebet (an die Tradition) des (Zyklus) *bKa'-brgyad (yañ-gsañ thugs-kyi me-loñ)*“

A: [1'] *namo / chos dbyiñs ka dag gdod ma'i žiñ khams su //*

E: [3'] *de 'dra kho nar bdag sogs 'gyur bar šog //*

## 562

20 Blatt (Blatt 2 fehlt), Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ba, v: gter mdzod bka' brgyad thugs me*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bka' brgyad yañ gsañ thugs kyi me loñ las : yañ gsañ sgrub pa'i las byañ) bar chad kun sel* „Aus dem (Zyklus) *bKa'-brgyad yañ-gsañ thugs-kyi me-loñ*: Aufstellung der Verrichtungen für die (meditative) Vollendung des überaus geheimen (*maṅdala*), Beseitigung sämtlicher Hindernisse“

A: [1'] ... *kun bzañ dpal chen heruka la phyag 'tshal lo : bka' brgyad thugs kyi me loñ 'di : bdag 'dra padma [Z] 'byuñ gnas kyi : ma 'oñs skal ldan rnams kyi don : bka' brgyad khro mkhar chen mo las : khol du phyuñs nas yañ zab bkod : rtse luñ gtsug lag khañ la sbas : thugs kyi sras dañ 'phrad par šog : „... Diesen bKa'-brgyad thugs-kyi me-loñ(-Zyklus) habe ich, Padma 'byuñ-gnas, zum Nutzen zukünftiger (Anhänger) mit (heilvollem) Geschick gesondert aus dem (Zyklus) bKa'-brgyad khro-mkhar chen-mo entnommen und als überaus tiefgründigen (Text) niedergelegt. Er wurde im Tempel von rTse-luñ versteckt. Möge er mit einem geistigen Sohn (von mir) zusammentreffen!“*

K: [20'] *bka' brgyad yañ gsañ thugs kyi me loñ las : yañ gsañ 'dus pa'i las byañ 'di ñid ni : bar chad kun sel phrin gžun dam pa [Z] 'di : o rgyan chen po padma 'byuñ gnas kyis : dpal gyi bsam yas gtsug lag khañ chen du : rje 'bañs mams kyis žus pa'i don du bkoñ {bkod} : ye šes mtsho rgyal ñid la gnañ : bum thañ rtse luñ brag la sbas : ma 'oñs dus su ña yi bu : [Z] padma'i miñ can 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : sbas rgya : zab rgya : gsañ rgya : dam rgya : ... „Was eben diese Aufstellung von Verrichtungen für die überaus geheime Versammlung (von Gottheiten) aus dem (Zyklus) *bKa'-brgyad yañ-gsañ thugs-kyi me-loñ* betrifft, so habe (ich), *O-rgyan chen-po Padma 'byuñ-gnas*, dieses heilige Grundwerk über die sämtliche Hindernisse beseitigenden Verrichtungen in dem großen Tempel des Glücksglanz habenden *bSam-yas* niedergelegt, weil der Herrscher und seine Untertanen darum ersucht hatten. (Ich) übergab es der *Ye-šes mtsho-rgyal*. Sie verbarg es in *Bum-thañ rTse-luñ brag*. Möge es in der Zukunft mit einem (geistigen) Sohn von mir, der den Namen *Padma* besitzt, zusammentreffen! ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [20'] *ces smon lam btab nas sbas pa ni / da lta bstan žabs lña bdo'i [Z] dus su / bdag blo chuñ padma gliñ pas chu pho stag gi lo dpyid zla ra ba'i ña la / rtse luñ gtsug lag khañ gi rgyab / mnam snañ gi sku rgyab sog pa g.yas thad kyi thag ma gos nas gdan drañs pa'o // „Was das betrifft, das versteckt wurde, nachdem so ein Wunschgebet gebetet worden war, so habe ich, *Padma gliñ-pa*, der (nur) geringen Verstand besitzt, es jetzt in der Zeit am Ende der (buddhistischen) Lehre, in der die fünf (Verfallserscheinungen) zunehmen, am Vollmondtag des ersten Frühlingsmonats des männlichen Wasser-Tiger-Jahres (5.3.1482) an der Rückseite des Tempels von *rTse-luñ* im Rücken der Figur des *Vairocana* auf der Seite der rechten Schulter aus dem Gewand aus weichem Stoff hervorgeholt.“*

PRAG 2756.

## 563

13 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mgyogs dbañ, ba*, v: *gter mdzod bka' brgyad thugs me*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *⟨bka' brgyad yañ gsañ thugs kyi me loñ las sgo 'byed mgyogs dbañ bum rgya can bltas chog tu bkod pa⟩ ye šes lam 'jug* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte (Weihe) *⟨sGo-'byed mgyogs-dbañ⟩ bum-rgya-can* (“Die das Tor öffnende schnelle Weihe, etwas, das mit dem Siegel der Flasche versehen ist”) aus dem (Zyklus) *bKa'-brgyad yañ-gsañ thugs-kyi me-loñ*, Eintritt in den Pfad zur absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *śriherukaguruve namo namañ / srid pa'i 'khrul 'khor zlog pa'i phyag rgya ni //*

K: [13<sup>r</sup>] *ces pa'i tshul 'di lho gter dar srol che ba bod yul lho phyogs kyi ljoñs lta bur yoñs su grags pa {pas} dgos pa mi che yañ / phyogs [Z] 'dir rañ 'dra'i blo dman ñi tshe bdag la phan pa'i sems kyis / sñom las pa padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba dge legs 'phel // // „Was diese (vorliegende) Methode betrifft, so ist zwar das Bedürfnis (hiernach) nicht groß, weil die große, (von früher her) verbreitete Praxis der südlichen gter-ma etwa im südlichen Distrikt Tibets völlig bekannt ist. Aber aufgrund der Absicht, den Eintagsfliegen von geringem Verstand gleich mir selbst in dieser Gegend zu nutzen, hat der Faulenzer (Koñ-sprul) Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal es in Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ, dem entlegenen Bergkloster von dPal-spuñs, verfaßt ...“*

PRAG 2752.

## 564

1 Blatt. Randverm. r: *bka' brgyad brgyud 'debs*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*. Der Text umfaßt nur fünf Zeilen.

### **Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des Zyklus bKa'-brgyad dregs-pa kun-'dul**

Titelvermerk: *(sgrub chen bka' brgyad dregs pa kun 'dul gyi brgyud 'debs) bde chen grub ster* „Bittgebet an die Tradition des (Zyklus) *sGrub-chen bKa'-brgyad dregs-pa kun-'dul*, Gewährung der Vollkommenheit der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>r</sup>] *khyab bdag kun bzañ rigs lña ži dañ khro //*

K: [1<sup>r</sup>] *žes pa'an khyab bdag rig 'dzin chen po ñid kyis rjes su gnañ ba ltar blo gros mtha' yas kyis bris pa dge /* „Dieses hat (Koñ-sprul) *Blo-gros mtha'-yas* gemäß der Erlaubnis des Schutzherrn und großen Wissenschalters (*'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) geschrieben ...“

## 565

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ba, v: gter mdzod bka' brgyad dregs 'dul*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bka' brgyad dregs pa kun 'dul las : phrin las lam khyer bsdus pa) bde chen sñiñ po* „Aus dem (Zyklus) *bKa'-brgyad dregs-pa kun-'dul*: Kurzgefaßte

Benutzung der Verrichtungen (für die Gottheiten des *maṇḍala*) als Weg, Herzstück der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] ... *heruka la phyag 'tshal lo : sñiñ po don spyod rnal 'byor pas :*

K: [8<sup>r</sup>] *phyi nañ dregs pa kun 'dul ba'i : sgrub sde brgyad kyi rgyud dañ luñ : man ñag nes pa'i sñiñ po'i don : rgyun gyi phrin las mdor bsdu pa : ma 'oñs don du padmas bkod :* [8<sup>v</sup>] ... (abschließende Wunschgebetsverse) „Die kurzgefaßten regelmäßigen Verrichtungen, die wahre herzstück(gleiche) Bedeutung der *tantras*, Worttraditionen und besonderen Unterweisungen über die acht *sādhana* zur Disziplinierung aller äußeren und inneren *dregs-pa*, hat *Padma* (*'byuñ-gnas*) zum Wohle der Zukunft niedergelegt ...“

K zur Erlangung des *gter-ma*: [8<sup>v</sup>] *žes pa 'di'añ gter ston grub thob yoñs kyi 'khor los sgyur ba mchog gi rig 'dzin chen po padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa la [Z] guru rin po ches byin gyis brlabs šin smug nag dbaň gi mkha' 'gros loñ po bsam gtan gliñ pa'i yañ gter gyi šog sar {ser} mñon sum du phul ba las brda' bsgyur ba mdzad ciñ yag {yig} chuñ sa bcad sogs bkas gnañ ba ltar rje ñid kyi rdo rje'i bka' slob [Z] padma gar dbaň rtsal gyis žus pa dge legs 'phel / sarva mañgalam //* „Indem *Guru rin-po che* (*Padma 'byuñ-gnas*) den ... *rig-'dzin chen-po Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (= *'Jam-dbyaňs mkhyen-brtse'i dbaň-po*) gesegnet hat, übergab ihm die *sMug-nag dbaň-gi mkha'-'gro* tatsächlich das gelbe Papier des abermals verborgenen *gter-ma* des *Loñ-po bSam-gtan gliñ-pa*. Er fertigte die Übertragung (aus der *mKha'-'gro-ma*-Schrift) an und forderte z.B. zu einer Kapiteleinteilung der kleinen Schrift auf. Dementsprechend hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaň rtsal* die *Vajra*-Belehrung desselben Herrn (*'Jam-dbyaňs mkhyen-brtse'i dbaň-po*) erbeten ...“

PRAG 2753.

## 566

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod phreñ, ba*, v: *gter mdzod bsam gliñ bka' brgyad dregs 'dul*. Teil *Ba* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Opferdarreichung (mchod-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *{sgrub chen bka' brgyad dregs pa kun 'dul gyi mchod phreñ cuñ zad rgyas par spros pa} bde chen char 'bebs* „Ein wenig detaillierter ausgeführte Kette der Opfer an die alle *dregs-pa* disziplinierenden *bKa'-brgyad*(-Gottheiten) des großen *sādhana*s, Regenfall der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajramahāsrīherukaye / bka' brgyad dregs 'dul mchod phreñ cuñ zad rgyas par spro na /*

K: [3<sup>v</sup>] *žes khyab bdag bla mas bka' gnañ ltar 'chi med bstan gñis gliñ pas gter gžuñ bcos med du bris pa dge /* „Hierzu hat der Schutzherr und geistliche Lehrer (*'Jam-dbyaňs mkhyen-*

*brtse'i dbaṅ-po*) die Weisung erteilt. Entsprechend hat (*Koṅ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis gliṅ-pa* das *gTer-ma*-Grundwerk ohne Abänderung niedergeschrieben ...“

PRAG 2750.

## 567

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, ma*, v: *gter mdzod 'ja' tshon bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub gnam lcags rdo rje dños grub kun 'dus las : bde gšegs sgrub pa*) *bka' brgyad dños grub sñiṅ po* „Aus dem (Zyklus) *Tshe-sgrub gnam-lcags rdo-rje dños-grub kun-'dus*: (Meditative) Vollendung der *sugata*, Herzstück der Vollkommenheiten der *bKa'-brgyad*(-Gottheiten)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *e ma hoḥ -- bde gšegs 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo :*

K: [8<sup>r</sup>] *che mchog khro bo rol pa'i ṅams len sñiṅ por dril pa'i man nag gnad kyi [Z] gzer thims gcig pu : bdag mdun tha mi dad kyi dkyil 'khor rgyun khyer dños grub sñiṅ po žes bya ba : bdag 'dra mkhar chen bzas bris pa samaya : rgya rgya rgya : „... die regelmäßige Ausführung (der Verrichtungen) zu dem vor einem selbst (evozierten) und nicht (von einem selbst) verschiedenen *maṅḍala*, die Herzstück der Vollkommenheiten heißt, habe ich, *mkhar-chen bza'* (*Ye-šes mtsho-rgyal*), niedergeschrieben ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>r</sup>] *ces guru padma'i thugs kyi 'od zer las [Z] sprul pa snags 'chaṅ hūṃ nag me 'bar gyis šar ljon pa luṅ gi gnas sgo nas gdan draṅs pa'o // „Dieses hat der aus den Lichtstrahlen des Herzens des *guru Padma* (*'byuṅ-gnas*) inkarnierte *snags-'chaṅ Hūṃ-nag me-'bar* (alias *'Ja'-tshon sñiṅ-po*) an der Pforte der heiligen Stätte *Ljon-pa luṅ* im Osten hervorgeholt.“*

PRAG 2783.

568

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ma*, v: *gter mdzod 'ja' tshon bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub gnam lcags rdo rje'i cha lag bka' brgyad dños grub sñiñ po'i dbañ chog ñuñ gsañ*) *yid kyi 'dod 'jo* „Als Bestandteil des (Zyklus) *Tshe-sgrub gnam-lcags rdo-rje* die ein wenig erläuterte Vorschrift für die Weihe zum *bKa'-brgyad dños-grub sñiñ-po*(-Ritual) (Nr. 567), Gewährung der Wünsche des Geistes“

A: [1<sup>v</sup>] *nama uttarāṣṭamahāsādhakāya // mi 'gyur rdo rje lta ba spyi 'byams dbañ //*

K: [15<sup>r</sup>] *ces pa'añ padma'i rjes 'jug rtags tsam 'dzin pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i [Z] sdes dpal spuñs yañ khrod dben gnas kun bzañ bde gliñ heruka'i lha khañ du sbyar ba dge legs 'phel //* „Dieses hat ... (Kön-sprul) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* im Tempel der *Heruka*(-Gottheiten) der Einsiedelei *Kun-bzañ bde-gliñ*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt ...“

Zur Überlieferung des Zyklus *Tshe-sgrub gnam-lcags rdo-rje* heißt es in vorliegendem Text [4<sup>r</sup>, 5-6], daß er von *'Ja'-tshon sñiñ-po* in *'Dzed-phrañ brag* (Text Nr. 4, 89<sup>r</sup>, 4: *Byañ 'phreñ-mdzes*), dem Eingang zur heiligen Stätte *lJon-pa luñ* in *Ñañ*, hervorgeholt worden sei.

PRAG 2784.

569

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ma*, v: *gter mdzod kloñ gsañ bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bde gšegs yoñs 'dus las : sñiñ po don gyi gnas gsañ žes mi 'gyur rdo rje'i lam gyi chiñs*) „Aus dem *bDe-gšegs yoñs-'dus*(-Zyklus): „Klarlegung der innersten, wahrhaften Seinsweise“ genannte Bindung an den Pfad des unwandelbaren *vajra*“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *ni : heruka la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9<sup>r</sup>] *žes rol pa bde chen khañ nas spyan drañs pa'i rin po che'i šog ser las / khol ri gsañ sñags sgrub khañ rtser kloñ gsañ sñiñ pos žal bšus pa'i yi ge pa ni / skal ldan padma kun bzañ stobs chen gyis brtson pa'o // //* „Dieses hat *Kloñ-gsañ sñiñ-po* auf der Spitze des (Meditationsklosters) *Khol-ri gSañ-sñags sgrub-khañ* von dem kostbaren gelben Papier, das er in (dem Tempel) *Rol-pa bde-chen khañ* hervorgeholt hatte, kopiert. Was den Schreiber betrifft, so hat sich der (gutes) Geschick besitzende *Padma kun-bzañ stobs-chen* (um diese Aufgabe) bemüht.“

*Kloṅ-gsal sñiṅ-po* ist auch unter dem Namen *Padma mdo-sṅags gliṅ-pa* bekannt (s. z.B. Text Nr. 570: 3<sup>v</sup>, 1; nicht zu verwechseln mit '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po padma mdo-sṅags gliṅ-pa*).

PRAG 2785.

## 570

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, ma*, v: *gter mdzod kloṅ gsal bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*sgrub chen bka' brgyad bde gšegs yoṅs 'dus kyi don dbaṅ sñiṅ po thig le'i yaṅ žun bklags chog tu bkod pa*) *thig le rab 'byams* „Die „Äußerste Schmelze des Herzpunktes“ (genannte) eigentliche Weihe zum *sGrub-chen bka'-brgyad bde-gšegs yoṅs-'dus(-Maṅḍala)*, (hier) abgefaßt als (sofort) lesbare Vorschrift, Punkt von ungeheurer Ausdehnung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahāṣṭasādhakadevāya // dños grub gter chen theg rim dgu yi lha //*

K: [16<sup>v</sup>] *ces brgyud ldan dam [Z] pa'i phyag bžes daṅ gter gžun rtsa ba'i dgoṅs pa ma 'khrul bar phyag len gsal byed du / saṅs rgyas gñis pa padma'i riṅ lugs dad pa'i sñiṅ la bcaṅs pa padma gar dbaṅ nam / 'chi med bstan gñis [g.yuṅ] druṅ [17<sup>v</sup>] gliṅ pa rtsal gyis dpal chen po'i gnas mchog cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat der ... (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ* alias '*Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa rtsal* in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, der vorzüglichsten heiligen Stätte von großem Glücksglanz, als Erläuterung der Praxis verfaßt, ohne daß der grundlegende Sinn des *gTer-ma*-Grundwerks und der Praxis der die Überlieferung besitzenden Heiligen verfälscht worden wäre ...“

PRAG 2786.



16 Blatt, Druckspiegel 1: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, ma*, v: *gter mdzod kloñ gsal bka' bryad lam 'bras*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schrift zur Einführung (khrid-yig) in den Kult der bKa'-bryad lha-tshogs nach dem gter-ma des Kloñ-gsal sñiñ-po

Titelvermerk (Titelseite): *{bka' bryad drag po bde gšegs yoñs 'dus las : lam 'bras bu dan bcas pa'i gdams pa} gsañ chen ye šes kyi sñiñ po* „Aus dem (Zyklus) *bKa'-bryad drag-po bde-gšegs yoñs-'dus*: Belehrung über den Weg zusammen mit der Frucht, Herzstück der absoluten Erkenntnis, des großen Geheimnisses“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rig 'dzin kloñ gsal sñiñ po'i zab gter bka' bryad yoñs 'dus kyi khrid yig khrigs su bsdebs pa* „Die (hier neu) arrangierte Schrift zur Führung in den *bKa'-bryad yoñs-'dus*(-Kult), die der tiefgründige Schatz des *rig-'dzin Kloñ-gsal sñiñ-po* ist“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : chos dbyiñs ye šes 'od gsal rdo rje'i žiñ :*

K: [16<sup>r</sup>] *žes rol pa bde [Z] chen khañ nas kloñ gsal sñiñ pos spyān drañs pa kaḥ thog rdo rje gdan gyi gtsug lag khañ brtsegs sñiñ po ye šes kyi bde chen khañ du šog ser las dag par phab pa / slad nas rig 'dzin mchog gi žal luñ ltar gter gžun las bsdus te khrigs su [Z] btāb pa'o / mañgalaṃ / 'di mkhas grub khyab gdal lhun grub kyi gsuñ rgyun khrigs su bsdebs par grags na'añ sa bcad chad lus sogs ma dag pa šin tu mañ ba mkhyen brtse'i dbaṅ po padma mdo sñags gliñ pas dpyañ {dpyad} ciñ žus te mchog gi rig 'dzin rñams la [Z] khrid rgyun kyañ byin rñabs ñe bryud tshul gyis phul ba yin no // mañgalaṃ //* „*Kloñ-gsal sñiñ-po* holte (den ursprünglichen Text) aus dem (Tempel) *Rol-pa bde-chen khañ* hervor. Im *Ye-šes-kyi bde-chen khañ*, dem Herzstück der Stockwerke des Tempels von *Kaḥ-thog rdo-rje gdan*, hat er ihn korrekt von dem gelben Papier (des *gter-ma*) übertragen. Später wurde (der hier vorliegende Text) gemäß der mündlichen Unterweisung des höchsten Wissenshalters aus dem *gTer-ma*-Grundwerk zusammengefaßt und (neu) angeordnet ... Auch wenn dieses als die (neu) angeordnete mündliche Tradition des *mkhas-grub Khyab-gdal lhun-grub* bekannt war, so waren die Unkorrektheiten, z.B. Auslassungen bei den Kapiteleinteilungen, doch sehr zahlreich. *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po padma mdo-sñags gliñ-pa* nahm es in Empfang, wobei er es prüfte. Außerdem überreichte er den höchsten Wissenshaltern die Tradition der Einführung in der Art einer segens(reichen) unmittelbaren Überlieferung ...“

Gemäß der im vorliegenden Text enthaltenen Überlieferungsgeschichte [2<sup>v</sup>, 2] soll *Padma 'byuñ-gnas* die auf ihn gekommenen *tantras* und *sādhana*s zu den *bKa'-bryad-Maṅḍalas* wie folgt an seine Schüler weitergegeben haben: *gNubs-ban Nam-mkha'i sñiñ-po* erhielt diejenigen über *Yañ-dag*, *Sañs-rgyas ye-šes* diejenigen über *gšin-rje*, *rGyal-ba mchog-dbyañs* diejenigen über *rTa-mgrin*, *mKhar-chen (Ye-šes) msho-rgyal* diejenigen über (*rDo-rje*) *phur-pa*, *dPal-gyi ye-šes* diejenigen über die *ma-mo*, *dPal-gyi señ-ge* diejenigen über die (*'jig-rten*) *mchod-bstod*, *Vairocana* diejenigen über die (*dmod-pa*) *drag-sñags* und *Tshañs-pa lha'i me-tog* (= *Khri-sroñ lde'u-btsan*) diejenigen über *Che-mchog*. Darüber hinaus empfing *Lañ-gro lo-tsā-ba (dKon-*

*mchog 'byun-gnas*) mit der Worttradition zum *bDe-gšegs yoñs-'dus*-Zyklus die Lehren zu allen acht *mañdalas*.

PRAG 2787.

572

2 Blatt, Druckspiegel 1: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, ma, v: gter mdzod kloñ gsal bka' brgyad lam 'bras*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad lha-tshogs: Regelmäßige meditative Vollendung (sgrub-pa'i rgyun-gyi lam-khyer)**

Titelvermerk: (*bde gšegs yoñs 'dus las : ma chags sgrub pa'i rgyun gyi lam khyer*) *rdo rje mi 'gyur ba* „Aus dem (Zyklus) *bKa'-brgyad drag-po bde-gšegs yoñs-'dus*: Die regelmäßige Benutzung des Weges der ununterbrochenen (meditativen) Vollendung, unwandelbarer *vajra*“

A: [1'] *che mchog heruka la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2'] *žes [Z] rol pa bde chen khañ nas spyān drañs pa'i rin po che'i šog ser las / kloñ gsal sñiñ pos khol ri gsañ sñags sgrub khañ rtser dag par phab pa'i yi ge pa ni kun bzañ padma stobs chen no // mañgalaṃ / „So hat es Kloñ-gsal sñiñ-po auf der Spitze des (Meditationsklosters) Khol-ri gSañ-sñags sgrub-khañ korrekt von dem kostbaren gelben Papier (des *gter-ma*), das er aus dem (Tempel) Rol-pa bde-chen khañ hervorgeholt hatte, übertragen. Der Schreiber war Kun-bzañ padma stobs-chen ...“*

573

4 Blatt, Druckspiegel 1: 4-zeilig, 2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ma, v: gter mdzod gnam chos bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dgoñs gter thugs kyi kloñ gsal gyi bka' brgyad lus dkyil 'don cha bsgrigs pa*) „Anordnung der Rezitationsabschnitte (zur Visualisation) des Körper-*Mañdalas* der *bKa'-brgyad*(-Gottheiten) nach dem *dgoñs-gter Thugs-kyi kloñ-gsal*“

A: [1'] *guru rin po che la phyag 'tshal lo // dgoñs gter bka' brgyad lus dkyil 'don 'grigs dgod //*

K: [4'] *de ltar bka' brgyad bdag mdun cha tshañ 'di // sñon [Z] gyi gter rñiñ rñams nas bsdus te bsgrigs // gnad dañ man nag brgyud pa gsar pa ste // sprul sku mi 'gyur rdo rje'i*

*dgoñs gter yin // dgoñs gter gžuñ du dmigs pa bsñen snags dañ // dbaṅ bskur rtsa [Z] tshig rgyud tshig lta bu las // ñag tu 'don cha gsal bar ma byuñ bas // sprul sku ñid kyi dgoñs pas rjes gnañ phyir // 'don cha rāga asyas bsgrigs pa la // ñes 'gal mchis na lha dañ sruñ mar bšags // [Z] dge bas 'gro kun pad 'byuñ ñid 'grub šog // „Diese vollständige (Vorschrift zur) Selbstevokation und Evokation der bKa'-brgyad(-Gottheiten) vor einem selbst wurde zusammengestellt, indem sie aus früheren, alten gter-ma zusammengefaßt wurde. Die Überlieferung der Punkte von wesentlicher Bedeutung und der besonderen Unterweisung (zum bKa'-brgyad-Kult) ist neu; sie ist der Schatz aus dem Geiste (dgoñs-gter) des sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje. In dem Grundwerk des dgoñs-gter haben sich (jedoch) abgesehen etwa von den Imaginationen, den mantras zur Annäherung, den Grundworten zur Weiheübertragung und den Worten des tantra die Rezitationsabschnitte nicht klar ergeben. Deshalb hat Rāga asya (alias karma Chags-med) die Rezitationsabschnitte (hierzu aus älteren gter-ma) zusammengestellt, da er durch die Erlaubnis des sprul-sku selbst hierzu ermächtigt worden war ...“*

PRAG 2788.

574

7 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ma*, v: *gter mdzod gnam chos bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dgoñs gter bka' brgyad lus dkyil gyi dbaṅ*) „Weihe zum Körper-*Maṅḍala* der *bKa'-brgyad(-Gottheiten)* nach dem *dgoñs-gter (Thugs-kyi kloṅ-gsal)*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmaya / bka' brgyad dbaṅ ni /*

K: [7<sup>v</sup>] *žes pa dgoñs gter las byuñ ba'i dbaṅ kha gsal bar yod kyañ lo rgyus dañ mtha' rten sogs kyis brgyan te / rāga asyas bsgrigs pa'i yi ge pa ni brtson 'grus [Z] te / 'di la ñes 'gal mchis na bšags šin dge bas o rgyan rin po che'i thugs dgoñs yoñs su rdzogs par gyur cig // sarva maṅgalaṃ / „Zwar liegt die Weihe, die sich aus dem dgoñs-gter ergeben hat, in klarer Form vor, aber Rāga asya (alias karma Chags-med) hat sie (neu) angeordnet, indem er sie z.B. mit einer Überlieferungsgeschichte und einem Schluß ausschmückte. Der Schreiber war brTson-'grus ...“*

In der Überlieferungsgeschichte [2<sup>v</sup>, 3 - 3<sup>r</sup>, 5] heißt es, daß *Mi-'gyur rdo-rje* den grundlegenden *gter-ma* zum *bKa'-brgyad-Kult* in seinem siebzehnten Lebensjahr, also 1661, in einer Vision empfing.

PRAG 2789.

575

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, ma*, v: *gter mdzod bde gliñ bka' 'dus*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des bKa'-'dus sñiñ-po yid-bžin nor-bu-Zyklus**

Titelvermerk: (*sgrub pa bka' brgyad kyi gsol 'debs*) *byin rlabs thogs med ces bya ba hūṃ nag bde gšegs sñiñ po rtsal gyis mdzad pa* „Von *Hūṃ-nag bde-gšegs sñiñ-po rtsal* verfaßtes Bittgebet (an die Tradition des Kultes) der *sGrub-pa bKa'-brgyad*(-Gottheiten), das „Ungehinderter Segen“ genannt wird“

A: [1<sup>r</sup>] *bde gšegs ži khro sgrub pa bka' brgyad kyi //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa 'di ñid hūṃ sgrub tsam žig dañ // las byañ chuñ ñu spros med don du sbyar //*

576

26 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ma*, v: *gter mdzod bde gliñ bka' 'dus*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad lha-tshogs: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' 'dus sñiñ po yid bžin nor bu las : nañ skor sgrub pa bka' brgyad kyi bsñen sgrub gžuñ bsrañ chen mo*) *bde gšegs 'dus pa'i yañ bcud dños grub sñiñ po* „Aus dem *bKa'-'dus sñiñ-po yid-bžin nor-bu* der innere Zyklus: Die große geradlinige Darstellung der zentralen (Abschnitte) der Annäherung und (meditativen) Vollendung der *sGrub-pa bKa'-brgyad*(-Gottheiten), äußerste Essenz der versammelten *sugata*, Herzstück der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bde gšegs ži khro yoñs rdzogs 'dus pa'i lha :*

K: [25<sup>v</sup>] *e ma ho : bod 'dir bka' brgyad chos tshan brgya sum cu : rgyas 'briñ bsdus rnams kha tshañ don 'dril sbas : de dag kun gyi nañ nas yañ zab bcud : [26<sup>r</sup>] padma'i khyad chos zab mo 'di kho na : skal med ma 'chal srog bdud nag pos sruñs : skal ldan las 'phro can la myur du sprod : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [26<sup>r</sup>] *žes pa hūṃ nag [Z] bde gšegs sñiñ po rtsal gyis gnam lo'i rgyal po me byi lo la btsan rgod ri bkra žes che mchog gi spyi bo bde chen 'khor lo nas phyuñs pa'i kho bo'i thugs dam yañ dag pa'o //* „Dieses holte *Hūṃ-nag bde-gšegs sñiñ-po rtsal* (alias *Padma bde-chen gliñ-pa*) im Feuer-Maus-Jahr, dem König unter den Jahren, aus dem *bde-chen 'khor-lo* im Scheitel des (mit der Gottheit) *Che-mchog* (identifizierten Berges) namens *bTsan-rgod ri-bkra* (in *mDo-khams*) hervor ...“

Laut Text Nr. 577 [4<sup>v</sup>, 6] ist die *gTer-ma*-Sammlung *bKa'-'dus sñiñ-po yid-bžin nor-bu* in vier Zyklen gegliedert: *Phyi-sgrub ati ži-khro*, *Nañ-sgrub sgrub-pa bka'-brgyad*, *gSañ-ba bdud-rtsi sman-sgrub* und *Yañ-gsañ dpal-mgon sku-lñar sgrub-pa*.

PRAG 2790.

## 577

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbañ, ma*, v: *gter mdzod bde gliñ bka' 'dus*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bka' 'dus sñiñ po yid bžin nor bu'i don dbañ gi cho ga bklag chog tu bsdebs pa) rdo rje yañ gsal* „Die Vorschrift für die eigentliche Weihe des *bKa'-'dus sñiñ-po yid-bžin nor-bu* (-Zyklus), abgefaßt als etwas, das man nur zu lesen braucht, besonders strahlender *vajra*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajrācārya herukāya / kloñ dgu'i dbyiñs las dkyil 'khor rnam pa dgu'i //*

K: [13<sup>r</sup>] *ces pa'i tshul 'di'i bum dbañ man chad kyi mtshams sbyor gter gžun ños las 'byuñ žiñ / de 'añ [Z] grub dbañ rgod phug pa chen pos 'ja' tshon zab gter bka' brgyad dbañ gi mtshams sbyor mdzad pa dañ tshig don gñis ka žu dag pher bar 'dug pas byin rlabs kyi babs dañ dgos pa'i gnad che bar bsams nas lag len dañ kha [Z] 'geñs 'os rigs phran bu tsam las gter gžun ñid sor bžag tu / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod devikoṭi'i sñiñ po dpal chen po'i thugs gsañ ye šes kyi 'khor lor sbyar ba dge legs [Z] 'phel // //* „Die verbindenden Formulierungen bis hin zur Weihe mittels der Flasche bei dieser Methode (der Weiheübertragung) stammen aus dem eigentlichen *gTer-ma*-Grundwerk. Dazu konnte die Bedeutung der Worte mit den von *grub-dbañ rGod-phug-pa chen-po* verfaßten verbindenden Formulierungen für die Weihe (zum *mañdala*) der *bKa'-brgyad* (-Gottheiten) nach dem tiefgründigen *gter-ma* des *'Ja'-tshon (sñiñ-po)* zur Korrektur verglichen werden. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es abgesehen etwa von Praxis(anweisungen) und verschiedenen kleineren (Formulierungen), die wert sind, ergänzt zu werden, unter unveränderter Niederlegung des *gTer-ma*-Grundwerkes selbst im (Tempel) *dPal chen-po'i thugs-gsañ ye-šes-kyi 'khor-lo*, dem Herzstück von *Devikoṭi*, das ein entlegenes Bergkloster von *dPal-spuñs* ist, zusammengestellt, indem er es sich als Empfang von Segen und als etwas wichtiges, das benötigt wird, vorstellte ...“

PRAG 2791.

578 (1-4)

53 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' brgyad, ma*, v: *gter mdzod grub thob thugs thig*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad lha-tshogs: bsKyed-rim-Meditation, Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) verbunden mit der Aufforderung zu den viererlei Verrichtungen, rDzogs-rim-Meditation, Schülerweihe (dbañ-bskur) und Ausführung harter Verrichtungen (mñon-spyod phrin-las)**

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *(grub thob chen po'i thugs tig las : khrag 'thuñ bde gšegs 'dus pa)* „Aus der Essenz des Geistes des großen *siddha* (*Thañ-stoñ rgyal-po*): (Die Kultpraxis der) versammelten Blut trinkenden *sugata*“

1. Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *khrag 'thuñ 'dus pa'i lha la 'dud* :

E: [48<sup>v</sup>] *phrin las bžin du mthar dbyuñ no : samaya : rgya rgya rgya :*

Inhaltsübersicht (vgl. die im deutschen Titel aufgeführten Textabschnitte):

1. [1<sup>v</sup>, 5] *bskyed-pa'i sgrub-thabs*
2. [16<sup>v</sup>, 1] *bzlas-pa'i las-rim*
3. [18<sup>r</sup>, 3] *rdzogs-pa'i sgrub-thabs*
4. [21<sup>v</sup>, 6] *yon-tan dbañ-bskur*
5. [32<sup>v</sup>, 6] *mñon-spyod phrin-las gzer*

2. Titelvermerk: *(khrag 'thuñ bde gšegs 'dus pa'i rgyud kyi yañ sñiñ)* „Das besondere Herzstück des *tantras* über die versammelten Blut trinkenden *sugata*“

A: [48<sup>r</sup>] *rgya gar skad du : herukasarvatathāgatasamgrahatantrapragarbha : bod [Z] skad du : ...* (Titelvermerk)

K: [49<sup>v</sup>] *dpal khrag 'thuñ bde gšegs 'dus pa'i yañ sñiñ gyi rgyud rdzogs so : samaya :*

Auf Bitten von *gNam-žal Caṇḍalī* durch *Che-mchog heruka* verkündete Aufzählung der wichtigsten Punkte der Praxis (Empfang der Weihnen, Ablegen des Eids, Meditation der beiden Stufenfolgen usw.).

3. (Ohne Titel) Durch *rig-'dzin Vajrapradharma* verkündete Weisung (*luñ*) zur Praktizierung des *tantras* durch zukünftige *yogin*

A: [49<sup>v</sup>] *de nas bšad bya ba :*

K: [50<sup>r</sup>] *de ltar zab rgyas rgyud kun dañ : khyad par sñiñ po'i rgyud luñ 'di : dpal chen dgyes pas byin rlabs šiñ : kun 'dus rig 'dzin padma las : bod kyi rmal 'byor bdag gis thob : [Z] dpe rgyud rgyas par bris pa'i gžuñ : gžan du spel bar blos ma thoñs : sgrub sde sñiñ po'i bstan pa'i btsas : lha rtse'i brag la gter du gtams : sñan brgyud sñiñ po'i man nag 'di : na sprul sgyu ma'i skyes bu'i don : [50<sup>v</sup>] kloñ gsal dbyiñs kyi sgrom bur sbas : ye šes rig pa'i*

*brdas mtshon te : dgoñs pas byin rlab gter du brdol : rtsol ba med par gtan phab nas : rañ gžan don gñis spyod par šog : [Z] samaya : rgya rgya rgya : brda thim :* „Indem ich von dem erfreuten *dpal-chen (Che-mchog heruka)* gesegnet worden bin, habe ich, der tibetische *yogin (Thañ-stoñ rgyal-po)*, alle tiefgründigen und detaillierten *tantras* und insbesondere diese Weisung bezüglich des *tantras* über das Herzstück (des Kultes) von ... *Padma ('byuñ-gnas)* empfangen. Indem ich es nicht aufgegeben habe, die Grundwerke der detailliert geschriebenen Bücher und *tantras* an andere weiterzugeben, habe ich den Preis für die Belehrung über das Wesentliche der (acht) *sādhana*s dem (Felsen) *lHa-rtse'i brag* als Schatz anvertraut. Diese besondere Unterweisung über das Wesentliche der mündlichen Überlieferung habe ich (dagegen) für eine Wiederverkörperung von mir, einen Mann, der eine magische Erscheinung (von mir) ist, in dem „Kästchen“ der Sphäre der klaren Weite (des Geistes) versteckt. Indem sie durch die Symbole der absoluten Erkenntnis und des ursprünglichen Bewußtseins aufgezeigt werden wird, wird sie durch das Nachsinnen (des Schatzfinders) als Schatz der Inspiration zum Vorschein kommen. Nachdem sie mühelos fixiert sein wird, möge sie zum eigenen Wohl und zum Wohl der anderen praktiziert werden! ...“

4. (Ohne Titel) Mit Zitaten aus Prophezeiungen über sein Erscheinen ausgeschmückte Kurzbiographie des *Thañ-stoñ rgyal-po* und Prophezeiung des *mDo-sñags gliñ-pa* alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* als Schatzfinder dieses von *Thañ-stoñ rgyal-po* als *dgoñs-gter* verborgenen Zyklus

A: [50<sup>v</sup>, 2] *slar yañ yid ches spro ba'i phyir : ñes-šes skyed-pa'i luñ-byañ ni :*

E: [53<sup>r</sup>] *phan pa rgya [Z] cher 'byuñ bar šog : samaya : rgya rgya rgya : guhya : brda thim :*

K (auf alle Texte bezogen): [53<sup>r</sup>] *sgrub chen bka' brgyad kyi lam srol tshig ñuñ yañ don gyi sñiñ po rañ rkañ tshugs pa 'di ñid rje grub thob chen po'i gsañ ba gsum gyi [Z] byin rlabs yañ nas yañ du thob pa la brten nas / padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa 'jam dpal chos kyi bšes gñen gyis gtan la phab ste / rig 'dzin grub pa'i 'khor los sgyur ba o rgyan [Z] 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ par phul ba ste 'di'i brgyud pa'i ñes pa'añ / chos sku kun tu bzañ po // loñs sku che mchog heruka // ston pa rdo rje sems dpa' // gsañ bdag phyag na rdo rje // mkha' [Z] 'gro ma las kyi dbaṅ mo // grub pa'i rig 'dzin rnam brgyad // kun 'dus padmasambhava // rje grub thob chen po thañ stoñ rgyal po žes drañ bar bya'o // // „Weil er wiederholt den Segen der drei Geheimnisse (von Körper, Rede und Geist) des Herrn und großen *siddha* empfangen hatte, hat (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa 'jam-dpal chos-kyi bšes-gñen* diese Kultpraxis der *sGrub-chen bKa'-brgyad*(-Gottheiten), die, was den wesentlichen Inhalt betrifft, trotz der wenigen Worte auf eigenen Füßen steht, endgültig fixiert und dem ... (*Koñ-sprul*) *O-rgyan 'chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* überreicht. Was die Wahrheit der Überlieferung dieses (Kultes) betrifft, so soll man sie so zitieren: *chos-sku Kun-tu bzañ-po, loñs-sku Che-mchog heruka, ston-pa rDo-rje sems-dpa', gsañ-bdag Phyag-na rdo-rje, mkha'-'gro-ma Las-kyi dbaṅ-mo*, die acht *grub-pa'i rig-'dzin, kun-'dus Padmasambhava* und der Herr und große *siddha Thaṅ-stoñ rgyal-po*.“*

*Thaṅ-stoṅ rgyal-po* soll die Unterweisungen zu dieser Kultpraxis dem 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po in einer Traumvision übermittelt haben. Vgl. dazu DARGYAY, S. 204, und Text Nr. 580, 3<sup>v</sup>, 2 - 5<sup>f</sup>, 3.

PRAG 2792.

## 579

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ma*, v: *gter mdzod grub thob bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*grub thob chen po'i thugs tig las / khrag 'thuṅ bde gšegs 'dus pa'i las byaṅ bklags chog tu bkod pa*) *dños grub kun 'dus* „Aus der Essenz des Geistes des großen *siddha* (*Thaṅ-stoṅ rgyal-po*): Die als (sofort) lesbare Vorschrift niedergelegte Aufstellung der Verrichtungen für die versammelten Blut trinkenden *sugata*, Anhäufung aller Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ śrīmaṅguruherukāla / khrag 'thuṅ bde gšegs 'dus pa'i lha //*

K: [15<sup>v</sup>] *ces pa'aṅ rigs kun khyab bdag gter chen bla ma rin po ches bka' yis rjes su gnaṅ [Z] ba daṅ raṅ gžan la ṅe bar mkho ba'i phan bde'i btsas su dmigs te padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du bgyis pa dge legs 'phel //* „Als der ... große Schatzfinder und kostbare geistliche Lehrer ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) ihn durch seine Erlaubnis hierzu ermächtigt hatte, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* es in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, verfaßt, indem er es sich als Preis für das von ihm selbst und anderen dringend benötigte Wohlergehen vorstellte ...“

PRAG 2793.

## 580

27 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ma*, v: *gter mdzod grub thob bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Ausführliche Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*grub thob chen po'i thugs tig las khrag 'thuṅ bde gšegs 'dus pa'i dbaṅ bskur bklags chog tu bkod pa*) *byin rlabs bcud 'dus* „Die Übertragung der Weihe (zum



*maṇḍala*) der versammelten Blut trinkenden *sugata* aus der Essenz des Geistes des großen *siddha* (*Thaṅ-stoṅ rgyal-po*), abgefaßt als (sofort) lesbare Vorschrift, Konzentration der Essenz des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *namah śrīmaṅguruherukāla / rab 'byams rgyal ba ži daṅ khro //*

K: [27<sup>v</sup>] *ces pa 'aṅ rigs kun khyab bdag gter chen bla ma rin po ches bka' yis rjes su gnaṅ ba daṅ raṅ gžan la ṅe bar mkho [Z] ba'i phan bde'i btsas su dmigs te padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du bgyis pa dge legs 'phel //* (Zur Übersetzung vgl. den gleichlautenden Kolophon in Nr. 579.)

PRAG 2794.

## 581

20 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub khog, ma*, v: *gter mdzod grub thob bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) verbunden mit der Aufforderung zu den viererlei Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): (*grub thob chen po'i thugs tig las / khrag 'thuṅ bde gšegs 'dus pa'i tshom bu tshogs sgrub kyi lag len gsal bar bkod pa*) *rig 'dzin dgyes pa'i rol mo* „Aus der Essenz des Geistes des großen *siddha* (*Thaṅ-stoṅ rgyal-po*): Klar angeordnete Praxis der (meditativen) Vollendung der Gesamtheit der (neun) „Sträube“ der versammelten Blut trinkenden *sugata*, Musik, die die Wissenschalter erfreut“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusugatasamājāya / ye šes kloṅ dgu'i dbyiṅs las srid daṅ ži'i //*

K: [20<sup>r</sup>] *ces pa 'aṅ rigs kun khyab bdag gtor {gter} [Z] chen bla ma thams cad gzigs pa'i bka' luṅ gser gyi me tog dad pa'i gtsug tu bkod de snags rig 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis smin lugs bka' brgyad bder 'dus sgrub khog la gži byas te lag [20<sup>v</sup>] len rnam gsal gyi tshul du rdzoṅ sar bkra šis lha rtse'i chos grvar bsdebs pa dge legs 'phel //* „Nachdem er die Weisung des ... großen Schatzfinders und alles sehenden geistlichen Lehrers (*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) als goldene Blume auf seine gläubige Scheitelspitze gelegt hatte, hat ... (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* dieses im Kloster *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoṅ-sar* in der Art einer vollkommen klaren Praxis zusammengestellt, wobei er das Wesentliche der (meditativen) Vollendung der *bKa'-brgyad bder-'dus* (-Gottheiten) nach dem System von *sMin(-grol gliṅ)* als Grundlage nahm ...“

Der Text ist in seinem Hauptteil [14<sup>r</sup>, 2 - 17<sup>r</sup>, 5] eine für die leichtere Praxis weiter ausgeführte Darstellung des zweiten Kapitels aus Text Nr. 578.1.

Zur Erläuterung des Titels ist anzumerken, daß das große *maṇḍala* der *bKa'-brgyad*-Gottheiten durch Hinzufügung des *maṇḍala* der geistlichen Lehrer und Wissenschalter insgesamt

aus neun kleineren, als „Sträube“ (*tshom-bu*) bezeichneten *maṅḍala* zusammengesetzt ist [14<sup>v</sup>, 2 - 15<sup>r</sup>, 2] (vgl. dazu THONDUP, S. 226f Anm. 103).

PRAG 2795.

## 582

29 Blatt, Druckspiegel: 1: 4-zeilig, 2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sman sgrub, ma*, v: *gter mdzod grub thob thugs tig*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Medizinherstellung (sman-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *(grub thob chen po'i thugs tig las / khrag 'thun bde gšegs 'dus pa'i sman sgrub lag len 'dus gsal du bkod} pa) bdud rtsi'i žun thigs* „Aus der Essenz des Geistes des großen *siddha* (*Thaṅ-stoṅ rgyal-po*): Kurz und klar angeordnete Praxis der Vollendung von Medizin mittels der versammelten Blut trinkenden *sugata*, Schmelztropfen aus Nektar“

A: [1<sup>v</sup>] *gñis rtog bdud la thabs šes rtsis //*

K: [29<sup>r</sup>] *ces pa 'di'an khyab bdag 'khor lo'i mgon po gter chen bla ma rin po che'i bka' luṅ spyi bor phebs pa ltar rje ñid kyi dgoṅs gter 'phags [Z] ma'i sñiṅ thig las 'chi med rig 'dzin rnam gsum gyi bla sgrub byin rlabs sñiṅ po las 'byuṅ ba'i gžun ñid lha sñags kha bsgyur dan lag len rnam (!) par gsal bas brgyan pa bltas chog [Z] ñid du / dus žabs kyi sgrub pa po'i gzugs brñan padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis rdzoṅ sar bkra šis lha rtse'i chos grvar bsdebs pa dge legs 'phel ////* „Hierzu gelangte die Weisung des ... großen Schatzfinders und kostbaren geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) auf seine Scheitelspitze. Dementsprechend hat ... (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* eben den zentralen Abschnitt (*gžun*), der sich aus dem (Text) *( 'Chi-med rig-'dzin rnam-gsum-gyi bla-sgrub) byin-rlabs sñiṅ-po* aus dem (Zyklus) *'Phags-ma'i sñiṅ-thig*, einem *gter-ma* aus dem Geist des Herrn (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) selbst, ergibt und den er durch Umwandlung der *mantras* für die Gottheiten und durch vollkommen klare Praxis(anweisungen) ergänzte, als (sofort) einsehbare Vorschrift im Kloster *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoṅ-sar* abgefaßt ...“

PRAG 2796.

583

26 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sruñ zlog, ma*, v: *gter mdzod grub thob bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Schutz- und Abwehrverrichtungen (sruñ zlog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*grub thob chen po'i thugs tig las / khrag 'thuñ bde gšegs 'dus pa'i sruñ zlog gi las rim gsal bar bkod pa*) *khro chen stobs 'dus* „Aus der Essenz des Geistes des großen *siddha* (*Thañ-stoñ rgyal-po*): Klar angeordnete Folge der Verrichtungen des Schützens und des Abwehrens mittels der versammelten Blut trinkenden *sugata*, die geballte Kraft der großen zornvollen Gottheiten“

A: [1'] *bla ma dañ dpal heruka la phyag 'tshal lo //*

K: [26'] *'di ñid spros pa ha cañ rgyas pa dañ bsdus pa'i mtha' la ma lhuñs šin bde 'dus sogs kyi gzer kha chen po rnams [Z] kyi gnad ma chañ {tshañ} ba med pa'i gžun khyad par 'phags par snañ bas dus žabs kyi snags mkhan la šin tu phan thogs par mthoñ nas '(!) padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis gter gžun ñid nag [Z] 'gros bklag chog tu bsdebs pa dge legs 'phel //* „Zu eben dieser (Methode der Praxis) scheint das Grundwerk für sämtliche wesentlichen Punkte der (als) große Nägel z.B. für das konzentrierte Glück (bezeichneten Verrichtungen) (Text Nr. 578.1: Kapitel 5) besonders ausgezeichnet zu sein, indem es nicht in die Extreme einer zu detaillierten oder zu kurzgefaßten Ausarbeitung verfällt. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* eben das *gTer-ma*-Grundwerk unmittelbar verstehbar als etwas, das man nur zu lesen braucht, zusammengestellt, nachdem er gesehen hatte, daß es für die Tantriker am Ende der Zeiten besonders von Nutzen ist ...“

PRAG 2778.

584

20 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyud 'grel, ma*, v: *gter mdzod grub thob bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Wortkommentar (tshig-'grel) zum tantra**

Titelvermerk (Titelseite): (*grub thob chen po'i thugs tig las / khrag 'thuñ bde gšegs 'dus pa'i rgyud luñ gi tshig 'grel mdor bsdus pa*) *legs bšad sgo 'byed* „Aus der Essenz des Geistes des großen *siddha* (*Thañ-stoñ rgyal-po*): Kurzgefaßter Wortkommentar zum *tantra* über die versammelten Blut trinkenden *sugata* und zur Weisung (bezüglich seiner Praktizierung), Öffnen der Tür zu den guten Erklärungen“

A: [1'] *namo guruśrīherukāya // phyogs dus bde gšegs ži dañ khro //*

K: [19<sup>v</sup>] *kun mkhyen bla ma 'od gsal sprul pa'i rdo rje dguñs grañs bco lña par sgrub thob chen pos dños su byin gyis brlabs šin thugs tig [Z] gi chos skor yoñs rdzogs dgoñs pa'i kloñ du brdol yañ riñ du gsañ ba mhar phyin par mdzad nas phyis dguñs grañs že brgyad par gnas dus kyi rten 'brel phun sum tshogs pas mšhams sbyar te rtsa ba'i chos skor [Z] spel / rim par yan lag gi chos sde mams gtan la phab nas rgyud bšad khrid yig sogs yig cha'i žabs 'degs žu dgos pa rdo rje'i gsuñ gis rjes su gnañ ba ltar / padma gar dbañ blo gros [Z] mtha' yas pa'i sdes bšad rgyun la phan par 'gyur ba'i lhag bsam gyis 'bru 'grel mdor bsdus tsam du rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bgyis pa'o // „Indem der allwissende geistliche Lehrer 'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje (alias 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po) tatsächlich in seinem fünfzehnten Lebensjahr (1834) von dem großen *siddha* (Thañ-stoñ rgyal-po) inspiriert wurde, kam zwar der ganze Zyklus religiöser Unterweisungen, der die Essenz des Geistes (des großen *siddha*) ist, in der Weite seiner Erkenntnis zum Vorschein, aber er hielt ihn lange vollkommen geheim. Indem später, in seinem 48. Lebensjahr, durch die ausgezeichneten günstigen Umstände von Ort und Zeit ein Anlaß gegeben war, hat er den grundlegenden Abschnitt der religiösen Unterweisungen abgefaßt. Nachdem er (auch) die sekundären Abschnitte religiöser Unterweisungen sukzessive fixiert hatte, war es notwendig, den Dienst der (Abfassung der erläuternden) Texte, z.B. der Erklärung des *tantras* und der Einführungsschrift, zu leisten. Das wurde durch die *Vajra*-Worte erlaubt. Dementsprechend hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es aufgrund des besonderen Gedankens, daß es für die Tradition der Erklärungen von Nutzen sein wird, als bloße kurzgefaßte Erklärung der einzelnen Worte ('*bru-'grel*) an der großen Stätte der Meditation der *bDe-gšegs 'dus-pa*(Gottheiten) von *rDzoñ-šod* verfaßt.“*

E (der Schlußverse): [20<sup>7</sup>] '*phel žiñ rgyas pas gsañ bstan rab gsal šog // dge legs 'phel //* Wortkommentar zu den Texten Nr. 578.2 [4<sup>r</sup>, 4] und Nr. 578.3 [15<sup>v</sup>, 4].

PRAG 2779.

## 585

12 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, ma*, v: *gter mdzod grub thob bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die rDzogs-rim-Meditation**

Titelvermerk (Titelseite): (*khrag 'thuñ bde gšegs 'dus pa las / rim lña'i khrid yig*) *zab lam sñiñ po* „Aus (den Unterweisungen über) die versammelten Blut trinkenden *sugata*: Schrift zur Führung in die fünf Stufen (der Stufenfolge der Vollendung), das Herzstück des tiefgründigen Weges“

A: [1<sup>v</sup>] *om sarvagurubuddhāya namo namāmi / heruka dpal gdod ma'i mgon //*

K: [12<sup>r</sup>] *ces pa'añ khyab bdag 'khor lo'i mgon po dpal heruka dañ rnam dbyer ma mchis pa kun* [Z] *mkhyen rdo rje gzi brjid rtsal gyi dgoñs pa skoñ ba'i slad du 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por ñuñ ñu rnam gsal gyi tshul du bkod pa dge legs 'phel* // „Dieses hat (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa in dem großen Palast der bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten) von rDzoñ-šod in der Art einer kleinen, vollkommen klaren (Abhandlung) niedergelegt, um den Wunsch des ... allwissenden rDo-rje gzi-brjid rtsal (alias 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po) zu erfüllen ...“

Einführungsschrift zum 3. Kapitel aus Text Nr. 578.1. Als die fünf Stufen der rDzogs-rim-Meditation werden aufgeführt: *snags-kyi rim-pa* [6<sup>r</sup>, 4], *sems la dmigs-pa'i rim-pa* [7<sup>r</sup>, 6], *sgyu-lus-kyi rim-pa* [7<sup>v</sup>, 4], *'od-gsal-gyi rim-pa* [8<sup>v</sup>, 3] und *zurñ-'jug-gi rim-pa* [9<sup>r</sup>, 4].

PRAG 2780.

## 586

4 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *byin 'bebs, ma*, v: *gter mdzod chos dbañ bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bitte um den Segen (byin-'bebs) der rig-'dzin und Gottheiten der acht großen Fiedhöfe Indiens

Titelvermerk (Titelseite): *{dur khrod brgyad kyi byin 'bebs bgrol {bkol} byañ}* „Bewirken des Segens (der Wissenshalter, Gottheiten und *mkha'*-*'gro*) der acht Friedhöfe, Aufstellung zur Dienstverpflichtung (der Wissenshalter und Gottheiten der acht Friedhöfe als Helfer bei der meditativen Vollendung der *bKa'*-*brgyad*-Gottheiten)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *mahāsrīheruka la namo : sgrub pa chen po'i byin dbab pa'i skabs su dur khrod kyi rig 'dzin lha dañ mkha' 'gros kyañ byin dbab par bya ste :*

K: [4<sup>r</sup>] *guru chos dbañ gi gter kha'o* : „Ein Schatzwerk des *Guru chos-dbañ*.“

Die Korrektur im Titelvermerk ergibt sich aus der Wiederholung des Titels als *{byin 'bebs bkol byañ}* auf Folio 3<sup>v</sup>, 5.

587 (1-8)

20 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, ma*, v: *gter mdzod mchog bka' 'dus rtsa ba'i sñiñ tig*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad lha-tshogs: Evokationsrituale, Aufstellung ritueller Verrichtungen, Schülerweihe, Vernichtung feindlicher Mächte**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(rdzogs pa chen po'i bka' 'dus las : rtsa sgrub sñiñ po don bsdus)* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa chen-po'i bka'-'dus*: Auf die wesentliche Bedeutung zusammengefaßtes Grundsādhana“

Zusatzvermerk (Titelseite): *bka' 'dus rtsa ba'i sñiñ tig go /*

A: [1<sup>v</sup>] ... *kun bzañ heruka la 'dud : yañ gsañ sgrub pa'i sñiñ po ni :*

K: [4<sup>v</sup>] *ži khro yoñs rdzogs lha [Z] dañ snags : mdo sems rgyud dañ sgrub pa'i sde : kun gyi spyi dril chen po 'di : da lta thugs yid gcig 'dres pa'i : las can sñiñ gi bu la gdams : snod ldan mtshan ldan rnam la gtad : ma 'oñs de rnam [5<sup>r</sup>] smon lam mthu : rtsol med nañ gis sad pa'i mthus : rdo rje'i g.yar dam gcig pa yi : šin tu ñe ba'i 'dus pa'i don : rin chen sa yi gter du sbas : bar chad med par thob nas kyañ : bšad sgrub chos sgo rab [Z] 'byams la : dbañ bsgyur dños grub mchog thob šog : samaya : rgya :*

K (zum Hervorholen des *gter-ma*): [5<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod nas spyan drañs pa'i mthoñ grol bdud rtsi lña šog las rañ gnas bsam gtan gyi khañ bu [Z] bkra šis 'chi med grub pa'i dga' tshal du gtan la phab rim bžin mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos bris pa dge /* „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* hat es an seinem Wohnsitz, der Meditationsklausur *bKra-šis 'chi-med grub-pa'i dga'-tshal*, von dem ... Papier, das er in *Yel-phug Nam-mkha'-mdzod* hervorgeholt hatte, (aus der verschlüsselten Schrift) übertragen. Sukzessive hat es ... *mKhyen-brtse'i dbañ-po* niedergeschrieben ...“

PRAG 2798.

2. Titelvermerk: *(rdzogs pa chen po bka' 'dus las : rtsa sgrub yan lag bži ldan)* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa chen-po bka'-'dus*: Das vier Glieder besitzende Grundsādhana“

Zusatzvermerk: *bka' 'dus rtsa ba'i sñiñ tig go /*

A: [5<sup>r</sup>] ... *bla ma heruka la 'dud : yañ dag gsañ ba'i lam mchog kun :*

K: [9<sup>r</sup>] *de ltar padma bdag ñid kyis : [Z] dus gsum rgyal bas ci bstan pa'i : rgyud luñ man nag thams cad kyi : dgoñs pa ñams 'og chud pas na : sgrub thabs dpag tu med pa brtsams : de rnam s 'dud kun khyad 'phags pa : kun gyi spyi 'dril 'du ba'i sgo : [Z] gcig chog rgyal po'i 'di bšad pas : de ñid 'dzin pa'i skyes bu yañ : rdo rje 'chañ du ñes byas nas : 'di yi smin pas kun smin ciñ : grol bas sñiñ po kun lon phyir : gdams nag gžan la blo mi 'jug : bsñen [Z] sgrub rnam bži'i lam rim du : theg pa dgu rnam rdzogs pa yi : spyi dril ati zab don lam : kun gyi sñiñ thig chen po'o : samaya : rgya:*

K (zum Hervorholen des *gter-ma*): [9<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod nas spyan [9<sup>r</sup>] drañs pa'i mthoñ grol bdud rtsi lña šog las bod*

*khams bkra śis 'byuñ ba'i gnas kyi bye brag dkar mo stag tshan señge bsam 'grub nas mtsho brag gi zab gter ño mtshar rgya mtsho'i sñiñ po spyān drañs pa'i rjes thog tu gtan la phabs rim bžin mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs [Z] mkhyen brtse'i dbañ pos bris pa dge / „Der große inkarnierte Schatzfinder mChog-gyur bde-chen gliñ-pa hat es unmittelbar, nachdem er das Herzstück des Ozeans der wunderbaren tiefgründigen gter-ma aus Seen und Felsen in ... dKar-mo stag-tshan Señge bsam-'grub hervorgeholt hatte, von dem ... Papier, das er (zuvor) in Yel-phug Nam-mkha'-mdzod hervorgeholt hatte, übertragen. Sukzessive hat es ... mKhyen-brtse'i dbañ-po niedergeschrieben ...“*

Vorschrift für die vier Glieder des *bsñen-sgrub*-Rituals: *bsñen-pa, ñe-ba'i bsñen-pa, sgrub-pa* und *yoñs-rdzogs sgrub-chen*.

PRAG 2809.

3. Titelvermerk: *(rdzogs pa chen po bka' 'dus kyi : rtsa sgrub sñiñ po don 'dus las : phrin las sñiñ por bsdus pa)* „Aus dem auf die wesentliche Bedeutung zusammengefaßten Grundsādhana des (Zyklus) *rDzogs-pa chen-po bka'-'dus*: Die auf das Wesentliche zusammengefaßten (rituellen) Verrichtungen“

Zusatzvermerk: *bka' 'dus rtsa ba'i sñiñ tig go /*

A: [9<sup>v</sup>] ... *bla ma heruka la 'dud : rdzogs [Z] pa chen po bka' 'dus kyi :*

E: [10<sup>v</sup>] *'od gsal 'pho ba chen po 'grub : [Z] samaya rgya rgya :*

K (zum Hervorholen des *gter-ma*): [10<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams nam mkha' mdzod kyi lho phyogs g.yu 'bar brag nas spyān drañs pa'i šog ser glegs bam gyi ños las / phrin las 'gro 'dul dbañ gi gnas mchog ri bo dbañ žu'i sñiñ po zla gam dbañ [Z] chen phug tu gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes bgyis pa dge legs 'phel / „Der große inkarnierte Schatzfinder O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa hat es in (der Höhle) Zla-gam dbañ-chen-phug, dem Herzstück des ... (Berges) Ri-bo dbañ-žu, von dem Buch aus gelbem Papier, das er aus dem (Felsen) gYu-'bal brag im Süden von Nam-mkha'-mdzod in mDo-khams hervorgeholt hatte, übertragen. Als Schreiber fungierte (Kon-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde ...“*

PRAG 2812.

4. Titelvermerk: *(rdzogs pa chen po bka' 'dus kyi : rtsa sgrub sñiñ po don 'dus las : dkyil 'khor 'jug pa'i sñiñ po)* „... Das Wesentliche für den Eintritt ins *mañdala*“

Zusatzvermerk: *bka' 'dus rtsa ba'i sñiñ tig go /*

A: [11<sup>v</sup>] ... *bla ma heruka la 'dud : rdzogs pa chen po bka' 'dus kyi :*

E: [12<sup>v</sup>] *dad a can gyi 'jug sgo'o : samaya rgya rgya :*

K (zum Hervorholen des *gter-ma*): [12<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas mdo [Z] khams nam mkha' mdzod kyi lho phyogs g.yu 'bar brag nas spyān drañs pa'i šog ser glegs bam gyi ños las / phrin las 'gro 'dul dbañ gi gnas mchog ri bo dbañ žu'i sñiñ po zla gam dbañ chen phug par gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbañ blo gros mtha' [Z] yas kyi bgyis pa dge legs 'phel / (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 587.3.)*

Vorbereitung der Schüler auf die Weiheübertragung.

PRAG 2811.

5. Titelvermerk: *(rdzogs pa chen po bka' 'dus kyi : rtsa sgrub sñiñ po don 'dus las : dbaṅ mams sñiñ por bsdus pa)* „... Die auf das Wesentliche zusammengefaßten Weißen“

Zusatzvermerk: *bka' 'dus rtsa ba'i sñiñ tig go /*

A: [12<sup>v</sup>] ... *bla ma heruka [Z] la 'dud : rdzogs pa chen po bka' 'dus kyi :*

E: [13<sup>v</sup>] *yoṅs rdzogs dbaṅ bskur chen po'o : samaya rgya rgya :*

K (zum Hervorholen des *gter-ma*): [13<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen o rgyan mchog gyur bde chen gliṅ pas mdo khams nam mkha' mdzod kyi lho phyogs g.yu 'bar brag nas spyān draṅs pa'i šog ser glegs bam gyi ṅos las / phrin las 'gro 'dul dbaṅ [14<sup>v</sup>] gi gnas mchog ri bo dbaṅ žu'i sñiñ po zla gam dbaṅ chen phug par gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes bgyis pa dge legs 'phel /* (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 587.3.)

6. Titelvermerk: *(rdzogs pa chen po bka' 'dus kyi : rtsa sgrub sñiñ po don 'dus las : yoṅs rdzogs bka' rgya gdams gtaḍ)* „... Sämtliche Vorschriften zur Geheimhaltung und Überantwortung der Unterweisungen (an die Schüler)“

Zusatzvermerk: *bka' 'dus rtsa ba'i sñiñ tig go /*

A: [14<sup>v</sup>] ... *bla ma heruka la 'dud : rdzogs pa chen po bka' 'dus kyi :*

K: [17<sup>v</sup>] *žes gsuṅs bka' rgyas bsdams pa ltar : ma 'oṅs don du gter du sbas : las can [Z] bu daṅ 'phrad nas kyaṅ : bstan pa'i btsas su 'byuṅ bar šog : samaya rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya gtaḍ rgya : zab rgya : gsaṅ rgya : khathaṃ guhya : samaya rgya rgya :*

K (zum Hervorholen des *gter-ma*): [17<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen o rgyan mchog gyur bde chen gliṅ pas [Z] mdo khams nam mkha' mdzod kyi lho phyogs g.yu 'bar brag nas spyān draṅs pa'i šog ser glegs bam gyi ṅos las / phrin las 'gro 'dul dbaṅ gi gnas mchog ri bo dbaṅ žu'i sñiñ po zla gam dbaṅ chen phug par gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbaṅ blo gros mtha' [Z] yas kyi s bgyis pa dge legs 'phel /* (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 587.3.)

7. Titelvermerk: *(rdzogs pa chen po bka' 'dus las : rtsa sgrub sñiñ po don 'dus kyi : sgrub pa sñiñ po yoṅs rdzogs)* „... Alles Wesentliche für die (meditative) Vollendung (des Körper-Maṅdalas der *bKa'-brgyad*-Gottheiten)“

Zusatzvermerk: *bka' 'dus rtsa ba'i sñiñ tig go /*

A: [17<sup>v</sup>] ... *bla ma heruka la 'dud : [18<sup>v</sup>] rdzogs pa chen po bka' 'dus kyi :*

E: [18<sup>v</sup>] *rjes kyi bya ba yoṅs rdzogs so : samaya rgya rgya :*

K (zum Hervorholen des *gter-ma*): [18<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen o rgyan mchog gyur bde chen gliṅ pas mdo khams nam mkha' mdzod kyi lho phyogs g.yu 'bar brag nas [19<sup>v</sup>] spyān draṅs pa'i šog ser glegs bam gyi ṅos las / phrin las 'gro 'dul dbaṅ gi gnas mchog ri bo dbaṅ žu'i sñiñ po zla gam dbaṅ chen phug par gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbaṅ blo gros*



*mtha' yas kyis bgyis pa dge legs 'phel / (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 587.3.)*

PRAG 2810.

8. Titelvermerk: *(rdzogs pa chen po bka' 'dus las : rtsa sgrub sñiñ po don 'dus kyi : phrin las sñiñ po gsal ba)* „... Das klare Herzstück der (harten) Verrichtungen“

Zusatzvermerk: *bka' 'dus rtsa ba'i sñiñ tig go /*

A: [19<sup>f</sup>] ... *bla ma heruka la 'dud : rdzogs pa chen po bka' 'dus kyi :*

E: [20<sup>v</sup>] *dños grub las rñams dus [Z] gcig 'grub : samaya : rgya rgya :*

K (zum Hervorholen des *gter-ma*): [20<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams nam mkha' mdzod kyi lho phyogs g.yu 'bar brag nas spyan drañs pa'i šog ser glegs bam gyi ños las / phrin las 'gro 'dul dbaṅ gi gnas [19<sup>f</sup>] mchog ri bo dbaṅ žu'i sñiñ po zla gam dbaṅ chen phug par gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis bgyis pa dge legs 'phel / (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 587.3.)*

PRAG 2797.

## 588

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ma*, v: *gter mdzod mchog gliñ bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Zyklus rDzogs-pa chen-po'i bka'-'dus aus dem gter-ma des mChog-gyur gliñ-pa**

Titelvermerk: *(sgrub chen bka' brgyad bde gšegs kun 'dus kyi brgyud pa'i gsol 'debs) smin grol dpal bskyed* „Bittgebet an die Tradition (des Kultes der Gottheiten) des großen *sādhana*, der *bKa'-brgyad bde-gšegs kun-'dus*, Hervorbringen des Glücksglanzes der Reif- und Freiwerdung“

A: [1<sup>f</sup>] *khyab bdag dañ po'i sañs rgyas 'od mi 'gyur //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'añ khyab bdag bla ma gter chen rin po che ñid kyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bka'i gnañ ba ched du stsal ba ltar / padma [Z] gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis sbyar ba dge legs 'phel / „Dieses hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas entsprechend der eigens von dem ... geistlichen Lehrer und kostbaren großen Schatzfinder persönlich im Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*-(Gottheiten) von *rDzoñ-šod* erteilten Weisung verfaßt ...“*

589

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las 'briñ, ma*, v: *gter mdzod mchog gliñ bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *{sgrub chen bka' brgyad bde gšegs kun 'dus kyi phrin las bsdus pa sñiñ po don gsal khrigs su bsdebs pa}* *ye šes rol pa* „Die „Klare wesentliche Bedeutung“ (genannten) kurzgefaßten Verrichtungen für die *sGrub-chen bKa'-brgyad bde-gšegs kun-'dus(-* Gottheiten), (hier) zusammengestellt als (sofort lesbare Ritual)arrangement, Spiel der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *namo gurusamantabhadrāya / gži thog 'khrul pa rañ grol bas //*

K: [11'] *ces pa'añ gter chen bla ma rin po ches bka' yis rjes su gnañ ba dañ / sras yum zuñ gi bka' stsal sgrub slad zab chos 'di ñid la žabs tog tu 'gyur ba'i bsam pas / padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis [Z] śrīdevīkoṭi'i sñiñ po cā 'dra rin chen brag dpal chen thugs kyi 'khor lor sbyar ba dge legs 'phel /* „Um die durch die Weisung des großen Schatzfinders und kostbaren geistlichen Lehrers (erfolgte) Ermächtigung und die Weisungserteilung des Sohnes und der Gefährtin (des Schatzfinders) auszuführen, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* dieses in der (Meditationsstätte) *Cā-'dra rin-chen brag dPal-chen thugs-kyi 'khor-lo*, dem Herzstück des (Bergklosters) *Śrīdevīkoṭi*, in der Absicht zusammengestellt, daß es zum Dienst an diesem tiefgründigen Kult werden möge ...“

Von *Koñ-sprul* neu angeordneter und zu einer vollständigen Ritualvorschrift ergänzter *gTer-ma*-Text.

PRAG 2782.

590

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ma*, v: *gter mdzod mchog gliñ bka' brgyad*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *{sgrub chen bka' brgyad bde gšegs kun 'dus kyi bskyed rdzogs 'briñ po'i dbañ bskur bklag chog tu bkod pa}* *ye šes thig le* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Weiheübertragung von mittlerer (Ausführlichkeit) für die Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung (im Kult) der *sGrub-chen bKa'-brgyad bde-gšegs kun-'dus(-* Gottheiten), Konzentration der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *namo gurujayasaputrāya // gži dbyiñs thig le gcig ñid las //*

K: [11<sup>v</sup>] *ces pa'añ gter chen chos kyi rgyal po ñid kyis bka'i rjes gnañ dmigs su stsal žiñ / mshuñs bral* [Z] *gter sras yum bcas nas bskyar nan mzad {mdzad} pa dañ / dam chos khyad par can la žabs tog tu 'gyur ba'i 'dun pas / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis vajracittakoṭi'i dben khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel //* „Sobald der große Schatzfinder und Dharmakönig persönlich eigens die Ermächtigung erteilt hatte und dem von seiten des Sohnes und der Gefährtin des unvergleichlichen Schatzfinders Nachdruck verliehen worden war, hat (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal dieses aus dem Wunsch heraus, daß es zum Dienst an dem außergewöhnlichen heiligen Kult werden möge, in Kun-bzañ bde-chen gliñ, dem einsamen Bergkloster von Vajracittakoṭi, abgefaßt ...“

Die Vorschrift ordnet die Texte 587.4 und 587.5 in einem sofort ausführbaren Ritualarrangement an.

PRAG 2804.

## 591

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuñ, ma*, v: *gter mdzod bka' 'dus sñiñ po*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bKa'-brgyad lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Annäherung (bsñen-pa) und meditative Vollendung (sgrub-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *{dam chos sñiñ po skor lña las : yi dam bka' 'dus sñiñ po}* „Aus den fünf Abschnitten, die das Herzstück der heiligen Religion sind: Das Herzstück des *Yi-dam bka'-'dus*(-Kultes)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bla ma heruka la 'dud : de ñid sgrub pa'i sñiñ po ni :*

K: [6<sup>v</sup>] *e ma ho : de ltar yi dam kun 'dus pa'i : su 'phrad dños grub ñes par thob : ma 'oñs don du gter du sbas : las* [Z] *can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : rgya : rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pas roñ rme dkar mo stag tshañ gi guru'i gsañ phug goñ ma'i g.yas gdoñ nas spyān drañs pa'i* [Z] *mchod šog dpa' bo brtsegs pa'i yi ge las / phrin las 'gro 'dul dbañ gi gñas mchog ri bo dbañ žu'i sñiñ po zla gam dbañ chen bug {phug} tu gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbañ blo gros mtha'* [Z] *yas kyis bgyis pa dge legs 'phel //* „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa* holte (vorliegenden Text) aus der rechten Seite der oberen geheimen Höhle des *guru* in *Roñ-rme dKar-mo stag-tshañ* hervor. Aus der *dPa'-bo brtsegs-pa*-Schrift des als Opfer dargebrachten (*gTer-ma*-)Papiers wurde er in der (Höhle) *Zla-gam dbañ-chen phug*, die das Herzstück des ... (Berges) *Ri-bo dbañ-žu* ist, (in die tibetische Schrift) übertragen. Als Schreiber fungierte (Koñ-sprul) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* ...“

PRAG 2803.

592

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, ma*, v: *gter mdzod bka' 'dus sñin po*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad lha-tshogs: Rituelle Verrichtungen (phrin-las)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dam chos sñin po skor lña las : yi dam bka' 'dus sñin po'i phrin las*) *bde chen grub pa* „Aus den fünf Abschnitten, die das Herzstück der heiligen Religion sind: Verrichtungen für das Herzstück des *Yi-dam bka'-'dus*(-Kultes), Verwirklichung der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevasamgrahāya / dbyiñs las ye šes rol pa'i sku //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa'an sprul pa'i gter chen ñid kyi bkas rjes su gnañ žin gañ de'i sras yum lhan rgyas kyi [Z] bžed pa skoñ ba'i slad du 'chi med bstan gñis gliñ pas śrīdevīkoṭi'i dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel //* „Indem er durch die Weisung des großen inkarnierten Schatzfinders (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst hierzu ermächtigt wurde, hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis gliñ-pa* es in der Einsiedelei von *Śrīdevīkoṭi* angefertigt, um den gemeinsamen Wunsch von dessen Sohn und *yum* zu erfüllen ...“

Der Text ergänzt *gTer-ma*-Zitate um verbindende Formulierungen.

PRAG 2808.

593

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ma*, v: *gter mdzod bka' 'dus sñin po*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-brgyad lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dam chos sñin po skor lña las : yi dam bka' 'dus sñin po'i dbañ gi cho ga*) *dños grub yañ sñin* „Aus den fünf Abschnitten, die das Herzstück der heiligen Religion sind: Vorschrift zur Weihe für das Herzstück des *Yi-dam bka'-'dus*(-Kultes), besonderes Herzstück der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurugarbhamaṇḍalāya / rgyal ba ži khro'i tshogs chen po //*

K: [6<sup>r</sup>] *ces [Z] pa'an sprul pa'i gter chen ñid kyi bkas rjes su gnañ žin / gañ de'i sras yum lhan rgyas kyi bžed pa skoñ ba'i slad du 'chi med bstan gñis gliñ pas śrīdevīkoṭi'i dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel //* (Zur Übersetzung s. unter Nr. 592.)

PRAG 2807.

## 1.2.1.2.2.2. Die acht Sādhana-Klassen im einzelnen (sgrub-sde brgyad bye-brag-tu sgrub-pa'i skor)

### 1.2.1.2.2.2.1. Meditative Vollendung des Mañjuśrī, dem Aspekt des Buddhakörpers ('jam-dpal sku'i sgrub-pa)

#### 1.2.1.2.2.2.1.1. Friedvoller Mañjuśrī ('Jam-dpal ži-ba)

594

27 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, ma*, v: *gter mdzod 'jam dpal rdzogs chen*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Jam-dpal: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): ⟨'jam dpal rdzogs pa chen po'i phrin las dañ smin byed kyi chog bsgrigs⟩ *snañ stoñ 'od lña'i rgya can* „Ritualarrangement zu Verrichtungen und Weihe für den großen vollkommenen 'Jam-dpal, etwas, das das Siegel aus den fünf Farben von Erscheinung und Leerheit besitzt“

A: [1'] *namo mañjughoṣasamantabhadrāya / rigs brgya'i khyab bdag 'jam mgon kun tu bzañ //*

1. Kolophon: [26'] *sgyu phrul (!) drva ba'i bcud kyi sñiñ po las // bstod pa glur blañs le'u'i ro bda'i zas // dbañ por 'thul pa 'jam dpal rdzogs pa che // sañs rgyas mñon sum rañ ño sprod pa'i chos // chos 'di zab mo'i gter du rgyas btab nas // stag tshañ phug tu [26'] mkha' 'gro šel sgron gyis // lo bdun ñams bžes 'ja' lus 'pho chen sku // brñes te padma 'od du thogs med byon // zab gter sgo 'byed gsar ban phyogs med nas // kho pa'i bla ma zur chen par byon rnams // theg pa'i rtse mo khrig {khregs} chod thod [Z] rgal la // bsten nas kun bzañ chos sku'i žiñ du gšegs // da {de} phyir lam 'di'i sñon 'gro phrin las dañ // smin byed khrigs rim gab dkrugs 'thor pa rnams // dam pa'i bžed pa ji bžin 'khrugs bsdebs su // mthoñ chog snañ stoñ 'od lña'i [Z] rgya can spel // mkhas grub ñin byed nub ri'i phag gžol bas // dbañ gi phyag bžes 'dab stoñ kha sum žiñ // mi šes mun khrod zog rdzun 'byuñ po'i bya // skad gsañ sgrog mthoñ kho bos 'bad de bkod // deñ nas rgyal bstan ji srid gnas kyi bar // [Z] zab chos gdams pa 'di ko'i 'chad ñan rgyun // chad med sgos kyi gter sruñ tshogs rnams dañ // khyad par sñags sruñ rag gdoñ ma des mdzod // ston zla ltar dkar legs byas 'od snañ gis // med ciñ 'gro ñor snañ ba'i sgrib pa'i mun // [Z] bsal nas rañ rig 'jam dpal kun tu 'od // snañ ba dam par rtag tu 'phel gyur cig // „Die duftende Speise von köstlichem Geschmack des Kapitels *bsTod-pa glur-blañs* aus dem innersten Herzstück des (*tantras*) *sGyu-'phrul drva-ba*, die religiöse Unterweisung, die einen selbst sichtbar mit dem großen vollkommenen 'Jam-dpal, dem Buddha, bekanntmacht, diese religiöse Unterweisung, wurde als tiefgründiger Schatz versiegelt. Nachdem *mkha'-'gro šel-sgron\** sie sieben Jahre in der (Höhle) *sTag-tshañ phug* praktizierte, erlangte sie den Regenbogenkörper, den Körper der großen Transferens, und gelangte ungehindert nach *Padma-'od*. Von (ihrer Wiederverkörperung), dem *gSar-ban Phyogs-med* (alias *Sar-ban Phyogs-med*), der den tiefgründigen Schatz öffnete, gelangte (die*

Unterweisung sukzessive) zu *Zur-chen-pa* (*Chos-dbyiñs rañ-grol*), dem geistlichen Lehrer von ihm, (dem 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) ...“

2. Kolophon: [26'] *ces 'jam dpal rdzogs pa chen po'i phrin las dañ smin byed chog sgrigs zuñ du 'brel ba mthoñ chog snañ stoñ 'od lña'i rgya can 'di ni byañ pa rig 'dzin chen po'i* [Z] *sprul pa'i skus thog drañs gsañ sñags sna 'gyur gyi bstan 'dzin du ma dañ khyab bdag bka' 'gyur ba chen po'i rigs kyi dpon rin po che / rnam par rgyal ba'i phan bde legs bšad gliñ pa rñams la chos 'di'i bka' rdzogs luñ rdzogs su phul ba'i tše sna* [27'] *nam pa rdo rje bdud 'joms kyi sprul pa'i sku mchog blo bzañ padma phrin las / vairo'i yañ srid gter chen chos kyi rgyal po gter bdag gliñ pa / bkra bzañ rig 'dzin chen po thugs mchog 'od 'bar gsum gyis 'khrugs bsdebs šig* [Z] *gyis žes gsuñ gis bskul ba dañ du blañs te / gñags jñānakumāra'i zlos gar rigs dañ dkyil 'khor kun gyi khyab bdag zur chos dbyiñs rañ grol gyi bka' drin la brten nas rañ bžin rdzogs pa chen po cuñ zad ñams su myoñ ba'i za hor gyi sñags ban gañ šar rañ grol gyis* [Z] *gter byon rdo rje'i gsuñ rañ sor bžag / chos rgyal dpal bkra šis stobs rgyal gyis mdzad pa'i lhan thabs rñams bstun / kha 'geñ dgos pa pañ chen rin po che mched {ched} kyi gter gsar tše dpag med ye šes 'od mchog nas blañs te bag yod ces pa chu glañ nag pa zla ba'i dkar cha'i* [Z] *bzañ po gñis pa la rañ byuñ 'phags pas byin gyis brlabs pa'i gnas pho brañ chen po potalar sbyar ba'i yi ge pa ni rig 'dzin gyi btsun pa 'jam dbyañs grags pas bgyis pa sarva jayantu // „Was dieses ... (Titel) betrifft, so haben zu der Zeit, als angefangen mit (*rDo-rje-brag sprul-sku Padma phrin-las*), der Inkarnation des großen Wissenshalters der nördlichen (*gter-ma*, d.i. *rGod-kyi ldem 'phru-can*), zahlreichen Anhängern der Lehre der früher übersetzten *tantras* sowie dem allumfassenden Herrn und kostbaren Oberhaupt der Familie der großen Besitzer (der Worttradition zum gesamten) *bka'*-*'gyur* und den (Mönchen) des *rNam-par rgyal-ba'i phan-bde legs-bšad gliñ* vollständig die Worttradition sämtlicher Worte dieses Kultes (vom 5. Dalai Lama) überreicht wurden, *Blo-bzañ padma phrin-las* (alias *Padma phrin-las*), der die vorzügliche Inkarnation des *sNa-nam-pa rDo-rje bdud-'joms* ist, der große Schatzfinder *chos-kyi rgyal-po gTer-bdag gliñ-pa*, der die Wiedergeburt des *Vairo(cana)* ist, und *bKra-bzañ rig-'dzin chen-po Thugs-mchog 'od-'bar*, diese drei, mit den Worten “Fertige eine (korrekte) Zusammenstellung der durcheinandergebrachten (Textteile) an!” hierzu aufgefordert. Indem er es auf reine Weise akzeptierte, hat der *Za-hor-gyi sñags-ban Gañ-šar rañ-grol* (= 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*), der aufgrund der Güte des ... *Zur Chos-dbyiñs rañ-grol* ein wenig die natürliche große Vollendung erfahren hat, es im *Bag-yod* genannten Wasser-Ochse(-Jahr) an dem zweiten *bzañ-po* der weißen Hälfte (= 7. Kalendertag) des *Nag-pa*-Monats (= 3. *Hor*-Monat) (23.4.1673) in dem großen Palast *Potala*, dem Ort, der durch die von selbst entstandene (Figur des) erhabenen (*sPyan-ras-gzigs*) gesegnet ist, zusammengestellt, indem er die aus dem *gter-ma* zum Vorschein gekommenen *Vajraworte* unverändert niederlegte, die von *chos-rgyal dpal bkra-šis stobs-rgyal* verfaßten Zusätze damit in Einklang brachte und die erforderlichen Ergänzungen aus dem neuen, eigens für den *Pañ-chen rin-po che* (bestimmten) *gter-ma Tshe-dpag-med ye-šes 'od-mchog* nahm. Als Schreiber fungierte *rig-'dzin-gyi btsun-pa 'Jam-dbyañs grags-pa* ...“*

Die Worttradition dieses Kultes entspricht weitgehend der Tradition der Weihe (Text Nr. 8: 63<sup>r</sup>-63<sup>v</sup>). Danach empfing sie der 5. Dalai Lama von *Chos-dbyiñs ran-grol* und gab sie seinerseits an *Padma phrin-las* weiter.

\* Der Name taucht ebenfalls in den Schreibweisen *Šel-bza'-sgron* (1<sup>v</sup>), *Šer-bza'-sgron* (18<sup>v</sup>), *Šel-bza' sgron-skyid* (Text Nr. 8, 63<sup>r</sup>; Nr. 4, 100<sup>v</sup>) und *Šes-sgron* (Nr. 595, Kolophon) auf. PRAG 2781.

## 595

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yañ sñiñ, ma*, v: *gter mdzod 'jam dpal rgyud*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Kommentartext zur Erklärung des Namens 'Jam-dpal und insbesondere zur Erläuterung von Frucht ('bras-bu), Ursache (gži) und Weg (lam)

Titelvermerk (Titelseite): ⟨*'phags pa 'jam dpal gyi rgyud kyi yañ sñiñ*⟩ „Die äußerste Essenz des *tantras* über den erhabenen 'Jam-dpal“

A: [1<sup>v</sup>] *'jam dpal rdzogs pa chen po'i rgyud kyi yañ sñiñ 'di la gsum ste /*

K: [3<sup>r</sup>] *guru padmas jo mo šes sgron la gnañ ba'o : de nas gter du sbas [Z] pa guru rin po che chos kyi dbañ phyug gis lho brag kho {mkho} mthiñ lha khañ nas yañ 'brog gi gñan ston jambhala la bka' bsgos nas gter rgya bkrol te 'gro don rgya cher mdzad pa lags so // dge'o / dge'o / dge'o / „Guru Padma ('byuñ-gnas) gewährte (die Belehrung) der Šes-sgron. Die danach als Schatz verborgene (Belehrung) wurde (später) von Guru rin-po che Chos-kyi dbañ-phyug (= Guru chos-dbañ) zum Wohle der Lebewesen propagiert, nachdem er den Jambhala, den Lehrer der gÑan(-Dämonen) der entlegenen Einöden, aus dem mKho-mthiñ-Tempel in lHo-brag verbannt und er das Siegel des Schatzes gelöst hatte ...“*

Vorliegender Text soll der Kommentar zu einem von Buddha Śākyamuni verkündeten *tantra* mit dem Titel ⟨*bCom-ldan-'das 'jam-dpal ye-šes sems-dpa'i mtshan yañ dag-par brjod-pa'i sñiñ-po*⟩ sein. Nur die Titelwiederholung des vorliegenden Textes in Sanskrit und Tibetisch, die Zitate aus dem *tantra* sowie der sich auf *Padma 'byuñ-gnas* beziehende Satz aus dem Kolophon sind durch den *gter-tsheg* gekennzeichnet. In den kommentierenden Abschnitten wird nur der *šad* verwendet. MKHA'-KHYAB [50<sup>r</sup>] führt den Text ⟨*'Jam-dpal-gyi rgyud-kyi yañ-sñiñ*⟩ als gemeinsamen *gter-ma* des *Guru chos-dbañ* und des (g)*Sar-ban* (*Phyogs-med*) an. Nach Text Nr. 8 [63<sup>v</sup>] barg *Guru chos-dbañ* den *gter-ma* als sein siebtes Schatzwerk aus der Herzstelle der in einem Fresko des Tempels *mKho-mthiñ* in *lHo-brag* dargestellten Türwächtergottheit *gŠin-rje dmar-po*, nachdem er die wohl als Beschützer des *gter-ma* fungierende Gottheit *gñan-ston Jambhala* fortgeschickt hatte. Anschließend machte er *gSar-ban Phyogs-med* mit dem *gter-ma* bekannt. Der ursprünglich sechs Abschnitte umfassende *gTer-ma*-Text ist nicht mehr vollständig erhalten. Falls man zu dem vollständigen Text die Tradition

wiederfinden sollte, - so heißt es - wäre es notwendig, sie fest zu etablieren. Weiter heißt es: „Das, was sich (nach den verschiedenen noch bestehenden Traditionen) übereinstimmend aus dem nicht (mehr) vorhandenen Schatzwerk ergibt, besitzt den Titel (*'Jam-dpal-gyi mtshan yan dag-par brjod-pa'i rgyud-kyi yan-sñün*)“ (Die äußerste Essenz des *tantras* über die korrekte Rezitation des Namens *'Jam-dpal*).“ Hiermit ist der vorliegende Text bezeichnet. Die verschiedenen noch bestehenden Traditionen sind die von *gSar-ban Phyogs-med* und die von *Guru chos-dbañ* ausgehenden Worttraditionen, wie sie auf *Koñ-sprul* gekommen sind. Die von *Guru chos-dbañ* ausgehende Tradition hat er über zwei unterschiedliche Überlieferungslinien erhalten.

PRAG 2799.

## 596 (1-2)

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ma*, v: *gter mdzod gsañ gliñ 'jam dkar*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Goldener *'Jam-dpal* und *gŽon-nu chu-skyes* (= weißer *'Jam-dpal*): Evokationsritual (*sgrub-thabs*) und *rJes-gnañ-Weihe*

1. Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal ye šes sems dpa'i sgrub thabs*) *mun sel sgron me žes bya ba zab rgya dañ po bstan pa* „Die Erklärung des ersten tiefgründigen Siegels, (nämlich) des *sādhanas* des *'Jam-dpal ye-šes sems-dpa'*, genannt „Leuchte, die die Finsternis (des Verstandes) vertreibt““

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : āryamañjuśrījñānasatvasādhanām : bod skad du : 'phags pa 'jam dpal ye šes sems dpa'i sgrub thabs žes bya ba :*

K: [5<sup>v</sup>] *'jam dpal ye šes sems dpa'i sgrub thabs ma rig mun sel gsal ba'i sgron me žes bya ba rdzogs so : samaya : [Z] rgya rgya rgya : sbas rgya : gtad rgya : gter rgya : dhathim : khatham :*

2. Titelvermerk: (*rjes su gnañ ba*) „Erlaubnis (zur Praktizierung)“

A: [6<sup>r</sup>] *nama āryamañjuśrījñānasatvānām : de'i rjes su gnañ ba byed par 'dod pas :*

K (auf beide Texte bezogen): [11<sup>r</sup>] *'phags pa [Z] 'jam dpal ye šes sems dpa'i sgrub thabs dañ rjes su gnañ ba rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : sbas rgya : gtad rgya : gter rgya : khatham : rda (!) thim :*

K zum Hervorholen des *gter-ma* (auf beide Texte bezogen): [11<sup>r</sup>] *sprul pa'i skyes [Z] mchog sañs rgyas rdo rjes gter nas bton pa'o // „Der ... Sañs-rgyas rdo-rje (alias Sañs-rgyas gliñ-pa) holte es aus einem Schatz hervor.“*

Vgl. die Erläuterung unter Nr. 599.

PRAG 2800.



## 597 (1-15)

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsaṅ sgrub, ma*, v: *gter mdzod saṅs gliṅ 'jam dkar*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Goldener 'Jam-dpal und gŽon-nu chu-skyes: Evokationsrituale verbunden mit der Ausführung kleinerer Verrichtungen durch die Gottheiten

1. Titelvermerk: (*rtsa ba 'jam dpal ye šes sems dpa'i gsaṅ sgrub*) „Als Grundlage (für die nachfolgend aufgeführten Verrichtungen) die Evokation des 'Jam-dpal ye-šes sems-dpa' in seinem geheimen Aspekt“

A: [1<sup>r</sup>] *namo mañjuśrī : 'di'i gdams pa las :*

K: [3<sup>r</sup>] *'jam dpal ye šes sems dpa'i gsaṅ sgrub zab bo : samaya : [3<sup>v</sup>] rgya rgya rgya : sbas rgya : gtad rgya : gter rgya : khatham : dhathim :*

2. (Ohne Titel) Herstellung eines Amuletts

A: [3<sup>v</sup>] *raṅ ye šes sems dpa' yab yum gsal ba'i thugs ka nas 'od zer 'phros pas :*

E: [3<sup>v</sup>] *bsñen pa'aṅ nar mar bzla'o : samaya : rgya rgya rgya :*

Der Text bildet eine unmittelbare Ergänzung zu Nr. 597.1. Daher wird er nicht unter den auf Folio 1<sup>r</sup> aufgeführten ergänzenden Texten zum *sādhana* genannt.

3. (Ohne Titel) Schutz vor den Schrecken des gŠin-rje im Nachtodzustand (*bar-do*)

A: [3<sup>v</sup>] *nama āryamañjuśrī : de ltar 'phags pa 'jam dpal ye šes sems dpa'i rtsa ba'i gsaṅ [Z] sgrub byas nas : gñis pa mtshan yaṅ dag par brjod pa la brten nas : thar pa don du gñer žiṅ gnas skabs bar dor gšin rje'i pho ṅa'i 'jigs pa las skyob par žub ni : „... Nachdem man so die grundlegende Evokation des erhabenen 'Jam-dpal ye-šes sems dpa' ausgeführt hat, (hier) als zweites gestützt auf die korrekte Rezitation des Namens ('Jam-dpal) die Rüstung, um sich, indem man nach der Befreiung strebt, vorläufig vor den Schrecken der Boten des gŠin-rje im Nachtodzustand zu schützen:“*

E: [5<sup>r</sup>] *de'i phyir na skyes bu brtson ldan rnam de ltar rtag tu brtson par rigs so : samaya : rgya rgya rgya : sbas rgya : gtad rgya : [Z] gter rgya :*

4. (Ohne Titel) Schutz vor Räufern

A: [5<sup>r</sup>] *nama āryamañjuśrījñānasatva : gsum pa rten 'brel sñin po la brten nas : pha rol pa'i chom rkun gyi gnod pa las grol bar byed pa ni : „... Als drittes die Befreiung von der Schädigung durch feindliche Räuber und Diebe mittels des rTen-'brel sñin-po(-Mantra):“*

E: [6<sup>r</sup>] *des na de lta bu'i [Z] sbyar ba la brtson par rigs so : samaya : rgya rgya rgya :*

Von dem *rTen-'brel sñin-po-Mantra* wird nur Anfang und Ende genannt. Das vollständige *mantra* wird als bekannt vorausgesetzt. Vgl. BEYER, S. 146.

5. (Ohne Titel) Erlangung von Machtfülle über andere

A: [6<sup>r</sup>] *nama āryamañjuśrī : bži pa ā li bcu drug la brten nas gžan dbaṅ du bya ba ni : „... Als viertes die Unterwerfung anderer mittels der sechzehn Vokale (einschließlich visarga und anusvāra des Sanskrit-Alphabets):“*

E: [6<sup>v</sup>] *gnas su bskyal te 'jam dpal gyi go 'phaṅ thob par bkod [Z] par bya'o : samaya : rgya rgya rgya :*

6. (Ohne Titel) Verlängerung des Lebens

A: [6<sup>v</sup>] *nama āryamañjuśrī : lña pa kā li so lña la brten nas tshe bsrin par 'dod pa na : „... Wenn man mittels der (auf die Blätter eines gezeichneten Lotos geschriebenen) 35 Konsonanten (des Sanskrit-Alphabets) das Leben zu verlängern wünscht:“*

E: [7<sup>r</sup>] *de lta bu'i sbyor bas tshe'i rig 'dzin brñes par bya'o : samaya : rgya rgya rgya : sbas rgya : gtad rgya : gter [Z] rgya : khathaṃ : dhathim :*

Vgl. Text Nr. 598.

7. (Ohne Titel) Abwehr von Schädigungen, die einem Feinde mittels *mantras* zufügen

A: [7<sup>r</sup>] *nama āryamañjuśrī : drug pa re'u mig že dgu'i sbyor ba la brten nas : pha rol gyi rig snags bzlog pa ni : „... Als sechstes die Abwehr feindlicher Wissensmantras mittels der Kombinationen aus den 49 (Feldern) der (in Nr. 598 beigefügten) Tafel:“*

E: [8<sup>r</sup>] *'di'i sbyor ba la brtson par bya'o : samaya : rgya rgya rgya : sbas rgya : gtad rgya : gter rgya :*

8. (Ohne Titel) Zeichen und Ergebnisse der erfolgreichen Praktizierung der in Nr.597.3-7 beschriebenen Verrichtungen

A: [8<sup>r</sup>] *'di rñams kyi mtshan ma ni :*

E: [8<sup>v</sup>] *phal cher skyes bu šes rab can gyis rig pas dpyad par bya'o : samaya : rgya rgya rgya : brda thim : brda thim :*

9. (Ohne Titel) Das für die nachfolgend aufgeführten Verrichtungen grundlegende *sādhana* des *gžon-nu chu-skyes*

A: [9<sup>r</sup>] *gžon nu chu skyes las rtsa ba'i sgrub pa daṅ : las phran gñis ston pa las :*

E: [11<sup>r</sup>] *mtshan ma byuṅ nas ji [Z] ltar 'dod pa'i las la sbyar bar bya'o : samaya : rgya rgya rgya :*

10. (Ohne Titel) Bezwingung der eigenen sündhaften Taten

A: [11<sup>r</sup>] *las phran lña las : ñes byas 'joms pa'i las phran :*

E: [11<sup>v</sup>] *... blo gsal yid 'dzin bzaṅ bar [Z] 'gyur ro : samaya : rgya rgya rgya :*

11. (Ohne Titel) Verwirklichung von Vorzügen

A: [11<sup>v</sup>] *gñis pa yon tan sgrub pa ni :*

E: [11<sup>v</sup>] *... mi brjed pa'i gzuṅs thob par 'gyur ro : samaya : rgya rgya rgya :*

12. (Ohne Titel) Beseitigung von Sprachfehlern

A: [11<sup>v</sup>] *nag bkrol ba ni* :

E: [12<sup>v</sup>] *nag tshañs pa'i dbyañs [Z] sam mi'am ci'i bu mo'i mgrin pa ltar 'gyur ro : samaya : rgya rgya rgya :*

13. (Ohne Titel) Sieg im Redestreit

A: [12<sup>v</sup>] *gžan dañ rtsod pa bya ba ni* :

E: [12<sup>v</sup>] *gañ la yañ thogs pa med par rañ ñid rgyal bar 'gyur ro : samaya : rgya rgya rgya :*

14. (Ohne Titel) Verrichtungen unter Verwendung weißer Hülsenfrüchte gegen das Altern

A: [12<sup>v</sup>] *māśa (!) la brten pa'i las sbyor ni* :

E: [12<sup>v</sup>] *de'i mthus šes rab 'phel žiñ lus la skra dkar dañ gñer ma srin [13<sup>v</sup>] bu mi 'byuñ žiñ tshe riñ nad mi 'byuñ bar 'gyur ro : samaya : rgya rgya rgya :*

15. (Ohne Titel) Allgemeine Verhaltensregeln für die Zeit der Durchführung der oben aufgeführten Verrichtungen

A: [13<sup>v</sup>] *de lta bu'i las kyi sbyor ba dañ sgrub pa gañ byed kyañ* :

E: [13<sup>v</sup>] *de mñes yid smon gañ 'dod 'grub : samaya :*

K (auf alle Texte bezogen): [*ñañ pas mtsho las [Z] 'o ma len pa ltar : padmas mun sel smra ba'i señ ge las : rjes 'jug don du legs gsal bod du bsgyur : mtsho rgyal bdag gis zab phyir yi ger bris : ma'o ñs 'dul don [Z] rin chen gter du sbas : lan gcig bskal pa'i dus žabs bab pa'i tshe : skal ldan las can rnams dañ 'di 'phrad šog : samaya : rgya rgya rgya :sbas rgya : gtad rgya : gter rgya : dhathim* : „So wie die Gans die Milch aus dem See schöpft, brachte *Padma* (*'byuñ-gnas*) die *Mun-sel*(-Unterweisungen) von (*'Jam-dpal*) *smra-ba'i señ-ge* zum Nutzen seiner Nachfolger gut und klar nach Tibet. Ich, (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, schrieb sie wegen ihrer Tiefgründigkeit nieder und verbarg sie zum Nutzen zukünftiger zu Bekehrender als kostbaren Schatz ...“

Diese direkte Überlieferung von *'Jam-dpal* zu *Padma 'byuñ-gnas* alias *Blo-ldan mchog-sred* wird auch in Text Nr. 8 [64<sup>v</sup>] behauptet. Vgl. zur weiteren Überlieferung die Erläuterung unter Nr. 599.

598

1 Blatt. Randverm. r: *gter mdzod sañs gliñ 'jam dkar, ma*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Zur Durchführung von Verrichtungen anzufertigende Zeichnung und Tafel**

(Ohne Titel)

A (der Erläuterungen zu den Abbildungen): [1<sup>r</sup>] *'di yi phyi rol tu phyi nañ gi mchod pa ci 'byor pa yañ bšam* :

Abbildungen zu den Texten Nr. 597.6-7.

599

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, ma*, v: *gter mdzod sañs gliñ 'jam dkar*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Goldener 'Jam-dpal und gŽon-nu chu-skyes: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rJes-gnañ-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab rgya dañ po 'jam dpal ye šes sems dpa'i sgrub thabs cho ga rjes gnañ dañ bcas pa*) *ye šes mchog tu rgyas pa* „Die mit der *rJes-gnañ(-Weihe)* verbundene Vorschrift für das *sādhana* des *'Jam-dpal ye-šes sems-dpa'* als dem ersten tiefgründigen Siegel, die aufs höchste entfaltete absolute Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mañjuśrījñānasatvāya // rab 'byams rgyal ba kun gyi yab //*

K: [18<sup>r</sup>] *ces rtsa ba'i [Z] gžuñ zab cin bya khyuñ pa'i yig cha'añ rgyas ches pa la kha skoñ dgos rigs dgoñs 'dus mchod phreñ sogs nas bsdebs te lag len khyer bde'i tshul du / padma gar dbañ blo gros mha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin [Z] chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel //* „Das Grundwerk (Text Nr. 596) ist tiefgründig; was die Schrift des *Bya-khyuñ-pa* (dazu) betrifft, so ist sie sehr ausführlich. (*Koñ-sprul*) *Padma gar dbañ blo-gros mha'-yas-pa'i sde* hat ihr verschiedene notwendige Ergänzungen aus z.B. der Folge der Opfer der *dGoñs-'dus(-Kultpraxis)* hinzugefügt und sie in dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spuñs*, der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, in der Art einer leicht ausführbaren Praxis zusammengestellt ...“

*Sañs-rgyas gliñ-pa* soll aus der Herzstelle des *'Jam-dpal tshe-bdag nag-po*, dem mittleren *rBa-doñ* des großen Passes nach *Koñ-po*, drei *gter-ma* zum Kult des *'Jam-dpal* geborgen haben (Nr. 599, 13<sup>r</sup>; Nr. 601, 4<sup>r</sup>). Bei dem ersten *gter-ma*, auch das erste tiefgründige Siegel genannt, handelt es sich um das (*Blo'i*) *mun-sel sgron-me* genannte kombinierte Evokationsritual des *'Jam-dpal dkar-po* und des *gŽon-nu chu-skyes* und die dazugehörenden Ritualvorschriften (s. Nr. 596 bis 598). Der zweite *gter-ma*, auch als zweites tiefgründiges Siegel bezeichnet, beinhaltet das *Tshe-sgrub*-Ritual des *'Jam-dpal dmar-po* (s. Nr. 600 und den

von *Koñ-sprul* ergänzten Text Nr. 601). Zum dritten *gter-ma* liegen hier keine Texte vor. Der *gter-ston* gab die Überlieferung an (seinen Sohn) *Ye-šes rdo-rje* und an *Bya-khyuñ-pa* (*dPal-ldan señ-ge*) weiter (Text Nr. 8: 64<sup>v</sup>; zu den beiden Schülern vgl. DARGYAY, S. 137).

PRAG 2802.

## 600

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžui, ma*, v: *gter mdzod sañs gliñ 'jam dmar*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Roter 'Jam-dpal: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub und tshe-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal dmar po ži drag phyed ma loñs spyod tshe 'phel gyi skor : tshe bdag dmar po'i tshe sgrub*) *bdud rtsi'i ljon šin* „Der Abschnitt über die Vergrößerung des Besitzes und die Verlängerung des Lebens mittels des halb friedvollen und halb zornigen roten 'Jam-dpal: Die Vollendung des Lebens mittels des roten Herrn über das Leben, Nektarbaum“

A: [1<sup>v</sup>] ... *śrīmañjuśrī : tshe 'phel bar 'dod pa'i rnal 'byor pas :*

K: [9<sup>r</sup>] *'jam dpal dmar po'i tshe sgrub 'di : o rgyan padma 'byuñ gnas kyis : phyi rabs 'gro ba'i don ched du : ye šes mtsho rgyal bdag la gnañ : zab phyir rin chen [Z] gter du sbas : lan gcig dus kyi sñigs ma la : chos byed sku tshe thuñ ba'i dus : bar chad glo bur thog ltar 'bab : sañs rgyas bstan pa ñams dma'i tshe : gdams pa 'di dañ ldan par [9<sup>v</sup>] gyis : 'di la spyad dañ sus bsgrub pa : tshe yi bar chad bsal nas ni : tshe yi rig 'dzin 'thob par 'gyur : de phyir 'di la 'bad par bya : las can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : [Z] dhathim :* „Diese Vollendung des Lebens durch dem roten 'Jam-dpal gewährte *O-rgyan Padma 'byuñ-gnas* mir, der *Ye-šes mtsho-rgyal*, zum Wohle späterer Generationen. Weil sie tiefgründig ist, habe ich sie als kostbaren Schatz versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9<sup>v</sup>] *sprul sku sañs rgyas gliñ pas doñ kha nas bton pa'o // sarvadā mañgalaṃ //* „(Vorliegenden *gter-ma*) holte *sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa* in *Doñ-kha* hervor ...“

Vorliegender Text liegt zusammen mit Text Nr. 602.9 dem in SCHUH 5 unter Nr. 206 beschriebenen *sādhana* zugrunde. Laut Text Nr. 8 [65<sup>r</sup>] bilden die Vorschriften Nr. 600 und Nr. 602.9 aufgrund ihrer Übereinstimmung eine gemeinsame Praxistradition. Beide Vorschriften stimmen zwar nicht wörtlich, jedoch inhaltlich weitgehend überein.

PRAG 2801.

601

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub dbaṅ zin bris, ma*, v: *gter mdzod saṅs glin 'jam dmar*. Teil *Ma* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Roter 'Jam-dpal: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) verbunden mit der Schülerweihe (dbaṅ-bskur) zur Lebensverlängerung**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab rgya gñis pa 'jam dpal dmar po ži drag phyed ma loṅs spyod tshe 'phel gyi sgrub thabs dbaṅ bskur daṅ bcas pa'i zin bris*) *tshe dbaṅ mchog tu rgyas pa* „Zusammenfassende Darstellung des zweiten Siegels, des mit der Schülerweihe verbundenen *sādhana*s zur Vergrößerung des Besitzes und Verlängerung des Lebens mittels des halb friedvollen und halb zornigen roten 'Jam-dpal, die aufs höchste entfaltete Macht über das Leben“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumañjuśrī āyuhpataye // 'jam dpal tshe bdag dbaṅ gi stobs bstan tshe //*

K: [6<sup>f</sup>] *ces pa'aṅ chos 'di'i žabs tog ched du dmigs [Z] nas padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuṅs yaṅ khrod kyi sgrub gnas 'chi med dga' ba'i tshal du bris pa dge legs 'phel // // „(Koṅ-sprul) Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* schrieb dieses in 'Chi-med dga'-ba'i tshal, der Meditationsstätte des einsamen Bergklosters des (Klosters) *dPal-spuṅs*, nieder, indem er es sich insbesondere als Dienst an diesem Kult vorstellte ...“

Vgl. die Erläuterungen unter Nr. 599.

PRAG 2805.

602 (1-10)

31 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, tsa*, v: *gter mdzod bdud 'dul 'jam dpal*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal und dByaṅs-can-ma: Evokationsrituale (sgrub-thabs) und Herstellung von Amuletten (bla-rdo, cakra) und Schatzsubstanzen (gter-rdzas)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*yi dam dmar nag 'jigs gsum las : yig med upadheśa : 'jam dpal dkar po ye šes sems dpa'i phyi sgrub*) „Als (zuvor) nicht schriftlich niedergelegte Unterweisung aus dem *Yi-dam dmar-nag 'jigs-gsum* (-Zyklus): Die Vollendung des 'Jam-dpal *dkar-po ye-šes sems-dpa'* in seinem äußeren Aspekt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *'gro kun ma rig dri tshogs rab dben pa :*

K: [3<sup>v</sup>] *bka' 'di rdo rje g.yuṅ druṅ rtsal la gtad : [Z] las can sñin gi bu daṅ 'phrad par šog : thub par sruṅs šig vajrasamaya : rgya rgya rgya :*

Mit Annäherung (*bsñen-pa*) verbundene Evokation des weißen 'Jam-dpal alias *Chu-skyes gžon-nu* oder *gŽon-nu chu-skyes*.

2. Titelvermerk: (yi ... upadheśa : 'jam dpal arapaca'i nañ grub zab mo) blo'i mun sel „...: Die Vollendung des 'Jam-dpal arapaca in seinem inneren Aspekt, etwas, das die Finsternis des Verstandes beseitigt“

A: [3<sup>v</sup>] ... 'gro kun blo yi mun pa rab bsal ba :

K: [5<sup>v</sup>] ma 'oñs las can sñiñ gi bu dañ 'phrad par šog : bka' 'di rdo rje g.yuñ druñ rtsal la bcol : thub par sruñs šig vajrasamaya : rgya rgya rgya :

Zu dem hier und im folgenden durch yi ... upadheśa verkürzt wiedergegebenen Teil des Titelvermerkes s. Nr. 602.1.

Mit Annäherung (bsñen-pa) verbundene Evokation des roten 'Jam-dpal.

3. Titelvermerk: (yi ... upadheśa : 'jam mgon bla ma'i gsañ sgrub) blo gros pad tshal rgyas byed „...: Die Vollendung des 'Jam-mgon bla-ma in seinem geheimen Aspekt, etwas, das den Lotoshain des Verstandes erblühen läßt“

A: [5<sup>v</sup>] ... 'gro blo'i mun sel 'jam mgon bla mar 'dud :

K: [8<sup>v</sup>] 'jam mgon padma thod phreñ bka' bžin du : ye šes mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : las can sñiñ gi bu dañ 'phrad par šog : bka' 'di rdo rje g.yuñ druñ rtsal la [Z] bcol : thub par sruñs šig vajrasamaya : rgya rgya rgya : „Ich, Ye-šes mtsho-rgyal, habe es den Worten des 'Jam-mgon Padma thod-phreñ entsprechend schriftlich niedergelegt ...“

Mit Annäherung (bsñen-pa) verbundene Evokation des vierarmigen goldenen 'Jam-dpal.

4. Titelvermerk: (yi ... upadheśa : 'jam mgon bla ma'i yañ gsañ gi sgrub pa) šes rab skyed byed blo yi mun sel „...: Die Vollendung des 'Jam-mgon bla-ma in seinem besonders geheimen Aspekt, etwas, das die Weisheit anwachsen läßt und die Finsternis des Verstandes beseitigt“

A: [9<sup>v</sup>] ... blo mun bsal byed 'jam mgon bla mar 'dud :

K: [10<sup>v</sup>] 'jam dpal padma thod phreñ bka' bžin du : [Z] ye šes mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : bka' 'di las can sñiñ gi bu dañ 'phrad par šog : vajrasamaya : rgya rgya rgya : bka' 'di rdo rje g.yuñ druñ rtsal la bcol : thub par sruñs šig vajrasa[11<sup>v</sup>] maya rgya rgya rgya :

Mit Annäherung (bsñen-pa) verbundene Evokation des fünfköpfigen und zehnamigen rotgoldenen 'Jam-dpal.

5. Titelvermerk: (yi ... upadheśa : gsañ ba sñiñ sgrub yañ gsañ thig le : 'jam mgon bla ma zuñ 'jug gi sgrub pa gsañ ba) yañ gsañ khol du sbas pa „...: Die Vollendung des geheimen Herzstückes, die Essenz des besonders Geheimen, die geheime Vollendung des 'Jam-mgon bla-ma in der Vereinigung (von yab und yum), etwas, das gesondert verborgen wurde, indem es besonders geheim ist“

A: [11<sup>v</sup>] ... ma rig blo yi mun tshogs bsal byed pa'i :

K: [11<sup>v</sup>] 'jam mgon bla ma padma'i [Z] bka' bžin du : dbyañs can mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : skal ldan sñiñ gi bu dañ 'di 'phrad šog : 'phrad nas skal ldan blo mun bsal byed šog : bka' 'di rdo rje g.yuñ druñ rtsal la gtad : [Z] thub par sruñs šig vajrasamaya : rgya rgya rgya : sku yi rgya : gsuñ gi rgya : thugs kyi rgya : mantraguhyadhathim :

Mit Annäherung (*bsñen-pa*) verbundene Selbstevokation des *yogin* als *'Jam-dbyañs* und Evokation seiner Partnerin als *dByañs-can-ma*.

6. Titelvermerk: *{yi ... upadheśa : zab gsañ bla na med pa blo phros {gros} rgyas byed zuñ 'jug gi sgrub pa} mkha' kloñ yañs pa* „...: Die tiefgründige, geheime, höchste und das Anwachsen des Verstandes bewirkende Vollendung (des *'Jam-mgon bla-ma*) in der Vereinigung (von *yab* und *yum*), etwas, das die weite Ausdehnung des Himmels besitzt“

A: [12<sup>r</sup>] ... *brdal khyab mkha' la ñi zla'i dkyil 'khor rgyas :*

K: [14<sup>r</sup>] *ye šes mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : bka' 'di las can sñiñ gi bu dañ 'phrad par šog : vajrasamaya : rgya rgya rgya :*

Mit Annäherung (*bsñen-pa*) verbundene Selbstevokation des *yogin* als roter *'Jam-dpal* und Evokation seiner Partnerin als *dByañs-can-ma*.

7. Titelvermerk: *{yi dam dmar nag 'jigs gsum las : 'jam dpal ye šes sems dpa' yab yum zuñ 'jug gi sgrub 'khor bla rdo cakra'i rim pa} blo gros rab gsal las : mkha' kloñ yañs pa'i skor mams* „Aus dem *Yi-dam dmar-nag 'jigs-gsum*: Die Folge der als “Seelensteine” und Kreis(amulette) für die Meditation des *'Jam-dpal ye-šes sems-dpa'* in der Vereinigung von *yab* und *yum* (zu verwendenden) *cakras*, aus dem überaus klaren Verstand (entsprungene) Abschnitte von der Weite des Himmels“

A: [14<sup>r</sup>] ... *bdag 'dra rig 'dzin padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [19<sup>r</sup>] *ña sprul las can bu la myur du sprod : thub par sruñs šig vajrasamaya : skal med log lta can byuñ na dbañ po snubs šig vajrasamaya rgya rgya rgya : sku yi rgya : gsuñ gi rgya : thugs kyi [Z] rgya : mantraguhyadhathim :*

Herstellung kreisförmiger Zeichnungen, die mit *mantras* und Aufforderungen zur Gewährung von Vollkommenheiten, vor allem der Vollkommenheiten eines großen Verstandes und eines langen Lebens, beschrieben sind. Sie werden während der Praktizierung der Evokationsrituale des *'Jam-dpal* im Zentrum des *maṇḍalas* als Zelt aufgestellt. Zu anderen Zeiten trägt sie der *yogin* als Amulett am Körper.

8. Titelvermerk: *{yi dam dmar nag 'jigs gsum las : 'jam dpal ye šes sems dpa' : zuñ 'jug mkha' kloñ yañs pa'i dños grub 'byuñ gter rdzas kyi gdams pa}* „Aus dem *Yi-dam dmar-nag 'jigs-gsum*: Unterweisung über (die Herstellung von) Schatzsubstanzen, durch die sich himmels(gleich) umfangreiche Vollkommenheiten ergeben, mittels des *'Jam-dpal ye-šes sems-dpa'* in der Vereinigung (von *yab* und *yum*)“

A: [19<sup>r</sup>] ... *kun bzañ 'jam mgon bla mar gus phyag 'tshal :*

K: [21<sup>r</sup>] *bka' 'di rdo rje g.yuñ druñ rtsal la bcol : thub par sruñs šig vajrasamaya : [21<sup>r</sup>] skal ldan las can bu la myur du sprod : vajrasamaya : rgya rgya rgya : mantraguhyadhathim :*



9. Titelvermerk: (yi ... upadheśa : 'phags pa 'jam dpal gyi tshe sgrub) gnam lcags rdo rje 'chi bdag bdud 'joms „...: Lebens-Sādhana des erhabenen 'Jam-dpal, vajra aus Himmelseisen, der die Herren des Todes und die bdud besiegt“

A: [21<sup>v</sup>] ... namo mahāguru āryamañjuśrī āyurjñānasiddhi hūṃ hrī : 'chi bdag bdud 'joms 'jigs bral tshe yi lha :

K: [28<sup>r</sup>] 'chi bdag gšin rje'i gnod tshogs 'joms pa'i phyir : bla ma 'jam mgon tshe bdag dmar po yi : gsañ sgrub zab mo bdud bži dpuñ bcom 'di : grogs kyi dam pa mtsho [28<sup>v</sup>] rgyal 'brog ban gñis la gdams : nams su loñs la yi ge'i ris su thob : da lta spel ba'i gnas med pas : 'gyur med rin chen brag la gter du sbos : ma 'oñs rtsod ldan dus kyi tha ma'i dus : na sprul sñiñ gi bu dan [Z] 'phrad par šog : vajrasamaya rgya rgya rgya : „... dieses wurde der (Ye-šes) mtsho-rgyal, der edelsten unter den Gefährten (des Padma 'byuñ-gnas), und dem 'Brog-ban (Khye'u-chuñ lo-tā Tshul-khrims 'od-zer) gelehrt ... Es soll in dem Felsen unwandelbarer Kostbarkeiten als Schatz versteckt werden! ...“

Vgl. den Hinweis unter Nr. 600.

10. Titelvermerk: (yi ... upadheśa : dbyaṅs can ma dmar mo'i sgrub pa :) šes rab skyed byed blo gros rab yaṅs „...: Die Vollendung der roten dByaṅs-can-ma, der aufs höchste ausgedehnte Verstand, der die Weisheit anwachsen läßt“

A: [28<sup>v</sup>] ... bdag 'dra 'jam mgon padma 'byuñ gnas kyi :

K: [30<sup>v</sup>] 'di 'dra'i gdams pa zab rgya khyad par 'phags : dkon mod rgyal khams 'grim dan mthoñ bar 'gyur : bden rdzun lag tu loñs dan nes šes skye : ma 'oñs na sprul [Z] las can sñiñ gi bus : gduñ 'dzin rig 'dzin skyes chen ma gtogs pa : citta'i ga'ur rda (!) thim vajrasamaya : rgya rgya rgya :

K zum Hervorholen des gter-ma (auf alle Texte bezogen): [30<sup>v</sup>] dpal ldan snags kyi sruñ mas bka' 'di sruñs // lta log bdud rigs byuñ na dbaṅ [31<sup>r</sup>] po snubs // bdag 'dra mjal 'byor nus ldan rdo rje yis // lha rabs ri dbaṅ rgyal po spun dgu'i gtso // khro ri zil khrom dkar yag skye {ke'u}\* tshañ nas // sñiñ thig grogs ldan rnams dan lhan [Z] cig tu // spyān drañs lo dgu'i bar du gsañ rgyas bsdams // šiñ lug lo la rtag brtan chos sgar du // šog ser sgra tshig gsal bar legs bsgyur ba // rgyal sras nus ldan 'jigs med rdo rje'o // rnam [Z] dkar ños nas rnam dag legs bkra ba // yi ge'i ris byed kun bzañ rnam rgyal lo // sarvamaṅgalaṃ // // „... Ich, der yogin Nus-ldan rdo-rje (alias bDud-'dul rdo-rje), holte (den gter-ma) gemeinsam mit meinen engsten Gefährten aus der Felsenhöhle des (Berges) Khro-ri zil-khrom dkar-yag, des ... höchsten unter den (als) neun Brüder (bezeichneten Bergen in mDo-khams), hervor. Neun Jahre lang hielt ich ihn geheim. Derjenige, der (dann) im Holz-Schaf-Jahr in dem permanenten Zeltkloster auf klare und gute Weise die Silben auf dem gelben Papier (des Originals) übersetzte, war rgyal-sras Nus-ldan 'jigs-med rdo-rje (Nr. 603, 9<sup>v</sup>: rgyal-sras 'Jigs-med nus-ldan rdo-rje). Derjenige, der die korrekte, gute und deutliche Gestalt der Buchstaben auf vollkommen weißem Papier anfertigte, war Kun-bzañ rnam-rgyal (= lha-btsun Nam-mkha' 'jigs-med; vgl. DARGYAY, S. 166) ...“

\* Die Korrektur ergibt sich aus Nr. 8, 64<sup>v</sup>.

PRAG 2840.

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub dbaṅ, tsa*, v: *gter mdzod bdud 'dul 'jam dbyaṅ skor*.  
Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal und dByaṅ-can-ma: Evokationsrituale (sgrub-thabs) und Schülerweihen (dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bdud 'dul gter byon 'jam dbyaṅ rigs lha daṅ dbyaṅ can ma dmar mo bcas kyi sgrub thabs dbaṅ gi spyi chiṅ) ye šes snaṅ ba rnam 'byed* „Die *sādhana*s der fünf Arten des *'Jam-dbyaṅ* zusammen mit dem *sādhana* der roten *dByaṅ-can-ma*, die aus dem Schatz des *bDud-'dul (rdo-rje)* zum Vorschein gekommen sind, und die allgemein übliche Form der Weihen, die völlige Aufdeckung des Lichts der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumaṅjunāthasarasvatyai / sgrub bral mkha' sñon dvaṅ ba'i (!) dgoṅs dbyiṅs las //*

K: [15<sup>v</sup>] *zab gsaṅ gi chos sde 'dir 'jam dbyaṅ sgrub thabs zab gnad legs bsdus su mdzad pa lta bu'i tshig ṅuṅ žiṅ don 'dril la / byin rlabs šin tu che* [16<sup>f</sup>] *ba'i grags pa don daṅ ldan par snaṅ bas rin chen gter gyi mdzod chen por gces par sdud pa'i slad du / 'phags pa 'di dag gi spyod yul la dad 'dod yid ches kyi dad pa thun min mña' ba kusāli blo gros mtha' [Z] yas kyi rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bgyis pa dge legs 'phel /* „Die *sādhana*s des *'Jam-dbyaṅ* in diesem tiefgründigen und geheimen Teil des Kultes (s. Nr. 602) sind kurz und knapp wie etwas, das als gute Zusammenfassung der tiefgründigen Punkte von wesentlicher Bedeutung verfaßt wurde. Weil ihr Ruf, besonders segensreich zu sein, Grund zu haben scheint, hat der ... *kusāli (Koṅ-sprul) Blo-gros mtha'-yas* es an der großen Meditationsstätte der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzoṅ-šod* verfaßt, um es als etwas Wertvolles in den großen Hort kostbarer Schätze aufzunehmen ...“

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 6] (*sgrub-thabs-rnams so-sor-bšad*) Die Evokationsrituale.
  - 1.1. [1<sup>v</sup>, 6] (*phyi-sgrub*) Evokation des *'Jam-dpal* im äußeren Aspekt (vgl. Nr. 602.1).
  - 1.2. [4<sup>f</sup>, 1] (*naṅ-sgrub*) Evokation des *'Jam-dpal* im inneren Aspekt (vgl. Nr. 602.2).
  - 1.3. [4<sup>v</sup>, 3] (*gsaṅ-sgrub*) Evokation des *'Jam-dpal* im geheimen Aspekt (vgl. Nr. 602.3).
  - 1.4. [5<sup>v</sup>, 1] (*yaṅ-gsaṅ*) Evokation des *'Jam-dpal* im besonders geheimen Aspekt (vgl. Nr. 602.4).
  - 1.5. [6<sup>v</sup>, 1] (*zab-gsaṅ bla-na med-pa zuṅ-'jug-gi sgrub-pa*) Evokation des *'Jam-dpal* und der *dByaṅ-can-ma* in der Vereinigung (vgl. Nr. 602.6).
  - 1.6. [7<sup>f</sup>, 3] (*dbyaṅ-can-ma dmar-mo'i gsaṅ-sgrub*) Evokation der *dByaṅ-can-ma* (vgl. Nr. 602.10).
2. [7<sup>v</sup>, 6] (*spyi-dril dbaṅ-gi cho-ga*) Schülerweihen zu den Evokationsritualen.

PRAG 2841.

604

3 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, tsa*, v: *gter mdzod smin gliñ dregs 'joms ži ba*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal: Annäherung (bsñen-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gšin rje dregs pa 'joms byed las : 'jam dpal ži sgrub*) „Aus dem *gšin-rje dregs-pa 'joms-byed*(-Zyklus): Vollendung des *'Jam-dpal* in seiner friedvollen Form“

A: [1<sup>v</sup>] ... *stobs bcu mña' ba rdzogs sañs rgyas* :

K: [3<sup>v</sup>] *'jam dpal ye šes sems dpa'ži bar bsñen pa'i man ñag rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : khatham* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *padma gar [Z] dbañ 'gyur med rdo rje rtsal gyis yar kluñ šel phug gi byañ 'dab rgyal mtshan 'dra ba'i brag gi ños nas spyang drañs pa'o // //* „*Padma gar-dbañ 'gyur-med rdo-rje rtsal* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) holte es in *Yar-kluñ* an dem nördlichen Flügel der (Grotte) *Šel(-gyi brag-)phug* aus der Seite des einem Siegesbanner ähnelnden Felsens hervor.“

PRAG 2834.

### 1.2.1.2.2.1.2. Zornvoller Mañjuśrī ('Jam-dpal drag-po)

605

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, tsa, v: gter mdzod tshe bdag lcags 'dra*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Tshe-bdag lcags-'dra-Kultes

Titelvermerk: *(tshe bdag lcags 'dra'i brgyud 'debs)*

A: [1<sup>v</sup>] *kun bzañ 'jam dpal 'jam dpal bšes gñen dan //*

K: [1<sup>v</sup>] *'gyur med rdo rjes bris pa'o //* „*Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) hat es geschrieben.“

Vgl. SCHUH 5, Nr. 153.1.

606

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tsa, v: gter mdzod žaṅ khrom tshe bdag nag po*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### 'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(bcom ldan 'das phyag rgya zil gnon gyi las byañ) rdo rje'i me phreṅ* „Aufstellung der Verrichtungen für *bcom-ldan 'das Phyag-rgya zil-gnon, Vajra-Feuerkette*“

A: [1<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das phyag rgya chen po zil gyis gnon pa'i las byañ rdo rje'i me phreṅ žes bya ba // bla ma dan 'jam dpal rdo rje rab tu khros pa la phyag 'tshal lo //*

K: [11<sup>r</sup>] *phyag rgya zil gnon tshe bdag nag po'i las byañ rdo rje'i me phreṅ žes bya ba 'di ni rgyun gyi ṅams len la 'jug pa bde ba sñiṅ por byas te rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes chu pho spre'u'i lor sbyar ba'i yi ge pa ni mkhan chen [Z] lo tsā ba dharmasī'o //* „Dieses ... (Titel) hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) im männlichen Wasser-Affe-Jahr (1692) verfaßt, indem er die leichte Ausführbarkeit als Wichtigstes nahm. Der Schreiber war (sein Bruder) *mkhan-chen lo-tsā-ba Dharmasī*.“

PRAG 2835.

607

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, tsa, v: gter mdzod 'jam dpal zil gnon*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Regelmäßige Ausführung des Evokationsrituals (rgyun-khyer)**

Titelvermerk: (*'jam dpal phyag rgya zil gnon gyi sgrub thabs rgyun khyer*) „Die regelmäßige Ausführung des *sādhana* des *'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon*“

A: [1<sup>1</sup>] *bla ma mchog gsum 'jam dpal lhar //*

K: [1<sup>v</sup>] *zil gnon sgom rim nūn nu'i tshig // chen po'i 'dod ster bdud rtsi'i dpal // gañ 'di 'gyur med rdo rje yi // blo mtsho'i dbyiñ (!) las bskrun pa dge //* „... dieses wurde aus der Weite des Ozeans des Verstandes des *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) hervorgebracht ...“

608

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *snags byañ, tsa, v: gter mdzod tshe bdag lcags 'dra*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gŚin-rje 'char-kha nag-po: Aufstellung von mantras (snags-byañ) zur Abwehr von Schädigungen und Hemmnissen durch feindliche Mächte**

Ohne Titel

A: [1<sup>1</sup>] *om aiya aiya aiya a kroteka yamāntaka /*

E: [1<sup>v</sup>] *'char kha nag po'i snags groñ khyer bco lña pa'o // //*

609

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod bstod, tsa, v: gter mdzod*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Opfer und Preisung (mchod-bstod)**

Titelvermerk (Titelseite): (*mchod bstod*) *gsal sgron* „Opfer und Preisung, strahlende Leuchte“

Zusatzvermerk (Titelseite): *'di gnubs lugs zer kyañ pad lugs dan 'dra'o // „Zwar heißt es, daß dieses die Methode des gNubs (Sañs-rgyas ye-šes) ist, aber sie ähnelt (auch) der Methode des Pad(ma 'byuñ-gnas)“*

A: [1'] *prayulha : thams cad sku gsuñ thugs bdag ñid //*

K: [15'] *mchod bstod gsal bar byed pa'i sgron me [Z] slob dpon 'jam dpal rdzus skyes kyis mdzad pa rdzogs so : samaya // sarvamañgalañ / dge'o // // „Dieses ... (Titel) hat slob-dpon 'Jam-dpal rdzus-skyes verfaßt ...“*

PRAG 2836.

## 610

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol ka, tsa*, v: *gter mdzob (!) tshe bdag lcags 'dra*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gYuñ-phu'i rtse-lha mthu-bo che, Yer-pa'i rdzoñ-bdag mthu-bo che, lHa-sa'i bdud-btsan mthu-bo che und Klu-bdud rdo-rje sryan-cig-ma: Mit gTor-ma-Opfer verbundenes Bittgebet (gsol-ka)**

Titelvermerk: *(gter sruñ mthu chen sde bži'i gsol ka)* „Bittopfer an die *mThu-chen sde-bži*, die Hüter des *gter-ma*“

A: [1'] *bhyo / rig 'dzin padma 'byuñ gnas dan //*

E: [1'] *ces bskul lo /*

Vgl. SCHUH 5, Nr. 154.2.

## 611

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ ba, tsa*, v: *gter mdzod tshe bdag lcags 'dra*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje tshe-bdag: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): *('jam dpal gšin rje tshe bdag gi skoñ ba gnubs lugs)* „Zufriedenstellung des *'Jam-dpal gšin-rje tshe-bdag*, die Methode des *gNubs (Sañs-rgyas ye-šes)*“

A: [1'] *dpal tshe bdag nag po'i lha la phyag 'tshal lo //*

K: [5'] *tshe bdag gi bam chen ro'i skoñ ba gnubs sañs rgyas ye šes rin po ches mdzad pa rdzogs so // phuñ po ri bo che'i [Z] gter ma'o // dge'o /* „Der von *gNubs Sañs-rgyas ye-šes*

verfaßte (Ritus zur) Zufriedenstellung des Herrn über das Leben mittels einer Leiche ist abgeschlossen. Ein *gter-ma* aus *Phuñ-po ri-bo che ...*“

PRAG 2837.

## 612

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor zlog, tsa*, v: *gter mdzod žaṅ khrom tše bdag nag po*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Abwehr von Feinden und Dämonen mittels gtor-ma (gtor-zlog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal phyag rgya zil gnon gyi gtor zlog*) *bdud dpuṅ mthar byed* „Abwehr mittels *gtor-ma* durch den *'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon*, Auslöschen des Dämonenheeres“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / rgyal kun mkhyen brtse'i ye šes gcig gyur pa //*

K: [15<sup>v</sup>] *ces 'jam dpal phyag rgya zil gnon gtor ma'i las rim bdud dpuṅ mthar byed ces bya ba 'di 'aṅ rig pa 'dzin pa* [15<sup>v</sup>] *'gyur med rdo rjes sbyar ba'i yi ge pa ni rigs kyi bu 'gyur med yid bžin legs grub bo //* „Dieses ... (Titel) hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliṅ-pa*) verfaßt. Der Schreiber war der Sohn der Familie, *'Gyur-med yid-bžin legs-grub*.“

PRAG 2838.

## 613

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor zlog lag len, tsa*, v: *gter mdzod tše bdag lcags 'dra*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon (= 'Jam-dpal tše-bdag nag-po): Einführung (dmar-khrid) in die gTor-zlog-Praxis**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal tše bdag nag po'i gtor zlog bdud dpuṅ mthar byed kyi lag len dmar khrid*) *mthoṅ bas go 'byed* „Direkte Führung in die Praxis der “Auslöschen des Dämonenheeres” (genannten) Abwehr mittels *gtor-ma* durch den *'Jam-dpal tše-bdag nag-po*, etwas, das dadurch, daß man es sieht, das Verständnis öffnet“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīyamāntakāya //* *ye šes dbyiṅs las phyag rgya stobs kyi sku //*

K: [14<sup>r</sup>] *ces pa 'aṅ dus [Z] žabs kyi sṅags rig 'dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dben khrod kun bzaṅ bde gliṅ du bgyis pa dge legs 'phel // „Dieses hat der ... (Kon-sprul) Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal in dem einsamen Bergkloster Kun-bzaṅ bde-gliṅ verfaßt ...“*  
PRAG 2839.

614

25 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsṅen yig*, tsa, v: *gter mdzod žaṅ khrom tshe bdag*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Schrift zur Annäherung (bsṅen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal tshe bdag phyag rgya zil gnon gyi bsṅen yig) srid gsum dgra las rnam par rgyal ba* „Schrift über die Annäherung an den Glücksglanz habenden *Tshe-bdag phyag-rgya zil-gnon*, vollkommener Sieg über die Feinde der drei Welten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumaṅjughoṣāya / rgyal kun ye šes rdo rje ni //*

K: [25<sup>v</sup>] *ces pa 'di yaṅ bdag cag gi 'dren mchog mtshuṅs med rgyal [25<sup>v</sup>] dbaṅ padma'i rgyal tshab 'jigs bral gyi slob dpon chen po kun mkhyen rdo rje gzi brjid kyis 'di lta bu bris šog ces pa 'i bka' stsal nor bu 'i cod pan gtsug tu bciṅ ba la brten nas / tshe bdag gi skor bsṅen yig daṅ [Z] bcas pa 'i yig cha khuṅ thub maṅ po žig las man naḡ sṅiṅ por dril te zab ciṅ gsal bar byas pa 'di rje mtshuṅs med dam pa gaṅ gi bka' luṅ gis zil gnon dgyes pa rtsal žes mūṅ gis dbaṅ bskur ba gaṅ des / rab [Z] tshes lcags sbrul cho 'phrul zla ba 'i bzaṅ po bži bar grub par byis pa 'dis sṅags kyi bstan pa rin po che phyogs kun tu rgyas par gyur cig / drag sṅags kyi gnad zab mo rig 'dzin brgyud pa 'i žal luṅ bžin bkod [Z] pa yin pas dma med kyi lag tu ma šor samayāḥ bka' srūṅ dregs pa 'i tshogs kyis bya ra mdzod cig / 'di daṅ lhan thabs gñis zuṅ du tshogs na de kho nas don grub pa lags so // // maṅgalam / dge'o // // „Gestützt darauf, daß er die Weisungerteilung des ... allwissenden *rDo-rje gzi-brjid* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*), die lautete “Schreibe so etwas nieder!”, als Juwelenkrone auf seine Kopfspitze band, hat derjenige, der aufgrund der Weisung von ihm, dem (oben genannten) unvergleichlichen heiligen Herrn, mit (der Verleihung des) Namens *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* hierzu ermächtigt worden war, (d.i. *Mi-pham rnam-rgyal*) dieses, das tiefgründig ist und die Klarheit gebracht hat, indem es die Unterweisungen aus einer Vielzahl mit der Schrift zur Annäherung verbundener authentischer Texte über *Tshe-bdag* auf das Wesentliche zusammenfaßt, am vierten *bzaṅ-po* (= 17. Kalendertag) des Monats *Cho-'phrul* (= 1. Horn-Monat) des Eisen-Schlange(-Jahres) im 15. *rab-byuṅ* (17.3.1881) vollendet ...“*

PRAG 2830.



38 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lhan thabs, tsa*, v: *gter mdzod tshe bdag bsñen yig*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Ergänzende Schrift (lhan-thabs) zur Annäherung (bsñen-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal tshe bdag bsñen yig gi lhan thabs) dños grub sgo 'byed* „Ergänzung zur Schrift über die Annäherung an den Glücksglanz habenden *Tshe-bdag*, Öffnen der Tür zu den Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *gar dgu'i ñams kyis bdud bži'i khrag 'thun ba //*

K: [38<sup>r</sup>] *bla ma'i bka' yis bskul žiñ rañ gis kyañ // gžan la phan 'dod bsam pas tshul 'di bris // dge bas 'gro kun gsañ sñags lam žugs te // dños grub rnam [Z] gñis bde blag thob par šog // de ltar yañ bzlog nag po me yi spu gri sogs rna char grags pa rnam kyis las sbyor rtsa ba'i bsñen pa'i goñ gnon du 'gro dgos pa dpal tshe bdag nag po'i zla gsañ gži bsñen du grags [Z] pa'i bsñen yig la ñe bar mkho ba'i zur 'debs kyis rim pa 'di ni sñar tshe bdag gi bsñen yig bris pa la bam sgrub sogs gsal kha mi snañ bas / tshe bdag sger chos skor yig cha mañ po 'byor dka' ba la phan phyir phyogs [38<sup>r</sup>] gcig gsal por bris žes gtsug gi nor bu skyabs mgon thams cad mkhyen pa 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos gsuñ gnañ ba dañ / rañ gis kyañ de ltar bri 'dun che yañ de gar lus pa la / slad nas [Z] don gñer can du mas bskul ba dañ / khyad par 'khor lo'i mgon po padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes ñe char grub par gyis žes bka' phebs pa la brten nas / 'khor lo'i mgon po [Z] zuñ gi žabs pad gtsug gis blaṅs šin dpal yamāntaka'i rig sñags 'chañ ba zil gnon dgyes pa rtsal žes bya bas dkar mo stag tshañ gi sgrub khañ bdud las rnam rgyal du bsñen sgrub la [Z] gnas pa'i tshe žag 'ga'i thun gseñ du bris te rab tshes sa glañ dbo zla'i tshes gcig la grub par bgyis pa 'di ñid ñams su len pa po rnam kyis mchog thun gyi dños grub ma lus pa yid bžin [Z] grub par gyur cig / maṅgalam // // „Weil ich durch die Weisung des geistlichen Lehrers aufgefordert worden war und ich auch selbst den Wunsch hatte, anderen zu nutzen, habe ich dieses geschrieben ... Was diese Folge von dringend benötigten Ergänzungen zu der als *Tshe-bdag nag-po'i zla-gsañ gži-bsñen* bekannten Schrift über die Annäherung (d.i. der Hauptteil von Nr. 622; s. Nr. 622: 2<sup>f</sup>, 2; 3<sup>f</sup>, 4), die vor der grundlegenden Annäherung für die Anhangsriten (d.i. der Schlußteil von Nr. 622; s. Nr. 622: 2<sup>f</sup>, 2; 8<sup>v</sup>, 2) der als Ohrschmuck bekannten *Yañ-bzlog nag-po me-yi spu-gri* usw. (genannten Vorschriften) (vgl. Nr. 618-624) eingefügt werden müssen, betrifft, so gibt es in der früher (von mir) niedergeschriebenen Schrift zur Annäherung an *Tshe-bdag* (Nr. 614) z.B. bezüglich der Vollendung der (als Opfer darzubringenden) Leiche (vgl. 3<sup>f</sup>; Nr. 614: 4<sup>r-v</sup>) keine Klarheit. Daher hat der allwissende Schutzherr *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* als Juwel für die Scheitelspitze die Worte gewährt: „Schreibe zugleich klar (eine solche Schrift), damit sie denen, für die die zahlreichen Texte zum besonderen Kult des *Tshe-bdag* schwer zu erlangen sind, helfe.“ Ich selbst hatte zwar auch den Wunsch, so etwas zu schreiben, aber es blieb dort (ungetan) übrig. Weil wiederum zahlreiche daran Anteil Nehmende dazu aufforderten und ich insbesondere die von ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ**

*blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* (erteilte) Weisung empfang, nahm ich, der *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* genannte Besitzer der Wissensmantras des Glücksglanz habenden *Yamāntaka*, (d.i. *Mi-pham rnam-rgyal*) mit der Scheitelspitze den Lotos zu Füßen der beiden (genannten) Schutzherren über das Rad (der Existenzen) und schrieb es zu der Zeit, als ich mich in dem Meditationshaus *bDud-las rnam-rgyal* in *dKar-mo stag-tshan* zur (Praktizierung von) Annäherung und (meditativer) Vollendung aufhielt, während der Meditationspausen einiger Tage nieder. Ich vollendete es am ersten Kalendertag des Monats *dBo* (= 2. *Hor*-Monat) des Erde-Ochse(-Jahres) im 15. *rab-byuñ* (1.4.1889) ...“

PRAG 2831.

## 616

39 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgron bdun, tsa*, v: *gter mdzod žaṅ khrom tshe bdag*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Errichtung eines stūpas als Mittel zur Feindvernichtung

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal tshe bdag lcags 'dra'i stobs chen mchod rten gtsor gyur gyi man nag*) *gnad kyi sgron ma bdun pa* „Unterweisung über den vorzüglichsten *stūpa* von großer Kraft des *'Jam-dpal tshe-bdag lcags-'dra*, etwas, das aus sieben, die wesentlichen Punkte (erhellenden) Leuchten besteht“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti jayantu / gtum drag ṅams brgyar 'bar pa'i žal gyi sgo //*

K: [39<sup>v</sup>] *ces 'jam dpal phyag rgya chen po zil gyis gnon pa lcags 'dra'i man nag daṅ rjes su 'brel bar [Z] stobs chen mchod rten gtsor gyur gyi lag len las kyi sbyor ba gsal byed gnad kyi sgron ma bdun pa žas {žes} bya ba 'di yaṅ mthiṅ ma smyos kyi rigs las dge sloṅ rig snags 'chaṅ ba padma 'gyur med rgya [Z] mtsho 'jigs med dpa' bo'i sdes raṅ lo so gcig pa gdoṅ ṅan gyi lo khrums zla'i nag phyogs kyi gral tshes dge ba la rdzogs par sbyar ba dge legs su gyur cig //* „Diese Erklärung der Verknüpfung der Verrichtungen zur Praxis (der Errichtung) des vorzüglichsten *stūpas* von großer Kraft in Orientierung an der Unterweisung über *'Jam-dpal phyag-rgya chen-po zil-gyis gnon-pa lcags-'dra*, ... (Schmucktitel), hat *rig-snags 'chaṅ-ba Padma 'gyur-med rgya-mtsho 'jigs-med dpa'-bo'i sde* aus dem Geschlecht *mThiṅ-ma smyos* an einem heilvollen Kalendertag der schwarzen (= zweiten) Hälfte des Monats *Khrums* (= 8. Monat) des Jahres *gDoṅ-ṅan*, seinem 31. Lebensjahr, (1716) vollständig verfaßt ...“

PRAG 2832.

42 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tsa*, v: *gter mdzod žañ khrom tshe bdag nag po*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bcom ldan 'das 'jam dpal phyag rgya zil gnon gyi dbañ chog pad gnubs chu bo gcig 'dres smin byed*) *ye šes 'khor lo* „Vorschrift für die Weihe (zum *maṇḍala*) des *bcom-ldan-'das 'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon*, Weihe (*smín-byed*), die die von *Pad(ma 'byuñ-gnas)* und die von *gNubs (Sañs-rgyas ye-šes)* (verfaßten Vorschriften) zu einem einzigen Strom (der Praxis) kombiniert, Rad der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *namo gurumañjuśrīmahākrodharājāya // dus gsum rgyal ba'i yab gcig 'jam dpal dbyaṅs //*

K: [42'] *ces pa 'di'añ ras bris tsam la brten pa'i dbañ rgyun dkyus ma la ñer mkhor mthoñ nas / byañ [Z] lugs rig 'dzin goñ ma dag gi legs bšad sñiñ por btus nas / lhag pa'i lha mchog 'di'i bka' babs kyi luñ thob pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod vajracittakoṭi'i bye brag cā 'dra rin [Z] chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba dge legs 'phel //* „Nachdem er gesehen hatte, daß dieses für den gewöhnlichen Ablauf der Weihe(übertragung), der sich bloß auf das auf einen Baumwollstoff gezeichnete (*maṇḍala*) stützt, dringend benötigt wird, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der die Worttradition der Verkündigung über diese vorzügliche besondere Gottheit erhalten hat, es in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, einem Teil von *Vajracittakoṭi*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, zusammengestellt, indem er die guten Erklärungen der früheren Wissenshalter des Systems der nördlichen (*gter-ma*) auf das Wesentliche zusammenfaßte ...“

In vorliegendem Text werden die Vorschriften *sMin-byed dbañ-gi sgron-ma*, die *Padma 'byuñ-gnas* verfaßt haben soll, *Mu-tig phreñ-ba*, die dem *gNubs Sañs-rgyas ye-šes* zugeschrieben wird, und die aus der *bKa'-ma*-Tradition stammende *Bam-chen gsañ-ba rab-'byams-kyi dbañ* miteinander kombiniert.

PRAG 2833.

618 (1-5)

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuiñ, tsa, v: gter mdzod gnubs chui me spu*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gŠin-rje Tshe-bdag nag-po (= 'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon): Praktiken zum Schutz vor Feinden (sruñ-ba), zur Abwehr (zlog-pa) und zur Vernichtung von Feinden (gsod-pa)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(yañ bzlog me'i spu gri'i lo rgyus)* „Überlieferungsgeschichte zum (Kult) *(Yañ-bzlog) me'i spu-gri*“

A: [1'] *yañ zlog 'di yi byuñ khuñs ni /*

K: [2'] *de ni lo rgyus so //*

*gTsug-lag dpal-dge* soll die Unterweisungen dieses Kultes aus dem *tantra Tshe-bdag nag-po'i rgyud* zusammengefaßt und anschließend *Padma 'byuñ-gnas* gewährt haben. Über den Nepalesen *Vasudhāra* seien sie an *gNubs Sañs-rgyas ye-šes* gelangt. Er soll sie im Tempel von *mKho-mthiñ* in *IHo-brag* als Schatz versteckt haben. Dort holte sie *lHa-rje gNubs-chuñ* hervor.

2. Titelvermerk: *(gšin rje'i yañ zlog) me'i spu gri* „Besondere Abwehr mittels des Herrn über den Tod, haar(scharfes) Messer aus Feuer“

A: [2'] ... *dpal gšin rje gšed la phyag 'tshal lo :*

K: [4'] *bka' rgya dan bcas gter du sbas : yañ zlog me'i spu gri rdzogs so : zab bo : gsañ ño :*

Schutz vor Feinden, Abwehr feindlicher Einflüsse und Feindvernichtung mittels der Herstellung von weißen und schwarzen „Nachbildungen“ (*tsha-tshā*).

3. Titelvermerk: *(yañ zlog me'i spu gri gnad kyi lag len)* „Die Praktizierung des *Yañ-zlog me'i spu-gri(-Kultes)* in seinen wesentlichen Punkten“

A: [4'] *bcom ldan gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo :*

K: [5'] *gnad kyi lag len ithi :*

Beschrieben werden die wesentlichen Punkte zur Evokation und Visualisation des *gŠin-rje* sowie die zu rezitierenden *mantras* zum Schutz, zur Abwehr und zur Vernichtung.

4. Titelvermerk: *(yañ zlog me'i spu gri'i snags kyi byañ bu)* „Aufstellung der *mantras* zur *Yañ-zlog me'i spu-gri(-Kultpraxis)*“

A: [5'] *yab gšin rje tshe bdag [Z] yin :*

K: [6'] *žes pa ni snags kyi byañ bu'i žal gdams ithi :*

5. Titelvermerk: *(yañ zlog me'i spu gri'i mchod bstod)* „Opfer und Preisung (der Gottheiten) der *Yañ-zlog me'i spu-gri(-Kultpraxis)*“

A: [6'] *gšin rje gšed la phyag 'tshal lo :*

K: [8<sup>r</sup>] *yañ zlog me'i spu gri mchod bstod gžan la med pa'i gdams pa rdzogs so : dam tshig med pa'i mi [Z] la spel du mi ruñ no : spel na rañ la ldog pa'i ñen yod pas gsañ bar bya'o : rgya rgya rgya : dge'o //*  
PRAG 2828.

619

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tsa*, v: *gter mdzod mñion spyod yañ zlog*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ zlog nag po me'i spu gri'i las byañ*) *rdo rje'i thog mda'* „Aufstellung der Verrichtungen zur (Kultpraxis) *Yañ-zlog nag-po me'i spu-gri, Vajra-Blitz*“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal kun yab tu 'jam dpal rdo rje ži žiñ dul ba'i gar mdzad kyañ //*

K: [17<sup>r</sup>] *ces pa yañ zlog me'i spu gri'i las byañ rdo rje'i thog mda' 'di [Z] ni sñon nas bsgrigs pa'i phrin las de šin tu ñuñ ba la dga' ba'i dbañ du byas pas brjod don mi gsal žiñ ma tshañ bas lag len du 'debs dka' ba nas rnam par rgyal ba'i phan bde legs bšad gliñ pa rnams kyi ñams len du gal po cher mthoñ [Z] bas riñ nas bsgrig pa'i 'dun pa yod kyañ rnam g.yeñ gi 'khol por lus te re žig 'gyaṅs pa / ñe char spañ ston sñags 'chañ blo bzañ ñag dbañ sogs don gñer can 'gas bskul bas mtshams sbyar te zur thams cad mkhyen pa chos [Z] dbyiñs rañ grol sogs dam pa du ma'i druñ du gšed skor 'di ñid kyi dbañ luñ man ñag rnams 'bad pas nod šin šin tu zab ciñ sbas pa'i sñan brgyud kyi phyag len dmar khrid rnams lha sras rnam 'phrul dbur smyon chos kyi grags [Z] pa'i druñ du žun thar bcad pa la brten nas gdiñ {gdeñ} tshad rñed pa za hor gyi rigs las sñags pa nag po zil gnon drag po rtsal gyis šin sbrul gro bžin zla ba'i thabs kyi cha'i dga' ba gñis pa'i tshes la pho brañ potalar [17<sup>r</sup>] sbyar ba'i yi ge pa ni gnas gsar 'jam dbyaṅs so // sarvamaṅgalaṃ // // „Was dieses ... (Titel) betrifft, so sind jene von altersher zusammengestellten Verrichtungen sehr wenige. Weil er von dem Interesse an ihnen geleitet wurde, sah er von der Schwierigkeit her, sie wegen ihres unklaren und unvollständigen Inhaltes als Praxis zu etablieren, (die vorliegende sofort lesbare Aufstellung) als sehr wichtig für die Praktizierung durch die (Mönche) des *rNam-par rgyal-ba'i phan-bde legs-bšad gliñ* an. Daher bestand zwar seit langem der Wunsch, es abzufassen, aber als Sklave der Zerstretheit hat er es für eine Weile hinausgeschoben, indem es (ungetan) übrigblieb. Neulich haben einige daran Anteil Nehmende, etwa *spañ-ston sñags-'chañ Blo-bzañ ñag-dbañ*, dazu aufgefordert. Daher war ein Anlaß gegeben. Weil er sich bei zahlreichen Heiligen, z.B. *Zur thams-cad mkhyen-pa Chos-dbyiñs rañ-grol*, um Weihe, Worttradition und Unterweisung eben dieses Zyklus über (*gŠin-rje*) *gšed* bemühte, hat er sie erhalten. Was die direkten Führungen in die Praxis aus der äußerst tiefgründigen und geheimen mündlichen Überlieferung betrifft, so hat er, gestützt auf kritische Prüfung, das, was vertrauenswürdig ist, bei *lha-sras**

*mam-'phrul dBur-smyon Chos-kyi grags-pa* erhalten. Der schwarze Tantriker aus dem *Za-hor*-Geschlecht, *Zil-gnon drag-po rtsal* (d.i. der 5. Dalai Lama *Ńag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*), hat es an dem Kalendertag des zweiten *dga'-ba* der "Hälfte der Methode" (genannten ersten Hälfte) des Monats *Gro-bžin* (= 7. Monat) des Holz-Schlange(-Jahres) (15.8.1665) im *Potala*-Palast zusammengestellt. Der Schreiber war *gNas-gsar 'Jam-dbyańs ...*"

PRAG 2829.

## 620

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: zur 'debs, tsa, v: gter mdzod mñon spyod yań zlog. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Jam-dpal gšin-rje und Gefolge: Opfer und Preisung verbunden mit der Bitte um Segen, Vollkommenheiten und Ausführung von Verrichtungen

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] yań zlog /

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'ań me stag gro žun* [2<sup>r</sup>] *zla ba'i bzań po gsum pa nas ñin lña gtań rag btań skabs log tri yań zlog tu tshig zur bsgyur mi bde zer ba ltar za hor gyi bandes bkod // //*  
„Dem entsprechend, daß gesagt wurde, es sei nicht leicht, für den Anlaß der Darbringung des fünftägigen Dankopfers im *Log-tri yań-zlog* ("Äußerste Abwehr mittels des *Loktripāla*") die (lediglich) andeutenden Worte umzustellen, hat dieses der Mönch aus dem *Za-hor*(-Geschlecht) (= 5. Dalai Lama *Ńag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) im Feuer-Tiger(-Jahr) vom dritten *bzań-po* (= 12. Kalendertag) des Monats *Gro-žun* (= 7. Monat) (4.8.1626 oder 1.8.1686)\* an verfaßt.“

\* Entweder verfaßte der 5. Dalai Lama diesen Text bereits im Jahre 1626 im Alter von neun Jahren, oder aber der Text wurde 1686, als man den Tod des Dalai Lama geheimhielt, von jemand anderem unter seinem Namen verfaßt.

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lhan thabs, tsa*, v: *gter mdzod yañ zlog lia pa'i gsuñ*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Rezitationstexte zur Aufstellung ritueller Verrichtungen

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ zlog las byañ rdo rje'i thog mda'i lhan thabs*) rig 'dzin žal *kyi drod rlañs* „Ergänzung zur (Vorschrift) (*Yañ-zlog las-byañ*) rdo-rje'i thog-mda' (Nr. 619), der (noch) warme Atem aus dem Mund der Wissenshalter“

A: [1<sup>v</sup>] *gar dgu'i ñams kyiś bdud bži'i khrag 'thuñ ba //*

K: [10<sup>r</sup>] *ces yañ zlog me'i spu gri'i las byañ rdo rje'i thog mda' la ñe bar mkho ba'i gzu dpañ dregs pa'i bskul sogs ñag 'don bklag chog la zur [Z] bkol dan / zab gnad žal šes la rag las pa 'ga' žig ma gtogs tshañ bar bkod pa'i lhan thabs rig 'dzin žal gyi drod rlañs 'di ni gter gžuñ yig rñiñ sogs brgyud pa'i bla ma rñams kyi gsuñ rñams phal cher rañ sor bžag / tšhig lhug phal cher [Z] tšhigs bcad du sdebs šin khyer bde ba'i ched du 'ga' žig la dbri snon cuñ zad bgyis te za hor gyi rigs las sñags pa nag po zil gnon drag po rtsal gyis šin sbrul hor zla bdun pa'i dpa' bo dga' ston gyi tšhes la sbyar ba'i yi ge pa ni gnas brtan 'jam [Z] dbyañs so // dge'o //* „Was diese Ergänzung, ... (Schmucktitel), in der die Rezitationstexte, z.B. die Aufforderung an die zornvollen (Gottheiten) als Zeugen (für die Bösartigkeit des Feindes zur Ausführung von Verrichtungen), die dringend für (die Vorschrift) (*Yañ-zlog me'i spu-gri'i las-byañ*) rdo-rje'i thog-mda' (Nr. 619) benötigt werden, gesondert in einer (sofort) lesbaren Vorschrift niedergelegt und die tiefgründigen Punkte von wesentlicher Bedeutung bis auf einige, bei denen man von der mündlichen Belehrung (durch den geistlichen Lehrer) abhängt, vollständig dargelegt sind, betrifft, so wurden die Worte der geistlichen Lehrer, die etwa das *gTer-ma*-Grundwerk und die alten Schriften überliefert haben, zumeist unverändert niedergelegt. Indem die Prosa (hier) zumeist in Verse gefaßt wurde, wurden um der leichten Ausführbarkeit willen an einigen (Stellen) ein wenig Kürzungen oder Hinzufügungen vorgenommen. *Zil-gnon drag-po rtsal*, der schwarze Tantriker aus dem *Za-hor*-Geschlecht, (= 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtšho*) hat es am Kalendertag des *dPa'-bo*-Festes des siebten *Hor*-Monats im Holz-Schlange(-Jahr) (1665) verfaßt. Der Schreiber war *gnas-brtan 'Jam-dbyañs* ...“

PRAG 2827.

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, tsa*, v: *gter mdzod mñon spyod yañ zlog*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig)

Titelvermerk (Titelseite): *(yañ zlog me'i spu gri'i las sbyor gyi sñon 'gro bsñen yig) vaidūrya'i do šal* „Als vorbereitende Verrichtung zur Zusammenstellung der Verrichtungen zur (Kultpraxis) *Yañ-zlog me'i spu-gri* (Nr. 619) die Schrift über die Annäherung, Halskette aus *Vaidūrya(-Steinen)*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mañjuśrīśivakrodhāya / chos kyi dbyiñs nas 'jam dpal ches dul yañ //*

K: [11<sup>v</sup>] *'jam dpal tshe [Z] bdag nag po me'i spu gri'i sruñ zlog bsad mnan ñams su blañ ba la med du mi ruñ ba'i gži bsñen dañ rtsa bsñen gyi yi ge vaidūrya'i do šal žes bya ba 'di ni gnubs kyi sñags 'chañ zil gnon [12<sup>r</sup>] rdo rjes bskul bas rkyen byas lam 'dir mos pa'i snod ldan mañ por phan pa'i lhag bsam gyis kun nas bslañs te bsñen sgrub kyi man ñag 'di dag dpal 'bri guñ pa dbur smyon [Z] chen po'i žal las dños su thos šin sñags 'chañ dkon mchog lhun 'grub la yañ bskyar du dpyad pa za hor gyi sñags smyon zil gnon bžad pa rtsal gyis sbyar ba'i yi ge pa ni rig 'dzin gyi btsun pa 'jam [Z] dbyañs grags pas bgyis pa snod min la 'chal bar mi ston pa'i bka' rgya yod pas gter sruñ mams kyi thub par sruñs šig / samaya / rgya rgya rgya / sarvamañgalam //* „Was diese „Halskette aus *Vaidūrya(-Steinen)*“ genannte Schrift über die (viergliedrige) hauptsächliche Annäherung [3<sup>r</sup>, 4] und die (abschließend auszuführende) grundlegende Annäherung [8<sup>v</sup>, 2], die für die Praktizierung des Schützens, Abwehrens, Tötens und Niederzwingens mittels des *'Jam-dpal Tshe-bdag nag-po me'i spu-gri* unerlässlich sind, betrifft, so forderte *gnubs-kyi sñags-'chañ Zil-gnon rdo-rje* dazu auf. Deshalb nahm er dies zum Anlaß. Bewogen wurde er (darüber hinaus) durch die Absicht, zahlreichen Schülern (*snod-ldan*), die diesem Weg zuneigen, zu helfen. Diese Unterweisungen über Annäherung und (meditative) Vollendung hat er persönlich aus dem Mund des *dpal 'Bri-guñ-pa dBur-smyon chen-po* gehört. Bei *sñags-'chañ dKon-mchog lhun-grub* hat er sie noch einmal analysiert. *Za-hor-gyi sñags-smyon Zil-gnon bžad-pa rtsal* (= 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) hat es verfaßt. Als Schreiber fungierte *rig-'dzin-gyi btsun-pa 'Jam-dbyañs grags-pa ...*“

PRAG 2826.



34 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gnad sgyu, tsa*, v: *gter mdzod yañ zlog me spu*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Verrichtungen zum Schützen vor Feinden und zur Abwehr, Vernichtung und Niederzwingung von Feinden**

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ zlog me'i spu gri'i lag len*) *'khrul 'khor gnad kyi sgyu thabs* „Die Praktizierung des *Yañ-zlog me'i spu-gri*(-Kultes), die Methode zur Täuschung (des Feindes) mittels magischer Kreise in ihren wesentlichen Punkten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruyamāntakāya // rtag brtan 'gyur med dños po kun gyi gži //*

K: [33<sup>v</sup>] *de ltar drag sñags gza' gdoñ dmar nag gi zab gnad lag tu blañ ba'i yi ge 'khrul 'khor gnad kyi sgyu thabs žes bya ba 'di ni / khyab bdag bla ma mchog gi [Z] bka' las yañ zlog gi lag len rnam phyogs gcig tu bris na / khyod dañ khyed 'dra bar phan par 'gyur žes zab mo'i bka' rgyas {rgya} khrol žiñ / lugs gñis la rnam dpyod kyi mkhyen spyān yañs pa dbon rin [Z] po che kun dga' tshul khirms rgya mtsho'i žal sña nas kyañ 'dab ldan khu bcud kyis gtams pa rtsi mar gyi skyes dañ bcas bka' drin du btsal žiñ de ltar bgyi ba la brtson pa dgos pa'i bka'nan phebs pa gtsug tu [34<sup>r</sup>] bcins te mtshuñs med bla ma gter chen chos kyi rgyal po'i bka' drin las gšed skor gyi gdams par goms 'dris cuñ zad rñed pa'i sñags ban o rgyan skal bzañ gis / 'og min o rgyan [Z] smin grol gliñ gi gra khañ du bris pa'o // bkra šis par gyur cig // //* „Was diese Schrift über die Praktizierung der tiefgründigen Punkte von wesentlicher Bedeutung des *Drag-sñags gza'-gdoñ dmar-nag*(- bzw. *Yañ-zlog me'i spu-gri*-Kultes)\*, ... (Schmucktitel) betrifft, so wurde auf Weisung des höchsten geistlichen Lehrers mit den Worten „Wenn Du die Praktiken der besonderen Abwehr (mittels des Herrn über den Tod) zusammen (in einen Text) schreibst, wird es Dir und Deinesgleichen helfen.“ die tiefgründige Vorschrift zur Geheimhaltung (*bka'-rgya*) gelockert. Außerdem kam von seiten des ... *dBon rin-po che Kun-dga' tshul-khirms rgya-mtsho* – indem er ihm eine frische Blume (oder Zweig ?) zusammen mit einer Buttergabe als Gunst gewährte – die nachdrückliche Weisung, daß er sich darum bemühen müsse, so etwas zu verfassen. Indem er (die Weisung als Kopfschmuck) auf seine Scheitelspitze band, hat *sñags-ban O-rgyan skal-bzañ*, der aufgrund der Gnade seines unvergleichlichen geistlichen Lehrers *gter-chen chos-kyi rgyal-po* (*gTer-bdag gliñ-pa*) ein wenig mit den Unterweisungen des Zyklus über (*gŠin-rje*) *gšed* erlangt hat, es in der (Kloster)schule von *'Og-min o-rgyan smin-grol gliñ* geschrieben ...“

\* Beide Titel beziehen sich auf dieselbe Kulturpraxis (s. Folio 2<sup>v</sup>).

PRAG 2824.

624

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *zab gnad, tsa*, v: *gter mdzod yañ zlog me spu*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Verrichtungen zum Schützen vor Feinden und zur Abwehr, Vernichtung und Niederzwingung von Feinden**

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ zlog gi zab gnad*) *sñiñ gi me loñ* „Tiefgründige Punkte von wesentlicher Bedeutung zur *Yañ-zlog(-Praxis)*, Spiegel des Herzens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruyamarājāya* // 'gyur med dañs ma'i ye šes rdo rje gsum /

K: [9<sup>r</sup>] *de ltar zab* [9<sup>v</sup>] *gnad logs su sbas pa'i yi ge 'di ni 'khrul 'khor gnad kyi sgyu thabs kyi kha skoñs su sñags ban o rgyan skal bzañ gis bris pa'o* // 'di ma dañ bsres nas 'bri ba dañ // dam med la ston ciñ [Z] *dpe rgyun spel ba sogs byas na 'chi bdag bhebasatvas srog rtsa chod la sñiñ khrag ma gšin dregs pa'i tshogs kyis rol cig* // *zab pa tshog la yañ zab 'bru* // *šin tu zab pa sum cu po* // *ldog ste* [Z] *'phrul gyi yi ge'o* // „Diese Schrift über gesondert verborgene tiefgründige Punkte von wesentlicher Bedeutung hat *sñags-ban O-rgyan skal-bzañ* als Ergänzung zum (Text) *'Khrul-'khor gnad-kyi sgyu-thabs* (Nr. 623) geschrieben ...“

PRAG 2825.

625

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnad gzer, tsa*, v: *gter mdzod yañ zlog me'i spu gri*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Zeichnen und Beschriften der für die Verrichtungen gegen Feinde benötigten Abbildungen (liṅga) und magischen Kreise ('khrul-'khor)**

Titelvermerk (Titelseite): (*drag po mñon spyod kyi rgyud dañ žal gdams du ma'i dgoñs don gcig tu bsdus pa'i yi ge*) *gal 'gag gnad kyi gzer bu* „Schrift, die den Gedankengehalt des (*tantras*) *Drag-po mñon-spyod-kyi rgyud* und zahlreicher Belehrungen zusammenfaßt, Erinnerungsstütze (lit.: Nägelchen) für die wichtigen Punkte von wesentlicher Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti* / *rañ bžin ma 'gag chos dbyiñs drag po'i mkhar* //

K: [11<sup>r</sup>] *de ltar drag po mñon spyod kyi las rab* [Z] *'byams la ñe bar mkho ba'i yi ge gal 'gag gnad kyi gzer bu žes bya ba 'di yañ / dbu ru byañ phyogs su skyes pa'i rlañs rigs kyi sñags ban karma drag pos šar mar bkod pa ste* / [Z] *rgyal ba'i bstan pa rin po che yun riñ du gnas šin mi bsrün dgra sde'i dpuñ tshogs thal bar rlog pa'i rgyur gyur cig* // *dge'o / śubham* // „Dieses ... (Titel) hat der im nördlichen Teil von *dBu-ru* geborene *sñags-ban Karma*

*drag-po* aus dem *Rlans*-Geschlecht (= *Khri-smon Chos-mdzad don-ldan*, Text Nr. 8: 68<sup>v</sup>) unmittelbar niedergelegt ...“

PRAG 2823.

626

1 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, tsa*, v: *gter mdzod smin gliñ dregs 'joms khro bo*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje dregs-pa 'joms-byed: Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs)**

Titelvermerk: (<*'jam dpal khro bo dregs pa 'joms byed kyi brgyud 'debs*)

A: [1<sup>r</sup>] *rigs kun khyab bdag kun bzañ rdo rje 'chañ //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces 'jam dpal dregs pa 'joms byed kyi brgyud 'debs 'di ni lhag pa'i lha de ñid las dños grub brñes pa'i snags 'chañ blo gros rgyal ba'i gsuñ gis bskul ba las rig pa 'dzin pa [Z] 'gyur med rdo rjes bris pa jayantu // „Dieses ... (Titel) hat rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) geschrieben, weil er durch die Worte des snags-'chañ Blo-gros rgyal-ba, der von eben dieser besonderen Gottheit die Vollkommenheiten erlangt hat, dazu aufgefordert worden war ...“*

627

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tsa*, v: *gter mdzod smin gliñ dregs 'joms khro bo*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje dregs-pa 'joms-byed: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (<*'jam dpal gšin rje gšed dregs pa 'joms byed kyi las byañ*) *bdud las mam par rgyal ba'i dga' ston* „Aufstellung der Verrichtungen für *'Jam-dpal gšin-rje gšed dregs-pa 'joms-byed*, Feier des vollständigen Sieges über die *bdud*“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *žes bya ba / bla ma dañ 'jam pa'i rdo rje gñis su med [Z] pa la phyag 'tshal lo //*

K: [14<sup>v</sup>] *de ltar 'jam dpal gšin rje gšed po'i phrin las gyi yi ge 'di rañ gžan mañ po la phan pa'i bsam pa ñe bar bžag ste / dus mtha'i rdo rje 'dzin pa 'gyur med rdo rjes gter gžuñ gi las [Z] byañ la kha skoñ 'ga' žig bsdebs te 'phags pa 'jig rten dbañ phyug gi pho brañ chen por sbyar ba'i dge bas bdud sde'i mun pa dbyiñs su bcom nas rgyal ba'i bstan pa ñin mor byed pa'i dpal du gyur cig // „Was diese Schrift über die Verrichtungen für *'Jam-dpal gšin-rje gšed-**

po betrifft, so wurde ihm der Gedanke nahegelegt, daß sie ihm selbst und vielen anderen helfen würde. Der ... 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa ) hat sie in dem großen Palast des erhabenen Machtreichen über die Welt (d.h. im *Potala*) zusammengestellt, indem er der Aufstellung der Verrichtungen des gTer-ma-Grundwerks einige Ergänzungen hinzufügte ...“  
PRAG 2821.

628

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, tsa*, v: *gter mdzod smin gliñ dregs 'joms*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje dregs-pa 'joms-byed: Regelmäßige Praxis (rgyun-khyer)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gšin rje dregs pa 'joms byed kyi ñams len rgyun khyer sñiñ por bsdus pa*) „Die auf das Wesentliche zusammengefaßte regelmäßige Ausführung der *gšin-rje dregs-pa 'joms-byed*-Praxis“

A: [1'] *yamā rin mo* //

K: [4'] *de ltar 'jam [Z] dpal gšin rje'i gšed po dregs pa 'joms byed kyi ñams len rgyun khyer sñiñ por bsdus pa 'di ni dge sloñ rdo rje 'dzin pa dge legs rab brtan gyi gsuñ gis bskul ba ltar rig 'dzin gter bdag gliñ pas zin ris su [Z] bris pa jayantu* // „Dieses ... (Titel) hat *rig-'dzin gTer-bdag gliñ-pa* der durch die Worte des *dge-sloñ rdo-rje 'dzin-pa dGe-legs rab-brtan* (erfolgten) Aufforderung entsprechend als zusammenfassende Darstellung geschrieben ...“

PRAG 2718.

629

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dregs 'joms bum sgrub, tsa*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje dregs-pa 'joms-byed: Flaschen-Sādhana (bum-sgrub)**

Titelvermerk: (*gšin rje dregs pa 'joms byed kyi las bum sgrub thabs*) „Die Methode der (meditativen) Vollendung der „Arbeitsflasche“ mittels *gšin-rje dregs-pa 'joms-byed*“

A: [1'] *yamarājas bsañ* /

K: [1'] *ces pa'an 'gyur med rdo rjes so* // „Dieses hat 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) (verfaßt).“

630

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tsa*, v: *gter mdzod smin gliñ dregs 'joms khro bo*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje dregs-pa 'joms-byed: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal gšin rje'i gšed kyi dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga*) *bde chen 'dod 'jo* „Vorschrift für die Übertragung der Weihe zum *mañdala* des *'Jam-dpal gšin-rje'i gšed*, Erfüllung des Wunsches nach der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // khams gsum ñon moñs gšin rje'i dpuñ //*

K: [10<sup>v</sup>] *ces 'jam dpal gšin rje'i gšed dregs pa 'joms byed kyi dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga bde chen* [11<sup>v</sup>] *'dod 'jo žes bya ba 'di yañ rigs kyi bu 'gyur med yid bžin legs grub kyis nan tan du bskul žiñ / ñe char dge sloñ o rgyan bsod nams kyis kyañ rgyañ riñ mo nas bskul ba don yod par bya* [Z] *ba'i phyir rig pa 'dzin pa'i miñ gis sñan pa'i sñom las pa rgan po 'gyur med rdo rjes rañ lo drug cu rtsa bryad pa chu mo sbrul gyi lo la o rgyan smin grol gliñ gi bsti gnas su sbyar ba bžin rigs kyi bu sdom brtson padma gyur med rgya mtshos* [Z] *yi ger spel ba dge legs su gyur cig // //* „Was dieses ... (Titel) betrifft, so wurde er von *'Gyur-med yid-bžin legs-grub*, einem Sohn der Familie, mit Nachdruck dazu aufgefordert. Neulich forderte außerdem *dge-sloñ O-rgyan bsod-nams* von weit her dazu auf. Um dem nachzukommen, hat der durch die Bezeichnung „Wissenshalter“ bekannte alte Faulenzer *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) es im weiblichen Wasser-Schlange-Jahr, seinem 68. Lebensjahr, (1713) in der Residenz von *O-rgyan smin-grol gliñ* zusammengestellt. Entsprechend hat es *sdom-brtson Padma 'gyur-med rgya-mtsho*, ein Sohn der Familie, niedergeschrieben ...“

PRAG 2815.

631

12 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, tsa*, v: *gter mdzod smin gliñ dregs 'joms*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje dregs-pa 'joms-byed: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal gšin rje'i gšed po'i bsñen yig*) *'dod 'jo'i bum bzan* „Schrift zur Annäherung an *'Jam-dpal gšin-rje'i gšed-po*, heilvolle Flasche zur Wunscherfüllung“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ 'jam dpal rdo rje khrag 'thuñ gi rgyal po gñis su med pa la phyag 'tshal lo //*

K: [12<sup>r</sup>] 'jam dpal gšin rje 'i gšed [Z] dregs pa 'joms byed kyi bsñen yig 'dod 'jo 'i bum bzañ žes bya ba 'di ni gcuñ lo tsā ba ñag dbañ chos dpal gyis riñ mo nas bskul ba don yod par bya ba 'i phyir rgyal khams pa 'gyur [Z] med rdo rjes yul dbus kyi ri bo potala 'i rgyal po 'i khab chen por sbyar ba 'o // // „Was dieses ... (Titel) betrifft, so hat sein jüngerer Bruder Ñag-dbañ chos-dpal (alias Dharmasrī) seit langem dazu aufgefordert. Um dem nachzukommen, hat der ... 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) es in dem großen Königspalast des Potala, des Berges, der das Zentrum des Landes ist, zusammengestellt.“

PRAG 2816.

## 632

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: gter gžui, tsa, v: gter mdzod mdo snags gliñ pa 'i 'jam dpal. Teil Tsa der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**'Jam-dpal gšin-rje: Annäherung (bsñen-pa), meditative Vollendung (sgrub-pa), Schülerweihe (dbañ-bskur), Ausführung schützender und abwehrender Verrichtungen, Besänftigung von Sünden, Verdunkelungen und Hindernissen, Verlängerung des Lebens und Vermehrung der Verdienste, Erlangung von Machtfülle, Bezwingung und Vernichtung von Feinden, Erlangung der absoluten Erkenntnis (ye-šes)**

Titelvermerk (Titelseite): ('jam dpal gšin rje 'i thugs tig) „Die Quintessenz über 'Jam-dpal gšin-rje“

Zusatzvermerk (Titelseite): slob dpon 'jam dpal bšes gñen gyi dgoñs pa 'o // „Die Gedanken des Lehrmeisters 'Jam-dpal bšes-gñen“

A: [1<sup>r</sup>] 'jam dpal gšin rje gšed la phyag 'tshal lo :

K: [9<sup>r</sup>] dañ po ram byuñ snags kyi rgyud : zla gsañ bye ba [Z] 'bum phrag las : sñiñ po 'i sñiñ po mdo tsam žig : 'jam dpal bzañ pos gnad bsdus te : brtul žugs spyod pa 'i dbañ por gtad : bdag ñid blo ldan mchog sred kyis : 'ga' žig sa yi bcud du gtams : [Z] la la kloñ lña 'i sgron bur bstsal : sñan brgyud 'di ni skal ldan la : dgoñs pa byin rlabs tshul du bšad : samaya : rgya rgya rgya : guhya : ma 'oñs 'di spyod las can ni : gnubs kyi dge sloñ [Z] rig snags 'chañ : bod khams mtha' dañ dbus su 'byuñ : the tshom med par ñams blañ na : bdun gsum mi mthun keg las grol : dam sri rkun po 'i bar chad ži : brgyud 'dzin 'phel žiñ bkra šis thob : [Z] gžan yañ grags pa mchog dañ dbyañs : mthu chen bstan pa spel la dga' : de dañ de la sogs pa yi : las can mañ žig tshul 'di la : brten nas nus pa 'i gdiñ thob ste : bstan pa sruñ žiñ rañ [Z] rgyud grol : gdul bya yoñs su smin par 'gyur : samaya : rgya rgya rgya : guhya : vajramantragarbha atiguhyasamaya :

K des gter-ston: [9<sup>r</sup>] žes pa 'aň slob dpon 'jam dpal bšes gñen gyis byin gyis brlabs šiñ / lhun [10<sup>r</sup>] grub rig 'dzin blo ldan mchog sred kyis rjes su gdams pa 'i sñan brgyud 'di ni / gnubs kyi skye rgyud zuñ sogs skal pa dañ ldan pa dag la phan pa 'i yid kyis mtsho skyes rdo

rje 'chañ dgyes pa'i 'bañs padma 'od gsal mdo [Z] snags gliñ pas skad cig gis gtan la phab pa'o // // „Eben diese mündliche Überlieferung, die durch den Lehrmeister 'Jam-dpal bšes-gñen inspiriert und danach von dem von selbst entstandenen Wissenshalter Blo-ldan mchog-sred (d.i. die 5. Manifestation des Padmasambhava) unterwiesen wurde, hat der ... Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa (alias 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po) aus dem Gedanken heraus, daß es denjenigen mit einem (heilvollen) Geschick, z.B. den beiden Wiedergeburtslinien aus dem gNubs(-Geschlecht), nütze, augenblicklich endgültig fixiert.“  
PRAG 2817.

## 633

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: rgyun khyer, tsa, v: gter mdzod mdo snags gliñ pa'i 'jam dpal. Teil Tsa der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**'Jam-dpal gšin-rje: Regelmäßige Yoga-Praxis (rgyun-khyer)**

Titelvermerk (Titelseite): ('jam dpal gšin rje'i thugs tig las / rgyun gyi rnal 'byor sñin po)  
„Aus dem (Zyklus) 'Jam-dpal gšin-rje'i thugs-tig: Das Wesentliche zum regelmäßigen yoga“

A: [1<sup>v</sup>] namo guruyamāntakāya / 'dir slob dpon 'jam dpal bšes gñen gyi dgoñs pa /

K: [4<sup>r</sup>] žes chos 'di'i bdag por bsñags pa rnams kyi thugs dam ñams bžes su lhag bsam bzañ pos kun nas bsłañs te mtsho skyes rdo rje 'chañ dgyes pa'i 'bañs padma 'od gsal mdo snags gliñ pas sbyar [Z] pa'i dge bas 'gro kun bdud bži'i g.yul las nam par rgyal te / 'jam dpal khrag 'thuñ chen po'i go 'phañ myur du 'grub pa'i rgyur gyur cig // // „Weil er durch den heilvollen festen Entschluß zur Praktizierung der Meditation durch diejenigen, die als die Inhaber dieses Kultes gerühmt werden, angeregt wurde, hat der ... Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa (alias 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po) es zusammengestellt ...“

PRAG 2822.

634

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tsa*, v: *gter mdzod sñan brgyud 'jam dpal gšin rje*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal gšin rje'i thugs tig las / phrin las kyi rim pa gsal bar bkod pa*) *ye šes gsañ ba'i 'khor lo* „Aus dem (Zyklus) *'Jam-dpal gšin-rje'i thugs-tig*: Die klar arrangierte Folge der (rituellen) Verrichtungen, Rad der geheimen absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *namo gurumañjuśrīyamāntakāya // zab gsal gñis su med pa'i ye šes ni //*

K: [7'] *ces pa 'di'añ sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ [Z] pa'i žal sña nas rjes su bskul žiñ / 'og min o rgyan smin grol gliñ nas khri chen rdo rje 'chañ 'gyur med yid bžin dbaň gi rgyal pos thugs dam ñams gžes {bžes} su rje bla mar bka' stsal pa daň / gter sras rig 'dzin tshe dbaň grags pas bka' nan yaň yaň pheeb par brten / 'khor lo'i [Z] mgon po gter chen bla ma řiid las bka'i gnaň ba žus te sñags rig 'dzin pa padma gar dbaň blo gros mtha' yas kyis dpal spuňs yaň khrod devikoři'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // „Hierzu wurde er von seiten des großen inkarnierten Schatzfinders *mChog-gyur gliñ-pa* aufgefordert. Aus *'Og-min o-rgyan smin-grol gliñ* erteilte *khri-chen rdo-rje 'chañ 'Gyur-med yid-bžin dbaň-gi rgyal-po* seinem Herrn und geistlichen Lehrer die Weisung zur Praktizierung der Meditation und von *gter-sras rig-'dzin Tshe-dbaň grags-pa* erreichte ihn wiederholt die dringende Aufforderung. Indem er daher von dem ... großen Schatzfinder und geistlichen Lehrer (*'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaň-po*) selbst die Erlaubnis erbat, hat der ... (*Koň-sprul*) *Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas* es in der Meditationstätte von *Devikoři*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuňs*, verfaßt ...“*

PRAG 2813.

635

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor zlog, tsa*, v: *gter mdzod sñan brgyud 'jam dpal gšin rje*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje: Abwehr von Feinden und Dämonen mittels gtor-ma (gtor-zlog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal gšin rje'i thugs tig las gtor zlog gyi las rim*) *ye šes 'bar ba'i mtshon cha* „Aus dem (Zyklus) *'Jam-dpal gšin-rje'i thugs-tig*: Die Folge der Verrichtungen für die Abwehr mittels *gtor-ma*, Waffe, aus der die absolute Erkenntnis lodert“

A: [1'] *namo guruve yamāri // dus kyi 'jigs bcom dus dgra'i dbaň //*

K: [8'] *ces pa 'di'añ sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pa'i žal sña nas rjes su bskul žiñ / 'og min o rgyan [Z] smin grol gliñ nas khri chen rdo rje 'chañ 'gyur med yid bžin dbaň gi*



*rgyal pos thugs dam nams gžes {bžes} su rje bla mar bka' stsal pa dañ / gter sras rig 'dzin tshe dbaṅ grags pas bka' nan yaṅ yaṅ pheḅ par brten / 'khor lo'i mgon po gter chen bla ma ṅid las [Z] bka'i gnaṅ ba žus te sṅags rig 'dzin pa padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis dpal spuṅs yaṅ khrod devikoṭi'i {devikoṭi'i} sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // (Zur Übers. s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 634.)*

PRAG 2820.

## 636

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, tsa*, v: *gter mdzod sṅan brgyud 'jam dpal gšin rje*. Teil *Tsa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Jam-dpal gšin-rje: Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *<'jam dpal gšin rje'i thugs tig las / smin byed kyi rim pa chu 'babs su bkod pa) ye šes bdud rtsi'i bcud sbyin* „Aus dem (Zyklus) 'Jam-dpal gšin-rje'i thugs-tig: Als Wassertaufe arrangierte Folge der Reifung bewirkenden (Verrichtungen), Gewährung der Essenz des Nektars der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumaṅjuśrīyamāriye // ye šes kun gyi 'byuṅ gnas che //*

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa 'di'aṅ sprul pa'i gter chen mchog gyur gliṅ pa'i žal sṅa nas rjes su bskul žiṅ / 'og min o rgyan smin grol gliṅ nas khri chen rdo rje 'chaṅ 'gyur med yid bžin dbaṅ gi rgyal pos thugs dam nams [Z] gžes {bžes} su rje bla mar bka' stsal pa dañ / gter sras rig 'dzin tshe dbaṅ grags pas bka' nan yaṅ yaṅ pheḅ par brten / 'khor lo'i mgon po gter chen bla ma ṅid las bka'i gnaṅ ba žus te sṅags rig 'dzin pa padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis dpal spuṅs [Z] yaṅ khrod devikoṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // (Zur Übers. s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 634.)*

Es sei erwähnt, daß MKHYEN-BRTSE sowie die Paro-Ausgabe (Bd. 27, Nr. 11, S. 147) statt der hier vorliegenden Vorschrift eine andere, ebenfalls von *Koṅ-sprul* verfaßte, zehn Blatt umfassende Weihevorschrift zu diesem Kult enthalten. Sie trägt den Titel (*sṅan brgyud 'jam dpal gšin rje'i thugs tig gi smin grol 'bogs pa'i lag len) phyag rgya gsaṅ ba'i bcud 'dus*. TOYO verzeichnet nur den hier vorliegenden Text. Die *dPal-spuṅs*-Ausgabe enthält beide Texte (vgl. PRAG 2819).

PRAG 2814.

637 (1-3)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliñ tshe bdag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po (= gŠin-rje Tshe-bdag nag-po): Rituale zur Feindabwehr und Feindvernichtung, Evokationsrituale (sgrub-thabs)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(gšin rje'i gšed kyi rgyud kyi rtsa dum šog dril dañ po gtsug lag dpal dge'i thugs bcud)* „Der Hauptteil des *tantras* über *gŠin-rje'i gšed*, die erste Papierrolle, die Herzessenz des *gTsug-lag dpal-dge*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *yañ dag pa'i skad du : mañjuśrīyāmāntaka : bod skad du : 'jam dpal ye šes sems dpa' sñiñ rje chen po'i gšin rje'i gšed du bžeñs žes bya ba : 'jig rten 'di na gdug pa can thams [Z] cad :*

K: [2<sup>r</sup>] *žes gšin rje'i gšed kyi rgyud kyi rtsa dum šog dril gtsug lag dpal dge'i thugs bcud padma bdag la stsal ba'o : samaya rgya rgya rgya : ...* „Dieses ... (Titel) wurde mir, dem *Padma ('byuñ-gnas)*, gewährt.“

2. Titelvermerk: *(gšin rje bdag nag po las : šog dril gñis pa)* „Aus dem *gŠin-rje-bdag nag-po(-Zyklus)*: Die zweite Papierrolle“

A: [2<sup>r</sup>] ... *tshe bdag nag po'i sku la phyag 'tshal lo : de yañ 'jig rten 'di ñid gšin rjes phuñ par gyur pa'i tshe :*

K: [2<sup>v</sup>] *gtsug lag dpal dges padma bdag ñid la gdams pas 'di ni šin tu gsañ bar [Z] bya'o : yañ gsañ gi šog dril gcig brgyud kho na'o : samaya rgya rgya rgya : ...* „*gTsug-lag dpal-dge* hat es mich, *Padma ('byuñ-gnas)*, gelehrt ...“

3. Titelvermerk: *(gšin rje bdag nag po las : šog dril gsum pa)* „...: Die dritte Papierrolle“

A: [2<sup>v</sup>] ... [3<sup>r</sup>] *tshe bdag nag po'i sku la phyag 'tshal lo : rtsa ba'i sgrub thabs dañ po ži bar sgrub pa ni :*

E: [4<sup>r</sup>] *mtshams grol ba sogs gžuñ bžin bya'o : samaya rgya rgya rgya : ...*

Der gesamte vorliegende Text ist ein *gter-ma* des *mChog-gyur gliñ-pa*.

PRAG 2863.

638

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliñ tshe bdag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs)**

Titelvermerk: (<'jam dpal tshe bdag nag po'i brgyud pa'i gsol 'debs) *mthu stobs dpun skyed* „Bittgebet an die Tradition des 'Jam-dpal tshe-bdag nag-po(-Kultes), Hervorbringung eines Heeres von (großer) Stärke“

A: [1<sup>r</sup>] *gdod ma'i mgon po kun bzañ 'od mi 'gyur //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces 'di'an chos 'di'i bdag por luñ bstan dbugs dbyuñ thob pa yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas padma gar dbañ rtsal gyis devikoṭi gsum pa dpal spuñs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (Kon-sprul) *Yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas blo-gros mtha'-yas padma gar-dbañ rtsal*, der die Ermutigung erhalten hat, als Inhaber dieses Kultes prophezeit zu sein, in dem dritten *Devikoṭi\**, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben ...“

\* Vgl. hierzu FERRARI, S. 42, 102 Anm. 87.

639

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun spyi chiñs*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Vorbereitende rituelle Verrichtungen (sñon-'gro)**

(Ohne Titel) gTor-ma-Darreichung an die *klu* und Gottheiten des Ortes, Zufluchtnahme, Entschluß zur Erlangung der Erleuchtung

A: [1<sup>r</sup>] *mchog gliñ zab bdun skor la brgyud 'debs 'phros dkar gtor ni :*

E: [1<sup>v</sup>] *bla ma mñon rdzogs rgyal po sogs bsgyur //*

640

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliñ tshe bdag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bži pa)* „Aus dem *gšin-rje tshe-bdag nag-po(-Zyklus)*: Die vierte Papierrolle“

A: [1<sup>v</sup>] *'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : phrin las kyi sñon du 'gro ba rnams spyi ltar btañ :*

K: [3<sup>v</sup>] *kho bo mchog gyur gliñ pa'i gter ma'o // //* „Ein *gter-ma* von mir, *mChog-gyur gliñ-pa*.“

641

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sman mchod, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliñ tshe bdag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Medizinopfer (sman-mchod) an die Überlieferungsträger, die Gottheiten des maṇḍala und die Beschützer des gter-ma**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *sman mchod mtshan don ni //*

K: [1<sup>v</sup>] *guṇas žabs tog tu spel ba dge //* „(*Koñ-sprul*) *Guṇa* hat es als Dienst (an diesem Kult) verfaßt ...“

642

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñags byañ, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliñ tshe bdag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Aufstellungen der Grund-Mantras sowie der mantras zur Ausführung der verschiedenen Verrichtungen (sñags-byañ)**

Titelvermerk: *(zab bdun 'jam dpal gšin rje tshe bdag nag po'i sñags byañ rnams)* „Aufstellungen von *mantras* des *'Jam-dpal tshe-bdag nag-po(-Kultes* innerhalb) der sieben (Zyklen) tiefgründiger (Unterweisungen)“

A: [1ʹ] *rtsa snags bcu gcig pa ni* :

E: [1ʹ] *dgra bo byad ma lha sruñ dañ bcas pa mārāya sod ya* :

## 643

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ ba, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliñ tshe bdag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba)**

Titelvermerk: ⟨*'jam dpal phyag rgya zil gnōn gyi skoñ ba bsdus pa yañ rdzōñ ma*⟩ „Kurzgefaßte Zufriedenstellung des *'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnōn* (und der Gottheiten des *mañdala*), die aus *Yañ-rdzōñ* (stammende Praxis)“

A: [1ʹ] *hūm rgyal kun yab gcig bcom ldan 'jam dpal dbyañs //*

K: [2ʹ] *žes pa'añ sgrub gnas chen po sgrags kyi yañ rdzōñ gšin rje rol pa'i dkyil 'khor du tshogs 'khor brgya rtsa bgyis pa'i tshe padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis yud tsam la [Z] šar mar bris pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* zu der Zeit, als er in dem großen Meditationsort *sGrags-kyi yañ-rdzōñ gšin-rje rol-pa'i dkyil-'khor* hundert *Tshogs-'khor* (-Opfer) ausführte, in kurzer Zeit unmittelbar niedergeschrieben ...“

## 644

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'gugs pa, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliñ tshe bdag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Herbeizwingung ('gugs-pa) der Feinde und Dämonen in ein „Behältnis“ (rten)**

Ohne Titel

A: [1ʹ] *namo / rig 'dzin rtsa brgyud kyi dpal ldan bla ma dam pa rnams kyi bka' bden pa dañ /*

K: [1ʹ] *žes pa'añ 'og min mtshur phur žabs [1ʹ] brtan pu ri'i sgrub pa bgyis skabs ñe bar mkho bas mtshams sbyar te / padma gar dbaṅ gis bris pa'o //* „Indem er es zum Anlaß nahm, daß dieses bei der Gelegenheit, als er in *'Og-min mtshur-phu* die Vollendung des (Rituals) *Žabs-brtan pu-ri* ausführte, dringend benötigt wurde, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ* es geschrieben.“

645

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *thun gtor, tsha*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: gTor-ma-Darreichung am Ende der Meditationsabschnitte (thun-gtor)**

Titelvermerk: *<zab bdun 'jam dpal gšin rje tshe bdag nag po'i thun gtor>*

A: [1<sup>r</sup>] *gtor ma la sman rag bran la :*

E: [1<sup>r</sup>] *mahābaliṃtakhāhi :*

646 (1-2)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bam sgrub, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliñ tshe bdag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Bitte um Vollkommenheiten (dños-grub) und Weiheübertragung (dbañ-bskur)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *<gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril lña pa>* „Aus dem *gŠin-rje tshe-bdag nag-po(-Zyklus)*: Die fünfte Papierrolle“

A: [1<sup>v</sup>] ... *'jam dpal gšin rje gšed la phyag 'tshal lo : gžan don tshom bu 'bum sgrub na :*

K: [2<sup>r</sup>] *de lta* [2<sup>v</sup>] *bus gžan nus pa mchog dan ldan par 'gyur ro : samaya rgya rgya rgya : ...*

2. Titelvermerk: *<gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril drug pa>* „...: Die sechste Papierrolle“

A: [2<sup>v</sup>] ... *'jam [Z] dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : dños grub baṃ gyi sgrub pa byed pa la :*

E: [3<sup>v</sup>] *de bas na gal che žiñ šin tu zab : ithi samaya rgya rgya rgya : ...*

PRAG 2864.

## 647

5 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ dbaṅ, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliṅ zab bdun gšin rje*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bdun pa)* „Aus dem *gšin-rje tshe-bdag nag-po*(-Zyklus): Die siebte Papierrolle“

A: [1<sup>v</sup>] ... *'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : 'jam dpal gšin rje gšed kyi dkyil 'khor gyi sgo nas dbaṅ bskur žiṅ slob ma smin par bya ba la :*

K: [5<sup>v</sup>] *kho'o (!) mchog gyur gliṅ pas karma'i dam can brag nas spyān draṅs pa'i phur sgrom dpal gyi naṅ byar {byaṅ ?} bu'i guru'i phyag bris las dag par phab pa'i yi ge'i 'du byed prajñā[dhvaja'o] :* „Ich, *mChog-gyur gliṅ-pa*, habe es korrekt von der Handschrift des *guru* auf dem inneren Schild (?) der Glücksglanz (besitzenden) Kiste mit Ritualdolchen (*phur-sgrom*), die ich aus dem (Felsen) *Karma'i dam-can brag* hervorgeholt hatte, übertragen. Der Schreiber war *Prajñādhvaja*.“

## 648 (1-13)

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las tshogs, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliṅ tshe bdag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Verrichtungen zum Schutz vor Feinden und zur Abwehr und Vernichtung von Feinden**

1. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril brgyad pa)* „Aus dem *gšin-rje tshe-bdag nag-po*(-Zyklus): Die achte Papierrolle“

A: [1<sup>r</sup>] ... *'jam dpal gšin rje gšed la phyag 'tshal lo : las kyi sbyor ba gaṅ byed kyaṅ :*

E: [4<sup>r</sup>] *de lta bus dgra bgegs byaṅ chub kyi lam la 'god par the tshom med do : samaya :*  
[Z] *rgya rgya rgya : ...*

Herbeizwangung und Zerstückelung der Feinde und übelwollenden Dämonen.

2. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril dgu pa)* „...: Die neunte Papierrolle“

A: [4<sup>r</sup>] ... *'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : chag [Z] chen ṅam ṅa ba daṅ mthu gtad maṅ po byad ma'i steṅ du zlog pa'i phyir ...*

E: [6<sup>v</sup>] *de lta bus chag chen thams cad bzlog par 'gyur ro : samaya rgya rgya rgya : ...*  
Abwehr von Unglück.

3. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bcu pa)* „...: Die zehnte Papierrolle“

A: [7<sup>r</sup>] ... *'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : stobs chen gyi mchod [Z] rten bžeis pa'i tshe :*

E: [8<sup>r</sup>] *'di yi bsgrigs phyogs ma šes na rañ la ldog pas gab pa rnams la šin tu go bsdur [Z] bla ma'i žal nas blañ ño : samaya rgya rgya rgya : ...*

Zeichnung magischer Kreise (*'khor-lo*), die für die Errichtung eines *stūpa* von magischer Kraft benötigt werden.

4. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bcu gcig pa)* „...: Die elfte Papierrolle“

A: [8<sup>r</sup>] ... *'jam dpal gšin rje'i [8<sup>v</sup>] gšed la phyag 'tshal lo : stobs chen mchod rten bca' ba ni :*

E: [10<sup>r</sup>] *bstan pa tshugs par 'gyur bas šin tu zab : samaya rgya rgya rgya : ...*

Errichtung eines *stūpa* von magischer Kraft.

5. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bcu gñis pa)* „...: Die zwölfte Papierrolle“

A: [10<sup>v</sup>] ... *'jam dpal gšin rje tshe bdag nag po la phyag 'tshal lo : sruñ ba'i gdams pa ni :*

E: [11<sup>r</sup>] *nam mkha' ltar gžan gyis [Z] gžom du med do samaya ithi : ...*

Zeichnung magischer Kreise (*'khor-lo*) zum Schutz von Körper, Rede, Geist, *samādhi*, Besitz und Verrichtungen.

6. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bcu gsum pa)* „...: Die dreizehnte Papierrolle“

A: [11<sup>r</sup>] ... *'jam dpal gšin rje'i gšed [Z] la phyag 'tshal lo : zlog pa'i man ñag ni :*

E: [11<sup>v</sup>] *phyi yi mu khyud la dmod pa gañ šes bri : ithi : [Z] samaya rgya rgya rgya :*

Zeichnung eines magischen Kreises zur Abwehr von Übel sowie eines kleinen Kreises zum Schutz von Körper, Rede, Geist, Verrichtungen und Besitz insgesamt.

7. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bcu bži pa)* „...: Die vierzehnte Papierrolle“

A: [11<sup>v</sup>] ... *'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : bsad pa'i [Z] gzer kha ni :*

E: [12<sup>r</sup>] *hom khuñ du bcug la bsad pa'i 'khrul 'khor bya ba yin : ithi : ...*

Feindvernichtung unter Verwendung eines magischen Abbildes des Feindes (*liñ-ga*) und magische Übertragung seines Lebens und seiner Verdienste auf einen selbst.

8. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bcu lña pa)* „...: Die fünfzehnte Papierrolle“



A: [12<sup>v</sup>] ... *bcom* [Z] *ldan 'das 'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : tshe 'gugs pa ni dkyil 'khor gyi dbus su tshe 'brañ dan tshe chañ bšam :*

E: [13<sup>r</sup>] *'di ni šin tu zab pa'i gnad dam pa'o : samaya : rgya rgya rgya : ...*

Heranlockung des Lebens (*tshe-'gugs*).

9. Titelvermerk: (*gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bcu drug pa*) „...: Die sechzehnte Papierrolle“

A: [13<sup>v</sup>] ... *'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : las kyi mtha' sdud gtor zor dgra phyogs su 'phen pa'i snon tu (!) zor sgo dbye ba ni :*

E: [15<sup>v</sup>] *rta bro sogs phrin las rjes bsdu* [Z] *gžun bžin bya'o : samaya : rgya rgya rgya :*

...

Schleudern von *gtor-ma* als *zor* gegen Feinde.

10. Titelvermerk: (*gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bcu bdun pa*) „...: Die siebzehnte Papierrolle“

A: [15<sup>v</sup>] ... *'jam dpal gšin rje tshe bdag nag po la phyag* [16<sup>r</sup>] *'tshal lo : sruñ ba'i dus u ran ñid tshe bdag gi bskyed rim dan ldan pas :*

E: [17<sup>r</sup>] *gžan yañ man nag žal las šes : ithi : ...*

Beschreibung der Visualisationen, die die magischen Verrichtungen des Schützens, Tötens und Abwehrens begleiten.

11. Titelvermerk: (*gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bcu brgyad pa*) „...: Die achtzehnte Papierrolle“

A: [17<sup>v</sup>] ... *'jam dpal tshe bdag nag po la phyag 'tshal lo : dug khrag gi las sbyor nag po ni :*

E: [17<sup>v</sup>] *'phañ ba zor gyi dus su žal gšin rje'i žal nam mkha' gañ ba hūm* [Z] *sgra sgrogs pa'i spyan dan šaṅs bug žal rñams nas dug sprin glog 'brug thog ser me yi tshva tshva 'phros pas dgra bgegs brlag par bsam mo : ithi : samaya rgya rgya rgya : ...*

Verrichtungen gegen Feinde und übelwollende Dämonen unter Verwendung von Gift und Blut.

12. Titelvermerk: (*gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril bcu dgu pa*) „...: Die neunzehnte Papierrolle“

A: [17<sup>v</sup>] ... *'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : phuñ ba'i sa la thab gru gsum nañ dug khrag phyi ro sol gyis byug dug šin rñams gru gsum du* [18<sup>r</sup>] *brtsig :*

E: [18<sup>v</sup>] *'bod rbad bsad gsum gyis bsgral la bstab par bya'o : ithi : samaya rgya rgya rgya : ...*

Imaginäre Opferung der Feinde und übelwollenden Dämonen als Speise an die Gottheiten des *maṅḍala*.

13. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril ŋi šu pa)* „...: Die zwanzigste Papierrolle“

A: [18<sup>v</sup>] ... *'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : liñ ga rnams gtad chas byas la g.yag ru g.yas pa'i nañ du btsud :*

E: [19<sup>v</sup>] *chu rnams dug sbrul sño [Z] dmar du bsams la phyi mig mi blta bar log go : kākhabāthāṣa : ithi : zab bo : samaya : rgya rgya rgya :*

Imaginäres Zwingen der Feinde und Dämonen in *gtor-ma* und mit der Aufforderung zur Ausführung der Verrichtungen verbundene Darbringung der *gtor-ma* an die Gottheiten.

K (auf alle Texte bezogen): [19<sup>v</sup>] *kho bo mchog gyur bde chen gliñ pas karma'i dam can brag nas spyan drañs pa'o // // „Ich, mChog-gyur bde-chen gliñ-pa, habe (den gter-ma) aus dem (Felsen) Karma'i dam-can brag hervorgeholt.“*

## 649 (1-4)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruñ, tsha, v: gter mdzod mchog gliñ tshe bdag.* Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

### Verrichtungen mittels der Beschützer der Worte (*bka'-sruñ*) des *'Jam-dpal tshe-bdag nag-po-Kultes*

1. Titelvermerk (Titelseite): *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril ŋer gcig pa)* „Aus dem *gšin-rje tshe-bdag nag-po(-Zyklus)*: Die einundzwanzigste Papierrolle“

A: [1<sup>v</sup>] ... *'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : 'jam dpal gšin rje'i pho ña gza' bdud nag po sgrub pa ni :*

E: [2<sup>v</sup>] *gtor mgron gšegs sam sku rten la bstim : samaya rgya rgya rgya : ...*

Evokation des als Boten des *'Jam-dpal gšin-rje* fungierenden *gZa'-bdud nag-po* mit Gefolge sowie rituelle Verrichtungen verbunden mit der Aufforderung an die Gottheiten zur Ausführung der aufgetragenen harten Verrichtungen gegen die Feinde der Lehre.

2. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril ŋer gñis pa)* „...: Die zweiundzwanzigste Papierrolle“

A: [2<sup>v</sup>] ... *'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : 'jam dpal gšin rje'i bka' sdod gza' rgod khra tsha sgrub pa ni :*

E: [3<sup>v</sup>] *gtor ma zin phuñ du bsams la dgra [Z] phyogs su 'phañ ño : samaya : rgya rgya rgya : ...*

Evokation des *gza'-bdud Khra-tsha nag-po* und des *sa-bdag Zin-phuñ nag-po, gTor-ma-Darreichung, Aufforderung an die Gottheiten zur Ausführung der aufgetragenen harten*

Verrichtungen, Evokation der *gtor-ma* als die genannten Gottheiten und Schleudern der *gtor-ma* in Richtung der Feinde.

3. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril ñer gsum pa)* „...: Die dreiundzwanzigste Papierrolle“

A: [3<sup>v</sup>] ... 'jam dpal gšin rje'i gšed la [Z] phyag 'tshal lo : dgra yul du gza' 'gyed pa ni :

E: [4<sup>r</sup>] *de ma yin pas dka'* [Z] 'o : *samaya : rgya rgya rgya : ...*

Senden der *gza'-bdud* in das Land des Feindes.

4. Titelvermerk: *(gšin rje tshe bdag nag po las : šog dril ñer bži pa)* „...: Die vierundzwanzigste Papierrolle“

A: [4<sup>r</sup>] ... 'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : 'jam [Z] dpal gšin rje'i bka'ñan 'chi bdag gi phrin las ni :

E: [5<sup>v</sup>] *ces bskul žin gtor ma dgra phyogs su 'phan : samaya rgya rgya rgya : [Z] ...*

Evokation des *Las-kyi gšin-rje* mit Gefolge, Opferdarreichung, Erinnerung der Gottheit an den von ihr geleisteten Eid, die Lehre zu beschützen, Aufforderung zur Ausführung der Verrichtungen gegen die Feinde der Lehre, Schleudern von *gtor-ma* in Richtung der Feinde.

K (auf alle Texte bezogen): [5<sup>v</sup>] *o rgyan mcho gyur gliñ pas 'og min karma'i gnas nas spyen dranś te de ñid du gtan la phab pa'o // // „O-rgyan mchog-gyur gliñ-pa (alias mChog-gyur gliñ-pa) holte (den gter-ma) in 'Og-min karma'i gnas hervor und legte (den Text) eben da endgültig nieder.“*

PRAG 2865.

## 650

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa dbañ, tsha*, v: *gter mdzod zab bdun tshe bdag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Jam-dpal tshe-bdag nag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(zab pa skor bdun las / gšin rje tshe bdag nag po'i smin byed mtshams sbyor gyis brgyan pa) stoñ srog 'khor lo'i bcud 'bebs* „Aus den sieben (*Thugs-dam*) *zab-pa*-Zyklen: Die mit verbindenden Formulierungen ausgeschmückte Weihe (*smin-byed*) für *gšin-rje Tshe-bdag nag-po*, Herabfallen-Lassen der Essenz des Rades mit tausend Leben“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumañjuśrīkrodhaya / stoñ srog gcig car 'phrog mdzad mun chen mdog //*

K: [14<sup>r</sup>] *zab chos 'di ñid ran la bka' babs luñ byañ ltar sprul pa'i gter chen ñid kyis thun moñ ma yin pa'i smin grol gdams pa / rgyud bšad lag len dmar khrid / tshig brgyud gnad*

*gdams rdzogs par stsal nas ñer mkho'i yig cha [Z] spel bar rjes su gnañ yañ / gter chos šin tu zab ciñ gñan pa'i dbaň gis 'tshubs sloň yañ nas yañ du byuñ bas bšol bar byas kyañ / 'di tsam žig rin po che gter gyi mdzod du med ka med du gyur pas ñe bar mkho bas mtshams sbyar te / 'chi med bstan [Z] gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoň šod bde gšegs 'dus pa'i pho braň chen por bgyis pa dge legs 'phel // // „Nachdem ihm selbst zu eben diesem tiefgründigen Kult der Prophezeiung über die (auf ihn) gekommenen Worte gemäß der große inkarnierte Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) persönlich vollständig die Unterweisungen über die außergewöhnliche Reif- und Freiwerdung, die Erläuterung des *tantra*, die direkte Führung in die Praxis, die Überlieferung der Worte und die Unterweisung über die Punkte von wesentlicher Bedeutung gewährt hatte, ermächtigte er ihn zwar dazu, die dringend benötigte Schrift abzufassen, aber weil die *gTer-ma*-Unterweisungen sehr tiefgründig und gefährlich sind, ergaben sich wieder und wieder Behinderungen. Dadurch wurde es hinausgeschoben. Aber (schließlich) nahm er es zum Anlaß, daß es dringend benötigt wurde, weil so etwas wie dieses in der (Sammlung) *Rin-po che gter-gyi mdzod* unerläßlich ist. (*Koň-sprul*) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa hat es in dem großen Palast der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa* in *rDzoň-šod* verfaßt ...“*

PRAG 2866.

## 651 (1-2)

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *zañs byañ gter gžuñ, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun gšin rje*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje'i gšed: Evokation des mañdala (sgrub-thabs) und Bitte um Erlangung der Weihe (dbaň)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*thugs dam zab pa skor bdun las : drag snags zab pa gšin rje yi : sgrub thabs*) 'khor lo rol pa „Aus den sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen: Die Methode der Evokation des *gšin-rje* aus dem *Drag-snags zab-pa*(-Zyklus), Manifestation des Rades“

A: [1'] *bla ma 'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo : de ñid mahāyoga ltar bsgrub par :*

K: [4'] *nam mkha' mdzod nas kho bo mchog gyur gliñ pas spyan drañs pa'o :* „Ich, *mChog-gyur gliñ-pa*, habe es in *Nam-mkha'-mdzod* hervorgeholt.“

2. Ohne Titel

A: [5'] *de nas gtso bo bži 'dus rigs bži dan :*

K: [8'] *nam mkha' mdzod nas kho bo mchog gyur gliñ pas spyan drañs pa'o :*

PRAG 2868.

652

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tsha*, v: *gter mdzod mchog gliñ gšin rje*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gšin-rje'i gšed: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*zab pa skor bdun las / drag sñags zab pa gšin rje'i gšed mahāyoga ltar sgrub pa'i dbañ bskur*) 'khor lo rol pa'i bcud 'dren „Aus den sieben (*Thugs-dam*) *zab-pa*-Zyklen: Die Übertragung der Weihe für die Evokation des *gšin-rje'i gšed* nach dem *Mahāyoga* aus dem *Drag-sñags zab-pa*(-Zyklus), Extrahieren der Essenz aus dem spielerischen Genießen des Rades (der Lehre)“

A: [1'] *namo guruyamāntakāya / sras bcas rgyal ba'i ye šes sku'i /*

K: [8'] *ces pa 'di'an sprul pa'i gter chen ñid kyis ji ltar stsal ba'i phyag bžes dan smin byed kyi rgyun mi nub pa'i slad du dmigs te / [Z] zab chos 'di'i bdag por rdo rje'i luñ gis dbugs dbyuñ thob pa'i padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // //* „Indem er bezweckte, daß der Strom der Weihe und der Praxis, so wie der große inkarnierte Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst sie gewährt hat, nicht untergeht, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der als Inhaber dieses tiefgründigen Kultes durch die *Vajra*-Worte (des *Padma 'byuñ-gnas*) die Ermutigung (hierzu) erlangt hat, dieses in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt ...“

PRAG 2867.

653 (1-2)

30 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tsha*, v: *gter mdzod chos dbaṅ 'char kha*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gŠin-rje 'char-kha nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung der Tätigkeiten des Schützens, Abwehrens, Niederzwingens und Tötens**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*gšin rje 'char kha nag po'i phrin las*) „Verrichtungen für gŠin-rje 'char-kha nag-po“

Zusatzvermerk (Titelseite): *snags sgrub las byañ yaṅ zer*

A: [1<sup>r</sup>] ... *bcom ldan 'das dpal gšin rje gšed po pha rol gyi rgol ba thams cad tshar gcod pa la phyag 'tshal lo* :

K des *Padma 'byuṅ-gnas*: [29<sup>r</sup>] *bcom ldan 'das 'jam dpal gšin rje gšed 'char kha nag po'i phrin las kyi rim pa las gsal bar byed pa'i phren ba* [29<sup>v</sup>] *žes bya ba : bdag 'dra padma thod phren gis phyi rabs kyi rnal 'byor pa dam tshig daṅ ldan pa rnams kyi don du sbyar te : rin po che'i gter du sbas pa'o* :

E: [29<sup>v</sup>] *ces snags bsgrub tu blta bar bya'o* :

Ein *gter-ma* des *Guru chos-dbaṅ*.

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 2] (*snön-du 'gro-ba*) Vorbereitende Verrichtungen (nicht näher ausgeführt; Verweis auf die allgemeinen Grundwerke über die friedvollen und zornigen Gottheiten).
2. [1<sup>v</sup>, 3] (*dños-gži*) Hauptteil.
  - 2.1. [1<sup>v</sup>, 4] (*dam-tshig-gi dkyil-'khor bskyed-pa*) Evokation des *maṅḍalas* der Eidwesen, d.h. den Gottheiten in der Sphäre der Erscheinung Gestalt verleihen.
    - 2.1.1. [1<sup>v</sup>, 4] (*tiñ-'dzin rnam-pa gsum sgom-pa*) Meditation der drei verschiedenen *samādhi*.
    - 2.1.2. [2<sup>r</sup>, 3] (*'byuṅ-ba rim-brtsegs bskyed*) Hervorbringen der Elemente.
    - 2.1.3. [2<sup>v</sup>, 1] (*gžal-yas-khaṅ bskyed-pa*) Hervorbringen des Palastes der Gottheiten.
    - 2.1.4. [2<sup>v</sup>, 4] (*lha bskyed-pa*) Hervorbringen der Gottheiten.
    - 2.1.5. [4<sup>r</sup>, 2] (*ye-šes lñas dbaṅ-bskur daṅ byin-gyis brlab-pa*) Übertragung von Kraft auf Körper, Rede und Geist der visualisierten Gottheiten.
  - 2.2. [4<sup>r</sup>, 4] (*rañ-bžin-gyi dkyil-'khor sgrub-pa*) Vollendung des *maṅḍalas* der Weisheitswesen, d.h. der Gottheiten in ihrer eigenen göttlichen Sphäre.
    - 2.1. [4<sup>r</sup>, 4] (*spyān drañ-ba*) Einladen der Gottheiten.
    - 2.2. [4<sup>v</sup>, 6] (*bžugs-su gsol-ba*) Aufforderung, Platz zu nehmen.
  - 2.3. [5<sup>r</sup>, 3] (*phyag 'tshal-ba*) Prostration.
  - 2.4. [5<sup>r</sup>, 6] (*mchod-pa 'bul-ba*) Opferdarreichung.
  - 2.5. [6<sup>r</sup>, 5] (*las-kyi gñer gtad-pa*) Übertragung der Verantwortung für die auszuführenden Verrichtungen durch Darbringung des in einer Nachbildung (*liṅga*) vorgestellten Feindes als Speise der Gottheiten.

2.6. [6<sup>v</sup>, 5] (*bstod-ciñ phrin-las bcol-ba*) Preisung und Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen.

2.7. [15<sup>r</sup>, 6] (*bsñen-ciñ sgrub-pa'i rim-pa*) Annäherung und Vollendung.

2.8. [16<sup>v</sup>, 6] (*[tshogs 'bul-žin skon-bšags] drag-po*) Ansammlungsoffer und Zufriedenstellung mit Beichte (nicht näher ausgeführt; Verweis auf die allgemeinen Grundwerke über die friedvollen und zornigen Gottheiten).

3. [17<sup>r</sup>, 1] (*mjug-las-kyi kha bsgyur-ba*) Alternativen für die abschließenden Verrichtungen.

3.1. [17<sup>r</sup>, 1] (*spyir bstan-pa*) Allgemeine Aufforderung zur Besänftigung von Unheil, Vermehrung von Leben, Macht und Besitz, Bezwingung aller falschen Ansichten und Vertreibung der Feinde der Lehre.

3.2. [17<sup>r</sup>, 4] (*bye-brag-tu bšad-pa*) Aufforderung zur Ausführung der Verrichtungen des Schützens, Abwehrens, Niederklingens und Tötens mit besonders ausführlichen Rezitationstexten für die Abwehr von Feinden mittels *mdos* und *zor* (*koñ-zor, gtor-zor, mda'-zor, rdo-zor, khrag-zor*).

2. (Ohne Titel) Dem eigentlichen *gTer-ma*-Text hinzugefügte Ergänzung zur Tätigkeit des Abwehrens (*zlog-pa*) der Feinde und Dämonen mittels *zor*

A: [30<sup>r</sup>] *gdoñ zor la brten pa'i zlog dkyil ni /*

E: [30<sup>r</sup>] *re re'i mjug tu sbyar žes pa de rnams la gur gum dañ rgya skyems kyi na bza' gsol ba las 'os ci mchis žes bka' spyi bor phebs pa lags // /*

PRAG 2869.

## 654

16 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lag len, tsha*, v: *gter mdzod chos dbaň 'char kha*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gŠin-rje 'char-kha nag-po: Erläuterung zur Aufstellung von Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): (*'joms byed 'char kha nag po'i cho ga'i lag len ñuñ ñu nram gsal*) „Vollkommen klare kleine Praxis zur Vorschrift für den Vernichter 'Char-kha nag-po“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mañjuśrīye / 'jam dpal rdo rje khrag 'thuñ dkyil 'khor ltar //*

K: [16<sup>v</sup>] *ces [Z] 'joms byed 'char kha nag po'i cho ga'i lag len 'di ni so ston rig sñags 'chañ ba mthu stobs nram rgyal gyis lha rdzas bzañ po'i rten dañ bcas gsuñ gis bskul žin / ñe char rig 'dzin [16<sup>v</sup>] 'dus sde'i che bsgres rnams dañ / ñe bar gnas pa mi pham dañ chos dbaň gñis kyis kyañ yañ yañ gsos btab par brten rin chen nram par rgyal bas me sbrul snon zla'i dmar phyogs la [Z] sbyar ba'i yi ge pa ni zam srag pa rdor legs bstan 'dzin gyis bgyis pa'o // // „Was diese Praxis zur Vorschrift für den Vernichter 'Char-kha nag-po (Nr. 653) betrifft, so hat *So-ston rig-sñags 'chañ-ba mThu-stobs nram-rgyal* zusammen mit (der*

Überreichung) einer Glücksschleife als heilvoller Beigabe dazu aufgefordert. Neulich haben ebenfalls die Höheren und Älteren der Gemeinschaft der Wissenshalter und die beiden Assistenten *Mi-pham* und *Chos-dbañ* wiederholt daran erinnert. Deshalb hat es *Rin-chen rnam-par rgyal-ba* in der roten (d.h. zweiten) Hälfte des Monats *sNron* (= 5. Monat) des Feuer-Schlange(-Jahres) verfaßt. Als Schreiber fungierte *Zam-srag-pa rDor-legs bstan-'dzin*.“

PRAG 2870.

655

12 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tsha*, v: *gter mdzod chos dbañ 'char kha*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gŠin-rje 'char-kha nag-po: Schülerweihe für die Ausführung von Abwehrverrichtungen (zlog-pa) mittels zor (zor-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gšin rje 'char kha nag po'i gdoñ zor gnam lcags spu gri 'bar ba'i zor dbañ gnam lcags 'khor lo dañ zor dbañ thun moñs (!) ma yin pa dkyus gcig tu skur ba'i tshul*) *gnam lcags žun thig* „Die Art und Weise der Übertragung der (gewöhnlichen), “Rad aus Himmelseisen” (genannten) *zor-dbañ* und der außergewöhnlichen *zor-dbañ* zum (*gŠin-rje 'char-kha nag-po'i gdoñ-zor*) *gnam-lcags spu-gri 'bar-ba* in einem einzigen Fortlauf, Schmelztropfen aus Himmelseisen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruyamāraye / srid gsum za byed dus kyi dgra chen po //*

K: [12<sup>v</sup>] *ces pa 'aṅ mañ du thos pa'i sñags rig 'dzin pa padma gar [Z] dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rtsa ba'i gter gžun la rig 'dzin brgyud pa'i žal luñ ma ṅams pas kha bskañs te śrīdevikoṭi'i yañ khrod rtsub 'gyur rab tu 'bar ba'i gnas su sbyar ba dge legs 'phel // // „... (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal hat dieses in dem entlegenen Bergkloster von Śrīdevikoṭi, rTsub-'gyur rab-tu 'bar-ba'i gnas, zusammengestellt, indem er das gTer-ma-Grundwerk durch die unverfälschten mündlichen Unterweisungen, die durch die Wissenshalter überliefert wurden, ergänzte ...“*

Titel und Kolophon des vorliegenden Textes sind ein wenig verwirrend. Bis auf ein kurzes Zitat enthält der Text keine Passagen aus einem *gTer-ma*-Werk. Er wurde insgesamt als Ergänzung zum *gTer-ma*-Grundwerk Nr. 653 verfaßt, wobei die mündlichen Unterweisungen, auf die sich *Koñ-sprul* stützt, offenbar Belehrungen zur Übertragung der *zor-dbañ* nach der aus der *bKa'-ma*-Literatur stammenden Methode des *gNubs Sañs-rgyas ye-šes* sind, mit der das *gTer-ma*-Grundwerk bereits zu einem einzigen Strom der Überlieferung verbunden worden war (vgl. 3<sup>v</sup>-4<sup>r</sup>). Ursprünglich bezog sich diese Methode wohl nur auf die im Titel genannte, nicht näher identifizierte Vorschrift (*gŠin-rje 'char-kha nag-po'i gdoñ-zor*) *gnam-lcags spu-gri 'bar-ba*. Im *gter-ma* selbst lag vermutlich keine Weihevorschrift vor. Der gesamte *gTer-ma*-Zyklus, zu dem Text Nr. 653 gehört, trägt den Titel *Zlog-pa'i cog-brduñ 'joms-byed 'char-kha 'chi-*



*bdag nag-po* und bildet eine von sechs Abteilungen des *gter-ma Ācara nag-po'i cog-brduñ*, den *Guru chos-dbañ* in *lHo-brag gNam-skas-can* geborgen haben soll.

PRAG 2871.

656 (1-7)

33 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, tsha*, v: *gter mdzod sañs gliñ 'jam nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal nag-po: Annäherung (bsñen-pa), Evokation (sgrub-thabs), Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens, rJes-gnañ-Weihe, Vernichtung von Verdunkelungen (grib-'joms), Belehrung über verschlüsselte Schrift (dkrugs-yig), Herstellung magischer Kreise ('khor-lo)**

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): (*'jam dpal nag po'i man ñag : yañ zab thugs kyi tshal pa : sruñ zlog don gyi mthar thug gsañ ba'i yañ žun nag po : grib 'joms rdo rje pha lam : gšin rje tshe bdag gi yañ sñiñ : gcig chog don gyi bcud dam pa*) „Unterweisung über *'Jam-dpal nag-po*, besonders tiefgründiges Herzstück, schwarze, äußerste Schmelze der geheimen höchsten Bedeutung hinsichtlich (der Verrichtungen) des Schützens und Abwehrens, *Vajra-Diamant*, der die Verdunkelungen vernichtet, äußerste Essenz des *gšin-rje tshe-bdag*, die für alle (Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Vernichtens) ausreichende höchste Essenz der Bedeutung“

Zusatzvermerk (Titelseite): *zab rgya gsum pa bstan pa'o :*

1. (Ohne Titel) Annäherung (*bsñen-pa*)

A: [1<sup>v</sup>] ... *bde gšegs sku yi phrin las bdag :*

E: [4<sup>r</sup>] *las can bu dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : ithi : ...*

2. (Ohne Titel) Evokationsritual (*sgrub-thabs*) und Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byañ*)

A: [4<sup>r</sup>] *rab tu khros pa 'jam dpal nag po yi :*

K: [11<sup>r</sup>] *'di ni [Z] 'jam dpal nag po'i thugs sgrub ste : ma bu cha lag bsdebs dañ bcas pa nmams : phyi rabs don du gud du them s su sbas : rgyas par tshe bdag las sgrub chen mor ltos : 'di ni gcig chog [11<sup>v</sup>] gžan la ma ltos šin : bar chad bsrñ phyir sruñ ba'i yig chuñ ste : phyi rabs bstan sruñ gcig dañ 'phrad par šog : yab yum sras (eingefügte Ergänzung: *doñ bdag yab ral pa tshar dgu / yum srin mo so bdar / sras rdo rje brag btsan /*) *gsum khyod kyis bka' 'di sruñs : gter rkun dam med [Z] byuñ na dbañ po snubs : o rgyan gsuñ sras byuñ tshe bka' 'di gtod : ...* (Siegelzeichen) *dhathim :**

3. (Ohne Titel) Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens

A: [11<sup>v</sup>] ... *śrīyamāntakamañjuśrī* : 'jam dpal 'chi bdag gšin rje nag po'i bsñen sgrub them  
nas las la sbyar ba'i rim pa ni gsum ste :

K: [23<sup>v</sup>] *sruñ zlog bsad gsum sgrub pa dañ bcas tshe bdag par bu skor gsum gyi nañ nas*  
[23<sup>v</sup>] *guđ du phyuñs šin* : them su bžag pa'o : *tshe bdag gi las sgrub che chuñ gšor che chuñ*  
*par bu skor gsum* : *las sgrub chen po* : *yig sna* : 'khor lo : *rdzas nan nag po thug 'gyel* [Z]  
*mams ni gsañ na myur ba yin no* : 'chal na nus pa ñams pa yin : žes bšad : ... (Siegelzeichen)  
*khatham* :

4. (Ohne Titel) Ermächtigung zur Praktizierung (*rjes-gnañ*)

A: [23<sup>v</sup>] ... *śrīyamāntakamañjuśrī* : 'jam dpal nag po las :

E: [25<sup>v</sup>] *byin rlabs rjes gnañ ño* : *samaya* : *rgya* [Z] *rgya rgya* : *dhathim* :

5. (Ohne Titel) Vernichtung von Verdunkelungen (*grib-'joms*) und Schutz vor Verdunkelungen (*grib-sruñ*)

A: [25<sup>v</sup>] *śrīyamāntaka hūm* : *yamāntaka'i kha tshar las* :

K: [29<sup>v</sup>] *grib 'joms rdo rje pha lam 'di* : *padmas phyi rabs don ched du* : *tshe bdag gsañ*  
*yig gžuñ las btus* : *phyi rabs don du gter du sbas* : *las can* [Z] *bu dañ 'phrad par šog* : ...  
(Siegelzeichen) *gter rgya* :

K des *gter-ston*: [29<sup>v</sup>] *koñ po rgya la gšin rje'i doñ kha* / *gšin rje tshe bdag nag po'i thugs*  
*ka nas gdan drañs pa'o* // 'di bris [30<sup>v</sup>] *rnam dkar dge ba yis* // *dgra bgegs bar chod ži bar*  
*mdzod* / „(Der *gter-ma*) wurde am Paß von *rGya(-mda')* in *Koñ-po*, in *gŠin-rje'i doñ-kha\**,  
an der Herzstelle des *gŠin-rje Tshe-bdag nag-po*, hervorgeholt ...“

\* Der Ort wird in Text Nr. 4 [83<sup>v</sup>] *rGya-la gŠin-rje'i rba-doñ* genannt (vgl. DARGYAY,  
S. 135 u. 221 Anm. 199), in Text Nr. 8 [71<sup>v</sup>] *dGya'o-doñ*, in MKHA'-KHYAB [51<sup>v</sup>] *dGye'o-*  
*doñ*, in Text Nr. 657 [3<sup>v</sup>] *dGye-bo roñ* und in Text Nr. 666 [15<sup>v</sup>] *rGya-la'i rBa-doñ bar-pa*.

6. Titelvermerk: (<'jam dpal nag po'i yig chuñ zab pa'i yañ rgya ru gdams pa) - Belehrung über verschlüsselte Schrift (*dkrugs-yig*), durch die besonders geheime Unterweisungen geschützt wurden

A: [30<sup>v</sup>] *o rgyan padma bdag 'dra yis* :

E: [31<sup>v</sup>] *gsañ* [Z] *ba dkrugs yig lde'u mig gsal ba sgra rañ 'gyur du bkod pa'o* : *samaya*

7. (Ohne Titel) Beschriftung magischer Kreise für die Verrichtungen des Abwehrens, Tötens und des Schutzes vor Verdunkelungen (*grib*) und Selbstevokation als *Khro-bo sme-ba brtsegs-pa*, der Verdunkelungen und Befleckungen verbrennt und diejenigen, die Schaden zufügen, tötet

A: [31<sup>v</sup>] 'jam dpal nag po'i dmar byañ 'dir gzug go :

K: [33<sup>v</sup>] *o rgyan zab don thugs kyi mdzod* : 'jam dpal bdud 'joms sruñ zlog bsad [Z] gsum gyi skor : zab pa'i yañ sñiñ : yig chuñ dmar byañ dañ bcas pa rdzogs so : samaya :

K des *gter-ston*: [33<sup>v</sup>] *gšin rje doñ kha tshe bdag thugs kha nas / sañs rgyas gliñ pas gter nas bton pa'o // // „In gŠin-rje doñ-kha, an der Herzstelle des TShe-bdag, hat Sañs-rgyas gliñ-pa es aus einem Schatz hervorgeholt.“*

PRAG 2862.

## 657

3 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sruñ zlog, tsha*, v: *gter mdzod sañs gliñ 'jam nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Jam-dpal nag-po: Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal nag po las sruñ zlog bsad gsum gyi gdams pa yig chuñ gud du sbas pa*) „Aus dem 'Jam-dpal nag-po(-Zyklus): Belehrung über das Schützen, Abwehren und Töten, kleine Schrift, die gesondert verborgen wurde“

Zusatzvermerk (Titelseite): *zab zab zab*

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal yamāntaka la phyag 'tshal lo : sruñ zlog bsad gsum gyi gdams pa :*

K: [3<sup>r</sup>] *sruñ zlog bsad gsum gyi man ñag [Z] bsad pa yañ phur gyi gdams pa : samaya : rgya rgya rgya : sbas rgya : gtad rgya : gter rgya : rda thim :*

K des *gter-ston*: [3<sup>r</sup>] *sprul sku sañs rgyas gliñ pa'i gter ma / dgye bo roñ nas bton pa dge'o // snags rjes ma 'di'i 'bru grañs la dpyad // „Der gter-ma des sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa wurde in dGye-bo roñ hervorgeholt ...“*

PRAG 2854.

## 658 (1-5)

21 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, tsha*, v: *gter mdzod sañs gliñ 'jam nag gšor gsum*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Jam-dpal nag-po: Schutz-, Abwehr- und Vernichtungsriten

1. Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal nag po'i skor las : gšor dkar nag khra gsum žes bya ba'i zab rgya can*) „Aus dem 'Jam-dpal nag-po-Zyklus: Dasjenige, was das tiefgründige Siegel des sogenannten weißen, schwarzen und bunten Behältnisses besitzt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal yamāntaka la phyag 'tshal lo : sruñ zlog bsad gsum gyi gšor :*

K: [6<sup>v</sup>] *sprul pa'i skyes mchog* [7<sup>r</sup>] *sañs rgyas gliñ pas gšin rje rgya la doñ kha'i gter nas bton pa'o* / „Es wurde von ... *Sañs-rgyas gliñ-pa* aus dem Schatz von *gŠin-rje rGya-la Doñ-kha* hervorgeholt.“

Riten zum Schutz vor Feinden unter Verwendung von Nachbildungen (*tsha-tsha*), zur Abwehr von Feinden unter Verwendung von Schädeln (*thod-pa*) und zur Vernichtung von Feinden mittels Ritualdolche (*phur-pa*).

2. Titelvermerk: (*sruñ zlog bsad gsum gyi gdams pa gšor rta žon gdan 'diñs kyi skor mams*) „Als Belehrung (bzw.) Behältnis für (die magischen Verrichtungen des) Schützens, Abwehrens und Tötens die Abschnitte über das Reiten (magischer Kreise als) Pferde (und) das Ausbreiten (der Kreise als) Sitzmatte“

A: [7<sup>r</sup>] ... *srid pa gsum gyi bdag po za byed mche ba can* :

E: [16<sup>v</sup>] *phyi rabs bstan sruñ gcig dan 'phrad par* [17<sup>r</sup>] *šog : samaya : rgya rgya rgya* :

Die mit *mantras* beschriebenen magischen Kreise (*'khor-lo*) werden, - so heißt es - wenn man verweilt, gleichsam als Sitzmatte ausgebreitet, (*sdod-dus gdan-du 'diñ-bar bya-ba*) bzw. wenn man fortgeht, gleichsam wie ein Pferd geritten (*'gro-na rta ltar žon-par bya-ba*). Konkret gesprochen heißt das z.B., daß die Kreise für die magische Verrichtung des Tötens in eine dreieckige Kiste aus schwarzer Grabsteinplatte gesteckt werden, die man unter dem Bett in einem dreieckigen Loch versteckt, bzw. für die Verrichtung des Abwehrens in eine Sitzmatte eingenäht oder zwischen Sitzmatte und Fußboden gepreßt werden. Wenn man fortgeht, kann man sie beispielsweise in den Sattel einnähen oder in die Stiefel stecken.

3. (Ohne Titel) Abwehr von Verwünschungen durch böswillige Tantriker

A: [17<sup>r</sup>] *gal te pha rol gyi snags pa že nag can dan kha 'gras šor na* :

E: [17<sup>r</sup>] *des ni pha rol khrag tu skyugs par 'gyur ro : sbas rgya : gtad rgya : gter rgya : dhathim : khatham* :

4. Titelvermerk (wird im Text genannt): (*me ru tse'i (!) gšor dmar chui*) - Dahinschwenden-Lassen von Verdiensten (*bsod-nams*) und Besitz (*loñs-spyod*) des Feindes

A: [17<sup>r</sup>] ... *pha rol gañ la byed par 'dod pa'i rdzu 'phrul dan* :

E: [18<sup>v</sup>] *phyi rabs bstan sruñ gcig dan 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : [Z] khatham : dhathim* :

Der Titel wird in Nr. 8 [71<sup>v</sup>] korrekt als (*rme ru rtse'i gšor dmar chui*) wiedergegeben.

5. (Ohne Titel) Magische Vernichtung böswilliger Tantriker und Abwehr der von ihnen ausgesprochenen Verwünschungen“

A: [118<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das dpal heruka la phyag 'tshal lo* :

E: [21<sup>v</sup>] *ma spel gsañ bas ñams su loñs : samaya : rgya rgya rgya : gtad rgya : gter [Z] rgya khatham* :

K (auf die Texte Nr. 658.2-5 bezogen): [21<sup>v</sup>] *sprul sku sañs rgyas gliñ pa'i gter ma'o // - kha gcig rta žon 'di 'jam dpal nag po'i skor min par bžed kyañ gter šog nos la 'jam dpal gsum dañ rta žon rnams yig chuñ phyogs gcig [Z] tu gsuñs pa'i phyir rta žon 'jam nag gi las mthar nes par gtogs so //* „Ein *gter-ma* des *sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa*. - Einige behaupten zwar, daß diese *rTa-žon*(-Ritualvorschrift, Nr. 658.2, einschließlich der Vorschriften Nr. 658.3-5) nicht (Teil des) *'Jam-dpal nag-po*-Zyklus sind, aber weil die drei (Verrichtungen mittels des) *'Jam-dpal* (Nr. 658.1) und die *rTa-žon*(-Texte) zusammen in der kleinen Schrift verkündet wurden, gehören die *rTa-žon*(-Texte) bestimmt zu den Anhangsriten des *'Jam(-dpal) nag(-po)*-Zyklus.“

PRAG 2855.

## 659

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *spyi gšor, tsha*, v: *gter mdzod sañs gliñ 'jam nag spyi gšor*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **'Jam-dpal nag-po: Verbrennungsoffer zur Ausführung harter Verrichtungen gegen Feinde und Dämonen**

Titelvermerk (Titelseite): (*drag po me'i las mtha' :*) *spyi gšor nag po 'gyur med* „Harte Anhangsrichtungen mittels Feuer, unwandelbares schwarzes Behältnis für alles“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rda thim*

A: [1<sup>v</sup>] ... *śrīyamāntaka : drag po me yi las mtha' ni :*

K: [3<sup>v</sup>] *sprul sku sañs rgyas gliñ pas bya rgod gšoñs nas bton pa'o /* „*sPrul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa* holte es in *Bya-rgod gšoñs* hervor.“

PRAG 2856.

## 660

1 Blatt, Druckspiegel: 4-zeilig. Randverm. r: *gter mdzod 'jam nag, tsha*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **'Jam-dpal nag-po: Regelmäßiger Yoga (rgyun-khyer)**

Titelvermerk: (*'jam dpal nag po'i rgyun khyer*) „Regelmäßige Ausführung des *'Jam-dpal nag-po(-Yoga)*“

A: [1<sup>r</sup>] *skyabs sems tshad med bži sñon du bgro (!) bas /*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa pa'an 'gyur med rdo rjes so // // „Dieses hat 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) (verfaßt).“*

661

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig. Randverm. r: *'jam nag brgyud 'debs, tsha*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an die geistlichen Lehrer der 'Jam-dpal nag-po-Kulttradition**

Titelvermerk: (*'jam dpal nag po thugs kyi yañ žun gyi bla ma brgyud pa'i gsol 'debs*) „Bittgebet an die Folge der geistlichen Lehrer des äußerste Schmelze des Geistes (genannten) 'Jam-dpal nag-po(-Kultes)“

A: [1<sup>v</sup>] *om āḥ hūm / kun bzañ 'jam dpa'i padma thod phreñ rtsal //*

K: [1<sup>v</sup>] *žes 'jam dpal nag po [Z] thugs kyi yañ žun gyi bla ma brgyud pa'i gsol 'debs 'di yañ rig pa 'dzin pa tshe dbaṅ nor bus sbyar ba'o / sarvamaṅgalaṃ / „Dieses ... (Titelwiederholung) hat rig-pa 'dzin-pa Tshe-dbaṅ nor-bu zusammengestellt ...“*

662

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tsha*, v: *gter mdzod sañs gliñ 'jam nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal nag-po. Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal nag po yañ zab thugs kyi ñiñ khu'i phrin las*) *bdud las rnam par rgyal ba'i rna sgra* „Verrichtungen zu dem als besonders tiefgründige Essenz des Geistes (bezeichneten) 'Jam-dpal nag-po(-Kult)“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / namo mahāgurukrodharājayamāricaraṇāya /*

K: [13<sup>v</sup>] *ces pa 'di yañ / gañs [14<sup>v</sup>] can dbyig 'dzin la dbaṅ bsgyur ba mi'i lha gcig pu zla med pa stobs kyi 'khor los sgyur ba chen po chos kyi rgyal po 'gyur med phyogs las rnam rgyal mi 'jigs dbaṅ po'i sde'i žal sña nas bka' luñ yañ yañ stsal ba la brten / [Z] me yos smin drug zla ba'i šer phyogs dga' ba dañ bzañ po gñis par bod kyi tshe brag dpal chen chu bo rir rig 'dzin rgyal khams pa tshe dbaṅ nor bu rdo rje gzi brjid kyis grub par sbyar ba / // sarvamaṅgalaṃ bhavantu svāhā // dge'o // // „Weil hierzu von seiten des ... chos-kyi rgyal-po 'Gyur-med phyogs-las rnam-rgyal mi-'jigs dbaṅ-po'i sde (d.i. 'Gyur-med rnam-rgyal, Sohn und Nachfolger des *Pho-lha-nas*) die Weisung erteilt worden war, hat der überall umherwandernde*

*rig-'dzin Tshe-dbañ nor-bu rdo-rje gzi-brjid* es am zweiten *dga'-ba* und *bzañ-po* der *šer-phyogs* (genannten zweiten Hälfte, also am 21. und 22. Kalendertag) des Monats *sMin-drug* (= 10. Monat) im Feuer-Hase(-Jahr) (23./24.11.1747) in ... *Chu-bo-ri* verfaßt ...“

PRAG 2857.

## 663

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dris lan, tsha*, v: *gter mdzod sañs gliñ 'jam nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Antworten auf Fragen (dris-lan) zu Annäherung (bsñen-pa) und Meditation (sgom-pa) im 'Jam-dpal nag-po-Kult**

Titelvermerk: (*'jam dpal nag po yañ zab thugs kyi ñiñ khu'i sgom bzlas la ñer mkho'i dris lan mtshon byed*) „Beispiele für dringend benötigte Antworten auf Fragen zu Meditation und Rezitation in dem als besonders tiefgründige Essenz des Geistes (bezeichneten) *'Jam-dpal nag-po(-Kult)*“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / bla ma dañ 'jam dpal gñis su med pa la phyag 'tshal lo //*

K: [2<sup>v</sup>] *žes dad ldan slob mas bskul bas 'jam dpal nag po'i sgom bzlas la ñer mkho'i dris lan mtshon byed 'di yañ dkar phyogs [Z] bzañ po gñis par dpal rig pa 'dzin pas koñ yul ljon pa luñ du bris pa sarvamañgalañ // //* „Weil er durch gläubige Schüler dazu aufgefordert worden war, hat *dpal rig-pa 'dzin-pa (Tshe-dbañ nor-bu)* dieses ... (Titel) am zweiten *bzañ-po* (= 7. Kalendertag) der weißen (bzw. ersten) Hälfte (eines Monats) in *Koñ-yul lJon-pa luñ* geschrieben ...“

E: [2<sup>v</sup>] *ra la ša sa / ha a /*

## 664

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *grib rdzas, tsha*, v: *gter mdzod sañs gliñ 'jam nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Auflistung von Substanzen, die vor Verdunkelungen zu schützen vermögen (grib-sruñ-rdzas)**

Titelvermerk: (*grib sruñ rdzas kyi tho gsal bar bkod pa*) „Klar angeordnete Liste der vor Verdunkelungen schützenden Substanzen“

A: [1'] *bcom ldan 'jam dpal gšin rje gšed khro mchog sme ba brtsegs pa la phyag 'tshal lo :*

K: [2'] *žes 'jam dpal nag po'i sgrub thabs kyi las tshogs grib sruñ rdzas [Z] kyi rim pa 'di yañ rig 'dzin tshe dbaṅ nor bus gsal bar byas pa sarvamaṅgalaṃ / „Diese Folge der für die (magischen) Verrichtungen mittels des 'Jam-dpal nag-po-Evokationsrituals (benötigten) Substanzen zum Schutz vor Verdunkelungen hat rig-'dzin Tshe-dbaṅ nor-bu klar verfaßt ...“*

## 665

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *grib mdos, tsha*, v: *gter mdzod saṅs gliñ 'jam nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Jam-dpal sMe-brtsegs: mDos-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): (*grib 'joms rdo rje pha lam gyi las mtha' grib mdos šin tu bsdus pa*) „Als Anhangsritus zu dem *Grib-'joms rdo-rje pha-lam* (genannten Ritual Nr. 656.5) das äußerst kurzgefaßte Fadenkreuz(-Ritual zur Beseitigung) der Verdunkelungen“

A: [1'] *yamāri namo // grib 'joms rdo rje pha lam gyi las mtha' grib mdos bsdus pa ni /*

K: [6'] *de ltar grib [Z] 'joms rdo rje pha lam gyi las mtha' grib mdos bsdus pa 'di yañ sme brtsegs ljañ sñon gyi las mtha' jo bo chen po rjes kyañ grib mdos chuñ nu mdzad snañ ba ltar 'dir yañ sme brtsegs kyi las mthar mi ruñ ba ma yin par mthoñ nas / dbur stod 'bri guñ skyu [Z] ra'i rigs su son pa dus mtha'i dge sloñ snags 'chañ rdo rje 'dzin pa thugs kyi rdo rjes me phag mchu zla'i dmar po'i rgyal ba dañ por rtse ba gžis ka sra brtan rdo rje'i gnas mchog tu sbyar ba'o // // maṅgalaṃ / „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so hat als Anhangsritus mittels des ('Jam-dpal in der Form des) blaugrünen sMe-brtsegs anscheinend auch Jo-bo chen-po rje (= Atiśa) eine kleine Grib-mdos(-Ritualvorschrift) verfaßt. Demgemäß wäre sie auch hier als Anhangsritus mittels des sMe-brtsegs nicht unpassend. Indem er das sah, hat der im sKyu-ra-Geschlecht von dBur-stod 'Bri-guñ erschienene dge-sloñ der Endzeit, ... Thugs-kyi rdo-rje, sie am ersten rgyal-ba der roten (bzw. zweiten Hälfte) des mChu-Monats im Feuer-Schwein(-Jahr) in der vorzüglichen Pilgerstätte von rTse-ba gžis-ka Sra-brtan rdo-rje zusammengestellt ...“*

PRAG 2858.



## 666

19 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, tsha*, v: *gter mdzod sañs gliñ 'jam nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal nag-po: Evokationsritual (srub-pa) zusammen mit Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und rJes-gnañ-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab rgya gsum pa 'jam dpal nag po yañ zab thugs kyi tshal pa'i phrin las rjes gnañ dan bcas pa*) *mthu stobs mchog tu rgyas pa* „Die Verrichtungen zusammen mit der Ermächtigung (zur Praktizierung) des als besonders tiefgründiges Herzstück (bezeichneten), drei tiefgründige Siegel besitzenden 'Jam-dpal nag-po(-Kultes), aufs äußerste entfaltete Macht“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumañjuśrīyamāraye // bdud 'joms khrag 'thuñ dpa' bo mig sman mdag {mdog} //*

K: [19<sup>f</sup>] *ces pa'an dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su gšin rje gšed po'i bka' babs kyi luñ thob pa padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis sbyar ba dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, zusammengestellt ...“

PRAG 2859.

## 667 (1-3)

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, tsha*, v: *gter mdzod rad gliñ 'jigs byed me spu*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje 'jigs-byed alias 'Jigs-byed gšin-rje gšed: bsKyed-rim-Meditation zusammen mit rituellen Verrichtungen, Schutz- und Abwehrverrichtungen, bKa'-gtad-Weihe, Feindvernichtungsritual (bsgral-las)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*bcom ldan 'das dpal rdo rje 'jigs byed me yi spu gri'i bdag mdun sruiñ zlog gi 'don 'grigs gab sprad nas bltas chog tu bkod pa*) „Die - indem sie (auch) mit der verborgenen (Bedeutung) bekannt macht - als (sofort) lesbare Vorschrift niedergelegte Reihenfolge der Kulthandlungen zur Selbstevokation, zur Evokation vor (den Augen des *yogin*), zum (magischen) Schützen und zum Abwehren (im Kult) des *bcom-ldan 'das dpal rDo-rje 'jigs-byed me-yi spu-gri*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *sems can thams cad bla ma la skyabs su mchi'o :*

E: [12<sup>v</sup>] *me'i spu gri'i gžuiñ las phur bu žags pa can yin pas 'dir ni rañ gžuiñ sor bžag yin no //*

2. (Ohne Titel) Übertragung der Verantwortung für einen Schüler an die Gottheit (*bka'-gtad*)

A: [12<sup>v</sup>] 'di'i bka' gtad byed na /

K: [13<sup>r</sup>] 'di'i yig cha mañ du mthoñ na'añ khuñs mi btsun pa [Z] btañ sñoms su bžag nas khuñs btsun pa rnams bsgrigs te / me yi spu gri'i kha skoñ du arāgas sbyar ba la ñes pa gañ mchis chos rgyal ñid la bšags šin dge bas bstan pa 'phel phyir bsño'o / „Auch wenn ich zahlreiche Schriften hierzu gesehen habe, so haben sie doch keine verlässliche Tradition. Indem ich eine unparteiische Einstellung einnahm, habe ich diejenigen mit verlässlicher Tradition kombiniert. *Arāga* (alias *karma Chags-med*) hat es als Ergänzung zum *Me-yi spu-gri*(-Kult) zusammengestellt ...“

3. (Ohne Titel) Feindvernichtungsritual (*bsgral-las*)

A: [13<sup>r</sup>] de nas lcags [Z] snod brub khuñ du liṅga bžag la bsgral las bya'o //

K: [17<sup>v</sup>] žes pa 'di ñid stobs chen glañ gi lo cho 'phrul chen po nag po'i phyogs kyi tšhe bcu la brtsams te phyis de ñid tšañ ba arāgas bsgrigs pa'o // „Dieses hat er am zehnten Kalendertag der schwarzen (bzw. zweiten) Hälfte (des Monats) des großen Wunders (= 1. Monat) im Jahr des mächtigen Ochsen begonnen. Später hat er es vollendet. Dieses hat *Arāga* zusammengestellt.“

E: [18<sup>r</sup>] mgon po kun gzigs žabs druñ skye bar šog // // sarvamaṅgaḥ /

Die Texte bestehen im wesentlichen aus Zitaten des von *Ratna gliñ-pa* stammenden *gTer-ma*-Zyklus *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*, die hier von *karma Chags-med* neu angeordnet und mit ein paar ergänzenden Formulierungen versehen wurden.

PRAG 2860.

## 668

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, *tsha*, v: *gter mdzod rad gliñ 'jigs byed me spu*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje 'jigs-byed: Schülerweihe (*dbañ-bskur*)

Titelvermerk (Titelseite): *{rta mgrin gsañ ba 'dus pa las / 'jigs byed me'i spu gri'i dbañ bskur gyi cho ga gsal bar bkod pa} 'gyur med sñiñ po* „Aus dem *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*(-Zyklus): Die klar angeordnete Vorschrift für die Übertragung der Weihe zum '*Jigs-byed me'i spu-gri*(-Maṅḍala), Herzstück des Unwandelbaren“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrabhairavāya // 'khor 'das thams cad 'jigs par byed //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces zab mo'i smin byed sña na med pa'i lag [Z] len 'di'añ / sña na med pa'i gter mdzod kyi cha rkyen tu padma gar dbañ blo gros mtha' yas rtsal gyis bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Was diese bisher nicht existierende Praxis tiefgründiger Weihe (*smin-byed*) betrifft, so

hat sie (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas rtsal* als Beitrag zum bisher nicht existierenden Hort der Schätze (d.i. die Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*) verfaßt ...“

PRAG 2861.

669 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuñ, tsha*, v: *gter mdzod gnam chos 'jigs byed*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje 'jigs-byed: Evokationsritual (sgrub-thabs), gTor-ma-Darreichung**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(gnam chos thugs gter sñan brgyud las : rdo rje 'jigs byed sgrub thabs)* „Aus dem *gNam-chos thugs-gter sñan-brgyud*: Evokationsritual des *rDo-rje 'jigs-byed*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo yamāntakāya : rdo rje 'jigs byed sgrub pa ni :*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis me spral khrums zla ba'i ñer gsum [cub ?] bcom ldan 'das śākya thub pa dños su žal gzig [Z] dus thub pas dños su bka' stsal pa'o : Als sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje am dreiundzanzigsten Kalendertag des Monats Khrums (= 8. Monat) des Feuer-Affe(-Jahres), seinem zwölften Lebensjahr, (11.10.(?)1656) wirklich ... Śākyamuni schaute, hat (Śākya)muni dieses wirklich verkündet.“*

E: [2<sup>r</sup>] *mdun bskyed bsñen pa ya ma ra :*

2. Titelvermerk: *(rdo rje 'jigs byed drug cu'i gtor sgrub bsdus pa)* „Kurzgefaßte (rituelle) Vollendung von sechzig *gtor-ma* für *rDo-rje 'jigs-byed*“

A: [2<sup>r</sup>] *namo yamāntakāya / 'jigs byed sñan brgyud drug cu'i gtor sgrub ni //*

K: [5<sup>r</sup>] *sprul sku'i bka' yis šin tu ñuñ bsdus pa // gyis gsuñs bžin du rāga asyas sbyar // ñes pa mchis bšags dge ba byañ chub bsño // mañgalaṃ / siddhi ja ya a la la ho / 'di'i [Z] dbaṅ gzuñs dbaṅ ltar ro //* „Weil (die Anweisung bezüglich der *gtor-ma* in Nr. 669.1) in den Worten des *sprul-sku* äußerst kurzgefaßt ist, hat *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) es gemäß dem, was verkündet worden war, verfaßt ...“

PRAG 2852.

670

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tsha*, v: *gter mdzod zur lugs kiñ nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kiñ-kañ nag-po (= 'Jam-dpal gšin-rje gšed): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal khro bo'i las rim mdor bsdus*) *dños grub kyi sñe ma phrin las kun 'byuñ* „Kurzgefaßte Folge der Verrichtungen für 'Jam-dpal khro-bo, Ähre aus Vollkommenheiten, Quelle aller Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *guruyamāntaka namo / dañ po mtshams bcad pa ni /*

K: [13<sup>v</sup>] *phrin las mdor bsdus dños grub kyi sñe ma'i zin bris re žig rdzogs so // sarvamaṅgalaṃ /*

Laut Text Nr. 8 [72<sup>v</sup>] wurde vorliegender Text von *mñam-ñid rdo-rje* verfaßt. Laut Text Nr. 675 [3<sup>r</sup>] ist dies der geheime Name des *chos-rgyal dPal bzañ-po*

PRAG 2845.

671

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, tsha*, v: *gter mdzod kiñ nag ži khro*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal ži-khro: Regelmäßige Ausführung ritueller Verrichtungen verbunden mit magischen Verrichtungen zum Schutz vor Feinden und zur Abwehr, Niederzwingung und Vernichtung von Feinden**

Titelvermerk (Titelseite): (*bcom ldan 'das 'jam dpal ži khro'i ñams len rgyun khyer*) *mchog thun gyi dños grub thams cad myur du thob par byed pa'i rdo rje'i go cha* „Regelmäßige Ausführung der Praxis mittels des friedvollen und zornigen *bcom-ldan 'das 'Jam-dpal*, Vajra-Rüstung, die schnell alle höchsten und gewöhnlichen Vollkommenheiten erlangen läßt“

A: [1<sup>v</sup>] *dkon mchog brtsegs pa las /*

K: [11<sup>v</sup>] *des na sñags 'di šin tu legs par mthoñ žiñ / rañ gis ñams su blañs nas rtags thon yid ches pa'i phyir / [Z] ñams len rgyun khyer bsdus pa'i brjed byañ ste / gter rñiñ rgya gžuñ gi tshig ma bcos par bsgrigs pas byin rlabs che žiñ / tshig lhug kyañ dmigs pa zin sla ba'i phyir tshigs bcad sogs ma byas par bris te / ñer mkho bsdus pa 'di tsam med [Z] ka med du 'dug pas 'o ma'i rgya mtsho las mar ltar phyuñs pa yin la / rgyas par bsgrig na rgya che žiñ drag sñags 'jigs ruñ ñes lhuñ gi gžir gyur dogs ma bris / rgyun khyer bsdus pa a rāgas bris pa la 'gal 'khrul mchis na bšags šin dge [Z] bas 'gro kun 'jam dbyañs ñid kyi sku 'grub par gyur cig // sarvamaṅgalaṃ //* „Weil er daher sah, daß dieses *mantra* sehr gut ist, und er darauf

vertraute, daß nach der eigenen Praktizierung die Zeichen (des Erfolgs) zum Vorschein kommen, wurde der Memorialtext, der die regelmäßige Ausführung der Praxis zusammenfaßt, zusammengestellt, ohne (dabei) die Worte der alten *gter-ma*, der umfangreichen Grundwerke, zu verbessern. Deshalb ist der Segen groß. Was den Prosatext angeht, so wurden die Imaginationen, weil sie leicht zu behalten sind, niedergeschrieben, ohne sie beispielsweise in Versen abzufassen. Weil so etwas wie diese dringend benötigte Zusammenfassung unerlässlich ist, wurde sie extrahiert wie Butter aus einem Milchozean. Hätte er es ausführlich abgefaßt, wäre es zu umfangreich geworden. Und indem er fürchtete, daß die schrecklichen harten *mantras* zur Ursache für Sünden würden, hat er sie (hier) nicht niedergeschrieben. Die zusammengefaßte regelmäßige Ausführung hat *Arāga* (alias *karma Chags-med*) geschrieben ...“

PRAG 2849.

## 672

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dug ri, tsha*, v: *gter mdzod chags med kiñ nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kiñ-kañ nag-po** (= 'Jam-dpal gšin-rje gšed): **Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *{palapaṭa'i {pālapaṭa'i} rgyud dañ šor sañ ñi ma khros pa'i rgyud dañ slob dpon devacandra dañ / slob dpon padma'i rgya gžuñ gi man nag / bcom ldan 'das 'jam dpal pha rol rgol 'joms kyi rgyun khyer 'don cha ñuñ ñur bsdus pa dmigs pa gyer sgom du bya ba'i rim pa rab tu gsal ba}* *kiñ kañ dug gi ri bo* „Kurzgefaßte Rezitationsabschnitte für die regelmäßige Ausführung (des Kultes) des den Feind bekämpfenden und bezwingenden *bcom-ldan 'das 'Jam-dpal* nach dem *Pālapaṭa-Tantra*, dem *tantra* über *Šor-sañ ñi-ma khros-pa* und den Unterweisungen des Lehrmeisters *Devacandra* und des Lehrmeisters *Padma ('byuñ-gnas)* zu den umfangreichen Grundwerken, äußerst klare Folge der als Meditation mit Rezitationsgesang auszuführenden Imaginationen, Giftberg des *Kiñ-kañ*“

A: [1'] *'jam dpal gšin rje gšed la 'dud //*

K: [14'] *ces snags 'chañ karma arāgas legs par bsgrigs pa'o // mañgalaṃ / bhavantu //* „So hat es *karma Arāga* (alias *karma Chags-med*) zusammengestellt ...“

PRAG 2852.

673

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kiñ nag rgyun khyer, tsha*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kiñ-kañ nag-po** (= 'Jam-dpal gšin-rje gšed): Zur regelmäßigen Rezitation (kha-ton) kurzgefaßte Imaginationsanleitung und mantras zum Schutz vor Unglück, übler Nachrede, Gerichtsstreit und Schaden durch Räuber und Diebe

Ohne Titel

A: [1'] *e ya / bdag mdun bcom ldan 'jam dpal gšin rje gšed //*

K: [1'] *žes arāgas grva slob rnams la kha ton rgyun khyer du sbyar ba'o // sarvamaṅgalam // //* „Dieses hat *Arāga* (alias *karma Chags-med*) als regelmäßig auszuführenden Rezitationstext für Schüler verfaßt ...“

674

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las gžun, tsha*, v: *gter mdzod kun khyab kiñ nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kiñ-kañ nag-po: Magische Verrichtungen des Schützens, Abwehrens, Tötens und Niederzwingens** (*sruñ zlog bsad mnan gyi las*)

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal gšin rje kiñ kañ nag po'i sruñ zlog bsad mnan gyi las gžun*) *phrin las kyi 'dod 'jo* „Grundwerk über die Verrichtungen des Schützens, Abwehrens, Tötens und Niederzwingens mittels des *'Jam-dpal gšin-rje Kiñ-kañ nag-po*, Gewährung der Wünsche nach Verrichtungen“

A: [1'] *rdo rje slob dpon sañs rgyas dpal //*

K: [11'] *gšin rje gšed kyi drag snags kyi // gal mdo 'di šas {šes} mñon spyod kyi // gsañ [Z] ba spyi 'doms cho ga ste // tše dbañ kun khyab blo mtsho las so // jayantu // //* „Dieses wirklich Wichtige über die harten *mantras* des *gšin-rje gšed* soll man kennen! Die geheime Hauptvorschrift für die harten Tätigkeiten ist aus dem Ozean des Verstandes des *Tše-dbañ kun-khyab* ...“

PRAG 2853.

## 675

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tsha*, v: *gter mdzod zur lugs kiñ nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kiñ-kañ nag-po: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal gšin rje gšed pha rol rgoł 'joms kyi dbañ chog*) *bdud bži'i g.yul 'joms* „Vorschrift zur Weihe für den die Feinde bekämpfenden und bezwingenden *'Jam-dpal gšin-rje gšed*, Besiegen der vier *bdud*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruyamāntakāya // gšin bu rje yañ 'jigs mdzad pa'i //*

K: [16<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni / da lta'i snags šes phal [Z] mo cher gyer mo tsam dar srol che yañ smin byed kyi rkañ 'di dkon pa dañ / rtsa ba zur mkhar gyi yi ge mtshams sbyor gžan la ltos dgos pa ma zad luñ rgyun chad pa la phan pa'i bsam pas / 'jam mgon karma si tu'i bka' 'bañs padma gar gyi dbañ phyug rtsal [Z] gyis dpal spuñs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel //*  
 // „Was dieses betrifft, so ist zwar bei den meisten Tantrikern von heute in Bezug auf den bloßen Rezitationsgesang die (von früher her) verbreitete Praxis intensiv, aber dieses Reifung bewirkende Mark ist selten. Und was die grundlegende Schrift aus *Zur-mkhar* angeht, so muß man (als Ergänzung) andere verbindende Formulierungen beachten. Damit nicht genug, es ist (auch) die Worttradition abgebrochen. In der Absicht, ihr zu nutzen, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, der Untergebene des *'jam-mgon karma Si-tu*, es in dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spuñs* geschrieben ...“

PRAG 2843.

## 676

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbañ, tsha*, v: *gter mdzod zur lugs kiñ nag*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kiñ-kañ nag-po: Schülerweihe (gtor-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal pha rol rgoł 'joms kyi gtor dbañ khyer bde bklags chog tu bkod pa*) *dug rir bder 'jug* „Leicht auszuführen und (sofort) lesbar angeordnete Weihe mittels *gtor-ma* für den die Feinde bekämpfenden und bezwingenden *'Jam-dpal*, leichter Zutritt zum Giftberg“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje rnon po cher khros pa //*

K: [9<sup>r</sup>] *kiñ nag 'di ñid groñ snags pa sogs la dar srol che yañ dbañ luñ tshad ldan byed mkhan dkon pas mkhas grub karma chags med kyi yig cha la kha 'phañ dkyus su btsud nas bklags chog ñid du / [Z] padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel //* „Was diesen (Kult des) *Kiñ-nag* betrifft, so ist die

(von früher her) verbreitete Praxis z.B. bei den Tantrikern in den Dörfern zwar intensiv, aber Experten für die Ausführung der maßgeblichen Weihe und Worttradition sind selten. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros miha'-yas* es im Palast der (*bKa'-brgyad*) *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzon-šod* als (sofort) lesbare Vorschrift abgefaßt, indem er in den Text des *mkhas-grub karma Chags-med* fortlaufend Hinweise (z.B. auf die *Las-byañ*-Texte oder die allgemein übliche Art der Praktizierung) einfügte ...“

PRAG 2848.

677

29 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tsha*, v: *gter mdzod 'bri lugs khro chu*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje'i gšed Khro-chu dug-sdoñ nag-po: Mit der Ausführung der magischen Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens verbundene Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal gšin rje'i gšed khro chu dug sdoñ nag po'i las byañ*) *gdug pa kun sgrol* „Aufstellung der Verrichtungen für *'Jam-dpal gšin-rje'i gšed Khro-chu dug-sdoñ nag-po*, Befreiung von allem Bösen“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ lhag pa'i lha dpal yamāntaka la phyag 'tshal lo //*

K: [28<sup>v</sup>] *da {de} ltar khro chu dug sdoñ gi las byañ gdug pa kun sgrol žes bya ba 'di ni gnubs sañs rgyas ye šes kyis mdzad pa'i las byañ rñiñ pa dañ rje ratnas mdzad pa'i gdug pa tshar gcod gtso bor [Z] byas sman sdoñ gi rgyud dañ zlog pa ri rab khoñ ñul dañ gsañ ba khyad par can gyi šog dril sogs skabs su bab pa'i man ñag zab khyad rnams kyis kha bskañs te 'bri guñ pa gšin rje'i gšad {gšed} kyi rnal 'byor pa rig 'dzin [29<sup>v</sup>] chos kyi grags pas gžu smad spro luñ du sbyar ba rdzogs so // 'di la bcos slad ma byed cig / samaya / rgya rgya rgya / bka' rgya / dam [Z] rgya / gsañ rgya //* „Was dieses ... (Titel) betrifft, so hat es *rig-'dzin Chos-kyi grags-pa*, der *yogin* des *gŠin-rje'i gšed*(-Kultes) aus *'Bri-guñ*, in *gžu-smad sPro-luñ* zusammengestellt, indem er die alte Aufstellung von Verrichtungen, die *gNubs Sañs-rgyas ye-šes* verfaßt hat, und die von dem Herrn *Ratna* verfaßte (Vorschrift mit dem Titel) *gDug-pa tshar-gcod* obenan stellte und sie durch besondere tiefgründige Unterweisungen, die zum Anlaß passen, etwa (die Texte) *sMan-sdoñ-gi rgyud*, *Zlog-pa ri-rab khoñ-ñul* und *gSañ-ba khyad-par-can-gyi šog-dril*, ergänzte ...“

PRAG 2842.



16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lag len, tsha*, v: *gter mdzod 'bri lugs khro chu*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje'i gšed Khro-chu dug-sdoñ nag-po: Annäherung (bsñen-pa), mit den magischen Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens verbundene meditative Vollendung (sgrub-pa), Feindvernichtungsrituale (sbyin-sreg, 'phañ-ba, mnan-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gšin rje khro chu dug sdoñ nag po'i bsñen sgrub las gsum gyi bca' gži lag len gyi šog dril*) „Die Papierrolle über Vorbereitung und Praktizierung von Annäherung, (meditativer) Vollendung und (Anhangs)verrichtungen des *gšin-rje Khro-chu dug-sdoñ nag-po*(-Kultes)“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ lhag pa'i lha dpal yamāntaka la phyag 'tshal lo //*

K: [15<sup>v</sup>] *de ltar 'jam dpal khro chu dug sdoñ nag po'i bsñen sgrub las sbyor rnams kyi zab gnad [Z] dgos nes rnams sñon chad khro chu rañ gi yig cha rnams su 'thor nas 'dug pa rnams phyogs gcig tu bsgrigs pa bca' gži lag len gyi šog dril 'di ni 'bri guñ pa 'jam dpal gšin [16<sup>r</sup>] rje'i gšed kyi rnal 'byor pa rig 'dzin chos kyi grags pas šin byi smin drug zla ba'i tshes bco brgyad la gžu smad spro luñ du sbyar ba yin gyi / 'di ni rañ re'i [Z] brgyud pa 'dzin nes dam tshig gtsañ ba re re tsam ma gtogs kun la spel na las kyi gšin rjes bka'i chad pa myur du chod cig / 'di la rañ bzo dañ gžan gyis bsre slad ma byed cig // [Z] mañgalaṃ // // „Diese Papierrolle über die Vorbereitung und Praktizierung, die die bisher in den Schriften über *Khro-chu* selbst verstreut vorliegenden absolut notwendigen tiefgründigen Punkte von wesentlicher Bedeutung zu Annäherung, (meditativer) Vollendung und Anhangsriten des *'Jam-dpal Khro-chu dug-sdoñ nag-po*(-Kultes) zusammenfügt, hat *rig-'dzin Chos-kyi grags-pa*, der *yogin* des *'Jam-dpal gšin-rje'i gšed*(-Kultes) aus *'Bri-guñ*, am achtzehnten Kalendertag des Monats *sMin-drug* (= 10. Monat) im Holz-Maus(-Jahr) (27.11.1624) in *gžu-smad sPro-luñ* zusammengestellt ...“*

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>] (*bsñen-pa*) Annäherung.
2. [3<sup>r</sup>] (*sgrub-pa*) Mit der Aufforderung, vor Feinden zu schützen, sie abzuwehren und sie zu töten, verbundene meditative Vollendung der Gottheiten.
3. [12<sup>r</sup>] (*las la sbyar-ba*) Feindvernichtung durch Verbrennungsoffer (*sbyin-sreg*), Schleudern von *zor* und Niederzwingungsritus (*mnan-pa*).

PRAG 2844.

679

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tsha*, v: *gter mdzod khro chu dug gdoñ*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Jam-dpal gšin-rje gšed Khro-chu dug-gdoñ: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), magische Schutz- und Abwehrverrichtungen (sruñ-zlog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*zla gsañ nag po'i rgyud dañ / 'jam dpal khros pa'i rgyud dañ slob dpon vasudhara'i rgya gžuñ gi man ñag bcom ldan 'das 'jam dpal gšin rje gšed khro chu dug gdoñ gi las byañ bsñen sgrub sruñ zlog gi dmigs rim ñag 'don rgyun khyer ñuñ ñur bsdus pa*) *khro chu gnam lcags go mtshon* „Kurzgefaßte regelmäßige Ausführung der Rezitation und der Folge der Imaginationen für die Aufstellung der (rituellen) Verrichtungen, die Annäherung und Vollendung, das Schützen und Abwehren (im Kult) des *bcom-ldan 'das 'Jam-dpal gšin-rje gšed Khro-chu dug-gdoñ* nach dem *tantra* über *Zla-gsañ nag-po*, dem *tantra* über *'Jam-dpal khros-pa* und der besonderen Unterweisung des Lehrmeisters *Vasudhara* zu den umfangreichen Grundwerken, Waffen aus geschmolzener Bronze und Himmelseisen“

A: [1<sup>v</sup>] *'jam dpal rigs gsum žabs la 'dud //*

K: [13<sup>v</sup>] *ces pa snags 'chañ karma rāga asyas bsgrigs pa'o // // mañgalaṃ //* „Dieses hat *karma Rāga asya* (= *karma Chags-med*) zusammengestellt ...“

PRAG 2850.

680

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, tsha*, v: *gter mdzod gšin rje khro chu*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khro-chu dug-gdoñ: Ergänzung zur Imagination und Rezitation bei den rituellen Verrichtungen und den Schutz- und Abwehrverrichtungen**

Titelvermerk: (*'jam dpal dug gdoñ nag-po'i gcig chog gsum gyi gdams pa*) „Belehrung zu den drei kombinierten Vorschriften des *'Jam-dpal (Khro-chu) dug-gdoñ(-Kultes)*“

A: [1<sup>v</sup>] *dus 'di nas bzuñ byañ chub sñiñ po'i bar //*

K: [2<sup>v</sup>] *ces pa karma chags med pa'i gcig chog gsum gyi gdams ñag kha [Z] bskañ pa 'di yañ rgyal khams pa tshe dbañ kun khyab kyis so // //* „Diese ergänzende Belehrung zu den drei kombinierten Vorschriften des *karma Chags-med-pa* (Nr. 679) hat der überall umherwandernde *Tshe-dbañ kun-khyab* (verfaßt) ...“

## 681

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dug dbaṅ, tsha*, v: *gter mdzod žaṅ khrom khro chu*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khro-chu dug-gdoṅ alias Khro-chu sman-gdoṅ: Schülerweihe (srog-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): ⟨*'jam dpal las kyi gšin rje khro chu sman gdoṅ bse sgrom ma'i dug dbaṅ bklags chog tu bkod pa*⟩ *ha la'i žun 'dril* „Die *bSe-sgrom* (heiβende Vorschrift für die Übertragung der) Weihe mittels Gift für *'Jam-dpal Las-kyi gšin-rje Khro-chu sman-gdoṅ*, (hier) angeordnet als etwas, das man nur zu lesen braucht, Konzentrat des schwarzen Eisenhuts (*ha-la*)“

A: [1'] *namo guruyamāribhya : dus kyi mun pa'i mdaṅs 'dzin ye šes daṅ //*

K: [13'] *dbaṅ gi gter gžuṅ mchan bsres kyi steṅ nas bskur ba rgyun srol yin 'dug kyaṅ žal šes daṅ phyag rgyun la ltos dgos pa maṅ bas deṅ saṅ gal* [14'] *čuṅ chos la byed pa'i mnam thar 'dzin pa rnamskyas 'di rigs la ched gñer med stabs rim par bka' chad par dogs nas phan pa'i sems kyas / 'jam dpal gšin rje gšed po'i bka' babs kyi* [Z] *luṅ thob pa'i rig snaṅs 'chaṅ ba padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes ržoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ chen por bgyis pa dge legs 'phel // //* „Zwar ist die Übertragung (der Weihe) mit Hilfe des mit Anmerkungen vermischten *gTer-ma*-Grundwerkes zur Weihe das übliche Verfahren, doch muß man (dabei) häufig mündliche Belehrungen und herkömmliche Praxis beachten. Deshalb bemühen sich heutzutage die Inhaber vollkommener Erlösung, die (auch) unbedeutendere Kulte ausüben, nicht besonders um solche (Praktiken). Indem er daher befürchtete, daß allmählich die Worte (dieses überlieferten Kultes) verlorengehen, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der Tantriker, der die Worte der verbürgten Übertragung (*bka'-babs*) des *'Jam-dpal gšin-rje gšed-po*(-Kultes) empfangen hat, es in der Absicht zu helfen in dem großen Palast der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa* in *rDzoṅ-šod* abgefaßt ...“

Die Vorschrift besteht in großen Teilen in der wörtlichen Wiedergabe des *gTer-ma*-Textes, dessen Schmucktitel in obigem Titelvermerk als *bSe-sgrom* angegeben ist.

PRAG 2846.

## 682

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, tsha*, v: *gter mdzod žaṅ khrom khro chu*. Teil *Tsha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khro-chu dug-gdoṅ: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): ⟨*'jam dpal las kyi gšin rje khro chu dug gdoṅ gi gtor dbaṅ bklags chog tu bkod pa*⟩ *ha la'i bcud len* „Als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Weihe mittels

gtor-ma für 'Jam-dpal Las-kyi gšin-rje Khro-chu dug-gdoñ, Elixier des schwarzen Eisenhuts (ha-la)“

A: [1'] dug gsum mthar phyin dug gsum 'joms //

K: [7'] khro chu [Z] rkyen zlog 'phral mkho'i lag char khyer mkhan mañ yañ smin grol gyi gdams pa don tu ma {mi} gñer bar bon gyer tsam la blo phug gtod pa sogs la phan thogs par snañ bas / mkhas grub karma chags med kyi gsuñ la gsal byed bklags chog tu byas te / 'chi med bstan [Z] gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bkod pa dge legs 'phel // // „Zwar sind diejenigen zahlreich, die den (Kult des) Khro-chu (dug-gdoñ) als unmittelbar benötigtes Instrument zur Abwehr widriger Umstände ausführen, aber ohne sich um die Belehrung über die Reif- und Freiwerdung zu bemühen, richten sie ihre innersten Gedanken nur noch auf den Rezitationsgesang nach Bon(-Manier). Weil z.B. für solche (Leute eine kurzgefaßte Weihevorschrift) von Nutzen wäre, hat (Koñsprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa sie in dem Palast der (bKa'-brgyad) bde-gšegs 'dus-pa in rDzoñ-šod niedergelegt, indem er sie als (sofort) lesbare Vorschrift, die die Worte des mkhas-grub karma Chags-med klarmacht, niederlegte ...“

PRAG 2847.

## 683

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gter gžuñ, dza, v: gter mdzod ñañ gter nā ga rakśa (!), 2': ñañ gter nā rag. Teil Dza der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Nāgarakṣa: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: (srin po nāgarakṣatipaca (!) šin tu drag po'i sgrub pa) „(Meditative) Vollendung des äußerst zornvollen srin-po Nāgarakṣatipaca“

Zusatzvermerk: 'di ñañ gter yin 'dug „Dieses ist ein gter-ma des Ñañ(-ral Ñi-ma 'od-zer)„

A: [1'] bcom ldan 'das thugs rje chen po la phyag 'tshal lo :

K: [2'] thugs rje chen po khros pa'i sprul pa : klu bdud nag po mgo dgu pa'i sgrub thabs 'di : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : chu srin ba ru nag po'i rgyud nas [Z] btus te yi ger bkod : brag srin po sbar rjes can du gter du sbas : phyi rabs skal ldan gcig dañ phrad par šog : samayā : rgya rgya rgya : 'di'i brgyud pa ni : o rgyan padma : [Z] mña' bdag khri sroñ lde btsan : jo mo mtsho rgyal // mña' bdag myañ ral pa can // mña' bdag 'gro mgon // yar luñ sprul sku // slob dpon gnas lugs // sprul sku [Z] las 'brel rtsal // bsod nams señge // sarvamaṅgalaṃ // „Dieses Evokationsritual des neunköpfigen schwarzen Klu-bdud, der Emanation des zornvollen Thugs-rje chen-po, habe ich, Padma 'byuñ-gnas, schriftlich niedergelegt, indem ich es aus dem (tantra) Chu-srin ba-ru nag-po'i rgyud extrahierte. In Brag srin-po sbar-rjes-can habe ich es als Schatz versteckt ... Die Überlieferung dieser (Vorschrift): O-rgyan Padma ('byuñ-gnas), mña'-bdag Khri-sroñ lde-btsan, jo-mo (Ye-šes) mtsho-rgyal,

*mña'-bdag Myañ-ral-pa-can (= Nāñ-ral Nī-ma 'od-zer), mña'-bdag 'Gro-mgon, Yar-luñ sprul-sku, slob-dpon gNas-lugs, sprul-sku Las-'brel rtsal und bSod-nams señge ...“*

**684 (1-14)**

49 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, dza*, v: *gter mdzod nā ga ragśa* (!). Teil Dza der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Nāgarakṣa: Verrichtungen zum Schutz vor den Krankheiten der klu, Verrichtungen zur Herbeiführung von Regen, rJes-gnañ-Weihe, Evokationsritual (sgrub-thabs)**

1. Titilvermerk (Titelseite): ⟨*'jam dpal klu bdud nāgarakśa'i* (!) *lo rgyus*⟩ „Die Überlieferungsgeschichte des *'Jam-dpal klu-bdud Nāgarakṣa*(-Kultes)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rig 'dzin padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo* :

K: [4<sup>v</sup>] *lo rgyus dañ gdams pa sna lña po 'di ñid mña' bdag la gdams pas [Z] rgyal po žag bdun gyis bsñuñ nad sos so : ma 'oñs 'gro ba'i don du yi ger bkod nas gter du sbas so : ithi : samaya : rgya rgya rgya* : „Eben diese Überlieferungsgeschichte und diese fünf verschiedenen Belehrungen lehrte (*Padma 'byuñ-gnas*) den Herrscher (*Khri-sroñ lde-btsan*). Deshalb erholte sich der König in sieben Tagen von seiner Krankheit. Zum Wohle zukünftiger Lebewesen wurden sie schriftlich niedergelegt und als Schatz versteckt ...“

K des *gter-ston*: [4<sup>v</sup>] *chos rgyal rin chen gliñ pas 'bri thañ ko ro'i chos [Z] mdzod nas spyān drañs te šog ser las phab pa'o // mañgalam* / „*Chos-rgyal Rin-chen gliñ-pa* holte es aus der Schatzkammer religiöser Unterweisungen in *'Bri-thañ Ko-ro* hervor und übertrug es von dem gelben Papier (des Originals) ...“

2. Titilvermerk: ⟨*'jam dpal klu bdud nāgarakśa'i* (!) *sruñ zlog gsañ ba'i rgyud*⟩ „Geheimes *tantra* über Schutz und Abwehr mittels des *'Jam-dpal klu-bdud Nāgarakṣa*“

A: [4<sup>v</sup>] ... *o rgyan [Z] skad du : nāgatantrapagatikaguyatantra nāma : bod skad du : klu rgyud 'bum gyi ti ka gsañ ba'i rgyud ces bya ba* :

K: [13<sup>r</sup>] *chos rgyal rin chen gliñ pas 'bri thañ ko ro brag nas gdan drañs pa'o //* „*Chos-rgyal Rin-chen gliñ-pa* holte es in *'Bri-thañ Ko-ro brag* hervor.“

3. Titilvermerk: ⟨*'jam dpal klu bdud nāgarakśa'i* (!) *rjes gnañ dbañ gi rim pa*⟩ „Die Folge (der Verrichtungen) für Ermächtigung und Weihe zum (Kult des) *'Jam-dpal klu-bdud Nāgarakṣa*“

A: [13<sup>r</sup>] *'jam dpal ye šes sems dpa'i thugs kyi sprul pa* :

K: [15<sup>r</sup>] *'di'i brgyud pa ni / rdo rje 'chañ / 'jam dpal / phyag na rdo rje / [Z] slob dpon padma / chos rgyal khri sroñ lde'u btsan / chos rgyal rin chen gliñ pa'o //*

4. Titelvermerk: (*'jam dpal klu bdud nāgaragśa'i (!) brtag pa*) *rin chen űi ma'i sgron me* „Prüfung (von Erkrankungen durch die *klu*) nach der *'Jam-dpal klu-bdud Nāgarakśa(-Kultpraxis)*“

A: [15'] *rgya gar skad du : śaśa upadeśa [Z] ratnasūryadīpa nāma : bod skad du : brtag pa rin chen űi ma'i sgron ma žes bya ba :*

K: [27'] *brtag pa'i man űag űi ma'i sgron me žes bya ba : klu rgyud 'bum gyi nañ nas zab don bsdus pa rdzogs so : e ma bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : klu rgyud 'bum gyi ři ka las : [Z] gdug pa mdze yi brtag thabs 'di : bsdus nas man űag yi ger bkod : phyi rabs dus kyi sñigs ma la : sems can bsod nams dman pa las : nag po klu yis bzuñ ba'i dus : phan phyir rin [Z] chen gter du sbas : las can gcig dañ 'phrad gyur nas : 'gro mams mdze las 'grol bar šog : zab rgya : gsañ rgya : gter rgya : sbas rgya : so phag ři : khathaṃ : „... Ich, Padma 'byuñ-gnas, habe diese Methode zur Prüfung des (von den *klu* hervorgerufenen) Übels Lepra aus dem *Klu-rgyud 'bum-gyi ři-ka* zusammengefaßt und schriftlich niedergelegt. Damit es in der Verfallszeit späterer Generationen, wenn die Lebewesen aufgrund ihrer geringen Verdienste von den schwarzen *klu* besessen sind, von Nutzen ist, wurde es als kostbarer Schatz versteckt. Indem es mit einem (Schatzfinder) mit (gutem) *karma* zusammentrifft, möge es die Lebewesen von der Lepra befreien! ...“*

K des *gter-ston*: [27'] *chos rgyal rin chen [Z] gliñ pas 'bri thañ ko ro brag nas gdan drañs pa'o //* (Vgl. unter Nr. 684.2.)

5. Titelvermerk: (*'jam dpal klu bdud nāgaragśa'i (!) sruñ ba*) *bya khyuñ me'i 'khor lo* „Schutz (vor den Krankheiten der *klu*) mittels des *'Jam-dpal klu-bdud Nāgarakśa*, Feuerkreis des *Garuḁa*“

A: [27'] *dpal phyag na rdo rje la phyag 'tshal lo :*

K: [30'] *žes slob dpon padmas mña' bdag rgyal po la gdams so : mña' bdag rgyal pos yi ger bkod nas rin chen sa la gter du sbas so : [Z] gser srañ gsum ma byuñ ba la cakra mi ster ba'i bka' rgya gdams so : samaya : rgya rgya rgya : zab rgya : ithi :*

K des *gter-ston*: [30'] *chos rgyal rin chen gliñ pas 'bri thañ ko ro brag nas gdan drañs pa'o //*

Vgl. Text Nr. 685.

6. Titelvermerk: (*'jam dpal klu bdud nāgaragśa'i (!) byugs pa*) *rgyan gyi 'khor lo* „Einreiben (mit Medizin zur Genesung von den Krankheiten der *klu*) nach der *'Jam-dpal klu-bdud Nāgarakśa(-Kultpraxis)*, Schmuckkreis“

A: [30'] *dus gsum bder gšegs rnams la phyag 'tshal lo :*

K: [32'] *chu ser nag po sman gyis gso thabs 'di : 'ga' re tsam las gžan gyi spyod yul [Z] min : 'dzam bu gliñ na 'di 'dra řin tu dkon : 'di la yon tan mañ ste brjod las 'das : zab phyir rin chen gter du a thaṃ rgya : ma 'oñs 'gro ba'i mdze nad grol bar šog : mdze gso ba'i man űag nag [Z] po 'dren skems žes kyañ bya : byugs pa rgyan 'khor žes kyañ bya ba 'di yin no : o rgyan padmas mdzad pa rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :*

K des *gter-ston*: [30'] *chos rgyal rin chen gliñ pas 'bri thañ ko ro'i chos 'byuñ nas gdan [Z] drañs pa'o //*

7. Titelvermerk: (<'jam dpal klu bdud nāgaragśa'i (!) sgrub thabs) „Sādhana des 'Jam-dpal klu-bdud Nāgarakṣa“

A: [32'] *sa bdag klu gñan [Z] 'joms pa la phyag 'tshal lo :*

K des *gter-ston*: [36'] *chos rgyal rin chen gliñ pas 'bri thañ ko ro brag nas gdan drañs pa'o / [Z] 'di nas gsan yig ltar na las tshogs dgu pa ma tshañ bas slad rñed na 'dzud dgos /*

8. Titelvermerk: (<'jam dpal klu bdud nāgaragśa'i (!) sgo nas char 'bebs kyi gdams pa) „Belehrung über das Herbeiführen von Regen mittels des 'Jam-dpal klu-bdud Nāgarakṣa“

A: [36'] *bla ma rnams la gus pas 'dud :*

K: [37'] *char 'bebs gdams nag zab mo 'di : gžan dan mi 'dra khyad par can : bslu ba med de sñiñ dan 'dra : zab phyir spel ba blos ma lcogs : ma 'oñs bstan pa'i sñigs ma la : sems can bsod [Z] nams mar la 'bri : than pas bsregs te mu ge 'byuñ : de dus 'grol phan don du : zab mo 'di ñid gter du sbas : las 'phro can dan 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K des *gter-ston*: [37'] *chos [Z] rgyal rin chen gliñ pas 'bri thañ ko ro'i chos mdzod nas gdan drañs pa'i / man nag 'di dag lags so // 'di rnams kyi brgyud pa / yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas / 'jam dpal ye šes sems [Z] dpa' / phyag na rdo rje / slob dpon padma / chos rgyal khri sron lde'u btsan / chos rgyal rin chen gliñ pa'o /*

9. Titelvermerk: (<'jam dbyañs nāgaragśa'i (!) char 'bebs) „Herbeiführung von Regen mittels des 'Jam-dbyañs Nāgarakṣa“

A: [37'] *rgya gar skad du : nāgakālabharīśayanama : bod skad du : klu bdud nag po'i char 'bebs žes bya ba :*

K: [42'] *klu sgrub lugs so : om nāgatalenan svāhā :* „Es ist die Methode des *Klu-sgrub* ...

10. Titelvermerk: (<'jam dpal klu bdud nāgaragśa'i (!) phyag rgya lus la spo ba) „Übertragen des Siegels des 'Jam-dpal klu-bdud Nāgarakṣa auf den Körper“

A: [42'] *'chi bdag nag po'i sku la phyag 'tshal lo :*

K des *gter-ston*: [43'] *chos rgyal rin chen gliñ pas 'bri thañ ko [Z] ro'i chos mdzod nas gdan drañs pa'o //*

Mittels Selbstevokation als *khro-bo chen-po* 'Chi-bdag nag-po oder alternativ mittels *Mantra*-Rezitation wird der eigene Körper von Krankheiten bzw. den sie verursachenden weltlichen Gottheiten und Dämonen befreit.

11. Titelvermerk: (<'jam dpal nāgaragśa'i (!) sgrub thabs slob dpon padmas gnubs sañs rgyas la gtañ pa bdag bskyed nāgaragśa'i (!) 'khor lo bri (!) thabs gsañ ba'i rgyud nas byuñ ba'i dkar chag rnams) „Das vom Lehrmeister *Padma* ('byuñ-gnas) dem *gNubs Sañs-rgyas* (ye-šes) anvertraute Evokationsritual des 'Jam-dpal Nāgarakṣa, aus dem geheimen *tantra*

stammendes Verzeichnis für die Selbstevokation (als *Nāgarakṣa*) und die Methode, den (Schutz)kreis des *Nāgarakṣa* zu zeichnen“

A: [43<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : kṛṣṇanāgarājanāmatantra : bod skad du : klu'i rgyal po žes bya ba'i rgyud :*

K: [46<sup>v</sup>] *klu bdud kun la 'di med spur gyur kyañ : 'di 'dra [46<sup>v</sup>] kun na med pas gter du sbas : dbaṅ bdag bsgyur ba lha yi tshogs : bdag gi sgyu ma'i phuñ po 'dir ñes byas : khyad par zab pa'i las 'di khyed la gtad : mkha' 'gros sruṅs la dus kyi tha ma la : [Z] len mkhan ša ser skra li sme ba'i ga ša can : duñ so 'khor ma yod ciñ boñ lus thuñ : las dag dam tshig can dañ 'phrad par šog : mchod pa dañ bstod pa bya'o : gdug pa klu'i rgya mtsho'i dug rigs [Z] las : gsañ ba'i rgyud nas bton pa yi ger dkar chag las bkod pa'o : samaya : rgya rgya rgya :*

K des *gter-ston*: [46<sup>v</sup>] *chos rgyal rin chen gliñ pas 'bri thañ ko ro'i chos mdzod nas gdan drañs pa'o //*

12. Titelvermerk: (<'jam dpal klu bdud nāgaragśa'i (!) sgrub thabs žal gdams) *khyad chos* „Mündliche Belehrung zum Evokationsritual des 'Jam-dpal klu-bdud *Nāgarakṣa*, besondere religiöse Unterweisung“

A: [46<sup>v</sup>] *'jam dpal gšin rje la phyag 'tshal lo :*

E: [47<sup>v</sup>] *'di'i gšam ma dpe la ma tshañ bas slar btsal lo /*

13. Titelvermerk: (<'jam dpal nāgaragśa'i (!) žal gdams klu nad gso ba'i man ñag) „Mündliche Belehrung über 'Jam-dpal *Nāgarakṣa*, die Unterweisung über die Heilung von den Krankheiten der *klu*“

A: [47<sup>v</sup>] *guru namo :*

K: [48<sup>v</sup>] *'chi bdag nag po rgya mtsho dug ri'i man ñag khol du phyuñ ba : nāgaragśa'i (!) gdams pa'i žal šes so : samaya : rgya rgya rgya :*

14. (Ohne Titel) Aufstellung und Verwendung der magischen Substanzen (*rdzas*) im Kult des *Nāgarakṣa* und Feindvernichtung durch Herbeizwingung Übelwollender in ein magisches Abbild (*liñ-ga*) und ihre Vernichtung durch Zerstörung des Abbildes

A: [48<sup>v</sup>] *'jam dpal ye šes sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

K des *gter-ston*: [49<sup>v</sup>] *chos rgyal rin chen gliñ pas 'bri thañ ko ro'i brag gi chos mdzod nas gdan drañs pa'o // //*

PRAG 2872.



685

2 Blatt. Randverm. r: *khyuñ 'khor steñ* (Bl. 2: *khyuñ 'khor 'og*), *gter mdzod, dza*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Abbildung eines Amuletts zum Schutz vor den Krankheiten der *klu*

Titelvermerk: ⟨*nāgarakṣa'i* (!) *khyuñ nag me'i 'khor lo'i sruñ ba'i dpe'u ris*⟩

Auf zwei Blatt verteilte Zeichnung des „Feuerkreis des *Garuḍa*“ genannten Amuletts zum Schutz vor den Krankheiten der *klu* (vgl. Text Nr. 684.5).

686

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, dza*, v: *gter mdzod 'jam dpal nā ga rakṣa*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Nāgarakṣa: Regelmäßige Ausführung der Praxis (rgyun-khyer)

Titelvermerk: ⟨*'jam dpal nāgarakṣa'i* (!) *rgyun khyer*⟩

A: [1<sup>r</sup>] *bla ma mchog gsum rig pa'i rgyal po la //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'añ don gñer can du mas bskul ba las 'gyur med rdo rjes smras pa'o // //*  
 „Dieses hat 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) aufgrund der Aufforderung vieler sich um die Sache Bemühender formuliert.“

687 (1-3)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, dza*, v: *gter mdzod gtum po nā ga rakṣa*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Nāgarakṣa: Evokationsritual (sgrub-thabs), regelmäßige Praxis (rgyun-gyi ñams-len), Imaginationen zum Schutz vor Böswilligen

1. Titelvermerk (Titelseite): ⟨*rig pa'i rgyal po nāgarakṣa'i* (!) *sgrub thabs*⟩ *sñiñ gi dum bu*  
 „*Sādhana* des *Nāgarakṣa*, des Königs des Wissens, Bruchstück aus dem Herzen“

A: [1<sup>v</sup>] *oṃ svastī / ji srid sñiñ po byañ chub bar //*

K: [4<sup>r</sup>] *rig pa'i rgyal po'i [Z] sgrub thabs 'di ni 'chi bdag srog gi 'khor lo'i rgyud kyi dgoñs pa ji ltar bka' gter du ma mthun par 'byuñ bžin gžir bžag / man ñag bsñan brgyud 'ga'*

yañ da ni chad par ñe na lhag bsam bzañ pos ji rigs par gsal bar bkod pa yin no // ... [4']  
 ... (abschließende Wunschgebetsverse) žes pa'añ rab byuñ bcu gsum pa me yos gro žun zla  
 ba'i dmar phyogs bzañ po gsum pa la bod yul gañs ri'i khrod kyi rdo rje gdan lha ldan gtsug  
 lha khañ chen po'i 'dabs rgyal po'i pho brañ du sa'i dbaň phyug gnam bskos chos rgyal  
 mchog gi dgoñs [Z] bžes bskañ slad yi ger rgyal khams pa rig 'dzin tshe dbaň nor bus bkod  
 pa'o // „Was dieses *sādhana* des Königs des Wissens betrifft, so wurde der entsprechende  
 Gedankengehalt des (*tantra*) 'Chi-bdag srog-gi 'khor-lo'i rgyud, so wie er sich  
 übereinstimmend in zahlreichen *bka'-ma* und *gter-ma* ergibt, als Grundlage genommen. Für  
 den Fall, daß jetzt auch einige mündlich überlieferte Unterweisungen nahe daran sein sollten  
 verlorenzugehen, wurde es aus guter Absicht heraus in passender Weise klar abgefaßt ...  
 Dieses hat der überall umherwandernde *rig-'dzin Tshe-dbaň nor-bu* am dritten *bzaň-po* der  
 roten Hälfte (= 27. Kalendertag) des Monats *Gro-žun* (= 7. Monat) im Feuer-Hase(-Jahr) des  
 13. *Rab-byuñ(-Zyklus)* (2.9.1747) in dem Königspalast in der Nähe des großen Tempels von  
 Lhasa, (gleichsam) des *rDo-rje gdan* inmitten der Schneeberge Tibets, schriftlich niedergelegt,  
 um den Wunsch des vom Himmel ernannten Herrschers über die Erde, des höchsten *Dharma-*  
*Königs* (d.i. der chinesische Kaiser), zu erfüllen.“

2. (Ohne Titel) Regelmäßige Praxis (*rgyun-gyi ñams-len*)

A: [4'] *om svasti / sañs rgyas chos daň tshogs kyi mchog rnams la /*

K: [5'] *ces rig pa'i rgyal po nāgarakša'i (!) rgyun gyi ñams len šin tu khyer bder byas pa*  
*'di yaň gsaň ru lag gi cha / praň rin chen rtse'i skyed mos tshal du rab myos snron zla ba'i*  
*dkar phyogs kyi gaň ba la rig [Z] pa 'dzin pas sbyar ba'o //* „Diese sehr leicht ausführbar  
 abgefaßte regelmäßige Praxis mittels des ... *Nāgarakša* hat *rig-pa 'dzin-pa (Tshe-dbaň nor-bu)*  
 im Park von *Rin-chen-rtse* in *Praň*, einem Teil von *gTsaň Ru-lag*, am Vollmondstag (= 15.  
 Kalendertag) der weißen Hälfte des Monats *sNron* (= 5. Monat) im (Jahr) *Rab-myos*  
 (19.6.1750) zusammengestellt.“

3. Titelvermerk: (*nāgarakša'i (!) dmigs pa'i man ñag žal rgyun šin tu zab pa*)  
 „Unterweisung über die Imaginationen der *Nāgarakša(-Meditationspraxis)* zum Schutz vor  
 übelwollenden weltlichen Gottheiten, Dämonen, *klu* und Feinden), besonders tiefgründige  
 mündliche Überlieferung“

A: [5'] *om svasti / bla ma daň 'jam dpal rdo rje gñis su med pa'i žabs kyi padmo dri ma*  
*med pa la dus daň nam [Z] pa thams cad du phyag 'tshal žin skyabs su mchi'o //*

K: [6'] *žes pa de rnams dpal rig pa 'dzin pa chen po rdo rje tshe dbaň nor bu'i žal sna nas*  
*ji ltar stsal ba rnams ñag dbaň chos kyi rgya [Z] mtshos zin bris su btab pa mañgalaṃ //*  
 „*Ñag-dbaň chos-kyi rgya-mtsho* hat dieses so, wie es ihm von seiten des großen Glücksglanz  
 habenden Wissenshalter *rDo-rje tshe-dbaň nor-bu* (d.i. *Kaň-thog rig-'dzin Tshe-dbaň nor-bu*)  
 gewährt wurde, als skizzenhafte Darstellung niedergelegt ...“

PRAG 2873.

688

2 Blatt, Druckspiegel: 1: 5-zeilig, Rest: 3-zeilig. Randverm. r: *žal šes, dza*, v: *gter mdzod 'jam dpal nā ga rakša*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Nāgarakṣa: Imaginationen zum Schutz vor Böswilligen

Titelvermerk (Titelseite): (*'jam dpal nāgarakša'i (!) thun moñ ma yin pa'i sñan brgyud žal šes*) „Mündliche Belehrung zur außergewöhnlichen mündlichen Überlieferung über '*Jam-dpal Nāgarakṣa*“

A: [1<sup>v</sup>] *dañ po phyag rgya'i rgyas gdab pa la ye šes phyag rgya lha la gdab /*

E: [2<sup>r</sup>] *rmoñs rigs kyi byin pa dañ gdol pa'i gsañ ba rnams su klu gtad byas kyañ dgra la mi gnod par bzañ bar 'gyur ba yin //*

Leicht abgeänderte Textvariante zu Text Nr. 687.3.

PRAG 2874.

689 (1-14)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuiñ, dza*, v: *gter mdzod gnam chos 'jam dpal nā rak*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Nāgarakṣa: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Herstellung von Amuletten (sruñ-'khor) insbesondere zum Schutz vor Krankheiten

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): (*gnam chos thugs gter las 'jam dpal nāgarakša'i (!) sgrub thabs las tshogs*) „Aus dem (Zyklus) *gNam-chos thugs-gter: Sādhana* des '*Jam-dpal Nāgarakṣa* und (magische) Verrichtungen“

1. (Ohne Titel) Evokationsritual (*sgrub-thabs*)

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo mañjuśrījñānasatvāya : 'jam dpal ye šes sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

E: [1<sup>v</sup>] *de yis nāgarakša (!) 'grub : samaya : rgya rgya rgya : khathaṃ guhya : šam la :*

2. Titelvermerk : (*gnam chos las nāgarakša'i (!) dgra bzlog*) „Aus dem *gNam-chos(-Zyklus)*: Abwehr von Feinden mittels des *Nāgarakṣa*“

A: [1<sup>v</sup>] *nāgarakša'i (!) dgra bzlog ni : dmigs pa 'di ltar bya :*

E: [2<sup>v</sup>] *rtsa sñags mjug tu [Z] dgra bo stvambhaya nan : samaya : rgya rgya rgya : guhya khathaṃ :*

3. Titelvermerk : (*gnam chos thugs gter las pags nad bcos pa*) „...: Heilung von Hautkrankheiten“

A: [2<sup>v</sup>] *pags nad bcos pa'i gdams pa ni* :

E: [2<sup>v</sup>] *sruñ skud de la byugs nas btags : samaya : rgya rgya rgya : khatham guhya* :

4. Titelvermerk : *(gnam chos thugs gter las nāgarakṣā'i (!) mdze bcos gdams pa)* „...: Unterweisung über die Heilung von Lepra mittels des *Nāgarakṣā*“

A: [2<sup>v</sup>] *de nas mdze bcos gdams pa ni* :

E: [3<sup>v</sup>] *nāgarakṣā nāgarakṣā (!) : samaya : rgya rgya rgya : khatham guhya* :

5. Titelvermerk : *(gnam chos thugs kyi gter kha sñan rgyud zab mo'i skor las : klu nad kun thub kyi 'khor lo)* „Aus dem *gNam-chos thugs-kyi gter*, dem Zyklus tiefgründiger mündlicher Überlieferung: Der alle Krankheiten der *klu* bewältigende (Schutz)kreis“

A: [3<sup>v</sup>] *klu nad kun thub 'khor lo ni* :

E: [3<sup>v</sup>] *de nas de ñid mgul du btags : samaya : rgya rgya [Z] rgya : khatham guhya* :

6. Titelvermerk : *(gnam chos bad kan mid gcus sruñ 'khor)* „*gNam-chos(-Zyklus)*: Kreis zum Schutz vor der *Bad-kan mid-gcus(-Halskrankheit*, durch die Nahrungsaufnahme und Atmung erschwert werden)“

A: [3<sup>v</sup>] *bad kan mid gcus sruñ 'khor ni* :

E: [3<sup>v</sup>] *de nas me nañ mtshon cha 'bar : samaya : rgya rgya rgya : khatham : guhya* :

7. Titelvermerk : *(gnam chos dreg nad sruñ 'khor)* „...: Kreis zum Schutz vor Gicht“

A: [3<sup>v</sup>] *de nas reg nad sruñ 'khor ni* :

E: [3<sup>v</sup>] *hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ svāhā : samaya : rgya rgya rgya : [Z] khatham guhya* :

8. Titelvermerk : *(gnam chos las grum bu'i sruñ 'khor jahāra)* „...: Kreis zum Schutz vor Rheuma ...“

A: [3<sup>v</sup>] *de nas grum bu'i sruñ 'khor ni* :

E: [3<sup>v</sup>] *ces bri : samaya : rgya rgya rgya : khatham guhya* :

9. Titelvermerk : *(gnam chos thugs gter las bad kan pho gcus sruñ 'khor)* „...: Kreis zum Schutz vor der *Bad-kan pho-gcus(-Magenkrankheit)*“

A: [3<sup>v</sup>] *bad kan pho gcus sruñ 'khor ni* :

E: [4<sup>v</sup>] *žes bri : samaya : rgya rgya rgya : khatham guhya* :

10. Titelvermerk : *(gnam chos las mkhris pa'i sruñ 'khor)* „...: Kreis zum Schutz der Galle“

A: [4<sup>v</sup>] *de nas mkhris pa'i sruñ 'khor ni* :

E: [4<sup>v</sup>] *ces bri : samaya : rgya rgya rgya : khatham : guhya* :

11. Titelvermerk : *(gnam chos thugs gter las nāgarakṣā'i (!) gtad bzlog 'khor lo)* „...: Kreis zur Abwehr von Verwünschungen mittels des *Nāgarakṣā*“

A: [4<sup>v</sup>] *nāgarakṣa'i* (!) *gtad bzlog ni* :

E: [4<sup>v</sup>] *žes bris la btags* : *samaya* : *rgya rgya rgya* : *khatham guhya* :

12. Titilvermerk : (*gnam chos nāgarakṣa'i* (!) *skor las niag mnan bkrol ba'i 'khor lo*) „Aus dem *gNam-chos Nāgarakṣa*-Zyklus: Kreis zur Unterdrückung und zur Lösung der Rede (von Widersachern)“

A: [4<sup>v</sup>] *de nas niag mnan bkrol ba ni* :

E: [4<sup>v</sup>] *žes bris la btags* : *samaya* : *rgya rgya rgya* : *khatham guhya* :

13. Titilvermerk : (*gnam chos nāgarakṣa'i* (!) *skor las šu ba dañ rgya thor gyi bcos tshan gñis*) „...: Zwei Abschnitte über die Heilung von Blasen und Geschwüren“

A: [4<sup>v</sup>] *de nas šu ba bcos pa ni* :

E: [5<sup>v</sup>] *samaya* : *rgya rgya rgya* : *guhya khatham* : ... (Silben in verschlüsselter Schrift)

K (auf die Texte Nr. 688.1-13 bezogen): [5<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis me sprul khрум zla phyi ma'i ñer dgu nub nāgarakṣa* (!) *cha lugs mñon rtogs dañ mñhun pa gcig žal gzigs* [Z] *dus sgrub skor dpe'u ris žal khrid dañ bcas pa dños su gsuñs pa'o* : *maṅgalaṃ* : „Als dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* am Abend des 29. (Kalendertages) in der hinteren (Hälfte) des Monats *Khrum* (= 8. Monat) im Feuer-Affe(-Jahr), seinem zwölften Lebensjahr, (16.10.(?)1656) jemand erschien, der mit der klaren Imagination der äußeren Erscheinung des *Nāgarakṣa* übereinstimmte, wurde ihm tatsächlich der Abschnitt über die Evokation zusammen mit den mündlichen Einführungen zu den Zeichnungen (der Amulette) verkündet ...“

14. Titilvermerk: (*gnam chos thugs kyi gter kha sñan rgyud zab mo'i skor las nāgarakṣa'i* (!) *žal gdams*) „Aus dem *gNam-chos thugs-kyi gter-kha*, dem Zyklus tiefgründiger mündlicher Überlieferung: Mündliche Unterweisung des *Nāgarakṣa*“

A: [5<sup>v</sup>] *nāgarakṣa'i* (!) *žal khrid la* :

K: [5<sup>v</sup>] *žes pa'añ* [Z] *nāgarakṣa* (!) *ñid kyis gsuñs pa'o* : *maṅgalaṃ* / *'di'i dbañ gzuñs dbañ ltar ro* // „Auch dieses hat *Nāgarakṣa* selbst verkündet ...“

PRAG 2876.

690

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsaṅ sgrub*, dza, v: *gter mdzod thugs rdor nā ga rakṣa*. Teil Dza der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Nāgarakṣa: Evokationsritual (gsaṅ-sgrub) mit Aufstellung ritueller Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): *(dregs 'dul drag po gnam lcags 'khor lo las : gtum po nāgarakṣa'i (!) gsaṅ sgrub) rdo rje me 'bar* „Aus dem (Zyklus) *Dregs-'dul drag-po gnam-lcags 'khor-lo*: Evokation des wütenden *Nāgarakṣa* in seinem geheimen Aspekt, flammender *vajra*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : vajracāṇḍanāgarakṣaguhyasādhana vajrajvalaram : bod skad du : ...* (Titelwiederholung)

K zum Verbergen des *gter-ma*: [14<sup>v</sup>] *e ma : gsaṅ ba yaṅ dag sñiṅ po rdo rje'i tshig : ma nor tshul bžin su žig ṅams blaṅs pa : 'gal rkyen bar gcod bdud kyi g.yul las rgyal : sku bži mchog thob ye šes [Z] gdod mar grol : ži rgyas dbaṅ drag rten 'brel smon lam bsgyur : gaṅ la cis 'dul phrin las thogs pa med : ci phyir pad 'byuṅ dgoṅs rgyud thugs rje'i 'phrul : kun rdzob don dam gñis med šes par gyis : bden rdzun mtha' bral bde kloṅ yaṅs pa'i [Z] ṅaṅ : 'gro ba 'dren pa'i spyod pa mthar phyin bskyaṅ : šin tu zab phyir ma 'oṅs 'gro ba'i don : mtsho rgyal zab gsaṅ mi šigs brda thabs la : rten 'brel mthar phyin zad med gter du rgya : bka' sruṅ dam can rnam kyis thub pa sruṅs : las can [Z] thugs kyi sras daṅ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : ... [14<sup>v</sup>] ...* (abschließende Segenswünsche)

Abschließende Anmerkung: [14<sup>v</sup>] *tshig gñis po rje bla mas bdag karma mthar phyin gyis gtum po'i bsñen sgrub mthar phyin pa'i mña' gsol yin phebs // //*

Laut Text Nr. 8 [76<sup>r-v</sup>] und Text Nr. 692 [3<sup>r</sup>] barg *Thugs-mchog rdo-rje* (alias *Ṅag-dbaṅ bslab-gsum* alias *Rog-rje gliṅ-pa 'gro-'dul rdo-rje thugs-mchog rtsal*) aus *sKyid-groṅ* den *gter-ma* in einer Höhle in *'On-phu sTag-tshani*.

PRAG 2877.

691

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dmar khrid*, dza, v: *gter mdzod thugs rdor nā ga rakṣa*. Teil Dza der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Nāgarakṣa: Wesentliche Punkte zur Evokation (sgrub-pa) und Ausführung schützender und harter Verrichtungen gegen Feinde und Dämonen**

Titelvermerk (Titelseite): *(dregs 'dul nag po gnam lcags 'khor lo las : gtum po nāgarakṣa'i (!) sgrub yig sñiṅ byaṅ dmar khrid)* „Aus dem (Zyklus) *Dregs-'dul nag-po gnam-lcags 'khor-*

lo: Schrift über die Evokation des wütenden *Nāgarakṣa*, Aufstellung des Wesentlichen, direkte Führung“

A: [1<sup>v</sup>] ... *thugs dam gsañ ba'i lha la 'dud* :

E: [4<sup>v</sup>] *bka' sruiñ dam can thub par sruiñs : samaya : guhya : khatham : rgya rgya rgya : PRAG 2875.*

## 692

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, dza*, v: *gter mdzod thugs rdor gtum po nā rag*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Nāgarakṣa: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *{dregs 'dul gnam lcags 'khor lo las gtum po nāgarakṣa'i (!) dbañ chog ye šes me 'bar mtshams sbyor gyis brgyan pa} phrin las me 'bar* „Aus dem (Zyklus) *Dregs-'dul gnam-lcags 'khor-lo*: Die *Ye-šes me-'bar* (genannte) Vorschrift zur Weihe für (das *maṇḍala* des) wütenden *Nāgarakṣa*, (hier) ausgeschmückt mit verbindenden Formulierungen, flammende Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahācaṇḍakrodharājāya / dug gsum rañ gzugs gdon gyi tshañ tshiñ kun* //

K: [12<sup>r</sup>] *gtum po nāgarakṣa'i (!) dbañ bskur ye šes me 'bar gyi mtshams sbyor tshig sna cuñ* [Z] *zad bsduš šin lag len rnam gsal gyis brgyan pa 'di'an padma'i rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // //* „Diese Übertragung der Weihe für den wütenden *Nāgarakṣa*, die - indem verschiedene verbindende Formulierungen des (*gTer-ma*-Textes) *Ye-šes me-'bar* ein wenig kurzgefaßt sind - mit vollkommen klaren Praxis(anweisungen) ausgeschmückt wurde, hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* abgefaßt ...“

PRAG 2878.

**1.2.1.2.2.2.2. Meditative Vollendung der Gottheiten der Lotosfamilie, dem Aspekt der Buddharede (padma gsuñ-gi sgrub-skor)**

**1.2.1.2.2.2.2.2.1. Die friedvollen Formen (ži-ba)**

**1.2.1.2.2.2.2.2.1.1. Amitāyus (Tshe-dpag-med)**

693

27 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbaṅ, dza*, v: *gter mdzod ṅaṅ gter mtsho skyes rdo rje*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mTsho-skyes rdo-rje, Tshe-dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*ṅaṅ gter guru mtsho skyes rdo rje'i tshe sgrub 'chi med bdud rtsi'i bum pa dbaṅ bskur bcas bklag chog tu bsdebs pa*) *bdud rtsi'i chu rgyun* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift abgefaßte Vollendung des Lebens mittels des *guru mTsho-skyes rdo-rje* nach dem *gter-ma* des *Ñaṅ(-ral ṅi-ma 'od-zer)* zusammen mit der „Flasche mit dem Nektar der Unsterblichkeit“ (genannten) Weiheübertragung, Fluß aus Nektar“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusarūhavajrāya // gdod nas nmam dag dbyiṅs kyi mtshor //*

K: [27<sup>r</sup>] *tshul 'di sñon gyi rig pa 'dzin pa mams la grags che ruṅ deṅ saṅ mtshan tsam du gnas pa la / khyab bdag [Z] bla ma mtsho skyes rdo rje daṅ žal mi ṅiṅs pa'i bka' drin las thos pa'i skal pa mchog daṅ ldan pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ chen por rgya ston kun dga' brtson 'grus kyi chog [Z] bsgrigs las cuṅ zad gsal bar bsdebs pa dge legs 'phel //* „Was diese Methode betrifft, so war sie zwar bei den früheren Wissenshaltern sehr bekannt, doch heutzutage existiert sie nur noch als Name. (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal*, der das vorzügliche Geschick besitzt, sie aufgrund der Güte desjenigen, dessen Gesicht mit dem des allumfassenden Herrn und geistlichen Lehrers *mTsho-skyes rdo-rje* identisch ist, (d.i. *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) gehört zu haben, hat sie in dem großen Palast der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa* in *rDzoṅ-šod* im Vergleich zum Ritualarrangement des *rGya-ston Kun-dga' brtson-'grus* ein wenig klarer abgefaßt ...“

Die Grundlage der Vorschrift bildet der im Wortlaut enthaltene Text aus dem *gter-ma*, den *Ñi-ma 'od-zer* aus dem Felsen *Srin-mo sbar-rjes* in *lHo-brag gTam-šul* geborgen haben soll.

Die zentrale Gottheit des *maṅḍala* ist *Padma 'byuṅ-gnas* als *mTsho-skyes rdo-rje* mit seiner *yum Mandāra*. Auf seiner Scheitelspitze wird *Tshe-dpag-med* visualisiert.

PRAG 2879.



## 694 (1-6)

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun*, dza, v: *gter mdzod byañ gter tshe sgrub lcags sdoñ*. Teil Dza der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Evokationsrituale (tshe-sgrub) und Anleitung zur Zeichnung eines Amuletts ('khor-lo) zur Verwirklichung eines langen Lebens**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub lcags sdoñ ma'i them byañ*) „Verzeichnis (zu Herkunft, Versteck und Inhalt) des *Tshe-sgrub lcags-sdoñ* (genannten *gter-ma*)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : indra āyuh dharanahanama : bod skad du : mgon po tshe dpag med la phyag 'tshal lo :*

E: [2<sup>r</sup>] *las tshogs rin chen char 'bebs yod : samaya : rgya rgya rgya :*

2. Titelvermerk: (*tshe sgrub lcags kyi sdoñ po las : phyi sgrub*) *rin chen bum pa* „Aus dem (Zyklus) *Tshe-sgrub lcags-kyi sdoñ-po*: Die äußere Vollendung (des Lebens), Edelsteinflasche“

A: [2<sup>r</sup>] ... *o rgyan skad du : ... bod skad du : rig 'dzin tshe'i sgrub thabs :*

K: [3<sup>v</sup>] *lña brya tha ma šar bas tshe tshad thun : nad mañ loñs spyod chuñ žiñ bar chad mañ : dam pa'i don yañ mi 'grub yi re chad : de phyir padma 'byuñ gnas ñams [Z] myoñ 'di : lña brya tha ma dus ñan 'byuñ dus su : las can ña yi bu dañ 'phrad gyur nas : sañs rgyas bstan pa yun du gnas par šog : rdo rje legs pa khyod kyis gter 'di sruñs : sñiḡs ma'i dus su [Z] las can bu la gtod : ...*

K des *gter-ston*: [3<sup>v</sup>] *brag ri dug sbrul spuñs 'dra'i sked / lho gser mdzod ser po'i nañ nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o / „Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can holte es auf halber Höhe des einer Ansammlung von Giftschlangen ähnelnden Felsenberges aus dem südlichen gelben Schatzbehältnis aus Gold hervor.“* (Vgl. SCHWIEGER 1, S. XXXVf.)

Anleitungen zur Herstellung von Nektar (*bdud-rtsi*) zur Stärkung des Lebens.

3. Titelvermerk: (*nañ sgrub*) *lcags kyi sdoñ pa (!)* „Die innere Vollendung (des Lebens), Baumstamm aus Eisen“

A: [4<sup>r</sup>] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [6<sup>r</sup>] *e ma hoñ bskal pa tha ma'i dus : sñiḡs ma lña yi rtags rnams 'byuñ : padma 'byuñ gnas : thugs rje yis : šākya'i bstan pa mtha' rgyas phyir : 'gro ba 'ga' žig smin [Z] ciñ grol : de phyir tshe sgrub zab mo 'di : las can bu dañ 'phrad par šog : rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can : tshe sgrub zab mo ñams su loñ : ña yi gdul bya mthar phyin 'gyur :*

Übertragung der Weihe (*dbañ-bskur*) für ein langes Leben.

4. Titelvermerk: (*tshe sgrub lcags kyi sdoñ po las : gsañ sgrub hrīḡ gcig ma*) „Aus dem *Tshe-sgrub lcags-kyi sdoñ-po*: Die (durch Konzentration auf die) eine (Silbe) *hrīḡ* (gekennzeichnete) geheime Vollendung (des Lebens)“

A: [6<sup>r</sup>] ... *phyi nañ dbañ luñ man ñag rdzogs :*

E: [7<sup>v</sup>] *kun la ma spel snod ldan gcig la sbyin : ... : rgya rgya rgya :*

K des *gter-ston*: [7<sup>v</sup>] *brag ri dug sbrul spuñs 'dra'i sked nas / rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o /*

5. Titelvermerk: *(tshe sgrub lcags kyi sdoñ po las : yañ gsañ nam mkha'i rdo rje)* „...: Überaus geheimer Himmelsvajra“

A: [7<sup>v</sup>] ... *mgon po tshe dpag med la phyag 'tshal lo :*

K: [9<sup>v</sup>] *tshe dpag med kyi sgrub pa ni : o rgyan padma 'byuñ gnas kyis : phyi rabs las can don phyir du : bse sgrom [Z] smug po'i dbus su sbas : las can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : tshe sgrub 'di dañ bcud len gyi ril bu rgyun tu bcañs na : srog mi lo brgya'i bar du 'tsho bar 'gyur ro : lha mo candha [Z] lī'i bka'o : samaya : rgya rgya rgya :* „Die (meditative) Verwirklichung des *Tshe-dpag-med* hat *O-rgyan Padma 'byuñ-gnas* zum Wohle derjenigen (Anhänger) aus späteren Generationen, die (gutes) *karma* besitzen, in der Mitte der purpurnen Lederschachtel versteckt ...“

K des *gter-ston*: [9<sup>v</sup>] *zañ zañ lha brag gi sked nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis spyān drañs pa'o :* „*Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte es auf halber Höhe des (Berges) *Zañ-zañ lha-brag* hervor.“

E: [9<sup>v</sup>] *ces pa'an 'dug [Z] go : ithi :*

Der Text besteht aus zwei Ritualvorschriften: 1. als vorbereitende Verrichtung zu *Tshe-sgrub*-Ritualen allgemein eine angeblich von *Tshe-dpag-med* verkündete Vorschrift zur Meditation des *rTa-mgrin* sowie des *Tshe-dpag-med* an seiner Herzstelle verbunden mit der Rezitation und Visualisation Schutz bewirkender *mantras*, 2. ein *Tshe-sgrub*-Ritual, das *Padma 'byuñ-gnas* in *bSam-yas* von *Tshe-dpag-med* erbeten haben soll und durch dessen regelmäßige Praktizierung der *yogin* angeblich sogar den Tod zu täuschen vermag. In seinem Mittelpunkt steht die imaginäre Konzentration des gesamten Himmels im eigenen Nabel.

6. Titelvermerk: *(tshe'i 'khor lo bri thabs)* „Art und Weise, den Kreis (zum Schutz) des Lebens zu zeichnen“

A: [9<sup>v</sup>] *o rgyan padma thod phreñ gis :*

E: [10<sup>v</sup>] *tshe'i 'khor lo bri thabs rim pa rdzogs so :*

K des *gter-ston*: [10<sup>v</sup>] *byañ zañ zañ lha brag nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis gter nas spyān drañs pa'o :* „*Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte es im Norden auf dem (Berg) *Zañ-zañ lha-brag* aus einem Schatz hervor.“

PRAG 2880.

## 695 (1-2)

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, dza, v: *gter mdzod byañ gter lcags sdoñ lha mañ*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-chog), regelmäßige Praktizierung (rgyun-khyer) des Ritus für ein langes Leben (tshe-sgrub) und Annäherung (bsñen-pa)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(byañ gter lcags sdoñ ma lha mañ gi dbañ chog) 'chi med grub pa'i sa bon* „Vorschrift für die Weihe mittels zahlreicher Gottheiten zur *lCags-sdoñ* (genannten Kultpraxis) der nördlichen *gter-ma*, Keim für die Verwirklichung der Unsterblichkeit“

Zusatzvermerk (Titelseite): *se bkra bzañ gi phyag bžes* „Die Praxis aus *Se bKra-bzañ*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadma āyurjñānāya / byañ gter lcags sdoñ mar lha gcig bum gcig gi dbañ ma gtogs cher ma bšad kyañ / tshe dbañ yoñs rdzogs dañ khog bsgrigs pa'i gter ston dños kyi [Z] phyag len bkra bzañ pa chos skyoñ bsod nams kyi gsuñ rgyun bžin / tshar chen blo gsal rgya mtsho yab sras gñis ka la rdo rje 'chañ dbañ phyug rab brtan gyis lan mañ du gsan pa'i gsuñ rgyun kho na bžin / mkhan chen [Z] žva lu pa rin chen bsod nams mchog grub kyis gter gžuñ dños la cho ga'i bsgrigs rim ka brda can dañ / der ma 'thus pa'i gsuñ rgyun phyag len mams mchan du gnañ ba de ñid rtogs sla žin yi ge ñuñ ba'i phyir [Z] 'dir nag 'gros su bkod na / ... „... Zwar wird in dem *lCags-sdoñ* (genannten) nördlichen *gter-ma* außer der Weihe mittels einer einzigen Gottheit und einer einzigen Flasche nicht viel erläutert, aber die Praxis des Schatzfinders selbst für die absolut vollständige und durchgegliederte Weihe für ein (langes) Leben wurde hier gemäß der mündlichen Überlieferung des *bKra-bzañ-pa Chos-skyoñ bsod-nams*, gemäß genau der mündlichen Überlieferung, die *rdo-rje 'chañ dBañ-phyug rab-brtan* zahlreiche Male bei *Tshar-chen Blo-gsal rgya-mtsho*, beiden, Vater und Sohn, gehört hatte, leicht zu lesen niedergelegt, damit eben die von *Žva-lu-pa rin-chen bSod-nams mchog-grub* im *gTer-ma*-Grundwerk selbst in Fußnoten gewährten Praxis(anweisungen) zu der mit der Signatur *ka* versehenen Ritualanordnung und der darin nicht gesammelten mündlichen Überlieferung einfach zu erkennen und die Buchstaben weniger sind ...“*

K: [10<sup>v</sup>] *ces byañ gter lcags sdoñ ma'i dbañ chog 'di yañ drin can rdo rje 'chañ blo gsal bstan 'dzin rgya mtsho grags pa rgyal mtshan dpal bzañ [Z] po'i žal sna nas kyi žabs druñ du lan grañs du ma'i bar du thob pa bžin la sa skya pa nag dbañ kun dga' blo gros sañs rgyas bstan pa'i rgyal mtshan dpal bzañ pos dbañ chog bklag chog ma 'di bžin gter gžuñ [Z] dañ / mkhan chen ža lu pa rin chen bsod nams mchog grub dpal bzañ pos gsuñ mchan ka brda dkrugs sdebs su bris pa yin pas rañ bzo'i skyon med do // „Was diese Vorschrift für die Weihe zur *lCags-sdoñ* (genannten Kultpraxis) der nördlichen *gter-ma* betrifft, so hat *Sa-skya-pa Kundga' blo-gros sañs-rgyas bstan-pa'i rgyal-mtshan dpal bzañ-po* diese Weihevorschrift, die man nur zu lesen braucht, so wie er sie während vieler Male von dem gütigen *rdo-rje-'chañ Blo-gsal bstan-'dzin rgya-mtsho grags-pa rgyal-mtshan dpal bzañ-po* empfangen hatte, als Kombination des *gTer-ma*-Grundwerks und der Worte, die *mkhan-chen Ža-lu-pa rin-chen bSod-nams mchog-grub dpal bzañ-po* mit dem die Signatur *ka* (tragenden Text des*

Grundwerks) in Fußnoten vermengt hat, geschrieben. Deshalb liegt nicht der Fehler eigener Erdichtungen vor.“

E (der ergänzenden Erläuterungen zur Praktizierung): [11<sup>r</sup>] *goñ du smos pa ñid rgyas bsduš 'tshams par rtogs so // sarvamañgalaṃ /*

2. Titelvermerk: *(tshe sgrub lcags sdoñ ma'i rgyun khyer bsñen thabs bcas) 'chi med bdud rtsi 'gugs pa'i bum bzañ* „Regelmäßige Ausführung des „Baumstamm aus Eisen“ (genannten Ritus zur) Vollendung des Lebens zusammen mit der Methode für die Annäherung, heilvolle Flasche für das Sammeln des Nektars der Unsterblichkeit“

A: [11<sup>r</sup>] *guru padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo //*

K: [13<sup>v</sup>] *žes pa'i [Z] rgyun khyer 'di ni ñed rañ gi zla bo 'gags pa bsod nams dar gyis bskul ñor sa skya pa kun dga' bkra šis kyis mon mtshams šo smug sgar chen du rgyun gyi kha ton du bsgrigs pa dge legs 'phel // slar yañ bsñen [Z] thabs sogs bsnan nas šin tu gsal bar bris pa sarvasatvā vajra āyusviddhīr astā / mañgalaṃ bhavatu //* „Diese regelmäßige Praktizierung hat *Sa-skya-pa Kun-dga' bkra-šis* angesichts der Aufforderung seines ihn abschirmenden persönlichen Assistenten *bSod-nams-dar* in *Šo-smug sgar-chen* an der Grenze zu *Mon* als regelmäßige Rezitation zusammengestellt ... Nachdem er später noch die Methode zur Annäherung etc. hinzufügt hatte, schrieb er es auf äußerst klare Weise nieder ...“

PRAG 2881.

## 696 (1-6)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, dza*, v: *gter mdzod rañ šar tshe lha yoñs rdzogs*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Rituale zur Vollendung eines langen Lebens (tshe-sgrub)

1. Titelvermerk (Titelseite): *(bka' brgyad rañ byuñ rañ šar las : 'chi med tshe lha yoñs rdzogs kyi tshe'i phyi sgrub)* „Aus der (*gTer-ma*-Sammlung) *bKa'-brgyad rañ-byuñ rañ-šar*: Die äußere Vollendung des Lebens mittels sämtlicher Gottheiten des unsterblichen Lebens“

A: [1<sup>r</sup>] *rgya gar skad du : āyurñānanopika nāma : bod skad du : 'chi med tshe'i sgrub pa žes bya ba :*

K: [2<sup>v</sup>] *'chi med tshe'i phyi sgrub rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :*  
Gewinnung von Nektar (*bdud-rtsi*) zur Stärkung des Lebens.

2. Titelvermerk: *(sgrub chen bka' brgyad las tshe'i nañ sgrub)* „Aus der (Sammlung) *sGrub-chen bka'-brgyad (rañ-byuñ rañ-šar)*: Die innere Vollendung des Lebens“

A: [2<sup>v</sup>] *bcom ldan mgon po tshe dpag med la phyag 'tshal lo :*

K: [3ʸ] *tshe sgrub kun gyi* [Z] *don bsdus nas : bdag 'dra padmas gter du sbas : las can gcig dan 'phrad par šog : tshe sgrub bdud rtsi'i bum chuñ žes bya ba rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :*

Imaginäre Konzentration aller Vollkommenheiten des Lebens (*tshe-yi dños-grub*) sämtlicher *sugata* im Körper des *yogin*.

3. Titelvermerk: *(sgrub chen bka' brgyad las tshe sgrub hrīḥ gcig ma)* „...: Die (durch Konzentration auf die) eine (Silbe) *hrīḥ* (gekennzeichnete) Vollendung des Lebens“

A: [3ʸ] *rig 'dzin tshe yi lha la phyag 'tshal lo :*

K: [4ʸ] *rig 'dzin tshe'i gsañ sgrub rdzogs so : sama* [Z] *ya : rgya rgya rgya :*

4. Titelvermerk: *(sgrub chen bka' brgyad las yañ gsañ nam mkha'i rdo rje)* „...: Überaus geheimer Himmelsvajra“

A: [4ʸ] *mgon po tshe dpag med la phyag 'tshal lo :*

K: [5ʸ] *tshe sgrub thams cad* [Z] *kyi nañ nas mchog tu gyur pa : sañs rgyas snañ ba mtha' yas kyi žal gdams : o rgyan padma'i bka' rgya dam pa'o : samaya : rgya rgya rgya :*

Ähnliche Ritualvorschrift wie in Text Nr. 694.5, in deren zweiten Teil ebenfalls die Konzentration auf den Himmel im Mittelpunkt steht.

5. Titelvermerk: *(bka' brgyad drag po rañ byuñ rañ šar las sgrub pa chen po dan 'brel ba'i tshe sgrub yoñs rdzogs)* „Aus (der Sammlung) *bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar*: Die in Verbindung mit den (acht) großen *sādhana* (der acht *Heruka-Manḍalas* auszuführende) absolut vollständige Vollendung des Lebens“

A: [5ʸ] *bcom ldan 'das mgon po tshe dpag med la phyag 'tshal lo :*

K: [8ʸ] *tshe sgrub yoñs rdzogs rdzogs so :*

6. Titelvermerk: *(bka' brgyad rañ byuñ rañ šar las tshe'i pra brtag)* „...: Prüfung der Vorzeichen für das Leben“

A: [8ʸ] *bcom ldan tshe yi lha tshogs mams la phyag 'tshal lo :*

K: [8ʸ] *pra brtag* [Z] *bsdus pa ithi : sarvamaṅgalaṃ //*

PRAG 2882.

697

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbaṅ, dza, v: gter mdzod raṅ šar tshe lha yoṅs rdzogs*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bka' brgyad raṅ byuṅ raṅ šar las / tshe lha yoṅs rdzogs kyi phrin las smin byed daṅ bcas pa) padma'i rgyan phreṅ* „Aus dem (Zyklus) *bKa'-brgyad raṅ-byuṅ raṅ-šar*: Verrichtungen für sämtliche Gottheiten des (langen) Lebens zusammen mit der Weihe (*smin-byed*), Schmuckgirlande aus Lotosblumen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrāyurdevāya / gaṅ mtshan zla ba'i 'dzum gyis dus chen po'i /*

K: [13<sup>v</sup>] *tshul 'di bka' gter rñin ma 'ga' žig daṅ guṅ mthun par snaṅ bas raṅ gžuṅ la gžan 'gres kyi kha bskan phran bu bcas 'chi med bstan [Z] gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas rdzoṅ gsar bkra šis lha rtser bkod pa dge legs 'phel /* „Weil diese Methode anscheinend mit einigen alten *bka'-ma* und *gter-ma* übereinstimmt, hat (*Koṅ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa* das eigene Grundwerk (des *gTer-ma*-Zyklus) versehen mit kleineren Ergänzungen aus anderen (Texten) verwandter Art in *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoṅ-gsar* (als unmittelbar lesbare Vorschrift) niedergelegt ...“

PRAG 2883.

698

23 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, dza, v: gter mdzod saṅs gliṅ tshe sgrub*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Lebensweihe (tshe-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe sgrub ṅi zla kha sbyor las / tshe dbaṅ don gyi pra khrid kyi zin bris)* „Aus dem (Zyklus) *Tshe-sgrub ṅi-zla kha-sbyor*: Nachschrift der klaren Führung in die Bedeutung der Weihe für ein (langes) Leben“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āyurjñānāya / guru rin po che la phyag 'tshal nas //*

K: [23<sup>v</sup>] *ces pa sprul [Z] sku mi 'gyur rdo rjes phyag len bde phyir arāgas bsgrigs pa la / ṅes pa gaṅ mchis rtsas {rtsa} gsum la bšags šin / dge bas zab gter bstan pa dar žin rgyas pa daṅ / chos mdzad thams cad sku tshe brtan par gyur cig / maṅgalam //* „Dieses hat *Arāga* (alias *karma Chags-med*) um der bequemereren Praktizierung durch *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* willen zusammengestellt ...“

Die *gTer-ma*-Texte des Zyklus *Tshe-sgrub ñi-zla kha-sbyor* soll *Saṅs-rgyas gliṅ-pa* aus einem *stūpa* in *dGyer Bye-ma dkar-po* (Nr. 698, 8<sup>v</sup>: *Mañ-dkar dGyer-yul Bye-ma'i gliṅ*) geborgen haben (Text Nr. 8: 78<sup>v</sup>).

PRAG 2884.

## 699

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, dza*, v: *gter mdzod rdor gliṅ tshe sgrub 'od drva* (teilweise: *drā* !). Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-bdag Ži-khro'i lha-tshogs: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): (*rdzogs chen lta ba kloṅ yaṅs las / ži khro'i tshe sgrub 'od zer zla {drva} ba'i phrin las lhan thabs kyis brgyan pa*) '*chi med 'od zer* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-chen lta-ba kloṅ-yaṅs*: Die mit Ergänzungen ausgeschmückten Verrichtungen zum “Netz aus Lichtstrahlen” (genannten Ritual zur) Vollendung des Lebens mittels der friedvollen und zornigen (Gottheiten), Lichtstrahlen der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āyurñānāya // thig le chen por skye 'chi'i mtshan ma sdom //*

K: [14<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen 'di ñid kyi zab chos smin grol gyi rgyun sogs šin tu dkon pas [Z] gces par sbras {spras} pa'i 'dun pas / lugs 'di'i riṅ brgyud daṅ ñe brgyud khyad par can thob pa'i skal pa bzaṅ pos ñal 'tsho ba 'chi med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel / „Weil z.B. der Strom der Reif- und Freiwerdung zu diesem tiefgründigen Kult eben des großen inkarnierten Schatzfinders (*rDo-rje gliṅ-pa*) sehr selten ist, hat (*Koṅ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa*, der die lange Überlieferung und die besondere unmittelbare Überlieferung zu diesem System empfangen hat, es in dem Verlangen nach besonderer Wertschätzung in der Meditationsstätte der (*bKa'-brgyad*) *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoṅ-šod* abgefaßt ...“*

Die Korrektur im Titelvermerk ergibt sich aus dem Randvermerk sowie aus Text Nr. 700. Der Text ist größtenteils eine wörtliche Wiedergabe des im Titelvermerk genannten *gTer-ma*-Werkes, das dem Schatzfinder *rDo-rje gliṅ-pa* persönlich von dem ihm in *Nam-šod gNam-cags brag* erschienen *Padma 'byuṅ-gnas* überreicht worden sein soll (Nr. 700, 2<sup>v</sup>).

PRAG 2885.

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, dza, v: gter mdzod rdor gliñ tshe sgrub 'od dva* (!). Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-bdag Ži-khro'i lha-tshogs: Lebensweihe (tshe-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *{rdzogs chen lta ba kloñ yañs las / ži khro'i tshe sgrub 'od zer drva ba'i tshe dbañ rin chen 'khor lo bkłags chog tu bsdebs pa} bdud rtsi'i 'od zer* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-chen lta-ba kloñ-yañs*: Die “Rad der Kostbarkeiten” (genannte) Lebensweihe zum “Netz aus Lichtstrahlen” (genannten Ritual zur) Vollendung des Lebens mittels der friedvollen und zornigen (Gottheiten), (hier) abgefaßt als (sofort) lesbare Vorschrift, Lichtstrahlen aus Nektar“

A: [1'] *namo guru āyudevāya / sems can srog phoñs byed la 'gro kun phoñs //*

K: [10'] *ces gter rñiñ tshig [Z] don dbyiñs che žiñ rgyud luñ gab 'khrugs kyi mchan {mtshan} ñid can du bžugs pa'i dgoñs pa rtogs dka' ba dañ / thog sñas pas dpe rgyun ma dag rgyun 'byams su soñ žiñ man ñag lag len gyi rgyun ñes tig ma bžugs par spyi btol dka' bar / ñe riñ brgyud srol gsum kyi byin [Z] rłabs bka' babs thob pa'i skal bzañ sñiñ la bcañs te rgyal dbañ padma'i sñags rig 'dzin 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel //* „Der Bedeutungsumfang der Worte in den alten *gter-ma* ist groß und der Gedankengehalt, der in den *tantras* und Worttraditionen, die die Eigenschaft besitzen, verhüllt und ungegliedert zu sein, vorliegt, ist schwierig zu verstehen. Weil sie die erste Generation (der *gter-ma*) waren, kam es zur Verbreitung fehlerhafter Buchausgaben. Indem so keine eindeutige Tradition von Unterweisung und Praxis vorliegt, ist es schwierig, alle (unterschiedlichen Traditionen) offenzulegen. So hat ... (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa*, indem er im Herzen das heilvolle Geschick bewahrt, den Segen und die Übertragung der unmittelbaren und der langen Überlieferung sowie der etablierten Praxis empfangen zu haben, es in dem großen Palast der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* abgefaßt ...“

PRAG 2886.



## 701 (1-11)

32 Blatt (Blatt 11 bis 15 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuri*, dza, v: *gter mdzod rad gliñ tshe sgrub*. Teil Dza der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Weiherituale (bdag-'jug, tshe-dbañ), Tshe-sgrub-Rituale zur Lebensverlängerung (phyi-sgrub, nañ-sgrub, gsañ-sgrub), Einführungsschrift (khrīd-yig), Essenzen-Sādhana (bcud-len), Verbrennungsoffer (sbyin-sreg)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(tshe sgrub rdo rje phreñ ba'i lo rgyus) ñi ma'i sñiñ po* „Überlieferungsgeschichte der *Vajrakette* (genannten Ritualpraxis zur) Vollendung des Lebens, Herzstück der Sonne“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das tshe dpag med la phyag 'tshal lo* :

K: [5<sup>r</sup>] *gter ston ratna'i miñ can gyis // roñ [Z] gi guñ than mkhar nas bton pa lags // 'gro don dpag med mtha' nas rgyas par šog // mañgalañ /* „Der Schatzfinder mit dem Namen *Ratna (gliñ-pa)* holte (die Überlieferungsgeschichte) im Schloß von *Guñ-than* in *Roñ* hervor ...“

2. Titelvermerk: *(tshe dbañ rdo rje phreñ ba'i sta gon gyi dbañ byañ bkol ba)* „Gesondert niedergelegte Aufstellung zur Weihe für die Vorbereitung der *Vajrakette* (genannten) Lebensweihe“

A: [5<sup>r</sup>] *dga' [Z] chen khyod bdag ston pa ste* :

K: [6<sup>r</sup>] *dbañ mchog rdo rje phreñ ba yi : dbañ gi sta gon gal mdo 'di : bdag 'dra padmas khrigs su bkod : las [Z] can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :* „Dieses ... (Titel) wurde von mir, *Padma ('byuñ-gnas)*, arrangiert ...“

3. Titelvermerk (Kolophon): *(tshe sgrub rdo rje phreñ ba yi : 'dzab skoñ) mu tig phreñ ba* „Ergänzung zur Rezitation für das *Vajrakette* (genannte Ritual zur) Vollendung des Lebens, Perlenkette“

A: [6<sup>r</sup>] *'dzab kyi dus su rdo rje spun rnam lu gu rgyud du spel* :

K: [6<sup>r</sup>] ... (Titelvermerk) *ni : [6<sup>r</sup>] bdag 'dra mtsho rgyal khrigs su bkod : las can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :* „Dieses ... (Titel) wurde von mir, (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, arrangiert ...“

4. Titelvermerk: *(tshe dbañ rdo rje phreñ ba'i bdag 'jug slob dpon gyis rañ dbañ blañ ba)* „Selbsteinweihung des Lehrmeisters zur *Vajrakette* (genannten) Lebensweihe mittels seines eigenen Eintritts (in das *mañdala*)“

A: [6<sup>r</sup>] *rīgs [Z] bdag 'od mi 'gyur la phyag 'tshal lo* :

K: [7<sup>r</sup>] *cho ga sgo 'byed slob dpon dbañ : roñ gsum guñ than mkhar la sbas : lña brgya sñigs ma'i dus mtha' ru : ña yis dbañ bskur byin brlabs pa'i : skal ldan gcig dañ 'phrad [8<sup>r</sup>] par šog : dbañ chog 'di ñid sus thob pa : tshañs pa'i tshe dañ ldan par 'gyur : 'gro kun mthar*

*phyin bkra šis šog* : ... (Siegelzeichen) „Die das Ritual eröffnende Einweihung des Lehrmeisters wurde in dem Schloß von *Roñ-gsum Guñ-thañ* versteckt ...“

K des *gter-ston*: [8'] *bdag 'dra gter ston ratna yis // gnam lo chu byi glañ zla yi // bcu gsum sūrya šar mtshams la // guñ thañ mkhar gyi gter sgo phyes // skal ldan bu slob khrid nas kyañ // rin chen khro chu'i bum pa [Z] nas // zab mo'i šog dril bcu 'dug lags // chos bka' ñi šu rtsa brgyad bdog // skal ldan rnams kyi dpal du šog // bdag ratna'i sñiñ i go //* „Ich, der Schatzfinder *Ratna (gliñ-pa)*, öffnetete bei Sonnenaufgang des dreizehnten (Kalendertages) des Ochse-Monats im Wasser-Maus-Jahr den Schatz des Schlosses von *Guñ-thañ*. Ich nahm Schüler, die ein (heilvolles) Geschick besaßen, mit. In der kostbaren Flasche aus Bronze waren zehn Papierrollen mit tiefgründigem (Text). Sie wiesen 28 religiöse Unterweisungen auf ...“

5. Titelvermerk: *(tshe dbaṅ rdo rje phreṅ ba)* „Lebensweihe, *Vajrakette*“

A: [8'] ... *e ma ho* : *mi 'gyur mi šigs rdo rje'i sku* :

K (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [12'] *e ma ho* : *bdag 'dra padma 'byuñ [Z] gnas kyis : tshe lam mandāra va daṅ : tshe yi sgrub mchog 'di bsgrubs pas : tshe yi rig 'dzin bdag gis thob : de nas bod du byon pa'i tshe : bsam yas mchims phur 'di bsgrubs nas : chos rgyal sku tshe [Z] bsriñ sñam pas (!) : blon po gdug pa'i phrag dog gis : rgyal po ñid la dbaṅ med de : bod khams bsod nams spyir chuñ bas : 'di ñid rgyal pos ma thob bo : tshe yi sgrub chu bum pa gañ : g.ya' ma luñ [Z] gi brag la sbas : rdo rje phreṅ ba'i dbaṅ chog 'di : spel bar zab chos blos ma theñ : khyad med 'dra yañ zab khyad yod : lho brag mkhar chu'i gnas mchog las : lcags phur can du šog ser 'di : bdag 'dra [Z] nam mkha'i sñiñ po yis : guru'i gsuñ bžin zin ris byas : na so phyin par gyur pa des : legs po kho na ma byuñ yañ : 'di ñid mthoñ bas rig 'dzin thob : mkhar chu lcags phur can du sbyar : mon roñ [12'] mtshams su gter du sbas : lña bcu kha ral dus mthar thug : spyir ni bod la bsod nams med : khyad par mtha' 'khob lho phyogs rnams : khrag mtsho 'khyil ba'i dus šig 'byuñ : sgrub pa tshe yi loñ med [Z] dus : ñes med rtsiñ spyod hur 'drogs can : thabs kyi cha 'dzin lte sme can : šes rab cha 'dzin brla g.yon pa'i : dpyi zur dāki'i spyan 'dras mtshan : de daṅ chos 'di sus 'brel ba : skye ba gsum gyis [Z] rig 'dzin thob : las can de daṅ 'di 'phrad šog : samaya : rgya rgya rgya : ... „E ma ho! Weil ich, *Padma 'byuñ-gnas*, zusammen mit meiner Lebensgefährtin *Mandāra va* diese höchste Vollendung des Lebens ausgeführt hatte, habe ich (die Stufe desjenigen) erlangt, der das Wissen über das (unsterbliche) Leben besitzt. Als ich dann nach Tibet gegangen war, dachte ich daran, indem ich dieses (Ritual) in *bSam-yas mChims-phu* ausführte, das Leben des *Dharmakönigs* zu verlängern. Weil aufgrund der Mißgunst des böswilligen Ministers der König selbst keine Macht besaß und in Tibet die (religiösen) Verdienste im allgemeinen gering waren, hat der König eben diese (Lebensweihe jedoch) nicht erhalten. Die mit dem Wasser zur Vollendung des Lebens gefüllte Flasche wurde in dem Felsen von *gYa'-ma luñ* versteckt ... In *lcags-phur-can*, (einer heiligen Stätte) unter den vorzüglichen heiligen Stätten von *mKhar-chu* in *lHo-brag*, habe ich, *Nam-mkha'i sñiñ-po*, auf diesem gelben Papier den Worten des *guru* gemäß die Niederschrift angefertigt ... An der Grenze zwischen *Mon* und *Roñ* habe ich sie als Schatz versteckt ...“*

6. (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE) Titelvermerk: (*yañ gsañ tshe'i sgrub pa las : phyi sgrub*) *rdo rje phreñ ba* „Aus dem äußerst geheimen (Zyklus über die) Vollendung des Lebens: Die äußere Vollendung, *Vajrakette*“

A: [12'] ... *bla ma tshe dpag med pa la* :

K: [15'] *dños grub kun 'byuñ them med sbas pa las : thugs kyi yañ bcud rdo rje'i phreñ ba 'di : gces phoñs rgyas [Z] btab guñ thañ mkhar la sbas : ma 'oñs las can gcig dañ 'phrad nas kyañ : rañ ñams blañ žiñ yun du spel mi bya : spel sñas dam sel rañ gi tshe la gnod : rjes kyañ sñiñ bu 'ga' las spel mi bya : [Z] slob dpon ña yi thugs bcud ñid khu 'di : ma 'oñs thugs kyi sras dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen) [Z] ratna gliñ pa'i thugs bcud gsañ ba'i rgya :*

7. Titelvermerk (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): (*yañ gsañ tshe'i sgrub pa šin tu zab pa nañ sgrub*) *rdo rje phreñ ba* „Als äußerst geheime, sehr tiefgründige Vollendung des Lebens die innere Vollendung, *Vajrakette*“

A (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [15'] ... *rigs bdag tshe yi [Z] mgon po la* :

K: [21'] *tshe sgrub rdo rje phreñ ba žes bya ba nañ ltar du sgrub pa : o rgyan chen po'i gsuñ bžin bdag 'dra mtsho rgyal gyis : lho brag mkhar chu dpal gyi phug riñ du yi ger bkod pa'o : ... [Z] ... (Siegelzeichen) „Die ... Vollendung nach dem inneren (Aspekt) habe ich, (Ye-šes) mtsho-rgyal, den Worten des großen (Lehrmeisters aus) O-rgyan gemäß in dPal-gyi phug-riñ in mKhar-chu in lHo-brag schriftlich niedergelegt ...“*

K des *gter-ston*: [21'] *kho bo gter ston rin chen dpal bzañ gis // roñ gsum 'dus pa'i brag dmar btsan mkhar nas // me loñ lta bu'i [Z] brag rgya lcags kyis bcom // rdza yi bum pa khro chus byug pa nas // rdo rje phreñ ba'i šog ser ma lus byuñ {phyuñ} // ño mtshar mchog 'dis tshe la dbañ bar šog // „Ich, der Schatzfinder Rin-chen dpal-bzañ (d.i. Ratna gliñ-pa), holte sämtliche gelben Papier(rollen) der Vajrakette (genannten Kultpraxis) in dem Herrscherschloß von Brag-dmar, wo die drei Schluchten zusammenkommen, an dem einem Spiegel ähnelnden Felsen rGya-lcags-kyis bcom aus der mit geschmolzener Bronze bestrichenen irdenen Flasche hervor ...“*

8. Titelvermerk: (*yañ zab tshe'i sgrub pa las gsañ sgrub*) *rdo rje phreñ ba* „Aus dem äußerst tiefgründigen (Zyklus über die) Vollendung des Lebens: Die geheime Vollendung, *Vajrakette*“

A: [21'] ... *skye ši mi mña' rdo rje'i skur gyur pa* :

K: [23'] *šin tu zab pa'i rdo rje phreñ : da lta mi spel mon kha'i brag la sbas : ma 'oñs dus su [Z] las can thugs kyi sras : de dañ 'phrad nas rañ ñams blañ : dus la bab na sñiñ gi bu la gtod : ma spel dam sel rañ gi tshe la gnod : rjes kyañ rim par šin tu gsañ dam bya'o : samaya : gter rgya : [Z] sbas rgya : zab rgya : gtad rgya'o : ... ithi :*

K des *gter-ston*: [23'] *kho bo ratna gliñ pa'i sñiñ bcud dam pa'o /*

9. Titelvermerk: (gab pa tshe'i khrid yig rdo rje phreñ ba šin tu zab pa'i chos) „Geheime Schrift zur Einführung (in das Ritual zur Vollendung) des Lebens, sehr tiefgründige religiöse Unterweisung über die Vajrakette (genannte Ritualpraxis)“

A: [23'] bcom ldan mgon po tshe dpag med :

K: [27'] e ma ho : mtsho skyes rdo rje padma [Z] bdag ñid kyis : 'chi med tshe la dbañ ba'i dños grub brñes : rgya gar u rgyan bstan pa dar rgyas mdzad : sum ston lon nas bod kyi yul 'dir sleb : khri sron rgyal po thugs dgoñs rdzogs pa [28'] dañ : dus gsum kun tu bka' drin mñam med byas : dños kyi gdul bya brgya dañ bcu gcig loñs : bod yul mun pa'i gñen gcig bdag gis bgyis : da yañ gdul bya gter [Z] gyi brtan pa 'di : ñas sprul thugs sras bod du grañs med skul : sñiḡs ma'i 'gro ba thar pa'i lam la 'dren : u rgyan ña ni rña yab gliñ du 'gro : gsol ba btab na byin rlabs rgyun chad med : blo sñiñ gtad na [Z] 'dun ma legs par mchi : tshe sgrub tshe chu tshe bsñen ji sñed pa : bod yul kun tu dpag med sbas nas bžag : chos byed dge byed kun gyi tshe mthar bsriñ : ña dañ sku drin mñam pa du yod ltos : drin du šes na [Z] dam chos tshul bžin spyod : khyad par yañ zab rdo rje phreñ ba 'di : phyi nañ gsañ ba bcud len tshe khrid bcas : kun dañ mi 'dra sñiñ gi gsañ gter yin : tshe yi khrid yig 'di min sbas pa med : sñiḡs ma'i [Z] dus nañ yi thugs sras kyis : yun du gsañ žiñ dus la bab nas spel : skal ldan thugs kyi sras dañ 'phrad nas kyañ : tshe dañ sgrub pa mtha' ru phyin par šog : ... (Siegelzeichen)

K des gter-ston: [28'] dus mtha'i gter ston ratna la // yañ zab gdams pa 'di 'dra bdog // guñ than mkhar gyi brag rgya bcags {lcags} // rin chen khro chu'i bum pa nas // byi ba'i lo la rñed [28'] na yañ // yun du gsañ nas lo skor gcig // byi ba'i lo la šog ser las // rin chen g.yu mtsho'i mgul du bšus // mañgalaḡ / „*Ratna (gliñ-pa)*, der Schatzfinder am Ende der Zeiten, war im Besitz dieser überaus tiefgründigen Belehrung. Obwohl er sie im Maus-Jahr an dem Felsen *rGya-lcags* des Schlosses von *Guñ-than* in der kostbaren Bronzeflasche gefunden hatte, hielt er sie für eine lange Zeit geheim und kopierte sie nach einem Jahreszyklus (wiederum) im Maus-Jahr an dem “Hals” des (Sees) *Rin-chen g.yu-mtsho* von dem gelben Papier ...“

10. Titelvermerk: (yañ zab tshe'i sgrub pa las : bcud len) rdo rje phreñ ba „Aus dem überaus tiefgründigen (Zyklus über) die Vollendung des Lebens: Erlangung der Essenz (für ein langes Leben), Vajrakette“

A: [28'] ... e ma ho : mi 'gyur rdo rje rigs bdag tshe yi bdag :

K: [30'] ... 'di mi bden na padma 'byuñ gnas ñas : rig 'dzin tshe yi grub pa ma thob ciñ / ma 'oñs rjes 'jug thams cad ñas bslus kyis : de phyir 'di [Z] las zab pa'i tshe sgrub ni : o rgyan bdag gis sbas pa yod mi srid : lha chos tshul bžin sgrub pa'i skyes bu yis : lus dañ loñs spyod dbañ po dag pa dañ : gser g.yu'i mañdala 'bul na sbyin du ruñ : dregs kheñs [30'] tshe 'di'i che thabs sgrub la gsañ : šin tu zab phyir gsañ ba'i gter du sbas : ma 'oñs las can gcig dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen)

K (der abschließenden Anmerkung zum mañdala): [30'] da la'i dpe'u chuñ ba : ratna gliñ pa'i thugs bcud 'di kho na'o :

K des *gter-ston*: [30°] *šog ser ños las nub g.yu [Z] mtsho'i mgul du / lo rab (!) byi ba'i lo la bšus gsuris / „Es heißt, daß es im Maus-Jahr, nach einem (Zwölfer-)Jahreszyklus (nach der Bergung des gter-ma), im Westen, an dem “Hals” des (Sees) gYu-mtsho, (von dem Papier des gter-ma) kopiert wurde.“*

11. Titelvermerk: *(tshe dbaṅ rdo rje phreṅ ba'i me mchod sbyin sreg)* „Feueropfer bzw. Gabenverbrennung zur *Vajrakette* (genannten) Lebensweihe“

A: [30°] ... *phrin las bži yi ño bo sku lña'i bdag :*

K: [31°] *tshe dbaṅ rdo rje phreṅ ba yi : sbyin sreg cho ga'i rim pa 'di : [Z] yid la bsam pa 'grub bya'i phyir : šel dkar mtsho rgyal mgon skyid de : jo mo gsum la gdams nas ni : spel dus ma maṅ gces spras byas : roṅ gsum 'dus pa'i sa mtshams [Z] su : brag dmar srin po laṅs 'dra ba'i : brag la rgya gsum btab nas sbas : tshe sgrub 'di spyod rnal 'byor pas : tshe lam tshaṅs pa'i bud med ni : maṅ bsten thabs kysis sbyor bar bya : blo ldan gsaṅ sñags [Z] ṅams len ciṅ : dpa' nus ldan pa'i rnal 'byor pas : spyir yaṅ bud med maṅ bsten na : bcud daṅ ldan pa 'ga' byuṅ bas : lan re tshe 'di thegs par 'gyur : gsaṅ gтам yin no sñiṅ la 'chaṅ : tshig 'di [32°] mchu sgor ma phyuṅs šig : lha 'dre'i dmag 'khrugs mon mkhar sleb : tshe zad g.yul 'khrugs dar ba'i tshe : bdud mgon lcam dral gza' bdud daṅ : roṅ btsan bži la gtad pa'i chos : [Z] sñiṅ khrag rdo rje phreṅ ba 'di : 'di nas lo ni bdun brgya daṅ : re lña soṅ tshe las can ni : gšed bži'i lo pa ñes med cig : ri bo khyuṅ chen ldiṅ ba'i lhor : mdo rgyud bka' yi dgoṅs pa 'dril : šes rab blo ldan [Z] sbas pa'i tshul : dga' sdebs gdul bya hur 'groggs can : thabs šes dhāki'i sme bas brgyan : dkon mchog 'byuṅ gnas skye mtha' yi : rigs drug ma ñes mi lus kyi skye drug tha mar mon bod mtshams : [Z] smon lam btsan pa'i rten 'brel gyis : ratna'i mtshan can ñes med cig : mtha' 'khob mon gyi chu 'gor 'byuṅ : de yis chu byi'i lo mgo la : thon nas 'gro don phyi dus 'byuṅ : de bar bka' sruṅ rñams la [Z] gtad : ma nor bu la sproḍ bžin gtod : las can gcig daṅ 'phrad par šog : samaya : ... rgya rgya rgya : „Diese Folge (der Verrichtungen) für die Gabenverbrennung zur *Vajrakette* (genannten) Lebensweihe wurde ... den drei Herrinnen *Šel-dkar* (*rDo-rje mtsho-mo*), (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* und *mGon-skyid* gelehrt ... In *Brag-dmar* an der Grenze, an der die drei Schluchten zusammenkommen, wurde sie in dem Felsen, der einem aufgerichteten *Srin-po*(-Dämonen) ähnelt, unter dreifacher Versiegelung versteckt ... Was diese ... *Vajrakette* betrifft, so wird, wenn von nun an 765 Jahre verstrichen sind, ... irgendjemand, der den Namen *Ratna* besitzt, in der unzivilisierten Grenzregion am Oberlauf des Flusses von *Mon* erscheinen. Jener wird sie zu Beginn des Wasser-Maus-Jahres hervorholen ...“*

PRAG 2887.

702

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, dza*, v: *gter mdzod rad gliñ tshe sgrub*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) der rDo-rje phreñ-ba genannten Praxis zur Lebensverlängerung**

Titelvermerk: *{brgyud pa'i gsol 'debs kyi rim pa}*

A: [1'] *om āh hūṃ / nub phyogs bde ba chen po'i žiñ khams kyi //*

K: [1'] *tshe khrid rdo rje'i phreñ ba'i gsol 'debs 'di / rje 'bañs grogs lña yan ni / šog ser las yin ciñ / 'og ma rnams cuñ zad bskyed pa 'di / me [Z] pho stag gi lo la dvañs spro bsam gtan gliñ du ratna gliñ pas yi ger bkod pa'o //* „Dieses ... Bittgebet stammt bis zu (der Bitte an) die fünf Gefährten, den Herrscher und seine Untertanen, von dem gelben Papier (des *gter-ma*). Was das Anschließende, dieses geringfügige Erzeugnis, betrifft, so hat *Ratna gliñ-pa* es im männlichen Feuer-Tiger-Jahr in *bSam-gtan gliñ* in *Dvañs-spro* (= *Dvags-po* ?) schriftlich niedergelegt.“

703

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, dza*, v: *gter mdzod rad gliñ tshe sgrub*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (nañ-sgrub) und Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *{tshe khrid rdo rje phreñ ba'i nañ sgrub kyi phrin las dbañ chog dañ bcas pa} rdo rje pha lam gyi rgyan* „Die Verrichtungen für die innere Vollendung (des Lebens) aus dem (Zyklus) *Tshe-khrid rdo-rje phreñ-ba* zusammen mit der Vorschrift für die Weihe, Schmuck aus *Vajra-Diamanten*“

A: [1'] *namo guru āyuhpatāye //* *'chi med dvañs ma'i lañ tsho rgyas pa'i sku //*

K: [17'] *ces pa'añ zab [Z] chos 'di'i žabs tog tu dmigs pa'i 'dun sems kyis drañs / rañ 'dra'i blo dman gyis byuñ rgyal du mi spyod pa'i ched du padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas thugs dam [Z] lha khañ 'chi med dga' ba'i tshal du ñi ma byañ bgrod kyi thog ma'i dkar tshes rgyal ba gsum pa 'chi med sgrub pa'i sbyor ba dañ ldan pa'i dus bzañ por grub par sbyar ba dge legs 'phel //* „Geleitet durch den Wunsch, es sich als Dienst an diesem tiefgründigen Kult vorzustellen, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* dieses zu der heilvollen Zeit, die die günstige Konstellation zur Verwirklichung der Unsterblichkeit besitzt, an dem dritten *rgyal-ba* (= 13. Kalendertag), einem Tag der weißen (Hälfte des Monats), der der Beginn der

Nordbewegung der Sonne ist, in dem Meditationstempel 'Chi-med dga'-ba'i tshal der Meditationsstätte von Cā-'dra rin-chen brag, dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) dPal-spuñs, zusammengestellt, damit diejenigen mit geringem Verstand wie er selbst nicht einfach drauflos praktizieren ...“

PRAG 2888.

## 704 (1-2)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: sgrub dbaṅ, dza, v: gter mdzod tshe sgrub bdud rtsi bum bcud. Teil Dza der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Tshe-dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub), Flaschen-Sādhana (bum-bsgrub) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): ⟨gter kha bži 'dus kyi tshe sgrub bdud rtsi bum chuñ gi sgrub thabs dbaṅ chog dañ bcas pa⟩ „Das mit der Vorschrift für die Weihe verbundene Evokationsritual der “Kleine Nektarflasche” (genannten Vorschrift zur) Vollendung des Lebens, mit der vier Schatzwerke zusammenkommen“

1. Titelvermerk: ⟨tshe sgrub⟩ bdud rtsi bum chuñ „Vollendung des Lebens, kleine Nektarflasche“

A: [1<sup>v</sup>] bcom ldan 'das mgon po tshe dpag med la phyag 'tshal lo :

1. K: [2<sup>r</sup>] bya sla don che'i gdams pa 'di : tshe sgrub kun gyi don bsdus pas : bdag 'dra padma gter du sbas : las can gcig dañ 'phrad [Z] par šog : tshe sgrub bdud rtsi bum chuñ žes bya ba rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :

2. K: [2<sup>r</sup>] žes pa 'di ni gter kha bži nas tshig don mthun par byon pas rgyun khyer ṅams su blaṅs na šin tu zab ciñ khyer bde la / mgo mjug tu skyabs sems dañ smon lam spyi [Z] ltar bya'o // „Dieses ist gleichlautend in vier Schatzwerken erschienen ...“

Der Text soll als Bestandteil folgender gTer-ma-Zyklus vorliegen: des von rGod-kyi ldem 'phru-can in Zan-zan lha-brag hervorgeholten Zyklus bKa'-brgyad drag-po rañ-byuñ rañ-šar, des von Padma las-'brel rtsal in Dvags-luñ Khra-mo brag geborgenen Zyklus Zab-chos mkha-'gro sñiñ-thig , des von rig-'dzin Padma gliñ-pa stammenden Zyklus rDzogs-chen kun-bzañ dgoñs-pa kun-'dus und des von Sañs-rgyas gliñ-pa in dem in dBu im Angesicht von Ri nag-po gelegenen Pu-ri (= sPu-ri) Phug-mo che hervorgeholten Zyklus Thugs-rje chen-po nañ nor-bulgs (Nr. 704.2: 4<sup>v</sup>).

2. (Ohne Titel) Evokation vor den eigenen Augen (mdun-bskyed), Flaschen-Sādhana (bum-pa bsgrub-pa) und Weiheübertragung (dbaṅ-bskur)

A: [2'] *mdun bum sgrub pa dañ dbaṅ chog saṅs gliṅ gter kha nas 'byuṅ ba ltar lag tu len par 'dod na / ...* „Wenn man die Evokation vor (den eigenen Augen), das Flaschen-Sādhana und die Vorschrift für die Weihe so praktizieren will, wie sie sich aus dem Schatzwerk des Saṅs-rgyas gliṅ-pa ergeben, ...

K: [7'] *žes pa'aṅ šin tu zab ciṅ ṅams su blaṅ bde bas raṅ gžan la phan bde 'byuṅ ba'i btsas su mthoṅ nas blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoṅ šod 'chi med grub pa'i sgrub gnas su bgyis pa [Z] dge legs 'phel // sarvamaṅgalaṃ //* „Was dieses betrifft, so ist es sehr tiefgründig und leicht zu praktizieren. Daher hat es (*Koṅ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* - indem er es als Preis dafür ansah, daß sich Nutzen und Glück für ihn selbst und andere ergibt - in der (Meditationsstätte) *'Chi-med grub-pa'i sgrub-gnas* in *rDzoṅ-šod* abgefaßt ...“

PRAG 2889.

### 705 (1-3)

23 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, dza, v: gter mdzod tshe dbaṅ mda' 'phel ma.* Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

#### Tshe-dpag-med: Lebensweihe (tshe-dbaṅ)

1. Titelvermerk (Titelseite): *{tshe dbaṅ mda' 'phel ma'i chog bsgrigs} 'chi med 'byuṅ ba* „Die (hier) in Reih und Glied angeordnete Vorschrift für die *mDa'-'phel-ma* (genannte) Lebensweihe, Eintreten der Unsterblichkeit“

A: [1'] *mgon po sku tshe dpag tu med pa dañ //*

K: [9'] *'di'i dbaṅ gi brgyud pa ni / bcom ldan 'das tshe dpag med / ras chen rdo rje 'chaṅ dpal 'byor bzaṅ po / de la chos rje rnam rgyal mgon [Z] po dañ / 'jam dbyaṅs byaṅ chub dbaṅ rgyal / de gñis ka la yoṅs 'dzin śākya kun-dga' / de la mkhan chen byams pa bzaṅ po / rig 'dzin kun bzaṅ chos kyi ṅi ma / ṅag dbaṅ nam mkha' 'brug sgra bzaṅ po / mkhas grub [Z] śākya rdo rje / rdo rje 'dzin pa chan {chen} po dge ba'i dbaṅ po / des bdag la'o / yaṅ na / ras chen / rñog ston byaṅ chub dpal sgrub / rje btsun śrīlarasmi / chos rje rnam rgyal mgon po / rgyal ston 'jam pa'i dbyaṅs man snar bžin [Z] las brgyud de / mtho ris yon tan bdun dañ ldan žin rgyud sde rgya mtsho'i mña' bdag mkhas grub rdo rje 'dzin pa chen po rta ra mdo nas chos rje chen po rin po che dge ba'i dbaṅ po'i žabs kyis bka' drin du bstsal ba bžin ras chen rdo rje 'chaṅ [Z] gis mdzad pa'i dbaṅ chog gžir bžag / bla ma goṅ ma'i zin bris kyis gsal bar byas te / raṅ bzo med par / dpal žva lu pa'i gdan sa ṅar {ṅer} gcig pa byaṅ gliṅ pa ratnapuṅya agrasiddhis dpal mi 'gyur rdo rje gdan gyi [Z] chos grva chen por sna tshogs dbyig gi lo / rgyal gyi zla ba'i yar no'i dga' ba gñis pa la brjed byaṅ du bkad {bkod} pa'i yi ge pa ni puṅyatatna'o // padma 'byuṅ gnas thugs rje'i chu 'dzin las // 'chi med bdud rtsi'i char rgyun legs bab [9'] nas // dus min 'chi ba'i than pa kun bcom ste // tshe dpal lo tog phun tshogs dga' ston spel // sarvamaṅgalaṃ //* „Die Weitergabe der Weihe aus dieser (Vorschrift):



*bcom-ldan* 'das *Tshe-dpag-med*, *Ras-chen rdo-rje 'chan dPal-'byor bzañ-po*, bei diesem (empfangen sie) *chos-rje rNam-rgyal mgon-po* und *'Jam-dbyaṅs byaṅ-chub dbaṅ-rgyal* (alias *rGya-ston byaṅ-bdag*), bei diesen beiden (empfangen sie) *yoṅs-'dzin Śākya kun-dga'*, bei diesem (dann) *m Khan-chen Byams-pa bzañ-po*, (von dem aus sie sukzessive) *rig-'dzin Kun-bzaṅ chos-kyi ṅi-ma*, *Ṅag-dbaṅ nam-mkha' 'brug-sgra bzañ-po*, *mkhas-grub Śākya rdo-rje* und *rdo-rje 'dzin-pa chen-po dGe-ba'i dbaṅ-po* (übertragen wurde). Jener (gewährte sie) mir, (*Žva-lu rin-chen bSod-nams mchog-grub*). Außerdem wurde sie über *Ras-chen (dPal-'byor bzañ-po)*, *rṅog-ston Byaṅ-chub dpal-grub*, *rje-btsun Śrīlarasmi*, *chos-rje rNam-rgyal-mgon-po* und (dann) von *rgyal-ston 'Jam-pa'i dbyaṅs (byaṅ-chub dbaṅ-rgyal)* an (wiederum) so wie oben weitergegeben. Indem (ich) die von *Ras-chen rdo-rje 'chan (dPal-'byor bzañ-po)* abgefaßte Vorschrift für die Weihe so, wie sie (mir) von dem ... *chos-rje chen-po rin-po che dGe-ba'i dbaṅ-po* als Gunst gewährt worden war, als Grundlage nahm und sie durch die zusammenfassenden Darstellungen der früheren geistlichen Lehrer erklärte, habe (ich), *Byaṅ-glin-pa Ratnapuṅya agrasiddhi* (d.i. *bSod-nams mchog-grub*), der 21. Abt (*gdan-sa*) der glorreichen *Žva-lu-pa*, es in der großen Klosterschule von *dpal Mi-'gyur rdo-rje gdan* am zweiten *dga'-ba* der ersten Hälfte (= 6. Kalendertag) des Monats *rGyal* (= 12. Monat) im Jahr *sNa-tshogs dbyig* (11.1.1666) als Erinnerungsstütze niedergelegt, ohne daß (darin) etwas von mir selbst Erdichtetes vorläge. Der Schreiber war *Puṅyaratna ...*“

In Text Nr. 8 [79<sup>v</sup>-80<sup>r</sup>] wird zum einen als Ursprung der Überlieferung *O-rgyan Tshe-dpag-med (Tshe-dpag-med* als *Padma 'byuṅ-gnas*) genannt, zum anderen wird zwischen (*loṅs-sku Tshe-dpag-med* und (*sprul-sku Padma 'byuṅ-gnas*) unterschieden, von dem *Ras-chen dPal-'byor bzañ-po* die Ritualvorschrift zusammen mit zwei weiteren Unterweisungen (in der Vision) gehört haben will (vgl. Nr. 705.1: 1<sup>v</sup>).

2. Titelvermerk: (*tshe sgrub zab mo mda' 'phel ma'i tshe dbaṅ bskur tshul*) '*chi med tshe'i dpal ster* „Die Methode zur Übertragung der Lebensweihe der *mDa'-'phel-ma* (genannten) tiefgründigen Vollendung des Lebens, die Gabe des Glücksglanzes des unsterblichen Lebens“

A: [9<sup>v</sup>] *namo guruvajra ācaryasaparivārāya // rnam 'dren rgyal ba tshe dpag med pa daṅ //*

K: [21<sup>r</sup>] *de ltar slob dpon padma 'byuṅ gnas kyis // grub dbaṅ ras chen dpal 'byor bzañ po la // dños su gnaṅ ba'i tshe dbaṅ skur ba'i tshul // don gñer nor bu bzaṅ pos [Z] bskul ba'i ñor // thams cad mkhyen pa sñags 'chan ānanda'i // tshe dbaṅ 'chi med lhun grub sor bžag nas // mchan bu'i gsal byed 'ga' yaṅ dkyus ṅid du // bris nas šin tu go bde don gsal 'di // śākya'i dge [Z] sloṅ bzaṅ po rgyal mtshan gyis // dñul mda' lhun grub steṅ gi dgon pa ru // lcags sbrul dbyug zlar sbyar ba'i yi ge pa // saṅs rgyas don grub ṅid kyis gus pas bgyis // bdag blo rmoṅs phyir 'di la noṅs mchis na // bla ma [21<sup>v</sup>] lhar bcas spyān sñar mthol žiṅ bšags // legs pa'i dños po gaṅ žig thob pa des // tshe dpag med pa'i žal mchog mthoṅ bar šog // 'dis sems can dpag tu med pa la phan thogs par gyur cig / sarvamaṅgalaṃ //* „Was die tatsächlich vom Lehrmeister *Padma 'byuṅ-gnas* dem *grub-dbaṅ Ras-chen dPal-'byor bzañ-po* gewährte Methode zur Übertragung der Lebensweihe betrifft, so hat *Śākya'i dge-sloṅ bZaṅ-po rgyal-mtshan* dieses, das sehr leicht zu verstehen und dessen Sinn klar ist, angesichts der

Aufforderung des daran Anteil nehmenden *Nor-bu bzañ-po* im Monat *dByug* (= 9. Monat) des Eisen-Schlange(-Jahres) in dem Kloster *dÑul-mda' lhun-grub steñ* zusammengestellt, indem er die *'Chi-med lhun-grub* (genannte) Lebensweihe des allwissenden *snags-'chañ Ānanda* unverändert niederlegte und außerdem in den fortlaufenden (Text) selbst ein paar Erläuterungen mittels Fußnoten hineinschrieb. Als Schreiber fungierte mit Hingabe *Saṅs-rgyas don-grub ...*“

3. Titelvermerk: *(tshe sgrub zab mo mda' 'phel ma'i skabs su ñe bar mkho ba'i zin bris) bdud rtsi'i sñe ma* „Für die Gelegenheit der *mDa'-'phel-ma* (genannten) tiefgründigen Vollendung des Lebens dringend benötigte zusammenfassende Darstellung, Nektarähre“

A: [21'] *namo gurubhya : 'dir rnal 'byor gyi dbaṅ phyug chen po ras chen dpal 'byor bzañ po'i thun mon [Z] ma yin pa'i zab khyad can gyi gser chos rnam pa gsum gyi ya rgyal /*

K: [23'] *žes pa'añ bya bral ba mañjuḥoṣas zin bris su btab pa āyurjñāna vardhantu sarvajagataṃ //* „Dieses hat ... *Mañjuḥoṣa* (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) als zusammenfassende Darstellung niedergelegt ...“

PRAG 2890.

## 706

46 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžui, dza*, v: *gter mdzod tshe sgrub ye šes 'od mchog*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med und Caṅdali: Ritual zur Lebensverlängerung (*tshe-sgrub, tshe-dbañ*)

Titelvermerk (Titelseite): *(rig 'dzin tshe yi sgrub pa yaṅ gsañ bla na med pa'i sñiñ tig) ye šes 'od mchog* „Die Konzentration des Wesentlichen zur überaus geheimen höchsten Vollendung des Lebens durch die Wissenshalter, das vorzügliche Licht der absoluten Erkenntnis“

Zusatzvermerk (Titelseite): *tshe dpag med skor :*

A: [1'] *gurudhevaḍākinīye : rig 'dzin tshe yi sgrub pa žes bya ba :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [45'] *e ma ho : don gyi ye šes mthoñ ba'i rig 'dzin gyis : rgyud kun sñiñ po sbas pa'i gter phyuñ ste : phyi rabs rig 'dzin rnal 'byor don ched du : tshe dpag [Z] med dañ lha mo caṅdali : mchog gi sgrub pa ye šes 'od mchog ces : sñiḡs ma'i dus su don la goms pa yi : skye bo'i tshogs kyi mgon dañ skyabs gyur phyir : yaṅ gsañ srog [45'] gi gter du sbas pa'i chos : gab pa mñon phyuñ padma rgyal po rtsal : de yis 'grol ye šes snañ ba'i lha : rgyun du ma ñams lam mer ston par šog : 'di 'phrad 'di yi don la gañ bltas [Z] pas : ñi ma phyed dam skad cig gcig ñid kyis : kun bzañ snañ ba mtha' yas ñid du 'gyur : ma mgon lcam dral dpal mgon bdun cu lña : khyad par gnod sbyin skar ma'i gdoñ pa can : [Z] skeyes bu lha mchog āryajambhala : yaṅ dag don gyi ma mo ral gcig ma : 'khor dañ bcas la gtad do thub par choñs : dus la bab tshe skal ldan lag tu sprod : bka' la ras chod byed [Z]*

*pa'i sñiñ la dza : bka' dan dam tshig can gyi mgon du šog : samaya : yañ tig gsañ ba don gyi sñiñ po rdzogs so : ...* (Siegelzeichen, Anweisung an die Schutzgottheit etc.)

Angaben zur Weitergabe von Weihe und Worttradition (Namen in nicht-kursiver Schrift): [45 ʋ] *'di'i dbaṅ luñ rdzogs par thob pa'i brgyud pa ni / chos sku sNañ ba mtha'* [46 ʋ] *yas / loñs sku Tshe bdag rigs lña / sprul sku Padma 'byuñ gnas / chos rgyal Khri sroñ lde'u btsan / sNa nam rdo rje bdud 'joms / gter ston paṅ [Z] chen Padma dbaṅ rgyal / gcuñ Legs ldan bdud 'joms rdo rje / khyab bdag dBaṅ phyug rab brtan / bka' 'gyur pa bSod nams mchog ldan / Zur chen Chos dbyiñs rañ grol / kun mkhyen rDo rje thogs [Z] med / rig 'dzin Padma phrin las / Khams luñ pa Rig 'dzin dbaṅ rgyal / skal bzañ Padma dbaṅ phyug / rig 'dzin Padma bšes gñen / Phu chuñ ba O rgyan bstan 'dzin / kun bzañ gsañ sñags bstan 'dzin [Z] rje bla ma Padam 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i žal sña nas bka' drin du stsal ba'o // // // „... (mir, *Koñ-sprul*,) wurde es von dem ... *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (d.i. *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) als Gunst gewährt.“*

Der Text stammt aus dem *Rig-'dzin yoiñs-'dus*-Zyklus, dessen *gTer-ma*-Texte *mÑa'-ris paṅ-chen Padma dbaṅ-rgyal* in *bSam-yas* geborgen haben soll (Text Nr. 708: 2<sup>v</sup>-3<sup>r</sup>).

PRAG 2891.

## 707

25 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, dza*, v: *gter mdzod tshe sgrub ye šes 'od mchog*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(rig 'dzin yoiñs 'dus las / tshe sgrub ye šes 'od mchog gi gsañ sgrub phrin las kyi byañ bu) ye šes 'od kyi thig le* „Aus dem (Zyklus) *Rig-'dzin yoiñs-'dus*: Aufstellung der Verrichtungen für das geheime *sādhana* der *Ye-šes 'od-mchog* (genannten) Vollendung des Lebens, Konzentration des Lichts der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmāparimitāyuse // mkhyen gñis dri med ye šes 'od mchog gis //*

K: [24<sup>v</sup>] *'di'i gter gžuñ šin tu zab ciñ rgyas pas khyer bde ba'i slad du 'don cha yoiñs rdzogs gžuñ sor bžag dan / dkyus su mkho ba'i dzab dmigs tsam khol du phyuñs te tshe dbaṅ padma'i* [25<sup>f</sup>] *rig pa 'dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis yon-tan gnas lña gcig 'dus rdzoñ šod kyi sgrub gnas chen por bgyis pa dge legs 'phel // //* „Weil das *gTer-ma*-Grundwerk hierzu (Text Nr. 706) sehr tiefgründig und ausführlich ist, hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* es um der leichten Ausführbarkeit willen in der großen Meditationsstätte von *rDzoñ-šod*, durch die die fünf heiligen Orte guter Qualitäten zu einem zusammengefaßt sind, abgefaßt, indem er bezüglich sämtlicher Rezitationsabschnitte das Grundwerk unverändert niederlegte und nur die Imaginationen für den Rezitationsgesang, die im Fortlauf (des Rituals) erforderlich sind, davon trennte ...“

PRAG 2891.

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, dza, v: *gter mdzod tshe sgrub ye šes 'od mchog*. Teil Dza der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rig 'dzin yoñs 'dus las / tshe sgrub ye šes 'od mchog gi dbañ bskur ba'i cho ga gsal bar bsdebs pa) ye šes 'od kyi bum pa* „Aus dem (Zyklus) *Rig-'dzin yoñs-'dus*: Die klar abgefaßte Vorschrift für die Übertragung der Weihe zur *Ye-šes 'od-mchog* (genannten) Vollendung des Lebens, Flasche für das Licht der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmāparimitāyuse // las las skyes pa'i dus kyi chad pa yañ //*

K: [12<sup>v</sup>] *da {de} ltar sna 'gyur rig 'dzin goñ ma mams kysis mgrin gcig tu bsñags pa'i zab chos 'di ñid deñ sañ dpe rgyun tsam yañ chad du ñe ba na / rgyal [13<sup>v</sup>] bstan yoñs rdzogs kyi mña' bdag rje bla ma 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbañ po'i bka' drin las smin grol yoñs su rdzogs pa'i skal bzañ thob pas rin chen gter gyi mdzod chen po'i [Z] dbyig gi sñiñ por bžugs su gsol ba'i slad du / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bklags chog gi khriḡs su bkod pa dge legs 'phel //* „Nachdem bezüglich dieses von den vorangegangenen Inhabern des Wissens der frühen Übersetzungen einstimmig gepriesenen tiefgründigen Kultes heutzutage sogar die bloße Buchtradition nahe daran ist verlorenzugehen, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es wegen der Bitte, daß es als Herzstück der Schätze der (Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-po* vorliegen möge, in der Meditationsstätte der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* als (sofort) lesbares Ritualarrangement abgefaßt, weil er aufgrund der Güte des ... Herrn und geistlichen Lehrers *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po* das heilvolle Geschick der absolut vollständigen Reif- und Freiwerdung (d.h. Weihe und Führung dieses Kultes) empfangen hatte ...“

PRAG 2893.

## 709 (1-7)

22 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, dza*, v: *gter mdzod dgoṅs zab tshe sgrub*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*dam chos dgoṅs pa yañ zab las* : 'chi med tshe yi skor gyi *phyi dbañ gnad zab tshe'i dbañ bskur*) „Aus der (Sammlung) *Dam-chos dgoṅs-pa yañ-zab*: Die äußere Weihe aus dem Zyklus über das unsterbliche Leben, die Übertragung der Lebensweihe von tiefgründiger wesentlicher Bedeutung“

Zusatzvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *zañs šog dmar po'i chos sde'o* : „Der von dem roten Kupferpapier (stammende) Teil der religiösen Unterweisungen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *ghuru tshe dpag med la namo* :

K: [4<sup>v</sup>] *e ma ho* : *chos sku snañ mtha' loṅs sku spyan ras gzigs* : [Z] *de yi druñ du padma bdag ñid kyi* : *lus dañ loṅs spyod ltos med mchod pa 'bul* : 'chi med tshe yi *phyi dbañ 'di žus te* : *ñams su blañs pas skye 'chi med pa'i lus* : *rdo rje'i lus 'di grub bo phyi rabs* [5<sup>r</sup>] *ñams* : 'chi med 'dod na *lus dañ loṅs spyod bcas* : *phoṅs med bla ma rje la phul nas ni* : 'chi med *tshe yi bdud rtsi 'di la 'bad* : *sñiñ la choṅs šig sa ma a tham rgya* : [Z] 'chi med *gsaṅ ba'i phyi dbañ rdzogs so* :

E: [5<sup>r</sup>] *nañ dañ gsaṅ [Z] ba'i tshe dbañ logs su gab* :

2. Titelvermerk: (*dam chos dgoṅs pa yañ zab las* : 'chi med tshe yi skor las *nañ gi dbañ bskur*) „...: Die Übertragung der inneren Weihe aus dem Zyklus über das unsterbliche Leben“

A: [5<sup>r</sup>] ... 'chi med tshe yi *lha la phyag 'tshal lo* : *dad pa dañ ldan pa'i slob ma la* :

E: [6<sup>r</sup>] *dbañ bskur ba'i tshig mtha' rten [Z] ñams phyi dbañ ltar ro* : *sāmāyā* :

3. Titelvermerk: (*dam chos dgoṅs pa yañ zab las* : 'chi med tshe yi skor *gsaṅ ba'i dbañ bskur zab mo*) „...: Die tiefgründige Übertragung der geheimen Weihe aus dem Zyklus über das unsterbliche Leben“

Zusatzvermerk: *zañs šog dmar po'i chos sde'o* : *sāmāyā* :

A: [6<sup>r</sup>] ... 'chi med tshe yi *lha la phyag 'tshal lo* : *slob dpon yab yum la rab tu mos šin* :

K: [6<sup>v</sup>] *e ma ñon moṅs 'khor ba'i sa bon rtsa* : 'dod *chags chen po'i tshul la rab [Z] brten nas* : *de ñid rañ grol gnad kyi tshe sgrub thabs* : *padma bdag gis rgyud kun sñiñ phyuṅs te* : *da lta'i lha sras 'dod chen pa dag dañ* : *nañ btsun jo mo skye mañ brgyud pa'i mtha'* : [Z] *lug sprel lo pa chos dañ srid la mos* : *rgya mtsho'i miñ can de dañ 'phrad pa'i tshe* : *lhan cig grub pa'i ye šes gsaṅ tig 'di* : *sgrub thabs yig chuñ phyi nañ gsaṅ dbañ bcus* : [7<sup>r</sup>] *ñams su loṅs šig gces par a tham rgya* : ... (Praxisanweisungen, Anweisungen an die Schutzgottheiten des *gter-ma*, etc.)

K zur endgültigen Fixierung des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] 'chi med tshe'i *sñiñ sgrub 'di ni lo šas gsaṅ nas* / [Z] *chu yos hor zla lña pa'i tshes bcu'i ñin* / 'bri *guñ spro guñ gi lcañ khrod du phab pa'o* // *śubham* // „Diese Vollendung des Herzstücks des unsterblichen Lebens wurde (nach der Bergung des *gter-ma*) einige Jahre geheimgehalten. Am zehnten Kalendertag des fünften

Monats im Wasser-Hase(-Jahr) (12.6.1543) wurde sie in 'Bri-guñ sPro-guñ-gi lcañ-khrod (vom gTer-ma-Original) übertragen ...“

4. Titelvermerk: *(dam chos dgoñs pa yañ zab las : 'dod chags la brten nas tshe sgrub pa'i thabs) 'dod chags rañ grol* „...: Die Methode der Vollendung des Lebens mit Hilfe der Begierden, spontane Freiwerdung von den Begierden“

Zusatzvermerk: *zañs šog dmar po'i chos sde'o :*

A: [7<sup>v</sup>] ... *'dod chags la brten nas tshe sgrub pa'i gdams pa 'di [Z] kho na'o :*

K: [14<sup>v</sup>] *bdag 'dra o rgyan padma 'byuñ gnas kyis : chags chen pho ña'i lam brten tshe sgrub thabs : sñon chad [Z] bod 'dir ma bstan sñiñ gi chos : dug lña'i rbod gtoñ zlog pa'i dpa' bo la : gces par dgos pa'i rluñ zab stobs bskyed dañ : tshad 'dzin gegs sel rtags tshad yig bu [Z] chuñ : phyi nañ gsañ ba'i dbañ bskur yañ zab mdzod : ... [14<sup>v</sup>] ... (Prophezeiungen über allgemeine Umstände zur Zeit der Bergung des gter-ma) log pa'i dus gcig ma 'oñs dus byuñ tshe : bod 'bañs smon lam lhan gcig btap pa'i mthus : lha sras rgyal po mu tig [Z] btsad po ni : 'bri ru skyu ra'i rigs su 'khruñs gyur te : de tshe chos 'dis ñon moñs rañ grol nas : 'dod chags chos kyis 'gro ba sgrol gyur cig : ... (Siegelzeichen, Überantwortung des gter-ma an die Schutzgottheiten) dus la babs tshe bu la sprod : sāmāyā : narakan :*

5. Titelvermerk: *(dam chos dgoñs pa yañ zab las : 'chi med tshe'i skor ñon moñs 'dod chags rañ grol gyi yig bu chuñ ba)* „...: Kleine Ergänzungsschrift zu der “Spontane Freiwerdung von den Befleckungen und Begierden” (genannten Vollendung des Lebens) aus dem Zyklus über das unsterbliche Leben“

A: [15<sup>v</sup>] ... *ñon moñs 'dod chags rañ grol gyi yig bu chuñ 'di kho na'o :*

K: [15<sup>v</sup>] *de ltar ñon moñs ñe ba'i ñon moñs kun : bla med byañ chub mchog tu byed pa'i thabs : padma bdag la brgyud pa'i khoñ sñiñ yod : rañ ñid 'dod [Z] sred 'khrul phyir ma yin yañ : phyi rabs lha sras rgyal bu yid la gcag :*

E: [15<sup>v</sup>] *sñiñ gi bu las su la'an ma bstan cig : sāmāyā : rgya rgya rgya :*

6. Titelvermerk: *(dam chos dgoñs pa yañ zab las : tshe sgrub rgyun khyer) ñi zla ga'u ma* „...: Regelmäßige Ausführung der Vollendung des Lebens, der über das Sonne-Mond-Kästchen (handelnde Text)“

A: [16<sup>v</sup>] ... *'chi med ye šes tshe dbañ yoñs rdzogs pa :*

K: [16<sup>v</sup>] *ghurus gžan du ma bstan tshe sgrub 'di : ma 'oñs phyi ma'i don du bdag ñid kyis : duñ šog dkar po'i ños su 'di bkod do : ... (Überantwortung des gter-ma an die Schutzgottheiten) „Was diese Vollendung des Lebens, die vom geistlichen Lehrer (Padma 'byuñ-gnas) an keiner anderen Stelle gelehrt wurde, betrifft, so habe ich sie zum Wohle der zukünftigen Nachfahren auf weißem Muschelpapier niedergelegt ...“*

K zur endgültigen Fixierung des gter-ma: [16<sup>v</sup>] *'bri guñ bya bral bas bu tshal pho brañ du dag par phab lags // „Der frei von (weltlichen) Aufgaben seiende (Mönch) aus 'Bri-guñ hat es in dem (Palast) Bu-tshal pho-brañ korrekt (von dem gTer-ma-Original) übertragen.“*

Der Schmucktitel des Textes spielt auf die im Mittelpunkt der Vorschrift stehende Imagination des eigenen Körpers als eines Kästchens, dessen obere Hälfte aus der Sonne und dessen untere Hälfte aus dem Mond gebildet wird, an.

7. Titelvermerk: (*'chi med tshe'i skor gyi dbaṅ / gnad zab tshe'i dbaṅ bskur gyi las byaṅ dbaṅ daṅ bcas pa*) „Aufstellung der (rituellen) Verrichtungen (in Ergänzung) zu der Übertragung der Lebensweihe von tiefgründiger wesentlicher Bedeutung, der (äußeren Weihe) aus dem Zyklus über das unsterbliche Leben (d.i. Nr. 709.1), zusammen mit der (eigentlichen) Weihe“

A: [17'] *ghuru tshe dpag med la namo / 'chi med tshe'i phyi dbaṅbskur ba'i phyir /*

K: [21'] *žes pa'i las byaṅ phyi dbaṅ gi // mtshams sbyor bcas 'di kho bos bgyis // 'di yi gter gžun ṅid du yaṅ // 'di la dgos pa'i [Z] tshe yi las gžun yaṅ : rgyas par byed na 'grel ba'i sgron me spor :/ žes gsuṅ phyir na rgyas par 'dod rnams kyis {kyi} // ched du 'di bris bsdu pa la dga' na // gter byon ṅid kyi dgos pa mchog tu 'grub // 'di rtsom byed [Z] po 'bri guṅ kyu {skyu} ra'i rigs // śākya'i dge sloṅ chos kyi grags pa žes // gyi nar gyur pas 'khrul blo daṅ bral ba // rig 'dzin padma'i dgoṅs pa 'khrul med bkod // 'di la 'ga' 'gas las gžun dbaṅ gi khrigs // sna [Z] tshogs brkus pa'i rtsom la 'thad mi 'thad // gter bdag sruṅ ma'i tshogs kyis gṅa' bor mdzod // de skad sa byi dbyar tha'i tshes bcu la // pho braṅ rtsa bar bris dges 'gro ba kun // 'chi med rig 'dzin rdo rje'i sa thob šog //* „Diese Aufstellung von Verrichtungen zusammen mit den verbindenden Formulierungen zur äußeren Weihe (aus Text Nr. 709.1) habe ich verfaßt. Weil es auch in dem *gTer-ma*-Grundwerk hierzu heißt „Wenn man auch die zentralen Verrichtungen für ein (langes) Leben, die hierzu erforderlich sind, ausführlich praktiziert, soll man die Leuchte der (detaillierten) Erläuterung (des kurzgefaßten Grundwerkes) entzünden!“, wurde dieses für diejenigen geschrieben, die es ausführlich wünschen. Hat man es lieber kurzgefaßt, so wird durch das Schatzwerk selbst in vorzüglicher Weise das ausgeführt, was man braucht. Was den Verfasser dieser (Schrift) betrifft, so hat der gemeine *Śākya'i dge-sloṅ* namens *Chos-kyi grags-pa* aus dem '*Bri-guṅ sKyu-ra*-Geschlecht die Gedanken des ... *Padma* ('*byuṅ-gnas*) fehlerfrei niedergelegt ... So wurde es am zehnten Kalendertag des letzten Sommermonats des Erde-Maus(-Jahres) (1648) am Fuße des Palastes geschrieben ...“

E des abschließenden Hinweises auf die Möglichkeit zur Erweiterung des Rezitationstextes:

[22'] ... *raṅ gis raṅ la yid ches so aṅ // // sarvamaṅgalam // //*

Der eigentliche *gTer-ma*-Text (Nr. 709.1-6) stammt von dem Schatzfinder *Rin-chen phun-tshogs* aus dem Geschlecht von '*Bri-guṅ sKyu-ra* (Nr. 710, 2<sup>v</sup>).

PRAG 2894.

710

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, dza, v: gter mdzod dgoñs zab tshe sgrub*. Teil *Dza* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Weiheübertragung (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dam chos dgoñs pa yañ zab chos sde 'chi med tshe'i skor las phyi nañ gsañ ba gsum gya {gyi} zab dbañ bskur ba'i rim pa gsal bar bkod pa*) *rdo rje'i srog sgrub* „Klar angeordnete Folge der Übertragung der tiefgründigen äußeren, inneren und geheimen Weihe aus dem Zyklus über das unsterbliche Leben, einem Teil des Kultes *Dam-chos dgoñs-pa yañ-zab*, die Vollendung des *Vajra*-Lebens“

A: [1<sup>v</sup>] *guru tshe dpag med la phyag 'tshal lo // phyi nañ 'byuñ lña dvañs ma'i thig ler smin //*

K: [10<sup>v</sup>] *ces [Z] pa'añ gter gžuñ rtsa ba dañ dpal chos kyi grags pa'i dgoñs don gžir gžag // sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pa dañ / kun mkhyen mdo sñags gliñ pazuñ gi phyag bžes kyi rgyun ji lta bar padma gar dbañ 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ [Z] gliñ pa rtsal gyis tshe'i chu bo rgyun 'babs kyi gnas / śrīdevikoṭi'i yañ khrod rtag brtan dga' ba'i tshal du bsdebs pa dge legs 'phel //* „Indem er das *gTer-ma*-Grundwerk (Nr. 709.1-6) und den Gehalt der Gedanken des *dpal Chos-kyi grags-pa* (Nr. 709.7) als Grundlage nahm, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* dieses genau dem Fluß der Praxis des großen inkarnierten Schatzfinders *mChog-gyur gliñ-pa* und des allwissenden *mDo-sñags gliñ-pa* (alias *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*), dieser beiden, gemäß in ... *rTag-brtan dga'-ba'i tshal*, dem entlegenen Bergkloster von *Śrīdevikoṭi*, zusammengestellt ...“

PRAG 2895.

711

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, va, v: gter mdzod žig gliñ tshe sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub rgyal ba 'dus pa'i phrin las kyi rim pa chu 'babs kyi khrigs su bsgrigs pa*) *'chi med srog sgrub* „Die in einem einzigen Fluß angeordnete Folge der Verrichtungen für die versammelten *jinās*, die das Leben vollenden, Vollendung des unsterblichen Lebens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru amitabhāyurjñānāya // skye 'chi'i bdud bcom 'gyur med bde ba che //*

K: [11<sup>v</sup>] *'di la bsgrigs chags {chag} med ciñ gter gžuñ la gžan nas [Z] sab dgos mañ bas kha skoñ dkyus su bsdebs / dbañ sgrub lta bus khyer bder dmigs nas gžuñ tshig 'ga' žig tshig*



*sna cuñ zad bsdus nas bklags chog tu / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis cā 'dra rin chen* [12'] *brag 'chi med bdud rtsi rgyun 'babs kyi ri ñogs su sbyar ba nois pa gaṅ mchis rtsa gsum spyān snar bśags so // dge legs 'phel //* „Weil das, was vervollständigt werden mußte, zahlreich war, fügte er im *gTer-ma*-Grundwerk fortlaufend Ergänzungen aus anderen (Werken) hinzu, ohne daß es hierin Brüche in der (Ritual)anordnung gäbe. Indem er etwa aufgrund der Durchführung der Weihe die leichte Ausführung vor Augen hatte, faßte er, was einige Worte des Grundwerkes angeht, verschiedene Worte ein wenig zusammen. So hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* es in *Cā-'dra rin-chen brag*, an der Seite des Berges, von dem der Strom des Nektars der Unsterblichkeit herabfällt, als (sofort) lesbare Vorschrift zusammengestellt ...“

Der vorliegenden Vorschrift liegt ein *gTer-ma*-Text des (*O-rgyan*) *Žig-po gliṅ-pa* alias *Gargyi dbaṅ-phyug ye-śes rol-pa rtsal* (alias *Nam-mkha' tshe-dbaṅ rgyal-po*, Nr. 4, 92') zugrunde, den er in *Khyuñ-tshaṅ brag* geborgen haben soll [Nr. 712, 4'; Nr. 8, 80'].

PRAG 2896.

## 712

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, va*, v: *gter mdzod gliṅ tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub rgyal ba 'dus pa'i smin byed dbaṅ gi lag len dkyus gcig tu bsdebs pa*) *'chi med thig le* „Die zu einer einzigen Abfolge (von Verrichtungen) zusammengestellte Praxis der Reifung bewirkenden Weihe (zum *maṅḍala*) der versammelten *jinās*, die das Leben vollenden, Essenz der Unsterblichkeit“

A: [1'] *namo guru āyurjñānāya // smon lam mtha' yas sku tshe dpag tu med //*

K: [15'] *gter kha 'di'i zab chos bdud rtsi'i rgyun bzaṅ cha tshaṅ pa skal ba dge ba'i snod du thob pas žabs tog gi sgor 'gyur ba'i lhag bsam gyis kun nas bslaṅs te / padma [Z] gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis śrīdevikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel /* „Weil er als „Gefäß“ eines glücklichen Geschicks zu dem tiefgründigen Kult dieses Schatzwerkes den vollständigen heilvollen Strom des Nektars empfangen hatte, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* es - angeregt durch die Absicht, daß es zum Tor für den Dienst (an diesem Kult) werde - in der Meditationsstätte von *Śrīdevikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt ...“

PRAG 2897.

713

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, va, v: gter mdzod grol tig tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *{tshe dpag med 'chi med sku gsum 'dus pa'i sgrub thabs dbañ chog dañ bcas pa} tshe dbañ bcud 'khyil* „Das (hier) mit der Vorschrift für die Weihe verbundene Ritual zur Evokation des die drei Körper der Unsterblichkeit in sich vereinigenden *Tshe-dpag-med*, Zusammenfließen der Macht über das Leben als Elixier“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *ces bya ba / bla ma dañ sku gsum rigs 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo //*

K: [20<sup>r</sup>] *de ltar ye šes lña'i rigs bsdus pa'i [Z] sgrub thabs dbañ bskur dañ bcas pa 'di'an 'chi med dvañs ma'i srog sgrub pa'i cha rgyen {rkyen} tu / mtsho skyes rdo rje padma dbañ chen sogs mchog gi rig 'dzin rnams kyis rjes su bzuñ ba'i sñags rig 'dzin pa padma gar gyi dbañ phyug [Z] rtsal gyis / devikoṭi dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi mgul du legs par sbyar ba bstan 'dzin skyes bu rnams sku tshe rdo rje ltar brtan ciñ / bdag gžan 'gro kun 'chi bdag gi g.yul las nam par rgyal ba'i rgyur [Z] gyur cig // dge legs 'phel //* „Dieses mit der Weiheübertragung verbundene Ritual zur Evokation der (Buddha)familien der fünf Formen der absoluten Erkenntnis zusammengenommen hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* als Beitrag zur Vollendung des Lebens wahrer Unsterblichkeit in *Devikoṭi*, dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spuñs*, auf dem “Nacken” des (Felsens) *Cā'dra rin-chen brag* auf gute Weise zusammengestellt ...“

Die Grundlage des Textes bilden die Vorschriften für Annäherung (*bsñen-pa*), Evokation (*sgrub-pa*) und Weiheübertragung aus dem von dem Schatzfinder *Šes-rab 'od-zer* alias *'Od-gsal sna-tshogs rañ-grol* stammenden *gter-ma Grol-tig dgoñs-pa rañ-grol* [10<sup>r</sup>].

PRAG 2898.

714

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuri, va, v: gter mdzod grol tig tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)**

Titelvermerk: *{tshe sgrub a hañ mi šigs dvañs ma gsum ldan ma}* „Vollendung des Lebens, zu der die drei (auf imaginative Weise gewonnenen) Essenzen, die (aus der Silbe) *a*

(gewonnene Essenz), die (aus der Silbe) *ham* (gewonnene Essenz) und die unzerstörbare (Essenz aus der Herzstelle), gehören“

A: [1<sup>7</sup>] ... *bde gšegs tshe yi lha la phyag 'tshal lo* :

K: [2<sup>7</sup>] *padma na dañ bod yul gyi : dben gnas du mas byin [Z] gyis brlabs : khyad par dpal gyi tsā ri la : gsañ snags rgya mtsho'i pho bran 'byed : de rjes riñ por mi thogs par : da lta'i rje 'bañs phal mo che : bod yul dbus kyi gtsug lag dañ : khra 'brug gnas su 'tshogs par nes : [Z] gdams phran 'di sogs gter mañ sbas : 'chug pa med do sñiñ la sbos : samaya : rgya rgya rgya : zab rgya : gsañ rgya : gter rgya : sbas rgya :*

## 715

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, va, v: gter mdzod 'ja' tshon tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe dpag med gnam lcags rdo rje dños grub kun 'dus kyi las byañ khrigs su bsdebs pa*) *'chi med srog gi gter chen* „Die in Reih und Glied gebrachte Aufstellung der Verrichtungen für den alle Vollkommenheiten des *vajras* aus Himmelseisen in sich vereinigenden *Tshe-dpag-med*, großer Schatz des unsterblichen Lebens“

A: [1<sup>v</sup>] *tshe dañ ye šes snañ ba'i gzi brjid kyis //*

K: [12<sup>7</sup>] *ces 'di'i phrin las khyer bder bsgrigs [Z] pa mi 'dug ciñ 'ga' žig rgyas bsdus mi 'tshams šiñ bzo bcos mañ ba dañ / gter gžun kho na la'añ kha sab dañ bsgyur sa med na cuñ zad mi 'thus pas khyer bde ba'i slad du padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes / dpal devikoti'i (!) [Z] dben khrod 'chi med dga' ba'i tshal du bris pa dge legs 'phel // //* „Hierzu lagen keine leicht ausführbar angeordneten Verrichtungen vor. Einige waren nicht angemessen, indem sie entweder zu ausführlich oder zu kurzgefaßt waren. Die (nachträglichen) Verbesserungen waren zahlreich. Wenn es wiederum zum bloßen *gTer-ma*-Grundwerk (des *'Ja'-tshon sñiñ-po*) keine Ergänzungen und Abänderungen gibt, so ist das ein wenig unbefriedigend. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es um der leichten Ausführbarkeit willen in *'Chi-med dga'-ba'i tshal*, der Einsiedelei von *dpal Devikoṭi*, geschrieben ...“

PRAG 2899.

716

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ ba, va*, v: *gter mdzod 'ja' tshon tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Zufriedenstellungsritus (bskañ-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe dpag med gnam lcags rdo rje dños grub kun 'dus kyi skoñ ba) 'chi med 'dod 'jo'i rña sgra*

A: [1<sup>v</sup>] *hrīḥ lhun grub 'gyur ba med pa'i žiñ //*

K: [4<sup>r</sup>] *de skad rdo rje'i tshig gi gser phreñ la // so skye'i tshig rgyan ra gan mi mdzes kyañ // gsol bskañ smon lam mos blos byas pa la // ñes med [Z] phyir na 'di ñid sgrub pa'i skabs // rten 'brel ched du su kha vajra gyis // kun bzañ bde chen gliñ bris yi ge pa // rañ slob karma 'gyur med tshe dbañ ño // ñes mchis rtsa gsum chos skyoñ sruñ mar bšags // dge bas 'chi med [Z] rdo rje'i sku brñes šog // śubham //*

Zur Übersetzung von Titel und Kolophon siehe SCHUH 6, Nr. 78.

PRAG 2900, 5496.

717

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, va*, v: *gter mdzod 'ja' tshon tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe dpag med gnam lcags rdo rje dños grub kun 'dus kyi dbañ bskur bklags chog tu bkod pa) 'chi med thig le* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Übertragung der Weihe für (das *mañḍala* des) alle Vollkommenheiten des *vajras* aus Himmelseisen in sich vereinigenden *Tshe-dpag-med*, Essenz der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *gzi brjid rgyal po snañ ba'i mu khyud kyes //*

K: [18<sup>r</sup>] *ces mkhas grub chen po sna tshogs rañ grol gyis [Z] mdzad pa ñid cuñ zad tshig tshogs mañ bas khyer bde'i sñiñ por bsdus te / padma gar dbañ 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas cā 'dra rin chen brag gi dben gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel //* „Was das betrifft, was von dem *mkhas-grub chen-po sNa-tshogs rañ-grol* (hierzu) verfaßt worden war, so sind es ein wenig zu viel Worte. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis g.yuñ druñ gliñ-pa* es in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Einsiedelei am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, verfaßt, indem er es auf das für eine leichte Ausführung Wesentliche zusammenfaßte ...“

Den *gter-ma Tshe-sgrub gnam-lcags rdo-rje dños-grub kun-'dus*, zu dem *Koñ-sprul* vorliegende Vorschrift abgefaßt hat, soll *'Ja'-tshon sñin-po* alias *Las-'phro gliñ-pa* am Eingang zur Pilgerstätte von *lJon-pa luñ* im Osten von *Koñ-po* geborgen haben (4<sup>r</sup>; Nr.8, 81<sup>r</sup>).

PRAG 2901.

## 718

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *'chi bslu v: gter mdzod 'ja' tshon tshe sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Chi-bdag gñin-rje: Ritual zur Täuschung des Todes ('chi-bslu)**

Titelvermerk (Titelseite): *{tshe dpag med gnam lcags rdo rje 'i cha lag 'chi bslu 'i gtor chen 'grigs chags su bkod pa} 'chi bdag g.yul zlog* „Als Zusatz zum *Tshe-dpag-med gnam-lcags rdo-rje*(-Zyklus) das in Reih und Glied angeordnete große *gTor-ma*(-Ritual) zur Täuschung des Todes, Abwehr der Herren über den Tod“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āyurñānāya / skye dgu kun la dus kyi chad pa 'jigs //*

K: [18<sup>r</sup>] *ces pa 'i tshul 'di ñe bar mkho žin gto mkhan phal mo ches lag char khyer yañ lag len ji bžin thebs pa phyogs 'dir ni mi 'dug pas bka' babs goñ ma 'i [Z] gsuñ rnams guñ bsgrigs te 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis śrīdevīkoṭi 'i dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel /* „Indem diese Methode dringend erforderlich ist, tragen die meisten Experten für *gTo*(-Rituale) sie zwar als Werkzeug bei sich, aber in dieser Gegend gibt es niemanden, der die Praxis korrekt anwendet. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* es in dem einsamen Bergkloster von *Śrīdevīkoṭi* verfaßt, indem er die Worte der früheren (Wissenshalter), auf die die Verkündigung (dieses Kultes) gekommen ist, miteinander verband ...“

PRAG 2902.

## 719

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *glud rabs, va, v: gter mdzod 'ja' tshon tshe sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Darreichung von Substitutsopfern (glud bsno-ba) an lha und 'dre**

Titelvermerk (Titelseite): *{'chi med tshe sgrub gnam lcags rdo rje dños grub kun 'dus las glud rabs} lha 'i ganḍe (!)* „Aus dem (Zyklus) *'Chi-med tshe-sgrub gnam-lcags rdo-rje dños*

*grub kun-'dus*: Die Aufeinanderfolge der Substitutsopfer, Glocke (*gaṇḍī*) für (das Herbeirufen der weltlichen) Götter“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevadākinīye / sbyin bdag gi tshe srog glud du nar phye'i mi gzugs btañ ba la /*

K: [6<sup>v</sup>] *žes pa'añ snaḡs rig 'dzin pa'i gzugs brñan pa padma gar dbaṅ gis gter gžuñ la gañ gšam gsal byed du bgyis pa dge legs 'phel // „Dieses hat der ... (Kon-sprul) Padma gar-dbañ als Erläuterung dessen, was im hinteren Teil des gTer-ma-Grundwerkes steht, verfaßt ...“*

PRAG 2903.

## 720

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, va, v: gter mdzod bdud 'dul tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### mTsho-skyes rdo-rje (Padma 'byuñ-gnas) inmitten der tshe-yi lha-tshogs: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ gsañ bla na med pa las : tshe sgrub*) *rig 'dzin srog thig tsha ba dmar thag* „Aus dem (Zyklus) *Yañ-gsañ bla-na med-pa*: Vollendung des Lebens, Abendrot aus dem heißen Lebenselixier der Wissenschalter“

A: [1<sup>v</sup>] ... *sku gsum 'du 'bral med pa tshe yi lha :*

K: [6<sup>v</sup>] *mdo rgyud rig 'dzin rgyal ba'i thugs thig mchog : snar bkrol [Z] mdo rgyud bcud bsdus snon med 'di : da dus sniñ gi grogs mchog rje 'bañs* (nachträglich ergänzt: *grogs*) *gsum la : citta'i khrag thig lag mthil mñon sum gtad : bsam yas rdo rje'i kloñ sgrom du : mi 'jig rgyas thob gter du sbos : nam žig rtsod ldan dus kyi tha ma la : [Z] ña sprul khrag 'thuñ bdud 'dul rdo rje yis : bton nas dkyil 'khor 'dzin pa'i bu dgu dañ : gžan yañ luñ 'dzin skyes bu 'ga' : buñ bas mdañs ldan bcud bsdus bžin : 'di 'phrad skal ldan tshe yi rig 'dzin rñed : 'di 'phrad kun bzañ 'od [6<sup>v</sup>] sku'i kloñ sgrol nas : yañs pa'i rgyal khams ñaṅ gis bde bar ñes : bka' 'di rma chen sbom ra dañ : dpe kar dgra bla khyed la bcol : thub par sruiṅ šig vajrasamaya : ... [Z] ... (Siegelzeichen)*

K des *gter-ston*: [6<sup>v</sup>] *bdag 'dra khrag 'thuñ bdud 'dul rdo rje yis // dpal gyi bsam yas rdo rje'i kloñ sgrom nas // g.yo med rdzu 'phrul šugs kyis spyān drañs nas // mdo khams šar phyogs nor 'dzin dbaṅ po'i dpal // lugs gñis [Z] 'dzin pa 'jigs bral rña chen gyis // 'jig rten khams 'dir zla bral ldir sgrogs pa // rigs gsum mgon po'i yañ sprul srid ži'i mgon // kun gyi gtsug nor zla bral ānanta // gsañ bdag dbaṅ po phas rgol stabs {stobs} 'joms pa // mtshuñs med zla bral [Z] rigs gsum des bskul ñor // chos grva chen po dpal ldan lhun grub kyi // rañ byuñ lhun grub dkyil 'khor rnam dag pa // bde chen padma brtsegs pa'i pho grañ (!) yañ dben tu // šog ser rnam dkar ñas {ños} las legs par phab // chos 'di ji srid bskal pa ma [Z] stoñs kyi bar du ma rdzogs so // sarvaṃgalaṃ / „Ich, Khrag-'thuñ bdud-'dul rdo-rje (alias bDud-*

'dul rdo-rje), habe es auf redliche Weise durch Wunderkraft im herrlichen *bSam-yas* aus einem in der Mitte eines *vajras* (verborgenen) Behälters hervorgeholt und angesichts der Aufforderung durch die drei Unvergleichlichen, den Schutzherrn des *samsāra* und des *nirvāna*, den ... *Ānanta* und den die Kraft der Feinde niederdrückenden *gSañ-bdag dbaṅ-po*, die die ... Emanationen der Schutzherrn der drei Familien (und zwar des '*Jam-dpal dbyaṅs*, des *Phyag-na rdo-rje* und des *sPyan-ras gzigs*) sind, in ... der Einsiedelei *bDe-chen padma brtsegs-pa'i pho-braṅ* der großen Klosterschule *dPal-ldan lhun-grub* auf gute Weise von dem vollkommen reinen gelben (*gTer-ma*-)Papier übertragen ...“

PRAG 2904.

721

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe 'gugs, va, v: gter mdzod bdud 'dul tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mTsho-skyes rdo-rje inmitten der tshe-yi lha-tshogs: Ritus zur Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs)**

Titelvermerk (Textanfang): (*tshe 'gugs pa*)

A: [1'] *de nas tshe 'gugs pa ni : rol mo bsgrag :*

E: [2'] *nad med bde ba'i dbaṅ mchog bskur du gsol : ces so // maṅgalaṃ /*

722

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, va, v: gter mdzod bdud 'dul tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mTsho-skyes rdo-rje: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub rig 'dzin srog thig tsha ba dmar thag gi dbaṅ chog*) *dri med bdud rtsi'i chu rgyun* „Vorschrift für die Weihe zur (Praktizierung der) *Rig-'dzin srog-thig tsha-ba dmar-thag* (genannten) Vollendung des Lebens, reiner Nektarstrom“

A: [1'] *namo guru amāraṅividyādharaṅya / gdod nas mam grol ye šes mkha' dbyiṅs su //*

K: [13'] *ces mdor bsdu pa'i mtshams [Z] sbyor žabs tog 'brel 'jog tsam du dmigs nas 'chi med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas rdzoṅ gsar bkra šis lha rtser bris pa dge legs 'phel /* „Die kurzgefaßten Formulierungen zur Verbindung (der Zitate aus dem *gTer-ma*-Grundwerk) hat (*Koṅ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa* in *rDzoṅ-gsar bKra-šis lha-rtse*

geschrieben, indem er sich den Dienst lediglich als eine karmische Verbindung ('brel-'jog) (mit diesem Kult) vorstellte ...“

PRAG 2905.

## 723 (1-6)

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, va, v: gter mdzodmin gliñ tshe sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-dpag-med: Rituelle Praktiken zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-'khor, bcud-len, za-yig) und rJes-gnañ-Weihe**

1. Titelvermerk (Titelseite): *⟨zab chos rig 'dzin thugs thig las : tshe sgrub yañ sñiñ kun 'dus kyi lo rgyus⟩* „Aus dem tiefgründigen Kult *Rig-'dzin thugs-thig*: Die Entstehungsgeschichte des *Lebenssādhanas*, in dem alles Wesentliche (zur Erlangung der Unsterblichkeit) zusammengefaßt ist“

A: [1<sup>v</sup>] ... *'chi med dbaṅ gi lha la phyag 'tshal lo : bdag 'dra mtsho skyes rdo rje thod phreñ rtsal :*

K: [2<sup>v</sup>] *žes slob dpon gyi gsuñ bžin yi ger btab ste : ma 'oñs pa'i don du gter [Z] du sbas pa : skal ldan las 'phro can dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : dhathim :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *rig 'dzin 'gyur med rdo rjes brag dmar g.ya' ma luñ nas spyān drañs pa'o // „Rig-'dzin 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) holte es in Brag-dmar gYa'-ma-luñ hervor.“*

2. Titelvermerk: *⟨zab chos rig 'dzin thugs thig las : 'chi med yañ sñiñ kun 'dus kyi sgrub thabs⟩* „...: Das *sādhana*, in dem alles Wesentliche (zur Erlangung) der Unsterblichkeit zusammengefaßt ist“

A: [2<sup>v</sup>] *'chi med dbaṅ gi lha la phyag 'tshal lo : bdag 'dra rig 'dzin padmasaṃ [Z] bhavas :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *rig 'dzin 'gyur med rdo rjes brag dmar g.ya' [Z] ma luñ nas spyān drañs pa'o //*

3. Titelvermerk: *⟨zab chos rig 'dzin thugs thig las : tshe sgrub kyi rjes gnañ zab mo⟩* „...: Die tiefgründige Ermächtigung (zur Praktizierung) des *Lebenssādhanas*“

A: [4<sup>v</sup>] ... *'chi med dbaṅ gi lha la phyag 'tshal [Z] lo : tshe sgrub kyi mñha' rten du dbaṅ blaṅ ba ni :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *rig 'dzin 'gyur med rdo rjes brag dmar g.ya' ma luñ nas spyān drañs pa'o //*



4. Titelvermerk: *(tshē 'khor bcas thabs)* „Die Art und Weise der Herstellung von Lebenskreis(-Amuletten)“

A: [5<sup>v</sup>] *'chi med dbaṅ gi lha la phyag 'tshal lo : tshē 'khor bca' bar [Z] 'dod pa la :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *rig 'dzin 'gyur med rdo rjes brag dmar g.ya' ma luṅ nas spyan draṅs pa'o //*

5. Titelvermerk: *(bcud len gyi gdams pa)* „Unterweisung zur Gewinnung der Essenzen (für ein langes Leben)“

A: [6<sup>v</sup>] *'chi med dbaṅ gi lha la phyag 'tshal lo : tshē daṅ dpal 'byor spel ba'i phyir :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>v</sup>] *rig 'dzin 'gyur med rdo rjes brag dmar g.ya' ma luṅ nas spyan draṅs pa'o //*

6. Titelvermerk: *(za yig gi gdams pa zab mo)* „Tiefgründige Unterweisung über (Mantra-) Zettel, die (zur Erlangung eines langen Lebens) gegessen werden“

A: [6<sup>v</sup>] ... *'chi med dbaṅ gi lha la 'dud :*

K: [6<sup>v</sup>] *žes slob dpon gyis gsuṅs bžin lo tsā ba bdag gis yi ge'i ris su bkod de : ma 'oṅs pa'i don du gter du sbas pas : skal [Z] ldan las 'phro can daṅ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>v</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliṅ pas brag dmar g.ya' ma luṅ nas spyan draṅs pa'o //* „Rig-'dzin gTer-bdag gliṅ-pa holte es in Brag-dmar gYa'-ma-luṅ hervor.“

PRAG 2906.

## 724

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, va, v: gter mdzodsmiṅ gliṅ tshē sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshē-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *(tshē sgrub yaṅ sñiṅ kun 'dus kyi las byaṅ)* *'chi med 'dod 'jo* „Aufstellung der Verrichtungen zum Lebens*sādhana*, in dem alles Wesentliche (zur Erlangung der Unsterblichkeit) zusammengefaßt ist, Gewährung des Wunsches nach Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *'od mtshan rab 'bar mtshan dpe'i laṅ tsho yis :*

K: [8<sup>v</sup>] *de ltar 'chi med yaṅ sñiṅ kun 'dus kyi las byaṅ 'di ni slob dpon mtsho skyes rdo rje'i thugs rje'i zla zer sñiṅ la žugs pas blo gros kyi kunda cuṅ zad 'dzum pa rig 'dzin gter bdag gliṅ pas gter gžun gi [Z] sgrub thabs gud du sbas pa'i man naḡ gi rjes su gnaṅ ba'i luṅ mams daṅ mthun par dbu ru gru 'dzin gyi pho braṅ chen por sbyar ba'i yi ge pa ni sdom brtson 'dul ba 'dzin pa dbu mdzad naḡ dbaṅ bzod pa'o // / 'dis 'gro kun 'chi bdag gi g.yul las [Z] rgyal ba'i rgyur gyur cig // // sarvamaṅgalaṃ //* „Diese ... Aufstellung der

Verrichtungen hat ... *rig-'dzin gTer-bdag gliñ-pa* in Übereinstimmung mit den anerkannten Worten der besonderen Unterweisung über das gesondert verborgene Evokationsritual in dem *Gru-'dzin-gyi pho-brañ chen-po* (d.i. der *Potala*) in *dBu-ru* zusammengestellt. Der Schreiber war ... *dbu-mdzad Āg-dbañ bzod-pa* ...“

PRAG 2907.

## 725

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes chog, va, v: gter mdzod smin gliñ tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med, Überlieferungsträger, Schutzgottheiten: Bitte um Segen (byin-rlabs), Lebensweihe (tshe-dbañ) und Vollkommenheiten (dños-grub)**

Titelvermerk: *(dños grub len pa)* „Erlangung von Vollkommenheiten“

A: [1'] *om āḥ hūṃ : chos dbyiñs phyogs lhuñ bral ba'i dkyil 'khor du :*

E: [2'] *žes sogs bkra šis rgya cher brjod pas mtha' brgyan par bya'o // //*

## 726

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, va, v: gter mdzod smin gliñ tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) der wesentlichen Verrichtungen zum Lebensādhana**

Titelvermerk: *( 'chi med yañ sñiñ kun 'dus kyi rgyun khyer )* „Regelmäßige Ausführung der *'Chi-med yañ-sñiñ kun-'dus* (genannten Praxis zur Vollendung des Lebens)“

A: [1'] *skyabs 'gro ni /*

K: [1'] *'chi med yañ sñiñ kun 'dus kyi // 'dus pa'i ṅams bžes rgyun khyer du // mi dbaṅ mchog gi bka' stsal bžin // sñom las 'dzin pa gañ des bris // dge'o // //* „Auf Weisung des höchsten Herrschers (d.i. der 5. Dalai Lama *Āg-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) hat er, der Faulenzer, es für die regelmäßige Ausführung der gebündelten *'Chi-med yañ-sñiñ kun-'dus*-Praxis geschrieben ...“

Laut Text Nr. 8 [81'] ist der Verfasser identisch mit *gTer-bdag gliñ-pa*.

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *brtan bžugs, va, v: gter mdzod smin gliñ tše sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Ritus für das feste Verweilen hoher geistlicher Lehrer im Leben (brtan-bžugs-kyi cho-ga)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'chi med yañ sñiñ kun 'dus kyi sgo nas brtan bžugs kyi cho ga bya ba'i khrigs rim*) *'chi med grub pa'i dga' ston* „Die Reihenfolge, nach der mittels der *'Chi-med yañ-sñiñ kun-'dus*(-Praxis) die Vorschrift für das feste Verweilen (im Leben) auszuführen ist, Fest der Verwirklichung der Unsterblichkeit“

A: [1'] *amārasiddhir astu / srid 'dir g.yon can zla ñi'i 'pho ba gañ //*

K: [3'] *žes tshe dpag med yañ sñiñ kun 'dus kyi sgo nas brtan bžugs kyi cho ga bya ba'i khrigs rim 'di ni / o rgyan smin grol gliñ 'dus tshogs kyis rten 'byuñ gi sgo dañ por phye ba'i skabs* [4'] *'di ltar gyis žes bskul ba dañ / bstan 'dzin gyi skyes chen mtha' dag mya ñan las mi 'da' bar gsol ba 'debs pa'i slad du / rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes sa gas ña ba'i dus bzañ por ri bo gru 'dzin gyi* [Z] *gžal med khañ chen por sbyar ba'i yi ge pa ni dge sloñ bsod nams bzañ po'o // // sarvamañgalañ // //* „Nachdem er bei der Gelegenheit, als zum ersten Mal durch die Versammlung (der Mönche) von *O-rgyan smin-grol gliñ* das Tor für die Entstehung günstiger Umstände geöffnet wurde, mit den Worten „Fertige so etwas an!“ dazu aufgefordert worden war, hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (d. i. *gTer-bdag gliñ-pa*) dieses ... (Titel) zu der heilvollen Zeit, in der der Mond in dem (Mondhaus) *sa-ga* Vollmond ist (d. h. im 4. Monat), in dem großen Palast des *Ri-bo gru-'dzin* (d. h. im *Potala*) verfaßt, damit die Bitte gestellt wird, daß alle großen Persönlichkeiten unter den Anhängern der Lehre (um der Errettung aller Lebewesen willen) nicht ins *nirvāṇa* eingehen mögen. Der Schreiber war *dge-sloñ bSod-nams bzañ-po* ...“

PRAG 2911.

728

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, va, v: gter mdzod smin gliñ tshe sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Lebensweihe (tshe-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'chi med yañ sñiñ kun 'dus kyi dbañ chog*) *'chi bdag bdud 'joms* „Vorschrift für die Weihe nach der *'Chi-med yañ-sñiñ kun-'dus(-Kultpraxis)*, Unterwerfung der Teufel des Herrn über den Tod“

A: [1<sup>v</sup>] *snañ ba mtha' yas chos kyi sku //*

K: [4<sup>r</sup>] *žes pa 'di ni sa sprel zla ba 3 pa'i [Z] tshes 28 nub o rgyan padma'i sku yi snañ bas gter gžun gi dbañ byañ las 'di ltar spros pa'i cho gas rjes su bzun ba'i 'khrul snañ gis rgyu mtshan du byas nas rañ bzos ma bslad par physis byi ba'i lo la yi ger btab pa 'di la noñs pa mchis na chos bdag mkha' 'gros bzod par [Z] mdzod // // dge'o // //* „Was dieses betrifft, so hat (dem *gTer-bdag gliñ-pa*) am Abend des 28. Kalendertages des dritten Monats im Erde-Affe(-Jahr) (8.5.1668) eine Erscheinung von der Gestalt des *O-rgyan Padma ('byuñ-gnas)* auf diese Weise die (stichwortartige) Aufstellung des *gTer-ma*-Grundwerkes zur Weihe näher ausgeführt. Indem die täuschende Erscheinung, die sich mittels dieser Vorschrift um ihn gekümmert hatte, als Anlaß diente, hat er es später, im Maus-Jahr (1672), schriftlich fixiert, ohne es durch Selbstverfertigtes zu verfälschen ...“

PRAG 2909.

729

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mtshams sbyor, va, v: gter mdzod smin gliñ tshe sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Rezitationstext (ñag-'don) zur Lebensweihe (tshe-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs thig tshe dbañ gi mtshams sbyor ñag 'don gsal bder spel ba*) „Verbindende Formulierungen für die als Konzentration des Wesentlichen (vorliegende) Lebensweihe, klar und einfach abgefaßter Rezitationstext“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / bla ma mchog dañ tha dad du //*

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa 'di'an [Z] skyabs gnas gcig gis bsdu pa'i rdo rje'i mched po dbu mdzad dge sloñ ñag dbañ bzod pa sogs don gñer can mañ pos bskul nor gños btsun rmoñs pa dharmasñri sa ga zla ba'i yar no'i tshes drug gi ñin rdzogs par spal {spel} ba'i yi ge pa ni dge sloñ ānantamatis [Z] bgyis pa ste / 'di'i dbañ chog rnams dkyus su bris na bklags chog mar 'byuñ mod kyañ dbañ chog 'chi bdag bdud 'joms kyi yig rgyun la gnod kyi dogs nas ma bris pas slad nas kyañ 'dri bar mi bya'o // //* „Dieses hat *Dharmaśrī*, der dumme Mönch aus dem *gÑos(-*

Geschlecht), angesichts der Aufforderung zahlreicher daran Anteil Nehmender, z.B. des ... *dbu-mdzad dge-slon Ānag-dbañ bzod-pa*, am 6. Kalendertag der ersten Hälfte des Monats *Sa-ga* (= 4. Monat) vollständig verfaßt. Als Schreiber fungierte *dge-slon Ānantamati* ...“

PRAG 2910.

## 730

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig v: gter mdzod smin gliñ tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig)

Titelvermerk (Titelseite): (*'chi med yañ sñiñ kun 'dus kyi bsñen yig tho byañ*) „Schrift über die Annäherung nach der *'Chi-med yañ-sñiñ kun-'dus*(-Kultpraxis), (skizzenhafte) Auflistung (der Verrichtungen)“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / bla ma dañ mgon po tshe dpag tu med pa la phyag 'tshal lo //*

K: [6<sup>r</sup>] *žes 'chi med yañ sñiñ kun 'dus kyi bsñen yig tho byañ tsam du bkod pa 'di yañ go 'jo kho [Z] chen bla ma rnam grol bzañ po 'i gsuñ gis bskul ba las gños btsun dharmasñi chu stod zla ba'i tshes bcu'i sña dro thun gcig la šar mar du spel ba'i yi ge pa ni dge sloñ ānantamati'o // //* „Weil er durch die Worte des *Go-'jo Kho-chen bla-ma rNam-grol bzañ-po* dazu aufgefordert worden war, hat *Dharmaśrī*, der dumme Mönch aus dem *gños*(-Geschlecht, diese lediglich als (skizzenhafte) Auflistung niedergelegte Schrift zur Annäherung nach der *'Chi-med yañ-sñiñ kun-'dus*(-Kultpraxis) am frühen Morgen des zehnten Kalendertages des Monats *Chu-stod* (= 6. Monat) unmittelbar an einem Stück verfaßt. Der Schreiber war *dge-slon Ānantamati*.“

PRAG 2908.

## 731

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub dbañ, va, v: gter mdzod tshe sgrub ye šes rgya mdud*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Evokationsritual und Weiheübertragung zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*rdor sems thugs kyi me loñ gi chos sde tshe sgrub ye šes rgya mdud kyi sgrub thabs dbañ chog bcas sñiñ po 'dril pa*) *mi šigs srog gi rgya mdud*

„Zusammenfassung des Wesentlichen zu dem mit der Vorschrift für die Weihe verbundenen Evokationsritual der *Ye-šes rgya-mdud* (genannten) Vollendung des Lebens, die ein Abschnitt der religiösen Unterweisungen des (Zyklus) *rDor-sems thugs-kyi me-loñ* ist, unzerstörbarer Lebensknoten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āyurdevāya / dran pas 'chi bdag mun pa 'joms //*

K: [13<sup>r</sup>] *ces pa'an rin chen gter gyi mdzod chen po cha šas nas yoñs su gañ ba'i cha rkyen tu* [Z] *'chi med bstan gñis gliñ pas rtag brtan dga' ba'i tshal du bgyis pa dge legs 'phel //* // „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis gliñ-pa* in (der Einsiedelei) *rTag-brtan dga'-ba'i tshal* als Beitrag zu der von den (Gliederungs)abschnitten her absolut vollständigen (Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-po* abgefaßt ...“

Der Zyklus *rDor-sems thugs-kyi me-loñ* soll zuerst von *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* aus dem zentralen Schatzbehältnis von *Zañ-zañ lha-brag* geborgen und anschließend in *Mañ-yul sKyid-mo luñ* erneut als *gter-ma* versteckt worden sein. Dort habe ihn später seine Inkarnation *mÑa'-ris gter-ston Zla-ba rgyal-mtshan* alias *Gar-dbañ rdo-rje sñiñ-po* hervorgeholt (Text Nr. 8: 81<sup>v</sup>-82<sup>r</sup>).

PRAG 2912.

## 732

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gloñ (!) gsal tshe sgrub rgyud 'debs, va, v: gter mdzod tshe sgrub yañ gsañ bla med*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Zyklus Tshe-sgrub yañ-gsañ bla-na med-pa des gter-ston Kloñ-gsal sñiñ-po**

Titelvermerk: *(rdo rje tshe'i skor las : gnam lcags rdo rje'i srog sgrub gyi rig 'dzin brgyud pa'i gsol 'debs)* „Aus dem Zyklus über das *vajra*(-gleiche) Leben: Bittgebet an die Aufeinanderfolge der Wissenshalter, die das dem *vajra* aus Himmelseisen (gleich unerschütterliche) Leben verwirklicht haben“

A: [1<sup>r</sup>] ... (Titelwiederholung) ... *mdun gyi nam mkhar drin can rtsa ba'i bla ma'i spyi bor brgyud pa rim tho brtsegs kyi spyi bor 'chi med padma 'byuñ gnas :*

E: [1<sup>r</sup>] *'chi med padma 'byuñ gnas la gsol ba 'debs : :*

## 733

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kloṅ gsal tshe sgrub byin 'bebs*, va. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med, Thugs-rje chen-po, Padma 'byuñ-gnas: Bitte um Lebensweihe (tshe-dbañ)**

Titelvermerk: *{rdo rje tshe'i skor las : tshe sgrub kyi byin 'bebs}* „Aus dem Zyklus über das *vajra*(-gleiche) Leben: Herabfallenlassen des Segens zur Vollendung des Lebens“

A: [1<sup>r</sup>] *hrī : sñon gyi bskal pa'i dañ po la :*

E: [1<sup>r</sup>] *vajraghuru [Z] padma siddhi siddhi punyejñāna āyusiddhi hūṃ ja ja :*

## 734

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, va, v: *gter mdzod kloṅ gsal tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *{tshe sgrub yañ gsañ bla med las : phrin las rañ gžun}* 'chi med lam bzañ „Aus dem (Zyklus) *Tshe-sgrub yañ-gsañ bla-med*: Das Grundwerk über die eigentlichen Verrichtungen, heilvoller Weg zur Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] 'chi med tshe'i cho ga'i :

K des *gter-ston*: [6<sup>v</sup>] *žes brag dkar rdo rje'i yoṅs rdzoñ nas / kloṅ gsal sñiñ pos spyan drañs pa'i šog ser las khol ri gsañ sñags sgrub khañ rtser bšus pa'i yi ge'i mthun rkyen skal ldan padma kun [Z] bzañ stobs chen gyis byas so /* „Von dem gelben Papier, das *Kloṅ-gsal sñiñ-po* in *Brag-dkar rDo-rje'i yoṅs-rdzoñ* hervorgeholt hatte, wurde es auf der Spitze des *gSañ-sñags sgrub-khañ* von *Khol-ri* kopiert. Als Schreiber fungierte ... *Padma kun-bzañ stobs-chen*.“

735

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe 'gugs, va, v: gter mdzod kloñ gsal tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Ritus zur Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rdo rje tshe'i skor las : tshe 'gugs) ye šes thugs rje'i lcags kyu* „Aus dem Zyklus über das *vajra*(-gleiche) Leben: Heranlockung des Lebens, Eisenhaken der absoluten Erkenntnis und des Mitleids“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) ... *kun mkhyen ye šes mkhyen brtse nus pa'i gter :*

K des *gter-ston*: [3<sup>v</sup>] *žes ...* (Zeichen in einer verschlüsselten Schrift) *brag dkar rdo rje'i yoñs rdzoñ nas kloñ gsal sñiñ pos spyan drañs pa'i rin po che'i šog ser las / gsañ sñags sgrub khañ rtser žal bšus pa'i yi ge pa ni [Z] skal ldan padma kun bzañ stobs chen gyis byas so //* „... von dem kostbaren gelben Papier, das *Kloñ-gsal sñiñ-po* in *Brag-dkar rDo-rje'i yoñs-rdzoñ* hervorgeholt hatte, wurde es auf der Spitze des *gSañ-sñags sgrub-khañ* kopiert. Als Schreiber fungierte ... *Padma kun-bzañ stobs-chen*.“

PRAG 2913.

736

1 Blatt, Druckspiegel: 3-zeilig. Randverm. r: *kloñ gsal tshe 'gugs bsdu pa, va*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-bdag: Kurzgefaßte Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs)**

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *hrīḥ tshe bdag rigs lña'i 'od zer gyis :*

E: [1<sup>v</sup>] *bla tshe chad ñams yar ba gsos : mañgalaṃ /*



737

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bskur, va, v: gter mdzod kloñ gsal tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk: *(kloñ gsal gter byon tshe sgrub yañ gsañ bla med kyi dbañ gi mtshams sbyor) 'chi med bdud rtsi'i rgyun bzañ* „Verbindende Formulierungen für die Weihe aus dem *Tshe-sgrub yañ-gsañ bla-med*, dem Schatzwerk des *Kloñ-gsal (sñiñ-po)*, heilvoller Fluß aus dem Nektar der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruvajra āyuṣe / mtsho skyes tshe dpag med mgon dañ /*

K: [4<sup>v</sup>] *tshe sgrub yañ gsañ bla med kyi don dbañ gi mtshams sbyor sñiñ por dril ba'i le'u tshan no // sarvamaṅgalaṃ /*

738

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, va, v: gter mdzod nam sñiñ tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) einschließlich der Weiheübertragung (dbañ-bskur) zum Tshe-sgrub-Ritus

Titelvermerk (Titelseite): *(gnas mchog skyid 'byams brag nos nas : zla bdun brkos pa'i šog ser gyi : gsañ sgrub tshe sgrub e ma ho* : „Die geheime Vollendung (bzw.) die Vollendung des Lebens nach dem in sieben Monaten in dem vorzüglichen Pilgerort *sKyid-'byams* aus der Seite des Felsens ausgegrabenen gelben Papier ...“

Zusatzvermerk (Titelseite): *mi 'gyur rdo rje bdag gis bton : sus kyañ bcos slad ma bsre žig : samaya rgya rgya rgya* : „Ich, *Mi-'gyur rdo-rje (nus-ldan drag-po rtsal)*, habe es hervorgeholt ...“

A: [1<sup>v</sup>] *nam mkha'i sñiñ po'i tshe sgrub bžugs* : „Es liegt vor die durch *Nam-mkha'i sñiñ-po* (von *Padma 'byuñ-gnas* erbetene) Vollendung des Lebens“

K: [5<sup>r</sup>] *mi 'gyur rdo rje nus ldan drag po rtsal gyi gter ma slad med pa : maṅgalaṃ : [Z] mtha' rgyas par 'phel 'oñ : sus kyañ bcos slad ma sre žig : samaya : rgya rgya rgya : nañca guhya* :

PRAG 2914.

739

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'dbañ chog, va, v: *gter mdzod nam sñiñ tshe dbañ*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk: *(nam sñiñ tshe sgrub dbañ gi mtshams sbyor)* „Verbindende Formulierungen für die Weihe zu der durch *Nam-mkha'i sñiñ-po* (erbetenen) Vollendung des Lebens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajra amitāyuse / 'chi med rig 'dzin thugs kyi bcud //*

K: [4<sup>r</sup>] *de ltar rig 'dzin mi 'gyur rdo rje'i skyes rabs kyi phreñ ba bži pa mchog sprul gañ de'i 'gro don ched du dpon karma bde gsal gyis bžed nor si tu padma'i miñ can gyis bkod pa [Z] bstan 'gro yoñs la phan dañ bde ba'i rgyur gyur cig // śubham / mañgalaṃ / „Angesichts dessen, daß dpon karma bDe-gsal es zum Wohle der Lebewesen für ihn, die vorzügliche Inkarnation, die das vierte Glied in der Folge der Geburten des rig-'dzin Mi-'gyur rdo-rje (nusldan drag-po rtsal) ist, wünschte, hat es derjenige, der den Namen Si-tu Padma (ñiñ-byed) besitzt, verfaßt ...“*

E der abschließenden Erläuterungen zur Praxis: [4<sup>r</sup>] *'on kyañ dkar bgegs ni dkyus tsam pa spyi 'gro btañ bas 'thus so // //*

740

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, va, v: gter mdzod tshe sgrub yañ sñiñ bcud bsduś*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) einschließlich der Übertragung der Lebensweihe (tshe-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe sgrub yañ sñiñ bcud bsduś gsañ dril zuñ 'jug gi sgrub thabs) tshig don rab gsal* „Evokationsritual, das die beiden (Vorschriften) (*Padma gsañ(-thig)*) und *lcags-dril(-ma)*, in denen die äußerste Essenz zur Vollendung des Lebens zusammengefaßt ist, verbindet, Worte von äußerst klarer Bedeutung“

Zusatzvermerk (Titelseite): *yañ zab bka' rgya can ithi :*

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan tshe dpag med la phyag 'tshal lo :*

K: [11<sup>r</sup>] *de ltar tshe sgrub gsañ lam ma bdag bskyed dañ / lcags dril ma mdun dkyil bum bskyed [11<sup>v</sup>] mñam rdzogs kyi tshe'i phrin las khyer bder bkod pa'i dgoñs don rnams rañ gžurñ ltar las / tshig phrad bga' {'ga'} žig bsgyur bkod dañ / byin 'bebs sogs kho bos spos pa dañ / mdun bskyed tshe bzlas pa'i dmigs rim deb [Z] tshe khrid sñan brgyud bžin tu ñuñ bsduś spel / tshe bskul 'gugs bstim rnams tshe sgrub gsañ ba sñiñ po nas blañs pa'o // ... (Praxisanweisungen) rig 'dzin bsam gtan rdo rje'i gter ma / bsam gtan bstan 'dzin gyis mthoñ*

*myoñ brgyud pa'i phyag len ma 'chug par 'grigs chags su bkod pa'o // skal ldan 'ga' la phan par [Z] gyur cig // 'gro ba mañ po la skyob par gyur cig // mañgalaṃ svasti // 'dir gsuñs pa'i guru ži ba ni thugs sgrub rnam gsum sogs stag šam rañ gžuñ dañ 'brel na legs šin dkyus tsaṃ du dkon mchog [Z] spyi 'dus ltar byas na šin tu 'brel lo // „Den Gedankengehalt der leicht ausführbar angeordneten Verrichtungen für ein (langes) Leben mittels der Selbstevokation (als Gottheit) nach der gSañ-lam-ma und mittels der Evokation (der Gottheiten) vor sich im maṇḍala und in der Flasche nach der lCags-dril-ma (genannten) Vollendung des Lebens, welche zusammen vollständig sind, habe ich den zugehörigen Grundwerken gemäß (niedergelegt). Davon abgesehen habe ich einige Verbindungswörter geändert und habe ich beispielsweise das Herabfallenlassen des Segens versetzt. Die Aufstellung zur Aufeinanderfolge der Imaginationen für die Rezitation während der Evokation vor sich selbst habe ich gemäß der mündlichen Überlieferung der Einführung in das Lebenssādhana gekürzt abgefaßt. Die Aufforderung an die tshe(-lha) (zur Ausführung der Verrichtungen), das Herbeilocken und das Absorbieren (des Lebens) habe ich der (Vorschrift) (Tshe-sgrub) gsañ-ba sñin-po entnommen ... Indem bSam-gtan bstan-'dzin den gter-ma des rig-'dzin bSam-gtan rdo-rje (alias bSam-gtan glin-pa alias sTag-šam nus-ldan rdo-rje) (selbst) gesehen hat, hat er die Praxis für die Überlieferung fehlerfrei angeordnet ...“*

In Text Nr. 8 [82<sup>v</sup>] werden die beiden hier kombinierten Vorschriften *Padma gsañ-thig* und *lCags-dril-ma* genannt. Der obige Kolophon gibt der ersten von beiden den Kurztitel *gSañ-lam-ma*.

PRAG 2915.

## 741

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, va, v: gter mdzod tshe sgrub yañ sñin bcud bsduś*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe sgrub yañ sñin bcud bsduś gsañ dril zuñ 'jug gi dbañ chog) 'chi med myur stsol* „Vorschrift für die Weihe zum (*maṇḍala*), das die beiden (Vorschriften) (*Padma*) *gsañ(-thig)* und *lCags-dril(-ma)*, in denen die äußerste Essenz zur Vollendung des Lebens zusammengefaßt ist, verbindet, rasche Gewährung der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma tshe dpag med la phyag 'tshal lo // tshe sgrub gsañ dril zuñ 'jug gi dkyil 'khor du / tshe yi dbañ bskur ba la sñon 'gro dños gži rjes gsum /*

K: [10<sup>f</sup>] *stag šam rdo rje'i gter byon / dbañ bži byin rlabs kyi brgyud pa ma ñams pa skal [Z] ldan mañ po la phan phyir bsam gtan bstan 'dzin gyis spel ba'o // 'di tshe sgrub gañ la'añ 'jug bde bar yod do // „bSam-gtan bstan-'dzin hat es verfaßt, damit die ungebrochene*

Überlieferung der vier Weihen und des Segens zum Schatzwerk des *sTag-šam rdo-rje* vielen, die ein (heilvolles) Geschick besitzen, nützt ...“

PRAG 2916.

742

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, va, v: gter mdzod dpon gasas khyun thog tshe sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-dpag-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dban)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdzogs chen kun bzan sñin thig las : rigs bdag tshe sgrub*) *ye šes srog tig thun moñ ma yin pa* „Aus dem *rDzogs-chen kun-bzan sñin-thig*: Vollendung des Lebens mittels des Herrn über die Familie (der *tshe'i lha-tshogs*), außergewöhnliche Essenz der absoluten Erkenntnis und des Lebens“

A: [1<sup>v</sup>] *'chi ...* (verschlüsselte Schrift) : *kun bzan tshe yi lha la 'dud :*

K: [4<sup>v</sup>] *zab chos rdzogs pa chen po ni : kun bzan sñin gi thig le yi : yan lag tshe yi sgrub pa 'di : yan zqab them yig med pa ste : vairocāna ñid la gdams : slad ma'i don phyir rgyan gi gnas : yon [Z] po luñ du gter rgyas thob : ma 'oñs ran gi skye ba'i mtha' : gter 'byin de yi dños grub 'gyur : ñams blañs tshe yi bar chad ži : sa gter rgya mtsho'i loñs spyod rñed : tshig [Z] brgyud ñid du guhya rgya : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *ru lag rgyan gi yon po luñ gi brag bya khyun 'dra ba'i mgul nas guru dpon sras khyun thogs kyis spyan drañs pa'o // „Guru dpon-sras Khyun-thogs holte (den *gter-ma*) auf dem Nacken des einem Adler ähnelnden Felsens von *Yon-po luñ* in *Ru-lag rGyan* hervor.“*

Der Name des *gter-ston* wird in den Schreibweisen *dpon-sras*, *dbon-sras* und *dpon-gsas Khyun-thog rtsal* wiedergegeben. Unter diesem Namen sind zwei *gter-ston* erschienen, der erste im 11. und der zweite im 17. Jahrhundert (THONDUP, S. 190, 195; vgl. Randverm. u. Text Nr. 743, 2<sup>v</sup>). *Koñ-sprul* zufolge war letzterer der *gter-ston* des vorliegenden Textes. Er schreibt, daß als Inhaber seines *gter-ma* (*chos-bdag*) in jungen Jahren *rig-'dzin Chos-rje gliñ-pa* (alias *O-rgyan rog-rje gliñ-pa*) identifiziert worden sei (Text Nr. 743, 2<sup>v</sup>; vgl. Text Nr. 4, 70<sup>v</sup>). Dieser gilt als die Präexistenz des *'Jigs-med gliñ-pa* (DARGYAY, S. 186f).

PRAG 2917.

743

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, va, v: gter mdzod dpon gsas khyuñ thog tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub ye šes srog tig gi dbañ bskur ba'i cho ga*) *dños grub sgo 'byed* „Vorschrift für die Übertragung der Weihe (zum *mañdala*) der (Tshe-sgrub) *ye-šes srog-tig(-Praxis)*, Öffnen der Tür zu den Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *lha yi lha mchog 'chi med mgon po dañ //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa gter chen chos gliñ gi rnam thar du khoñ pa gter ston 'di'i luñ gis zin tshul sogs lo rgyus thor tsam 'byuñ yañ gter chos dpe luñ gi rgyun ma bžugs pa rje [Z] bla ma rin po che'i bka' drin las 'di tsam thos pa'i yul du gyur pa rgyun la bsam ste / padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* // „Obwohl ein paar verstreute Angaben zur Überlieferung, etwa in der Biographie des *gter-chen Chos(-rje) gliñ(-pa)* zur Art und Weise, wie er durch die Prophezeiung dieses Schatzfinders (*dpon-gsas Khyuñ-thog* als *chos-bdag* des *gter-ma*) identifiziert worden war, erschienen, lagen Buch- und Worttradition zu diesen *gTer-ma*-Unterweisungen (bislang) nicht vor. Durch die Güte des Herrn und kostbaren geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbañ-po*) habe ich sie so gehört. Indem ich mir den Gegenstand (des Gehörten für die Zukunft) als Strom (von Weihe und Worttradition) vorstellte, habe ich, (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, dieses in der (Meditationsstätte) *bDe-gšegs 'dus-pa'i sgrub-gnas* in *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

*Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa* alias *'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbañ-po* soll zu diesem *gter-ma* mittels Vision vom Schatzfinder eine unmittelbare Überlieferung (*ñe-brgyud*) empfangen haben (Text Nr. 8, 83<sup>v</sup>). Vgl. die Erläuterungen unter Nr. 742.

PRAG 2918.

744

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, va, v: gter mdzod bde gliñ tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) der Kultpraxis (Tshe-sgrub) rdo-rje'i rgya-mdud aus dem gter-ma des Padma bde-chen gliñ-pa

Titelvermerk: (*tshe sgrub rdo rje'i rgya mdud kyi gsol 'debs*) *mī šigs dvaṅs ma yoṅs 'grub* „Bittgebet (an die Tradition) des (Tshe-sgrub) *rdo-rje'i rgya-mdud(-Kultes)*, vollständige Verwirklichung des unzerstörbaren reinen Bewußtseins“

A: [1'] *om āḥ hūm hrīḥ mi śigs dvaṅs ma rtag brtan g.yuñ druñ gi /*

K: [2'] *de ltar tshe dañ ye šes dpag tu med pa'i man niag 'chi med rdo rje rgya mdud kyi brgyud pa'i gsol 'debs mi śigs dvaṅs ma yoṅs sgrub žes bya ba 'di ni ža lu dge sloṅ rdo rje 'dzin pa rin chen 'jam dpal chos dar gyis yañ nas yañ du gsuñ gis [Z] bskul bar brten rig 'dzin tshe dbaṅ nor bus drag po lcags sprel cho 'phrul zla ba'i dmar phyogs tshes bcu'i thun cha šas gcig tu klo lam dkar nag gi dbus rtag brtan rin chen de'u'i ske na bsam gtan sgom pa'i spyil po 'chi med g.yud ruñ {g.yuñ druñ} 'khyil bar bris pa [Z] ste dge'o // // „Dieses ... (Titel) hat rig-'dzin Tshe-dbaṅ nor-bu in einem Bruchteil eines Zeitabschnittes (thun) des zehnten Kalendertages der roten (= zweiten) Hälfte des Cho-'phrul-Monats (= 1. Monat) im Drag-po (genannten) Eisen-Affe(-Jahr) (22.2.1740) in der Meditationsstrohütte 'Chi-med g.yuñ-druñ 'khyil-ba ("Königspalast der Unsterblichkeit") auf dem Nacken des (Berges) rTag-brtan rin-chen de'u, der auf der Route durch Klo die Mitte zwischen den weißen und den schwarzen (Klo-pa) ist, geschrieben, weil er wiederholt von dem Ža-lu dge-sloṅ rdo-rje 'dzin-pa Rin-chen 'jam-dpal chos-dar dazu aufgefordert worden war ...“*

## 745

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, va, v: gter mdzod bde gliṅ tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *⟨kloṅ gsal mkha' 'gro sñiṅ thig gi cha lag tshe sgrub 'chi med rdo rje rgya mdud kyi bdag mdun bskyed bzlas bdag 'jug bcas kyi cho ga 'grigs chags su bkod pa⟩* „Die in Reih und Glied angeordnete Vorschrift für die Selbstevokation, die Evokation (des *maṅḍalas*) vor sich, die Rezitation und den eigenen Eintritt (ins *maṅḍala* zum Empfang der Weihe direkt von der Gottheit) zu der *Vajra*-Knoten der Unsterblichkeit (genannten) Vollendung des Lebens, die ein Bestandteil des (*gTer-ma*-Zyklus) *Kloṅ-gsal mkha'-'gro sñiṅ-thig* ist“

A: [1'] *mi śigs mi 'gyur rdo rje lta bu'i sku :*

K: [10'] *žes tshe dpag med 'chi med rdo rje rgya mdud kyi bdag mdun bskyed bzlas bdag 'jug dañ bcas [Z] pa'i cha {cho} ga khrigs chags su dran chog {mchog} mgon po rig 'dzin yoṅs kyi 'khor los sgyur ba chen po dpal padma bde chen gliṅ pa gaṅ gi žal sna nas bdag 'jug gi bkra šis brjod pa yan mžad pa'i 'phro cuṅ zad lhag mar gyur pa'i kha skoṅ ni mgon de'i chos [Z] las skyes pa'i sras kyi thu bor dbaṅ bskur žiṅ phyi naṅ gi rig pa'i gnas la blo gros kyi snaṅ ba yaṅs por spyod pa ri kha ba can gyi phyogs kun tu kaḥ thog sprul skur brjod pa'i rnal 'byor pa tshe dbaṅ nor bu rdo rje dpal 'bar gyis chu phag gi lo khrums kyi zla [Z] ba'i yar tshes dga' ba dañ po la tshaṅs pa rgyas pa'i bu rohita yi kluṅ g.yas su 'khyil ba'i 'gram koṅ yul sa yi thig le bod kyi dur khrod padma brtsegs par bkod pa'o // dge'o // dge'o // dge'o*

// *vajra āyuse sarvamaṅgalaṃ bhavantu svāhā* / „Die Vorschrift für die Selbstevokation, die Evokation (des *maṅḍalas*) vor sich, die Rezitation und den eigenen Eintritt (ins *maṅḍala*) zu der *Tshe-dpag-med 'chi-med rdo-rje rgya-mdud* (genannten Vollendung des Lebens) wurde bis hin zu den Glücksworten beim eigenen Eintritt (ins *maṅḍala*) von ... *Padma bde-chen gliñ-pa* als (Ritual)arrangement abgefaßt. Die Ergänzung des kleinen übriggebliebenen Restes hat der im ganzen Gebiet der Schneeberge *Kaḥ-thog sprul-sku* genannte *yogin Tshe-dbañ nor-bu rdo-rje dpal-'bar*, dem als Ältester unter den aus den religiösen Unterweisungen jenes Schutzherrn (*Padma bde-chen gliñ-pa*) hervorgegangenen Schülern (literarisch: geborenen Söhnen) die Weihe übertragen worden war und der das Licht des Verstandes in umfassender Weise auf die äußeren und inneren Wissenschaften anwendet, im Wasser-Schwein-Jahr an einem Kalendertag der ersten Hälfte des Monats *Khrums* (= 8. Monat), am ersten *dga'-ba* (= 1. Kalendertag), (18.9.1743) am Ufer des sich nach rechts windenden Flusses *Ro-hi-ta* (vgl. WYLIE, S. 118 Anm. 38), dem *Tshanis-pa rgyas-pa'i bu* (d.i. der *Brahmaputra*), auf dem tibetischen Friedhof *Padma brtsegs-pa*, dem Zentrum von *Koñ-yul*, verfaßt ...“

PRAG 29819.

## 746

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, va*, v: *gter mdzod bde gliñ tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Schrift zur Einführung (*khrid-yig*) in die Sādhana-Praxis

Titelvermerk (Titelseite): *{ 'chi med tshe yi sgrub thabs rdo rje'i rgya mdud kyi zab khrid} dam ldan gyi sñiñ nor bka' rgya ma* „Tiefgründige Führung in das *Vajra-Knoten* (genannte) Ritual zur Vollendung des unsterblichen Lebens, Herzjuwel der Eidgebundenden, etwas, das geheimzuhalten ist“

A: [1<sup>v</sup>] *bde ldan žiñ gi mgon po tshe dañ ye šes dpag tu med pa dañ gñis su med pa'i drin can rtsa ba'i bla ma dam pa la phyag 'tshal lo //*

E: [7<sup>v</sup>] *žes rtsa ba'i bla ma'i gsuñ ljags kyi bdud [Z] rtsi žal šes man ñag yañ zab 'di ñid rañ gi khrid ma thob pa rñams la bstan mi zuñ ba'i dam tshig šes par mdzod cig //*

Laut Text Nr. 8 [83<sup>r</sup>] ist *Kaḥ-thog rig-'dzin Tshe-dbañ nor-bu* der Verfasser vorliegender Einführungsschrift.

PRAG 2920.

747

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, va, v: *gter mdzod bde gliñ tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(kloñ gsal mkha' 'gro sñiñ thig gi yan lag tshe sgrub rdo rje rgya mdud kyi yañ gsañ smin byed zab mo mdor dril bkod pa) bdud rtsi'i bum bzañ* „Die kurzgefaßt niedergelegte tiefgründige und äußerst geheime Weihe (*smin-byed*) zu der Vajra-Knoten (genannten) Vollendung des Lebens, die ein Teil des (Zyklus) *Kloñ-gsal mkha'-'gro sñiñ-thig* ist, heilvolle Nektarvase“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen 'gyur med rtag pa dam pa'i sku //*

K: [11<sup>v</sup>] *ces [Z] pa 'di don gsal khyer bde bklags chog gi slad du padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal devikoṭi'i dga' tshal du bsdebs te rin chen gter gyi mdzod khañ chen por bžugs su gsol ba dge legs 'phel /* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem Hain von *dpal Devikoṭi* zusammengestellt, damit der Sinn klar ist, es leicht auszuführen ist und man es nur zu lesen braucht ...“

PRAG 2921.

748

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuiñ*, va, v: *gter mdzod rol rdor tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Aufstellung der rituellen Verrichtungen zur Vollendung des Lebens (tshe-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe sgrub) lcags kyi bañ mdzod sgrub thabs kun gyi yañ sñiñ* „Vollendung des Lebens, eiserne Schatzkammer, die äußerste Essenz aus allen *sādhanas*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *gžom gžig bral ba'i ye šes sku :*

K: [11<sup>v</sup>] *kho bo rol pa'i rdo rjes gter nas spyan drañs pa'o //* „Ich, *Rol-pa'i rdo-rje*, habe es aus einem Schatz hervorgeholt.“

PRAG 2922.



749

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, va, v: gter mdzod rol rdor tshe sgrub lcags bañ*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe sgrub lcags kyi bañ mdzod kyi dbañ bskur bklags chog tu bkod pa) lcags kyi 'phrul lde* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Übertragung der Weihe zu der „Eiserne Schatzkammer“ (genannten) Vollendung des Lebens, magischer Schlüssel aus Eisen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru amṛtanāthāya / ji ltar nān byed gzi yis mun dvañs šin //*

K: [9<sup>r</sup>] *'di la gter gžuñ 'don sgom [Z] sbrags mar yod pas gsar bkod ñal bar zad kyañ mtshams sbyor gsal 'debs cuñ zad med na gyer mo tsam gyi dbañ bskur du 'gyur bar mthoñ nas / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ gi bye brag 'chi med rdo rje'i rdzoñ chan {chen} du bgyis pa dge [Z] legs 'phel / „Weil hierzu im gTer-ma-Grundwerk Rezitation und Meditation (bereits) in Kombination vorliegen, ist zwar eine Neuordnung nur (unnötige) Mühsal, aber ohne ein paar verbindende Formulierungen und Klarstellungen kommt es zu einer Weiheübertragung durch bloßen Singsang. Indem er das sah, hat (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa es in 'Chi-med rdo-rje'i rdzoñ-chen, einem Teil des Palastes der bDe-gšegs 'dus-pa in rDzoñ-šod, angefertigt ...“*

PRAG 2923.

750

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, va, v: gter mdzod rog rje gliñ pa'i tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin yid bžin 'bar ba las : rig 'dzin tshe yi sgrub thabs gsañ ba rmad byuñ)* „Aus dem (Zyklus) *rTa-mgrin yid-bžin 'bar-ba*: Vorzügliche geheime Methode der Wissenshalter zur Vollendung des Lebens“

A: [1<sup>v</sup>] ... *tshe dpag med la phyag 'tshal lo : rta mgrin gsañ ba'i rnal 'byor pas :*

K: [4<sup>v</sup>] *rta mgrin yid bžin nor bu yañ zab chos : them su ma bstan sñan rgyud tshul du gdams : vairocana rañ gi thugs dam mdzod : ma 'oñs don phyir šar roñ mtshams su sbos : sprul pas rñed nas [Z] rañ gsañ ñams su loñs : 'od dpag med dañ spyān ras gzigs dbañ gi : sprul pa dmar mthiñ cod pañ 'chañ ba dañ : mña' bdag skye mtha' skal bzañ miñ can dañ : chos kyi spyān ldan rñams la 'di 'phrod na : sku tshe brtan ciñ phrin las rgyas par 'gyur : [Z] samaya : rgya rgya rgya : „Die überaus tiefgründige religiöse Unterweisung über rTa-*

*mgrin yid-bžin nor-bu* wurde nicht als (schriftliche) Aufstellung gezeigt sondern in Form mündlicher Weitergabe gelehrt. *Vairocana* selbst soll sie praktizieren und zum Wohle der Zukunft im Osten an der Grenze zu *Roñ* verstecken! Nachdem seine Wiederverkörperung sie erlangt haben wird, soll sie selbst sie im geheimen praktizieren! ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *roñ doñ luñ pa nag po'i srin rdzoñ brag dmar dkyil nas rog rje gliñ pa 'gro 'dul rtsal gyis spyan drañs pa'o // // dge legs 'phel //* „Rog-rje gliñ-pa 'gro-'dul rtsal hat es im Zentrum von *Srin-rdzoñ brag-dmar* in *Roñ-don luñ-pa nag-po* hervorgeholt ...“

Laut Text Nr. 751 [2<sup>r</sup>] liegt *Roñ-don luñ-pa nag-po* in *rTa'u*, einem Teil von *Kre-bo* in *mDo-smad*. *rTa'u* oder *Ta'u* wird gelegentlich als Herkunftsort des *Rog-rje gliñ-pa* genannt (z.B. Text Nr. 4, 173<sup>v</sup>, Text Nr. 8, 83<sup>v</sup>, SCHUH 6, S. 307). Dieser Schatzfinder wurde unmittelbar nach dem Tode des *Roñ-ston Padma bde-chen gliñ-pa* geboren und gilt als dessen Wiederverkörperung. *Koñ-sprul* zufolge habe er nur im verborgenen gewirkt und sei daher nicht sehr bekannt (Text Nr. 4, 173<sup>v</sup>-174<sup>r</sup>).

PRAG 2924.

## 751

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, va, v: *gter mdzod rog rje gliñ pa'i tshe sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Schülerweihe (*dbañ-bskur*)

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub gsañ ba rmad byuñ gi dbañ bskur ba'i cho ga*) *dgos pa rmad byuñ* „Vorschrift zur Weiheübertragung für die vorzügliche geheime Vollendung des Lebens, etwas Vorzügliches, das (unbedingt) erforderlich ist“

A: [1<sup>v</sup>] *gañ gi mtshan tsam 'dzin pas 'chi bdag gi //*

K: [6<sup>r</sup>] *ces pa 'di'an rtsod bral gyi zab gter du grub kyañ mtshan tsam yañ thos par dkan {dkon} pa la / rje bla ma mtsho skyes rgyal ba'i žal [Z] skyin mchog gi bka' drin las zab chos bdud rtsi bskyil ba'i snod ldan / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rgyun la dmigs nas rin chen gter gyi mdzod chen par {por} bžugs su gsol ba'i slad du rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por [Z] bgyis pa dge legs 'phel // //* „(Das Grundwerk) wurde zwar als unumstrittener tiefgründiger *gter-ma* vollendet, doch es ist selten, daß man auch nur seinen Namen hört. Indem er den Strom (ununterbrochener Weitergabe von Weihe und Worttradition) vor Augen hatte, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der das Gefäß besitzt, das aufgrund der Güte des Herrn und geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*), des vorzüglichen Stellvertreters des *mTsho-skyes rgyal-ba* (d.i. *Padma 'byuñ-gnas*), den Nektar der tiefgründigen Unterweisungen (dieses Kultes) aufgenommen hat, dazu dieses

in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* verfaßt, damit es in dem großen Hort kostbarer Schätze vorliegen möge ...“

PRAG 2925.

## 752 (1-2)

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, va, v: *gter mdzod 'chi med rdo rje'i thugs thig*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byañ*)

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): (*tshe sgrub 'chi med thugs thig gi cho ga*) *grub gñis bdud rtsi'i char rgyun 'bebs pa'i sprin mdzes* „Vorschrift für die “Äußerste Essenz der Unsterblichkeit” (genannte) Vollendung des Lebens, schöne Wolke, aus der sich der unaufhörliche Nektarregen der zweierlei Vollkommenheiten ergibt“

1. (Ohne Titel) Bittgebet an die Überlieferungsträger (*brgyud-'debs*)

A: [1<sup>v</sup>] *kun khyab gdod ma'i rgyal ba tshe mtha' yas //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces lam 'dir* [2<sup>r</sup>] *mos pas brtson skabs snags ban mi bskyod rdo rjes rtse gcig gsol ba btab pa'i yi ge pa ni ñi ma bzañ pos bgyis pa phyogs dus kun tu bkra šis par gyur cig //* „Als er sich mit Hingabe um diesen Weg bemühte, hat *snags-ban Mi-bskyod rdo-rje* so in konzentrierter Weise die Bitten ausgesprochen. Als Schreiber fungierte *Ñi-ma bzañ-po* ...“

K der Ergänzung: [2<sup>r</sup>] *ces pa 'di* [Z] *ni gar dbaṅ o rgyan 'chi med gliṅ pas mdzad pa'o //* „Dieses hat *Gar-dbaṅ o-rgyan 'chi-med gliṅ-pa* (alias '*Chi-med rdo-rje* alias *Kun-bzañ 'od-zer*) verfaßt.“

2. Titelvermerk: (*guru'i sgrub thabs 'chi med thugs thig las : nañ sgrub*) *dgos 'dod kun 'byuñ* „Aus dem “Äußerste Essenz der Unsterblichkeit” (genannten) *gurusādhana*: Verwirklichung nach dem inneren Aspekt, etwas, aus dem sich alles Benötigte und Gewünschte ergibt“

A: [2<sup>r</sup>] *rtsa gsum 'chi med lha la phyag 'tshal* [Z] *lo :*

K: [18<sup>r</sup>] *o rgyan gar dbaṅ 'chi med gliṅ pas sbas yul padma bkod kyi gnas stod mkha' 'gro 'bum 'dus kyi luṅ pa dmar nag rakta'i mtsho 'gram nas* [18<sup>r</sup>] *drañs pa'o //* ... (Praxisanweisung) *žes pa 'di gter* [Z] *gžun gi tshig zin ltar dañ / gžan cuñ zad kha skoñ gi gnas bcas sprañ btsun nam mkha' tshe dbaṅ mchog grub kyis rañ ñams len bder bsgrigs pa chos 'di phyogs dus kun tu dar žiñ rgyas par gyur cig / [Z] sarvamaṅgalaṃ / „O-rgyan gar-dbaṅ 'chi-med gliṅ-pa* (alias '*Chi-med rdo-rje* alias *Kun-bzañ 'od-zer*) hat es am Ufer des schwarzroten Blutsees des Tales, in dem sich hunderttausend *mkha'-'gro* versammeln und das der obere Teil der heiligen Stätte des verborgenen Landes *Padma-bkod* ist, hervorgeholt ... So

wie er die Worte des *gTer-ma*-Grundwerkes begriffen hatte, hat der Bettelmönch *Nam-mkha'* *tshe-dbañ mchog-grub* dieses so angeordnet, daß man es leicht selbst praktizieren kann ...“  
PRAG 2926.

### 753

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'chi med rdo rje'i thugs thig dzab dmigs*, va. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### 'Chi-med lha: Aufforderung durch Murmelrezitation von mantras (dzapra-bskul)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *hrī* (!) : *bdag mdun rin chen gžal yas khañ gi dbus* :

E: [1<sup>r</sup>] ... *ā* [Z] *yuhsiddhi hūṃ ja* :

### 754

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe 'gugs*, va, v: *gter mdzod 'chi med rdo rje'i thugs thig*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Tshe-dpag-med: Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs)

Titelvermerk (Titelseite): (*guru'i sgrub thabs 'chi med thugs thig las* : *tshe 'gugs tshe'i pho ña bskul ba tshe pra brtag pa bcas*) „Aus dem „Äußerste Essenz der Unsterblichkeit“ (genannten) *gurusādhana*: Heranlockung des Lebens, Aufforderung der Lebensboten und Prüfung der Vorzeichen für das Leben“

A: [1<sup>v</sup>] *'chi med thugs kyi lha la phyag 'tshal lo* :

E: [8<sup>r</sup>] *tshe chañ khol ba rnams* [Z] *byuñ na bzañ ba'i rab mchog go* : *samaya* : *rgya rgya* :  
*rgya* :

PRAG 2927.

755

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, va, v: gter mdzod 'chi med rdo rje'i thugs thig.* Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

### Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*'chi med thugs kyi thig le'i don dbaṅ mtshams sbyor gyis brgyan pa*) *bde chen 'khyil ba* „Die eigentliche Weihe zur „Äußerste Essenz der Unsterblichkeit“ (genannten Praxis), (hier) ausgeschmückt mit verbindenden Formulierungen, Wirbel der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen ye šes 'dus ma byas //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces rtsa ba'i gžun la mtshams sbyor gsal byed kyis žabs tog tshul du padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i* [7<sup>r</sup>] *pho braṅ chen por sbyar ba dge legs 'phel /* „In der Form eines Dienstes (an diesem Kult) verband (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoṅ-šod* den ursprünglichen Grundtext mit erläuternden verbindenden Formulierungen ...“

PRAG 2928.

756

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, va, v: gter mdzod zla 'od tshe sgrub.* Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

### Tshe-dpag-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub rig 'dzin bde 'dus las : tshe sgrub*) *rdo rje sñiṅ po 'od kyi drva ba* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub rig-'dzin bde-'dus:* Vollendung des Lebens, Herzstück des *Vajra(-Fahrzeuges)*, Netz aus Licht“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bde gšegs sku lña rigs 'dus lha la 'dud :*

K: [11<sup>v</sup>] *e ma padma'i sñiṅ gi thig : sku lña rigs 'dus* [12<sup>r</sup>] *tshe yi lha : bde gšegs 'dus pa'i srog sgrub 'di : māratika 'chi med phug : bdag daṅ mgon po gñis su med : 'chi med dños grub rnam gñis thob : zab brgya'i naṅ gi sñiṅ thig 'di : [Z] bdag gi sñiṅ gi dum par bskyil : da lta chos rgyal dag pa'i 'khor : skal ldan rig 'dzin rams la gdams : ma 'oris sñigs ma'i mthar thug tshe : 'byuṅ lña'i bcud šor dpal kun ṅams : skye 'gro dus min 'chi rkyen maṅ : [Z] mgon med 'gro rams ṅam thag 'oṅ : bde gšegs 'dus pa'i srog sgrub 'di : de dus 'gro ba skyobs phyir bžag : mtsho rgyal dāki'i brdar thob la : 'gyur med rdo rje'i khri žabs sbos : da sprul des spyod smon lam thob : [Z] bdag gis dbaṅ bskur dbugs dbyuṅ ba'i : da lta'i rgyal sras mchog grub khyod : ma 'oris 'di nas šar gyi phyogs : sgam žes bya ba'i ri bo na : grub thob ṅa daṅ gñis su med : zla 'od gžon nu bstan pa'i bdag : skye mtha' [Z] sa byi ṅi ma'i miṅ : tiṅ 'dzin*

*rgyal po des rñed nas : 'gro don dpag med byed par šog : bka' gter sruñ mas chos 'di skyoñ : las can bu la sprod cig rgya : sku gsuñ thugs yon phrin las kyi rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12'] *me stag zla ba* [Z] *drug pa'i tshes bco lña la skal ldan tiñ 'dzin rgyal pos mchims phu gur dkar phug rdo rje'i khri žabs nas spyān drañs te dāki'i brda yig las bšus te ma dpe 'dab gter la bžugs so / slad nas chog khriḡs cuñ zad 'don bder bsgrigs pa maṅgalaṃ* // „Am fünfzehnten Kalendertag des sechsten Monats des Feuer-Tiger(-Jahres) hat der das (rechte) Geschick besitzende *Tiñ-'dzin rgyal-po* (alias *Raṅ-grol tiñ-'dzin rgyal-po* alias *Zla-ba'i 'od-zer*) es am Fuße des *Vajra-Thrones* der (Grotte) *Gur-dkar phug* von *mChims-phu* hervorgeholt und aus der Symbolschrift der *dāki* übertragen. Das Original des Buches befindet sich in dem abermals verborgenen Schatz (*'dab-gter*). Das Ritualarrangement wurde später ein wenig einfacher rezitierbar angeordnet ...“

PRAG 2929.

757

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, va, v: *gter mdzod zla 'od tshe sgrub*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *⟨bla ma'i thugs sgrub rig 'dzin bde 'dus las : tshe sgrub rdo rje sñiñ po'i dbañ chog⟩ nor bu'i pad phreñ* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub rig-'dzin bde-'dus*: Vorschrift zur Weihe für die „Herzstück des *Vajra*(-Fahrzeuges)“ (genannte) Vollendung des Lebens, Lotoskette aus Juwelen“

A: [1'] ... *rtsa gsum 'chi med tshe yi lha la 'dud* :

1. Kolophon (alle Kolophone auf den gesamten *gter-ma* bezogen): [8'] *rdo rje'i khri žabs nas mchoñ dmar po'i bum pa phyi nañ gañ nas bltas kyañ brda yig kho na yod pa žig rñed nas de las tshe sgrub rdo rje sñiñ po* [Z] *'od kyi drva ba'i sgrub thabs 'di thob bo* // „Am Fuße des *Vajra-Thrones* habe ich eine Flasche aus rotem *mChon*(-Edelstein) gefunden, die außen und innen und von wo aus man sie auch betrachtet nichts als Symbolschrift (der *mkha-'gro*) aufweist. Daraus habe ich dieses Evokationsritual (mit dem Titel) *⟨Tshe-sgrub⟩ rdo-rje sñiñ-po 'od-kyi drva-ba* erhalten.“

2. Kolophon (*gTer-ma*-Text): [8'] *sum cu kha ral rgyal bas gdul dka' dus : u rgyan ña ñid mñam med lha rjer 'oñs : mtha' ma'i dus 'dir sgyu 'phrul rdo rje'i skyabs : mtsho rgyal ñams loñs tshe yi rig 'dzin* [Z] *thob : ma 'oñs don du bum par brda' yig bstim : mi 'gyur rab gnas rdo rje'i khri žabs sbos : gter sruñ ša za dāki kha mo che : bka' yi sruñ ma sde lña lcam dral yin : skal ldan bur sprod ra mda' ma g.yel žig : [Z] chos bdag lña dañ slob ma ñi šu yod : chos 'di gtod la yi dam gcig tu sgril : dños grub ma thob pad 'byuñ ñid min : gnas skabs*

*mthar thug mchog thun 'di yis 'grub : sñiñ ltar brtse ba'i thugs [Z] kyi dkyil du rgya : ...*  
(Siegelzeichen)

3. Kolophon: [8'] *dpal gyi bsam yas mchims phu'i dbus ri rin chen 'bar ba'i rtse mo nas me stag zla ba drug pa'i tshes bco lña [Z] la spyān drañs šin chog khrigs su bsdebs pa'o // sarvamaṅgalam / „Auf der Spitze des Rin-chen 'bar-ba, des zentralen Berges von mChims-phu bei dem glorreichen bSam-yas, wurde es am fünfzehnten Kalendertag des sechsten Monats des Feuer-Tiger(-Jahres) (27.7.1866) hervorgeholt und als Ritualarrangement abgefaßt ...“*

Angaben zur Überlieferung von Weihe und Worttradition bis zu *Koñ-sprul* (Überlieferungsträger in nichtkursiver Schrift): [8'] *'di'i dbaṅ luñ gi brgyud pa ni / Kun-tu bzañ-po // rgyal-tshab rigs-lña / dGa'-rab rdo-rje / Śrīsiñha / rig-'dzin rnam-brgyad / Padma [8'] sambhava / Ye-šes mtsho-rgyal / Nam-mkha'i sñiñ-po // rgyal-sras lha-rje mChog-grub rgyal-po // de'i rnam sprul pa'i gter-ston Theg-gliñ rgyal-sras Zla-ba'i 'od-zer ram Rañ-grol tiñ-'dzin rgyal-po // lCags-zam brgyad-pa bstan-'dzin {lCags-zam bstan-'dzin brgyad-pa}\* mKhyen-rab mthu-stobs / 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po // des bdag la'o //*

Zweite Überlieferungsreihe: [8'] *yañ gter-ston nas / chos-kyi bdag-po Mi-'gyur nam-mkha'i rdo-rje / grub-dbañ bla-ma Chos-ñid rañ-grol [Z] 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po // des bdag la'o //*

\* Die Korrektur ergibt sich aus Text Nr. 4 [84'].

PRAG 2930.

## 758 (1-7)

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžui, va, v: gter mdzod dpa' bo'i tshe sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Rituale zur Lebensverlängerung (las-byañ, tshe-'gugs, gsañ-sgrub, dbaṅ-bskur, rluñ-sbyor, khrid-yig)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(tshe sgrub) 'chi med bdud rtsi'i bum bzañ 'chi bdag bdud 'joms* „Vollendung des Lebens, heilvolle Flasche mit dem Nektar der Unsterblichkeit, Bezwingung der *bdud*, welche Herren über den Tod sind“

Zusatzvermerk (auf den gesamten *gter-ma* bezogen, Titelseite): *vairo'i rnam 'phrul dpal ldan dpa' bo brgyad pa padma bstan 'dzin kyi dgoñs gter ithi* : „Ein Schatz aus dem Geist des Glücksglanz habenden *dpa'-bo brgyad-pa Padma bstan-'dzin (mchog-grub rtsal)*, einer magischen Erscheinung des (*lo-chen*) *Vairocana* ...“

A: [1'] *om gurudheva āyuse samaya / rañ rig 'od gsal kloñ yañs kyi //*

K: [4'] *ces bcom ldan tshe dpag med pa'i sgrub thabs phrin las kyi rim pa sñon 'gro dños gži rjes gsum tshañ ba 'di 'brug [Z] pa skyid phug sprul sku karma tshul khrims dar rgyas kyi gsuñ gis riñ mo nas bskul ba bskyar du chu 'brug lo slar yañ nan tan gyis gsol ba btab pas*

/ *kho bos o rgyan guru yab yum la gsol btab kyis rñiñ ma'i las byañ ltar bris pa las gžan ma rtsom 'thu [Z] bsam mno mañ po'i dpyad bžag 'dra bzo rigs med par yid la gañ šar sems kyi žu dag byed bžin ma bcos lhug par brjod pa'o // dpal ldan dpa' bo rig 'dzin padma bstan 'dzin mchog grub rtsal žes gos dkar lcañ lo can des chu 'brug chu stod zla ba'i [5'] yar tshes bzan por bkod pa bstan 'dzin skyes bu'i sku tshe brtan par gyur cig // rdo rje'i sruñ ma rnams kyis gter rgya / sbas rgya / gtad rgya / „Was diese Folge der Verrichtungen zum Evokationsritual des *bcom-ldan Tshe-dpag med-pa*, (und zwar) sämtliche vorbereitenden Verrichtungen, zentralen Verrichtungen und abschließenden Verrichtungen, betrifft, so bin ich seit langem durch die Worte des *'Brug-pa skyid-phug sprul-sku karma Tshul-khrims dar-rgyas* dazu aufgefordert worden. Weil er wiederum im Wasser-Drache-Jahr erneut mit Nachdruck die Bitte vortrug, bat ich *O-rgyan guru, yab* und *yum*, (um Inspiration). Ohne etwas anderes als das zu verfassen oder (aus anderen Texten) aufzulesen, was in Übereinstimmung mit den Aufstellungen von Verrichtungen der alten Schule geschrieben worden ist, und frei von (jeder) Art von (Selbst)verfertigte[m], z.B. Niederlegung von Analysen zahlreicher Gedankengänge, habe ich es daher in aller Ausführlichkeit formuliert, wobei ich das, was (spontan) im Geiste aufgestiegen war, nicht (nachträglich) verbesserte, indem ich es etwa aufgrund von Nachdenken revidierte. Jener (Laienantriker) mit weißer Kleidung und langen Haarflechten namens *dpal-ldan dpa'-bo rig-'dzin Padma bstan-'dzin mchog-grub rtsal* hat es an einem heilvollen Kalendertag der ersten Hälfte des Monats *Chu-stod* (= 6. Monat) des Wasser-Drache(-Jahres) niedergelegt ...“*

2. Titelvermerk: (*dgoñs gter tshe sgrub kyi tshe 'gugs rgyas gdab*) „Aus dem *dgoñs-gter* (des *Padma bstan-'dzin*) die Herbeilockung und Versiegelung des Lebens (zum Ritus) der Vollendung des Lebens“

A: [5'] *hrñh sñon gyi bskal pa'i dañ po la :*

K: [5'] *dgoñs gter ro /*

3. Titelvermerk: (*dgoñs gter zab pa'i skor las tshe yi gsañ sgrub*) „Aus dem Zyklus des tiefgründigen *dgoñs-gter* die geheime Vollendung des Lebens“

A: [5'] *om : rtsa gsum [Z] 'dus pa'i lha la 'dud :*

K: [7'] *žes pa gtsug lag chos kyi rgyal po'am : padma gar dbaň žes pas bris :* „So hat es derjenige namens *gTsug-lag chos-kyi rgyal-po* alias *Padma gar-dbaň* (alias *Padma bstan-'dzin*) geschrieben.“

4. Titelvermerk: (*tshe yi dbaň bskur tshe dbaň myur stsol gyi dbaň bšad*) „Für die Übertragung der Lebensweihe (zunächst) Erläuterungen zur „Schnelle Gewährung der Macht über das Leben“ (genannten) Weihe“

A: [7'] *nam mkha' dañ mñam pa'i sems can thams cad kyi [Z] don du rdzogs pa'i sañs rgyas kyi go 'phañ thob par bya /*

E: [8'] *'dir sñon tshe dpal gyi bsam yas dbu rtse'i gnas su / o rgyan chen po padma [Z] 'byuñ gnas kyis mkha' 'gro ye žes mtsho rgyal dañ / rje bo chos rgyal khri sroñ lde btsan dañ*



/ gnubs nam mkha'i sñiñ po dañ / lo chen vairocana sogs la / zab gsañ sñiñ thig ces rtsa ba gsum [8<sup>v</sup>] gyi dkyil 'khor žal phye nas smin grol mdzad ciñ / ma 'oñs 'gro ba'i don du gter du rgyas gdab pa las / sñiḡs ma'i dus su lo chen vairocana'i sprul pas rañ gžan gyi don rgya cher byed pa'i smon lam [Z] bka' gtad mdzad ciñ / de dag gi tshul bdag gtsug lag chos kyi rgyal por chu sprel gyi zla bar sñon gyi dus su o rgyan chen pos goñ bžin gdams pa zab mo gnañ ba dañ gsañ ba'i mtshan du gar dbaḡ 'gro 'dul [Z] rgyal po rtsal žes btags pa sogs deñ sañ gi tshul lta bur rañ gi sems la sa ler šar pas de nas rim par tshe sgrub skor 'di rañ gi dgoñs gter du byuñ ba las spel ba lags / des na 'di ñid kyi sgo nas [Z] tshe yi dbaḡ skur zab mo žu ba la maḡḡala phul / „Indem hierzu früher O-rgyan chen-po Padma 'byuñ-gnas in der heiligen Stätte des obersten Stockwerks von bSam-yas für mkha'-'gro Ye-šes mtsho-rgyal, den Herrscher und Dharmakönig Khri-sron lde-btsan, gNubs Nam-mkha'i sñiñ-po, lo-chen Vairocana u.a. das Zab-gsañ sñiñ-thig genannte maḡḡala der drei Wurzeln (von bla-ma, yi-dam und mkha'-'gro-ma) eröffnete, bewirkte er die Reif- und Freiwerdung. Nachdem er (die Unterweisungen) zum Wohle zukünftiger Lebewesen als Schatz versiegelt hatte, führte er die Ermächtigung durch ein Wunschgebet (smon-lam dbaḡ-bskur), die Prophezeiung des Empfangs der Verkündigung (bka'-babs luñ-bstan) und ihre Überantwortung an die Schutzgottheiten (gtad-rgya) aus, so daß die Inkarnation des lo-chen Vairocana in der Zeit des Verfalls in umfangreicher Weise den eigenen Nutzen und den Nutzen anderer bewirke. Weil auf diese Art und Weise mir, gTsug-lag chos-kyi rgyal-po, in einem (nicht näher bezeichneten) Monat eines Wasser-Affe(-Jahres) zu der Zeit einer früheren (Existenz) von O-rgyan chen-po so wie oben (erwähnt) die tiefgründige Unterweisung gewährt worden war und sie (mir) in der so beschaffenen Erscheinung von heute, der etwa als geheimer Name (der Name) Gar-dbaḡ 'gro-'dul rtsal gegeben wurde, klar im eigenen Geist aufgestiegen ist, hat sich dann sukzessive dieser Zyklus über die Vollendung des Lebens als mein dgoñs-gter ergeben. Daher habe (ich ihn) zusammengestellt ...“

5. Titelvermerk: (tshe sgrub 'chi med bdud rtsi'i bum bzañ gi dbaḡ bskur) tshe dbaḡ myur stsol „Die Übertragung der Weihe zu der „Heilvolle Flasche mit dem Nektar der Unsterblichkeit“ (genannten) Vollendung des Lebens, schnelle Gewährung der Macht über das Leben“

A: [8<sup>v</sup>] rdo rje tshe'i lha tshogs la //

K: [10<sup>r</sup>] 'chi med tshe yi dbaḡ bskur zab mo 'di yañ / bka' gter tshe yi dbaḡ luñ rgyun mañ thob ciñ khyad par o rgyan chen po'i gsuñ slad med dañ 'dra ba rañ sems kyi rig pa'i rañ mdañs las šar ba bkod pa ste / skal [Z] ldan rñams kyi smin grol rgyud la 'byor pa'i chos / dpal ldan dpa' bo rig 'dzin padma bstan 'dzin tshe dbaḡ bde gšegs 'dus pa rtsal gyis bris pa rdo rje'i sruñ mas sbas rgya / gtad rgya / gñer rgya / dge'o / „Was diese tiefgründige Übertragung der Weihe für ein unsterbliches Leben betrifft, so habe ich viele Überlieferungen von Weihe und Worttradition zu (Ritualvorschriften für die Verlängerung des) Lebens aus bka'-ma und gter-ma erhalten. Insbesondere sind aus dem eigenen Glanz des Wissens des eigenen Geistes solche aufgestiegen, die den echten Worten des O-rgyan chen-po gleichen. Indem ich sie niedergelegt habe, habe ich, ... Padma bstan-'dzin tshe-dbaḡ bde-gšegs 'dus-pa

*rtsal*, die religiöse Unterweisung zur Erlangung von Reif- und Freiwerdung im Geiste für diejenigen mit einem (heilvollen) Geschick geschrieben ...“

6. Titelvermerk: (*ḡgoṅs gter zab pa'i skor las : tshe yi rluṅ sbyor*) „Aus dem Zyklus des tiefgründigen *ḡgoṅs-gter*: Anwendung des (inneren) Windes für das Leben“

A: [10'] ... *raṅ rig raṅ gsal rdo rje tshe dpag med :*

K: [11'] *ces padma gar dbaṅ 'gro 'dul rgyal po'am / gtsug lag chos kyi rgyal pos ḡgoṅs [Z] pa'i gter las phab pa'o // dge'o /* „So hat es *Padma gar-dbaṅ 'gro-'dul rgyal-po* alias *gTsug-lag chos-kyi rgyal-po* aus dem Schatz des Geistes entnommen.“

So wie die Biene den Honig sammelt, sammelt der sich selbst als *'od-kyi lha* visualisierende *yogin* mittels des Atems (*dbugs*) und des inneren Windes (*rluṅ*) auf imaginäre Weise die Essenz des Lebens (*tshe*) der Buddhas, *ṛṣi*, *vidyādhara*, Götter, *nāga* und Menschen, so daß sie an der eigenen Herzstelle mit seinem Leben (*srog*) verschmilzt.

7. Titelvermerk: (*ḡgoṅs gter tshe'i gsaṅ sgrub kyi zin bris*) *'chi med dpal ster* „Nachschrift der (mündlich gewährten Führung in die) geheime Vollendung des Lebens aus dem *ḡgoṅs-gter*, Gewährung des Glücksglanzes der Unsterblichkeit“

A: [11'] *ḡdod ma'i mgon po tshe mtha' yas pa daṅ ḡṅis [Z] su med pa gar dbaṅ 'gro 'dul rgyal po la skyabs su mchi'o //*

K: [16'] *ḡes pa'i tshe sgrub 'di ṣṅon bsaṃ yas dbu rtser guru padma 'byuṅ gnas kyis lo chen vairocana la zab mo smin [Z] grol gyi ḡdams pa gnaṅ nas mi brjed pa'i smon lam btab nas kun ḡḡi ma bcos pa'i mtsho la gter du sbas pa'i rgyaḡ (!) daṅ ldan pas ma 'oṅs ṣṅigs ma'i 'gro ba rnam sduḡ bsaṅ las skyobs pa'i ched du ḡgoṅs [Z] nas mi snaṅ bar 'gyur pa med pa'i no bor gtaḡ rgyaḡ (!) mdzad pa dus la bab tshe padma gar dbaṅ 'gro 'dul rgyal po'i ḡgoṅs pa rgya mtsho'i kloṅ nas gter du spyān draṅs nas dag pa'i yon tan bcu daṅ ldan pa'i skal ldan [Z] las 'phro can rnam la spel ba'i rgyaḡ (!) daṅ bcas rgyaḡ (!) rim gsum ldan pa'i zab chos 'di ṅid rig 'dzin chen po de ṅid kyi druṅ nas 'bru khrid bka' drin thob pa'i brjed tho lta bu ḡig bris na chog min ḡus pas / 'di [Z] ṅid sgrub thabs yin phyir zin bris su 'gyur bas ḡḡan la phan thogs 'oṅ bas bris ḡes bka' yi gnaṅ ba thob pa la brten nas rje de'i bka' 'baṅs paḡ dkar sprul miṅ pa karma bstan 'dzin dpal ldan rdo rje chos [Z] kyi rgyal pos bris pa ṅes 'gal gaṅ mchis tshe lha'i druṅ du bṣags ṣiṅ / dge bas bstan 'dzin skyes bu'i sku tshe brtan pa daṅ / 'gro rnam tshe dpag med kyi go 'phaṅ myur du thob par ṣog // zin bris [16'] 'di skal ldan rnam la spel ḡiṅ rgyas pa daṅ / skal med log lta can gyi lag tu mi 'grim pa'i bya ra dpal mgon ma niṅ dregs pa'i tshogs kyis mdzod cig rakṣa / sarvamaṅgalaṃ //* „Was diese so lautende (Führung in die Praxis der) Vollendung des Lebens betrifft, so hatte früher *guru Padma 'byuṅ-gnas* im obersten Stockwerk von *bSam-yas* dem *lo-chen Vairocana* die tiefgründige Belehrung zur Reif- und Freiwerdung gewährt. Nachdem er ein Wunschgebet gebetet hatte, daß sie nicht vergessen werde, verbarg er sie als Schatz im Ozean der ungeschaffenen universellen Grundlage. Dafür war sie mit einem Siegel versehen. Indem er daher eigens daran dachte, daß sie die zukünftigen Lebewesen der Zeit des Verfalls vor Leiden beschütze, schuf er das Siegel, mit dem er sie dem Wesen (*no-bo*) von dem überantwortete,

was als Nicht-Erscheinendes frei von Veränderung ist. Als die Zeit dafür gekommen war, wurde sie aus der Weite des Geistesozeans des *Padma gar-dbañ 'gro-'dul rgyal-po* als Schatz hervorgeholt und an diejenigen mit dem (rechten) Geschick, die einen Rest (guten) *karma* besitzen und die über die zehn reinen Vorzüge verfügen, weitergegeben. Dafür war sie (ebenfalls) mit einem Siegel versehen. Im Hinblick auf eben diese tiefgründige religiöse Unterweisung, die (auf diese Weise) ein dreifaches Siegel besitzt, habe ich eben jenem (oben genannten) großen Wissenshalter vorgetragen, daß es nicht ausreicht, wenn man so etwas wie eine Aufstellung von Notizen zur Erinnerung (*brjed-tho*) der als Gnade erlangten Wort-für-Wort-Führung (*'bru-khrid*) schreibt. Daher habe ich mit den Worten "Weil dieses ein Evokationsritual ist, wird dadurch, daß es als Nachschrift (niedergelegt) wird, Nutzen für andere entstehen. Schreibe es deshalb nieder!" die Erlaubnis (zur Abfassung vorliegender Schrift) erhalten. Gestützt darauf habe ich, *karma bsTan-'dzin dpal-ldan rdo-rje chos-kyi rgyal-po* (alias *dPal-ldan rdo-rje*), der Untergebene jenes Herrn, derjenige, der den Namen der Inkarnation des *Pad-dkar* besitzt, es geschrieben ..."

Der *gter-ston Padma bstan-'dzin mchog-grub rtsal* war ein Zeitgenosse des *Koñ-sprul*, denn dieser hat persönlich von ihm die Überlieferung empfangen (Text Nr. 8: 84<sup>v</sup>).

PRAG 2931.

## 759

1 Blatt, Druckspiegel: 4-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs tshe sgrub, va*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (*brgyud-'debs*) des *dgoñs-gter* des *Padma bstan-'dzin mchog-grub rtsal*

Titelvermerk: (*dgoñs gter tshe sgrub 'chi med bdud rtsi'i bum bzañ gi brgyud 'debs*)

A: [1<sup>r</sup>] *tshe 'od ye šes mtha' yas 'jig rten dbañ //*

K: [1<sup>r</sup>] *ces tshe sgrub 'chi med bdud rtsi'i bum bzañ 'chi bdag bdud 'joms kyi gsol 'debs 'di'añ / chos 'dir mos pa'i bla ma rnams kyi thugs 'dod bžin padma gar dbañ 'gro 'dul rgyal pos so //* „Dieses Bittgebet zum (*Tshe-sgrub*) *'chi-med bdud-rtsi'i bum-bzañ 'chi-bdag bdud-'joms* hat *Padma gar-dbañ 'gro-'dul rgyal-po* (alias *Padma bstan-'dzin mchog-grub rtsal*) dem Wunsch der geistlichen Lehrer, die Hingabe für diesen Kult besitzen, gemäß (geschrieben).“

760

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, va, v: gter mdzod dpa' bo'i tshe sgrub*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dgoñs gter tshe sgrub bdud rtsi'i bum bzañ gi bsñen yig mdor bsdus)* „Kurzgefaßte Schrift über die Annäherung nach dem *dgoñs-gter (Tshe-sgrub) ('chi-med) bdud-rtsi'i bum-bzañ*“

A: [1<sup>v</sup>] *mi šigs rdo rje nam mkha'i sku //*

K: [6<sup>r</sup>] *ces pa 'aṅ dpal ldan dpa' bo rin po che mchog gi sprul sku gtsug lag ñi ma'i žal sñā nas gsuñ bskul gnañ ba ltar padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoṅ šod bde [6<sup>r</sup>] gšegs 'dus pa'i pho brañ du bris pa dge legs 'phel // // „Dieses hat (Kön-sprul) Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal der von seiten des gTsug-lag ñi-ma, der vorzüglichen Inkarnation des dpal-ldan dPa'-bo rin-po-che, gemachten Aufforderung gemäß in dem Palast der bDe-gšegs 'dus-pa in rDzoṅ-šod geschrieben ...“*

PRAG 2932.

761

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, va, v: gter mdzod mchog gliñ tshe dkar*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Zab-bdun rTsa-gsum gdams-skor des mChog-gyur gliñ-pa**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *gdod ma'i mgon po kun bzañ 'od mi 'gyur //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni sgrub gnas kyi rgyal po brag dmar g.ya' ma luñ gi ke'u tshañ du 'chi med tshe'i bsñen sgrub žag bdun ma bgyis pa'i thog mar rten 'byuñ ched du / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis šar mar spel ba dge legs 'phel // // „Dieses hat (Kön-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas in (der Grotte) Ke'u-tshañ von Brag-dmar gYa'-ma luñ, dem König unter den Meditationsstätten, zu Beginn der Ausführung des siebentägigen (Ritus der) Annäherung und meditativen Vollendung für (die Erlangung eines) unsterblichen Lebens unmittelbar verfaßt, damit sich günstige Umstände (für die Praktizierung des Ritus) ergeben sollten ...“*

762

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mtsham sbyar, va, v: gter mdzod mchog gliñ tshe dkar*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ergänzungen zur Aufstellung ritueller Verrichtungen

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *namo guru āyurjñānāparimitāyai / gter gsar che {tshe}dkar las byañ gi skyabs 'gro'i goñ du /*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa'an guṇas žabs tog tu spel ba dge legs 'phel // // „Dieses hat Guṇa (d.i. Koñsprul) als Dienst (an diesem Kult) verfaßt ...“*

Ergänzungen zu Text Nr. 763.

763

20 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ tshe dkar, va, v: gter mdzod mchog gliñ tshe dkar*. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*zab bdun rtsa gsum gdams skor las : 'chi med tshe yi las byañ padma'i phreñ ba* „Aus dem Zyklus der Unterweisungen über die *rtsa-gsum (lha-tshogs)* (innerhalb) der sieben (*Thugs-dam*) *zab(-pa-Zyklen)*: Aufstellung der Verrichtungen für (die Erlangung eines) unsterblichen Lebens, Girlande aus Lotosblumen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *mgon po tshe dpag med la 'dud :*

K (des *Padma 'byuñ-gnas*): [19<sup>r</sup>] *e ma bdag ñid padma 'byuñ gnas kyi : māratarikar 'chi med sgrub pa'i dus : tshe dpag med mjal sgrub thabs brgya rtsa žus : kun [Z] gyi spyi sgrub yañ dril 'di las med : da lta spel 'phañs rin chen gter du sbos : ma 'oñs mchog gi miñ gyur de dañ sprod : 'gro ba thams cad tshe dañ ye šes kyi : go 'phañ bla med 'grub pa'a {pa'i} rgyur gyur cig : [Z] ... (Siegelzeichen)*

K (zum Hervorholen des *gter-ma*): [19<sup>r</sup>] *lha sras rgyal po'i rnam par 'phrul pa gter chen mchog gyur gliñ pas : dguñ lo ñer brgyad pa me pho 'brug gi lo'i chu stod zla ba'i [19<sup>v</sup>] tshes bcu'i ñi šar la : mdo khams lho zla zal mo sgañ gi sa'i thig le : dus gsum mkhyen pa o rgyan rin po che'i sgrub gnas yel brag (nam mkha') mdzod kyi sgrub phug goñ ma nas las ldan gyi grogs [Z] bdun gyis mthoñ bar spyan drañs pa'i zañs šog dmar po'i ños las : lo de ñid kyi mgo zla ba'i dmar phyogs mkha' 'gro 'du ba'i dus chen ñid rdzogs par gtan la phabs pa'i yi ge pa ni rje ñid kyi gsuñ gi bdud [Z] rtsis skal bzañ du gyur pa 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ po kun dga' bstan pa'i rgyal mtshan gyis bris pa bstan 'dzin mchog rnams žabs pad bskal brgyar brtan ciñ / zab gter gyi bstan [Z] pa phyogs dus gnas skabs thams cad du dar žiñ rgyas*

*la rgyun rin du gnas par gyur cig* // „Der große Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa*, der die magische Erscheinung des *lha-sras rgyal-po* ist, holte es bei Sonnenaufgang des zehnten Kalendertages der roten (d.h. zweiten) Hälfte des Monats *Chu-stod* (= 6. Monat) des männlichen Feuer-Drache-Jahres (26.7.1856) aus der oberen Meditationsgrotte von *Yel-brag* (= *Ye-rgyal*) *Nam-mkha' mdzod*, der Meditationsstätte des ... *O-rgyan rin-po che* und dem Zentrum von *Zla zal-mo sgañ* (d.i. *Zal-mo sgañ*) im Süden von *mDo-khams*, unter den Augen von sieben (gutes) *karma* besitzenden Begleitern hervor. Von dem roten Kupferpapier (des *gter-ma*) wurde es in der roten (d.h. zweiten) Hälfte des Monats *mGo* (= 11. Monat) eben jenes Jahres zu der Festzeit, zu der sich die *mkha'-'gro* versammeln, in die endgültige Form übertragen. Was den Schreiber betrifft, so hat es ... *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po kundga' bstan-pa'i rgyal-mtshan* geschrieben ...“

K (des Wunschgebets zur Drucklegung): [19<sup>v</sup>] *ces pa'aṅ* // *gaṅs ljoṅs* [20<sup>r</sup>] *bstan 'gro'i mig gcig 'jig rten dbaṅ phyug rgyal dbaṅ karma pa chen po mchog gi sprul sku'i ṅin byed gсар tshes kyi žabs pad bskal rgyar bstan phyir sgar chen 'dzam gliñ rgyan gyi gdan sa 'og min mtshur* [Z] *phur tshe dkar gyi las gžun le tshan cha tshañ rñams spar du bsgrub pa bdag sogs (nam mkha'i) mtha' mñam sems can thams cad rdo rje tshe mtha' yas pa'i go 'phañ thob pa'i rgyur gyur cig / śubham astu sarvamaṅgala (!)* // „Was dieses betrifft, ... so wurden sämtliche Kapitel des Grundwerkes über die Verrichtungen für den weißen *Tshe(-dpag-med)* in ... *'Og-min mtshur-phu* als Druck vollendet ...“

PRAG 2933.

764

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig. Randverm. r: *mchog gliñ tshe dkar*, va. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Medizinopfer (sman-mchod) an die Überlieferungsträger des rTsa-gsum gdams-skor des mChog-gyur gliñ-pa**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *chos sku kun bzañ loṅs sku tshe dpag med* //

K: [1<sup>r</sup>] *žes pa'aṅ ṅer mkho'i dbaṅ gis brag dmar g.ya' ma luñ 'chi med tshe'i ke'u tshañi du gyaṅs so* // // „Dieses hat *Gyaṅ* (d.i. *Koṅs-prul*) in (der Grotte) *'Chi-med tshe'i ke'u-tshañ* von *Brag-dmar gYa'-ma luñ* (geschrieben), weil es dringend benötigt wird ...“

Mit der Bitte um die Vollkommenheit eines langen Lebens verbundene Opferung von Medizin (*sman-mchod*) an die Überlieferungsträger des Zyklus *rTsa-gsum gdams-skor*.

765

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe 'gugs, va, v: gter mdzod mchog gliñ tshe dkar*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-dpag-med: Herbeilockung des Lebens (tshe-'gugs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab bdun rtsa gsum tshe yi zab pa las : tshe 'gugs*) *padma'i žags pa* „Aus dem tiefgründigen (Abschnitt der Unterweisungen) über *Tshe(-dpag-med)*, (einem Teil der Unterweisungen über die) *rtsa-gsum (lha-tshogs)* (innerhalb) der sieben (*Thugs-dam*) *zab(-pa-Zyklen)*: Herbeilockung des Lebens, Wurfsclinge aus Lotosblumen“

A: [1'] *rtsa gsum tshe yi lha la 'dud :*

K: [6'] *lha sras nam rol sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod nas spyān drañs pa'i zañs šog guru'i phyag bris las phab rim bžin du / khams phyogs gnas chen ñer lña'i nañ tshan yon tan [Z] gyi thugs kyi gnas mchog devīko[tī] cā 'dra rin chen brag gi mgul / yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du pa sañs nam gru'i 'grub sbyor la padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis bris šiñ rten 'brel [Z] legs tshogs rab tu dge bar gyur pas / bstan 'dzin skyes chen rnams žabs pad brtan ciñ bdag gžan thams cad bar chad kyi g.yul las rgyal te rdo rje tshe dpag med gyi go 'phañ myur du 'grub pa'i rgyur [Z] gyur cig // śubhacitaṃ jīvantu // „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa*, die magische Erscheinung des *lha-sras*, hat es von der Handschrift des *guru (Padma 'byuñ-gnas)* auf dem Kupfer-Papier übertragen, das er aus der Höhle *Nam-mkha' mdzod* in *Yel* hervorgeholt hatte. Sukzessive schrieb (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* es in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem entlegenen Bergkloster auf dem Nacken des (Felsens) *Devīkoṭi Cā-'dra rin-chen brag*, dem ... besten heiligen Ort unter den 25 großen heiligen Orten im Gebiet von *Khams*, nieder ...“*

PRAG 2934.

766

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ bsdus pa, va, v: gter mdzod mchog gliñ tshe dkar*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-dpag-med: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) der rituellen Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab bdun rtsa gsum gdams skor las : 'chi med tshe'i phrin las rgyun khyer*) *padma'i sñiñ po* „Aus dem Zyklus der Unterweisungen über die *rtsa-gsum (lha-tshogs)* innerhalb der sieben (*Thugs-dam*) *zab(-pa-Zyklen)*: Regelmäßige Ausführung der Verrichtungen für ein unsterbliches Leben, Herz des Lotos“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma rnam snañ tshe dpag med /*

K: [7<sup>r</sup>] *zab gter gñan po la gzu lum ras chod ma yin kyañ gter gžun phrin las bsñen sgrub kyi thun dañ rgyun khyer lta bur lcogs dka' bas [Z] bla ma lha la gsol btab gnañ ba žus te sa ga zla ba'i tshes bcur 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i bye brag gsuñ mchog padma'i rdzoñ du bgyis pa dge legs 'phel // sarvathā maṅgalaṃ // „Auch wenn man nicht unbesonnen und schlampig gegenüber dem gefährlichen tiefgründigen gter-ma ist, ist man nach dem gTer-ma-Grundwerk nur schwer in der Lage etwa zu der regelmäßigen Ausführung und den Meditationsabschnitten von Verrichtungen, Annäherung und meditativer Vollendung. Nachdem er daher eine Bitte an den geistlichen Lehrer und die Gottheit gerichtet und um die Erlaubnis (zur Abfassung vorliegender Schrift) gebeten hatte, faßte (Kon-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa (diesen Text) am zehnten Kalendertag des Monats Sa-ga (= 4. Monat) in gSuñ-mchog padma'i rdzoñ, einem Teil des bDe-gšegs 'dus-pa(-Palastes) in rDzoñ-šod, ab ...“*

PRAG 2935.

## 767

21 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, va, v: gter mdzod mchog gliñ tshe dkar*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab bdun rtsa gsum tshe'i zab pa las / tshe dpag med rigs lña spyi sgrub kyi dbañ bskur mtshams sbyor*) *bdud rtsi'i chu rgyun* „Aus dem tiefgründigen (Abschnitt der Unterweisungen) über *Tshe(-dpag-med)*, (einem Teil der Unterweisungen über die *rtsa-gsum (lha-tshogs)* (innerhalb) der sieben (*Thugs-dam*) *zab(-pa-Zyklen)*): Verbindende Formulierungen zur Übertragung der Weihe für die meditative Vollendung des *Tshe-dpag-med* und aller fünf (Buddha-)Familien, Nektarstrom“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru aparimīta āyurjñānāya // ye šes bcud du bltams pa'i rdo rje'i sku //*

K: [20<sup>r</sup>] *ces pa 'di'añ gter chen chos kyi rgyal po ñid dañ / kun mkhyen bla ma 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i bka' luñ gser gyi cod pan thod du bcins šin / gnam [Z] sa'i dbañ phyug sde dge chos rgyal dpal ldam 'chi med rtag pa'i rdo rje sras yum zuñ gi dgoṅs pa rjes su bsgrub slad / padma'i rgyal tshab tā'i si tu'i bka' 'bañs padma gar gyi dbañ phyug blo gros mtha' yas rtsal gyis / brag dmar g.ya' ma [21<sup>r</sup>] luñ 'chi med tshe'i ke'u tshañ du smin byed kyi chos sgo thog mar phyegs šin / rim bžin gañs can mgon po kar 'brug si tu dpa' bo yab sras / smin gliñ khri chen rin po che / lha ldan mi'i dbañ po gtso bor [Z] gyur pa'i skyes chen che phra du ma la smin byed kyi chog mtshams sbyor bcas 'di ltar spel ba la bar chad med cin phrin las goñ 'phel mkha' khyab tu gyur pa'i rten 'brel bzañ por rañ gtsigs su bzun ste māratika gñis pa g.ya' ma luñ [Z] rdo rje'i ke'u tshañ du dbu bzun / bkra šis dbu ma'i than*



*chen por mjug rdzogs par bris pa dge legs 'phel // //* „Indem er die autoritative Überlieferung (*bka'-luñ*) durch den *gter-chen chos-kyi rgyal-po* (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst und den allwissenden geistlichen Lehrer *'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse* als goldenen Kopfschmuck befestigte und um dem Wunsch des Machtreichen über Himmel und Erde und glorreichen *Dharma-Königs* von *sDe-dge*, *'Chi-med rtag-pa'i rdo-rje*, des Sohnes und seiner Mutter, beider, nachzukommen, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug blo-gros mtha'-yas rtsal*, der Untergebene des *Tā'i si-tu*, des Stellvertreters des *Padma ('byuñ-gnas)*, dieses geschrieben, wobei er es in *gYa'-ma luñ rDo-rje'i ke'u-tshañ*, dem zweiten *Māratika*, begann und in *bKra-śis dbu-ma'i thañ chen-po* vollendete, nachdem es bei der Einführung der religiösen Unterweisung über die Weihe (*smin-byed*) in (der Grotte) *'Chi-med ke'u-tshañ* von *Brag-dmar gYa'-ma luñ* und der auf diese Weise (ausgeführten) sukzessiven Verbreitung der mit verbindenden Formulierungen versehenen Vorschrift für die Weihe (*smin-byed*) an zahlreiche große und kleinere Persönlichkeiten, angeführt von *garis-can mgon-po Kar-'brug Si-tu dpa'-bo*, Vater und Sohn, *sMin-gliñ khri-chen rin-po che* und dem Regenten (*mi'i dbaṅ-po*) aus *IHa-sa*, keine Hindernisse gegeben hatte und indem er persönlich es als heilvollen Umstand für das himmelweite Anwachsen der Verrichtungen für sehr wichtig hielt ...“

768

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, va, v: gter mdzod mchog gliñ snañ mtha' tshe dpag*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs sgrub bar chad kun sel las : bla ma chos sku snañ ba mtha' yas tshe dpag med pa'i las byañ dbaṅ chog dan bcas pa*) *'chi med bcud 'dren* „Aus dem (Zyklus) (*Bla-ma'i*) *thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: Mit der Vorschrift für die Weihe verbundene Aufstellung der Verrichtungen für den geistlichen Lehrer als *chos-sku sNañ-ba mtha'-yas tshe-dpag med-pa*, Extrahieren der Essenz der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma chos kyi sku la phyag 'tshal lo //*

K: [19<sup>v</sup>] *ces pa 'di'añ sprul pa'i gter chen ñid dan / khyab bdag 'jam pa'i rdo rje mkhyen brtse'i dbaṅ pos rjes su gnañ ba'i gsuñ gsañ gser gyi padmo yañ yañ gtsug tu bcñs pa dan / sad na legs gnam sa'i dbaṅ phyug lha* [20<sup>f</sup>] *rigs kyi myu gur byon pa sde dge chos rgyal dpal ldan 'chi med rtag pa'i rdo rje sras yum gyi gsuñ bskul rjes su bsgrub slad / kun mkhyen si tu pa padma dbaṅ chen gyis rjes su bzuñ ba / rig pa 'dzin pa padma gar gyi* [Z] *dbaṅ phyug rtsal gyis khrigs su bsdebs par byas pa dge legs 'phel // //* „Was dieses betrifft, so hatte er den goldenen Lotos der von dem großen inkarnierten Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst und dem *khyab-bdag 'Jam-pa'i rdo-rje mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* autorisierten geheimen Worte

wieder und wieder auf seine Scheitelspitze gebunden. Um der Aufforderung des als Sproß aus dem Göttergeschlecht des *Sad-na-legs*, des Machtreichen über Himmel und Erde, erschienenen *Dharma-Königs* von *sDe-dge*, des glorreichen *'Chi-med rtag-pa'i rdo-rje*, (und zwar) des Sohnes zusammen mit seiner Mutter, nachzukommen, hat *rig-pa 'dzin-pa (Koñ-sprul) Padma-gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal*, dessen sich der allwissende *Si-tu-pa Padma dbaṅ-chen* angenommen hatte, es als (Ritual)arrangement zusammengestellt ...“

PRAG 2939; LEIDEN A: 294.

## 769

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris, va, v: gter mdzod mchog gliṅ snaṅ mtha' tshe dpag*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-dpag-med: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)**

Titelvermerk: *(thugs sgrub tshe dpag med kyi bsñen sgrub zin bris) dge* „Zusammenfassende Darstellung der Annäherung und meditativen Vollendung für (das *maṅḍala* des) *Tshe-dpag-med* nach dem (Zyklus *Bla-ma'i*) *thugs-sgrub (bar-chad kun-sel)*, ...“

A: [1'] *svasti / thugs sgrub bar chad kun sel gyi bla ma chos sku'i bsñen sgrub zla gcig gi dbaṅ du byas na gsum / bsñen pa / sgrub pa / las sbyor ro //*

E: [2'] *mtshams grol ma thag mig ṅi ma la bltas pas tshe ṅi zla daṅ mñam pa'i rten 'brel du gsuṅ pa sogs bye brag gi gnad [Z] mams kyaṅ šes par bya'o // maṅḍalaṃ bhavatu /*

## 770

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bla slu, va, v: gter mdzod mchog gliṅ snaṅ mtha' tshe dpag*. Teil *Va* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Loskauf von bla und tshe (bla tshe slu-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs sgrub bar chad kun sel las / rigs bdag snaṅ ba mtha' yas kyi las tshogs bla tshe slu ba'i cho ga) kun skyobs dpal 'bar* „Aus dem (Zyklus) (*Bla-ma'i*) *thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: Vorschrift für den Loskauf von *bla* und *tshe* als Verrichtungen mittels des *rigs-bdag sNaṅ-ba mtha'-yas*, Ausstrahlen des alle errettenden Glücksglanzes“

A: [1'] *tshe yi raṅ bžin mi 'gyur ba //*

K: [12'] *ces pa 'di'aṅ sprul pa'i gter chen ṅid daṅ / khyab bdag 'jam pa'i rdo rje mkhyen brtse'i dbaṅ pos rjes su gnaṅ ba'i gsuṅ [Z] gsaṅ gser gyi padmo yaṅ yaṅ gtsug tu bcis pa*

*dan / sad na legs gnam sa'i dbaṅ phyug lha rigs kyi myu gur byon pa sde dge chos rgyal dpal ldan 'chi med rtag pa'i rdo rje sras yum gyi gsuṅ bskul rjes su bsgrub slad / kun mkhyen si tu pa padma dbaṅ chen [Z] gyis rjes su bzun ba / rig pa 'dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis khriṅ su bsdebs par byas pa dge legs 'phel // // (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 768.)*

PRAG 2940; LEIDEN A: 306.

771

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bla slu'i 'bres (!) snaṅ mtha' tshe dpag*, va. Teil Va der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Passende Ergänzungen ('gres-byaṅ) aus anderen gTer-ma-Texten für das Ritual zum Loskauf von bla und tshe**

Ohne Titel

A: [1'] *rgyu sbyor mi bu slu ba'i phyir :*

E: [1'] *ži dan bkra šis mdzad du gsol :*

772

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phyi sgrub*, ža, v: *gter mdzod mchog gliṅ tshe sgrub rdor phreṅ*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med, Caṅḍalī, Thugs-rje chen-po (sPyan-ras-gzigs): Evokationsritual (phyi-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *{tshe sgrub rdo rje'i phreṅ ba las : tshe bdag yab yum sras gsum gyi : phyi sgrub rgyud kyi phrin las}* „Aus dem (Zyklus) *Tshe-sgrub rdo-rje'i phreṅ-ba*: Evokation des Herrn über das Leben und Vaters (*Tshe-dpag-med*), der Mutter (*Caṅḍalī*) und des Sohnes (*Thugs-rje chen-po*), dieser drei, nach dem äußeren Aspekt, Verrichtungen nach dem *tantra*“

A: [1'] ... *tshe bdag rig 'dzin rnam la 'dud :*

K: [8'] *phyi ltar tshom bur bsgyur pa'i tshul : skal ldan don du bdag gis bstan : zab cin dños grub myur ba'i lam : [Z] ṅams su blaṅs pa'i don chen 'grub : yal bar mdor gces par zuṅ : samaya : rgya rgya rgya :*

PRAG 2936.

773

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *nañ sgrub*, ža, v: *gter mdzod mchog gliñ tshe sgrub rdor phreñ*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med, Caṇḍalī, Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (nañ-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub rdo rje'i phreñ ba las : tshe bdag yab yum sras gsum gyi : nañ sgrub luñ gi byañ bu*) „Aus dem (Zyklus) *Tshe-sgrub rdo-rje'i phreñ-ba*: Evokation des Herrn über das Leben und Vaters (*Tshe-dpag-med*), der Mutter (*Caṇḍalī*) und des Sohnes (*Thugs-rje chen-po*), dieser drei, nach dem inneren Aspekt, Text nach der mündlichen Unterweisung“

A: [1'] ... *bde chen 'gyur med sku la 'dud :*

E: [7'] *nañ sgrub rluñ sñags dbyer med pa : lus kyi dkyil 'khor dañ bcas pa : zab ciñ gnad 'dril gsañ ba'i bcud : skal ldan rnams kyi sñiñ la phur : sama [Z] ya : rgya rgya rgya :*

Die Evokation des *Tshe-dpag-med*, der *Caṇḍalī* und des *Thugs-rje chen-po* nach dem inneren Aspekt ist die Evokation der drei an der Scheitelspitze, am Hals und an der Herzstelle im Körper des *yogin*, der sich selbst dazu als *rTa-mgrin* visualisiert.

PRAG 2937.

774

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gsañ sgrub*, ža, v: *gter mdzod mchog gliñ tshe sgrub rdor phreñ*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag-med, Caṇḍalī, Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (gsañ-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub rdo rje'i phreñ ba las : tshe bdag yab yum sras gsum gyi : gsañ sgrub man ñag sgom rim*) „Aus dem (Zyklus) *Tshe-sgrub rdo-rje'i phreñ-ba*: Evokation des Herrn über das Leben und Vaters (*Tshe-dpag-med*), der Mutter (*Caṇḍalī*) und des Sohnes (*Thugs-rje chen-po*), dieser drei, nach dem geheimen Aspekt, die Stufen der Meditation nach der besonderen Unterweisung“

A: [1'] ... *tshe bdag rig 'dzin rnams la 'dud :*

K: [4'] *sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pas [Z] ye rgyal nam mkha' mdzod nas spyang drans pa'i tshe sgrub rdo rje phreñ ba byañ bu brgya rtsa brgyad pa las thog ma rtsa ba'i lha tshe bdag yab yum sras gsum gyi rtsa ba tsam gtan la phabs nas 'phros rnams kho bo la gñer gtad gnañ yañ yun riñ [Z] btañ sñoms su bžag pa / phyis su rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por sgrub pa la žugs skabs ltas kyi mtshan ma dge ba la brten nas le tshan gsum po 'di 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas bris pa dge legs 'phel //* „Nachdem in etwa das Grundwerk über die Hauptgottheiten, (nämlich) den Herrn über das Leben und Vater (*Tshe-*

*dpag-med*), die Mutter (*Caṇḍalī*) und den Sohn (*Thugs-rje chen-po*), diese drei, (d.i.) der erste (von insgesamt drei Zyklen) aus dem 108 Tafeln besitzenden (*gter-ma*) (*Tshe-sgrub*) *rdo-rje phreñ-ba*, den der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur glin-pa* in *Ye-rgyal Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt hatte, (aus der geheimen Schrift) übertragen worden war, wurden mir zwar die restlichen (in Ergänzung dazu abzufassenden Vorschriften als Aufgabe) anvertraut, aber lange Zeit ließ es mich gleichgültig. Als ich später in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzön-šod* mit der meditativen Vollendung (der Gottheiten dieses Kultes) begann, habe ich, (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ glin-pa*, gestützt auf heilvolle Vorzeichen, diese drei Kapitel niedergeschrieben ...“

Die Evokation nach dem geheimen Aspekt umfaßt in drei Kapiteln eine mit rituellen Verrichtungen verbundene *bsKyed-rim*-Meditation, eine *rDzogs-rim*-Meditation und eine Schülerweihe (*dbañ-bskur*).

PRAG 2938.

775

13 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lam rim*, ža, v: *gter mdzod žiñ sbyoñ tše khrid tše nor*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-dpag-med: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in das Evokationsritual**

Titelvermerk (Titelseite): (*bcom ldan 'das tshe dañ ye šes dpag tu med pa'i sgrub thabs khrid kyi yi ge*) *sku gsum lam rim mchog gi sgo 'byed* „Schrift über die Führung in das Ritual zur Evokation des *bhagavān*, dessen Leben und Erkenntnis unermesslich sind, Öffnen des Tores zu den vorzüglichen Stufen des Weges (zur Erlangung) der drei Körper (des Buddha)“

A: [1'] *namo gurubuddhabodhisatvabhya : bcom ldan 'das tshe dañ ye šes 'od dpag tu med pa'i sgrub thabs khrid kyi yi ge*) *sku gsum lam rim mchog gi sgo 'byed* [Z] *ces bya ba //*

K: [13'] *ces tshul 'di ni 'jig rten mgon pos byin gyis brlabs pa / rtsod dus kyi thams cad* [Z] *mkhyen pa nes pa don gyi bdag ñid chen po si tu rin po che chos kyi 'byuñ gnas žabs kyis bka' yis bskul ba la brtan {brten} rdzogs pa'i sañs rgyas yul dus gdul bya'i snañ no dañ 'tshams pa rdo rje slob dpon* [Z] *gyi skur sprul pa rig 'dzin brgyud pa'i žal luñ las byon pa la ruñ mthun man ñag gis kha bsañs te khrid kyi gžuñ rañ rkañ tshugs pa ñid du / rig pa 'dzin pa rgyal khams pa tshe dbañ nor bus gañs* [Z] *ri'i khrod kyi grub pa'i rgyan gyur ras pa mi la yab sras kyi sgrub gnas mña' ri guñ thañ ra la za 'og phug tu dkar po'i lo dbo zla'i yar tshes rgyal ba gñis par dbu brtsams rgyal ba gsum pa'i thun mtshams su* [Z] *grub par sbyar pa'o //* // „Was dieses betrifft, so hat ihn der ... *Si-tu rin-po che Chos-kyi 'byuñ-gnas* durch seine Weisung dazu aufgefordert. Indem der überall umherwandernde Wissenshalter *Tshe-dbañ nor-bu* es in der Meditationsstätte des zur Zierde der *siddhas* aus den Einsiedeleien der Schneeberge gewordenen *Ras-pa mi-la* (= *Mi-la ras-pa*), Vater und Sohn (d.h. Lehrer und

Schüler), (nämlich der Höhle) *Ra-la za-'og phug* in *mÑa'-ri Guñ-than*, im Jahr *dKar-po* an einem Kalendertag der ersten Hälfte des Monats *dBo* (= 2. Monat), dem zweiten *rgyal-ba* (= 8. Kalendertag), (26.3.1749) begann und in einer Meditationspause am dritten *rgyal-ba* (= 13. Kalendertag) (31.3.1749) vollendete, hat er es eben als selbständiges Grundwerk zur Einführung verfaßt, wobei er das, was aus den mündlichen Unterweisungen aus der Tradition der Wissenshalter, die die vollendeten Buddhas sind, die sich in den zu den Erscheinungen von Ort, Zeit und zu Disziplinierenden passenden Körpern der Lehrmeister des *Vajra*(-Fahrzeuges) inkarniert haben, zum Vorschein gekommen war, durch angebrachte und passende Unterweisungen ergänzte.“

Vorliegende Schrift wird in Text Nr. 8 [85<sup>r</sup>] als *dgoñs-gter* des *Tshe-dban nor-bu* bezeichnet.

PRAG 2941.

## 1.2.1.2.2.2.2.1.2. Amitābha ('Od-dpag-med)

776

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrig*, ža, v: *gter mdzod kaḥ dam pa'i gsuñ rdo rje*.  
Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## 'Od-dpag-med: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*bcom ldan 'das gsuñ rdo rje snañ ba mtha' yas kyi sgrub thabs dbañ chog dañ bcas pa*) *bde chen lam 'dren* „Mit der Vorschrift zur Weihe verbundenes Ritual zur Evokation des *bcom-ldan 'das gSuñ rdo-rje sNañ-ba mtha'-yas*, Wegweiser zur großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru amitabhāya / bcom ldan gsuñ gi dbañ phyug dañ /*

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa'añ 'gro mgon šes rab señ ge'i rdo rje'i gsuñ 'khrul [Z] pa med pa ñid brgyud 'dzin dam pa goñ ma dag gis bkral bar mdzad pa'i gsal byed žabs tog gi tshul du / dam pa de dag la mi phyed pa'i dad pa mña' ba padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes / gsuñ gi dbañ phyug 'jig rten mgon pos byin [Z] brlabs pa'i gnas kyi šar sgo ye šes 'khor lo'i dben par sbyar ba dge legs 'phel //* „Was dieses betrifft, so wurden eben die fehlerfreien Vajra-Worte des *'gro-mgon Šes-rab señ-ge* von den früheren heiligen Inhabern der Überlieferung erläutert. Die Klarlegung dieser (Erläuterung wiederum) hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der ungeteilten Glauben an jene Heiligen besitzt, in der Art eines Dienstes (an diesem Kult) in der (Einsiedelei) *Ye-šes 'khor-lo'i dben-pa* am östlichen Zugang zu der von dem Machtreichen über die Rede und Beschützer der Welt gesegneten Pilgerstätte zusammengestellt ...“

Zur Überlieferung vorliegender Praxis heißt es (1<sup>v</sup>, 7<sup>v</sup>-88<sup>v</sup>; Nr. 8: 85<sup>v</sup>-86<sup>v</sup>), daß ursprünglich der Buddha *sNañ-ba mtha'-yas* dem *Šes-rab señ-ge* alias *Dam-pa bde-gšegs* alias *sPobs-pa mtha'-yas* aus dem Kloster *Kaḥ-thog* dieses Evokationsritual in einer Vision gewährt habe. Später wurde es mit dem Evokationsritual des *rDo-rje chos* betitelten Textes aus dem *gTer-ma*-Zyklus *Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po*, den der Schatzfinder *Kloñ-gsal sñiñ-po* geborgen hatte, zu einer einzigen Praxis verschmolzen.

PRAG 2942.

777

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro, ža, v: gter mdzod gnam chos 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum lha-tshogs (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro-ma): gTor-ma-Darreichung als vorbereitende rituelle Verrichtung (sñon-'gro)**

Titelvermerk: *(gnam chos thugs kyi gter kha sñan brgyud zab mo guru ži ba'i skor las rtsa gsum spyi yi sñon 'gro)* „Aus dem Abschnitt über die friedvolle (Form des) *guru* der *gNam-chos* (genannten) Schatzmine des Geistes und tiefgründigen mündlichen Überlieferung: Vorbereitende Verrichtungen für die *rtsa-gsum (lha-tshogs)* allgemein“

A: [1'] ... *gurudhevaḍākinī hūṃ : namo :*

K: [1'] *žes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo chu stod zla ba'i* [1'] *tshes gsum la blo ldan mchog srid kyis dños su gsuñs so* // „Dieses hat *Blo-ldan mchog-srid* (d.i. *Padma 'byuñ-gnas*) dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich am dritten Kalendertag des Monats *Chu-stod* (= 6. Monat) des Vogel-Jahres (14.7.1657), seinem 13. Lebensjahr, (in einer Vision) verkündet.“

E: [1'] *ye šes lña ldan me dpuñ [Z] 'bar : vajra rakša bhrūṃ :*

778

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ža, v: gter mdzod gnam chos 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Od-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) einschließlich solcher zur Lebensverlängerung (tshe-'gugs tshe-sgrub) und der Bitte um Wiedergeburt in der Sukhāvātī**

Titelvermerk (Titelseite): *(gnam chos thugs kyi gter kha sñan brgyud zab mo'i skor las bde chen žiñ gi sgrub thabs 'don cha)* „Aus dem Zyklus der *gNam-chos* (genannten) Schatzmine des Geistes und tiefgründigen mündlichen Überlieferung: Rezitationstext für die Methode zur Verwirklichung der Sphäre der großen Glückseligkeit“

A: [1'] *gurudhevaḍākinī : 'od dpag med pa sgrub pa ni :*

K: [6'] *bde chen žiñ sgrub 'don cha 'di* // *gter blon rāga asya yis* // *gter ston dgoñs pa rdzogs pa'i phyir* // *gnam chos [Z] gžun nas bsdus te bsgrigs* // *ñe gnas kun dags yi ger bkod* // *ñes 'gal mchis na lha la bšags* // *dge bas 'bral {'brel} thogs 'gro ba kun* // *bde hcen žiñ du sbye phyir bsño* // *mañgalaṃ /* „Indem *gter-blon Rāga asya* diesen Rezitationstext für die Verwirklichung der Sphäre der großen Glückseligkeit aus dem Grundwerk des *gNam-chos*



(genannten *gter-ma*) zusammenfaßte, hat er ihn zusammengestellt, damit die Absicht des Schatzfinders (*Mi-'gyur rdo-rje*) vollendet wird ...“

E: [6ʸ] *šis brjod dge bsno sogs bya'o //*

PRAG 2944.

## 779

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig. Randverm. r: *mchod phreñ, ža*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Opferdarreichung (mchod-pa)**

Ohne Titel

A: [1ʸ] *hūm : bkra šis gtso bo rdzas brgyad ni :*

E: [1ʸ] *om saptaratnapratīccha svāhā : sarvamaṅgalaṃ /*

## 780

3 Blatt, Druckspiegel: 1-2ʸ: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lhan thabs, ža*, v: *gter mdzod gnam chos 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Od-dpag-med: Evokationsritual (mdun-bskyed, bum-bskyed)**

Titelvermerk (Titelseite): *žin sgrub zin bris gyi lhan thabs nūñ bsdus* „Kurzgefaßte Ergänzung zu der zusammenfassenden Darstellung der Verwirklichung der Sphäre (der großen Glückseligkeit)“

A: [1ʸ] *namo amitabhāya / žin sgrub bsñen pa sogs kyi sta gon rgyas 'brin bsdus gsum sogs ni zin bris ltar la /*

E: [3ʸ] *de yañ gson po'i rim gro la tshe chog byed na tshe gzuñs dañ dbaṅ rdzas dbaṅ ltar las bde [Z] smon ma thon na mi dgos so // sarvamaṅgalaṃ //*

Ergänzung zu Text Nr. 782. Laut Text Nr. 8 [86ʸ] wurde sie von *Rāga asya* alias *karma Chags-med* verfaßt.

PRAG 2945; LEIDEN A: 658.

781

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruñ, ža, v: gter mdzod gnam chos 'od chog*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-po nag-po Señ-ge'i gdoñ und bDud-mo dmar-po Señ-ge'i gdoñ-ma: Bittopfer (gsol-mchod)**

Titelvermerk: *(bde chen žiñ sgrub kyi bka' sruñ gsol mchod 'grigs chags su bris pa)* „Das in Reih und Glied niedergeschriebene Bittopfer für die Beschützer der Worte des (*gter-ma gNam-chos*) *bDe-chen žiñ-sgrub*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *guru rin po che la phyag 'tshal lo* :

K: [2<sup>v</sup>] *bde chen žiñ sgrub bka' sruñ 'di : sgrub pa'i cha* [3<sup>v</sup>] *lag tshañ ba'i phyir // dge sloñ rāga asya yis // bya lo lo sar tshes gcig gi // phyi dro'i cha la bsgrigs pa ste // yig mkhan dge sloñ sbyin pas byas // ñes 'gal chos skyoñ ñid la bšags // [Z] dge bas gnam chos bstan pa ni // gañgā'i rgyun bžin 'phel rgyas šog // mañgalaṃ // //* „Dieses (Bittopfer für) die Beschützer der Worte des (Kultes) *bDe-chen žiñ-sgrub* hat der *dge-sloñ Rāga asya* zu Neujahr des Vogel-Jahres, in einem Teil des Nachmittages des ersten Kalendertages, (aus dem *gter-ma* des *Mi-'gyur rdo-rje*) zusammengestellt, damit die Bestandteile der Evokations(vorschriften) vollständig sind. Als Schreiber fungierte *dge-sloñ sByin-pa* ...“

782

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris, ža, v: gter mdzod gnam chos 'od chog*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Od-dpag-med: Meditative Verwirklichung der Sukhāvati (bde-chen žiñ-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *(gnam chos thugs kyi gter kha las bde chen žiñ sgrub kyi zin bris)* „Aus der *gNam-chos* (genannten) Schatzmine des Geistes die zusammenfassende Darstellung der Verwirklichung der Sphäre der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo amitabhāya // gnam chos bde chen žiñ sgrub zin bris ni //*

K: [8<sup>v</sup>] *de ltar bde chen žiñ sgrub zin bris 'di // dge sloñ padma sbyin pa žes bya bas // yun rin žig nas nan du bskul ba'i nor // mkha [Z] ldiñ rgyal po'i lo sar tshes gcig ñin // rāga asyas ji ltar smras pa ltar // bskul ba po des yi ger bkod pa las // ñes 'gal mchis na sruñ ma rnams la bšags // dge bas [9<sup>v</sup>] 'di ñid dar žiñ cher 'phel nas // 'gro kun bde chen žiñ du brdzus skeyes te // rigs drug 'khor ba'i btson ra stoñs par šog // mañgalaṃ // dge'o // dge'o // [Z] dge'o // //* „Zu dieser zusammenfassenden Darstellung der Verwirklichung der Sphäre der großen Glückseligkeit hat der *dge-sloñ* namens *Padma sbyin-pa* seit langem mit Nachdruck aufgefordert. Angesichts dessen hat es *Rāga asya* zu Neujahr des (Jahres) *mKha'-ldiñ rgyal-po*,

am ersten Kalendertag, formuliert. Dementsprechend hat es jener, der hierzu aufgefordert hatte, schriftlich niedergelegt ...“

PRAG 2947.

## 783

12 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, ža, v: *gter mdzod gnam chos 'od chog*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Od-dpag-med: Weiheübertragung (*dbañ-chog*)

Titelvermerk (Titelseite): (*gnam chos bde chen žin sgrub kyi dbañ khriḡs chags su bkod pa*) „Die als (Ritual)arrangement angeordnete Weihe für die (meditative) Verwirklichung der Sphäre der großen Glückseligkeit nach dem (*dgoñs-gter*) *gNam-chos*“

A: [1<sup>v</sup>] *kam* : *hya* : *gurudhevaḡākinī* :

K: [12<sup>r</sup>] *de ltar dbañ sgrub dbañ bskur dmigs rim rnams // gter gžuñ mi gsal ñag nas šes dgos šin // tše 'gugs mtha' rten la sogs bsab 'os dan // phan yon dgos khyad [Z] tšhad ldan luñ dan bcas // 'brel tšhad 'gro ba 'dren 'dod sems bskyed nas // bya lo 'bum 'gyur zla ba'i yar tšhes la // gter blon rāga asyas bsgrigs pa yi // yi ge dpe phro dge sloñ sbyin pas bris // so skye'i dbañ gis ñes 'gal mchis srid na // [Z] lha dan chos bdag sruñ ma'i druñ du bšags // dge bas dbañ 'dis 'brel ba thogs tšhad kun // skye ba gžan gyis bar mtshams mi chod par // bde ba can du nes par skye gyur cig // maḡalaḡ / „Indem die Folge der Imaginationen zur Durchführung der Weihe und zur (eigentlichen) Weiheübertragung im *gTer-ma*-Grundwerk nicht klar ist, ist es notwendig, sie durch die mündliche (Überlieferung) zu verstehen. Das, was wert ist, ergänzt zu werden, beispielsweise für die Herbeilockung des Lebens (bei einem Kranken, der nahe daran ist zu sterben) oder für (die Übertragung der Weihe an eine große Schar von) Anhängern (s. 11<sup>v</sup>-12<sup>r</sup>), und Nützlich und Notwendiges zusammen mit der maßgeblichen Überlieferung ... hat *gter-blon Rāga asya* am ersten Kalendertag des Monats 'Bum-'gyur des Vogel-Jahres zusammengestellt. Das Manuskript hat *dge-sloñ sByin-pa* (alias *Padma sbyin-pa*) geschrieben ...“*

PRAG 2946.

784

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mtha' brten*, ža, v: *gter mdzod gnam chos 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ergänzung zur Weiheübertragung (dbañ-gi lhan-thabs)**

Titelvermerk: *(bkra šis rtags bryad kyi dbañ)* „Die Weihe mittels der acht Glückssymbole“

A: [1<sup>r</sup>] *bde chen žiñ sgrub kyi dbañ gi lhan thabs tshe dbañ rgyas pa nas khol du phyuñ ba ni* / „Aus der ausführlichen Weihe für (ein langes) Leben extrahierte Ergänzung zur Weihe für die (meditative) Verwirklichung der Sphäre der großen Glückseligkeit

E: [2<sup>r</sup>] *tshe yi rig 'dzin thob par šog // om amidheva hrīḥ abhišīṅca hūṃ* :

Vorliegende Ergänzung wird für die Übertragung der Weihe an eine große Menschenmenge oder für die Übertragung in Verbindung mit dem Ritus der Herbeilockung des Lebens benötigt (vgl. Text Nr. 783: 11<sup>v</sup>-12<sup>r</sup>).

785

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs*, ža, v: *gter mdzod stag šam 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des 'Od-dpag-med-Kultes aus dem gter-ma Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa**

Titelvermerk: *(mgon po 'od dpag med kyi brgyud 'debs)*

A: [1<sup>r</sup>] *hrīḥ nub phyogs bde chen dbañ gi pho brañ nas //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa mgon po 'od dpag med kyi brgyud 'debs 'di yañ bla ma nāthajñānas g.yu drug* [Z] *dkar chuñ legs lha rdzas kyi dar dan bcas nas bskul nor 'dzam gliñ rdo rjes spel ba'o / sarvamaṅgalam* / „Dieses Bittgebet an die Überlieferungsträger (der Kultpraxis) des *mgon-po 'Od-dpag-med* hat *'Dzam-gliñ rdo-rje* angesichts der mit (der Überreichung) eines kleinen *gYu-drug-dkar* (-Türkises) und einer seidenen Glücksschleife (*legs lha-rdzas-kyi dar*) verbundenen Aufforderung durch *bla-ma Nāthajñāna* verfaßt ...“

Andere Namen, unter denen der Verfasser, selbst ein Schatzfinder, bekannt ist, sind *Rog-rje gliñ-pa*, *Chos-gliñ*, *Chos-rje gliñ-pa*, *dBon-rje gliñ-pa*, *Chos-rje 'dzam-gliñ rdo-rje* und *bDe-ba'i rdo-rje*.

786

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ža, v: gter mdzod stag šam 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Od-dpag-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa las : 'od dpag med sems dpa'i dkyil 'khor mchod ciñ sgrub pa'i thabs*) *tshogs gñis kyi char rgyun gser gyi phreñ ba* „Aus dem (gTer-ma-Zyklus) *Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa*: Opfer- und Evokationsritual zum *mañḍala* des '*Od-dpag-med sems-dpa*', goldene Kette des unaufhörlichen Regens der zweierlei Vollkommenheiten“

Zusatzvermerk (Titelseite): *las byañ gser gyi phreñ ba ithi :*

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das gzi brjid kyi rgyal po 'od dpag tu med pa la phyag 'tshal lo :*

K: [15<sup>v</sup>] *žes yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa'i las thams cad kyi kha skon : sems dpa'i dkyil 'khor mchod pa'i las rim : sgrib gñis myur du dag ciñ tshogs gñis rgya mtsho lta bur sogs [Z] šin phyi ma bde ba can du myur mar drañs pa'i thabs 'di ni slob dpon padmasambhavas mdzad nas bod kyi jo mo mkhar chen bza' la gdams pa'o : ithi : ...* (Siegelzeichen) „Dieses ... hat Lehrmeister *Padmasambhava* verfaßt und der *jo-mo mKhar-chen bza'* aus Tibet gelehrt ...“

K des *gter-ston*: [15<sup>v</sup>] *bdag stag šam nus ldan pas byañ dga' ba'i tshal nas gdan drañs šin bsam gtan gliñ [Z] du dag par phab pa'o /* „Ich, *sTag-šam nus-ldan-pa* (alias *Nus-ldan rdo-rje* alias *bSam-gtan gliñ-pa*), holte (den *gTer-ma*-Text) im Norden in *dGa'-ba'i tshal* hervor und übertrug ihn in *bSam-gtan gliñ* korrekt (aus der verschlüsselten Schrift).“

PRAG 2948.

787

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe 'gugs, ža, v: gter mdzod stag šam 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Od-dpag-med: Heranlocken des Lebens (tshe-'gugs)

Titelvermerk (Titelseite): (*yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa las : 'od dpag med tshe sgrub kyi cha lag tshe 'gugs*) *thugs rje'i lcags kyu gsañ ba'i yañ sñiñ* „Aus dem (gTer-ma-Zyklus) *Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa*: Als Zusatz zum (Ritus der) Verwirklichung eines (langen) Lebens mittels des '*Od-dpag-med* (hier) das Heranlocken des Lebens, Eisenhaken des Mitleids, äußerste Essenz des Geheimen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das mgon po 'od dpag tu med pa heruka thams cad kyi rigs kyi bdag po de la phyag 'tshal lo :*

K: [5'] *tshe 'gugs thugs rje'i lcags kyu lha mo candhali'i (!) gsuñs ltar padmas bkod pa rdzogs so* : ... (Siegelzeichen) „Den Eisenhaken des Mitleids (genannten Ritus zum Heranlocken des Lebens hat *Padma ('byuñ-gnas)* den Worten der Göttin *Caṇḍalī* entsprechend niedergelegt ...“

K des *gter-ston*: [5'] *stag šam nus ldan rdo rjes so // // „sTag-šam nus-ldan rdo-rje* (barg den *gter-ma*).“

PRAG 2949.

## 788

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chos spyod*, ža, v: *gter mdzod stag šam 'od chog*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Od-dpag-med: Mit ausführlicher Liturgieausübung (chos-spyod) verbundenes Wunschgebet (smon-lam) um Wiedergeburt in der Sukhāvati

Titelvermerk (Titelseite): (*yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa las* : 'od dpag med kyi chos spyod smon lam ye šes sgron me) *rab gsal me loñ* „Aus dem (*gTer-ma*-Zyklus) *Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa*: Die Liturgieausübung für 'Od-dpag-med und das „Leuchte der absoluten Erkenntnis“ (genannte) Wunschgebet, äußerst klarer Spiegel“

Zusatzvermerk (Titelseite): *chos spyod bsdus pa*

A: [1'] ... *bcom ldan 'das mgon po 'od dpag tu med pa la phyag 'tshal lo* :

1. Kolphon: [15'] *žes pa 'di ni o rgyan gyi mkhan po padmasambha* [15'] *vas mdzad pa rdzogs so* : ... (Siegelzeichen) „Dieses hat *mkhan-po Padmasambhava* verfaßt ...“

2. Kolphon: [15'] *ces yi dam [Z] dgoñs 'dus sñiñ po'i yañ sñiñ mkha' 'gro'i skor dañ 'od dpag med kyi skor gñis te* : *de'i nañ nas ži ba 'od dpag med* : *drag po'i rta mgrin dbyug tho can gñis ni jo mo mtsho rgyal gyi thugs dam yañ sñiñ srog gi dvañs mar 'dug pas* : *bdag ārya sa le'am [Z] chos kyi blo gros mgon po nas* : *ti gro gsañ ba'i phug nas tsā ri tra* : *gnas chen bcu drug 'byon pa'i rjes 'brañ nas* : *sgrub pa'i žabs tog mñes pa phul ba'i tshe* : *thugs kyi yañ sñiñ gdams pa gnañ ba 'di* : *ñams su blañ nas ma 'añs { 'oñs }* [Z] *rig pa 'di* : *rten med khams su skye ši kha brgyud tshe* : *yañ yañ 'phrad pa'i smon lam btab nas sbas* : *ma 'oñs 'di dañ 'phrad par 'gyur ba'i tshe* : *byis pa me tog gliñ phyin ma byed la* : 'od dpag med dañ rta mgrin 'di la 'bod : *las 'phro yod pas las [Z] mtha' skyoñ bar sla* : *o rgyan yab yum thugs rje'i smon lam thebs* : *skal ba che bas skal ldan rnams kyis spyod* : ... (Siegelzeichen) „Was das äußerste Herzstück des Wesentlichen der *Yi-dam dgoñs-'dus* (genannten Kultpraxis) betrifft, so liegen der *mKha'-'gro*-Zyklus und der 'Od-dpag-med-Zyklus, diese beiden, und innerhalb jenes (letzteren wiederum die Unterweisungen über) die friedvolle Form (der Gottheit), 'Od-dpag-med, und (diejenigen über) *rTa-mgrin dbyug-tho-can*, der die furchterregende Form ist, diese beiden, als das äußerste Herzstück der Meditationspraxis und das Elixier der *jo-mo* (*Ye-*

šes) *mtsho-rgyal* vor. Deshalb habe ich, *Ārya sa-le* alias *Chos-kyi blo-gros mgon-po*, zu der Zeit, als ich im Verlauf meiner Reise von der geheimen Höhle in *Ti-gro\** zu den sechzehn großen Pilgerorten von *Tsā-ri-tra* den freudigen Dienst der (meditativen) Verwirklichung darbrachte, diese (mir) gewährte Belehrung, das äußerste Herzstück des Geistes, praktiziert und danach ... (als *gter-ma*) versteckt ...“

3. Kolophon: [15<sup>v</sup>] *bdag stag šam nus ldan rdo rjes dur khrod dga' ba tshal nas gdan drañs šin bsam gtan gliñ du šin phag zla ba* [Z] *bži pa'i tshes la šog ser las bšus pas dge bar gyur cig // dge'o // dge'o // mañgalaṃ //* „Ich, *sTag-šam nus-ldan rdo-rje*, (als die Wiederverkörperung des *Ārya sa-le*) habe (den *gTer-ma*-Text) auf dem Friedhof *dGa'-ba tshal* hervorgeholt und an einem Kalendertag des vierten Monats des Holz-Schwein(-Jahres) (1695) in *bSam-gtan gliñ* von dem gelben Papier (des *gter-ma*) kopiert ...“

Zu einem in seiner Gliederung vollkommen analogen Text vgl. den ersten Teil des in SCHUH 8 unter Nr. 307 beschriebenen Textes.

\* In *Ti-gro* bzw. *Ti-sgro* in *gŽo-stod* soll laut Text Nr. 789 [3<sup>r</sup>] *Padma 'byuñ-gnas* der *Ye-šes mtsho-rgyal* diese Kultpraxis gelehrt haben.

PRAG 2952.

## 789

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, ža, v: *gter mdzod stag šam 'od chog*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Od-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *'od dpag med ye šes sems dpa'i dkyil 'khor du 'chi med tshe'i dbañ bskur ba'i las rim gsal bar byed pa) bdud rtsi'i za ma tog* „Erläuterung der Folge der Verrichtungen für die Übertragung der Weihe für das unsterbliche Leben im *mañdala* des als Weisheitswesen (vergegenwärtigten) *'Od-dpag-med*, Nektargefaß“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru amitabhāya // žiñ kham s rgya mtshor mtshan tsam grags pas kyañ //*

K: [14<sup>v</sup>] *'di la rje kun mkhyen chos kyi 'byuñ gnas kyi mdzad pa'i mtshams sbyor snañ yañ phyag len mi gsal žiñ tshig sna bsdu s ches pas nag 'gros kyi tshul du padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyi yañ khrod cā 'dra rin chen brag 'chi med bdud rtsi'i kluñ rgyun gyis* [Z] *brgyan pa'i ñogs su bgyis pa dge legs 'phel // //* „Zwar gibt es hierzu (bereits) die von dem allwissenden Herrn *Chos-kyi 'byuñ-gnas* verfaßten verbindenden Formulierungen, aber weil die Praxis unklar ist und verschiedene Worte zu sehr zusammengefaßt wurden, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* es in dem entlegenen Bergkloster, an der Seite des mit dem Fluß des Nektars der Unsterblichkeit geschmückten (Felsens) *Cā-'dra rin-chen brag*, in unmittelbar verstehbarer Art und Weise abgefaßt ...“

*Koñ-sprul* hat hier lediglich den *gTer-ma*-Text zur Weihe durch Praxisanweisungen ergänzt, die die einzelnen Ritualabschnitte miteinander verbinden.

PRAG 2950.

## 790

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *nañ sgrub*, ža, v: *gter mdzod stag šam 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Od-dpag-med: Riten zur Lebensverlängerung (*tshe-sgrub*, *tshe-dbañ*)

Titelvermerk (Titelseite): (*yi dam dgoñs 'dus chos sde 'od dpag med kyi nañ 'chi med tshe'i sgrub pa dañ dbañ skur gyi lag len*) '*chi med bdud rtsi'i zil thigs* „Als Abschnitt des *Yi-dam dgoñs-'dus*-Kultes die innere Vollendung des unsterblichen Lebens mittels des '*Od-dpag-med* und die Praxis der Weiheübertragung, Tautropfen aus dem Nektar der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *bdag 'dzin dug bcom 'chi med kyi //*

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa 'di ñid sgrub [Z] brtson karma lha dpal gyis don gñer chen pos rin nas bskul yañ ji bžin ma grub pa / slad nas chos bdag bsam gtan bstan 'dzin gyi dpon brgyud bla ma rin po che nāthavajras gsuñ bskul gnañ ba ltar rgyal dbañ padma'i riñ lugs mtha' [Z] dag la mi phyed pa'i dad pas g.yar dam brtan pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyi dpal devikoṭi'i yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub khañ 'chi med dga' ba'i tshal du bgyis pa dge legs 'phel // // „Was dieses betrifft, so hat zwar *sgrub-brtson karma lHa-dpal* seit langem mit großer Anteilnahme dazu aufgefordert, aber wie auch immer wurde es nicht verwirklicht. Später gewährte der kostbare geistliche Lehrer *Nāthavajra*, der zu der von *bSam-gtan bstan-'dzin*, dem (von *Padma 'byuñ-gnas* prophezeiten) Inhaber dieser religiösen Unterweisungen, (ausgehenden) Linie von Lehrmeistern gehört, seine Aufforderung. Dementsprechend hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* es in dem entlegenen Bergkloster von *dpal Devikoṭi* in der '*Chi-med dga'-ba'i tshal* (genannten) Meditationsklausen am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt ...“*

Der Text gliedert sich in zwei Teile. Im ersten Teil werden zum eigenen Nutzen Annäherung und meditative Vollendung (*bsñen-sgrub*) verbunden mit dem Ritus des Heranlockens des Lebens (*tshe-'gugs*) ausgeführt. Als zweiter Teil [5<sup>v</sup>, 4] schließt sich der Ritus zur Vollendung des Lebens (*tshe-sgrub*) und die Übertragung der Lebensweihe (*tshe-dbañ*) zum Wohle anderer an. Dabei wird der *Tshe-sgrub*-Ritus nicht näher ausgeführt, sondern nur darauf verwiesen, daß hierzu die Art und Weise der Rezitation derjenigen des *bsñen-sgrub*-Ritus im ersten Teil entspricht.

PRAG 2951.



## 791

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *pad sdoñ, ža, v: gter mdzod stag šam 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Od-dpag-med: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rJes-gnañ-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): *(yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa las : 'od dpag med kyi sgrub thabs padma'i sdoñ po rjes gnañ dañ bcas pa 'phags pa klu sgrub kyis mdzod {mdzad} pa)* „Aus dem (Zyklus) *Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa*: Das „Lotosstiel“ (genannte) Ritual zur Evokation des *'Od-dpag-med* zusammen mit der *rJes-gnañ(-Weihe)*, verfaßt von dem erhabenen *Nāgārjuna*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das dbañ gi rgyal po la phyag 'tshal lo :*

K: [6<sup>v</sup>] *žes 'phags pa klu sgrub kyis mdzad pa rdzogs so : ...* (Siegelzeichen) „So hat es der erhabene *Nāgārjuna* verfaßt ...“

K des *gter-ston*: [6<sup>v</sup>] *bdag stag šam pas me phag hor zla gsum par [Z] bris so // dge bas sañs rgyas bstan pa dañ sems can thams cad la phan par gyur cig //* „Ich, *sTag-šam-pa*, habe es im dritten *Hor*-Monat des Feuer-Schwein(-Jahres) niedergeschrieben ...“

PRAG 2943.

## 792

21 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, ža, v: gter mdzod mchog gliñ 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Od-dpag-med: Rituelle Verrichtungen (tshogs bsags-pa, bsno-ba) und Wunschgebet (smon-lam) für die Wiedergeburt in der Sukhāvati**

Titelvermerk (Titelseite): *(bcom ldan 'das mgon po 'od dpag tu med pa'i sañs rgyas kyi žiñ yoñs su spyod {sbyoñ}\* pa'i cho ga) bde ba can du bgrod pa'i šiñ rta* „Vorschrift, durch die man sich vollständig mit der Buddhasphäre des *bcom-ldan 'das mgon-po 'Od dpag-tu med-pa* vertraut macht, Fahrzeug für die Reise in die *Sukhāvati*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag* „Bestandteil des (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru amitabhāya // gañ mtshan dri med nor bu'i do šal ni //*

K: [20<sup>v</sup>] *ces pa'an sañs rgyas gñis pa slob dpon chen po'i thugs bcud bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi žal gdams [Z] sñiñ byañ yid bžin nor bu las 'gro 'dul nan soñ doñ sprugs kyi cha lag 'od dpag med kyi žiñ sbyoñ gi cho ga ñuñ gsañ sñiñ por dril ba 'di yañ / sprul pa'i gter 'byin rgya mtsho'i 'khor los sgyur ba o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pa'i žal sna [21<sup>v</sup>] nas kyis {kyi} bskyed yum dam pa sku gšegs pa'i skabs sañs rgyas kyi žiñ khams yoñs su sbyoñ*

*ba dañ / sems can rgya mtsho smin par mdzad pa'i cha rkyen du gtso bor dmigs šin / rañ gžan la ñe bar mkho [Z] bas kyañ mtshams sbyar te / zab mo'i chos tshul 'di ñid la mtsho skyes bla ma yab sras dgyes pa'i thugs rjes sñon dge'i spobs pa cuñ zad sad pa mkhyen brtse'i dbaṅ po rdo rje gzi brjid rtsal gyis sbyar ba dge legs mchog tu gyur cig / sarva[Z]dā kalyāni bhavatu // // „Indem er sich diese ein wenig erläuterte und auf das Wesentliche zusammengefaßte Vorschrift für das Sich-Vertrautmachen mit der Sphäre des 'Od-dpag-med, die ein Zusatz zu den (Verrichtungen der Praxis) (Bla-ma loṅs-sku) 'gro-'dul ñan-son doñ-sprugs aus dem (Abschnitt) Žal-gdams sñin-byaṅ yid-bžin nor-bu des (umfassenden Zyklus) Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel, der Essenz des Geistes des zweiten Buddhas und großen Lehrmeisters (Padma 'byuñ-gnas), ist, in erster Linie als Beitrag dafür vorstellte, daß sich die edle bskyed-yum des inkarnierten Schatzhebers ... O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa zu der Zeit ihres Sterbens vollständig mit der Buddhasphäre vertraut macht und daß die Reifung der ozean(gleich zahllosen) Lebewesen bewirkt wird, und er es zum Anlaß nahm, daß sie für ihn selbst und andere dringend benötigt wird, hat ... mkhyen-brtse'i dbaṅ-po rdo-rje gzi-brjid rtsal sie zusammengestellt ...“*

Das Ritual besteht im wesentlichen aus der Akkumulation von Ansammlungen aus Verdiensten und Weisheit (*tshogs bsags-pa*) durch Ausführung der sieben Glieder rituellen Dienstes (*yan-lag bdun*) vor dem Feld der Versammlung (*tshogs-žin*), der Aufopferung der so erworbenen Verdienste (*bsño-ba*) und einem Wunschgebet (*smon-lam*) um Wiedergeburt in der *Sukhāvātī*.

\* TOYO schreibt hier *sbyaṅ*; MKHYEN-BRTSE und ZANGMO schreiben *sbyoñ*. Diese Lesart wird durch den Text selbst und den Kolophon bestätigt. Der Begriff *sbyoñ-ba*, wie er im Text verwendet wird, hat die Bedeutung des „Sich-Vertrautmachens“ mit der Buddhasphäre, darüber hinaus aber auch die Bedeutungen des „Reinigens“ der unreinen Welt zur reinen Welt der Buddhasphäre hin sowie des ständigen „Einübens“ der bildhaften Vorstellung (*dmigs-pa*) von der Buddhasphäre und ihren „Bewohnern“.

PRAG 2953; LEIDEN A: 186.

793

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ byañ, ža, v: gter mdzod mchog gliñ 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Od-dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Totenritual (tshe-'das sdig-sbyoñ-gi cho-ga)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bcom ldan 'das mgon po 'od dpag tu med pa'i žiñ sbyoñ gi cho ga dañ rjes su 'brel ba'i gžan phan phrin las kyi rim pa*) *bde ba can du bgrod pa'i myur lam* „Aufeinanderfolge von Verrichtungen zum Nutzen anderer in Anlehnung an die Vorschrift (Nr. 792), durch die man sich mit der Buddhasphäre des *bcom-ldan 'das mgon-po 'Od dpag-tu med-pa* vertraut macht, schneller Weg für die Reise in die *Sukhāvati*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru amitabhāya / bsam gyis mi khyab thugs bskyed phrin las mthus //*

K: [13<sup>v</sup>] *ces rtsod bral dus babs kyi sprul pa'i gter 'byin rgya mtsho'i 'khor los bsgyur ba 'gro 'dul mchog gyur bde* [14<sup>f</sup>] *chen gliñ pa'i zab gter gyi gsañ ba bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel chos kyi (gnam mdzod) chen mo las byuñ ba'i bcom ldan 'das 'ad {'od} dpag tu med pa'i žiñ sbyoñ gi cho ga'i yan lag gžan phan phrin las kyi rim pa* [Z] *'di'añ / mtsho skyes bla ma yab sras kyi byin rlabs bdud rtsi'i snañ bas blo gros kyi padmo cuñ zad kha bye ba mkhyen brtse'i dbañ po rdo rje gzi brjid rtsal gyis sbyar ba dge legs mchog tu gyur cig //* *sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu //* // „Diese Aufeinanderfolge von Verrichtungen zum Nutzen anderer, ein Bestandteil der aus der großen Himmelschatzkammer religiöser Unterweisungen des (Zyklus) *gSañ-ba bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel* aus dem tiefgründigen *gter-ma* des ... *'Gro-'dul mchog-gyur gliñ-pa* stammenden Vorschrift, durch die man sich mit der Sphäre des ... *'Od dpag-tu med-pa* vertraut macht, hat der ... *mKhyen-brtse'i dbañ-po rdo-rje gzi-brjid rtsal* zusammengestellt ...“

An die Weiheübertragung für Lebende (*tshe-ldan dbañ*) zur Reinigung von den Verdunkelungen (*sgrib-pa*) von Körper, Rede und Geist schließt sich ein Ritual für Verstorbene zur Reinigung von ihren Sünden (*tshe-'das sdig-sbyoñ-gi cho-ga*) an [8<sup>f</sup>, 2].

PRAG 2954; LEIDEN A: 185.

794

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bskur grañs gsog, ža, v: gter mdzod mchog gliñ 'od chog*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Od-dpag-med: Ergänzung zur Weiheübertragung (dbañ-bskur)**

Titelvermerk: (*'od dpag med kyi dbañ bskur grañs gsog bya tshul*) „Die Art und Weise, wie man eine (bestimmte) Anzahl von Übertragungen der *'Od-dpag-med-Weihe* ansammelt“

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti / bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag 'od dpag med kyi žiñ sbyon la brten nas dbaṅ bskur brgya rtsa sogs graṅs [Z] gsog par 'dad {'dod} na / „... wenn man wünscht, in Orientierung an der (Vorschrift), durch die man sich mit der Sphäre des 'Od-dpag-med vertraut macht, die Zahl von beispielsweise hundert Weiheübertragungen anzusammeln:“*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa'an mañjughoṣas bris pa dge / „Dieses hat Mañjughoṣa (d.i. 'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) geschrieben ...“*

## 795 (1-5)

19 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gžun khrid, ža, v: gter mdzod 'pho ba 'jug tshugs*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje rnal-'byor-ma und 'Od-dpag-med: Vorschrift für die Transferenz des Bewußtseins ('pho-ba) nach dem Tode in die Sukhāvati zusammen mit Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Bittgebeten (gsol-'debs) und Einführungsschrift (khrid-yig)**

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *{zab lam 'pho ba'i gdams pa 'jag tshugs ma'i lo rgyus gdams ṅag khrid yig daṅ bcas pa}* „Die Überlieferungsgeschichte der 'Jag-tshugs-ma (genannten) Belehrung über das Transferieren (des Bewußtseins) als einem tiefgründigen Weg zusammen mit der (eigentlichen) Belehrung und der Schrift zur Einführung“

Zusatzvermerk (Titelseite): *ñi zla saṅs rgyas gter byon* „Schatzwerk des *Ñi-zla saṅs-rgyas*“

1. (Ohne Titel) Überlieferungsgeschichte (*lo-rgyus*)

A: [1<sup>v</sup>] *o rgyan padma 'byuṅ gnas la phyag 'tshal lo // guru thugs rje can gyis sṅigs ma'i sems can maṅ po bde ba can gyi žiñ bzaṅ po la sbyor ba'i [Z] gdams pa khyad par can 'pho ba 'jag tshugs ma'i lo rgyus ni /*

E: [4<sup>r</sup>] *tshul de [Z] ṅid kyi gtam gsan pas bka' rgya dam du btaṅ žes grags pa yin no // lo rgyus so //*

Als zur Zeit des Königs *Khri-sroṅ lde'u-btsan* in einem Haus des Ministers *Ñi-ma* Feuer ausbricht, verliert er aufgrund schwerer Verbrennungen Teile seines Körpers und erleidet unsägliche Qualen. Der König bittet daraufhin *Padma 'byuṅ-gnas* um ein Mittel zur raschen Befreiung von diesen Leiden. *Padma 'byuṅ-gnas* gibt dem Minister die vorliegende Unterweisung, die er persönlich vom Buddha 'Od-dpag-med empfangen hat. Er praktiziert sie eine Woche lang und wird dadurch von seinen Qualen befreit und in der *Sukhāvati* wiedergeboren. Die Unterweisung wird in dem Felsen *sGam-po gdar-gyi brag* als *gter-ma* verborgen und später von *Ñi-zla saṅs-rgyas*, dem Vater des *gter-ston Karma gliṅ-pa*, aufgrund eines in der Vision empfangenen Hinweises der *rDo-rje phag-mo* hervorgeholt.

2. Titelvermerk: *(zab lam 'pho ba'i gdams pa 'jag tshugs ma)* „Die 'Jag-tshugs-ma (genannte) Belehrung über das Transferieren (des Bewußtseins) als einem tiefgründigen Weg“

A: [4<sup>v</sup>] *bla ma mkha' 'gro'i tshogs la phyag 'tshal lo :*

K: [6<sup>v</sup>] *'pho ba 'jag tshugs ma'i gdams pa zab mo rdzogs [Z] so : samaya : rgya rgya rgya :*

K des *gter-ston*: [6<sup>v</sup>] *gter ston ñi zla sañs rgyas kyi gter nas byon pa lags so //* „(Die Belehrung) kam aus einem Schatz des *gter-ston Ñi-zla sañs-rgyas* zum Vorschein.“

Der Text gibt im Anfang, ausgehend von dem Schatzfinder *Ñi-zla sañs-rgyas*, die folgende Reihe seiner Überlieferung: *mtshuñs-med Nam-mkha' rgyal-mtshan, rtogs-ldan Sañghabhadra, pha-rgod Dri-med blo-gros, chos-rje Sañs-rgyas rgyal-mtshan, mtshuñs-med Ma-ti'i mtshan-can, mkhas-grub Phun-tshogs rnam-rgyal, rdzogs-chen Sañs-rgyas tshul-khrims, mÑa'-ris 'Od-gsal mchog-ldan* und *'Jam-dbyañs chos-rgyal rdo-rje*.

Die dargestellte Praxis des Transferierens basiert auf der Evokation der *rDo-rje mal-'byor-ma* und der Visualisation der „Nerven“ (*rtsa*) und „Räder“ (*'khor-lo*) in ihrem Körper (nach dem System des *Anuyoga*). Je nachdem, ob die Vorschrift zur eigenen Einübung des Transferierens oder aber als Totenritual praktiziert wird, evoziert der *yogin* entweder sich selbst oder den Verstorbenen als *rDo-rje mal-'byor-ma*. Auf der Scheitelspitze evoziert er den geistlichen Hauptlehrer in der Gestalt des *'Od-dpag-med*.

3. Titelvermerk: *(gsol 'debs)* „Bittgebet“

A: [6<sup>v</sup>] *sañs rgyas 'od dpag med la phyag 'tshal lo :*

E: [7<sup>r</sup>] *drin chen rtsa ba'i bla ma la :*

Bittgebet an die Überlieferungsträger für das Transferieren des Bewußtseins nach dem Tode in die *Sukhāvati*

4. Titelvermerk: *(gsol 'debs ka dag ma)* „Das (nach dem Textanfang) *Ka-dag-ma* (genannte) Bittgebet“

A: [7<sup>r</sup>] *ka dag bde chen žin [Z] kham da {de} nas :*

E: [7<sup>v</sup>] *om āḥ hūṃ hrīḥ vajraguru harinisa sarvasiddhi hūṃ /*

Bittgebet an die Überlieferungsträger um Führung auf dem Weg zur Befreiung.

5. Titelvermerk: *(myur lam 'pho ba'i gdams pa 'jag tshugs ma'i khrid yig) padma can du bgrod pa'i pho ña* „Schrift zur Einführung in die 'Jag-tshugs-ma (genannte) Belehrung über das Transferieren (des Bewußtseins) als einem schnellem Weg, Bote für die Reise in die Lotosblumen besitzende (Buddhaspäre)“

A: [7<sup>v</sup>] *myur lam 'pho ba'i gdams pa 'jag tshugs ma žes bya ba / bla ma dañ mgon po 'od dpag med [8<sup>r</sup>] la phyag 'tshal lo //*

K: [19<sup>r</sup>] *de ltar zab lam 'pho ba'i gdams pa 'jag tshugs ma [19<sup>v</sup>] 'di ñid la sñon chad bñes gñen phal cher gyi rañ stobs dañ spyi brtol gyi rañ bzos yig cha dag ma dag sna tshogs dañ / khuñs thub pa'i yig cha mdor bsdus pa žig las mi 'dug pas / slar ruñ mthun [Z] rñams kyi mtshams sbyar te dbur stod 'bri khuñ du skyu ra'i gduñ rabs tha šal śākya'i dge sloñ rig pa'i*

*gnas bcu phrag smra žiñ gnas lugs rtogs pa mñon du gyur pa 'chi ba 'od gsal chos skur brtan pa thob [Z] pa'i rig 'dzin chos kyi grags pa phrin las nmam par rgyal ba'i sdes šiñ byi mchu zla ba rgyal bas cho 'phrul bstan pa'i dus dge ba'i dkar cha'i chos {tshes} la gžo spro luñ gi kun dga' ra ba'i gzims chuñ dbañ ldan [Z] pho brañ du mgyogs par sbyar ba dge bar gyur cig // „Zu eben diesem tiefgründigen Weg, der 'Jag-tshugs-ma (genannten) Belehrung über das Transferieren, lag bisher nichts vor außer verschiedenen korrekten und fehlerhaften Schriften, die die meisten (Tugend)freunde (dge-ba'i bšes-gñen) aus eigenem Vermögen oder aus Unbescheidenheit heraus selbst verfertigt hatten, und einer kurzgefaßten authentischen Schrift. Indem er daher (die Worte aus dem gTer-ma-Text Nr. 795.2) wiederum mit angebrachten und passenden (ausführlichen Ergänzungen) verband, hat der geringe dge-sloñ des Sākya(muni) aus dem sKyu-ra-Geschlecht in dBur-stod (= dBu-ru stod) 'Bri-khuñ, der ... rig-'dzin Chos-kyi grags-pa phrin-las nmam-par rgyal-ba'i sde, es im Holz-Maus(-Jahr) (1624) an einem Kalendertag der weißen (d.h. ersten) Hälfte des Monats mChu (= 1. Monat), (d.i.) die heilvolle Zeit, in der der jina das Wunder (der Besiegung der Häretiker) zeigte, in dem dBañ-ldan pho-brañ (genannten) Wohngemach des Tempels (kun-dga' ra-ba) von gŽo-spro luñ verfaßt ...“*

PRAG 2955.

## 796

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin tho*, ža, v: *gter mdzod 'pho ba 'jag tshugs*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje rnal-'byor-ma und 'Od-dpag-med: Stichwortartige Erinnerungshilfe (zin-tho) zur Einführung (khrid) in das Ritual der Transferenz des Bewußtseins ('pho-ba) zusammen mit einer Auflistung der Überlieferungsträger (brgyud-pa)**

Titelvermerk: (*'pho ba 'jag tshugs ma'i khrid kyi zin tho*) „Gedächtnisstütze zur Einführung in die 'Jag-tshugs-ma (genannte Belehrung über das) Transferieren (des Bewußtseins)“

A: [1'] *namo gurubhyaḥ 'pho ba 'jag tshugs ma'i khrid gter gžuñ gi yig cha ltar chos grva chen po gañs dkar [Z] rdo rje gdan gyi bla ma slob dpon rin po che'i phyag bžes ltar na /*

E: [2'] *brgyud 'debs skabs brgyud pa phyi ma 'di bžin mdzad snañ ño // mañgalaṃ /*

Die im Text vorliegende Überlieferungsgeschichte führt die Einführung (*khrid*) auf den *gterston Nñi-zla sañs-rgyas* und darüber hinaus bis auf *Padma 'byuñ-gnas* und den Buddha 'Od-dpag-med zurück.

797

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'pho zin, ža, v: gter mdzod 'pho ba sñan brgyud ma. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vorschrift für das Transferieren des Bewußtseins ('pho-ba)

Titelvermerk: (<'pho ba sñan brgyud ma'i zin bris) „Niederschrift der mündlich überlieferten (Vorschrift für die) Transferenz (des Bewußtseins)“

A: [1'] *mal 'byor gyi dbaṅ phyug sprul sku ṅi zla saṅs rgyas la o rgyan chen pos dag snaṅ du stsal ba'i zab lam 'pho ba sñan brgyud 'jag tshugs ma'i* [Z] *ṅams len gyi rtsa tho sñiṅ por dril ba ni* / „Als von *O-rgyan chen-po* (*Padma 'byuṅ-gnas*) dem ... *sprul-sku ṅi-zla saṅs-rgyas* als reine Vision gewährte, mündlich überlieferte (Vorschrift für die) Transferenz (des Bewußtseins) (hier) die auf das Wesentliche zusammengefaßte Grundliste für die Praktizierung der *'Jag-tshugs-ma* (genannten Ritualpraxis):“

Überlieferung (Überlieferungsträger in nicht-kursiver Schrift) und K: [3'] *'di'i brgyud pa ni* / *Kun bzaṅ* / *rDo rje 'chaṅ* / *rDo rje sems dpa'* / *dGa' rab rdo rje* / *Śrīsimha* / *O rgyan chen po* / *ṅi zla saṅs rgyas* / *bSod nams 'od zer* / [Z] *bSod nams dpal* / *bSod nams chos skyoṅ* / *sNa tshogs raṅ grol* / *thugs sras Kun dga' grags pa* / *grub chen Kun bzaṅ rdo rje* / *mDo snaṅs bstan 'dzin* / *Phrin las lhun* [Z] *grub* / *de yan chad sñan brgyud du bžugs pa las dam pa des bdag la dgyes pa chen pos gnaṅ žiṅ ṅams su blaṅs pa las yid ches ṅes pa cuṅ zad thob pa'i don ji lta ba bžin reg* [Z] *zig tu spel ba'o* // // „... nachdem es bis zu jenem *Phrin-las lhun-grub* als mündliche Überlieferung vorlag, hat jener Heilige es mir mit großer Freude übergeben. Nachdem ich es praktiziert hatte, ... habe ich es als Niederschrift abgefaßt.“

798

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: khrid zin, ža, v: gter mdzod 'pho ba 'jag tshugs. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Die Folge der Imaginationen zum Ritual der Transferenz des Bewußtseins ('pho-ba)

Titelvermerk: (<*gter ston ṅi zla saṅs rgyas kyi 'pho ba 'jag tshugs ma'i khrid kyi dmigs rim zin bris bla ma'i žal luṅ*) „Niederschrift der Aufeinanderfolge der Imaginationen für die Führung in das *'Jag-tshugs-ma* (genannten Ritual der) Transferenz (des Bewußtseins aus dem *gter-ma*) des *gter-ston ṅi-zla saṅs-rgyas*, mündliche Unterweisung des geistlichen Lehrers“

A: [1'] *namo gurubhyaḥ 'chi med grub pa'i slob dpon sprul pa'i gter ston* [Z] *ṅi zla saṅs rgyas kyi gter byon zab lam 'pho ba 'jag tshugs ma'i khrid kyi skabs* /

K: [3'] *žes pa'aṅ sña 'gyur rdo rje theg* [Z] *pa'i šiṅ rta chen po srol chen rim byon gyi gdan sar rje bla ma dam pa las tshul 'di'i bka' drin nos pa'i skabs bya bral maṅjuḡḡoṣas zin*

*bris su btab pa dge'o // //* „Als er in der Residenz der sukzessive erschienen großen Befreier und großen Gelehrten (*šin-rtā chen-po*) des *Vajrayāna* der frühen Übersetzungen von dem Herrn und heiligen geistlichen Lehrer die Gunst dieser (Praxis)methode empfangen hatte, hat der frei von (äußeren) Pflichten seiende *Mañjughoṣa* (d.i. *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) dieses als Niederschrift fixiert ...“

Die Unterweisung selbst wird in ihrer mündlichen Überlieferung auf den *gter-ston ṅi-zla saṅs-rgyas* und darüber hinaus bis auf *Padma 'byuṅ-gnas* und den Buddha *'Od-dpag-med* zurückgeführt [2<sup>v</sup>-3<sup>r</sup>].

## 799

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chags lugs, ṣa, v: gter mdzod 'pho luṅ gsaṅ mchog ma*. Teil *Ṣa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **'Od-dpag-med: Transferieren des Bewußtseins des Verstorbenen ('pho-'debs) in die Sukhāvātī**

Titelvermerk (Titelseite): (*'pho 'debs*) *thugs rje'i lcags kyu* „Transferieren (des Bewußtseins), Eisenhaken des Mitleids“

A: [1<sup>v</sup>] *namo ratnaguruye / 'dir 'pho 'debs bya tshul la gñis te //*

K: [6<sup>r</sup>] *ces 'di la goms pa rāga asyas sbyar ba'o // //* „Der hierin geübte *Rāga asya* hat es verfaßt.“

PRAG 2956.



## 1.2.1.2.2.2.2.1.3. Avalokiteśvara (Thugs-rje chen-po)

800

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, *ža*, v: *gter mdzod thugs chen rgyal po lugs*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) nach dem gter-ma Ma-ñi bka'-'bum des Schatzfinders grub-thob dNos-grub**

Titelvermerk (Titelseite): (*chos rgyal sroñ btsan sgam po'i bka' 'bum žal gdams kyi skor las sgrub khog chen mo'i phrin las khol dbyuñ bklags chog tu bkod pa*) 'dod 'byuñ dbaṅ gi rgyal po „Aus dem (*Ma-ñi*) *bka'-'bum* (genannten) Zyklus von Unterweisungen des Dharmakönigs *Sroñ-btsan sgam-po*: Die (hier) gesondert niedergelegten und als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierten Verrichtungen des großen Korpus der (meditativen) Vollendung, Wunschedelstein“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mahākāruṇikāya // rgyal kun thugs rje gcig bsdus spyān ras gzigs //*

K: [14<sup>v</sup>] *ces pa'añ lha gcig 'di'i rig sñags 'chañ ba'i daridrā blo gros mtha' yas sam padma [Z] gar gyi dbaṅ phyug gis dpaḥ spuñs yañ khrod 'phags mchog 'jig rten mgon po'i pho brañ dkar po'i mgul du sbyar ba dge legs 'phel / / „Dieses hat der ... (Koñ-sprul) Blo-gros mtha'-yas alias Padma gar-gyi dbaṅ-phyug auf dem Nacken des (Berges) 'Phags-mchog 'jig-rten mgon-po'i pho-brañ dkar-po in dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) dPaḥ-spuñs zusammengestellt ...“*

PRAG 2957.

801

23 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog*, *ža*, v: *gter mdzod thugs chen rgyal po lugs*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*chos rgyal sroñ btsan sgam po'i bka' 'bum žal gdams las byuñ ba'i smin byed dbaṅ gi lag len*) *bcud 'dus bdud rtsi'i rgyal po* „Die Praxis der Reifung bewirkenden Weihe, die sich aus den (*Ma-ñi*) *bka'-'bum* (genannten) Unterweisungen des Dharmakönigs *Sroñ-btsan sgam-po* ergeben hat, der König unter den Nektar(arten) aus konzentrierter Essenz“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruścāryābalokiteśvarāya // gzugs sku zla šel gžon nu'i 'khri šin las //*

K: [23<sup>v</sup>] *ces pa 'di'añ gsar ma'i lugs kyi spros pa sogs kha skoñ dañ gsar rtsom rigs ma bkod par bka' chems [Z] rañ gi sgrub skor dañ žal gdams rtsa bar bzuñ ste mtshams sbyor sogs bltas chog tu / 'jig rten mgon po karma pa yab sras kyi rjes 'jug tha šal pa / padma gar*

*dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod thugs rje'i dbañ [Z] phyug gi pho brañ brag gi ba gam dañ 'dab 'byor pa'i sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // „Was dieses betrifft, indem er - ohne Ergänzungen, etwa Ausführungen aus dem System der neuen (tantras), und diverses Neuverfaßtes niedergelegt zu haben - den Abschnitt über die meditative Vollendung und die Unterweisungen\* aus dem Testament (des Sroñ-btsan sgam-po) selbst als Grundlage nahm, hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal, der geringste Anhänger des ... Karma-pa, des Vaters und seiner (geistigen) Söhne, (dazu) verbindende Formulierungen etc. (sofort) einsehbar in dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) dPal-spuñs, der an dem "Türmchen" des Felsens Thugs-rje'i dbañ-phyug-gi pho-brañ klebenden Meditationsstätte Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ, abgefaßt ...“*

\* Den gesamten Zyklus religiöser Unterweisungen über *Thugs-rje chen-po* soll König *Sroñ-btsan sgam-po* in die drei Abschnitte *mdo-skor*, *sgrub-skor* und *žal-gdams-kyi skor* unterteilt und anschließend als *gter-ma* versteckt haben [11<sup>7</sup>].

PRAG 2958.

## 802

59 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig*, ža, v: *gter mdzod thugs chen rgyal po lugs*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation

Titelvermerk (Titelseite): *(chos skyoñ ba'i rgyal po sroñ btsan sgam po'i bka' 'bum gyi bskyed rdzogs 'gags don bsdus pa'i khrid yig) padma dkar po'i phreñ ba* „Schrift zur Einführung, die die kritischen Punkte der Stufenfolgen der Erzeugung und Vollendung nach dem (*Ma-ñi*) *bka'-'bum* des den *dharma* beschützenden Königs *Sroñ-btsan sgam-po* zusammenfaßt, Girlande weißer Lotosblumen“

A: [1<sup>v</sup>] *chos skyoñ ba'i rgyal po sroñ btsan sgam po'i bka' 'bum gyi bskyed rdzogs kyi 'gags don zab gnad gcig tu bsdus pa lam rim pa gñis kyi khrid yig [Z] padma dkar po'i phreñ ba žes bya ba /*

K: [59<sup>r</sup>] *de ltar 'phags [Z] pa 'jig rten dbañ phyug ñid mi'i srid pa'i zol la brten nas skye dgu rñams bde bar 'khrid pa'i sprul pa'i rgyal po sroñ btsan sgam po'i bka' 'bum du ji ltar gsuñs pa'i bskyed rdzogs kyi gnad rñams ma [Z] tshañ ba med par bsdus te / ñams len mdo 'gag tu dril nas bšad pa 'di ñid ni sñon chad thugs rje chen po'i bskyed rdzogs dañ sman khrid bka' gter gañ du'añ mañ rab gsuñs 'dug pa dañ / lhag par mtshan [Z] ldan gañs ri ba šes rab rgyal mtshan gyis / rgyal po bka' 'bum gyi don bsdus smar khrid mdzad 'dug pa ni gnas skabs su go sla khyer bde žiñ gsol 'debs ñag 'don sogs tshig sbyor legs šin [Z] gdañs sñan pas brod pa skye ba tsam snañ yañ rgyal po bka' 'bum gyi bskyed rdzogs kyi rnam grañs rñams kyi cha tsam yañ ma 'dus par mthoñ nas rañ gžan thams cad la phan pa'i bsam pa rnam par dag pa kho na [Z] ñid la brñag ste / 'bri guñ pa skyu ra'i gduñ las dus mtha'i sākya'i sras kyi dge*

*sloñ sum ldan rdo rje 'dzin pa chos kyi grags pa žes 'bod pas šin khams lug gi lo rañ lo drug cu re gcig pa [59'] dbyar 'briñ chu stod can gyi dkar po'i dga' ba dañ po la / 'bri dam pa chos phyug gi klun pho brañ rtse ba gžis ka sra brtan rdo rje'i gnas mchog tu sbyar ba 'dis kyañ / sems can thams cad 'phags [Z] pa thugs rje chen po'i go 'phañ la 'god pa'i rgyur gyur cig / śubham astu sarva jagataṃ / „Auf diese Weise wurden die zentralen Punkte zu den Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung, so wie sie im (Werk) (Ma-ñi) bka'-'bum des ... Königs Sroñ-btsan sgam-po verkündet worden sind, vollständig zusammengefaßt und wurde die Praxis unter Reduktion auf das Wesentliche erklärt. Was eben dieses betrifft, so lagen auch bisher schon in irgendwelchen bka'-ma und gter-ma sehr viele Einführungen zum bsKyed(-rim)-, rDzogs(-rim)- und sMan(-sgrub)(-Ritus) des Thugs-rje chen-po vor. Insbesondere hat der ... Gañs-ri-ba Šes-rab rgyal-mtshan eine direkte Führung verfaßt, wobei er den Gehalt des (Ma-ñi) bka'-'bum des Königs zusammenfaßte. Zunächst hatte es den Anschein, als ob sie leicht verständlich und einfach auszuführen sei, bei Bittgebet, Rezitations(text) usw. die Komposition gut sei und sie durch wohlklingende "Melodie" gefalle. Doch als er sah, daß die Bestandteile der Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung nach dem (Ma-ñi) bka'-'bum des Königs teilweise unvollständig waren, hat der zum 'Bri-guñ(-Kloster) gehörige und aus dem sKyu-ra-Geschlecht (stammende) ... Chos-kyi grags-pa gerufene Anhänger des Vajra(yāna) es im Holz-Schaf-Jahr, seinem 61. Lebensjahr, am ersten dga'-ba (= 1. Kalendertag) der weißen (bzw. ersten Hälfte) des Chu-stod-can (genannten) mittleren Sommer(monats) (= 6. Monat) (4.7.1655) in der vorzüglichen heiligen Stätte des im Klun(-šod-Tal gelegenen Palastes) Pho-brañ rtse-ba gžis-ka sra-brtan rdo-rje des 'Bri(-guñ) dam-pa Chos(-kyi dbarñ-)phyug verfaßt, wobei er ausschließlich die vollkommen reine Absicht, sich selbst und allen anderen zu helfen, im Sinn hatte ...“*

E (der abschließenden Anweisungen zur Praxis): [59'] ... *de ltar go bar byos šig // mañgalam /*

PRAG 2959.

## 803

23 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las tshogs*, ža, v: *gter mdzod thugs chen rgyal po lugs*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Thugs-rje chen-po: Aufstellung zahlreicher ritueller Verrichtungen (las-tshogs) in Verbindung mit der bsKyed-rim-Meditation**

Titelvermerk (Titelseite): (*chos skyoñ ba'i rgyal po sroñ btsan sgam po'i bka' 'bum gyi bskyed rim skor gyi las tshogs drug skor drug pa dañ rgyun spyod las tshogs bsduš pa dañ bcas pa*) *yid bžin nor bu'i phreñ ba* „Die (jeweils in sich wiederum) sechs Abschnitte habenden sechs Verrichtungen aus dem Kapitel über die Stufenfolge der Erzeugung aus dem (Ma-ñi) bka'-'bum des den *dharma* beschützenden Königs Sroñ-btsan sgam-po zusammen mit kurzgefaßten Verrichtungen für die regelmäßige Ausführung, Kette aus Wunschedelsteinen“

A: [1<sup>v</sup>] *chos skyoñ ba'i rgyal po sroñ btsan sgam po'i bka' 'bum gyi bskyed rim skor gyi las tshogs kyi yan lag drug skor drug pa lag tu blañ ba'i rim pa yid bžin nor [Z] bu'i phreñ ba žes bya ba /*

K: [22<sup>v</sup>] *de ltar chos skyoñ ba sprul pa'i rgyal po sroñ btsan sgam po'i bka' 'bum gyi bskyed rdzogs rnams kyi las tshogs [Z] rgyun spyod las tshogs rañ don tshogs lam gter ma rnams bsdus te bris pa yid bžin nor bu'i phreñ ba žes bya ba 'di yan rañ gžan la phan pa'i bsam nram par dag pa kho na yid la brnags pas šiñ [Z] kham lug gi lo gro bžin can gyi dmar po'i bzañ po'i dañ po la dbur stod 'bri guñ du son pa sku ra'i gduñ las śākya'i dge sloñ chos kyi grags pas 'bri chos phyug gi pho brañ rtse ba gžis ka sra brtan [23<sup>v</sup>] rdo rje'i gnas mchog tu 'bad pas sbyar ba ste / mtha' yas pa'i sems can thams cad nram pa kun tu dge ba'i rgyur gyur cig / sarvamañgalaṃ // „... dieses hat Śākya'i dge-sloñ Chos-kyi grags-pa aus dem in dBur stod (= dBu-ru stod) 'Bri-guñ erschienenen sKyu-ra-Geschlecht am ersten bzañ-po der roten (bzw. zweiten Hälfte) (= 17. Kalendertag) des Gro-bžin-can (genannten 7. Monats) des Holz-Schaf-Jahres in der vorzüglichen heiligen Stätte des (Palastes) Pho-brañ rtse-ba gžis-ka sra-brtan rdo-rje des 'Bri(-guñ-pa) Chos(-kyi dbañ-)phyug mit Eifer verfaßt, indem er ausschließlich die vollkommen reine Absicht, sich selbst und anderen zu helfen, im Sinn hatte ...“*

#### Inhaltsübersicht:

A) [1<sup>v</sup>, 3] 216 rituelle Verrichtungen (Jeder der jeweils unter den sechs Hauptabschnitten subsumierten sechs Gliederungspunkte ist in sich wiederum nach den Begriffen *phyi*, *nañ*, *gsañ-ba*, *don*, *rtags* und *mtshon-pa* in sechs Punkte unterteilt worden, so daß sich insgesamt eine Aufgliederung in 216 einzelne Verrichtungen ergibt.):

1. [2<sup>r</sup>, 3] (*rten-gyi chos-drug*) Sechs Unterweisungen über die äußeren „Stützen“ (*rten*) des Rituals.

1.1. [2<sup>r</sup>, 3] (*rab-gnas*) Konsekration der *rten*.

1.2. [3<sup>r</sup>, 3] (*mchod-pa*) Opferdarreichung.

1.3. [3<sup>v</sup>, 2] (*bstod-pa*) Preisung.

1.4. [3<sup>v</sup>, 6] (*gsol-ba gdab-pa*) Bittgebet.

1.5. [4<sup>r</sup>, 5] (*sāccha*) Pressen von Nachbildungen.

1.6. [4<sup>v</sup>, 5] (*sku-khrus*) Rituelle Waschung der Ausführenden zur Reinigung von Verdunkelungen (*sgrib-pa*).

2. [5<sup>r</sup>, 3] (*gson-gyi chos-drug*) Sechs Unterweisungen über Verrichtungen zum Nutzen der Lebenden.

2.1. [5<sup>r</sup>, 3] (*dbañ-bskur*) Weiheübertragung.

2.2. [5<sup>v</sup>, 6] (*tshe-sgrub*) Ritus zur Lebensverlängerung.

2.3. [6<sup>v</sup>, 6] (*byin-rlabs*) Segnung.

2.4. [7<sup>r</sup>, 6] (*dbyug-bcos*) Besänftigung von Hindernissen, Beseitigung von Sünden und Verdunkelungen etc. mittels eines als *Thugs-rje chen-po* vorgestellten Stockes.

2.5. [8<sup>r</sup>, 1] (*sruñ-ba*) Vor Krankheit, Schaden, Hindernisse etc. schützende Verrichtungen.

2.6. [8<sup>r</sup>, 5] (*nad-'don*) Austreiben von Krankheiten.

3. [9<sup>r</sup>, 1] (*gšin-po la phan-gdags-pa'i chos-drug*) Sechs Unterweisungen über Verrichtungen zum Nutzen Verstorbener.

- 3.1. [9<sup>r</sup>, 2] (*ro-khrus*) Waschung des Leichnams (nicht näher ausgeführt).
- 3.2. [9<sup>r</sup>, 4] (*bum-chog*) Waschung des Leichnams mittels Wasser aus einer geweihten Flasche zur Reinigung von Sünden und Verdunkelungen, zum Öffnen des Blicks auf die absolute Wahrheit, zum Abschneiden der Möglichkeit der Wiedergeburt in den sechs Existenzformen etc..
- 3.3. [9<sup>v</sup>, 1] (*ro-bsreg*) Leichenverbrennung.
- 3.4. [9<sup>v</sup>, 6] (*mtshan-byaṅ sbyoṅ-ba*) Zeremonielle Reinigung eines mit der Zeichnung der Gestalt des Verstorbenen und seinem Namen versehenen Papierschildchens, in das das Bewußtsein (*rnam-śes*) des Verstorbenen gezwungen wurde.
- 3.5. [10<sup>r</sup>, 5] (*dur-mchad-du gžug-pa*) Beerdigungsriten.
- 3.6. [10<sup>v</sup>, 3] (*ro-zan btaṅ-ba*) Speisung der dem Toten Nahestehenden, *gTor-ma* Darreichung an den Verstorbenen, *Tshogs-'khor*-Opfer für den als Gottheit evozierten Verstorbenen, Aufopferung tugendhafter Taten (*dge-ba*) zugunsten des Verstorbenen, Ausführung weiterer tugendhafter Taten, z.B. Rezitation religiöser Texte, zugunsten des Verstorbenen, Ausrichtung eines Festes (*ston-mo*).
4. [10<sup>v</sup>, 6] (*phrin-las drug*) Sechs verschiedene Verrichtungen.
- 4.1. [11<sup>r</sup>, 1] (*ži-ba'i las*) Besänftigende Verrichtungen.
- 4.2. [11<sup>r</sup>, 6] (*rgyas-pa'i las*) Verrichtungen mit dem Ziel des Prosperierens.
- 4.3. [11<sup>v</sup>, 4] (*dbaṅ-gi las*) Erlangung von Machtfülle.
- 4.4. [12<sup>r</sup>, 3] (*drag-po'i las*) Harte Verrichtungen gegen Feinde, Dämonen etc..
- 4.5. [12<sup>v</sup>, 2] (*sbyin-sreg-gi las*) Verbrennungsopfer.
- 4.6. [13<sup>r</sup>, 5] (*brtul-žugs*) Praktiken zur Bezwingung von Krankheitsdämonen (*nad-gdon*).
5. [14<sup>r</sup>, 2] (*gsaṅ-snags-kyi gnad-drug*) Sechs wichtige tantrische Praktiken: *rtsa-rluṅ*, *'pho-ba*, *groṅ-'jug*, *sgyu-lus*, *'od-gsal*, *gtum-mo*. Sie werden hier nur aufgezählt. Zu ihrer Ausführung wird auf den Abschnitt zur Stufenfolge der Vollendung in Text Nr. 802 verwiesen.
6. [14<sup>r</sup>, 4] (*thun-mtshams-kyi chos-drug*) Sechs Unterweisungen zu Übungen während der Meditationspausen: *bdun-rnam*, *maṅḍala*, *khrus-chab*, *bskor-ba*, *gtor-ma*, *chu-gtor*. Sie werden lediglich aufgezählt. Zu ihrer Ausführung wird auf den folgenden Abschnitt über die regelmäßige Praktizierung verwiesen.
- B) [14<sup>r</sup>, 6] Kurzgefaßte rituelle Verrichtungen für die regelmäßige Ausführung:
1. [14<sup>v</sup>, 1] (*maṅḍala*) *Maṅḍala*-Opfer.
  2. [14<sup>v</sup>, 2] (*bskor-ba*) Rituelle Umwandlung.
  3. [14<sup>v</sup>, 4] (*sāccha*) Pressen von Nachbildungen.
  4. [14<sup>v</sup>, 5] (*zas*) Imaginäre Darbringung der eigenen Speise als Opfer.
  5. [15<sup>r</sup>, 2] (*skom*) Imaginäre Darbringung der eigenen flüssigen Nahrung als Opfer.
  6. [15<sup>r</sup>, 4] (*gtor-ma*) *gTor-ma*-Darreichung.
  7. [15<sup>v</sup>, 1] (*laṅ-ba*) Rechtes Verhalten und rechte Imagination beim morgendlichen Aufstehen.
  8. [15<sup>v</sup>, 3] (*'gro-ba*) Rechte Imagination während des Umhergehens.
  9. [15<sup>v</sup>, 4] (*ñal-ba*) Rechte Imagination während des Ruhens.
  10. [15<sup>v</sup>, 6] (*'dug-pa*) Rechte Imagination während des Sitzens.
  11. [16<sup>r</sup>, 1] (*gñid*) Anweisungen zum Einschlafen, Schlafen und Erwachen.
  12. [16<sup>r</sup>, 3] (*rmi-lam*) Hinweise zur Identifizierung des Traumes als Illusion.

C) [16<sup>r</sup>, 4] (*sprul-pa'i rgyal-po sron-btsan sgam-po'i žal-gdams rañ-don khyad-par-du 'phags-pa'i gdams-pa lam-khyer drug*) Sechs Zeremonien als Vorbereitung auf den eigenen Tod und zur Ansammlung von Verdiensten (*bsod-nams*).

1. [16<sup>r</sup>, 6] (*rañ-gi dge-ba rañ-gis bya-ba*) Innere Loslösung von allen Besitztümern und imaginäres Verschenken der Besitztümer an alle Lebewesen als Ansammlung tugendhafter Taten (*dge-ba*).

2. [17<sup>r</sup>, 1] (*rañ-gi bdun-tshigs rañ-gis bya-ba*) Von einem selbst noch zu Lebzeiten auszuführendes *bDun-tshigs*-Totenritual, bestehend aus Opferdarreichungen an die Drei Kostbarkeiten und Gabenverteilung an die Lebewesen der sechs Existenzformen (i.a. 49 Tage nach dem Tod alle sieben Tage auszuführendes Ritual).

3. [17<sup>v</sup>, 2] (*rañ-gi ro-bsreg ranñ-gis bya-ba*) Imaginäre Verbrennung des eigenen Körpers als vorgezogene Leichenverbrennung.

4. [17<sup>v</sup>, 6] (*rañ-gi ro-rdzoñs ranñ-gis bya-ba*) Imaginäres Weggeben des eigenen Körpers für die Lebewesen.

5. [18<sup>r</sup>, 4] (*rañ-gi ro-zan ranñ-gis btañ-ba*) Schon zu Lebzeiten auszuführender Leichenschmaus (vgl. A: 3.6.).

6. [18<sup>v</sup>, 1] (*rañ-gi ro-khur rañ-gis bya-ba*) In der Meditation vorweggenommenes Tragen des eigenen Leichnams zur Leichenstätte und Darbringung des Leichnams als Speise für die Vögel und Raubtiere.

D) [18<sup>v</sup>, 4] (*sprul-pa'i rgyal-po'i žal-gdams snañ-ba rin-po che'i tshogs-lam-gyi gdams-pa drug*) Ansammlung von Akkumulationen.

1. [18<sup>v</sup>, 6] (*phyi snañ-ba tshogs-lam*) Aufopferung aller äußeren Erscheinungen.

2. [19<sup>r</sup>, 4] (*nañ bzw. rañ snañ-ba tshogs-lam*) Darreichung aller im eigenen Geist vorgestellten Opfersubstanzen.

3. [19<sup>v</sup>] (*gsañ-ba snañ-ba tshogs-lam*) Aufopferung aller Objekte des Verlangens.

4. [19<sup>v</sup>, 5] (*don snañ-ba tshogs-lam*) Aufopferung der Dualität von Objekt und Subjekt (*gzun-'dzin*).

5. [20<sup>r</sup>, 3] (*rtags-kyi snañ-ba tshogs-lam*) Aufopferung von allem, was zur unbelebten Welt gehört (*snod-kyi 'jig-rten thams-cad*).

6. [20<sup>r</sup>, 5] (*mtshon-pa'i snañ-ba tshogs-lam*) Opferung von Speise und Trank.

E) [20<sup>v</sup>, 6] (*sprul-pa'i rgyal-po'i gtor-ma lam-du khyer-ba'i žal-gdams*) Unterweisung über die Darreichung verschiedener Arten von *gtor-ma*.

PRAG 2960.

804

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *maṇi'i las tshogs*, *ža*, v: *gter mdzod thugs chen 'gro 'dul*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: Verschiedene Verrichtungen mittels des mantras „om maṇi padme hūm“ (maṇi'i las-tshogs)

Titelvermerk (Titelseite): (*slob dpon padma 'byuṅ gnas kyis mdzad pa'i maṇi'i las tshogs*) „Vom Lehrmeister *Padma 'byuṅ-gnas* verfaßte Verrichtungen mittels der *Maṇi*-(Formel)“

A: [1<sup>v</sup>] *om maṇi padme hūm / thugs rje chen po la phyag 'tshal lo //*

K: [9<sup>v</sup>] *slob dpon padma 'byuṅ gnas kyis jo mo mkhar chen ma'i mtsho rgyal daṅ / mña' bdag khri sroṅ lde'u btsan la gdams pa / dus lña brgya phyi ma la / bod thams cad thugs rje chen [Z] pos 'dul bar 'oṅ bas / de'i dus su skal ldan las 'phro can cig daṅ 'phrod la / raṅ rgyud smin nas gžan rgyud grol bar šog // ... (Wunschgebetsverse) gter rgya / sbas rgya / gtad rgya / 'dis 'gro ba maṅ po'i dug lña'i nad sel bar gyur cig / ithi / śubham //*

Verrichtungen zur Besänftigung von Hindernissen, Krankheiten, Schaden etc. (*ži-ba*), Verrichtungen zur Vermehrung von Lebenszeit, Verdiensten, Nahrung, Besitz (*rgyas-pa*), Verrichtungen zur Erlangung von Machtfülle (*dbaṅ*), harte Verrichtungen gegen Feinde und Dämonen (*drag-po*), abwehrende Verrichtungen (*zlog-pa*), schützende Verrichtungen (*sruṅ-ba*) und vieles mehr.

PRAG 2961.

805

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer*, *ža*, v: *gter mdzod thugs chen rgyal po lugs*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: Regelmäßige Ausführung des Evokationsrituals (rgyun-khyer)

Titelvermerk: (*thugs rje chen po rgyal po lugs kyi rgyun khyer*) *sñiṅ po'i bcud 'dus* „Regelmäßige Ausführung des *Thugs-rje chen-po*-(*Sādhana*) nach dem System des Königs (*Sroṅ-btsan sgam-po*), konzentrierte Herzessenz“

A: [1<sup>r</sup>] *namo lokeśvarāya // rgyal ba kun gyi thugs rje'i gter //*

K: [2<sup>r</sup>] *spyān ras gzigz dbaṅ sroṅ btsan gyi // bka' chems sñiṅ po'i sgrub thabs phul // ṅuṅ ṅu'i tshig gis chen po'i [2<sup>v</sup>] don // ster ba'i sgrub thabs kun dga'i dpyid // 'phags pa thugs rje chen po'i sgrub thabs ṅuṅ ṅur bsdus pa 'di ni chu mig kha nas dpon pa'i (!) druṅ gi thugs dam žal 'don du 'gyur med rdo rjes bkod pa'i yi ge pa ni dge sloṅ blo gsal rgya mtsho'o // // „... dieses kurz zusammengefaßte *sādhana* des erhabenen *Thugs-rje chen-po* ... hat 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliṅ-pa*) niedergelegt. Der Schreiber war *dge-sloṅ Blo-gsal rgya-mtsho*.“*

806

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sñiñ po'i don khrid*, ža, v: *gter mdzod khrid yig rgyal po lugs*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po: Einführung in die bsKyed-rim-Meditation (sku bskyed-rim-gyi khrid), in die Umwandlung gewöhnlicher Rede in göttliche Rede und gewöhnlicher Laute in das mantra des Thugs-rje chen-po (gsuñ bzlas-pa'i khrid) und in das Erfahren des Klaren Lichts (thugs 'od-gsal-gyi khrid)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po rgyal po lugs kyi sku gsum sñiñ po'i don khrid kyi zin bris ñuñ gsal sñiñ por dril ba)* „(Nur) geringfügig erläuterte, auf das Wesentliche zusammengefaßte Niederschrift der Einführung in die Kernbedeutung der drei Körper des *Thugs-rje chen-po* nach dem System des Königs (*Sroñ-btsan sgam-po*)“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / mi 'gyur bde chen dbyiñs las thugs rje'i 'phrul //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces pa 'di yañ rgyal me tog thañ gi mkhan po kun [Z] spañs pa bšes gñen ñag dbaṅ dpal mgon gyis gsuñ nor dge sloñ rmoñs pa dharmasñis zin bris su spel ba'o // dge'o /* „Dieses hat der dumme *dge-sloñ Dharmasñi* angesichts der (auffordernden) Rede des *kun-spañs-pa bšes-gñen Ñag-dbaṅ dpal-mgon*, Abt von *rGyal me-tog thañ*, als Niederschrift verfaßt ...“

PRAG 2962.

807

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs*, ža, v: *gter mdzod thugs chen rgyal po lugs*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die gemeinsame Tradition (brgyud-'debs) der zu einer Praxis verschmolzenen gter-ma des grub-thob dÑos-grub und des Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer**

Titelvermerk: *(thugs rje chen po rgyal po lugs 'gro 'dul gyi brgyud 'debs)* „Bittgebet an die Überlieferungsträger des *Thugs-rje chen-po* (-Kultes) nach dem System des Königs und nach dem (*Thugs-rje chen-po*) 'gro-'dul (genannten *gter-ma* des *Ñi-ma 'od-zer*)“

A: [1<sup>v</sup>] *chos sku snañ mñha' loñs sku spyan ras gzigs //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces thugs rje chen po rgyal po lugs / 'gro 'dul gyi dbaṅ dañ sku gsum sñiñ [Z] po'i don khrid bcas pa'i brgyud 'debs ni / sgrub chen chos mdzad kyis gsuñ nor dharmasñis so /* „Dieses Bittgebet an die Tradition von Weihe und Einführung in die Kernbedeutung der drei Körper (zum Kult) des *Thugs-rje chen-po* nach dem System des Königs und nach dem (*Thugs-rje chen-po*) 'gro-'dul (genannten *gter-ma*) hat *Dharmasñi* angesichts der (auffordernden) Rede des *sgrub-chen Chos-mdzad* (verfaßt).“

E der später hinzugefügten Ergänzung: [2<sup>v</sup>] *bka' drin mñam med / sogs sbrel lo /*



808

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bum khrus, ža*, v: *gter mdzod ñaṅ gter 'gro 'dul*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: Reinigungsritus (bum-khrus)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po 'gro 'dul las : bum pa'i gzunṅ khruṅ chog*) „Aus dem *Thugs-rje chen-po 'gro-'dul*: Vorschrift für die Waschung mittels des aus der Flasche (geführten) *Dhāraṅī(-Seils)*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *spyān ras gzigs dbaṅ phyug thugs rje can 'gro ba'i mgon la phyag 'tshal lo :*

K: [7<sup>v</sup>] *slob dpon padma 'byuṅ gnas kyis : nad daṅ gdan {gdon} gaṅ : ṅams grib bsal ba'i don du mdzad pa : thugs rje chen po'i bum [Z] khruṅ kyī cho ga'o : ithi : rdzogs so : ... : dge'o / „Lehrmeister Padma 'byuṅ-gnas hat es für die Beseitigung irgendwelcher Krankheiten und Dämonen und Verdunkelungen aufgrund von Eidverletzungen verfaßt ...“*

Zur Verwendung des die Flasche und den Ritualpriester verbindenden *Dhāraṅī(-Seils)* (*gzunṅ-thag*) vgl. die ähnliche Ritualvorschrift in SCHUH 9, S. 308f.

PRAG 2963.

809

16 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ža*, v: *gter mdzod ñaṅ gter 'gro 'dul*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): (*ñaṅ gter thugs rje chen po 'gro 'dul las / naṅ sgrub kyī phrin las bltas chog tu bkod pa*) *dri med šel dkar phreṅ ba* „Aus dem *Thugs-rje chen-po 'gro-'dul* (genannten) *gter-ma* des *Ñaṅ(-ral ṅi-ma 'od-zer)*: Als (sofort) einsehbare Vorschrift arrangierte Verrichtungen für die (meditative) Vollendung nach dem inneren Aspekt, Kette aus reinem Kristall“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahākāruṅikāya // snaṅ mtha' yas sogs phyogs dus rgyal rnamṅ kyis //*

K: [16<sup>v</sup>] *'di ṅid gaṅs can mgon po'i sgrub thabs thams cad [Z] kyī rgyal por gyur kyaṅ deṅ saṅ rgyun dkon pas gter gzuṅ kho nar go sla khyer bde'i gsal byed phran bus brgyan te padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis khams kyī zab bu luṅ rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bgyis pa dge [Z] legs 'phel //* „Obwohl eben dieses zum König aller Rituale zur Evokation des Beschützers des Schneelandes geworden ist, ist seine Tradition selten. Deshalb hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal*, indem er nur das *gTer-ma*-Grundwerk mit kleineren leicht verständlichen und einfach ausführbaren Erläuterungen ausschmückte, es in der in *Khams* (gelegenen) Meditationsstätte von *Zab-bu-luṅ rDzoṅ-šod bDe-gšegs 'dus-pa* (vgl. unter Text Nr. 8) abgefaßt ...“

PRAG 2964.

810

26 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, ža, v: *gter mdzod ñaṅ gter 'gro 'dul*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*ñaṅ gter thugs rje chen po 'gro 'dul las / dbañ gi lag khrid gsal bar bkod pa*) *dri med pad dkar sdoṅ bu* „Aus dem *Thugs-rje chen-po 'gro-'dul* (genannten) *gter-ma* des *Ñaṅ(-ral Ñi-ma 'od-zer)*: Klar arrangierte direkte Führung in die Praxis (*lag-len dmar-khrid*) der Weihe(übertragung), Stiel des fleckenlosen weißen Lotos“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahākaruṅikāya // mkha' mñam 'gro kun thugs rje'i spyān ras kyis //*

K: [26<sup>v</sup>] *'di'i dbañ don bsduṣ pa tsam 'dod bum du bžugs kyaṅ [Z] gžuiṅ gi dbañ chen yan lag daṅ bcas pa'i rgyun kun mkhyen bla ma thugs rje'i dbañ phyug padma 'od gsal mdo sñags gliṅ pa'i bka' drin las skal ba bzaṅ po'i dpyid du thob pa ñid bstan 'gror phan bde'i btsas su mi nub 'phel žiṅ rgyas pa'i sgor dmigs [Z] te / padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ chen por rtsa ba'i gžuiṅ las btus te lag len rnam gsal bklaḡs chog tu bkod pa dge legs 'phel // //* „Soweit es die kurzgefaßte Bedeutung dieser Weihe betrifft, liegt sie zwar im (Werk) *'Dod-bum* vor, aber ich habe aufgrund der Gnade des allwissenden geistlichen Lehrers ... *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliṅ-pa* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) den Strom der großen Weihe des Grundwerks zusammen mit (all) ihren Gliedern als höchstes Glück eines heilvollen Geschicks empfangen. Indem ich mir eben dieses um des Nutzens und des Glücks der Lehre und der Lebewesen willen als Mittel dafür vorstellte, daß (dieser Kult) nicht untergehe, sondern gedeihe und sich ausbreite, habe ich, (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal*, in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoṅ-šod* die Praxis vollkommen klar als (sofort) lesbare Vorschrift arrangiert, indem ich sie aus dem Grundwerk zusammenstellte ...“

Die vorliegende ausführliche Weiheübertragung beruht auf einer direkten Überlieferung (*ñe-brgyud*), die *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po* unmittelbar von *Ñaṅ(-ral Ñi-ma 'od-zer)* empfangen haben will (10<sup>v</sup>; Text Nr. 8: 90<sup>v</sup>).

PRAG 2965.

811 (1-2)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe sgrub*, ža, v: *gter mdzod ñaṅ gter 'gro 'dul*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po und Tshe-dpag-med: Riten zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)**

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): (*thugs rje chen po 'gro 'dul las / tshe sgrub chen mo*) „Aus dem *Thugs-rje chen-po 'gro-'dul*: Große Vollendung des Lebens“

## 1. Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *thugs rje chen po la phyag 'tshal lo : thugs rje chen po tshe dpag med :*

Kolophon des *Padma 'byuñ-gnas*: [2<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : 'chi med tshe yi dños grub thob : tshe sgrub chen po 'di [Z] brtsams pas : 'gro kun tshe riñ grub thob šog : thugs rje chen po'i tshe sgrub chen mo rdzogs so : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : rgya rgya ::*

## 2. Ohne Titel

A: [2<sup>v</sup>] *thugs rje chen po la namo :*

Kolophon des *Padma 'byuñ-gnas*: [7<sup>r</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas kyis mdzad pa'i : thugs rje chen po'i tshe sgrub chen mo rdzogs so : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya :*

Kolophon zur späteren Niederschrift mit Angaben zur Überlieferung (auf beide Texte bezogen): [7<sup>r</sup>] *o rgyan padma / mkha' 'gro mtsho rgyal / khri sroñ lde'u btsan / mña' bdag chen po // 'gro ba'i mgon po // sras blo ldan / mña' bdag bdud 'dul / mdo sde señ ge // mña' bdag padma dños grub // [Z] de la bdag chos señ gis žus pa lags so // rdo rje lta bu'i tshe thob šog // lho brag lcags phur du bdag chos señ gis smyu gu phog tshad byas nas bris // //* „(Die Überlieferungsträger sind) *O-rgyan Padma ('byuñ-gnas)*, *mkha'-'gro (Ye-šes) mtsho-rgyal*, *Khri-sroñ lde'u-btsan*, *mña'-'bdag chen-po (Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer)*, *'Gro-ba'i mgon-po (Nam-mkha' dpal-ba)*, sein Sohn (*mña'-'bdag*) *Blo-ldan*, *mña'-'bdag bDud-'dul*, *mDo-sde señ-ge*, *mña'-'bdag Padma dños-grub*. Bei ihm habe ich, *Chos-señ*, es erbeten ... Ich, *Chos-señ*, habe es in *lHo-brag lCags-phur* niedergeschrieben, wobei ich alle Schreibstifte, die ich bekommen hatte, benutzte.“

## 812

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgya gžui, ža, v: gter mdzod thugs chen rgyal rgyam*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit Verrichtungen zur Erlangung von Vollkommenheiten und Machtfülle

Titelvermerk (Titelseite): *{sba lcag ma'i gžuiñ rdo rje sñiñ pos mdzad pa}* „Das von *rDo-rje sñiñ-po* verfaßte Grundwerk (über Verrichtungen unter Verwendung) einer Bambuspeitsche“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du / āryalokeśvaraguhyasādha nāma / bod skad du / 'phags pa 'jig rten dbaṅ phyug gsañ ba'i sgrub thabs žes bya ba /*

K: [10<sup>r</sup>] *ma gcig grub pa'i rgyal mo nas brgyud pa 'jig rten dbaṅ phyug gi gsañ sgrub [Z] rdzogs so // byañ chub sems dpa' rdo rje sñiñ pos mdzad pa'i gžuiñ dri ma med pa // grub chen ti bu ba (!) vimalamitra dañ / lo tsā ba glan dar ma tshul khrimy kyis bsgyur ciñ ras chuiñ rdo rje grags pa la [Z] gtad pa'o //* „Das von der einzigartigen Mutter *Grub-pa'i rgyal-mo* her überlieferte Ritual zur Evokation des Mächtigen über die Welt in seinem geheimen Aspekt ist

beendet. Das von dem Bodhisattva *rDo-rje sñiñ-po* verfaßte makellose Grundwerk wurde von *grub-chen Ti-phu-pa Vimalamitra* (alias *Ti-phu-ba Dri-med bšes-gñen*) und *lo-tsā-ba Glan Dar-ma tshul-khrims* übersetzt und dem *Ras-chuñ rDo-rje grags-pa* anvertraut.“

Vorliegender Text stammt aus der *bKa'-ma*-Literatur der *bKa'-brgyud-pa*. Er wird jedoch mit dem unter Nr. 813 beschriebenen *gter-ma* des *Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer* in der *Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho lha-lña* betitelten Kultpraxis zusammengefaßt, deren Überlieferung als Ganzes der *Karma-pa* empfangen hat (Text Nr. 8: 90<sup>v</sup>-91<sup>r</sup>). Zum grundlegenden *maṇḍala* dieser Praxis siehe die Erläuterung unter Nr. 815.

PRAG 2966.

### 813 (1-4)

17 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ža*, v: *gter mdzod thugs chen rgyal rgyam*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **gSañ-ba ye-šes: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Amulette ('khor-lo) und Verrichtungen zur Heilung von Krankheiten und zur Erlangung von Machtfülle**

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *{ba mkhal gter ma'i gžuñ}* „Das *gTer-ma*-Grundwerk (über Verrichtungen unter Verwendung) der Niere einer Kuh“

Text Nr. 8 [90<sup>v</sup>] bezieht den Titelvermerk nur auf den ersten der folgenden Texte, doch wird seine Bedeutung erst durch den dritten Text deutlich.

1. Titelvermerk (Textanfang): *{thugs rje chen po'i bka' yi sruñ ma / byin rlabs kyi rtsa ba / gsañ ba ye šes kyi [Z] mkha' 'gro ma'i sgrub thabs}* „Ritual zur Evokation der *gSañ-ba ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma*, die die Beschützerin der Worte des *Thugs-rje chen-po* und die Wurzel des Segens ist“

A: [1<sup>v</sup>] *om mañi padme hūṃ / thugs rje chen po la phyag 'tshal lo // ...* (Titelvermerk)

K: [8<sup>v</sup>] *'di ni ñañ ral pa can gyis gter nas bton te jo sras ñi ma 'od zer [Z] la gdams pa'o // sarvamaṅgalaṃ //* „Indem *Ñañ Ral-pa-can (Ñi-ma 'od-zer)* dieses aus einem Schatz hervorholte, ist es für *jo-sras Ñi-ma 'od-zer* gelehrt worden ...“

2. Titelvermerk: *{sñags them dgu ma}* „Alle Mantraverzeichnisse umfassender (Text)“

A: [8<sup>v</sup>] *'phags pa 'jig rten dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo //*

K: [12<sup>r</sup>] *mkha' 'gro gnad kyi them yig 'di // o rgyan padma'i thugs las byuñ // mkhar chen bza' yi thugs la gtad // dus kyi tha mar bab pa'i tše // skal ldan gcig dañ 'phrad par šog // [Z] ithi / samaya / rgya rgya rgya / o rgyan padma 'byuñ gnas dañ mkhar chen bza' mtsho rgyal gyis lho brag gi brag nag po sruñ po'i sbar rjes can la šog dril ma smad lña rgya rim pa gsum gyis btab nas bse'i sgrom [Z] bur bcug nas sbas / gter rgya / sbas rgya / gter rgya /* „Diese Aufstellung über Punkte von wesentlicher Bedeutung in Bezug auf die (meditative Verwirklichung der) *mkha'-'gro* stammt aus dem Geist des *O-rgyan Padma ('byuñ-gnas)*. Er

hat sie dem Geist der *mKhar-chen bza'* (*Ye-šes mtsho-rgyal*) anvertaut. Wenn das Ende der Zeiten gekommen ist, möge (diese Aufstellung) mit einem, der das (rechte) Geschick besitzt, zusammentreffen! ... *O-rgyan Padma 'byuñ-gnas* und *mKhar-chen bza'* (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* versteckten die Papierrollen (des *gter-ma*), Haupt- und Ergänzungstexte, (insgesamt) fünf, in dem schwarzen Felsen *Srin-po'i sbar-rjes-can* in *lHo-brag*, wobei sie sie dreifach versiegelten und in eine Lederschachtel steckten ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>r</sup>] *rje mña' bdag gi sprul pa ñaṅ ral pa can gyis gter nas bton pa lags so* / „Die Wiederverkörperung des Herrn und Herrschers, *Ñaṅ Ral-pa-can* (*Ñi-ma 'od-zer*), hat (den Text) aus dem Schatz hervorgeholt.“

3. Titelvermerk: *(ga'u daṅ ba mkhal la brten nas gžan snaṅ dbaṅ du sdud pa'i gdams pa)* „Unterweisung, wie man mit Hilfe eines Kästchens und der Niere einer Kuh die fremden Erscheinungen (d.h. die Erscheinungen der Außenwelt: andere Lebewesen, Nahrung, Besitz etc.) unter seine Macht bringt“

A: [12<sup>r</sup>] *namo lokeśvarāya* /

E: [17<sup>r</sup>] *ba mkhal gyi mal du 'khor lo zaṅs kyi ga'u'i naṅ du 'jug par bšad pa'i khyad par [Z] tsam mo //*

Der Text enthält auf Folio 16<sup>v</sup> fünf Abbildungen magischer Kreise, die in eine Kuhniere gesteckt als Amulette verwendet werden sollen.

4. Titelvermerk: *(ba mkhal daṅ 'brel ba'i las phran)* „Kleinere Verrichtungen in Verbindung mit (dem Text über die) Kuhniere“

A: [17<sup>r</sup>] *gtor ma la brten nas nad gdon bsaḷ ba ni* / „Austreibung von Krankheitsdämonen mittels *gtor-ma*:“

K: [17<sup>r</sup>] *žes pa'i las phran gyi yi ge 'di dag rgyal ba dkon mchog yan lag gi gsuṅ las khol du phyuṅ ba dge legs 'phel* / „Diese Schrift über kleinere Verrichtungen wurde aus den Worten des *rgyal-ba dKon-mchog yan-lag* (d.i. der fünfte *Žva-dmar-pa*) extrahiert ...“

PRAG 2967.

## 814

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs*, ža, v: *gter mdzod thugs chen rgyal rgyam*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (*brgyud-'debs*) der Kultpraxis *Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho lha-lña*

Titelvermerk: *(rgyal ba rgya mtsho lha lña'i gsol 'debs)*

A: [1<sup>r</sup>] *gnas spyi gtsug pad zla'i gdan steṅ na //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces grub chen karma pas mdzad pa'o //* „Dieses hat *grub-chen Karma-pa* verfaßt.“

Text Nr. 8 [90<sup>v</sup>-91<sup>r</sup>] zufolge ist der Verfasser identisch mit *karma Pakši*. Im Bittgebet werden die geistlichen Lehrer der Überlieferung namentlich nicht genannt.

815

13 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs*, *ža*, v: *gter mdzod thugs chen rgyal rgyam*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit rituellen Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): (*bcom ldan 'das thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho lha lña'i sgrub thabs tshigs bcad du bkod pa*) „Das in Versen abgefaßte Ritual zur Evokation der fünf Gottheiten (im *maṇḍala*) des *bcom-ldan 'das Thugs-rje chen-po* und des Ozeans der *jinās*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dan thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho'i tshogs la gus pas phyag 'tshal lo //*

K: [13<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni snañ rtse nas sde pa rig 'dzin [Z] chen po'i nams bžes kyi ched du / śākya'i dge sloñ dkon mchog 'bañs kyis dgon pa chen po mtshur phu'i bkra šis gсар steñ du dpa' bo dga' ston gyi grał tshes la sbyar ba dge legs 'phel / slad nas kun mkhyen bla ma rin po [Z] che'i bka' ltar blo gros mtha' yas kyis kha 'phañ nams dkyus su bsdebs te bklags chog tu bkod pa'o // //* „Dieses hat *Śākya'i dge-sloñ dKon-mchog 'bañs* (alias *dKon-mchog yan-lag*, d.i. der fünfte *Žva-dmar-pa*) am Kalendertag des (Festes) *dPa'-bo dga'-ston* in dem *bKra-šis gсар-steñ* (genannten Teil) des großen Klosters *mTshur-phu* für die Praktizierung durch den Gouverneur und großen Wissenschalter aus *sNañ-rtse* verfaßt ... Später hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* es auf Weisung des allwissenden kostbaren geistlichen Lehrers als (sofort) lesbare Vorschrift arrangiert, indem er Hinweise in den fortlaufenden (Text) einfügte.“

Die fünf im Titel genannten Gottheiten sind: *Thugs-rje chen-po* umgeben vom „Ozean“ der *jinās* (*rgyal-ba rgya-mtsho*), *rTa-mgrin* umgeben vom „Ozean“ der *dpa'-bo*, *gSañ-ba ye-šes* umgeben vom „Ozean“ der *mkha'-'gro*, *Padma 'byuñ-gnas* umgeben vom „Ozean“ der *Bka'-brgyud bla-ma* und *rig-'dzin* und *Ma-mgon* umgeben vom „Ozean“ der eidgebundenen Gottheiten. Zusammen bilden sie das *maṇḍala* der *rGya-mtsho lña*.

PRAG 2968.

816

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer*, ža, v: *gter mdzod thugs chen rgyal rgyam*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Regelmäßige Yogapraxis (rgyun-khyer)

Titelvermerk: (*rgyal ba rgya mtsho lha lña'i rgyun khyer 'khor lo gsum dril*) *padma'i sñin po* „Die Zusammenfassung der drei „Kreise“ für die regelmäßige Ausführung der *rGyal-ba rgya-mtsho lha-lña(-Yogapraxis)*, Herz des Lotos“

A: [1<sup>r</sup>] *padma nam par rgyas pa'i lha //*

K: [2<sup>r</sup>] *ba mkhal ma'i gžun gi dños bstan la rigs 'gres ma bsad pa'i rgyun khyer 'di'an karma nag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuṅs yaṅ khrod du sbyar ba dge legs 'phel /* „Diese regelmäßige Ausführung, bei der die eigentliche Lehre des über (die Verwendung der) Kuhniere (handelnden) Grundwerkes (Text Nr. 813) nicht mit (Praktiken) verwandter Art vermischt wurde, hat (*Koṅ-sprul*) *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* in dem zu *dPal-spuṅs* (gehörenden) entlegenen Bergkloster zusammengestellt ...“

Die Praxis stützt sich auf die Imagination dreier „Kreise“: für die Stufenfolge der Erzeugung (*bskyed-rim*) der Kreis der Gottheiten visualisiert im eigenen Körper, für die Folge der Rezitation (*bzlas-pa'i rim-pa*) der Kreis der *mantras* und für die Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs-rim*) der Kreis des Klaren Lichts (*'od-gsal*) als der wahren Wirklichkeit des Geistes (*sems-ñid*), in dem sich die einzelnen visualisierten Gottheiten und der Praktizierende selbst auflösen.

817

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnas luṅ*, ža, v: *gter mdzod thugs chen rgyal rgyam*. Teil Ža der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Totenritual (gnas-luṅ)

Titelvermerk: (*thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho lugs gñis gaṅ la sbyar yaṅ ruṅ ba'i gnas luṅ khyer bder bsduṅ pa*) *thugs rje'i 'phrul* „Leicht ausführbar zusammengefaßte Wegweisung in die (nächste) Existenz, für die jede der beiden Arten der *Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho(-Praxis)*, welche man auch immer (hiermit) kombiniert, angemessen ist, Magie des Mitleids“

A: [1<sup>r</sup>] *mi bzad ṅan 'gro'i sdug bsñal ni //*

K: [9<sup>r</sup>] *ces pa'an thugs rje che dños kun mkhyen bla ma mtsho skyes dgyes pa'i bka' luṅ rjes su bsgrub slad / zab chos 'di ñid kyi snod ldan du gyur [Z] pa karma nag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuṅs yaṅ khrod kun bzaṅ bde chen 'od gsal glin du bris pa dge legs 'phel //* „Um der Weisung des ... allwissenden geistlichen Lehrers *mTsho-skyes dgyes-pa* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) Folge zu leisten, hat (*Koṅ-sprul*) *karma ṅag-dbaṅ yon-*

*tan rgya-mtsho*, der zu einem Schüler eben dieses tiefgründigen Kultes geworden ist, dieses in dem zu *dPal-spuis* (gehörenden) entlegenen Bergkloster *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* geschrieben ...“

Ähnliche Rituale wurden mit Inhaltsübersicht beschrieben in SCHUH 8, Nr. 290, und SCHWIEGER 1, Nr. 153. Die im Titel angesprochenen zwei Arten der Praxis beziehen sich auf die Texte Nr. 812 und Nr. 813. Vgl. die Erläuterung unter Nr. 812.

## 818

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris*, ža, v: *gter mdzod thugs chen rgyal rgyam*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po im maṇḍala der rGya-mtsho lña: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho lha lña gžun rkyañ lugs su ñams su len pa'i zin bris) padma'i lcug ma* „Zusammenfassende Darstellung der *Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho lha-lña*-Praxis nach dem System des Grundwerks (Text Nr. 812) allein, Lotoszweig“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya / rtsa gsum dkyil 'khor kun 'dus pa //*

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa 'di'an khyab bdag 'jig rten dbaṅ phyug kun mkhyen bla ma'i bka' yis rjes su gnañ ba ltar spyān ras gzigs dbaṅ karma pa'i [Z] chos rigs su skyes pa blo gros mtha' yas kyis gžun dañ yig rñiñ gter kha rñams kyi dgoñs pa guñ spros te sbyar ba dge legs 'phel /* „Hierzu wurde er durch die Weisung des ... allwissenden geistlichen Lehrers ermächtigt. Dementsprechend hat der in der *Dharmafamilie* des ... *Karma-pa* geborene (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* es zusammengestellt, indem er das Grundwerk um Gedanken aus alten Schriften und Schatzwerken erweiterte ...“

Vgl. die Erläuterung unter Nr. 815.

PRAG 2969.

## 819

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ*, ža, v: *gter mdzod thugs chen rgyal rgyam*. Teil *Ža* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)

Titelvermerk: *(rgyal ba rgya mtsho lha lña'i gtor dbaṅ bklags chog tu bkod pa) zab gsañ dgoñs 'dus* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Weihe mittels *gtor-ma* (zum



*maṇḍala*) des Ozeans der *jinas* und der fünf Gottheiten, Zusammenfassung tiefgründiger und verborgener Gedanken“

A: [1'] *bla ma dan bcom ldan 'das 'jig rten dbaṅ phyug žabs [Z] la phyag 'tshal lo //*

1. Kolophon: [5'] *gtor dbaṅ 'di'i yi ge don ldan žabs / karma dkon gžon / dkon mchog yan lag gis mdzad pa rnams kyi rtsa [5'] ba ni thams cad mkhyen pa raṅ byuṅ žabs kyi mdzad pa 'di yin ciṅ / thams cad kyaṅ tshig rgyas bsdus tsam las snags dmigs kyi don ni mtshuṅs pa kho na yin la / da lta dkon mchog 'baṅs kyi mdzad pa las rgyun gnaṅ ruṅ cuṅ zad bsdus ches pas blo [Z] dman raṅ 'dra rnams gyis šin tu gal che ba'i byin rlabs dmigs rnam brda mi 'phrod par mun pa'i kloṅ du 'khyams par mthoṅ nas rtsa ba raṅ byuṅ žabs kya {kyi} gžuṅ gab sprad de gsal bar bkod pa'o //* „Die Grundlage für die von *Don-ldan žabs*, *karma dKon-gžon* und *dKon-mchog yan-lag* verfaßten Schriften über diese Weihe mittels *gtor-ma* ist diese von dem allwissenden *Raṅ-byuṅ žabs* (d.i. *Raṅ-byuṅ rdo-rje*) verfaßte (Schrift). Abgesehen etwa davon, daß bei allen die Formulierungen entweder zu ausführlich oder zu kurzgefaßt sind, besteht in Bezug auf die *mantras* und Imaginationen ausschließlich Übereinstimmung. Was den (Text Nr. 815) betrifft, den *dKon-mchog 'baṅs* (alias *dKon-mchog yan-lag*, der 5. *Žva-dmar-pa*) jetzt verfaßt hat, so wurde (darin) zwar eine Aufeinanderfolge der Verrichtungen (zur Kultpraxis insgesamt) gewährt, aber (die Verrichtungen zur Weiheübertragung) sind (darin [6']) ein wenig zu kurzgefaßt. Deshalb ... hat (*Koṅ-sprul*) es (noch einmal) klar abgefaßt, wobei er (auch) mit dem Verborgenen des Werkes des *Raṅ-byuṅ žabs* als dem Grundwerk bekannt macht.“

2. Kolophon (im Anschluß an die abschließenden Wunschgebetsverse): [5'] *ces pa'aṅ gar dbaṅ lña pas mdzad pa'i lha lña'i sgrub dkyil tshogs {tshigs} bcad ma dan 'brel bar raṅ gžan ṅer mkho'i btsas su [Z] padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyi dben pa zla mdzes su bris pa dge legs 'phel //* // „Dieses wird in Verbindung mit der von dem fünften *gar-dbaṅ* (*dKon-mchog yan-lag*) in Versen verfaßten (Vorschrift für die) Meditation und das *maṇḍala* der fünf Gottheiten (d.i. Text Nr. 815) für ihn selbst und andere dringend benötigt. Deswegen hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* es in dem (*bla-braṅ*) *dBen-pa zla-mdzes* geschrieben ...“

## 820

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, za, v: gter mdzod thugs chen yaṅ 'dus*. Teil *Za* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) der Thugs-rje chen-po yaṅ-sñiṅ 'dus-pa-Kultpraxis des Schatzfinders Guru chos-dbaṅ**

Titelvermerk: (*thugs rje chen po yaṅ sñiṅ 'dus pa'i brgyud 'debs*) *thugs rje mkha' khyab* „Bittgebet an die Überlieferungsträger der *Thugs-rje chen-po yaṅ-sñiṅ 'dus-pa*(-Kultpraxis), den Himmel umspannendes Mitleid“

A: [1'] *kun bzaṅ snaṅ ba mtha' yas chos kyi sku //*

K: [1<sup>v</sup>] ces [Z] pa 'di'an yig drug pa blo gros mtha' yas kyis sgrub thabs mdzes rgyan tu bris pa dge legs 'phel // // „Dieses hat ... (Kon-sprul) Blo-gros mtha'-yas als schönen Schmuck des Evokationsrituals geschrieben ...“

821

19 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: las byan, za, v: gter mdzod thugs chen yan 'dus. Teil Za der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**Thugs-rje chen-po yan-sñin 'dus-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byan)**

Titelvermerk (Titelseite): (thugs rje chen po yan sñin 'dus pa'i las byan bltas chog tu bsgrigs pa) bde ba rab 'byams „Die als (unmittelbar) einsehbare Vorschrift zusammengestellte Aufstellung von Verrichtungen zur (Kultpraxis) Thugs-rje chen-po yan-sñin 'dus-pa, grenzenlose Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] bla ma dan bcom ldan 'das thugs rje'i dban phyug la phyag 'tshal lo //

K: [18<sup>v</sup>] ces pa'an rigs kun khyab bdag [19<sup>r</sup>] brtse ba chen po'i bka' yis rjes su gnañ žin / ñe char rig 'dzin bla ma dam pa dkon mchog bstan 'dzin gyis rin chen gñis pa'i me tog bcas bskul ma gnañ bas / gter gžun rdo rje'i gsun dan / sañs rgyas [Z] dvags ston chen po'i spar kha ba sogs rtsa bar bzun rtsa sgrub gtsug gi nor bu'i dgonz don kañ thog pa yab sras kyi phyag bžes sa bcad kyis zur brgyan / mkhan chen ođiyana'i ljags bsgrigs bklags luñ ma bžugs stabs legs cha tsam btus te dpal spuñs [Z] yan khrod kun bzan bde chen 'od gsal gliñ du / yig drug smra ba padma gar dban blo gros mtha' yas kyis bsgrigs pa / 'gal 'khrul gañ mchis tshe rabs kyi sdig dan lhan cig tu bšags šin / dge bas chos 'di'i bstan pa nam mkha'i mthar khyab pa'i rgyur gyur cig / [Z] dge legs 'phel // // „Hierzu wurde er durch die Weisung des rigs-kun khyab-bdag brtse-ba chen-po ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dban-po) ermächtigt. Kürzlich erteilte rig-'dzin bla-ma dam-pa dKon-mchog bstan-'dzin in Verbindung mit (der Überreichung) einer Gabe (literarisch: Blume) aus Silber die Aufforderung. Deshalb nahm er die (unverbrüchlichen) Vajra-Worte des gTer-ma-Grundwerks und das (Werk) des sañs-rgyas Dvags-ston chen-po über die spar-kha usw. als Grundlage und ergänzte sie mit Abschnitten aus der Praxis des Kañ-thog-pa, Lehrer und Schüler (literarisch: Vater und Sohn), dem Gedankengehalt des grundlegenden Evokationsrituals gTsug-gi nor-bu. Was das Arrangement des mkhan-chen Ođiyana betrifft, so liegt (damit) keine (sofort) lesbare Unterweisung vor. Indem er daher bloß die guten Abschnitte (daraus) zitierte, hat ... (Kon-sprul) Padma gar-dban blo-gros mtha'-yas (die Vorschrift) in Kun-bzan bde-chen 'od-gsal gliñ, dem entlegenen Bergkloster von dPal-spuñs, zusammengestellt ...“

PRAG 2970.

822

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer*, ža, v: *gter mdzod thugs chen yañ 'dus*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des Evokationsrituals

Titelvermerk: (*thugs rje chen po yañ sñiñ 'dus pa'i sgrub thabs rgyun khyer mdor bsdus pa'i rim pa*) „Die Folge (der Verrichtungen) für die kurz zusammengefaßte regelmäßige Ausführung des *Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa*-Evokationsrituals“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurulokeśvarāya / gter ston grub thob thams cad kyi rgyal po guru chos kyi dbaṅ phyug gi zab gter dam [Z] chos 'dus pa skor dgu'i ya rgyal /*

K: [3<sup>r</sup>] *žes pa'aṅ gter gžuṅ rtsa ba'i dgoṅs don ṅuṅ gsal sñiñ por dril ba'i tshul [Z] gyis bya bral maṅi ba 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos bris pa ste / dge bas mtha' yas pa'i sems can thams cad thugs rje chen po'i go 'phaṅ myur du thob pa'i rgyur gyur cig / maṅgalaṃ / „Dieses hat der ... 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po geschrieben, indem er den Gedankengehalt des gTer-ma-Grundwerkes geringfügig erläutert auf das Wesentliche zusammenfaßte ...“*

823

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog*, za, v: *gter mdzod thugs chen yañ 'dus*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po yañ sñiñ 'dus pa'i smin byed kyi cho ga*) 'gro ba kun 'dul „Vorschrift für das Bewirken der Reife mittels des *Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa(-Maṅdala)*, Disziplinierung aller Lebewesen“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma daṅ bcom ldan 'das thugs rje chen po la phyag 'tshal lo //*

K: [18<sup>r</sup>] *ces pa [Z] 'di'aṅ 'jam mgon rdo rje 'chaṅ gi bka' luṅ spyi bor stsal ba daṅ / ṅe char rig 'dzin bla ma dam pa dkon mchog bstan 'dzin gyis rin chen gñis pa'i me tog bcas bka' yis bskul ba mdzad pas / mkhan chen oḍīyana'i yig cha [Z] 'khrul med tshad thub tu mñon kyaṅ bklags luṅ gi rgyun ma bžugs pas de ṅid kyi lugs srol rtsa bar bzuṅ / kaḥ thog phyag bžes 'khrul med zur rgyan 'os rigs phran bu 'dabs pa / bum dbaṅ gi gsol 'debs bde gšegs kun 'dus [18<sup>v</sup>] nas sab pa gnaṅ ba sogs 'di la dgos gal can tu ma mñon kyaṅ da lta'i phyag bžes kyi rgyun ma ṅams par / 'jig rten dbaṅ phyug karma pa yab sras kyi bstan sgor žugs šiṅ mgon po bde ba chen po'i riṅ lugs pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis [Z] dpal spuṅs yaṅ khrod kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du bris pa dge legs 'phel //* „Was dieses betrifft, so nahm er die Weisung des 'Jam-mgon rdo-rje 'chaṅ ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) auf seine Scheitelspitze. Neulich wurde ihm (außerdem) durch die mit einer Gabe (literarisch: Blume)

aus Silber verbundene Weisung des Wissenshalters und heiligen geistlichen Lehrers *dKon-mchog bstan-'dzin* die Aufforderung erteilt. Daher nahm er mit der Schrift des *mkhan-chen Oḍīyana*, weil sie zwar als fehlerfrei und glaubwürdig erscheint, aber (mit ihr) kein (ununterbrochener) Fluß (der Verrichtungen) einer (sofort) lesbaren Unterweisung vorliegt, die Praxis eben jenes (Autors lediglich) als Grundlage, fügte kleinere Ergänzungen passender Art aus der fehlerfreien Praxis von *Kaḥ-thog* hinzu, ergänzte das Bittgebet zur Weihe des Gefäßes (*bum-dbañ*) aus dem (Zyklus) *bDe-gšegs kun-'dus* usw. Das (alles) erscheint zwar hierfür nicht unbedingt erforderlich zu sein, aber damit der Strom der gegenwärtigen Praxis keinen Schaden nimmt, hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* es in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben ...“

Die *gTer-ma*-Texte des Zyklus *Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa* soll der im vorliegenden Text enthaltenen Überlieferungsgeschichte zufolge [3<sup>v</sup>-4<sup>v</sup>] *Guru chos-dbañ* zusammen mit neun weiteren *gTer-ma*-Zyklen in der Höhle *mKhar-chu dPal-gyi phug-riñs* in *lHo-brag* geborgen haben.

PRAG 2971.

## 824

14 Blatt, Druckspiegel: 1<sup>v</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, za, v: gter mdzod chos dbaṅ yañ 'dus*. Teil *Za* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Schrift zum Annäherungsritus (*bsñen-yig*)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po yañ sñiñ 'dus pa'i bsñen yig 'dus gsal du bkod pa*) *'brel tshad gtan bde'i sa bon* „Kurz und klar angeordnete Schrift über die Annäherung nach der *Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kultpraxis), Samen für das beständige Glück all derer, die hiermit verbunden sind“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokiśvarāya // 'gro la bu ltar brtse ba'i rgyal nams kyi //*

K: [14<sup>r</sup>] *ces pa 'di'añ dmigs pa med pa'i thugs rje'i mña' bdag 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i rin po che'i [Z] bka' pheḅ pa dañ rje dbon mdzod pas nan tu bskul yañ rim lus su gyur pa // slad nas mkhan bla ma bkra šis 'od zer gyis 'di ñid ñams len mkhan la mthun rkyen sbyar žiñ ched du bskul [Z] par mdzad pa ltar / padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel // dge'o / dge'o / dge'o / „Obwohl er eben hierzu die Weisung des ... 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse rin-po che empfangen hatte und *rje-dbon mDzod-pa* mit Nachdruck hierzu aufforderte, blieb es mit der Zeit (ungetan) übrig. Später forderte der *mkhan bla-ma bkra-šis 'od-zer* eigens hierzu auf, indem er die Utensilien, die für diejenigen, die eben dieses praktizieren, benötigt werden, zusammenstellte. Dementsprechend hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in dem einsamen Bergkloster von *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt ...“*

PRAG 2972.

## 825

33 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub khog, za*, v: *gter mdzod thugs chen yañ 'dus*. Teil *Za* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Ausführliches Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit der Herstellung von Pillen, die zur Befreiung in sieben Existenzen verhelfen (skye-bdun myañ-grol chen-mo)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po yañ sñiñ 'dus pa'i sgrub chen gyi khog dbub*) *gžan phan bdud rtsi'i chu gter* „Die wesentliche Struktur des großen *sādhana* der *Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kultpraxis), ein Ozean an Nektar zum Nutzen anderer“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) *bla ma dañ bcom ldan 'das 'jig rten [Z] dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo //*

K: [33'] *thugs rje chen po yañ sñiñ 'dus pa'i skye bdun myañ grol chen mo'i tshom bu tshogs su sgrub pa'i khog dbub 'di ltar / spyān ras gziḡs dños chos dbaṅ rin po che bdag cag gi 'dren par snaṅ ba kun mkhyen bla ma rdo rje gzi brjid rtsal gyis bka' [Z] stsal yañ yañ pheḡ pa rjes su sgrub pa'i gus 'dun gyi blos / padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuṅs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su rgyal ba lha las babs pa'i dus bzaṅ por grub par sbyar ba'i dge bas dpal ldan bla [Z] ma'i žabs pad yun riṅ du brtan ciṅ bstan 'gro la phan pa rgya chen po 'byuṅ bar gyur cig / dge legs 'phel /* „In der aus dem Wunsch nach Respektbezeugung (geborenen) Absicht, der wiederholt empfangenen Weisung des ... allwissenden geistlichen Lehrers *rDo-rje gzi-brjid* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) Folge zu leisten, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* auf diese Weise die wesentliche Struktur (des Rituals) zur massenweisen Herstellung von Haufen der *sKye-bdun myañ-grol chen-mo*(-Pillen) nach der *Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kultpraxis) in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, zu der heilvollen Zeit, zu der der *jina* von den Göttern herabgestiegen war (d.i. der 15. Kalendertag des 10. Monats), vollständig zusammengestellt ...“

PRAG 2973.

## 826

19 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gnas luṅ, za*, v: *gter mdzod thugs chen yañ 'dus*. Teil *Za* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Totenritual (gnas-luṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po yañ sñiñ 'dus pa'i gnas luṅ thugs rje'i dpyañ thag gis gšin po rjes su 'dzin pa'i cho ga*) *bde chen lam sgron* „Wegweisung in die (nächste) Existenz (*gnas-luṅ*) nach der *Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kultpraxis), Vorschrift,

durch die man sich mittels des herabbaumelnden Seils des Mitleids um den Verstorbenen kümmert, Leuchte für den Weg zur großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahākāruṅikāya / rgyal ba sras bcas thugs rje gcig bsdus pa //*

K: [19<sup>v</sup>] *ces pa'añ chos kyi dbaṅ phyug dpal ldan bla ma'i bka' luṅ gus pa chen pos bsti stañ du bya ba dañ / gžan la'añ cuñ zad phan par 'gyur ba la ša chags pa'i bsaṃ pas dge sbyoṅ gi [Z] rtags tsam 'dzin pa padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes devikoṭi'i sñiñ po cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel // // „Dieses hat ... (Koṅ-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde in dem festen Wunsch, die Weisung des ... geistlichen Lehrers mit großer Ergebenheit zu respektieren und daß es auch für andere ein wenig von Nutzen sein möge, in der Meditationsstätte von Cā-'dra rin-chen brag, dem Herzstück von Devikoṭi, zusammengestellt ...“*

PRAG 2974.

## 827

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gnas bsdus*, za, v: *gter mdzod thugs chen yañ 'dus*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Kurzgefaßtes Totenritual (gnas-luṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po yañ sñiñ 'dus pa dañ 'brel ba'i gnas luṅ gi cho ga mdor bsdus pa) ye šes lcags kyu* „Kurz zusammengefaßte Vorschrift für die Wegweisung in die (nächste) Existenz in Verbindung mit der *Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa(-Kultpraxis)*, Eisenhaken der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya / mtshan sñan kalapiṅka'i dbyaṅs //*

K: [8<sup>v</sup>] *ces pa'añ khyab bdag 'jig rten mgon po mkhyen brtse'i dbaṅ phyug gi bka' luṅ nor bu'i phreṅ ba dad pa'i spyi bor mchod nas sña 'gyur gsaṅ ba spyi'i cho ga la rañ lugs 'thad ldan gyis rnam par spras te / padma gar gyi dbaṅ phyug [Z] phrin las 'gro 'dul rtsal gyis thugs rje chen po'i pho brañ ri bo glaṅ chen 'gyiñ 'dra'i mgul du sbyar ba dge legs 'phel / „Indem er die Weisung des ... mKhyen-brtse'i dbaṅ-phyug als Juwelenkette auf seiner gläubigen Scheitelspitze als Opfer darbrachte, hat (Koṅ-sprul) Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal dieses auf dem Nacken des Berges *Glaṅ-chen 'gyiñ-'dra*, dem Palast des *Thugs-rje chen-po*, zusammengestellt, wobei er die (im Stil) der geheimen früheren Übersetzungen überhaupt (abgefaßte) Vorschrift in vollkommener Weise durch passende (Ergänzungen) aus dem eigenen (Lehr)system ausschmückte ...“*

PRAG 2975.

828

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnas bsdus, za*, v: *gter mdzod thugs chen yañ 'dus*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa: Ergänzung zum Totenritual

Titelvermerk: (*thugs rje chen po yañ sñiñ 'dus pa'i gnas luñ bsdus pa'i skabs rigs drug gnas 'dren mdor bsdus su bya ba'i tshul*) „Die Art und Weise, wie man bei Gelegenheit der kurzgefaßten Wegweisung in die (nächste) Existenz nach der *Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kultpraxis) kurzgefaßt das Herausführen aus den sechs Existenzformen durchführen soll“

A: [1<sup>7</sup>] *namo gurulokeśvarāya / sbyor ba'i skabs sbyoñ stegs padma 'dab drug rigs [Z] drug gi sa bon bris pa'i dbus su mtshan byaṅ bkod /*

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa'añ zab gter gyi gžuñ 'ga' dañ / grub pa'i slob dpon rnams kyis kyañ gnas 'dren bsdus pa'i tshul 'di lta bu sbyar ba mañ du mthoñ ba'i [Z] rjes su 'brañs nas gžuñ rgyas pa las ñe bar bsdus te bris pa dge legs su gyur cig / maṅgalam //* „Hierzu hat er ein paar Grundwerke aus tiefgründigen *gter-ma* und zahlreiche solcher auch von Lehrmeistern, die es (selbst) ausgeführt hatten, zusammengestellten Methoden kurzgefaßten Herausführens aus den Existenzen gesehen. In Anlehnung daran hat er es geschrieben, indem er es aus dem ausführlichen Grundwerk extrahierte ...“

829

82 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>v</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, za*, v: *gter mdzod thugs chen padma ži khro ñi señ*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po zusammen mit dem geistlichen Lehrer als Padma 'byuñ-gnas: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), Stufenfolge der Erzeugung und der Vollendung (bskyed-rim, rdzogs-rim), Schülerweihe (dbañ-bskur), Verrichtungen (las-tshogs) und Lebenssādhana (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): (*bla rdzogs thugs gsum 'dus pa'i zab don kun 'dril*) *yid bžin nor bu mthoñ ba rañ grol* „Die vollständige Zusammenfassung der tiefgründigen Bedeutung der drei (zentralen Themenbereiche der *gTer-ma*-Literatur, nämlich) der meditativen Verwirklichung des geistlichen Lehrers, des Systems der Großen Vollendung und der meditativen Verwirklichung des *Thugs-rje chen-po* (*bla-rdzogs-thugs-gsum*), Wunschedelstein, der dadurch, daß man ihn sieht, Selbstbefreiung bewirkt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *thugs rje chen po la phyag 'tshal lo : thugs rje chen po padma'i rgyal po dañ :*

K: [79<sup>v</sup>] *de ltar na byin rlabs kyi rtsa ba bla ma padma rdo rje 'chañ chen po'i thugs sgrub bye ba phrag brgya'i sñiñ po'i mdor [80<sup>v</sup>] bstan : dños grub kyi rtsa ba yi dam thugs rje chen po padma rgyal po ži khro rnam par rol pa'i bsñen sgrub las gsum gyi rgyas bšad : phrin las*

kyi rtsa ba ye šes mkha' 'gro 'bum phrag yañs pa'i sñiñ gi [Z] yañ tig 'od gsal rdzogs pa chen po sems ñid rañ byuñ gi ye šes cer mthoñ du ston pa'i gnad kun bsdus don du 'dril ba : tshig bzun bde ba : don go sla ba : thos pas byin rlabs 'jug pa : bsams pas sgro 'dogs [Z] chod pa : bsgoms pas ñams rtogs kyi ye šes rtsol med du 'char ba : lag tu blañs pa tsam gyis mchog dañ thun moñ gi dños grub lhun gyis grub par 'byuñ ba'i yid bžin nor bu lta bu'i chos sde : mthoñ ba tsam [Z] kyis ñon moñs pa rañ sar grol ba'i man ñag : gañ zag cig 'tshañ rgya ba'i lam gyi gžun dañ yan lag thams cad ma tshañ bar med par bstan pa 'di ñid ni : dus gsum sañs rgyas thams cad kyi mkhyen pa'i ye šes [Z] mñon sum du snañ ba : brtse ba'i thugs rje mkha' khyab tu brdal ba : nus pa'i phrin las thogs med du 'jug pa chos sku rdo rje 'chañ chen mgon po 'od dpag tu med pa dañ dbyer mi phyed pa o rgyan gyi slob dpon rig 'dzin chen po [Z] padmasambhavas mchims phu dpal gyi yañ dben : gžo stod ti sgro brag dkar : zab luñ bde bar gšegs pa thams cad 'dus pa'i pho brañ rñams su : bdag cag rje 'bañs mched lcām rñams gtso bor gyur pa'i mi dañ mi ma [80'] yin gyi skal ldan 'dus pa rgya mtsho'i tshogs la rgyas 'brin bsdus pa'i sñiñ por dril ba'i tshul gyis smin grol chüg rdzogs su stsal : ye šes kyi byin chen phab : gdams pa'i bka' babs so sor gtad : smon lam luñ bstan [Z] gyis mtshams sbyar nas kun bzañ chos sku'i rgyal srid chen po la 'god par mdzad do : de'i tshe de'i dus na : bdag bud med ye šes mtsho rgyal la thugs kyis lhag par dgoñs pas mi brjed pa'i gzuñs su stsal : lag len [Z] dmar byañ du bstan : bka'i sdud pa por bskos : dpe rgyud mkha' 'gro'i brda'i yi ger bri bar rjes su gnañ ba ltar : rgyas 'brin bsdus pa sñiñ po dañ bcas guru rin po che'i bka' gtsañ zol med pa kho na ma 'oñs [Z] gdul bya'i dbañ po dañ 'tshams par šin tu gsal ba'i lag len dmar byañ gyi tshul du so sor bkod nas phyag tu phul ba na : guru rin po che ñid dar cig dgoñs pa la bžugs te tiñ ñe 'dzin de las bžeñs pa na 'di [Z] skad ces bka' stsal to : e ma 'gro 'dul rdo rje thod phreñ bdag : chos sku 'od dpag med dañ dbyer med kyañ : lña ldan loñs sku padma'i rgyal por snañ : sprul pa'i skur bžeñs mtsho skyes heruka : lha sñags yi [Z] šes rnam pa thams cad pa'i : dkyil 'khor rgya mtsho'i khyab bdag chen por grub : de phyir zab rgyas rgyud luñ man ñag bcud : blo rdzogs thugs gsum gcig tu 'dril pa'i lam : ma byuñ mi 'byuñ 'byuñ bar dka' [81'] ba rñams : da lta'i snod ldan 'dus pa rgya mtsho la : smin grol dbañ bskur bka' babs so sor gtad : sñiñ phyuñ lag pa'i mthil du byin pas na : yal bar mdor rtse gcig ñams su yoñs : [Z] rañ don ñams myoñs grub pa'i rtags mtshan phyuñs : gžan don skal ldan zab mo'i lam la sbyor : nam žig bdag ñid srin yul gšegs pa'i rjes : dus babs luñ bstan nes par stsal ba na : brda yi yi ge [Z] bsgrubs pa'i dam rdzas sogs : zab mo'i gter du mi 'jig phyag rgyas thob : de yañ rgyas pa chos sde lña bcu lña : šar phyogs dvags yul ri bo mthon po'i spor : padma'i žva 'dra'i brag la sbas byas na : ña [Z] sprul lha rje'i miñ gis bton kyañ srid : gal te de yis btañ sñoms bžag gyur tshe : mu nes byin brlabs cog ro'i sprul pas 'don : re žig 'gro 'dul phrin las rgyas par 'gyur : 'brin po ñer lña zañ yag [Z] brag tu sbos : mu tig skye mtha' 'khrul žig gurus rñed : ratna'i miñ can chos kyi bdag por 'byuñ : 'gro don glog gi zer ma tsam žig snañ : bsdus pa rgyud luñ rin chen bdun ldan bcud : don gsal sgron me'i [Z] skor dañ lhan cig tu : guru'i sgrub gnas glañ ma brag tu sbos : rin chen bzañ po legs bžir skye ba'i mthar : gñal gyi stod nas las ldan sñags pas rñed : gsañ žiñ spyad nas rañ don rdzogs par byed : sñiñ [81'] po'i yañ bcud gcig tu 'dril ba'i skor : mañ yul byams sprin 'phags pa'i gnas su stims : lha sras mchog grub 'gos blon rdo rje 'bar : zañ 'jug sprul pa sūryasiṃhas rñed : rten 'brel dbañ gis gtan [Z] la ma phebs na : yañ gter sbos la dam tshig bka' rgyas thob : nam žig rtsod ldan sum cu'i dmar thag la : yul dbus dpon po šar phyogs mtha' nas yoñ : de yañ mi gnas snod bcud ñams pa'i tshe : [Z] mña' bdag mes dbon thugs bskyed sgyu ma'i 'phrul



: zab gter gdams pa kun gyi bcud 'dril ba : bka' babs bdun ldan rig rtsal thod rgal 'char : mdo khams bar nas lcags pho 'brug gi lo : [Z] padma'i thugs sras mdo snags gliñ pa 'byuñ : de la žiñ skyes dbaň gi cañdikas : mkha' 'gro'i brda yi gter dpe dños su sprod : des kyaň riñ du gsaň ba'i phyag rgyas thob : dus babs luñ bstan [Z] skul byaň byuñ ba'i tshe : padma bdag ñid sñiñ gi dbus su sgoms : gsol ba thob la thugs yid gñis med sres : ma bcos ma bsfad rig stoñ rjen pa'i daň : brda las gaň šar 'phri bsnan med par bris : [Z] raň ñid ñams loñs snod ldan gaň zag la : rim gyis spel na bstan pa'i btsas su byed : khyad par da lta'i vairo rgyal mchog dbyaň : jñāna nam sñiñ bdud 'joms dkon mchog 'byuñ : lha sras lcam dral [82] ñaň ban g.yu sgra sñiñ : dpal gyi seň ge la sogs skye ba'i mtha' : ma nes rig 'dzin du ma'i don byed 'gyur : bka' yi sruñ ma rdo rje nag po che : gter [Z] gyi gñer 'dzin dbaň gi ma mo la : gñer ro gtad do ma g.yel thub par sruñs : ma 'oñs skal ldan bu yis spyod nas kyaň : sñiñ po'i bšad sgrub yun du bsriñ ba daň : 'brel tšhad [Z] 'gro kun 'phags pa'i byin rlabs gyis : grol ba mthar phyin don gñis lhun grub šog : ces rdo rje'i dbyaňs kyis bka' sstal pa ltar gter gnas so sor mi 'jig pa'i rgyas btab nas gter bdag sruñ [Z] ma rnams la gñer du gtad do : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gsaň rgya : gtad rgya : mantraguhyasamaya : (Ausführliche Rahmenerzählung, die insbesondere die Prophezeiung des Padma 'byuñ-gnas über die Bergung des vorliegenden gTer-ma-Textes durch den Schatzfinder Sūryasiṃha (= Ñi-ma seň-ge), die Weisung für das darauf folgende erneute Verbergen des Textes als yaň-gter und die Voraussage seiner endgültigen Aushändigung an mDo-sñags gliñ-pa alias 'Jam-dbyaňs mkhyen-brtse'i dbaň-po durch eine mkha'-'gro-ma enthält.)

Zum Begriff bla-rdzogs-thugs-gsum vgl. DARGYAY, S. 69f.

#### Inhaltsübersicht:

- A) [2<sup>r</sup>, 1] Annäherung und meditative Vollendung (*bsñen-sgrub*).
- B) [7<sup>v</sup>, 4] Stufenfolge der Erzeugung (*bskyed-rim*).
- C) [14<sup>v</sup>, 5] Vorbereitende und abschließende Verrichtungen (*sñion-'gro, rjes-kyi phrin-las*) zum *bsKyed-rim*-Ritual.
- D) [18<sup>v</sup>, 2] Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs-rim*).
- E) [29<sup>v</sup>, 1] Schülerweihe (*dbaň-bskur*).
- F) [45<sup>r</sup>, 6] Verrichtungen (*ži-ba, rgyas-pa, dbaň, drag-po*).
- G) [70<sup>r</sup>, 2] Ritual zur Lebensverlängerung (*tshe-sgrub*).

PRAG 2976.

830

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, za, v: gter mdzod ñi sen thugs chen padma ži khro*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des yañ-gter Thugs-rje chen-po padma rgyal-po (Nr. 828)**

Titelvermerk: *(yañ gter thugs rje chen po padma rgyal po'i brgyud pa'i gsol 'debs)*

A: [1<sup>v</sup>] *gdod ma'i mgon po kun bzañ 'od dpag med //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'añ padma gar dbaň blo gros mtha' yas kyis bgyis pa dge legs 'phel // //*  
„Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas* verfaßt ...“

831

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaň zin, za, v: gter mdzod ñi sen padma ži khro*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po padma rgyal-po: Schülerweihe (dbaň-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(yañ gter thugs rje chen po padma rgyal po'i dbaň bskur gyi zin bris) mhoň gsal sgron me* „Zusammenfassende Darstellung der Übertragung der Weihe (zum *mañđala*) des *yañ-gter Thugs-rje chen-po padma rgyal-po*, Leuchte für das klare Sehen“

A: [1<sup>v</sup>] *padma'i snaň ba rab rgyas pas //*

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa'añ gter chen bla ma thams cad mkhyen gzigs chen po'i dgoňs don daň / phyag bžes mi 'khrul [Z] ba'i las tho tsam du padma gar dbaň blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoň gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar sbyar ba dge legs 'phel /// //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in der Klosterschule von *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoň-gsar* als bloße Liste der Verrichtungen nach der fehlerfreien Praxis und der Intention des großen Schatzfinders und ... geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaňs mkhyen-brtse'i dbaň-po*) zusammengestellt ...“

PRAG 2979.

832

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, za, v: gter mdzod ṅi seṅ padma ṅi khro*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po padma rgyal-po: Kurzgefaßte Schülerweihe und Schülerweihe mittels gtor-ma

Titelvermerk (Titelseite): (*yaṅ gter thugs rje chen po padma rgyal po'i don dbaṅ 'brin po daṅ gtor dbaṅ bsduṅ pa khol phyuṅ bklaṅs chog tu bkod pa*) „Die eigentliche Weihe (zum *maṅḍala*) des *yaṅ-gter Thugs-rje chen-po padma rgyal-po* in mittlerer (Ausführlichkeit) und die kurzgefaßte, gesondert extrahierte Weihe mittels *gtor-ma*, angeordnet als (sofort) lesbare Vorschrift“

A: [1<sup>v</sup>] *'gro 'dul thugs rje'i dbaṅ phyug mchog //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces rmad du byuṅ ba'i zab chos kyi ṅabs tog daṅ raṅ gṅan la ṅe bar mkho ba'i cha rkyen tu [Z] dmigs nas / padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoṅ gsar bkra ṅis lha rtse'i chos grvar bgyis pa dge legs 'phel // //* „Indem er es sich als Dienst und als für ihn selbst und andere dringend benötigten Beitrag für den wunderbaren tiefgründigen Kult vorstellte, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in der Klosterschule von *bKra-ṅis lha-rtse* in *rDzoṅ-gsar* verfaßt ...“

PRAG 2977.

833

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gṅuṅ, za, v: gter mdzod thugs chen yid 'khor*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sPyan-ras gzigs yid-bṅin 'khor-lo: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): (*'phags pa spyan ras gzigs yid bṅin 'khor lo'i sgrub thabs*) „Ritual zur Evokation des erhabenen *sPyan-ras gzigs yid-bṅin 'khor-lo*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *kun bzaṅ thugs gter*

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : āryalokeśvaracintāmanidhamanicakravartinopika nāma : bod skad du : 'phags pa spyan ras gzigs yid bṅin 'khor los sgyur ba'i sgrub thabs :*

K: [3<sup>r</sup>] *'phags pa spyan ras gzigs yid bṅin 'khor los sgyur ba ṅes bya ba'i sgrub thabs : o rgyan gyi mahāpaṅḍita padmasambhavas mdzad pa bdag nam [Z] mkha'i sṅiṅ pos bsgyur te yi ger bkod nas ma 'oṅs sems can gyi don du smon lam daṅ bcas te gter du sbas so : ...* „Nachdem ich, *Nam-mkha'i sṅiṅ-po*, das von ... *Padmasambhava* verfaßte Ritual für die Evokation des *Yid-bṅin 'khor-los sgyur-ba* genannten erhabenen *sPyan-ras gzigs* übersetzt und schriftlich niedergelegt hatte, habe ich es zum Wohle zukünftiger Lebewesen in Verbindung mit (dem Beten) eines Wunschgebetes als Schatz versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>r</sup>] *gnubs nam mkha'i sñiñ po'i rnam 'phrul byañ chub gliñ pa* [Z] *dpal gyi rgyal mtshan gyis gter nas gdan drañs pa'i zab chos yañ dag pa'o // //* „Die korrekte tiefgründige religiöse Unterweisung, die von *Byañ-chub gliñ-pa dpal-gyi rgyal-mtshan*, der Inkarnation des *gNubs Nam-mkha'i sñiñ-po*, aus dem Schatz hervorgeholt wurde.“ PRAG 2978.

## 834

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, za, v: gter mdzod byañ gliñ 'gro 'dul*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sPyan-ras gzugs: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*kun bzāñ thugs gter gyi chos sde thugs rje chen po 'gro 'dul lha drug pa'i sgrub thabs dbañ chog dañ bcas pa*) *rin chen dbyig gi sñiñ po* „Als Teil der religiösen Unterweisungen des *Kun-bzāñ thugs-gter(-Zyklus)* das mit der Vorschrift für die Weihe verbundene Ritual zur Evokation des (zusammen mit) *Thugs-rje chen-po* sechs Gottheiten zur Disziplinierung der Lebewesen besitzenden (*maṇḍalas*), das Herzstück des kostbaren Edelsteins“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / 'gro la phan bde'i mchog stsol ba'i //*

K: [9<sup>r</sup>] *'di'i gter gžun du sgrub thabs tshan gñis 'byuñ ba phyogs [Z] su bsdoms / gsal byed 'thad 'os kyis brgyan te lag tu blañ bde bar ña padma gar dbañ rtsal gyis rdzon šod bder 'dus kyi pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel //* „In dem *gTer-ma*-Grundwerk hierzu haben sich zwei Abschnitte zum Evokationsritual ergeben. Sie wurden (hier) miteinander verbunden. Indem ich sie durch passende Erläuterungen ergänzte, habe ich, (*Kon-sprul*) *Padma gar-dbañ rtsal*, es leicht praktikierbar in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten)* in *rDzon-šod* abgefaßt ...“

Die sechs im Titel angesprochenen Gottheiten sind *sPyan-ras gzugs* im Zentrum des *maṇḍala*, *'Od-dpag-med* auf seiner Scheitelspitze, *rTa-mgrin* zu seiner Rechten, die *Thugs-rje'i dbyiñs-ñid mkha'-'gro-ma* zu seiner Linken, *Padma rgyal-po* vor seinen Augen und *Jambhala* hinter seinem Rücken.

## 835 (1-2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, za, v: gter mdzod byañ gter thugs chen*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger der Thugs-rje chen-po-Kultpraxis aus dem gter-ma des dÑos-grub rgyal-mtshan alias rGod-kyi ldem 'phru-can**

1. Titelvermerk: *(thugs rje chen po 'gro ba kun sgrol gyi brgyud 'debs) byin rlabs myur 'jug* „Bittgebet an die Überlieferungsträger (der Kultpraxis) des alle Lebewesen errettenden *Thugs-rje chen-po*, rascher Eintritt des Segens“

A: [1<sup>r</sup>] *om mani padme hūṃ hrīḥ*

K: [1<sup>v</sup>] *'phags pa thugs rje chen po'i brgyud [Z] 'debs rdzogs so :*

2. Titelvermerk: *(byañ gter thugs chen 'gro ba kun sgrol gyi brgyud 'debs byin rlabs myur 'jug gi kha skon)* „Ergänzung zum “Rascher Eintritt des Segens” (genannten) Bittgebet an die Überlieferungsträger der aus den nördlichen *gter-ma* (stammenden Kultpraxis) des alle Lebewesen errettenden *Thugs-rje chen-po*“

A: [1<sup>v</sup>] *om mani padme hūṃ hrīḥ*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'añ karma pas so // „Dieses hat Karma-pa (verfaßt).“*

## 836

1 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, za, v: gter mdzod byañ gter thugs chen*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po 'gro-ba kun-sgrol: Klare Imagination (mñon-rtogs) verbunden mit der Rezitation des mantras „om maṇi padme hūṃ hrīḥ“**

Titelvermerk: *(thugs rje chen po yid bžin nor bu 'gro ba kun sgrol gyi mñon rtogs) yid bžin nor bu* „Klare Vorstellung des alle Lebewesen errettenden *Thugs-rje chen-po yid-bžin nor-bu*, Wunschjuwel“

A: [1<sup>r</sup>] *'phags pa spyān ras gzigs la phyag 'tshal lo :*

K: [1<sup>v</sup>] *'phags pa thugs rje chen po'i mñon rtogs yid bžin nor bu žes bya ba rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [1<sup>v</sup>] *nub zañs mdzod dmar po nas / sprul sku rig 'dzin chen pos gter nas spyān drañs pa'o // // „Der sprul-sku und große Wissenthalter (rGod-kyi ldem 'phru-can) hat es (in Zañ-zañ lha-brag) dem Schatz aus dem westlichen roten Schatzbehältnis aus Kupfer entnommen.“*

837

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, za, v: *gter mdzod byañ gter thugs chen*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po 'gro-ba kun-sgrol: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po yid bžin nor bu 'gro ba kun sgrol kyi phrin las*) „Verrichtungen für den alle Lebewesen errettenden *Thugs-rje chen-po yid-bžin nor-bu*“

A: [1<sup>v</sup>] *kyagataṭgargaṭaryatañacōtañata* : *'phags pa thugs rje chen po la* :

K: [10<sup>r</sup>] *thugs rje chen po'i phrin las rdzogs so* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>r</sup>] *nub zañs mdzod dmar po nas / sprul sku rig 'dzin rgod kyi ldem [Z] 'phru can gyis bton pa'o // samaya / rgya rgya rgya / maṅgalaṃ / // „Der sprul-sku und Wissenshalter rGod-kyi ldem 'phru-can hat es (in *Zaṅ-zaṅ lha-brag*) aus dem westlichen roten Schatzbehältnis aus Kupfer hervorgeholt.“*

PRAG 2982.

838

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka'sruñ*, za, v: *gter mdzod byañ gter thugs chen*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Opfer (mchod-pa) an die sieben ma-mo als die Beschützer der Worte (bka'-sruñ) der Thugs-rje chen-po-Kultpraxis**

Titelvermerk: (*'phags pa spyan ras gzigs kyi bka' sruñ mchod pa*) „Opfer an die Beschützer der Worte (der Kultpraxis) des erhabenen *sPyan-ras-gzigs*“

A: [1<sup>v</sup>] *hrīḥ padmantakṛta kyis bsañ /*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [1<sup>v</sup>] *nub zañs mdzod dmar po nas / rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o /* (Vgl. den Kolophon unter Nr. 837.)

E der Schlußbemerkung: [1<sup>v</sup>] *bsgyur dgos pa yod gsuñs so // śubham :*

839

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smon lam*, za, v: *gter mdzod byañ gter thugs chen*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po 'gro-ba kun-sgrol: Wunschgebet (smon-lam) um Wiedergeburt in der Sukhāvātī

Titelvermerk: (*thugs rje chen po yid bžin nor bu 'gro ba kun sgrol gyi smon lam bde ba can ma*) „Das die *Sukhāvātī* (zum Ziel) habende Wunschgebet an den alle Lebewesen errettenden *Thugs-rje chen-po yid bžin nor-bu*“

A: [1'] *'od dpag med kyi žin bkod nas gsuñs pa :*

E: [2'] *sras mchog nmams kyis 'grub par mdzod du gsol ::*

840

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig*, za, v: *gter mdzod byañ gter thugs chen*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po 'gro-ba kun-sgrol: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig)

Titelvermerk (Titelseite): (*byañ gter spyan ras gzigs kyi bsñen yig*) *zla ba'i 'od zer* „Schrift über die Annäherung an *sPyan-ras-gzigs* nach den nördlichen *gter-ma*, Mondstrahlen“

A: [1'] *guru padma lokaśvara siddhiye //*

K: [4'] *tshul [Z] 'di rañ slob dge sloñ rdo rje 'dzin // la stod don grub gliñ gi gdan sa pa // bstan 'dzin chos 'phel bskul ba'i bžes ltar // śākya'i dge sloñ pad phrin mañi pas // gañs dkar rdo rje gdan gyi [Z] chos grva che // rdo rje 'dzin pa'i 'dus sde rgya mtsho'i dbus // legs par sbyar bas sña 'gyur chos tshul gyi // riñ lugs phyogs brgyar 'phel ba'i dge legs šog //*  
 „Dieses hat ... *Padma phrin-las*, der *ma-ñi-pa*, gemäß dem durch die Aufforderung seines eigenen Schülers ... *bsTan-'dzin chos-'phel*, des Abtes von *Don-grub gliñ* in *La-stod*, (ausgedrückten) Wunsch inmitten der ozean(gleichen) Versammlung der Anhänger des *Vajra(yāna)* der großen Klosterschule von *Gañs-dkar rdo-rje gdan* auf gute Weise zusammengestellt ...“

PRAG 2980.

841

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, za, v: gter mdzod byañ gter thugs chen*. Teil *Za* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po 'gro-ba kun-sgrol: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(byañ gter thugs rje chen po 'gro ba kun sgrol gyi dbañ bskur bklag chog tu bkod pa) ño mtshar snañ ba* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Übertragung der Weihe (zum Kult) des alle Lebewesen errettenden *Thugs-rje chen-po* aus den nördlichen *gter-ma*, Wundererscheinung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahākāruṇikāya / byañ chub sems kyi gzi 'od ston zla'i mdañs //*

K: [14<sup>f</sup>] *tshul 'dir mña' ri pañ chen rin po ches mdzad pa'i chog khrigs dañ / rig 'dzin padma phrin las kyis gter gžuñ dkyus su bkod ciñ mtshams sbyor phran bus brgyan pa dag bžugs kyañ / blo dman la phan par [14<sup>v</sup>] bsams nas yig cha de dag gi dgoñs pa sor bžag la brjod bde'i mtshams sbyor sogs bklags pas chog par padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bkod pa dge legs [Z] 'phel // // // „Hierzu gibt es zwar das von *mÑa'-ris pañ-chen rin-po che* verfaßte Ritualarrangement und das *gTer-ma*-Grundwerk, das *rig-'dzin Padma phrin-las* mit kleineren verbindenden Formulierungen ausschmückte, indem er sie fortlaufend (im Grundtext) niederlegte. Aber (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* hat in der Absicht, daß es denjenigen mit geringem Verstand nütze, den Gedankengehalt jener Schriften (noch einmal) unverändert niedergelegt und im Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzoñ-šod* so abgefaßt, daß es ausreicht, die leicht rezitierbaren verbindenden Formulierungen etc. nur zu lesen ...“*

PRAG 2981.

842

10 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *don tig rgyud, za, v: gter mdzod thugs chen pad rgyal*. Teil *Za* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tantra über Schülerweihe (dbañ), Freiwerdung durch Transferieren des Bewußtseins ('pho-ba), Erlangung der großen Glückseligkeit (bde-chen) durch Praktizierung mit einer yoginī und Besänftigung aller täuschenden Erscheinungen ('khrul-snañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bstan pa thams cad kyi dgoñs don) 'gro ba kun grol gyi rgyud kyī rgyal po* „Der Sinn aller Lehren, der König der *tantras* für die Befreiung aller Lebewesen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *yañ dag gsañ ba'i skad du : ya piñ ña ba duñ ba ya : bod skad du : dgoñs don 'gro ba kun grol gyi rgyud ces bya ba :*

K: [10<sup>f</sup>] *bdag 'dra mkhar chen bzas yi ger bris pa'o : ...* „Ich, *mKhar-chen bza'*, habe es niedergeschrieben ...“



K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>r</sup>] *bdag 'dra dri med lhun grub kyis / cā ri sprul 'khor gyi šar sgo rdo rje sgom phug [Z] ces bya ba nas spyān draṅs pa'o // skal ldan dgon par bka' thog mar bkrol ba las / dus gcig la tshar bcu gsum 'phel ba lags so // bkra šis dpal ldan sku gsum lhun grub 'gro don dar rgyas rgyal ba'i dbaṅ por šog // „Ich, Dri-med lhun-grub (alias Dri-med lhun-po thugs-rje raṅ-byuṅ rtsal), habe es aus der rDo-rje sgom-phug genannten (Höhle), (gleichsam) dem östlichen Tor zu dem (bei der Yoga-Praxis auf der Höhe des Nabels vorgestellten) sprul-pa'i 'khor-lo des (Berges) Tsā-ri, hervorgeholt. Nachdem ich zum ersten Mal in sKal-ldan dgon-pa die Erlaubnis (der Schutzgottheit zur Propagierung des Kultes) erhalten hatte, verbreitete er sich mit einem Mal dreizehnfach ...“*

Der Text weist auf der Titelseite einen Zusatzvermerk in *mKha'*-*'gro*-Schrift auf.

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 1] (*glen-gži'i le'u*) Rahmenerzählung über die erstmalige Verkündigung des *tantra* durch *guru Padma rgyal-po* in der Sphäre der *nirmāṇakāya* (*sprul-pa'i sku'i žin-khams*).
2. [2<sup>r</sup>, 5] (*smin-byed dbaṅ-gi le'u*) *Padma rgyal-po's* Erläuterung der Bedeutung der Schülerweihe (*dbaṅ*).
3. [2<sup>v</sup>, 6] (*chos-kyi phyag-rgya daṅ sbyor-ba bskyed-rim-gyi le'u*) Kurze Erläuterung der Stufenfolge der Erzeugung: die vorbereitenden Verrichtungen, die Evokation des *maṅḍala*, die dadurch verwirklichtbaren Vollkommenheiten und Verrichtungen.
4. [4<sup>r</sup>, 6] (*dam-tshig-gi phyag-rgya daṅ sbyor-ba steṅ-sgo rnam-par grol-ba'i le'u*) Erläuterung zum Transferieren des Bewußtseins (*'pho-ba*) in einen der drei Buddhakörper: in den *chos-sku* durch das Versetzen in den Zustand des „Klaren Lichtes“ (*'od-gsal*), in den *loṅs-sku* durch die Vergegenwärtigung aller Erscheinungen als einer Art Illusion (*sgyu-ma*) und in den *sprul-sku* durch die deutliche Stufenfolge der Erzeugung.
5. [5<sup>r</sup>, 2] (*las-kyi phyag-rgya daṅ sbyor-ba 'og-sgo bde-chen-gyi le'u*) Erläuterung zur Realisierung der großen Glückseligkeit (*bde-chen*) durch die gemeinsame Yoga-Praxis von *yogin* und *yoginī*.
6. [5<sup>v</sup>, 5] (*phyag-rgya chen-po daṅ sbyor-ba bstan-pa sñin-po'i le'u*) Belehrung über die Besänftigung aller täuschenden Erscheinungen (*'khrul-snaṅ*).
7. [8<sup>r</sup>, 6] (*mjug-don yoṅs-su gtad-pa'i le'u*) Belehrung über die Möglichkeit der Freiwerdung ohne die Notwendigkeit zur Meditation allein durch Sehen, Hören, Tragen eines Amulettes, Berühren, Wahrnehmen (*tshor-ba*) oder Erfahren (*myoṅ-ba*) (näher ausgeführt in Text Nr. 844) und Überantwortung des *tantra* an die Schutzgottheiten.

PRAG 2990.

843

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsdus don*, za, v: *gter mdzod thugs chen pad rgyal*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Zusammenfassung des Gehaltes von Text Nr. 842 durch eine detaillierte Gliederung**

Titelvermerk (Titelseite): (*bstan pa thams cad kyi dgoñs don 'gro ba kun grol gyi rgyud kyi rgyal po'i bsdus don*) *rin po che'i 'phrul sgo* „Der kurzgefaßte Gehalt des (*tantra*) (*bsTan pa thams cad kyi dgoñs don*) 'gro ba kun grol kyi rgyal po, kostbares magisches Tor“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das sku gsum rañ byuñ kloñ la phyag 'tshal lo* :

K: [5<sup>v</sup>] *e ma ho : chos dbyiñs ka dag nam mkha'i [Z] kloñ yañs su : rañ byuñ lhun grub rigs lña'i dkyil 'khor rgyas : thugs rje'i sprul pa bsam yas 'od zer 'gyed : sku gsum lhun grub padma 'byuñ gnas na : 'gro kun druñ du chu zla [Z] ltar snañ yañ : rañ rañ bsgribs pa'i stobs kyiis mthoñ ma gyur : de ñid rab gsal dag pa'i snañ ba can : mtsho rgyal sā le yum sras gñis po yi : mñon sum rigs lña ži khro'i žiñ [Z] khams ñul : bla ma sprul sku ston pa mams dañ mjal : bsam gtan žag bdun bar du žiñ der gnas : bstan pa kun bcud 'gro ba kun grol žus : padma bdag gis ston pa'i bka' [Z] rnams bsdus : mi brjed gzuñs ldan mtsho rgyal ñid kyiis bžens : da lta mi spel mchog gi gter du gnas : phyi ma'i dus su 'gro don dpag yas šog : samaya : rgya [6<sup>r</sup>] rgya rgya :skal ldan dañ brtson šes rab blo ldan sñiñ rje can dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen) (Kolophon über das Erbeten der Unterweisung durch Padma 'byuñ-gnas während seines Verweilens in der Sphäre der friedvollen und zornvollen Gottheiten der fünf Buddhafamilien und die schriftliche Fixierung und das Verbergen des Textes durch *Ye-šes mtsho-rgyal*.)*

K des *gter-ston*: [6<sup>r</sup>] *dpal [Z] ldan chos kyi rgyal po dri med lhun grub ñid kyi gter ma'o // bkra šis dpal ldan sku gsum lhun grub 'gro don che bar šog // „gTer-ma des ... Dri-med lhun-grub ...“*

Der Text weist auf der Titelseite einen Zusatzvermerk in *mKha'*-*'gro*-Schrift auf.

PRAG 2983.

844 (1-6)

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *grol drug*, za, v: *gter mdzod thugs chen pad rgyal*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Belehrung über Methoden der Freiwerdung ohne die Notwendigkeit zur Meditation**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*ma bsgoms sañs rgyas kyi gnad drug las : ye šes mthoñ grol gyi gdams pa*) „Aus den sechs Kernpunkten (zur Erlangung) der Buddha(schaft) ohne Meditation die Belehrung über die Freiwerdung durch Sehen (des Körpers) der absoluten Erkenntnis (*ye-šes-sku*)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das rañ rig sku gsum lhun gyis rdzogs pa la phyag 'tshal lo* :

E: [5'] *'gro ba'i don la brtson dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

2. Titelvermerk: *(chos ñid thos grol gyi gdams pa)* „Belehrung über die Freiwerdung durch Hören (der Stimme) der *dharmatā* (*chos-ñid-gsuñ, chos-ñid-kyi rañ-sgra*)“

A: [5'] ... *bcom ldan 'das rañ rig sku gsum ldan gyis grub pa la phyag 'tshal lo :*

E: [6'] *e ma skal ldan dañ brtson šes rab [6'] blo ldan sñiñ rje can dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

3. Titelvermerk: *(rig pa btags grol)* „Freiwerdung durch Tragen eines das ursprüngliche Bewußtsein (symbolisierenden Amulettes)“

A: [6'] ... *bcom [Z] ldan 'das rañ rig sku gsum lhun gyis rdzogs pa la phyag 'tshal lo :*

E: [7'] *mthoñ grol thos grol btags grol gsum po 'di : ma [Z] bsgoms sañs rgyas kyi rtsa ba gsum yin no : skal ldan dañ brtson šes rab blo ldan sñiñ rje can dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

4. Titelvermerk: *(tshor grol gyi gdams pa)* „Belehrung über die Freiwerdung durch Wahrnehmen (der Sinnesobjekte, *'dod-pa'i yon-tan*)“

A: [7'] ... *bcom ldan 'das rañ rig sku gsum lhun gyis rdzogs la phyag 'tshal lo :*

E: [8'] *'dod yon tshor grol gyi gdams pa žes bya ba rdzogs so : skal ldan dañ brtson šes rab blo [Z] ldan sñiñ rje can la 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

5. Titelvermerk: *(thugs rje myoñ grol gyi gdams pa)* „Belehrung über die Freiwerdung durch Erfahren des Mitleids“

A: [8'] ... *bcom ldan 'das rañ rig sku gsum lhun gyis rdzogs pa la phyag 'tshal lo :*

E: [10'] *skal ldan las can mams dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

6. Titelvermerk: *(dgoñs pa reg grol gyi gdams pa)* „Belehrung über die Freiwerdung dadurch, daß man mit dem Geist (der Buddhas) in Berührung gelangt“

A: [10'] *bcom ldan 'das rañ rig sku gsum lhun gyis grub paq la phyag 'tshal lo :*

E: [11'] *dgoñs pa reg grol gyi gdams pa žes bya ba rdzogs so : skal ldan dañ brtson šas {šes} rab blo ldan sñiñ rje can dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

K (auf alle Texte bezogen): [11'] *ma bsgoms sañs rgyas kyi gnad drug go : tsā ri rdo rje sgom phug nas dri med lhun pos gdan drañs pa'o / „... Es wurde von Dri-med lhun-po aus der (Höhle) rDo-rje sgom-phug des (Berges) Tsā-ri hervorgeholt.“*

Vgl. zum gesamten Text Punkt 7 der Inhaltsübersicht zu Text Nr. 842.

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, za*, v: *gter mdzod thugs chen pad rgyal*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po padma rgyal-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po padma rgyal po'i phrin las lam khyer kyi byañ bu*) *don zab dgoñs bsgril* „Aufstellung der als Weg zu benutzenden Verrichtungen für *Thugs-rje chen-po Padma rgyal-po*, der zusammengefaßte Gehalt tiefgründiger Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ 'jig rten dbañ phyug padma rgyal po la phyag 'tshal lo //*

K: [12<sup>r</sup>] *ces don tig 'gro ba kun sgrol dañ zab tig chos dbyiñs rañ gsal gñis chu bo ma bu 'dres [Z] šiñ tshig don gcig tu gyur ba'i gter gžun 'thor khrigs su bsdebs / tshogs mchod rjes 'brel dañ bcas pa'i 'don bya bka'i bab srol gsum pa stag šam pa'i dgoñs 'dus 'gro ba kun sgrol nas blañs te / padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen [Z] brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel /* „Indem (die Zyklen) *Don-tig 'gro-ba kun-sgrol* (des *Dri-med lhun-po thugs-rje rañ-byuñ rtsal*) und *Zab-tig chos-dbyiñs rañ-gsal* (des *mÑa'-ris gterston Gar-dbañ zla-ba rgyal-mtshan*), beide, zu einem Strom (der Praxis und Überlieferung), Haupt- und Ergänzungstexte (*ma-bu*), vermischt wurden, wurden die getrennten *gTer-ma*-Grundwerke mit identischer Bedeutung der Worte zu einem (Kult)arrangement zusammengefügt. Die Rezitationstexte (*'don-bya*) zum Ansammlungsoffer und dem, was damit zusammenhängt, wurden aus der dritten Tradition, über die die Verkündigung (dieses Kultes) empfangen wurden, (dem *gTer-ma*-Zyklus) *dGōñs-'dus 'gro ba kun-sgrol* des *sTag-šam-pa (Nus-ldan rdo-rje)*, genommen. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* hat es in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* zusammengestellt ...“

PRAG 2984.

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, za*, v: *gter mdzod thugs chen pad rgyal*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po padma rgyal-po: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po padma rgyal po'i dkyil 'khor du slob ma rjes bzun dbañ gi cho ga*) *don zab bcud 'dus* „Vorschrift für die Weihe, durch die die Schüler im *mañḍala* des *Thugs-rje chen-po Padma rgyal-po* angenommen werden, konzentrierte Essenz tiefgründiger Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ thugs rje chen po padma rgyal po'i žabs la phyag 'tshal lo //*

K: [18<sup>r</sup>] *ces zab dgoñs pa'i byin rlabs gcig tu 'dus pa'i smin byed kun mkhyen bla ma rdo rje gzi brjid [Z] kyi bka' drin las skal ba bzañ po'i dpyid du legs par thob pas / chos tshul 'di'i rgyun ñag phra ba la žabs tog tu 'gyur ba'i lhag blos devikoṭi cā 'dra rin chen brag tu padma*

gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes yig cha sña phyi nams kyi don ma nor bar bsdebs [Z] pa dge legs 'phel / „Weil er aufgrund der Güte des allwissenden geistlichen Lehrers rDo-rje gzi-brjid (d.i. 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) auf gute Weise die Weihe (smin-byed) für den in einer einzigen (Kultpraxis) zusammengefaßten Segen der Erkenntnis der tiefgründigen Bedeutung als höchstes Glück eines heilvollen Geschicks empfangen hat, hat (Koṅs-prul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha' -yas-pa'i sde aufgrund des besonderen Wunsches, daß es zum Dienst an den einzelnen kleineren Traditionen dieses Kultes werden möge, in Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag den Gehalt der früheren und späteren Texte fehlerfrei miteinander verbinden ...“

Laut Überlieferungsgeschichte [4<sup>v</sup>-5<sup>r</sup>] (vgl. Text Nr. 8: 83<sup>v</sup>-84<sup>r</sup>) verbindet die hier beschriebene Kultpraxis des Thugs-rje chen-po Padma rgyal-po den von Dri-med lhun-po thugs-rje raṅ-byuṅ rtsal aus der Höhle rDo-rje sgom-phug des Berges Tsā-ri geborgenen gter-ma Don-tig 'gro-ba kun-sgrol, den von mña'-ris gter-ston Gar-dbaṅ rdo-rje zla-ba rgyal-mtshan in Maṅ-yul Byams-sprin aus dem Bauch einer Vairocana-Figur hervorgeholten gter-ma Zab-tig chos-dbyaṅs raṅ-gsal und den von sTag-šam rdo-rje bsam-gtan gliṅ-pa (alias Nus-ldan rdo-rje) aus der Höhle bDe-ldan 'od-gsal phug des Berges dPal-brag (Text Nr. 8: dPyal-brag bDe-ldan 'od-gsal gliṅ) geborgenen gter-ma dGoṅs-'dus 'gro-ba kun-sgrol miteinander.

PRAG 2985.

## 847

47 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: gter gžuṅ, za, v: gter mdzod dri med kun dga'i rgyal rgyam. Teil Za der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Evokationsritual (sgrub-thabs), rituelle Verrichtungen (phrin-las) und ausführliche Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (yaṅ zab thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho'i gdams pa) ye šes 'od kyi sñiṅ po „Belehrung über das Yaṅ-zab thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho(-Maṅdala), Herzstück des Lichts der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] ... thugs rje chen po la phyag 'tshal lo : thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho'i gdams pa :

Kolophon über die Gewährung vorliegender Belehrung durch Padma 'byuṅ-gnas an gNubs Saṅs-rgyas ye-šes und Ye-šes mtsho-rgyal und die Prophezeiung über das Erscheinen zweier gter-ston, die sie als gter-ma hervorholen werden: [44<sup>v</sup>] de lta bu'i gdams pa zab mo 'phrad pas chog pa'i lam : thob pas chog pa'i rtsi : 'di kho nas tshe gcig lus gcig gis 'ja' [Z] lus rdo rje'i sku 'grub pas na : gdams pa gžan la ltos mi dgos par blo bde thag chod 'jig rten dbaṅ phyug rgyal ba rgya mtsho'i ye šes mñon sum yi ge'i gzugs su snaṅ ba : 'od gsal thig le chen po'i yaṅ žun gser 'gyur gyi [Z] [rtsi] lta bu'i sñiṅ po 'di űid : dpal gyi bsam yas mchims phu bre gu'i dge'u phug tu : gnubs kyi sñags 'chaṅ chen po daṅ kho mo mtsho rgyal la thugs kyi dgoṅs ṅams mñil phyin pa bka' stsal ba'i skabs : sprul pa'i [45<sup>r</sup>] dkyil 'khor mkha' khyab tu snaṅ bar mdzad nas dbaṅ bskur ba daṅ gdams ṅag thams cad chos űid rdo rje'i raṅ sgras

tshig rdzogs su mdzad pas ye šes mñon du gyur pa'i dños grub thob : kho mo mi brjed [Z] pa'i gzugs su bzuñ ste mkha' 'gro'i sprul pa'i yi ger bkod : slar yañ ma 'oñs pa'i dus la dgoñs te dpal lha'i sras po mchog grub rgyal po la'an smon lam gtad rgyas rjes su bzuñ ste guru chen po ñid dgyes bžin du 'di skad [Z] ces bka' stsal to : rañ byuñ 'chi med padma 'byuñ gnas ña : chos sku kun bzañ 'od mi 'gyur ba dañ : loñs sku rgyal ba rgya mtshor dbyer med kyañ : sprul pas 'dzam gliñ thabs kyi 'dul ba'i phyir : dhanakošar [Z] padma'i sbubs su 'oñs : o rgyan yul du brtul žugs spyod pa spyad : rgya gar šar nub dbus 'gyur magadhār : sañs rgyas bstan pa'i rgyal mtshan bsgrēñ bar byas : lho phyogs 'chi ba mthar byed brag phug tu : [Z] bde chen mchog gi ye šes bsgrub pa'i tshe : 'phags mchog thugs rje'i gter chen dños su byon : rgyud dañ gdams pa bye ba bsam yas pa'i : smin grol man ñag skad cig ñid la stsal : 'gro 'dul rgyal tshab chen [Z] por mña' gsol mdzad : slar yañ 'phags pa'i žin khams bod yul 'dir : mña' bdag rgyal pos gsol ba btap pa dañ : sñon gyi smon lam zab mos mtshams sbyar nas : stag gi lo la bsam yas mñhil du sleb : [45'] gtsug lag khañ bžeñs bkra šis me tog 'thor : mdo sñags zab don chos kyi char pa phab : mtha' dbus thams cad sgrub gnas byin gyis brlabs : chos dañ rten dañ nor gter dpag yas sbas : ma 'oñs rje 'bañs sprul [Z] pas spyod pa yi : smon lam btap ciñ gter sruñ gñer byañ gtad : khyad par yi dam thugs rje chen po yi : rgyud kyi gžun bsgyur luñ gi ñes pa dbye : man ñag lag len gnad du dril nas kyañ : bye ba phrag brgya gdams [Z] pa'i sñiñ po ni : tshig ñuñ don tshañ ñams su blañ bde ba : thos pas rañ grol rgyal ba rgya mtsho yi : dgoñs ñams dmar khrid 'od kyi yañ žuñ 'di'i : dbañ bskur thob tshad bde ba can du skye : rtse gcig ñams blañs [Z] tshe 'dir byañ chub thob : tshogs su bsgrubs dañ dam rdzas myañs pas kyañ : thar pa'i sa bon skad cig ñid la 'debs : gañ du brtsams pa'i yul phyogs bkra šis šin : nad mug mtshon 'khrugs dus kyi rgyud pa ži : [Z] gži der gnas pa'i 'jag ma'i srin bu yan : spyan ras gigs kyi gdul byar gyur nas kyañ : 'khor ba mtha' can thar pa'i sa bon thebs : de phyir sñon chad gžan du ma bstan pa'i : yid bžin rin chen sñiñ gi [Z] nor bu 'di : snod ldan las ldan thugs kyi gzuñs ma la : smin grol mthar thug ñes pa'i don du bšad : yal bar mdor rañ rañ ñams su loñs : gžan du ma spel mkha' 'gro'i brda yi dpe : gnas 'di'i brag sna señ [46'] ge'i gdoñ la sbos : nam žig dbus gtsañ khol bur 'khrugs pa'i tshe : grva phyi'i phyogs su las ldan sñags pa'i rigs : buddha'i sprul pa mtsho rgyal sñiñ gi bu : me khams phag lo skye mtha'i byañ chub [Z] sems : dri med bslab ldan mtshan dpe'i cha šas rdzogs : ñañ rgyud riñ žiñ thabs mkhas 'gro ba 'dul : kun dga'i miñ can de dañ 'phrad par 'gyur : de tshe rgya che'i bla rdzogs thugs rje'i skor : bšad dañ sgrub pas [Z] 'gro mañ thar lam bkod : khyad par gdul bya šar gyi phyogs su rgyas : dkar po'i brgyud 'dzin bod khams kun tu dar : sñiñ po'i mchog 'di rañ gis ñams blañs nas : slar yañ mgrin pa bzañ po'i bre gu'i sul : [Z] yañ gter rgyas gdab smon lam rgya cher thob : de nas ma 'oñs šin tu rsub 'gyur dus : yab gcig khri sroñ lha sras mchog grub rje : zuñ 'jug rnam 'phrul sgyu ma'i rañ mdañs šig : mdo khams šar du lcags khams 'brug gi [Z] lo : bka' babs bdun ldan rig rtsal thod rgal 'chañ : brtul žugs zil ldan dpa' bo stag šam can : o rgyan thugs sras padma'i miñ can la : ye šes mkha' 'gros gter kha dños su sprad : des kyañ riñ du gsañ žiñ [Z] 'chañ ba'i mthar : vimamitra lha sras sku mched dañ : buddha be ro nam sñiñ mchog dbyañs dpal : bdud 'joms jñāna mtsho rgyal lcam sogs kyi : byin rlabs sprul ba phyogs mtshams byuñ ba'i tshe : rmi lam tshul du chos kyi bdag po yis : [46'] bka' gtad byin rlabs skul ma theñs gsum 'oñ : de dus gdams pa 'di ñid gtan la phob : bram ze ñer gcig gduñ gi ril bu bcas : las ldan rñams la rim bžin spel mkhas gyis : ma 'oñs don ldan 'brel tshad [Z] 'gro ba kun : 'jig rten dbañ phyug sras su gdon mi za : de phyir sñiñ la zuñ žig samaya : žes bka' stsal pa ltar mi 'gyur ba'i gnas

*su rgyas btab ciñ bka'i sruñ ma rdo rje nag po chen po dañ : gter gyi bya ra ba las mgon bya rog [Z] gdoñ can la gñer du gtad do : ma 'oñs las ldan rnams dañ 'phrad par šog : 'phrad nas gžan don rgya cher 'byuñ bar šog : ... (Siegelzeichen) [Z] ... sku gsuñ thugs yon tan phrin las kyi rgya yod do : khatham : guhya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [46<sup>v</sup>] *yañ zab rmad du byuñ ba'i gdams pa 'di ñid / sñon rab byuñ drug pa'i lcags mo glañ gi lo'i smal po zla ba'i tshes bcur dpal gyi mchims phu'i [Z] brag sna señ ge'i gdoñ nas gnubs chen po'i nmam 'phrul skye mtha'i byañ sems o rgyan dri med kun dgas gdan drañs / bla rdzogs thugs gsum rgya che ba'i skor rnams khyab gdal du spel ba la brten nas gdul bya mtha' yas pa smin grol la bkod // [Z] sñiñ po 'di ñid luñ byañ ltar thugs ñams su bžes te gžan la ma spel bar dpal gyi bsam yas brag dmar mgrin bzañ gi dre gu'i sul du rgyas btab pa / slad nas kho bo padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa la rab byuñ bcu bži pa'i sa sprul [47<sup>v</sup>] dbyug pa zla ba'i tshes bcur 'gro 'dul 'phags pa'i thugs tig dañ lhan cig tu ye šes kyi mkha' 'gros dños su stsal ba riñ du 'chañ nas / phyis rab tshes me mo glañ lor gter ston sprul pa'i skus rmi lam du rjes su bzuiñ žiñ [Z] byin gyis brlabs pa sogs dus su bab pa'i tshe / lo chen vairo dños byon padma'i žal tshab o rgyan 'chi med bstan gñis gliñ pas rin chen gter gyi mdzod chen po'i šiñ rta'i lam srol gsar du phye ba'i cha rkyen du bla ma dañ mkha' 'gro'i byin rlabs las šog [Z] ser žeñ sor do dkyus sor drug pa žig las dag par phab pa 'brel tshad 'gro kun 'phags pas rjes su bzuiñ ste bde ba can gyi žiñ du byañ chub sñiñ po'i go 'phañ la reg pa'i rgyur gyur cig / sarvadā kalyāṇam bhavatu // „Eben diese überaus tiefgründige, ausgezeichnete Unterweisung hatte früher, am zehnten Kalendertag des *sMal-po*-Monats (= 11. Monat) im weiblichen Eisen-Ochse-Jahr des sechsten *Rab-byuñ*(-Zyklus) (7.12.1361), *O-rgyan dri-med kun-dga'*, der Bodhisattva am Ende der (Wieder)geburten, die die magischen Erscheinungen des *gNubs chen-po* (*Saṅs-rgyas ye-šes*) sind, aus dem (Felsvorsprung) *Brag-sna señ-ge'i gdoñ* des herrlichen *mChims-phu* hervorgeholt. Weil er in umfassender Weise die Zyklen über *bla(-ma sgrub-pa)*, *rdzogs(-pa chen-po)* und *Thugs(-rje chen-po)* propagiert hatte, setzte er zahllose zu Disziplinierende auf (den Weg der) Reif- und Freiwerdung. Nachdem er entsprechend der Aufstellung (des *gter-ma*) zur Worttradition (vgl. 1. Kolophon) eben dieses (vorliegende) Herzstück praktiziert hatte, versiegelte er es, ohne es (zuvor) an andere weiterzugeben, in dem (mit) *Bre-gu*-(Pflanzen bewachsenen) Seitental von *Brag-dmar mGrin-bzañ* im herrlichen *bSam-yas* (als abermals verborgenen Schatz). Später, am zehnten Kalendertag des *dByug-pa*-Monats (= 9. Monat) im Erde-Affe-Jahr des 14. *Rab-byuñ*-Zyklus (7.10.1848), wurde es mir, *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (alias *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*), tatsächlich zusammen mit dem (*gter-ma*) *'Gro-'dul 'phags-pa'i thugs-tig* von der *Ye-šes-kyi mkha'-'gro* gegeben. Lange behielt ich es (für mich). Danach, im weiblichen Feuer-Ochse-Jahr des 15. *Rab-byuñ*-Zyklus (1877), nahm sich der Schatzfinder und *sprul-pa'i sku* (*O-rgyan dri-med kun-dga'*) im Traum meiner an und inspirierte mich etc.. Als somit die Zeit gekommen war, habe ich es aufgrund des Segens des geistlichen Lehrers und der *mkha'-'gro* als Beitrag dafür, daß (*Koñ-sprul*) *O-rgyan 'chi-med bstan-gñis gliñ-pa*, der tatsächlich (wieder)erschienene *lo-chen Vairo(cana)* und Vetreter des *Padma ('byuñ-gnas)*, die Praxis des Fahrzeuges des großen Hortes kostbarer Schätze etabliert, korrekt von einem zwei Finger breiten und sechs Finger langen gelben Papier übertragen ...“*

PRAG 2986.

848

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, za, v: gter mdzod dri med kun dga'i rgyal rgyam*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des yañ-gter Yañ-zab thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho**

Titelvermerk: *(yañ zab thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho'i brgyud pa'i gsol 'debs)*

A: [1<sup>r</sup>] *rigs kun khyab bdag mtha' yas tshe dpag med //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'an zab chos [Z] 'di'i smin grol bdud rtsi thun moñs ma yin pa thag {thog} mar myoñ ba'i skal ldan blo gros mtha' yas kyiis gus pa chen pas {pos} gsol ba btab pa dge legs 'phel //* „Was dieses betrifft, so hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas*, der das Geschick besitzt, zuerst den außergewöhnlichen Nektar der Reif- und Freiwerdung dieses tiefgründigen Kultes gekostet zu haben, mit großer Hingabe die Bitten gestellt ...“

849

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, za, v: gter mdzod dri med rgyal ba rgya mtsho*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(yañ zab thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho'i phrin las khol phyuñs bklags chog tu bkod pa) phan bde'i sñiñ po* „Gesondert niedergelegte und als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Verrichtungen zum *Yañ-zab thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho* (*-Mañdala*), Herzstück für das Wohlergehen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / sku dañ žiñ khams kun gyi bdag //*

K: [11<sup>r</sup>] *tshul 'di gter gžuñ ñid šin tu žal gsal yañ blo gros dman pa dag gis khyer bde ba'i [Z] slad du nag 'gros byuñ na legs žes gter chen bla ma thams cad mkhyen pa ñid kyi bka' stsal ltar 'du gsum pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grar {grvar} bkod pa dge legs 'phel // // //* „Dieses hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* gemäß der Weisung des großen Schatzfinders und allwissenden geistlichen Lehrers selbst, die lautete „Obwohl das *gTer-ma*-Grundwerk selbst äußerst klar ist, wäre es gut, wenn es für die einfache Ausführung durch diejenigen mit geringem Verstand leicht verständlich würde.“, in der Klosterschule *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoñ-sar* niedergelegt ...“

Für die leichtere Praxis näher ausgeführte Fassung des zweiten Kapitels (4<sup>v</sup>-13<sup>v</sup>) von Text Nr. 847.



19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub khog, za, v: gter mdzod dri med thugs chen*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

***Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Evokationsritual (sgrub-thabs)***

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ zab thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho'i sgrub khog gsal bar bsdebs pa*) *ye šes rol pa'i sñiñ po* „Klarlegung der wesentlichen Struktur des *Yañ-zab thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho*-Evokationsrituals, Herzstück des Spiels der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmanarteśvarāya (!) /*

K: [19<sup>r</sup>] *ces o rgyan dri med kun dga'i yañ gter rgyal ba rgya mtsho'i sgrub pa'i khog dbug bklag chog mar dgod par 'os pa'i bka' luñ nor bu'i cod pan / 'khor lo'i mgon po gter chen bla ma [Z] thams cad mkhyen pa'i žal sña nas spyi bor stsal ba gus pas mchod de / sa bcad kyi 'gros dañ 'don cha dmigs su bsal ba rnams rañ gžun ñid rtsa bar bzuñ / kha 'geñs dgos ñes pa rnams rigs mthun zab gter ñi ma señ [Z] ge'i padma rgyal po dañ / chos dbañ rin po che'i yañ 'dus luñ dpañ nas blañs te padma gar gyi dbañ phyug blo gros mtha' yas pa'i sdes rañ gžan la phan 'dod lhag bsam bzañ pos rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grva chen por bgyis [Z] pa dge legs 'phel //* „Die Weisung, daß es angemessen sei, die wesentliche Struktur des abermals (versteckten) *gter-ma rGyal-ba rgya-mtsho* des *O-rgyan dri-med kun-dga'* als etwas, das man nur zu lesen braucht, niederzulegen, wurde ihm als diamantener Kopfschmuck von seiten des ... großen Schatzfinders und allwissenden geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) auf die Scheitelspitze gereicht. Verehrungsvoll brachte er sie als Opfer dar. Bezüglich der Art und Weise der Gliederung und der besonderen Rezitationsabschnitte wurde das eigentliche Grundwerk selbst (Nr. 847) zugrunde gelegt. Die gewiß erforderlichen Ergänzungen wurden den (*gter-ma*) *Padma rgyal-po* des *Ñi-ma señ-ge* und *Yañ-'dus luñ-dpañ* (MKHYEN-BRTSE: *Yañ-'dus lus-dbañ*) des *Chos-dbañ rin-po che*, tiefgründigen *gter-ma* von übereinstimmender Art, entnommen. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* hat es aufgrund der heilvollen besonderen Absicht, sich selbst und anderen nutzen zu wollen, in der großen Klosterschule *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoñ-gsar* angefertigt ...“

PRAG 2987.

851

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, za, v: gter mdzod dri med kun dga'i rgyal rgyam*. Teil *Za* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*yaṅ zab thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho'i don dbaṅ zur phyuṅ du bkod pa*) *bdud rtsi'i sñiṅ po* „Die (hier) gesondert niedergelegte eigentliche Weihe aus dem (*gter-ma*) *Yaṅ-zab thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho*, Nektarressenz“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve // rgyal ba rgya mtsho'i spyi gzugs mchog //*

K: [7<sup>r</sup>] *'di yaṅ khyer bde ba'i slad du gter gžuṅ gi dgoṅs pa daṅ gter chen bla ma'i bžed pa guṅ mthun par zab chos [Z] 'di ṅid kyi thog ma'o snod ldan kusāli padma gar dbaṅ gis bklag chog tu bkod pa dge legs 'phel //* „Dieses hat der *Kusāli(-Asket)* (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ*), der erste Schüler eben dieses tiefgründigen Kultes, um der leichten Ausführbarkeit willen in Übereinstimmung mit dem Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerk und dem Wunsch des großen Schatzfinders und geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) als (sofort) lesbare Vorschrift arrangiert ...“

PRAG 2988.

852

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnas luṅ, za, v: gter mdzod dri med rgyal ba rgya mtsho*. Teil *Za* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Totenritual (gnas-luṅ-gi cho-ga)**

Titelvermerk (Titelseite): (*yaṅ zab thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho'i gnas luṅ gi cho ga*) *ye šes 'od kyi lcags kyu* „Vorschrift für die Wegweisung in die (nächste) Existenz mittels des *Yaṅ-zab thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho(-Kultes)*, Eisenhaken aus dem Licht der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya // sñiṅ rje'i dbaṅ phyug 'gro drug skyob pa'i yab //*

K: [13<sup>r</sup>] *ces rgyal rgyam rtsa gžuṅ du gšin po rjes 'dzin bya bar gsuṅs pa tsam [13<sup>v</sup>] las cho ga dños gžan la kha 'phaṅs pas / 'dir ṅer mkho'i cha rkyen tu rje gter chen bla ma ṅid las bka' luṅ gi rjes su gnaṅ ba žus te yaṅ gter padma rgyal po las 'byuṅ ba ṅid gter kha rigs mthun pa'i phyir sñags tshig gi kha [Z] bsgyur phran bus brgyan te padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis rdzoṅ sar bkra šis lha rtse'i chos grvar bgyis pa dge legs 'phel //* *sarvadā maṅgalam //* „Etwa abgesehen davon, daß es im *rGyal-ba rgya-mtsho*-Grundwerk heißt, man soll sich der Verstorbenen annehmen, wird bezüglich einer eigentlichen Ritualvorschrift auf andere (Texte) verwiesen. Deshalb erbat er zu dem hierfür dringend benötigten Beitrag von dem großen Schatzfinder und geistlichen Lehrer (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) selbst die Ermächtigung durch seine Weisung. (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* hat

es in der Klosterschule *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoñ-sar* verfaßt, indem er das, was aus dem wiederholt (verborgenen) *gter-ma Padma rgyal-po* (des *Ñi-ma señ-ge*) stammt, durch kleinere Umstellungen der *Mantrasilben* ergänzte, damit die Schatzwerke übereinstimmen ...“

PRAG 2989.

## 853

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, za, v: gter mdzod dri med kun dga'i rgyal rgyam*. Teil *Za* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig)

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ zab rgyal ba rgya mtsho'i gdams pa ye šes 'od kyi sñiñ po'i bsñen yig mdor dril du bkod pa*) *zab gsal bdud rtsi'i sñiñ po* „Kurzgefaßt angeordnete Schrift über die Annäherung (in Ergänzung) zu der *Ye-šes 'od-kyi sñiñ-po* (genannten) Belehrung über das *Yañ-zab rgyal-ba rgya-mtsho(-Maṇḍala)* (Text Nr. 847), tiefgründige und klare Nektarressenz“

A: [1<sup>v</sup>] *bde gšegs rgyal ba rgya mtsho yi //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa'añ chos mdzad sgrub brtson rigs kyi skal bzañ dañ ldan pa karma tshul khrims dpal [Z] sgron la rje bla ma rin po che'i bka' yis rjes su gnañ ba stsal ba'i don bžin don gñer chen pos bskul ba'i slad du / zab chos 'di ñid kyi thog ma'i snod ldan tu dbugs dbyuñ thob pa padma gar [10<sup>r</sup>] dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // „Hierzu wurde *karma Tshul-khrims dpal-sgron*, der das gute Geschick des *Chos-mdzad sgrub-brtson*-Geschlechtes besitzt, durch die Weisung des Herrn und kostbaren geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) die Ermächtigung erteilt. Ihrem Sinn entsprechend wurde mit großer Anteilnahme (hierzu) aufgefordert. Deswegen hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der als erster Schüler eben dieses tiefgründigen Kultes Ermutigung empfangen hat, es in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt ...“*

854

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ phrin, za, v: gter mdzod sañs gliñ thugs chen phyi.* Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

**Thugs-rje chen-po: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) und bKa'-gtad-Schülerweihe**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po nor bu skor gsum las / phyi rgyal po lugs kyi mdo sgrub sñiñ po bka' gtad dañ bcas pa*) *dri med padma'i sdoñ po* „Aus den drei *Thugs-rje chen-po nor-bu*-Zyklen: Das Wesentliche des *Sūtra*- und des *Sādhana*(-Abschnittes) zusammen mit der Übertragung der Verantwortung (*bka'-gtad*) (für den Schüler auf die Gottheit *rTamgrin nag-po*) nach dem System des Königs (*Sroñ-btsan sgam-po*) als äußerer (Zyklus), Stiel des reinen Lotos“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahākāruṅikāya // mtha' gñis skyon bral padma lta bu'i sku //*

K: [18<sup>r</sup>] *ces pa'añ rañ gžan la ñe bar phan pa'i phyir du padma gar dbañ blo gros [Z] mtha' yas kyis dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bris pa dag legs 'phal { 'phel} // 'di'i gzugs chog tshul bžin du byed na dpe 'di'i steñ gter gžuñ 'di phyag mchod rgyas pa / gžuñs riñ bcas khol du phyuñs nas bsdebs pas don 'grub par yod do / „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* in der Meditationsstätte von *Cā'dra rin-chen-brag*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben, damit es ihm selbst und anderen unmittelbar nütze ...“*

Von dem *gter-ston Sañs-rgyas gliñ-pa* liegen drei Zyklen zur *Thugs-rje chen-po*-Praxis vor: Der sogenannte äußere, der innere und der geheime Zyklus (vgl. Texte 854-858). Der erste wird auf König *Sroñ-btsan sgam-po* zurückgeführt, der zweite auf *Nāgārjuna* und der dritte auf den *mahāsiddha Mitrayogi*. Auf sie folgt jeweils unmittelbar *Padmasambhava* in der Reihe der Überlieferungsträger (s. Texte Nr. 8: 95<sup>r</sup>-96<sup>r</sup>, Nr. 854: 16<sup>r-v</sup>, Nr. 856: 18<sup>r</sup>-19<sup>v</sup>, Nr. 857: 16<sup>v</sup>-17<sup>r</sup>).

PRAG 2991.

855

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gžuñs riñ, za, v: gter mdzod sañs gliñ thugs chen rgyal po lugs.* Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

**Thugs-rje chen-po: Dhāraṇī-Aufstellung**

Titelvermerk (Titelseite): (*sañs gliñ thugs chen nor bu skor gsum las / phyi rgyal po lugs kyi gžuñs*) „Aus den drei *Thugs-rje chen-po nor-bu*-Zyklen des *Sañs-rgyas gliñ-pa: Dhāraṇīs* nach dem System des Königs (*Sroñ-btsan sgam-po*) als dem äußeren (Zyklus)“

A: [1<sup>v</sup>] *thugs rje spyān ras gžigs la phyag 'tshal lo : bdag gis šes rab spyān ni myur thob šog :*

E: [9<sup>r</sup>] *svasti sarva siddhi : maṅgala : maṅgala :*  
PRAG 2995.

856

30 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ-phrin*, za, v: *gter mdzod sañs gliñ thugs chen nañ*.  
Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po nor bu skor gsum las/ nañ nor bu lugs kyi sgrub thabs dbañ gi phrin las dañ bcas pa) dri med padma'i dkyil 'khor* „Aus den drei Thugs-rje chen-po nor-bu-Zyklen: Evokationsritual zusammen mit den Verrichtungen für die Weihe nach dem Nor-bu (genannten) System (des *Nāgārjuna*) als dem inneren (Zyklus), *maṅḍala* des reinen Lotos“

A: [1<sup>v</sup>] *namah śrīgurupadmadhārāya // rgyal kun 'gro la gzig pa chos ñid kyañ //*

K: [30<sup>r</sup>] *ces pa'an lha dañ rig sñags dañ sgrub thabs kyi tshul 'di la mtha' gcig tu dad ciñ byaṅ chub sems gñis kyi rnam pa lam du byed pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes / dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen [Z] brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba dge legs 'phel //* „... (Koñ-sprul) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* hat dieses in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā'dra rin-chen brag* und dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, zusammengestellt ...“  
PRAG 2992.

857

29 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ phrin*, za, v: *gter mdzod sañs gliñ thugs chen gsañ ba*. Teil Za der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (nañ-sgrub) und Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po nor bu skor gsum las gsañ ba bla med lugs kyi nañ ltar sgrub pa'i phrin las dbañ bskur dañ bcas pa) dri med padma'i sñiñ po* „Aus den drei Thugs-rje chen-po nor-bu-Zyklen: Die Verrichtungen für die Evokation nach dem inneren (Aspekt) zusammen mit der Weiheübertragung nach höchsten System (des *grub-chen Mītrajogī*) als dem geheimen (Zyklus), Herzstück des reinen Lotos“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmanarteśvarāya (!) // padma'i rigs 'khruñs padma dmar po'i mdañs //*

K: [28<sup>v</sup>] *ces rtsa ba'i gžuñ du ma bur 'thor ba rñams* [29<sup>r</sup>] *brgyud pa goñ ma'i phyag bžes gter gžuñ gi dgoñs par 'byor ñes pa dañ bstun nas bklags chog tu bsdebs pa 'di'añ / padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod devikoṭi'i sñiñ po cā 'dra rin chen brag* [Z] *gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel* // „Das, was im Grundwerk in Haupt- und Nebentexten (*ma-bu*) verstreut ist, wurde in Übereinstimmung mit der Praxis der früheren Überlieferung, die gewiß die Intention des *gTer-ma*-Grundwerks trifft, als (sofort) lesbare Vorschrift zusammengestellt. Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, der das Herzstück von *Devikoṭi* ist, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, abgefaßt ...“

PRAG 2993.

## 858

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchog dbañ, za*, v: *gter mdzod thugs chen yañ gsañ bla med*. Teil *Za* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (*dbañ-bskur*)

Titelvermerk (Titelseite): (*sañs gliñ thugs rje chen po yañ gsañ bla med kyi mchog dbañ gsum kha 'phañ du bkod pa*) „Die drei höchsten Weihen (nämlich *gsañ-dbañ*, *šer-dbañ* und *dbañ bži-pa*) nach dem überaus geheimen und höchsten (System des *grub-chen Mitrajogi*) aus den *Thugs-rje chen-po*(-Zyklen) des *Sañs-rgyas gliñ-pa*, arrangiert als (bloße) Hinweise (auf den grundlegenden Text)“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen thig ler 'khor 'das kun* //

K: [13<sup>r</sup>] *ces pa'añ rtsa ba'i yig cha bris nas riñ žig 'das pa'i phyi mo ru / padma gar gyi dbañ phyug rtsal* [Z] *gyis gžuñ las lag len kho na khol phyuñ du bsdebs pa la noñs pa bšags pas tšañs par gsol lo // dge legs 'phel* / „Nachdem er den grundlegenden Text (Nr. 857) geschrieben hatte, verstrich eine lange Zeit. Später stellte (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* die bloße Praxis gesondert aus dem Grundwerk zusammen ...“

PRAG 2994.

## 859 (1-17)

38 Blatt (Blatt 22 fehlt, Blatt 31<sup>v</sup> unbedruckt), Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: gter gžui, 'a, v: gter mdzod rdor gliñ thugs chen. Teil 'A der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**Thugs-rje chen-po, bla-ma, dpa'-bo, mkha'-'gro, chos-skyoñ, gter-bdag: Kleinere Verrichtungen, Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Evokationsrituale (sgrub-thabs, phyi-sgrub, nan-sgrub, gsañ-sgrub, tshe-sgrub), Schülerweihen (dbañ-bskur) u.a.**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho'i them yig 'dzom byañ*) „Inhaltsverzeichnis und zusammenfassende Übersicht des *Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho* (-Zyklus des *rDo-rje gliñ-pa*)“

A: [1<sup>v</sup>] *om mañi padme hūm hrīḥ bdag 'dra o rgyan padma 'byuñ gnas kyi :*

E: [4<sup>r</sup>] *sdug bsñal kun ži bde chen thob par šog : ...* (Siegelzeichen)

2. Titelvermerk: (*thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus yid bžin nor bu'i las tshogs ñi šu pa*) „(Unterweisung), die zwanzig Verrichtungen mittels des *Thugs-rje chen-po* und der Versammlung aller *sugatas*, die (wie) ein Wunschedelstein sind, umfaßt“

A: [4<sup>r</sup>] ... *thugs rje chen po'i rnal 'byor pas :*

K: [11<sup>v</sup>] *bdag 'dra šel dkar mtsho sgron gyis : slob dpon sprul sku'i sgrub sde byas : khyad par zab chos [Z] gdams pa bzuñs : mos gus las 'phro byin rlabs žugs : khyad par las tshogs zab skor 'di : mñes pa'i mañdala tshogs kyi 'khor lo bskor : lan gsum luñ žus yi ger btab : [Z] ma 'oñs skal ldan rigs kyi bu : vajra miñ can dañ 'phrad nas : 'gro drug sdug bsñal skyobs par šog : zab chos la sogs las tshogs ñi šu pa'i skor rdzogs so : ...* (Siegelzeichen) „Ich, *Šel-dkar mtsho-sgron* (alias *Šel-dkar rDo-rje msho-mo*), habe den Abschnitt über die Evokation des Lehrmeisters im *nirmānakāya* abgefaßt ... Insbesondere diesen tiefgründigen Teil über die Verrichtungen ... habe ich schriftlich niedergelegt, nachdem ich dreimal die autoritative Überlieferung erbeten hatte. Nachdem er in Zukunft mit einem Sohn aus (guter) Familie, der ein (heilvolles) Geschick hat und den Namen *Vajra* besitzt, zusammengetroffen sein wird, möge er die sechserlei Lebewesen vor Leid beschützen! ...“

K des *gter-ston*: [11<sup>v</sup>] *mdo snags gñis kyi bdag po rdo rje gliñ pas / tshes bco* [12<sup>r</sup>] *lna'i srod la žun mar la dag par phab po // dge'o / „... rDo-rje gliñ-pa hat es in der Dämmerung des 15. Kalendertages im Schein der Butterlampe korrekt (aus der *mKha*'-'gro-Schrift) übertragen ...“*

Kurzgefaßte Anleitung zu zwanzig kleinen Verrichtungen: Vertreibung von Krankheitsdämonen (*nad-gdon*), Ansammlungsopfer (*tshogs-mchod*), rituelle Umwandlung (*skor-ba*), Schleudern von *gor-ma*, *Yoga*-Praxis für den Schlaf, *gTum-mo-Yoga* bei Kälte, *Yoga*-Praxis, bei der man den Hunger als Mittel benutzt, usw..

3. Titelvermerk: (*thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho'i lo rgyus thams cad*) „Die ganze Überlieferungsgeschichte des *Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho* (-Zyklus)“

A: [12<sup>r</sup>] ... *'phags pa thugs rje chen po la phyag 'tshal lo : e ma ho :*

K: [14<sup>r</sup>] *rdo rje gliñ pa'i gter ma'o :*

4. Titelvermerk: *(thugs rje chen po yid bžin nor bu'i sgrub thabs rtsa ba)* „Grundlegendes Ritual zur Evokation des *Thugs-rje chen-po*, der (wie) ein Wunschedelstein ist“

A: [14<sup>7</sup>] ... [14<sup>7</sup>] *'phags pa thugs rje chen po'i sgrub thabs gtsug gi nor bu žes bya ba* : „... Scheiteljuwel genanntes Ritual zur Evokation des *Thugs-rje chen-po*“

K: [16<sup>7</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : sgrub thabs gtsug gi nor bu* [17<sup>7</sup>] *'di : thugs rje ñid la luñ žus nas : phyi rabs don du yi ger bkod : šel dkar khyod kyis ñams su loñs : skal ldan don du gter du sbos : las can gcig* [Z] *dañ 'phrad par šog* : ... (Siegelzeichen) „Nachdem ich, *Padma 'byuñ-gnas*, zu diesem Scheiteljuwel (genannten) Evokationsritual *Thugs-rje (chen-po)* persönlich um die Worttradition gebeten hatte, habe ich es zum Wohle zukünftiger Generationen schriftlich niedergelegt. Du, *Šel-dkar*, sollst es praktizieren und für einen (Schüler) mit (heilvollem) Geschick als Schatz verbergen! ...“

K des *gter-ston*: [17<sup>7</sup>] *thugs rje chen po'i rigs thams cad la / 'di las sgrub thag ñe ba* *dañ* [Z] *byin rlabs che ba med pa'i phyir / bdag ñid kyis yi ge'i ris su btab pa'o // dus ñan skyes pa'i sprañ po rdo gliñ pas / o rgyan gter rñed yañ zab gdams pa mjal // da res mi yul ñag gcig 'oñ ba* [Z] *'di // 'khor los sgyur rgyal 'dra ba'i stobs mchog med lags kyañ // su reg chos kyis phyugs pas don dañ ldan pa a la la / de nas 'khor ba'i sems can ma stoñs bar // bdag* [Z] *dañ sprul skyes sems can dran pa dañ // thugs rjes re 'dod skoñ bar šog / gter ston rdo rje gliñ pa'i gter ma'o / sarvamañgalam /*

5. Titelvermerk: *(bla ma rgyal ba rgya mtsho'i sgrub thabs)* „Ritual zur Evokation des geistlichen Lehrers (als *O-rgyan Thod-phren rtsal*), dem Ozean der *jinas*“

A: [17<sup>7</sup>] ... *bla ma rgya mtsho'i tshogs la phyag 'tshal lo* :

K: [18<sup>7</sup>] *sprul sku rdo rje gliñ pa'i gter ma'o /*

6. Titelvermerk: *(dpa' bo rgya mtsho'i sgrub thabs)* „Ritual zur Evokation des Ozeans der *dpa'-bo*“

A: [18<sup>7</sup>] *dpa' bo rgya mtsho'i tshogs la phyag 'tshal lo* :

K: [19<sup>7</sup>] *dpa' bo rgya* [Z] *mtsho'i sgrub thabs šel dkar bza' rdo rje mtsho'i yi ge'o* : ... / *dge'o //* „Das Ritual zur Evokation des Ozeans der *dpa'-bo* ist die Niederschrift der *Šel-dkar bza' rDo-rje mtsho* ...“

7. Titelvermerk: *(mkha' 'gro rgya mtsho'i sgrub thabs)* „Ritual zur Evokation des Ozeans der *mkha'-'gro*“

A: [19<sup>7</sup>] ... *mkha' 'gro rgya mtsho'i* [19<sup>7</sup>] *tshogs la phyag 'tshal lo* :

K: [20<sup>7</sup>] *'di 'dra'i sgrub thabs yañ zab 'di* : *o rgyan bdag gi sñiñ yin pas : šel dkar rdo rje mtsho la gtad : ñams su* [Z] *loñs la gter du sbos : las can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : mkha' 'gro rgya mtsho'i sgrub thabs šel dkar bza'i yi ge'o* : „Dieses ... Evokationsritual ist das Herz von mir, *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)*. Daher habe ich es der *Šel-dkar rDo-rje mtsho* anvertraut. Sie soll es praktizieren und als Schatz verbergen! ... Das Ritual zur Evokation des Ozeans der *mkha'-'gro* ist die Niederschrift der *Šel-dkar bza'*.“

K des *gter-ston*: [20<sup>7</sup>] *gter ston rdo rje gliñ pa'i gter ma'o // bkra šis so /*

8. Titelvermerk: *(chos skyoñ rgya mtsho'i sgrub thabs)* „Ritual zur Evokation des Ozeans der Schutzgottheiten der Religion“



A: [20<sup>r</sup>] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas* [20<sup>r</sup>] *kyis* :

K: [21<sup>r</sup>] *gter ston rdo rje gliñ pa'i gter ma'o* /

9. Titelvermerk: (*gter bdag rgya mtsho'i sgrub thabs*) „Ritual zur Evokation des Ozeans der Besitzer der *gter-ma*“

A: [21<sup>r</sup>] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis* :

K (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [22<sup>r</sup>] *zab phyir rin chen sa la sbas : las can gcig dan 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : ...*

K des *gter-ston* (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [22<sup>r</sup>] *gter bdag rgya mtsho'i sgrub thabs so : sprul [Z] sku rdo rje gliñ pas gter nas gdan drañs pa'o // 'di ñid kyis 'gro ba sems can thams cad la phan thogs par šog / sarvamañgalaṃ /*

10. Titelvermerk (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): (*thugs rje chen po kun 'dus kyī dbañ mchog*) *reg pa sañs rgyas* „Die höchste Weihe für das *Thugs-rje chen-po (bde-gšegs) kun-'dus(-Mañḍala)*, Buddhaschaft durch Berührung\*“

A (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [22<sup>r</sup>] ... *'phags pa thugs rje chen po la phyag 'tshal lo* :

K: [27<sup>r</sup>] *e ma : bdag 'dra šel dkar rdo rje mtsho sgron la : gsañ sñags gnad kyī dbañ zañ {zab} 'di 'dra ba : o rgyan thugs rje'i thugs mdzod brtol nas gnañ : [Z] ñams su blañs pas rig 'dzin chen po thob : zab pa'i phyir du rin chen sa la sbas : phyi rab don du gab 'khrug med par phye : gliñ bži 'di na gdams pa 'di 'dra dkon : ma 'oñs dus su skal ldan 'gro ba'i mgon : rdo rje'i [27<sup>r</sup>] miñ can chos la dbañ ba 'byuñ : skal ldan de dan 'di ñid 'phrad par šog : gter bdag kun gyis thub par sruñ mdzod šig : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [27<sup>r</sup>] *rdo rje gliñ pas um steñ mtsho 'gram nas gdan drañs pa'o / „rDo-rje gliñ-pa holte es am Ufer des Sees von Um-steñ hervor.“*

\* In gleicher Bedeutung wie der Ausdruck *reg-pa sañs-rgyas* wird der Ausdruck *reg-pa don-ldan* im Titel des Textes Nr. 861 gebraucht (vgl. den analogen Ausdruck *mthoñ-ba don-ldan* in BOD, Bd. 3, S. 1222, der als *mthoñ-ba tsam-gyis don dan ldan-pa* erläutert wird).

11. Titelvermerk: (*gtor dbañ rgya mtsho'i don 'dus gsal ba*) „Weihe mittels *gtor-ma*, klare Zusammenfassung der Bedeutung des (*rGyal-ba*) *rgya-mtsho(-Mañḍala)*“

A: [27<sup>r</sup>] *om āḥ hūṃ : om mañi padme hūṃ hrīḥ*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [29<sup>r</sup>] *bdag šel dkar bzas slob dpon gyi phyag len ma nor ba yi ger btab pa'o : samaya : rgya rgya rgya : gtor dbañ don 'dus gsal ba rdzogs [Z] so : ... (Siegelzeichen) „Ich, Šel-dkar bza', habe die fehlerfreie Praxis des Lehrmeisters schriftlich niedergelegt ...“*

K: [29<sup>r</sup>] *kho bo rdo rje gliñ pas um steñ mtsho 'gram nas gdan drañs pa'o / (Vgl. unter Nr. 859.10.)*

12. Titelvermerk: (*thugs rje chen po'i phyi sgrub khrom chos chen mo*) „Evokation des *Thugs-rje chen-po* in seinem äußeren Aspekt, große religiöse Unterweisung für die Öffentlichkeit“

A: [29<sup>r</sup>] *om mañi [Z] padme hūṃ hrīḥ 'phags pa spyān ras gzigs dbañ la phyag 'tshal lo* :

K: [32<sup>v</sup>] *thugs [Z] rje chen po'i phyi sgrub khrom chos la : o rgyan padma'i phyag bžes šel dkar bzas yi ger bkod pa'o : ...* (Wunschgebetsverse und Siegelzeichen) „Die Evokation des *Thugs-rje chen-po* in seinem äußeren Aspekt, die religiöse Unterweisung für die Öffentlichkeit, hat *Šel-dkar bza'* als Praxis des *O-rgyan Padma* schriftlich niedergelegt ...“

13. Titelvermerk (oberhalb des Druckspiegels ergänzt): *(thugs rje chen po'i nañ sgrub)* „Evokation des *Thugs-rje chen-po* in seinem inneren Aspekt“

A: [33<sup>v</sup>] ... *om aḥ hūṃ : om maṇi padme hūṃ hrīḥ thugs rje chen po'i nañ sgrub rgyun khyer [Z] ni :*

E: [33<sup>v</sup>] *skad cig dran rdzogs 'khor ba doñ sprug pa'i sgrub thabs so : [Z] ...* (Siegelzeichen)

14. Titelvermerk (unterhalb des Druckspiegels ergänzt): *(thugs rje chen po'i gsañ sgrub)* „Evokation des *Thugs-rje chen-po* in seinem geheimen Aspekt“

A: [33<sup>v</sup>] ... *thugs rje chen po'i gsañ sgrub bstan pa ni :*

K: [33<sup>v</sup>] *thugs sgrub gsañ ba'i sgrub thabs so : ...* (Siegelzeichen)

15. (Ohne Titel) Transferieren des Bewußtseins (*'pho-ba*)

A: [33<sup>v</sup>] *'pho ba bsam chog ma'i gdams pa 'di la don gsum [Z] ste :*

K: [34<sup>v</sup>] *bdag šel dkar bza'i gdams pa 'di : las can rnams kyis spyod par šog : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [34<sup>v</sup>] *thugs rje chen po'i sgrub thabs 'di / gter ston rdo rje gliñ pas gter [Z] nas gdan drañs pa'o /*

16. Titelvermerk: *(thugs rje chen po yid bžin nor bu'i tshe sgrub)* „Vollendung des Lebens mittels des *Thugs-rje chen-po*, der ein Wunschedelstein ist“

A: [34<sup>v</sup>] *sñigs ma'i dus su tshe'i bar chad [Z] mañ bas :*

K: [36<sup>v</sup>] *dus nañ skyes pa'i jo sras rdo rje gliñ pas // um steñ mtsho [Z] nas zab gter bton yod do // luñ nas bstan pa'i chos bdag skyes mchog ni // dharmešvara'i don du legs par bsgyur / mkha' 'gro'i brda skad ma nor legs par phab / dge ba [Z] 'di yis 'khor 'das sems can rnams // thugs rje'i druñ du sañs rgyas thob par šog // dag par yod pas ñams su len par žu // 'di yi dge ba'i rtsa ba des // mam mkhyen sañs rgyas thob [Z] par šog / „... rDo-rje gliñ-pa holte den tiefgründigen *gter-ma* am See von *Um-steñ* hervor. Was die vorzügliche Person des prophezeiten Inhabers dieser religiösen Unterweisung betrifft, so wurde (der Text) auf gute Weise für *Dharmešvara* übersetzt. Fehlerfrei und auf gute Weise wurde er aus den (Schrift)zeichen und der Sprache der *mkha'*-*'gro* übertragen ...“*

17. Titelvermerk: *(thugs rje chen po kun 'dus kyi rdzogs rim zab khrid)* *'khor ba doñ sprugs* „Tiefgründige Führung in die Stufenfolge der Vollendung des *Thugs-rje chen-po* und aller (im *mañḍala*) Versammelten, Herausschleudern aus dem Loch des *samsāra*“

A: [36<sup>v</sup>] ... *thugs rje chen po'i lha tshogs la phyag 'tshal lo :*

K: [38<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : thugs rje'i thugs khrid yañ zab 'di : zab phyir šel dkar bza' la gtad : yi ger [Z] bris la gter tu sbos : nam žig chos sgo 'di 'byed bu : guru rdo rje gliñ pa 'byuñ : skal ldan de dañ 'di 'phrad nas : sems can mañ po'i lam sna 'dren :*

*chos 'dis grol ba brjod 'das 'byuñ : ñams su loñs šig [38'] phyi rabs rnams : 'di ltar zab khrid gces par 'chan : samaya : rgya rgya rgya : zab khrid 'khor ba doñ sprug rdzogs so : ...* (Siegelzeichen) „Ich, *Padma 'byuñ-gnas*, habe dieses ... der *Šel-dkar bza'* anvertraut. Sie soll es niederschreiben und als Schatz verstecken! Irgendwann wird als (mein geistiger) Sohn, der dieses Tor zum *dharma* öffnet, der *guru rDo-rje gliñ-pa* erscheinen ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [38'] *kho bo rdo rje gliñ pa'i gter ma'o //*

Schlußvermerk zu der im *Rin-chen gter-mdzod* vorliegenden Abschrift: [38'] *'di'i phyi mo ma dag che žiñ bsdur gži gžan ma rñed kyañ nes rigs bcos yod / ma nes pa slar dpe dag pa sgo bstun pa'i dpyod ldan gyis 'chos [Z] pa byuñ na legs žu / slar yañ dpe gžan dañ bstun nas nes pa rnams žus lags /* „Die Vorlage hierfür war sehr fehlerhaft. Obwohl ich keine andere Grundlage für einen (Text)vergleich gefunden hatte, wurde das, was gewiß (falsch) ist, verbessert. Es wäre gut, wenn Urteilsfähige, die die Unsicherheiten noch einmal mittels korrekter Bücher vergleichen, es korrigieren würden. - Nachdem es später noch einmal mit anderen Büchern verglichen worden war, habe ich Gewißheit erhalten.“

PRAG 2997.

## 860

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, 'a, v: *gter mdzod rdor gliñ thugs chen*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi las byañ*) *tshogs gñis spuñs pa* „Aufstellung der Verrichtungen für *Thugs-rje chen-po* und die Versammlung aller *sugatas*, Anhäufung der beiden Akkumulationen (von Verdienst und Weisheit)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *vajrabhotra'i gter ma'o*

A: [1'] *thugs rje chen po'i lha tshogs rnams la phyag 'tshal lo : om mañi padme hūm :*

K: [13'] *e ma bdag 'dra šel dkar mtsho sgron la : khyad 'phags rgya mtsho'i zab chos bla med gnañ : lan gsum luñ žus yi ge'i ris su btab : nor 'khrul gab sbas med par bdag gis [Z] bsgrigs : 'di la rgyun du lag len 'bad gyur na : 'bras bu sku gsum tshe gcig thob pa dañ : 'gro ba sgrol ba'i gru bo che ru 'gyur : go sla khyer bde 'di 'dra gžan na med : zab pa'i phyir du rin chen gter du sbas : skal ldan las can sñiñ gi bu mchog [Z] gcig : phyi ma'i dus su phyogs 'dir 'byuñ ram sems : de yi 'dul bya bod khams kun la 'byuñ : skal ldan skyes mchog de dañ 'di 'phrod šog : ... gter rgya : „... Mir, *Šel-dkar mtsho-sgron*, wurden die höchsten tiefgründigen religiösen Unterweisungen zum Ozean der besonders erhabenen (*jinās*) gewährt. Ich habe sie schriftlich niedergelegt, nachdem ich dreimal die autoritative Überlieferung erbeten hatte ... ich habe sie als kostbaren Schatz versteckt ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13'] *e ma jo sras snañ ba gu yañ na // khu ston rdo rje gliñ pa bdag gis ni // [Z] o rgyan mkha' 'gro'i luñ byon te // glañ lo zla ba dgu pa'i tshes gsum dgoñs mor / las ldan slob ma bsod nams mgon po dañ bsdoñs te / klu bdud dañ gnam*

*smān dkar mo gnas pa'i gnas / um steñ mtsho mo me loñ 'gram nas gdan drañs te / sñan [14'] luñ dañ chu'i phu / chos rdzoñ sgañ du / skal ldan gyi slob ma skyes mchog gser gliñ pas bskul te / chos bcu gcig la / o rgyan bla dpe dkrug yig las dag par phab ste // o rgyan ñid kyis luñ bstan 'dug pa'i phyir / [Z] šog ser bla dpe dañ bcas pa lhag ma ma lus par gtad do // de yi dge bas khams gsum gyi sems can thams cad thugs rje chen po'i žiñ du grol bar gyur cig // rigs drug 'khor ba doñ nas sprug par šog cig / dge'o // dge'o // dge'o // sarvamañgalañ // „... ich, *Khu-ston rDo-rje gliñ-pa*, habe, nachdem die Weisung der *mkha'*-*'gro* aus *O-rgyan* gekommen war, (den *gter-ma*) im Ochse-Jahr in der Nacht des dritten Kalendertages des neunten Monats in Begleitung des ... Schülers *bSod-nams mgon-po* am Ufer des Sees *Me-loñ* in *Um-steñ*, dem Ort, an dem sich die (beiden Schutzgottheiten des *gter-ma*), *Klu-bdud* und *gNam-smān dkar-mo*, befinden, hervorgeholt. Nachdem mich der ein (heilvolles) Geschick besitzende Schüler ... *gSer-gliñ-pa* in *sÑan-luñ*, *Chu'i phu* und *Chos-rdzoñ sgañ* dazu aufgefordert hatte, übertrug ich das persönliche Buch des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* am 11. Kalendertag korrekt aus der *dKrug-yig*(-Schrift). Weil *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* selbst es prohezeit hatte (vgl. Text Nr. 859.3: 14<sup>r</sup>), wurde das gelbe Papier mit dem persönlichen Buch vollständig (dem vorhergesagten Schüler) ausgehändigt ...“*

PRAG 2996.

## 861

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, 'a, v: *gter mdzod rdor gliñ thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi dbañ bskur reg pa don ldan bklag chog tu bsdebs pa*) *udumbara'i 'dzum zer* „Die *Reg-pa don-ldan* (genannte) Übertragung der Weihe für das *Thugs-rje chen-po (bde-gšegs) kun-'dus(-Mañđala)* (Text Nr. 859.10), abgefaßt als (sofort) lesbare Vorschrift, lächelnde Strahlen der *Udumbara*(-Blume)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmavisphuṭāya /*

K: [15<sup>v</sup>] *'di ñid rgyun šin tu dkon kyañ 'bad rtsol chen pos riñ brgyud par ma chad pa'i dbañ luñ dañ / gter chen mchog gyur gliñ pa'i žal sna nas rdor gliñ gter chos yoñs rdzogs kyi ñe brgyud kyañ bka' drin tu thob pas gces par bzuñ ste / zab chos 'di la [Z] gces spras su 'dzin pa padma gar dbañ bstan gñis gliñ pa rtsal gyis śrīdevikoṭi'i sñiñ po cā 'dra rin chen brag gi dben khañ du bgyis pa dge legs 'phel // // „Obwohl die Tradition eben hierzu sehr selten ist, hat er durch große Bemühungen die in langer Überlieferung nicht unterbrochene Weihe und Worttradition und darüber hinaus aus dem Munde des großen Schatzfinders *mChog-gyur gliñ-pa* die unmittelbare kurze Überlieferung (*ñe-brgyud*) der absolut vollständigen *gTer-ma*-Unterweisungen des *rDo-rje gliñ-pa* als Gunst erhalten. Indem er sie daher hochschätzte,*

hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ bstan-gñis gliñ-pa rtsal* es in der Klausel von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem Herzstück von *Śrīdevikoti*, abgefaßt ...“

PRAG 2998.

## 862

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe dbaṅ*, 'a, v: *gter mdzod rdor gliñ rgyal rgyam*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po: Lebensweihe (tshe-dbañ)**

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / rdor gliñ thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho 'i tshe dbaṅ sbrel na rtsa dbaṅ gi gšom dañ lhan cig tshe 'brañ /*

K: [3<sup>v</sup>] *tshe dbaṅ 'di 'i rgyun ñe brgyud dañ dpe phyis su 'byor [Z] bas slad nas btsud ste / blo gros mtha' yas kyi sug las bgyis pa dge legs 'phel //* „Den Ablauf dieser Lebensweihe hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* handschriftlich abgefaßt, da er ihn nachträglich (in die Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*) einfügte, weil er (erst) später die direkte Überlieferung und das Buch bekommen hatte ...“

## 863

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, 'a, v: *gter mdzod rdor gliñ ñan soñ kun skyob*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po ñan-soñ kun-skyob: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po ñan soñ kun skyob kyi las byañ*) *ston mtshan zla ba 'i dkyil 'khor* „Aufstellung der Verrichtungen für den vor allen schlechten Existenzformen schützenden *Thugs-rje chen-po*, Mondscheibe der Herbstnächte“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokanathāya // mi bzañ ñan 'gror 'chiñs byed ñon moñs pa 'i //*

K: [17<sup>r</sup>] *'di ñid kyi las byañ nor bu 'i phreñ ba la mchod bstod skoñ ba sgo dbye zor las sogs šin tu mañ drags pas dkyus su khyer bde ba 'i slad du bsdus / kha 'geñs dgos pa phran tshogs rigs mthun nas [Z] blañs te chos 'di 'i žabs tog tu dmigs pa 'i lhag blos / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa 'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa 'i pho brañ chen por sbyar ba dge legs 'phel //* „Weil in der *Nor-bu 'i phreñ-ba* (genannten) Aufstellung von Verrichtungen eben hierzu (die Verrichtungen), wie Opferung, Preisung, Zufriedenstellung, Öffnung (der Flugbahn für die *zor*) und die *Zor*-Verrichtungen, viel zu zahlreich sind, wurden sie insgesamt um der einfachen Ausführbarkeit willen zusammengefaßt. Kleinere erforderliche Ergänzungen

wurden aus (Ritualvorschriften) übereinstimmender Art genommen. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* hat es aufgrund der vorzüglichen Absicht, mit der er es sich als Dienst an diesem Kult vorstellte, in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten)* in *rDzon-šod* zusammengestellt ...“

Der Kult des *Thugs-rje chen-po ñan-son kun-skyob* basiert auf einem *gter-ma* des *rDo-rje gliñ-pa*, das er in *Gliñ-phrag bya-skyibs-can* (Text Nr. 864: 2<sup>v</sup>) oder *Glañ-brag bya-skyibs-can* (Text Nr. 8: 96<sup>v</sup>) geborgen haben soll.

PRAG 2999.

## 864

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, 'a*, v: *gter mdzod rdor gliñ ñan son kun skyob*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Thugs-rje chen-po ñan-son kun-skyob: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po ñan son kun skyob kyi dbañ gi cho ga gsal bar bkod pa*) *ston mtshan zla ba'i thig phreñ* „Klar angeordnete Vorschrift für die Weihe (zum *mandala*) des vor allen schlechten Existenzformen beschützenden *Thugs-rje chen-po*, Kette aus den Tropfen des Mondes der Herbstnächte“

A: [1<sup>v</sup>] *namo lokeśvarāya / šul riñ lam du sdug bsñal bye ba bryas //*

K: [11<sup>v</sup>] *'di'i gter gžuñ ñid rgyud kyi luñ sbyor sogs rgyas drags pas dbañ chog gi dños don ma tshañ ba med par bsdus te bklags pas [Z] chog pa'i khrigs su padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzon šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel //* „Was das *gTer-ma*-Grundwerk hierzu betrifft, so ist (darin) beispielsweise die Zusammenstellung von *Tantra*-Worten zu ausführlich. Deshalb wurde es zusammengefaßt, ohne daß dabei die eigentliche Bedeutung der Weihevorschrift unvollständig ist. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* hat es in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten)* in *rDzon-šod* in ein Arrangement gebracht, bei dem es genügt, es zu lesen ...“

PRAG 3000.

## 865

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, 'a, v: *gter mdzod thugs rje gsañ 'dus*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po gsañ ba 'dus pa'i las byañ) padma'i phreñ ba* „Aufstellung der Verrichtungen für *Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa*, Girlande aus Lotosblumen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *e ma ho* : 'jig rten gsum mgon byams mgon thugs rje can :

K: [16<sup>v</sup>] *thugs rje chen po gsañ ba 'dus pa'i las byañ padma'i phreñ ba žes bya ba slob dpon chen po padmas mdzad pa* : bdag 'dra ācara ye šes kyis la yag mon mkhañ ster du yi ger bkod pa'o : ithi : bdag 'dra [Z] rig 'dzin mtsho skyes rdo rje yis : thugs rje chen po gsañ ba 'dus pa 'di : šin tu zab phyir gnam skas brag la sbas : da lta bstan ciñ spel ba'i dus min pas : sñigs ma lña dus preta bod khams rnams : 'gro mgon thugs rje'i [Z] bstan pas 'dul bar 'gyur : las can thugs kyi sras dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen) „Dieses ... (Titelwiederholung) hat der große Lehrmeister *Padma* ('byuñ-gnas) verfaßt. Ich, *ācara Ye-šes*, habe es in *La-yag Mon mkhañ-ster* schriftlich niedergelegt ... Ich, *rig-'dzin mTsho-skyes rdo-rje* (alias *Padma 'byuñ-gnas*) habe diesen *Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa*(-Zyklus) ... in *gNam-skas brag* versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [16<sup>v</sup>] *sprul pa'i skyes [Z] mchog ratna gliñ pas gnam skas brag nas khrom gter byas nas gdan drañs pa'o // sarvamaṅgalaṃ // / dge'o // dge'o // dge'o // „... Ratna gliñ-pa* holte es in (*lHo-brag*) *gNam-skas brag* hervor, wobei er eine öffentliche (Bergung) des *gter-ma* ausführte ...“

PRAG 3001.

## 866

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen dmigs*, 'a, v: *gter mdzod rad gliñ thugs gsañ*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa: Murmelrezitation (dzab)

Titelvermerk: *(thugs rje chen po gsañ ba 'dus pa'i sgrub chen dkyus ma dañ bum sgrub gñis ka'i thun bzuñ dzab dgoñs kyi rim pa)* „Zur Ausnutzung der Meditationspausen bei beiden, dem gewöhnlichen großen *sādhana* sowie dem Flaschensādhana des *Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa*, die Aufeinanderfolge der Gedanken bei der Murmelrezitation“

A: [1<sup>r</sup>] *rañ ñid thugs rje chen po bsgom* :

E: [2<sup>v</sup>] *žes gdags la tšhad sogs sgrub khog tu šes par bya'o //*

867

34 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chen*, 'a, v: *gter mdzod ratna'i thugs rje gsañ 'dus*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chen)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po gsañ ba 'dus pa las smin byed chen mo yan lag bcas dkyus gcig tu bkod pa) rin chen gter gyi bum pa'i rgyun 'dren* „Aus dem *Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa*(-Zyklus): Die große Schülerweihe (*smin-byed*) zusammen mit den sekundären Verrichtungen (*yan-lag*), angeordnet in einem einzigen Ablauf, Herbeileiten des Flusses aus der Flasche kostbarer Schätze“

A: [1'] *namo gurulokeśvarāya // dkyil 'khor dbañ phyug zuñ 'jug bde chen sku //*

K: [34'] *zab chos 'di ñid phyogs thams cad du sgo thams [Z] cad nas dar rgyas su 'gyur ba'i lhag pa'i bsam pas rin chen gter gyi mdzod chen por smin byed cha tshañ bžugs su gsol ba'i slad du padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bklags pas grub par bsdebs pa dge legs 'phel /* „Weil er aus dem besonderen Wunsch heraus, daß sich eben dieser tiefgründige Kult in alle Richtungen und auf allen Wegen ausbreite, gebeten worden war, daß die Weihe vollständig in (der Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-po* vorliegen möge, hat (*Koñ-sprul Padma gar-dbañ 'gro-'dul phrin-las rtsal* es in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, als etwas, das durch (bloßes) Lesen ausgeführt wird, zusammengestellt ...“

PRAG 3004.

868

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ston dbañ*, 'a, v: *gter mdzod rad gliñ thugs gsañ*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Die tausend Buddhas als Emanationen des Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po'i dbañ chen gañ la'añ sbyar chog pa'i sañs rgyas ston dbañ bskur thabs) 'brel tshad don ldan* „Methode zur Übertragung der Weihe der tausend Buddhas, bei der es genügt, sie mit irgendeiner ausführlichen *Thugs-rje chen-po*-Weihe zu kombinieren, etwas, das für alle von Nutzen ist, die hiermit verbunden sind“

A: [1'] *namo gurusarvabuddhāya / de 'añ thugs rje chen po yañ sñiñ 'dus pa / gsañ ba 'dus pa / mun sel sgron me / ñan soñ rañ grol / yañ gsañ bla med sogs [Z] gter kha gsar rñiñ gañ la sbyar yañ chog pa'i sañs rgyas ston dbañ bskur ba la ... „... Übertragung der Weihe der tausend Buddhas, bei der es genügt, sie mit irgendeinem neuen oder alten Schatzwerk, z.B. *Thugs-rje chen-po yañ-sñiñ 'dus-pa*, *gSañ-ba 'dus-pa*, *Mun-sel sgron-me*, *Ñan-soñ rañ-grol* oder *Yañ-gsañ bla-med*, zu kombinieren ...“*



K: [17<sup>v</sup>] 'di ñid ratna'i gter gžuñ la rig 'dzin mi 'gyur [18<sup>r</sup>] rdo rjes bskal bzañ dañ bstun te chad lthag bsal ba'i mtshan 'bum ñid gžir bžag / mdo sde bskal ba bzañ po la'an mtshan sdom / rgyas bšad / sems bskyed skabs mams mi mthun pa'i tshig [Z] zur khyad bžugs pa tshod dpogs dka' bas skal bzañ rgyan phreñ sogs la'an bstun te rañ blos gañ dpogs gtsañ dag gi khul du blo gros mtha' yas pa'i sdes cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bsdebs pa dge [Z] legs 'phel // // „Was eben dieses betrifft, so wurden die „Hunderttausend Namen“ als Grundlage genommen, durch die rig-'dzin Mi-'gyur rdo-rje in Übereinstimmung mit dem (Werk) *bsKal-bzañ* im *gTer-ma*-Grundwerk des *Ratna (glin-pa)* die Defizite und Überschüsse beseitigt hatte. In dem *mdo-sde bsKal-ba bzañ-po* werden auch die Namen zusammengezählt und ausführlich erläutert. Weil es schwierig ist, für die Gelegenheiten der Erzeugung des Entschlusses (zur Erlangung der Erleuchtung) die besonderen Worte, die nicht dazu passen, zu beurteilen, hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in Übereinstimmung mit den (Werken) *bsKal-bzañ*, *rGyan-phreñ* etc. in der Anmaßung, daß das, was er mit seinem eigenen Verstand beurteilt hat, korrekt sei, in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* zusammengestellt ...“

PRAG 3005; LEIDEN A: 318.

## 869

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ 'briñ*, 'a, v: *gter mdzod rad glin thugs gsañ*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po gsañ ba 'dus pa'i dbañ bži 'briñ du bskur ba gtor dbañ yid bžin nor bu mtshams sbyor mdor bsdus kyis brgyan pa*) „Übertragung der vier Weihungen zum *Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa(-Maṇḍala)* in mittlerer (Ausführlichkeit), die Wunschedelstein (genannte) Weihe mittels *gtor-ma*, (hier) ausgeschmückt mit kurzgefaßten verbindenden Formulierungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / phyogs dus rgyal ba sras bcas kyi //*

K: [8<sup>r</sup>] *ces rin chen gter gyi mdzod chen por zab chos 'di ñid kyi smin byed cha tshañ bar bžugs su gsol ba'i ched du / padma gar dbañ rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su mdor bsdus te bkod [Z] pa dge legs 'phel // //* „Wegen der Bitte, daß die Weihe zu eben diesem tiefgründigen Kult vollständig in (der Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-po* vorliegen möge, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ rtsal* es in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* kurzgefaßt niedergelegt ...“

PRAG 3006.

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun dbaṅ*, 'a, v: *gter mdzod rat gliṅ thugs chen*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po gsaṅ-ba 'dus-pa: Regelmäßig auszuführende Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po gsaṅ ba 'dus pa'i rnal 'byor rgyun gyi dbaṅ chog) 'gro don char rgyun*

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya // rab dvaṅs ye šes rnam bži'i chu bo yis //*

K: [15<sup>r</sup>] *ces pa 'di'an laṅ gro lo tsā gaṅ 'dul gyi rol par snaṅ ba / rje dbaṅ {dbon} bsam 'phel mchog gi sprul pa'i skus 'gro don mkha' khyab kyi bžed skoṅ slad du / [Z] padma'i 'baṅs padma gar dbaṅ blo gros mtha'yas pa'i sdes gdan sa chen po dpal spuṅs kyi yaṅ khrod / 'jig rten dbaṅ phyug pho braṅ gi sgo mo devikoṭi gsum pa cā 'dra rin chen brag gi sñiṅ po kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du sbyar ba gžan phan mtha' [Z] yas pa 'byuṅ bar gyur cig / dge legs 'phel //*

Zur Übersetzung von Titel und Kolophon sowie einer Inhaltsübersicht siehe SCHUH 6, Nr. 65.

PRAG 3003.

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ*, 'a, v: *gter mdzod pad gliṅ thugs chen*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po mun-sel sgron-me: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po mun sel sgron me'i las byaṅ) bskal bzaṅ 'dod 'jo „Aufstellung der Verrichtungen für Thugs-rje chen-po, der die Leuchte ist, die die Finsternis vertreibt, Gewährung des Wunsches nach einem heilvollen Geschick“*

A: [1<sup>v</sup>] *oṃ svasti / bde ldan žiṅ mgon 'od snaṅ mtha' yas ṅid //*

K: [12<sup>v</sup>] *žes rig 'dzin chen po padma gliṅ pa'i gter byon thugs rje chen po mun sel [Z] sgron me'i las byaṅ skal bzaṅ 'dod 'jo žes bya ba 'di ni / o rgyaṅ gsaṅ sṅags gliṅ 'dus sde'i ṅams bžes ṅer mkho rgyal ba 'jig rten dbaṅ phyug gi bka' yi cod pan gtsug tu bkod pa daṅ / ṅe char pad gliṅ bži pa ṅag dbaṅ kun bzaṅ rdo rje'i gsuṅ gis [Z] bskul ba bžin sñom las pa 'gyur med rdo rjes o rgyaṅ smin grol gliṅ gi dben gnas su sbyar ba'o //* „Was diese „Gewährung des Wunsches nach einem heilvollen Geschick“ (genannte) Aufstellung von Verrichtungen zum *Thugs-rje chen-po mun-sel sgron-me*(-Kult), der aus einem Schatz des großen Wissenhalters *Padma gliṅ-pa* zum Vorschein kam, betrifft, so wurde der Kopfschmuck der Weisung des *jina* und Machtreichen über die Welt (d.i. der 5. Dalai Lama), es werde für die Praxis des Klosters *O-rgyaṅ gsaṅ-sṅags gliṅ* dringend benötigt, auf seine Scheitelspitze gelegt. Kürzlich wurde er (außerdem) durch die Worte der vierten (Wiedergeburt des) *Padma*

*glin-pa, Ņag-dbañ kun-bzañ rdo-rje*, aufgefordert. Dementsprechend hat der träge 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag glin-pa*) es in der Einsiedelei von *O-rgyan smin-grol glin* zusammengestellt.“

PRAG 3002.

## 872

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa dbañ*, 'a, v: *gter mdzod pad glin thugs chen*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po mun-sel sgron-me: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po mun sel sgron me'i rtsa ba'i dbañ bskur 'jug bde bar bkod pa*) 'brel tshad don ldan „Leicht ausführbar arrangierte Übertragung der grundlegenden Weihe zum *Thugs-rje chen-po mun-sel sgron-me(-Maṇḍala)*, etwas, das für alle von Nutzen ist, die hiermit verbunden sind“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahākāruṅikāye // thugs bskyed nmam thar phrin las mkha' dañ mñam* //

K: [14<sup>r</sup>] *tshul 'dir pad glin bdun pa'i chog khrigs bžugs kyañ skabs thog dpe rgyun ma 'byor bas rin chen gter gyi mdzod chen [Z] por bžugs su gsol ba'i sne sel tsam du padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis gžun 'dir mi gsal ba'i 'thad 'os kha šas chos dbañ yañ 'dus nas kha bskas te cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas [Z] kun bzañ bde chen 'od gsal glin du bgyis pa dge legs 'phel / „Zwar gibt es hierzu das Ritualarrangement der siebten (Inkarnation des) *Padma glin-pa*, doch habe ich seinerzeit keine Buchausgabe bekommen. Um zumindest der Bitte, daß es in (der Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-po* vorliegen möge, nachzukommen, habe ich, (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal*, es daher in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal glin*, der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, verfaßt, wobei ich einiges, was hinsichtlich der Unklarheiten im Grundwerk passend und angebracht war, aus dem (*gter-ma Thugs-rje chen-po*) *yañ(-sñiñ)* 'dus(-pa) des (*Guru*) *chos-dbañ* ergänzte ...“*

PRAG 3007.

873

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrom šog*, 'a, v: *gter mdzod pad gliñ thugs chen*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po mun-sel sgron-me: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po mun sel sgron me'i dbañ bskur gsuñ rgyun khrom šog ma gsal bar bkod pa)* „Als Übertragung der Weihe zum *Thugs-rje chen-po mun-sel sgron-me(-Mandala)* die „Papier für die Öffentlichkeit“ (genannte) mündliche Belehrung (des Schatzfinders), klar angeordnet“

A: [1'] *rgyal ba kun 'dus gañs can mgon //*

K: [8'] *ces rin [Z] chen gter gyi mdzod chen por bžugs su gsol ba'i ched du yoñs 'dzin bla ma dam pa'i phyag bžes zin thun gyi tshul du padma gar dbañ rtsal gyis śrīdevīkoṭī'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // //* „Wegen der Bitte, daß es in (der Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-po* vorliegen möge, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ rtsal* die Praxis der heiligen Lehrer und *bla-ma* in der Meditationsstätte von *Śrīdevīkoṭī* in der Form einer Nachschrift abgefaßt ...“

Dem vorliegenden Text zufolge [2'] gibt es zur Weiheübertragung im *Thugs-rje chen-po mun-sel sgron-me*-Kult zum einen die Vorschrift aus dem *gTer-ma*-Grundwerk und zum anderen eine mündliche Belehrung des Schatzfinders *Padma gliñ-pa* selbst. Auf dieser Belehrung basiert die hier vorliegende Schrift. Doch auch sie zitiert ausführlich *gTer-ma*-Text.

PRAG 3008.

874

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs*, 'a, v: *gter mdzod thugs chen don gsal sgron me*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me-Kultes**

Titelvermerk: *(thugs rje chen po don gsal sgron me las : brgyud pa'i gsol 'debs)*

A: [1'] *e ma ho : nam dag spros bral chos sku'i pho brañ nas :*

E: [1'] *bsam pa yid bžin 'grub par byin gyis rlobs : ...*

875

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, 'a, v: *gter mdzod 'gro 'dul las gliñ thugs chen*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po don gsal sgron me las : las byañ) rin chen 'phreñ ba* „Aus dem *Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me*(-Zyklus): Aufstellung der Verrichtungen, Girlande der Kostbarkeiten“

A: [1<sup>v</sup>] ... *om āḥ hūṃ : chos dbyiṅs rnam par dag pa'i dkyil 'khor du :*

K: [11<sup>r</sup>] *bdag 'dra [Z] mkhar chen mtsho rgyal rias : bla med don gsal sgron me yi : las byañ rin chen phreñ ba 'di : o rgyan padma'i gsuñ bžin bris : zab mo'i gnas su gter du sbed : ma 'oṅs dus kyi tha ma la : 'gro 'dul las 'phro [Z] gliñ pa žes : zab gter chos kyi bdag po 'byuñ : gter bdag dregs pa'i tshogs rnam kyis : de la gtod cig samaya : ...* „Ich, *mKhar-chen (Ye-šes) mtsho-rgyal*, habe dieses ... (Titel) den Worten des *O-rgyan Padma ('byuñ-gnas)* gemäß niedergeschrieben und versteckte es an tief (verborgener) Stelle als Schatz. In der Zukunft, am Ende der Zeit, wird der Inhaber der religiösen Unterweisungen des tiefgründigen *gter-ma*, *'Gro-'dul las-'phro gliñ-pa*, erscheinen. Ihm sollen die Besitzer des *gter-ma*, die Scharen der *Dregs-pa*(-Gottheiten), (den Schatz) aushändigen! ...“

PRAG 3023.

876

35 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, 'a, v: *gter mdzod 'gro 'dul las gliñ thugs chen*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me: Ausführliche, siebentägige Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po don gsal sgron me las / dbañ bskur gyi rim pa dkyus gcig tu bkod pa) mthoñ chog sgron me* „Aus dem *Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me*(-Zyklus): Die geradlinig angeordnete Folge (der Verrichtungen) für die Weiheübertragung, Leuchte, die man nur zu sehen braucht“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahākāruṅikāya // thugs bskyed bsam yas nam mkha'i mu khyud du //*

K: [35<sup>v</sup>] *ces zab chos 'di ñid kyi bka' srol dbyiṅs su thim pa las [Z] slar yañ padma'i žal tshab thams cad mkhyen gziḡs padma 'od gsal mdo snags gliñ pa'i bka' drin las bstan pa'i ñi ma gsar du 'char ba'i žabs tog tu dmigs nas / padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde [Z] gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por gter gžuñ ñid bklag chog tu bsdebs pa dge legs 'phel //* „Nachdem die etablierte Praxis eben dieses tiefgründigen Kultes in der (*Dharma*-)Sphäre verschwunden war, steigt wiederum durch die Güte des ... *Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) aufs neue die Sonne der Lehre

auf. Indem er es sich als Dienst an ihr vorstellte, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ 'gro-'dul rtsal* in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) von *rDzoñ-šod* eben das *gTer-ma*-Grundwerk als etwas, das man nur zu lesen braucht, zusammengestellt ...“

Der eigentliche *gTer-ma*-Text des *Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me*-Kultes soll ursprünglich von *'Gro-'dul las-'phro gliñ-pa*, dem Hauptschüler des Schatzfinders *Padma gliñ-pa*, aus dem Felsen *Glañ-ma brag* in Nepal hervorgeholt worden sein [13<sup>v</sup>]. Doch blieb die Tradition dieses Kultes nicht bis zur Zeit *Koñ-sprul*'s lebendig. *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* soll dann über die *mkha'*-*'gro-ma Padma'i drva-ba-can* die unmittelbare Überlieferung (*ñe-brgyud*) von *Las-'phro gliñ-pa* erhalten haben (Text Nr. 8: 98<sup>r</sup>).

PRAG 3010.

### 877 (1-2)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs*, 'a, v: *gter mdzod mia' ri'i thugs chen*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Thugs-rje chen-po: Evokation (*sgrub-thabs*) und Bittgebete (*gsol-'debs*)

1. Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po yi ge drug pa'i gsol 'debs kyi sgrub thabs byin rlabs can*) „Segensreiches Evokationsritual für das mittels des sechs Silben habenden (*mantras om maṅi padme hūṃ* auszuführende) Bittgebet des *Thugs-rje chen-po*“

A: [1<sup>v</sup>] *jo bo thugs rje chen po la phyag 'tshal lo //*

K: [3<sup>v</sup>] *žes grub chen thañ stoñ rgyal po dañ thugs rgyud gcig pa mña' ris stod kyi gu ge roñ du byuñ ba'i sbas pa'i mal 'byor pa grub mchog tshul khrims bzañ po žes mi yul du lo brgya dañ sum cu bžugs kyañ sku la bgres rgud kyi skyon med ciñ mthar sku 'od kyi phuñ por [Z] thim pa de ñid la 'phags pa thugs rje chen pos mñon sum du stsal ba'i rdo rje'i gsuñ byin rlabs can gyi le tshan no //*

Zusatz: [3<sup>v</sup>] *'di la rig pa gtad pa'i rjes gnañ yañ yod / maṅgalam bhavatu /*

Zur Übersetzung des Kolophons s. HERRMANN/PHUKHANG, Nr. 14. Den Text soll *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* als unmittelbare Überlieferung (*ñe-brgyud*) von dem ihm erschienenen *mña'-ris Tshul-khrims bzañ-po* erhalten haben (Text Nr. 878: 2<sup>r</sup>).

2. Titelvermerk: (*rje grub thob chen po dge sloñ padma dkar por skye ba bžes pa'i tše 'phags pa spyān ras gzigs la gsol ba btab pa'i rdo rje'i gsuñ*) „Die *Vajra*-Worte des Herrn und großen *siddha* (*Thañ-stoñ rgyal-po*), mit denen er zu der Zeit, zu der er die Existenz als *dge-sloñ Padma dkar-po* angenommen hatte, zu dem erhabenen *sPyān-ras gzigs* betete“

A: [3<sup>v</sup>] *gsol ba 'debs so bla ma spyān ras gzigs //*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni grub chen [Z] thañ stoñ rgyal pos rje rañ gi skye ba goñ ma dge sloñ padma dkar por 'khruñs pa'i skabs dguñ lo ñi šu nas brgyad cu'i bar du smyuñ bar gnas pas 'phags pa spyān ras gzigs la rtse gcig tu gsol ba btab pa'i tshig 'di sñon gnas rjes dran du gsuñs pa ste / byin rlabs kyi tshan kha [Z] mchog dañ ldan pa lags so // //* „Als der große

*siddha Thari-ston rgyal-po* in der früheren Existenz des Herrn selbst als *dge-slon Padma dkar-po* geboren worden war, fastete er von seinem zwanzigsten bis zu seinem achtzigsten Lebensjahr. Daher sprach er in Erinnerung an diese frühere Existenz diese Worte, mit denen er (damals) in konzentrierter Weise zu dem erhabenen *sPyan-ras gzigs* gebetet hatte ...“

PRAG 3011.

878

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rig gtad*, 'a, v: *gter mdzod mña' ri'i thugs chen 'gro 'dul*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po: rJes-gnañ-Weihe

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po yi ge drug pa'i gsol 'debs sgrub thabs dan 'brel ba'i rig gtad chog*) *mchog dman sñiñ gi bdud rtsi* „Vorschrift zur Übermittlung des Wissens in Verbindung mit dem mittels des sechssilbrigen *mantras* (ausgeführten) Bittgebet und *sādhana* des *Thugs-rje chen-po*, konzentrierter Nektar für die Besten und die Geringen“

A: [1'] *namo gurulokeśvarāya // gañ gi mtshan dan rig sñags kyis //*

K: [6'] *ces rañ gžan la phan par 'dod pa'i lhag bsam gyis ñe bar drañs te // kun mkhyen bla ma 'jig rten gsum gyi mgon [Z] po ñid kyi žal luñ ji ltar gnañ ba bžin / padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis rdzoñ chen lña 'dus sgrub chen rnam dgu'i pho brañ gi bye brag gsuñ mchog 'chi med padma'i rdzoñ du sbyar ba dge legs 'phel // „... (Kon-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas hat es so, wie ihm die mündliche Unterweisung des allwissenden geistlichen Lehrers ... ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po) gewährt worden war, in gSuñ-mchog 'chi-med padma'i rdzoñ, einem Teil des (Palastes) lña-'dus sgrub-chen rnam-dgu'i pho-brañ in rDzoñ-chen, zusammengestellt ...“*

PRAG 3012.

879

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ*, 'a, v: *gter mdzod thugs chen 'khor ba dbyiṅs sgröl*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po 'khor-ba dbyiṅs-sgröl: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): (*zab lam 'khor ba dbyiṅs sgröl las : las byaṅ*) *ye šes 'khor lo* „Aus dem tiefgründigen Weg *'Khor-ba dbyiṅs-sgröl*: Aufstellung von Verrichtungen, Rad der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] ... *mi 'gyur don dam thugs rje chen po la :*

K: [9<sup>r</sup>] *rig 'dzin legs ldan bdud 'joms rdo rjes bsam yas steñ khañ nam snañ gi gsañ sgrom nas* [Z] *spyān drañs pa'o* // „Rig-'dzin Legs-ldan bdud-'joms rdo-rje hat es aus der geheimen Schachtel der *Vairocana*(-Figur) im Obergeschoß von *bSam-yas* hervorgeholt.“

PRAG 3013.

880

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, 'a, v: *gter mdzod thugs chen 'khor ba dbyiñs sgrol*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po 'khor-ba dbyiñs-sgrol: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po 'khor ba dbyiñs sgrol gyi smin byed cho ga*) *ye šes dbyiñs sgrol* „Vorschrift für die Weihe (zum *mañdala*) des *Thugs-rje chen-po*, der einen aus dem *samsāra* in die (*Dharma*-)Sphäre bringt, Hinübersetzen in die Sphäre der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusamsāradhātutārāya* // *'khor ba dbyiñs su sgrol ba'i thugs rje'i stobs* //

K: [14<sup>r</sup>] *ces pa'an ris su ma chad pa'i dam pa'i chos spyi dañ lhag par 'phags mchog thugs rje chen po'i zab chos la mos 'dun chog šes med pa'i pra 'chal gyi rnal 'byor 'du gsum spyod pa blo* [Z] *gros mtha' yas kyis rdzañ {rdzoñ} šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ las gsuñ mchog padma'i rdzoñ du bgyis pa dge legs 'phel* // „Dieses hat ... (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* innerhalb des Palastes der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) von *rDzoñ-šod* in dem *gSuñ-mchog padma'i rdzoñ* (genannten Teil) abgefaßt ...“

PRAG 3014.

881

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig*, 'a, v: *gter mdzod thugs chen 'khor ba dbyiñs sgrol*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po 'khor-ba dbyiñs-sgrol: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po 'khor ba dbyiñs sgrol gyi bsñen yig*) *rab gsal me loñ* „Schrift über die Annäherung an *Thugs-rje chen-po*, der einen aus dem *samsāra* in die (*Dharma*-)Sphäre bringt, äußerst klarer Spiegel“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āryalokeśvarāye / rgyal kun mkhyen brtse nus pa gcig bsdus pa* //

K: [8<sup>r</sup>] *de ltar thugs rje chen po 'khor ba dbyiñs sgrol gyi bsñen yig rab gsal me loñ žes bya ba 'di yañ nam par rgyal ba'i phan bde gliñ pa'i 'dus gra nas lho* [9<sup>r</sup>] *brag pa dge bšes blo bzañ rab rgyas kyis gsuñ gis bskul ba ltar / bla ma thams cad mkhyen pa lña pa'i žabs*



*rdul la reg ste gsuñ gi bdud rtsis skal pa bzañ por byas pa / [Z] thub bstan rdo rje brag gi chos smra ba dge sloñ bya bral ba padma phrin las kyis gro bžin zla ba'i dmar phyogs ñer gsum rig 'dzin rje'i dus mchod ñin bris pa'i yi ge pa ni dge sloñ sman mchog gis [Z] bgyis so // „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so hat lHo-brag-pa dge-bšes Blo-bzañ rab-rgyas aus der Mönchsgemeinschaft von rNam-par rgyal-ba'i phan-bde gliñ hierzu aufgefordert. Dementsprechend hat der ... Prediger aus (dem Kloster) Thub-bstan rdo-rje brag, ... Padma phrin-las, es in der roten (= zweiten) Hälfte des Monats Gro-bžin (= 7. Monat), am 23. (Kalendertag), ... geschrieben. Als Schreiber fungierte dge-sloñ sMan-mchog.“*

E (Wunschgebetsverse): [9] *bkra šis // //*

PRAG 3015.

## 882

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, 'a, v: *gter mdzodžig gliñ thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po 'khor ba las sgrol las / bcu gcig žal nam mkha' rgyal gts'o 'khor yoñs rdzogs kyi las byañ) dños grub gter 'byuñ sñin po bsdus pa* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-rje chen-po 'khor-ba las sgrol*: Aufstellung der Verrichtungen für den König des Himmels (genannten) elfköpfigen (*Thugs-rje chen-po*), die oberste (Gottheit des *mañdala*) samt ihrem Gefolge, kurzgefaßtes Herzstück, aus dem sich der Schatz der Vollkommenheiten ergibt“

A: [1'] *namo gurulokeśvarāya // thugs rje'i dbañ phyug guru kun tu gzigš //*

K: [13'] *'di ltar rdo rje'i gsuñ la rañ 'dod dbañ za'i blos gzu lum ras chod ga la spobs kyañ rin chen gter gyi [14'] mdzod du zab mo'i bka' yoñs su sdud pa'i cha rkyen tu med thabs med par gyur pas / sañs rgyas padma'i rjes 'jug padma gar dbañ 'chi med bstan gñis gliñ pas bgyis pa noñs pa bšags šin dge bas 'di bstan phyogs brgyar rgyas [Z] pa'i rgyur gyur cig / dge legs 'phel / //* „Wie hätte ich mir bei den *Vajra*-Worten aus einer Einstellung, die ihnen beliebig Gewalt antut, freie Dichtung und Schlampigkeit anmaßen können! Doch war es unmöglich, daß so etwas wie dieses hier nicht als Beitrag zur vollständigen Sammlung der tiefgründigen Worte im *Rin-chen gter-gyi mdzod* vorliegt. Deshalb hat es ... (*Koñ-sprul Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis gliñ-pa* angefertigt ...“

*Koñ-sprul* zitiert, von kurzen verbindenden Formulierungen abgesehen, in der Hauptsache den *gTer-ma*-Text zum Kult des *Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po*, wie ihn (*Gar-dbañ Žig-po gliñ-pa* alias *Žig-po gliñ-pa gar-gyi dbañ-phyug rtsal* im Obergeschoß des Tempels von *lHa-sa* hervorgeholt haben soll.

PRAG 3016.

883

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor 'bul, 'a, v: gter mdzod žig gliñ thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gTor-ma-Darreichung an Mahākāla und zahlreiche Gefolge als die Beschützer des gter-ma Thugs-rje chen-po 'khor-ba las sgrol**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po 'khor ba las sgrol gyi gter sruñ gtor 'bul rgyun khyer*) „Regelmäßig auszuführende Darreichung von *gtor-ma* an die Beschützer des Schatzwerkes *Thugs-rje chen-po 'khor-ba las sgrol*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya // zab chos 'di ñid kyi gter sruñ gtor 'bul mdor bsdus byed na /*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa'añ ñer mkho'i ched du padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis gter gžun las btus pa dge legs 'phel // // „Dieses hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro 'dul rtsal wegen des dringenden Erfordernisses aus dem gTer-ma-Grundwerk zusammengefaßt ...“*

PRAG 3017.

884

40 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ rgyas, 'a, v: gter mdzod žig gliñ thugs chen nam rgyal*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Ausführliche Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po nam mkha' rgyal po'i dbaṅ bskur rgyas pa bklags chog tu bkod pa*) *dnos grub chu rgyun* „Als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete ausführliche Weihe (zum *maṅḍala*) des *Thugs-rje chen-po nam-mkha' rgyal-po*, Strom der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gururlokeśvarāya // bskal bzaṅ saṅs rgyas stoṅ rtsa 'byuñ ba'i gži //*

K: [40<sup>r</sup>] *ces zab chos 'di'i rgyun dkon ciñ rin chen gter gyi mdzod du 'di ñid bžugs na gter chos thams cad tšaṅ bar soṅ [Z] bas dbaṅ rgyun tsam la phan par 'dod pa'i lhag blos draṅs te padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis mtshams sbyor sogs tshig tshogs ñuñ nur bsdus te slad nas bžugs su gsol ba dge legs 'phel // // „Die Tradition dieses tiefgründigen Kultes ist selten. Wenn eben dieses in (der Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod* vorliegen würde, wären alle Kulte aus den *gter-ma* vollständig (beisammen). Geleitet von der besonderen Einstellung des Wunsches, daß es ausschließlich der Kontinuität (in der Weitergabe) der Weihe nutzen möge, hat daher (Koñ-sprul) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas*, die Menge der Worte, etwa die verbindenden Formulierungen, gekürzt und bittet darum, daß (die Tradition dieses Kultes) in Zukunft vorhanden sein möge ...“*

PRAG 3018.

885

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtad rgya, 'a*, v: *gter mdzod žig gliñ nram rgyal*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Weihe für die vollständige Überantwortung der Kultpraxis an Schüler (gtad-rgya'i dbań-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po 'khor ba las / bla ma 'phags pa bka' sruñ dañ bcas pa'i yońs rdzogs gtad rgya'i dbań chog*) „Aus dem (Zyklus) *Thugs-rje chen-po 'khor-ba las sgröl*: Vorschrift für die Weihe zur vollständigen Überantwortung (der Lehren dieses Kultes) durch den geistlichen Lehrer, den erhabenen (*sPyan-ras gzigs*) und die Beschützer der Worte (des *gter-ma* an die Schüler)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / nam mkha' dañ mñam phrin las kyis //*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa'ań zab chos 'di ñid rgyun dkon pas cha lag tshań ba'i ched du padma gar dbań blo gros mtha' yas kyis rtsa gžun la gsal byed phran bus [Z] brgyan pa dge legs 'phel / „Zu eben diesem tiefgründigen Kult ist die Tradition selten. Daher hat (Koń-sprul) Padma gar-dbań blo-gros mtha'-yas das Grundwerk um der Vollständigkeit seiner Teile willen durch kleinere Erläuterungen ergänzt ...“*

PRAG 3019.

886

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbań, 'a*, v: *gter mdzod žig gliñ thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Kurzgefaßte Schülerweihe (dbań-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po 'khor ba las / don dbań bsdus pa bklags chog tu bkod pa*) *dńos grub rdziń bu* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-rje chen-po 'khor-ba las sgröl*: Die kurzgefaßte eigentliche Weihe, (hier) angeordnet als (sofort) lesbare Vorschrift, Teich der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya // kun khyab chos sku mkha' bžin gtiń mtha' bral //*

K: [7<sup>v</sup>] *'di ñid sgrub thabs phyi nań gsań ba gań la sbyor yań ruń žiń //* [Z] *khyad par gsań sgrubs (!) 'brel che yań 'dir spyi khyab las byań la sbyor ba'i dbań du byas te / padma gar dbań blo gros mtha' yas pa'i sdes cā 'dra rin chen brag gi dben khrod du bsdebs pa dge legs 'phel // // „... (Koń-sprul) Padma gar-dbań blo-gros mtha'-yas-pa'i sde hat es in der Einsiedelei von Cā-'dra rin-chen brag zusammengestellt ...“*

PRAG 3020.

887

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro, 'a, v: gter mdzod grol tig thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po padma dbaṅ-phyug: Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro)**

Ohne Titel

A: [1'] *thugs rje chen po padma dbaṅ phyug las sñon 'gro gtor ma bya ba daṅ /*

K: [1'] *sprul sku šes rab 'od zer gyis gter nas gdan [Z] draṅs pa'o / // „sPrul-sku Šes-rab 'od-zer hat es aus einem Schatz hervorgeholt.“*

888

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, 'a, v: gter mdzod grol tig thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po padma dbaṅ-phyug: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po padma dbaṅ phyug gi sgrub thabs gsaṅ ba gcig grub)* „Ritual zur Evokation des *Thugs-rje chen-po padma dbaṅ-phyug*, bei dem zugleich die *gSaṅ-ba (ye-šes)* vollendet wird“

A: [1'] ... *nama āryalokeśvarāya : thugs rje chen po padma dbaṅ phyug gi : gsaṅ ba ye šes gcig grub ṅams len gnad :*

K: [8'] *padma drva ba can gyi rgyud nas bcud bsdus [Z] pa 'di 'dra'i gdams pa rñed pa'an dka' : rje 'baṅs rñams kyis gsaṅ ba'i ṅams len mdzod : mtsho rgyal yi ger bris šig samaya : blo ldan šes rab can daṅ 'di 'phrad nas : phyi ma'i 'gro ba 'dren pa'i dpal du 'gyur bar šog : samaya : rgya rgya rgya : „Eine solche Belehrung, die die Essenz aus dem tantra *Padma drva-ba-can* zusammenfaßt, ist schwer zu finden ... (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* hat sie niedergeschrieben ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8'] *sprul sku šes rab 'od zer gyis bsam yas gtsug lag khaṅ gi raṅ byon rnam par snaṅ mdzad kyi seṅ khri'i log nas spyān draṅs pa'o // rje de ṅid kyis seṅ {ser} šog leb nas dag par phab pa'o // // „sPrul-sku Šes-rab 'od-zer hat es im Tempel von *bSam-yas* an der Rückseite des Löwenthrones der von selbst zum Vorschein gekommenen (Figur des) *rNam-par snaṅ-mdzad* hervorgeholt. Derselbe Herr hat es korrekt von dem gelben Papierbogen (des *gter-ma*) übertragen.“*

PRAG 3021.

889

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, 'a, v: *gter mdzod grol tig thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po padma dbañ-phyug: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*grol tig dgoñs pa rañ grol las / thugs rje chen po padma'i dbañ phyug gi smin byed khyer bder bkod pa*) *bde chen lam 'dren* „Aus dem (Zyklus) *Grol-tig dgoñs-pa rañ-grol*: Leicht ausführbar angeordnete Weihe (zum *mañḍala*) des *Thugs-rje chen-po padma'i dbañ-phyug*, Führer zur großen Glückseligkeit“

A: [1'] *namo gurupadmeśvarāya / 'gro drug kun skyob padma rgyas pa'i sphyan //*

K: [8'] *ces pa'añ rañ gžan la sman 'dod lhag pa'i bsam pa bzañ pos bskul te padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ gi bye brag gsuñ mchog padma'i rdzoñ du sbyar ba dge legs 'phel / „Dieses ... hat (Koñ-sprul) Padma gar dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal in gSuñ-mchog padma'i rdzoñ, einem Teil des Palastes der bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten) in rDzoñ-šod, zusammengestellt ...“*

PRAG 3022.

890

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs*, 'a, v: *gter mdzod 'ja' tshon thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet (brgyud-'debs) an die Überlieferungsträger des Thugs-rje chen-po ñan-son rañ-grol-Kultes aus dem gter-ma des 'Ja'-tshon sñiñ-po

Titelvermerk: (*thugs rje chen po ñan son rañ grol gyi brgyud pa'i gsol 'debs*) *thugs rje'i chu rgyun*

A: [1'] *om mañi padme hūṃ / rañ byuñ 'gyur med bde chen žiñ khams na //*

K: [2'] *žes pa'añ yig drug ma'i rnal 'byor tsam po ba yon tan rgya mtshos 'di ñid bsñen pa'i thun mtshams su mos pa'i blos 'brel 'jog tu bris pa dge legs 'phel // //*

Zur Übersetzung von Titel und Kolophon s. SCHUH 6, Nr. 76.

LEIDEN A: 311.

891

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, 'a, v: *gter mdzod 'ja' tshon thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po ñan soñ rañ grol las phyi sgrub dan 'brel ba'i phrin las bklags chog tu bkod pa) pad dkar rgyas pa'i 'dzum zer* „Aus dem *Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol*(-Zyklus): Die mit der Evokation (der Gottheit) in ihrem äußeren Aspekt verbundenen Verrichtungen, angeordnet als (sofort) lesbare Vorschrift, lächelnde Strahlen des aufgeblühten weißen Lotos“

A: [1'] *namo gurulokeśvarvaya (!) // bskal bzañ rgyal ba'i sprul gži 'jig rten dbaṅ //*

K: [15'] *ces bslab gsum ldan pa rdor slob bla ma 'gyur med don grub dbaṅ gi rgyal pos maṅḍala bcas che thañ du bskul ba dan / ñe bar mkho bas mtshams sbyar te lha 'di'i rnal 'byor la mos pa lam du byed pa padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes / 'phags pa'i [Z] bžugs gnas ri bo glañ chen 'gyiñ 'dra'i bsti gnas su sbyar ba dge legs 'phel // //* „Sobald ... *bla-ma 'Gyur-med don-grub dbaṅ-gi rgyal-po* verbunden mit (der Überreichung) eines *maṅḍala* als Preis dazu aufgefordert hatte, hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in der Residenz des Berges *Glañ-chen 'gyiñ-'dra*, einem Aufenthaltsort des erhabenen (*sPyan-ras gziḡs*), zusammengestellt, indem er es zum Anlaß nahm, daß es dringend benötigt wurde ...“

PRAG 3027.

892 (1-2)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las tshogs*, 'a, v: *gter mdzod 'ja' tshon thugs chen*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol: Herstellung magischer Pillen und magischen Wassers und Darstellung des Nutzens der drei „Stützen“ (rten-gsum) für Körper, Rede und Geist der Gottheit**

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): *(jo bo thugs rje chen po 'phags pa spyān ras gziḡs ñan soñ rañ grol las : khruś chab dan ril bu sgrub thabs phan yon dan bcas pa)* „Aus dem (Kult des) Herrn *Thugs-rje chen-po*, des erhabenen *sPyan-ras gziḡs*, durch den man sich selbst aus den schlechten Existenzen befreit: Ritual zur Herstellung von Wasser für die (rituelle) Reinigung und von Pillen zusammen mit (der Darstellung des) Nutzens (der drei „Stützen“)“

1. (Ohne Titel) Gewinnung von Wasser und Herstellung von Pillen zur Heilung von Krankheiten, Besänftigung von Übeln u.ä.

A: [1<sup>v</sup>] *om maṇi padme hūṃ : de yaṅ khrus chab kyi sgrub thabs daṅ phan yon ni :*

K des Padma 'byuṅ-gnas: [4<sup>v</sup>] *'phags pa'i sgrub mchod ril bu'i phan [Z] yon : bdag 'dra padma 'byuṅ gnas kyis bkod pa 'khor ba ma stoṅs bar du ma rdzogs so : samaya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *žes sprul pa'i skyes mchog o rgyan las 'phro gliṅ pas : glaṅ lo dpyid zla ra ba'i tshes bcu la koṅ bu [Z] chu lha khaṅ nas gdan draṅs pa'o //* „Dieses hat ... *O-rgyan las-'phro gliṅ-pa* (alias *'Ja'-tshon sñiṅ-po*) am zehnten Kalendertag des ersten Frühlingsmonats des Ochse-Jahres im (Tempel) *Bu-chu lha-khaṅ* in *Koṅ(-po)* hervorgeholt.“

2. Titelvermerk: *(jo bo thugs rje chen po 'phags pa spyān ras gzigs nan soṅ raṅ grol las : sku gsuṅ thugs rten gyi phan yon)* „...: Der Nutzen der “Stützen” des Körpers, der Rede und des Geistes“

A: [5<sup>v</sup>] *om maṇi padme hūṃ : sprul pa'i chos rgyal űid žal śāna nas :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>v</sup>] *žes sprul pa'i skyes mchog o rgyan las 'phro gliṅ pas / [Z] glaṅ lo dpyid ra ba'i tshes bcu la koṅ bu chu lha khaṅ nas gdan draṅs pa'o / sarvamaṅgalaṃ //* // (Gleichlautender Kolophon wie unter Nr. 892.1.)

PRAG 3030.

## 893

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer*, 'a, v: *gter mdzod 'ja' tshon thugs chen*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Thugs-rje chen-po nan-soṅ raṅ-grol: Regelmäßig auszuführende Meditation und Rezitation (sgom-bzlas rgyun-khyer)**

Titelvermerk: *(thugs rje chen po chos loṅs sprul gsum gyi sgom bzlas rgyun khyer)* „Regelmäßige Auszuführung der mit Rezitation (verbundenen) Meditation des *chos-sku*, *loṅs-sku* und *sprul-sku* des *Thugs-rje chen-po*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guru / bod chos thams cad kyi thog ma chos rgyal sroṅ btsan sgam po'i thugs dam žal gyi gdams pa rgya mtsho lta bu las /*

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa'aṅ dad ldan nāthasiddhī'i űams bžes su blo gros mtha' yas kyis sbyor dños rjes tshaṅ du spel ba dge legs 'phel //* // „Was dieses betrifft, so hat (*Koṅ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* für die Praxis des ... *Nāthasiddhī* vollständig die vorbereitenden Verrichtungen, den Hauptteil und die abschließenden Verrichtungen zusammengestellt ...“

894

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *nañ sgrub*, 'a, v: *gter mdzod 'ja' tshon thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol: Regelmäßig auszuführendes Evokationsritual (nañ-sgrub rgyun-khyer)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po ñan soñ rañ grol gyi nañ sgrub rgyun khyer) byin rlabs rgya mtsho*

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma 'jig rten dbaṅ phyug žabs //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'añ maṅi ba yon tan rgya mtshos dbo zla'i yar tshes brgyad kyi řin 'og min bla ma'i gdan sa dpal spuñs kyi yañ dben byañ chub řin gi nags khrod {khrod} du bris pa dge legs 'phel // //*

Zur Übersetzung von Titel und Kolophon s. SCHUH 6, Nr. 77.

PRAG 3026.

895

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog*, 'a, v: *gter mdzod 'ja' tshon thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po ñan soñ rañ grol gyi dbaṅ bskur chog 'grigs chags su bkod pa) zla ba rgyas pa'i 'dzum zer* „Die in Reih und Glied angeordnete Vorschrift für die Übertragung der Weihe (zum *maṅdala*) des *Thugs-rje chen-po*, durch den man sich selbst aus den schlechten Existenzen befreit, lächelnde Strahlen des vollen Mondes“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumaṅipadmadhārāya //* *zla gžon bye ba'i mdañs kyis mi bskrun ciñ //*

K: [18<sup>v</sup>] *ces grub dbaṅ rgod phug pa chen po'i gsuñ rab tshig tshogs mañ bas dbaṅ bskur mkhan po tshar skyen 'dod pa rñams kyis ñal gsor bžugs su gsol bar snañ bas rañ mñam la khyer [Z] bder dmigs nas padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis 'phags pa'i bžugs gnas dpal ri glañ chen 'gyiñ 'dra'i nags khrod du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Weil die Menge der Worte in der Schrift des *grub-dbaṅ rGod-phug-pa chen-po* zu viel ist, baten die Experten für die Weiheübertragung, die eine rasche Vollendung (des Ritus) wünschten, anscheinend darum, es bequem zu haben. Daher hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in dem Waldkloster des glorreichen Berges *Glañ-chen 'gyiñ-'dra*, einem Aufenthaltsort des erhabenen (*sPyan-ras gziṅs*), abgefaßt, indem er für diejenigen, die so wie er selbst sind, die leichte Ausführbarkeit im Auge hatte ...“

PRAG 3028.



## 896

12 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *byañ chog*, 'a, v: *gter mdzod 'ja' tshon thugs rje chen po*. Teil 'A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po ñan-soñ rañ-grol: Totenritual (gnas-luñ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po ñan soñ rañ grol las gšin po rjes 'dzin khrigs su bsdebs pa*) *mkhyen brtse rgyas pa'i 'dzum zer* „Aus dem (Kult des) *Thugs-rje chen-po*, durch den man sich selbst aus den schlechten Existenzen befreit: In Reih und Glied angeordnete (Vorschrift zur) Sorge für Verstorbene, lächelnde Strahlen umfangreichen Wissens und großzügiger Güte“

A: [1<sup>v</sup>] *thugs rje bdud rtsi'i dkyil 'khor rab rgyas pas //*

K: [12<sup>r</sup>] *ces bslab gsum ldan pa rdor slob bla ma 'gyur med don grub dbañ gi rgyal pos maṇḍala bcas che thañ du bskul ba dan / ñe bar mkho bas mtshams sbyar te lha 'di'i rnal 'byor la mos pa lam du byed pa padma gar dbañ blo [Z] gros mtha' yas pa'i sdes / 'phags pa'i bžugs gnas ri bo glañ chen 'gyiñ 'dra'i bsti gnas su sbyar ba dge legs 'phel // //* (Gleichlautender Kolophon wie unter Nr. 891.)

PRAG 3029.

## 897 (1-5)

24 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuiñ*, ya, v: *gter mdzod bdud 'dul nam rgyal*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po, Thugs-rje chen-po padma rgyal-po: Evokationsrituale (phyi-sgrub, gsañ-sgrub, sgrub-pa) und Vorschrift für das Tragen von Amuletten (btags-grol)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*dam chos sprul sku sñiñ thig las : 'phags mchog thugs rje chen po'i phyi sgrub*) *'khor ba las sgrol* „Aus dem *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig(-Zyklus)*: Evokation des erhabenen und vorzüglichen *Thugs-rje chen-po* in seinem äußeren Aspekt, Errettung aus dem *samsāra*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *om mañi padme hūṃ : 'phags mchog thugs rje chen po la phyag 'tshal lo :*

K: [3<sup>v</sup>] *bdag 'dra rig 'dzin bdud 'dul rdo rje yis / tsha ba sgro brag ces cita (!) gnam lañs 'dra ba'i mgul nas gdan drañs pa'o // šog ser nos nas dag par [Z] phab pa'i yi ge'i ris byed o rgyan bstan sruñ ño :/ sarvasvasti : „Ich, rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje, habe es in Tsha-ba auf dem Nacken des sGro-brag genannten (Felsens), der dem sich zum Himmel erhebenden Geist ähnelt, hervorgeholt. Ich habe es korrekt von dem gelben Papier übertragen. Der Schreiber war O-rgyan bstan-sruñ ...“*

2. Titelvermerk: *(dam chos sprul sku sñiñ thig las : 'phags mchog thugs rje chen po nam mkha'i rgyal po'i gsañ sgrub)* 'khor ba doñ sprugs „...: Evokation des erhabenen und vorzüglichen *Thugs-rje chen-po*, des Himmelskönigs, in seinem geheimen Aspekt, Herausschleudern aus dem Loch des *samsāra*“

A: [1'] ... *om āḥ hūm hrīḥ om* [Z] *mañi padme hūm* : *'phags mchog nam mkha'i rgyal po la phyag 'tshal lo* :

1. Kolophon: [11'] *thub chen mahāguru'i bka' bžin du* : *bud med mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod* : *ma 'ons tshe na thugs rje chen po yi* : *sprul pa sñiñ gi bu dañ 'di 'phrad šog* : *bka' 'di las* [Z] *mkhan dregs pa miñ sriñ dañ* : *gza' gdoñ dug gi spu gri dañ* : *sman gcig rdo rje g.yu sgron dañ* : *btsan rgod rol pa rkyā bdun yum chen sriñ mo rñams la bcol* : *thub par sruñs šig samayā* : *rgya rgya rgya* : „Ich, die Frau (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, habe es den Worten des ... großen Lehrmeisters gemäß niedergeschrieben ...“

2. Kolophon: [11'] *bdag* [Z] *'dra rañ bžin rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa rig 'dzin bdud 'dul rdo rje yis / sgro brag padma 'od nas bton / lo lña'i bar du bka' rgyas gdams / rig 'dzin chen po gar gyi dbañ phyug chos kyi rgya mtshos* [Z] *bka'i bskuł ba'i nor / rig 'dzin bdud 'dul rdo rjes bka' nam chos rgyal pho brañ yañ dben du šog ser nos nas dag par phab pa yi / yi ge pa ni o rgyan bstan sruñ no* / „Ich, ... *rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje*, habe es aus dem (Felsen) *sGro-brag padma-'od* hervorgeholt. Fünf Jahre lang unterwies ich es unter dem Siegel der Geheimhaltung. Angesichts der Aufforderung durch *rig-'dzin chen-po Gar-gyi dbañ-phyug chos-kyi rgya-mtsho* habe (ich), *rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje*, es in der Einsiedelei *bKa'-nam chos-rgyal pho-brañ* korrekt von dem gelben Papier übertragen. Der Schreiber war *O-rgyan bstan-sruñ*.“

3. Kolophon: [12'] *dus yañ mtha'i ban sprañ patadharmāstthagaras / rgyas dar chos ldiñ pho brañ yañ dben du // šog ser bu las* [Z] *dag par phab pa yis // ci srid 'jig rten bskal pa ma stoñs bar // de srid dam pa'i chos 'di ma rdzogs so : sarvajānastvam* / „... der Bettelmönch *Patadharmāstthagara* (? , vgl. unter Nr. 899) hat es in der Einsiedelei *rGas-dar chos-ldiñ pho-brañ* korrekt von der Kopie des gelben Papiers übertragen ...“

3. Titelvermerk: *(dam chos sprul sku sñiñ thig las : thugs rje chen po padma rgyal po'i gsañ sgrub)* „...: Evokation des *Thugs-rje chen-po padma rgyal-po* in seinem geheimen Aspekt“

A: [12'] *om āḥ hūm hrīḥ om mañi padme hūm* : *thugs chen padma rgyal la phyag 'tshal lo* :

K: [15'] *bdag 'dra rig 'dzin bdud 'dul rdo rje yis / tsha ba sgro brag ces citta gnam lañs 'dra ba'i mgul nas gdan drañs pa'o // rgyas dar chos ldiñ pho* [Z] *brañ yañ dben du // šog ser rnam dkar nos la phab / yi ge'i ris byed o rgyan bstan sruñ no // šog ser bu la žal bšus pa'i yi ge pa ni dus mtha'i ban sprañ o rgyan luñ rigs so // ji srid 'jig rten bskal* [Z] *pa ma stoñs bar / de srid dam pa'i chos 'di ma rdzogs so / sarvajagatām* : „Ich, *rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje*, habe es in *Tsha-ba* auf dem Nacken des *sGro-brag* genannten (Felsens), der dem sich zum Himmel erhebenden Geist ähnelt, hervorgeholt. In der Einsiedelei *rGyas-dar chos-ldiñ pho-brañ* habe ich es von dem gelben auf vollkommen weißes Papier übertragen. Der Schreiber war *O-rgyan bstan-sruñ*. Der Schreiber, der (wiederum) die Abschrift des gelben Papiers kopiert hat, war der Bettelmönch der Endzeit, *O-rgyan luñ-rigs* ...“

4. Titelvermerk: *(dam chos sprul sku sñiñ thig las : yañ gsañ bla na med pa'i 'phags mchog nam mkha'i rgyal po'i sgrub pa)* na rag doñ sprugs „...: Äußerst geheime, höchste Evokation des erhabenen und vorzüglichen Himmelskönigs, Herausschleudern aus dem Höllenloch“

A: [15<sup>v</sup>] ... *om āḥ hūṃ hrīḥ om maṇi padme hūṃ : 'phags mchog nam mkha'i rgyal po la phyag 'tshal lo :*

K: [18<sup>v</sup>] *bdag 'dra rig 'dzin bdud 'dul rdo rje yis / tsha ba sgro brag ces citta gnam lañs 'dra ba'i [Z] mgul nas gdan drañs pa'o // bde chen 'pho ba chen po'i sku 'grub pa // vimamitra dños snañ sgyu ma'i gar // zla bral rtsod med žiñ 'dir yoñs grags pa // rnam dag thig le 'od sku bde ba'i gar // 'gro ba'i mgon po [Z] chos kyi bdag po mchog // lha btsun nam mkha' 'jigs med des bskul ñor // bdag 'dra bdud 'dul rdo rje yis // rgyas dar chos ldiñ pho brañ yañ dben du // šog ser rnam dkar ños la phab // dus mtha'i ban sprañ [Z] o rgyan luñ rig (!) gis // šog ser bu las žal bšus pa // ji srid 'jig rten bskal pa ma stoñs bar // de srid dam pa'i chos 'di ma rdzogs so // sarvajagatām / samayathā / (Der Kolophon stimmt bis auf die hier fehlende Erwähnung des Schreibers der ersten Abschrift, *O-rgyan bstan-sruñ*, überein mit dem Kolophon von Nr. 897.5.)*

5. Titelvermerk: *(dam chos sprul sku sñiñ thig las : thugs rje chen po nam mkha' rgyal po'i btags groñ) sgrib sbyoñ 'od sku „...: Freiwerdung durch Tragen (als Amulett) mittels des Thugs-rje chen-po nam-mkha' rgyal-po, Körper aus Licht, durch den die Verdunkelungen gereinigt werden“*

A: [19<sup>v</sup>] ... *'phags mchog nam mkha'i rgyal po la phyag 'tshal [Z] 'dud :*

K: [23<sup>v</sup>] *bdag 'dra rig 'dzin bdud 'dul rdo rje yis / tsha ba sgro brag ces citta gnam lañs 'dra ba'i mgul nas gdan drañs pa'o // bde chen 'pho ba chen po'i sku [Z] 'grub pa // vimamitra dños snañ sgyu ma'i gar // zla bral rtsod med žiñ 'dir yoñs grags pa // rnam dag thig le 'od sku bde ba'i gar // 'gro ba'i mgon po chos kyi bdag po mchog // lha btsun nam mkha' 'jigs med des [24<sup>v</sup>] bskul ñor // bdag 'dra bdud 'dul rdo rje yis // rgyas dar chos ldiñ pho brañ yañ dben du // šog ser rnam dkar ños la phab // yi ge'i ris byed o rgyan bstan sruñ ño // šog ser bu la {las} o rgyan luñ rig (!) gis dag [Z] par phab pa 'di // ji srid 'jig rten bskal pa ma stoñs bar // de srid dam pa'i chos 'di ma rdzogs so // sarva svasti / samayathā // „Ich, rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje, habe es in Tsha-ba auf dem Nacken des sGro-brag genannten (Felsens), der dem sich zum Himmel erhebenden Geist ähnelt, hervorgeholt. Angesichts der Aufforderung durch jenen ... (Schatzfinder) lha-btsun Nam-mkha' 'jigs-med habe ich, bDud-'dul rdo-rje, in der Einsiedelei rGyas-dar chos-lđiñ pho-brañ (den Text) von dem gelben auf vollkommen weißes Papier übertragen. Der Schreiber war O-rgyan bstan-sruñ. Von der Kopie des gelben Papiers hat es (wiederum) O-rgyan luñ-rigs korrekt übertragen ...“*

PRAG 3032.

898

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ya, v: gter mdzod bdud 'dul nam rgyal*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po-Kultes aus dem gter-ma des bDud-'dul rdo-rje**

Titelvermerk (Titelseite): *(dam chos sprul sku sñin thig las : 'phags mchog nam mkha'i rgyal po'i gsol 'debs) byin rlabs sprin phuñ* „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñin-thig*: Bittgebet an den erhabenen und vorzüglichen Himmelskönig (und die Überlieferungsträger seines Kultes), Ansammlung von Segenswolken“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūṃ hrīḥ 'og min bde ba chen po'i pho brañ nas :*

K: [2<sup>v</sup>] *ces khyuñ po khrom tshoñ gi bla ma ñag dbaṅ 'brug grags kyis / 'phags pa nam mkha'i rgyal po yi / gsol 'debs bdud rtsi'i chu rgyun žig dgos žes bkas bskul nor / bdag 'dra rig 'dzin bdud 'dul [Z] rdo rje yis / tsha stod zab ma gnas kyi char / mnam dkar ños la legs par bkod pa'o // sarvamaṅgalam /* „Angesichts der mit den Worten “Es wird ein Bittgebet an den erhabenen Himmelskönig, (das wie) ein Fluß aus Nektar (ist), benötigt.” (erfolgten) Aufforderung durch *Khyuñ-po khrom-tshoñ-gi bla-ma Ñag-dbaṅ 'brug-grags* habe ich, *bDud-'dul rdo-rje*, es in einem Teil von *Tsha-stod Zab-ma gnas* in guter Weise auf vollkommen weiße (Papier)seiten niedergelegt ...“

Das Gebet selbst besteht ausschließlich aus *gTer-ma*-Text.

PRAG 3040.

899

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ya, v: gter mdzod bdud 'dul nam rgyal*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dam chos sprul sku sñin thig las : 'phags pa thugs rje chen po nam mkha' rgyal po'i phrin las rañ bžun {gžun} ) 'gro don lhun grub nor bu padma'i phreñ ba* „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñin-thig*: Eigenständiges Grundwerk über die Verrichtungen für den erhabenen *Thugs-rje chen-po*, den Himmelskönig, Kette aus Edelsteinen und Lotusblumen für die mühelose Verwirklichung des Wohls der Lebewesen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *ōṃ aḥ hūṃ hrīḥ ṃ maṅi padme hūṃ : 'phags mchog thugs rje can la phyag 'tshal lo :*

1. Kolophon: [7<sup>v</sup>] *e ma 'phags mchog nam mkha'i rgyal po yi : sgrub thabs las byaṅ nor [Z] bu pad phreñ 'di : o rgyan mahāguru'i bka' bžin du : bud med mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : bka' 'di ma 'ons sñin gi bu dañ 'phrad par šog : ...* (Überantwortung des *gter-ma* an

die Schutzgottheiten, Siegelzeichen) „Dieses ... (Titel) habe ich, die Frau (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, den Worten des großen Lehrmeisters aus *O-rgyan* gemäß schriftlich niedergelegt ...“

2. Kolophon: [7<sup>v</sup>] *bdag 'dra rañ bžin rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa / rig 'dzin bdud 'dul rdo rje yis / sgro brag padma 'od nas bton / lo lña'i bar du bka' rgyas gdams / rig 'dzin chen po gar gyi dbaṅ phyug chos rgya mtsho'i bka' yis [Z] bskul ba'i nor / rig 'dzin bdud 'dul rdo rje yis / kaḥ gnam chos rgyal pho brañ yañ dben du / šog ser nos nas dag par phab pa yi / yi ge'i rig {ris} byed o rgyan bstan sruñ no / „Ich, ... rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje, habe es aus (dem Felsen) sGro-brag padma-'od hervorgeholt. Fünf Jahre lang lehrte ich es unter dem Siegel der Geheimhaltung. Angesichts der Aufforderung durch die Worte des rig-'dzin chen-po Gar-gyi dbaṅ-phyug chos rgya-mtsho habe (ich), rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje, es in der Einsiedelei Kaḥ-gnam chos-rgyal pho-brañ korrekt von dem gelben Papier übertragen. Der Schreiber war O-rgyan bstan-sruñ.“*

3. Kolophon: [8<sup>r</sup>] *šog ser bu la žal bšus pa'i yi ge pa ni : dus mtha'i ban sprai satadharmapakara'o // ji srid 'jig rten bskal pa ma stoṅs bar // de srid dam pa'i chos 'di ma rdzogs so // [Z] sarvajagastāṃ // „Der Schreiber, der (wiederum) die Abschrift des gelben Papiers kopiert hat, war der Bettelmönch der Endzeit, Satadharmapakara (?), vgl. unter Nr. 897.2) ...“*

PRAG 3033.

## 900 (1-2)

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ gžun, ya*, v: *gter mdzod bdud 'dul nam rgyal*. Teil Ya der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po nam-mkha'i rgyal-po: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

1. Titelvermerk (Titelseite): (*dam chos sprul sku sñiñ thig las : dbaṅ gi sñon 'gro*) „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig*: Vorbereitende Verrichtungen für die Weihe“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rañ byuñ thugs rje'i lha la 'dud :*

K: [5<sup>v</sup>] *bdag 'dra rig 'dzin bdud 'dul rdo rje yis // tsha ba sgro brag ces citta gnam lon 'dra ba'i [Z] mgul nas gdan draṅs pa'o // bde chen 'pho ba chen po'i sku 'grub pa // vimamitra dños snañ sgyu ma'i gar // zla bral rtsod med žiñ 'dir yoṅs grags pa // rnam dag thig le 'od sku bde ba'i gar // 'gro ba'i mgon po [Z] chos kyi bdag po mchog // lha btsun nam mkha''jigs med des bskul nor // bdag 'dra bdud 'dul rdo rje yis / rgyas dar chos ldiñ pho brañ yañ dben du // šog ser rnam dkar nos la phab // yi ge'i rig {ris} byed o rgyan bstan [Z] sruñ no // chos 'di ci srid bskal pa ma stoṅ bar du ma rdzogs so // sarvajagastāṃ : „Ich, rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje, habe es in Tsha-ba auf dem Nacken des sGro-brag genannten (Felsens), der dem sich zum Himmel erhebenden Geist ähnelt, hervorgeholt. Angesichts der Aufforderung durch jenen ... (Schatzfinder) lha-btsun Nam-mkha' 'jigs-med habe ich, bDud-'dul rdo-rje, in der Einsiedelei rGyas-dar chos-ldiñ pho-brañ (den Text) von dem gelben auf vollkommen weißes Papier übertragen. Der Schreiber war O-rgyan bstan-sruñ ...“*

2. Titelvermerk: *(dam chos sprul sku sñiñ thig las : nam mkha' rgyal po'i dbaṅ gžun) bdud rtsi'i lteṅ ka* „...: Das Grundwerk für die Weihe (zum maṅḍala) des Nam-mkha' rgyal-po, Nektarteich“

A: [5'] ... *raṅ* [6'] *byuṅ nam mkha'i rgyal la 'dud :*

K: [13'] *bdag 'dra rig 'dzin bdud 'dul rdo rje yis / tsha ba sgro brag ces citta gnam laṅs 'dra ba'i mgul nas gdan draṅs pa'o // bde chen 'pho ba chen po'i sku 'grub pa // vimamitra dños [Z] snaṅ sgyu ma'i gar // zla bral rtsod med žiṅ 'dir yoṅs grags pa // rnam dag thig le 'od sku bde ba'i gar // 'gro ba'i mgon po chos kyi bdag po mchog // lha btsun nam mkha' 'jigs med des bskul nor // bdag [24'] 'dra bdud 'dul rdo rje yis // rgyas dar chos ldāiṅ pho braṅ yaṅ dben du // šog ser rnam dkar nos la phab // šog ser bu la {las} dag par phab pa'i yi ge pa ni / dus mtha'i ban sprāṅ o rgyan luṅ rigs sa {so} // ci srid 'jig [Z] rten bskal pa ma stoṅs bar // de srid dam pa'i chos 'di ma rdzogs so // sarvamaṅgalam // // (Der Kolophon stimmt bis auf die hier fehlende Erwähnung des Schreibers der ersten Abschrift, O-rgyan bstan-sruṅ, überein mit dem Kolophon von Nr. 897.5.)*

PRAG 3031.

## 901

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgya can thugs chen brgyud 'debs, ya*. Teil Ya der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbaṅ-phyug lha-dgu-Kultes aus der Vision des 5. Dalai Lama**

Titelvermerk: *(thugs rje chen po 'jig rten dbaṅ phyug gi brgyud 'debs) byin rlabs sñe ma* „Bittgebet an die Überlieferungsträger (des Kultes) des Thugs-rje chen-po, des Machtreichen über die Welt, Segensähre“

A: [1'] *snaṅ miha' spyan ras gzigs dbaṅ padma 'byuṅ //*

K: [1'] *žes pa'aṅ 'jam mgon bla ma 'gyur med bstan 'dzin 'phel rgyas las tshul 'di'i bka' drin thob pa'i bya bral [Z] maṅi pa mkhyen brtse'i dbaṅ pos gsol ba btab pa dge //* „Dieses hat ... ('Jam-dbyaṅs) mkhyen-brtse'i dbaṅ-po, der die in dieser Methode (der Praxis bestehende) Gunst von dem 'jam-mgon bla-ma 'Gyur-med bstan-'dzin 'phel-rgyas erhalten hat, gebetet ...“

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ya, v: gter mdzod rgya can thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbaṅ-phyug lha-dgu: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po 'jig rten dbaṅ phyug lha dgu'i phrin las kyi cho ga*) '*phags mchog dgyes pa'i mchod sprin* „Vorschrift zu den Verrichtungen für die neun Gottheiten des *Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbaṅ-phyug(-Maṅḍala)*, Opferwolken, an denen der vorzügliche Erhabene Gefallen findet“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya // mtha' klas 'jig rten gsum gyi gduṅ sel ba'i //*

K: [12<sup>r</sup>] *ces rgyal dbaṅ thams cad mkhyen ciṅ gzigs pa chen po rdo rje thugs med rtsal gyi dag pa ye šes kyi gzigs ṅor snaṅ ba'i yaṅ gsaṅ [Z] rgya can gyi chos sde ṅi šu rtsa lha'i naṅ tshan / sṅiṅ gi rgya can las byuṅ ba'i 'jig rten dbaṅ phyug lha dgu'i phrin las kyi cho ga 'di'aṅ / kun mkhyen chen po 'di ṅid kyi raṅ gzuṅ rtsa bar bzuṅ / gsal byed cuṅ zad dgos pa mams [Z] rigs mthun rdo rje'i gsuṅ daṅ / 'gro 'dul gter bdag gliṅ pa sogs lugs 'di la tshad mar gyur pa'i legs bṣad kyis mtshams sbyar te bklags pas grub par bya bral maṅi pa mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'baṅs [Z] mkhyen brtse'i dbaṅ po rdo rje gzi brjid kyis sbyar ba dge legs mchog tu gyur cig //* „Was diese Vorschrift zu den Verrichtungen für die neun '*Jig-rten dbaṅ-phyug*-Gottheiten betrifft, die aus dem *sṅiṅ-gi rgya-can* (genannten Abschnitt) innerhalb der 25 Abschnitte der *Yaṅ-gsaṅ rgya-can* (genannten) religiösen Unterweisungen stammt, die in der reinen Schau der absoluten Erkenntnis des ... *rDo-rje thugs-med rtsal* (d. i. der 5. Dalai Lama *ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ rgya-mtsho*) erschienen sind, so wurde (hier) das dazugehörige Grundwerk eben des großen Allwissenden als Grundlage genommen. Ein wenig waren Erläuterungen nötig. Diesbezüglich wurden (die Abschnitte des Grundwerkes) durch *Vajra*-Worte übereinstimmender Art und die für dieses System zum Maßstab gewordenen guten Erklärungen des ... *gTer-bdag gliṅ-pa* und anderer miteinander verbunden. Der ... *mkhyen-brtse'i dbaṅ-po rdo-rje gzi-brjid rtsal* (alias '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) hat es als etwas, das durch (bloßes) Lesen vollendet wird, zusammengestellt ...“

Alle Gottheiten des *maṅḍala*, das sind die fünf *Dhyānibuddhas* und die Göttinnen, die die vier *Maṅḍala*-Tore bewachen, erscheinen als Formen des '*phags-pa 'Jig-rten dbaṅ-phyug: Mi-bskyod 'jig-rten dbaṅ-phyug, sNaṅ-mdzad 'jig-rten dbaṅ-phyug, Rin-byuṅ 'jig-rten dbaṅ-phyug* usw..

PRAG 3034.

903

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ya*, v: *gter mdzod rgya can thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbaṅ-phyug lha-dgu: Regelmäßig auszuführender yoga (rgyun-gyi rnal-'byor)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po 'jig rten dbaṅ phyug gi rgyun khyer*) *zab lam sñiṅ po* „Regelmäßige Ausführung der *Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbaṅ-phyug(-Yoga-Praxis)*, das Herzstück des tiefgründigen Weges“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya / 'dir dag snaṅ rgya can las byuṅ ba'i thugs rje chen po 'jig rten dbaṅ phyug gi rgyun gyi rnal 'byor sñiṅ por dril te ...*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa'an rdo rje'i gsuṅ gi gžuṅ la rigs mthun gyi mtshams [3<sup>v</sup>] sbyor 'jug pa bde bar mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos bris pa dge legs su gyur cig // „Was dieses betrifft, so hat ... ('Jam-dbyaṅs) mkhyen-brtse'i dbaṅ-po die aus (Texten) übereinstimmender Art (genommenen) verbindenden Formulierungen zu dem aus *Vajra*-Worten (bestehenden) Grundwerk leicht ausführbar niedergeschrieben ...“*

904

22 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ya*, v: *gter mdzod rgya can thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbaṅ-phyug lha-dgu: Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po 'jig rten dbaṅ phyug lha dgu'i dbaṅ gi cho ga*) *'phags mchog dgyes pa'i 'jug nogs* „Vorschrift zur Weihe (für das *maṅḍala*) der neun *Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbaṅ-phyug*-Gottheiten, Anfang, an dem der vorzügliche Erhabene Gefallen findet“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya // dmigs med sñiṅ brtse'i ye šes gcig bsdus pa //*

K: [22<sup>v</sup>] *ces pa'an gter chen chos kyi rgyal po 'gro 'dul gter bdag gliṅ pas mdzad par grags pa'i dbaṅ chog ṅid gžir bžag [Z] dag ciṅ gsal ba bklaḡs pas grub par bya bral maṅi pa mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po rdo rje gzi brjid kyi bris pa dge legs su gyur cig // dge'o / „Was dieses betrifft, so hat der ... *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po rdo-rje gzi-brjid rtsal* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) die (hier) zugrunde gelegte korrekte und klare Weihevorschrift, von der bekannt ist, daß der große Schatzfinder ... *gTer-bdag gliṅ-pa* sie verfaßt hat, als etwas, das durch (bloßes) Lesen vollendet wird, niedergeschrieben ...“*

PRAG 3035.



905

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ya*, v: *gter mdzod rgya can thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbaṅ-phyug lha-dgu: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po 'jig rten dbaṅ phyug gi bsñen yig ñuṅ gsaḥ)* „Ein wenig erläuterte Schrift über die Annäherung an *Thugs-rje chen-po 'jig-rten dbaṅ-phyug*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo lokaśvarāya // saṅs rgyas kun gyi ye šes ni //*

K: [6<sup>v</sup>] *thugs rje chen po 'jig rten dbaṅ phyug lha dgu'i bsñen pa'i yi ge ñuṅ nur dril ba 'di ni / mkhyen ldan ñag dbaṅ dge legs kyi gsuṅ ñor sñoms las 'gyur med rdo [6<sup>v</sup>] rjes bkod pa'i yi ge pa ni dge sloṅ blo gsal lo // sarvamaṅgalaṃ //* „Dieses ... hat der träge 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag glin-pa*) angesichts der Rede des gelehrten *Ñag-dbaṅ dge-legs* niedergelegt. Der Schreiber war *dge-sloṅ Blo-gsal ...*“

PRAG 3037.

906 (1-2)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gzuṅ dbaṅ, ya*, v: *gter mdzod gnam chos thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho: Imagination (mñon-rtogs) und Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(gnam chos rgyal ba rgya mtsho lha lña'i mñon rtogs)* „Klare Erschauung der fünf Gottheiten des *rGyal-ba rgya-mtsho*(-Kultes) aus der *gNam-chos* (genannten Schriftensammlung des *Mi-'gyur rdo-rje*)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *gurudheva dhākini hūṃ : rgyal ba rgya mtsho bsgrub pa ni :*

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguṅ lo bcu gsum bya lo snron zla ba'i mar ño'i tshes brgyad la rgyal ba rgya mtsho ñid kyis dños su [Z] gsuṅs so //* „Dieses wurde dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* am achten Kalendertag der zweiten Hälfte des Monats *sNron* (= 5. Monat) im Vogel-Jahr (19.6.1657), seinem 13. Lebensjahr, tatsächlich durch (*Thugs-rje chen-po*), den „Ozean der *jinās*“, verkündet.“

Die fünf Gottheiten des *Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho-Manḍala* sind: *Thugs-rje chen-po*, *Padma 'byuṅ-gnas*, *rTa-mgrin*, *gSaṅ-ba ye-šes* und *Nag-po chen-po*. Die Vorstellung von *Thugs-rje chen-po* als „Ozean der *jinās*“ besagt, daß alle Buddhas seine Emanationen sind und am Ende wieder von ihm absorbiert werden, so wie alles Wasser ursprünglich aus dem Ozean stammt und letztlich wieder in ihn zurückfließt (Nr. 906.2: 2<sup>v</sup>).

2. Titelvermerk: *(gnam chos rgyal ba rgya mtsho lha lña'i dbaṅ chog)* „Vorschrift für die Weihe (zum *maṅḍala*) der fünf *gNam-chos rGyal-ba rgya mtsho*-Gottheiten“

A: [2'] ... *namo lokaśvarāya : de nas thugs rje chen po'i dbaṅ ni :*

K: [6'] *žes [Z] pa 'di sambhogakāya tiṣṭhavajra dguṅ lo bcu gñis me sprel nag pa zla ba'i mar ño'i tshes bcu la thugs rje chen po rgyal ba rgya mtsho dños su mjal te karma chags med kyi chos skal yin gsuṅs nas dños su gnaṅ ba yin te phyir naṅ yi ger bkod pa de la phyis bdag rāga asyas la gnaṅ dus [Z] mtshams sbyar gyis kha bskans nas bsgrigs pa'i yi ge pa ni brtson 'grus so // maṅgalaṃ // // „Am zehnten Kalendertag der zweiten Hälfte des Monats Nag-pa (= 3. Monat) im Feuer-Affe(-Jahr), seinem 12. Lebensjahr, (4.4.1656) begegnete (Mi-'gyur rdo-rje im Traum als) *sambhogakāya Tiṣṭhavajra* tatsächlich *Thugs-rje chen-po rgyal-ba rgya-mtsho* und er gewährte ihm dieses hier, wobei er sagte, daß dieses der Anteil der religiösen Unterweisungen für *karma Chags-med* (d.i. *Rāga asya*) sei. Am nächsten Morgen legte (Mi-'gyur rdo-rje) es schriftlich nieder. Dieses habe ich, *Rāga asya*, später, als es mir gewährt wurde, (neu) geordnet, wobei ich es durch verbindende Formulierungen ergänzte. Der Schreiber dabei war *brTson-'grus* ...“*

PRAG 3038.

907

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ya, v: gter mdzod zla rgyal thugs chen*. Teil Ya der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po rtsa-gsum sñiṅ-thig: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las-kyi byaṅ-bu)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po rtsa gsum sñiṅ thig las phrin las kyi byaṅ bu*) *tshogs gñis chu rgyun* „Aus dem *Thugs-rje chen-po rtsa-gsum sñiṅ-thig*(-Zyklus) die Aufstellung der Verrichtungen, Fluß aus beiden Akkumulationen“

A: [1'] *namo gurulokaśvarāya / mtshan tsam thos pas srid pa'i rtsa ba bcad //*

K: [11'] *ces pa 'di'aṅ khyer bde'i slad du gter gzuṅ yig cha ma bu rnams dkyus gcig tu bsdebs te bklags pas grub par / padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis 'phags pa'i [11'] bsti gnas chen po cā 'dra rin chen brag gi sgrub sder bkod pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* um der leichten Ausführbarkeit willen in ... dem Meditationskloster von *Cā-'dra rin-chen brag* als etwas, das durch (bloßes) Lesen vollendet wird, niedergelegt, indem er das *gTer-ma*-Grundwerk (des *Gar-dbaṅ zla-ba rgyal-mtshan*), (und zwar) die Haupt- und Nebenschriften, zu einem einzigen (Ritual)ablauf zusammenstellte ...“

PRAG 3009.

908

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ya*, v: *gter mdzod zla rgyal thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po rtsa-gsum sñiñ-thig: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po rtsa gsum sñiñ thig las / dbañ gi chog bsgrigs byin rlabs rgyun 'bebs* „Aus dem *Thugs-rje chen-po rtsa-gsum sñiñ-thig(-Zyklus)*: Ritualarrangement für die Weihe, Herabfallenlassen des Segensstromes“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya // ye grol chos dbyiñs kun gsal mtha' bral //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces brgyud pa sna ma nams kyi phyag bžes bžin kun mkhyen bla ma rdo rje 'chan gi ji ltar stsal ba [Z] gžir byas te lag len nram par gsal ba'i slad du padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* um der vollkommen klaren Praxis willen in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* abgefaßt, indem er das, was ihm von dem allwissenden geistlichen Lehrer und *rdo-rje 'chan* (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) genau gemäß der Praxis der früheren Überlieferungsträger gewährt worden war, als Grundlage nahm ...“

Der *Thugs-rje chen-po rtsa-gsum sñiñ-thig*-Kult stammt aus einem *gter-ma* des *Gar-dbañ zla-ba rgyal-mtshan*, den er in *Mañ-yul* geborgen haben soll [3<sup>r</sup>].

PRAG 3024.

909

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe dbañ, ya*, v: *gter mdzod zla rgyal thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po rtsa-gsum sñiñ-thig: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po rtsa gsum sñiñ thig las / tshe sgrub yid bžin lhun grub kyi nams len dan dbañ chog tshe dpal lhun grub ces bya ba*) „Aus dem *Thugs-rje chen-po rtsa-gsum sñiñ-thig(-Zyklus)*: Die Praxis der „Mühelose Verwirklichung der Wünsche“ (genannten) Vollendung des Lebens und die „Mühelose Verwirklichung des Glücksglanzes eines (langen) Lebens“ genannte Weihevorschrift“

A: [1<sup>v</sup>] *'chi med mchog stsol rgyal ba'i dbañ //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa'añ thugs chen rtsa gsum sñiñ thig gi dbañ chog snar bkod pa'i cha lag tu blo gros mtha' yas kyi bkod pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* als Zusatz zu der früher niedergelegten Vorschrift für die Weihe zum *Thugs-chen rtsa-gsum sñiñ-thig(-Maṅdala)* (Text Nr. 908) niedergelegt ...“

PRAG 3025.

910

27 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, ya*, v: *gter mdzod smin gliñ thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *{thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi sgrub thabs chog khrigs} zab lam gsal ba'i n̄in byed* „Ritualanordnung für die Art und Weise der Evokation des *Thugs-rje chen-po*, der alle *sugatas* in sich vereinigt, Sonne, durch die der tiefgründige Weg klar wird“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / ... (Titelwiederholung) ces bya ba / bla ma dan̄ gñis su med pa'i dpal padma gar gyi dbaṅ phyug la phyag [Z] 'tshal lo //*

K: [27<sup>v</sup>] *de ltar thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi sgrub thabs chog khrigs zab lam gsal ba'i n̄in byed ces bya ba 'di ni o rgyan smin grol gliñ pa'i phyag bžes ji lta ba bžin dkyus gcig tu bkod pa 'dis kyaṅ s̄na 'gyur bstan pa'i n̄i [Z] ma ches cher gsal ba'i rgyur gyur cig // maṅgalaṃ //* „Dieses ... (Titelwiederholung) wurde gemäß der Praxis derer von *O-rgyan smin-grol gliñ* in einem einzigen Ablauf (ritueller Verrichtungen) niedergelegt ...“

PRAG 3039.

911

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ya*, v: *gter mdzod smin gliñ thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des Evokationsrituals**

Titelvermerk: *{thugs rje chen po'i rgyun khyer zab lam s̄n̄in por dril ba}* „Regelmäßige Ausführung (des Rituals zur Evokation) des *Thugs-rje chen-po*, der tiefgründige Weg, auf das Wesentliche zusammengefaßt“

A: [1<sup>v</sup>] *gar gyi dbaṅ phyug thugs rje'i bdag //*

K: [2<sup>v</sup>] *ces pa o rgyan rnam grol gyis // n̄ams len khyer bder bskul [Z] ba las // 'gyur med rdo rjes bris pa ste // zab lam s̄n̄in por dril ba'o //* „Dieses hat *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) aufgrund der Aufforderung des *O-rgyan rnam-grol* zu einer leicht ausführbaren Praxis(anleitung) geschrieben ...“

PRAG 3036.

## 912

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruñ, ya, v: gter mdzod smin gliñ thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Opfer- und gTor-ma-Darreichung an die Beschützer des Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus-Kultes

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi cho ga dañ 'brel bar sruñ ma spyi dañ bye brag gi mchod gtor 'bul ba'i nag 'don gyi rim pa*) „Aufeinanderfolge der Rezitation für Opfer- und gTor-ma-Darreichung an die allgemeinen und die besonderen Schutzgottheiten in Verbindung mit den Ritualvorschriften des *Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus(-Kultes)*“

A: [1'] *namah padmanirtiśvarāya / ...* (Titelwiederholung)

K: [10'] *de ltar thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi cho ga dañ 'brel bar sruñ ma spyi dañ bye brag gi mchod gtor 'bul ba'i nag 'don gyi rim pa 'di ni o rgyan smin grol [Z] gliñ pa'i phyag bžes ji lta ba bžin dkyus su bris pa'o // dge žiñ bkra šis /* „Dieses ... (Titelwiederholung) wurde genau gemäß der Praxis derer von *O-rgyan smin-grol gliñ* in einer fortlaufenden (Vorschrift) niedergeschrieben ...“

PRAG 3041.

## 913

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ya, v: gter mdzod smin gliñ thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi bsñen yig*) *bklags pas kun šes* „Schrift über die Annäherung an *Thugs-rje chen-po*, der alle *sugatas* in sich vereinigt, etwas, bei dem man durch (bloßes) Lesen alles versteht“

A: [1'] *namo lokeśvarāya / 'dir thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi bsñen pa ji ltar bya ba'i rim pa ni /*

K: [8'] *žes pa mchog sprul bla ma chos kyi bdag // lam 'di sgrub la rtse gcig 'jug dgoñs tše // gsuñ gis bskul nor vajra ākšaras // sbyar ba'i yig mkhan blo gsal rgya mtsho'o // //* „Als die vorzügliche Inkarnation und der geistliche Lehrer, (eben der prophezeite) Inhaber der religiösen Unterweisungen, daran dachte, in konzentrierter Weise die (meditative) Vollendung dieses Weges zu beginnen, forderte er durch seine Worte hierzu auf. Angesichts dessen hat *Vajra ākšara* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) es zusammengestellt. Der Schreiber war *Blo-gsal rgya-mtsho*.“

PRAG 3042.

914

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gnas luñ, ya*, v: *gter mdzod smin gliñ thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Totenritual (gnas-luñ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi gnas luñ cho ga'i ñag 'don*) *thar lam snañ byed* „Rezitation für das Ritual der Wegweisung in die (nächste) Existenz mittels des *Thugs-rje chen-po*, der alle *sugatas* in sich vereint, Sonne für den Weg zur Erlösung“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) *padma gar gyi dbaṅ phyug gi ño bo bla ma dam pa'i žabs la phyag 'tshal lo //*

K: [7'] *ces thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi gnas luñ cho ga'i ñag 'don thar lam snañ byed ces bya ba 'di ni dge sloṅ spon ba pa ñag dbaṅ bzañ po'i gsuñ gis riñ mo nas bskul [Z] ba dañ / khyad par bstan pa'i gsal byed ñag dbaṅ mchog gi sprul pa'i sku ñag dbaṅ bstan 'dzin lhun grub kyi žal sña nas bka' luñ nan can spyi bor phebs pa ltar / rgyal kun spyi gzugs gter chen bla ma'i bka' drin gyis 'tsho ba'i gños bcun {btsun} rgan pa {po} dharmasrī [8'] mdo khams sa'i thig le dpal chab mdo'i byams pa gliñ gi bla brañ 'phags mchog mig mi 'dzum gyi pho brañ du sbyar ba dge legs su gyur cig // //* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so war er seit langem durch die Worte des *dge-sloṅ spon-ba-pa Ñag-dbañ bzañ-po* dazu aufgefordert worden. Insbesondere war die nachdrückliche Weisung von seiten des ... *Ñag-dbañ mchog-gi sprul-pa'i sku Ñag-dbañ bstan-'dzin lhun-grub* auf seine Scheitelspitze gelangt. Dementsprechend hat *Dharmasrī*, der alte Mönch aus dem *gÑos*(-Geschlecht), der durch die Gnade des ... großen Schatzfinders und geistlichen Lehrers (*gTer-bdag gliñ-pa*) lebt, es in dem *'Phags-mchog mig mi-'dzum-gyi pho-brañ* (genannten) Lamasitz des (Klosters) *Byams-pa gliñ* im glorreichen *Chab-mdo*, dem Zentrum von *mDo-khams*, zusammengestellt ...“

915

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bum dbaṅ, ya*, v: *gter mdzod smin gliñ thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Ausführliche Schülerweihe (bum-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi spros bcas bum dbaṅ gi mtshams sbyor ñag 'don*) *skal ldan kun dga'* „Verbindende Formulierungen und Rezitations(text) für die aufwendige Weihe mittels Flasche zum *Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus(-Maṅḍala)*, Ergötzen für diejenigen, die ein (heilvolles) Geschick besitzen“

A: [1'] *om svasti / bde gšegs kun 'dus thugs rje'i gter //*

K: [18<sup>v</sup>] *ces pa 'di'an rtsa ba'i bla ma dam pa* [18<sup>v</sup>] *gcig gis bsdus pa'i rdo rje'i mched po hor bla ma dge sloñ bstan 'dzin 'gyur med kyis bskul ñor gños btsun rmoñs pa dharmasñri sbyar ba'i yi ge pa ñe bar gnas pa dge sloñ ānantamatis bgyis pa ste / rtsa ba'i dbañ tshig dañ / lhan thabs kyi* [Z] *mtshams sbyor hor khoñs su smos pa rnams 'di kho na ltar las kha bskañs te bklag chog mar dkyus su 'dri bar mi bya'o // 'dis kyañ bstan pa dañ sems can la phan pa rgya chen po 'byuñ bar gyur cig // „Angesichts der Aufforderung des Hor bla-ma dge-sloñ bsTan-'dzin 'gyur-med, des Vajra-Bruders, mit dem er durch ein und denselben heiligen geistlichen Hauptlehrer verbunden ist, hat Dharamsñri, der dumme Mönch aus dem gÑos(-Geschlecht), dieses zusammengestellt. Als Schreiber fungierte sein Assistent dge-sloñ Ānantamati ...“*

Laut der im vorliegenden Text enthaltenen Überlieferungsgeschichte soll *gTer-bdag gliñ-pa* die *gTer-ma*-Texte des *Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus*-Kultes im Eisen-Affe-Jahr am 29. Kalendertag des siebten *Hor*-Monats (21.9.1680) in *Ša-'ug stag-sgo* in Anwesenheit von etwa hundert Leuten aus *Mon* und Tibet hervorgeholt haben [8<sup>v</sup>] (vgl. SCHWIEGER 1, S. XXVIII, LVIII).

PRAG 3043.

## 916

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lhan thabs, ya*, v: *gter mdzod smin gliñ thugs chen*. Teil Ya der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *{thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi spros med mchog dbañ gi mtshams sbyor ñag 'don} no mtshar sgron me* „Verbindende Formulierungen und Rezitations(text) für die nicht aufwendige höchste Weihe zum *Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus(-Mañḍala)*, Wunderleuchte“

A: [1<sup>v</sup>] *namo padmanīrtiśvarāya / gsuñ gi bdag ñid padma gar dbañ lha //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces* [Z] *gter gsar thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi spros med mchog dbañ mam gsum skur thabs kyi gsal byed lhan thabs bklag chog nag 'gros su bkod pa no mtshar sgron me žes bya ba 'di ni mdo khams* [8<sup>v</sup>] *že chen dgon gyi mchog sprul padma bstan 'dzin chos rgyal gyi dgoñs pa bskañ phyir du rmoñs brtul oḍiyānaśāsanadharavajra gyis bla ma goñ ma rnams kyi gsuñ rgyun bžin bris pa'o // sarva*[Z]*dā mañgalaṃ / „Die Erläuterung der Methode zur Übertragung der drei Arten der nicht aufwendigen höchsten Weihe zum Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus(-Kult) aus dem neuen gter-ma, eben diese „Wunderleuchte“ genannte Ergänzung, die angeordnet wurde als etwas, das man nur zu lesen braucht und das unmittelbar zu verstehen ist, hat ... Oḍiyānaśāsanadharavajra der mündlichen Überlieferung der früheren geistlichen Lehrer gemäß niedergeschrieben, um den Wunsch des mchog-sprul Padma bstan-'dzin chos-rgyal aus dem Že-chen-Kloster in mDo-khams zu erfüllen ...“*

PRAG 3044.

917

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, ya*, v: *gter mdzod smin gliṅ thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus: Weihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi gtor dbaṅ gi mtshams sbyor naḡ 'don*) *bdud rtsi'i ṅiṅ khu* „Verbindende Formulierungen und Rezitations(text) für die mittels *gtor-ma* (erteilte) *Thugs-rje chen-po bde-gšegs kun-'dus*-Weihe, Nektarressenz“

A: [1<sup>v</sup>] *namo padmalokeśvarāya / gar gyi dbaṅ phyug thugs rje'i gter //*

K: [4<sup>v</sup>] *ces zab lam thugs rje chen po bde gšegs kun 'dus kyi sṅiṅ po don gyi gtor dbaṅ bskur ba'i gsal byed lag len bdud rtsi'i ṅiṅ khu 'di ṅid mdo khams že chen dgon gyi mchog sprul padma gsaṅ sṅags bstan 'dzin chos rgyal gyi bkas bskul ma gnaṅ ba ltar [Z] bklags chog naḡ 'gros su byas pa 'di yaṅ rmoṅs rtul oḍiyānas sug las su bstar ba'o // //* „Eben dieses ... (Titel) wurde gemäß der durch die Weisung des *mchog-sprul Padma gsaṅ-sṅags bstan-'dzin chos-rgyal* aus dem *Že-chen*-Kloster in *mDo-khams* erfolgten Aufforderung als etwas, das man nur zu lesen braucht und das unmittelbar zu verstehen ist, verfaßt. Dieses hat ... *Oḍiyāna* als Handschrift niedergelegt.“

PRAG 3045.

918

23 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *zab lam khrid, ya*, v: *gter mdzod smin gliṅ bde gšegs kun 'dus*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Schrift zur Einführung in die vorbereitenden rituellen Verrichtungen (sṅon-'gro'i khrid yig) der Kultpraxis Zab-lam bde-gšegs kun-'dus**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab lam bde gšegs kun 'dus kyi khrid yig zin ris su byas pa sgom don gsal ba'i me loṅ las sṅon 'gro'i khrid yig*) „Aus der als skizzenhafte Darstellung abgefaßten Schrift zur Einführung in die (Kultpraxis) *Zab-lam bde-gšegs kun-'dus*, (eben) aus dem Spiegel, in dem klar das Ziel der Meditation (erscheint): Schrift zur Einführung in die vorbereitenden Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo ṅakṣaravajrāya śaraṇa gacchāmi / gaṅ gi mtshan tsam thos pas kyaṅ //*

K: [23<sup>f</sup>] *bde gšegs kun 'dus zab lam [Z] gyi // sgo 'byed sṅon 'gro'i zin thun 'di // dharmaśrī spel ba'i dges // 'gro kun lam 'di'i snod ruṅ šog //* „Diese skizzenhafte Darstellung der vorbereitenden Verrichtungen, die das Tor öffnen zum tiefgründigen Weg des (*Thugs-rje chen-po*), in dem alle *sugatas* vereint sind, hat *Dharmaśrī* verfaßt ...“

PRAG 3049.



919

25 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, ya*, v: *gter mdzod smin gliñ bde 'dus*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Schrift zur Einführung in die zentralen rituellen Verrichtungen (dnos-gži'i khrid-yig) der Kultpraxis Zab-lam bde-gšegs kun-'dus**

Titelvermerk (Titelseite): *{zab lam bde gšegs kun 'dus kyi khrid yig zin ris su byas pa bsgom don gsal ba'i me loñ las dnos gži'i khrid yig}* „Aus der als skizzenhafte Darstellung abgefaßten Schrift zur Einführung in die (Kultpraxis) *Zab-lam bde-gšegs kun-'dus*, (eben) aus dem Spiegel, in dem klar das Ziel der Meditation (erscheint): Schrift zur Einführung in die zentralen Verrichtungen“

A: [1'] *namo gurulokeśvarāya / stoñ ñid 'od gsal ye šes mñon du mdzad //*

K: [25'] *'di ñid rañ gi rjes su 'brañ ba mtha' dag gi re ltos kyi rten sa gcig por [Z] luñ gis zin ciñ chos kyi bdag por grub pa gcuñ lo tsā ba chen pos žal šes kha cig ma gtogs sbas don sñan brgyud bklags chog ma ñid du bkod par ñed rañ nas kyañ rjes su bskul ba bžin du gsal [25'] bar bris pa yin pas khrid ma thob par luñ 'bogs dpe sgrog hom spyod byed pa byuñ na bka' sruñ lha chen lcam dral gyis sñiñ khrag rol cig ces rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes luñ sbyin pa yin [Z] no // // „Indem derjenige, der ... zum Inhaber der religiösen Unterweisungen geworden ist, der jüngere Bruder (des *gTer-bdag gliñ-pa*), der große *lo-tsā-ba (Dharmaśrī)*, von ein paar mündlichen Belehrungen abgesehen die mündliche Überlieferung der verborgenen Bedeutung als etwas, was man nur zu lesen braucht, niedergelegt hat, hat er eben dieses gemäß der auch von mir persönlich (erteilten) Anforderung klar niedergeschrieben. Falls daher die Worttradition weitergegeben, laut das Buch gelesen oder harte Verrichtungen (*hom-spyod*) ausgeführt werden, ohne (zuvor) die Einführung erhalten zu haben, sollen die Beschützer der Worte, die *lHa-chen lcam-dral* (-Gottheiten), das Herzblut trinken!“, so hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) die Weisung erteilt.“*

PRAG 3050.

920 (1-7)

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ya*, v: *gter mdzod smin gliñ gar tshe*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po als tshe'i bdag-po Padma gar-dbañ tshe-dpag-tu med-pa: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-dbañ, tshe-sgrub, bcud-len, 'chi-bslu)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *{zab lam bde gšegs kun 'dus las : 'chi med tshe yi sgrub pa'i lo rgyus}* „Aus der (Kultpraxis) *Zab-lam bde-gšegs kun-'dus*: Die Überlieferungsgeschichte des (Ritus zur) Vollendung des unsterblichen Lebens“

A: [1'] ... *e ma ho : rgya gar mkhas pa padma 'byuñ gnas ña :*

K: [2<sup>v</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag (!) sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o* / „Der rig-'dzin gTer-bdag gliñ-pa hat es aus (der Höhle) bDe-chen ye-šes 'khor-lo in Ša-'ug stag-*sgo* hervorgeholt.“

2. Titelvermerk: *(zab lam bde gšegs kun 'dus las : 'chi med tshe yi dbaṅ bskur)* „...: Übertragung der Weihe für ein unsterbliches Leben“

A: [2<sup>v</sup>] ... *bde gšegs tshe yi lha la phyag 'tshal lo* :

K: [4<sup>v</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag (!) sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o* /

3. Titelvermerk: *(zab lam bde gšegs kun 'dus las : 'chi med tshe yi phyi sgrub)* „...: Die äußere Vollendung des unsterblichen Lebens“

A: [4<sup>v</sup>] ... *rigs 'dus tshe yi lha la phyag 'tshal lo* :

K: [8<sup>v</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag (!) sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan [Z] drañs pa'o* /

4. Titelvermerk: *(zab lam bde gšegs kun 'dus las : 'chi med tshe yi naṅ sgrub)* „...: Die innere Vollendung des unsterblichen Lebens“

A: [8<sup>v</sup>] ... *gñis pa naṅ ltar sgrub pa'i thabs la šin tu dben [8<sup>v</sup>] pa'i gnas su skyabs 'gro la sogs te sñon 'gro mams sñar ltar byas nas* :

K: [9<sup>v</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug stag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o* /

5. Titelvermerk: *(zab lam bde gšegs kun 'dus las : 'chi med tshe yi gsaṅ sgrub)* „...: Die geheime Vollendung des unsterblichen Lebens“

A: [10<sup>v</sup>] ... *gsum pa gsaṅ ba ltar tshe sgrub pa ni* :

K: [11<sup>v</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag (!) sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o* /

6. Titelvermerk: *(zab lam bde gšegs kun 'dus las : 'chi med bcud len rnam gsum)* „...: Die drei Arten der Gewinnung der Essenz der Unsterblichkeit“

A: [11<sup>v</sup>] ... *bde gšegs tshe yi lha la phyag 'tshal lo* :

K: [14<sup>v</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag (!) sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o* /

7. Titelvermerk: *(zab lam bde gšegs kun 'dus las : 'chi med las tshogs 'chi bslu rnam gsum)* „...: Als Verrichtungen zur (Erlangung der) Unsterblichkeit die drei Arten der Täuschung des Todes“

A: [14<sup>v</sup>] ... *bde gšegs kun 'dus lha la phyag 'tshal lo* :

K des Padma 'byuñ-gnas: [18<sup>v</sup>] *padma bdag gis gdams pa 'di'i sgo nas mña' bdag rgyal po'i sku tshe'i bar chad bsal žiñ phyi rabs kyi 'gro la brtse bas las ldan gyi rje 'bañs mams la gdams [18<sup>v</sup>] pa'o* : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [18<sup>v</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag (!) sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drans pa'o /*  
PRAG 3046.

## 921

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, ya, v: gter mdzod smin gliñ gar tshe*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po als Padma gar-dbañ tshe-dpag-tu med-pa: Evokationsritual (phyi-sgrub) und Lebensweihe (tshe-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab lam bde gšegs kun 'dus las padma gar dbañ tshe dpag tu med pa phyi ltar sgrub pa tshe dbañ dañ bcas pa*) *bdud rtsi'i char 'bebs* „Aus der (Kultpraxis) *Zab-lam bde-gšegs kun-'dus*: Die (meditative) Vollendung des *Padma gar-dbañ tshe dpag-tu med-pa* nach dem äußeren Aspekt zusammen mit der Lebensweihe, Herabfallenlassen von Nektarren“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / tshe dañ ye šes dpag yas pa'i //*

K: [11<sup>r</sup>] *zab lam bde gšegs kun 'dus las padma gar dbañ tshe dpag tu med pa phyi ltar sgrub pa tshe dbañ dañ bcas pa bdud rtsi'i char 'bebs žes bya ba 'di ni 'jam mgon sa skya pa bdag chen ñag gi dbañ phyug kun dga' bkra šis [11<sup>v</sup>] kyi bkas bskul ba dañ gsañ ba'i bdag po rgyal tshab drug pa'i bkas riñ mo nas bskul ba'i dgoñs pa rjes su bsgrub pa'i ched du ñe char gañ gi phrin las blo gros dbyaṅs can bzañ po'i gsuñ gis bskul ba las sñom las pa 'gyur med rdo rjes yi ger spel ba'o // sarvamaṅgalam /* „Damit er der Intention der durch die Weisung des *'Jam-mgon Sa-skyapa bdag-chen Ñag-gi dbañ-phyug kun-dga' bkra-šis* (erfolgten) Aufforderung und der durch den Herrn der Geheimnisse, den sechsten Stellvertreter des *jina*, (*Tshañs-dbyaṅs rgya-mtsho*) seit langem (erfolgten) Aufforderung nachkomme, wurde er neulich durch die Worte des *Blo-gros dbyaṅs-can bzañ-po* zu der Arbeit für jene ermahnt. Deshalb hat der faule *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) eben dieses ... (Titelwiederholung) schriftlich abgefaßt ...“

PRAG 3047.

922

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'chi bslu, ya, v: gter mdzod smin gliñ gar tshe. Teil Ya der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po als Padma gar-dbañ tshe-dpag-tu med-pa: Täuschung des Todes ('chi-ba bslu-ba'i cho-ga)**

Titelvermerk (Titelseite): ('chi ba bslu ba'i cho ga) 'chi bdag dpuñ 'joms „Vorschrift für die Täuschung des Todes, Bezwingung der Heerhaufen des Herrn über den Tod“

A: [1'] amārasiddhir astu / stobs bcu'i stobs kyis 'chi bdag dpuñ bcom nas //

K: [7'] padma gar dbañ tshe'i sgrub pa'i las tshogs 'chi ba bslu ba'i cho ga 'di ni gter gžuñ gi dgoñs pa ji lta ba bžin gnas skabs ñe bar mkho ba la [Z] 'jug pa bde ba'i ched du bklags chog tu bkod pa ste sñom las pa 'gyur med rdo rjes so // sarvamangalam / „Die Verrichtungen zur Vollendung eines (langen) Lebens mittels des *Padma gar-dbañ*, eben diese Vorschrift für die Täuschung des Todes, hat der faule 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa* verfaßt), indem er sie wegen der leichten Ausführung bei unmittelbarem Bedarf genau dem Gedanken(gehalt) des *gTer-ma*-Grundwerks gemäß als etwas, das man nur zu lesen braucht, niederlegte ...“

PRAG 3048.

923

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'chi bslu, ya. Teil Ya der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ergänzung zur Vorschrift für die Täuschung des Todes**

Titelvermerk: (gar tshe'i 'chi bslu'i 'byuñ lña'i 'khor lo rab gnas bya thabs) „Methode, wie das für die Täuschung des Todes mittels des (*Padma*) *gar(-dbañ) tshe(-dpag-tu med-pa)* (benötigte) *cakra* der fünf Elemente zu konsekrieren ist“

A: [1'] 'khor lo svabhāvas sbyañ /

E: [1'] rten sñiñ bzla žiñ nas 'thor ro //

## 924

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ya*, v: *gter mdzod kloṅ gsal thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-pa'i gsol-'debs) des Thugs-rje chen-po yaṅ-gsaṅ bla-med-Kultes**

Titelvermerk: *(thugs rje chen po yaṅ gsaṅ bla med las / brgyud pa'i gsol 'debs) byin rlabs dbaṅ gi chu bo* „Aus dem *Thugs-rje chen-po yaṅ-gsaṅ bla-med*(-Zyklus): Bittgebet an die Überlieferungsträger, der Fluß der Segens- und Weihe(übertragung)“

A: [1'] *hrīḥ ye šes skye med snaṅ ba mṭha' yas daṅ //*

K: [1'] *ces skal ldan kun bzaṅ tiṅ 'dzin gyis bskul ba don yod pa'i phyir / sgyu 'phrul rdo rje kloṅ gsal sṅiṅ pos šar šin sgo gaṅs kyi ra bar sbyar ba'o //* *maṅgalaṃ //* „Um die Aufforderung des ... *Kun-bzaṅ tiṅ-'dzin* zu erfüllen, hat *sGyu-'phrul rdo-rje kloṅ-gsal sṅiṅ-po* (alias *Kloṅ-gsal sṅiṅ-po*) dieses im Osten, in *Šin-sgo gaṅs-kyi ra-ba*, verfaßt ...“

## 925

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ya*, v: *gter mdzod kloṅ gsal thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po yaṅ-gsaṅ bla-med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po yaṅ gsaṅ bla med las : las byaṅ) tshogs gñis chu gter* „Aus dem *Thugs-rje chen-po yaṅ-gsaṅ bla-med*(-Zyklus): Aufstellung der Verrichtungen, Meer der beiden Akkumulationen (von Verdienst und Weisheit)“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) ... *bde chen ye šes ye rdzogs su :*

K des *gter-ston*: [9'] *žes šar šin sgo gaṅs kyi ra [Z] ba'i gsaṅ ba brag gi them bar nas padma gar gyi dbaṅ phyug gis spyan draṅs pa kaḥ thog rdo rje'i gdan gyi gtsug lags khaṅ du dag par phab pa'i yi ge'i brtson pa padma kun bzaṅ stobs chen gyis byas so //* *dge'o /* „Dieses holte *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug* (d.i. *Kloṅ-gsal sṅiṅ-po*) zwischen den Stufen von *gSaṅ-ba brag* in *Šin-sgo gaṅs-kyi ra-ba* im Osten hervor. Er übertrug es im Tempel von *Kaḥ-thog rdo-rje'i gdan* korrekt (vom *gTer-ma*-Original). Als Schreiber fungierte *Padma kun-bzaṅ stobs-chen* ...“

PRAG 3051.

926

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ya*, v: *gter mdzod kloñ gsal thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po yañ-gsañ bla-med: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po yañ gsañ bla na med kyi dbañ bskur ba'i cho ga) bde chen zab gsal* „Vorschrift für die Übertragung der Weihe (zum *mañḍala*) des *Thugs-rje chen-po yañ-gsañ bla-med*, die tiefgründige und klare große Glückseligkeit“

A: [1'] *bla ma dañ dpal thugs rje'i dbañ phyug la phyag 'tshal lo //*

K: [11'] *ces pa'añ rgyal dbañ padma'i rig snags 'dzin pa padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis śrīdevīkoṭī'i dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in der Einsiedelei von *Śrīdevīkoṭī* abgefaßt ...“

PRAG 3052.

927

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mtshams sbyor, ya*, v: *gter mdzod kloñ gsal thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po yañ-gsañ bla-med: Verbindende Formulierungen (mtshams-sbyor) zur Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk: *(rig 'dzin kloñ gsal sñiñ po'i gter byon thugs rje chen po yañ gsañ bla med kyi dbañ bži'i mtshams sbyor sñiñ por dril pa) ye šes dpal ster* „Auf das Wesentliche zusammengefaßte verbindende Formulierungen für die vier Weihen zu dem aus dem Schatz des *rig-'dzin Kloñ-gsal sñiñ-po* zum Vorschein gekommenen *Thugs-rje chen-po yañ-gsañ bla-med(-Kult)*, Gewährung des Glücksglanzes“

A: [1'] *bla ma spyān ras gziḡs dbañ [Z] la //*

K: [3'] *ces pa'añ gter gžuñ rdo rje'i tshig dañ / rje btsun bla ma dam pa rnams kyis mdzad pa'i mtshams sbyor las 'jug bde sñiñ por dril ba'i le'u tshan no / dge legs 'phel //* „Dieses wurde aus den *Vajra*-Worten des *gTer-ma*-Grundwerks und den von den ehrwürdigen Herren und heiligen geistlichen Lehrern (in der Vergangenheit) verfaßten verbindenden Formulierungen leicht ausführbar auf das Wesentliche zusammengefaßt ...“

928

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, ya, v: gter mdzod stag šam thugs chen*. Teil Ya der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die ersten Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Mitra sñiñ-thig 'jig-rten dbañ-phyug-Kultes**

Titelvermerk (Titelseite): *(mitra sñiñ thig 'jig rten dbañ phyug bla ma sku gsum brgyud pa'i gsol 'debs)*

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : gurukāyatriyanituttastava nāma :*

K: [3<sup>v</sup>] *ces gsol 'debs phyi rabs don du padmas mtsho rgyal la gnañ ba'o : ...* „Das Bittgebet hat *Padma ('byuñ-gnas)* zum Wohle späterer Generationen der (*Ye-šes)* *mtsho-rgyal* übergeben ...“

PRAG 3053.

929

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod tshul, ya, v: gter mdzod stag šam mi tra sñiñ thig*. Teil Ya der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**(sPyan-ras-gzigs) 'Jig-rten dbañ-phyug: Opferdarreichung (mchod-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(mitra sñiñ thig las : 'jig rten dbañ phyug mchod pa'i thabs : bram ze'i lugs) tshogs gñis rgya mtsho* „Aus dem (Zyklus) *Mitra sñiñ-thig*: Die Methode des Opfers für den Machtreichen über die Welt, die Art und Weise der Brahmanen, Ozean der beiden Akkumulationen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *o rgyan yul gyi mkha' 'gro ma'i mchod tshul* „Die Opferweise der *mkha'-'gro-ma* aus dem Lande *O-rgyan*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : āryalokīśvarapūcanama :*

K des *gter-ston*: [14<sup>r</sup>] *bdag stag šam pas chu lug la 'doñ chu nas gdan drans pa'o / maṅgalam //* „Ich, *sTag-šam-pa (sTag-šam nus-ldan rdo-rje* alias *O-rgyan bsam-gtan gliñ-pa)*, holte es im Wasser-Schaf(-Jahr) (1703) in *'Doñ-chu* (in *sPu-bo*) hervor ...“

PRAG 3054.

930

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs 'khor, ya*, v: *gter mdzod stag šam mi tra sñiñ thig*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**(sPyan-ras-gzigs) 'Jig-rten dbaṅ-phyug: Tshogs-'khor-Opferitual**

Titelvermerk (Titelseite): (*mitra sñiñ thig las : tshogs 'khor*) *bde chen loṅs spyod* „Aus dem *Mitra sñiñ-thig: Tshogs-'khor*(-Opfer), Genuß der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : āryāvalokeśvaraghaṇacakrasukhamahāsiddhi nāma :*

K des *gter-ston*: [13<sup>r</sup>] *bdag stag šam pas 'dod chu 'i gtsug lag khañ nas [Z] gdan drañs pa'o // / maṅgalaṃ //* „Ich, *sTag-šam-pa*, holte es aus dem Tempel von *'Dod-chu* hervor ...“  
PRAG 3059.

931

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, ya*, v: *gter mdzod stag šam mi tra sñiñ thig*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sPyan-ras-gzigs 'Jig-rten dbaṅ-phyug: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po mitra sñiñ thig 'phags pa spyan ras gzigs 'jig rten dbaṅ phyug yi ge drug pa'i sgrub thabs*) „Die Methode zur Evokation des *'Thugs-rje chen-po mitra sñiñ-thig*, des erhabenen *sPyan-ras-gzigs*, des die sechs (*Maṅi*-)Silben besitzenden Machtreichen über die Welt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : āryāvalokiteśvaraṣaḍakṣarasādha nāma :*

K: [4<sup>r</sup>] *stag šam pa'i gter ma yañ dag pa'o // //* „Korrektes *gter-ma* des *sTag-šam-pa*.“  
PRAG 3060.

932

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ bsgrigs, ya*, v: *gter mdzod stag šam mi tra sñiñ thig*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**(sPyan-ras-gzigs) 'Jig-rten dbaṅ-phyug: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'jig rten dbaṅ phyug mitra sñiñ thig gi dbaṅ bskur khyer bde bklags chog tu bkod pa*) *zla šel bdud rtsi'i chu rgyun* „Leicht ausführbar und (unmittelbar)



lesbar angeordnete Weihe (für das *maṇḍala*) des 'Jig-rten dbaṅ-phyug mitra sñiṅ-thig, Nektarfluß aus dem Mondkristall“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya / mkha' mñam 'gro la gzigs pa mtha' yas kyaṅ //*

K: [17<sup>r</sup>] 'di la brgyud pa goṅ mas [Z] mdzad pa'i lag len yig cha kha gsal stabs bde ma bžugs šiṅ / gter gžun ñid spyi khog rgya che la lag len kha 'phaṅ maṅ bas 'dir dbaṅ rgyun tsam la phyag len khyer bder dmigs nas / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoṅ šod bde gšegs 'dus [Z] pa'i pho braṅ chen por bgyis pa dge legs 'phel // „Hierzu liegt keine von den früheren Überlieferungsträgern verfaßte klare und handliche Schrift zur Praxis vor. In dem umfassenden und ausführlichen *gTer-ma*-Grundwerk selbst sind die (bloßen) Hinweise auf die Praxis zu zahlreich. Deshalb hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzoṅ-šos* verfaßt, indem er es sich hier als leicht ausführbare Praxis für den bloßen Fluß der Weihe(übertragung) vorstellte ...“

PRAG 3061.

## 933

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ya, v: gter mdzod chos gliṅ thugs chen*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

(sPyan-ras-gzigs) Yid-bžin 'od-mchog sa'i sñiṅ-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): (<'jig rten dbaṅ phyug yid bžin nor bu'i phrin las) „Verrichtungen für den Machtreichen über die Welt, den Wunschedelstein“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal ba kun gyi thugs rje gcig bsdus nas //*

K: [13<sup>v</sup>] *ces 'phags pa thugs rje chen po yid bžin 'od mchog sa'i sñiṅ po'i phyi naṅ gi phrin las khrigs chags su bsdebs pa 'di ñid zab chos 'di ñid kyi gsaṅ mdzod 'dzin pa dharmasvā* [14<sup>r</sup>] *mī'am / gžan du na 'dzam gliṅ rdo rjer 'bod pas gter sgrub gyi skabs ñams su blaṅs bde phyir sbas yul padma sbas pa'i tshal gyi bye brag thub bstan 'od gsal gliṅ du bris pas 'gro ba thams cad 'phags pa [Z] thugs rje chen po'i go 'phaṅ la 'god pa'i rgyur gyur cig //* „Eben diese in Reih und Glied angeordneten äußeren und inneren Verrichtungen für den erhabenen *Thugs-rje chen-po* ... hat *Dharmasvāmī* alias *'Dzam-gliṅ rdo-rje*, der die geheime Schatzkammer eben dieses tiefgründigen Kultes besitzt, um der einfachen Praktizierung willen in *Thub-bstan 'od-gsal gliṅ*, einem Teil des verborgenen Landes *Padma sbas-pa'i tshal*, geschrieben, als er (zum ersten Mal) den *gter-ma* in die Praxis umsetzte ...“

Den zugrundeliegenden *gter-ma* soll *Dharmasvāmī* alias *Chos-rje gliṅ-pa* aus dem *Bu-chu lha-khaṅ* in *Koṅ-po* geborgen haben.

PRAG 3062.

934

17 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ya*, v: *gter mdzod chos gliñ thugs rje chen po*. Teil *Ya* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**(sPyan-ras-gzigs) Yid-bžin 'od-mchog sa'i sñiñ-po: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs rje chen po sa'i sñiñ po yid bžin nor bu'i slob ma rjes 'dzin gyi lag len gud du bkod pa) yid bžin 'od kyi drva ba* „Gesondert niedergelegte Praxis der Sorge für die Schüler des *Thugs-rje chen-po sa'i sñiñ-po yid-bžin nor-bu(-Kultes)*, wunscherfüllendes Lichternetz“

A: [1'] *namo gurukṣitigarbhāya //*

K: [17'] *ces zab gter rin po che'i mdzod du 'os [Z] pa'i dbyig gi khyad par mams byi dor bya ba'i žar byuñ du rañ gžan phoñs pa sel ba'i cha rkyen tu padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes gter chen ñid kyi gsuñ dañ gter gžuñ gi dgoñs pa guñ bsdebs te cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas khyad par ba bde chen 'od gsal gliñ du bgyis [Z] pa dge legs 'phel // //* „Indem (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* die Worte des großen Schatzfinders (*Chos-rje gliñ-pa*) selbst mit den Gedanken des *gTer-ma*-Grundwerkes verband, hat er dieses als Zusatz, durch den die Unterschiede bei den für den Hort kostbarer tiefgründiger Schätze angemessenen Reichtümern fortgewischt werden sollen, und als ein Beitrag zur Beseitigung eines Mangels bei ihm selbst und anderen in *bDe-chen 'od-gsal gliñ*, der besonderen Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, verfaßt ...“

PRAG 3059.

935

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *padma gar dbañ skyabs sems, ra, gter mdzod mchog gliñ thugs chen*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sPyan-ras-gzigs: Zufluchtnahme, die sieben rituellen Verrichtungen (yan-lag bdun) und bodhicitta**

Ohne Titel

A: [1'] *rañ gi sñiñ ga'i sa bon las 'od zer 'phros pas ...*

K: [1'] *žes pa'añ thugs rje chen po'i chos spyod lam rim las phyuñs pa dge'o //* „Dieses wurde aus dem (*gTer-ma*-Text) *Thugs-rje chen-po'i chos-spyod lam-rim* extrahiert ...“

936

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, ra*, v: *gter mdzod mchog gliñ thugs chen*. Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sPyan-ras-gzigs: Evokationsritual (nañ-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*spyān ras gzigs kyi nañ sgrub*) *mñon rtogs phrin las* „Evokation des *sPyan-ras-gzigs* nach dem inneren Aspekt, Verrichtungen für die deutliche Vorstellung“

A: [1<sup>v</sup>] *bkra šis* :

K des *gter-ston*: [10<sup>r</sup>] *kho bo mchog gyur gliñ pas 'bum rdzoñ du khrom gter [Z] nas spyān dran pa'i šog ser las legs par gtan la phabs pa'o // //* „Ich, *mChog-gyur gliñ-pa*, habe es korrekt von dem gelben Papier übertragen, das ich in '*Bum-rdzoñ* öffentlich aus einem Schatz hervorgeholt hatte.“

PRAG 3100.

937

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ra*, v: *gter mdzod thugs rje chen po*. Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (dbañ-bži bskur-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po padma sgyu 'phrul drva ba las dbañ bži rdo rje spyi blugs su bskur ba'i gsal byed*) *zab pa kun dril* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-rje chen-po padma sgyu-'phrul drva-ba*: Erläuterung der Übertragung der vier Weihen als *Vajra-Übertragung* von der Scheitelspitze her, vollständige Zusammenfassung des Tiefgründigen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmanārteśvarāya (!) //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa'añ sprul pa'i gter chen ñid kyis bka' yis rjes su gnañ žiñ sras yum zuñ gis gsuñ bskul mdzad pa ltar / padma gar dbañ blo gros [Z] mtha' yas kyis 'phags mchog 'jig rten dbañ phyug gi pho brañ chen po'i mdun rol grub pa'i bsti gnas byañ chub šin gi skyed tshal gyis mdzes pa'i dben khrod kun bzañ bde gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Gemäß der Ermächtigung durch die Weisung des inkarnierten Schatzfinders (*mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*) selbst und der Aufforderung durch seinen Sohn und seine Frau hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar dbañ blo-gros mtha'-yas* dieses vor dem großen Palast des höchsten Erhabenen und Machtreichen über die Welt (*sPyan-ras-gzigs*) in der durch sein Spiel vollendeten Residenz, dem entlegenen Bergkloster *Kun-bzañ bde-gliñ*, das schön ist durch seinen Hain aus Bodhibäumen, verfaßt ...“

PRAG 3099.

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phyi dbaṅ, ra, v: gter mdzod mchog glin thugs rje chen po*. Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (phyi-dbaṅ), bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po padma sgyu 'phrul drva ba las / 'gro don phyi'i smin grol gyi phrin las gsal bar byed pa*) *'brel tshad don ldan* „Aus dem *Thugs-rje chen-po padma sgyu-'phrul drva-ba*: Erläuterung der Verrichtungen für die Reif- und Freiwerdung (im Einklang mit der Evokation des *sPyan-ras-gzigs*) in seinem äußeren Aspekt zum Wohl der Lebewesen, etwas, das für alle von Nutzen ist, die hiermit verbunden sind“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal dan rgyal ba'i sras rnams kyis //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa'aṅ sprul pa'i gter chen ṅid kyis bka' yis rjes su gnaṅ žiṅ sras yum zuṅ gis gsuṅ bskul [Z] mdzad pa ltar / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis 'phags mchog 'jig rten dbaṅ phyug gi pho braṅ chen po'i mdun rol grub pa'i bsti gnas byaṅ chub šin gi skyed tshal gyis mdzes pa'i dben khrod kun bzaṅ bde glin du bgyis pa dge legs 'phel // //* (Zur Übers. s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 937.)

PRAG 3092.

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *naṅ sgrub, ra, v: gter mdzod mchog glin thugs rje chen po*. Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po: Schülerweihe (naṅ-dbaṅ), bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po padma sgyu 'phrul drva ba las / 'gro don naṅ gi smin grol gyi phrin las gsal bar byed pa*) *grol ba bži ldan* „Aus dem *Thugs-rje chen-po padma sgyu-'phrul drva-ba*: Erläuterung der Verrichtungen für die Reif- und Freiwerdung (im Einklang mit der Evokation des *sPyan-ras-gzigs*) in seinem inneren Aspekt zum Wohl der Lebewesen, etwas, das die vier Arten der Freiwerdung besitzt“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen tshogs pa'i 'dzum zer gyis //*

K: [8<sup>f</sup>] *ces pa'aṅ sprul pa'i gter chen ṅid kyis bka' yis rjes su gnaṅ žiṅ sras yum zuṅ gis gsuṅ bskul mdzad pa ltar / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis 'phags [8<sup>v</sup>] mchog 'jig rten dbaṅ phyug gi pho braṅ chen po'i mdun rol grub pa'i bsti gnas byaṅ chub šin gi skyed tshal gyis mdzes pa'i dben khrod kun bzaṅ bde glin du bgyis pa dge legs 'phel // //* (Zur Übers. s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 937.)

Zu den im Titel erwähnten vier Arten der Freiwerdung vgl. BOD, S. 415: *grol-lugs chen-po bži*.

PRAG 3097.

940

19 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, ra*, v: *gter mdzod mchog gliñ pad gtsug*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thugs-rje chen-po padma gtsug-tor: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): (*'phags pa thugs rje chen po padma gtsug tor gyi sgrub thabs sñiñ por dril ba*) *gžan phan zla snañ* „Auf das Wesentliche zusammengefaßtes Ritual zur Evokation des erhabenen *Thugs-rje chen-po padma gtsug-tor*, Mondschein zum Nutzen anderer“

A: [1'] *namo gurulokeśvarāya / 'chi med grub pa'i slob dpon chen po padmasambhava'i dgoñs bcud /*

K: [18'] *žes pa'añ bar do'i 'gro ba rluñ sems kyi gžan dbañ can dag la šin tu sman pa'i bsam pas / [Z] rje gter chen bla ma'i bka' drin las zab chos 'di ñid thog mar thos pa'i skal pa bzañ po can mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pas {pos} gter gžuiñ ris mthun pa'i rdo rje'i gsuñ dañ / tshad ldan gyi gžuiñ las ñe bar bsdus te sbyar ba'i dge bas 'gro kun 'phags [19'] pa sñiñ rje chen po'i ye šes kyi sku myur du thob pa'i rgyur gyur cig / sarvamañgalam / siddhir astu //* „Aufgrund des Gedankens, daß es den Lebewesen im Nachtodzustand, die mit den durch den „inneren Wind“ (*rluñ*) und den Geist (*sems*) bedingten Phänomenen behaftet sind, sehr hilft, hat ... (*'Jam-dbyañs*) *mkhyen-brtse'i dbañ-po*, der das heilvolle Geschick besitzt, durch die Güte des Herrn und großen Schatzfinders und geistlichen Lehrers (*mChog-gyur gliñ-pa*) eben diese tiefgründigen religiösen Unterweisungen zuerst gehört zu haben, dieses zusammengestellt, indem er es aus den *Vajra*-Worten von *gTer-ma*-Grundwerken übereinstimmender Art und aus dem maßgeblichen Grundwerk zusammenfaßte ...“

PRAG 3096.

941 (1-6)

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuiñ, ra*, v: *gter mdzod mchog gliñ yid 'khor*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo: Evokationsrituale (bdag-byked, bum-bskyed), besondere Unterweisung (man-ñag), Anhangsriten (las-sbyor), Schülerweihe (dbañbskur), Flaschen-Rituale (bum-pa'i las-tshogs)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po yid bžin 'khor lo las : bdag gi rnal 'byor bsdus pa*) „Aus dem *Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo*(-Zyklus): Kurzgefaßter *yoga* der Selbst(evokation als Gottheit)“

A: [1'] ... *rañ byuñ thugs rje'i lha la phyag 'tshal lo :*

K des *gter-ston*: [2<sup>v</sup>] *sprul sku mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams nam mkha' mdzod chos kyi sgrom* [Z] *chen po nas gdan drañs pa'o* // „*sPrul-sku mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* hat es in *Nam-mkha' mdzod* in *mDo-khams* aus der großen Kiste mit religiösen Unterweisungen hervorgeholt.“

2. Titelvermerk: (*thugs rje chen po yid bžin 'khor lo las : bum bskyed bsdus pa*) „...: Kurzgefaßte Evokation (der Gottheit) in der Flasche“

A: [2<sup>v</sup>] *namo lokeśvarāya* :

K des *gter-ston*: [5<sup>v</sup>] *kho bo mchog gyur gliñ pas grogs su kha dañ thabs šes rten 'brel bsgrigs nas mdo khams nam mkha' mdzod sañs rgyas stoñ rtsa'i sku rañ byon yod pa'i gnas / bod yul gyi sa khad* [Z] *thams cad mthoñ ba señ ge gnam 'phyoñs 'dra ba'i brag ri'i šar logs dpal gyi phug riñ gi nañ du sgron me bteg ste ja yun gsum tsam la soñ nas o rgyan gyi gsañ phug gi sgo gdoñ nas sku tshab bde ba chen po dañ yid bžin dbañ rgyal / mgon* [Z] *sku dañ dam rdzas rol pa chen po / sreg sbyar gyi khro yi sgrom bu dbyuñ du mi btub pa žig nas rañ skal gyi šog ser mañ po 'phar nas 'dug pa rñams dños grub tu blañ ste / dar gyi khug mar bcug nas luñ byañ bžin phyi mig ma bltas par bros so* // [Z] *slar yañ 'og mìn karma'i ri khrod bde chen gliñ du phab pa'i yi ge pa ni rañ gi slob mar gyur pa sñags btsun karma tshe dpal lo* // *dge legs 'phel* / „Nachdem ich, *mChog-gyur gliñ-pa*, die Begleitung von Freunden, die Mittel und die günstigen Umstände zusammengebracht hatte, hielt ich in *Nam-mkha' mdzod* in *mDo-khams*, der Pilgerstätte, an der es die von selbst entstandenen Figuren der tausend Buddhas gibt, in der glorreichen langen Höhle an der Ostseite des Felsenberges, von dem aus man die ganze Entfernung nach (Zentral)tibet überblickt und der dem den Himmel beschützenden Löwen ähnelt, die Lampe hoch. Als ich etwa die Zeitspanne von drei (Tassen) Tee gegangen war, holte ich vor der Tür zur geheimen Grotte des *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*) aus einem ... nicht herausholbaren bronzenen Kästchen eine Vielzahl auffliegender gelber Blätter, die das Vermächtnis für mich waren, als Vollkommenheit hervor. Ich steckte sie in eine seidene Tasche und floh - der Aufstellung von Prophezeiungen (des *gter-ma*) entsprechend - unbeobachtet. Später wiederum habe ich (den Text) in *bDe-chen gliñ*, dem Bergkloster von *'Og-mìn karma*, (von dem gelben Papier) übertragen. Der Schreiber war der zu meinem Schüler gewordene *sñags-btsun Karma tshe-dpal* ...“

3. Titelvermerk: (*thugs rje chen po yid bžin 'khor lo las : man riag*) *don tig zab mo* „...: Besondere Unterweisung, die tiefgründige Essenz der Bedeutung“

A: [6<sup>v</sup>] ... *rañ byuñ thugs rje'i lha la phyag 'tshal lo* :

K des *gter-ston*: [7<sup>v</sup>] *'gro 'dul mchog gyur bde chen gliñ pas nam mkha' mdzod chos kyi sgrom* [Z] *chen po nas spyan drañs pa'i don tig go* / „Die konzentrierte Essenz der Bedeutung dessen, was *'gro-'dul mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus der großen Kiste mit religiösen Unterweisungen in *Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt hatte.“

4. Titelvermerk: (*thugs rje chen po yid bžin 'khor lo las : yan lag mtha' rgyas las sbyor*) „...: Umfassende Anhangsriten sekundärer Art“

Ergänzung zum Titelvermerk: *padma gtsug tor gyi cha lag* „Zusatz zum (*Thugs-rje chen-po*) *Padma gtsug-tor*(-Kult) (vgl. Nr. 940)“

A: [7<sup>v</sup>] ... *rañ* [Z] *byuñ thugs rje'i lha la phyag 'tshal lo* :

K des *gter-ston*: [10<sup>v</sup>] *kho bo mchog gyur bde chen gliñ pas* [10<sup>v</sup>] *nam mkha' mdzod nas khrom gter du spyān drañs / gter šog las rañ gis žal bšus so* / „Ich, *mChog-gyur gliñ-pa*, holte es in *Nam-mkha' mdzod* öffentlich als Schatz hervor. Ich selbst kopierte es von dem *gTer-ma*-Papier.“

5. (Ohne Titel) Schülerweihe (*dbañ-bskur*)

A: [10<sup>v</sup>] *'di'i dbañ la stegs bu'i dbus dañ phyogs bžir mañji re re'i steñ du dbus su chos kyi* [Z] *bum pa mgul chiñs dkar po* /

K: [12<sup>v</sup>] *žes sprul pa'i gter ston chen* [Z] *po'i žal rgyun ltar bris pa'o // mañgalaṃ* / „Dieses wurde nach der mündlichen Unterweisung des großen inkarnierten Schatzfinders niedergeschrieben.“

6. Titelvermerk: *(thugs rje chen po yid bžin 'khor lo las : gnad don bum pa'i las tshogs)* „...: Wichtige Verrichtungen für die (Herstellung und das Verbergen magisch wirksamer) Flaschen“

A: 12<sup>v</sup>] ... *rañ byuñ thugs rje'i* [Z] *lha la phyag 'tshal lo* :

K des *gter-ston*: [14<sup>v</sup>] *'gro 'dul mchog gyur bde chen gliñ pas nam mkha' mdzod nas spyān drañs pa'o* / „*'Gro-'dul mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* holte es in *Nam-mkha' mdzod* hervor.“

PRAG 3095.

## 942

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *pad bskul, ra*, v: *gter mdzod mchog gliñ yid 'khor*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo: Ritual für das Wohlergehen Tibets (bod-khams bde-thabs)**

Titelvermerk: *(bod khams bde thabs yan lag chos : 'gro don mañi bskul ba)* „Religiöse Unterweisung über die Glieder des Rituals für das Glück Tibets, Mahnung an das Wohl der Lebewesen durch die *Mañi*(-Formel)“

A: [1<sup>v</sup>] *ma nam mkha' dañ mñam pa'i sems can thams cad thugs rje chen po'i go 'phañ thob pa'i don* [Z] *du mañi 'ur dbyañs* :

K: [1<sup>v</sup>] *ces bod khams bde thabs kyī yan lag 'gro don chos bcu'i nañ nas khol du phyuñs pa'o // //* „Die Glieder des Rituals für das Glück Tibets wurden aus den zehn religiösen Unterweisungen über das Wohl der Lebewesen extrahiert.“

943

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, ra, v: gter mdzod mchog gliñ yid 'khor*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo: rJes-gnañ-Weihe zu den Flaschenritualen**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po yid bžin 'khor lo las / gžan don bum sgrub kyi rjes gnañ phrin las dañ bcas pa*) *don gñis 'byuñ gnas* „Aus dem *Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo*(-Kult): Die Erlaubnis für die (Praktizierung der) Flaschen-Sādhana zum Nutzen anderer zusammen mit den (zugehörigen) Verrichtungen, Quelle für die beiden (Formen des) Nutzens (nämlich für einen selbst und für andere)“

A: [1'] *žin khams rgya mtsho'i 'dren mchog //*

K: [10'] *ces pa'añ sprul pa'i gter ston rig 'dzin chen po zuñ gis byin gyis brlabs šin rjes su gnañ ba thob pa / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa'am padma gar dbañ rtsal gyis cā 'dra rin [Z] chen brag gi mgul yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du gter chen rnam pa gñis kyi phyag bžes gsal bar bsdebs pa dge legs 'phel // // „(Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa alias Padma gar-dbañ rtsal, der hierzu die Erlaubnis erhalten hatte, indem er von beiden inkarnierten Schatzfindern und großen Wissenshaltern (*mChog-gyur gliñ-pa* und '*Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbañ-po*) gesegnet wurde, hat die Praxis der beiden großen Schatzfinder in dem direkt am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* (gelegenen) Bergkloster *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* klar zusammengestellt ...“*

Vgl. Text Nr. 941.6.

PRAG 3094.

944

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ra, v: gter mdzod mchog gliñ yid 'khor*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo: Flaschen-Sādhana (bum-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po yid bžin 'khor lo las / gžan don gter bum sgrub pa'i las byañ*) *dgos 'dod 'byuñ gnas* „Aus dem *Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo*(-Kult): Aufstellung der Verrichtungen zur Vollendung einer Schatzflasche zum Nutzen anderer, Quelle des Benötigten und Gewünschten“

A: [1'] *bsam don yid bžin 'jo ba la //*

K: [7'] *ces pa'añ šin tu ñe bar mkho žin dgos gnad zab [Z] khyad che bar mthoñ nas gžan phan lhag pa'i bsam pas 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis dben khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // // „Indem er es als dringend*



erforderlich und als notwendig, wichtig, tiefgründig und vorzüglich ansah, hat (*Kon-sprul*) 'Chi-med g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal dieses in der besten Absicht, anderen zu helfen, in dem entlegenen Bergkloster Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ verfaßt ...“

Vgl. Texte Nr. 941.6 und Nr. 943.

PRAG 3093.

## 945

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: dbaṅ, ra, v: gter mdzod mchog gliñ yid 'khor. Teil Ra der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo: Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po yid bžin 'khor lo las / 'gro don las tshogs bum pa lña'i dbaṅ gi chog*) phan bde'i 'byuñ gnas „Aus dem Thugs-rje chen-po yid-bžin 'khor-lo(-Kult): Vorschrift zur Weihe(übertragung) mittels fünf Flaschen für die (Ausführung der) Verrichtungen zum Nutzen anderer, Quelle für Nutzen und Glück“

A: [1'] dri med nor bu'i rgyal po bžin //

K: [7'] ces pa'añ sprul pa'i gter ston rig 'dzin chen po zuñ gis byin gyis brlabs žin rjes su gnañ ba thob pa / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa'am padma gar dbaṅ rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi mgul yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du gter chen rnam pa gñis kyi [Z] phyag bžes gsal bar bsdebs pa dge legs 'phel // // (Zur Übers. s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 943.)

Vorliegende Schülerweihe bildet zusammen mit der rJes-gnañ-Weihe (Text Nr. 943) die Voraussetzung zur Ausführung der Flaschenrituale (Texte Nr. 941.6 und 944) [1'].

PRAG 3098.

## 946

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: smyuñ chog, ra, v: gter mdzod thugs chen dpal mo lugs. Teil Ra der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Elfköpfiger Thugs-rje chen-po: Fastenzeremonie (smyuñ-gnas)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po bcu gcig žal gyi smyuñ bar gnas pa'i cho ga sñin po bsdus pa*) „Das Wesentliche zusammenfassende Vorschrift für die Fastenzeremonie (in Verbindung mit der Evokation) des elfköpfigen Thugs-rje chen-po“

A: [1'] rgyal ba kun gyi thugs rje'i gter //

K: [11<sup>r</sup>] *de skad dharmasrī yis // rta lo zla ba'i tshes* [Z] *brgyad kyi // ñin gcig kho nar šar mar spel // dge bas 'gro kun sañs rgyas šog // sarvamañgalañ / „Dieses hat Dharmasrī ausschließlich am achten Kalendertag eines Monats im Pferde-Jahr unmittelbar verfaßt ...“*

Vorliegender Text sowie Text Nr. 947 gehören zur *dPal-mo*-Tradition. Zu weiteren Fastenzeremonien und *rJes-gnañ*-Weißen nach dieser Tradition s. SCHUH 6, Nr. 117, 119, 120 und 121, sowie SCHUH 8, Nr. 234, und TAUBE, Nr. 761.

PRAG 3090.

## 947

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, ra, v: gter mdzod thugs chen dpal mo lugs*. Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Elfköpfiger Thugs-rje chen-po: rJes-gnañ-Weihe

Titelvermerk (Titelseite): (*spyān ras gzigs dpal mo lugs kyi rjes gnañ gi yi ge bklaḡs pas grub pa*) „Schrift über die *rJes-gnañ*(-Weihe) für *sPyān-ras-gzigs* nach der *dPal-mo*-Tradition, die durch Rezitation ausgeführt wird“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / bla ma dañ 'phags pa spyān ras gzigs dbañ phyug la phyag 'tshal lo //*

K: [7<sup>v</sup>] *spyān ras* [Z] *gzigs dpal mo lugs kyi rjes gnañ gi yi ge 'di ni rañ gi tsha bo thub ston 'jam dbyañs bsod nams bzañ po'i ñor gños btsun rmoñs pa dharmasrīs zin bris su spel ba'o / „Dieses ... (Titel) hat Dharmasrī, der einfältige Mönch aus dem gÑos(-Geschlecht), in Gegenwart seines Neffen Thub-ston 'jam-dbyañs bsod-nams bzañ-po als zusammenfassende Darstellung verfaßt.“*

E der abschließenden, auch für Text Nr. 946 geltenden Aufzählung der Überlieferungsträger: [8<sup>r</sup>] *smyuñ* [Z] *chog gi brgyud pa ni gñis ka ltar ro // //*

PRAG 3091.

## 948

23 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *smar khrid, ra, v: gter mdzod thugs rje chen po*. Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sPyān-ras-gzigs: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die bsKeyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation

Titelvermerk (Titelseite): (*'phags mchog spyān ras gzigs dbañ phyug gi sgrub thabs yañ gces zab bsodus sñin po'i don khrid legs bšad ñuñ ñu rab gsañ*) *dños grub 'dod 'byuñ rin chen*

za ma tog „Ein paar äußerst klare elegante Erläuterungen zur Einführung in den Inhalt des Herzstückes, das die besonders kostbaren und tiefgründigen Methoden zur Evokation des machtreichen, erhabenen und höchsten *sPyan-ras-gzigs* zusammenfaßt, kostbarer Korb, aus dem sich die gewünschten Vollkommenheiten ergeben“

A: [1'] *om svasti* / ... (Titelwiederholung wie im Kolophon) *bla ma mgon po 'od dpag tu med pa de la phyag 'tshal lo //*

K: [22'] *ces phags mchog spyan ras gzigs dbaṅ phyug gi sgrub thabs yaṅ gces zab bsduṣ sñiṅ po gsal ba'i don khrid legs bśad ṅuṅ ṅu rab gsal dños* [23'] *grub 'dod 'byuṅ rin chen za ma tog ces bya ba 'di ni tshul 'di lta bu la mos pa'i skal ba can rnamṣ la sman pa'i ched du bgyi 'dun ldan ciṅ dge ba'i bśes gñen du gyur pa maṅ pos riṅ nas* [Z] *bskul ba daṅ / ṅe bar rig pa'i gter chen kun mkhyen saṅs rgyas 'phel gyi riṅ lugs dri med 'dzin pa gtsaṅ roṅ 'bras yul skyed mos tshal gyi sde snod 'dzin pa mkhyen rab bstan pa dar rgyas la sogs pa'i luṅ* [Z] *rig {rigs} smra ba chen po du mas gsol ba btab pa'i rkyen la brten / guru'i sgrub gnas gtsaṅ g.yas ru lhaṅ lhaṅ brag gi 'dabs kham bu luṅ mtsho rgyal sgrub phug tu rab byuṅ ṅi ma'i me 'brug nag zla'i tshes lha nas* [Z] *brgyad kyi thun skabs su cuṅ zad bris te grub par śākya'i dge bsñen rig 'dzin tshe dbaṅ nor bu 'jam dbyaṅs rgya mtsho'i sde dpal kun tu rgyas pas sbyar te / slar yaṅ 'phags mchog 'jig rten dbaṅ phyug gi* [Z] *sprul gar skye ba'i phren bas byin brlabs pa'i bsti gnas sa la gnas pa'i 'og min stod luṅ mtshur mdo bo yi gandhola yi rtse mor lo de ka'i sa ga zla ba'i yar ṅor raṅ blo la ji 'thad pa thun moṅ ma yin pa'i tshul gyi žus* [Z] *dag bgyis pa'i sṅa ma'i yi ge pa ni dad gus brtson pa'i nor can dge sloṅ kun bzaṅ ṅes don gžan phan daṅ phyi ma ni dge tshul šes rab bstan 'dzin gyis bgyis pa kun tu dge legs 'phel bar gyur cig / „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so wurde er seit langem hierzu von den Zahlreichen, die zu Tugendfreunden geworden sind, aufgefordert, indem sie den Wunsch hatten, daß es verfaßt werde, damit denjenigen, die das Geschick besitzen, so etwas zu schätzen, geholfen wird. Kürzlich baten viele große Kenner der Quellen und der (aus ihnen resultierenden) Schlußfolgerungen, beispielsweise *sde-snod 'dzin-pa mkhyen-rab bsTan-pa dar-rgyas* aus *gTsaṅ-roṅ 'Bras-yul skyed-mos tshal*, der dem fleckenlosen Lehrsystem des *rig-pa'i gter-chen kun-mkhyen Saṅs-rgyas 'phel* folgt, hierum. Das zum Anlaß nehmend hat *Śākya'i dge-bsñen rig-'dzin Tshe-dbaṅ nor-bu 'jam-dbyaṅs rgya-mtsho'i sde dpal kun-tu rgyas-pa* es kompiliert, indem er es vollendete, nachdem er in der Meditationshöhle der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* in *Kham-bu luṅ* unterhalb des im östlichen *gTsaṅ* (*gTsaṅ gYas-ru*) (gelegenen Felsens) *lHaṅ-lhaṅ brag*, einer Meditationsstätte des *guru* (*Padma 'byuṅ-gnas*), in der Zeit vom fünften bis zum achten Kalendertag des Monats *Nag* im Feuer-Drache(-Jahr) des *rab-byuṅ ṅi-ma* (April 1736) (bereits) ein wenig geschrieben hatte. Später wiederum hat er auf der Spitze des Tempels von *sTod-luṅ mTshur-mdo-bo*, (das dem *'Og-min*(-Himmel gleicht) und das sich in dem Zentrum befindet, welches gesegnet ist durch die Kette der Wiedergeburten, die der Tanz der Emanationen des höchsten Erhabenen und Machtreichen über die Welt (*sPyan-ras-gzigs*) sind, in der ersten Hälfte des Monats *Sa-ga* eben jenes Jahres Verbesserungen außergewöhnlicher Art, welche seinem eigenen Verständnis entsprachen, abgefaßt. Als Schreiber des Früheren fungierte ... *dge-sloṅ Kun-bzaṅ ṅes-don gžan-phan*, als der des Späteren *dge-tshul Šes-rab bstan-'dzin* ...“*

K zu den abschließenden Bitten: [23'] *ces pa'aṅ smras so //* [Z] *dge'o / dge'o // maṅgalaṃ bhavantu //* // „Auch das hat er formuliert ...“

Vorliegender Text wurde von *Tshe-dbañ nor-bu* aus zahlreichen in Tibet bekannten alten und neuen Einführungsschriften zur *sPyan-ras-gzigs*-Meditation, vor allem aber aus solchen der *Jo-nañ-pa*, zusammengestellt (Text Nr. 8: 103<sup>r</sup>).

PRAG 3089.

**1.2.1.2.2.2.2.2. Die zornvollen Formen: Hayagrīva  
(drag-po rta-mchog rol-pa'i skor)  
1.2.1.2.2.2.2.2.1. bKa'-ma**

949

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, ra, v: *gter mdzod rta mgrin thugs dril*. Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin bder-gšegs thugs-dril: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bder gšegs thugs dril gyi las byañ) gsal ba'i me loñ*  
„Aufstellung der Verrichtungen für (*rTa-mgrin*) *bder-gšegs thugs-dril*, klarer Spiegel“

A: [1<sup>v</sup>] *rta mgrin dregs pa khams gsum yoñs su srol ba la phyag 'tshal lo //*

K: [15<sup>f</sup>] *dregs pa 'joms mdzad ñi ma 'bum las lhag pa'i 'od [Z] zer mña' ba yi // rta mchog chen po'i las byañ yoñs su gsal bar byed pa'i me loñ 'di // bsod nams nam dag chen po'i dpal las grub pa'i blo gsal bya ba'i phyir // bskul ba'i don du rañ byuñ rdo rje žes byas nam par sbyar ba'o // dge'o //* „Diesen Spiegel, der die Aufstellung der Verrichtungen für den ... großen vorzüglichen *rTa(-mgrin)* völlig klarmacht, hat ... der *Rañ-byuñ rdo-rje* genannte (*Karma-pa*) vollständig zusammengestellt ...“

Die Tradition dieser Kultpraxis soll von *Ñan-lam rgyal-ba mchog-dbyañs* und *rMaRin-chen-mchog* ausgehen (Text Nr. 8: 103<sup>v</sup>).

PRAG 3088.

1.2.1.2.2.2.2.2.2. gTer-ma

1.2.1.2.2.2.2.2.2.1. Roter Hayagrīva (padma rigs-kyi rta-mgrin dmar-po)

950

27 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin yañ khros*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma dbaṅ-chen: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*padma dbaṅ chen yañ gsaṅ khros pa'i sgrub thabs kyi phrin las dbaṅ chen dgyes pa'i gad rgyaṅs* „Verrichtungen für das Ritual zur Evokation des *Padma dbaṅ-chen yañ-gsaṅ khros-pa*, schallendes Gelächter, das dem großen Herrscher gefällt“

A: [1'] *bla ma daṅ bcom ldan 'das padma dbaṅ gi rgyal po la phyag 'tshal lo //*

K: [27'] *ces pa 'di'aṅ khyab bdag bla ma kun mkhyen padma dgyes pa'i žal sṅa nas smin grol daṅ gdams pa'i bka'i gnaṅ ba chab gcig tu thob pa rgyur byas te / [Z] padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis 'jig rten dbaṅ phyug gi pho braṅ daṅ 'dabs 'byor pa dpal spuṅs yañ khrod kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du sbyar ba dge legs 'phel //* „Was dieses betrifft, so erhielt er von seiten des Schutzherrn und allwissenden geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) ... die Erlaubnis zur (Niederschrift von) Weihe, Führung (*smin-grol*) und Unterweisung zusammen. Das zum Anlaß nehmend hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, dem in der Nachbarschaft des (Tempels) *'Jig-rten dbaṅ-phyug-gi pho-braṅ* gelegenen einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, zusammengestellt ...“

PRAG 3087.

951

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin yañ khros*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma dbaṅ-chen: Regelmäßige Ausführung des Evokationsrituals (sgrub-thabs rgyun-khyer)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bcom ldan 'das yañ gsaṅ khros pa yab yum rkyañ sgrub kyi sgrub thabs rgyun khyer*) *dṅos grub myur stsol* „Regelmäßige Ausführung des Evokationsrituals, bei dem *bcom-ldan 'das (Padma dbaṅ-chen) yañ-gsaṅ khros-pa*, die männliche Gottheit mit ihrer Gefährtin, allein (ohne die übrigen Gottheiten des *maṅḍala*) evoziert wird, schnelle Gewährung der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dam pa rnams la phyag 'tshal lo* //

K: [8<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das yañ gsañ khros pa yab yum rkyañ sgrub kyi sgrub thabs rgyun khyer dños grub myur stsol žes bya ba 'di ni / rañ gi slob bu dman pa dag la phan pa'i bsam [Z] pas kun nas blañs te / yañ gsañ khros pa'i rnal 'byor pa padma drag po rtsal gyis mañ mkhar thub bstan dge 'phel gyi dgon par sbyar ba'o* // „Dieses ... (Titelwiederholung) hat - angeregt durch den Wunsch, seinen Schülern mit geringem Verstand zu helfen - der ... *Padma drag-po rtsal* im Kloster *Thub-bstan dge-'phel* in *Mañ-mkhar* zusammengestellt.“

PRAG 3086.

### 952 (1-3)

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzogs rim khrid*, ra, v: *gter mdzod rta mgrin yañ khros*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Padma dbaṅ-chen yañ-gsañ khros-pa: rDzogs-rim-Meditationen und Weihevorschrift (dbaṅ-chog)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*padma dbaṅ chen yañ gsañ khros pa'i rdzogs rim*) *ye šes gsañ lam zab mo* „Stufenfolge der Vollendung des *Padma dbaṅ-chen yañ-gsañ khros-pa*, der tiefgründige geheime Weg zur absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du / padmeśvaramahāghuyakrotajñānaghuya nāma* /

K: [3<sup>v</sup>] *padma dbaṅ chen gyi rdzogs rim ye šes gsañ lam chen po rdzogs so // samaya / rgya rgya rgya /*

2. Titel (aus dem Textanfang): (*dpal chen yañ gsañ khros pa yi rdzogs rim*) *padma gsañ lam* „Stufenfolge der Vollendung des *dpal-chen Yañ-gsañ khros-pa*, der geheime Weg des *Padma*“

A: [3<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das dbaṅ [Z] gi rgyal po la phyag 'tshal lo* //

K: [5<sup>v</sup>] *dpal yañ gsañ khros pa'i rdzogs rim [Z] rdzogs so // sarvamaṅgalaṃ* //

3. Titelvermerk: (*rta mgrin gyi dbaṅ bži'i khrid kyi zin bris*) „Nachschrift der Führung durch die vier Weihen des *rTa-mgrin*“

A: [5<sup>v</sup>] *blo gros mñam med zab mo'i gnas lugs rtogs* //

K: [11<sup>v</sup>] *žes pa 'di slob dpon padma'i rta skad theñs gcig gi dgoñs pa dañ / bskyed rdzogs [Z] zuñ 'jug lha khrid sems bzun / me dmigs bco bryad pa la sogs rdzogs rim khrid kyi go rim du mdzad de gnañ ba kho bos* (Ergänzung: *bla chen chos dpal bzañ pos*) *zin bris su btap pa'o* // *ñes pa rnams bla ma mkhas la bzod par mdzad du gsol // ithi* / „Was dieses betrifft, so habe ich (Ergänzung des Namens: *bla-chen Chos-dpal bzañ-po*) das, was mir gewährt worden war, als Nachschrift fixiert, indem ich die Vorstellung von der einmaligen Pferdestimme des Lehrmeisters *Padma*, die Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung und ihre Koinzidenz, die Führung (in die Imagination) der Gottheit, das Festhalten (der

Imagination) im Geiste, die achtzehn Feuervisualisationen usw. in der Reihenfolge der Führung in die Stufenfolge der Vollendung abfaßt habe ...“

Vorliegende Kultpraxis soll auf ein *gter-ma* des Schatzfinders *Phun-tshogs* zurückgehen, von dem aus sie sukzessive tradiert wurde, bis sie im neunten Glied der Überlieferung zu *bla-chen Chos-dpal bzan-po* gelangte (Text Nr. 8: 104<sup>r</sup>-104<sup>v</sup>).

## 953

29 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin yañ khros*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Padma dbañ-chen yañ-gsañ khros-pa: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*padma dbañ chen yañ gsañ khros pa'i dbañ skur yan lag dan bcas pa bklags chog tu bkod pa*) *gur gum sgrom bu* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Übertragung der Weihe des *Padma dbañ-chen yañ-gsañ khros-pa* zusammen mit den sekundären Verrichtungen, Saffrankästchen“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dan dkyil 'khor gyi lha la gus pas phyag 'tshal lo //*

K: [29<sup>v</sup>] *ces pa 'di'an khyab bdag bla ma kun mkhyen padma dgyes pa'i žal sna nas smin grol gyi gdams pa dan bka'i gnañ ba chab gcig tu thob pa rgyur byas te / padma gar dbañ phrin las [Z] 'gro 'dul rtsal gyis 'jig rten dbañ phyug gi pho bran dan 'dabs 'byor ba dpal spuñs yañ khrod kun bzan bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba dge legs 'phel // //* (Zur Übers. s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 950.)

PRAG 3085.

## 954

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbañ, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin yañ khros*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Padma dbañ-chen yañ-gsañ khros-pa: Weihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal padma dbañ chen yañ gsañ khros pa'i byin rlabs gtor ma'i dbañ bskur*) *dños grub kun stsol* „Übertragung der segens(reichen) *gTor-ma*-Weihe des glorreichen *Padma dbañ-chen yañ-gsañ khros-pa*, Gewährung sämtlicher Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal ldan padma gar gyi dbañ //*

K: [8<sup>r</sup>] *žes pa'an 'dar ston padma dbañ [Z] chen gyi žal sna nas tshul 'di'i bka' drin nos pa'i skabs / 'dar 'phyar ba padma bdud 'dul gyis mdzad pa'i gtor dbañ gi cho ga las ñuñ gsal*



*sñiñ por dril ba'i tshul gyis dben pa'i sgrub gnas bsam gtan gyi sbugs su zin bris [Z] btab pa dge legs mchog tu gyur cig // „Als ich von 'Dar-ston Padma dbaṅ-chen die Gunst dieser (Praxis)methode empfangen hatte, habe ich dieses in der einsamen Meditationsstätte bSam-gtan-gyi sbugs in der Art einer ein wenig erläuterten Zusammenfassung des Wesentlichen der von 'Dar-'phyar-ba Padma bdud-'dul verfaßten Vorschrift zur gTor-ma-Weihe als Niederschrift fixiert ...“*

MKHA'-KHYAB (60') zufolge hat 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po die Ritualvorschrift nach den Worten des Padma bdud-'dul zusammengefaßt.

PRAG 3084.

## 955 (1-2)

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshes sgrub, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin yaṅ khros*. Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma dbaṅ-chen yaṅ-gsaṅ khros-pa: Weihe für ein langes Lebens (tshe-dbaṅ)

1. Titelvermerk (Titelseite): (*padma dbaṅ chen yaṅ gsaṅ khros pa'i 'chi med tshe'i rdzoṅ chui gi ṅams len*) „Die „Kleine Festung des unsterblichen Lebens“ (genannte) Praxis mittels des *Padma dbaṅ-chen yaṅ-gsaṅ khros-pa*“

A: [1'] *om svasti siddham // rigs brgya'i khyab bdag rje btsun 'od dpag med //*

K: [13'] *ces padma dbaṅ chen yaṅ gsaṅ khros pa'i sgo nas / 'chi med tshe'i dños grub sgrub pa'i thabs nag po 'gro šes kyi tshul du bkod pa 'di ni / yaṅ gsaṅ khros pa'i rnal 'byor pa [Z] blo gsal rgya mtshos / gnas mchog dpal gyi zab bu luṅ bde gšegs 'dus pa'i pho bran du legs par sbyar ba'i dge bas bdag gžan rnam kyi tshe'i bar du gcod pa thams cad ži nas / mchog daṅ thun moṅ gi dños grub [13'] thams cad bde blag tu 'grub par gyur cig / 'di'i yi ge pa ni / rje btsun dam de ṅiud kyi sku drin kho nas 'tsho ba mkhyen brtse'i dbaṅ phyug go // „Diese unmittelbar verstehbar angeordnete Methode zur Verwirklichung der Vollkommenheit eines unsterblichen Lebens mittels des *Padma dbaṅ-chen yaṅ-gsaṅ khros-pa* hat der ... (Tsharchen) *Blo-gsal rgya-mtsho* auf gute Weise in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) des glorreichen *Zab-bu-luṅ*, der vorzüglichen Pilgerstätte, zusammengestellt ... Der Schreiber hiervon war der ausschließlich durch die Güte eben jenes heiligen und ehrwürdigen Herrn lebende *mKhyen-brtse'i dbaṅ-phyug*.*

2. Titelvermerk: (*rdzoṅ chui tshe dbaṅ gi lhan thabs rdo rje 'chaṅ tshar pa chos rjes mdzad pa*) „Von *rdo-rje 'chaṅ Tshar-pa chos-rje* verfaßte Ergänzung zur *rDzoṅ-chui* (genannten) Lebensweihe“

A: [13'] *om āḥ hūṃ // 'dir 'tshogs skal ldan rdo rje'i bu //*

K: [14'] *padma dbaṅ chen yaṅ gsaṅ khros pa'i tshe dbaṅ gi skabs su ṅe bar mkho ba'i bkra šis kyi tshigs su bcad pa bcu phrag gcig pa 'di / yaṅ gsaṅ khros pa'i rnal 'byor pa blo gsal gyis sbyar ba maṅgalam / sarva jagataṃ /ślo [Z] ka re'i mtshams su punye tshar gñis kyiis*

'dzab dbyaṅs bya // bkra šis so // „Dieses (Gedicht) aus zehn Glücksversen, das bei Gelegenheit der Lebensweihe mittels des *Padma dbaṅ-chen yaṅ-gsaṅ khros-pa* dringend benötigt wird, hat der ... (*Tshar-chen*) *Blo-gsal (rgya-mtsho)* verfaßt ...“

PRAG 3083.

## 956

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *snags byaṅ, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin yaṅ khros*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Padma dbaṅ-chen yaṅ-gsaṅ khros-pa: Mantraverzeichnis (snags-byaṅ)**

Titelvermerk: (*rta mgrin yaṅ gsaṅ khros pa'i rten bca' ba sogs la mkho ba'i snags byaṅ*) „Aufstellung von *mantras*, die beispielsweise für die Herstellung von Bildnissen des *rTa-mgrin yaṅ-gsaṅ khros-pa* benötigt werden“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ padmaśrītherukāya* /

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa rnam sñer mkho'i slad du pod gžun las phyuṅs pa dge* / „Dieses wurde wegen des dringenden Erfordernisses aus dem Hauptbuch extrahiert ...“

## 957

20 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin yaṅ khros*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Padma dbaṅ-chen yaṅ-gsaṅ khros-pa: Schrift zur Annäherung (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal ldan padma dbaṅ chen yaṅ gsaṅ khros pa'i bsñen yig ṅun gsal*) *gžun man bcud dril* „Ein wenig erläuterte Schrift über die Annäherung an den glorreichen *Padma dbaṅ-chen yaṅ-gsaṅ khros-pa*, die konzentrierte Essenz zahlreicher Grundwerke“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru śrīpadmamahāpaśaṅkrodhāya* //

K: [20<sup>r</sup>] *chos tshul 'di'i bsñen sgrub kyi yi ge goṅ ma rig 'dzin brgyud pa'i legs bšad rmad du byuṅ ba rnam [Z] la go sla 'jug bde'i ched kho na sñiṅ por dril te padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bsdebs pa dge legs 'phel* // „Indem er die vorzüglichen eleganten Erklärungen aus den von den Wissenhaltern überlieferten früheren Schriften zur Annäherung und meditativen Vollendung aus dieser Kultpraxis ausschließlich um des leichten Verständnisses und der einfachen Ausführung willen

auf das Wesentliche zusammenfaßte, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in der Meditationsstätte der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) von *rDzon-šod* abgefaßt ...“  
PRAG 3082.

958 (1-8)

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, ra*, v: *gter mdzod skyer sgañ rta mgrin*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dbañ-gi rgyal-po: Abhisamaya (mñon-rtogs), Evokationsritual (gsaṅ-sgrub), Schülerweihe (dbañ-bskur), gTor-ma-Darreichung, Verrichtungen zum Schutz vor Feinden, Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus)**

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): (*sñe mo rgya goṅ ri ba saṅs rgyas dbañ chen gyi gter byon rta mgrin gsaṅ sgrub kyi sgrub thabs rjes gnaṅ las tshogs daṅ bcas pa*) „Aus dem *gter-ma* des *sÑe-mo rGya-goṅ ri-ba Saṅs-rgyas dbañ-chen* stammendes *Sādhana* zur Evokation des *rTa-mgrin* in seinem geheimen Aspekt zusammen mit *rJes-gnaṅ*(-Weihe) und Verrichtungen“

1. Titelvermerk (Kolophon): (*mchog daṅ thun moṅ gi dños grub thams cad 'byuṅ ba'i man ñag bcom ldan 'das dpal rta mgrin dbañ gi rgyal po'i gsaṅ sgrub kyi mñon rtogs*) „Besondere Unterweisung, durch die sich alle höchsten und gewöhnlichen Vollkommenheiten ergeben, lebendige Vorstellung für die Evokation des *bcom-ldan 'das dpal rTa-mgrin dbañ-gi rgyal-po* in seinem geheimen Aspekt“

A: [1<sup>v</sup>] *namo buddhāya : namo guru :*

K: [2<sup>v</sup>] ... (Titelvermerk) *rdzogs so :*

2. (Ohne Titel) Evokationsritual (*gsaṅ-sgrub*)

A: [2<sup>v</sup>] *bde gšegs rgyal ba rgya mtsho'i thugs kyi bcud tig pa :*

K: [4<sup>v</sup>] *phyi rabs kyi [Z] rnal 'byor pa rnams kyi tshe 'di phyi gñis kyi don mdzad pa mchog thun moṅ gi dños grub 'byuṅ ba'i man ñag : bcom ldan 'das dpal rta mgrin dbañ gi rgyal po'i gsaṅ sgrub : thun moṅ ma yin [5<sup>r</sup>] pa'i sgrub thabs yin no : khyad par rgyal po daṅ pe kar dkor 'dre 'dul ba'i gñen po yin no : kun la yod na no mtshar chuṅ : padma 'byuṅ gnas bdag gis ni : 'gro [Z] ba'i don du gter du sbas : skal ldan gcig daṅ 'phrad par šog : samaya guhya : „... Ich, *Padma 'byuṅ-gnas*, habe es zum Wohle der Lebewesen als Schatz verborgen ...“*

3. (Ohne Titel) Schülerweihe (*dbañ-bskur*)

A: [5<sup>r</sup>] *bla ma rta mgrin la btud nas :*

K: [6<sup>r</sup>] *dpal rta mgrin rgyal po'i dbañ bskur gyi cho ga rdzogs so : 'di'i brgyud pa ni / slob dpon padma / skyer sgañ pa / gñan ston / šaṅs ston pa'o / „... Die Überlieferung hierzu: Lehrmeister *Padma ('byuṅ-gnas)*, *sKyer-sgañ-pa*, *gÑan-ston* und *Šaṅs ston-pa*.“*

4. (Ohne Titel) *gTor-ma*-Darreichung mit Preisung (*bstod-pa*) und Niederwerfung (*phyag-'tshal*)

A: [6'] *om* [Z] *hrīḥ padmāntakṛtavajrakrodhahayagrīva hulu hulu hūm phaṭ* :

E: [6'] *dge ba sems can gyi don du bsño bar bya'o* : *ithi* :

5. (Ohne Titel) Herstellung eines Amulettes ('*khor-lo*)

A: [6'] *bcom ldan 'das* [Z] *dpal rta mgrin gyi 'khor lo la* /

E: [7'] *'khor lo 'dra min gcig kyañ yod do* /

6. (Ohne Titel) Evokation und *Mantrarezitation* zur Bezwingung Übelwollender

A: [7'] *bla ma dam pa rnams la phyag 'tshal lo* :

E: [7'] *tiñ ñe 'dzin dañ sñags kyis gcun pa'o* /

7. (Ohne Titel) Unterweisung über die Verwendung der Amulette des *rTa-mgrin* und die Vorstellung ihrer magischen Kraft

A: [7'] *bla ma rta mgrin žabs btud nas* /

K: [8'] *sañs rgyas gñan ston gyi žal nas / lha sa dkar chuñ du dkor bdag 'khrugs nas mi mañ po smyo ba las 'dis btul bas thams cad gsos lo* [8'] *gsum du kho dañ 'gras pas / rmi lam du sañs rgyas skyer sgañ pa byon nas gdams pa 'di gnañ nas / de phyin chad rgyal po'i gnod pa tshar chod gsuñs / rta mgrin gyi gdams pa sañs rgyas ston pa'i gsuñ* [Z] *bžin a'i* (Anmerkung: *'di med pa'an snañ*) *'señ ges yi ger bkod pa'o* / „*Sañs-rgyas gñan-ston* hat gesagt: „Nachdem in *lHa-sa dKar-chuñ* die (als Aufseher fungierende) *dKor-bdag*(-Gottheit) erzürnt worden war, wurden durch sie zahlreiche Menschen vom Wahnsinn überwältigt. Deshalb hegten alle nach ihrer Genesung drei Jahre lang Groll gegen sie. Daher erschien (mir) im Traum *Sañs-rgyas skyer-sgañ-pa* (alias *grub-chen Skyer-sgañ-pa*) und gewährte diese Unterweisung. Von da an gab es keinen Schaden für den König mehr.“ Die Unterweisung über *rTa-mgrin* hat *A'i señ-ge* (bzw. laut Anmerkung: *Señ-ge*) den Worten des *Sañs-rgyas ston-pa* gemäß schriftlich niedergelegt.“

In der Worttradition (*luñ-brgyud*) folgen *gñan-ston* und *Sañs-rgyas ston-pa* auf *dBon-ston*, der die Unterweisung direkt vom Schatzfinder *Sañs-rgyas dbañ-chen* empfangen hat.

8. (Ohne Titel) Überlieferungsgeschichte (*lo-rgyus*)

A: [8'] *ithi / bde gšegs rgyal ba rgya msho'i tshogs la phyag 'tshal lo* //

E (Überlieferung, Namen nicht in Kursivschrift): [9'] *sKyer sgañ pas gñan ston la gnañ / des Sañs rgyas ston pa la / des mkhas grub Sañs ston / de nas* [Z] *rim par brgyud do* //

PRAG 3081.

959

1 Blatt, Druckspiegel: 1': 5-zeilig, 1'': 6-zeilig. Randverm. r: *ra*, v: *gter mdzod skyer sgañ rta mgrin*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTa-mgrin dbaṅ-gi rgyal-po: Herstellung von Amuletten (sruṅ-'khor)**

Ohne Titel

A: [1'] *rta mgrin sgañ sgrub kyi 'khor lo šin tu zab pa /*

E: [1'] *bar skabs du gsar ma'i bla brañ tshor sku mtshams la bžugs nas dbu ñug tsam yañ mi 'dug go /*

Auf der Vorder- und der Rückseite des Blattes befinden sich je zwei Abbildungen von *'Khor-lo*-Amuletten.

960

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ra*, v: *gter mdzod skyer sgañ rta mgrin*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTa-mgrin: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal khro bo'i rgyal po rta mchog rol pa'i las byañ*) *dregs pa kun 'dul* „Aufstellung der Verrichtungen für den glorreichen König der zornvollen Gottheiten, der als der vorzügliche *rTa(-mgrin)* erscheint, Disziplinierung aller hochmütigen (Gottheiten)“

A: [1'] *namo guruhayagrīvāya // ñin byed 'bum gyi snañ ba las lhag ciñ //*

K: [13'] *dpal khro bo'i rgyal po rta mchog rol pa sgañ sgrub kyi las byañ dregs pa kun 'dul žes bya ba 'di ni chos 'di ñid la mchog tu gus pa dañ ldan pa / 'phrin las rnam rgyal [Z] žes bya bas / lugs 'di la yi ge 'thor thabs su gnas pa las / chog sgrigs gsal ba ches dkon par 'dug pas / las byañ gsal ba žig bsgrigs par 'os so žes yañ yañ bskul ba la brten nas / šaṅs pa bka' brgyud kyi chos rigs su skyes pa rgyal [Z] khams pa tāranathas (!) rañ lo ñer brgyad pa la chos 'khor sdiñs su bkod pa'o // maṅgalaṃ /* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so hat der *Phrin-las rnam-rgyal* Genannte, der die höchste Hingabe an eben diesen Kult besitzt, mit den Worten „Die Texte über diese Methode werden möglicherweise zerstreut werden. Davon abgesehen sind klare Ritualarrangements äußerst selten. Deshalb ist es angebracht, eine klare Aufstellung der Verrichtungen zusammenzustellen.“ wieder und wieder hierzu aufgefordert. Daher hat der überall umherwandernde *Tāranātha*, der in die *Dharma*-familie der *Šaṅs-pa bKa'-brgyud* hineingeboren wurde, es in seinem 28. Lebensjahr (1602) in *Chos-'khor sdiñs* niedergelegt ...“

PRAG 3080.

961

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ra*, v: *gter mdzod skyer gsañ rta mgrin*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *{dpal rta mgrin skyer gsañ lugs kyi sgrub thabs sñiñ po'i rnam par bšad pa}* „Das in Form des Wesentlichen erläuterte Ritual zur Evokation des glorreichen *rTa-mgrin* nach dem System des (*grub-chen*) *sKyer-gsañ(-pa)*“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // dañ po'i las can blo dman la //*

K: [3<sup>v</sup>] *padma dbaṅ gi dmigs skor bdun po 'di tāranā [Z] thas smras pa'o // sarvamaṅgalaṃ /* „Diese sieben Abschnitte zur Imagination des (*rTa-mgrin*) *Padma dbaṅ(-chen)* hat *Tāranātha* formuliert ...“

PRAG 3078.

962

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zur 'debs, ra*, v: *gter mdzod skyer gsañ rta mgrin*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin: Ergänzung zur Aufstellung ritueller Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): *{rta mgrin gsañ sgrub kyi las byaṅ dregs pa kun 'dul gyi zur 'debs} padmarāga'i phreñ ba* „Ergänzung zur *Dregs-pa kun-'dul* (genannten) Aufstellung von Verrichtungen für die meditative Vollendung des *rTa-mgrin* in seinem geheimen Aspekt, *Padmarāga-Girlande*“

A: [1<sup>v</sup>] *thog mar bgegs gtor gyi rjes su bden stobs dañ 'brel ba'i bka' bsgo ba ni /*

K: [6<sup>v</sup>] *ces rta mchog rol pa gsañ sgrub [Z] kyi las byaṅ dregs pa kun 'dul gyi kha skoñ du padma gar gyi dbaṅ phyug gis bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug* als Ergänzung zur (Ritualvorschrift) *{rTa-mchog rol-pa gsañ-sgrub-kyi las-byaṅ} dregs-pa kun-'dul* (Text Nr. 960) verfaßt ...“

PRAG 3079.

25 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžun*, ra, v: *gter mdzod ñaṅ ral rta mgrin bder 'dus*. Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin bde-gšegs gcig-dril: Evokation, Schülerweihe (dbaṅ-bskur), Geschichte über den Ursprung der Kultpraxis (lo-rgyus), schützende, abwehrende und vernichtende Verrichtungen, gTor-ma-Darreichung, rituelle Annäherung (bsñen-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin bde gšegs gcig dril gyi chos skor che ba)* „Großer Zyklus religiöser Unterweisungen über *rTa-mgrin*, der (alle) *sugatas* vereint“

Zusatzvermerk (Titelseite): *ñaṅ rin po che'i gter byon rta mgrin bde gšegs 'dus pa'i chos tshan tshaṅ ba lags* / „Es sind sämtliche Kapitel religiöser Unterweisungen über *rTa-mgrin bde-gšegs 'dus-pa*, die aus dem *gter-ma* des *Ñaṅ rin-po che* zum Vorschein kamen“

A: [1'] *rta mchog 'dus pa'i phrin las kyi sgom rim la* /

K: [25'] *rgyal po khri sroṅ lde'u btsan gyi / phyag dpe rin po che'i gter du sbas pa / lho brag mkho mthiṅ nas mña' bdag ñaṅ ral pa can chen pos bton / des sras mched gñis la gnaṅ / de la ru ston 'jam gyis žus so // [Z] chos sku snaṅ ba mtha' yas / loṅ sku padma dbaṅ chen / sprul sku padma 'byuṅ gnas / ye šes mtsho rgyal / khri sroṅ lde'u btsan / mña' bdag ñaṅ ral / še ma 'od 'byuṅ / bla ma grub thob 'dar phyar / bo doṅ rin po che / ñaṅ chen bsod nams mtshan ldan / mkhan chen brag ram pa chos rgyal dpal / [Z] chos rje pa'o // nes par 'di la mkha' 'gro'i bka' rgya yod pas bag med du ma spyod / dam med la ma sbyin / gcig las ma spyad / gñis su ma spel / glan gyi ban btsun zur phug pa / sbas pa'i rnal [Z] 'byor chen po dge sloṅ bSam grub seṅ ge la / skyi'i ban btsun man ñag gi rgya mtsho dge sloṅ tshul khirms bzaṅ pos gus pas žus so // bdag gi bla ma rdo rje 'dzin pa dharmasñibhadra'i phyag dpe las žal bšus so / „Das Buch des Königs *Khri-sroṅ lde'u-btsan* war als kostbarer Schatz versteckt worden. *mña'-bdag Ñaṅ ral-pa-can chen-po* (*Ñi-ma 'od-zer*) holte es in *lHo-brag mKho-mthiṅ* hervor. Jener gab es seinen beiden Söhnen. Von ihnen erbat es *Ru-ston Jam*.*

(Die Überlieferungsträger:) *chos-sku sñaṅ-ba mtha' yas*, *loṅ-sku Padma dbaṅ-chen*, *sprul-sku Padma 'byuṅ-gnas*, *Ye-šes mtsho-rgyal*, *Khri-sroṅ lde'u-btsan*, *mña'-bdag Ñaṅ-ral*, *Še-ma 'Od-byuṅ*, *bla-ma grub-thob 'Dar-phyar*, *Bo-doṅ rin-po che*, *Ñaṅ-chen bSod-nams mtshan-ldan*, *mkhan-chen Brag-ram-pa chos-rgyal dpal* (*Chos-skyoṅ bkra-šis*), *chos-rje* (*bSam-'grub seṅ-ge*). ... (Anweisungen zur Weitergabe der Unterweisungen). Von dem ehrwürdigen Mönch aus *Glan*, *Zur-phug-pa sbas-pa'i rnal-'byor chen-po dge-sloṅ bSam-'grub seṅ-ge*, hat es der ehrwürdige Mönch aus *sKyi*, *man-ñag-gi rgya-mtsho dge-sloṅ Tshul-khirms bzaṅ-po*, mit Respekt erbeten. Ich habe es von einem Buch meines geistlichen Lehrers *rdo-rje 'dzin-pa Dharmasñibhadra* abgeschrieben.“

PRAG 3077.

964

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ra*, v: *gter mdzod ñañ ral rta mgrin bder 'dus*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin bde-gšegs gcig-dril: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin bde gšegs gcig dril gyi phrin las kyi byañ bu) dbañ chen dgyes pa'i rol mo* „Aufstellung der Verrichtungen für *rTa-mgrin bde-gšegs gcig-dril*, Musik, die dem großen Herrscher (*rTa-mgrin*) gefällt“

A: [1'] *nama (!) gurupadmamahābaśāya /*

K: [10'] *gžun 'di ñid gter rñin khyad par can du snañ yañ rta pod gseb tu bžugs [Z] pa tsam las rkañ tshugs kyi yig cha mi 'dug pas / rañ gter dañ rigs mthun gžan gyis kha bskañs te padma gar dbañ bstan gñis gliñ pa'i sdes padma gsuñ gi pho brañ dañ 'dabs chags pa cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs [Z] 'phel //* „Zwar liegt eben dieses Grundwerk (s. Text Nr. 963) als außergewöhnlicher alter *gter-ma* vor, aber etwa außer dem, was in dem Buch über *rTa(-mgrin)* vorliegt, existiert keine fundierte Schrift (hierzu). Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ bstan-gñis gliñ-pa'i sde* es in der neben dem (Tempel) *Padma gsuñ-gi pho-brañ* gelegenen Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* abgefaßt, indem er (das Grundwerk) aus eigenen *gter-ma* und anderen (Texten) von gleicher Art ergänzte ...“

PRAG 3076.

965

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ra*, v: *gter mdzod ñañ ral rta mgrin bder 'dus*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin bde-gšegs gcig-dril: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin bde gšegs gcig dril gyi dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga) dbañ chen thugs kyi bcud thig* „Vorschrift zur Übertragung der Weihe für das *mañḍala* des *rTa-mgrin bde-gšegs gcig-dril*, die konzentrierte Essenz des Geistes des großen Herrschers (*rTa-mgrin*)“

A: [1'] *namo guruhayagrīvāya / bde chen 'bar ba'i gsañ ba gsum //*

K: [8'] *deñ sañ rta pod gžun du 'di'i dbañ luñ gi rgyun chad pas 'bad pas btsal nas gtar {gter} mdzod du bžugs su gsol yañ [Z] gter gžun lag len 'debs dka' bas gsal bar byed pa po ni / padma gar dbañ blo gros mtha' yas te gsuñ gi dbañ phyug gi pho brañ dañ ñe ba cā 'dra rin chen brag tu bgyis pa dge legs 'phel /* „Heutzutage ist - was das Buch über *rTa(-mgrin)* angeht - die Überlieferung seiner Weihe und Worttradition in ihrem Hauptstrom abgebrochen. Nachdem er sich daher mit Eifer um (das Buch) bemüht hatte, wurde er gebeten, daß es in (der Sammlung *Rin-chen*) *gter-mdzod* vorliegen möge. Aber das *gTer-ma*-Grundwerk ist schwer in



die Praxis umzusetzen. Deshalb hat er es erläutert. Derjenige, (der dies getan hat), war (*Königsprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas*. Er hat es in der Nähe des (Tempels) *gSuñ-gi dbañ-phyug-gi pho-brañ*, in *Cā-'dra rin-chen brag*, verfaßt ...“

PRAG 3075.

966

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (*brgyud-'debs*) des *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol-Kultes*

Titelvermerk: *{dpal rta mgrin dregs pa kun sgrol gyi gsol 'debs} byin rlabs grub ster* „Bittgebet (an die Kulturtradition) des glorreichen *rTa-mgrin*, der alle hochmütigen (Gottheiten) vertreibt, Segnung und Gewährung von Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *gsuñ gi rdo rje rta mchog heruka //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces rtsa sde spyān sña nam mkha' rdo rjes mdzad pa'i yig rñiñ la žu bcos phran bu bcas bris pa [Z] dge //* „So wurde die alte, von *rtsa-sde spyān-sña Nam-mkha' rdo-rje* verfaßte Schrift mit kleineren Verbesserungen niedergeschrieben ...“

967

26 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol*: Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byañ*)

Titelvermerk (Titelseite): *{dpal rta mgrin rol pa bde gšegs dregs pa kun sgrol gyi phrin las dañ mñon rtogs khrigs su bsdebs pa}* „Die klare Vorstellung und die Verrichtungen für den glorreichen *rTa-mgrin rol-pa bde-gšegs dregs-pa kun-sgrol*, angeordnet in Reih und Glied“

A: [1<sup>v</sup>] *dbañ gi rgyal po khro bo rta mgrin la phyag 'tshal lo :*

K: [26<sup>r</sup>] *o rgyan gyi slob dpon padma 'byuñ gnas kyis mña' bdag khri sroñ lde'u btsan dañ : lo chen vairocana la rjes su gdams [Z] pa'i dpal rta mchog rol pa bde gšegs dregs pa kun sgrol kyi phrin las kyi byañ bu rnams dañ : mñon par rtogs pa khrigs su bsdebs pa rdzogs so : „Der Lehrmeister aus *O-rgyan*, *Padma 'byuñ-gnas*, hat es dem Herrscher *Khri-sroñ lde'u-btsan* und dem großen Übersetzer *Vairocana* unterwiesen ...“*

Die *gTer-ma*-Texte des *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol*-Kultes soll ursprünglich der in *Gru-gu* geborene *Yan-dbañ gter* alias *rDo-rje yan-dbañ gter* in dem roten Felsen von *Cal* (= *gCal-kha* ?) im *sPa-gro*-Tal in Bhutan geborgen haben, doch soll ihre Tradition in späterer Zeit nicht mehr vorgelegen haben. 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po sammelte ein paar verstreute alte Bücher aus dem Zyklus und empfing schließlich am zehnten Kalendertag des Monats *Gro-bžin* im Eisen-Drache-Jahr des 15. *Rab-byuñ*-Zyklus (15.8.1880) in der Vision den vollständigen Zyklus als kurze, direkte Überlieferung (*ñe-brgyud*) (Text Nr. 979: 4<sup>v</sup>-7<sup>r</sup>; Text Nr. 8: 107<sup>r</sup>-107<sup>v</sup>).

PRAG 3074.

968

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sman mchod, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*.  
Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Medizinopfer (sman-mchod)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *bdud rtsi lag mchod ni las byaṅ gžuṅ gi bdud rtsi'i mchod pa phul ba'i rjes* :

E: [2<sup>v</sup>] *ces smon lam gdab po //*

969

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lhag bro, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*.  
Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Restopfer (lhag-ma) an die brTan-ma-Gottheiten und Tanzritual (bro brduñ-ba) zur Bezwingung feindlicher Dämonen**

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin dregs pa kun sgrol gyi lhag ma dañ bro rabs)* „Restopfer und Aufeinanderfolge des Tanz(rituals) mittels des *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol*“

A: [1<sup>v</sup>] *de nas lhag ma byin gyis brlab pa ni* :

E: [6<sup>v</sup>] *phrin las rnam bži'i bro rabs rdzogs so* : :

PRAG 3067.

970

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor 'bul, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*.  
Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rta mgrin dregs pa kun sgrol gyi gtor ma'i las rim*) „Die Folge der Verrichtungen zur *gTor-ma*(-Darreichung an das *maṇḍala*) des glorreichen *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru : thun mtshams su gtor ma gtoñ bar 'dod na lha bsgom :*

K: [3<sup>v</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas kyis rgyal po khri sroñ lde btsan la gnañ : spa gro dpyad kar [Z] stag tshañ gi brag dmar po me lce chad 'dra la gter du sbas : gru gu yañ dbañ gter gyis bton pa gha bzañ ye šes la gnañ : de nas rim par brgyud pa'o :* „Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* gewährte es König *Khri-sroñ lde-btsan*. In dem roten Felsen von *dPyad-kar sTag-tshañ* in *sPa-gro*, der einer abgeschnittenen Feuerzunge ähnelt, wurde es als Schatz versteckt. *Gru-gu Yañ-dbañ gter* holte es hervor und gab es *Gha-bzañ ye-šes*. Danach wurde es sukzessive überliefert.“

PRAG 3071.

971

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsal sgron, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*.  
Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Unterweisung über die Rezitation harter mantras (drag-snags) und die sie begleitenden Imaginationen**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rta mgrin bde gšegs nus mthu dril ba'i drag snags gcod byed spu gri'i man nag gsal byed sgron me*) „Leuchte zur Erhellung der besonderen Unterweisung über die Rasiermesser (gleichenden) harten *mantras*, die die Kraft des glorreichen *rTa-mgrin* und der *sugata* in sich vereinen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal rta mgrin dregs pa thams cad kun nas yoñs su sgrol bar mdzad pa la phyag 'tshal lo :*

K: [7<sup>v</sup>] *'di lta bu'i man nag ni rgyal bas žabs kyis ma bcag bod yul sron po gdoñ dmar gyi rgyal khams su : sñon gyi smon lam gyi 'phen pas skyes pa'i btsad po [Z] khri sroñ lde'u btsan rje blon gyis o rgyan gyi mkhas pa guru padmasambhava bsam yas kyi sa gži btul ba'i don du rgya gar nas spyen drañs te brag dmar 'om bu'i tshal du mjal : zab chen gyi dar dañ 'bol btiñ : gser skyogs [Z] dañ dñul skyogs 'bras chañ dañ 'bru chañ gis bkañ ba drañs : phyag dañ bskor ba že sa tshul bžin du phul : 'dod yon dañ spyen gžigs kyis mchod : rin chen gser gyi maṇḍala phoñs med du phul nas ma [Z] 'oñs pa'i dus kyi gdul bya rñams la thugs*

*brtse bas dgoñs te dregs pa gnad la dbab ciñ las la bkol ba : 'byuñ po gdug pa can tshar bcad pa : dgra bgegs byad ma gtan nas brlag pa : khyad par [Z] srog bdag gza' klu rgyal gsum gyi srog sñiñ rañ dbañ med par 'dren nus pa'i gdams ñag zab mo 'di lta bu žus pa na : gurus kyañ žal gyi 'dzum bstan : dgyes pa'i gsuñ bsrag : thugs kyi brnag pa khyad par [8] can mnog chos su stsal ba yin pas šin tu bka' dam par bya'o : ... rgya rgya rgya : ithi : mña' bdag btsad po dañ pa gor vairocana la gnañ ba'i gdams ñag 'di mña' bdag khri sroñ sku [Z] 'da' khar lho phyogs mon gyi yul chu bži 'dus pa'i mgo bo spa gro dpyad dkar gyi brag dmar po me lce dguñ du chad pa 'dra ba la rin chen gser gyi sgrom bu'i nañ du bcug : de'an bse sgrom ru {rus} sbal gyi dbyibs can du bcug nas [Z] rgya bdun gyis btab ste : bde gšegs thugs dril man ñag 'di : ma 'oñs skal pa'i las 'phro can : mña' bdag sku yi thugs sprul dañ : 'phrad nas 'gro don byed par šog : ces smon lam dañ bcas gter [Z] bdag mgon po nag po la gñer du gtad nas sbas pa'o : gter rgya : gab rgya : gtad rgya : ithi : de ñid 'don pa'i dus la babs pa na gru gu'i yul du khruñs pa'i las dañ smon lan can rdo rje yañ dbañ gter gyis [Z] spyān drañs šin : skal ldan chos bdag rnams la spel ba lags so : mañgalaṃ // „... nachdem der Herrscher über die Menschen, Khri-sroñ lde'u-btsan, der Herr und seine Minister, den Weisen aus O-rgyan, Padmasambhava, aus Indien eingeladen hatten, damit er den Grund und Boden für (den Bau des Klosters) bSam-yas (durch Bezwungung der Ortsgeister) zähme, trafen sie sich in Brag-dmar 'Om-bu'i tshal ... vor allem als (der König) solch eine tiefgründige Unterweisung erbat, mit der man die Lebensessenz der Herren über das Leben, (nämlich) der gza', der klu und der rgyal, dieser drei, herbeizwingen kann, hat der guru sie auch lächelnd gelehrt ... Als der Herrscher Khri-sroñ lde'u-btsan starb, wurde diese Unterweisung, die dem Herrscher und Pa-gor Vairocana gewährt worden war, im Süden, im Land Mon, an dem roten Felsen von sPa-gro dPyad-dkar, der einer im Himmel abgeschnittenen Feuerzunge ähnelt und der (gleichsam) das Haupt ist, an dem vier Flüsse zusammenkommen, in ein kostbares goldenes Kästchen gesteckt. Dies wurde wiederum in eine Lederschachtel, die die Form einer Schildkröte hatte, gesteckt und siebenfach versiegelt. "Möge diese Unterweisung über die konzentrierte Essenz der sugatas mit einer ... Inkarnation des Geistes der Person des Herrschers zusammentreffen und Nutzen für die Lebewesen bewirkt werden!" Verbunden mit (der Rezitation) dieses Wunschgebetes wurde es dem mGon-po nag-po als dem Herrn über den gter-ma anvertraut und versteckt ... Als die Zeit für die Bergung eben dieser (Unterweisung) gekommen war, hat der im Lande Gru-gu geborene rDo-rje yañ-dbañ gter, der das (rechte) karma und (die Kraft des) Wunschgebetes besaß, sie hervorgeholt und an die das (rechte) Geschick besitzenden Inhaber des Kultes verbreitet ..."*

PRAG 3072.

972

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bstod chen, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*.  
Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Preisung (bstod-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rta mgrin dregs pa kun sgrol gyi dkyil 'khor rtsa ba'i bstod pa*) *riams chen 'gyiñ glu* „Grundlegende Preisung des *maṇḍala* des glorreichen *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol*, erhabenes, stolzes Lied“

A: [1<sup>v</sup>] *hūm* : *ston ñid chos kyi dbyiñs kyi pho brañ nas* :

K: [7<sup>r</sup>] *o rgyan gyi mkhan* [7<sup>r</sup>] *po padma 'byuñ gnas kyis rgyal po khri sroñ lde'u btsan la zab par gdams pa'i dbañ chen bsñen sgrub chen mo'i cha lag go* : *rgya rgya rgya* : *ithi* : „Bestandteil der von *O-rgyan-gyi mkhan-po Padma 'byuñ-gnas* dem König *Khri-sroñ lde'u-btsan* auf tiefgründige Weise gelehrten großen Weihe und großen Annäherung und meditativen Vollendung ...“

PRAG 3068.

973

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bskul ba, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*.  
Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDe-gšegs dregs-pa kun-sgrol: Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen (bskul-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bde gšegs dregs pa kun sgrol gyi skul ba*) „Aufforderung an die alle *dregs-pa* vertreibenden *sugatas* (zur Ausführung von Verrichtungen)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *bde gšegs spyi skul zer* : „Es wird (auch) Aufforderung aller *sugatas* genannt.“

A: [1<sup>v</sup>] *bhrūm* : *gžal yas khañ chen bskyed kyi rgya ma chuñ* :

E: [8<sup>r</sup>] *bkra šis pa* [Z] *dañ bde legs su gyur cig* :: :

PRAG 3069.

974

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*.  
Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin bde-gšegs dregs-pa kun-sgrol: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rta mgrin bde gšegs dregs pa kun sgrol gyi sgrub thabs man ñag gi šog dril)* „Ritual zur Evokation des glorreichen *rTa-mgrin* und der *sugatas*, die alle *dregs-pa* vertreiben, die Papierrolle mit der besonderen Unterweisung“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma yi dam mkha' 'gro gsum la phyag 'tshal lo* :

K: [7<sup>v</sup>] *man ñag gnad kyi yig chuñ žes bya ba rdzogs so* : [Z] *sarvamaṅgalaṃ* : :

PRAG 3070.

975

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rten gtor, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*.  
Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Visualisation eines gtor-ma als Aufenthaltsort der Gottheiten (rten-gtor) und imaginärer Empfang von Vollkommenheiten (dños-grub)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rta mgrin dregs pa kun sgrol gyi rten gtor)* „*gTor-ma* als Behältnis für den glorreichen *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo hayagrīvāya* : *rten gtor gyi bcas la* :

K: [6<sup>v</sup>] *dpal rta mgrin dregs pa kun sgrol gyi rten gtor rdzogs* [Z] *so* : *maṅgalaṃ* //

PRAG 3074.

976

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen lugs, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*.  
Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin bde-gšegs dregs-pa kun-sgrol: Annäherungsritus (bsñen-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rta mgrin bde gšegs 'dus pa dregs pa kun sgrol gyi drag snags bsñen lugs gsum gyi gdams pa)* „Unterweisung über die drei Arten der Annäherung an

den glorreichen *rTa-mgrin* und die versammelten *sugatas*, die alle *dregs-pa* vertreiben, mittels (der Rezitation) harter *mantras*“

A: [1ʹ] *namo hayagrīvāya : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [3ʹ] *o rgyan padma 'byuñ [Z] gnas kyis mña' bdag khri sroñ dañ lo chen vairocana la gdams pa ithi : gter rgya : gab rgya : gtad rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3ʹ] *spa gro dpyad dkar stag tshañ gi brag dmar po me lce chad pa 'dra nas drag snags kyī gter ston gru gu yañ dbaṅ gter gyis spyān draṅs pa'o //* „Aus dem roten Felsen von *dPyad-kar sTag-tshañ* in *sPa-gro*, der einer abgeschnittenen Feuerzunge ähnelt, hat es *Gru-gu Yañ-dbaṅ gter*, der *gter-ston* der harten *mantras*, hervorgeholt.“

PRAG 3066.

## 977

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *snags themś, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgröl*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTa-mgrin dregs-pa kun-sgröl: Auflistung (thems-yig) harter mantras**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rta mgrin dregs pa kun sgröl gyi drag snags spu gri'i themś yig*) „Auflistung der einem rasierscharfen Messer (gleichenden) harten *mantras* des glorreichen *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgröl*“

A: [1ʹ] *dpal rta mgrin dregs pa kun 'dul la phyag 'tshal lo :*

K: [2ʹ] *rig pa'i ye śes guru padma dañ : [Z] 'gag med rañ rtsal khri sroñ lde'u btsan gñis : rañ grol bde ba chen po'i žus lan 'di : rol pa 'gag pa med pa'i brag ri la : rañ bžin skye ba med pa'i phyag rgyas btab : snañ semś [Z] gñis med thig le'i sgrom bur sbas : dbyiṅs dañ ye śes gñis su med pa'i gter : rim par brgyud nas snod ldan rnams la gtad : samaya rgya rgya rgya : „... guru Padma ('byuñ-gnas) und ... Khri-sroñ lde'u-btsan, beide, haben diese Antwort auf die Frage nach der Selbstbefreiung und der großen Glückseligkeit in dem Felsenberg ungehinderten Vergnügens - versehen mit dem Siegel der Natur, die frei von Geburt ist, - in dem Kästchen des Punktes, in dem es nicht die Dualität von Erscheinung und Geist gibt, versteckt ...“*

K des *gter-ston*: [2ʹ] *gter ston chen po gru gu rdo [Z] rje yañ dbaṅ gter gyi sñan brgyud lags so //* „Es ist die mündliche Überlieferung des großen Schatzfinders *Gru-gu rDo-rje yañ-dbaṅ gter*.“

PRAG 3065.

978

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sbyin sreg, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*. Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Brandopfer (sbyin-sreg)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rta mgrin dregs pa kun sgrol gyi sreg pa me'i las*) „Brand(opfer) für den glorreichen *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol*, Verrichtungen mittels Feuer“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal rta mgrin dregs pa thams cad rab tu sgrol ba la phyag 'tshal lo* :

K: [4<sup>r</sup>] *rig 'dzin tshe yi dnos [Z] grub mchog brñes pa'i : slob dpon chen po padma 'byuñ gnas ni : bod yul dbus byon dregs pa ma lus kun : dbaṅ chen rta mchog tiñ ñe 'dzin gyis btul : de yi dus su mña' [4<sup>v</sup>] bdag khri sroñ gis : ma 'oñs don phyir gdams pa dpag med žus : jo mo mtsho rgyal dkar chag yi ger bkod : smon lam gtad rgyas zab mo'i gter du sbas : samaya : rgya rgya rgya :: [Z] ithi : so phag ši tha ma :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *gru gu yañ dbaṅ gter gyis spa gro brag dmar nas spyan drañs pa'o // maṅgalaṃ // // „Gru-gu Yañ-dbaṅ gter holte es aus dem roten Felsen im sPa-gro(-Tal) hervor ...“*

PRAG 3064.

979

23 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*. Teil Ra der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rta mgrin dregs pa kun sgrol gyi smin byed lag len rnam gsal du bkod pa*) *dbaṅ chen rol pa'i gzi brjid* „Vollkommen klar angeordnete Praxis zur Bewirkung der Reife mittels des glorreichen *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol*, Glanz, der den großen Herrscher (*rTa-mgrin*) ergötzt“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruhayagrīvāya / bde chen ye šes 'khor los srid ži kun //*

K: [23<sup>r</sup>] *ces zab chos 'di ñid kyi žabs tog dañ brgyud 'dzin la phan pa'i sems kyis gter gžur rtsa ba dañ khyab bdag bla ma'i phyag bžes gžir bžag la / lag len dañ mtshams sbyor [Z] sogs kha gsal bklag chog mar byas te cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliñ du Zpadma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis bgyis pa dge legs 'phel // // „So hat es (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in der Absicht, dem Dienst an eben diesem Kult und den Anhängern der Tradition zu nutzen, in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, verfaßt, indem er das *gTer-ma*-Grundwerk und die Praxis des allumfassenden Herrn und geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs**



*mkhyen-brtse 'i dbaṅ-po*) zugrunde legte und Praxis, verbindende Formulierungen etc. klar und als etwas, das man nur zu lesen braucht, abfaßte ...“

PRAG 3063.

980

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol: rJes-gnañ-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rta mgrin dregs pa kun sgrol las / dregs pa bco brgyad kyi rjes gnañ gi yi ge*) *dbaṅ gi be con* „Aus dem (Zyklus über den) glorreichen *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol*: Schrift über die Erlaubnis (zur Praktizierung mittels) der achtzehn *Dregs-pa*-(Gottheiten), macht(volle) Keule“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / dbaṅ drag rñams pa'i gzi brjid kyis //*

K: [9<sup>r</sup>] *ces pa 'di'an zab chos 'di ñid 'phel žiñ rgyas pa'i skor 'gyur ba'i lhag pa'i bsam pas gter gžuñ gi dgoñs pa dan* [6<sup>r</sup>] *bla ma'i phyag bžes ji lta bar Zpadma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi dben khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ 'gro-'dul rtsal* in der vorzüglichen Absicht, daß eben dieser tiefgründige Kult sich ausbreite und zu einem verbreiteten Zyklus werde, dem Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerks und der Praxis des geistlichen Lehrers entsprechend in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *Cā-'dra rin-chen brag*, verfaßt ...“

PRAG 3062.

981

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'don 'grigs, ra*, v: *gter mdzod rta mgrin dregs pa kun sgrol*. Teil *Ra* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ta-mgrin dregs-pa kun-sgrol: Reihenfolge der rituellen Verrichtungen ('don-'grigs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rta mgrin dregs pa kun sgrol gyi las byaṅ gi 'dan {'don} 'grigs*) *phyags {phyogs} mtshon* „Die Anordnung der Kulthandlungen nach der Aufstellung der Verrichtungen für *rTa-mgrin dregs-pa kun-sgrol* (Text Nr. 967), Fingerzeig in die (richtige) Richtung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / dpal rta mgrin dregs pa kun sgrol gyi phrin las btañ ba'i tshul la gsum /*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa'añ blo rmoñs rnam la phyogs mtshon tsam du padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis bris pa dge legs 'phel / „Für Unwissende hat (Korñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas dieses als bloßen Fingerzeig in die (richtige) Richtung geschrieben ...“*

PRAG 3061.

## 982 (1-2)

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, la*, v: *gter mdzod rta mgrin gnam lcags me 'khor*.  
Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) zusammen mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen, Herstellung eines Amulettes zum Schutz des Lebens (srog-gi 'khor-lo)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *⟨dpal rta mgrin dpa' bo gcig pa'i man ñag⟩ gnam lcags me'i 'khor lo* „Besondere Unterweisung über den glorreichen *rTa-mgrin*, den Helden allein (ohne seine Gefährtin), Feuerrad aus Himmelseisen“

A: [1<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das dpal rta mgrin dbañ gi rgyal po'i sku la phyag 'tshal lo :*

K: [6<sup>v</sup>] *rta mgrin dpa' bo gcig pa yi : gdams ñag šin tu zab pa'i bcud : gnam lcags me'i 'khor lo 'di : ma 'oñs don phyir gter du sbas : blo ldan šes rab sñiñ rje can : rigs dañ sprul pa'i skyes bus rñed : dus [Z] mtha'i 'gro ba mañ po la : phan pa rgya cher 'byuñ bar šog : samaya : rgya rgya rgya : khathaṃ : guhya :*

2. Titelvermerk: *⟨rgyal po srog gi 'khor lo 'byuñ po thams cad gnad la 'bebs pa'i mtshon cha⟩* „Lebensamulett des Königs (*Khri-sroñ lde'u-bisan*), Waffe, die man auf die zentrale Körperstelle aller *'Byuñ-po(-Dämonen)* fallen läßt“

A: [6<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : rāja [Z] cittacakracatu : bod skad du : rgyal po srog gi 'khor lo : guru padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *'khor lo [Z] 'di gter du sbas lugs ni : u rgyan chen po bod yul du byon dus su : dañ po gtsaṅ la stod du byon : yul thog gi gser kha žes kyañ bya : la hu gser kha žes kyañ bya : pu to tshoñ dus bya ba der byon : [Z] der mi ma yin gyis bar chad byas pa la : guru chen pos cakra 'di bskor bas : rgyal 'goñ dañ dam sri rnam la la ni brgyal : la la ni ši : la la ni yul gžan du broś nas soñ ba dañ / u rgyan padmas sñiñ rje chen po skyes nas [10<sup>v</sup>] gtsaṅ gro šod du byon : pra dun tse'i lha khañ gi dbu rtse'i ka phog la sbas nas : gter bdag tur ga thal mdog gi 'goñ po toñ sde bskos : nam žig dus kyi tha ma la : bod khams gnod pas ñen pa na : bod [Z] kyi lha 'dre thams cad kun : 'khor lo 'di yis dam btags nas : gnod pa thams cad sruñ bar šog : ces gsuñs so : samaya : rgya rgya rgya : ithi : „... U-rgyan Padma ('byuñ-gnas) ... ging nach *Gro-šod* in *gTsañ* und versteckte es in dem *ka-phog* (?) der Spitze des Tempels von *Pra-dun-tse* ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *de nas ma 'oñs luñ bstan pa'i dus la bab pa na* [Z] *lho ri mña' bdag chen po mol mi 'khyil gyis gter bdag rnams la mchod pa phul nas gter nas bton / 'gro ba mañ po tshim par byas so // de la g.ya' luñ rin chen grags kyis bu rta chos gsum phul nas žus / [Z] de nas rim par brgyud do // //* „Als dann in der Zukunft der prophezeite Zeitpunkt gekommen war, brachte *lHo-ri mña'-bdag chen-po Mol-mi-'khyil* den Herren über den *gter-ma* Opfer dar und holte (den Text) aus dem Schatz hervor. Viele Lebewesen stellte er zufrieden. Indem ihm *gYa'-luñ Rin-chen grags* Sohn, Pferd und religiöse Unterweisung darbrachte, erbat er (die *gTer-ma*-Unterweisung). Danach wurde sie sukzessive überliefert,“

Laut Text Nr. 8 [107<sup>v</sup>-108<sup>r</sup>] lagen in späterer Zeit keine Buchausgaben dieses *gter-ma* mehr vor. Vorliegende Unterweisungen dieses *gter-ma* sollen '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* unmittelbar von *Padma 'byuñ-gnas* als reine Vision (*dag-snañ*) gewährt worden sein.

PRAG 3126.

## 983

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, la, v: gter mdzod rta mgrin gnam lcags me 'khor*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTa-mgrin: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rJes-gnañ-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): (*rta mgrin dpa' bo gcig pa gnam lcags me'i 'khor lo'i sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa*) *gdon bgegs kun 'joms* „Das *gNam-lcags me'i 'khor-lo* (genannte) Ritual zur Evokation des *rTa-mgrin dpa'-bo gcig-pa* (Text Nr. 982.1), (hier) verbunden mit der *rJes-gnañ(-Weihe)*, Unterwerfung aller *gDon-* und *bGegs(-Dämonen)*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruhayagrīvāya // chags med padma'i rigs mchog heruka //*

K: [10<sup>r</sup>] *ces sñon med no mtshar chen po'i gsañ ba zab mo rnams la ci dgar spyod pa'i skal bzañ can padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis [Z] zab chos 'di'i žabs tog tu dmigs nas rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grar sbyar ba dge legs 'phel // sarvamaṅgalaṃ //* „Dieses hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* im Kloster *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-sar* zusammengestellt, indem er es sich als Dienst an diesem tiefgründigen Kult vorstellte ...“

PRAG 3127 (?).

984 (1-6)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, la*, v: *gter mdzod byañ gter rta mgrin*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa dbañ-sdud: Evokationsritual (sgrub-thabs), Preisung, Anfertigung von Amuletten ('khor-lo), Mantra-Auflistung (them-byañ), Verrichtungen (las-tshogs) gegen feindliche Gottheiten und Dämonen, Schülerweihe (dbañ-chog)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin dregs pa dbañ sdud kyi sgrub thabs)* „Ritual zur Evokation des *rTa-mgrin*, der *dregs-pa* unterwirft“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal dregs pa dbañ du sdud la phyag 'tshal lo* :

E: [3<sup>v</sup>] *'di las lhag pa med do bu* : ... *rgyam rgyam rgyam* :

2. (Ohne Titel) Preisung (*bstod-pa*)

A: [3<sup>v</sup>] *dbañ chen dbañ sdud rgyal po la bstod pa [Z] ni* :

K: [4<sup>v</sup>] *dregs pa dbañ sdud kyi bstod pa rdzogs so [Z]* ...

3. (Ohne Titel) Amulett (*'khor-lo*) zur Unterwerfung der *sde-brgyad*

A: [4<sup>v</sup>] *dpal heruka la phyag 'tshal lo* : *rañ ñid dpal chen rta mgrin sku* :

K: [4<sup>v</sup>] *padma 'byuñ gnas thugs dam 'di : mña' bdag rgyal po bdag la gnañ : spel ba'i gnas med gter du [Z] sbos* : ...

4. (Ohne Titel) Auflistung (*them-byañ*) von *mantras* zur Bezwingung feindlicher Gottheiten

A: [4<sup>v</sup>] *dbañ chen zil gnon snags bzlas pas* :

K: [5<sup>v</sup>] *man ñag rtsa ba'i them [Z] byañ yin : samaya : rgya rgya rgya* :

5. (Ohne Titel) Verrichtungen zur Unterwerfung feindlicher Gottheiten (*dregs-pa dbañ-sdud-kyi las-tshogs*)

A: [5<sup>v</sup>] *dbañ chen zil gnon snags bzlas pas* :

K: [6<sup>v</sup>] *rta mgrin dregs pa dbañ sdud kyi las tshogs rdzogs so* : ...

K (auf die Texte 1-5 bezogen): [6<sup>v</sup>] *byañ zañ zañ lha brag gi nub zañs mdzod dmar po nas / rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis gter nas bton [Z] pa'o* // „*Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte es aus dem Schatz innerhalb des roten Kupferschatzbehältnisses, dem westlichen (von insgesamt fünf Behältnissen) von *Zañ-zañ lha-brag*, hervor.“ (Vgl. SCHWIEGER 1, S. XXXV-XXXVI.)

6. Titelvermerk: *(rta mgrin dregs pa dbañ sdud kyi dbañ chog)* „Vorschrift für die Weihe des *rTa-mgrin dregs-pa kun-sdud*„

A: [6<sup>v</sup>] *rta mgrin dbañ gi lha la phyag 'tshal lo* :

K: [7<sup>v</sup>] *de ltar dbañ chen dregs pa'i dbañ bskur* [8<sup>v</sup>] *thabs* : *rañ gi mig dañ sñiñ las phañs gyur kyañ : ma 'oñs sñiñs ma bži bcu kha ral dus : dam sri sde brgyad rdul du brlag pa yi : chos zab padma'i sñiñ khrag dvañs [Z] ma 'di : 'gro ba mchog dman su yis ñams blañs kyañ*

: *phyi ma bde ba can du skye bar nes* : *rtag tu mi 'bral bcañ ba'i chos mchog tu* : *bzañ ñan 'brel tshad thugs rje'i smon lam gyis* : [Z] *bde chen gnas su 'khrid pas de la sprod* : *drag mo sñiñ zan khyod la gtad do rgya* : *gter rgya* : *zab rgya* : *gsañ rgya* :

PRAG 3060.

985

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, la*, v: *gter mdzod byañ gter rta mgrin*. Teil La der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa dbañ-sdud: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin dregs pa dbañ sdud kyi phrin las) dgos dod kun 'byun* „Verrichtungen für *rTa-mgrin dregs-pa dbañ-sdud*, etwas, durch das sich alles Benötigte und Gewünschte ergibt“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du* : *ye sarvamaya* : *hayagrīvarācadhevabhakarma nāma* :

K: [6<sup>v</sup>] *rig 'dzin chen pos zañ zañ lha brag nas gdan* [Z] *drañs pa'o* // „Der große Wissenschalter *rGod-kyi ldem 'phru-can* holte es aus dem (Felsen) *Zañ-zañ lha-brag* hervor.“

PRAG 3120.

986

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bskur, la*, v: *gter mdzod byañ gter rta mgrin*. Teil La der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa dbañ-sdud: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(byañ gter rta mgrin dregs pa dbañ sdud kyi smin byed chog khrigs) rgyud gsum dbañ byed* „Ritualarrangement für die Bewirkung der Reife mittels des *rTa-mgrin dregs-pa dbañ-sdud* nach (der Tradition der) nördlichen *gter-ma*, Beherrschung der drei Abstammungslinien (*gdun-rgyud, sku-rgyud, slob-rgyud*)“

A: [1<sup>v</sup>] *'khor 'das dbañ sgyur gsuñ mchog padma'i žal* //

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa'an rgyal dbañ padma thod phreñ rtsal dañ rnam dbyer med pa'i 'dren mchog rnam pa gsum gyi* [Z] *gsuñ gi bdud rtsi la loñs spyod pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel* // „Dieses hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* in dem entlegenen

Bergkloster von *dPal-spun̄s*, der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, zusammengestellt ...“

PRAG 3122.

987

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, la, v: *gter mdzod ratna'i rta gsañ*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin gsañ ba 'dus pa'i las byañ) rin po che'i phreñ ba* „Aufstellung der Verrichtungen für *rTa-mgrin*, der die Geheimnisse in sich vereinigt, Kette aus Kostbarkeiten“

Zusatzvermerk (Titelseite): *thugs dam zab mo'o*

A: [1<sup>v</sup>] ... *thugs dam gsañ ba'i lha la phyag 'tshal lo* :

K: [15<sup>v</sup>] *rta mgrin gsañ ba 'dus pa'i las byañ rin po che'i phreñ ba žes bya ba / gter gyi las byañ gžir bžag nas rta mgrin gsañ sgrub [Z] yañ gsañ khros pa la sogs pa rnam̄s nas kha skoñ žiñ mañ ñuñ ran žiñ khyer bde ba 'di ni gter ston ratna gliñ pas lug lo la nub g.yu mtsho'i mguł bde chen gliñ du sbyar ba'o / /iθi/ yi ge pa ni khams pa'i bya bral byañ chub blo gros kyis bgyis pa'o // 'dis kyañ bstan pa rin po che [Z] phyogs dus gnas skabs thams cad du dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas par gyur cig // // ces pa'i las byañ ratna'i gsuñ bslad med la med ka med kyi kha skoñ gsal kha phran bu blo gros mtha' yas kyis žus pa dge legs 'phel //* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so nahm er die Aufstellung der Verrichtungen aus dem *gter(-ma)* als Grundlage und ergänzte sie aus (Texten) wie dem *rTa-mgrin gsañ-sgrub yañ-gsañ khros-pa*. Dieses, das leicht ausführbar ist, indem es nicht zu viel und nicht zu wenig ist, hat der Schatzfinder *Ratna gliñ-pa* im Schaf-Jahr in dem direkt am (See) *gYu-mtsho* im Westen (gelegenen Kloster) *bDe-chen gliñ* zusammengestellt ... Als Schreiber fungierte *Khams-pa'i bya-bral Byañ-chub blo-gros* ... Die für diese Aufstellung von Verrichtungen, die unverfälschten Worte des *Ratna (gliñ-pa)*, unerläßlichen kleineren klaren Ergänzungen hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* formuliert ...“

Der eigentliche *gter-ma* zum Kult des *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa* soll von *Ratna gliñ-pa* in *lHo-brag gNam-skas-can* geborgen worden sein (Text Nr. 8: 108<sup>v</sup>).

PRAG 3123.

988

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, la, v: *gter mdzod ratna'i rta gsañ*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rta mgrin gsañ ba 'dus pa'i dbañ rgyas pa mchog dbañ gud sbas dañ sbrel nas bskur ba'i cho ga*) *dbañ chen gsañ ba'i srog tig* „Vorschrift für die Übertragung der ausführlichen Weihe des *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa* in Verbindung mit der gesondert versteckten höchsten Weihe, geheime Lebensessenz des großen Herrschers (*rTa-mgrin*)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahāsrīhayagrīvāya /*

K: [12<sup>v</sup>] *ces dbañ chog 'di la khuñs thub kyi chog bsgrigs dañ zin bris gsal bar mi 'dug pas [Z] phyag len kyañ mkhas blun kyi rjes su 'brañ ba las gtad so mi snañ bas so skye'i blos dpag par dka' ruñ bla ma brgyud pa'i lugs bžin 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis / padma ži khro'i pho brañ dañ 'dabs 'byor pa'i gnas dpal spuñs yañ khrod kun bzañ [Z] bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba dge legs 'phel // //* „Weil zu dieser Weihevorschrift ein ursprüngliches Ritualarrangement und eine zusammenfassende Darstellung in klarer (Form) nicht vorliegen, gibt es bezüglich der Praxis keine Orientierung außer, (aufs Geradewohl) den Weisen oder Dummen zu folgen. Deshalb ist es schwer, mit dem Verstand gewöhnlicher Menschen (die richtige Praxis) zu beurteilen. Dennoch hat (*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* es gemäß der Methode der geistlichen Lehrer, die es überliefert haben, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, der Pilgerstätte, die dem Palast der friedvollen und zornigen Gottheiten der Lotos(-Buddhafamilie) benachbart ist, zusammengestellt ...“

Die im Titelvermerk erwähnte ausführliche Weihe, die vorliegender Vorschrift zugrunde liegt und hier mit der *mchog-dbañ* genannten Weihe kombiniert wird, trägt den Schmucktitel *Dregs-pa srog-gi rgya-can* („etwas, das das Lebensiegel der *dregs-pa* besitzt“) [1<sup>v</sup>, 2].

PRAG 3124.

989

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbañ*, la, v: *gter mdzod ratna'i rta gsañ*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rta mgrin gsañ ba 'dus pa'i dbañ bskur ba bsdu pa gtor ma la brten pa'i byin rlabs kyi cho ga*) *dbañ chen thugs kyi sñiñ po* „Kurzgefaßte Übertragung der Weihe für *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*, Vorschrift für (den Empfang des) Segens mittels *gtor-ma*, die Herzessenz des großen Herrschers (*rTa-mgrin*)“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dan dpal dbaṅ gi rgyal po la phyag 'tshal lo //*

K: [5<sup>r</sup>] *ces ṅo mtshar byin rlabs kyi sñiṅ po 'di ṅid ṅo mtshar mdzod kyi cha rkyen tu padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi dben gnas su bsdebs pa dge legs 'phel //* „Eben diese Essenz des wunderbaren Segens hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* als Beitrag zur wunderbaren Schatzkammer (der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*) in der Einsiedelei von *Cā-'dra rin-chen brag* zusammengestellt ...“

PRAG 3125.

## 990

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, la*, v: *gter mdzod mchog rdor rta mgrin*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) der rTa-mgrin sñiṅ-thig sñiṅ-po don-sbyor-Kultpraxis

Titelvermerk: *(rta mgrin sñiṅ po don sbyor gyi brgyud pa'i gsol 'debs)*

A: [1<sup>r</sup>] *om ā hūṃ / mñam ṅid spros bral dag pa'i pho braṅ du //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'an guṅas khyer bder bkod [Z] pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *Guṅa* leicht ausführbar niedergelegt ...“

## 991

21 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, la*, v: *gter mdzod mchog rdor rta mgrin*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTa-mgrin sñiṅ-thig sñiṅ-po don-sbyor: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin sñiṅ thig sñiṅ po don sbyor gyi phrin las byaṅ bu khyer bder bsdus pa) dbaṅ chen dgyes pa'i sgra dbyaṅ* „Leicht ausführbar zusammengefaßte Aufstellung der Verrichtungen für *rTa-mgrin sñiṅ-thig sñiṅ-po don-sbyor*, Melodie, die dem großen Herrscher (*rTa-mgrin*) gefällt“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dan rta mchog dbaṅ gi rgyal po la phyag 'tshal lo //*

K: [20<sup>r</sup>] *gžun 'di la las byaṅ rgyas pa rin chen phreṅ ba dan tshogs las rin chen dños grub gñis bžugs kyaṅ khyer bder ma mchis šiṅ gter chos grags chuṅ bas 'don bde'i chog bsgrigs sogs kyaṅ mi bžugs stabs zab [Z] chos 'di ṅid 'phel rgyas su 'gyur ba'i sgor dmigs nas phrin las che chuṅ gi bcud bsdus kyaṅ so skye'i blo'i noṅs pa gaṅ mchis rtsa gsum chos sruṅ dan bcas pa la bšags par bgyi bas bzod par mdzad du gsol lo //* *gter rñiṅ rtog ge'i tshig gis ma*



*bslad pa // [Z] don zab byin rlabs che yañ deñ dus kyi // gyer tshig sgros 'don mkhan dan mi mdza' bas // khyer bde'i tshig don sñiñ po bsdus pa yin // zab chos 'di yañ mi nub dar žiñ rgyas // rim gñis rnal du 'byor bas ri sul kheñs // grub pa'i 'bras bzañ ro [21'] bda'i {bde'i} loñs spyod kyis // yid can thar pa'i bcud mchog rgyas gyur cig // ces pa'añ rañ ñid kyi 'dun pa'i sa bon la / rnam 'dren dam pa byañ chub chos kyi señ ge'i gsuñ gis bskul bas sad byed du byas te / [Z] dpal spuñs yañ khrod dbañ chen rol pa'i pho brañ du padma gar gyi dbañ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis bsdebs pa dge legs 'phel // // „In dem Grundwerk liegen zwar die ausführliche Aufstellung von Verrichtungen mit dem (Schmucktitel) *Rin-chen phren-ba* und die Verrichtungen für das *Tshogs*(-Opferritual mit dem Schmucktitel) *Rin-chen dños-grub*, diese beiden, vor, aber sie sind nicht einfach auszuführen. Weil die religiösen Unterweisungen des *gter-ma* wenig bekannt sind, gibt es z.B. auch kein leicht zu rezitierendes Ritualarrangement. Indem er es sich daher als ein Mittel zur Ausbreitung eben dieses Kultes vorstellte, hat er das Wesentliche der großen und kleinen Verrichtungen zusammengefaßt ... weil er durch die Worte des heiligen Führers *Byañ-chub chos-kyi señ-ge* aufgefordert worden war, wurde der Keim des eigenen Wunsches geweckt. So hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in *dbañ-chen rol-pa'i pho-brañ*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, zusammengestellt ...“*

Den *gter-ma* des *rTa-mgrin sñiñ-thig sñiñ-po don-sbyor*-Kultes soll *Ñañ-po mChog-ldan rdo-rje* alias *Las-rab žig-po gliñ-pa* zusammen mit *jo-mo sGrol-ma* aus einer Höhle in *rGya-šod Brag-dkar lha-chu* in *Ñañ-po* geborgen haben. Es heißt, daß sie das Buch nach der Praktizierung erneut den Schutzgottheiten des *gter-ma* anvertrauten, bis dann später die Wiedergeburt des *mChog-ldan rdo-rje*, *sTag-šam rdo-rje* alias *sTag-šam bsam-gtan gliñ-pa*, den Kult propagiert habe (Text Nr. 8: 109<sup>r</sup>-109<sup>v</sup>; Text Nr. 992: 7<sup>r</sup>-7<sup>v</sup>).

PRAG 3128.

## 992

24 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, la*, v: *gter mdzod mchog rdor rta mgrin*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTa-mgrin sñiñ-thig sñiñ-po don-sbyor: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rta mgrin sñiñ thig sñiñ po don sbyor las / zab lam smin byed mam bži ji ltar bskur ba'i cho ga bklags chog tu bkod pa*) *dbañ chen rol pa'i sgra dbyañs* „Aus dem *rTa-mgrin sñiñ-thig sñiñ-po don-sbyor*(-Zyklus): Vorschrift, wie die vier Arten der Weihe für den tiefgründigen Weg zu übertragen sind, angeordnet als etwas, das man nur zu lesen braucht, Melodie, die dem großen Herrscher (*rTa-mgrin*) ergötzt“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dan dpal padma dbañ chen gñis su med pa la phyag 'tshal lo //*

K: [24<sup>v</sup>] *ces pa 'di'añ / sañs rgyas kun dños o rgyan gyi slob dpon chen po'i gsuñ rab la mchog tu gces par 'dzin pa'i mos gus lhag pa'i bsam pa lhan skyes su 'chañ ba 'chi med bstan gñis g.yuñ [Z] druñ gliñ pa rtsal gyis / rnam 'dren dam pa byañ chub chos kyi señ ges rin po*

*che'i me tog dan bcas pa'i gsuñ gi bskul bas rkyen byas te / dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du gter gžuñ gi dgoñs pa gsal [Z] bar phyas te go gsal du bsdebs pa dge legs 'phel // // „Dieses hat ... (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal - veranlaßt durch die mit einer kostbaren Blumen(gabe) verbundene Aufforderung des heiligen Führers *Byañ-chub chos-kyi sen-ge* - in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, klar verständlich zusammengestellt, indem er den Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerkes auf klare Weise offenlegte ...“*

PRAG 3129.

993

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: zur 'debs, la, v: gter mdzod mchog rdor rta mgrin dbañ. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin sñiñ-thig sñiñ-po don-sbyor: Ergänzung (zur-'debs) zur Schülerweihe**

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin sñiñ po don sbyor gyi dbañ chen zur 'debs)* „Ergänzung zur großen Weihe des *rTa-mgrin sñiñ-po don-sbyor*“

A: [1'] *namo guruhyagrīvāya (!) / rta mgrin sñiñ po don sbyor rtsa dbañ la gter chen stag šam rdo rje'i zab gter rdzogs chen sñiñ po don sbyor las 'byuñ ba'i lha dbañ sogs sbyor ba stag šam [Z] ñid nas rim par phyag bžes mdzad par snañ bas ...*

K: [4'] *žes pa'añ [Z] brgyud pa'i phyag bžes ltar rtsa gsum lha dbañ chen mo las gñas gud du bskol {bkol} ba dge legs 'phel // // „Dieses hat (Koñ-sprul) Guna der überlieferten Praxis gemäß aus dem (Text) *rTsa-gsum lha-dbañ chen-mo* (des *gter-ma rDzogs-chen sñiñ-po don-sbyor* des Schatzfinders *sTag-šam rdo-rje*) exzerpiert ...“ (Vgl. Textanfang.)*

PRAG 3130.

994

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: gtor dbañ, la, v: gter mdzod mchog rdor rta mgrin. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin sñiñ-thig sñiñ-po don-sbyor: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin sñiñ thig sñiñ po don sbyor las / smin byed bsdu pa gtor ma'i dbañ bskur gyi cho ga) dbañ chen grub pa'i sgra dbyañs* „Aus dem *rTa-mgrin sñiñ-thig sñiñ-po don-sbyor*-(Zyklus): Vorschrift für die kurzgefaßte Weihe, die Übertragung der Weihe mittels *gtor-ma*, Melodie für die Verwirklichung des großen Herrschers (*rTa-mgrin*)“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ rta mgrin heruka la phyag 'tshal lo //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa'añ zab chos 'di ñid kyi žabs tog tu dmigs nas blo gros dman pa 'jug bde'i slad nag [Z] 'gros su bsdebs pa po padma gar dbaň blo gros mtha' yas pa'i sde'o // // dge legs 'phel / „Derjenige, der dieses wegen der leichten Ausführbarkeit durch solche mit geringem Verstand unmittelbar verständlich zusammengestellt hat, war (Kon-sprul) Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas-pa'i sde ...“*

PRAG 3131.

995

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, la*, v: *gter mdzod grol tig rta mgrin dregs 'dul*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa kun-'dul: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *{grol tig dgoñs pa rañ grol las / rta mgrin dregs pa kun 'dul 'don cha zur bkol}* „Aus dem (Zyklus) *Grol-tig dgoñs-pa rañ-grol*: Gesondert niedergelegte Rezitationsabschnitte für (das Ritual zur Evokation des) *rTa-mgrin*, der alle *dregs-pa* zähmt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *khro bo'i rgyal po dbaň chen dregs pa kun 'dul sgrub pa'i thabs ni /*

E: [5<sup>v</sup>] *mi šes na bla ma rig 'dzin [Z] 'dus pa sogs 'di ñid kyi chos sde dañ bstun pas chog go // mañgalaṃ /*

Den *gter-ma* des Zyklus *Grol-tig dgoñs-pa rañ-grol* soll *sNa-tshogs rañ-grol* alias *'Od-gsal sna-tshogs rañ-grol* geborgen haben (Text Nr. 998: 2<sup>r</sup>).

PRAG 3133.

996

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sruñ 'khor, la*, v: *gter mdzod grol tig rta mgrin dregs 'dul*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa kun-'dul: Herstellung von Amuletten (sruñ-ba'i 'khor-lo)**

Titelvermerk: *{dbaň chen dregs pa kun 'dul las : bskyed rdzogs 'khrul med citta dmar po'i skor las : sruñ ba'i 'khor lo gud du phyuñ ba}* „Aus dem (Kult des) alle *dregs-pa* zählenden großen Herrschers (*rTa-mgrin*): Das gesondert aus dem Abschnitt *{bskyed rdzogs} 'khrul-med citta dmar-po* entnommene Schutzamulett“

A: [1<sup>r</sup>] *hrīḥ'i nañ du pad ñi'i steñ du rgya āli kāli las grub pa nam byañ chub chen po'i [Z] mchod rten ño bo rdo rje pha lam gyi rañ bžin :*

K: [1<sup>v</sup>] *bdag 'dra sna tshogs rañ grol gyi gter nas gdan drañs pa'i šog ser las dag par phab pa'o // // „Ich, sNa-tshogs rañ-grol, habe es korrekt von dem gelben Papier, das ich aus dem Schatz hervorgeholt hatte, übertragen.“*

997

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen dbaṅ, la*, v: *gter mdzod grol tig rta mgrin dregs 'dul*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa kun-'dul: Weihe für die Annäherung (bsñen-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dbaṅ chen dregs pa kun 'dul las : bsñen dbaṅ zab mo*) „Aus dem (Kult des) alle *dregs-pa* zähmenden großen Herrschers (*rTa-mgrin*): Tiefgründige Weihe für die Annäherung“

A: [1<sup>v</sup>] *rta mgrin dbaṅ gi lha la phyag 'tshal lo : bsñen pa'i snod du bya ba'i phyir : rjes su gnaṅ ba'i rim pa ni :*

E: [6<sup>v</sup>] *bsño ba smon lam bkra šis byin chags par bya'o : samaya : rgya rgya rgya : [Z] maṅgalam //*

PRAG 3134.

998

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, la*, v: *gter mdzod grol tig rta mgrin dregs 'dul*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin dregs-pa kun-'dul: Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*grol tig dgoṅs pa rañ grol las / dbaṅ chen dregs pa kun 'dul gyi smin byed gsaṅ ba gcig grub mshams sbyor gyis brgyan pa*) „Aus dem (Zyklus) *Grol-tig dgoṅs-pa rañ-grol*: Die „Unmittelbar verwirklichtes Geheimnis“ (genannte) Weihe für den *dbaṅ-chen Dregs-pa kun-'dul*, (hier) ausgeschmückt mit verbindenden Formulierungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruhayagrīvāya / 'khor 'das bde ba chen po'i thig ler rdzogs //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces rin po che gter gyi mdzod chen por chos sde'i cha lag rdzogs pa'i ched du rañ nīd kyi 'dod 'jor padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoṅ šod bde [Z] gšegs 'dus pa'i pho brañ las dbaṅ chen rol pa'i gnas su bris pa dge legs 'phel / „Um die Bestandteile der (Sammlung) *Rin-po che gter-gyi mdzod chen-po* zu vervollständigen, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma**

*gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in Erfüllung seines eigenen Wunsches im *rDzon-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* an der Stätte des *dBañ-chen rol-pa* geschrieben ...“

PRAG 3132.

999

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, la*, v: *gter mdzod 'ja' tshon rta phag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des gter-ma rTa-phag yid-bžin nor-bu**

Titelvermerk: *(zab chos rta phag yid bžin nor bu'i brgyud pa'i gsol 'debs)* zuñ *'jug rol mo* „Bittgebet an die Überlieferungsträger des tiefgründigen Kultes *rTa-phag yid-bžin nor-bu*, Musik der Vereinigung“

A: [1'] *om āḥ hūṃ hrīḥ snañ ba mtha' yas 'jig rten dbaṅ phyug dañ //*

K: [1'] *ces pa'añ chos 'di la mos pa karmeśvaras bskul ñor / padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis yañ dben kun bzañ bde chen gliñ du spel ba [Z] dge legs 'phel /* „Dieses hat (Kon-sprul) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* angesichts der Aufforderung durch *Karmeśvara*, der diesen Kult schätzt, in der Einsiedelei *Kun-bzañ bde-chen gliñ* verfaßt ...“

1000

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, la*, v: *gter mdzod 'ja' tshon rta phag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin und rDo-rje phag-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rta phag yid bžin nor bu las : las byañ)* *tshig don dbyer med* „Aus dem (Zyklus) *rTa-phag yid-bžin nor-bu*: Aufstellung der (rituellen) Verrichtungen, etwas, bei dem es keinen Unterschied zwischen den Worten und der Bedeutung gibt“

A: [1'] ... *e ma ho : rta mchog gtsug gi nor bu yi :*

K: [4'] *o rgyan yañ sprul rig 'dzin 'ja' tshon sñiñ pos lha ri snañ mtha'i sku rgyab nas bton pa'o //* *śubham //* „*Rig-'dzin 'Ja'-tshon sñiñ-po* (alias *O-rgyan las-'phro gliñ-pa*), die Reinkarnation des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)*, holte es aus dem Rücken der *sNañ-ba mtha'-yas*-Figur in *lHa-ri* hervor.“

PRAG 3135.

1001

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, la, v: gter mdzod 'ja' tshon rta phag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin und rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *{zab chog {chos} rta phag yid bžin nor bu'i dbañ bskur gyi las rim khyer bder bkod pa} ye šes mchog sbyor* „Leicht ausführbar angeordnete Folge der Verrichtungen zur Übertragung der Weihe (zum *mañdala*) des tiefgründigen Kultes *rTa-phag yid-bžin nor-bu*, Vorbereitung für die höchste Erkenntnis“

A: [1'] *thabs mchog snañ ba'i bdag ñid rta mgrin rgyal //*

K: [11'] *ces khyer bde'i slad du 'ja' tshon sñiñ po'i zab gter bka' mtha' dag gi smin grol gdams pa'i bka' babs thob pa padma gar dbañ 'chi med bstan gñis gliñ pas śrīdevīkoṭī'i sñiñ po cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa [Z] dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koñsprul*) *Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis gliñ-pa*, der die authentische Übertragung der Unterweisungen zur Reif- und Freiwerdung aus dem tiefgründigen *gter-ma* des *'Ja'-tshon sñiñ-po*, (und zwar) der gesamten Verkündigung, erhalten hat, um der leichten Ausführbarkeit willen in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem Herzstück von *Śrīdevīkoṭī*, verfaßt ...“

PRAG 3136.

1002

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig. Randverm. r: *la, gter mdzod gnam chos rta mgrin*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin bar-chad kun-sel: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk: *{gnas {gnam} chos thugs gter las rta mgrin bar chad kun sel sgrub thabs}* „Aus dem (Zyklus) *gNam-chos thugs-gter*: Ritual zur Evokation des *rTa-mgrin*, der alle Hindernisse beseitigt“

A: [1'] ... *dbañ chen rta mgrin žabs la 'dud :*

K: [1'] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis me sprel tha skar zla ba'i tshes bži'i tho rañs rta mgrin mñon [Z] rtogs dañ mtshuñs pa gcig gis dños su gsuñs nas yi ger bkod pa me la cuñ zad tshig šor bas / slar yañ mñon rtogs zur tsam yañ bcos dgos byuñ ño // 'di'i dbañ gzuñs dbañ ñid do // // //* „Dieses hat *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje*, nachdem es ihm in der Morgendämmerung des vierten Kalendertages des Monats *Tha-skar* (= 9. Monat) des Feuer-Affe(-Jahres) (22.9. oder 21.10.1656), seinem 12. Lebensjahr, tatsächlich von jemandem, der der deutlichen Visualisation des *rTa-mgrin* entsprach, verkündet worden war,

schriftlich niedergelegt. Weil ein wenig Worte im Feuer verloren gingen, mußte (die Anleitung zur) klaren Imagination später noch einmal ein bißchen erneuert werden ...“

## 1003

25 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, la*, v: *gter mdzod yi dam dgoñs 'dus*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa las : phrin las rgyun khyer las byañ bsdus pa*) *nor bu padma'i phreñ ba* „Aus dem (Zyklus) *Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa*: Zur regelmäßigen Ausführung der Verrichtungen kurzgefaßte Aufstellung von Verrichtungen, Kette aus Juwelen und Lotosblumen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *thugs dam gsañ ba'i lha la phyag 'tshal lo* :

K: [24<sup>v</sup>] *ces yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa'i las byañ bsdus pa nor bu padma'i phreñ ba žes bya ba mtsho rgyal ma dan nam mkha'i sñiñ po* [Z] *gñis kyi don la caritra zil chen rdo rje gsañ ba'i phug tu o rgyan chen po padmasambhavas mdzad pa rdzogs so* : ... (Siegelzeichen) „Dieses ... (Titel) hat *O-rgyan chen-po Padmasambhava* für *mTsho-rgyal-ma* und *Nam-mkha'i sñiñ-po*, beide, in (der Höhle) *Cāritra Zil-chen rdo-rje gsañ-ba'i phug* (= *Tsa-ri Zil-chen phug*) verfaßt ...“

K des *gter-ston*: [25<sup>r</sup>] *bdag stag šam pas gter nas spyan drañs šin / rañ gi thugs dam byed rgyur bsams nas sñiñ rus u tshug gis šog ser las phab pa yin* / [Z] *gžan las byañ mañ ñuñ šin tu mañ po 'dug pas ci byed / thugs dam ni byed mkhan med / chos la sus rtsi / rgya mtsho'i 'gram du chu la rtsis che ba ga la byed / gžan ni rañ rañ gi grub mthas bsgyur* / [Z] *grva pa mams kyi kha stabs mo gšam gyi bu la re tshe skyo ba las ma mchis añ / ces 'brug lo zla ba drug pa'i bcu bdun ñin mo bris so // dge bar gyur cig* // „Ich, *sTag-šam-pa* (*sTag-šam nus-ldan rdo-rje* alias *O-rgyan bsam-gtan gliñ-pa*), holte es aus dem Schatz hervor. Indem ich dachte, daß ich es selbst praktizieren sollte, habe ich es mit Eifer und Beharrlichkeit von dem gelben Papier übertragen. Ansonsten, was die Menge der Aufstellungen von Verrichtungen angeht, so gibt es (bereits) sehr viele. Was man daher auch macht, es gibt (doch) niemanden, der es praktiziert. Wer schätzt (schon) die religiösen Unterweisungen? Am Strand des Meeres, wie kann man da das Wasser schätzen? Die anderen werden von ihrem jeweiligen Lehrsystem beherrscht. (Und) was die Fähigkeiten der Mönche betrifft - wenn man auf den Sohn einer unfruchtbaren Frau hofft, so gibt es nichts als Kummer! So habe ich es am siebzehnten Kalendertag des sechsten Monats des Drache-Jahres geschrieben ...“

PRAG 3137.

1004

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, la*, v: *gter mdzod dgoñs 'dus yig drug*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa las : yi ge drug pa'i las byañ) gsañ ba gcig 'grub* „Aus dem (Zyklus) *Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa*: Aufstellung von Verrichtungen mittels des sechs Silben habenden (*mantras om ha ya grī va hūm*), unmittelbare Verwirklichung des Geheimnisses“

Zusatzvermerk (Titelseite): *āryasāle'i thugs dam dril ba'i sñiñ chos* „Herzstück(gleiche) religiöse Unterweisung, die die Praxis des *Āryasāle* zusammenfaßt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *thugs dam gsañ ba'i lha tshogs la* :

K: [4<sup>v</sup>] *ces rtsa gsum sñiñ po gcig dril yi ge drug pa'i sgrub thabs las byañ gi rim pa* [Z] *āryasāle'i skye ba bdun rgyud du ñams su blañs pa'i rañ chos 'di yañ ma 'oñs tha ma'i dus de'i chos spyod kyi skal du sbas pa'o* : ... (Siegelzeichen) „... diese persönliche religiöse Unterweisung für die Praxis der Wiedergeburt des *Āryasāle* in der siebten Generation wurde als Aufgabe für (seine) zukünftige Ausübung des *dharma* am Ende der Zeiten versteckt ...“

K des *gter-ston*: [Z] *bdag rañ gi chos skal yin 'dra // //* „Es ist anscheinend meine persönliche *Dharma*-Aufgabe.“

PRAG 3139.

1005

44 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa dbañ, la*, v: *gter mdzod yi dam dgoñs 'dus*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa las : spyi sdom rtsa ba'i dbañ skur chen mo bkags chog tu bkod pa) padmarāga'i bum bzañ* „Aus dem (Zyklus) *Yi-dam dgoñs-'dus rta-mchog rol-pa*: Als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete große umfassende Weiheübertragung zum Grund(-*Maṇḍala*), heilvolle Flasche aus *Padmarāga*(-Rubin)“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ dpal rta mchog heruka la phyag 'tshal lo //*

K: [44<sup>v</sup>] *'di ñid kyi smin byed rgyas pa spros bcas lha dbañ chen* [Z] *mo rgya che žiñ / bsdus pa phur dbañ thugs kyi sñiñ po bka' rgya che bas / 'brin po rtsa dbañ 'di ñid don 'thus la stabs bde ba'i slad chos 'dir mos pa'i don gñer can la phan pa'i bsam pas / padma gar gyi* [Z] *dbañ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs dbyar gnas khañ bšad sgrub rtag brtan dar rgyas gliñ du bsdebs pa dge legs 'phel / //* „Weil die ausführliche und aufwendige



Weihe hierzu, die große Weihe durch die Gottheiten, umfangreich ist und die “Herzstück des Geistes” (genannte) kurzgefaßte Weihe mittels Ritualdolch ein großes Siegel der Geheimhaltung besitzt, wurde für eben diese Weihe zum Grund(-*Maṇḍala*) von mittlerer Ausführlichkeit die Bedeutung zusammengefaßt. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* hat es um der Handlichkeit willen in dem Wunsch, daß es den sich um die Sache Bemühenden, die diesen Kult schätzen, nütze, in *bṣad-sgrub rtag-brtan dar-rgyas gliṅ*, dem Haus für die Sommerveweilung des (Klosters) *dPal-spuṅs*, zusammengestellt ...“

PRAG 3138.

## 1006

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnaṅ, la*, v: *gter mdzod yi dam dgoṅs 'dus*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTa-mgrin: rJes-gnaṅ-Weihe

Titelvermerk (Titelseite): (*yi dam dgoṅs 'dus rta mchog rol pa las / rtsa gsum spyi'i rjes gnaṅ*) *gcig šes kun grol* „Aus dem (Zyklus) *Yi-dam dgoṅs-'dus rta-mchog rol-pa*: Die Erteilung der Erlaubnis (zum Einstieg in die Praxis) aller *rTsa-gsum*(-Gottheiten), etwas, durch das man vollständig frei wird, indem man es sofort versteht“

A: [1<sup>v</sup>] *gsuṅ gi dbaṅ phyug rta mchog dpal* //

K: [8<sup>v</sup>] *'di'aṅ smin grol sñiṅ po'i gter gyi mdzod yoṅs su [Z] gaṅ ba'i cha rkyen tu padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rtsa ba'i gzuṅ daṅ brgyud pa'i phyag bžes ma 'khrul pa bsdebs te bṣad sgrub rtag brtan dar rgyas gliṅ du bltas chog mar bsdebs pa dge legs 'phel* // // „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* in *bṣad-sgrub rtag-brtan dar-rgyas gliṅ* als Beitrag zur Vervollständigung der Schatzkammer der herzstück(gleichen Unterweisungen) zur Reif- und Freiwerdung als (sofort) lesbare Vorschrift abgefaßt, indem er das Grundwerk und die fehlerfreie überlieferte Praxis miteinander kombinierte ...“

PRAG 3140.

1007

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *la*, v: *gter mdzod sñan brgyud rta mgrin sñiñ tig*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mchog rol-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las byañ-bu)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rta mchog rol pa'i sñiñ tig*) „Die äußerste Essenz der *rTa-mgrin rol-pa*(-Praxis)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *slob dpon nāgarjuna'i dgois pa'o* „Gedanken des Lehrmeisters *Nāgarjuna*“

A: [1'] *rdo rje rta yi rgyal por 'dud* :

K: [9'] *žes pa'añ / slob dpon chen po nāgarjunas [Z] byin gyis brlabs šiñ / guru padma rgyal pos rjes su gdams pa ltar / rdo rje'i luñ gis bsñags pa'i skyes bu mchog rnams kyi gtsos las ldan gyi slob ma rnams la phan pa'i bsam pas / sbas yul chen po a ta roñ [9'] gnas kyi sñiñ po bkra šis dpal gyi ri bo'i gnas žal gsar du snañ bar mdzad pa'i skabs / gter chen bla ma 'gro 'dul mchog gyur bde chen žig po gliñ pa ston 'khor rnams kyi spyān sñar ras dkar gyi gur khyim la brten pa'i sman [Z] ljoñs ñams dga' bar padma 'od gsal mdo sñags gliñ pas skad cig gis gtan la phabs pa'i legs byas kyis bstan 'dzin mchog rnams žabs pad brtan ciñ / bstan 'gro'i phan bde'i dge mtshan lhun gyis grub pa'i rgyur gyur cig // sarva [Z] dā kalyāṇam bhavatu / „Dieses wurde durch den großen Lehrmeister *Nāgarjuna* inspiriert und durch *guru Padma rgyal-po* (in der reinen Vision) gelehrt. Demgemäß hat *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (alias '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) es in dem Wunsch, den Schülern mit (rechtem) *karma*, allen voran den vorzüglichen Personen, die durch die *Vajra*-Worte gepriesen wurden, zu nützen, bei Gelegenheit der Eröffnung der heiligen Stätte des (Berges) *bKra-šis dpal-gyi ri-bo*, dem Herzstück des großen verborgenen Landes *A-ta roñ*, in Gegenwart des großen Schatzfinders und geistlichen Lehrers '*Gro-'dul mchog-gyur bde-chen žig-po gliñ-pa* (alias *mChog-gyur gliñ-pa*), des Lehrers und seiner Begleiter, in dem in einem Zelt aus weißem Baumwollstoff bestehenden *sMan-ljoñs ñams-dga'-ba* („Entzückendes Tal voller Heilpflanzen“) augenblicklich fixiert ...“*

PRAG 3141.

## 1008

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, la*, v: *gter mdzod sñan brgyud rta mgrin tshe sgrub*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mchog rol-pa: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des Ritus zur Vollendung eines langen Lebens (tshe-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rta mchog rol pa'i sñiñ tig las / dbaṅ chen tshe sgrub zab mo'i rgyun gyi rnal 'byor sñiñ po*) „Aus dem *rTa-mchog rol-pa'i sñiñ-tig*: Das Wesentliche zum regelmäßigen *yoga* für die tiefgründige Vollendung des Lebens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruhayaparam lalitāya /*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa'aṅ skyabs mgon si tu mchog sprul rin po che'i thugs dam ṅams bžes su lha rdzas kyi me tog daṅ bcas [Z] te bka' stsal rin po che'i phreṅ ba spyi bor phebs pa ltar / mtsho skyes kun tu 'chaṅ ba dgyes pa'i 'baṅs padma 'od gsal mdo sñags gliṅ pas sgrub brgyud bstan pa'i riñ lugs 'dzin pa skyabs che bla braṅ du rab byuṅ bco lña pa'i thog ma me yos khnums [Z] stod zla ba'i dkar phyogs kyi tshes bcur bris te phul ba dge legs su gyur cig // sarvamaṅgalam bhavatu /* „Dieses hat ... *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliṅ-pa* für die Meditationspraxis des *skyabs-mgon Si-tu mchog-sprul rin-po che* im *sGrub-brgyud bstan-pa'i riñ-lugs 'dzin-pa skyabs-che bla-braṅ* am zehnten Kalendertag der weißen (bzw. ersten) Hälfte des Monats *Khnums-stod* (= 8. *Hor*-Monat) des Feuer-Hase(-Jahres), dem Beginn des 15. *Rab-byuṅ*(-Zyklus), (8.9.1867) so, wie die Girlande der kostbaren Weisung in Verbindung mit der Blumen(gabe) einer Glücksschleife auf seine Scheitelspitze gelangt war, geschrieben ...“

PRAG 3121.

## 1009

16 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, la*, v: *gter mdzod sñan brgyud rta mchog sñiñ thig*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mchog rol-pa: Rituelle Verrichtungen (phrin-as) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*sñan brgyud rta mchog rol pa'i sñiñ thig gi phrin las daṅ dbaṅ bskur bklags chog tu bsdebs pa*) *rta mchog dgyes pa'i bžad sgra* „Verrichtungen und Weiheübertragung des (Kultes) *sñan-brgyud rta-mchog rol-pa'i sñiñ-thig*, zusammengestellt als (sofort) lesbare Vorschrift, Gelächter, das den vorzüglichen *rTa(-mgrin)* erfreut“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusarāhayaśrīye / dbaṅ chen rol pa'i gzi brjid kyi //*

K: [16<sup>v</sup>] *dpal rta mchog rol pa'i rgyud luṅ man ṅag rgya mcho'i bcud 'dus pa'i sñiñ thig lag tu len pa la [Z] ṅe bar mkho ba'i yig phran 'di'aṅ gter chen bla ma 'di ṅid kyi žabs rdul la spyi bos reg pa'i rtsis med kyi rnal 'byor spyod pa Zpadma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas bsam gtan gyi khaṅ bur bkod pa dge [Z] legs*

'*phel* // „Diese kleine Schrift, die dringend benötigt wird für die Praktizierung des Herzstückes, das das Wesentliche aus dem Ozean der *tantras*, Worttraditionen und Unterweisungen über den glorreichen *rTa-mchog rol-pa* zusammenfaßt, hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal*, der mit seiner Scheitelspitze den Staub zu Füßen eben des großen Schatzfinders und geistlichen Lehrers berührt hatte, in der Meditationsklausur an der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* niedergelegt ...“

PRAG 3118.

## 1010

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, la*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun rta mgrin*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Tradition (*brgyud-'debs*) des *rTa-mgrin-dbañ-gi zab-pa*-Kultes

Titelvermerk: *<rta mgrin dbaṅ gi zab pa las / brgyud pa'i gsol 'debs> bde chen raṅ {rab}\* 'bar* „Aus dem *rTa-mgrin dbaṅ-gi zab-pa*: Bittgebet an die Überlieferungsträger, vollständiges Hervorbereiten der großen Glückseligkeit“

A: [1'] *chags med padma'i rigs bdag snaṅ mtha' yas* //

K: [1'] *ces pa'aṅ mchims phu [Z] dben rtsa mchog dbyaṅs phug dbaṅ chen rol pa'i tshogs khaṅ chen por bsṅen sgrub 'brel 'jog bgyis pa'i tshe / padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis bris pa dge legs 'phel* // „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* zu der Zeit geschrieben, als er in *mChims-phu dben-rtsa mChog-dbyaṅs-phug*, der großen Versammlungshalle des *dBaṅ-chen rol-pa*, Annäherung und meditative Vollendung und die damit verbundenen Verrichtungen ausführte ...“

Die Texte des *rTa-mgrin-dbañ-gi zab-pa*-Kultes bilden einen der insgesamt sieben Abschnitte des *gTer-ma*-Zyklus *Thugs-dam zab-pa* des *gter-ston mChog-gyur gliñ-pa*.

\* Die Korrektur ergibt sich aus dem Text (1<sup>v</sup>).

## 1011

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, la*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun rta mgrin*.  
Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin yañ-phyuñ dmar-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab pa skor bdun las : dbañ chen rta mgrin yañ phyuñ dmar po*)  
„Aus den sieben Abschnitten des (*gter-ma Thugs-dam*) *zab-pa*: (Ritueller Verrichtungen für  
*rTa-mgrin yañ-phyuñ dmar-po*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dbañ chen heruka la 'dud* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *dbañ chen 'dus pa'i las byañ ni : sñiñ por dril te khyad  
par 'phags : phyi rabs pa yi don du bkon {bkod} : las can žig dan'phrad par šog : samaya  
rgya rgya : ...*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *lha sras rnam 'phrul gter chen mchog gyur* [4<sup>r</sup>] *bde  
chen gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod nas spyang drañs pa'i zañs šog dmar po'i ños las  
'bebs rim bžin tu / padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs kyi gdan sa chen po'i  
gandholar bris pa dbañ chen rol [Z] pa'i go 'phañ 'grub pa'i rgyur gyur cig // mañgalaṃ /*  
„(*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* hat es sukzessive im Tempel der großen  
Residenz *dPal-spuñs* niedergeschrieben, indem er es von dem roten Kupferpapier übertrug, das  
der große Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*, die magische Erscheinung des *lha-sras*  
(*Mu-rub btsad-po*), aus (der Höhle) *Yel-phug nam-mkha' mdzod* hervorgeholt hatte ...“

PRAG 3119; LEIDEN A: 673.

## 1012

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zab bdun rta mgrin sman mchod, la*. Teil *La* der Sammlung  
*Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin: Medizinopfer (sman-mchod)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *snañ ba mtha' yas 'jig rten dbañ phyug dan* //

K: [1<sup>r</sup>] *bsam yas mchims phu gre gu dge'ur bsñen sgrub 'brel 'jog bgyid skabs guñas spel  
ba dge* // „(*Koñ-sprul*) *Guñ* verfaßte es, als er in *mChims-phu Gre-gu dge'u* (= *Bre-gu dge'u*)  
Annäherung und meditative Vollendung und die dazugehörigen Verrichtungen ausführte ...“

1013

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ ba, la*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun rta mgrin*.  
Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin yañ-phyuñ dmar-po: Zufriedenstellungsoffer (skoñ-ba)**

Titelvermerk: (*dbañ chen 'dus pa rta mgrin yañ phyuñ dmar po'i skoñ ba dben rtsam*)  
„Gesondert abgefaßte Zufriedenstellung des *dbañ-chen 'dus-pa rTa-mgrin yañ-phyuñ dmar-po*“

A: [1'] *hrīh bde stoñ zuñ 'jug gdod nas dag pa'i dbyiñs //*

K: [2'] *ces pa'an mchims phu gre gu dge'u padma dbañ gi dkyil 'khor du tshogs kyi mchod pa bgyis pa'i tshe gañ dran thol byuñ skad cig ma'i ri mor snañ bar byed pa po padma gar dbañ blo gros mtha' yas so // [Z] dge legs 'phel //* „Derjenige, der dieses als Bild seiner augenblicklichen spontanen Einfälle aus der Zeit, als er in *mChims-phu Gre-gu dge'u* ... das Ansammlungsoffer ausführte, erscheinen läßt, ist (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* ...“

1014

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, la*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun rta mgrin*.  
Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin yañ-phyuñ dmar-po: Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab pa skor bdun las : dbañ chen 'dus pa'i dbañ gi phreñ ba*)  
„Aus den sieben Abschnitten des (*gter-ma Thugs-dam*) *zab-pa*: Folge (der Verrichtungen) für *dbañ-chen 'dus-pa (rTa-mgrin yañ-phyuñ dmar-po)*“

A: [1'] ... *dbañ chen 'dus pa'i lha la 'dud : man ñag dbañ gi zab pa ni :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [4'] *e ma de ltar zab pa'i dbañ : dam chos kun [5'] las gces pa yi : man ñag kun gyi srog yin pas : ma 'oñs las can chos bdag bcu : lha sras yab yum gñis dañ ni : dpal señ sprul pa sprel lo pa : [Z] bde ba'i miñ can rnams la 'phrad : dgoñs pa'i kloñ du grol bar šog : ...* (Siegelzeichen) *rgya dgus btab ste gter du sbas : thabs šes rgya yis bkrol bar šog : rten 'brel rkyen gyis phebs par šog : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5'] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas yel [Z] phug nam mkha' mdzod kyi gsañ phug goñ ma'i sgo goñ nas spyān drañs pa'i zañs šog dmar po guru rin po che 'i phyag bris las 'bebs par mdzad rim bžin tu / padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis devikoñi cā 'dra rin chen brag gi mdun / gdan sa [Z] chen po dpal spuñs kyi gtsug lag khañ du dag par bris pa dbañ chen yab yum gyi go 'phañ brñes pa'i rgyur gyur cig // mañgalañ /* „(*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* hat es vor dem (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* von *Devikoñi*, im Tempel der großen Residenz *dPal-spuñs*, korrekt niedergeschrieben, indem er es aus der Handschrift des kostbaren *guru* auf dem roten

Kupferpapier, das der inkarnierte große Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus dem oberen Eingang der oberen geheimen Höhle von *Yel-phug nam-mkha' mdzod* hervorgeholt hatte, übertrug ...“

PRAG 3117.

## 1015

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor bzlog, la*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun rta mgrin*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin: Abwehr von Feinden durch das Schleudern von gtor-ma (gtor-bzlog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab bdun dbaṅ daṅ dños grub kyi zab pa rta mgrin dbaṅ chen gyi gtor zlog gi rim pa*) *gnam lcags thog mda'* „Aufeinanderfolge (der Verrichtungen) zur Abwehr mittels *gtor-ma* durch den *rTa-mgrin dbaṅ-chen* nach den (Kultsystemen) *dBaṅ(-gi zab-pa)* und *dÑos-grub-kyi zab-pa* innerhalb der sieben (Abschnitte des *gTer-ma*-Zyklus *Thugs-dam*) *zab(-pa)*, Blitz aus Meteoreisen“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dpal chen heruka la phyag 'tshal lo* //

K: [14<sup>r</sup>] *žes pa 'di ni dpal spuṅs thub bstan chos 'khor gliñ du dbaṅ chen rta mgrin [Z] gyi sgrub chen 'dzug pa'i skabs mchog gyur gliñ pas sbyar ba'i yi ge pa ni dbaṅ ldan gyis bgyis pa'o* // *dge ba 'di yis 'gra {'gro} kun sa lam gyi bar chad thams cad las grol te dbaṅ chen rol pa'i go 'phaṅ thob pa'i rgyur gyur cig* // „Dieses hat *mChog-gyur gliñ-pa* zu der Zeit verfaßt, als im (Kloster) *dPal-spuṅs thub-bstan chos-'khor* das große *Sādhana(-Ritual)* des *dbaṅ-chen rTa-mgrin* eingeführt wurde. Als Schreiber fungierte *dBaṅ-ldan* ...“

PRAG 3116.





so hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* den Gedankengehalt des Grundwerkes getreu und unverändert als Beitrag zur Komplettierung der besten Auszüge aus den Schatz(werken) in dem großen Hort kostbarer Schätze niedergelegt ...“

PRAG 3103.

## 1018 (1-9)

51 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžun, la*, v: *gter mdzod ñaṅ gi rta nag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin nag-po: Überlieferung der Kultpraxis (lo-rgyus), Verrichtungen zum Schutz vor Feinden und Dämonen und Verrichtungen zu ihrer Vernichtung (drag-po'i las), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Ritus zur Überantwortung des Lebens (srog-dbañ), Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rta mgrin nag po lcags ral can gyi chos skor las : lo rgyus*) *rin chen phreñ ba* „Aus dem Zyklus religiöser Unterweisungen über den glorreichen *rTa-mgrin nag-po lcags-ral-can*: Überlieferungsgeschichte, Kette der Kostbarkeiten“

A: [1<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das dbañ gi rgyal po la phyag 'tshal lo :*

E: [2<sup>v</sup>] *ces gsuñs nas mtsho rgyal dan : mña'bdag rgyal po ñid la gdams pa : de ñid kyis bSam yas mchims phu'i tshogs khañ dbus : ka ba mkha' [Z] 'gro'i gter mdzod du : rin po che tshe yi sgrub pa dan : phag mo sñiñ tig gi šog dril dan : bstan pa sruñ ba'i drag sñags 'di gañ zag gcig gi cha rkyen du gter du sbas : de nas mña' bdag sprul [3<sup>f</sup>] pa ñaṅ gis bton te rim par brgyud pa'o :* „... (*Padma 'byuñ-gnas*) lehrte es der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* und dem Herrscher und König. Sie verbargen die kostbare (Ritualvorschrift zur) Vollendung des Lebens, sowie die Papierrolle, die das Herzstück des (*rDo-rje*) *phag-mo*(-Kultes) ist, und dieses harte *mantra*, durch das die Lehre geschützt wird, als Schatz in der Schatzkammer der *mkha'-'gro* in dem Pfeiler in der Mitte der Versammlungshalle von *bSam-yas mChims-phu* als der für eine einzige (besondere) Person (vorbestimmte) Anteil. Nachdem dann *Ñaṅ(-ral Ñi-ma 'od-zer)*, die Inkarnation des Herrschers, (den Schatz) hervorgeholt hatte, wurde es sukzessive überliefert.“

2. Titelvermerk: (*dpal rta mgrin nag po lcags ral can gyi sgrub thabs kyī gžun*) „Grundwerk über die Methode der Evokation des glorreichen *rTa-mgrin nag-po lcags-ral-can*“

A: [3<sup>f</sup>] *rgya gar skad du : śrīhayagrī [Z] vakālacittasādhanam : bod skad du : dpal rta mgrin nag po thugs kyī sgrub thabs :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [13<sup>v</sup>] *bya sla tshogs chuñ don chen 'di : rjes 'jug don du zab par gdams : ma spel rin chen gter du sbas : las can gcig [Z] dan 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13<sup>v</sup>] *mña' bdag ñaṅ ñi ma 'od zer gyis bSam yas mchims phu'i tshogs khañ dbus kyī ka ba mkha' 'gro'i gter mdzod nas spyān drañs pa'o // // „mña'-*

*bdag Nān Nī-ma 'od-zer* hat es in der Versammlungshalle von *bSam-yas mChims-phu* aus dem Pfeiler im Zentrum, der Schatzkammer der *mkha'-'gro*, hervorgeholt.“

Inhaltsübersicht:

A) [3<sup>v</sup>, 4] Verrichtungen allgemeiner Art:

1. [3<sup>v</sup>, 4] (*go-cha lta-bu'i man-nag*) Schützende Verrichtungen.

1.1. [3<sup>v</sup>, 5] (*khro-chu lta-bu'i rdzas*) Fernhalten übelwollender Dämonen durch Baden oder Einreiben des Körpers mit verschiedenen Essenzen, durch Verbrennen räuchernder Substanzen oder durch die Herstellung von Pillen aus verschiedenen Giften, Blut verschiedener Lebewesen und verschiedener Medizin, welche dann beispielsweise in die Spitze eines Horns von einem schwarzen Yak gesteckt und als Amulett verwendet werden, das seinen Träger etwa für Dämonen unsichtbar machen soll.

1.2. [4<sup>f</sup>, 6] (*gnam-lcags lta-bu'i snags*) Schutz durch *Mantra*-Rezitation.

1.3. [5<sup>f</sup>, 6] (*rdo-rje lta-bu'i tin-ñe-'dzin*) Schutz durch meditative Vollendung des *rTa-mgrin nag-po*.

1.4. [6<sup>f</sup>, 3] (*lus nag yid gsum sruñ-ba*) Schutz von Körper, Rede und Geist, beispielsweise durch Verbergen von Körper, Rede und Geist vor übelwollenden Dämonen.

2. [7<sup>v</sup>, 2] (*mtshon-cha lta-bu'i man-nag*) Niederzwingung übelwollender Dämonen in ein Abbild (*liñga*) mit anschließender Vernichtung.

B) [8<sup>v</sup>, 5] Spezifische kleinere magische Verrichtungen: Tötung von Feinden, die Verwünschungen aussenden (*byad-ma bsad-pa*), Verursachung von Hagelschlag (*ser-ba phab-pa*), Schutz vor Hagel (*ser-ba sruñ-ba*), Bewirken von Regen (*char-pa phab-pa*), Beenden von Regen (*char-pa gcod-pa*), Bezwingen von Wahnsinnszuständen (*smyo-'bog 'dul-ba*), Heilung von Leprakranken (*mdze-pho gso-ba*), Heilung von Kleinkindern (*sri'u gso-ba*), Bezwingen übelwollender Dämonen (*gdon-chen 'dul-ba*) durch Kochen, Braten und Rösten der in ein Abbild (*liñ-ga*) gezwungenen Dämonen, Bezwingen von Feinden durch Verbergen eines Zaubers (*gtad-ciñ mnan-pa*).

3. (Ohne Titel) *gTor-ma*-Ritual zur Bezwingung von Feinden

A: [14<sup>v</sup>] *hayagrīva la namo : gdon chen 'dul ba'i las byed na :*

E: [14<sup>v</sup>] *btul ba'i man nag 'di yin no :*

4. Titelvermerk: (*dpal rta mgrin yañ phyuñ nag po lcags ral can gyi bu yig gnad kyi mde'u'i šog dril*) „Ergänzungsschrift zum (Kult des) glorreichen *rTa-mgrin yañ-phyuñ nag-po lcags-ral-can*, Papierrolle mit den pfeilspitz(gleichen Unterweisungen) über wesentliche Punkte (der Kultpraxis)“

A: [14<sup>v</sup>] *śrīhayagrīva la namo : rta [Z] yañ phyuñ nag po ni :*

K: [20<sup>v</sup>] *žes pa bu yig gnad kyi mde'u'i šog [21<sup>f</sup>] dril mña' bdag ñān gi gter ma'o // „... die Papierrolle ist der gter-ma des mña'-bdag Nān(-ral Nī-ma-'od-zer).“*

Zusammenfassung kurzer Unterweisungen über *mantras* zur Herbeiführung von Regen und Hagel und zum Herbeizwingen der Zweitseele (*bla*) des Feindes, über das Umstellen der *mantras* (*snags-kyi kha-bsgyur*), über das Zerstückeln übelwollender Dämonen, über

Waschungsriten zur Reinigung von Krankheitsdämonen, Sünden und Verdunkelungen, über Verrichtungen zum Verbrennen feindlicher Dämonen und anderes mehr.

5. Titelvermerk: (*dpal rta mgrin nag po las drag po'i sbyin sreg*) „Verbrennungsoffer zur (Ausführung) harter Verrichtungen (gegen Feinde und Dämonen) mittels des glorreichen *rTa-mgrin nag-po*“

A: [21<sup>r</sup>] *hayagrīva la namo : 'dir rta mgrin yañ phyuñ [Z] nag po'i sgo nas drag po'i sbyin sreg byed par 'dod na :*

K: [21<sup>v</sup>] *'di mña' bdag [22<sup>r</sup>] ñaṅ gi gter byon rta mgrin nag po'i chos tshan no // maṅgalaṃ / „Dieses ist das Schatzwerk des mña'-bdag Ñaṅ(-ral Ñi-ma-'od-zer), (und zwar) der Abschnitt des rTa-mgrin nag-po-Kultes ...“*

6. Titelvermerk: (*dpal rta mgrin nag po lcags ral can gyi sgrub thabs kyi 'grel pa*) „Erläuterung der Methode zur Evokation des glorreichen *rTa-mgrin nag-po lcags-ral-can*“

A: [22<sup>r</sup>] *chos sku mgon po [Z] tshe dpag med //*

K: [31<sup>r</sup>] *dpal grub pa'i slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyis mdzad pa'i sgrub thabs kyi don gsal bar phye ba 'di mña' bdag [Z] ñaṅ ral pa can gyis mdzad pa yin ces rje btsun rgyal mtshan gyis gsuṅs šin / 'di yi ma dpe la gžuñ dkyus su šor ba 'ga' žig dañ sgrub thabs dañ 'dres pa dañ / gter kha gžan gyi lugs 'dir [Z] bsres pa la sogs par dus riñ ba'i dbaṅ gis tshig don 'chugs pa cuñ zad dañ bcas pa'i 'grel pa yi ge šin tu ñog pa gcig snañ ba de'i steñ na 'chad ñan mdzad ciñ 'dug pa las / de dag la dbri [Z] bsnan dañ žu dag legs par byas nas yi ge cuñ zad ñuñ ñu btañ nas śākya'i btsun pa vāgindrasthiras rañ lo ñer lña lon pa sa pho spre'u'i lo'i dbyar mdo khams stod kyi sa cha gyiñ thañ du bris bšus dag par [31<sup>v</sup>] bgyis pa'o // sarvamaṅgalaṃ / „rJe-btsun rGyal-mtshan hat gesagt, daß mña'-bdag Ñaṅ ral-pa-can (ursprünglich) diese Erläuterung der Bedeutung des von ... Padma 'byuñ-gnas verfaßten Evokationsrituals abgefaßt hat. Indem beispielsweise in der Vorlage hierzu einiges, was in der Aufeinanderfolge der zentralen (Verrichtungen) verloren gegangen war, dem Evokationsritual hinzugefügt und die Methode anderer Schatzwerke mit ihm vermischt worden war, schien die Erläuterung, die infolge der langen Zeit (der Überlieferung) ein wenig mit fehlerhaftem Wortlaut und Sinn behaftet war, eine sehr unreine Schrift zu sein. Auf dieser (Basis) wurde (das Evokationsritual) gelehrt und gelernt. Indem er daher dazu auf gute Weise Kürzungen, Hinzufügungen und Korrekturen vornahm und den Text ein wenig zusammenfaßte, hat Śākya'i btsun-pa Vāgindrasthira es im Sommer des männlichen Erde-Affe-Jahres, mit dem er sein 25. Lebensjahr erreicht hatte, in Gyin-thañ, einem Ort im oberen Teil von mDo-khams, geschrieben. Es wurde (hier) korrekt kopiert ...“*

7. Titelvermerk: (*dpal rta mgrin nag po lcags ral can gyi rjes gnañ dañ srog dbaṅ skur ba'i tshul*) „Ermächtigung (zur Praktizierung des Kultes) des glorreichen *rTa-mgrin nag-po lcags-ral-can* und Art und Weise der Übertragung der Verantwortung für das Leben (des Schülers an die Gottheit)“

A: [31<sup>v</sup>] *bla ma dañ bcom ldan 'das [Z] dbaṅ gi rgyal po la phyag 'tshal lo :*

K (Überlieferung bis zum *gter-ston*): [36<sup>r</sup>] *'di'i brgyud pa ni / chos sku snañ ba mtha' yas / loṅs sku thugs rje chen po / sprul sku padma 'byuñ gnas / mkha' 'gro [Z] ye šes mtsho rgyal / mña' bdag ñaṅ ral pa can nas brgyud do //*

8. Titelvermerk: *(rta mgrin yañ phyuñ nag po'i las byañ lag len gyi rim pa)* „Reihenfolge der Praktizierung der Aufstellung (ritueller) Verrichtungen für *rTa-mgrin yañ-phyuñ nag-po*“

A: [36'] *bla ma dañ bcom ldan 'das dbañ [Z] gyi rgyal po la phyag 'tshal lo :*

E: [41'] *phrin las thogs med bkra šis šog : samaya : [Z] rgya rgya rgya :*

9. Titelvermerk: *(rta mgrin lcags ral can gyi spyān 'dren thugs dam skoñ ba bšags pa mña' gsol bzlog pa dgra chos rta bro rnams)* „Einladung des *rTa-mgrin lcags-ral-can*, Zufriedenstellung, Beichte, Überantwortung von Machtfülle, Abwehr (von Hindernissen), Ritual zur Bezwingung von Feinden und Pferdetanz (zum Zertrampeln der Feinde)“

A: [41'] *sñon tshē sañs rgyas bcom ldan 'das :*

K: [51'] *dpal rta mgrin nag po'i las rim bdun pa : mña' bdag ñañ ñi ma 'od zer gyis bsam yas mchims phu'i tshogs khañ dbus ka ba mkha' 'gro'i gter [Z] mdzod nas spyān drañs pa'o // //* „Die aus sieben Teilen bestehenden Verrichtungen (zum Kult) des glorreichen *rTa-mgrin nag-po* hat *mña'-bdag Ñañ Ñi-ma 'od-zer* in der Versammlungshalle von *bSam-yas mChims-phu* aus dem Pfeiler im Zentrum, der Schatzkammer der *mkha'-'gro*, hervorgeholt.“

PRAG 3104.

## 1019

8 Blatt (8' fehlt), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, la*, v: *rin gter ñañ lugs rta nag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTa-mgrin nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(khro rgyal rta mgrin nag po'i las byañ) dregs pa tshar gcod* „Aufstellung von Verrichtungen für *khro-rgyal rTa-mgrin nag-po*, Ausrottung der *dregs-pa*“

A: [1'] *namo guruhayagrīvāya // rgyal kun gsuñ gi dbañ phyug lha mchog dpal //*

K: [8'] *khro rgyal rta mgrin nag po lcags ral can ñañ gter gyi las byañ dregs pa tshar gcod ces bya ba 'di ni / lhag pa'i lha 'di ñid la mchog tu gus pa dañ ldan pa skyi šod [Z] ñañ bran sñags 'chañ rta mgrin mchog grub kyis nan tan chen pos bskul ba la / gter gžuñ rtsa ba'i yi ger gžir byas / kha skoñ bar 'os pa rnams cho ga rigs mthun nas blañs te sña 'gyur las byañ spyi'i 'gros dañ mthun par rig pa 'dzin pa 'gyur [Z] med rdo rjes o rgyan smin grol gliñ gi chos grvar bkod pa'i yi ge pa ni 'gyur med bstan rgyas so // sarvamañgalañ / „Was dieses ... (Titel) betrifft, so hatte ... *sñags-'chañ rTa-mgrin mchog-grub*, der Diener des *Ñañ(-ral Ñi-ma 'od-zer)* aus *sKyid-šod*, mit großem Nachdruck dazu aufgefordert. *Rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) hat es dann in der Klosterschule von *O-rgyan smin-grol gliñ* in Übereinstimmung mit der allgemeinen Art und Weise der Aufstellungen von Verrichtungen nach (dem System der) früheren Übersetzungen abgefaßt, indem er das *gTer-ma*-Grundwerk als Basistext zugrunde legte und das, was als Ergänzung angemessen war, aus Vorschriften gleicher Art nahm. Der Schreiber war *'Gyur-med bstan-rgyas ...*“*

PRAG 3105.

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, la*, v: *gter mdzod ñan lugs rta nag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTa-mgrin nag-po: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*ñan gter rta nag yañ phyuñ gi bsñen yig*) *khrag 'thuñ dpa' bo'i mgul rgyan* „Schrift über die Annäherung an *rTa(-mgrin) nag(-po) yañ-phyuñ* nach dem *gter-ma* des *Ñan(-ral Ñi-ma 'od-zer)*, Halsschmuck für den Blut trinkenden *dpa-bo*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajrakrotāya / mi bzad mīhu stobs gnam lcags 'bar ba'i mes //*

K: [12<sup>v</sup>] *ces rta nag yañ phyuñ nag po'i chos skor 'di bod chen gyi ljoñs 'dir / [Z] rdo rje theg pa'i lam la žugs so cog mīha' dag gis bdag gžan gyi don gañ sgrub bsñen sgrub las sbyor gyi sgom bzlas phyag len gyi rim pa šin tu rtogs sla'i khul du byed nas kun gyis {gyi} žal sne la [Z] yod pa'i yi dam gcig rgyug ma a pha'i gsol žal lta bu yin 'dug kyañ / gañ zag dbañ po 'briñ man chad gyis gnad don ji bžin mi rtogs 'dug phyir gžun don rtogs byed kyi legs [Z] bšad man nag gnad kyi don 'grel bsñen yig khrag 'thuñ dpa' bo'i mgul rgyan žes pa 'di rañ ñid kyis brtsam 'dun yod pa'i steñ dbu mdzad o rgyan sogs don gñer can du mas bskul bas dran pa gsos te / [Z] dus mīha'i rdo rje 'dzin pa padma gsañ sñags bstan 'dzin gyis nmam byuñ sa 'brug chu stod zla ba'i dkar phyogs kyi char gter gžun rtsa ba'i sgrub thabs nmams la gžir byas / gžan dgos rigs nmams tshad thub [Z] kyi bsñen yig sogs la brten nas sbyar ba'i yi ge pa ni blo gsal gyi btsun pa bstan 'dzin dbañ rgyal gyis bgyis pa dge bas rdo rje theg pa'i bstan pa rin po che dar žiñ rgyas pa'i legs tshogs su gyur cig // mañgalaṃ / „Was diesen Zyklus religiöser Unterweisungen über *rTa-nag yañ-phyuñ nag-po* betrifft - indem alle diejenigen, die in diesem Land Großtibet den Pfad des Diamantfahrzeuges betreten haben, vorgeben, daß die Stufen der Praxis von Meditation und Rezitation von dem, was sie zum eigenen Wohl oder zum Wohl der anderen ausführen, sei es Annäherung, meditative Vollendung oder Ausführung von Verrichtungen, sehr leicht zu verstehen seien, ist zwar das überall kursierende (Evokationsritual des) *yi-dam*, das alle auf der Zunge haben (bzw. das alle rezitieren können), wie die Tasse des Vaters, (die jeder ohne Bedenken benutzt), aber alle Leute bis hin zu denen mit durchschnittlichem Sinnesvermögen verstehen (die Stufen der Praxis) nicht gemäß ihrer eigentlichen Bedeutung. Deshalb hatte ich den Wunsch, selbst die gute Erklärung, die die Bedeutung des Grundwerkes verstehen läßt, die Erläuterung der wesentlichen Punkte der besonderen Unterweisung, (nämlich) diese „Halsschmuck für den Blut trinkenden *dpa-bo*“ genannte Schrift über die Annäherung, zu verfassen. Weil außerdem zahlreiche daran Anteil Nehmende, beispielsweise *dbu-mdzad O-rgyan*, dazu aufgefordert hatten, wurde ich daran erinnert. (Ich), ... *Padma gsañ-sñags bstan-'dzin*, habe es in dem Abschnitt der weißen (bzw. ersten) Hälfte des Monats *Chu-stod* (= 6. Monat) des *rNam-byuñ* (genannten) Erde-Drache(-Jahres) verfaßt, indem (ich) die Haupte vokationsrituale aus den *gTer-ma*-Grundwerken zugrunde legte und mich bezüglich dessen, was sonst noch erforderlich war, an den maßgeblichen Schriften über die Annäherung etc. orientierte. Als Schreiber fungierte *Blo-gsal-gyi btsun-pa bsTan-'dzin dbañ-rgyal* ...“*

PRAG 3106.

1021

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, la*, v: *gter mdzod ñaṅ ral rta mgrin yañ phyuñ*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin nag-po: Ritus zur Überantwortung des Lebens (srog-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *⟨rta mgrin yañ phyuñ nag po'i srog dbañ bskur ba'i cho ga⟩ gnam lcags 'bar ba'i ral gri* „Vorschrift zur Übertragung der Verantwortung für das Leben (des Schülers) an den *rTa-mgrin yañ-phyuñ nag-po*, Schwert aus brennendem Meteoreisen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukālakrodhāya / chos ñid mun pa'i mdañs 'dzin stoñ gsum gyi //*

K: [8<sup>r</sup>] *'di la chog khrigs kyi yig cha rñiñ pa kha šas 'dug kyañ luñ rgyun mi bžugs pa [Z] dañ kha cig tshig mañ bar snañ bas gter gžuñ dños la gsal byed phran bus brgyan te zab gter mdzod chen gyi bcud du padma gar dbañ bstan gñis gliñ pas cā 'dra rin chen brag tu bsdebs pa dge legs 'phel / //* „Zwar gibt es hierzu ein paar alte Schriften über das Ritualarrangement, aber es existiert (zu ihnen) keine Worttradition (mehr). Und weil bei einigen anscheinend (auch) die Worte zu zahlreich sind, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ bstan-gñis gliñ-pa* es am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* in seiner Quintessenz für den großen Hort tiefgründiger Schätze zusammengestellt, indem er das eigentliche *gTer-ma*-Grundwerk durch kleinere Erläuterungen ergänzte ...“

1022 (1-2)

21 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, la*, v: *gter mdzod chos dbañ rta nag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin nag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit der Ausführung schützender Verrichtungen und einer Schülerweihe (gtor-dbañ)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *⟨rta nag lcags ral can gyi sgrub thabs⟩* „Ritual zur Evokation des *rTa-nag lcags-ral-can*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *chos dbañ gi gter kha* „Schatzwerk des (*Guru*) *chos-dbañ*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *slob dpon padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo : sñon rgya gar gyi yul du :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [21<sup>r</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas kyi : phyi [Z] rabs lña brgya dus kyi tha ma la : dregs pa can bco brgyad kha phyur ba'i dus su gžan gañ gis kyañ mi thub pas : šin tu rno la myur ba'i dregs pa can ma ruñs pa rnams skad cig la rlag par byed pa : padma [Z] dbañ chen dregs pa srog gcod kyi nañ nas bsdu pa : rta mgrin nag po 'di phyi rabs kyi don du brag khro bo rta mgrin gyi mgul par gter du sbas : samaya : rgya rgya rgya : „Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* ... versteckte diese (Unterweisung über) *rTa-mgrin nag-po* zum Wohle späterer Generationen auf dem “Nacken” des Felsens *Khro-bo rta-mgrin* (in *lHo-brag*) als Schatz ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [21<sup>r</sup>] *phyis guru chos kyi dbaṅ phyug gis gtar {gter} nas*  
 [Z] *gdan draṅs pa'o // ...* (Anweisungen zur Weitergabe des Textes) „Später hat *Guru chos-kyi*  
*dbaṅ-phyug* es aus dem Schatz hervorgeholt ...“

Inhaltsübersicht:

- A) [1<sup>v</sup>, 1] Überlieferungsgeschichte (*lo-rgyus*).  
 B) [2<sup>r</sup>, 2] Die eigentliche Ritualvorschrift.  
 1. [2<sup>r</sup>, 5] Meditation der Gottheit (*lha bsgom-pa*).  
 2. [6<sup>r</sup>, 6] *Mantra*-Rezitation, Annäherungsritus (*śhags-kyis sruṅ-ba bsṅen-ciṅ sgrub-pa*).  
 3. [8<sup>r</sup>, 6] Rituelle Verrichtungen: Einladung der *ye-ṣes-pa*, Aufforderung an die Gottheiten, Platz zu nehmen (*bžugs-su gsol-ba*), Prostration (*phyag 'tshal-ba*), Opferdarreichung (*mchod-pa 'bul-ba*), Preisung (*bstod-pa*), Aufforderung an die Gottheiten zur Ausführung von Verrichtungen (*phrin-las-rnams bcol-ba*).  
 4. [16<sup>r</sup>, 1] Herstellung eines Amuletts (*sruṅ-ba'i 'khor-lo*).  
 5. [16<sup>v</sup>, 2] Flaschen-*Sādhana* (*bum-chog*).  
 6. [16<sup>v</sup>, 5] Schutz vor Dämonen bietende magische Substanzen zum Einreiben und zum Räuchern (*byug-pa daṅ dbug-pa'i rdzas*).  
 7. [17<sup>r</sup>, 3] Bezwingung der *rGyal-bsen*-Dämonen.  
 8. [17<sup>v</sup>, 4] Herbeiführung von Regen (*char dbab-pa*).  
 9. [18<sup>v</sup>, 3] Schutz vor Hagel (*ser-ba sruṅ-ba*).  
 10. [19<sup>r</sup>, 6] Niederzwingung von Dämonen (*mnan-sreg*).  
 11. [19<sup>v</sup>, 3] Verbrennungsoffer (*sbyin-sreg*).  
 12. [20<sup>r</sup>, 1] Bezwingung der *Chuṅ-sri*-Dämonen.  
 13. [20<sup>v</sup>, 4] Kurzgefaßte Schülerweihe mittels *gtor-ma*.

2. (Ohne Titel) Anleitung zur Herstellung von Amuletten (*'khor-lo*)

A: [21<sup>r</sup>] *phuṅ šul gyi sa la thun khaṅ gru gsum pa žig byas la :*

K: [21<sup>v</sup>] *slob dpon padma 'byuṅ gnas kyis phyi rabs ban dhe 'boṅ chuṅ gi don du mdzad pa rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :*

PRAG 3107.

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun*, la, v: *gter mdzod rad gliñ rta nag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin nag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Annäherungsritus (bsñen-pa), Disziplinierung der rGyal-bsen-Dämonen, Herstellung schützender magischer Substanzen (drag-po rdzas-rgod-kyi sbyor-ba), rituelle Verrichtungen (sryan-'dren, mchod-pa, bstod-pa, phrin-las bcol-ba), Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin gsañ ba 'dus pa las rta mgrin nag po lcags ral can gyi sgrub skor) me yi phren ba žes bya ba lho gter 'bras bu'i tshul du sbas pa* „Aus dem *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa* der Feuergirlande genannte Abschnitt über die Evokation des *rTa-mgrin nag-po lcags-ral-can*, der einer (reifen) Frucht gleich als südlicher *gter-ma\** versteckt worden war“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal padmaheruka la phyag 'tshal lo* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [9<sup>r</sup>] *o rgyan bdag gi thugs bcud dam pa 'di : da lta'i dus su spel ba'i gnas med pas : ma 'oñs dus na 'dzam gliñ bod kyi yul : klu dañ sa bdag rgyal bsen dbañ byas te : mdze dañ gag [Z] lhog smyo 'bog brgyal nad sogs : mi rnams mi bde sna tshogs gtoñ bar byed : de lta'i dus su 'phrad chog thob chog 'di : thugs kyi mdzod brtol ma 'oñs don phyir sbas : phyi ma'i dus na skyes bu blo stobs can : snod ldan bu dañ gdams pa [Z] 'di 'phrad nas : sñiğs ma'i dus na 'gro don dpag med šog : yos lo rta zla'i tshes pa bco lña la : bsam yas rta mgrin āryapālo'i gliñ : rje 'bañs grogs lña lo tsā chen po lña* (eingeschobene Erläuterung: *khri sroñ lde'u btsan mkhar chen bza' nam mkha'i sñiñ po sañs rgyas ye šes rgyal ba mchog dbyañs lañ gro (dkon mchog 'byuñ gnas) lo tsā vairocana legs sbyin ñi ma ska (ba dpal brtsegs) cog (ro klu'i rgyal mtshan) rnam gñis so //*) : *dbañ chen dmar nag rgyud dañ man ñag bcas : [Z] dpag tu med pa'i bka' rdzogs ma lus gtad : rta mgrin nag po [9<sup>v</sup>] lcags ral sgrub pa'i skor : dbus dañ phyogs bžir gter kha lña ru sbas : de dag kun gyi zab rgyas mthar thug 'di : mkha' ris gdan drañs mon mkhar steñ bžugs tše : ācara ye šes bka' yi yi ge mkhan : bse sgrom smug po [Z] snod kyi nañ du stsal : gnam skas brag la thugs kyi yañ gter sbas : gter bdag rnams kyis bka' 'di thub par sruñs : dus la bab tše chos bdag bu la gtod : des kyañ kha bsags stoñ žus mkhan po dañ : snod min ma spel gdams pa [Z] 'tsho šes gyis : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9<sup>v</sup>] *kho bo dus mtha'i gter ston ratna gliñ // khyi lo rta zla'i tshes gcig sña dro la // lho brag gnam skas can gyi brag gšags nas // [Z] kun yid ches phyir khrom gter byas nas bton // dam med 'dod pa can la mi bstan te // sñiñ gi bu mchog byuñ na ster bar ñes // pa {pha} srol bu yis ma ñams rjes 'jug rnams // rta mgrin skor rnams lo skor gcig la bka' rgya ma grol te [Z] de rjes bya lo phag zla'i ña la / šag ser žeñ sor bži / dkyus mtho ño pa žig las thad dkar du bšus so // bkra šis dpal 'bar 'dzam gliñ rgyan du šog // // „Ich, *Ratna gliñ(-pa)*, der Schatzfinder am Ende der Zeit, habe im Hund-Jahr am frühen Morgen des ersten Kalendertages des Pferd-Monats den Felsen von *gNam-skas-can* in *IHo-brag* gespalten und (den Text) öffentlich als *gter-ma* hervorgeholt, damit alle (mir) Glauben schenken ...“*



\*I.a. werden nicht die südlichen, sondern die östlichen *gter-ma* mit einer reifen Frucht verglichen (s. THONDUP, S. 115).

PRAG 3108.

## 1024

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, la*, v: *gter mdzod rta nag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTa-mgrin nag-po: Regelmäßige Ausführung des Evokationsrituals (sgrub-thabs rgyun-khyer)

Titelvermerk: (*dpal chen rta mgrin nag po'i sgrub thabs rgyun khyer de ñid sñiñ po*) „Für die regelmäßige Ausführung des Rituals zur Evokation des *dpal-chen rTa-mgrin nag-po* das Herzstück eben des (Rituals)“

A: [1<sup>r</sup>] *sañs rgyas kun gyi ye šes gcig bsdus pa'i* //

K: [2<sup>r</sup>] *de ltar dbaṅ chen sgrub pa'i thabs kyi mchog // ñuñ ñu tshig gis chen po'i don ster ba'i // yid bžin 'di 'dra dad pa'i rgyal mshan rtser // mchod [Z] las dños grub thams cad 'buñ {byuñ} ba yin // da {de} phyir dad dañ brtson pa mi g.yel bar // yañ dag ñams su len pa'i skal ldan la // phan phyir 'dug {'jug} bde don kun yonš chañ {tshañ} ba'i // legs bšad padma'i thugs bcud 'di kho na // rmad byuñ [Z] tshul khriṃs 'dab stoñ rgyas pa'i rtser // des gsañ sbrañ rtsi'i bcud kyis mñar byas pa'i // dpyod ldan dbaṅ rgyal rdo rje'i gsuñ gi ñor // rdo rje 'dzin pa 'gyur med rdo rjes bris / // „... angesichts der Worte des *dpyod-ldan dbaṅ-rgyal rdo-rje* hat *rdo-rje 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) es geschrieben.“*

## 1025

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, la*, v: *gter mdzod rad gliñ rta nag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTa-mgrin nag-po: Ausführliche Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*rta mgrin gsañ ba 'dus pa las / rta mgrin nag po'i dbaṅ chog dregs pa srog gi rgya can skur ba'i cho ga*) *dbaṅ chen thugs kyi tshal pa* „Aus dem *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*-(Zyklus): Vorschrift für die *rTa-mgrin nag-po*-Weihe, (und zwar die ausführliche) Vorschrift für die Übertragung der *Dregs-pa srog-gi rgya-can* (genannten Weihe)\*, Stück vom Herzen des großen Herrschers (*rTa-mgrin*)“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurumahendrakrodhāya / srid gsum dbaṅ sgyur thod phreñ rtsal //*

K: [7'] *ces zab gñan byin rlabs kyi tshan kha dan ldan ciñ* [Z] *mchog dman kun la ñer mkho ba'i bdud rtsir gyur pa 'di'an / ñe bar mkho ba'i mdzod chen gyi chos sder 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis bsdebs pa dge legs 'phel /* „Dieses, das zum dringend benötigten Nektar für alle, die Besten und die Geringen, geworden ist, indem es tiefgründige und (gegenüber Dämonen) grausame Segenskraft besitzt, hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* als dringend erforderlichen Teil der religiösen Unterweisungen der großen Schatzkammer zusammengestellt ...“

\* Die im *gTer-ma*-Grundwerk (Text Nr. 1023: 8', 2) beschriebene kurzgefaßte Weihe hat laut Text Nr. 8 (113', 3) den Schmucktitel *Dregs-pa srog-gi rgya-can* („Das, was wie eine Falle für das Leben der *dregs-pa* ist“). *Koñ-sprul* hat diese Weihevorschrift des *gTer-ma*-Textes hier zu einer ausführlichen und vollständigen Vorschrift erweitert, so daß der Ritualpriester zu ihrer Ausführung keine weiteren Texte mehr einsehen muß. Durch die Weihe soll *rTa-mgrin*, der Herr über das Leben der *Dregs-pa*-Gottheiten, Macht über die *dregs-pa* verleihen.

PRAG 3109.

## 1026 (1-4)

25 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gñuñ, la*, v: *gter mdzod žig gliñ rta nag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin nag-po: Überlieferungsgeschichte der Kultpraxis (lo-rgyus), Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), harte Verrichtungen, Schülerweihe (dbañ-bskur)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*rta mgrin nag po yañ gsañ thugs kyi sgrub pa'i lo rgyus zab mo*) „Die tiefgründige Überlieferungsgeschichte des besonders geheimen Herz-*Sādhanas* des *rTa-mgrin nag-po*“

A: [1'] ... *rta mgrin dbañ gi lha la phyag 'tshal lo* :

K: [3'] *ces pa gar gyi dbañ phyug ye šes rol pa rtsal gyis bsam yas nas gdan drans pa'o* // // „Dieses hat *Gar-gyi dbañ-phyug ye-šes rol-pa rtsal* (alias *Gar-dbañ žig-po gliñ-pa* alias *Žig-po gliñ-pa gar-gyi dbañ-phyug*) in *bSam-yas* hervorgeholt.“

2. Titelvermerk: (*dpal rta mgrin nag po thugs kyi sgrub pa*) „Herz-*Sādhana* des glorreichen *rTa-mgrin nag-po*“

A: [3'] ... *dbañ chen nag po khro bo'i sku la phyag 'tshal lo* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [18'] *rta mgrin nag po'i bsñen sgrub man ñag las tshogs dan bcas pa : o rgyan guru padma 'byuñ gnas kyis lha sras yab* [18'] *sras la gdams pa : gsañ ba rtsis kyi yi ger sbas pa'o : dus mthar thug tshe nad gdon dmag dpun 'khrigs : tshe srog loñs spyod me 'bar bsregs dan mtshuñs : de dus dam 'dzin* [Z] *gar gyi dbañ phyug rtsal : na yi smon lam mthu yis 'phrad šog : skyes bu gza' dan rdo rje legs pas sruñs žig : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [18<sup>v</sup>] *gar gyi dbaṅ phyug ye šes rol pa rtsal gyis [Z] bsaṃ yas dbu rtse mi 'gyur lha'i gžal yas khaṅ nas lcags pho sprel lo zla ba gñis pa'i tshes bcu la gter nas phyuṅs te / glaṅ gi lo zla ba gñis pa'i tshes bdun la yi ger phab pa ithi / dam [Z] med la gsaṅ no // zur tsam yaṅ mi bstaṅ no // rgya rgya rgya / „Gar-gyi dbaṅ-phyug ye-šes rol-pa rtsal holte es im männlichen Eisen-Affe-Jahr am zehnten Kalendertag des zweiten Monats (8.3.1560) aus dem unwandelbaren Palast der Götter an der Spitze (des Tempels) von bSaṃ-yas aus dem Schatz hervor. Am siebten Kalendertag des zweiten Monats des Ochse-Jahres (8.3.1565) legte er es schriftlich (in seiner endgültigen Form) nieder ...“*

#### Inhaltsübersicht:

A) [3<sup>v</sup>, 2] Grundlegender Annäherungsritus (*rtsa-ba'i bsñen-pa*).

B) [4<sup>v</sup>, 5] Die zentrale Ritualvorschrift mit kurzen, einleitenden Angaben zum Verbergen des *gter-ma*.

1. [5<sup>r</sup>, 2] Stufenfolge der Annäherung (*bsñen-pa'i rim-pa*).

2. [6<sup>v</sup>, 2] Stufenfolge der Evokation (*sgrub-pa'i rim-pa*).

3. [11<sup>v</sup>, 1] Ausführung harter Verrichtungen mit Hilfe von *mantras*, magisch wirksamen Substanzen und Verbrennungsoffern (*sbyin-sreg*) (*las-sbyor rim-pa*).

3. Titelvermerk: (*dpal rta mgrin nag po'i mdze sruiṅ ba daṅ sbyin sreg gi las mtha'*) „Schutz vor Lepra mittels des glorreichen *rTa-mgrin nag-po* und abschließende Verrichtungen für das Verbrennungsoffer“

A: [18<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das dbaṅ chen khro bo'i rgyal po la phyag 'tshal lo :*

K des *Padma 'byuṅ-gnas*: [21<sup>r</sup>] *dpal rta [Z] mgrin las phraṅ sruiṅ sreg lag len : o rgyan bdag gis rta mchog rol pa gsaṅ ba'i rgyud las btus nas : lha sras byaṅ chub sems dpa' yab sras la gdams pa'o : ... (Siegelzeichen) „Die Praxis der kleineren Verrichtungen, des Schützens und des Verbrennens, mittels des glorreichen *rTa-mgrin* habe ich, *O-rgyan* (*Padma 'byuṅ-gnas*), aus dem (*tantra*) *rTa-mchog rol-pa'i gsaṅ-ba'i rgyud* zusammengefaßt und dem Prinzen und Bodhisattva, Vater und Sohn, gelehrt ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [21<sup>r</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis šog ser nos las dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus / „Ich, *Gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal*, habe es korrekt von dem gelben Papier (des *gter-ma*) übertragen. Was den Schreiber angeht, so bat *Khro-bo dpal* (um die Aufgabe).“*

Der Text beschreibt die Herstellung eines Amuletts (*sruiṅ-ba'i 'khor-lo*) [19<sup>r</sup>, 1], ein kurzes Waschungsritual (*khrus-chog*) [20<sup>r</sup>, 3] und ein Opferritual zur Verbrennung feindlicher Dämonen (*sbyin-sreg*) [20<sup>v</sup>, 1].

4. Titelvermerk: (*rta mgrin nag po'i dbaṅ bskur*) *dregs pa kun 'dul* „Übertragung der *rTa-mgrin nag-po*-Weihe, Disziplinierung aller *dregs-pa*“

A: [21<sup>r</sup>] ... *rta mchog dbaṅ gi lha la phyag 'tshal lo :*

K des *Padma 'byuṅ-gnas*: [25<sup>r</sup>] *de phyir phyi rabs brgyud 'dzin don slad du : o rgyan padma thod phreṅ bdag űid kyis : rta mchog rol pa drag po 'bar ba yi : rgyud las bkod [Z] de phyi rabs btas su bžag : ma 'oṅs dus kyi ye šes rol pa rtsal : de daṅ 'di 'phrad 'gro ba'i sduḡ*

*bsñal sel : de phyir bsam yas dbus kyi yañ mdzod du : bka' rgyas [Z] btab ste gter du samaya : rgya rgya rgya : 'di ni kun gyi thun moñ ma yin pa te : gces tshad mig la phañs tshad khoñ pa'i sñiñ : gter kha du mar 'di dañ mtshuñs 'dra sbas : khyad par [25'] 'di 'dra sbas pa yod re kan : ma mgon dregs pa sde brgyad rnams la gtad : dus la babs tshe las can lag tu gtod : dus min 'dod na srog chod ša la zo : khrag 'thuñ rus pa [Z] choms šig dam tshig rnams : žes gdams so : e ma bdag ñid sañs rgyas snañ ba mtha' yas te : ži bas 'dul phyir 'jig rten dbañ phyug yin : drag pos 'dul phyir rta [Z] mgrin nag por bstan : de phyir o rgyan bdag dañ gñis su med : bsgrub sla myur mgyogs drag po gsañ sgrub 'di : gdams so gtad do sñiñ gi dkyil du bstim : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [25'] *gar gyi dbañ phyug ye šes rol pa rtsal gyi gsañ ba sñiñ gi gter gcig ma'o // ... (Siegelzeichen) mña' bdag gar dbañ zla ba grags pas snañ rtse pho brañ du bris / „Es ist derselbe geheime Herz-gTer-ma des Gar-gyi dbañ-phyug ye-šes rol-pa rtsal ... mña'-bdag gar-dbañ Zla-ba grags-pa hat es im sNañ-rtse pho-brañ (in seiner endgültigen Form) niedergeschrieben.“*

PRAG 3111.

## 1027

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, la*, v: *gter mdzod žig gliñ rta nag*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des rTa-mgrin nag-po-Kultes aus dem gter-ma des Gar-gyi dbañ-phyug ye-šes rol-pa rtsal

Titelvermerk: *(rta mgrin nag po lcags kyi ral pa can gyi gsol 'debs gter ston gyis mdzad pa)* „Das vom Schatzfinder verfaßte Bittgebet (an die Überlieferungsträger) des *rTa-mgrin nag-po lcags-kyi ral-pa-can(-Kultes)*“

A: [1'] *om āḥ hūṃ : padma gsuñ gi rigs bdag bcom ldan 'das //*

K: [1'] *ces pa 'di šar kaḥ thog gsañ snags kyi pho brañ dam pa nas [1'] bka' gter theg pa rim dgu'i don gyi dgoñs pa brñes te spo bo rma kuñ luñ du sgrub pa'i rgyal mtshan 'dzin pa chos rje smon lam rgya mtsho'i žal slob 'bo ro bla ma dbañ phyug rgya mtsho / dkon mchog šes rab / dge 'dun bzañ / byañ chub señ ge / [Z] sman {smon} lam byañ chub / padma bzañ po / padma rgyal po / dge 'dun bkra šis / šes rab dbañ phyug rnams kyis rta mgrin bla ma brgyud rim kyi gsol 'debs žig dgos žes bskul ba las rdzogs chen pa gar gyi dbañ phyug rtsal gyis snañ [Z] rtser sbyar ba'o // // „Nachdem er im (Tempel) *gSañ-snags-kyi pho-brañ dam-pa* in *Kaḥ-thog* im Osten das Verständnis der neun “Fahrzeuge” nach der *bKa'-ma*- und nach der *gTer-ma*-(Literatur) erlangt hatte, wurde er in *sPo-bo rMa-kuñ luñ* von *bla-ma dBañ-phyug rgya-mtsho*, dem persönlichen Schüler des ... *chos-rje sMon-lam rgya-mtsho*, (des weiteren) von *dKon-mchog šes-rab*, *dGe-'dun-bzañ*, *Byañ-chub señ-ge*, *sMon-lam byañ-chub*, *Padma bzañ-po*, *dGe-'dun bkra-šis* und *Šes-rab dbañ-phyug* aufgefordert: “Es wird ein Bittgebet an*

die Linie der geistlichen Lehrer des *rTa-mgrin*(-Kultes) benötigt.“ Daher hat *rdzogs-chen-pa Gar-gyi dbaṅ-phyug (ye-šes rol-pa) rtsal* (alias *Gar-dbaṅ žig-po gliṅ-pa*) dieses in *sNaṅ-rtse* verfaßt.“

## 1028

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, la*, v: *gter mdzod žig gliṅ rta mgrin*. Teil *La* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTa-mgrin nag-po: Ausführliche Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rta mgrin nag po yaṅ gsaṅ thugs kyi sgrub pa'i dbaṅ bži bklaḡs chog tu bkod pa*) *dbaṅ chen thugs kyi yaṅ žun* „Die als (unmittelbar) lesbare Vorschrift angeordneten vier Weihen für den besonders geheimen Herz-*Sādhana* des *rTa-mgrin nag-po*, äußerste Herzschnelze des großen Herrschers (*rTa-mgrin*)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakrodhāya / ṅon moṅs mdaṅs šar sde brgyad ma ruṅs pa'i //*

K: [11<sup>v</sup>] *ces zab chos 'di ṅid kyi žabs tog daṅ bka'i bsdu bar dmigs te rin chen gter gyi mdzod rin po cher bžugs su gsol ba'i tše padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses stellte er sich als Dienst an eben diesem tiefgründigen Kult und als Zusammenfassung der Worte (des *gter-ma*) vor. Als er gebeten wurde, daß es in der kostbaren (Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod* vorliegen möge, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es verfaßt ...“

PRAG 3112.

### 1.2.1.2.2.3. Meditative Vollendung des Samyak, dem Aspekt des Buddhageistes (yañ-dag thugs-su sgrub-pa'i skor)

#### 1.2.1.2.2.3.1. Vajrasattva, die friedvolle Form (ži-ba rdor-sems)

1029

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, ša*, v: *gter mdzod rdor gliñ rdor sems*. Teil Ša der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: (rdzogs chen lta ba kloñ yañs las : rdo rje sems dpa' 'bru gsum rgyal ba'i spyi sgrub) „Aus dem (Zyklus) rDzogs-chen lta-ba kloñ-yañs: Die Vollendung von allem mittels des rDo-rje sems-dpa' 'bru-gsum rgyal-ba“

A: [1'] ... *snion 'gro sems bskyed skyabs 'gro ni* :

E: [3'] *ces gsuñ (!) [Z] pa'i don gyis rgyas gdab bo : samaya : rgya rgya rgya* :

Im Mittelpunkt von Meditation und Rezitation stehen die drei Keimsilben *om*, *āḥ* und *hūṃ*, die in ihrer Wirkkraft als die Könige unter den *mantras* bezeichnet werden.

Ein *gter-ma* des rDo-rje gliñ-pa.

1030 (1-2)

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, ša*, v: *gter mdzod rol rdor rdor sems*. Teil Ša der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (sgrub-thabs), Totenritual ('pho-ba)

1. Titelvermerk (Titelseite): (*rigs 'dus rdo rje sems dpa'i sgrub pa*) „Ritual zur Evokation des *rigs-'dus rDo-rje sems-dpa'*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra rig 'dzin padma 'byuñ gnas kyis* :

K: [4<sup>v</sup>] *slob dpon chen po'i gsuñ ltar bdag 'dra nam mkha'i sñiñ pos bsam yas mchims phur bkod pa'o* // „Ich, *Nam-mkha'i sñiñ-po*, habe es den Worten des großen Lehrmeisters (*Padma 'byuñ-gnas*) gemäß in *bSam-yas mChims-phu* niedergelegt.“

K zur angefügten Ergänzung: [4<sup>v</sup>] *ces rdo rje sems dpa'i bsdu rim 'di rdo rje drag pos brjod pa'o* // „Diese Folge der abschließenden (Imaginationen zum Evokationsritual) des rDo-rje sems-dpa' hat rDo-rje drag-po formuliert.“

2. Titelvermerk: (yañ zab 'pho ba'i gdams ñag) 'ja' zer chos sku myur 'grub „Belehrung über das Transferieren (des Bewußtseins), schnelle Verwirklichung des *dharmakāya*, der Strahlen des Regenbogens“

A: [4'] *namo gurudevādākinī hūṃ : bla ma yi dam mkha' 'gro'i tshogs la phyag 'tshal lo :*

K [14'] *žes 'pho ba'i gdams ñag 'ja' zer chos sku myur 'grub [Z] ces bya ba rnam šes hūṃ 'dren kyi rim pa : padma 'byuñ gnas kyis gsuñ ltar bdag 'dra klu'i dbaṅ pos bris : nāgarakṣa'i kha ru sbas : las can gcig dañ 'phrad par šog : sarvamaṅgalaṃ : dge'o // dge'o // dge'o //*  
 „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so habe ich, *Klu'i dbaṅ-po*, die Folge (der Verrichtungen) für das Herbeiziehen des Bewußtseins mittels (der *Mantra*-Silbe) *Hūṃ* so, wie *'Padma 'byuñ-gnas* sie verkündet hatte, niedergeschrieben und im Maul des *Nāgarakṣa* versteckt ...“

Der Text, ein Teil des *Bla-ma rgyal-ba 'dus-pa*-Zyklus, gilt als *musho-gter*, d.i. ein aus einem See geborgener *gter-ma*, des *gter-ston Rol-pa'i rdo-rje* (Text Nr. 8: 104'). Er soll im See *gTan-'khyil g.yu-mtsho chen-po* in *mDo-khams* versteckt gewesen sein (Text Nr. 1032: 4').

PRAG 3142.

## 1031

1 Blatt, Druckspiegel: 3-zeilig. Randverm. r: *rol rdor rdor sems, ša*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje sems-dpa': Ergänzung zum Totenritual

Ohne Titel

A: [1'] *dad mos gduñ šugs drag pos gsol ba 'debs :*

E: [1'] *ces 'gres byañ no :*

## 1032

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ša*, v: *gter mdzod rol rdor rigs 'dus rdor sems*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (bla ma rgyal ba 'dus pa las / rigs 'dus rdo rje sems dpa'i smin byed bklaḡs chog tu bkod pa) *rnam grol sprin gyi myu gu* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma rgyal-ba*

'*dus-pa*: Als (unmittelbar) lesbare Vorschrift angeordnete Weihe (zum *maṇḍala*) des *rigs-'dus rDo-rje sems-dpa'*, Wolkensprößling der vollkommenen Freiwerdung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrasatvāya // srid ži kun khyab bde ba che //*

K: [8<sup>v</sup>] *ces zab ciñ rmad du byuñ ba'i gsañ ba skal bzañ kun la rnam par rgyas pa'i 'dun pas padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyi sṛī [Z]devikoṭi cā 'dra rin chen brag 'od gsal ye šes kyi 'khor lor bgyis pa dge legs 'phel // // „... (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas hat es in Śrīdevikoṭi Cā-'dra rin-chen brag ... verfaßt ...“*

PRAG 3143.

### 1033

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñan brgyud, ša, v: gter mdzod rdor sems zab khrid*. Teil Ša der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje sems-dpa': Regelmäßige Ausführung der Yoga-Praxis (rgyun-gyi nams-len)**

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ gsañ mkha' 'gro'i sñiñ khrag lta bu sñan brgyud zab mo las phyuñs ba (!) rgyun gyi nams len šin tu gces pa šog dril goñ khug ma*) „Sehr wertvolle regelmäßige Praxis, die der tiefgründigen mündlichen Überlieferung entnommen wurde und die dem besonders geheimen Herzblut der *mkha'-'gro* gleicht, etwas, das dem Wert einer (*gTer-ma*-)Papierrolle gleichkommt“

Zusatzvermerk (Titelseite): *chig chog ri chos zab : ithi :*

A: [1<sup>v</sup>] *om vajrasatva hūṃ : bla ma rdo rje sems dpar phyag 'tshal nas :*

K: [3<sup>v</sup>] *ces sña phyir skal bzañ mañ pos bskul ba dañ : khyad par mañ yul guñ thañ ma ches mkhar gyi 'dul 'dzin gnas brtan chen po theg chen mchog la spyod pa sumadhidharmakirtīśrībhadrā yi gsuñ gis yañ yañ bskul bar gnañ ba ma gcog tsam du lha [Z] rigs sñags kyi rnal 'byor tše dbaṅ nor bu'am miñ gžan du na padma theg mchog bstan pa'i gsal byed nes gsañ grub pa'i šin rta phyogs las rnam rgyal dbaṅ po'i sde žes pas mañ yul nub ri kun gsal sgañ po cher sa bya hor zla drug pa'i tšes bzañ bcu [Z] gcig thun skabs cha šas gcig tu yoñs su grub par bris kyi 'di la bsre bslad 'dra min 'chos pa byuñ na ma gza' dam dam gsum gyi bka' chad chod cig :/ ... [4<sup>f</sup>] ... (Anweisungen zur Weitergabe) *ithi : dge'o //* „Früher und später hatten viele, die ein heilvolles Geschick besitzen, hierzu aufgefordert. Vor allem wurde er wiederholt durch die Worte des ... *Sumadhidharmakirtīśrībhadrā* aus *Ma-ches mkhar* in *Mañ-yul Guñ-thañ* aufgefordert. Nur um nicht dagegen zu verstoßen, hat der ... *Tše-dbañ nor-bu* bzw. mit anderem Namen *Padma theg-mchog bstan-pa'i gsal-byed nes-gsañ grub-pa'i šin-rta phyogs-las rnam-rgyal dbaṅ-po'i sde* Genannte es in *Mañ-yul*, (und zwar) in *Nub-ri Kun-gsal sgañ-po che*, in dem Bruchteil eines Zeitabschnittes des elften, heilvollen Kalendertages des sechsten *Hor*-Monats des Erde-Vogel(-Jahres) (6.7.1729) vollständig niedergeschrieben ...“*

Der Text ist ein *dgoñs-gter* des *Kaḥ-thog rig-'dzin Tše-dbañ nor-bu* (Text Nr. 8: 114<sup>v</sup>).

PRAG 3134.



14 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *zab khrid*, *ša*, v: *gter mdzod tshe nor rdor sems*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje sems-dpa': Fünf verschiedene Yogapraktiken (phyi nañ gsañ yañ-gsañ de-kho-na-ñid-kyi rnal-'byor)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdo rje sems dpa'i sgrub thabs phyi nañ gsañ ba yañ gsañ de kho na ñid kyī rnal 'byor*) *zab gsal sñiñ gi thig le* „Als Evokationsritual des *rDo-rje sems-dpa'* der äußere, innere, geheime und besonders geheime *yoga* und (der *yoga*) der Soheit, tiefgründiger, klarer Herztropfen“

A: [1<sup>v</sup>] *om vajrasatva hūm / rdo rje 'dus ma byas dbyiñs gdad {gdod} nas rañ bñin mi 'gyur bdag //*

K: [13<sup>v</sup>] *de ltar rdo rje sems dpa'i sgom bzlas ñams su len pa'i tshul phyi nañ gsañ ba yañ gsañ de kho na ñid rnal 'byor lña dañ zur 'debs gñis bcas [Z] dum bu bdun zab gsal sñiñ por dril ba 'di ni rañ lo ñi šu'i bgrañ bya'i dkyil nas 'phar ba šiñ sbrul gyi lo smin drug zla ba'i tshes bco lñar bod yul dbus 'gyur dbu ru khra 'brug byams pa mi 'gyur [14<sup>r</sup>] gliñ du rnal 'byor ma ye šes gsal sgron gyis gsol ba btab pa'i nor bkod pa la der mi gsal sbas pa'i tshul du gnas pa mams slar yañ gsal bar phyes pa'i žib mor rañ lo [Z] lña bcu'i sner zin pa rab myos lcags rta'i lo chu stod zla ba'i dmar phyogs kyī rgyal ba dañ po la gsañ ñañ ro gnas gsar rtsigs žes sprul pa'i gtsug lag khañ du rig pa 'dzin pa tshe dbañ nor bu dpal rnal [Z] 'byor rab tu dgyes gyur rdo rje sems dpa' rtsal gyis sbyar ba dge legs su gyur cig / dge'o //* „Die Art und Weise der Meditation, Rezitation und Praxis des *rDo-rje sems-dpa'* (-Kultes), eben diese auf das tiefgründige, klare Herzstück zusammengefaßten sieben Abschnitte, bestehend aus den fünf *yoga* nach dem äußeren, inneren, geheimen und besonders geheimen Aspekt und (dem *yoga*) der Soheit sowie zwei Ergänzungen, hatte er am fünfzehnten Kalendertag des Monats *sMin-drug* des Holz-Schlange-Jahres (19.11.1725), als die Mitte seiner Zwanziger Jahre überschritten waren, im Zentrum Tibets, in *dBu-ru Khra-'brug Byams-pa mi-'gyur gliñ*, angesichts der Bitte des *rnal-'byor-ma Ye-šes gsal-sgron* niedergelegt. Das, was darin in unklarer und verhüllter Weise vorlag, hat (der Verfasser) (*Kaḥ-thog*) *rig-pa 'dzin-pa Tshe-dbañ nor-bu dpal rnal-'byor rab-tu dgyes-gyur rdo-rje sems-dpa' rtsal* noch einmal am ersten *rgyal-ba* (= 3. Kalendertag) der roten (bzw. zweiten) Hälfte des Monats *Chu-stod* des *Rab-myos* (genannten) Eisen-Pferd-Jahres (30.7.1750), als er (bereits) das Ende seiner Fünfziger Jahre erreicht hatte, in dem *gNas-gsar rTsigs* genannten, auf magische Weise entstandenen Tempel (d.i. *rTsis gnas-gsar*) in *gTsañ Ñañ-ro* in klargestellter, genauer (Form) abgefaßt ...“

Der sogenannte äußere *yoga* [4<sup>r</sup>, 2] folgt dem *krīyatantra*. Zur Reinigung von Sünden und Verdunkelungen meditiert der *yogin rDo-rje sems-dpa'* auf seiner Scheitelspitze. Der innere *yoga* [6<sup>r</sup>, 5] richtet sich nach dem *cāryatantra*. Der *yogin* reinigt sich von unheilvollen Taten und vor allem von Verfehlungen gegen die drei Arten von Gelübden durch die Meditation des *rDo-rje sems-dpa'* an den zentralen Körperstellen. Der geheime *yoga* [7<sup>r</sup>, 4] folgt dem *yogatantra*. Der *yogin* konzentriert sich auf die Leerheit, evoziert aus ihr die Keimsilbe *hūm*, um sich dann im nächsten Schritt selbst als *rDo-rje sems-dpa'* zu evozieren. Die Meditation

wird fortgesetzt mit der Visualisation von *Mantra*-Ketten. Durch diese Praxis werden alle Buddhas zur Ausführung von Verrichtungen veranlaßt, die die Lebewesen von Leiden befreien und ihre unheilvollen Taten und Befleckungen besänftigen. Der sehr geheime *yoga* [11<sup>v</sup>, 4] orientiert sich am *anūttarayogatantra*. Der *yogin* meditiert alle Lebewesen als Körper des *rDo-rje sems-dpa'*, alle Laute als das hundert Silben habende *mantra* des *rDo-rje sems-dpa'* und alle geistigen Reflexionen der Lebewesen als Spiel und Kreativität der *dharmatā*. Anschließend löst er alle imaginierten Erscheinungen auf im Klaren Licht (*'od-gsal*). Der *yoga* der Soheit [12<sup>v</sup>, 4] schließlich gehört zur *Atiyoga*-Praxis, deren allgemeine Grundanschauung und Meditation hier mit wenigen Stichworten umrissen wird.

PRAG 3135.

### 1035 (1-4)

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžurñ, ša*, v: *gter mdzod rdor sems thugs sñiñ*. Teil *ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (sgrub-thabs), rDzogs-rim-Meditation, Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *rdor sems thugs kyi sñiñ po* „Die Essenz des Geistes des *rDo-rje sems-dpa'*“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : yañ dag ye šes sñiñ po'i bdag ñid can :*

K: [6<sup>r</sup>] *kho bo o rgyan mchog gyur gliñ pas khams phyogs gnas chen ñer lña'i nañ tshan señ gnam brag nas spyang drañs pa'i šog sde las legs par [Z] phab pa'i yi ge pa ni rañ gi luñ zin gyi slob ma šes rab rgyal mtshan no //* „Ich, *O-rgyan mchog-gyur gliñ-pa*, habe es von den (sechs) Papier(rollen), die ich innerhalb der 25 großen Pilgerorte im Gebiet von *Khams* an (der heiligen Stätte) *Señ(-chen) gnam-brag* hervorgeholt hatte, auf gute Weise übertragen. Der Schreiber war mein Schüler *Šes-rab rgyal-mushan*, der von mir persönlich die Worttradition (hierzu) besitzt.“

Evokationsritual mit detaillierter Aufstellung der rituellen Verrichtungen für *rDor-je sems-dpa'*.

2. Titelvermerk: *rdor sems thugs kyi sñiñ po'i sgrub thabs sñiñ po don gsal* „Der klare, wesentliche Sinn des *rDor-sems thugs-kyi sñiñ-po* (genannten) Evokationsrituals“

A: [6<sup>r</sup>] *dpal rdo rje sems [Z] dpa' la phyag 'tshal lo : de ñid sgrub pa'i rnal 'byor pas gnam dben par dkon mchog la mchod pa 'bul :*

E: [7<sup>r</sup>] *des ni mchog thun moñ gi dños grub 'bad med du thob bo : samaya : [Z] rgya rgya rgya :*

3. Titelvermerk: *(rdor sems thugs kyi sñiñ po'i rdzogs rim zab khrid)* „Tiefgründige Führung in die Stufenfolge der Vollendung nach der *rDor-sems thugs-kyi sñiñ-po* (genannten Kultpraxis)“

A: [7<sup>r</sup>] *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : de yañ 'khor ba la skyo [Z] šes nies 'byuñ drag pos thar pa don du gñer ba dag gis :*

E: [8<sup>r</sup>] *re dogs spañ blañ bzo bcos dañ bral ba'i ñañ du mñam par bžag pas dbyer med gcig chod rtogs grol dus mñam du 'byuñ ba šin tu zab bo : samaya : rgya rgya rgya :*

4. Titelvermerk: *(rdor sems thugs kyi sñiñ po las : bsñen sgrub rgyun gyi rnal 'byor)* „Aus der *rDor-sems thugs-kyi sñiñ-po* (genannten Kultpraxis): Annäherung und meditative Vollendung, regelmäßiger *yoga*“

A: [8<sup>r</sup>] *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : rgyun gyi rnal 'byor ni :*

E: [9<sup>r</sup>] *de ltar rgyun du brtson pas sgrub pa thams cad dag nas dños grub thams cad ñañ [Z] gis 'grub bo : samaya : rgya rgya rgya :*

PRAG 3136.

## 1036

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ša*, v: *gter mdzod mchog gliñ rdor sems thugs sñiñ*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dam chos šog sde drug pa las / rdor sems thugs kyi sñiñ po'i dbañ gi cho ga)* 'od gsal sñiñ po „Vorschrift für die Weihe zur *rDor-sems thugs-kyi sñiñ-po* (genannten Kultpraxis) aus den sechs Papier(rollen) umfassenden vorzüglichen religiösen Unterweisungen, Essenz des Klaren Lichtes“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrasatvāya / rdo rje sems dpa' rigs kun bdag //*

K: [9<sup>r</sup>] *ces gter chen rin po che mchog gyur gliñ pas señ chen gnam [Z] brag nas spyen drañs pa'i dam chos šog sde drug pa dañ guru'i rnam thar nor bu'i phreñ ba sogs gnas dus rten 'brel dbañ gis gtan la ma phebs kyañ / rdor sems 'di ñid ched bskul žus pa la brten rtsa ba tsam phab nas rjes su gnañ ba stsal ba dañ / [Z] ñid {ñiñ} 'khrul gyi snañ bar yañ brda don legs par gsal ba la brten / sgrub thabs dañ 'brel ba'i smin byed med du mi ruñ bar mthoñ nas 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas gter gсар rigs mthun gyi gžuñ guñ bsdebs te rdzoñ šod bde gšags {gšegs} [Z] 'dus pa'i pho brañ las / rdo rje thugs kyi rdzoñ chen tu bkod pa dge legs 'phel / „Zwar wurden beispielsweise die sechs Papier(rollen) umfassenden vorzüglichen religiösen Unterweisungen sowie die Juwelenkette (genannte) Biographie des *guru*, die der kostbare große Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa* in *Señ-chen gnam-brag* hervorgeholt hatte, aufgrund des (unpassenden) Ortes, der (unpassenden) Zeit und der (unpassenden) Umstände nicht endgültig fixiert, aber weil er (den Schatzfinder) eigens an eben diese *rDo-rje sems-dpa'* (-Kultpraxis) gemahnte, wurde in etwa der Hauptteil fixiert und (ihm) die Erlaubnis (zur*

Abfassung vorliegender Vorschrift) erteilt. Weil auch in den Erscheinungen der Träume die Bedeutung der Zeichen auf gute Weise klar war und indem er sah, daß eine mit dem Evokationsritual verbundene Weihe unerläßlich ist, hat (*Koñ-sprul*) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa es im *rDo-rje thugs-kyi rdzoñ-chen* innerhalb des Palastes der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzoñ-šod* verfaßt, wobei er Grundwerke übereinstimmender Art aus den neuen *gter-ma* miteinander verband ...“

PRAG 3137.

## 1037

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa sgrub, ša*, v: *gter mdzod mchog gliñ sgyu 'phrul*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdor sems thugs kyi thig le las : sgrub thabs rtsa ba*) ñi zla'i rgya can „Aus dem *rDor-sems thugs-kyi thig-le*: Grundlegendes Evokationsritual, etwas, das das Siegel von Sonne und Mond besitzt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : rdo sems thugs kyi sgrub pa ni :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [3<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : rgyud nas 'brel žiñ luñ du bsdebs : de dag [Z] man riag gis bkrol nas : sgrub pa'i thabs su žib par bkod : 'khrugs pa blo gros ldan pas dpyad : yañ zab sñiñ gi thig le 'di : an chuñ gnam rdzoñ brag la bris : [Z] zañs yag zla gam 'dra ba'i 'og : mtshan ma 'dra ba'i brag phug tu : phyag rgyas btab ste gter du sbas : lo stoñ sum brgya lon pa na : las can žig dañ 'phrad par šog : [4<sup>f</sup>] 'phrad nas 'brel tšhad grol ba dañ : bdag gi dgoñs pa rdzogs par šog : mantraguhya : ...*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>f</sup>] *kho bo mchog gyur gliñ pas karma'i dam can brag nas spyan [Z] drañs pa'o // dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas par gyur cig // // // „Ich, mChog-gyur gliñ-pa, habe es in Karma'i dam-can brag geborgen ...“*

1038

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsaṅ thig skyabs sems, ṣa, gter mdzod mchog gliṅ gsaṅ thig rdor sems*. Teil *Ṣa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems dpa': Zufluchtnahme und die sieben Glieder rituellen Dienstes (yan-lag bdun)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *namo : bdag sogs sems can sdug bsñal grol don du :*

E: [1<sup>r</sup>] *sems dpa'i go 'phaṅ thob par ṣog :*

Text aus dem *gter-ma gSaṅ-thig skor-gsum* des *mChog-gyur gliṅ-pa*.

1039 (1-2)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuṅ, ṣa, v: gter mdzod gsaṅ thig rdor sems*. Teil *Ṣa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (sgrub-thabs), Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(gsaṅ thig sñiṅ po'i skor las : rdo rje sems dpa' phyag rgya gcig pa'i sgrub thabs)* „Aus dem *gSaṅ-thig sñiṅ-po*-Zyklus: Ritual zur Evokation des eine Gefährtin besitzenden *rDo-rje sems-dpa'*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rdo rje sems dpar phyag 'tshal lo : dños grub thob 'dod rnal 'byor pas :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *de ltar rdor sems sgrub pa 'di : spros med don gyi ṅams len tu : bkod de zab mo'i gter du sbas : las can žig daṅ 'phrad par ṣog : samaya [Z] rgya rgya :*

2. Titelvermerk: *(gsaṅ thig sñiṅ po'i skor las : rdo rje sems dpa'i tshe sgrub)* „Aus dem *gSaṅ-thig sñiṅ-po*-Zyklus: Die Vollendung eines (langen) Lebens mittels des *rDo-rje sems-dpa'*“

A: [3<sup>v</sup>] ... *rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : rdo rje sems dpa'i tshe sgrub ni :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *gter chen mchog gyur bde chen gliṅ pas cā 'dra rin chen brag nas spyān draṅs te yaṅ khrod kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du gtan la phab pa'i yig bris padma gar gyi dbaṅ phyug gis bgyis pa dge legs [Z] 'phel /* „Der große Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliṅ-pa* hat es aus (dem Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* hervorgeholt und in dem entlegenen Bergkloster *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ* endgültig fixiert. Als Schreiber fungierte (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug* ...“

PRAG 3148.

1040

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnas luñ, ša*, v: *gter mdzod gsañ thig rdor sems*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems-dpa': Totenritual (gnas-luñ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ thig skor gsum las / rdor sems phyag rgya gcig pa'i phrin las gnas luñ dañ bcas pa*) *ye šes bcud thig* „Aus den drei *gSañ-thig*-Zyklen: Verrichtungen mittels des eine Gefährtin besitzenden *rDo-rje sems-dpa'* verbunden mit (dem Ritus zur) Wegweisung in die (nächste) Existenz, konzentrierte Essenz der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *mi phyed stoñ ñid rdo rje dañ //*

K: [7'] *ces pa 'di'an ñe bar gnas pa karma nor 'phel sogs don gñer can gyi ñor dañ / rañ gžan la ñer mkho 'jug bde'i ched du 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis dpal spuñs dben khrod du bgyis pa dge legs [Z] 'phel // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* angesichts (der Bitte) daran Anteil Nehmender, beispielsweise seines Assistenten *Karma nor-'phel*, und wegen des dringenden Erfordernisses für sich selbst und andere und um der leichten Ausführbarkeit willen in der Einsiedelei des (Klosters) *dPal-spuñs* verfaßt ...“

PRAG 3151.

1041

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ša*, v: *gter mdzod gsañ thig rdor sems*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ thig skor gsum las rdor sems phyag rgya gcig pa'i bum dbañ gi cho ga*) *ži ba'i thig le* „Aus den drei *gSañ-thig*-Zyklen: Vorschrift für die mittels der Flasche (übertragene) Weihe (zum Kult) des eine Gefährtin besitzenden *rDo-rje sems-dpa'*, Tropfen des friedvollen (*rDo-rje sems-dpa'*)“

A: [1'] *dpal ldan rDo-rje sems-dpa' ni //*

K: [6'] *ces pa 'di'an luñ rtogs kyi yon tan phul du byuñ bas spras pa rdor slob karmaratnas ched du bskul ba'i ñor / zab chos 'di ñid rañ skal du thob pa'i las 'phro dge ba [Z] padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis gter gnas ñid dañ 'dabs 'byor ba'i bsam gtan khañ bur bris pa dge legs 'phel // //* „(*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, der den heilvollen *Karma-Rest* besitzt, eben diesen tiefgründigen Kult als persönlichen Anteil erhalten zu haben, hat dieses angesichts der besonderen Aufforderung des ... *rdor-slob Karmaratna* in der Meditationsklausur, die eben dem Ort des *gTer-ma*-(Verstecks) benachbart ist, geschrieben ...“

PRAG 3149.

## 1.2.1.2.2.3.2. Vajraheruka, die zornvolle Form (khro-bo vajraheruka)

## 1042 (1-23)

69 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, ša*, v: *gter mdzod chos dbaṅ yaṅ dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems-dpa'**, **Vajraheruka: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-rim), Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), Evokationsrituale (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbaṅ-bskur), Belehrung über den Nachto dzustand (bar-do) usw.**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*chos dbaṅ gter byon yaṅ dag sñiṅ po'i skor las : zab gter kha byaṅ dkar chag*) „Aus dem *Yaṅ-dag sñiṅ-po*-Zyklus, dem Schatzwerk des (*Guru*) *chos-dbaṅ*: Inhaltsverzeichnis zum tiefgründigen *gter-ma*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *vajraheruka la phyag 'tshal lo : theg pa'i rgyal po bskyed rdzogs gñis kyi bcud* :  
E: [3<sup>f</sup>] *ma 'oṅs 'gro don las 'phro can dan 'phrad* : ... (Siegelzeichen)

2. Titelvermerk: (*ži ba'i las rim*) *šel gyi phreṅ ba* „Die Folge der (rituellen) Verrichtungen für (das *maṅḍala* der) friedvollen (Gottheiten), Kette aus Kristall“

A: [3<sup>f</sup>] ... *bcom ldan 'das dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : rnal 'byor dbaṅ phyug chen po'i sgom rim* :

K: [7<sup>f</sup>] *ži ba'i las rim šel gyi phreṅ ba žes bya ba : o rgyan mkhan pos nam sñiṅ bdag don brtsams : buddhajñāna mtsho rgyal ma gtogs pa : sñon chad ma spel mtsho rgyal jñānas kyaṅ : g.yar dam [Z] la dgoṅs gsaṅ ba'i gter du sbas* : ... (Siegelzeichen)

3. Titelvermerk: (*khro bo'i las rim*) *rdo rje'i phreṅ ba* „Die Folge der (rituellen) Verrichtungen für (das *maṅḍala* der) zornvollen (Gottheiten), *Vajra-Kette*“

A: [7<sup>f</sup>] ... *rnal 'byor dbaṅ phyug [Z] chen pos yi dam du mdzad pa* :

K: [8<sup>v</sup>] *khro bo'i las rim rdo rje'i phreṅ ba 'di : o rgyan mkhan pos nam sñiṅ bdag don brtsams : buddhajñāna mtsho rgyal ma gtogs pa : yoṅs su ma spel sa bar gter du [Z] gdams* : ... (Siegelzeichen)

4. Titelvermerk: (*yaṅ dag ži khro'i bsñen sgrub*) „Annäherung und meditative Vollendung der friedvollen und zornvollen (Gottheiten) des *Yaṅ-dag(-Maṅḍala)*“

A: [8<sup>v</sup>] ... *ži khro rgyal ba'i tshogs la phyag 'tshal lo* :

K: [16<sup>f</sup>] *e ma ho : gdams pa khyad 'phags yaṅ dag sñiṅ po'i skor : nam sñiṅ bdag [Z] la bka' babs gsum mchis te : ṅams len mthar thug padma'i skor la bgyis : bkol byaṅ chog khriḡs gžan rnam žib rgyas kyaṅ : dpal chen žal mthoṅ o rgyan gdams skor yin : mtsho [Z] rgyal buddhajñāna rnam gñis kyaṅ : ma 'oṅs don du gter du btsa' bar žu* : ... (Siegelzeichen)

5. Titelvermerk: (*bsñen sgrub kyi yan lag tshogs las chuñ nu : lhag chuñ : rjes chog rnam*) „Als Teil(riten) zur Annäherung und meditativen Vollendung die Vorschriften für einen kleinen Ansammlungsoferritus, für ein kleines Restopfer und für die abschließenden Verrichtungen“

A: [16<sup>r</sup>] ... *skabs 'dir tshogs bya ba ni :*

K: [19<sup>r</sup>] *gdams pa khyad 'phags yañ dag sñiñ po'i skor : snod ldan skal ldan gsum la gtad do rgya : ...* (Siegelzeichen) *skal ldan las can gcig dañ 'di 'phrad spyod par šog :*

6. Titelvermerk: (*yañ dag lha dgu'i sgrub thabs*) „Ritual für die meditative Vollendung der neun Gottheiten des *Yañ-dag* (*khro-bo Vajraheruka-Maṇḍala*)“

A: [19<sup>r</sup>] ... *dpal he[19<sup>v</sup>] ruka la phyag 'tshal lo : yañ dag don gyi lha dgu bsgom pa la don bdun te :*

K: [25<sup>r</sup>] *mtsho rgyal mas ni 'di la mñon rtogs phyuñ : šel dkar bzas ni zla gam gcig ma la : mchod gnas mas kyañ de la grub pa thob : hūmkara nan tan lha dgu ñid la che : o rgyan [Z] chen po'i sems don gsañ ba'i skor : kho na gtsor bton yañ dag de yin gsuñs : nam sñiñ bdag kyañ o rgyan rjes su 'brañs : hūmkāras ni dzab dgoñs gtsor byed pas : 'phral la byin myur lha dgu [Z] 'di kho na : ...* (Siegelzeichen)

7. Titelvermerk: (*yañ dag zla gam gcig pa'i gdams pa*) „Belehrung über den einen Halbmond besitzenden *Yañ-dag*“

A: [25<sup>r</sup>] ... *yañ dag sgrub pa'i gdams pa 'di [Z] la :*

E: [26<sup>r</sup>] *skal ldan las 'phro can dañ 'di 'phrad šog : rgya rgya rgya :*

Die Unterweisung enthält eine Beschreibung der Visualisation der acht *rtsa-'dab* des im Herzen lokalisierten *chos-kyi 'khor-lo*.

8. Titelvermerk: (*ru lu sku gsuñ thugs kyi sgrub pa*) „Die meditative Vollendung von Körper, Rede und Geist mittels der (acht im *'khor-lo* an der Scheitelspitze visualisierten) *Ru-lu(-Mantrasilben om ru lu ru lu hūm bhyo hūm)*“

A: [26<sup>r</sup>] ... *om āh hūm : om ru lu ru lu hūm bhyo hūm :*

K: [27<sup>r</sup>] *dpal chen po'i žal mthoñ žiñ : yañ dag gi grub pa brñes pa'i slob dpon padma'i žal gyi gdams pa : ru lu sku gsuñ thugs kyi sgrub thabs : ithiñ gdams pa [28<sup>r</sup>] khyad 'phags yañ dag sñiñ po'i skor : gdams skor re re gañ zag gcig chos yin : sna re ñams su loñs šig dños grub 'byuñ : skal ldan las can dañ 'phrad 'di spyod [Z] šog : ...* (Siegelzeichen)

9. Titelvermerk: (*yañ dag ži ba phyag rgya rkyañ sgrub*) „Meditative Vollendung des *Yañ-dag ži-ba* (*rDo-rje sems-dpa'*) und seiner Gefährtin allein“

A: [28<sup>r</sup>] ... *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : ye šes lña yi ño bo las :*

E: [28<sup>r</sup>] *ži ba phyag rgya rkyañ pa rdzogs so : ...* (Siegelzeichen)

10. Titelvermerk: (*yañ dag khro ba phyag rgya rkyañ pa'i sgrub pa*) „Meditative Vollendung des *Yañ-dag khro-bo* (*Vajraheruka*) und seiner Gefährtin allein“

A: [28<sup>r</sup>] *dpal heruka la phyag 'tshal lo : yañ dag thugs kyi sgrub pa yañ :*

E: [29<sup>r</sup>] *khro bo phyag rgya rkyañ pa rdzogs so : ...* (Siegelzeichen)



11. Titilvermerk: *(ru lu 'jig rten pa'i sgrub pa)* „Meditative Vollendung des 'jig-rten-pa (mGon-po nag-po) mittels des Ru-lu(-Mantras)“

A: [29<sup>v</sup>] *dpal rdo rje sems [Z] dpa' la phyag 'tshal lo : 'das pa'i dus nas sñon byuñ ba'i :*

E: [30<sup>v</sup>] *skal ldan las can dañ 'phrad 'di spyod šog : ... (Siegelzeichen)*

12. Titilvermerk: *(yañ dag thig le ye šes gcig pa'i dgoñs pa rdo rje'i tshig bdun)* - *bsKyed-rim-Meditation*

A: [31<sup>r</sup>] *dpal chen po la phyag 'tshal lo : yañ dag pa'i don :*

K: [34<sup>v</sup>] *lam lña stan thog gcig tu sgom pa'i thabs ces bya ba : bstan pa'i sñiñ po : sgrub thabs kyi yañ sñiñ : lam thams cad kyi mchog : bskyed pa'i [Z] rim pa lha'i 'khor lo : dños grub thams cad 'byuñ ba'i cho ga : thabs khyad par 'phags pa'i sgrub thabs thig le ye šes gcig pa'i dgoñs pa'o : slob dpon sprul sku padma 'byuñ gnas la :: [Z] jo mo mkhar chen bza' mtsho rgyal gyis žus pa : lha'i 'khor lo rtog pa'i drva ba gcod pa'i 'khor lo : legs par sgoms šig sgrubs šig : ces gdams so : rdo rje'i tshig bdun pa žes bya ba'o : [Z] sñan brgyud kyi gdams pa'o : skal ldan mched gsum la gdams pa'o : ithi : rgya rgya rgya :*

13. Titilvermerk: *(yañ dag gi gdams pa thun moñ ma yin pa rgyud luñ man ñag gi bcud phyuñ ba šin tu zab pa)* „Außergewöhnliche Belehrung über *Yañ-dag*, sehr tiefgründige extrahierte Essenz aus *tantra*, Worttradition und Unterweisungen“

A: [34<sup>v</sup>] *... slob dpon dga' rab rdo rje'i ñams kyi man ñag :*

K: [37<sup>v</sup>] *hūmkāra dañ o rgyan gñis med kyañ : hūmkāra žabs o [Z] rgyan rjes 'brañ gsuñ : bla ma'i bka' bžin o rgyan bcud btuñ bas : lho brag mkhar chur dpal chen dños dañ mjal : guhya : skal ldan las can dañ 'phrad 'di spyod šog : ... (Siegelzeichen)*

14. Titilvermerk: *(yañ dag thugs kyi sgrub pa mar me gcig pa)* „Herz-Sādhana des *Yañ-dag*, (verbunden) mit (der Entzündung) einer Butterlampe“

A: [37<sup>v</sup>] *... dpal vajra [Z] heruka la phyag 'tshal lo : yañ dag thugs kyi sgrub pa mar me gcig pa ni :*

K: [40<sup>v</sup>] *yañ gsañ rin chen gter chen : yañ dag rdzogs pa'i luñ : man ñag gi rgyal po : theg pa'i yañ rtse : [Z] gsañ sñags thun moñ ma yin pa'i gdams ñag go : skal ldan gter tsam sñiñ gi nor bu ni : gdams pa khyad 'phags yañ dag sñiñ po'i skor : o rgyan mkhan pos nam sñiñ mtsho rgyal dañ : buddhajñā[41<sup>r</sup>]na ñid la gsañ sgo gtad : las can gcig dañ 'di 'phrad spyod šog : ... (Siegelzeichen)*

15. Titilvermerk: *(yañ dag me gcig gi dbañ)* „Weihe zum *Yañ-dag(-Mañḍala)* mittels eines Feuers“

A: [41<sup>r</sup>] *... dpal chen po la phyag 'tshal lo : dañ po rim pa dbañ gis bgrod pa ni :*

K: [44<sup>v</sup>] *dbañ bži dus gcig tu bskur ba'i man ñag go : slob dpon padma 'byuñ gnas kyi : jo mo mkhar chen bza' mtsho rgyal dañ : nam mkha'i sñiñ po dañ : sañs rgyas ye šes dañ gsum la : [Z] dpal mkhar chu'i gsañ ba dbañ phug : lcags phur bsdams pa'i sar gdams pa'o : gtad rgya : gter rgya : zab rgya : skal ldan dañ 'phrad 'di spyod šog : ... (Siegelzeichen)*

16. Titelvermerk: (*yañ dag rtsa rluñ gi gdams pa sgrol ma rdo rje'i tshig bdun pa*) „Sieben Vajra-Worte (bzw. Unterweisungsabschnitte) der *sGrol-ma* umfassende Belehrung über die (im Körper imaginierten) *rtsa* und *rluñ* nach der *Yañ-dag*(-Kultpraxis)“

A: [44<sup>v</sup>] ... *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : thams cad [Z] bskyed pa'i yum rdo rje sgrol ma'i gdams niag la don bdun te :*

K: [49<sup>v</sup>] *dpal yañ dag grub pa rtsa rluñ gi gdams pa sgrol ma rdo rje'i tshig bdun pa'o : gdams pa khyad [Z] 'phags yañ dag sñiñ po'i skor : nam sñiñ mtsho rgyal jñāna gsum la gtad : skal ldan gcig dañ 'di 'phrad spyod par šog : ...* (Siegelzeichen)

17. Titelvermerk: (*dpal yañ dag gi gsañ ba las rgya'i gdams niag*) „Unterweisung über die geheime Gefährtin (bei dem zusammen mit einer Partnerin ausgeübten *yoga*) des *dpal Yañ-dag*(-Kultes)“

A: [49<sup>v</sup>] ... *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : rdo rje sems dpa' [50<sup>r</sup>] yab yum gyi :*

K: [52<sup>v</sup>] *khyad par 'phags pa'i lam gyi mchog : sñiñ po lta bu mthar thug gi 'bras bu : gcod pa'i mshon lta bu : las kyi phyag rgya ma la bsten nas : bde gsal mi rtog pa gsum sku [Z] gsum du ña {ño} sprad pas yañ dag sgrub pa'i gdams niag : sprul sku padma 'byuñ gnas kyis jo mo mkhar chen bza' mtsho rgyal la stoñ thun du bšad pa'o : gnubs kyi dge sloñ bdag gis dkar chag la [52<sup>v</sup>] btab ste : gter du bcal {bcol} lo : skal ldan las can dañ 'phrad 'di spyod šog : ...* (Siegelzeichen)

18. Titelvermerk: (*yañ dag tshe yi sgrub pa*) „Vollendung eines (langen) Lebens mittels des *Yañ-dag*“

A: [52<sup>v</sup>] ... *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal la {lo} : de nas gsañ ba tshe yi man niag bstan te :*

K: [54<sup>r</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas kyis brag phug māratar rgyal po'i bu mo me tog mandārava khrid de sgrub pa mdzad pas tshe'i rig 'dzin thob : skye ši med pa'i gurur byon : bod yul du yar luñ šel [Z] gyi brag phug tu jo mo mkhar chen bza' mtsho rgyal la gdams pa'o : jo mos bsgrubs pas tshe'i rig 'dzin thob : lus ma bor bar rig 'dzin gyi mkha' spyod du gšegs nas : slob dpon dañ [Z] dgoñs pa dbyer med du gnas so : dpal yañ dag gi citta thugs kyi tshe sgrub : dug lña gnas sbyoñ gi man niag samaya : ...* (Siegelzeichen)

19. Titelvermerk: (*bar do gnad kyi gdams pa*) „Belehrung über die Punkte von wesentlicher Bedeutung zum Nachtodzustand“

A: [54<sup>r</sup>] ... *gsañ sñags kyi gdams pa :*

E: [55<sup>r</sup>] *gdams pa khyad [Z] 'phags yañ dag sñiñ po'i skor : skal ldan las can dañ 'phrad 'di spyod šog : ...* (Siegelzeichen)

20. Titelvermerk: (*dpal yañ dag gi gdams pa 'da' ka 'chi brod*) „Als Unterweisung zum (Kult des) glorreichen *Yañ-dag* (die Belehrung) über das freudige Sterben im Augenblick des Todes“

A: [55<sup>v</sup>] ... *om ru lu ru lu hūṃ bhyo hūṃ : bcom ldan ži khro 'bar ba'i tshogs la phyag 'tshal lo :*

E: [61<sup>r</sup>] *sñags kyi sruñ mas bka' yi bya ra mdzod : skal ldan dañ sprod skal med la sdoms šig : ...* (Siegelzeichen)

21. Titelvermerk: (*yañ dag sñiñ po'i lta sgom mdor bsdus*) „Zusammenfassung von Anschauung und Meditation nach dem *Yañ-dag sñiñ-po(-Zyklus)*“

A: [61<sup>r</sup>] *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : chos yañ dag bsgrub par 'dod pa la yañ dag pa'i don thams cad* [Z] *mñam pa ñid kyi gži yin pas :*

E: [61<sup>v</sup>] *skal ldan gcig dañ 'di 'phrad šog : ...* (Siegelzeichen)

22. Titelvermerk: (*yañ dag gsañ sgrub sems don gdams pa zab mo*) „(Annäherung und) meditative Vollendung für *Yañ-dag* in seinem geheimen Aspekt, tiefgründige Belehrung über die Bedeutung des Geistes“

A: [61<sup>r</sup>] ... *bcom ldan 'das dpal kun tu bzañ po la* [Z] *phyag 'tshal lo : yañ dag gsañ sgrub sems la bstan pa ni :*

K: [63<sup>r</sup>] *gdams pa'i mñhar thug yañ dag sñiñ po'i sor {skor} : o* [Z] *rgyan guru padma chen po yis : snod ldan mtshan ldan skal ldan gsum la gnañ : grub mñhar phyin nas dpe tshan gsum du bkod : nam sñiñ bdag gis 'dir sbas : mtsho rgyal mas 'kho'i lha khañ snañ* [Z] *mtha'i thugs kar gtams : ban chuñ jñānas zla ba phug tu sbas : de ltar gsum las 'dir ni sgrub rten dañ : sñān brgyud bka' rgya bstan sruñ tshañ bas 'phags : 'phags pa'i sprul pa* [Z] *gcig gis 'di spyod ñes : dge sloñ bdag rdzus gcig gis 'di spyod ñes : dge bsñen chen po še'u mkha' ri dañ : brag bdag chen po bsño kha'i klu bdud dañ : chos bdag chen po ekacāṭī (!) la : [Z] gdams so gtad do dus su thub par gyis : guhya : gtad rgya : sbas rgya :*

23. Titelvermerk: (*yañ dag dril sgrub ru lu yoñs rdzogs rgyun khyer*) „Als Kurzgefaßte meditative Vollendung des *Yañ-dag* die regelmäßige Ausführung der vollständigen *Ru-lu(-Yogapraxis)*“

A: [63<sup>r</sup>] *dpal heruka la* [Z] *phyag 'tshal lo : om ru lu ru lu hūṃ bhyo hūṃ :*

E: [69<sup>r</sup>] *skal ldan las can gcig gis sñiñ la choñs : [Z] ...* (Siegelzeichen)

K (auf alle Texte bezogen): [69<sup>r</sup>] *yañ dag sñiñ po'i skor 'di mams ni guru rin po che'i thugs la btags te šog ser dños las bñus pa lags / lha bro dgon par 'gro mgon ñañ* [Z] *gis žus // thugs la btags pa ño mtshar che // žes ñañ gi phyag dpe šog ser gyi bu dños las bñus so // //* „Diese Abschnitte des *Yañ-dag sñiñ-po(-Zyklus)* hat (*Guru chos-dbañ*) von dem echten gelben Papier (des *gter-ma*) kopiert, indem der kostbare *guru (Padma 'byuñ-gnas)* sich seiner angenommen hatte. Im Kloster *IHa-bro* erbat *'Gro-mgon Ñañ* (sie von ihm). „Daß sich (*Padma 'byuñ-gnas* deiner) angenommen hat, ist wunderbar.“, mit diesen Worten wurden (die Texte abermals als) Manuskript des *Ñañ* von der eigentlichen Kopie des gelben Papiers abgeschrieben.“

Die fingierten Kolophone des eigentlichen *gTer-ma*-Textes beinhalten im wesentlichen die Verkündigung der Unterweisungen durch *Padma 'byuñ-gnas* an seine drei Schüler *gNubs Nam-mkha'i sñiñ-po*, *Ye-šes mtsho-rgyal* und *gNubs Sañs-rgyas ye-šes*. Letzterer wird zumeist unter seinem Sanskritnamen *Buddhajñāna* bzw. nur kurz als *Jñāna* aufgeführt. Den *gter-ma* soll *Guru chos-dbañ* in *mKhar-chu lCags-phur-can* (in *IHo-brag*) geborgen haben (Text Nr. 8: 114<sup>v</sup> - 115<sup>r</sup>).

PRAG 3150.

1043

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro, śa, v: gter mdzod chos dbaṅ yaṅ dag*. Teil Śa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) zum Yaṅ-dag-Kult aus dem gter-ma des Guru chos-dbaṅ**

Ohne Titel

A: [1'] *sñon 'gro dños gži rjes gsum las : sñon 'gro thun moṅ las bdun te :*

E: [2'] *de yan chad nas sñon 'gro'i las rim rnams so :*

1044

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, śa, v: gter mdzod chos dbaṅ yaṅ dag*. Teil Śa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Vajraheruka: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*yaṅ dag sñiṅ po'i las byaṅ ṅuṅ gsal*) „Ein wenig erläuterte Aufstellung der Verrichtungen zur *Yaṅ-dag sñiṅ-po(-Kultpraxis)*“

A: [1'] *om svasti // bla ma dpal chen heruka //*

K: [7'] *tshul 'di la chog [7'] khrigs khrom śog byed pa ṅuṅ žiṅ bsñen sgrub kyi las la 'di tsam gyis chog pa'i phyir naḡ 'don sñiṅ por bsdus nas mkhyen ldan naḡ dbaṅ padma'i bžed pa ltar bsñen yig dan 'brel chags pa'i dbaṅ du byas nas 'gyur med rdo rjes bkod pa'o //* „Indem die Verwendung des Ritualarrangements als Papier für die Allgemeinheit gering ist, reicht so etwas wie dieses hier für die Verrichtungen zur Annäherung und zur meditativen Vollendung aus. Daher hat 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliṅ-pa*) zu dieser Methode (der Praxis) den Rezipitationstext auf das Wesentliche zusammengefaßt und es dem Wunsch des *mkhyen-ldan Naḡ-dbaṅ padma* entsprechend abgefaßt, wobei er den Zusammenhang mit der Schrift über die Annäherung (Text Nr. 1045) berücksichtigte.“

PRAG 3152.

## 1045

12 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ša*, v: *gter mdzod chos dbaṅ yaṅ dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Vajraheruka: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*yaṅ dag sñiṅ po'i bsñen yig ñuṅ gsaḷ*) „Ein wenig erläuterte Schrift über die Annäherung (in Ergänzung) zum *Yaṅ-dag sñiṅ-po(-Zyklus)*“

A: [1<sup>v</sup>] *oṃ svasti / bde chen khyab bdag heruka //*

K: [12<sup>r</sup>] *dpal chen yaṅ dag sñiṅ po lha dgu'i bsñen pa'i yi ge ñuṅ ñur bsdus pa 'di ni dad brtson blo gros kyi nor [Z] ldan naḡ dbaṅ padma'i gsuṅ gis bskul ba las sñom las pa rgan po 'gyur med rdo rjes raṅ lo na dgu pa la bkod pa'o // sarvamaṅgalaṃ //* „Weil er durch die Worte des ... *Ñag-dbaṅ padma* dazu aufgefordert worden war, hat der alte Faulenzer *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliṅ-pa*) diese kurz zusammengefaßte Schrift über die Annäherung an die neun Gottheiten des *dpal-chen Yaṅ-dag sñiṅ-po(-Maṅḍala)* in seinem 59. Lebensjahr (1704) verfaßt ...“

PRAG 3153.

## 1046

13 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ša*, v: *gter mdzod chos dbaṅ yaṅ dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Vajraheruka: Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*chos dbaṅ rin po che'i gter byon yaṅ dag sñiṅ po'i dbaṅ chog*) *bde chen 'jug ñogs* „Vorschrift für die Weihe (zur Praxis) des *Yaṅ-dag sñiṅ-po*(genannten) Schatzwerkes des (*Guru*) *chos-dbaṅ rin-po che*, Furt zur großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusamyaksiddhiśrīye / bde mchog rtag pa'i thig le ru //*

K: [13<sup>r</sup>] *'di ñid gžun ñuṅ yaṅ lag len tu 'debs par dka' bas raṅ 'dra'i blo rmoṅs la gzu lum gyi ñes pa mi 'byuṅ ba'i slad du / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal [Z] khrag 'thuṅ thugs kyi 'khor lo'i sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel // //* „Obwohl das Grundwerk klein ist, ist es schwer in die Praxis umzusetzen. Damit sich daher für Unwissende, wie ihn selbst, nicht Fehler aus Unbesonnenheit ergeben, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses an der Meditationsstätte, die das *Herzakra* des Blut trinkenden (*Vajraheruka*) ist, verfaßt ...“

PRAG 3154.

22 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, *ša*, v: *gter mdzod byañ gliñ* *ži khro phur gsum*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Yañ-dag ži-khro phur-gsum (rDo-rje sems-dpa', Vajraheruka, rDo-rje phur-bu):  
Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*kun bzañ thugs gter las / yañ dag ži khro phur gsum gyi phrin las byañ bu*) *grub gñis nor bu'i rgya mtsho* „Aus dem *Kun-bzañ thugs-gter*: Aufstellung der Verrichtungen für *Yañ-dag* in seinem friedvollen und in seinem zornvollen Aspekt und für (*rDo-rje*) *phur(-bu)*, Ozean aus den Juwelen der zweierlei Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīherukāya // 'khor 'das kun khyab rañ rig byañ chub sems //*

K: [22<sup>v</sup>] *'di'i chog khrigs kyi dpe rgyun phyogs 'dir ma bžugs šin [Z] gter gžuñ ñid rgya 'gyur zañ ma lta bur soñ gšis phan tshun gab 'khrugs bsdeb dgos mañ bas dbaṅ rgyun tsaṃ dañ sgrub mchod sogs kyi skabs su 'phral 'phral lag len 'debs dka' bar mthoñ nas / sañs rgyas [Z] gñis pa guru rdo rje thoḍ phreñ rtsal gyi snags rig 'dzin pa padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bsdebs pa dge legs 'phel //* „Weil Bücher über dieses Ritualarrangement in dieser Gegend nicht vorliegen und weil das *gTer-ma*-Grundwerk selbst in seiner Ausführlichkeit gleichsam direkt (d.h. ohne Umschweife, kurz und knapp) ist, ist dasjenige, was da und dort (in seiner Bedeutung) verhüllt oder verworren ist und was (neu) zusammengestellt werden muß, zahlreich. Indem er sah, daß es deshalb bei Gelegenheit von so etwas wie einem (geradlinigen) Fluß der (Verrichtungen zur) Weihe(übertragung) und (bei Gelegenheit) des *Sādhana*- und Opferrituals etc. schwer auf der Stelle in die Praxis umzusetzen ist, hat ... (*Koñsprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, zusammengestellt ...“

Die Ritualvorschrift basiert auf einem Text aus dem *gter-ma Kun-bzañ thugs-gter 'khor-'das rañ-grol*, kurz *Kun-bzañ thugs-gter* genannt. Der aus *mŃa'-ris stod* stammende Schatzfinder *Byañ-chub gliñ-pa dPal-gyi rgyal-mtshan* alias *Lad-po-pa dPal rgyal-mtshan* soll ihn in Westtibet (*sTod*) aus der Höhle *Bya mañ-po'i phug-pa* des Felsens *lHa-mtsho srin-mtsho'i brag* im Westen von *Dpal-mo dpal-thaṅ* geborgen haben. Die Überlieferung des *gter-ma* soll später verlorengegangen sein. Es heißt, daß schließlich *Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa* alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* in einer Vision eine unmittelbare Überlieferung (*ñe-brgyud*) des *gter-ma* empfangen habe. Der *gter-ma Kun-bzañ thugs-gter* umfaßt fünf Textzyklen. Einer von ihnen wird *Nañ-gter ra-skor* genannt. In ihm wiederum liegen die als *sGron-ma rnam-drug* bekannten Gruppen von Unterweisungen vor. Eine dieser Gruppen trägt den Titel *Thugs-dam yañ-gsañ gsal-ba'i sgron-ma*. Aus ihr stammt die hier beschriebene Kulturpraxis. (Texte Nr. 1049: 13<sup>f</sup>-13<sup>v</sup>; Nr. 8: 116<sup>f</sup>; Nr. 4: 123<sup>f</sup>-123<sup>v</sup>)

PRAG 3155.

## 1048

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor chog, śa*, v: *gter mdzod byañ gliñ ma mgon*. Teil Śa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-lcam-dral: Regelmäßige gTor-ma-Darreichung (rgyun-gyi gtor-ma 'bul-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): (*kun bzañ thugs gter gyi bka' sruñ ma mgon lcam dral gtor chog mdor bsdus*) „Kurz zusammengefaßte Vorschrift für die *gTor-ma*(-Darreichung) an *mGon-po*, Bruder und Schwester, die Beschützer der Worte des (*gter-ma*) *Kun-bzañ thugs-gter*“

A: [1'] *namo guruśrīherukāya / yañ dag ži khro phur gsum gyi bka'i sruñ ma gñan po rakṣamahākāla dañ lha mo rañ byuñ rgyal mo la rgyun gyi gtor ma 'bul ba'i phrin las bya bar 'dod na /*

K: [5'] *žes pa'añ ñer mkho'i ched du blo gros mtha' yas kyis gter [Z] gžuñ las bsdus te bris pa ñes 'gal mchis na rtsa gsum dam can tshogs la bzod par gsol lo // dge legs 'phel //* „(Kön-sprul) *Blo-gros mtha'-yas* hat dieses wegen des dringenden Erfordernisses geschrieben, indem er es aus dem *gTer-ma*-Grundwerk zusammenfaßte ...“

PRAG 3157.

## 1049

41 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, śa*, v: *gter mdzod byañ gliñ ži khro phur gsum*. Teil Śa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Yañ-dag ži-khro phur-gsum: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*kun bzañ thugs gter las / yañ dag ži khro phur gsum gyi dbañ gi cho ga*) *grub gñis bdud rtsi'i rgyun 'bebs* „Aus dem *Kun-bzañ thugs-gter*: Vorschrift für die Weihe zum *Yañ-dag ži-khro phur-gsum*(-Maṇḍala), unauhörliches Herabfallenlassen des Nektars der zweierlei Vollkommenheiten“

A: [1'] *namo guruśrīherukamahākrodharājāya // gdod nas rañ byuñ kun bzañ heruka //*

K: [41'] *ces pa'añ khyab bdag kun mkhyen bla ma dpal chen po dañ dbyer ma mchis pa rdo rje gzi brjid rtsal gyi žal śna nas ñe brgyud byin rlabs ñad ldan gyis rjes su bzuñ žiñ bka'i [Z] gnañ ba stsal ba ltar / dus žabs kyi rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar gyi dbañ phyug blo gros mtha' yas pa'i sdes vajracittakoṭi'i sgrub gnas dpal chen rnam par rol pa'i pho brañ du gter gžuñ rdo rje'i gsuñ bcos bslad [Z] med pa la rnam gsal mtshams sbyor gyis legs par brgyan pa dge legs 'phel //* „Indem sich der ... *rDo-rje gzi-brjid rtsal* (alias '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) durch den duftenden Segen der unmittelbaren Überlieferung seiner annahm, erteilte er ihm die Weisung hierzu. Dementsprechend hat ... (Kön-sprul) *Padma gar-gyi dañ-phyug blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* im *dPal-chen rnam-par rol-pa'i pho-brañ*, der Meditationsstätte von *Vajracittakoṭi*, die unveränderten und unverfälschten *Vajra*-Worte des

*gTer-ma*-Grundwerkes auf gute Weise mit vollkommen klaren verbindenden Formulierungen ausgeschmückt ...“

PRAG 3156.

## 1050

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, ša*, v: *gter mdzod byan glin tshe sgrub*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vajraheruka, rDo-rje sems-dpa': Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub, tshe-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*kun bzañ thugs gter las yañ dag gi cha lag tshe sgrub gsañ ba yañ khol gyi sgrub thabs dbañ bskur dañ bcas pa*) 'chi med bcud ldan „Das mit einer Weiheübertragung verbundene Evokationsritual nach der (Ritualvorschrift) *Tshe-sgrub*) *gsañ-ba yañ-khol*, die ein Bestandteil des *Yañ-dag*(-Kultes) aus dem (*gter-ma*) *Kun-bzañ thugs-gter* ist, etwas, das die Essenz der Unsterblichkeit besitzt“

A: [1<sup>v</sup>] *gdod nas ma skyes 'chi bdud dbyiñs su bcom* //

K: [11<sup>r</sup>] *ces pa'an 'di rgyun šin tu dkon ciñ rñed par dka' bas žabs tog tu dmigs pa'i lhag bsam bzañ pos / rje bla ma'i phyag bžes ma 'khrul bar blo gros mtha' yas pa'i sdes cā 'dra* [11<sup>v</sup>] *rin chen brag gi sgrub gnas su spel ba dge legs 'phel // //* „Weil ein (geradliniger, ununterbrochener) Fluß (von Verrichtungen) zu diesem (Ritual) sehr selten und schwer zu finden ist, hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in der heilvollen Absicht, mit der es als Dienst (an diesem Kult) gedacht war, in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* zusammengestellt, ohne daß die Praxis des Herrn und geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) mißverstanden worden wäre ...“

PRAG 3158.

## 1051

3 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ša*, v: *gter mdzod rad glin yañ dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vajraheruka: Evokationsritual (thugs-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ dag thugs kyi sgrub pa*) „Herz-*Sādhana* des *Yañ-dag*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan dpal chen vajraheruka* :



K des *Nam-mkha'i sñiñ-po*, Schüler des *Padma 'byuñ-gnas*: [3<sup>v</sup>] *bdag* [Z] *'dra nam mkha'i sñiñ po'i thugs bcud 'di : ma 'oñs thugs kyi sras dan 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *ratna gliñ pas bsam yas āryapālo'i gliñ nas gdan drañs pa'o / [Z] šog ser ños las bsam gtan gliñ du bdag 'dra sañs rgyas sprañ ban rin chen gyis / blo la snañ bas žus pa lags / // „Ratna gliñ-pa hatte es aus dem (Schrein) Āryapālo'i gliñ in bSam-yas hervorgeholt. Ich, sañs-rgyas sprañ-ban Rin-chen, habe es in bSam-gtan gliñ von dem gelben Papier (des *gter-ma*) erbeten (d.h. übertragen), weil (der entschlüsselte Text des *gter-ma*) in meinem Geist erschienen war.“*

PRAG 3159.

## 1052 .

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ša, v: gter mdzod grol tig yañ dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje sems-dpa', Vajraheruka: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal chen po'i thugs dbyuñ ba) yañ dag thig le gcig ma* „Das Hervorbringen des Geistes des *dPal chen-po*, der einen Tropfen besitzende *Yañ-dag*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *šin tu ño mtshar che'o :*

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal vajraheruka la phyag 'tshal lo : don gyi man ñag gsañ ba'i sgrub pa 'di la don gsum ste :*

K: [7<sup>v</sup>] *sñiñ po bcud 'dren gdams pa rnams : chiñs dan bcas te smon lam gdab : gsañ ba sñags kyi pho brañ mchog zam bu gter luñ bdun par sbos : ma 'oñs bži bcu [8<sup>r</sup>] kha ral dus : gsañ sñags 'chol bar spyod pa dan : bka' luñ med par ñes spyod ciñ : gsañ sñags sñiñ po'i don ma go : bstan bcos phal [Z] gyis dug lña spel : sgom chen bšad pa'i grva la 'byams : tha sñad tshig gis sñiñ po stor : chos brgyad 'khor ba'i 'dam du byiñs : bšad grva mi nag šag 'dra'i dus : rig [Z] pa'i mda' yis gžu mi 'phen : rañ bzos bsad pa'i tha sñad la : des rkyen rgyal blon 'bañs bcas 'khrugs : mtha' yi dmag dpuñ kun nas g.yo : mdo sñags bstan [Z] pa ñams pa'i dus : 'od zer miñ can rgyal ba'i sras : gter gsar 'don ciñ gter rñiñ skyoñ : šes rab blo ldan sñiñ rje can : dam ldan de dan 'phrad par šog : dam med rnams [Z] la gsañ rgya gdab : smug nag khros ma nag mos sruñs : samaya : rgya rgya rgya : guhya : zab rgya : „Die Belehrungen über das Extrahieren der Herz-Essenz sollen ... im siebten *Zam-bu gter-luñ* versteckt werden! ... zu der Zeit, zu der die Lehre der *sūtra* und *mantra* degeneriert, wird ein Sohn der *jinās*, der den Namen(sbestandteil) *'Od-zer* besitzt, die neuen *gter-ma* hervorholen und die alten *gter-ma* bewahren ...“*

K zur Abschrift des *gTer-ma*-Textes: [8<sup>r</sup>] *žes pa 'di yañ bstan pa'i sbyin bdag chen po sku mched kyi thugs [Z] lhag bsam rnam dag gis bka' ñe bar bskul ba las dar šog dmar skya'i ños las sna tshogs rañ grol bdag gis thub bstan rdo rje brag tu phab pas rgya khrol / mañgalam / „Weil ich von den großen Gabenherren der Lehre, den Geschwistern, in vollkommen reiner*

Absicht dringend darum ersucht worden war, habe ich, *sNa-tshogs ran-grol*, dieses im (Kloster) *Thub-bstan rdo-rje brag* von dem rosa Seidenpapier (des *gter-ma*) übertragen. Deshalb soll das Siegel (der Geheimhaltung) gelockert werden! ...“

Der Text stammt aus dem *gTer-ma*-Zyklus *Grol-tig chos-sde* des Schatzfinders *Šes-rab 'od-zer* (MKHA'-KHYAB, 62<sup>v</sup>, 4).

Zur Erläuterung des Titelvermerks sei hier ein Textauszug wiedergegeben: [7<sup>r</sup>] *ran nīd lus sems 'pho [Z] ba'i tshe : spyi gtsug rdo rje sems dpa' bsgom : rdo rje sems dpa'i thugs ka nas : me stag yar ba'i tshul du ni : dkar dan gsal ba'i thig le de: rluñ dan lhan cig sbyor [Z] te 'pho : vajrasatva de nīd kyañ : gar byed glog 'gyu'i tshul gyis ni : mñon par dga' ba'i žiñ du gšegs* : „Zu der Zeit, zu der man seinen Körper und seinen Geist (in die Buddhasphäre *mÑon-par dga'-ba*) transferiert, soll man *rDo-rje sems-dpa'* auf seiner Scheitelspitze meditieren. Indem man jenen weißen und klaren Tropfen in der Art von auseinanderstiebenden Funken mit dem Wind verbindet, transferiert man ihn aus der Herzstelle des *rDo-rje sems-dpa'*. Auch der *Vajrasatva* selbst gelangt in der Art eines Tanzes oder eines zuckenden Blitzes in die *mÑon-par dga'-ba*-(Buddha)sphäre.“

PRAG 3160.

## 1053 (1-6)

21 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuiñ, ša*, v: *gter mdzod chos gliñ yan dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Yan-dag bde-chen sñiñ-po: Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro), Evokationsritual (thugs-sgrub), Mahāmudrā-Praxis, Zufriedenstellungsritus (tshim-byed)

1. Titelvermerk (Titelseite): *(tshe gcig byañ chub sgrub pa'i gseñ lam yan dag bde chen sñiñ po las chos thams cad kyi sñon 'gro thun moñ ba)* „Die gewöhnlichen vorbereitenden Verrichtungen zu allen Kult(praktiken) aus dem *Yan-dag bde-chen sñiñ-po*-(Zyklus), der Abkürzung für die Verwirklichung der Erleuchtung in einem Leben“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : tshe gcig byañ chub sgrub pa'i gseñ lam yan dag bde chen sñiñ po'i sgo nas* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [5<sup>r</sup>] *chos [Z] thams cad kyi sñon du 'gro ba thun moñs pa'i lam padmas phyi rabs skyes bu'i don du sñiñ por bsdu te bkod pa skal ldan las can šes rab sñiñ rje brtson 'grus can dan 'phrad par šog : ra pā na : rgya rgya rgya* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *bdag 'dra chos rje gliñ pa ye šes rol pa rtsal gyis / rgya nag sprin šog ser po'i nos nas guru'i phyag bris 'phrul gyi patra las phab pa'o // o rgyan chos rje gliñ pa'i phyag dpe las žal bšus / mañgalam / „Ich, Chos-rje gliñ-pa ye-šes rol-pa rtsal, habe es von dem gelben chinesischen Wolkenpapier aus den magischen (Schrift)zeichen, der Handschrift des guru (Padma 'byuñ-gnas), übertragen. - Von dem Manuskript des O-rgyan chos-rje gliñ-pa (alias Chos-rje gliñ-pa) wurde es (abermals) kopiert ...“*

2. Titelvermerk: *(tshe gcig byañ chub sgrub pa'i gseñ lam yañ dag bde chen sñiñ po las thun moñ ma yin pa'i sñon 'gro bži sbyor)* „Anhang von vier außergewöhnlichen vorbereitenden Verrichtungen aus dem *Yañ-dag bde-chen sñiñ-po(-Zyklus)*, der Abkürzung für die Verwirklichung der Erleuchtung in einem Leben“

A: [5<sup>o</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : de ltar thun moñ gi chos [Z] kyis srid pa'i phun tshogs la žen pa med ciñ :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [9<sup>o</sup>] *thun moñ ma yin pa'i sñon 'gro bži sbyor gyi rim pa padma bdag gis phyi rabs kyī don du [Z] bkod pa skal ldan las can šes rab sñiñ rje brtson 'grus can dañ dus kyī mtha' la 'phrad par šog : ra bā ža : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9<sup>o</sup>] *bdag 'dra chos rje gliñ pa ye šes rol pa rtsal gyis / rgya nag sprin šog ser po'i nos nas guru'i phyag bris [Z] 'phrul gyi patra las phab pa'o // o rgyan chos rje gliñ pa'i phyag dpe las žal bšus / (Zur Übersetzung s. unter Nr. 1053.1.)*

3. Titelvermerk: *(tshe gcig byañ chub sgrub pa'i gseñ lam yañ dag bde chen sñiñ po las thugs kyī sgrub pa ñuñ nur dril ba)* „Aus dem *Yañ-dag bde-chen sñiñ-po(-Zyklus)*, der Abkürzung für die Verwirklichung der Erleuchtung in einem Leben: Das kurz zusammengefaßte Herz-*Sādhana*“

A: [9<sup>o</sup>] ... *rgya gar skad du : śrīvajrasukhahṛdayacittasādha nāma : bod skad du : dpal heruka bde chen sñiñ po thugs kyī sgrub thabs žes bya ba :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [10<sup>o</sup>] *bdag ñid padma'i bka' : ra pā ža : da na rakṣa rakṣa : so khag ši tham :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>o</sup>] *bdag chos rje gliñ pa ye šes rol pa rtsal gyis / rgya nag sprin šog ser po'i nos / guru'i phyag bris 'phrul gyi patra las dag par phab pa'o // (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1053.1.)*

4. Titelvermerk: *(tshe gcig byañ chub sgrub pa'i gseñ lam yañ dag bde chen sñiñ po las : phyag rgya chen po dri med rañ gsal gcer mthañ {mthoñ} du ño sprod pa'i khrid rim)* „...: Stufenfolge der Führung, die mit dem unbefleckten, von Natur aus klaren großen Siegel (der Leerheit) bekannt macht, so daß man es unverhüllt sieht“

A: [10<sup>o</sup>] ... *dpal heruka [Z] la phyag 'tshal lo : de ltar thun moñ dañ thun moñ ma yin pa'i lam gyis rgyud sbyañs pa sñon du soñ nas :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [16<sup>o</sup>] *dños gži phyag rgya chen po dri med rañ gsal ye šes gcer mthoñ du ño sprod pa'i khrid kyī rim pa padma bdag gis phyis rabs skyes bu'i ched du mdo don dril te bkod pa ... (Siegelzeichen, Überantwortung an die Schutzgottheit)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [16<sup>o</sup>] *bdag 'dra chos rje gliñ pa ye šes rol pa rtsal gyis rgya nag sprin šog ser po'i nos nas / guru'i phyag bris 'phrul gyi patra las dag [Z] par bab pha'o (!) // (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1053.1.)*

5. Titelvermerk: *(tshe gcig byañ chub sgrub pa'i gseñ lam yañ dag bde chen sñiñ po las ñiñ mthān dañ 'da' kha'i bogs 'byin skor)* „...: Der Abschnitt über das Hervorbringen des Gewinns zur Nacht (im Traum), am Tage (im Illusionskörper, *sgyu-lus*) und im Augenblick des Todes (durch Transferieren des Bewußtseins in die Buddhasphäre *mñon-par dga'-ba*)“

A: [16<sup>o</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal [Z] lo : gsum pa rjes lam gyi bogs 'byin dum bu khriḡs kyī skor la :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [20<sup>r</sup>] *bdag 'dra chos rje gliñ pa ye šes rol pa rtsal gyis / rgya nag sprin šog ser po'i nos nas / guru'i phyag bris 'phrul gyi patra las phab pa lags so /* (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1053.1.)

Der Text umfaßt vier Belehrungen: *sgyu-lus žen-pa rañ-grol-gyi khrid* [16<sup>v</sup>, 1], *rmi-lam nün-'khrul rañ-saṅs-kyi khrid* [17<sup>v</sup>, 5], *sku-gsum 'pho-ba'i gdams-pa skar-khuṅs mda'-'phañ-gi khrid* [18<sup>v</sup>, 1] (vgl. hierzu Text Nr. 1054.2) und *skye-med bar-do'i gdams-pa tshor-ba rañ-grol-gyi khrid* [19<sup>r</sup>, 6] (vgl. hierzu Text Nr. 1054.3).

6. Titelvermerk: *{tshe gcig byañ chub sgrub pa'i gseñ lam yañ dag bde chen sñiñ po las : gsañ spyod dañ 'brel ba phuñ po gzan sgyur {skyur}} bdud rtsi kun khyab „...: Das, was mit der geheimen Praxis zusammenhängt: die Anhäufungen (Skr. skandha) (den mkha'-'gro, den chos-skyoñ, den Lebewesen der sechs Existenzformen und den böswilligen Dämonen) zum Fraß vorwerfen, allumfassender Nektar“*

A: [20<sup>v</sup>] *dpal heruka la phyag 'tshal lo : rtsa ba'i [Z] gsum pa spyod pa'i bogs 'don gsañ spyod dañ 'brel ab phuñ po gzan skyur bdud rtsi kun khyab la :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [21<sup>v</sup>] *bdag 'dra chos rje gliñ pas rgya nag sprin šog ser bo'i nos / guru'i phyag bris 'phrul gyi patra las phab pa'o // // „Ich, Chos-rje gliñ-pa, habe es von dem gelben chinesischen Wolkenpapier aus den magischen (Schrift)zeichen, der Handschrift des guru (Padma 'byuñ-gnas), übertragen.“*

PRAG 3161.

## 1054 (1-5)

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid skor, ša, v: gter mdzod chos gliñ yañ dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Yañ-dag bde-chen sñiñ-po: Kleinere Ergänzungen (lhan-thabs) zum gTer-ma-Grundwerk

1. Titelvermerk (Titelseite): *{gter gsar phyag rdzogs kyi sñon 'gro bži sbyor lhan thabs} rnam mkhyen bgrod pa'i them skas* „Ergänzung zu den angehängten vier (außergewöhnlichen) vorbereitenden Verrichtungen für die Vollendung des (großen) Siegels nach dem neuen *gter-ma*, Stufen, auf denen man zum vollständigen Wissen voranschreitet“

A: [1<sup>v</sup>] *mchog gsum yoṅs 'dus bla ma'i žabs pad la :*

K: [7<sup>v</sup>] *rnam mkhyen rin chen khañ par bder 'jug gi // [Z] thog ma'i them kas bži sbyor sñon 'gro'i tshul // gter gžuñ rdo rje'i tshig la mtshams sbyor kyi // sri žur byed po'añ chos rje gliñ pa yin /* „Was die Art und Weise der Vorbereitung durch die angefügten vier (Verrichtungen), die ersten Stufen, über die man leicht das kostbare Haus des vollständigen Wissens betritt, angeht, so war derjenige, der durch verbindende Formulierungen für die *Vajra*-Worte des *gTer-ma*-Grundwerks seine Verehrung bezeugt hat, *Chos-rje gliñ-pa*.“

Ergänzung zu Text Nr. 1053.2.

2. Titelvermerk: (*myur lam 'pho ba'i sñon 'gro'i skyabs sems*) „Zufluchtnahme und Erleuchtungsgedanke zur Vorbereitung auf den schnellen Weg (zur Buddhaschaft, nämlich) das Transferieren (des Bewußtseins in die Buddhasphäre *mÑon-par dga'-ba*)“

A: [7<sup>v</sup>] *phyogs bcu'i dkon mchog rtsa gsum ma lus pa //*

K: [8<sup>v</sup>] *ces gter gsar yañ dag bde chen sñiñ po'i 'da' kha'i ñams len sku gsum 'pho ba'i gdams pa skar khuñ mda' 'phañ gi sñon 'gro'i skyabs sems gsol 'debs 'di / zab mo'i don la rtse gcig tu brtson pa'i thugs [Z] dam can sde pa chos mdzad rin po che ñag dbaṅ mkhyen brtse bskul ñor chos rje gliñ pas so /* „Die Zufluchtnahme, der Erleuchtungsgedanke und das Bittgebet zur Vorbereitung auf die Belehrung aus dem neuen *gter-ma* über die Praxis für den Augenblick des Todes mittels des *Yañ-dag bde-chen sñiñ-po*, das Transferieren (des Bewußtseins) mittels der drei (Buddha)körper, das pfeil(gleiche) Abschießen (des Bewußtseins gleichsam) durch ein Fenster (im Körper), hat *Chos-rje gliñ-pa* angesichts der Aufforderung durch den ... *sde-pa chos-mdzad rin-po che Ñag-dbaṅ mkhyen-brtse* (verfaßt).“

Ergänzung zu der in Text Nr. 1053.5 dargestellten *'Pho-ba*-Praxis.

3. Titelvermerk: (*dpal bde chen sñiñ po'i skye med bar do'i gdams pa tshor ba rañ grol srid pa bar do'i rnam bžag cuñ zad phyas pa*) „Kleine Analyse der in der *Tshor-ba rañ-grol* (genannten) Belehrung über den mittels des *dpal (Yañ-dag) bde-chen sñiñ-po* von (Wieder)geburt freien Nachtodzustand (dargelegten) Grundlagen des *Srid-pa bar-do(-Nachtodzustandes)*“

A: [8<sup>v</sup>] *bla ma dañ ni bde chen herukar //*

K: [14<sup>v</sup>] *ces pa'añ sum ldan rig pa 'dzin pa ñag dbaṅ padma'i gsuñ gis bskul ñor dharmasvāmī brjod pa'o //* „Dieses hat *Dharmasvāmī* (alias *Chos-rje gliñ-pa*) angesichts der Aufforderung durch die Worte des *sum-ldan rig-pa 'dzin-pa Ñag-dbaṅ padma* formuliert.“

Die *Tshor-ba rañ-grol* genannte Belehrung ist Teil des Textes Nr. 1053.5 (19<sup>r</sup>, 6).

4. Titelvermerk: (*yañ dag bde chen sñiñ po'i gsañ gcod {spyod} kyi khrid kyi lhan thabs*) „Ergänzung zur Führung in die geheime Praxis mittels des *Yañ-dag bde-chen sñiñ-po*“

A: [14<sup>v</sup>] *bla ma yañ dag ye šes phyag rgya che //*

K: [16<sup>v</sup>] *dpal yañ dag bde [Z] chen sñiñ po'i gsañ gcod {spyod} dañ 'brel ba phuñ po gzan skyur gyi khrid kyi lhan thabs zin bris 'di yañ sum ldan rig pa 'dzin pa ñag dbaṅ padma'i gsuñ gis bskul ñor rgyal khams pa dharmasvāmī zab luñ gañs kyi ra bar sbyar ba lags [Z] so //* „Auch diese skizzenhafte Darstellung zur Ergänzung der Führung in das, was mit der geheimen Praxis mittels des *Yañ-dag bde-chen sñiñ-po* zusammenhängt, (nämlich) die Anhäufungen (den *mkha'-'gro*, den *chos-skyoñ*, den Lebewesen der sechs Existenzformen und den böswilligen Dämonen) zum Fraß vorzuwerfen, (Text Nr. 1053.6) hat der überall umherwandernde *Dharmasvāmī* (alias *Chos-rje gliñ-pa*) angesichts der Aufforderung durch die Worte des *sum-ldan rig-pa 'dzin-pa Ñag-dbaṅ padma* in *Zab-luñ*, innerhalb der Umzäunung der Schneeberge, verfaßt.“

5. Titelvermerk: (*dpal yañ dag gi lam la brten te ñin žag phrug gcig gi ñams len bya lugs*) „Die Art und Weise, wie man in Anlehnung an den Weg des glorreichen *Yañ-dag* die Praxis eines vollen Tages (von 24 Stunden) ausführen soll“

A: [16<sup>v</sup>] *bla ma dam pa rñams la phyag 'tshal lo //*

K: [18'] *žes pa'an sum ldan rdo rje 'dzin pa dge sloñ nag dbaṅ padma'i gsuñ gis bskul ñor dharmasvāmī sbyar ba'o // // „Dieses hat Dharmasvāmī angesichts der Aufforderung durch die Worte des sum-ldan rdo-rje 'dzin-pa dge-sloñ Nag-dbaṅ padma verfaßt.“*

PRAG 3162.

## 1055 (1-4)

26 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, ša*, v: *gter mdzod chos gliñ yañ dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Yañ-dag bde-chen sñiñ-po: Evokation des maṇḍala verbunden mit Preisung und Opfer (sgrub-dkyil-gyi cho-ga), Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las), Verbrennungsoffer (ži-ba'i sbyin-sreg), Pillen-Sādhana (ril-bu'i sgrub-thabs)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(dpal yañ dag heruka'i sgrub dkyil gyi cho ga) dños grub 'byuñ ba* „Vorschrift für die Meditation und das maṇḍala des glorreichen *Yañ-dag heruka*, Sich Ergeben der Vollkommenheiten“

A: [1'] *dpal yañ dag heruka'i sgrub dkyil gyi cho ga ñuñ nur bsdus pa dños grub 'byuñ ba žes bya ba // bla ma heruka gñis su med pa la phyag 'tshal lo |*

K: [12'] *de ltar yañ dpal yañ dag bde chen sñiñ po'i sgrub dkyil gyi cho ga 'di ni / gtar {gter} gžuñ ñid las spros med bdag gi rnal 'byor [Z] tsam dañ / dbaṅ yañ / dbaṅ rmon dad pa'i rjes 'jug la : bla mas byin rlabs 'pho ba yis : smin par byas las {la}\*: žes byin rlabs 'pho ba'i dbaṅ las rten gyi dkyil 'khor la ched du brten par ma gsuñs med {mod} / [Z] sñiḡs dus 'dir de lta bu'i dpon slob snod bcud 'dzom pa ches dkon par ma zad / spros bcas kyi dkyil 'khor sgrub smin sogs dmigs su ma bkag ste / de ñid las / dños gži'i gsañ snags rim pa la : dbaṅ dañ byin [Z] rlabs rim pa gñis : žes dbaṅ dañ žes pas bdag 'jug dbaṅ sogs bstan ciñ // de yañ mtha' gñis žen pa gañ : gcod phyir bskyed dañ rdzogs pa yis : rnal 'byor 'di la bslab par bya : žes pas / [13'] bskyed rim yan lag dkyil 'khor sgrub mchod sogs bstan pas 'brel med ran bzor mi 'gyur žiñ / rgyal ba'i sras po don thams cad grub pa sogs sku mched rnam kyis yañ yañ bskul bar mdzad pa ltar / gter gžuñ [Z] gi rtsa tho la / rigs mthun gyi cho ga bla ma mkhas pa dag gi yig cha dañ rnam par dpyod pa'i blo gros kyis kha legs par bkañ ste dharmasvāmī grub pa'i gnas mchog me tog lha nañ gi mtshams mal du zin bris su btab pa'i dge bas sems can thams cad yañ dag [Z] phyag rgya chen po'i ye šes kyi go 'phañ thob par gyur cig // „Was diese Vorschrift für die Meditation und das maṇḍala des glorreichen *Yañ-dag bde-chen sñiñ-po* betrifft, so heißt es im *gTer-ma*-Grundwerk selbst (lediglich), soweit es den nicht aufwendigen *yoga* durch einen selbst und auch die Weihe angeht: „Dadurch, daß der geistliche Lehrer den Segen transferiert, wird bei den gläubigen Anhängern mit scharfen Sinnen Reifung bewirkt.“ Und es wird nicht gesagt, daß man sich - außer bei der Weihe, bei der der Segen transferiert wird, - (in der Praxis) besonders auf (die Visualisation des vollständigen) *maṇḍala* als Aufenthaltsort (für die zu evozierenden Gottheiten) stützt. In dieser (gegenwärtigen) Zeit des Verfalls (jedoch) ist es sehr selten, daß solche Lehrer und Schüler*

(wie damals), Gefäß und Essenz, zusammenkommen. Nicht nur das, (im *gTer-ma*-Grundwerk) ist (auch) nicht (ausdrücklich) verwehrt worden, sich Evokation, Weihe etc. zum aufwendigen *maṇḍala* vorzustellen. In eben jenem (*gTer-ma*-Grundwerk) heißt es (sogar ausdrücklich): „Als Stufen der *Tantra*(praxis) des Hauptteils (gibt es) zwei Stufen, (nämlich) Weihe und Segen.“ Damit, daß es heißt „Weihe und“, wurde beispielsweise auf die Weihe, bei der man selbst ins *maṇḍala* eintritt, hingewiesen. Und des weiteren heißt es: „Um irgendwelches Verlangen nach den beiden Extremen (nämlich dem Beharren auf etwas ewig Existierendem einerseits und der nihilistischen Anschauung andererseits) abzuschneiden, soll hier der *yoga* durch (die Stufenfolgen) der Erzeugung und der Vollendung gelehrt werden.“ Deshalb wurden die Glieder der Stufenfolge der Erzeugung, die Vollendung des *maṇḍala*, das Opfer etc. (im vorliegenden Text ausführlich) erklärt. Dadurch wird es nicht zu Neuerungen kommen, die nichts mit (der ursprünglichen Praxis) zu tun haben. Die (*Dharma*)brüder, beispielsweise *rgyal-ba'i sras-po Don thams-cad grub-pa*, hatten wieder und wieder (hierzu) aufgefordert. Dementsprechend hat *Dharmasvāmī* (alias *Chos-rje gliñ-pa*) es in *Mal*, an der Grenze zu *Me-tog lha-nañ*, der ausgezeichneten Pilgerstätte der *siddha*, als skizzenhafte Darstellung fixiert, indem er die grundlegende Auflistung des *gTer-ma*-Grundwerkes durch Vorschriften übereinstimmender Art, den Texten gelehrter geistlicher Lehrer und mittels seines abwägenden Verstandes auf gute Weise ergänzte ...“

\* Die Korrektur ergibt sich aus der falschen Zitierung der entsprechenden Passage von Text Nr. 1053.3 (9<sup>v</sup>, 1).

2. Titelvermerk: (*gter gсар yañ dag bde chen sñiñ po'i chog khrigs sñiñ por dril ba*) „Auf das Wesentliche zusammengefaßtes Ritualarrangement (für die Verrichtungen zum *maṇḍala*) des *Yañ-dag bde-chen sñiñ-po* nach dem neuen *gter-ma*“

A: [13<sup>r</sup>] *bla ma dañ ni yañ dag pa'i* //

K: [21<sup>r</sup>] *gter gсар yañ dag kyi chog khrigs sñiñ por dril ba 'di / yañ dag lhag pa'i lha la yi dam du mdzad pa'i sum ldan rig pa 'dzin pa ñag dbaṅ padma'i bžed [Z] skoñ du phyogs bral gyi rgyal khams pa dharmasvāmīs bsdebs pa'o // // „Dieses ... (Titel) hat der ... Dharmasvāmī zusammengestellt, um den Wunsch des *sum-ldan rig-pa 'dzin-pa Ñag-dbañ padma*, der die herausragende Gottheit *Yañ-dag* zu seinem *yi-dam* gemacht hat, zu erfüllen.“*

3. Titelvermerk: (*dpal yañ dag heruka la brten pa'i ži ba'i sbyin sreg*) *bde chen sñiñ po'i mdzes rgyan* „Friedlich machendes Verbrennungsoffer, bei dem man sich auf den glorreichen *Yañ-dag heruka* stützt, Schmuck des *bDe-chen sñiñ-po*“

A: [21<sup>r</sup>] *dpal heruka la phyag 'tshal lo // [Z] 'dir yañ dag heruka la brten pa'i ži ba'i sbyin sreg gi cho ga bya bar 'dod pas /*

K: [24<sup>r</sup>] *žes pa'an sum ldan rig pa 'dzin pa ñag dbaṅ padma'i bžed skoñ du dharmasvāmīs spel ba'o // „Dieses hat Dharmasvāmī verfaßt, um den Wunsch des *sum-ldan rig-pa 'dzin-pa Ñag-dbañ padma* zu erfüllen.“*

4. Titelvermerk: (*dpal yañ dag heruka la brten pa'i bdud rtsi ril bu'i sgrub thabs*) *rig 'dzin žal luñ* „Sich auf den glorreichen *Yañ-dag heruka* stützende Methode zur Herstellung von Nektarpillen“

A: [24<sup>v</sup>] *bla ma dan dpal heruka la phyag 'tshal lo // 'dir dpal yan dag la brten nas bdud rtsi ril bu bsgrub [Z] par 'dod pas /*

K: [26<sup>v</sup>] *žes pa dharmasvāmīs so // „Dieses hat Dharmasvāmī (verfaßt).“*

PRAG 3163.

## 1056

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ša, v: gter mdzod chos gliñ yan dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Yañ-dag bde-chen sñiñ-po: Annäherungsritus (bsñen-pa)

Titelvermerk (Titelseite): *(yan dag bde chen sñiñ po'i bsñen yig) gsañ lam brda mtshon* „Schrift über die Annäherung an *Yañ-dag bde-chen sñiñ-po*, Hinweis auf den geheimen Weg“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen phyag rgya chen po ni //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'an brgyud ldan dam pa'i žal luñ las mdor bsdus pa'i tshul gyis gžan la phan 'dod kyis sug bris [Z] padma gar gyi dbañ phyug gis dpal spuñs yan khrod du bstar ro // dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug* aus dem Wunsch heraus, anderen zu helfen, in der Art einer kurzen Zusammenfassung aus den mündlichen Unterweisungen des Heiligen, der im Besitz der Überlieferung ist, (d.i. *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) in dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spuñs* handschriftlich arrangiert ...“

PRAG 3164.

## 1057

12 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>v</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuiñ, ša, v: gter mdzod sñan brgyud yan dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Yañ-dag heruka: Evokationsritual (bskyed-rim) verbunden mit rituellen Verrichtungen, Schülerweihe (dbañ) und einem Ritus zur Lebensverlängerung ('chi-med rtag-pa'i cho-ga)

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal chen yan dag zab tig)* „Tiefgründige Essenz des glorreichen *Yañ-dag*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rdo rje hūmkara'i dgoñs pa'o /* „Etwas, das aus dem Geist des *rDo-rje hūmkara* ist“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal chen heruka la 'dud :*



K des Padma 'byuñ-gnas: [12<sup>r</sup>] *ma 'oñs 'di spyod skyes bu ni : padma bdag gis byin brlabs su : 'gro ba 'dul ba'i sprul pa žig : lho nas sgyu ma'i rañ mdañs zuñ : thabs šes zuñ 'jug chen por šar : 'phags pa'i sprul [Z] pa gtsañ nas 'byuñ : lho mon sñags spyod žig po'i tshul : khams kyi šar nas dad pa can : blo britan sgrub la dga' ba ste : de dag rnams dañ 'di 'phrad na : bde chen ye šes rtsol med skye : 'khrul pa žig ciñ snañ sems 'dres : phrin [Z] las sgo dbye 'brel tshad grol : gžan yañ las can mañ žig gis : gsañ nas spyod pas don chen 'grub : ...* (Siegelzeichen)

K zur Fixierung des *gter-ma*: [12<sup>r</sup>] *žes slob dpon hūmkaras byin gyis brlab ciñ / rañ byuñ padma 'byuñ gnas kyis sñan brgyud [Z] du gdams pa ltar / padma 'od gsal mdo sñags gliñ pas kun mkhyen 'phags pa'i sprul pa dañ / gter chen chos kyi rgyal po 'gro 'dul mchog gyur bde chen gliñ pa yab sras sogs luñ zin rnams kyi don du yi ger btab ciñ / sprul pa'i gter ston chen [Z] por smin grol tshañs sprugs su phul bas thugs ñams khyad par can šar ba sogs thun moñ ma yin pa'i rten 'brel zab rgyas su gyur pa šin tu gsañ ba'i chos sde'o // // „Indem er (unmittelbar) von dem Lehrmeister *Hūmkara* inspiriert wurde, hat *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (alias '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) es so, wie es von ... *Padma 'byuñ-gnas* als mündliche Überlieferung gelehrt worden war, für diejenigen, die die Worttradition (hierzu) besitzen, beispielsweise die Inkarnation des erhabenen Allwissenden sowie der große Schatzfinder ... *mChog-gyur gliñ-pa*, Vater und Sohn, schriftlich fixiert ...“*

PRAG 3165.

## 1058 (1-2)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ša, v: gter mdzod mkhyen brtse'i sñan brgyud yañ dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) der Kultpraxis dPal-chen yañ-dag zab-tig, regelmäßige Yoga-Praxis (rgyun-gyi rnal-'byor)

1. Titelvermerk: *(dpal chen yañ dag zab tig gi brgyud pa'i bla ma rnams la gsol ba 'debs pa) bde chen char 'bebs* „Bittegebet an die geistlichen Lehrer der Tradition der (Kultpraxis) *dPal-chen yañ-dag zab-tig*, Regenfall der goßen Glückseligkeit“

A: [1<sup>r</sup>] *chos sku kun bzañ loñs sku rdo rje sems //*

K: [1<sup>r</sup>] *žes pa 'di ni mchog gyur bde chen gliñ pas go stod 'od 'bar brag gi ri žol du sbyar ba dge / „Dieses hat mChog-gyur bde-chen gliñ-pa am Fuße des Berges 'Od-'bar brag in Go-stod verfaßt ...“*

2. Titelvermerk: *(dpal chen yañ ag zab tig las / rgyun gyi rnal 'byor sñiñ po)* „Aus dem *dPal-chen yañ-dag zab-tig*: Das Wesentliche für den regelmäßigen *yoga*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruśrīvajraherukāya / 'dir slob dpon chen po hūmkara'i dgoñs pa /*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa 'añ skyabs chen sgrub brgyud sprul pa'i sku mchog dañ / tsha sgañ lo tsā ba riṇavijaya {ratnavijaya} zuñ gis bskul ba ltar chos 'di'i bdag por bsñags pa dañ / gžan dag*

*gi'an thugs dam nams bžes [Z] su lhag bsam pa (!) rñan {bzan} žes {pos} kun nas bsans te mtsho {mtsho} skyes rdo rje 'chad {'chan} dgyes pa'i 'babs {'ban} pa nu {padma} 'od gsal mdo snags gliñ pas mdo gžun sa'i thig le gter dgon phun tshogs gliñ du rab byuñ bco lña pa me yos khrums zla'i šer phyogs kyi rgyal ba [Z] dan po la sbyar [ba'i 'gro]\* kun dpal chen heruka'i go 'phañ la myur du rag {reg} pa'i rgyur gyur cig / „Hierzu wurde er von beiden, dem vorzüglichen *skyabs-chen sGrub-brgyud sprul-pa'i sku* und dem *Tsha-sgañ lo-tsā-ba Ratnavijaya*, aufgefordert. Dementsprechend hat der ... *Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa* (alias *'Jam-dbyans mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) - motiviert durch seinen Ruhm als Inhaber dieser religiösen Unterweisungen und durch den heilvollen vorzüglichen Gedanken an die Meditationspraxis auch der anderen - es in dem Schatzkloster *Phun-tshogs gliñ*, dem Hauptzentrum von *mDo*, am ersten *rgyal-ba* (= 3. Kalendertag) der Weisheitshälfte (genannten 2. Hälfte) des Monats *Khrums* des Feuer-Hase(-Jahres) des 15. *Rab-byuñ*(-Zyklus) (16.9.? 1867) verfaßt ...“*

\* Die unleserliche Textpassage wurde anhand von MKHYEN-BRTSE rekonstruiert.

## 1059

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ša*, v: *gter mdzod sñan brgyud yañ dag zab tig*. Teil Aa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Yañ-dag heruka: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*sñan brgyud yañ dag zab tig gi smin grol 'bogs pa'i lag len*) *bde chen gsañ ba'i bcud 'dus* „Die Praxis zur Gewährung der Reif- und Freiwerdung nach der *Yañ-dag zab-tig*(-Kultpraxis) aus der mündlichen Überlieferung, die Zusammenfassung der geheimen Essenz der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīherukāya / srid ži'i sñiñ po byañ chub sems /*

K: [9<sup>r</sup>] *rim pa gñis phrin las dan bcas pa'i sñiñ po bsdus šin khyer bde bas no mtshar udumbara'i dpal yon 'dzin pa'i smin grol 'bogs tshul chu 'babs su bkod pa 'di'an [Z] 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho bran chen por bkod pa dge legs 'phel /* „Indem er das Wesentliche der beiden Stufenfolgen sowie der (rituellen) Verrichtungen zusammenfaßte, ist es leicht ausführbar. Dadurch wurde die Art und Weise der Gewährung der Reif- und Freiwerdung, durch die man die prächtige Gabe wunderbarer *Udumbara*(-Blüten) ergreift, als (ununterbrochen) herabfallender Fluß (der Verrichtungen) arrangiert. Dieses hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzoñ-šod* niedergelegt ...“

PRAG 3166.

## 1060

12 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ša*, v: *gter mdzod sñan brgyud yañ phur sbrag ma*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gžon-nu (alias rDo-rje phur-pa): Evokationsritual zusammen mit Rezitationstext zur Weiheübertragung (dbañ-bskur) und Aufforderung zu abwehrenden Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): *(yañ phur sgrags {sbrags} ma'i zab tig)* „Tiefgründige Essenz der Verbindung von *Yañ(-dag)* und *(rDo-rje) phur(-pa)*“

A: [1<sup>v</sup>] *kho bo padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa rañ lo brgyad pa me phag zla ba dgu pa'i nañ du glo bur gyi bar du gced {gcod} pas 'jig rten phyi ma'i ltad mo la mñon par phyogs pa tsam mñon du byuñ ba'i [Z] skabs zla ba de ñid kyi tshes bcu'i tho reñs snañ sems 'dres pa'i ñams šin tu gsal bar / ye šes kyi mkha' 'gro mtsho rgyal mon bod 'dres ma'i chas can gyis mñon sum bžin tu dbugs dbyuñ žiñ gdams [Z] ñag rjes su bstan pa ni 'di yin te / „Im neunten Monat des Feuer-Schwein(-Jahres) (1827), meinem achten Lebensjahr, hatte sich bei mir, *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-ps* (alias *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*), offenbar so was wie eine Tendenz zum Spektakel der äußeren Welt ergeben. Zu der Zeit, im Morgenrauen des zehnten Kalendertages eben jenes Monats, ermutigte (mich) tatsächlich in dem äußerst klaren Geistes(zustand), in dem Geist und Vision miteinander vermischt sind, die teilweise nach der Art von *Mon* und teilweise tibetisch gekleidete *Ye-šes-kyi mkha'-'gro mTsho-rgyal* und lehrte (mich) die Unterweisung ...“*

E: [12<sup>v</sup>] *'phel žiñ rgyas par 'gyur ba yin : [Z] samaya :*  
PRAG 3167.

## 1061

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ša*, v: *gter mdzod sñan brgyud yañ phur srag (!) ma*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gžon-nu (alias rDo-rje phur-pa): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(sñan brgyud yañ phur sbrags ma'i zab tig gi phrin las byañ bu) grub gñis yoñs 'du* „Aufstellung der Verrichtungen zur (Kultpraxis) *Yañ-phur sbrags-ma'i zab-tig* aus der mündlichen Überlieferung, vollständige Sammlung der zweierlei Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevābherāya / zuñ 'jug bde chen mchog stsol žiñ !!*

K: [11<sup>v</sup>] *ces pa 'di'añ sña 'gyur bstan pa'i [Z] snañ byed chen po ze chen rgyal tshab mchog gi sprul pa'i skus gsuñ bskul gnañ don ltar / gter chen bla ma ñid la thog mar gtan la 'bebes par gsol ba 'debs pa po 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas dpal devikoṭi cā 'dra [Z] rin chen brag gi sgrub sder gter gžuñ dum bu rnams khrigs su bsdebs pa dge legs*

'*phel // //* „Hierzu hat *Ze-chen rgyal-tshab mchog-gi sprul-pa'i sku*, die große Sonne der Lehre der frühen Übersetzungen, die Aufforderung gewährt. Ihrem Sinn entsprechend hat (*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa*, der den großen Schatzfinder und geistlichen Lehrer ('*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) selbst zuerst darum gebeten hatte, (den *gter-ma*) zu fixieren, in dem Meditationskonvent am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* des glorreichen *Devikoṭi* die kleinen Bruchstücke des *gTer-ma*-Grundwerks in Reih und Glied angeordnet ...“

PRAG 3168.

## 1062

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, śa*, v: *gter mdzod sñan brgyud yaṅ phur sgrag (!) ma*. Teil *Śa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gžon-nu (alias rDo-rje phur-pa): Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*sñan brgyud yaṅ phur sbrag (!) ma'i zab tig gi dbaṅ gi lag len*) *grub gñis bcud 'bebs* „Die Praxis der Weihe zum (*maṅḍala* der Kultpraxis) *Yaṅ-phur sbrags-ma* aus der mündlichen Überlieferung, Herabfallen des Nektars der zweierlei Vollkommenheiten“

A: [1'] *namo guruśrīherukāya // raṅ rig rgyal po dpal chen po //*

K: [11'] *gter chen bla ma ṅid nas 'di dag btaṅ sñoms su mdzad nas yun riṅ 'das pa / dguñ graṅs že bryad me yos lor yaṅ khrod 'dir žabs bkod pa'i skabs su slar ye śes mkha' 'gro [Z] chen mos bskul byaṅ byuñ tshul bka' 'phros phebs pas gtan la 'bebs thub par nan tan chen pos gsol ba btab ciṅ yi ga {ge} pa'aṅ raṅ ṅid kyis žus śiṅ smin grol bcas bka' drin du stsal ba thob pa / phyis su sña 'gyur bstan pa'i sgron me ze chen [Z] rgyal tshab mchog gi sprul pa'i skus gsuñ bskul nor / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas dbaṅ gi mtshams sbyor mdor bsduṅ te dpal spuṅs yaṅ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub sder bkod pa dge legs 'phel // //* „Indem der große Schatzfinder und geistliche Lehrer ('*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) selbst dieses mit Gleichgültigkeit behandelt hatte, war eine lange Zeit verstrichen. Als er im Feuer-Hase-Jahr, seinem 48. Lebensjahr, (1867) dieses entlegene Bergkloster betrat, ergab sich abermals die reine Aufforderung durch die große *Ye-śes mkha'-'gro*. Weil er so die Weisung empfangen hatte, betete er sehr eindringlich darum, imstande zu sein, (die Unterweisung) zu fixieren. Indem auch der Schreiber, ich selbst, ihn darum bat, empfing ich die als Gnade gewährte Reif- und Freiwerdung. Später forderte *Ze-chen rgyal-tshab mchog-gi sprul-pa'i sku*, die Leuchte der Lehre der frühen Übersetzungen, (zu der vorliegenden vollständigen Weihevorschrift) auf. Angesichts dessen habe (ich), (*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa*, die verbindenden Formulierungen zur Weihe kurz zusammengefaßt und es im Meditationskonvent am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, niedergelegt ...“

PRAG 3169.

## 1063 (1-15)

25 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžui*, ša, v: *gter mdzod mchog gliñ yañ dag*. Teil ša der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Vajraheruka: Evokationsrituale (sgrub-pa), Schülerweihe (dban), Anuyogapraktiken, Rituale zur Lebensverlängerung (bcud-bsdus, bcud-len, tshe-sgrub), Führung (khrid), Ansammlungsoffer (tshogs-mchod), Anwendungen des Ru-lu-Mantras**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po'i rgyud kyi rtsa dum) sku gsum ñi zla 'bar* „Die grundlegenden Abschnitte aus dem *tantra dPal yañ-dag thugs-kyi sñiñ-po*, strahlende Sonne und Mond der drei (Buddha)körper“

A: [1<sup>v</sup>] ... *śrīvajraherukanama : yañ dag pa'i skad du :*

K des *'Padma 'byuñ-gnas*: [4<sup>r</sup>] *o rgyan mkhas pa padma bdag : yañ dag bsgrubs pas dños grub ni : [Z] phyag rgya chen po'i rig 'dzin thob : gsañ sñags slob dpon mañ na yañ : rig rtsal dbañ thob kho bo tsam : grub rtags o rgyan za hor yul : gsañ sñags chos kyi 'khor lo bskor : 'gro ba gcig kyañ [Z] ma lus pa : bya khyu mkha' la 'phur ba bžin : žag bdun soñ nas chos kyi dbyiñs : bde ba chen po'i sa la droñs : de lta bu yi yon tan kyañ : dpal chen yañ dag 'di las grub : 'di phan o [Z] rgyan padma 'byuñ : bdag gi gtsug rgyan nor bur 'chañ : da ni phyi rabs skal ldan don zla gam 'dra ba'i brag la sbas : lha sras chos kyi blo gros kyi : skye mtha' žig gis rñed par šog : rñed nas [4<sup>v</sup>] rta lo řa yi miñ : phyag rtags dmar po 'dzin pa yis : thab nas spu la sgrub pa'i tshe : grogs la a žig rñed pa na : bde chen mchog gi dños grub thob : yañ ni gtsañ luñ phyogs žig nas : [Z] rnal 'byor skra yi gos can žig : ha la bsgrubs pas mchog thob byed : yañ ni mon gyi brag dkar 'dab : khye 'u rdo rje'i miñ can gñis : rgyud 'di bsten nas mchog [Z] thob byed : de rnams la ni 'phrod par gyis : samaya rgya rgya : gžan yañ 'di ñid ñams su blañs bas (!) tshe 'dir 'tshañ rgya ba ni mañ du 'byuñ ño : ... (Siegelzeichen) „... Jetzt wurde es für diejenigen späterer Generationen, die ein (heilvolles) Geschick besitzen, in dem Felsen, der dem Halbmond ähnelt, versteckt. Möge die letzte Wiedergeburt des Prinzen Chos-yi blo-gros es finden! ...“*

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 1] (*sku-gsum ñi-zla 'bar-ba'i rgyud las lha-sku phyag-rgya'i bsgom-tshul gyi le'u*) Meditation des *Vajraheruka*.
2. [2<sup>v</sup>, 3] (*sku-gsum ñi-zla 'bar-ba'i rgyud las gsuñ ru lu 'bru brgyad kyi le'u*) Rezitation und Meditation des *mantras om ru lu ru lu hūm bhyo hūm*, durch das Schwierigkeiten verschiedenster Art beseitigt und die gewöhnlichen Vollkommenheiten verwirklicht werden.
3. [3<sup>r</sup>, 5] (*sku-gsum ñi-zla 'bar-ba'i rgyud las thugs ye šes chen po bstan pa'i le'u*) Das Erlangen der großen Glückseligkeit (*bde-chen*) und der absoluten Erkenntnis (*ye-šes*).

2. Titelvermerk: *(dpal yañ dag thugs kyi thig le las : rgyud kyi dgoñs 'grel)* „Aus dem *dPal yañ-dag thugs-kyi thig-le\**: Erläuterung des Gedankengehaltes des *tantra*“

A: [4<sup>v</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : chos kyi dbyiñs las bžeñs pa ste :*

E: [6<sup>r</sup>] *mthar rdzogs ston 'khro dbyer med do : ... (Siegelzeichen)*

\**thig-le* wird hier synonym zu *sñiñ-po* (in der Bedeutung „das Wesentliche, die Essenz“) verwendet. *dPal yañ-dag thugs-kyi thig-le* und *dPal yañ-dag thugs-kyi sñiñ-po* bezeichnen beide das gesamte vorliegende Grundwerk.

3. Titelvermerk: *⟨yañ dag thugs kyi sñiñ po las : zab pa'i dbaṅ bži bskur ba⟩* „Aus dem *Yañ-dag thugs-kyi sñiñ-po*: Die Übertragung der vier tiefgründigen Weihnen“

A: [6<sup>r</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : [Z] yañ dag thugs kyi sñiñ pa'i {po'i} dbaṅ bskur ba la :*

E: [10<sup>r</sup>] *skal ldan las [Z] 'phro can dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

4. Titelvermerk: *⟨dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : rtsa ba'i sgrub pa zla gam šog gcig ma⟩* „...: Das grundlegende Evokations(ritual), bei dem ein Paier mit (der Zeichnung von neun) Halbmonden (verwendet wird)“

A: [10<sup>r</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : yañ dag heruka dpal ni :*

E: [11<sup>v</sup>] *sñiñ gi nor bu 'di choṅs šig : ...* (Siegelzeichen)

5. Titelvermerk: *⟨dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : ṅams len rgyun gyi rnal 'byor⟩* „...: Der *yoga* der regelmäßigen Praxis“

A: [11<sup>v</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : yañ dag rgyun gyi rnal 'byor ni :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [12<sup>r</sup>] *o rgyan ṅas kyaṅ de ltar spyad : skal ldan rnam kyi'aṅ de ltar mdzod : gdams ṅag phyi rabs [Z] don du bžag : skal ldan gcig dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

6. Titelvermerk: *⟨dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : tshom bu tshogs kyi sgrub pa⟩* - Kurzgefaßte Evokation des aus neun Gottheiten bestehenden *Vajraheruka-Maṅḍala* verbunden mit der Bitte um Gewährung von Vollkommenheiten (*dños-grub*)

A: [12<sup>v</sup>] ... *heruka la phyag 'tshal lo : yañ dag tshom bu tshogs sgrub ni :*

E: [13<sup>r</sup>] *spros pa'i sñiñ po šin tu zab : ...* (Siegelzeichen)

Der Titel findet im Text selbst keine genaue Erklärung. Er bezeichnet vermutlich „die Evokation von Häufchen (z.B. aus Getreidekörnern) als Versammlung (der Gottheiten des *maṅḍala*)“.

7. Titelvermerk: *⟨dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : thabs lam rim skyes pa la gdams pa⟩* „...: Unterweisung über den sukzessive hervorgebrachten Weg (zur Erleuchtung durch die Anwendung) eines (Hilfs)mittels“

A: [13<sup>v</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : thabs lam rim gyis bsgom pa ni :*

E: [14<sup>v</sup>] *de ni thig le sbyaṅ ba'o : ...* (Siegelzeichen)

Das Hilfsmittel, auf das sich der *yogin* bei der hier beschriebenen Praxis stützt, ist der eigene Körper, den er nach dem grundlegenden Imaginationssystem von *rtsa*, *'khor-lo*, *rluñ* und *thig-le* aus der Praxis des *Anuyoga* visualisiert.

8. Titelvermerk: *⟨dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : thabs lam gcig char ba rnam la gdams pa⟩* „...: Unterweisung über die (vom *yogin* und der *yogini*) gleichzeitig (ausgeübten) Wege (zur Erleuchtung durch Anwendung) eines (Hilfs)mittels“

A: [14<sup>v</sup>] ... *dpal heru [Z] ka la phyag 'tshal lo : thabs la bsten pas skad cig tu :*

E: [15<sup>v</sup>] *bkra šis bde legs phun sum tshogs : ...* (Siegelzeichen)

Die hier beschriebene Praxis gehört ebenfalls zum *Anuyoga*. Sie basiert auf dem gleichen Imaginationssystem, wie es in Text Nr. 1063.7 erläutert ist, doch visualisieren es hier *yogin* und *yogini* gemeinsam als *heruka*, *yab* und *yum*, um dann die Praxis durch geschlechtliche Vereinigung auszuführen.

9. Titelvermerk: *(dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : phyag rgya brtags thabs) „...: Methode zur Begutachtung der (potentiellen) Gefährtin (für die in Text Nr. 1063.8 beschriebene Tantrapraxis)“*

A: [15<sup>v</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : mchog gi dños grub sgrub pa la :*

E: [16<sup>f</sup>] *spañ blañ žib tu brtsi ba gces : ...* (Siegelzeichen)

10. Titelvermerk: *(dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : phyag rgya'i bcud bsdus) „...: Ansammeln der Essenz (für ein langes Leben) mittels der Gefährtin (bei der Tantrapraxis)“*

A: [16<sup>v</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : phyag rgya'i bcud bsdus tshe sgrub ni :*

E: [17<sup>f</sup>] *'chi med tshe yi dños grub thob : ...* (Siegelzeichen)

11. Titelvermerk: *(dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : dbañ po lag pa'i bcud len) „...: Gewinnung der (als Arznei verwendeten) Essenz aus der dBañ-po lag-pa(-Wurzel)“*

A: [17<sup>f</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : bcud len gdams pa bstan par bya :*

E: [17<sup>v</sup>] *'di ni gdams nag šin tu zab : ...* (Siegelzeichen)

12. Titelvermerk: *(dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : thugs khrid zab mo) „...: Tiefgründige Führung (in die ursprüngliche Natur) des Geistes“*

A: [17<sup>v</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : yañ gsañ thugs kyi sñiñ po che :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [19<sup>f</sup>] *de phyir gdams nag 'di 'dra ba : da lta spel phañs gter du sbas : ma 'oñs sañs rgyas thob 'dod rñams : 'di ñid sñiñ ltar gces spras gyis : skal [Z] ldan gcig dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

13. Titelvermerk: *(dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : ru lu'i tshogs kyi mchod pa) „...: Ansammlungsoffer mittels des Ru-lu(-Mantras)“*

A: [19<sup>v</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : ru lu'i tshogs kyi mchod pa ni :*

E: [20<sup>f</sup>] *khyad [Z] par ñams chags thams cad bskañ : ...* (Siegelzeichen)

14. Titelvermerk: *(dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : ru lu'i thun moñ sgrub pa) „...: Gewöhnliche Anwendungen des Ru-lu(-Mantras bei verschiedenen magischen Verrichtungen)“*

A: [20<sup>f</sup>] ... *heruka la phyag 'tshal lo : ru lu'i thun moñ sgrub pa ni :*

E: [22<sup>f</sup>] *bsñen sgrub tshad ldan [Z] bskyal dgos so : ...* (Siegelzeichen)

15. Titelvermerk: *(dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : 'chi med tshe'i sgrub pa) „...: Die Vollendung des unsterblichen Lebens“*

A: [22<sup>f</sup>] ... *dpal [Z] heruka la phyag 'tshal lo : mchog gi dños grub sgrub pa la :*

E: [25<sup>f</sup>] *skal ldan gcig dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston* (auf alle Texte bezogen): [25'] *mchog gyur gliñ* [Z] *pa'i gter ma yañ dag pa'o* // „Der wahrhafte *gter-ma* des *mChog-gyur gliñ-pa*.“  
PRAG 3170.

## 1064

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun yañ dag*.  
Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bittgebet an die Überlieferung (brgyud-'debs) der Kultpraxis dPal yañ-dag thugs-kyi sñiñ-po**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po'i brgyud pa'i gsol 'debs) bde chen rab 'bar* „Bittgebet an die Überlieferungsträger des (Zyklus) *dPal yañ-dag thugs-kyi sñiñ-po*, völliges Erblühen der großen Glückseligkeit“

A: [1'] *ka dag gtiñ gsal rañ byuñ gdod ma'i mgon* //

K: [2'] *ces pa'an vajraheru* [Z] *ka'i pho brañ lho brag mkhar chu lcags phur can gyi sgrub gnas su 'di ñid kyi bsñen sgrub 'brel 'jog bgyid skabs / padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis šur {šar} mar bris pa dge legs 'phel // //* „(Koñ-sprul) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* hat dieses unmittelbar niedergeschrieben, als er in der Meditationsstätte von *mKhar-chu lcags-phur-can* in *lHo-brag*, dem Palast des *Vajraheruka*, das, was mit der Annäherung und meditativen Vollendung aus eben dieser (Kultpraxis) zusammenhängt, ausführte ...“

*Koñ-sprul* hielt sich während seiner Pilgerreise im Jahre 1858 in dem genannten Ort auf. Dabei übte er offenbar zusammen mit einer *yogini* die *Vajraheruka*-Praxis unter Kontemplation des achtsilbigen *Ru-lu-Mantras*, das im Mittelpunkt dieser Kultpraxis steht (Vgl. SCHUH 6, NR. 172.4).

## 1065

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, ša*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun yañ dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Vajraheruka: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal yañ dag thugs kyi sñiñ po las : phrin las) dños grub char 'bebs* „Aus dem *dPal yañ-dag thugs-kyi sñiñ-po*: Verrichtungen (zum *maṅḍala* des *Vajraheruka*), Regenfall der Vollkommenheiten“



A: [1<sup>v</sup>] ... *heruka la phyag 'tshal lo : dbaṅ thob dam tshig ldan pa yis :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *gter chen mchog gyur gliṅ pas zab gter las spyan draṅs 'phral žal nas smod {smos} rims {rim} bžin karma sa bcus bris pa'o // // maṅgalaṃ //* „Karma Sa-bcu hat es in der Reihenfolge niedergeschrieben, wie es von dem großen Schatzfinder *mChog-gyur gliṅ-pa* (entschlüsselt und) formuliert worden war, unmittelbar nachdem es es aus dem tiefgründigen Schatz hervorgeholt hatte ...“

PRAG 3172.

## 1066

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smān mchod, śa, gter mdzod mchog gliṅ zab bdun yaṅ dag*.  
Teil Śa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Medizinopfer (*smān-mchod*) an die Tradition der Kultpraxis *dPal yaṅ-dag thugs-kyi sñiṅ-po*

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *gter gsar yaṅ dag gi las byaṅ phrin las sgyu 'phrul nas bsab ste cuṅ zad rgyas par bya ba'i skabs /*

K: [1<sup>r</sup>] *žes pa'aṅ lho brag mkhar chu'i sgrub gnas su bsñen [Z] sgrub 'brel 'jog skabs padma gar dbaṅ gis spel // //* „(*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ* hat dieses verfaßt, als er in der Meditationsstätte von *mKhar-chu lcags-phur-can* in *lHo-brag* das, was mit der Annäherung und meditativen Vollendung zusammenhängt, ausführte ...“

Vgl. die Erläuterung unter Nr. 1064.

## 1067

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoṅ chog, śa, v: gter mdzod mchog gliṅ zab bdun yaṅ dag*.  
Teil Śa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vajraheruka: Wiedergutmachung von Verfehlungen (*ñāms-chags skoṅ-ba*)

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal yaṅ dag thugs kyī sñiṅ po las : ñāms chags skoṅ ba'i cho ga)* „Aus dem *dPal yaṅ-dag thugs-kyi sñiṅ-po*: Vorschrift für die Wiedergutmachung von Verfehlungen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal heruka la phyag 'tshal lo : ñāms chags skoṅ ba'i cho ga ni :*

K: [5<sup>r</sup>] *sprul sku mchog gyur gliṅ pas / sa spyod gsuṅ gi gnas 'og [Z] miṅ karma'i dam can brag nas spyan draṅs pa'o // // gter šog guru'i phyag bris 'phrul yig las dag par phab pa'i*

*yi ge pa ni karma bstan 'dzin byañ chub ñi ma bdag gis bgyis pa'o // śubham // // „Der sprulsku mChog-gyur gliñ-pa hat es aus dem (Felsen) 'Og-mün karma'i dam-can brag in der heiligen Stätte Sa-spyod gsuñ hervorgeholt. Es wurde korrekt aus den handgeschriebenen magischen Zeichen des guru (Padma 'byuñ-gnas) des gTer-ma-Papier übertragen. Als Schreiber habe ich, karma bsTan-'dzin byañ-chub ñi-ma, fungiert ...“*

PRAG 3171.

## 1068

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bsgrigs, śa*, v: *gter mdzod mchog gliñ yañ dag*. Teil Śa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vajraheruka: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *(zab skor bdun las : yañ dag thugs ky sñiñ po'i smin byed bltas chog tu bkod pa) ye śes mchog sbyor* „Aus den sieben tiefgründigen (gTer-ma-)Zyklen: Die als (unmittelbar) einsehbare Vorschrift angeordnete Weihe zum *Yañ-dag thugs-kyi sñiñ-po(-Māṇḍala)*, Vorbereitung für die höchste, absolute Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīherukāya / phyag rgya mchog gi bdud rtsi yis //*

K: [10<sup>v</sup>] *cas {ces} pa'añ [Z] sprul pa'i gtar {gter} chen sras yum dañ bcas pas bkas bskul gnañ ba dañ ñe bar mkho bas mtshams sbyor te / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ śod bde gśegs 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel //* „Indem er zum Anlaß nahm, daß der große inkarnierte Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) gemeinsam mit seinem Sohn und seiner Gemahlin durch seine Weisung die Aufforderung erteilt hatte und daß es (außerdem) dringend benötigt wird, hat (*Koñ-sprul*) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa dieses in dem großen Palast der *bDe-gśegs 'dus-pa(-Gottheiten)* in *rDzoñ-śod* verfaßt ...“

PRAG 3173.

## 1069

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, śa*, v: *gter mdzod mchog gliñ yañ dag tshe sgrub*. Teil Śa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Yañ-dag heruka (tshe-yi bdag-po): Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): *(zab skor bdun las : yañ dag thugs ky sñiñ po'i tshe sgrub dbañ bskur bcas khriḡs su bkod pa) grub gñis bdud rtsi'i bcud len* „Aus den sieben tiefgründigen (gTer-ma-)Zyklen: Die in Reih und Glied angeordnete, mit einer Weiheübertragung verbundene

Vollendung des Lebens nach der *Yañ-dag thugs-kyi sñin-po*-(Kultpraxis), Gewinnung der Essenz des Nektars der zweierlei Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *dños grub rnam gñis gcig car du //*

K: [7<sup>]</sup> *ces pa'an sprul pa'i gter chen sras yum dan bcas pas bkas bskul gnañ ba dan ñe bar* [Z] *mkho bas mtshams sbyar te / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel //* (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 1068.)

PRAG 3174.

## 1070

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chig dril, ša*, v: *gter mdzod zab bdun yañ dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Yañ-dag heruka: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit rituellen Verrichtungen

Titelvermerk (Titelseite): (*zab bdun mchog zab yañ dag gi : sgrub pa man ñag gcig dril*) „Zusammengefaßte Unterweisung über die Evokation (des *Yañ-dag heruka*) aus dem (Zyklus) *Zab-bdun mchog-zab yañ-dag*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bla med heruka la 'dud* :

E: [11<sup>]</sup> *de phyr rtse gcig* [Z] *ñams len bya : samaya : rgya rgya rgya* :

Der Zyklus *Zab-bdun mchog-zab yañ-dag* gehört zu den *Thugs-dam zab-pa skor bdun* genannten sieben *gTer-ma*-Zyklen, die *mChog-gyur gliñ-pa* geborgen haben soll.

PRAG 3175.

## 1071

6 Blatt (Bl. 1 fehlt, ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub chen, ša*, v: *gter mdzod zab bdun yañ dag*. Teil *Ša* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Yañ-dag heruka: Evokationsritual (sgrub-pa)

Titelvermerk (Titelseite): (*zab bdun mchog zab yañ dag gi : sgrub chen lña bcu rtsa brgyad*) „Die achtundfünfzig (zornvollen Gottheiten) des großen *sādhana* aus dem (Zyklus) *Zab-bdun mchog-zab yañ-dag*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *heruka la phyag 'tshal lo : phun sum tshogs pas gži bzun la* :

K über das Verbergen des *gter-ma*: [6<sup>r</sup>] *de ltar zab pa'i mthar thug 'di : nam mkha'i sñiñ po sñiñ la gdams : ma 'oñs don du gter [Z] du sbos : skal ldan mchog dan 'phrad nas kyañ : dños grub rnam gñis 'grub par šog : samaya rgya rgya rgya :*  
PRAG 3176.

## 1072

5 Blatt, Druckspiegel: 1<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod phrin, ša, v: gter mdzod mchog gliñ zab bdun kha bskoñ*. Teil Ša der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Yañ-dag heruka: Ergänzende Verrichtungen zur Opferdarreichung (mchod-phrin)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *sña 'gyur bka' ma las 'byuñ ba'i mchod phrin rnam dbye bcu drug yod pa las / skabs 'dir ñe bar mkho ba'i yan lag 'ga' žig zur du bkol ba las /*

E: [5<sup>r</sup>] *žes bstod par bya'o // //*

Neben Verrichtungen, die mit der Opferdarreichung verbunden sind, wie etwa der Aufforderung zur Gewährung von Vollkommenheiten oder der Preisung der Gottheiten, werden vor allem verschiedene Arten des Opfers selbst aufgeführt.

## 1073

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub chen dbañ chog, ša, v: gter mdzod mchog gliñ yañ dag*. Teil Ša der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Yañ-dag heruka: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(zab bdun mchog zab yañ dag las / sgrub chen lña bcu rtsa brgyad dan 'brel ba'i dbañ bskur rgyas pa bla ma heruka dpal gyi žal luñ) bde chen mchog gi myur lam* „Aus dem *Zab-bdun mchog-zab yañ-dag*: Die mit den achtundfünfzig (zornvollen Gottheiten des *mañḍala*) des großen *sādhana* verbundene ausführliche Weiheübertragung, mündliche Unterweisung des glorreichen *bla-ma heruka* (d.h. des nicht vom *heruka* verschiedenen geistlichen Lehrers), ausgezeichnete schneller Weg zur großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *rigs dan dkyil 'khor rgya mtsho yi //*

K: [18<sup>r</sup>] *ces yañ dag zla gam lña bcu rtsa brgyad dan 'brel ba'i dbañ gi cho ga khrigs [Z] su bsdebs pa 'di ñid / rnam 'dren dam pa chos dbañ mchog gi sprul pa'i sku rin po che'i žal sña nas / 'di ltar bris šig pa'i bka' stsal gtsug lag tu mchod de / yañ dag bka' gter gñis kyi babs so las byuñ ba'i smin grol gyi skor rnam rdzogs par thob pas / [18<sup>v</sup>] 'di ñid lhag*

*pa'i lhar byuñ ba dan / khyad par gter chen chos kyi rgyal po mchog gyur bde chen gliñ pas  
brtse bas rjes su 'dzin pas 'di ñid kyi smin grol dad dbog pa'i lhar stsal žin zab chos 'di ñid  
kyi las can du dbugs dbyuñ thob pa / 'byuñ ruñ la smon pa'i btags miñ [Z] karma rin chen  
bde ba'i myu gu phyogs las rnam par rgyal ba'i sde žes pas 'og min mtshur gyi gtsug lag khañ  
chen po'i yañ thog gzim chuñ lho nub padma 'od kyi pho brañ gñis pa na bris pa dge legs  
'phel // // „Was eben diese in Reih und Glied angeordnete Vorschrift für die mit den 58  
Halbmonden des *Yañ-dag(-Mañđala)* verbundene Weihe betrifft, so brachte er die von seiten  
des heiligen Führers, der kostbaren Wiederverkörperung des vorzüglichen (*Guru*) *chos-dbañ*,  
gewährte Weisung, daß er so etwas wie dieses schreiben solle, auf seiner Scheitelspitze als  
Opfer dar. Weil er vollständig die Abschnitte der Reif- und Freiwerdung, die sich zum *Yañ-  
dag(-Kult)* aus der Überlieferung von beiden, *bka'-ma* und *gter-ma*, ergeben haben, empfangen  
hatte, war eben dieser (*Yañ-dag*) zu seiner herausragenden Gottheit geworden. Insbesondere  
kümmerte sich der große Schatzfinder und König des *dharma*, *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*,  
liebvoll um ihn. Indem (dieser) ihm daher die Reif- und Freiwerdung mittels eben dieser  
(Gottheit) ... (?) gewährte, wurde er als jemand, der das (rechte) *karma* für eben diesen  
tiefgründigen Kult besitzt, (zur Abfassung) ermutigt. Derjenige, der nach seinem Wunsch nach  
dem, was recht wäre, wenn es geschähe, *karma Rin-chen bde-ba'i myu-gu phyogs-las rnam-par  
rgyal-ba'i sde* genannt wird, (d.i. *Koñ-sprul*) hat es in dem Wohngemach auf der äußersten  
Spitze des großen Tempels des '*Og-mün* (gleichen) *mTshur(-phu)*, dem zweiten Palast des  
*Padma-'od* im Südwesten, geschrieben ...“*

## 1074

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, sa, v: gter mdzod thugs sgrub  
yañ dag*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Yañ-dag heruka: Einführung in die regelmäßige Meditation der beiden Stufenfolgen (*rim-  
gñis rgyun-gyi rnal-'byor*)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las / dpal yañ dag  
heruka'i rim gñis rgyun gyi rnal 'byor)* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad  
kun-sel*: Regelmäßiger *yoga* der beiden Stufenfolgen (der Erzeugung und der Vollendung) des  
glorreichen *Yañ-dag heruka*“

A: [1'] *namo guruvajraśrīherukāya / 'dir dus gsum mkhyen pa o rgyan chen po'i thugs dam  
mthar thug pa dpal yañ dag heruka'i rim gñis kyi lam zab mo rgyun gyi rnal [Z] 'byor du  
mdor bsdus te bsgom par 'dod pas /*

K: [5'] *žes pa'añ grub mtha' ris med pa'i skyes chen dam pa mañ du 'dus pa la lam 'di'i  
dmigs khrid rdzogs par phul ba'i skabs / mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i  
dbañ pos rañ 'dra'i blo [6'] gros šin tu dman pa rnams la phan pa'i bsam pas bris pa ste / dge  
bas groñ khyer gsum gyi 'gro ba thams cad śrīheruka'i go 'phañ la myur du 'god pa'i rgyur  
gyur cig // mañgalañ / „Als zahlreichen versammelten heiligen großen Männern, die die*

unparteiische Lehrmeinung besitzen, vollständig die Führung in die Imaginationen dieses Weges gegeben wurde, hat der ... (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) dieses in der Absicht geschrieben, denjenigen mit äußerst geringer Verstandeskraft gleich ihm selbst zu helfen ...“

Die *gTer-ma*-Texte des Zyklus *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel* soll *mChog-gyur gliṅ-pa* geborgen haben (DARGYAY, S. 194, DUDJOM, S. 845: "Attainment of Mind, the Dispeller of All Obstacles", MKHA'-KHYAB, 63<sup>r</sup>, 5).

PRAG 3179; LEIDEN A: 552.

## 1075

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, sa*, v: *gter mdzod mchog gliṅ thugs sgrub kyi yaṅ dag*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Yaṅ-dag heruka: Schülerweihe (*dbaṅ-chog*)

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las / rig 'dzin 'dzam gliṅ rgyan gcig gi dbaṅ gi cho ga*) *indranīla'i chun po* „(Für die Praxis leicht ausführbar angeordnete) Vorschrift für die *Rig-'dzin 'dzam-gliṅ rgyan-gcig* (genannte) Weihe aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*, Anhäufung von Saphiren“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gururśrīherukāya // yaṅ dag grub pa saṅs rgyas gcig bsduṣ pa //*

K: [8<sup>r</sup>] *ces kun mkhyen rdo rje gzi brjid kyi phyag tho ltar nags (!) 'gros su bris žes rje guṅa'i žabs kyi bka'i cod pan spyi bor mchod pa daṅ / dam pa du ma'i gsuṅ nan gyis bskul ba ltar / kun bzaṅ 'jigs med tshe dbaṅ nor [Z] bus raṅ lo že bdun par sbyar ba'i yi ge pa ni khyuṅ rig pa padma ye šes kyis bgyis pa sarvadā maṅgalam / // //* „Die Krone der Weisung des Herrn (*Koṅ-sprul*) *Guṅa*, „Schreibe es der Aufstellung des allwissenden *rDo-rje gzi-brjid* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) entsprechend unmittelbar verstehbar nieder!“, hatte er auf seiner Scheitelspitze als Opfer dargebracht. (Davon abgesehen) war er durch die eindringlichen Worte zahlreicher Heiliger dazu aufgefordert worden. Demgemäß stellte *Kun-bzaṅ 'jigs-med tshe-dbaṅ nor-bu* es in seinem 47. Lebensjahr zusammen. Als Schreiber fungierte *Khyuṅ rig-pa Padma ye-šes* ...“

LEIDEN A: 565.

## 1076

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, sa*, v: *gter mdzod gsañ thig yañ dag*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Yañ-dag heruka: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ thig sñiñ po'i skor las : yañ dag heruka phyag rgya gcig pa'i sgrub thabs*) „Aus dem Zyklus *gSañ-thig sñiñ-po*: Ritual zur Evokation des eine Gefährtin besitzenden *Yañ-dag heruka*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *heruka la phyag 'tshal lo : tshe gcig sañs rgyas thob 'dod pa'i :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *spros med rgyun gyi ñams len tu : man ñag kun gyi mthar thug pa : ma 'oñs pa yi don tu sbas : las can žig dañ 'phrad [Z] par šog : samaya : rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas cā 'dra rin chen brag nas spyān drañs te yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du gtan la phab pa'i yig bris padma gar gyi dbañ phyug gis bgyis pa dge legs 'phel //* „Der große Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* holte es aus dem (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* hervor und fixierte es endgültig in dem entlegenen Bergkloster *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*. Als Schreiber fungierte (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug ...*“

PRAG 3177.

## 1077

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs mchod, sa*, v: *gter mdzod gsañ thig yañ dag*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Yañ-dag heruka: Ansammlungsoffer (tshogs-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ thig skor gsum las / yañ dag phyag rgya gcig pa'i tshogs mchod*) *bde chen bcud thig* „Aus den drei *gSañ-thig*-Zyklen: Ansammlungsoffer für den eine Gefährtin besitzenden *Yañ-dag*, Tropfen aus der Essenz der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *mkha' 'gro sgyu ma bde ba'i mchog //*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa'añ ñe bar gnas pa karma nor 'phel nas don du gñer ba'i ñor / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis dpal chen ye šes kyi 'khor lor sbyar ba dge legs 'phel //* // „Angesichts der Anteilnahme seines Assistenten *karma Nor-'phel* hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* es in *dPal-chen ye-šes-kyi 'khor-lo* zusammengestellt ...“

PRAG 3178.

1078

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, sa, v: gter mdzod gsañ thig yañ dag*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Yañ-dag heruka: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ thig skor gsum las yañ dag phyag rgya gcig pa'i gtor dbañ gi cho ga*) 'bar ba'i thig le „Vorschrift für die Weihe mittels *gtor-ma* zum (Kult des) eine Gefährtin besitzenden *Yañ-dag* aus den drei *gSañ-thig*-Zyklen, brennender Tropfen“

A: [1<sup>v</sup>] *mchog gi dños grub myur stsol ba //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa 'di'añ luñ rtogs kyi yon tan phul du byuñ bas spras pa rdor slob karma ratnas ched du [Z] bskul ba'i nor / zab chos 'di ñid rañ skal du thob pa'i las 'phro dge ba padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis gter gnas ñid dañ 'dabs 'byor ba'i bsam gtan khañ bur bris pa dge legs 'phel // //* „Hierzu hatte eigens der ... *karma Ratna* aufgefordert. Angesichts dessen hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, der den heilvollen *Karmarest* besitzt, eben diesen tiefgründigen Kult als persönlichen Anteil empfangen zu haben, es in der Meditationsklausur, die dem Ort des *gTer-ma*(-Verstecks) selbst benachbart ist, geschrieben ...“

PRAG 3180.



### 1.2.1.2.2.2.3.3. Vajrapāṇi (rjes-'brel thugs-kyi rigs phyag-rdor skor)

1079

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, sa*, v: *gter mdzod grva mñon gtum dmar*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Phyag-na rdo-rje gtum-po dmar-po: Evokationsvorschrift und Anleitung zur Erstellung des maṇḍala (sgrub-dkyil)

Titelvermerk (Titelseite): *(phyag rdor gtum po dmar po'i sgrub dkyil)* „Evokation und maṇḍala des zornigen roten *Phyag-na rdo-rje*“

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti // namo vajrapāṇaye (!) // 'jigs ruñ ñi ma stoñ dañ mtshuñs pa'i 'od //*

K: [4<sup>r</sup>] *rañ gi brjed byañ tsaṃ du ni // sgrub dkyil yi [Z] ge ñuñ nur sbyar // 'di yi dge bas sems can kun // gsañ bdag go 'phañ thob par šog // guru padmasambhava'i gdams ñag 'di ni / rgyal khams pa tāranātha'i blo mtho las byuñ ba ste rañ lo ñer gñis la ñe bar [Z] o rgyan rdzoñ du'o / maṅgala vistāra kuru //* „Die Schrift über die Evokation und das maṇḍala wurde als bloße persönliche Gedächtnisstütze kurz zusammengestellt ... Diese Unterweisung des *guru Padmasambhava* hat sich aus dem Ozean des Geistes des überall umherwandernden *Tāranātha* ergeben. Er hat sie nahe an seinem 22. Lebensjahr in *O-rgyan rdzoñ* (niedergeschrieben) ...“

PRAG 3188.

1080

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, sa*, v: *gter mdzod grva pa'i phyag rdor*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Phyag-na rdo-rje gtum-po dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: *(grā {grva} pa mñon šes kyi gter byon phyag rdor gtum po dmar po'i sgrub thabs)* „Aus dem *gter-ma* des *Grva-pa mñon-šes* zum Vorschein gekommenes Ritual zur Evokation des zornigen roten *Phyag-na rdo-rje*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruvajrapāṇayi (!) / gtum po dmar po'i bsgom bzlas ñams su len par 'dod na //*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'an 'jam [Z] dbyaṅs mkhyen brtse'i dbañ pos sgrub pa'i thabs rin chen 'byuñ gnas las gsuñs pa tshigs bcad du bsdebs te bris pa dge legs su gyur cig // maṅgalaṃ / //* „Dieses hat *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po* niedergeschrieben, indem er das Evokationsritual, das in der (*Yi-dam rgya-mtsho'i sgrub-thabs*) *rin-chen 'byuñ-gnas* (genannten *Sādhana*-Sammlung des *Tāranātha*) verkündet worden ist, in Verse faßte ...“

1081

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgom luñ, sa*, v: *gter mdzod grva mñon phyag rdor gtum dmar*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje gtum-chuñ dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*grva mñon dbañ phyug 'bar gyi gter byon phyag rdor gtum chuñ dmar po'i sgrub thabs sgom luñ dañ bcas pa*) „Das aus dem *gter-ma* des *Grva(-pa) mñon(-šes) dbañ-phyug 'bar* zum Vorschein gekommene Ritual zur Evokation des *Phyag-na rdo-rje gtum-chuñ dmar-po*, das mit (der Gewährung) der Worttradition für die Meditation (und die Rezitation) (*sgom-bzlas kyi luñ 'bogs-pa*) verbunden ist“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / sku lus du ma'i 'phrul pa 'chañ //*

K: [3<sup>r</sup>] *žes sgrub thabs rin chen 'byuñ gnas las khol phyuñ bklag pas grub par / padma gar dbañ rtsal [Z] gyis bgyis pa dge legs 'phel // // „(Koñ-sprul) Padma gar-dbañ rtsal hat es als Auszug aus der Sādhana(-Sammlung) Rin-chen 'byuñ-gnas, der durch (bloße) Rezitation ausgeführt wird, abgefaßt ...“*

Zur genannten *Sādhana*-Sammlung vgl. den Kolophon unter Nr. 1080.

PRAG 3189.

1082

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, sa*, v: *gter mdzod śāka 'od kyi phyag rdor*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-ba'i bdag-po rdo-rje me-'bar (Phyag-na rdo-rje): Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim), Annäherung (bsñen-pa), Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim), Verrichtungen des Schützens, Abwehrens, Tötens und Verbrennens (sruñ zlog bsad dañ sreg-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal gsañ ba'i bdag po rdo rje me 'bar gyi rnal 'byor gsum dril sñiñ po*) „Yoga des glorreichen *gSañ-ba'i bdag-po rdo-rje me-'bar*, das Wesentliche, das aus den dreien, (*tantra*, Worttradition und Unterweisung), zusammengefaßt wurde“

A: [1<sup>v</sup>] ... *gsañ ba kun 'dzin lag na rdo rjer 'dud :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *dpal chen gsañ bdag gtum po me 'bar gyi : rgyud luñ man ñag sñiñ po'i yañ žun 'di : da lta mña' bdag yab sras sruñ bar gdams : [Z] ma 'oñs don phyir pra dun rtse ru sbos : snags pa śākya 'od kyi skye ba'i mtha' : sna ma'i miñ can dbu ru'i ston pa che : drag snags mthu ldan de 'dra byuñ ba'i tshe : o rgyan ñid srin yul gšegs pa'i rjes : lo ni brgyad dañ bcu ru gñis lhag dus : gdams pa [Z] 'di dañ drag po'i gter mañ 'don : dus der 'gro phan rgya cher ma byuñ na : gsañ ba'i brda ris dāki'i lag tu gtod : ma 'oñs rsub 'gyur šin tu gdul dka'i tshe : mña' bdag gsuñ sprul padma'i miñ la sprod : des kyañ*

*gtan la phab ciñ gsañ bar spel : dus [5'] mtha'i 'gro ba 'ga' yi don byed ciñ : sñiñ po'i don la phan pa'i btsas su 'gyur : ... (Siegelzeichen) „Diese äußerste Schmelze des Wesentlichen aus tantra, Worttradition und Unterweisung über dpal-chen gSañ-bdag gtum-po me-'bar wurde gelehrt, um jetzt den Herrscher, Vater und Sohn, zu schützen. (Darüber hinaus) soll sie zum Wohle der Zukunft in Pra-dun rtse versteckt werden! Wenn am Ende der Wiedergeburten des snags-pa Śākya 'od der große Lehrer aus dBu-ru, der den Namen seiner früheren (Existenz, nämlich Śākya 'od,) besitzt und der über die Kraft der harten mantras verfügt, erscheint, ... werden diese Unterweisung und viele (andere) gter-ma über harte (Verrichtungen) hervorgeholt werden. Ergibt sich zu dieser Zeit nicht in großem Umfang Nutzen für die Lebewesen, soll die (in) geheimen Zeichen (verschlüsselte Unterweisung) der ḍāki(nī) ausgehändigt werden! Zu der zukünftigen Zeit, zu der die unzivilisiert gewordenen (Menschen) sehr schwer zu disziplinieren sein werden, soll (die Unterweisung) der Inkarnation der Rede des Herrschers, die den Namen Padma (trägt), gegeben werden. Jener wird sie auch im geheimen verbreiten, nachdem er sie endgültig fixiert haben wird ...“*

K zum Hervorholen des gter-ma: [5'] snags 'chañ chen po śākya 'od kyi skye mtha' dbu ru lha sa'i [Z] ston pa śākya 'od kyis byañ pra dun rtse nas spyān drañs pa'i rin po che'i šog ser šog dril chuñ ñu žig / slad nas padma 'od gsal mdo snags gliñ pa la ye šes mkha' 'gros dños su stsal ba gtan la phab pa ltar / kho bo 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa la ye šes [Z] kyi gzigs pa chen pos smin grol chig rdzogs su stal ba'o // dge legs 'phel // „Eine kleine Papierrolle aus kostbarem gelben Papier, die der Lehrer Śākya 'od aus lHa-sa in dBu-ru, die letzte Wiedergeburt des großen Tantrikers 'Śākya 'od, in dem im Norden (gelegenen) Pra-dun rtse hervorgeholt hatte, hat später tatsächlich die Ye-šes mkha'-'gro dem Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa (alias 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po) gegeben. So wie von ihm endgültig fixiert, gab er mir, (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa, ... auf einmal vollständig die Reif- und Freiwerdung (dieses Kultes) ...“

PRAG 3186.

## 1083

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: chog bsgrigs, sa, v: gter mdzod śāka 'od kyi phyag rdor. Teil sa der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### **gSañ-ba'i bdag-po rdo-rje me-'bar (Phyag-na rdo-rje): Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (dpal gsañ ba'i bdag po rdo rje me 'bar gyi phrin las dbañ chog dan bcas pa) rdo rje'i žun thigs „Mit der Vorschrift für die Weihe verbundene Verrichtungen für den glorreichen gSañ-ba'i bdag-po rdo-rje me-'bar, Tropfen aus Vajra-Schmelze“

A: [1'] guru vajracāṇḍanamāmi / rdo rje sñiñ po mkha' 'dra ba //

K: [8<sup>r</sup>] *ces sñon med pa'i zab gsañ sñiñ po'i bcud 'dril 'di ñid kyañ / gsañ ba kun gyi mña' bdag 'jigs bral gyi slob dpon chen po padma 'od gsal mdo snags gliñ pas smin grol gyi bdud rtsi stsal te bka'i gñañ ba thob* [8<sup>v</sup>] *pa ltar / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel / „Zu eben dieser früher nicht vorhandene Zusammenfassung der ... wesentlichen Essenz erhielt (ich) die Weisungserteilung, indem der ... Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa (alias 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po mir) den Nektar der Reif- und Freiwerdung gewährte. Dementsprechend habe (ich), (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde, es in dem großen Palast der bDe-šegs 'dus-pa(-Gotheiten) von rDzoñ-šod verfaßt ...“*

PRAG 3187.

### 1084 (1-3)

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuiñ, sa, v: gter mdzod chos dbañ gtum po*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Phyag-na rdo-rje gtum-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) zusammen mit Verrichtungen zum Schutz vor Hagel und zum Aufspüren von Quellwasser**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*guru señ ge sgra sgrog kyi sgos sgrub phyag na rdo rje gtum po'i gžuiñ*) *me lce phreñ ba* „Das besondere Evokations(ritual) des *guru Señ-ge sgra-sgrog*s, das Grundwerk über den zornigen *Phyag-na rdo-rje*, Girlande aus Feuerzungen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *bla ma gsañ ba 'dus pa'i them med yin gsuñs //*

A: [1<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das rdo rje gtum po šin tu khros pa la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *gsañ [Z] bdag sgrub thabs thun mon ma yin pa khyad par can gyi skor : gžuiñ man ñag dañ bcas pa 'di : šin tu zab phyir klu bdud lto bar brubs : šes rab blo ldan sñiñ rje can dañ 'phrad par šog : 'di [Z] la yi dam du byas na ni : 'jig rten gyi dregs pa can thul bar the tshom med do : rdzogs so : rgya : rgya : rgya : klu bdud kyi goñ non : gdams pa thugs la gab pa yin no : o rgyan padma sku gcig [Z] la mtshan brgyad yod pa las señ ge sgra sgrog ces pa'i drag sgrub mantraguhya : samaya zab rgya :* „Weil der Abschnitt über das besondere, außergewöhnliche Ritual zur Evokation des *gSañ-bdag (Phyag-na rdo-rje)*, dieses mit der Unterweisung (über die Abwehr der *Klu*-Geister) verbundene Grundwerk, sehr tiefgründig ist, soll es im Bauch des *klu-bdud* versteckt werden! Möge es mit jemandem, der Weisheit, Verstand und Mitleid besitzt, zusammentreffen! ... Die eine Person des *O-rgyan Padma ('byuñ-gnas)* besitzt acht Namen (oder Manifestationen). (Dies hier ist) die Ausführung harter Verrichtungen durch diejenige unter ihnen, die *Señ-ge sgra-sgrog* genannt wird ...“

K des *gter-ston*: [4<sup>v</sup>] *lho brag gnam skas can nas guru chos dbañ rin po ches phyuñs te ñari sman luñ pa mi bskyod rdo rje la* [5<sup>r</sup>] *bka' babs gtad pa sañs rgyas dvags ston chos kyi spyañ ldan gyi thugs dam yañ dag pa'o // „Guru chos-dbañ rin-po che holte es in lHo-brag gNam-skas-can hervor. Er übergab die (auf ihn) gekommene Unterweisung dem Ñañ sman-luñ-pa*

*Mi-bskyod rdo-rje*. Sie ist die vollkommen reine Meditationspraxis des *Saṅs-rgyas Dvags-ston Chos-kyi spyan-ldan\**.“

\**Dvags-ston Chos-kyi spyan-ldan* folgt in der Überlieferung des Kultes unmittelbar auf *Mi-bskyod rdo-rje* (Texte Nr. 1085: 1<sup>r</sup>, 2, Nr. 1086.4: 10<sup>r</sup>, 6 - 10<sup>v</sup>, 1).

2. Titelvermerk: (*vajrapāṇi upadheśa (!) dkar lam dmar gyis bcad thabs*) „Als Unterweisung über (Verrichtungen mittels des) *Vajrapāṇi* die Methode zur Unterbrechung des Weges des weißen (Hagels) durch rotes (Blut)“

A: [5<sup>r</sup>] *gsaṅ bdag gtum po che la phyag 'tshal lo : ser bsruṅ ba'i las byed na :*

E: [5<sup>v</sup>] *ser ba sruṅ ba'i man ṅag zab mo 'di kho na'o : zab rgya rgya rgya : mantraguhyā*

:

3. Titelvermerk: (*gsaṅ ba'i bdag po gtum po'i las mdel khyad par can*) „Besondere Pfeilspitz(gleiche) Verrichtungen mittels des zornigen *gSaṅ-ba'i bdag-po*“

A: [5<sup>v</sup>] *gsaṅ bdag che la phyag 'tshal lo : gsaṅ bdag gtum po'i las mdel la :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *lho brag gnas {gnam} skas can nas gter ston chos kyī dbaṅ phyug gis [Z] phyuṅs / ithi / ṅaṅ sman luṅ pa mi bskyod rdo rje la gnaṅ ba'o // //* „Der Schatzfinder (*Guru*) *chos-kyi dbaṅ-phyug* holte es aus dem Felsen von *gNam-skas-can* in *lHo-brag* hervor ... Er gab es dem *ṅaṅ sman-luṅ-pa Mi-bskyod rdo-rje*.“

Unterweisung zum Aufspüren von Quellwasser.

PRAG 3183.

## 1085

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, sa*, v: *gter mdzod chos dbaṅ gtum po*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (*brgyud-'debs*) des *Phyag-na rdo-rje*-Kultes aus dem *gter-ma* des *Guru chos-dbaṅ*

Titelvermerk: (*phyag rdor gtum po me lce phreṅ ba chos dbaṅ lugs kyī bla ma brgyud pa'i gsol 'debs*) „Bittgebet an die Aufeinanderfolge der geistlichen Lehrer der *Phyag-na rdo-rje gtum-po me-lce phreṅ-ba* (genannten Praxis)methode des (*Guru*) *chos-dbaṅ*“

A: [1<sup>r</sup>] *kun bzāṅ gsaṅ bdag padma 'byuṅ gnas skabs //*

K: [1<sup>v</sup>] *chos dbaṅ gtum po'i brgyud pa'i bla ma rnams la gsol ba 'debs pa'i tshigs su [Z] bcad pa 'di yaṅ khyab bdag padma dbaṅ chen sṅiṅ ri ṅabs druṅ rin po che 'i bka' bṅin bstan 'dzin ye ṣes lhun grub kyis yud tsaṃ la smras pa yi ge 'i srad bur 'gyur med tshul khriṃs kyis spel ba'o // // maṅgalam /* „Diese Verse für das Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Überlieferung (des Kultes) des zornigen (*Phyag-na rdo-rje* aus dem *gter-ma*) des *Chos-dbaṅ* hat *bsTan-'dzin ye-ṣes lhun-grub* der Weisung des *khyab-bdag Padma dbaṅ-chen sṅiṅ-ri ṅabs-*

*druñ rin-po che* entsprechend augenblicklich formuliert. 'Gyur-med tshul-khrims hat es zu einem Faden aus Buchstaben zusammengesetzt ...“

## 1086 (1-4)

17 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, sa*, v: *gter mdzod chos dbaṅ gtum po*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Phyag-na rdo-rje gtum-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Ansammlungsopfer (tshogs-mchod), Schülerweihe (dbaṅ-chog)

1. Titelvermerk (Titelseite): *⟨dpal phyag na rdo rje gtum po me lce phreṅ ba'i las byañ⟩* „Aufstellung der Verrichtungen zum *dpal Phyag-na rdo-rje me-lce phreṅ-ba(-Kult)*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *guru chos dbaṅ gi gter ma'o // mtshan / „gTer-ma des Guru chos-dbaṅ ...“*

A: [1<sup>v</sup>] *vajrapāṇi la namo : bla ma gsaṅ ba'i bdag po'i sgom rim ṅams su len pa la :*

K: [4<sup>r</sup>] *gtum po me lce phreṅ ba'i las byañ guru chos dbaṅ rin po che'i gter kha'o // zab rgya /*

2. (Ohne Titel) Ergänzende Mantra-Rezitation

A: [4<sup>r</sup>] *'di'i bzlas pa'i mjug tu /*

E: [4<sup>r</sup>] *ces [Z] pa'aṅ cuṅ zad bzlas mthar mchod bstos tshogs mchod sogs bya'o /*

3. Titelvermerk: *⟨phyag na rdo rje gtum po'i tshogs mchod⟩* „Ansammlungsopfer für den zornigen *Phyag-na rdo-rje*“

A: [4<sup>r</sup>] *namo vajrapāṇaye (!) /*

K: [5<sup>v</sup>] *žes zab gter rigs mthun las byuṅ ba'i rdo rje'i gsuṅ byin rlabs can kho na bla [Z] ma'i phyag bžes ltar bsdebs pa dge / „Auf diese Weise wurden nur segensreiche Vajra-Worte, die aus tiefgründigen gter-ma von übereinstimmender Art stammen, der Praxis der geistlichen Lehrer entsprechend zusammengestellt.“*

4. Titelvermerk: *⟨rdo rje gtum po me lce phreṅ ba'i dbaṅ chog dbaṅ bšad pa daṅ bcas pa⟩* „Die mit der Erläuterung der Weihe versehene Vorschrift für die Weihe zum (*Phyag-na*) *rdo-rje me-lce phreṅ-ba(-Kult)*“

Zusatzvermerk: *chos dbaṅ rin po che'i gter kha'o / „Schatzwerk des (Guru) chos-dbaṅ rin-po che“*

A: [5<sup>v</sup>] ... *gsaṅ [6<sup>r</sup>] ba'i bdag po phyag na rdo rje bsnams la phyag 'tshal lo //*

K: [17<sup>r</sup>] *de ltar gsaṅ ba'i bdag po'i dbaṅ gi cho ga 'di [17<sup>r</sup>] ni guru chos dbaṅ rin po che'i gter gžuṅ la dpal sman luṅ pa mi bskyod rdo rje daṅ saṅs rgyas dvags ston chen po nas brgyud pa rin po che'i gsuṅ gis kha bkaṅ ste ṅaṅ gi bande blo gros mchog ldan ces bya ba'i ldom bu ba žig gis slob dpon chen po la gsol ba gdab [Z] pa'i thun mtshams la gžan phan slad*

*du bris pa dge legs 'phel / slar yañ sbyar rjes kyi skabs 'ga' žig bsnan te šin tu gsal bar bkod pa maṅgalaṃ bhavatu // // „Was diese Vorschrift für die Weihe (zum Kult) des gSañ-ba'i bdag-po angeht, so wurde das gTer-ma-Grundwerk des Guru chos-dbañ rin-po che durch Worte aus der von dpal sMan-luñ-pa Mi-bskyod rdo-rje und Sañ-rgyas Dvags-ston chen-po her (kommenden) kostbaren Überlieferung ergänzt. Ein Mönch aus Nāñ, der Bettelmönch namens Blo-gros mchog-ldan, hat es in der Meditationspause, in der er ein Bittgebet an den großen Lehrmeister gerichtet hatte, geschrieben, um anderen zu helfen ... Indem abermals einige Abschnitte der vorbereitenden und abschließenden Verrichtungen hinzugefügt wurden, wurde es äußerst klar angeordnet ...“*

PRAG 3184.

## 1087

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, sa*, v: *gter mdzod chos dbaṅ gtum po*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Phyag-na rdo-rje gtum-po: Regelmäßige Ausführung des yoga (rgyun-khyer-gyi rnal-'byor)

Titelvermerk: *(phyag rdor gtum po me lce phreñ ba'i rgyun khyer)* „Regelmäßige Ausführung der *Phyag-na rdo-rje gtum-po me-lce phreñ-ba(-Yogapraxis)*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruvajrapānaye / mña' bdag chos kyi dbaṅ phyug gi gter byon bla ma gsañ ba 'dus pa'i themś med guru señ ge sgra sgrogś kyi sgos sgrub dpal [Z] phyag na rdo rje gtum po me lce phreñ ba'i rgyun gyi rnal 'byor las /*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'an sgrol ston 'jam pa'i dbyaṅś chos kyi rgyal mtshan las tshul 'di'i bka' drin thob pa'i [Z] bya bral pa 'jam dbyaṅś mkhyen brtse'i dbaṅ pos gtar {gter} gžuñ rtsa ba'i dgoṅś pa bla ma'i man ñag gis phye ba'i rjes su 'braṅś te ñuñ gsal sñiñ por dril ba'i tshul gyis sbyar ba'i dge bas 'gro kun dpal gsañ ba'i bdag po'i go 'phañ la myur du reg pa'i rgyur gyur [Z] cig // maṅgalaṃ // „Dieses hat der ... 'Jam-dbyaṅś mkhyen-brtse'i dbaṅ-po, der die Gunst dieser (Meditations)methode von *sgrol-ston 'Jam-pa'i dbyaṅś chos-kyi rgyal-mtshan* empfangen hatte, in ein wenig erläutertes, auf das Wesentliche zusammengefaßter Art und Weise verfaßt, indem er sich daran hielt, wie der Gedankengehalt des zugrunde liegenden *gTer-ma-Werkes* durch die besondere Unterweisung des geistlichen Lehrers analysiert worden war ...“*

1088

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, sa*, v: *gter mdzod chos dbaṅ gtum po*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje gtum-po: Annäherungsritus (bsñen-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(chos dbaṅ gtum po'i bsñen yig) utpala'i chun po* „Schrift über die Annäherung an den zornigen (*Phyag-na rdo-rje* nach dem *gter-ma*) des *Chos-dbaṅ, Utpala-Strauß*“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal kun thugs mchog gsaṅ ba'i bdag //*

K: [4<sup>v</sup>] *de ltar gtum po me lce phreṅ ba'i bsñen yig phyogs mthoṅ tsam 'di yaṅ / khyab bdag bla ma sñiṅ ri žabs druṅ rin po che'i bkas bskul ltar* [5<sup>r</sup>] *bstan 'dzin ye šes lhun grub kyis ja yun gñis la grub par naḡ sbod du bsdebs pa 'gyur med tshul khriṃs kyis yi ger spel ba'o // maṅgalaṃ //* „Zu dieser Schrift über die Annäherung an (*Phyag-na rdo-rje*) *gtum-po me-lce phreṅ-ba*, die nur Teilaspekte berücksichtigt, wurde er durch die Weisung des allumfassenden geistlichen Lehrers *sñiṅ-ri žabs-druṅ rin-po che* aufgefordert. Dementsprechend hat *bsTan-'dzin ye-šes lhun-grub* es als (schmückende) Quaste aus Wörtern zusammengestellt, indem er es in der Zeitspanne von zwei Teepausen vollendete. *'Gyur-med tshul-khriṃs* hat es schriftlich abgefaßt ...“

PRAG 3185.

1089

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, sa*, v: *gter mdzod las 'brel dregs 'dul*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSaṅ-bdag dregs-pa kun-'dul (Phyag-na rdo-rje): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(gsaṅ bdag dregs pa kun 'dul gyi thugs sgrub las byaṅ) gnam lcags 'od kyī drva ba* „Aufstellung der Verrichtungen für die Vollendung des Geistes des alle *dregs-pa* disziplinierenden *gSaṅ-ba'i bdag-po*, Netz aus dem Glanz von Meteoreisen“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma daṅ dpal gsaṅ ba'i bdag po la phyag 'tshal lo // mtha' gñis las rgyal bden gñis thugs su chud //*

K: [14<sup>r</sup>] *ces pa'i tshul 'dir rgyal sras rin chen rnam rgyal gyi chog khriḡs luṅ rgyun ma bžugs pa daṅ / bya sla brjod bde'i ched du smin lugs gter gсар gyi spar bkab mdzad ches pas / raṅ gžun rtsa bar* [Z] *bzuṅ // kha 'geṅs 'os pa rnams gter kha gsum pa padma gliṅ gžun las blaṅs te / padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuṅs yaṅ khrod vajracittakoṭī sbyar ba dge legs 'phel //* // „Hierzu liegt die Worttradition zum Ritualarrangement des *rgyal-sras Rin-chen rnam-rgyal* nicht (mehr) vor. Wegen der leichten Ausführbarkeit und der einfachen



Rezitierbarkeit ist (heutzutage) die Verwendung des analogen Beispiels aus dem neuen *gter-ma* aus der Tradition von *sMin(-grol gliñ)* häufig. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* (vorliegende Vorschrift) in *Vajracittakoṭī*, dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spuñs*, (neu) verfaßt, indem er das authentische Grundwerk (des *Padma las-'brel rtsal* über den Kult des *Phyag-na rdo-rje dregs-pa kun-'dul*) zugrunde legte und das, was zur Ergänzung angebracht war, aus dem dritten Schatzwerk, dem Grundwerk des *Padma gliñ-pa*, nahm ...“

Zum Kult des *Phyag-na rdo-rje dregs-pa kun-'dul* gibt es drei ältere *gter-ma*: Der erste soll von *Las-'brel rtsal* alias *Padma las-'brel rtsal* geborgen worden sein, den zweiten habe *rDo-rje gliñ-pa* gefunden und der dritte stammt von *Padma gliñ-pa*. Zur Person des *rDo-rje gliñ-pa* sei angemerkt, daß auch er unter dem Namen *Padma gliñ-pa* bekannt ist (DARGYAY, S. 142, DUDJOM, S 791), während der in den Angaben zur Überlieferung (Text Nr. 8: 108<sup>r</sup> - 109<sup>r</sup>) deutlich von ihm unterschiedene *Padma gliñ-pa* mit ausführlichem Namen *O-rgyan padma gliñ-pa* heißt (DARGYAY, S. 147, DUDJOM, S. 796). *gTer-bdag gliñ-pa* erhielt alle drei Überlieferungen und gab sie an den im Kolophon erwähnten *Rin-chen mam-rgyal* weiter. Wie auch aus der für den Anlaß der Schülerweihe dargelegten Überlieferung (Text Nr. 1090: 5<sup>r</sup>) hervorgeht, basiert das hier von *Koñ-sprul* abgefaßte Ritualarrangement vor allem auf dem *gter-ma* des *Padma las-'brel rtsal*.

PRAG 3190.

## 1090

19 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, sa*, v: *gter mdzod las 'brel dregs 'dul*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul (Phyag-na rdo-rje): Ausführliche Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *{gsaṅ bdag dregs pa kun 'dul gyi dbaṅ gi cho gas {ga} klag {bklag} chog tu bkod pa} rdo rje 'i za ma tog* „Die als etwas, das man nur zu lesen braucht, angeordnete Vorschrift für die Weihe zum *gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul(-Maṅḍala)*, *Vajra-Korb*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma daṅ dpal rdo rje 'dzin pa pa phyag 'tshal lo // gži lam 'bras bu kun tu mi gšigs pa 'i //*

K: [19<sup>v</sup>] *ces pa'an smin byed rtsa ba'i gžun la sta gon sogs sa bcad tsam las mi [Z] gsal žiñ / kha 'geñs phyag rgyun la ltos dgos pa daṅ / rgyal sras rin chen mam rgyal chog khrigs luñ rgyun ma bžugs pa sogs kyi stabs / rñiñ sñags dpe khyer mkhan po padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyi dpal [Z] spuñs yañ khrod vajracittadevīr go gsal du bsdebs pa dge legs 'phel //* „Indem im Grundwerk zur Weihe die Vorbereitungen etc. aus den bloßen Versen nicht klar (ersichtlich) sind, muß man zur Ergänzung die herkömmliche Praxis beachten. Und weil beispielsweise (auch) die Worttradition zum Ritualarrangement des *rgyal-sras Rin-chen mam-*

*rgyal* nicht (mehr) vorliegt, hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* dieses in *Vajracittadevī*, dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spuñs*, zusammengestellt ...“  
PRAG 3191.

## 1091

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, sa*, v: *gter mdzod las 'brel dregs 'dul*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul (Phyag-na rdo-rje): Annäherungsritus (bsñen-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(gsañ bdag dregs pa kun 'dul gyi bsñen yig) rin chen vaidūrya sñon po'i phreñ ba* „Schrift über die Annäherung an *gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul*, Kette aus blauen Lapislazuli-Edelsteinen“

A: [1'] *namo guruvajrapāñaye (!) / mi phyed thugs gsañ ye šes rdo rje ni //*

K: [14'] *ces blo gros dan spros 'byor dman pa'i kusāli ñams len 'dod pa la khyer bde ba'i slad du rig 'dzin chen po [Z] padma phrin las kyis mdzad pa'i bsñen yig rdo rje'i mtshon cha las sñin po bsdus te padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzön šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen po'i sgrub gnas su bkod pa dge legs 'phel ///* „Damit es für den *Kusāli*(-Asketen), dessen Verstandeskraft und Vorstellungsvermögen gering sind, der es (jedoch) zu praktizieren wünscht, leicht auszuführen ist, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in der Meditationsstätte des großen Palastes der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzön-šod* verfaßt, indem er das Wesentliche aus der „*Vajrawaffe*“ (genannten) Schrift über die Annäherung, die *Padma phrin-las*, der große Wissenshalter (aus dem Kloster *rDo-rje brag*), verfaßt hat, zusammenfaßte ...“

PRAG 3192.

## 1092

21 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *klu chog, sa*, v: *gter mdzod las 'brel dregs 'dul*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul (Phyag-na rdo-rje): Klu-Ritual (klu-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(klu chog) gdeñs can bdud rtsi* „*Klu-Ritual*, Nektar der Hauben besitzenden (Schlangengeister)“

A: [1'] *om svasti / dbyiñs rig zuñ 'jug gzuñ 'dzin bral ba'i dños //*

K: [21'] *ces gsañ bdag dregs pa kun 'dul sku'i sgrub thabs dañ rjes su 'brel bar klu chog gi rim pa* [Z] *'ga' žig phyogs gcig tu bsdoms pa gdeñs can bdud rtsi žes bya ba 'di ni sdom brtson rig snags 'chañ ba blo gsal rgya mtshos me tog gi skyes dañ bcas nan tan chen pos ji ltar bskul ba bžin drin can bla ma gter chen chos kyi rgyal po 'gro 'dul gter bdag* [Z] *gliñ pa'i bka' drin las tshul 'di phyogs tsam rig pa śākya'i dge sloñ padma dgyes pa 'gyur med rgya mtsho'i sdes rañ lo sum cu pa šin lug snron zla'i dmar phyogs kyi gral tshes dge bar sbyar ba dge legs su gyur cig // „Die (hier) in Verbindung mit dem Ritual zur Evokation des *gsañ-bdag dregs-pa kun-'dul* zusammengestellten wenigen Stufen für das *Klu*-Ritual, eben das, was „Nektar der Hauben besitzenden (Schlangengeister)“ genannt wird, hat der *Śākya'i dge-sloñ Padma dgyes-pa 'gyur-med rgya-mtsho'i sde*, der aufgrund der Freundlichkeit des gütigen geistlichen Lehrers, großen Schatzfinders und *Dharma*-Königs *'gro-'dul gTer-bdag gliñ-pa* ein teilweises Verständnis dieser Methode (der Praxis) besitzt, an einem heilvollen Kalendertag der roten (bzw. zweiten) Hälfte des Monats *sNron* (= 5. Monat) des Holz-Schaf(-Jahres), seinem 30. Lebensjahr, (1715) verfaßt, so wie er dazu mit großem Nachdruck in Verbindung mit einer „Blumengabe“ von dem ... *Blo-gsal rgya-mtsho* aufgefordert worden war ...“*

#### Inhaltsübersicht:

1. [1', 4] Evokation des *Phyag-na rdo-rje* und seines *Mañdala*-Gefolges als der Unterwerfer der *klu*.
2. [5', 5] (*klu-gter gžug-pa*) Verbergen eines *Klu*-Schatzes.
3. [16', 4] (*klu-gta' bsdam-pa*) Binden der *klu* an ein Unterpfand.
4. [16', 2] (*-klu-rten spo-pa*) Veränderung des Aufenthaltsortes der *klu*.
5. [17', 3] (*klu'i byad gdon 'grol-ba*) Befreiung von Schädigung durch die *klu*.
6. [19', 3] (*char-'bebs*) Herbeiführung von Regenfall.  
PRAG 3194.

#### 1093

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *klu gter, sa*, v: *gter mdzod las 'brel dregs 'dul*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Unter Evokation des *sPyan-ras gzigis* ausgeführte *gTor-ma*-Darreichung an die *klu* (*klu-gtor*)

Titelvermerk (Titelseite): (*klu gtor*) *gdeñs can 'dod 'jo* „(Darreichung von)*gtor-ma* an die *klu*, Gewährung der Wünsche durch die Hauben besitzenden (Schlangengeister)“

A: [1'] *om svasti // 'phags mchog thugs rje'i gter mña' ba //*

K: [5'] *žes klu gtor gdeñs can 'dod 'jo žes bya ba 'di ni dge sbyod {sbyoñ} blo gsal rgya mtshos bskul nor khuñs ldan yig rñiñ gi dgoñs pa bžin 'gyur med rdo rjes [5'] bkod pa'i yi ge pa ni nam dpyod blo gros kyi nor ldan rigs kyi bu 'gyur med yid bžin legs grub kyis bgyis*

pa'o // „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so hat es 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) angesichts der Aufforderung durch dge-sbyon Blo-gsal rgya-mtsho dem Gedankengehalt der alten Schriften, die einen (verläßlichen) Ursprung besitzen, gemäß verfaßt. Als Schreiber fungierte der ... 'Gyur-med yid-bžin legs-grub.“

PRAG 3193.

### 1094 (1-3)

58 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: gter gžurñ, sa, v: gter mdzod sañs gliñ phyag rdor. Teil Sa der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**Phyag-na rdo-rje und die aus ihm emanieren Formen des Bya-khyuñ (Garuḍa): Evokationsrituale (sgrub-thabs) verbunden mit Schülerweihen (dbañ-bskur) und magischen Verrichtungen zum Schutz vor dem durch die klu verursachten Schaden**

Titelvermerk (Titelseite, auf alle Texte bezogen): (gsañ ba'i bdag po phyag na rdo rje khyuñ gsañ ba yañ khol gyi rgyud dañ gdams pa) „Das tantra über gSañ-ba'i bdag-po phyag-na rdo-rje khyuñ gsañ-ba yañ-khol und (ergänzende) Unterweisungen“

1. Titelvermerk (Sanskrit): (āryavajrapāṇikāraṇatantra)

Titelvermerk (Tibetisch): (‘phags pa lag na rdo rje khyuñ gi gsañ sgrub ces bya ba'i rgyud) „Das tantra, das genannt wird: Die geheime Evokation des erhabenen Lag-na rdo-rje khyuñ“

A: [1'] dpal phyag [Z] na rdo rje sprul pa'i khyuñ chen 'bar ba'i tshogs dañ bcas pa la phyag 'tshal lo : 'di skad bdag gis thos pa'i dus gcig na :

K zum Verbergen des gter-ma: [23'] slob [24'] dpon padma 'byuñ gnas kyis : phyag ñams bžes pa'i gdams pa 'di : ye šes mtsho rgyal bdag la gdams : phyi rabs 'gro la phan don du : yi ger bris te gter [Z] du sbas : lan gcig dus kyi tha ma la : sa bdag dug rlañs lañs pa'i tshe : las dañ skal bar ldan pa yi : skyes bu gcig dañ 'di 'phrad šog : rgyud 'di ston žiñ spel ba'i tshe : [Z] sa g.yos 'od dañ sgra chen 'byuñ : 'brug char ser ba khu 'phan 'byuñ : tshogs kyi 'khor lo rgya chen dañ : phyi nañ mchod pa dpag med bšam : bka' chen las kyi gñer 'dzin pa : [Z] rnal 'byor ña ro mthu stobs can : gañ la ci 'dul sprul pa 'gyed : blo stobs che žiñ spobs par ldan : rigs ldan 'di la mnos šig : gžan yañ las can skyes bu ni : gañ šar [Z] rtog med rnal 'byor pa : ñañ ñid 'jam žiñ šes rab che : sna tshogs spyod pas sa lam bgrod : gdul dka'i rmu rgod 'dren pa'i dpal : dbral ba'i gñer ma āh yis mtshan : [Z] dpuñ mgo g.yas su ša mtshan yod : mgrin par padma'i sme ba dañ : yan lag kun 'dus rdo rje can : spyan ni skye med gyen mthur gzigs : de la bka' 'di bdag ldan gyis : smon lam [25'] ldan pa rdo rje 'am : mchog dbyañs žes bya'i rol pa ni : dkar chas dge ba'i las la spyod : des kyañ bka' yi cha gcig 'dzin : ma spel sñiñ gi dkyil du choñs : samaya : khatham : [Z] rda thim : duñ lha khyod kyis bka' 'di'i byar gyis : rdo rje legs pas rgyab gñer byar gyis : gter rkun byuñ na srog gi dbañ po snubs :so phag ši tham :

2. Titelvermerk (Sanskrit): (āryanīlam bharadharavajrapānisādha nāma)

Titelvermerk (Tibetisch): (‘phags pa lag na rdo rje gos sñon can gyi sgrub thabs) „Ritual zur Evokation des erhabenen *Lag-na rdo-rje gos-sñon-can*“

A: [24<sup>v</sup>] *thugs las sprul pa’i* [Z] *khyuñ rgod ’bar ba la phyag ’tshal lo : bya khyuñ drag po’i gsañ sgrub ’di la don bdun gyis bstan te :*

E: [55<sup>r</sup>] *rjes kyi bya ba bsten pa rdzogs so : maṅgalaṃ :*

3. Titelvermerk (Sanskrit): (nāgarācatakaśakamahābhyikluba nāma)

Titelvermerk (Tibetisch): *gsal byed ’phrul gyi me loñ chu rgyun* „Klarheit bringender magischer Spiegelfluß“

A: [55<sup>r</sup>] *dkon mchog gsum la phyag ’tshal lo : klu’i rgyal po ’jog* [Z] *po dan :*

K: [58<sup>r</sup>] *slob dpon padma’i gdams pa yañ zab gnad kyi mthar thug : mdze gso ’tsho byed gžon nu : rin chen bdud rtsi’i thigs pa : samaya : zab rgya : [Z] sñiñ gi dbus sñiñ ltar btsa’ bar gyis : ...* (Siegelzeichen)

K (auf alle Texte bezogen): [58<sup>r</sup>] *gar gyi dbaṅ phyug gis rkyen duñ li’i brag nas bton pa’i phyag dpe šog ser yañ tsha las bšus so / [58<sup>v</sup>] yi ge pa ni bdag puñyabhadras bris pa lags so // dge’o bkra šis par gyur cig // maṅgalaṃ bhavantu //* „Es wurde von der Kopie dritten Grades (*yañ-tsha*) des gelben Papiers des Buches, das der *gar-gyi dbaṅ-phyug* (*Saṅs-rgyas gliñ-pa*) aus dem Felsen von *rKyen Duñ-li* hervorgeholt hatte, abgeschrieben. Was den Schreiber angeht, so habe ich, *Puñyabhadra*, es geschrieben ...“

PRAG 3195.

## 1095

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, sa*, v: *gter mdzod sañs gliñ phyag rdor*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje und die aus ihm emanieren Formen des Bya-khyuñ (Garuḍa): Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gsaṅ ba’i bdag po phyag na rdo rje khyuñ gsaṅ ba yañ khol gyi phrin las dbaṅ chog dan bcas pa*) *gtum po sñiñ dril* „Mit der Weihevorschrift verbundene Verrichtungen für *gSaṅ-ba’i bdag-po phyag-na rdo-rje khyuñ gsaṅ-ba yañ-khol*, das zusammengefaßte Herzstück (zum Kult) des zornigen (*Phyag-na rdo-rje*)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo uttaraguhyapataye // mthu stobs bskal pa’i me lcer steñ ’og gi //*

K: [15<sup>r</sup>] *ces gdams pa ’di’i rgyun dan gsal byed kyi yig cha ches dkon ciñ / rtsa ba’i gžuñ ñid phyag len tu ’debs dka’ bar mthoñ nas / [Z] dus žabs kyi sñags pa’i gzugs brñan padma gar dbaṅ phrin las ’gro ’dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod cā ’dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde gliñ du sbyar ba dge legs ’phel //* „Indem er sah, daß der (mündliche)

Strom dieser Belehrung und erläuternde Schriften sehr selten sind und daß das grundlegende Werk (Text Nr. 1094) selbst schwer in die Praxis umzusetzen ist, hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in *Kun-bzañ bde(-chen 'od-gsal) gliñ*, der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* und dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spun̄s*, zusammengestellt ...“

PRAG 3196.

## 1096

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun̄, sa*, v: *gter mdzod ratna'i gtum po*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gSañ-bdag rdo-rje gtum-po (Phyag-na rdo-rje): Evokationsritual (gsañ-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ bdag rdo rje gtum po'i gsañ sgrub*) *me'i 'khor lo žes bya ba gnam skas can nas bton pa* „Das in *gNam-skas-can* hervorgeholte, Feuerrad genannte (Ritual zur) Evokation des *gSañ-bdag rdo-rje gtum-po* nach seinem geheimen Aspekt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *sañs rgyas kun gyi gsañ ba 'dzin* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [11<sup>r</sup>] *bda 'dra rgya gar mkhas pa padma la : yi [Z] dam sgrub thabs bye ba dpag med kyañ : thugs rje'i yañ žun khro rgyal gsañ sgrub 'di : bał po'i rgyam nag mal gro'i gzi can dañ : brag dmar btañ zug bsam yas 'om bu'i tshal : klu dañ sa [Z] bdag gñan rgod 'di yis btul : mhu rtsal nus pa bsam gyis mi khyab phyir : da lta mña' bdag yab sras dañ : grogs kyi dam pa mkhar chen gza' la gtad : 'di nas ma 'oñs dus kyi tha [Z] ma la : lañ gro'i skye ba ratna'i miñ can 'byuñ : gsañ gter 'di spyod bstan pa dar bar šog : gnod sbyin dmar nag snañs kyi sruñ ma dañ : dam can gsum la nañ gi sruñ mar bsgos : phyi yi [11<sup>v</sup>] gter sgo mkha' ri klu bdud la : ched du gñer ro bka' 'di thub par sruñs : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11<sup>v</sup>] *khyi lo rta zla'i tshes gcig la / bdag 'dra gter ston ratna yis / [Z] gnam skas can gyi brag logs nas // khrom gter byas te phyuñ ba lags // šog ser žiñ {žen} sor bži dkyus mtho do pa gcig la {las} / bde chen gliñ du žus te dag go // šin tu zab gsañ ba gces / šog ser tsha las bšus so / „Am ersten Kalendertag des Pferd-Monats des Hund-Jahres habe ich, der Schatzfinder *Ratna (gliñ-pa)*, es an der Seite des Felsens von *gNam-skas-can* (in *lHo-brag*) öffentlich als *gter-ma* hervorgeholt. Indem ich es (dann förmlich) in *bDe-chen gliñ* von einem vier Zoll breiten und zwei Spannen langen gelben (*gTer-ma*-)Papier erbat, ist es korrekt ... (Vorliegender Text) wurde von der Kopie zweiten Grades (literarisch: Enkel) des gelben Papiers abgeschrieben.“*

PRAG 3197.

## 1097

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, sa*, v: *gter mdzod rat gliñ gtum po*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-bdag rdo-rje gtum-po (Phyag-na rdo-rje): Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des Evokationsrituals**

Titelvermerk (Titelseite): *(gsañ bdag rdo rje gtum po'i gsañ sgrub me'i 'khor lo'i rgyun khyer) gnam lcags tshva tshva*

A: [1<sup>v</sup>] *thugs gsañ 'dus pa'i rdo rje can //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa 'di'an thos bsam sgom gsum gyi spyod pa la nam yañ mi g.yel ba [Z] dge bšes phan bde bzañ pos gsuñ gis bskul nor / padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel /*

Regelmäßige Ausführung des unter Nr. 1096 beschriebenen *sādhana*. Zur Übersetzung von Kolophon und Titel sowie zur Inhaltsangabe s. SCHUH 6, Nr. 72.

PRAG 3198, 5505.

## 1098

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, sa*, v: *gter mdzod rat gliñ gtum po*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-bdag rdo-rje gtum-po (Phyag-na rdo-rje): Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rta mgrin gsañ ba 'dus pa las / gsañ bdag rdo rje gtum po'i dbañ bskur 'grigs chags su bkod pa) 'khrul med gsañ thig* „Aus dem (Zyklus) *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*: Arrangement für die Übertragung der Weihe (zum *maṇḍala*) des *gSañ-bdag rdo-rje gtum-po*, die geheime Essenz, die frei von Fehlern ist“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrapāṇaye / gsañ ba gsum gyi mdzod 'dzin ciñ //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces thugs kyi sgrub pa mtha' yas pa'i yañ bcud kyi smin byed [Z] 'di'an zab mo'i yañ bcud kyi gces mdzod chen po'i chos sder padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis bsdebs pa dge legs 'phel /* „Diese ... Weihe hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* als Teil der religiösen Unterweisungen des großen kostbaren Hortes der tiefgründigen äußersten Essenz (der *gTer-ma*-Lehren) zusammengestellt ...“

PRAG 3199.

1099

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, sa*, v: *gter mdzod pad gliñ phyag rdor*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(phyag rdor gtum po'i las byañ) gnam lcags 'od kyi drva ba* „Aufstellung der Verrichtungen für den zornigen *Phyag-na rdo-rje*, Netz aus dem Glanz von Meteoreisen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dus gsum rgyal ba 'dus pa'i dpal* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [12<sup>r</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas [Z] kyis : gsañ bdag sgrub pa'i las byañ 'di : mchod rten sñon po'i rgyud las yañ zab tu bton ciñ bkod pa : dregs pa kun 'dul gyi las byañ gnam lcags 'od kyi drva ba 'di ñid : ye šes mtsho rgyal ñid la gñañ : yi ger bris nas rab tu gnas : lho brag dañ spyi brag la sbas : ma 'oñs padma ña yi bu : padma'i miñ can brtul [Z] šugs can : tshig tsub rta skad cho ler smra : skyes bu de dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>r</sup>] *sprul sku padma gliñ pa'i gter ma'o // mañgalaṃ / „gTer-ma des sprul-sku Padma gliñ-pa ...“*

PRAG 3200.

1100

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, sa*, v: *gter mdzod pad gliñ phyag rdor*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(gsañ bdag phyag rdor gyi dbañ bšad) me lce phreñ ba žes bya ba padma gliñ pas mdzad pa'o* „Die von *Padma gliñ-pa* verfaßte, Girlande aus Feuerzungen genannte Erläuterung der Weihe (zum *mañdala*) des *gSañ-bdag Phyag-na rdo-rje*“

A: [1<sup>v</sup>] *gsañ ba'i bdag po phyag na rdo rje la phyag 'tshal lo : skal ldan pho mo mams tshe 'khor ba thog med nas bsags pa'i sgrib pa thams cad byañ žiñ dag pa dañ :*

E: [7<sup>r</sup>] *gsañ bdag phyag rdor gyi dbañ bšad me lce phreñ ba rdzogs so : ...* (Siegelzeichen) *šubham ::*

Auch wenn im Titelvermerk *Padma gliñ-pa* nicht als *gter-ston* sondern als Verfasser genannt wird, gilt der Text, der durchgehend den *gter-tsheg* aufweist, als *gter-ma* (Text Nr. 8: 120<sup>r</sup>; MKHA'-KHYAB, 64<sup>r</sup>).

PRAG 3202.



## 1101

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ khrigs, sa*, v: *gter mdzod pad gliñ phyag rdor*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje: Ausführlich angeordnete Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(pad gliñ gter byon phyag rdor gtum po'i dbañ chog khrigs su bsdebs pa) bdud las nmam par rgyal ba'i rdo rje* „Die in Reih und Glied angeordnete Vorschrift für die aus dem *gter-ma* des *Padma gliñ-pa* zum Vorschein gekommene Weihe (zum *mañḍala*) des zornigen *Phyag-na rdo-rje*, *Vajra*, mit dem man die *bdud* vollständig besiegt“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dan gsañ ba'i bdag po dbyer ma mchis pa la phyag 'tshal lo* //

K: [10<sup>r</sup>] *de ltar dbañ khrigs bklags chog tu bkod pa 'di'an blun rmoñs rañ 'dra'i tshogs la phan pa'i blos / kun bzañ bstan pa'i ñi mar 'bod pas bris pa [Z] noñs kun bla ma lha la bšags šiñ dge ba'i 'bras bus 'gro kun gñis snañ 'khrul pa'i gdon bgegs las rgyal te yañ dag ye šes rdo rje'i rgyal thabs la 'goñ bar {'god par} gyur cig // 'di'i gsol 'debs rañ gter dregs pa kun [Z] 'dul dan / thugs rje'i dbañ chos dbañ gter byon phyag rdor nas blañs pa lho gter phyogs gcig pas mi 'gal ba'i dbañ du byas pa lags pas da duñ dpyad par mdzod cig // sarva jayantu // //* „Dieses als (unmittelbar) lesbare Vorschrift angeordnete Arrangement für die Weihe hat derjenige, der *Kun-bzañ bstan-pa'i ñi-ma* gerufen wird, in der Absicht geschrieben, der Schar derer zu helfen, die wie er selbst unwissend sind ... Das Bittgebet hierzu wurde aus dem zugehörigen *gter-ma* (des *Padma gliñ-pa*), dem (Zyklus) (*Phyag-na rdo-rje*) *dregs-pa kun-'dul*, und die Weihe (zur Erlangung) des *vajra* des (Buddha)geistes (bzw. der Identität des eigenen Geistes mit dem des *Phyag-na rdo-rje* (8<sup>v</sup>)) wurde aus der (Unterweisung über) *Phyag-na rdo-rje*, die dem *gter-ma* des (*Guru*) *chos-dbañ* entstammt, genommen. Weil (der Verfasser ungeprüft) davon ausging, daß (sich beide *gter-ma*) nicht widersprechen, da ihnen die Zugehörigkeit zu den südlichen *gter-ma* gemein ist, soll man es noch prüfen! ...“

PRAG 3201.

## 1102 (1-4)

22 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, sa*, v: *gter mdzod žig gliñ gtum po*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje und lHa-mgon (Mahākāla): Evokationsrituale (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(rje sras 'bañs gsum la gdams pa'i phyag na rdo rje stobs po che las gtum po khro bo'i rgyud)* „Aus dem *Phyag-na rdo-rje stobs-po che* (-Kult), der dem Herrscher, seinem Sohn und den Untertanen gelehrt wurde: Das *tantra* über den zornvollen und wütenden (*Phyag-na rdo-rje*)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *zab ñuñ* :

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : vajracanḍakrodhatantra nāma : bod skad du : rdo rje gtum po khro bo'i rgyud ces bya ba : 'di skad bdag gis [Z] thos pa'i dus gcig na :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [11<sup>r</sup>] *padmasambhavas sgra rañ 'gyur du bsgyur te : [Z] mthiñ šog la bris te : chos skyon ba'i rgyal po yab sras dañ mtsho rgyal la gdams pa : ma 'oñs bskal pa'i mthar : 'gro la phan pa'i don du yer pa rdo rje'i brag phug tu gter du sbas [Z] pa'o : lha sras dam 'dzin gyi skye mtha' dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11<sup>r</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyis yer pa rdo rje'i brag phug nas [Z] gdan drañs nas : šog ser leb nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis bgyis pa'o / „Ich, Gar-gyi dbañ-phyug rtsal (alias 'Žig-po gliñ-pa), habe es aus der (Höhle) rDo-rje'i brag-phug in Yer-pa hervorgeholt und korrekt von einem Bogen gelben Papiers übertragen. Als Schreiber fungierte Khro-bo dpal.“*

Der Schatzfinder ist nicht zu verwechseln mit *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*, der ebenfalls unter dem Namen *Žig-po gliñ-pa* bekannt ist.

Legendäre Erzählung über den Ursprung der Kultpraxis, Erläuterung zum grundlegenden *maṇḍala* und zu den Zeichen für die meditative Verwirklichung (*grub-pa'i rtags*), Erläuterung der rituellen Verrichtungen für den Anlaß der Schülerweihe (*dbañ-bskur*) und der Ausführung der viererlei magischen Verrichtungen: Besänftigung von Krankheit und Schädigung (*ži-ba*), Verlängerung des Lebens und Vermehrung von Nahrung und Besitz (*rgyas-pa*), Erlangung von Machtfülle (*dbañ-du sdud-pa*), Vernichtung von Feinden und Dämonen (*rlog-pa*).

2. Titelvermerk: (*rje sras grogs gsum la gdams pa'i lag na rdo rje gtum po khro bo'i dbañ chog*) „Vorschrift für die Weihe (zum *maṇḍala*) des zornvollen und wütenden *Lag-na rdo-rje*, die dem Herrscher, seinem Sohn und den Gefährten gelehrt wurde“

A: [11<sup>v</sup>] ... *dpal rdo rje gtum po la phyag 'tshal lo : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [13<sup>v</sup>] *e ma : gsañ bdag sgrub thabs zab pa'i mthar thug 'di : rdo rje gdan mishuñs ra sa'i lha khañ du : [Z] rje rgyal yab sras mtsho rgyal grogs mchog la : sñiñ gtam tshul du gdams pa 'di ñid ni : su la ma bstan sñiñ khrag dvañs ma dañ : padma bdag gi zab gter [brnog] chos 'di : zab a'i mthar thug sñiñ po yañ žun yin : da lta'i lha sras dam 'dzin [14<sup>r</sup>] khyod ñid dañ : dad gus ldan pa dpal gyi señ ge la : bka' gtad gdams pa rin chen gter du sbas : dus kyi tha ma bži bcu kha ral dus : mi rnams log spyod rnams sna tshogs spyod : snañ srid lha 'dre gdug rtsub [Z] rluñ ltar 'tshubs : rgyal bsen gza' klus skye 'gro'i srog dbugs sdud : lo ñes dus 'khrugs nad kyis mi thog bud : gter min gter 'dra rdzun gter zog pos gañ : sgom chen ri 'khrugs skye bo groñ gseb 'khrugs : pha bu grogs [Z] bšes blo thub med pa'i dus : ma ruñ sbyor ba dug gi loñs spyod byed : de 'dra'i sñiñs ma'i lña bdo'i dus kyi tshe : lha sras khyod ñid smon lam mthu btsan nas : lha srin gdug pa'i srog 'phrog mthu rtsal ldan : 'di dañ 'phrad nas 'gro [Z] don rgya chen 'grub : mtsho rgyal mthiñ šog log la thob gsuñs pas : rgyal ba gñis pa o rgyan bka' bžin du : mi brjed gzuñs su mthiñ šog logs la bkod : kho mo mtsho rgyal skye ba dman gyur kyañ : skye 'chi gñis spañs o rgyan [Z] padma la : pus btsugs phyag bskor grañs med byas nas žus : gser dñul rin chen grañs med phul : gus pas phyag 'tshal luñ bstan 'di ñid žus : ma 'oñs bskal pa sñiñs ma'i dus kyi tshe : padma ña sprul gar gyi dbañ phyug rtsal : [Z] spyi bo'i gtsug gñis lag g.yas rgyal mtshan dañ : rkañ mthil 'khor lo lag g.yon sme dmar can : dam 'dzin skye mtha' de dañ 'phrad pa'i phyir : yer pa rdo rje phug pa'i brag gseñ du : bka' dañ rgya yig btab nas gter du sbas : [14<sup>r</sup>] lha mgon*

*yab yum gñis la bka' 'di gtad : thub par sruñ šig dam tshig samaya : 'di nas lo ni bdun brgya go brgyad nas : da lta'i dpal gyi señ ge 'di ñid ni : rgyal po don grub mñ can ñid dan ni : mña' bdag sprul pa mña' ri'i rgyal po ni : [Z] chos skyoñ stag šam can la sprad pa ni : bar chad bgegs las grol te bstan pa yañ : ñi zla gsal ba ci bžin 'byuñ bar 'gyur : 'on kyañ bdud kyi sprul pa 'phrul che bas : dus mtshuñs rten 'brel 'grigs par dka' na yañ : smon lam [Z] dbaň gis las can 'phrad par šog : samaya : gtad rgya : zab rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [14<sup>v</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbaň phyug rtsal gyis yer pa rdo rje'i brag phug nas spyān drañs pa'i mthiñ šog leb nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus so / „Ich, Gar-gyi dbaň-phyug rtsal (alias 'Žig-po gliñ-pa), habe es korrekt von dem Bogen himmelblauen Papiers übertragen, das ich aus der (Höhle) rDo-rje'i brag-phug in Yer-pa hervorgeholt hatte. Was den Schreiber angeht, so bat Khro-bo dpal (um die Aufgabe).“*

3. Titelvermerk: *(rje sras grogs gsum la gdams pa'i lag na rdo rje gtum po khro bo'i sgrub pa)* „Evokation des zornvollen und wütenden *Lag-na rdo-rje*, die dem Herrscher, seinem Sohn und den Gefährten gelehrt wurde“

A: [14<sup>v</sup>] ... *gsaň bdag rdo rje gtum po a : mi phyed dad pas phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [19<sup>v</sup>] *e ma zab rgya'i gdams pa sa steñ dkon pa 'di : padma bdag gi khoñ pa'i sñiñ khrag yin : mña' bdag yab sras mšho rgyal grogs la gdams : ma 'oñs bskal pa'i sñigs ma yañ mtha'i tše : o rgyan gsuñ sras ñid dan 'phrad par [Z] šog : mtsho rgyal khyod kyis mthiñ šog leb la bris : bka' rtags rgyas btab yer pa rdo rje'i brag : phug pa'i nañ du mi brjed rgya yis thob : o rgyan rin po che'i gsuñ bžin bdag [Z] 'dra mtsho rgyal gyis mthiñ šog leb la yi ger bris te gter kha gsum du sbas pa : samaya : rgya rgya rgya : gtad rgya : zab rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [19<sup>v</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbaň phyug rtsal gyis yer pa rdo rje'i phug nas spyān drañs nas / mthiñ šog [Z] leb nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis bgyis pa'o / „Ich, Gar-gyi dbaň-phyug rtsal (alias 'Žig-po gliñ-pa), habe es aus der (Höhle) rDo-rje'i phug in Yer-pa hervorgeholt und korrekt von dem Bogen himmelblauen Papiers übertragen. Als Schreiber fungierte Khro-bo dpal.“*

4. Titelvermerk: *(rje sras grogs gsum la gdams pa lag na rdo rje stobs po che'i bka' sruñ lha mgon yab yum gyi sgrub thabs)* „Das dem Herrscher, seinem Sohn und den Gefährten gelehrt Ritual zur Evokation des *lHa-mgon (Mahākāla)*, *yab* und *yum*, die die Beschützer der Worte des *Lag-na rdo-rje stobs-po che(-Kultes)* sind“

A: [19<sup>v</sup>] ... *bcom ldan gsaň bdag rdo rje 'dzin :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [22<sup>v</sup>] *yer pa rdo [Z] rje'i brag phug nas spyān drañs pa'i mthiñ šog leb nas bdag 'dra gar gyi dbaň phyug rtsal gyis dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis bgyis pa'o // mañgalaṃ / „Von dem himmelblauen Papier, das aus der (Höhle) rDo-rje'i brag-phug in Yer-pa hervorgeholt worden war, habe ich, Gar-gyi dbaň-phyug rtsal, es korrekt übertragen. Als Schreiber fungierte Khro-bo dpal ...“*

PRAG 3203.

1103

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, sa*, v: *gter mdzod žig gliñ gtum po*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des Phyag-na rdo-rje-Kultes aus dem gter-ma des Žig-po gliñ-pa**

Titelvermerk: *(phyag rdor stobs po che rdo rje gtum po'i brgyud pa'i gsol 'debs) byin rlabs char 'bebs* „Bittgebet an die Überlieferungsträger des *Phyag-rdor stobs-po che rdo-rje gtum-po(-Kultes)*, den Regen des Segens herabfallen lassen“

A: [1'] *om āḥ hūm / nub phyogs o rgyan sprul pa'i pho brañ du //*

K: [1'] *ces pa 'di sprul sku rin po [Z] che bde chen gliñ pas bskul ba'i nor rdzogs chen pa gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis sbyar ba'o // maṅgalaṃ / „Dieses hat Gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal (alias Žig-po gliñ-pa) angesichts der Aufforderung des sprul-sku rin-po che bDe-chen gliñ-pa verfaßt ...“*

1104

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, sa*, v: *gter mdzod phyag rdor gtum po*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje: Regelmäßige Praktizierung (rgyun-khyer) des Evokationsrituals (sgrub-thabs)**

Titelvermerk: *(rdo rje gtum po'i sgrub thabs bsdu pa) man ñag gi sñe ma* „Kurzgefaßtes Ritual zur Evokation des *rDo-rje gtum-po*, Ähre der besonderen Unterweisung“

A: [1'] *namo vajradharāya // rgyal kun mthu stobs gcig bsdu rdo rje 'dzin //*

K: [2'] *de ltar gsaṅ bdag sgrub thabs ñuñ nu 'di // mi phyed [Z] mos pa thob des bskul ba las // dus mtha'i rdo rje 'dzin pa ñag gi dbaṅ // 'gyur med rdo rje žes byas ñuñ nur spel //* „Dieses kleine Ritual zur Evokation des *gSaṅ-ba'i bdag-po* hat der ... 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) verfaßt, weil er von jenem, der ungeteiltes Vertrauen erlangt hat, dazu aufgefordert worden war.“

Der Text wurde als Ergänzung zum *Phyag-na rdo-rje-Kult* aus dem *gter-ma* des *Žig-po gliñ-pa* verfaßt.

## 1105

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, sa*, v: *gter mdzod žig gliñ phyag rdor stobs chen*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal phyag na rdo rje stobs po che'i phrin las kyi cho ga dbañ bskur dañ bcas pa bklags chog tu bkod pa*) *rdo rje'i žun thigs* „Mit der Übertragung der Weihe verbundene Vorschrift für die (rituellen) Verrichtungen für den glorreichen *Phyag-na rdo-rje stobs-po che*, (hier) angeordnet als etwas, das man nur zu lesen braucht, Tropfen aus *Vajra-Schmelze*“

A: [1'] *namo guruvajrapāṇaya (!) / sañs rgyas ma gtogs gañ gi mthu yis kyañ //*

K: [11'] *'di'añ zab chos 'di ñid kyi žabs tog dañ / rin chen gter gyi mdzod du [11'] zab mo'i bcud rnams bka' bsdur bgyis pa'i žar byuñ du padma gar dbañ 'chi med bstan gñis gliñ pa devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis gliñ-pa* in der Meditationsstätte von *Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* als Dienst an eben diesem tiefgründigen Kult und als Ergänzung für die in dem „Hort kostbarer Schätze“ gesammelten Worte, die die tiefgründige Essenz (der *gTer-ma*-Lehren) sind, verfaßt ...“

PRAG 3204.

## 1106

12 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, sa*, v: *gter mdzod zuñ (!) mkhar phyag rdor*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje: Evokationsritual mit ausführlicher Aufstellung ritueller Verrichtungen (thugs-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub rig 'dzin bde 'dus las : thugs sgrub*) *drag snags kun 'dus* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub rig-'dzin bde-'dus*: Herz-*Sādhana*, Zusammenfassung aller harten *mantras*“

A: [1'] ... *rdo rje dbyiñs kyi lha la 'dud :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12'] *me stag zla ba drug pa'i tshes bco lña la mchims phu gur dkar phug nas bdag 'dra tiñ 'dzin rgyal pos spyān drañs pa'o //* „Ich, *Tiñ-'dzin rgyal-po* (alias *Zur-mkhar gter-ston Zla-ba'i 'od-zer*), habe es am 15. Kalendertag des sechsten Monats des Feuer-Tiger(-Jahres) (1.8.1746) aus der (Höhle) *Gur-dkar phug* in *mChims-phu* hervorgeholt.“

PRAG 3205.

1107

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, sa*, v: *gter mdzod zui* (!) *mkhar phyag rdor*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub rig 'dzin bde 'dus las : phyag rdor drag snags kun 'dus kyi dbañ chag {chog}) dug gsum g.yul las mam rgyal* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub rig-'dzin bde-'dus*: Vorschrift für die Weihe (zum *maṇḍala*) des *Phyag-na rdo-rje drag-snags kun-'dus*, vollkommener Sieg in der Schlacht gegen die drei Gifte“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bde 'dus rdo rje dbyiñs kyi lha la 'dud* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9<sup>r</sup>] *bdag 'dra surya'i miñ 'dzin pas dbus ri nag po'i rtse nas gdan drañs pa'o // dge'o //* „Ich, der ich den Namen *Surya* (bzw. *Zla-ba'i 'od-zer*) trage, habe es auf dem Gipfel des schwarzen Berges in *dBus* hervorgeholt ...“

Auf dem Gipfel des in *mChims-phu* bei *bSam-yas* gelegenen schwarzen Berges befindet sich die im Kolophon des Textes Nr. 1106 erwähnte Höhle. (Der schwarze Berg wird auch am Ende von Text Nr. 1106 als *gTer-ma-Versteck* genannt.)

PRAG 3206.

1108

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sde lña, sa*, v: *gter mdzod zui* (!) *mkhar phyag rdor*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po sde-lña: Opferdarreichung (mchod-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub rig 'dzin bde 'dus las : sde lña lcam dral gyi mchod 'phrin) bsam don lhun grub* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub rig-'dzin bde-'dus*: Die Verrichtungen für das Opfer an die Geschwister der fünf Gruppen (von Gottheiten), mühelose Verwirklichung der Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] ... *sde lña'i mchod thabs la* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>r</sup>] *mchims phu gur dkar phug nas me stag zla ba bdun pa'i tshes bco brgyad la spyang drañs pa'o // //* „(*Zla-ba'i 'od-zer*) holte es am 18. Kalendertag des siebten Monats des Feuer-Tiger(-Jahres) aus (der Höhle) *Gur-dkar phug* in *mChims-phu* hervor.“

PRAG 3208.

### 1.2.1.2.2.2.4. Vollendung von amṛta, dem Aspekt der Buddhaqualitäten (bdud-rtsi yon-tan-gyi sgrub-pa'i skor)

#### 1.2.1.2.2.2.4.1. Die zentralen sādhana zur Vollendung von Medizin (bdud-rtsi sman dños)

1109

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon gtor, sa*, v: *gter mdzod g.yu thog sñin thig*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### gTor-ma-Darreichung an verschiedene Gottheiten und Dämonen unter Selbstevokation als rTa-mgrin

Titelvermerk: *(g.yu thog sñin thig sñon 'gro phyi gtor bsños pas kun tshims)* „Als vorbereitende Verrichtung (zur Kultpraxis) des *gYu-thog sñin-thig*(-Zyklus) die Zufriedenstellung aller (geladenen Gottheiten und Dämonen) durch die draußen (stattfindende) Darbringung von *gtor-ma*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo ratnatrayāya (!) / g.yu thog bla sgrub sdug bsñal mun sel thugs rje'i ñi 'od kyi gsañ sgrub las byañ sñon 'gro bsdus pa gsar bsgrigs ltar la /*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'añ rañ gžun bcos [Z] med sor bžag la cuñ zad gsal du btañ ba po ni gña'i mñ 'dzin no // dge legs 'phel /* „Derjenige, der das echte, unverändert niedergelegte zugehörige Grundwerk (durch eingeschobene Erläuterungen) ein wenig klarer machte, war derjenige, der den Namen *Guna* trägt (d.i. *Koñ-sprul*) ...“

Der Zyklus *gYu-thog sñin-thig* ist ein *dgoñs-gter* des *gYu-thog Yon-tan mgon-po*. Er soll ihn aufgrund der Inspiration durch die *mkha'*-*'gro-ma dPal-ldan phreñ-ba* alias *Mandarāva* fixiert haben (Texte Nr. 8: 121<sup>r</sup>, Nr. 4: 198<sup>v</sup>-199<sup>r</sup>).

1110

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, sa*, v: *gter mdzod g.yu thog sñin thig*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### sMan-rgyal (sMan-bla): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(g.yu thog sñin gi thig le'i phrin las kyi byañ bu bltas chog tu bkod pa) bdud rtsi'i rdzin bu* „Als (unmittelbar) einsehbare Vorschrift arrangierte Aufstellung der Verrichtungen (für die Kultpraxis) des *gYu-thog sñin-gi thig-le*(-Zyklus), Nektarteich“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruguṇanāthāya // stobs bcu'i bdag ñid vaidūrya yi 'od //*

K: [14<sup>v</sup>] *ces pa 'di'an 'gro kun 'tsho mdzad sman gyi bla ma khyab bdag mkhyen brtse'i dbaṅ pos sman gyi nor bu bkra śis pa'i graṅs ldan bcas bka'i gnaṅ ba stsal ba las /lha dan rig pa 'di nīd la mi phyed pa'i 'dun pa lhan skyes su 'chaṅ ba karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab [14<sup>v</sup>] dpal bzaṅ pos / lta na sdug gi groṅ khyer gñis pa gdan sa chen po dpal spuṅs kyi yaṅ khrod du bris pa dge legs 'phel //* „Hierzu hat der ... (*Jambhyanis*) *mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* zusammen mit (der Überreichung) einer glückverheißenden Anzahl von Medizinedelsteinen die Weisung gewährt. Daher hat der ... (*Koṅ-sprul*) *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzaṅ-po* es in dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spuṅs*, der großen Residenz und (gleichsam) der zweiten Stadt *lTa-na sdug*, geschrieben ...“

Die Praxis, die vor allem der Heilung von Krankheiten und der Verlängerung des Lebens dient, soll ursprünglich vom Medizinbuddha *sman-gyi bla Vaiḍūrya 'od-kyi rgyal-po* verkündet worden sein. Von ihm aus sei sie dann über die *mkha'-'gro-ma dPal-ldan phreṅ-ba* direkt dem *gYu-thog Yon-tan mgon-po* übermittelt worden [2<sup>v</sup>].

PRAG 3209.

## 1111

3 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun gsol, sa*, v: *gter mdzod g.yu thog sñiṅ thig*. Teil *Sa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Regelmäßig auszuführendes Bittopfer (rgyun-gsol) an die Schutzgottheiten des gYu-thog sñiṅ-thig-Zyklus

Titelvermerk (Titelseite): *{g.yu thog sñiṅ thig gi bka' sruṅ dam can sde dgu'i rgyun gsol ṅuṅ nur bsduṅ pa} mal 'byor re skoṅ* „Gekürztes regelmäßiges Bittopfer an die neun Gruppen der eidgebundenen Beschützer der Worte des *gYu-thog sñiṅ-thig(-Zyklus)*, die Erfüllung der Hoffnungen des *yogin*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurugūṇāthāya / byin rlabs bla sgrub thugs rje'i ṅi 'od yi dam du bgyid pa'i mal 'byor pas bka' sruṅ gi phrin las rgyas pa mi lcogs par mdor bsduṅ su bya bar 'dod na /*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa'an sñiṅ thig las byaṅ gсар bsgrigs dan 'brel bar don gñer can la phan 'dod kyi bsaṃ pas gzuṅ nas btu (!) ba po ni gso rig thos pa lam byed pa karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtsho'o //* *dge legs 'phel //* „Derjenige, der aufgrund seines Wunsches, den daran Anteil Nehmenden zu helfen, dieses in Verbindung mit der Neuordnung der Aufstellung von Verrichtungen (für die Praktizierung) des *sñiṅ-thig(-Zyklus)* (Text Nr. 1110) aus dem Grundwerk extrahiert hat, war der ... (*Koṅ-sprul*) *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho ...*“

Die im *maṅḍala* angeordneten Schutzgottheiten, vor denen die rituellen Verrichtungen ausgeführt werden, gruppieren sich um *Mahākāla rDo-rje bdud-'dul* als zentraler Gottheit.

PRAG 3210.



## 1112 (1-2)

3 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer chags med gsun, sa, v: gter mdzod g.yu thog sñiñ thig bla sgrub*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sMan-bla: Bittgebet (gsol-'debs) und regelmäßige Meditationspraxis (bla-sgrub rgyun-khyer)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(g.yu thog sñiñ thig gi bla sgrub sdug bsñal mun sel thugs rje'i ñi 'od kyi gsol 'debs)* „Bittgebet (in Ergänzung) zum *(Bla-sgrub)* *sdug-bsñal mun-sel thugs-rje'i ñi-'od* aus dem *gYu-thog sñiñ-thig(-Zyklus)*“

A: [1'] *namo gurubhaiṣajye // 'di nas šar gyi phyogs rol nas //*

K: [2'] ... *karma a rāgas bris pa'o //* „... *karma Arāga* (alias *karma Chags-med* alias *Rāga asya*) hat es geschrieben.“

Zu dem im Titelvermerk genannten Evokationsritual vgl. Text Nr. 1113.

2. Titelvermerk: *(g.yu thog pa'i nam thar dañ dgoñs pa yañ zab nas bla sgrub spyi yi sñags dmigs gsuñs pa rnams a rāgas bsgrigs pa'o)* „Die in der Biographie und in den überaus tiefgründigen Visionen des *gYu-thog-pa (Yon-tan mgon-po)* verkündeten allgemeinen *mantras* und *Imaginationen* (für die regelmäßige Praktizierung) der meditativen Vollendung des geistlichen Lehrers, zusammengestellt von *A-rāga* (alias *karma Chags-med*)“

A: [2'] *g.yu thog pa'i sñags 'bum dkar po las tshe yi bar chad bsruñ ba ...*

K: [3'] ... *rnam thar dañ dgoñs pa yañ zab nas bla sgrub spyi'i sñags dmigs [Z] pa gsuñs pa rnams bsgrigs pa'i yi ge pa ni ñe gnas thabs mkhas so //* *karma a rāgas bsgrigs pa'o //* „... der Schreiber war der geschickte Assistent (des *karma Arāga*). *Karma Arāga* hat es zusammengestellt.“

Bei dieser regelmäßig auszuführenden Meditation des geistlichen Lehrers als *gYu-thog Yon-tan mgon-po* evoziert sich der *yogin* zunächst selbst beispielsweise als *sPyan-ras gzigs*, um sodann *Yon-tan mgon-po* auf seiner Scheitelspitze zu evozieren. An den fünf zentralen Körperstellen dieses *bla-ma* visualisiert er die Medizinbuddhas. Vor ihnen ausgeführte Prostration, Bitten und *Mantra*-Rezitation sollen die Hindernisse für das Leben beseitigen. (Vgl. Text Nr. 1113).

39 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin khrid, sa*, v: *gter mdzod g.yu thog sñin thig*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sMan-bla: Gurusādhana (bla-ma sgrub-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(byin rlabs bla sgrub sdug bsñal mun sel thugs rje'i ñi 'od phyi nañ gsañ gsum ñams su len pa'i zin bris bklags chog tu bkod pa) yon tan 'byuñ gnas* „Die (hier) als (unmittelbar) lesbare Vorschrift angeordnete zusammenfassende Darstellung der segensreichen meditativen Vollendung des geistlichen Lehrers, die das Licht der Sonne des Mitleids, das die Dunkelheit des Leidens beseitigt, (genannt wird, und zwar) der Praktizierung der drei (Evokationen des geistlichen Lehrers) nach dem äußeren, inneren und geheimen Aspekt, Quelle der Vorzüge“

A: [1'] *namo guruguṇanāthāya // dus gsum gšegs pa'i mam 'dren mchog rnam kyī //*

K: [39'] *ces pa 'di'añ khyab bdag 'khor lo sdom pa bkra šis zur mañ gi señ ge'i khri 'dzin bstan 'dzin sgrub brgyud dge legs ñi ma'i žal sna nas skyes dañ bcas yun riñ nas [Z] bskul ma gnañ ba dañ / ñe char thams cad mkhyen gzigs rigs kun bdag po 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po sman gyi nor bu bkra šis pa'i grañs ldan sogs gya nom pa'i skyes dañ bcas rjes su gnañ [Z] ba las / slar yañ rje ñid la bka'i gnañ ba dañ dka' ba'i gnad la bka' 'dri žib mor žus te / sman bla gñis pa bstan pa'i ñin byed kyī bka' brgyud 'dzin pa'i gzugs brñan karma ñag dbaṅ yon tan [Z] rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos / lta na sdug gñis pa dpal kun spuñs pa'i yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi dga' tshal du sbyar ba dge legs 'phel //*  
 „Hierzu wurde ihm vor langer Zeit von seiten des *bsTan-'dzin sgrub-brgyud dge-legs ñi-ma*, der den Thron des *khyab-bdag 'Khor-lo sdom-pa bkra-šis*, des Löwen von *Zur-mañ*, innehat, die Aufforderung erteilt. Kürzlich ermächtigte ihn (auch) ... *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* in Verbindung mit (der Überreichung) einer glückverheißenden Anzahl von Medizinedelsteinen dazu. Nachdem er abermals eben jenen Herrn um Erlaubnis gebeten sowie im einzelnen ihm Fragen zu den schwierigen Punkten von wesentlicher Bedeutung gestellt hatte, hat der ... (*Koñ-sprul*) *karma ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* es in im Freudenhain von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem entlegenen Bergkloster des (Klosters), das die Anhäufung allen Glücksglanzes ist (d.i. *dPal-spuñs*), (gleichsam) des zweiten *lTa-na sdug*, zusammengestellt ...“

Das im Titelvermerk genannte Grundwerk (*Bla-sgrub*) *sdug-bsñal mun-sel thugs-rje'i ñi-'od* stammt aus der Vision des *gYu-thog Yon-tan mgon-po* und wurde hier um der einfachen Ausführbarkeit willen von *Koñ-sprul* überarbeitet.

PRAG 3211.

## 1114

32 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ rgyas, sa*, v: *gter mdzod g.yu thog thugs tig*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sMan-bla: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *{sman rgyal g.yu thog chen po'i thugs tig bla ma sgrub pa'i rtsa dbañ rgyas pa bklags chog tu bkod pa} ye šes bdud rts'i bum bzañ* „Die als (unmittelbar) lesbare Vorschrift angeordnete ausführliche Weihe für das Grund(-*Maṇḍala*) der meditativen Vollendung des geistlichen Lehrers nach dem *Thugs-tig*(- bzw. *sÑiñ-thig*-Zyklus) des *gYu-thog chen-po*, des Königs der Medizin, heilvolle Flasche mit dem Nektar der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruguṇāthāya // rgyu 'bras nad sel vaiḍūrya yi 'od //*

K: [32<sup>v</sup>] *g.yu thog sñiñ thig gi dbañ bskur rgyas pa lhan thabs žal gdams bcas phyogs su bsdebs šin / bla ma'i [Z] phyag [bžes žal] rgyun gyis gsal bar byas pa 'di'añ gso rig la cuñ zad sbyaṅs pa karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos sman rgyal bstan pa'i ñin byed kyi byin gyis brlabs pa'i gdan sa chen po dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs [Z] 'phel // //* „Diese ausführliche Weiheübertragung nach dem *gYu-thog sñiñ-thig*(-Zyklus), die mit Eränzungen und mündlichen Belehrungen vermischt und durch die mündliche Praxistradition der geistlichen Lehrer klargemacht wurde, hat (*Koñ-sprul*) *Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho*, der die Medizinwissenschaft ein bißchen studiert hat, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem entlegenen Bergkloster des ... (Klosters) *dPal-spuñs*, abgefaßt ...“

PRAG 3212.

## 1115

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbañ, sa*, v: *gter mdzod g.yu thog sñiñ thig*. Teil Sa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sMan-bla: Kurzgefaßte Schülerweihe (don-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *{sman rgyal g.yu thog chen po'i thugs tig bla ma sgrub pa'i don dbañ mdor bsduś bklag chog tu bkod pa} byin rlabs bdud rts'i bum bzañ* „Die als (unmittelbar) lesbare Vorschrift angeordnete, kurz gefaßte eigentliche Weihe (zum *maṇḍala*) der meditativen Vollendung des geistlichen Lehrers nach dem *Thugs-tig*(- bzw. *sÑiñ-thig*-Zyklus) des *gYu-thog chen-po*, des Königs der Medizin, heilvolle Flasche mit dem Nektar des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruguṇāthāya / smon lam bcu gñis grub pas lus can kun //*

K: [8<sup>v</sup>] *'di'i yig cha tšhad ldan dkon ciñ kha cig gžuñ dor dañ ma 'byor bas rañ gžan la phan pa'i cha rken tu rig lam 'di dañ zab chos 'di la'añ mos dge'i bag chags mña' ba karma ñag dbañ yon tan rgya mišo blo gros mtha' yas pa'i sdes / sman ston rim [Z] byon gyi gdan*

*sa dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // //*  
„Weil maßgebliche Schriften hierzu selten sind oder zu einigen der Grundtext verloren ist oder er ihn nicht erhalten hat, hat der ... (*Koñ-sprul*) *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem entlegenen Bergkloster des ... (Klosters) *dPal-spuñs*, verfaßt ...“

PRAG 3213.

## 1116

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbaṅ, ha*, v: *gter mdzod g.yu thog sñiñ thig*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sMan-rgyal (sMan-bla): Riten zur Verlängerung des Lebens (tshe-sgrub, tshe-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub 'chi bdag bdud 'joms gyi (!) phrin las gsal byed dbaṅ bskur dañ bcas pa*) *'chi med bdud rtsi'i bum bzañ* „Die mit der Übertragung einer Weihe verbundene Klarlegung der Verrichtungen für das Lebens-*Sādhana*, das „Unterwerfung des *bdud*, der der Herr über den Tod ist“ (heißt), heilvolle Flasche mit dem Nektar der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mahāguruvajra āyussiddhiphala hūṃ hoḥ / ñes pa'i zug rñu rtsad nas 'joms mdzad ciñ //*

K: [9<sup>v</sup>] *'di'an gžun ñid ha cañ bsdus che ba blo dman phal mo ches ji bžin ma khrol bar don med dañ don [Z] log gi mun par 'khyams par mthoñ nas karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod riñ 'tsho'i dge mtshan brñes pa'i grub gnas su dge legs 'phel //*  
„Indem er sah, daß hinsichtlich des sehr stark zusammengefaßten Grundwerkes selbst die meisten mit geringem Verstand ohne irgendeine Erläuterung in der Dunkelheit der Bedeutungslosigkeit oder der falschen Bedeutung umherirren, hat (*Koñ-sprul*) *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* dieses in der Meditationsstätte *Riñ-'tsho'i dge-mtshan*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, abgefaßt ...“

Bei dem Grundwerk handelt es sich um den im Titelvermerk genannten Text (*Tshe-sgrub*) *'chi-bdag bdud-'joms*. Darüber hinaus orientierte sich *Koñ-sprul* bei der Abfassung an dem Text (*Bla-sgrub*) *sdug-bsñal mun-sel thugs-rje'i ñi-'od* [1<sup>v</sup>] (vgl. die Erläuterung unter Nr. 1113).

PRAG 3214.

1117

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, ha*, v: *gter mdzod*. Teil *Hag.yu thog sñiñ thig* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **IHa-sman mched-gsum: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rJes-gnañ-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): *{g.yu thog sñiñ thig gi cha lag lha sman rjes gnañ bklag chog tu bkod pa} sñan pa'i gliñ bu* „Als Zusatz zum *gYu-thog sñiñ-thig(-Zyklus)* die als (unmittelbar) lesbare Vorschrift angeordnete Ermächtigung für (die Evokation der) *IHa-sman(-Schwestern)*, wohlklingende Flöte“

A: [1<sup>v</sup>] *dños grub 'dod dgu'i char 'bebs pas //*

K: [9<sup>f</sup>] *ces pa'an sñiñ thig dbañ chog che chuñ dan 'brel ba'i cha lag gsal byed karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho blo gros [Z] mtha' yas pa'i sdes devikoṭi'i dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel /* „Die Erläuterung des Zusatzes, der mit der großen und der kleinen Vorschrift für die Weihe (zum *mañdala*) des *sÑiñ-thig(-Zyklus)* verbunden ist (Texte Nr. 1114 u. 1115), hat *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in der Einsiedelei von *Devikoṭi* verfaßt ...“

PRAG 3215.

1118

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rig gtad, ha*, v: *gter mdzod brañ ti'i sñan brgyud*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Drañ-sroñ ser-skya spun-gsum: Rig-gtad-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): *{brañ ti'i dñul bre las drañ sroñ ser skya spun gsum gyi rig gtad kyi cho ga} mthoñ gsal me loñ* „Aus dem Silbermeßbecher des *Brañ-ti (rGyal-ñe mkhar-bu)* zum Vorschein gekommene) Vorschrift für die Überantwortung des Wissens der drei *Drañ-sroñ ser-skya-Brüder* (an Schüler), Spiegel für die klare Sicht“

A: [1<sup>v</sup>] *bden grub mñon šes mña' ba yi //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'an sñiñ [Z] thig dbañ chog che chuñ dan 'brel ba'i cha lag gsal byed karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes devikoṭi'i dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel /* (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 1117.)

Diese Ritualvorschrift soll ursprünglich *Nāgārjuna* dem *Padma 'byuñ-gnas* gegeben haben. Später habe *Khri-sroñ lde 'u-btsan* sie in *bSam-yas* versteckt. Dort soll sie dann *Brañ-ti rGyal-ñe mkhar-bu* geborgen haben. [3<sup>v</sup>] Wie aus Text Nr. 4 [112<sup>v</sup>] hervorgeht, ist die vorliegende Vorschrift der einzige Text dieses *gter-ston*, der *Koñ-sprul* seinerzeit noch vorlag. Er wurde ihm als Teil des *gYu-thog sñiñ-thig-Zyklus* überliefert.

PRAG 3216.

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuñ, ha*, v: *gter mdzod rtsa pra'i sgrubs thabs*. Teil Ha der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sMan-bla: Diagnose (pra) von Krankheiten

Titelvermerk (Titelseite): (*rtsa pra'i sgrubs (!) thabs 'don 'grigs dañ bcas pa bltas chog tu bkod pa*) *snañ gsal mñon šes 'phrul gyi me loñ* „Die Methode zur Durchführung der Diagnose durch (Fühlen des) Pulsschlages zusammen mit der Anordnung der (zugehörigen) Kulthandlungen, (hier) als (leicht) einsehbare Vorschrift angeordnet, magischer Spiegel für die klare Seherkraft“

A: [1<sup>v</sup>] *namo bhaišajyāya // o rgyan padma 'byuñ gnas kyis //*

Zwischenkolophon: [13<sup>v</sup>] *rgyud gžuñ ma grags nañ rigs dañ // [Z] byis pa smra mi šes pa dañ // rtsa chu nañ rtags go log dus // sgrub thabs 'di ñid med thabs med // de phyir o rgyan chen po'i gsuñ // 'on kyañ rgyud tshig go dka' bas // tshig ñuñ don mañ lag len dka' // de phyir de don gsal bar dkrol // [Z] bltas chog 'don 'grigs gab skud med // kun la phan pa'i sems bskyed nas // dbon lha grags lus bskul pa'i phyir // rāga asyas lags {legs} par bkod // 'gal 'khrul ñes pa'i tshogs mchis na // sman bla bka' sruñ rñams la bšags //* „Zu der Zeit, zu der die verschiedenen Krankheiten oder das Unvermögen eines Kindes zu sprechen oder die Symptome von Puls und Urin mißverstanden werden, indem die (entsprechenden) *Tantra*-Grundwerke nicht bekannt sind, geht es nicht an, daß eben diese Methode der Durchführung (der Diagnose) nicht vorliegt. Was daher die Worte des *O-rgyan chen-po* (*Padma 'byuñ-gnas*) angeht, so sind - wie auch immer - die *Tantra*-Worte schwer zu verstehen. Deshalb sind der Worte wenige, die Bedeutungen (aber) sind zahlreich und die Praxis ist schwierig. Daher wurde die Bedeutung jener (Worte) erklärt. Für eine (leicht) einsehbare Vorschrift und die Reihenfolge der Kulthandlungen gibt es (in den Worten des *Padma 'byuñ-gnas*) keinen verborgenen (roten) Faden. Indem er den Entschluß faßte, allen zu helfen, und wegen der Aufforderung des *dBon lHa-grags lus* hat *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) es auf gute Weise arrangiert ...“

E: [14<sup>r</sup>] *namo om bhaišajyesamudgate hūm /*

Die vorliegende Unterweisung soll ursprünglich *Padma 'byuñ-gnas* dem König *Khri-sroñ lde'u-btsan* gewährt haben, der sie niederschrieb und in einer purpurnen Lederschachtel als *gter-ma* versteckte [1<sup>v</sup>]. Auf welchen *gter-ston* sie zurückgeht, wird nicht erwähnt. Doch soll die Worttradition derjenigen von Text Nr. 1112 (1-2) entsprechen (Text Nr. 8: 122/123<sup>r</sup>). Demnach würde die Unterweisung auf *gYu-thog Yon-tan mgon-po* als *gter-ston* zurückgeführt.

PRAG 3219.

## 1120

13 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, ha*, v: *gter mdzod zur mkhar sñan brgyud*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sMan-bla Vaiḍūrya 'od-kyi rgyal-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *{sman bla loñs sku gtso 'khor lña'i sgrub thabs dños grub kyī dbañ mdzod kha 'phañs bklag chog tu bkod pa}* „Das „Schatzkammer der Vollkommenheiten“ (genannte) Ritual zur Evokation des *sMan-bla* im *loñs-sku* (*sambhogakāya*), der Hauptgottheit mit ihrem Gefolge, (eben) der fünf (Buddhas), wobei (hier) die (bloßen) Hinweise (im Original) zu einer (unmittelbar) lesbaren Vorschrift arrangiert wurden“

Zusatzvermerk (Titelseite): *zur mkhar pa mñam ñid rdo rje nas brgyud pa'o* / „Es wurde von *Zur-mkhar-pa mñam-ñid rdo-rje* her überliefert.“

A: [1<sup>v</sup>] *gañ žig lha lam sgrib bral gsal mdañs can* //

K: [13<sup>v</sup>] *ces pa bla ma loñs sku'i sgrub thabs 'di yañ rin po che grañ sbyor ril nag che* [Z] *'brin chuñ nu'i cha lag tu slob dpon dkom mchog rgyal mtshan* (eingeschobene Anmerkung: *rañ cag pa'i gso rig gi slob dpon yin pa /* ) *gyis yañ nas yañ du bskul ba'i nor / bla sgrub rdzogs pa chen po atiyoga dañ 'drel {'brel} bar byas te / rig gnas 'di la žes pa cuñ zad rñed pa'i dge* [Z] *sloñ chos smra pa dharmakīrtis chu glañ sa ga zla ba'i dga' ba dañ po la rme'i šod phu'i sgar du sbyar ba sarvamañgalañ / de ltar rje 'bri guñ pa chen po dpal chos kyī grags pa'i* [Z] *gsuñ bcos bslad med pa gžir bžag thog / šugs bstan kha skoñ med du mi ruñ ba'i rigs rñams kun mkhyen bla ma mkhyen brtse'i dbañ po'i gsuñ rgyun rñams dkyus su bsdebs te bkod pa ni blo gros mtha' yas so* // [Z] *dge legs 'phel* // „Was dieses Ritual zur Evokation des *bla-ma loñs-sku* betrifft, so hatte *slob-dpon Kon-sman dKon-mchog rgyal-mtshan\** es wieder und wieder als Zusatz zum großen, mittleren und kleinen *Rin-po che grañ-sbyor ril-nag*-(Ritual zur Herstellung schwarzer Pillen) angemahnt. Angesichts dessen hat der *dge-sloñ* und Prediger *Dharmakīrti* (d.i. *'Bri-guñ-pa Chos-kyi grags-pa*), der in Bezug auf diese Wissenschaft ein wenig Sicherheit gewonnen hat, es am ersten *dga'-ba* (= 1. Kalendertag) des *Sa-ga*-Monats (= 4. Monat) des Wasser-Ochse(-Jahres) (1613 oder 1673) im Zeltlager im oberen Teil von *rMe'i šod* (in Osttibet) zusammengestellt, indem er die Evokation des *bla-ma* mit der *rDzogs-pa chen-po Atiyoga*-(Praxis) verband ... Derjenige, der es (neu) angeordnet hat, indem er ebenso die unveränderten und unverfälschten Worte des Herrn *'Bri-guñ-pa chen-po dpal Chos-kyi grags-pa* zugrunde legte und zusätzlich bezüglich der diversen abgeleiteten Ergänzungen, die unbedingt erforderlich sind, den Strom der Worte des allwissenden *bla-ma* (*'Jam-dbyaṅs*) *mkhyen-brtse'i dbañ-po* in den fortlaufenden (Text) einfügte, war (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* ...“

\* Die zur Person des *dKon-mchog rgyal-mtshan* gemachte Anmerkung lautet: „Er ist unser Medizinlehrer.“

Die Ritualvorschrift basiert auf einer Vision (*dag-snañ*) des *Zur-mkhar mñam-ñid rdo-rje* (Text Nr. 8: 122/123<sup>f</sup>; MKHA'-KHYAB: 64<sup>v</sup>).

PRAG 3217.

1121

1 Blatt, Druckspiegel: 1': 5-zeilig, 1'': 7-zeilig. Randverm. r: *žaṅ blon gtor 'bul, ha*, v: *gter mdzod zur mkhar sman bla loṅs sku*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Žaṅ-blon sde-dgu: gTor-ma-Darreichung**

Titelvermerk: (*žaṅ blon sde dgu' gtor bsṅos*) „Darbringung von *gtor-ma* an die neun Gruppen der *Žaṅ-blon* (als der Beschützer der Worte des *sMan-bla*)“

A: [1'] *namo guruvaidūryaprabharājaya / 'dir tshe'i rig byed pa gaṅ žig žaṅ blon sde dgu'i gtor bsṅos rgyun khyer bya bar 'dod na /*

K: [1'] *žes pa'an gso ba rig pa'i gnas sogs la blo gros kyi laṅ tsho dar drag pa / bla'i sman pa dkon mchog gžan phan gyi ṅer mkhor // 'bri guṅ pa [Z] dkon mchog phrin las bzan pos sbyar ba dge //* „Dieses hat *Bri-guṅ-pa Phrin-las bzan-po* für den unmittelbaren Bedarf des ... *bla'i sman-pa dKon-mchog gžan-phan* verfaßt ...“

1122

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ha*, v: *gter mdzod sman bla loṅs sku*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sMan-bla Vaidūrya 'od-kyi rgyal-po: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*sman bla loṅs sku'i sgrub thabs daṅ 'brel ba'i dbaṅ bskur bla ma'i gsuṅ bžin bkod pa*) *dṅos grub sgo 'byed* „Die nach den Worten des geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) abgefaßte Übertragung der Weihe, die mit dem Ritual zur Evokation des *sMan-bla loṅs-sku* verbunden ist, das Öffnen der Tür zu den Vollkommenheiten“

A: [1'] *mkha' mṅam skye dgu'i 'dren pa mchog //*

K: [7'] *ces khyab bdag kun mkhyen bla ma ṅid kyis smin grol nor bu'i cha šas kyis skal bzan stsal ba daṅ chab cig bka' luṅ gi rjes su gnaṅ ba thob pa 'chi med bstan gṅis g.yuṅ druṅ gliṅ pas cā 'dra rin chen brag [Z] gi dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *'Chi-med bstan-gṅis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa*, dem von dem ... geistlichen Lehrer (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) selbst durch ein Stück des Juwels der Reif- und Freiwerdung das heilvolle Geschick gewährt worden war und der zusammen damit die Ermächtigung (hierzu) durch die autoritative Überlieferung erhalten hatte, in der Einsiedelei von *Cā-'dra rin-chen brag* abgefaßt ...“

Nachdem die Überlieferung dieser Vorschrift verloren gegangen war, soll *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* sie in direkter Übertragung von *gYu-thog Yon-tan mgon-po* empfangen haben [2].

PRAG 3218.



## 1123 (1-6)

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuri, ha*, v: *gter mdzod bi ma la mchog gliñ*. Teil Ha der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Vimalamitra: Evokationsritual (sgrub-thabs) mit abschließendem Ansammlungsoffer (tshogs-mchod), Schülerweißen (dbañ-bskur), Medizinherstellung (sman-sgrub), Verrichtungen zur Lebensverlängerung ('chi-med tshe-yi phrin-las)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*slob dpon vimalamitra'i sgrub thabs*) *lam zab sñiñ po* „Ritual zur Evokation des Lehrmeisters *Vimalamitra*, das Herzstück des tiefgründigen Weges“

Zusatzvermerk (Titelseite): *vimalamitra'i sñiñ tig*

A: [1'] *namo mahāgurubhya* : 'dir *pañ chen vimalamitra'i sgrub thabs dag snañ du byuñ tshul ni* : *šar phyogs kañ thog rdo rje gdan dan ñe ba'i byañ šar gyi cha* : 'chi med grub pa'i *slob dpon rnam gñis kyi sgrub gnas ri bo dbañ žu'i gnas sgo* [Z] *gsar du phye ba'i skabs* : *vimalamitra'i sgrub phug no mtshar bde 'od kyi gur khyim du gyur pa'i nañ* : *pañ chen ñid dños su bžugs pa'i dag pa'i snañ ba šar* : *de'i tshe tshogs mchod kyi phrin las kloñ brdol du byuñ ba* : *phyis rañ gžan gyi ñams len byed pa'i ched* [Z] 'khrugs bsdebs te yi ger bkod na ruñ *min gsol ba btap pas gnañ ba stsal ba'i mtshan ma byuñ ba bžin bri bar bya'o* : „... Hier die Art und Weise, wie sich das Ritual zur Evokation des *pañ-chen Vimalamitra* als reine Vision ergeben hat: Als in dem Gebiet nicht weit nordöstlich des (Klosters) *Kañ-thog rdo-rje gdan* im Osten die Pilgerstätte des Berges *Ri-bo dbañ-žu*, die Meditationsstätte der beiden Lehrmeister, die die Unsterblichkeit erlangt hatten, neu eröffnet wurde, stieg (*mChog-gyur gliñ-pa*) die reine Vision auf, daß der *pañ-chen* selbst tatsächlich in der zu einem ... Lichtzelt gewordenen Meditationshöhle des *Vimalamitra* saß. Damals brachen die Verrichtungen zum Ansammlungsoffer (spontan) aus der Mitte (seines Geistes) hervor. Weil er später bat, ob es nicht angebracht sei, wenn er sie für die eigene Praxis und die der anderen ordnen und schriftlich niederlegen würde, ergab sich das Zeichen, durch das ihm die Erlaubnis gewährt wurde. Entsprechend soll es (hier) niedergeschrieben werden.“

K: [5'] *ces khrigs su bsdebs te bkod pa 'di ni mchog gyur gliñ pas dpal spuñs ri khrod kun bzañ bde chen* [Z] 'od *gsal gliñ žes rje bla ma'i gdan sar bris pa rnam pa kun tu dge bar gyur cig // mañgalaṃ* / „Dieses, das der Reihe nach zusammengestellt und angeordnet wurde, hat *mChog-gyur gliñ-pa* in der Residenz des Herrn und geistlichen Lehrers, die *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* heißt und die das Bergkloster von *dPal-spuñs* ist, geschrieben ...“

2. Titelvermerk: (*zur bkol dbañ bskur ba'i gdams pa*) „Gesondert niedergelegte Unterweisung zur Weiheübertragung“

A: [5'] *dkyil 'khor rdo ra me ri'i dbus su padma 'dab brgyad zla ba la a yig gis* [Z] *mtshan pa bri* :

K: [7'] 'di *yañ dpal spuñs ri* [Z] *khrod du mchog gyur gliñ pas yi ger bkod pa dge legs 'phel / sarvamañgalaṃ* / „Auch dieses hat *mChog-gyur gliñ-pa* in dem Bergkloster von *dPal-spuñs* schriftlich niedergelegt ...“

3. Titelvermerk: *(sman sgrub byed tshul)* „Die Methode zur Durchführung der Medizinherstellung“

A: [7'] *byañ sems dkar dmar dañ sman gyi rtsa brgyad yan lag rnams žib tu 'thags šin ...*

K: [8'] *žes pa 'di yañ dpal spuñs ri khrod du mchog gyur gliñ pas yi ger bkod pa'i dge bas 'gro kun 'chi med rdo rje'i sku 'grub pa'i rgyur gyur cig /* (Zur Übersetzung s. unter Nr. 1123.2.)

4. Titelvermerk: *(dños-grub blañ-ba)* „Das Empfangen von Vollkommenheiten“

A: [8'] *sman la 'od dañ sgra dañ dri bzañ 'thul ba sogs rtags byuñ na :*

E: [9'] *de ni thun moñ gi dbañ bskur ba'o :* „Das ist die Übertragung der gewöhnlichen Weihe.“

5. Titelvermerk: *(thun moñ ma yin pa'i bdud rtsi'i dbañ bži bskur ba)* „Die Übertragung der vier außergewöhnlichen Nektarweihen“

A: [9'] *de nas sman dza pra bzla bžin pas :*

K: [10'] *yon tan bdud rtsi'i thun moñ ma yin pa'i zab dbañ gud du sbas pa'i yig chuñ ithi : [Z] guhya : samaya : rgya rgya rgya : šin tu gsañ no :*

6. Titelvermerk: *(vima'i bla sgrub lam zab sñiñ po las : 'chi med tshe yi phrin las)* „Aus dem Ritual zur Evokation des Lehrmeisters *Vimalamitra*, dem Herzstück des tiefgründigen Weges: Verrichtungen für ein Leben der Unsterblichkeit“

A: [10'] *guru [11'] vimalamitra namo : slob dpon chen po vimala'i bla sgrub la brten nas tshe 'gugs pa'i phrin las ni :*

K: [14'] *'di yañ pañ chen vimalamitra'i byin rlabs las byuñ ba ltar / mchog gyur gliñ [14'] pas yi ger bkod pa bstan 'dzin gyi skyes bu rnams žabs pad brtan ciñ phrin las rgyas pa dañ / sems can thams cad tshe ñi zla dañ mñam par gyur cig // mañgalañ //* „Auch dieses hat *mChog-gyur gliñ-pa* so schriftlich niedergelegt, wie es sich durch den Segen des *pañ-chen Vimalamitra* ergeben hatte ...“

PRAG 3220.

## 1124

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *señ gdoñ, ha, v: gter mdzod bi ma la mchog gliñ.* Teil Ha der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

**mKha'-'gro-ma Señ-gdoñ-ma: Magische Verrichtungen des Schützens (sruñ-ba), Tötens (bsad-pa) und Abwehrens (zlog-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(vimala'i bla sgrub lam zab sñiñ po las : yañ gsañ mkha' 'gro'i phrin las gud du sbas pa)* „Aus dem Ritual zur Evokation des Lehrmeisters *Vimalamitra*, dem

Herzstück des tiefgründigen Weges: Die gesondert versteckten Verrichtungen mittels der überaus geheimen *mkha'-'gro(-ma)*“

A: [1<sup>v</sup>] *dhāksimhamukha (!) la phyag 'tshal lo : yañ gsañ kun tu bzañ mo gnam žal dbyiñs kyi dbañ phyug ma drag tu khros pa ye šes kyi dhāki (!) señ gdoñ ma'i phrin las zab mo gud du sbas pa la gsum :*

K: [9<sup>r</sup>] *'di ni pañḍita chen po vimalamitra la dur khrod chen po rab tu snañ bar byed par ye šes kyi mkha' 'gro'i tshogs kyis dños su gnañ : rgyal po dharmaphala'i (!) mchod gnas mdzad pa'i tshe mu stegs kyi rgol ba nus pa can du ma rig [Z] pa chen mo 'di'i mthus bcoms pa dañ rjes su 'brel ba'i gdams pa šin tu zab ciñ gsañ ba'i gsañ ba ste : sñiñ tig zab mo'i rnal 'byor pa rnams kyis gsañ ba'i thugs dam du bya'o : mantraguhyasamaya : rgya rgya : „Dieses wurde dem großen Pañḍita Vimalamitra tatsächlich auf dem großen Friedhof Rab-tu snañ-bar byed-pa von der Schar der Ye-šes-kyi mkha'-'gro gegeben ...“*

Der Text stammt aus der Vision des *mChog-gyur gliñ-pa*.

PRAG 3221.

## 1125 (1-4)

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gdams phreñ, ha*, v: *gter mdzod bi ma la mchog gliñ*. Teil Ha der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Vimalamitra: bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation, Essenzen-Sādhana (bcud-len), Lieder (glu) zu rDzogs-rim-Meditation und Weiheübertragung (dbañ-bskur)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*vimalamitra'i yañ tig*) *ye šes gsañ lam* „Die äußerste Essenz (der Unterweisungen) des *Vimalamitra*, geheimer Weg zur absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *e ma ho : vimala'i yañ tig ñams la šar ba ni :*

K: [7<sup>r</sup>] *sa lam rin bgrod pa mi zad rgyan ñer lña : yoñs su 'grub byed theg dgu 'dus pa'i bcud : [Z] zab mo'i chos 'di mi 'gyur brag gi nañ : sñon sbyañs smon lam zab mos rgyas btab pa : skye ba brgyud mar gnas pa'i gter kha gañ : lta ba nam 'phañ gcod pa'i khyuñ brag la : dvañ ba'i [Z] sems kyis lag pa brkyañ ba na : dag pa'i rkyen gyis chos kyi sgrom žig rñed : ñams kyi pu stir šar ba'i yi ge rnams : rtsol med bris pa'i gzugs 'di šin tu zab : snags kyi bdag [Z] mos 'di la gñer kha gyis : yañ zab bstan pa kun tu 'phel ba dañ : 'phrad tshad kun bzañ rgyal sa zin par šog : samaya : rgya rgya rgya : ithi : „... diese tiefgründige religiöse Unterweisung wurde durch ein in früherer Existenz praktiziertes tiefgründiges Wunschgebet in dem „Felsen“ der Unwandelbarkeit versiegelt. Wenn auf dem Felsen des *Garuḍa*, der die Höhe des Himmels der Anschauung durchschneidet, ein reiner Geist seine Hand nach ihm, dem in der Aufeinanderfolge der Wiedergeburten existierenden Schatzwerk, ausstreckt, findet er aufgrund der reinen Bedingungen eine Schachtel mit der religiösen Unterweisung ...“*

Meditation der Stufenfolge der Erzeugung (*bskyed-rim*) und derjenigen der Vollendung (*rdzogs-rim*).

2. Titelvermerk: *(slob dpon chen po vimalamitra'i rdo rje'i glu) bdud rtsi dri med* „Vajra-Lied des großen Lehrmeisters *Vimalamitra*, reiner Nektar“

A: [7"] *e ma ho a la la ho* :

K: [10"] *'di ni yon tan bdud rtsi'i rdzogs rim thun moñ ma yin pa gsañ ba las ches gsañ ba ste : riñ du [Z] gsañ nas gdams pa khrid tshig brgyud du gdab par bya'o : mañgalaṃ //*

Das „Lied“ gibt eine kurze Anleitung zu einer *rDzogs-rim*-Meditation, die der *yogin* zusammen mit einer *yum* praktiziert.

3. Titelvermerk: *(bcud len gyi gdams pa) 'chi med bdud rtsi 'khyil ba* „Unterweisung zum Essenzen-*Sādhana*, Strudel des Nektars der Unsterblichkeit“

A: [10"] *namo guruvimalamitraye* : [Z] *'chi med tshe'i rig 'dzin sgrub pa'i gdams pa las* :

K: [14"] *ces pa 'di yañ vima'i yañ tig ye šes gsañ lam gyi cha lag yin : šin tu zab ciñ 'dril bas sñiñ nas 'od gsal mchog gi lam [Z] la sgrub par byed pa'i gañ zag ma gtogs gžan la gsañ žiñ sbyin par mi bya'o : bdud rtsi gsañ ba'i sruñ ma rnams kyis sruñs šig : samaya : rgya rgya rgya : 'dis rnal 'byor pa rnams 'chi med [Z] ye šes kyi sku myur du 'grub par gyur cig : mañgalaṃ // dge'o //*

4. Titelvermerk: *(lam zab bla sgrub vima las : dbaṅ bži'i don glu)* „Aus dem tiefgründigen Weg, der meditativen Vollendung des geistlichen Lehrers, (den Unterweisungen des *Vima(lamitra)*: Das Lied über die Bedeutung der vier Weihen“

A: [14"] *a ho ye* :

K: [15"] *žes 'ja' lus rig 'dzin chen po vimalamitra'i dgoñs bcud dbaṅ bži'i glu 'di / kho bo mchog gyur gliñ pa chañ gis bzi ba'i skabs su [Z] dad gus kyi blo can karma tshe dpal gyi ñor smyo gtam 'chal tshig du smras bžin de 'phral ñid du yi ger snañ bar byas so // dge legs 'phel // //* „Dieses Lied über die vier Weihen, die Essenz der Gedanken des ... *Vimalamitra*, habe ich, *mChog-gyur gliñ-pa*, so, wie ich es, als ich betrunken war vom Bier, in Gegenwart des ... *karma Tshe-dpal* in der Art der verworrenen Worte wahnsinniger Rede formuliert hatte, auf der Stelle in schriftlicher Form festgehalten ...“

PRAG 3222.

## 1126

27 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, ha*, v: *gter mdzod bi ma la mchog gliñ*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Vimalamitra: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(slob dpon vimalamitra'i sgrub thabs lam zab sñiñ po'i dbaṅ bskur) byin rlabs gter mdzod* „Die Übertragung der Weihe für das Ritual zur Evokation des Lehrmeisters *Vimalamitra*, das Herzstück des tiefgründigen Weges, Schatzkammer des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *ces bya ba / ran rig dan gñis su med pa'i bla ma heruka la phyag 'tshal lo //*

K: [27<sup>v</sup>] *ces slob dpon vimalamitra'i sgrub thabs lam zab sñiñ po'i dbaṅ bskur byin rlabs gter mdzod ces bya ba 'di ni / khro {kho} bo o rgyan mchog gyur bde chen gliṅ pas dpal spuñs chos sgra chen por sbyar ba'i yi ge [Z] pa ni karma tshe dpal gyis bgyis pa / zab chos 'di ñid kyi smün grol mchog gi dgoṅs don rnal ma la dbaṅ 'byor ba'i grub pa du mas sa steñ yoṅs su khyab pa'i rgyur gyur cig // dge legs 'phel // //* „Dieses ... (Titelwiederholung) habe ich, *O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliṅ-pa* (alias *mChog-gyur gliṅ-pa*), in der großen Klosterschule von *dPal-spuñs* verfaßt. Als Schreiber fungierte *karma Tshe-dpal* ...“

PRAG 3223.

## 1127

62 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, ha*, v: *gter mdzod dgoṅs gter bi ma'i bla sgrub*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vimalamitra, Padma 'byuñ-gnas und Śrīsiṃha: Evokationsrituale (bla-sgrub), Weiheübertragungen (rtsa-dbañ, sman-dbañ, tshe-dbañ) und Führung (zab-khrid)

Titelvermerk (Titelseite): ('*chi med 'phags ma'i sñiñ tig las : bla sgrub*) *byin rlabs sñiñ po* „Aus dem '*Chi-med 'phags-ma'i sñiñ-tig*: Die Evokation des geistlichen Lehrers, Herzstück des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *gdod ma'i sañs rgyas bla ma lhar :*

K: [61<sup>v</sup>] '*chi med grub pa'i rig 'dzin gsum gyi bla sgrub slob [Z] dpon nam gsum gyi sñiñ tig rdo rje gsañ ba'i tshig rmad du byuñ ba 'di ñid / gter 'byin mkhas grub yoṅs kyi 'khor los bsgyur ba rgyal bas luñ bstan blo gros mtha' yas pa'i [62<sup>v</sup>] sde o rgyan 'chi med bstan gñis gliṅ pa'i bka' stsal spyi bor mchod de / 'jam dpal chos kyi bšes gñen 'od gsal sprul pa'i rdo rjes rab tshes šin mo phag gi [Z] lor cuñ zad gtan la phab kyañ / re žig dus la ma babs pas / slad nas šin pho spre'u lo'i rgyal zla bar bla ma dan mkha' 'gro'i luñ gis skabs dbye ba ltar / kun [Z] mkhyen chos kyi rgyal po dri med 'od zer mñon par byañ chub chen por gšegs pa'i dus chen nas rtsol med du gtan la phab ciñ rje ñid la thog ma kho nar chig brgyud du phul ba [Z] 'dis kyañ sñiñ po'i bstan pa la bya ba mchog tu byed par gyur cig // maṅgalam / „Indem er, was eben dieses *Bla-sgrub*(-Ritual) der drei Wissenshalter, die die Unsterblichkeit verwirklicht haben, ..., angeht, die Weisungserteilung des ... (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa*'i *sde o-rgyan bstan-gñis gliṅ-pa* auf seiner Scheitelspitze als Opfer darbrachte, hatte der '*Jam-dpal chos-kyi bšes-gñen 'o-gsal sprul-pa'i rdo-rje* (alias '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) zwar (bereits) im weiblichen Holz-Schwein-Jahr (1875) ein bißchen fixiert, aber weil für eine Weile die (rechte) Zeit (noch) nicht gekommen war, hat er es später, im Monat *rgyal* (= 12. Monat) des männlichen Holz-Affe-Jahres, - so wie sich durch die Worte des geistlichen Lehrers und der *mkha'-'gro* die Gelegenheit ergab - von dem Festtag an, an dem ... *Dri-med 'od-zer* (alias *Kloñ-chen rab-'byams-pa*) zur vollkommenen großen Erleuchtung hinüber*

geschritten (bzw. gestorben) war (d.i. der 18. Tag des 12. Monats, also der 2.2.1885), mühelos fixiert ...“

Der Zyklus *'Chi-med 'phags-ma'i sñin-thig*, aus dem der vorliegende Text stammt, ist ein *dgoñs-gter* des *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* (Text Nr. 8: 122/123<sup>v</sup>).

PRAG 3224.

## 1128

11 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ha*, v: *gter mdzod dgoñs gter bi ma'i bla sgrub*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vimalamitra, Padma 'byuṅ-gnas und Śrīsiṃha: Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byaṅ*)

Titelvermerk (Titelseite): (*'chi med 'phags ma'i sñin tig las / bla sgrub byin rlabs sñin po'i las byaṅ bklag chog tu bsdebs pa*) *byin rlabs bcud 'dren* „Aus dem *'Chi-med 'phags-ma'i sñin-tig*: Die als (unmittelbar) lesbare Vorschrift zusammengestellte Aufstellung der Verrichtungen zur „Herzstück des Segens“ (genannten) Evokation des geistlichen Lehrers, Extrakt aus der Essenz des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / byin rlabs bdud rtsi'i 'od-dkar gyis //*

K: [11<sup>v</sup>] *tshul 'di'aṅ grub pa'i slob dpon rnam gsum daṅ dbyer ma mchis pa 'khor lo'i mgon po gter chen bla ma rin po ches smin grol gyi gdams [Z] pas rjes su bzuṅ nas bka'i gnaṅ ba stsal ba ltar / 'chi med bstan gñis gliṅ pas rje ñid kyi zab gter rigs mthun nas bsdebs te rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ chen por khriḡs su bkod pa dge [Z] legs 'phel //* „Indem sich der ... große Schatzfinder und kostbare geistliche Lehrer (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) durch die Unterweisungen zur Reif- und -freiwerdung seiner annahm, gab er ihm die Erlaubnis. Dementsprechend hat (*Koṅ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis gliṅ-pa* dieses in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) von *rDzoṅ-šod* der Reihe nach angeordnet, indem er es (mit Ergänzungen) aus tiefgründigen *gter-ma* übereinstimmender Art eben jenes Herrn kombinierte ...“

PRAG 3232.

## 1129

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bšags skoñ, ha*, v: *gter mdzod dgoñs gter bi ma'i bla sgrub*.  
Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Vimalamitra, Padma 'byuñ-gnas und Śrīsimha: Beichte und Zufriedenstellungsritus (bšags-skoñ)**

Titelvermerk (Titelseite): { '*chi med 'phags ma'i sñiñ tig las / bla sgrub byin rlabs sñiñ po'i bšags skoñ gi lag len dañ 'don 'grigs khrigs su bkod pa* } „Aus dem '*Chi-med 'phags-ma'i sñiñ-tig*: Arrangement zur Reihenfolge der Kulthandlungen und zur Praxis der Beichte und Zufriedenstellung (der Gottheiten in Verbindung mit) der "Herzstück des Segens" (genannten) Evokation des geistlichen Lehrers“

A: [1<sup>v</sup>] *tshad med thugs rje'i gzi byin gyis //*

K: [12<sup>v</sup>] *ces khyab bdag gter chen bla ma rin po che'i phyag bžes ji bžin par blo gros mtha' yas pa'i sdes rañ gžan la phan pa'i blos nag 'gros su bkod pa dge legs 'phel //* „(*Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* hat es in der Absicht, sich und anderen zu helfen, in Übereinstimmung mit der Praxis des ... großen Schatzfinders und kostbaren geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) unmittelbar verstehbar arrangiert ...“

PRAG 3233.

## 1130

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ha*, v: *gter mdzod 'phags ma'i sñiñ tig*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Vimalamitra, Padma 'byuñ-gnas und Śrīsimha: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): { '*chi med 'phags ma'i sñiñ tig las / bla sgrub byin rlabs sñiñ po'i dbañ bskur bltas chog tu bkod pa* } *byin rlabs bcud 'bebs* „Aus dem '*Chi-med 'phags-ma'i sñiñ-tig*: Als (unmittelbar) einsehbare Vorschrift arrangierte Übertragung der Weihe zur "Herzstück des Segens" (genannten) Evokation des geistlichen Lehrers, Herabfallenlassen des Nektars des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ śrīmāṅguruve / rañ byuñ thog ma'i mgon po ñid //*

K: [14<sup>v</sup>] *'di'an khyab bdag gter chen bla ma rin po che ñid nas dmigs pa med pa'i thugs rjes rjes su bzun žiñ / bka' drin gyi sñiñ por stsal ba'i [Z] dgoñs pa skoñ ba'i stad du / dus žabs kyi rig 'dzin gzugs brñan rgan po padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bkod pa dge legs 'phel // //* „Indem sich der ... große Schatzfinder und kostbare geistliche Lehrer (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) durch sein unvorstellbares Mitleid seiner annahm, gewährte er ihm dieses als Herzstück seiner Güte. Um die darin (liegende) Absicht zu erfüllen, hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las*

'gro-'dul rtsal es in dem großen Palast der bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten) von rDzoñ-šod niedergelegt ...“

PRAG 3234.

## 1131 (1-85)

124 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: rtsa gžui, ha, v: gter mdzod bdud rtsi bum pa. Teil Ha der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Unterweisungen über Prophylaxe (sruñ-ba), Diagnose (brtag-pa) und Therapie (bcos-pa) der unter dem Begriff gñan zusammengefaßten infektiösen Krankheiten

1. Titelvermerk (Titelseite): (gso thabs bdud rtsi bum chen gyi skor las) : 'chi med bdud rtsi bum pa (rtsa ba'i rgyud) „Aus dem “Große Nektarflasche” (genannten) Zyklus über Methoden zur Heilung (von Krankheiten): Die Flasche mit dem Nektar der Unsterblichkeit, das Grund-Tantra“

A: [1<sup>v</sup>] ... rgya gar skad du : amāraṇa amṛtakalāśatantra nāma : bod skad du : 'chi med bdud rtsi bum pa rtsa ba'i rgyud ces bya ba : [Z] bla ma yi dam jo bo dkon mchog 'tsho byed rgyal ba sras dañ bcas pa rnam la phyag 'tshal lo :

K der Ye-šes mtsho-rgyal: [7<sup>r</sup>] 'chi med bdud rtsi bum pa 'di : spel ba'i gnas med sa la sbos : [Z] sñigs ma'i dus su nañ byuñ tshe : na min na dañ 'dra ba yis : na yi gduñ brgyud 'dzin pa dañ : sems can rnam la phan gdags phyir : dpe 'di ñid dañ 'phrad par šog : sku gsuñ thugs [Z] kyi rgya yis gdab : 'dod pa bral bas gter du sbos : žes slob dpon padma 'byuñ gnas kyi žal nas gsuñ pa jo mo mkhar chen bza' mtsho rgyal bdag gis dkar chag gi rten du yi ger bkod pa'o : [Z] 'chi med bdud rtsi bum pa rtsa ba'i rgyud rdzogs so : gžui yan lag brgyad pa žes kyañ bya : rgyud don skor gsum žes kyañ bya : gso dpyad don skor gsum pa žes kyañ bya'o : ... (Siegelzeichen)

Ye-šes mtsho-rgyal bittet Padma 'byuñ-gnas für die Lebewesen im Zeitalter des Verfalls um ein Mittel gegen die sich dann ausbreitenden böartigen Krankheiten [1<sup>v</sup>, 2]. Padma 'byuñ-gnas zeigt daraufhin die Ursachen [3<sup>r</sup>, 2] und Bedingungen [3<sup>v</sup>, 1] für die Ausbreitung von Krankheiten und Seuchen auf, zählt verschiedene Namen von gñan-Krankheiten auf [3<sup>r</sup>, 4], weist auf die Zeiten ihres Auftretens hin [4<sup>r</sup>, 2], gibt Erläuterungen dazu, wie lange sie anhalten [4<sup>v</sup>, 4], nennt kurz die Methoden, sich vor ihnen zu schützen [4<sup>v</sup>, 6], weist darauf hin, wie man die Anzeichen für die Krankheiten prüft [5<sup>r</sup>, 5] und welche Methoden zur Heilung es gibt [5<sup>v</sup>, 3], und betont zuletzt die Wichtigkeit der Wertschätzung der in diesem Zyklus gelehrtens überragenden Methode zum Schutz vor der Seuche [6<sup>v</sup>, 3].

2. Titelvermerk: 'jam pa'i dbyaṅs kyi thugs bcud ñi zla kha sbyor dañ 'chi med bdud rtsi bum pa'i chu rgyun (kun la med pa'i khyad chos) „Die (bisher) nirgendwo vorhandene besondere religiöse Unterweisung, die die Essenz des Geistes des 'Jam-pa'i dbyaṅs, die



Verbindung von Sonne und Mond, der Fluß aus der Flasche mit dem Nektar der Unsterblichkeit ist“

A: [7<sup>v</sup>] ... *gžon nu'i cha lugs 'chañ ba po* :

K: [9<sup>v</sup>] *ces mkhar chen bza' la gdams pa'o* : *brtags pa ñi zla kha sbyor gyi rtsa rgyud* [9<sup>v</sup>] *rdzogs so* :

Unterweisung über die Symptome der besonders üblen Seuchen namens *Nag-po gsum-bsgril* und *Nag-po rgyug-'gyel*.

3. Titelvermerk: (*'jam pa'i dbyañs kyi thugs bcud ñi zla kha sbyor gyi bšad rgyud*) „Das tantra zur (näheren) Erläuterung der “Die Essenz des Geistes des *'Jam-pa'i dbyañs*, die Verbindung von Sonne und Mond” (genannten Unterweisung)“

A: [9<sup>v</sup>] ... *om vāgīśvari muṃ* : *sum bsgril nag po rgyug 'gyel gyi* :

E: [12<sup>v</sup>] *'chi med bdud rtsi bum pa las* : *brtag pa snañ gsal ñi ma'i dkyil 'khor žes bya ba'i bšad rgyud rdzogs* [Z] *so* : *samaya* : *rgya rgya rgya* :

Nähere Erläuterung, woran man die wesentlichen Stadien im Verlauf der *Nag-po gsum-bsgril*- und *Nag-po rgyug-'gyel*-Krankheit erkennt.

4. Titelvermerk: (*gnam lcags rdo rje khrab riñ gi bšad rgyud*) „Tantra zur Erläuterung der “Langes *Vajra*-Panzerhemd aus Meteoreisen” (genannten Methode zum Schutz vor der *Cog-'gyel nag-po 'gos-pa* genannten *gÑan*-Krankheit)“

A: [12<sup>v</sup>] ... *om vajrapāṇi hūṃ* : *'gos pa'i nad las skyob pa'i lha* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [16<sup>v</sup>] *jo mo mkhar chen rgyal mo dañ* : *o rgyan grub pa'i sñiñ po dañ* : *mñā' bdag rgyal po* [Z] *ma lags pa* : *gžan la bstan pa mi bdog go* : *phyis kyañ gžan la ma bstan mdzod* : *lus srog sruñ ba'i go cha dañ* : *'gyur ba med pa'i brtag* [Z] *spel ba'i gnas med sa la sba* : *sñigs ma'i dus la bab pa'i tshe* : *ña min ña* [Z] *dañ 'dra ba yis* : *ña yi bstan pa bsruñ ba'i phyir* : *dpe 'di ñid dañ 'phrad par šog* : *sku gsuñ* [16<sup>v</sup>] *thugs kyi rgya yis gdab* : *'dod pa bral bas gter du sba* : *'chi med bdud rtsi bum pa las* : *'chugs pa med pa'i gdams ñag* : *lus srog sruñ ba'i go cha* : *gnam lcags rdo rje khrab* [Z] *riñ žes bya ba bšad pa'i rgyud rdzogs so* : *lus sruñ med pa'i sman pa ni* : *go med g.yul du 'jug pa 'dra* : *de phyir 'di la gces par zuñ* : *žes gurus gsuñs so* : *yañ* [Z] *gsañ sbas pa'i mdzod chen 'chi med srog gi ka chen padma'i thugs kyi ñiñ khu ithi* :

5. Titelvermerk: (*snod ruñ bsdus pa dbañ gi gyad*) - Schülerweihe (*dbañ-bskur*) mittels *gtor-ma*

A: [16<sup>v</sup>] ... *bla ma dañ yi dam lha tshogs* [*rñams la phyag 'tshal lo* : *snod ruñ bsdus pa ni* :

E: [18<sup>v</sup>] *snod ruñ bsdus pa dbañ gi gyad 'di* : *bum pa 'degs pa'i gyad cig yin* : *ithi* :

Diese Weihe wird auch dem Kranken gegeben als vorbereitende Verrichtung für die eigentliche Verabreichung von Medizin. Durch sie wird er zu einem „Gefäß“ (*snod*), daß für die Aufnahme der Medizin angemessen ist.

6. (Ohne Titel) Schülerweihe (*tshig-dbañ*)

A: [18<sup>v</sup>] *de* [Z] *ltar bltams pa'i tshe na bar snañ gi* :

K: [19<sup>v</sup>] *'di ni dug gsum nam dag : sku gsum lhun grub rgyal ba sku bži'i dkyil 'khor 'khor lo chen po : ye šes gtiñ rdzogs rdo rje go mshon gyi [Z] tshig dbaṅ ṅo : ithi : dbaṅ tshig 'di'aṅ dpe rñiñ khuṅs btsun kha cig la snañ bas de ltar bkod pa'o // „... Weil eben diese Worte für die Weihe in einigen alten Büchern, die zuverlässige Quellen sind, erscheinen, wurden sie so niedergelegt.“*

7. (Ohne Titel) Unterweisung über verschiedene Arzneien

A: [19<sup>v</sup>] *sruñ ba ṅi ma'i 'od zer 'dis :*

K: [20<sup>v</sup>] *žes padmas mtsho rgyal la gdams pa'o : rañ sruñ ba phur ma'i gyad : bum pa 'degs pa'i gyad khyad par can [Z] gnad kyi gdams pa ithi :*

8. Titelvermerk: *(byin log las nam par rgyal ba)* „Vollkommener Sieg über *byin-log* (oder *byin-lhog*, „Geschwüre an den Waden“)“

A: [20<sup>v</sup>] *rigs gsum mgon po la phyag 'tshal lo :*

E: [21<sup>r</sup>] *byin lhog las nam par rgyal ba žes bya ba : ma las lhag pa'i bu : ithi :*

Erläutert wird die Behandlung einer bestimmten Erkrankung der Beinmuskulatur, die auch als *ṅva-log* bezeichnet wird.

9. Titelvermerk: *(gzer thuñ las nam par rgyal ba)* „Vollkommener Sieg über die *gZer-thuñ*(-Krankheit)“

A: [21<sup>r</sup>] *bcom ldan sañs rgyas sman bla dañ : rigs gsum mgon la phyag 'tshal lo :*

E: [22<sup>v</sup>] *gzer thuñ las nam par rgyal ba ži spyod sbrags ma žes bya ba ma bas lhag pa'i bu : ithi :*

10. Titelvermerk: *(lhog pa las nam par rgyal ba)* „Vollkommener Sieg über die Geschwüre“

A: [22<sup>v</sup>] *bcom ldan sañs rgyas sman bla dañ : rigs gsum mgon la phyag 'tshal lo :*

E: [25<sup>v</sup>] *lhog pa las nam par rgyal ba 'bur 'joms ži spyod sbrags ma žes bya ba'i ma las lhag pa'i bu : ithi :*

11. Titelvermerk: *(gag pa las nam par rgyal ba)* „Vollkommener Sieg über die Diphtherie“

A: [25<sup>v</sup>] *bcom ldan sañs rgyas sman gyi bla : vaidūrya la phyag 'tshal lo :*

E: [27<sup>v</sup>] *gag pa las nam par rgyal ba : ži spyod sbrags ma žes bya ba ma las lhag pa'i bu : ithi :*

12. Titelvermerk: *(rgyu gzer las nam par rgyal ba)* „Vollkommener Sieg über die Koliken“

A: [27<sup>v</sup>] *ñes pa nam gsum gñen po gsum :*

E: [30<sup>r</sup>] *'chi med bdud rtsi bum pa las : [Z] rgyug gzer las nam par rgyal ba'i ži sbyoñ sbrags ma žes bya ba : ma las lhag pa'i bu yi rtsa ba : ithi :*

13. Titelvermerk: *('brum bcos) bdud rtsi'i srog ster* „Behandlung von Pocken (*'brum-bu*), die Gabe des Lebens durch den Nektar (der Unsterblichkeit)“

A: [30<sup>r</sup>] *thams cad mkhyen pa* [Z] *la phyag 'tshal lo* : *rgyas dan ži dan drag po yis* :

K: [31<sup>r</sup>] *o rgyan padma bdag 'dra yis* : *'brum* [Z] *bcos bdud rtsi srog ster 'di* : *byams sprin rdo* [Z] *sku'i 'og tu sbed* : *las can gcig dan 'phrad par šog* : *gces pa'i sñin gi šog dril bya ba* : *šin tu zab pa'i gdams pa ithi* : *byams sprin rdo sku ma'o* : *zab rgya rgya rgya* : „Ich, *O-rgyan Padma* (*'byuñ-gnas*), verberge dieses ... (Titelwiederholung) unter der Steinfigur von *Byams-sprin* (in *sKyid-groñ*) ...“

14. Titelvermerk: (*'brum bu gtar gas bcos pa*) „Behandlung von Pocken durch Aderlaß“

A: [31<sup>r</sup>] *'jam pa'i dbyaṅs la phyag 'tshal lo* : *'di la lugs gsum yod do* :

E: [31<sup>v</sup>] *'brum bu gtar gas gso ba'i yan lag* : *ma bas lhag pa'i bu ithi* :

15. Titelvermerk: (*beg ge las rnam par rgyal ba'i gdams pa*) „Unterweisung für den vollkommenen Sieg über die Masern“

A: [31<sup>v</sup>] *namo guru* : *ñon cig jo mo mkhar chen bza'* :

E: [32<sup>r</sup>] *beg ge'i nad las* [Z] *rnam par rgyal ba žes bya ba* : *ma bas lhag pa'i bu* : *ithi* :

16. Titelvermerk: (*bdud rtsi bum pa'i lag len*) „Die Praxis mittels der Nektarflasche“

A: [32<sup>r</sup>] ... *om maṅi padme hūṃ* : *'gos pa'i nad las* [Z] *skyob pa'i lha* :

E: [35<sup>v</sup>] *bdud rtsi bum pa'i sñin po lag len gsal ba'i sgron ma'o* : *e ma ho* : *gso thabs med pa'i sman pa de* : *lag rdum brag la 'dzeg pa 'dra* : *des na 'di la gces par zuñ* : [Z] *žes gsuñs so* : *yañ gsañ sbas mdzod gnad kyi gdams pa'o* : *ithi* :

Belehrung über Heilmethoden für die *Cog-'gyel*- und die *Nag-po gsum-bsgril*-Krankheit.

17. Titelvermerk: (*srog ster chen po'i gyad*) „Der Athlet der großen Gabe des Lebens“

A: [35<sup>v</sup>] ... *kye ho* : *rnam dag sku mña' vaidūrya* :

E: [39<sup>r</sup>] *srog ster chen po'i gyad chen 'di* : *bum pa 'degs pa'* [39<sup>v</sup>] *gyad cig yin* : *ithi* :  
Belehrung über die Behandlung der *Ha-la cog-'gyel*-Krankheit.

18. Titelvermerk: (*rab gnas bdud rtsi'i sman sgrub*) „Die Vollendung der geweihten Nektarmedizin“

A: [39<sup>v</sup>] ... *sman bla rgyal ba'i rigs gsum la* :

E und K: [41<sup>v</sup>] *bdud rtsi sman gyi sgrub pa* : *rigs gsum mgon po'i bcud phyuñ ba* : *mkha' 'gro* [Z] *gsaṅ ba'i sñin khrag gi gyad do* : *sman bla* : *guru yab yum* : *thugs rje chen po* : *mañjuśrī* : *gsaṅ bdag* : *rta mgrin* : *bdud rtsi 'khyil ba* : *sgrol ma'o* : *khams kyi dpe rgyun las so* / [Z] *ithi* : „... (Es) ist aus einem Buch aus *Khams* ...“

19. Titelvermerk: (*yañ gsañ srog gi ka ba*) „Die äußerst geheime Säule des Lebens“

A: [41<sup>v</sup>] *skyob pa saṅs rgyas* [Z] *sman gyi bla* :

E: [45<sup>v</sup>] *'chi med bdud rtsi bum pa las* : *yañ gsañ srog gi ka chen žes bya ba log* [Z] *gnon chins kyi šog dril lo* : *ithi* :

Aufzeigen von fünf Eingängen, durch die die krankheitsbringenden Dämonen in den Körper gelangen, von fünf Passagen, durch die sie sich im Körper fortbewegen, von fünf Orten im Körper, in denen sie sich aufhalten, und von fünf „Festungen“ im Körper, in denen sie sich

festsetzen, und Belehrung über „die drei kostbaren besonderen Festungen“ (*rin chen khyad par gyi rdzön gsum*, vgl. Text Nr. 1131.80).

20. Titelvermerk: (*rgyu gzer zug gzer bcag pa'i lde mig*) „Schlüssel, mit dem Koliken und Schmerzen gebrochen werden“

A: [45<sup>v</sup>] *las kyi mtha' bsgyur zug gzer bcag* :

E: [46<sup>v</sup>] *gdams pa gnad kyi yig chuñ gsañ sgo 'byed pa'i lde mig kun la med do e ma ho*

:

21. Titelvermerk: (*gsaṅ ba'i mdzod sgo 'byed pa'i lde mig*) „Schlüssel, der die Tür zur geheimen Schatzkammer öffnet“

A: [46<sup>v</sup>] *sman bla rgyal po rigs gsum la* :

E: [48<sup>r</sup>] *sñiñ gi dkyil du samaya* :

Übersicht über den Zweck der verschiedenen Medizinunterweisungen.

22. Titelvermerk: (*'khor lo'i lde mig*) „Schlüssel zu den Kreis(-Amuletten)“

A: [48<sup>r</sup>] *dug [Z] gsum rnam dag gi žiñ khams* :

E: [49<sup>r</sup>] *khyad par 'phags pa'i gdams pa lags pas dam med rnams la gsañ bar bya'o* : ...

23. Titelvermerk: (*lde mig*) - Erläuterung der als die vier Pferde und die drei Reiter bezeichneten Arzneien

A: [49<sup>r</sup>] *de la mgyogs pa'i rta bži ni* :

E: [50<sup>r</sup>] *des na 'di la gces par zuñ : žes gsuñs so* :

24. Titelvermerk: (*don snod kha 'dzin lde mig*) „Der Schlüssel für die Helfer der inneren Organe“

A: [50<sup>r</sup>] *don snod kha 'dzin bsdeb pa ni* :

E: [50<sup>v</sup>] *don snod kha [Z] 'dzin bsdeb pa'o : yañ gsañ sbas pa'i mdzod chen lde mig : rgya rgya rgya* :

25. Titelvermerk: (*khrag dar ya kan*) - Diagnose und Therapie von Fiebererkrankungen

A: [50<sup>v</sup>] *sman bla rgyal ba rigs gsum la* :

E: [55<sup>v</sup>] *lha mo'am khrag dar ya kan žes bya ba : bum pa 'degs pa'i gyad ithi* :

26. Titelvermerk: (*khrag dar ya kan lde mig*) - Aufzählung von sechs Methoden zur Behandlung von Fieber

A: [55<sup>v</sup>] *sman gyi bla la phyag 'tshal lo* :

E: [56<sup>r</sup>] *lha mo'i sñiñ khrag 'byed pa'i lde mig yin : ithi* :

27. Titelvermerk: (*gnam lcags gyad kyi ral bskor*) - Behandlung von Störungen (*log-gnon*) im Haushalt von „Wind“ (*rluñ*), Körperwärme (*mkhris-pa*), Schleim (*bad-kan*), Kühle (*grañ-ba*), Blut (*khrag*) und den im Körper befindlichen *srin-bu*

A: [56<sup>r</sup>] *sman gyi bla la phyag 'tshal lo* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [57<sup>᠑</sup>] *khrag 'thuñ rgyal po padma ñas : sum stoñ [Z] lon nas bod du 'oñs : brgya dañ bcu gñis bod du bsdad : da yañ 'di ru mi sdod pas : srog ster 'chi med grub pa 'di : chig chod mtshan ma'i ñañ ñid du : las kyi phyag rgya yum la [57<sup>᠑</sup>] gtAd : dregs pa zil gnon thugs kar sbas : bka' sruñ rgyal po bži la bcol : bka' zab gsañ gter rgya yis btab : phyi ma'i dus babs rims dar tshe : gñen po 'di yis [Z] 'joms par šog : mtshan lam du byuñ ba'i [Z] man ñag : 'chi med grub pa žes bya ba khyad par 'phags pa las ches khyad par 'phags pa nam mkha'i me tog bas dkon no : 'di las zab par bod na citta e thuñ : sñiñ la choñs : [Z] ñams su loñs : gter du sbos : rgya yis thob : 'gro don gyis : gnam lcags gyad kyi ral bskor žes bya ba [Z] gces pa'i šog dril ithi :*

28. Titilvermerk: (*bdud rtsi ril bu'i phreñ ba*) - Unterweisung über Arzneipillen (*ril-bu*)

A: [57<sup>᠑</sup>] *kye ho : ñam dag sku mña' vaiđürya :*

K: [61<sup>᠑</sup>] *bdud rtsi ril bu'i phreñ ba žes bya ba : rje padma 'byuñ gnas kyis : jo mo mkhar chen mtsho rgyal la [62<sup>᠑</sup>] gdams pa : phyi rabs kyi don du yi ger bkod pa'o :*

29. (Ohne Titel) Schutz vor Ansteckung

A: [62<sup>᠑</sup>] *e ma ho : om tri du mar du svāhā :*

K: [62<sup>᠑</sup>] *žal gyi gdams pa yi ger bris pa'o : ithi :*

30. (Ohne Titel) Schutz vor Ansteckung

A: [62<sup>᠑</sup>] *namo guru : dpa' bo bži sbyor gyi žal gdams la :*

E: [62<sup>᠑</sup>] *dpa' bo bži sbyor gyi gdams pa ithi :*

31. Titilvermerk: (*sbyin sreg gi lde mig*) „Schlüssel zu den Verbrennungsopfern“

A: [62<sup>᠑</sup>] *guru [62<sup>᠑</sup>] padma la nama :*

K: [63<sup>᠑</sup>] *jo mo mkhar chen bza' mtsho rgyal gyis : sbyin sreg gi 'grel pa : lde mig gi yi ger bkod pa'o :*

32. Titilvermerk: (*rgyu gzer las ñam par rgyal ba'i 'grel pa*) - Erläuterung (*grel-pa*) zu Text Nr. 1131.12

A: [63<sup>᠑</sup>] *yi dam lha la phyag 'tshal lo :*

E: [69<sup>᠑</sup>] *rgyu gzer las ñam par rgyal ba ži spyod sbrags ma'i lag len žes bya ba : [Z] ma las lhag pa'i bu : ithi :*

33. Titilvermerk: (*'brum nag sruñ ba'i šog dril te bdun pa*) - Schutz vor den schwarzen Pocken

A: [69<sup>᠑</sup>] *skyob pa'i lha la phyag 'tshal lo :*

E: [70<sup>᠑</sup>] *e ma šin tu gsañ [Z] bar bya : ithi :*

34. Titilvermerk: (*byin log bcos pa'i šog dril te ñer gsum pa*) - Behandlung von *byin-log* („Geschwüre an den Waden“)

A: [70<sup>o</sup>] *smān gyi bla la phyag 'tshal lo* :

E: [71<sup>o</sup>] *e ma śin tu gsañ bar bya* : *ithi* : *mañgalaṃ* :

35. Titelvermerk: (śog dril nag po) – Behandlung der *Cog-'gyel nag-po*-Krankheit

A: [71<sup>o</sup>] *gdul dka' mtha' dag 'dul mdzad pa* :

E: [73<sup>o</sup>] *bdud rtsi śi sos žes bya ba* : *kun gyi thun moñ ma yin pa* : *śin tu gsañ ba'i gdams pa'o* : *ithi* :

36. Titelvermerk: (rab gnas mñā' gsol gyi śog dril te bcu bži pa) – Ritus zur Konsekration (*rab-gnas*) von Arzneien, um ihnen Wirksamkeit zu verleihen (*mñā'-gsol*)

A: [73<sup>o</sup>] *skyob pa'i lha la phyag 'tshal lo* : *ñon cig jo mo mkhar chen bza'* :

E: [73<sup>o</sup>] *e ma śin tu [Z] gsañ bar bya* : *ithi* :

37. Titelvermerk: (zu gu gzud pa'i gyad) – Substanzen zum Schutz vor Krankheiten

A: [73<sup>o</sup>] *skyob pa'i lha la phyag 'tshal lo* : *nañ du zu gu gzud pa la* :

E: [74<sup>o</sup>] *śnags dañ 'khor lo gžan du blta* : *ithi* :

38. Titelvermerk: (zu gu 'dzud pa'i śog dril te bcu pa) – Substanzen zum Schutz vor Krankheiten

A: [74<sup>o</sup>] *skyob pa sañs rgyas smān gyi bla* :

E: [74<sup>o</sup>] *e ma śin tu [Z] gsañ bar bya* : *ithi* :

39. Titelvermerk: (phur mas sruñ pa'i śog dril te bcu gcig pa) – Pulverisierte Substanzen zum Schutz vor ansteckenden Krankheiten

A: [74<sup>o</sup>] *skyob pa'i lha la phyag 'tshal lo* : *gñis pa phur mas sruñ ba la* :

E: [74<sup>o</sup>] *'go ba'i nad mams ma lus thub* : *ithi* :

40. Titelvermerk: (byugs pas sruñ ba'i śog dril te bcu gñis pa) – Schützende Substanzen zum Einreiben

A: [74<sup>o</sup>] *skyob pa'i lha la phyag 'tshal lo* : *gsum pa [Z] byugs pas sruñ ba la* :

E: [74<sup>o</sup>] *žes gsuñs so* : *ithi* :

41. Titelvermerk: (klad gzer bcos pa'i śog dril te bcu dgu pa) – Behandlung der zum Tode führenden, *klad-gzer* genannten Gehirnerkrankheit

A: [74<sup>o</sup>] *vaiḍūrya la phyag 'tshal lo* :

E: [75<sup>o</sup>] *klad gzer bcos pa'i thabs 'tsho 'chi brtag [75<sup>o</sup>] pa dañ bcas pa* : *gsal byed ñi ma'i ñiñ khu žes bya ba* : *thun moñ ma yin pa'i gdams pa'i mde thun no* : *e ma śin tu gsañ bar bya* :

42. Titelvermerk: (stod gzer bcos pa'i śog dril te ñi šu pa) – Behandlung der zu Schmerzen im Oberkörper führenden lebensgefährlichen *sTod-gzer*-Krankheit

A: [75<sup>v</sup>] *sañs rgyas sman gyi bla la phyag 'tshal lo : srog gcod kha 'dra gñan gyi nad :*  
 E: [76<sup>v</sup>] *bsil byedzla ba'i bdud rsi žes bya ba : ithi :*

43. Titelvermerk: *(rgyu gzer bcos pa'i šog dril te ñer gcig pa)* - Behandlung von Koliken

A: [76<sup>v</sup>] *sman gyi bla la [Z] phyag 'tshal lo : smad babs rgyu gzer bcos pa'i thabs :*  
 E: [76<sup>v</sup>] *rgya nad bcos pa'i mde thuñ ño : [77<sup>r</sup>] ithi :*

44. Titelvermerk: *(gag pa dños su bsad pa'i šog dril te bcu bdun pa)* - Behandlung von Diphtherie

A: [77<sup>r</sup>] *sman gyi bla la phyag 'tshal lo : ñon cig jo mo mkhar chen bza' :*  
 E: [78<sup>r</sup>] *thub pa chen po gal che'o :*

45. Titelvermerk: *(lhog pa dños su bsad pa'i šog dril te bcu drug pa)* - Behandlung von Geschwüren

A: [78<sup>r</sup>] *sman gyi bla la phyag 'tshal lo : ñon [Z] cig jo mo mkhar chen bza' :*  
 E: [80<sup>r</sup>] *[ga] bur gi [vaṃ sman] gyi spyañ ki yin : ithi :*

46. Titelvermerk: *(sruñ ba me dañ thod pa'i šog dril te bcu gsum pa)* - Meditation eines Schutzkreises (*sruñ-ba'i 'khor-lo*) aus Feuer mit einer Schädelschale als zentralem Palast

A: [80<sup>r</sup>] *skyob [Z] pa'i lha la phyag 'tshal lo :*  
 E: [80<sup>v</sup>] *sruñ ba me dañ thod pa'i mde thuñ ño : e ma šin tu gsañ bar bya : ithi :*

47. Titelvermerk: *(rgyu gzer sruñ ba'i šog dril te gsum pa)* - Mantras zum Schutz vor Koliken

A: [80<sup>v</sup>] *skyob pa'i lha la phyag 'tshal lo :*  
 E: [80<sup>v</sup>] *rgyu gzer sruñ ba'i mde thuñ ño : e ma šin tu gsañ bar bya : ithi :*

48. Titelvermerk: *('bros bži byin 'chus sruñ ba'i šog dril te bži pa)* - Mantras zum Schutz vor der *'bros-bži byin-'chus* genannten Krankheit

A: [80<sup>v</sup>] *skyob pa'i lha la phyag [Z] 'tshal lo : 'bros bži byin 'chus nad bdag mo'i :*  
 E: [81<sup>r</sup>] *'bros bži byin 'chus sruñ ba'i mde thuñ ño : e ma šin tu gsañ bar bya : [Z] maṅgalaṃ : ithi :*

49. Titelvermerk: *(gag lhog sruñ ba'i šog dril te drug pa)* - Mantras zum Schutz vor der im Hals Schwellungen und am Körper Geschwüre hervorrufenden *Sa-nad*-Krankheit

A: [81<sup>r</sup>] *skyob pa'i lha la phyag 'tshal lo : sa nad gag lhog nad bdag mo'i :*  
 E: [81<sup>r</sup>] *sa nad gag lhog sruñ ba'i mde thuñ ño : e ma šin tu gsañ bar bya : ithi :*

50. Titelvermerk: *(ñi zla 'khor lo'i šog dril te brgyad pa)* - Anfertigung eines allgemein schützenden kreisförmigen Amuletts (*'khor-lo*)

A: [81<sup>r</sup>] *skyob pa'i [Z] lha la phyag 'tshal lo : thabs šes ñi zla'i 'khor lo ni :*

E: [81ʹ] *ñi zla 'khor lo'i mde thun ño : e ma rab tu gsañ bar bya : ithi :*

51. Titelvermerk: *(mtsho rgyal la gdams pa'i šog dril te dgu pa)* – Überreichung der schützenden *mantras* der Herrinnen über die Krankheiten durch *Padma 'byuñ-gnas an Ye-šes mtsho-rgyal*

A: [81ʹ] *skyob pa'i lha la phyag [Z] 'tshal lo : ñon cig jo mo mkhar chen bza' :*

E: [81ʹ] *gsuñs nas mtsho [Z] rgyal la gdams pa'i mde thun ño : e ma šin tu gsañ bar bya : ithi :*

52. Titelvermerk: *(rus pa dar ya kan gyi bšad pa)* „Erläuterung zur (Verabreichung von) Knochenextrakt“

A: [81ʹ] ... [82ʹ] ... *sman bla rgyal ba'i rigs gsum la :*

E: [84ʹ] *rus pa dar ya kan žes bya ba'i gdams pa zab mo thun moñ ma yin pa'i ri boñ rva dañ mtshuñs pa e ma ño mtshar che :*

Der Text enthält neben der Erläuterung zur Verwendung von Knochenextrakt als Arznei (*rus-pa dar-ya kan*, *rus-thañ*, *rkañ-rus bsdus-pa'i khu-ba*) eine Übersicht über Ursachen (*rgyu*), Bedingungen (*rkyen*), Wesen (*ño-bo*), Erläuterung der Bezeichnungen (*ñes-tshig*), über Merkmale (*mtshan-ñid*) und Behandlungsmethoden (*bcos-thabs*) der ansteckenden Krankheiten.

53. Titelvermerk: *(ša dar ya kan)* „(Erläuterung zur medizinischen Verwendung von) Fleischextrakt“

A: [84ʹ] ... [84ʹ] ... *sman bla rgyal ba rigs gsum la :*

E: [88ʹ] *bum pa 'degs pa'i gyad khyad par can šin tu zab pas sñiñ gi dkyil du choñs : ithi :*

54. Titelvermerk: *(zla zil dar ya kan)* „(Die medizinische Verwendung des) Extrakts aus dem Glanz des Mondes (d.i. Quecksilber)“

A: [88ʹ] *sman bla rgyal ba rigs gsum la :*

E: [93ʹ] *kun gyi log gnon [Z] yañ dag pa'o : ithi :*

55. Titelvermerk: *(dzum ltag dgye bcos pa'i thabs)* „Methode zur Behandlung der 'Dzum-ltag-dgye(-Krankheit)“

A: [93ʹ] *bl ma mams la phyag 'tshal lo : lña brgya dus kyi sñiğs ma la :*

E: [94ʹ] *nad kyi bskal pa dar ba'i tshe : sruñ ba rdo rje khrab riñ las : [Z] ma dañ mñam pa'i bu brgyad ces gsuñs : zab rgya : ithi :*

Bei dieser „Hämische Grinsen“ (*'dzum-ltag-dgye*) genannten Krankheit stirbt der Kranke innerhalb von sechs bis sieben Tagen nach der Infektion mit einem grinsenden Gesichtsausdruck [93ʹ].

56. Titelvermerk: *(drag po kun 'dul gyi šog dril te ñer bdun pa)* – Herstellung besonders starker Arzneipillen mit breiter Wirkung



A: [94<sup>v</sup>] *vaidūrya la phyag 'tshal lo* :  
 E: [95<sup>f</sup>] *sñiñ la soñ yañ thub par ñes : ithi* :

57. Titelermerk: (*dpa' bo bdun pa'i šog dril te ñer brgyad pa*) - Herstellung von Pillen aus sieben Arzneisubstanzen

A: [95<sup>f</sup>] *sman gyi bla la phyag 'tshal lo : dpa' bo bdun pa'i sbyor ba la* :  
 E: [95<sup>v</sup>] *gñan nad 'joms pa'i bdud rtsi yin : ithi* :

58. Titelermerk: (*bad kan grañ rims bcos pa'i šog dril te ñer dgu pa*) - Behandlung der *Bad-kan grañ-rims*-Infektionskrankheit, bei der durch Zunahme kalten Schleims bzw. des Erde-Wasser-Elementes die Körpertemperatur sinkt

A: [95<sup>v</sup>] *sman gyi bla la phyag 'tshal lo : ñon cig jo mo mkhar chen bza'* :  
 K: [96<sup>f</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : phyi rabs sems can don du bkod : skal ldan gcig dan 'phrad par šog* :

59. Titelermerk: (*dñul chus bcos pa'i šog dril te sum cu tham pa*) - Behandlung mit Quecksilber

A: [96<sup>f</sup>] *sman gyi bla la phyag 'tshal lo : ñon cig jo mo mkhar chen bza'* :  
 E: [96<sup>f</sup>] *de yis nad las grol bar 'gyur : ithi* :

60. Titelermerk: (*mkhris pa rluñ gyur bcos pa'i šog dril te so gcig pa*) - Behandlung der *mkhris-pa rluñ-gyur* genannten Infektionskrankheit

A: [96<sup>v</sup>] *sman gyi bla dan bla ma dan* :  
 E: [96<sup>v</sup>] *kun gyi thun moñ ma yin pa yid bžin gyi nor bu dan 'dra ba : ithi* :

61. Titelermerk: (*log gnon gñen po'i šog dril te so gñis pa*) - Behandlung der besonders gefährlichen *Cog-gyel*-Krankheit

A: [97<sup>f</sup>] *'gro mgon vaidūrya la phyag 'tshal lo* :  
 E: [97<sup>v</sup>] *log gnon 'chi bdag gsod byed yin : ithi* :

62. Titelermerk: (*khoñ lhog 'joms pa'i šog dril te so gsum pa*) - Behandlung der *khoñ-lhog* („innere Geschwüre“)

A: [97<sup>v</sup>] *sman gyi bla la phyag 'tshal lo : [Z] khoñ lhog nag po cog 'gyel la* :  
 E: [98<sup>f</sup>] *sñiñs ma'i dus su nad dar tshe : dpe 'di ñid dan 'phrad par šog : ithi* :

63. Titelermerk: (*gñan tshad gag lhog gsum gyi šog dril te so bži pa*) - Behandlung von Fieber (*tshad*), Halsschwellungen (*gag-pa*) und Geschwüren (*lhog-pa*)

A: [98<sup>f</sup>] *sman [98<sup>v</sup>] gyi bla la phyag 'tshal lo : thar nu šu dag chu rtsa gsum* :  
 K: [98<sup>v</sup>] *žes gsuñs nas gter du sbas so* :

64. Titelvermerk: *(khyad par sruñ brtag gso gsum)* „Besondere (Unterweisung über) Schützen, Untersuchen und Heilen“

A: [98<sup>v</sup>] *sañs rgyas sman gyi bla la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [103<sup>v</sup>] *khrag 'thuñ padma rgyal po ñas : sum [Z] stoñ lon nas bod du 'oñ : brgya dañ bcu gcig bod du bsdad : da ni 'di ru mi sdod pas : srog ster 'chi med sgrub pa 'di : las kyi phyag rgya yum la gtad : chos ñid mtshan ma'i nañ ñid [Z] du : dregs pa zil gnon thugs kar sbas : bka' sruñ rgyal po bži la bcol : bka' zab gsañ gter rgya yis btab : phyi ma'i dus babs rims dar tshe : gñen po 'di yis 'joms [104<sup>v</sup>] par šog : 'chi med sgrub pa žes bya zab : ithi :*

65. Titelvermerk: *(chig rkya thub pa'i 'khor lo'i gyad)* - Anfertigung eines kreisförmigen Amuletts (*'khor-lo*) zum allgemeinen Schutz vor Krankheiten

A: [104<sup>v</sup>] ... *sprul pa'i khyuñ la phyag 'tshal lo :*

E: [105<sup>v</sup>] *rtsa ba'i sñags su gyur bar bsam : ithi :*

66. Titelvermerk: *(lde mig khyad par can)* - Untersuchung (*brtag-pa*) von Krankheitsanzeichen und Identifizierung der krankmachenden Dämonen (*gdon ños bzuñ ba*)

A: [105<sup>v</sup>] ... *om svasti : chu la brtag pa'i dus su :*

K: [106<sup>v</sup>] *gdon ños bzuñ ba'i gdams pa ni : padma ña yi gdams pa'o : gžan la bstan pa ma yin no : ithi :*

67. Titelvermerk: *(nañ yan phug 'tshol gyi lde mig)* „Schlüssel für die Suche nach einem Verräter im Innern“

A: [106<sup>v</sup>] *sman gyi bla la phyag 'tshal lo : ñon cig jo mo mkhar chen bza' :*

E: [107<sup>v</sup>] *nañ yan phugs 'tshol gyi lde mig zab mo samaya : rgya rgya rgya :*

*Nañ-yan* oder *sna-khrid nañ-yan* ist ein Helfer im Körperinneren und natürlicher Feind der Krankheit, der sie gleichsam verrät und die Kraft der Arznei zur Krankheit führt (s. GSO-RIG, S. 286; BOD, S. 1510 (2)).

68. Titelvermerk: *(tshad rims cham pa sruñ ba'i šog dril te gñis pa)* - Mantras zum Schutz vor fiebriger Erkältung

A: [107<sup>v</sup>] *skyob pa'i [Z] lha la phyag 'tshal lo : tshad rims cham pa'i nad bdag mo'i :*

E: [107<sup>v</sup>] *tshad rims cham pa sruñ thabs mde thuñ : e ma šin tu gsañ bar bya :*

69. Titelvermerk: *yañ gsañ gces pa'i šog dril te bcu gsum pa)* - Kleinere Medizinunterweisungen

A: [108<sup>v</sup>] *skyob pa mgon po vaiḍūrya :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [110<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ [Z] gas kyis : gces pa'i šog dril bcu gsum brtsams : mtsho rgyal sñiñ gi dkyil du choñs : bu chu mgon po'i thugs kar sbos : sñiñs dus nad nañ byuñ dus su : rñed nas sems can nad [Z] sel šog : ces gsuñs so : šog dril bcu gsum pa zab po :*

Kurze Unterweisungen über die Verabreichung von Arzneien, die gegen sämtliche ansteckenden Krankheiten wirken, über die Behandlung der den Magen befallenden *Pho-lhog*-Krankheit (SCD, S. 829, *pho-log*: evtl. Cholera), die Behandlung von Schwellungen im Hals (*lkog-'gags drag-po, gag-pa*), die Heilung von Ruhr (*dmar-bšal*), die Heilung von Geschwüren an den Waden (*byin-lhog*), die Behandlung von Geschwüren mit Quecksilber (*dnul-chu*), die Heilung von Lungenentzündung (*glo-tsha*), usw..

70. Titelvermerk: (*'khrud pa bdud rtsi'i chu rgyun*) „Reinwaschender Fluß aus Nektar(medizin)“

A: [110<sup>v</sup>] ... *rigs gsum mgon la phyag 'tshal lo* :

E: [111<sup>v</sup>] *'khrud pa bdud rtsi'i chu yi rgyun : khyad par 'phags pa'i gdams pa ithi* :

71. Titelvermerk: (*ril bu phyag tshad kyi šog dril te bco lña pa*) - Hinweise zur richtigen Größe verschiedener Arzneipillen

A: [111<sup>v</sup>] *skyob pa'i lha la phyag 'tshal lo* :

*smān gyi phyag tshad bstan pa'i mde thun ño : e ma šin tu gsañ bar bya : ithi* :

72. Titelvermerk: (*yu mo bcos pa'i šog dril te bco brgyad pa*) - Behandlung der *Yu-mo*-Krankheit

A: [111<sup>v</sup>] *smān gyi bla la phyag 'tshal lo* :

E: [112<sup>v</sup>] *yu mo bcos pa'i mde thun ño : e ma šin tu gsañ bar bya : ithi* :

Mit *yu-mo* bezeichnet man i.a. das hornlose weibliche Vieh sowie die Hirschkühe. Hier wird jedoch damit eine Krankheit bezeichnet, von der es drei Arten gibt: *gram-pa*, bei der sich fast auf dem ganzen Körper kleine Pusteln ausbreiten, *chu-'dzag*, bei der es zu großflächigen Schwellungen kommt, aus denen, wenn man hineinsticht, Lymphe tropft (*chu-ser 'dzag-pa*), und *rluñ-'bud*, bei der es zu Schwellungen der Gliedmaßen kommt.

73. Titelvermerk: (*byis rims bcos pa'i šog dril te ñer gñis pa*) - Behandlung von Kinderkrankheiten

A: [112<sup>v</sup>] *smān gyi bla la phyag 'tshal lo* : [Z] *byis rims nad kyi rtags mams ni* :

E: [113<sup>r</sup>] *byis rims bcos pa'i mde thun ño sñiñ lta bu'o : ithi* :

74. Titelvermerk: (*byis rims bcos pa'i lag len gyi šog dril*) - Behandlung von Kinderkrankheiten

A: [113<sup>v</sup>] *smān gyi bla la phyag 'tshal lo* : 'di yi lag len la :

E: [113<sup>v</sup>] *lag len gsal [Z] ba dnul gyi me loñ žes bya ba : ithi* :

75. Titelvermerk: (*bsil sbyor chen mo'i šog dril te ñer bži pa*) - Behandlung von Fieber (*tshad-pa*)

A: [113<sup>v</sup>] *smān gyi bla la phyag 'tshal lo* :

E: [114<sup>r</sup>] *thun moñ ma yin pa'i mde thun ño : ithi* :

76. Titelvermerk: *(dmigs pas sruñ ba'i šog dril te ñer lña pa)* - Anleitung für eine meditative Imaginationsübung zum Schutz vor Krankheiten

A: [114<sup>r</sup>] *guru padma [Z] la phyag 'tshal lo :*

E: [114<sup>v</sup>] *žal gdams gnad du ldan pa [Z] na nad gdon bar chad kyis mi tshugs te sruñ ba rdo rje'i khrab riñ yin no : ithi :*

77. Titelvermerk: *(gñen po bdud rtsi 'chi med kyi šog dril te ñer drug pa)* - Überreichung der Medizinunterweisungen durch Padma 'byuñ-gnas an Ye-šes msho-rgyal

A: [114] *sñon byon rgyal ba 'phags pa'i tshogs :*

E: [115<sup>r</sup>] *'gro rñams nad bral bde thob šog : ithi :*

78. Titelvermerk: *(gdams pa lag tu gtad pa'i šog dril te so lña pa)* - Hinweise zur Behandlungspraxis während des Abklingens der Krankheit unter Orientierung am Ausmaß der Symptome (*gñan-tshad 'di'i lag-len*)

A: [115<sup>r</sup>] *'jam pa'i dbyañs la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [115<sup>v</sup>] *žes gsuñs nas gdams pa gter du sbas so : ithi : [Z] samaya : rgya rgya rgya : / gter bdag rgyal po sde bži dañ : dmag dpon yañ le ber la gtad : tha mar dar ba'i smon lam btab nas rgya yis gdab po :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [115<sup>v</sup>] *de nas blo gsal yos [Z] bu'i lo la / gter ston chos grags žes kyañ bya / 'od skor rma bya'i mdoñs can žes kyañ bya / rdo rje 'bum žes bya bas gtsañ spra dun nas bton pa 'di rgyas pa sñiñ lta bu yin no // śubham / „Im Jahr des schlauen Hasen holte es dann der Schatzfinder namens Chos-grags alias 'Od-skor rma-bya'i mdoñs-can alias rDo-rje 'bum aus dem (Tempel) Pra-dun(-rtse lha-khañ) in gTsañ hervor ...“*

79. (Ohne Titel) Kurze Arzneirezepturen gegen verschiedene Krankheiten und Beschwerden

A: [116<sup>r</sup>] *sman gyi btañ lugs rig pas dpag :*

E: [116<sup>r</sup>] *žes pa'añ [116<sup>v</sup>] snañ ño /*

80. Titelvermerk: *(khyad par rdzoñ gsum gyi lde mig)* „Schlüssel zu den drei besonderen Festungen“

A: [116<sup>v</sup>] ... *sman gyi bla la phyag 'tshal lo : spyir du nad rigs mtha' dag dañ :*

E: [117<sup>r</sup>] *khyad par rdzoñ gsum gyi lde mig yin : yañ gsañ srog gi ka ba'i lde mig ces bya ba ithi :*

Die drei Festungen, die es unbedingt zu verteidigen gilt, sind die Leber (*mchin-pa*), die Lunge (*glo-ba*) und die Gallenblase (*mkhris-pa* hier gleich *snod-kyi mkhris-pa*). (Ergänzung zu Text Nr. 1131.19.)

81. Titelvermerk: *(sgom pa tiñ ne 'dzin gyi gyad)* „Der Athlet der Meditation und des *samādhi*“

A: [117<sup>r</sup>] *mi rtog stoñ par bsgom pa ni :*

E: [117<sup>r</sup>] *stoñ ñid lta ba'i sruñ ba yin : ithi :*

Meditation über die Leerheit. Zu dieser Meditation wird angemerkt, daß sie das einzige Mittel ist, das alle ansteckenden Krankheiten bezwingt.

82. Titelvermerk: *(yi dam lha bsgom gyi gyad)* „Der Athlet der Meditation der *Yi-dam*-Gottheit“

A: [117<sup>r</sup>] *lha yi na rgyal bsgom pa ni* :

E: [117<sup>v</sup>] *mig dan 'dra bar dam tshig srüns : ithi* :

83. Titelvermerk: *(ñi zla'i 'khor-lo bsgom pa)* „Meditation des (Schutz)kreises (aus den Strahlen) von Sonne und Mond“

A: [118<sup>r</sup>] *g.yas g.yon thabs dan šes rab la* :

E: [118<sup>v</sup>] *yañ tig gces pa'i šog dril : e ma šin tu gsañ bar bya : [Z] maṅgalam* :

84. Titelvermerk: *(tshil bu dar ya kan)* „Der (als Arznei verwendete) Extrakt aus Fett“

A: [118<sup>r</sup>] *sman bla rgyal ba rigs gsum la* :

E: [123<sup>r</sup>] *tshil bu dar ya kan žes bya : bum pa 'degs pa'i gyad chen yin : [Z] ithi* :

85. Titelvermerk: *(nad bdag 'dul ba srün ba'i šog dril te gcig pa)* - Mantra zum Schutz vor den Herrinnen über die Krankheiten (*nad-bdag*)

A: [123<sup>r</sup>] *rdo rje bsnams la phyag 'tshal lo* :

E: [124<sup>r</sup>] *nad bdag 'dus pa'i srog sñiñ ithi* :

K (auf alle Texte bezogen): [124<sup>r</sup>] *rdor 'bum chos kyi grags pa'i gter-ma'o // / dge'o //*  
„gTer-ma des rDor-'bum chos-kyi grags-pa ...“

PRAG 3235.

## 1132

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dkar chag*, ha, v: *gter mdzod bdud rtsi bum pa*. Teil Ha der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Grobe Inhaltsübersicht (*dkar-chag*) zum Zyklus *gSo-thabs bdud-rtsi bum-chen*

Titelvermerk: *(gso thabs bdud rtsi bum chen gyi dkar chag)*

A: [1<sup>r</sup>] *e ma ho : nam dag sku mña' vaidūrya* :

E: [1<sup>v</sup>] *e ma bu la gsañ bar bya : ithi* ::

Inhaltsübersicht zu Nr. 1131.

1133

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuñ, ha*, v: *gter mdzod bdud rtsi bum chuñ*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Prophylaxe (sruñ-ba), Diagnose (brtag-pa) und Therapie (bcos-pa) der ansteckenden Krankheit Khoñ-lhog na-po („schwarze innere Geschwüre“)**

Titelvermerk (Titelseite): *guru'i bdud rtsi bum chuñ* „Die kleine Nektarflasche des *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*)“

A: [1<sup>v</sup>] *gurupadmasiddhi hūṃ / o rgyan padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo /*

E: [4<sup>v</sup>] *kha sbyor byas 'dogs // dge'o // bkra šis / // ithi /*

Der Text stammt ebenso wie der Zyklus Nr. 1131 von dem Schatzfinder *rDor-'bum chos-kyi grags-pa* (Text Nr. 4: 98<sup>r</sup>; Text Nr. 8: 125<sup>r</sup> -125<sup>v</sup>).

PRAG 3225.

1134 (1-5)

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha sgom, ha*, v: *gter mdzod bdud rtsi bum pa*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-bdag, Padma sMan-rgyal, mTsho-rgyal und Khyuñ sñon-po: Meditation (lha-  
bsgom), Hinweise zur Murmelrezitation (dzab-dgoñs), Schülerweihe (dbañ),  
Verbrennungsoffer (sbyin-sreg), Herstellung eines Amuletts ('khor-lo)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*'chi med bdud rtsi bum pa gsañ ba'i gnad / lha sgom*) *kha rgyan dpag bsam ljon šin* „Verborgene Punkte von wesentlicher Bedeutung zu dem “Flasche mit dem Nektar der Unsterblichkeit” (genannten *gTer-ma*-Zyklus des *rDor-'bum chos-kyi grags-pa*): Meditation der Gottheiten, Schmuck für den Ausguß (der Nektarflasche), Wunschbaum“

A: [1<sup>v</sup>] *dhīḥ hūṃḥ (!) hrīḥ guru padma jo mo mkhar chen bza' //*

E: [2<sup>v</sup>] *lha bsgom kha rgyan dpag bsam ljon pa'i šin / śubham //*

Ausführung von Text Nr. 1131.82: Meditation des *gSañ-ba'i bdag-po*, des *Padma 'byuñ-gnas* als *sMan-rgyal*, der *jo-mo mkhar-chen bza' mTsho-rgyal* und des *Khyuñ-sñon*.

2. Titelvermerk: (*'chi med bdud rtsi bum pa'i gnad // dzab dgoñs*) *mgul rgyan pañcalika* „Punkte von wesentlicher Bedeutung zu dem “Flasche mit dem Nektar der Unsterblichkeit” (genannten *gTer-ma*-Zyklus): Gedanken zur Murmelrezitation (der *mantras*), die fünf (Regenbogen)farben als Schmuck für den Hals (der Nektarflasche)“

A: [2<sup>v</sup>] *bzlas pa'i sñags la bsñen sgrub las sbyor te /*

E: [2<sup>v</sup>] *dzab dgoñs mgul rgyan pañcalika'i dar // śubham /*

3. Titelvermerk: (*'chi med bdud rtsi bum pa gsañ ba'i gnad // rnam dag dbaṅ gi chu rgyun*) *bum bcud* „...: Vollkommen reiner Fluß der Weihe, die Essenz aus der (Nektar)flasche“

A: [3<sup>7</sup>] *bdag ñid gsañ bdag gsal ba'i thugs ka nas //*

E: [6<sup>7</sup>] *rnam dag dbaṅ gi chu rgyun bum pa'i bcud // ma lus sems can kun la khyab par šog // maṅgalaṃ / bhavantu //*

Ergänzung zu Text Nr. 1131.5.

4. Titelvermerk: (*'chi med bdud rtsi bum pa gsañ ba'i gnad // phyi nañ sbyin sreg*) *kha rgyan rma bya'i mdoñs* „...: Äußeres und inneres Verbrennungsoffer, das Augenmuster der Pfauenfedern als Schmuck für den Ausguß (der Nektarflasche)“

A: [6<sup>7</sup>] *phyi yi sbyin sreg rigs gsum byin brlabs šin //*

E: [7<sup>7</sup>] *phyi nañ sbyin sreg kha rgyan rma bya'i [Z] mdoñs // śubhaṃ / maṅgalaṃ //*

Die Texte Nr. 1134.1-4 wurden laut MKHA'-KHYAB [65<sup>7</sup>] von *Byañ-bdag* verfaßt. Er taucht in der Überlieferung der gesamten Praxis als *Byañ-bdag dbaṅ-po'i sde* auf (Text Nr. 8: 125<sup>v</sup>).

5. Titelvermerk: (*sruñ ba rdo rje'i khrab riñ gi phyag len spar bcañs su bstan pa*) *zab gsañ sñiñ tig* „Erklärung der “Schützendes langes *Vajra*-Panzerhemd” (genannten) Praxis im Hinblick auf das Tragen eines (kreisförmigen Amulett-)Druckes (am Körper), tiefgründiger geheimer Herztropfen“

A: [7<sup>7</sup>] *namo gurupadmākarāya /*

K: [13<sup>v</sup>] *de ltar sruñ ba rdo rje'i khrab riñ gi phyag len spar bcañs su bstan pa 'di yañ //* [14<sup>v</sup>] *gter gžur {gžun} rtsa ba'i dgoñs don dan / brañ ti mkhas pa'i phyag bžes ltar sñiñ por dril te dpal e vaṃ thar pa rtser / śākya'i dge sloñ mañjuḥoṣas bris pa'i dge bas 'gro kun [Z] dus min 'chi ba'i 'jigs pa thams cad las grol ba'i rgyur gyur cig // sarvadā maṅgalaṃ //* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat der ... Mañjuḥoṣa (alias *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) in *E-vaṃ thar-pa rtse* geschrieben, indem er es dem grundlegenden Gedankengehalt des *gTer-ma*-Werkes (Text Nr. 1131.4) und der Praxis des *Brañ-ti mkhas-pa* gemäß auf das Wesentliche zusammenfaßte ...“

PRAG 3226.

1135

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ha*, v: *gter mdzod bdud rtsi bum pa*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-bdag, Padma sMan-rgyal, mTsho-rgyal und Khyuñ sñon-po: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) von Meditation und Rezitation (sgom-bzlas)**

Titelvermerk: (*'chi med bdud rtsi bum pa'i rgyun khyer sñiñ por dril ba*) „Die auf das Wesentliche zusammengefaßte regelmäßige Ausführung (der Meditations- und Rezitationspraxis) aus dem „Flasche mit dem Nektar der Unsterblichkeit“ (genannten *gTer-ma*-Zyklus des *rDor-'bum chos-kyi grags-pa*)“

A: [1'] *namo gurubhīṣajyāya / skyabs sems ni /*

K: [3'] *'chi med bdud rtsi bum pa'i sgom bzlas sñiñ por dril ba samaptamañthi / śubham*  
//

Der Text wurde laut MKHA'-KHYAB [65'] von *Koñ-sprul ('Jam-mgon)* verfaßt.

1136

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ha*, v: *gter mdzod bdud rtsi bum pa*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-bdag, Padma 'byuñ-gnas und Bya-khyuñ: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'chi med bdud rtsi bum pa'i snod ruñ bsdus pa dbañ gi gyad bltas chog tu bkod pa*) *bdud rtsi'i chu rgyun* „Der (hier) als (unmittelbar) einsehbare Vorschrift arrangierte (Text) (*sNod-ruñ bsdus-pa dbañ-gi gyas*) aus dem *'Chi-med bdud-rtsi bum-pa*-(Zyklus), Nektarfluß“

A: [1'] *namo gurubhyaḥ o rgyan sman gyi bla ma ni //*

K: [9'] *'di'añ skye dgu'i phyi dañ nañ gi lus srog 'tsho ba la smon lam dañ thugs rje'i mthu grub pa sman gyi rgyal po 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbañ po'i bka' drin las thob pa na / rañ gžan la phan 'dod kyi [Z] bsam pas yig cha rñiñ pa'i lus la luñ dañ mushams sbyor gyi lañ tshos spras te khyer bde bklag chog tu / padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ dben kun bzañ bde chen 'od gsal glin du bris pa dge legs 'phel // //* „Nachdem er dieses durch die Güte des ... 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po erhalten hatte, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* es in der Absicht, sich selbst und anderen zu helfen, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal glin*, der Einsiedelei des (Klosters) *dPal-spuñs*, leicht ausführbar und als etwas, das man nur zu lesen braucht, niedergeschrieben, indem er den Körper des alten Textes (Nr. 1131.5) mit der Jugend (lebendiger) Worttradition und (neuer) verbindender Formulierungen schmückte ...“

PRAG 3227.



1137

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bla sgrub, ha*, v: *gter mdzod rdo rje bdud rtsi*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje bdud-rtsi bde-ba chen-po: Evokationsritual (bla-sgrub) verbunden mit Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rdo rje bdud rtsi bde ba chen po'i zab mo bla ma'i sgrub pa*) „Tiefgründige Vollendung des glorreichen *rDo-rje bdud-rtsi bde-ba chen-po* als geistlichen Lehrer“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bla ma dpal bde ba chen po la phyag 'tshal lo* :

K des *gÑags Jñānakumāra* zum Verbergen des *gter-ma*: [7<sup>r</sup>] *žes bka' [Z] stsal pa nmams lo tsā ba bdag gis mi brjed pa'i gzuñs su bzuñ : ñams su blañs : yi ger bris te rin po che sa'i gter du sbas pa'o : ma 'oñs padmas byin brlabs pa'i : [Z] las can dag dañ 'di 'phrad nas bde ba chen po'i ye šes kyis : rañ gžan don kun 'grub par šog : ...* (Siegelzeichen) *guhyasamaya* :

Die *gTer-ma*-Texte zum Kult des *rDo-rje bdud-rtsi bde-ba chen-po* sollen ursprünglich von *Ra-mo šel-smān Ye-šes bzañ-po*, einer Inkarnation des *gÑags Jñānakumāra*, geborgen worden sein. Er habe sie selbst praktiziert und anschließend erneut als *yañ-gter* versteckt. Später seien sie dann tatsächlich dem *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* alias *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po* von der *mkha'-'gro-ma* als der Hüterin des *gter-ma* überreicht worden. (Texte Nr. 1138: 2<sup>v</sup>, Nr. 1142: 10<sup>r</sup> - 11<sup>v</sup>, Nr. 8: 126<sup>r</sup> - 126<sup>v</sup>)

PRAG 3230.

1138

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ha*, v: *gter mdzod rdo rje bdud rtsi'i bla sgrub*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje bdud-rtsi bde-ba chen-po: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rdo rje bdud rtsi las bde ba chen po bla ma'i sgrub thabs kyi dbañ bskur*) *yañ zab bdud rtsi'i bcud thigs* „Aus dem (Kult des) glorreichen *rDo-rje bdud-rtsi*: Die Übertragung der Weihe für das Ritual zur Evokation des (*rDo-rje bdud-rtsi*) *bde-ba chen-po* als geistlichen Lehrer, Tropfen der überaus tiefgründigen Nektarsenz“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje bdud rtsi'i mchog grub pas //*

K: [6<sup>r</sup>] *ces pa'an zab chos 'di'i žabs tog tu 'gyur ba'i lhag pa'i blos padma gar dbañ rtsal gyis [Z] rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gñas chen por spel ba dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ rtsal* in der vorzüglichen Absicht, daß es zum Dienst an

diesem tiefgründigen Kult werden möge, in der Meditationsstätte der *bDe-gšegs 'dus-pa(-* Gottheiten) in *rDzon-šod* verfaßt ...“

PRAG 3229.

### 1139

46 Blatt, Druckspiegel: 1-2f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sñiñ tig, ha*, v: *gter mdzod rdo rje bdud rtsi*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje bdud-rtsi heruka: Besondere Unterweisung (man-ñag) zur Führung durch die Stufenfolge des samādhi (tiñ-ñe 'dzin-gyi rim-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rdo rje bdud rtsi gsañ ba chen po'i man ñag sñiñ tig zab mo)* „Geheime große Unterweisung über *rDo-rje bdud-rtsi*, tiefgründige Konzentration des Wesentlichen“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : vajra amṛtamahāghuhya (!) upadheśa : bod skad du : rdo rje bdud rtsi gsañ ba chen po'i man ñag : dpal heruka la phyag 'tshal lo :*

K des *gÑags Jñānakumāra* zum Verbergen des *gter-ma*: [45<sup>v</sup>] *bla na med pa'i gsañ ba chen po'i man ñag gi gžuñ 'di ni : bod yul bkra šis 'byuñ ba'i gnas kyi sñiñ po : [Z] yul yar mo luñ gi thig le : dpal chen po dgyes pa'i pho brañ : bsam 'grub šel gyi brag phug tu o rgyan gyi pañḍita chen po de ñid dan : lo tsā ba 'phyos kyi gñags ban jñānaku [Z] māras bsgyur ciñ žus te : guru rin po che yab yum bdud rtsi bde ba chen po'i tiñ ñe 'dzin la bžugs pa'i spyan sñar : chos rgyal chen po yab sras dan : lo tsā ba chen po [Z] mched sogs bdag cag rnams kyis rin po che'i me tog dan bcas gsol ba btab pa ltar dgyes bžin du ye šes kyi cho 'phrul bsam gyis mi khyab pa dan bcas smin grol chig rdzogs [46<sup>f</sup>] su mdzad : ñams su blañs : dpe rgyud dan dam tshig gi rdzas rnams rdo rje'i luñ bžin padma brtsegs pa'i phug par rgyas btab : gter sruñ ral gcig ma mo la [Z] gñer du gtad : ma 'oñs skal ldan rnams kyis spyod ciñ 'brel tshad thams cad rdo rje bdud rtsi bde ba chen po'i rig pa mchog gi phyag rgya'i ye šes grub par gyur cig ces smon lam du [Z] btab po : ... (Siegelzeichen) guhyasamaya :*

Zur Texttradition s. unter Nr. 1137.

PRAG 3228.

## 1140

12 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *snags sruñ sgrub skor, ha*, v: *gter mdzod rdo rje bdud rtsi*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ekajāṭī: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rdo rje bdud rtsi'i snags kyi sruñ ma'i sgrub thabs)* „Ritual zur Evokation der Hüterin der mantras des glorreichen *rDo-rje bdud-rtsi*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *heruka la phyag 'tshal lo : bdud rtsi gsañ ba'i sruñ ma che : ekajāṭī'i sgrub thabs ni :*

K des *gÑags Jñānakumāra* zum Verbergen des *gter-ma*: [11<sup>v</sup>] *bdud* [12<sup>r</sup>] *rtsi gsañ ba'i sruñ ma che'i : sgrub thabs rim pa gsum pa 'di : o rgyan mkhan po'i gsuñ bžin du : lo tsā bdag gis yi ger bris : ma 'oñs don du [Z] gter du sbas : sañs rgyas bstan pa sruñ ba dañ : rnal 'byor sgrub pa'i dpal du šog : ... (Siegelzeichen) guhyasamaya :*

Zur Texttradition s. unter Nr. 1137.

PRAG 3231.

## 1141

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ha*, v: *gter mdzod rdo rje bdud rtsi*. Teil *Ha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des rDo-rje bdud-rtsi-Kultes**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *chos sku'i bdag ñid kun bzañ heruka //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa 'añ rdo rje'i gsuñ gžir byas te blo [Z] gros mtha' yas kyis bgyis pa dge legs 'phel / „Dieses hat (Kon-sprul) Blo-gros mtha'-yas verfaßt, indem er die Vajra-Worte (aus dem gter-ma) als Grundlage nahm ...“*

1142

25 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, a, v: *gter mdzod rdo rje bdud rtsi*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje bdud-rtsi: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Ermächtigung zur Praktizierung (rjes-gnañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rdo rje bdud rtsi bde ba chen po'i rtsa ba dañ yan lag gi dbañ bskur yoñs rdzogs dkyus gcig tu bkod pa) dri med zla ba'i bsil zer* „Die in einem einzigen (fortlaufenden Text) arrangierte, gänzlich vollständige Übertragung der Weihe für die grundlegenden und für die sekundären (Verrichtungen) mittels des glorreichen *rDo-rje bdud-rtsi bde-ba chen-po*, reine, kühle Mondstrahlen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrāmṛtamahāsukhāya // rdo rje ñi mas rtog sgrub mun pa gtor //*

K: [25<sup>v</sup>] *ces zab chos smin grol gyi bgo skal thog ma'i [Z] snod du gyur pa'i skal pa bzañ po dañ / bsñen sgrub ñams len yid bde'i dpyid du thob pa rtsid bral gyi rnal 'byor pa padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis / gter chen bla ma thams cad mkhyen pa'i [Z] phyag bžes dañ gter gžun gi dgoñs pa ji lta bar bltas chog gi lag len tu cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bkod pa dge legs 'phel //* „... (Koñ-sprul) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* hat es in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, gemäß der Praxis des großen Schatzfinders und allwissenden geistlichen Lehrers und den Gedanken des *gTer-ma*-Grundwerkes als (unmittelbar) einsichtige Praxis angeordnet ...“

PRAG 3245.

1143

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *byin rlabs*, a, v: *gter mdzod rdo rje bdud rtsi'i yan lag*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje bdud-rtsi 'khyil-ba, rDo-rje hūm-mdzad chen-po, lha-mo rDo-rje bdud-rtsi Mamāki: Bewirkung von Segen (byin-rlabs) in Ergänzung zur rJes-gnañ-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rdo rje bdud rtsi'i yan lag las sgrub pa'i lha gsum gyi gyi byin rlabs bya ba'i tshul bklag chog tu bkod pa)* „Die (unmittelbar) lesbar angeordnete Art und Weise, mittels der drei Gottheiten, durch die die sekundären Verrichtungen (im Kult) des glorreichen *rDo-rje bdud-rtsi* ausgeführt werden, Segen zu bewirken“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje ñi ma'i dbyiñs gcig las //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces gter chen bla ma rin po ches [Z] gsuñ gi rjes su gnañ ba ltar rje ñid kyi phyag bžes gtsañ ma la 'phri bsnan med pa'i bklag chog tu padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i*

*sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa bde legs 'phel // „(Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* hat es so, wie es ihm der große Schatzfinder und kostbare geistliche Lehrer (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) durch seine Worte erlaubt hatte, im Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten)* in *rDzoñ-šod* als (sofort) lesbare Vorschrift, die die reine Praxis eben jenes Herrn weder verkürzt noch ihr etwas hinzufügt, verfaßt ...“

Vgl. Texte Nr. 1142 und Nr. 1146.  
PRAG 3236.

## 1144

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog gtad, a, v: gter mdzod rdo rje bdud rtsi'i bka' sruñ*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ekajāṭi: Srog-gtad-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rdo rje bdud rtsi'i bka' sruñ ekajāṭi'i srog gtad kyi yi ge) srog gi thig le* „Schrift zur Überantwortung des Lebens (des Schülers) an *Ekajāṭi*, die Beschützerin der Worte (des Kultes) des glorreichen *rDo-rje bdud-rtsi*, Essenz des Lebens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve // spros pa kun bral bzañ mo yum //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'añ rigs kun khyab bdag gter chen bla mas ji ltar stsal ba'i dgoṅs don ltar padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis [Z] rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bkod pa dge legs 'phel // „Dieses hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas dem Gehalt der Gedanken entsprechend, wie sie ihm von dem ... großen Schatzfinder und geistlichen Lehrer (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) gewährt worden waren, in der Meditationsstätte der *bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten)* in *rDzoñ-šod* niedergelegt ...“*

PRAG 3243.

## 1145

25 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub khog, a, v: gter mdzod rdo rje bdud rtsi*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-rtsi 'khyil-ba, bDud-rtsi hūm-mdzad, rDo-rje bdud-rtsi, bDud-rtsi heruka: Vollendung von Nektarmedizin (bdud-rtsi sgrub-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rdo rje bdud rtsi rigs bži yoṅs rdzogs la brten nas bdud rtsi sgrub pa'i khog dbub) rdo rje ñi ma'i snañ ba* „Die wesentliche Struktur (des Ritus) zur

Vollendung des Nektars mittels aller vier Arten des glorreichen *rDo-rje bdud-rtsi*, Schein der Vajra-Sonne“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrāmṛtāya // rdo rje ye šes ñi ma'i snañ ba las //*

K: [25<sup>v</sup>] *ces sprul pa'i gter ston chen po ra mo šel sman gyi yañ gter rgyud dañ [Z] šin tu mthun ciñ byin brlabs dañ man ñag ño mšhar gyis khyad par du byas pa dpal rdo rje bdud rtsi'i sgrub pa chen po'i khog dbub 'di ñid khyab bdag 'khor lo'i mgon po gter chen bla ma rin po che'i bka' luñ gis rjes [Z] žsu gnañ ba ltar / rañ gžuñ la kha 'geñs 'os pa rnams rigs mthun gyi yañ gter sogs las blañs te rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i [Z] chos grva chen por bgyis pa dge legs 'phel // sarvamañgalam //* „Indem der wiederholt (verborgene) *gter-ma* des großen inkarnierten Schatzfinders *Ra-mo šel-sman* in großem Maße mit dem *tantra* übereinstimmt, ist er gesegnet. Insbesondere wurde er (hier) durch die wunderbare Unterweisung (des '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) abgefaßt. Eben diese wesentliche Struktur (wörtlich: das Herausstülpen des Inneren) der großen Vollendung des glorreichen *rDo-rje bdud-rtsi* hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* entsprechend der durch die autoritative Überlieferung des ... großen Schatzfinders und kostbaren geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po* erfolgten) Ermächtigung in der großen Klosterschule von *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoñ-sar* abgefaßt, wobei er das, was wert war, zum eigentlichen Grundwerk ergänzt zu werden, etwa aus wiederholt (verborgenen) *gter-ma* übereinstimmender Art nahm ...“

PRAG 3244.

## 1146

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris*, a, v: *gter mdzod rdo rje bdud rtsi'i yan lag*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-rtsi 'khyil-ba, Hūṃ-mdzad chen-po, Ratnamamāki: Gewinnung von Wasser zur rituellen Waschung (khrus-chab), Weihrauch (bdug-pa) und Tshogs-Opferspeise (ma-da-na)**

Titelvermerk: *{dpal rdo rje bdud rtsi'i yan lag gi sgrub pa mam gsum lag tu len pa'i zin bris} mthoñ bas go 'byed* „Zusammenfassende Darstellung der Praktizierung der dreierlei Ausführungen sekundärer Verrichtungen mittels des glorreichen *rDo-rje bdud-rtsi*, etwas, das dadurch, daß man es anschaut, (die Möglichkeit zum) Verständnis öffnet“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve // dpal ldan rdo rje bde ba che //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'i tshul 'di gžuñ ñid žal gsal bas yig chuñ gi ñal ba la cher ma ltos kyañ / blun po dad pa'i rjes 'brañ la rgyus šes kyi lam ston [Z] tsam du / khyab bdag gter chen bla ma rin po che'i bka' bžin snags rig 'dzin pa blo gros mtha' yas kyis rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grvar bgyis pa dge legs 'phel / sarvamañgalam /* „Obwohl diejenigen, denen das Grundwerk selbst klar ist, die Mühsal kleiner Schriften nicht besonders berücksichtigen, hat ... (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* dieses der Weisung des ... großen Schatzfinders und

kostbaren geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyanis mkhyen-brtse 'i dbaṅ-po*) entsprechend für dumme gläubige Anhänger als bloßen Wegweiser zum Wissen in der Klosterschule von *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoṅ-sar* abgefaßt ...“

1147

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sbyin sreg*, a, v: *gter mdzod rdo rje bdud rtsi*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje bdud-rtsi: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rdo rje bdud rtsi 'i phrin las kyi kha skoṅ las bži mchog lña 'i sbyin sreg gi cho ga*) *grub gñis 'od zer 'khyil ba* „Als Ergänzung zu den Verrichtungen mittels des glorreichen *rDo-rje bdud-rtsi* die Vorschrift zu den Verbrennungsoffern für die vier Verrichtungen (*ži-ba*, *rgyas-pa*, *dbaṅ*, *drag-po*) und das höchste (Verbrennungsoffer, zusammen) fünf, sich sammelnde Lichtstrahlen der zweierlei Vollkommenheiten“

A: [1'] *namo guruvajrāmṛtāya // rdo rje ṅi ma 'i snaṅ ba rab 'bar bas //*

K: [15'] *ces zab chos 'di la spyod par nus pa 'i skal pa bzaṅ po 'i dpal gyis 'byor pa rnams la phan 'dod lhag pa 'i bsam pas rtsa gžuṅ gi dgoṅs pa rnams yaṅ gter padma ži khro las 'byuṅ [Z] ba 'i tshig gis gsal bar byas šin cuṅ zad kha bskañ bar 'os pa dag kyaṅ gsaṅ ba spyi 'i 'gros las ma g.yos par padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa 'i sgrub gnas chen por [Z] bsdebs pa dge legs 'phel //* „In der vorzüglichen Absicht, denen, die (die Unterweisungen zum Kult) durch den Glücksglanz des heilvollen Geschicks, diesen tiefgründigen Kult praktizieren zu können, empfangen haben, helfen zu wollen, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* die Gedanken des Grundwerkes durch Worte, die aus dem wiederholt (verborgenen) *gter-ma Padma ži-khro* stammen, erläutert und es in der großen Meditationsstätte der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzoṅ-šod* zusammengestellt, wobei auch dasjenige, was wert war, ein wenig ergänzt zu werden, nicht von der geheimen, allgemeinen Art (der Praxis) abweicht ...“

PRAG 3247.

1148

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, a, v: *gter mdzod rad (!) gliñ thugs sgrub sman dbañ*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Fünf Dhyānibuddhas: Weihe zur meditativen Vollendung von Nektarmedizin (bdud-rtsi sman-sgrub-kyi dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa las bdud rtsi sman dbañ rgyas pa dños grub bdud rtsi'i gter chen logs su bkol ba*) „Die aus dem (*gter-ma*) *Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa* exzerpierte ausführliche Weihe für (die Vollendung der) Nektarmedizin, (genannt) der große Schatz des Nektars der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru amṛtarājāye / dug lña'i bdud la ye šes rtsi sbyar nas //*

K: [8<sup>r</sup>] *'di'añ rig 'dzin brgyud pa'i phyag bžes su sgrub chen dañ mi 'brel bar mi mdzad kyañ / deñ sañ dus dbañ gis chuñ nas slob dpon gyi gos {go sa} mi bzun ka med rnams la rab kha'i rta ño dgos pa [Z] mañ du mthoñ bas phan 'dod kyi blos / tshul 'di'i gžun dañ lag len la šin tu goms pa 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du sbyar ba dge legs 'phel //* „Dieses wurde zwar nicht als Praxis der Wissenshalter, die es überliefert haben, abgefaßt, indem es (hier) nicht mit dem großen *sādhana* verbunden ist, aber weil er die zahlreichen Notwendigkeiten sah, für diejenigen, die aufgrund der heutigen Zeit von klein auf unbedingt den Rang eines Lehrmeisters innehaben müssen, das beste Pferd zu kaufen, hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa*, der sehr mit dem Grundwerk und der Praxis dieser Methode vertraut ist, es in der Absicht, helfen zu wollen, in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzori-šod* zusammengestellt ...“

Der *gter-ma Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa* stammt von dem Schatzfinder *Ratna gliñ-pa* (Text Nr. 8: 126<sup>v</sup>).

PRAG 3238.

1149

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, a, v: *gter mdzod legs ldan tshe sgrub*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-bdag ži-khro: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) verbunden mit der Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub bdud rtsi 'khyil pa'i las byañ dños grub sñiñ po 'jug bder bsdebs pa*) *dños grub yañ sñiñ* „Die (hier) leicht ausführbar zusammengestellte “Essenz der Vollkommenheiten” (genannte) Aufstellung von Verrichtungen nach der *Tshe-sgrub bdud-rtsi 'khyil-pa* (genannten Kultpraxis), äußerste Essenz der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āparimitāyūṣre //* *'chi med mgon po sañs rgyas kun gyi gtso //*



1. Kolophon: [16<sup>r</sup>] *las byañ gter gžun ñid ño mtshar šin tu che yañ gab sprad sogs dbye ba phyed par bya dgos pa mañ žin cuñ zad rgyas pas / tshe chog dkyus ma dañ dbaň sgrub tsam lastabs bder [Z] dmigs gžun nas btus pa la ñes 'gal ci mchis rtsa gsum sruñ mar bcas la bšags pas tshañs par mžad du gsol / sgrub chen sogs dañ dbaň sgrub rgyas par spro na las byañ gter gžun ñid btaň dgos so / „Zwar ist das gTer-ma-Grundwerk (des Legs-ldan bdud-'joms rdo-rje) hinsichtlich der Aufstellung von Verrichtungen überaus wunderbar, aber indem die Notwendigkeiten zu differenzieren, z.B. in Bezug auf das Aufzeigen der verborgenen (Bedeutung), zahlreich sind, ist (das Grundwerk) ein bißchen ausführlich. Deshalb hat er (diese Aufstellung von Verrichtungen) aus dem Grundwerk zusammengefaßt, wobei er sich die gewöhnliche Vorschrift für (die Herbeilockung des) Lebens und die bloße Ausführung der (Lebens)weihe als handlich vorstellte ... Falls man etwa das große *sādhana* oder die Ausführung der Weihe detailliert ausführt, muß man, was die Aufstellung der Verrichtungen angeht, das gTer-ma-Grundwerk selbst ausführen.“*

2. Kolophon (im Anschluß an die Wunschverse): [16<sup>r</sup>] *ces pa'añ rañ dañ rañ 'dra ba la phan 'dod khyer bde'i bsam pas padma gar [16<sup>r</sup>] dbaň blo gros mtha' yas pa'i sdes śrīdevīkoṭi'i ñogs 'chi med tshe'i chu rgyun rtag tu 'babs pa'i dben khrod du bsdebs pa dge legs 'phel // // „Dieses hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas-pa'i sde – indem erwünschte, sich selbst und denen, die ihm gleichen, zu nutzen – in dem Gedanken an die leichte Ausführbarkeit an der Seite von Śrīdevīkoṭi in der Einsiedelei, an der beständig der Strom des Wassers des unsterblichen Lebens herabfällt, zusammengestellt ...“*

PRAG 3239.

## 1150

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaň chog*, a, v: *gter mžod legs ldan tshe sgrub*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mžod*.

### Tshe-bdag ži-khro: Schülerweihe (dbaň-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe sgrub bdud rtsi 'khyil pa'i smin byed bsñen pa'i dbaň rim bltas chog tu bkod pa*) *'chi med bdud rtsi'i žun thig* „Die als (unmittelbar) einsehbare Vorschrift angeordnete Folge der Reifung bewirkenden Weihen zur Annäherung nach der *Tshe-sgrub bdud-rtsi 'khyil-pa* (genannten Kultpraxis), Konzentrat aus der Schmelze des Nektars der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āyurjñānaparimitāya / rañ byuñ rdo rje'i tshig gi rgya bkrol nas //*

K: [20<sup>r</sup>] *ces gter gžun ñid žal gsal bas bzo bcos ma dgos kyaň / blo dman la spyi 'gro'i lhan thabs phran bu'añ ñal ba bsten pa'i rgyur mthoň nas bklags tshog {chog} ñid du padma gar dbaň 'chi med g.yuñ druñ gliñ pas śri (!) [Z] devīkoṭi'i sñiñ po kun bzaň bde chen 'od gsal gliñ gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // „Weil das gTer-ma-Grundwerk selbst klar ist, sind Änderungen zwar nicht erforderlich, aber indem er für solche mit geringem Verstand kleinere allgemeine Ergänzungen auch als Ursache dafür ansah, daß sie sich der*

Anstrengung unterziehen, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ 'chi-med g.yuñ-druñ gliñ-pa* es in der Meditationsstätte *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem Herzstück von *Śrīdevikoṭi*, als eben die (sofort) lesbare Vorschrift abgefaßt ...“

Den vierzehn Kapitel umfassenden *Tantra*-Text *bdud-rtsi 'khyil-pa 'chi-med tshe'i rgyud*, der dieser Kultpraxis zugrunde liegt, soll *mÑa'-ris rig-'dzin chen-po Legs-ldan bdud-'joms rdo-rje* alias *lha-btsun Ñi-zla 'od-zer*, der darüber hinaus den „geheimen Namen“ *rDo-rje gro-lod rtsal* besitzt, aus der Höhle *'Ja'-'od phug-pa* des Berges *lHa-ri rin-chen sñiñ-po* in Sikkim (*'Bras-gñon* bzw. *'Bras-ljonis*) geborgen haben [3<sup>r</sup>-4<sup>v</sup>].

PRAG 3240.

## 1151

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, a, v: gter mdzod legs ldan tshe sgrub*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-bdag ži-khro: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): *{tshe sgrub bdud rtsi 'khyil pa'i bsñen sgrub kyi yi ge} 'chi med bdud rtsi'i gter mdzod* „Schrift über die Annäherung und meditative Vollendung nach der *Tshe-sgrub bdud-rtsi 'khyil-pa* (genannten Kultpraxis), Schatzkammer des Nektars der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru amārdevasyamaṇḍalebhya : 'chi med grub dbañ padmākara dañ //*

K: [9<sup>v</sup>] *de ltar tshe sgrub bdud rtsi 'khyil pa'i bsñen sgrub kyi yi ge 'chi med bdud rtsi'i gter mdzod* [10<sup>r</sup>] *ces bya ba 'di yañ zur chen rdo rje 'chañ gi mchog sprul mkhas bcun {btsun} bzañ po'i zlos gar byams pa ñag dbañ kun dga' bsod nams kyi bkas bskul ba ltar dge sloñ bya bral ba padma [Z] phrin las kyis rañ lo re lña pa gro bžin zla ba'i šer phyogs kyi dga' ba gñis pa'i tshes la rañ gnas thub bstan gyi chos grar sbyar ba'i yi ge pa ni dge sloñ sman mchog gis bgyis pa'i dge des bdag [Z] gžan thams cad 'chi med rig 'dzin gyi sa la 'khod par gyur cig //* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so wurde er durch die Weisung des *Byams-pa Ñag-dbañ kun-dga' bsod-nams*, der vorzüglichen Inkarnation des *Zur-chen rDo-rje 'chañ* und dem „Spiel“ des *mKhas-btsun bzañ-po*, aufgefordert. Dementsprechend hat der frei von (äußeren) Pflichten seiende *dge-sloñ Padma phrin-las* es in seinem 65. Lebensjahr an dem Kalendertag des zweiten *dga'-ba* (= 6. Kalendertag) der Weisheitshälfte (genannten zweiten Hälfte) des Monats *Gro-bžin* in seinem Aufenthaltsort *Thub-bstan-gyi chos-gra* zusammengestellt. Als Schreiber fungierte *dge-sloñ sman-chog* ...“

PRAG 3241.

## 1152 (1-3)

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžui*, a, v: *gter mdzod legs ldan tshe sgrub*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Chi-med tshe'i lha-tshogs: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *{bdud rtsi 'khyil ba {pa} 'chi med tshe'i rgyud don rnal 'byor rgyun gyi nar ma} ye šes sñiñ po* „Regelmäßige (Praktizierung) des *yoga* nach dem Sinn des (*tantra*) *bDud-rtsi 'khyil-pa 'chi-med tshe'i rgyud*, Herzstück der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] ... *'chi med tshe'i lha tshogs rnam (!) la phyag 'tshal lo : gañ žig rnal 'byor tshe ni rab 'phel phyir :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3'] *'di ni rnal 'byor rgyun gyi las rim du : rgyud [Z] don grol nas nams len dag tu gdams : skal ldan las can thugs kyi sras dañ sprod : 'phrad nas thugs sras bu dgu smin grol šog : ces gsun's te dag pa'i 'khor ñer lña la gdams pa : mtsho rgyal bdag gi yi ger bkod nas : zab mo'i gter du sbas so : [Z] ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3'] *'brug lo la lha ri rin chen sñiñ po nas lha btsun bdud 'joms rdo rjes gdan drañs so :* „Im Drache-Jahr hat *lha-btsun bDud-'joms rdo-rje* (alias *Legs-ldan bdud-'joms rdo-rje*) es aus dem (Berg) *lHa-ri rin-chen sñiñ-po* (in Sikkim) hervorgeholt.“

Zu dem im Titelvermerk erwähnten *tantra* vgl. die Erläuterung unter Nr. 1150.

2. Titelvermerk: *{bdud rtsi 'khyil pa 'chi med tshe'i rgyud dan {don} tshe bsrin gi nams len rgyun khyer gñis pa} bdud rtsi'i rgyun 'byuñ* „Die zweite regelmäßige Ausführung der Praxis zur Verlängerung des Lebens nach dem Sinn des (*tantra*) *bDud-rtsi 'khyil-pa 'chi-med tshe'i rgyud*, Hervorkommen des Nektarstroms“

A: [3'] ... *'chi med tshe yi lha tshogs rnam's la phyag 'tshal la {lo} : rgyud las :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5'] *e ma bdud rtsi 'khyil ba'i rgyud don sñiñ po'i mchog : tshe bsrin cho ga rgyud las khol du byuñ : phyi rabs sñiğs ma'i 'gro nams skyabs phyir [Z] du : o rgyan gsun' bžin nam sñiñ bdag gis bkod : bdud 'joms thugs sprul de dañ 'di 'phrad nas : chos bdag bu dgu'i smin grol 'khod par šog : sman gyi lha mo bdun gyis bka' 'di sruñs : brtan ma bcu gñis bka' yi bya ra gyis : rgod btsan dmar pos gter bdag [Z] lag tu sprod : dus ñan šar dus 'gro la phan phyir šog : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5'] *lha ri nas bdud 'joms rdo rjes gdan drañs pa'o / „(Legs-ldan) bdud-'joms rdo-rje* hat es aus dem (Berg) *lHa-ri (rin-chen sñiñ-po)* hervorgeholt.“

3. Titelvermerk: *{bdud rtsi 'khyil pa 'chi med tshe'i rgyud don tshe bsrin bla ma'i mtshan ñid brtags pa} byin brlabs sprin phuñ* „Die Prüfung der wesentlichen Charakteristika des geistlichen Lehrers, (der für die Ausführung des Ritus) zur Verlängerung des Lebens nach dem Sinn des (*tantra*) *bDud-rtsi 'khyil-pa 'chi-med tshe'i rgyud* (geeignet ist), Anhäufung von Segenswolken“

A: [5'] ... *'chi med tshe'i lha tshogs rnam's la phyag 'tshal lo : tshe nams 'gugs šin gso ba'i slob dpon gyi mtshan ñid bstan pa ni :* „... Aufzeigen der wesentlichen Charakteristika des Lehrmeisters, der das geschädigte Leben herbeizwingt und heilt.“

K zum Verbergen des *gter-ma*: [7<sup>r</sup>] ... *da lta rje* [Z] 'bañs ñi šu lña la gdams : bži bcur ñe dus tše thuñ loñs spyod dbul : dam pa'i chos mchog sgrub loñ med par 'chi : de dus 'di yis phan par 'gyur ba'i phyir : sbas yul 'bras ljoñs 'ja' 'od [7<sup>r</sup>] gur phug tu : sgrub pa kha gsos chos kha tšañ bar bkod : padma ña sprul bdud 'joms skye ba gcig : 'di yi lo kar 'byuñ žiñ gnas la spyod : da lta'i khye'u yid mdzes de dus su : chos ldan khriñs [Z] gyis 'gro ba skyoñ ba'i dus : ña yi gdams pa 'di ñid ñams blañs nas : kag gsum 'phrañ grol 'gro ba'i dpal du šog : bka' 'di sruñs šig dpal ldan mkha' 'gro lña : gter 'di sruñs šig mthu [Z] chen dregs pa'i tshogs : las can bu la gtod cig brtan ma'i tshogs : bu dgur spel cig chos bdag skyes bu yis : dam tshig sruñs šig smon lam 'dzom pa'i bu : žes gsuñs bka' yi rgya nan dañ bcas [Z] te dag pa'i 'khor ñer lña la gsañ sñags spyi spuñs kyi chos ma bu cha lag dañ bcas pa gdams pa lags : tše sgrub kyi skor 'di rin chen sñiñ po'i brag la tše chu dAñ bcas te sbas nas smon lam btab bo : khri [Z] sroñ bdag gis yi ger btab pa'o : ,samaya : rgya rgya rgya :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>r</sup>] 'brug lo zla ba bdun pa'i tšes bcu'i nub lha ri rin chen sñiñ po nas lha btsun gyi gdan drañs pa'o // sarvamañgalam // „lHa-btsun (Legs-ldan bdud-'joms rdo-rje) hat es im Drache-Jahr am Abend des zehnten Kalendertages des siebten Monats aus dem (Berg) lHa-ri rin-chen sñiñ-po hervorgeholt ...“

PRAG 3242.

## 1153

13 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ*, a, v: *gter mdzod sän brgyud bdud rtsi'i mchog tig*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### dPal-chen heruka (Vajraheruka): Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): (*yon tan bdud rtsi'i mchog tig*) „Die beste Essenz des Nektars der Vorzüge“

Zusatzvermerk (Titelseite): *slob dpon vimala'i dgoñs pa'o* // „Gedanken des Lehrmeisters *Vimala(mitra)*“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen heruka la 'dud* :

K des *Padmasambhava*: [12<sup>v</sup>] *khrag 'thuñ rol pa'i tantra'i bcud : sñiñ po bdud rtsi mchog gi* [Z] *luñ* : man ñag ñes pas legs phye ba : rgya che rab zab bsam yas kun : 'chi med vimamitra yis : sñiñ po'i lam srol gsum du bsduñ : de yi sñiñ po'i sñiñ po 'di : bdag [Z] ñid padmasambhavas : thugs kyi thig le mñon phyuñs nas : ma 'oñs skal ldan don du bstan : samaya : 'di ni lña brgya'i tha ma'i dus : snod bcud rten 'brel 'chol ba las : dvañs [Z] ma ñams šin sñiñs ma bdo : 'byuñ ba g.yo 'khrugs gsañ gšoñs che : nad kyi kha rlañs sprin ltar 'thibs : ños bzuñ med pa'i duñkhas mñar : 'gro mañ ñam thag mtsho la byiñs : [Z] kla klo gdug pa'i ñul ma yis : bstan pa rin chen bsnuñ btsal tše : bdag gis byin brlabs rig 'dzin la : yañ zab sñan brgyud tshul du ston : des kyañ gsañ ba rab bsruñs te : [13<sup>r</sup>] *yon tan bdud rtsi'i rig pa 'dzin* : 'gro 'dul sprul pa rnam gsum dañ : rdo rje rin chen dpal dañ dbyañs : rgya mstho las kyi miñ can sogs : snod dañ [Z] skal ba can la sbyin : yal bar mdor ñams blañ

na : gnas skabs snod bcud rgud pa ži : mthar thug rgyud grol ye šes lña : 'chi med rtag pa'i bdud rtsi yis : heruka [Z] dpal mñon du 'gyur : .... (Siegelzeichen)

K des gter-ston: [13<sup>r</sup>] žes pa'an 'chi med grub pa'i slob dpon vimalamitras byin gyis brlabs šin / ran byuñ padmasambhavas sñan brgyud du gdams pa ltar / padma [Z] 'od gsal mdo snags gliñ pa'i sdes rab tshes me yos chu stod zla ba'i mkha' 'gro 'du ba'i dus tshes bzañ por gtan la phabs pa 'chi med tshe'i luñ sogs sprul pa'i rig 'dzin mchog gyur gliñ pas kyañ yi ge'i [Z] 'du mdzad pa dan bcas te legs par grub pa'i dge bas snod bcud thams cad rnam par dag pa 'chi med grub pa'i ye šes la 'dod rgur rtsen ap'i rgyur gyur cig / sarvathā amṛtapadā siddhir astu / „Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa'i sde (alias 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) hat es so, wie es von ... Vimalamitra inspiriert und von ... Padmasambhava als mündliche Überlieferung gelehrt worden war, an einem heilvollen Kalendertag, einer Zeit, zu der sich die mkha'-'gro versammeln, im Monat Chu-stod (= 6. Monat) des Feuer-Hase(-Jahres) des fünfzehnten rab-byuñ fixiert ... mChog-gyur gliñ-pa hat es außerdem schriftlich abgefaßt ...“

Der Text stammt aus der Vision des 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po (Text Nr. 1154: 9<sup>r</sup>-9<sup>v</sup>).

PRAG 3246.

## 1154

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: chog bsgrigs, a, v: gter mdzod sñan brgyud bdud rtsi'i mchog tig. Teil A der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**dPal-chen heruka (Vajraheruka): Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las) in Verbindung mit der Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (sñan brgyud bdud rtsi'i mchog tig gi phrin las dan dbaṅ bskur ba'i cho ga bltas chog tu bkod pa) bde mchog bdud rtsi'i yañ žun „(Unmittelbar) einsehbar arrangierte Vorschrift für die Verrichtungen und die Weiheübertragung nach dem (gter-ma) sñan-brgyud bdud-rtsi'i mchog-tig, äußerste Schmelze des Nektars der höchsten Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurumahāśrīherukāya / 'khrul rtoḡ bdud tshogs chos dan don gyi rtsis //

K: [15<sup>r</sup>] ces yon tan bdud rtsi'i rgyud luñ thams cad kyi yañ bcud sñin por dril ba dus gsum du 'byon par dka' ba'i mchog tig 'di ñid ñams su len [Z] pa'i skal bzañ dan ldan pa byuñ na phan pa'i sems kyis padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis śrīdevikoṭi'i sñin po cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // // „In der Absicht, für den Fall zu helfen, daß sich jemand mit heilvollem Geschick für die Praktizierung eben dieser ... besten Essenz (aus dem gter-ma des 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) ergeben sollte, hat (Kon-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas es in der Meditationsstätte am (Felsen) Cā-'dra rin-chen brag, dem Herzstück von Śrīdevikoṭi, abgefaßt ...“

PRAG 3237.

53 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sman sgrub*, a, v: *gter mdzod ñaṅ bka' bder 'dus*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ži-khro lha-tshogs: Ritual zur Medizinherstellung (*sman-sgrub*)

Titelvermerk (Titelseite): (*dam rdzas bdud rtsi'i sgrub thabs*) *gsaṅ chen mchog gi myur lam* „Ritual zur Vollendung von Nektar(medizin) als Eidssubstanz, schneller Weg zum höchsten, großen Geheimnis“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje'i theg pa'i dam tshig gi rdzas bdud rtsi'i sgrub thabs gsaṅ chen mchog gi myur lam žes bya ba // bla ma daṅ dpal heruka la phyag* [Z] *'tshal lo //*

K: [52<sup>v</sup>] *rdo rje theg pa'i dam tshig gi rdzas 'chi med bdud rtsi'i sgrub* [Z] *thabs gsaṅ chen mchog gi myur lam žes bya ba 'di ni khams gsum gyi mgon po rgyal mchog rigs brgya'i bdag po mchog gis gser gyi me tog 'dri gži daṅ bcas gsuṅ gi* [Z] *gsaṅ bas 'di ltar gyis žes rjes su gnaṅ ba dad brgya'i gtsug gis gus par mchod de / bdud rtsi rtsa bšad kyi rgyud rnam daṅ / bka' brgyad lugs bži'i sman* [Z] *sgrub / vimala daṅ gñags lo'i yig cha / roṅ zom chen po'i bdud rtsi'i tho yig las byaṅ sogs tshad ldan gyi gžuṅ rnam daṅ / bla ma'i man ñag gi dgoṅs pa ji lta ba'i* [53<sup>v</sup>] *don bžin bklags chog tu bkod pa ste rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes 'og min o rgyan smin grol gliṅ nes pa don gyi dga' ba'i tshal ñid du* [Z] *sbyar ba'i yi ge pa ni dge sbyoṅ blo gsal rgya mtshos bgyis so //* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so ermächtigte ihn der *khams-gsum-gyi mgon-po* ... (d.i. der 5. Dalai Lama *Ñag-dbaṅ blo-bzaṅ rgya-mtsho*) in Verbindung mit (der Überreichung) einer *Goldblume* als Grundlage für die Anfrage mit den Worten „Fertige so etwas mittels des Geheimnisses (autoritativer) Worte an!“. Indem er (diese Ermächtigung) mit der Scheitelspitze hundertfachen Glaubens hingebungsvoll als Opfer darbrachte, hat er es gemäß dem Sinn der maßgeblichen Grundwerke, beispielsweise der *tantras* zur grundlegenden Erläuterung der Nektarmedizin, der (Vorschriften zur) Medizinherstellung nach den vier Systemen (?) der *bKa'-brgyad (bde-gšegs 'dus-pa)*, der Schriften des *Vimala(mitra)* und des *gÑags-lo (Jñānakumāra)* und der Listen und Aufstellungen von Verrichtungen zur (Herstellung von) Nektar des großen *Roṅ-zom*, sowie der übereinstimmenden Gedanken aus den besonderen Unterweisungen des geistlichen Lehrers als etwas, das man nur zu lesen braucht, niedergelegt. *Rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliṅ-pa*) hat es in *'Og-min o-rgyan smin-grol gliṅ nes-pa don-gyi dga'-ba'i tshal* (d.i. das Kloster *sMin-grol gliṅ*) verfaßt. Als Schreiber fungierte *dge-sbyoṅ Blo-gsal rgya-mtsho*.“

Der durch dieses Ritual gewonnene Nektar als Eidssubstanz (*dam-rdzas bdud-rtsis*) reinigt von den Befleckungen (*ñon-moṅs*) und fünferlei Giften (*dug-lña*), durch welche der *yogin* seinen Eid verletzt.

PRAG 3248.

## 1156 (1-2)

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *snags byañ, a, v: gter mdzod bdud rtsi sman skor*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro lha-tshogs: Aufstellung von mantras (snags-byañ)**

## 1. Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *ži ba bži bcu rtsa gñis kyi sgos dzapra las /*

K: [1<sup>r</sup>] *ces sgyu [Z] 'phrul ži ba'i sgrub thabs ltar bris pa'o //* „Dieses wurde nach dem *sādhana* der friedvollen Gottheiten des *sGyu-'phrul(-Tantra)* (*Guhyamūlagarbhatantra*) geschrieben.“

## 2. Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *khrag 'thuñ na brygad kyi sgos dzapra las gtso gtso bo yab yum ni /*

K: [1<sup>v</sup>] *žes sgyu 'phrul khro bo'i sgrub [Z] thabs ltar ro // //* „Dieses wurde nach dem *sādhana* der zornvollen Gottheiten des *sGyu-'phrul(-Tantra)* (zusammengestellt).“

## 1157

20 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sman zin, a, v: gter mdzod bdud rtsi yon tan skor*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro lha-tshogs: Zusammenfassende Darstellung (zin-bris) der rituellen Praxis zur Medizinherstellung (sman-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dam rdzas bdud rtsi'i sgrub thabs gsañ chen mchog gi myur lam sogs spyi la ñe bar mkho ba'i zin bris) dgos don rab gsal* „Die etwa für die (Ritualvorschrift) *(Dam-rdzas bdud-rtsi'i sgrub-thabs) gsañ-chen mchog-gi myur-lam* (Text Nr. 1155) und alle (Vorschriften dieser Art) dringend erforderliche zusammenfassende Darstellung, äußerst klare Bedeutung dessen, was benötigt wird“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevadākinīyai / 'dir gsañ snags sna 'gyur ba'i rin lugs sgrub sde chen po brygad kyi nañ tshan bdud rtsi yon tan gyi rgyud luñ dañ 'brel par [Z] ...*

K: [20<sup>r</sup>] *žes sna 'gyur bstan pa'i snañ byed chen po rig 'dzin 'gyur med [Z] rdo rjes mdzad pa'i dam rdzas bdud rtsi'i sgrub thabs kyi gsal byed žabs tog gi tshul du padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes cā 'dra rin chen brag gi dben khrod du bkod pa dge legs 'phel // //* „Die Erläuterung des von ... *rig-'dzin 'Gyur-med rdo-rje* verfaßten Rituals zur Vollendung von Nektar(medizin) als Eidsubstanz (Text Nr. 1155) hat (*Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in der Art eines Dienstes (an diesem Kult) in der Einsiedelei von *Cā-'dra rin-chen brag* niedergelegt ...“

PRAG 3249; LEIDEN A: 331.

1158

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, a, v: gter mdzod bka' brgyad sman sgrub*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Medizinherstellung (sman-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' brgyad gsañ ba yoñs rdzogs las : bdud rtsi sman sgrub kyi las tshogs*) „Aus dem (*gter-ma*) *bKa'-brgyad gsañ-ba yoñs-rdzogs*: Verrichtungen zur Vollendung von Nektarmedizin“

A: [1<sup>v</sup>] ... *che ba'i che mchog yon tan yoñs su rdzogs* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [12<sup>r</sup>] *bdud rtsi yon tan sgrub pa : rgyud thams cad kun las o rgyan bdag gis btus : phyi rabs skal ldan dam pa'i btsas su bžag : šes rab blo ldan sñiñ rje can dañ 'phrad par šog* : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>r</sup>] *lho brag gnam skas can nas guru chos kyi dbañ phyugs (!) chen pos gdan drañs pa'i gter ma lags so // //* „Es ist ein *gter-ma*, das der große *Guru chos-kyi dbañ-phyug* in *lHo-brag gNam-skas-can* hervorgeholt hat.“

PRAG 3252.

1159

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khriqs, a, v: gter mdzod sman sgrub mdor bsdus*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Rigs-lña yab-yum: Kurzgefaßter Ritus zur Medizinherstellung (sman-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bdud rtsi sman gyi sgrub pa mdor bsdus su bya tshul*) '*chi med rtag pa'i bcud len* „Die Art und Weise der kurzgefaßten Ausführung der Vollendung von Nektarmedizin, Gewinnung der Essenz dauerhafter Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *don dam snañ srid thams cad kun //*

K: [5<sup>r</sup>] *bdud rtsi sman gyi sgrub pa mdor bsdus te lag tu blañ ba'i tshul ñuñ gsal sñiñ por dril ba 'di'an rig 'dzin gter bdag gliñ pa'i [Z] gsuñ gi rjes su 'brañ te ñer mkho'i yan lag tu mañjuhoṣas bris pa sarvadā siddhir astu // //* „Diese geringfügig erläuterte, auf das Wesentliche zusammengefaßte Art und Weise, bei der die Vollendung der Nektarmedizin kurzgefaßt praktiziert wird, hat *Mañjuhoṣa* (alias '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) als dringend benötigten Anhang geschrieben, wobei er sich an die Worte des *rig-'dzin gTer-bdag gliñ-pa* hielt ...“

PRAG 3250; LEIDEN A: 345.



1160

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *byin 'bebs, a, v: gter mdzod sman sgrub 'jam mgon*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an Buddhas, Gottheiten und geistliche Lehrer verschiedener Traditionen um Segnung der Nektarmedizin (bdud-rtsi sman-gyi byin-'bebs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdor sems thugs kyi thig le las / bdud rtsi sman gyi byin 'bebs*) *dños grub chu 'dzin* „Aus dem (Zyklus) *rDor-sems thugs-kyi thig-le*: Segnen der Nektarmedizin, Wolke der Vollkommenheiten“

A: [1'] *hūm / byin chen no mtshar bsam mi khyab //*

K: [4'] *ces gter gsar sgyu 'phrul gyi cha lag tu dmigs kyañ spyi la 'gre chog pa'i dbaṅ du byas te / gaṅs ri'i khrod kyi o rgyan heruka'i 'du khañ yar luṅ (!) šel gyi brag tu bod 'baṅs spyi'i bde thabs su rgyal dbaṅ karma pa dañ / gžun sa [Z] rin po che rtse šod lhan rgyas kyi bka' ltar 'dus pa sum bcus / sgyu 'phrul rdo rje sems thugs kyi thig le'i sgo nas thog mar bdud rtsi sman gyi sgrub chen bgyis pa'i tshe šugs 'byuṅ gi re khñar (!) mñon par 'du bgyis pa po ni padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas te gžan la phan par gyur cig //* „Obwohl er es sich als Zusatz zum neuen *gter-ma (rGyud-zab) sgyu-'phrul* (des *mChog-gyur gliṅ-pa*) dachte, sah er es (auch) unter dem Gesichtspunkt, daß es angemessen sei, es allgemein (mit irgendwelchen Kultpraktiken) zu kombinieren. Als erstmals dreißig Versammelte in dem *O-rgyan heruka'i 'du-khañ* in der Kette der Schneeberge, in *Yar-kluṅ Šel-gyi brag*, auf gemeinsame Weisung des *rgyal-dbaṅ Karma-pa*, der kostbaren Regierung, des Dalai Lama und des Regenten (*rtse-šod*) als Mittel zum Wohlergehen aller tibetischen Untertanen den großen (Ritus zur) Vollendung von Nektarmedizin mittels des *rDo-rje sems-dpa' thugs-kyi thig-le* aus dem (*gter-ma rGyud-zab) sgyu-'phrul* ausführten, wurde es sichtbar als (Schrift)bild, aus dem Kraft entspringt, zusammengestellt. Derjenige, der es ausgeführt hat, war *Koñ-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas ...*“

PRAG 3251.

### 1.2.1.2.2.2.4.2. Zugehörige Essenzen-Sādhana (bdud-rtsi'i skor-du phyogs-gtogs cha-mthun bcud-len-gyi rigs)

#### 1161 (1-9)

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgya ban*, a, v: *gter mdzod rtag nu'i gdams skor*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Unterweisungen über die Gewinnung des Elixiers (bcud-len) immerwährender Jugend aus der rTag-tu-nu-Pflanze

1. Titelvermerk (Titelseite): *bcud len thams cad kyi rgyal po (ye šes kyi sño bdud rtsi 'od ldan rtag tu nu'i gdams skor zab mo)* „König aller (Methoden zur) Erlangung von Essenzen, tiefgründiger Zyklus von Unterweisungen über die *bDud-rtsi-'od-ldan rtag-tu-nu* (genannte Medizin)pflanze der absoluten Erkenntnis“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rgya ban rdo rje dbaṅ phyug gi gter byon ithi //* „Schatzwerk des *rGya-ban rDo-rje dbaṅ-phyug...*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma yi dam mkha' 'gro dam can rnam la 'dud :*

E: [12<sup>v</sup>] *gcoṅ nad sel ba'i le'u ste bcu gsum pa rdzogs so :*

#### Inhaltsübersicht:

a) [1<sup>v</sup>, 1] (*lo-rgyus*) Mythische Überlieferungsgeschichte von der Verkündigung dieser Praxismethode durch Buddha *Śākyamuni* bis hin zu *gter-ston rGya-ban rDo-rje dbaṅ-phyug 'od-'bar* aus *Naṅ-ro* in *gCaṅ* verbunden mit einer wundersamen Erzählung über die erstaunliche Wirkung dieser Methode auf den Schatzfinder und seine Nichte hinsichtlich der Wiedergewinnung der Jugend und der Erlangung eines langen Lebens.

b) [4<sup>r</sup>, 1] (*bcud-len*) Essenzen-Sādhana einschließlich der Hinweise auf Fundort und Aussehen der Pflanzen (*brtag-pa*), Sammeln und Trocknen der Pflanzen (*btu-žiṅ skam-pa*), Zerstoßen und Konsekrieren (*brduṅ-žiṅ rab-gnas bya-ba*), Herstellen von Pillen (*ril-bu bya-ba*) sowie auf die Erlangung der Medizinessenz durch die richtige Kombination der Medizin mit anderen Speisen und den rechten Zeitpunkt der Einnahme (*bcud-len bya-žiṅ bza'-thabs*).

c) [9<sup>r</sup>, 2] Zwischenkolophon des *Padma 'byuṅ-gnas*: ... *lho brag mkhar chu'i dpal gyi phug riṅ : brag dmar dkar po mda' sgro can la sbas so : samaya :* „... er versteckte es in *lHo-brag mKhar-chu dPal-gyi phug-riṅ* in dem (Felsen) *Brag dmar-dkar-po mda'-sgro-can* ...“

d) [10<sup>r</sup>, 2] (*lo-rgyus*) Kurzgefaßte Wiederholung der Überlieferungsgeschichte von *Śākyamuni* bis *Padma 'byuṅ-gnas*.

e) [10<sup>r</sup>, 4] (*gdams-pa dños*) Die eigentliche, dreizehn Abschnitte umfassende detaillierte Unterweisung über Gewinnung und konkrete Anwendung der Medizin. Die ersten fünf Abschnitte wiederholen die oben unter b aufgeführten Punkte; die übrigen Abschnitte behandeln die Erlangung der Essenz der Jugend, die Erlangung eines heiteren Geistes und des klaren *samādhi*, die Geburt des ursprünglichen Wissens (*rig-pa skye-ba*), das Erlangen scharfer

Augen, die Gewinnung der Essenz des Auges der absoluten Erkenntnis (*ye-šes-kyi spyan-gyi bcud-len*) usw.

2. Titelvermerk: (*sno 'od ldan gyi bcud len 'jam pa'i dbyaṅs kyis mdzad pa*) „Die von 'Jam-pa'i dbyaṅs (*Mañjuḥoṣa*) verfaßte (Methode zur) Gewinnung der Essenz der Pflanze (*bDud-rtsi*) 'od-ldan.“

A: [12'] *om maṅi padme hūṃ : rigs gsum mgon po la phyag 'tshal lo :*

K: [15'] *'phags pa 'jam dpal gyis [Z] mdzad pa'o :*

3. Titelvermerk : (*rtsa {rtsva} mchog mdaṅs ldan bcud len*) „Gewinnung der Essenz des vorzüglichen Krautes (namens) *mDaṅs-ldan*“

A: [15'] *guru la namo :*

K des *Padma 'byuṅ-gnas*: [15'] *sman [Z] mchog mdaṅs ldan bcud len 'di : 'kho mthiṅ lha khaṅ rten gyi mchog : snaṅ ba mtha' yas tshe yi bdag : phyag g.yas mtheb chen naṅ du sbas : 'phags pa rigs gsum mgon po yi : sprul pa gcig [Z] daṅ 'phrad par šog : ithi : samaya : rgya rgya rgya :* „Diese Gewinnung der Essenz der vorzüglichsten Medizin (namens) *mDaṅs-ldan* wurde in dem Daumen der rechten Hand der vorzüglichsten Figur des Tempels von 'Kho-mthiṅ (bzw. *lHo-brag mKho-mthiṅ*), (nämlich) des *sNaṅ-ba mtha'-yas*, des Herrn über das Leben, versteckt ...“

*mDaṅs-ldan* ist ein Synonym zu 'Od-ldan und bezeichnet hier die gleiche Pflanze wie die Namen *bDud-rtsi 'od-ldan* und *rTag-tu-ṅu*.

4. (Ohne Titel) Angaben zur Identifizierung von drei Arten der 'Od-ldan- bzw. *rTag-tu-ṅu*-Pflanze

A: [15'] *sno 'od ldan rtag tu ṅu la rigs gsum du yod de /*

E: [15'] *dri bzaṅ po daṅ ldan pa yod gsuṅs /*

5. (Ohne Titel) Kombination der *rTag-tu-ṅu*-Medizin mit vier Arten von „Nektar,“

A: [15'] *bdud rtsi bži sbyor ni :*

E: [16'] *lto stoṅ la gsum gsum [Z] zos pas lus stobs rgyas šiṅ tiṅ ne 'dzin 'phel lo : ithi :*

6. (Ohne Titel) Kombination der *rTag-tu-ṅu*-Medizin mit fünf Arten von „Nektar,“

A: [16'] *rtag tu ṅu bdud rtsi lña sbyor gyi za thabs :*

K: [16'] *dpal mi pham mgon po'i gdams pa'o : ithi :* „Unterweisung des glorreichen *Mi-pham mgon-po* ...“

7. (Ohne Titel) Kombination der *rTag-tu-ṅu*-Medizin mit weißer Gerste

A: [16'] *yaṅ na /*

E: [16'] *lto la 'phrod sla žiṅ phan yon thams cad 'byuṅ ṅo /*

8. (Ohne Titel) Kombination der *rTag-tu-ṅu*-Medizin mit Butter und Melasse

A: [16<sup>v</sup>] *yañ sman mar byed na /*

E: [16<sup>v</sup>] *rluñ la ša chen rnams kha tshar btab kyañ ruñ ño /*

9: (Ohne Titel) Kombination der *rTag-tu-ñu*-Medizin mit Butter

A: [16<sup>v</sup>] *yañ sman mar byed na /*

E (auf die Texte Nr. 1149.4-9 bezogen): [16<sup>v</sup>] *bcud len gyi man ñag mchog tu zab pa rdzogs so // ithi /*

K (auf die Texte Nr. 1161.4-9 bezogen): [16<sup>v</sup>] *bdud rtsi rtag ñu bcud len pa rgya ban gyi lugs / zuñ ñu'i lugs / ñañ lugs te gtso che ba'i lugs gsum du grags so // //* „Bezüglich der Gewinnung der Essenz des Nektars *rTag(-tu)-ñu* gibt es die *rGya-ban*-Methode, die *Zuñ-ñu*-Methode und die *Ñañ*-Methode. Sie sind als die drei wichtigsten Methoden bekannt.“

Zum Namen *rTag-tu-ñu* vgl. SCD, S. 533f; GSO-RIG, S. 205. *bDud-rtsi 'od-ldan* ist nur ein anderer Name für die gleiche Pflanze (BOD, S. 1363).

PRAG 3253.

## 1162

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, a, v: gter mdzod bcud len sbyor ba*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Anweisungen zur Kombination der *rTag-tu-ñu*-Medizin

Titelvermerk (Textanfang): *{bcud len rab tu sbyor ba'i rgyal po}* „

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : rodantikaprayogarāja : bod skad du : ...* (Titelvermerk)

E: [1<sup>v</sup>] *bcud len gyi rgyal po'o : bkra šis par gyur cig :*

Durch Kombination der *rTag-tu-ñu*-Medizin mit anderen Substanzen werden Arzneimittel gewonnen, die dem Körper ein jugendliches Aussehen verschaffen sollen und durch die man zu einer angenehmen Erscheinung für alle Frauen wird.

## 1163

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, a, v: gter mdzod dbaṅ lag bcud len*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Gewinnung der Essenz aus der dBaṅ-lag-Pflanze

Titelvermerk (Titelseite): *{slob dpon rin po ches mña' dag {bdag} la gdams pa'i bdud rtsi dbaṅ lag gi bcud len}* „Die vom kostbaren Lehrmeister (*Padma 'byuñ-gnas*) dem Herrscher unterwiesene Gewinnung der Essenz des Nektars *dBaṅ-lag*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *kun spaṅs zla 'od kyi zab gter* „Tiefgründiger *gter-ma* des *kun-spaṅs Zla-'od*“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo : o rgyan padma 'byuñ gnas kyis :*

1. Kolophon: [3<sup>v</sup>] *slob dpon padmas mña' bdag la gdams nas : mña' bdag gis phyag bžes mdzad pa'o : samaya :* „Nachdem der Lehrmeister *Padma ('byuñ-gnas)* den Herrscher unterwiesen hatte, hat der Herrscher die Praxis verfaßt ...“

2. Kolophon: [3<sup>v</sup>] *mña' bdag gi sras kyis spa gro brag stod du sbas pa las / phyis lha rje kun spaṅ zla 'od kyis stag lo la bton [Z] pa'o // las 'phro can dan 'phrad par šog /* „Nachdem der Sohn des Herrschers es in *sPa-gro Brag-stod* versteckt hatte, holte es später *lha-rje kun-spaṅs Zla-'od* im Tiger-Jahr hervor ...“

Zu der Heilpflanze *dBaṅ-po'i lag-pa* oder *dBaṅ-po lag-pa* vgl. SCD, S. 908; GSO-RIG, S. 390.

PRAG 3254; LEIDEN A: 757.

## 1164 (1-14)

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chos dbaṅ, a, v: gter mdzod bcud len chog coñ ži*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Gewinnung verschiedener Essenzen (bcud-len)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *{bcud len gyi cho ga mchog tu zab pa'i gdams pa}* „Vorschrift für die Gewinnung von Essenzen, äußerst tiefgründige Unterweisung“

Zusatzvermerk (Titelseite): *guru chos dbaṅ gi gter kha bdun pa'o //* „Das siebte Schatzwerk des *Guru chos-dbaṅ*“

1. (Ohne Titel) Übersicht (*them-byaṅ*) über die Anleitungen zur Gewinnung von Essenz

A: [1<sup>v</sup>] *bcud len khyad 'phags them byaṅ bšad par bya :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [2<sup>v</sup>] *mi [Z] 'dzad bdud rtsi bum pa'i bcud : snaṅ ba mtha' yas phyag la gtam : 'gro ba bu bžin skyoñ mdzad pa'i : skal ldan gcig dan 'di 'phrod par šog : o rgyan padma'i bka' 'o guhya :*

2. (Ohne Titel) Gewinnung der Essenz aus den drei Hauptfrüchten *A-ru-ra*, *Ba-ru-ra* und *sKyu-ru-ra*

A: [2<sup>v</sup>] *o rgyan [Z] padma bdag gi bka'* : *'bras bu gsum gyi bcud len 'di* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [3<sup>r</sup>] *smān gyi khyad par bcud len 'di* : *'od dpag med kyi phyag la gtam : thugs rje chen po'i sprul pa dañ : o rgyan bka' 'di 'phrad par šog : ithi guhya :*  
Zu den genannten Früchten vgl. SCD, S. 103, 860, 1346.

3. (Ohne Titel) Gewinnung der Essenz aus der *A-ru-ra*-Frucht

A: [3<sup>r</sup>] *o rgyan padma bdag gi bka'* : *a ru ra yi bcud len 'di* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [3<sup>v</sup>] *smān mchog a ru'i bcud len mchog : tshe dpag med kyi phyag la gtam : skal ldan gcig dañ 'phrad par šog : padma'i bka' 'di btsan par nes : ithi :*

4. (Ohne Titel) Gewinnung der Essenz aus Steinen und aus der *Coñ-ži*-Pflanze

A: [3<sup>v</sup>] *o [Z] rgyan padma bdag gi bka'* : *rdo bcud coñ ži'i bcud len 'di* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [4<sup>r</sup>] *rdo bcud coñ ži'i bcud len 'di : tshe dpag med kyi phyag tu gtams : sñiñ gi [Z] bu dañ 'phrad par šog : padma'i bka' yin slu mi srid : ithi :*  
Zur *Coñ-ži*-Pflanze vgl. SCD, S. 385.

5. (Ohne Titel) Gewinnung der Essenz aus Erde und aus Schwefel

A: [4<sup>r</sup>] *o rgyan bdag gi bka'* : *sa bcud mu zi'i bcud len 'di* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [4<sup>v</sup>] *sa bcud mu zi'i bcud len 'di : tshe dpag med kyi phyag la gtam : las 'phro skal pa can dañ 'phrad par šog : ithi :*

6. (Ohne Titel) Gewinnung der Essenz aus von selbst entstandenem Nektar (*rañ-byuñ bdud-rtsi'i bcud-len*)

A: [4<sup>r</sup>] *o rgyan padma bdag gi bka'* : *rañ byuñ gdod nas rnam dag rdzas :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [5<sup>r</sup>] *rañ byuñ bdud rtsi'i bcud len 'di : lho brag mkho mthiñ lha khañ nañ : tshe dpag med kyi phyag tu gtad : skal [Z] ldan thugs rje chen po yi : rig 'dzin gcig dañ 'phrad par šog : o rgyan bka' btsan 'phrad par nes : ithi :*

7. (Ohne Titel) Gewinnung der Essenz aus Getreide

A: [5<sup>r</sup>] *o rgyan padma bdag gi bka'* : *bdud rtsi 'bru yi bcud len [Z] 'di* :

K des *Padma byuñ-gnas*: [5<sup>v</sup>] *bdud rtsi 'bru yi bcud len 'di : 'od dpag med kyi phyag tu gtad : [Z] skyes mchog gcig dañ 'phrad par šog : ithi :*

8. (Ohne Titel) Gewinnung der Essenz aus Milch

A: [5<sup>v</sup>] *o rgyan padma bdag gi bka'* : *bdud rtsi 'o ma' bcud len 'di* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [6<sup>r</sup>] *bdud rtsi 'o bcud mtha' yas phyag tu gtad : 'phags pa'i sprul pa gcig dañ 'di [Z] 'phrad šog : ithi :*

9. (Ohne Titel) Gewinnung der Essenz aus Wasser

A: [6<sup>r</sup>] *bdag 'dra o rgyan padma'i bka'* : *chu'i bcud len bdud rtsi'i mchog :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [7<sup>v</sup>] *chu'i bcud len bdud rtsi rgyun gcod* [Z] 'di : *lho brag 'kho mthiñ lha khañ du : tshe dpag med kyi phyag tu gtad : sprul sku byams sems can dan 'phrad par šog : rgya rgya rgya : ithi : samaya :*

10. (Ohne Titel) Gewinnung der Essenz aus dem körperinneren Wind und dem ursprünglichen Bewußtsein (*rluñ dan rig-pa'i bcud-len*)

A: [7<sup>v</sup>] o [Z] *rgyan padma bdag gi bka' : rluñ dan rig pa'i bcud len 'di :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [7<sup>v</sup>] *rluñ dan rig pa'i bcud len 'di : 'kho mthiñ lha khañ lha yi gtso : snañ ba mtha' yas tshe yi bdag : phyag g.yas mtheb chen nañ du gtad : 'phags* [8<sup>r</sup>] *pa'i sprul pa gcig dan 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen)

11. (Ohne Titel) Gewinnung der Essenz aus der '*Od-ldan*, *mDañs-ldan* oder *rTag-tu-ñu* genannten Pflanze

A: [8<sup>r</sup>] o *rgyan padma bdag gi bka' : 'od ldan sño yi bcud len 'di :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [8<sup>v</sup>] *sman mchog mdañs ldan bcud len 'di : snañ ba mtha' yas phyag tu gtad : rigs gsum mgon po'i sprul pa gcig dan 'phrad par šog : ithi : samaya : rgya* [Z] *rgya rgya :*

Vgl. Text Nr. 1161.

12. (Ohne Titel) Kombination verschiedener Substanzen zur Gewinnung einer Medizin, die Weisheit und Glückseligkeit ansteigen läßt

A: [8<sup>v</sup>] o *rgyan bdag gi bka' : 'jam dpal sgrub pa'i bcud len 'di :*

E: [8<sup>v</sup>] *las 'phro can dan 'phrad par šog : ithi : samaya : rgya* [Z] *rgya rgya :*

13. (Ohne Titel) Kombination verschiedener Substanzen zur Gewinnung einer Augenmedizin

A: [8<sup>v</sup>] o *rgyan padma bdag gi bka' : spyan gzigs sgrub pa'i bcud len 'di :*

E: [9<sup>f</sup>] *las 'phro can dan 'phrad par šog : [Z] ithi : guhya rgya rgya rgya :*

14. (Ohne Titel) Herstellung einer Medizin zur Steigerung der Kondition für ausdauerndes Wandern

A: [9<sup>f</sup>] o *rgyan padma bdag gi bka' : rdzu 'phrul rkañ mgyogs phyag rdor gyis :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [9<sup>f</sup>] *tshe dpag med kyi phyag tu gtad : las* [Z] *'phro can dan 'phrad par šog : ithi : samaya : rgya rgya rgya :*

K (auf alle Texte bezogen): [9<sup>f</sup>] *mña' bdag gsuñ sprul guru rin po che chos kyi dbañ phyug gis gter kha bco brgyad žal phye ba las : gter kha bdun pa lho brag* [9<sup>v</sup>] *mkho mthiñ lha khañ gi snañ ba mtha' yas kyi phyag mtheb nas gñan ston jambhala pho ñar mnags te spyan drañs pa'i bcud len gyi gdams skor zab mo'i // śubham / „... guru rin-po-che Chos-kyi dbañ-phyug (alias Guru chos-dbañ) öffnete (insgesamt) 18 Schätze. Den siebten Schatz unter ihnen holte er aus dem Daumen (der Statue) des sNan-ba mtha'-yas im Tempel von mKho-mthiñ in lHo-brag hervor, indem er gÑan-ston Jambhala als Boten schickte ...“*

PRAG 3255; LEIDEN A: 183.

**1165 (1-2)**

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžui*, a, v: *gter mdzod šug pa'i bcud len*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Gewinnung der Essenz des Wacholder (šug-pa'i bcud-len)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*bdud rtsi šug pa'i bcud len*) „Gewinnung der Essenz des Wacholder als Nektar“

A: [1<sup>v</sup>] *guru ratna la namo* :

K: [4<sup>r</sup>] *mña' bdag gi sprul pa guru chos dbaṅ gi s gter nas gdan draṅs / sprul sku o [Z] rgyan gliṅ pa la bka' babs / de nas rim par brgyud do // sarvamaṅalam / „Guru chos-dbaṅ, die Wiederverkörperung des Herrschers (Khri-sron lde-btsan), holte es aus dem Schatz hervor. Die Worte wurden O-rgyan gliṅ-pa übertragen. Danach wurden sie sukzessive überliefert ...“*

2. (Ohne Titel) Art und Weise der Ausführung (*bya-thabs*) des *bCud-len*-Rituals

A: [4<sup>r</sup>] *'di'i bya thabs /*

K: [5<sup>v</sup>] *bdud rtsi šug pa'i bcud len gyi bya thabs lag [Z] len žal šes bkod pa dge žiṅ bkra šis / maṅalam // „(Schriftlich) niedergelegte mündliche Unterweisung über die Praktizierung der Methode zur Gewinnung der Essenz des Wacholders als Nektar ...“*

PRAG 3256.

**1166 (1-2)**

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžui*, a, v: *gter mdzod coṅ ži'i bcud len byaṅ gter*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Gewinnung der Essenz (bcud-len) aus der Soma-Pflanze**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*byaṅ gter kun bzaṅ dgoṅs pa zaṅ thal gyi cha lag ži byed dkar mo bdud rtsi coṅ ži'i bcud len khol du phyuṅ ba*) „Als Bestandteil des nördlichen *gter-ma Kun-bzaṅ dgoṅs-pa zaṅ-thal* die (hier) gesondert niedergelegte (Methode zur) Gewinnung der Essenz der Soma(-Pflanze) als Nektar für die „weißen“, (alle Krankheitsdämonen) besänftigenden (Verrichtungen)“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma yi dam mkha' 'gro la* :

K: [4<sup>v</sup>] *žes rig 'dzin chen po rgod kyi ldem 'phrus spyan draṅs pa'i lha phrag {brag} mdzod lña'i zab gter sñiṅ po rdzogs chen dgoṅs pa zaṅ thal gyi cha lag bcud len bdud rtsi'i phreṅ-ba ba las khol du phyuṅ [Z] ba'o // „So wurde es gesondert aus den *bDud-rtsi'i phreṅ-ba* (genannten) Essenzen-*Sādhanas*, einem Bestandteil der *rDzogs-chen* (-Sammlung) *dGoṅs-pa**



*zan-thal*, die das Herzstück des tiefgründigen *gter-ma* der fünf Schatzbehältnisse von (*Zan-zan*) *lha-brag* ist, die der große *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru(-can)* hervorgeholt hat, niedergelegt.“  
Zu dem Text mit dem Schmucktitel *bDud-rtsi'i phreñ-ba* s. SCHWIEGER 1, Nr. 103.

2. Titelvermerk: *(byañ gter dgoñs pa zan thal gyi coñ ži'i bcud len gyi phyag len sñiñ por dril ba)* „Die auf das Wesentliche zusammengefaßte Praxis der Gewinnung der Essenz aus der Soma(-Pflanze) nach dem nördlichen *gter-ma dGoñs-pa zan-thal*“

A: [4<sup>v</sup>] *namo guruve / 'dir byañ gter kun bzañ dgoñs pa zan thal gyi cha lag /*

K: [8<sup>r</sup>] *bdud rtsi coñ ži'i bcud len gyi phyag bžes dañ dmigs rim sñiñ por dril ba'i le'u tshan no // // mañgalañ bhavatu /*

PRAG 3257.

## 1167

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžui*, a, v: *gter mdzod rjes dran señ gdoñ bcud len*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Gewinnung der Arznei *Šu-dag dkar-po*

Titelvermerk (Titelseite): *(zab gsañ 'chi med sñan brgyud đākini (!) señ gdoñ bžad pa'i sñiñ tig)* „Tiefgründige und geheime mündliche Überlieferung über die (Verwirklichung der) Unsterblichkeit, die äußerste Essenz (der Lehren) der lachenden *đākini Señ-gdoñ(-ma dkar-mo)*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo đākinisimhamukhīyai : rdo rje'i srog rtsa 'chi med grub pa'i ye šes kyi bcud rtsis gañ ba gžom med nāda'i dbyaṅs kyis bsñad pa ni 'di lta ste :*

K: [3<sup>r</sup>] *'od gsal sprul pa'i rdo rjes gsañ ba chen po'i gnas rjes su dran pa'i skad cig la dag par phab pa'o // // 'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje (alias 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po)* hat es in einem Augenblick, in dem er sich an den Ort des großen Geheimnisses erinnerte, korrekt fixiert.“

Der Ort des großen Geheimnisses ist *lHo-brag mKhar-chu dPal-gyi dbaṅ-phug*, an dem *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* in einer früheren Existenz diese Methode zur „Gewinnung der Essenz des Lebens und der Weisheit,“ (*tshe dañ šes-rab-kyi bcud-len*), d.i. die Arznei *Šu-dag dkar-po* (vgl. BOD, S. 2851), von der *mkha'-'gro-ma Señ-gdoñ-ma* empfangen haben will [1<sup>v</sup>].

PRAG 3258; LEIDEN A: 678.

1168 (1-25)

26 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžui*, a, v: *gter mdzod dza bīr brgyud pa dañ po*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Mantras und kleinere Verrichtungen zur Lebensverlängerung, Abwehr von Krankheiten u.ä.**

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *{dzo ki vajranātha'i gdams nag chig brgyud ma bi dza hā ra ma}* „Die (jeweils nur) einer einzigen (Person) überlieferten Unterweisungen des *yogi Vajranātha* ...“

Zusatzvermerk (Titelseite): *brgyud pa dañ po* „Erste Überlieferung“

1. (Ohne Titel) *Mantras* zur Lebensverlängerung, Vermehrung der Verdienste usw.

A: [1<sup>v</sup>] *om gho ra ṣa nā ri* /

K: [3<sup>v</sup>] *gdams pa 'dī grub chen jāhbīr gyi thugs nāms su bžes pas 'ja' lus mñon du gyur / des vajranātha la gnañ /rluñ sems la dbaṅ thob / nes sprul sku rin chen [3<sup>v</sup>] phun tshogs chos kyī rgyal po la gnañ thugs nāms su bstar bas sku'i bkod pa bsam gyis mi khyab / de nas rim par brgyud do /* „Weil *grub-chen Jāhbīr* diese Unterweisung praktiziert hatte, verwirklichte er den Regenbogenkörper. Er gewährte sie *Vajranātha*. (Dieser) erlangte die Macht über den (körperinneren) Wind und den Geist. Er gewährte sie *sprul-sku Rin-chen phun-tshogs chos-kyi rgyal-po*. Weil (dieser) sie praktiziert hatte, war seine körperliche Verfassung unvorstellbar (gut). Danach wurde sie sukzessive überliefert.“

2. (Ohne Titel) *Mantras* zum Schutz vor Waffen

A: [3<sup>v</sup>] *mtshon sruñ* ... (Abbildung eines Schwertes)

E: [4<sup>v</sup>] *žal las dris* /

3. Titelvermerk: *{mdze nad pho nad bcos thabs koṣṭi na hi bar byed pa'i upadeśa}* - *Mantras* zur Heilung von Lepra und Magenkrankheit

A: [4<sup>v</sup>] *om pra tha ma* /

K: [5<sup>v</sup>] *'dī 'dra'i man nag khyad 'phags 'dī // sñon chad bod 'dir byuñ ba med // rgya gar [65<sup>v</sup>] dzo ki'i man nag go // maṅgalam* / „So eine besonders hervorragende Unterweisung gab es bisher hier in Tibet nicht. Es ist die Unterweisung des indischen *yogi* ...“

4. (Ohne Titel) Behandlung von Geschwulsten mittels des *mantra* des *yogi Vajranātha*

A: [5<sup>v</sup>] *dzo ki vajranātha'i mantra* /

K: [5<sup>v</sup>] *žes guru jāhbīr gyi dños slob dzo ki devanāthas gsuñ žiñ / bdag gis kyañ myoñ bas grub po // 'gro ba la phan thogs [Z] par gyur cig* / „So hat es der *yogi Devanātha*, der persönliche Schüler des *guru Jāhbīr*, verkündet. Auch ich habe es erprobt ...“

5. (Ohne Titel) Vollendung eines langen Lebens (*tshe-sgrub*) mittels des *mantras* des *rje-btsun Ratna* alias *'Bri-guñ Rin-chen phun-tshogs*

A: [5<sup>v</sup>] *rje btsun ratna'i mantra phā la ho* /

E: [6'] *gañ bsrñ ba'i mgul du btags so / mantra phā la ho :*

6. (Ohne Titel) *Mantra* gegen das Altern

A: [6'] *namo pāñivajramāyikā :*

K: [6'] *dzo ki mantra phā la ho*

7. (Ohne Titel) *Mantra* zur Lebensverlängerung, zur Vermehrung religiöser Verdienste und zur Erlangung von Machtfülle

A: [6'] *ha ṭi ke kō thi /*

E: [6'] *rañ o rgyan du bheṃ /*

8. Titelvermerk: *(rñal 'byor ma'i sgo nas chu la brten nas tshe sriñ ba'i mantra)* „*Mantra* zur Lebensverlängerung mit Hilfe der '(rDo-rje) *rñal-'byor-ma* und durch (Verwendung von) Wasser“

A: [6'] *ñi ma šar dus šar du phyogs te /*

E: [6'] *rñal 'byor ma la dmigs te phyag gsum bya ba'i mantra ni /*

9. (Ohne Titel) *Mantra* zur Lebensverlängerung, Verhinderung von Krankheiten, gegen die Schrecken durch Feuer, Wasser, Waffen usw.

A: [6'] *hiñ gu la tsa /*

K: [7'] *dzo ki'i man ñag go /*

10. (Ohne Titel) *Mantra* zur Heilung schlimmer Krankheiten

A: [7'] *yañ nad drag po btab pa'i nad [Z] pa la /*

E: [7'] *des [Z] sos par 'gyur ro /*

11. (Ohne Titel) *Mantra* zur Heilung von Wahnsinn

A: [7'] *smyon pa 'dul na /*

K: *[do ki'i tshe sgrub lugs kyi [Z] byag {phyag} ni mantra /*

12. (Ohne Titel) *Mantra* des *Bhalañātha* zur Lebensverlängerung

A: [7'] *gsum pa bzlas pa ni /*

K: [8'] *sa la brten nas sa'i tshe sgrub bhalañātha'i mantra a la'o / / ithi /*

13. (Ohne Titel) *Mantra* zur Erlangung von Machtfülle

A: [8'] *dbañ sdud bya ba ni [Z] ...*

E: [8'] *ma ha ni sa ri hañ bha sva hañ / / ithi /*

14. Titelvermerk: *(vajrañātha'i mantra dbañ sdud)* „Beherrschung der *mantras* des *Vajrañātha*“

A: [8'] *dzo ki vajrañātha'i mantra thams cad dbañ sdud 'dod pas bzlas zla ba sgra gcan dañ nam 'phrad tshe /*

E: [10'] *dzo ki bhadra'i man ñag pha la ho : ithi :*

Der Text umfaßt verschiedene kleinere Unterweisungen zur Anwendung von *mantras*.

15. Titelvermerk: *(dzo ki nas brgyud pa'i mgon po phyag bži pa)* „(Vernichtende und schützende Verrichtungen mittels des) vierarmigen *mGon-po*, die von *yogi (Vajranātha)* her überliefert wurden“

A: [10'] *bka' rgya rgya /*

E: [11'] *stag sbrul phag [Z] bsruñ ño /*

16. Titelvermerk: *(rnal 'byor ma'i skor / rnal 'byor ma'i gdams pa zab mo dzo ki mañika nas brgyud pa 'di'o)* „Der Abschnitt über die (*rDo-rje*) *rnal-'byor-ma* ist diese von *yogi Mañika* her überlieferte tiefgründige Unterweisung über die (*rDo-rje*) *rnal-'byor-ma*“

A: [11'] *dañ po tshes brgyad dañ gza' ñi ma 'dzom pa la mgo brtsams te bya'o /*

E: [12'] *phreñ ba man ñag žal las šes so / ithi :*

17. Titelvermerk: *(rluñ khrid kyi cha lag)* - Drei Unterweisungen über den körperinneren „Wind“ (*rluñ*)

A: [12'] *rkañ mgyogs rluñ gi gdams pa la //*

E: [12'] *yoñ gi'añ snañ /*

18. (Ohne Titel) *Mantra* und Verrichtungen zur Besänftigung (*ži-ba*) von Krankheiten

A: [12'] *gro šog srañ [Z] mor bzañ drug bsres /*

K: [13'] *dkon mchog ratnas so /* „Es wurde von *dKon-mchog ratna* (verfaßt).“

19. (Ohne Titel) *Mantra* für Gesundheit und langes Leben

A: [13'] *dzo ki mantra bā la /*

E: [13'] *nad mi 'byuñ žiñ tše riñ bar 'gyur / bka' gsañ rgya rgya : zab :*

20. Titelvermerk: *(grub chen jāhbīr gyi sñan brgyud zab mo)* „Tiefgründige mündliche Überlieferung des *grub-chen Jāhbīr*“

A: [13'] *namo ratnaguru /*

K: [19'] *de ltar tše gcig [Z] gis mtshuñs med 'ja' lus sgrub pa'i rluñ dañ 'khrul 'khor kyi (!) gdams pa zab mo lam kyi (!) cha lag tšañ la ma nor rdzogs pa 'di ñid dus bskal gyi dbañ gis gžan la sbyin pa'i chos su mthoñ yañ / [Z] dad pa dañ dam tshig tu ldan pa'i slob ma mañ žig gis bskul ba la bten {brten} / 'bri guñ gi phyogs su gnas pa'i ldom bu ba ratna'i miñ can gyis šin pho rta'i lo hor zla brgyad pa'i yar tshes bzañ po la [Z] gter sgrom brag dkar du sbyar ba yin pas / phyis 'byuñ lam 'dir mos pa kun kyañ sgrub pa'i me tog dañ bcas nas ñams su len pa dañ / sñiñ nas chos byed ma gtogs pa la dpe dañ [Z] gdams pa sbyin na / 'di ñid kyi bka' sruñ drañ sroñ gza' brgyad kyi sñiñ khrağ thañ la phos šig / ithi :* „Eben diese in allen Bestandteilen des Weges fehlerfreie und vollständige tiefgründige Unterweisung über den (körperinneren) Wind und die magischen Kreise, durch die man in einem Leben den unvergleichlichen Regenbogenkörper verwirklicht, wurde zwar (schon zuvor) als religiöse Unterweisung angesehen, die aufgrund des (Verfalls)zeitalters anderen gewährt wird, aber (erst) wegen der Aufforderung durch eine Vielzahl von ... Schülern hat der in der Gegend von 'Bri-guñ lebende Almosenbittler namens *Ratna* sie an einem heilvollen Kalendertag der ersten Hälfte des achten *Hor*-Monats des männlichen Holz-Pferd-Jahres in *gTer-sgrom* (bzw. *Ti-sgrom*) *Brag-dkar* (in schriftlicher Form) zusammengestellt ...“

Die Unterweisung soll ursprünglich von *Padma 'byuñ-gnas* stammen und dann über *mGon-po chen-po*, *grub-chen Jāhbīr* und *Vajranātha* überliefert worden sein [13<sup>v</sup>-14<sup>v</sup>].

21. Titelvermerk: *(rluñ khrid brgyud pa'i gsol 'debs)* „Bittgebet an die Tradition der Einführung in die *Rluñ(-Praxis)*“

A: [19<sup>v</sup>] *namo guru / ka dag rañ byuñ* [20<sup>v</sup>] *dbyiñs kyi pho brañ na /*

K: [20<sup>v</sup>] *ces pa 'di luñ rtogs kyi yon tan du ma dañ ldan pa'i bla ma rab yañs pa sogs dañ ldan* [Z] *'gas bskul ba las / 'bri guñ pa ratna'i miñ can gyis sbyar ba'o /* „Dieses hat der *'Bri-guñ-pa* namens *Ratna* zusammengestellt, weil einige ... geistliche Lehrer, zu denen etwa *Rab-yañs-pa* gehörte, ihn dazu aufgefordert hatten.“

22. Titelvermerk: *(nam mkha' žal mjal)* „Begegnung mit dem Himmel“

A: [20<sup>v</sup>] *namo ratnaguru jāhbīr la namo /*

K: [20<sup>v</sup>] *žes pa 'di ni mkha' žal mjal ba ste / gnas chen gter sgrom* [21<sup>v</sup>] *grag {brag} dkar dben gnas su // bzañ po'i tshes la ratnalakšmis // žal las smras te dug lña'i dgra las rgyal // gdod ma'i gnas mchog gañ de mthoñ gyur cig / ithi /* „... *Ratnalakšmi* (alias *Rin-chen phuntshogs*) hat es an einem heilvollen Kalendertag in der Einsiedelei der großen Pilgerstätte *gTer-sgrom Brag-dkar* formuliert ...“

23. Titelvermerk: *(zab lam sñan brgyud)* „Die mündliche Überlieferung über den tiefgründigen Weg“

A: [21<sup>v</sup>] *namo gurudevaḍākinīyai (!) /*

K: [21<sup>v</sup>] *žes pa 'di yañ sñom las sdom bu ba / ratna'i miñ can bdag gis bris pa 'dis / ma gyur 'gro ba ma lus* [21<sup>v</sup>] *thams cad kun / kun bzañ heruka dañ dbyer med šog / dge'o /* „Auch dieses habe ich, der faule Almosenbettler namens *Ratna*, geschrieben ...“

24. Titelvermerk: *(rluñ khrid 'khrul 'khor kyi (!) rtsa tshig)* „Grundlegende (Stich)worte über die magischen Kreise aus der Einführung in die *Rluñ(-Praxis)*“

A: [21<sup>v</sup>] *namo guruve /*

K: [22<sup>v</sup>] *žes pa zab lam* [Z] *rluñ khrid kyi / 'khrul 'khor rkañ grañs rtsa tshig 'di / dge sloñ kun dga' rgyal mtshan gyis / bskul te 'bri guñ ratna yis / rgya ma khri khañ ñag tu bkod / mañgalam /* „Diese grundlegenden Worte über die Anzahl der einzelnen magischen Kreise aus der Einführung in die *Rluñ(-Praxis)* hat *'Bri-guñ Ratna* in *rGya-ma Khri-khañ* formuliert, nachdem er von *dge-sloñ Kun-dga' rgyal-mtshan* dazu aufgefordert worden war ...“

25. Titelvermerk: *(dpal grub pa'i dbañ phyug chen po jāhbīr las brgyud pa'i rluñ khrid las / 'byuñ 'khrugs kyi gegs sel / naḍ 'joms)* *bdud rtsi'i bum pa* „Aus der von dem ... *Jāhbīr* her überlieferten Einführung in die *Rluñ(-Praxis)*: Beseitigung der durch die durcheinander geratenen Elemente (hervorgerufenen) Hindernisse, Bezwungung von Krankheiten, Nektarflasche“

A: [22<sup>v</sup>] *'byuñ 'khrugs kyi gegs sel /*

K: [26<sup>v</sup>] *'di dag goñ du dge sloñ gsañ pas zin bris su byas 'dug pa la gži byas šiñ / ma 'thus pa kha* [26<sup>v</sup>] *šas mtshams su babs par bsgrigs te / lha btsun chos kyi rje'i bkas bskul ba la brten / 'bri khuñ (!) pa rin chen phun tshogs chos kyi rgyal pos bu tshal pho brañ rtser bris*

*pa 'dis kyañ 'gro ba'i* [Z] *don du gyur cig // //* „Indem er hierzu das, was *dge-slon gTsañ-pa* zuvor als skizzenhafte Darstellung angefertigt hatte, zur Grundlage nahm und einiges, was (jener) nicht zusammengetragen hatte, als verbindende Formulierungen anordnete, hat *'Bri-guñ-pa Rin-chen phun-tshogs chos-kyi rgyal-po* es wegen der Aufforderung durch die Weisung des *lha-btsun chos-kyi re* auf der Spitze des (Palastes) *Bu-tshal pho-brañ* geschrieben ...“

Zu der *Rluñ-Yoga-Praxis* des *Jāhbīr* (weitere Schreibweisen: *Jābīr*, *Jabīr*, *Jāhābīr*, *Jahābīra*, *Jahābhira*, *Jahābhīra*, *Jāhabhīra*) vgl. Texte Nr. 1169, 1170 und den in SCHWIEGER 1, Nr. 215, beschriebenen Text.

PRAG 3260.

## 1169

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, a, v: gter mdzod dzā bīr brgyud pa dañ po*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Einführung in die Praxis zur Gewinnung der Essenz des körperinneren Windes (*rluñ-gi bcud-len ñams-khrid*)

Titelvermerk (Titelseite): *(jābīr gyi rluñ khrid) 'ja' lus mñon gyur* „Einführung in die *Rluñ(-Praxis)* des *Jābīr*, Manifestation des Regenbogenkörpers“

Zusatzvermerk (Titelseite): *brgyud pa dañ po* „Erste Überlieferung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru jahābīrāya* /

K: [8<sup>r</sup>] *žes* [8<sup>v</sup>] *jabīr gyi rluñ khrid bcud len 'ja' lus mñon gyur žes pa 'di ni lho spyān luñ gi sa'i char / dpal mchog gi pho brañ sgrub gnas chen po 'grog šel stod ri bo cher rgyal ba khyab bdag rdo rje 'chañ chen po slar* [Z] *yañ nur smrig gis nam par rol pa bka' drin mtshuñs med rtsa ba'i bla ma grub pa'i dbañ phyug chen po blo bzañ byams pa phun tshogs mtshan can gyi bka' 'bañs tha šal pa lha btsun ñag dbañ phun tshogs* [Z] *kyis zin bris btāb pa dge* / „Dieses ... (Titel) hat *lha-btsun Ñag-dbañ phun-tshogs*, der geringe Untergebene des ... *Blo-bzañ byams-pa phun-tshogs*, in der Gegend von *sPyan-luñ* im Süden, in dem Palast von höchstem Glanz, der großen Meditationsstätte *Grog-šel stod Ri-bo che*, als zusammenfassende Darstellung niedergelegt ...“

PRAG 3261.

## 1170 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dza bhīr*, a, v: *gter mdzod dza bhīr brgyud pa bar pa*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Meditationspraktiken zur Lebensverlängerung und Befreiung von Krankheiten (*tshe-sgrub*)

1. Titelvermerk (Titelseite): *(grub pa'i dbaṅ phyug jahābhīra yi gdams pa thun moṅs ma yin pa)* „Die außergewöhnliche Unterweisung des *grub-pa'i dbaṅ-phyug Jahābhīra*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *brgyud pa bar pa* „Mittlere Überlieferung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gururātṇāya* /

K: [2<sup>r</sup>] *yi ge med pa'i sṅam brgyud 'di // dam pa'i žal nor 'dri sṅam tshe // rmi lam ṅams kyi snaṅ ba la // [2<sup>v</sup>] bla mas yi ger bkod nas gnaṅ // de don tshaṅ la ma nor bar // yi ger bkod pa'i dge ba yis // mkha' khyab 'gro kun chos kyi dbyiṅs // kun tu bzaṅ po mṅon gyur šog // ces pa chos rje mkhyen [Z] ldan grub pa'i dbaṅ phyug stobs ldan 'od zer gyis bkas bskul nas / rgyal khamṅs kyi sprāṅ po mkhyen brtse'i dbaṅ phyug gis bla ma'i gsuṅ bṅin yi ger bris pa ṅi zla ltar gyur cig //* „Als er daran dachte, den Heiligen persönlich um diese (bisher) nicht schriftlich vorliegende mündliche Überlieferung zu fragen, legte der geistliche Lehrer sie in der imaginären Erscheinung (seines) Traumes schriftlich nieder und gewährte sie (ihm). Ihren vollständigen Inhalt legte (er nach Erwachen) fehlerfrei schriftlich nieder ... Indem er durch die Weisung des ... *sTobs-ldan 'od-zer* aufgefordert wurde, hat der ... (*'Jam-dbyaṅs*) *mkhyen-brtse'i dbaṅ-phyug* es den (im Traum verkündeten) Worten des geistlichen Lehrers gemäß niedergeschrieben ...“

E: [2<sup>v</sup>] *gaṅ dgos gcig byas la sṅon 'gro daṅ rjes gaṅ yaṅ mi dgos /*

2. Titelvermerk: *(grub pa'i dbaṅ phyug chen po jahābhīra nas brgyud pa'i 'chi med bhru rluṅ gi gdams pa zab mo)* „Tiefgründige Unterweisung über die von *grub-pa'i dbaṅ-phyug chen-po Jahābhīra* her überlieferte *Bhru-rluṅ(-Yoga-Technik zur Erlangung der) Unsterblichkeit*“

A: [2<sup>v</sup>] *namo guruḍākinīyai (!) /*

K: [5<sup>v</sup>] *žes grub thob jahābhīra nas brgyud pa'i tshe sgrub kyi ṅams khrid 'di ṅid drin can rdo rje 'chaṅ bsod nams chos 'phel gyi bka' gnaṅ ba ltar lha rigs 'a ža'i bandhe 'jam dbyaṅs ṅag gi dbaṅ phyug rgyal mtshan rab brtan [Z] gyis rje bla ma'i bžugs gnas gro mo luṅ du šugs 'byuṅ mgyogs bris su sbyar ba 'dis kyaṅ sems can thams cad 'chi med kyi go 'phaṅ thob pa'i rgyur gyur cig // sarvadā maṅgalaṃ /* „Zu eben dieser Führung in die von *grub-thob Jahābhīra* her überlieferte Praxis zur Vollendung eines (langen) Lebens hat der gütige *rdo-rje 'chaṅ bSod-nams chos-'phel* die Weisung gewährt. Dementsprechend hat *'Jam-dbyaṅs ṅag-gi dbaṅ-phyug rgyal-mtshan rab-brtan*, der Mönch aus dem Göttergeschlecht *'A-ža*, es in *Gro-mo luṅ*, dem Wohnort des Herrn und geistlichen Lehrers, spontan und skizzenhaft zusammengestellt ...“

Überlieferungsreihe (Namen in nichtkursiver Schrift): [5<sup>v</sup>] *'di ṅid kyi ṅams khrid luṅ daṅ bcas [Z] pa legs par thob pa'i brgyud pa ni / Padmasambhava / mahāsiddha Jāhabhīra / Bhramanātha / Maṅikanātha / 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-phyug / 'phags-mchog Byams-*

pa skal-bzañ / rdo-rje 'chañ dBañ-phyug rab-brtan / khyab-bdag Ža-lu-pa / [Z] *rgyal-dbañ lña-pa chen-po* (der fünfte Dalai Lama) / rig-'dzin Padma phrin-las / rMor-chen Kun-dga' lhun-grub / gNas-gsar Legs-pa'i 'byuñ-gnas / Sa-chen Kun-dga' blo-gros / rig-'dzin Phyogs-las rnam-rgyal / mchog-sprul rin-po che Byams-pa ñag-dbañ bstan-[Z]'dzin sñan-grags / thams-cad mkhyen-pa 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po / *des bdag* (Koñ-sprul) Blo-gros mtha'-yas *la stsal ba'o* / (Die gleiche Liste findet sich in Text Nr. 8, 129<sup>v</sup>-130<sup>f</sup>. Auch dort taucht der Name 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po zweimal auf.)

Zur *Bhru-rluñ-Yoga*-Technik vgl. SCHWIEGER 1, Nr. 215.

PRAG 3259.

### 1171 (1-21)

65 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuñ, a, v: gter mdzod dza bñ brgyud pa phyi ma*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Unterweisungen und Meditationsvorschriften zur Verwirklichung des Regenbogenkörpers ('ja'-lus sgrub-pa)

1. Titelvermerk (Titelseite): ⟨*zab chos 'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / bla ma brgyud pa'i rnam thar*⟩ *nor bu'i do šal* „Aus dem *Zab-chos 'ja'-lus 'od-phuñ rañ-grol*, den tiefgründigen religiösen Unterweisungen: Die Biographien der geistlichen Lehrer, die es überliefert haben, Halskette aus Edelsteinen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *brgyud pa phyi ma* „Letzte Überlieferung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujāhābīr / ka dag chos sku'i 'od kloñ nas /*

K: [6<sup>v</sup>] *ces mal 'byor gyi dbaṅ phyug jāhābīr gyi bla ma brgyud pa'i rnam thar mdor bsduṅ nor bu'i [Z] do šal 'di ñid / sñigs dus kyi spraṅ po ñi zla kloñ gsal gyis bgyis pa'o / /drañ sroṅ gza' brgyad bka' yi bya ra mdzod /* „Eben diese kurzgefaßten Biographien der *Bla-ma*-Tradition (der Unterweisungen) des ... *Jāhābīr*, Halskette aus Edelsteinen (genannt), hat ... *Ñi-zla kloñ-gsal* verfaßt ...“

Kurzgefaßte Biographien des 'Bri-guñ-pa Rin-chen phun-tshogs, der die Unterweisungen des *Jāhābīr* in seinem zwanzigsten Lebensjahr in der Meditation von *Vajranātha* empfangen haben soll, des *rdzogs-chen-pa Tshul-khrims saṅs-rgyas* alias *Saṅs-rgyas tshul-khrims* (Text Nr. 8: 130<sup>v</sup>), des *mÑa'-ris-pa 'Od-gsal mchog-ldan* und des *rig-'dzin Chos-rgyal rdo-rje*, der der Lehrer des *grub-chen Ñi-zla kloñ-gsal*, des Verfassers der vorliegenden Biographien, ist. Nach seinen Worten wurde *Rin-chen phun-tshogs* im Feuer-Schlange-Jahr (1437) geboren. KHETSUN 1, Bd. IX, S. 356, nennt dagegen als sein Geburtsjahr das Erde-Schlange-Jahr (1449). Geburts- oder Todesdaten für die übrigen *bla-ma* werden nicht erwähnt.

2. Titelvermerk: ⟨*'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / lo rgyus*⟩ *ñi zla zuñ 'brel* „Aus dem *Zab-chos 'ja'-lus 'od-phuñ rañ-grol*: Überlieferungsgeschichte, Verbindung von Sonne und Mond“

A: [6<sup>v</sup>] *om āḥ hūṃ guru jāhābīr siddhi / ye nas ka dag mi dmigs spros bral kloñ /*



K: [10<sup>v</sup>] *ces rnal 'byor dbaṅ phyug jāhābīr gyi gdams pa no mtshar ba'i lo rgyus 'di ṅid / šud bu dpal seṅ gi gduṅ phreṅ las byon pa / žabs druṅ ṅi zla rdo rjes [Z] bskul nor / 'ja' lus snaṅ stoṅ raṅ grol gyis brjed thor bris pa'o / „Eben diese Überlieferungsgeschichte der wunderbaren Unterweisungen des ... Jāhābīr stammt aus dem Šud-bu dpal-seṅ-gi gduṅ-phreṅ. 'Ja'-lus snaṅ-stoṅ raṅ-grol (alias ṅi-zla kloṅ-gsal) hat sie angesichts der Aufforderung des žabs-druṅ ṅi-zla rdo-rje als Erinnerungshilfe niedergeschrieben.“*

*ṅi-zla kloṅ-gsal* empfing die Lehren des 'Jāhābīr sowohl in langer, sukzessiv über die Lehrer-Schüler-Kette übermittelter Überlieferung (*riṅ-brgyud*), als auch in unmittelbarer Überlieferung durch Vision (*ṅe-brgyud*).

3. Titelvermerk: (<'ja' lus 'od phuṅ raṅ grol las / sṅon 'gro) byin rlabs thugs rje'i 'od 'bar „...: Vorbereitende Verrichtungen, Ausstrahlen des Glanzes von Segen und Mitleid“

A: [10<sup>v</sup>] *namo gurujāhābīr / bla ma mchog daṅ yi dam lha /*

E: [18<sup>v</sup>] *draṅ sroṅ gza' brgyad 'khor bcas kyi rgya yod do / rāhularakṣasi /*

4. Titelvermerk: (<'ja' lus 'od phuṅ raṅ grol las / dmar khrid) saṅs rgyas lag 'chaṅ sṅiṅ gi thig le „...: Direkte Führung, die Konzentration des Wesentlichen, mit der man (gleichsam) den Buddha in der Hand hält“

A: [18<sup>v</sup>] *namo gurudevadākinī sarvasiddhi bhavantu /*

K: [22<sup>r</sup>] *žes de ltar tše gcig lus gcig gis mtshuṅs med 'ja' lus sgrub pa'i dmar khrid / saṅs rgyas lag [22<sup>v</sup>] bcaṅs su gdams pa'i zab khrid chaṅ {tshaṅ} la ma nor rdzogs pa 'di ṅid / ṅams snaṅ za zir du byuṅ ba la brten te duṅ dkar rgya mtsho'i rus miṅ gi tha šal sprāṅ po ṅi zla kloṅ gsal gyis dus tšes ṅes med du ber chen dben [Z] pa'i ri khrod du ṅams len ṅaṅ nas yi ger bkod pa'o / tše gcig 'od phuṅ mchog sgrub zab chos 'di / dbaṅ med luṅ med dmar khrid ṅams myoṅ med / dpe bltas tshig zin kha chos gzu lam byed / [Z] chos min bstan bšig dam ṅams ma lus kun / sṅiṅ khrag dvaṅs ma gza' bdud žal du bžes / vajrarāhūlarakṣasi hūm / „Die direkte Führung, durch die man in einem Leben und einem Körper den unvergleichlichen Regenbogenkörper verwirklicht, eben diese in allen (Teilen) fehlerfreie und vollständige tiefgründige Führung, die als Buddha, den man in der Hand hält, gelehrt wird, hat der Bettler ṅi-zla kloṅ-gsal, der Geringste des Namens und der Familie der Duṅ-dkar rgya-mtsho, gestützt darauf, daß sich (ihm) die spirituellen Visionen als Nahrung ergeben haben, an einem unbestimmten Kalendertag in der Einsiedelei von Ber-chen aus der Praxis heraus schriftlich niedergelegt ...“*

5. Titelvermerk: (<'ja' lus 'od phuṅ raṅ grol las / gtum mo rdzogs rim zuṅ 'jug) 'khor 'das raṅ grol „...: (Erlangung des) Zustandes der Koinzidenz (von Glückseligkeit und Leerheit innerhalb) der rDzogs-rim(-Praxis zur Erzeugung) von Körperhitze, Selbstbefreiung von saṃsāra und nirvāṇa“

A: [22<sup>v</sup>] *namo gurujāhābīr mahāsukha siddhiphala ho /*

E: [26<sup>r</sup>] *bka' 'di thub par sruṅs šig vajrarakṣasi hūm /*

6. Titelvermerk: (<'ja' lus 'od phuṅ raṅ grol las / šes rab ma'i ṅams len) gser gyi yaṅ žun „...: Die Praktizierung mittels der šes-rab-ma (d.i. die Partnerin des yogin bei der Tantra-Praxis), äußerste Schmelze des Goldes“

A: [26<sup>v</sup>] *namo gurujāhābīr / šes rab blo che dan ldan rigs bzañ mams /*  
E: [28<sup>v</sup>] *gdod ma'i rañ žal mjal bar byin gyis rlobs / rāhula [Z] rakṣasi hūṃ /*

7. Titelvermerk: (<'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / gegs sel) *bdud rtsi'i char 'bebs dños grub myur stsal* „...: Beseitigung von Hindernissen (bei der Yoga-Praxis), Bewirken von Nektarregen, schnelle Gewährung der Vollkommenheiten“

A: [28<sup>v</sup>] *namo gurujāhābīr / [Z] gdod ma'i gnas lugs mñon gyur ciñ /*

E: [32<sup>v</sup>] *rgyun du nams su blañs na brjod las 'das pa'i yon tan thob [Z] par 'gyur ro / samaya rakṣarāhula /*

8. Titelvermerk: (<'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / khyad par 'phags pa'i khrid chen brgyad dan 'byuñ ba'i gegs sel) „...: Acht große, besonders hervorragende Führungen (in die gTummo-Praxis) und Beseitigung der durch die Elemente (verursachten) Hindernisse“

A: [32<sup>v</sup>] *namo guru [Z] jāhābīr ayurjñāna siddhi hūṃ /'dir grub pa'i dbañ phyug jāhābīr gyi khyad par 'phags pa'i khrid chen brgyad kyi zur dmigs 'di sñon chad ma dar kyañ /*

E: [35<sup>v</sup>] *gžan mams la bka' rgya šin tu dam par bya'o / rāhularakṣa samaya hūṃ /*

9. Titelvermerk: (<'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / bogs'don) *nad brgya sman gcig bdud rtsi 'chi sos* „...: Das Hervorbringen von Gewinn, eine Medizin gegen hundert Krankheiten, Heilung vom Sterben“

A: [35<sup>v</sup>] *namo gurujāhābīr / 'ja' lus rdo rje'i tshig rkañ las /*

E: [36<sup>v</sup>] *rgyab dun gñis kyi upadeśa'o / vajrarāhularakṣasi [37<sup>v</sup>] hūṃ /*

10. Titelvermerk: (<'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / 'khrul 'khor rtsa 'grel) 'ja' lus *mchog ster* „...: Grundtext und Kommentar zu den magischen (Schutz-)Kreisen, die Gabe des vorzüglichen Regenbogenkörpers“

A: [37<sup>v</sup>] *namo gurujāhābīr / rdo rje theg [Z] pa'i yañ rtse rmad du byuñ lam /*

K: [41<sup>v</sup>] 'ja' [Z] lus 'od phuñ rañ grol gyi 'khrul 'khor rtsa 'grel / 'ja' lus *mchog ster žes bya ba / 'ja' lus snañ stoñ rañ grol lam / 'dzin pa rañ grol gyi rnal 'byor dbañ phyug gsuñ la 'phri bsnan med [Z] pa dam rgya / gza' bdud kyi rgya yod do / drañ sron gza' brgyad kyi sruñs šig / vajra rakṣa rakṣa /* „Was dieses ... (Titel) angeht, so gibt es hinsichtlich der Rede des 'Ja'-lus *snañ-stoñ rañ-grol* alias 'Dzin-pa rañ-grol-gyi rnal-'byor dbañ-phyug (alias *Ñi-zla kloñ-gsal*) weder Kürzungen noch Hinzufügungen ...“

11. Titelvermerk: (<'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / jābīr bla sgrub) 'od phuñ rañ grol „...: (Meditative) Verwirklichung des Jābīr als geistlichen Lehrer, Selbstbefreiung durch Bündel von Licht“

A: [41<sup>v</sup>] *namo gurujāhābīr / bla ma mchog dan yi dam lha /*

E: [43<sup>v</sup>] *las can mams dan 'phrad par šog / samaya / cittar brda [44<sup>v</sup>] thim /*

12. Titelvermerk: (<žal šes gnad kyi man ñag) „Mündliche Belehrung, Unterweisung über Punkte von wesentlicher Bedeutung (bei der Meditationspraxis)“

A: [44<sup>v</sup>] *nams len zab mo'i dus kyi tshe /*

E: [45<sup>v</sup>] *drañ sron chen pos bka' 'di grub /*

13. Titelvermerk: (*'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / bka' sruñ gza' brgyad kyi gsol ka*) *dgra bgegs myur sgröl* „...: Bittopfer für die acht Planeten(götter) als die Beschützer der Worte (dieser Kultpraxis), schnelle Vertreibung der Feinde und Dämonen“

A: [45<sup>r</sup>] *vajrapāṇi hūm /*

K: [46<sup>r</sup>] *žes pa ni sñigs dus kyi sprañ po ñi zla kloñ gsal 'ja' lus snañ stoñ rañ grol kho bo bas mtha' ri khrod gñan khrod dur khrod luñ stoñ nmams su tshe 'di'i lto gos [46<sup>v</sup>] loñs spyod sñam grags thams cad blos btañ nas sgom pa'i tshe dag snañ phran bu byuñ ba nmams citta'i dkyil du sbas nas su la'añ ma bstan kyañ / dad ldan mañ pos yañ yañ bskul ba'i ñor yi ger bris pa'o / chos bdag mkha' 'gro'i tshogs [Z] la bzod par gsol / rāhularakṣasi hūm /* „Was dieses angeht, so habe ich, ... *Ñi-zla kloñ-gsal 'ja'-lus snañ-stoñ rañ-grol*, in abgelegenen Bergklöstern, in rauhen Landstrichen, auf Friedhöfen, in tausend Gegenden, (das Streben nach) Essen, Kleidung, Genuß und Ansehen dieses Lebens, alles, aufgegeben. Als ich meditierte, stellten sich kleinere reine Visionen ein. Indem ich sie in der Mitte des Herzens verbarg, habe ich sie zwar niemandem erklärt, aber angesichts der wiederholten Aufforderung durch zahlreiche Gläubige schrieb ich sie (schließlich) nieder ...“

Mit der Aufforderung zur Vernichtung von Feinden und Dämonen und zur Abwehr von Hindernissen verbundene *gTor-ma*-Darreichung.

14. Titelvermerk: (*'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / rgyab mdun gñis kyi yig chui*) *lde mig rañ grol* „...: Kleine Schrift über beide, den hinteren und den vorderen (körperinneren Wind), Selbstbefreiung durch den Schlüssel(text)“

A: [46<sup>v</sup>] *namo gurudheva [Z] ḍākini / 'dir rgyab thur dañ mdun thur skabs kyi yig chui bka' rgya ma las ldan tshe 'di blos btañ /*

E: [48<sup>r</sup>] *lus gnad bla ma'i žal las šes / rāhularakṣasi /*

Zum Verständnis des Textes vgl. Text Nr. 1171.9.

15. Titelvermerk: (*'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / gsol 'debs*) *dnos grub char 'bebs* „...: Bittgebet, Regenfall der Vollkommenheiten“

A: [48<sup>r</sup>] *namo gurujāhābīr / ka dag blo 'das chos dbyiñs pho brañ du /*

K: [48<sup>v</sup>] *ces pa'i gsol 'debs 'di ñid sa drug pa mñon du gyur pa'i / byañ chub sems dpa'i gnas chen bde chen padma gliñ phug gi ño mtshar kun gzigs [Z] su chos rje grags pas bskul ñor gañ thon du bris pa'o /* „Eben dieses Bittgebet hat er in der ... großen Pilgerstätte *bDe-chen padma gliñ phug-gi ño-mtshar kun-gzigs* angesichts der Aufforderung des *Chos-rje grags-pa* so, wie es ihm einfiel, niedergeschrieben.“

E der abschließenden Wunschverse: [48<sup>v</sup>] *rig 'dzin ñi zla kloñ gsal rgyal [49<sup>r</sup>] gyur cig /*

16. Titelvermerk: (*'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / phrin las*) *dag pa rab 'byams* „...: (Rituelle) Verrichtungen, höchste Reinheit“

A: [49<sup>r</sup>] *namo gurujāhābīr : ma rig [Z] gñis 'dzin 'gro ba la /*

E: [51<sup>v</sup>] *drañ sroñ chen pos bka' yi bya ra mdzod /*

17. Titelvermerk: (*'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / 'khrul 'khor bka' rgya ma*) *bde stoñ 'od lus* „...: Mit dem Siegel der Geheimhaltung versehene (Unterweisung über) magische (Schutz-)Kreise, Lichtkörper der Glückseligkeit und Leerheit“

A: [51'] *namo gurujāhābīr siddhiphala hūṃ / namo /*

K: [53'] *'ja' lus rdo rje'i [Z] sku brñes pa / rnal 'byor dbaṅ phyug jāhābīr / de ñid rañ ñams 'khrul snañ du / yañ yañ byuñ nas gdams pa yin / sñiñ gi thig le dvañs ma'i bcud / sñiḡs dus dug lña byol ñog tu / spyod pa'i sems [53'] can skal can skal dman la / rluñ phyogs tsam yañ sgrogs phoñs kyañ / las ldan rjes 'jug sñiñ gi bu / skal ba can gyi don slad du / 'ja' lus snañ stoñ rañ grol gyis / ma phod brtse bas gdams pa'o / [Z] drañ sroñ gza' bdud chen pos bka' 'di thub par bsruñ bar mdzod / rāhularakṣasi hūṃ samaya / „Indem eben jener ... Jāhābīr wieder und wieder als magische Erscheinung seines Geistes erschien, hat er es (Ñi-zla kloñ-gsal) gelehrt ... 'Ja'-lus snañ-stoñ rañ-grol (alias Ñi-zla kloñ-gsal) hat es aus unübertrefflicher Liebe (anderen) gelehrt ...“*

18. Titelvermerk: *<'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / sñags la brten pa'i gegs sel> bar chad kun sel „...: Beseitigung von Hindernissen mittels mantras, Beseitigung aller Hindernisse“*

A: [54'] *namo gurudhevaḍākinī sukhasiddhiphala hūṃ /*

E: [58'] *rāhula samaya rakṣasi hūṃ phaṭ / maṅgalaṃ /*

19. Titelvermerk: *<'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / 'ja' lus snañ stoñ rañ grol gyi rtogs pa'i glu> „...: Lied über die Erkenntnis des 'Ja'-lus snañ-stoñ rañ-grol (alias Ñi-zla kloñ-gsal)“*

A: [58'] *namo guru siddhi bhavantu / rgyud sde'i dgoñs don mthar phyin jāhābīr /*

K: [60'] *ces pa 'di ñid rgya gar gyi grub chen jāhābīr gyi rluñ khrid zab mo la mi byed pa'i [Z] dad pa thob pa spraṅ po ñi zla kloñ gsal žes bgyi bas / rañ re'i mchad {mched} grogs spraṅ loñ {sloñ} rñams kyi don du spraṅ glu zar zir du blañs pa 'di yañ gnas mchog mkha' spyod yañ rtser sgra 'chal du bgyis pa'o / „Dieses hat der ... Bettler namens Ñi-zla kloñ-gsal (lediglich) als unbedeutendes Bettlerlied für seine eigenen engen Bettelgefährten akzeptiert. Eben dieses hat er in dem vorzüglichen Pilgerort mKha'-spyod yañ-rtse als (sinnloses) Gestammel verfaßt.“*

20. Titelvermerk: *<'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / snañ 'khrul> rdzun tshig phreñ ba „...: Magische Erscheinungen, Kette von Lügen“*

A: [60'] *namo guru siddhi bhavantu / 'dir sñiḡs dus kyi spraṅ po ñi zla kloñ gsal kho bo /*

K: [61'] *žes gsuñs nas 'ja' tshon dmar nag gi 'tshub ma 'khyil leb byas nas nam mkha'i mthoñ su yal soñ / gañ byuñ rdzun tshig tu bris pa'o / ekajāti sruñs šig rakṣa / „Nachdem (Ekajāti, die Beschützerin des gter-ma) so gesprochen hatte, ... verschwand sie in der Himmelsphäre. Das, was sich (so) ergeben hat, wurde als Lügen niedergeschrieben ...“*

Prophezeiungen der gter-sruñ Ekajāti aus der Vision des Ñi-zla kloñ-gsal.

21. Titelvermerk: *<'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / las tshogs> 'dod dgu'i bañ mdzod „...: Verrichtungen (zur Besänftigung der Krankheitsdämonen), Schatzkammer aller Wünsche“*

A: [61'] *namo gurujāhābīr / rnal 'byor dbaṅ phyug žabs la phyag 'tshal lo /*

K: [65'] *ces 'ja' lus 'od phuñ rañ grol gyi / las tshogs dgos 'dod kun 'byuñ 'di ñid / 'ja' lus snañ stoñ rañ grol žes pa bdag / 'dod dgu'i 'byuñ gnas bal yul [Z] gnas bskor byed tshe / 'phags pa šin kun gyi tso ba rar ñams zir du byuñ ba bžin yi ger bris pa'o / gza' mchog 'jiḡs byed chen pos sruñs šig vajrarakṣarāhulasi hūṃ / sarvamaṅgalaṃ / dge'o // „Dieses ... (Titel)*

habe ich, 'Ja'-lus *snān-stoñ rañ-grol* (alias *Ñi-zla kloñ-gsal*), zu der Zeit, zu der ich eine Pilgerreise durch ... Nepal unternahm, so, wie es sich (mir) in dem *rTso-ba*-Hof (?) des (*mchod-rten*) 'Phags-pa *šīñ-kun* (d.i. *Svayambhūnāth*) als Bewegung des Geistes ergeben hat, niedergeschrieben ...“

Der gesamte Text Nr. 1171 weist statt des einfachen *šad* den *tsheg-šad* auf. Er wurde bei der Transliteration als / wiedergegeben.

PRAG 3262.

## 1172

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, a, v: *gter mdzod dza bīr brgyud pa phyi ma*. Teil A der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (*dbañ-chog*) für die 'Ja'-lus-Praxis des Jāhābīr

Titelvermerk (Titelseite): ⟨'ja' lus 'od phuñ rañ grol las / smīn byed bde chen bdud rtsi'i chu rgyun gyi lag len gsal bar bkod pa⟩ *padmarāga*'i bum bzañ „Aus dem (Zyklus) 'Ja'-lus 'od-phuñ rañ-grol: Klar angeordnete Praxis der "Fluß des Nektars der großen Glückseligkeit" (genannten) Weihe, heilvolle *Padmarāga*-Flasche“

A: [1'] *namo gurujāhābīrāya / 'khor 'das g.yo rtsol rluñ lña'i byed pa kun //*

K: [10'] *ces snon bsags las 'phro bzañ pos zab chos khyad par du 'phags pa 'di [Z] ñid thos pa'i snod ruñ du gyur pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs yañs khrod śrīdevīkoṭīr zin bris su btab pa dge legs 'phel / „So hat es (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas, der aufgrund eines früher angesammelten heilvollen Restes (guten) karmas zum angemessenen Schüler geworden war, um diese besonders ausgezeichneten tiefgründigen religiösen Unterweisungen zu hören, in Śrīdevīkoṭī, dem entlegenen Bergkloster von dPal-spuñs, als zusammenfassende Darstellung niedergelegt ...“*

Die von *Koñ-sprul* hinzugefügten verbindenden Formulierungen weisen den einfachen *šad* auf. Die Passagen aus dem Originaltext *bDe-chen bdud-rtsi'i chu-rgyun* unterscheiden sich davon durch den *tsheg-šad*.

PRAG 3263.

1.2.1.2.2.2.5. Meditative Vollendung des Vajrakīla, dem Aspekt der Verrichtungen (phur-pa phrin-las-kyi sgrub-skor)

1173 (1-7)

35 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, ki*, v: *gter mdzod rva ston phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa, rDo-rje sems-dpa', Kun-tu bzañ-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), gTum-mo-Yoga, Erläuterung des Vajra-Körpers, Meditation zur Erlangung des 'pho-ba chen-po'i sku, Khregs-chod-Praxis, Thod-rgal-Praxis**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*rdo rje phur pa stod las byañ chub sgrub pa* :) *rdor sems rigs lña rgyan gcig* „Die Vollendung der Erleuchtung mittels der oberen Verrichtungen des *rDo-rje phur-pa*(-Kultes), ein Schmuck des *rDo-rje sems-dpa'* und der fünf (Buddha)familien“

A: [1'] *dpal kun tu bzañ po la phyag 'tshal lo : bdag 'dra dpal gyi señ ge yis* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [9'] *'di ni bka' gter gñis su bžag : bka' brgyud 'khon ston klu dbaň gis : spel nas bstan pa yun du skyoň : gter [Z] 'byuň rgyas 'brin bsdus daň zab : kun gyi naň nas yaň zab 'di : da lta khyod la gdams šiň gtad : ma 'oňs bži bcu'i yaň mīha' der : bdud kyi sprul pas bod khams dkrugs : ser gos [Z] gon pas dmag dpon byed : dbus gtsaň naň 'khrugs dme las dar : pha spun dme 'khrugs dug las byed : sñags pa rdo rje dme byed : mi chen grir bkum stod dmag bskul : rgya dmag du [Z] ruhka lud nas : bod khams dmyal thag gcod pa'i dus : khyod kyi smon lam mīhu btsan pas : chos 'di bton nas sgrub gyur na : mīha' dmag phyir bsriň bar chad sel : sus sgrub byin rlabs [Z] tshan kha myur : de phyir zab mo'i gter du sbos : žes guru'i gsuň bžin bdag dpal gyi seň ges 'on phu stag tšaň bsam 'grub ke'u tšaň gi gnas su gsaň ba'i rgyas btab nas sbas so : samaya : [Z] rgya rgya rgya* : „Dieses wurde als *bka'-ma* und als *gter-ma* niedergelegt. Nachdem '*Khon-ston Klu-dbaň* die *bKa'-ma*-Überlieferung propagiert, wird sie für lange Zeit bewahrt werden. Diese allertiefgründigste (Unterweisung) unter allen ausführlichen, mittleren, kurzgefaßten und tiefgründigen (Unterweisungen), die sich als *gter-ma* ergeben werden, werde ich dich jetzt lehren und dir übergeben. In Zukunft, am äußersten Ende der (Epoche, in der die durchschnittliche Lebenszeit nur noch) 40 (Jahre beträgt), wird Tibet durch die Verkörperung eines *bdud* erschüttert. Mit einem gelben Gewand bekleidet tritt er als Kriegsherr auf. Zwischen *dBus* und *gTsaň* kommt es zum Kampf ... Durch die Kraft deines Wunschgebetes wird, wenn diese religiöse Unterweisung hervorgeholt und (meditativ) vollendet wird, der Krieg von außen hinausgeschoben werden ... Deshalb sollst du (die Unterweisung) als tiefgründigen Schatz verstecken!“ Dieser Rede des *guru* (*Padma 'byuň-gnas*) entsprechend habe ich, *dPal-gyi seň-ge*, es an der heiligen Stätte von '*On-phu stag-tšaň bSam-'grub ke'u-tšaň* mit dem Siegel der Geheimhaltung verschlossen und versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9'] *bdag 'dra rva ston smyon pas jo mo'i luň bstan ltar gsaň gter du spyān draň nas / lo lña soň ba spre'u'i lo la dbus gtsaň 'khrugs pa'i dus rtags daň luň bstan ltar / sbas yul spo bo'i* [10'] *ku thaň stag dor che {tshe} riň smon skyid du gter*

šog las phab pa'o // „Ich, der verrückte *Rva-ston* (*sTobs-ldan rdo-rje*) habe (die Unterweisung) der Prophezeiung der *jo-mo* (*Ye-šes mtsho-rgyal*) entsprechend als geheimen Schatz hervorgeholt. Als fünf Jahre vergangen waren, im Affe-Jahr, habe ich sie zur Zeit des Kampfes zwischen *dBus* und *gTsañ* den Zeichen und der Prophezeiung gemäß in *Ku-thañ sTag-dor tshe-riñ smon-skyid* in dem verborgenen Land *sPo-bo* von dem Papier des *gter-ma* übertragen.“

Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byañ*). Vgl. Text Nr. 1215.

2. Titelvermerk: ⟨*rdo rje sems dpa' rgyan gcig sgrub pa las : bde ston gtum mo'i ñams len*⟩ „Aus dem *rDo-rje sems-dpa' rgyan gcig sgrub-pa: gTum-mo-Praxis* (zur Verwirklichung der Koinzidenz) von Glückseligkeit und Leerheit“

A: [10'] *thabs mchog bde ba* [Z] *chen po snañ ba yab* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [17'] *bdag 'dra rva ston* [Z] *smyon pas / stag tshañ gñis pa nas spyan drañs pa'o* / „Ich, der verrückte *Rva-ston*, habe es an der zweiten (Stätte namens) *sTag-tshañ* hervorgeholt.“

3. Titelvermerk: ⟨*rdo rje sems dpa' rgyan gcig sgrub pa las : rdo rje lus kyi nmam bšad*⟩ „...: Vollkommene Erklärung des *Vajra-Körpers*“

A: [17'] ... *e* [Z] *ma bdag 'dra mkhas pa pad 'byuñ gis* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [20'] *bdag 'dra rva ston* [21'] *smyon pas stag tshañ gñis pa nas spyan drañs pa'o* / (Vgl. Nr. 1173.2.)

4. Titelvermerk: ⟨*rdor sems rigs lña rgyan gcig las : zab chos*⟩ *kun bzañ thugs kyi thig le* „Aus dem *rDor-sems rigs-lña rgyan-gcig*: Tiefgründige religiöse Unterweisung, Herzessenz des *Kun-tu bzañ-po*“

A: [21'] ... *bde chen thig le ñag gcig kloñ* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [23'] *e ma bdag 'dra padma yis : rdzogs chen 'bum phrag drug cu bži'i : sñiñ po'i yañ sñiñ thig le gcig : zab pa'i nañ nas yañ zab bcud* : [Z] *rdo rje sems dpa'i yañ sñiñ ste : kun bzañ rigs lña'i dgoñs bcud 'di : da lta sa steñ spel bar phañs : de phyir mtshan ldan gzuñs ma mchog : dbyañs can sprul pa mtsho rgyal ma : khyod* [Z] *dañ las ldan sñiñ gi bu : thabs mchog dpal gyi señ ge la : bstan no gdams so ma nor bar : yi ger bris la mi brlag chas : rgya bdun bstab ste rin po che'i sa yi sñiñ po'i gter du* [Z] *sbos : ma 'oñs lña brgya yañ mtha' la : bdud rigs bar chad kha rgyas pas : chos byed loñ med 'ar ma 'ur : stod smad 'dus pa'i dmag gis mnar : sdug bsñal bye tshan ña bsgres ltar : gyur tše* [24'] *sañs rgyas lag bcañs 'di : khyod kyi skye mtha' hur spyod can : rta sbrul lo pa stobs kyi miñ : skal ldan de yis rñed gyur nas : mtha' yas 'gro don byed par šog : smon lam* [Z] *mtha' btsan 'grub ste mchis : zab po gces so dha thim rgya : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [24'] *bdag 'dra* [Z] *stobs ldan rdo rjes stag tshañ gñis pa nas spyan drañs pa'o* // „Ich, *sTobs-ldan rdo-rje*, habe es an der zweiten (Stätte namens) *sTag-tshañ* hervorgeholt.“

Praxis zur Erlangung des Regenbogenkörpers (*'ja'-lus*) oder Körpers der großen Wandlung (*pho-ba chen-po'i sku*).

5. Titelvermerk: *(kun bzañ thig las : sñon 'gro) gnad kyi gzer them* „Aus der Herzessenz des *Kun-tu bzañ-po*: Die vorbereitenden Verrichtungen, Auflistung der Nägelchen für die Punkte von wesentlicher Bedeutung“

A: [24'] ... *de nas slob bu [Z] gsañ sñags kyi :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [27'] *de ltar zab chos kun bzañ dgoñs pa'i bcud : rig 'dzin 'dus pa rgya mtsho'i sñiñ thig gi : sñon 'gro gnad kyi gzer them zab mo 'di : da lta mi spel rin chen gter du sbos : ma [Z] 'oñs las ldan bu dan 'phrad par šog : 'phrad nas 'gro kun smin grol 'god par šog : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [27'] *bdag 'dra rva ston smyon pas stag tshañ gñis pa nas zab chos 'di ñid spyān drañs nas / [28'] lo bryad du babs pa na / rdzogs rim skor rañ ñid kho na'i ñams su len bya las gžan du spel bar mi sems kyañ / chos bdag rig pa 'dzin pa mchog gi sprul sku kun bzañ rañ grol [Z] gyis cis kyañ phab nas skur šig pa'i bka' stsal nan cher gnañ ba gyen ldog ma nus par / gter gnas gur dkar phug tu dbañ chen spre'u zla ba'i tshes ñer lña la grub par phab pa'o / „Als das achte Jahr gekommen war, seitdem ich, der verrückte *Rva-ston* (*sTobs-ldan rdo-rje*), eben diese tiefgründige religiöse Unterweisung an der zweiten (Stätte namens) *sTag-tshañ* hervorgeholt hatte, dachte ich abgesehen davon, den Abschnitt über die Stufenfolge der Vollendung ausschließlich selbst zu praktizieren, zwar nicht daran, ihn an andere weiterzugeben, aber der Inhaber der religiösen Unterweisung, *rig-pa 'dzin-pa mchog-gi sprul-sku Kun-bzañ rañ-grol*, gab nachdrücklich die Weisung „Fixiere (die Unterweisung) unbedingt und gib sie weiter!“. Indem ich mich (der Weisung) nicht zu widersetzen wagte, habe ich (die Unterweisung) am 25. Kalendertag des ... Affe-Monats an der *gTer-ma*-Stätte *Gur-dkar phug* (in *bSam-yas mChims-phu*) vollständig fixiert.“*

6. Titelvermerk: *(kun bzañ sñiñ thig las : khregs chod ka dag gi skor)* „Aus der Herzessenz des *Kun-tu bzañ-po*: Der Abschnitt über den Durchbruch (zur ursprünglichen Leerheit des Geistes), über das von Anfang an reine (ursprüngliche Bewußtsein)“

A: [28'] ... *gñis pa bdag lus 'byuñ lña la bskyed pa'i :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [30'] *bdag 'dra rva ston smyon pas stag tshañ gñis pa nas chu yos lor spyān drañs te / slar lcags khyi sprel zla'i dus tshes [Z] dge bar / mchims phu gur dkar phug tu gter šog las phab pa'o / „Ich, der verrückte *Rva-ston*, habe es im Wasser-Hase-Jahr hervorgeholt. Später, an einem heilvollen Kalendertag des Affe-Monats des Eisen-Hund(-Jahres), habe ich es in *Gur-dkar phug* (-Höhle) von *mChims-phu* von dem *gTer-ma*-Papier übertragen.“*

7. Titelvermerk: *(kun bzañ sñiñ thig las : lhun grub snañ bži thod rgal gyi khrid rim)* „Aus der Herzessenz des *Kun-tu bzañ-po*: Stufenfolge der Führung in die (Praxis mittels der) mühelos vollendeten vier Erscheinungen, (d.i. die Praxis) des Überspringens (von Stufen der Übung)“

A: [30'] ... *dpal kun tu bzañ po la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [35'] *'di ni rgyud kun 'dus pa'i sñiñ po ste : rdzogs chen 'bum phrag drug cu rtsa bži yi : zab pa'i yañ sñiñ gcig tu bsdus pa 'di : tshig [Z] gsal don 'dus sañs rgyas sbar bcañs yin : da lta ma spel rin chen gter du sbos : ma 'oñs sñiñs mthar*



'gro ba tshe thun žin : sgrub pa'i loñ med zog po chu ltar brdol : gsañ [Z] snags zoñ du zin nas byin rlabs yal : bdud kyi sprul pas 'gro ba 'dul ba'i dus : skal ldan las can šes rab sñiñ rje can : rta sbrul lo pa stobs kyi miñ can dañ : 'phrad de 'gro don [35'] dpag med spyod par šog : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [35'] *rdzogs pa chen po thod rgal gyi skor 'di* [Z] *ches bka' gñan pas 'bebs ma thub par rañ ñid bro 'tshal bar gyur ciñ : slar las ldan gyi phyag rgya gañ gis thabs šes kyi rdzas dañ bcas 'byor ba'i rten 'byuñ gis khрум zla'i dāki 'du ba'i tshes ñer bdun la* [Z] *mchims phu gur dkar phug tu snañ gsal mar me'i 'od la bdag 'dra rva ston smyon pas dag par phab pa'o // //* „Weil dieser Abschnitt über die *Thod-rgal*(-Praxis) der *rDzogs-pa chen-po*(-Lehre) sehr gefährlich ist, wurde ich krank, ohne daß ich dazu imstande war, ihn (vom *gTer-ma*-Papier) zu übertragen. Aufgrund des Umstandes, daß ich später eine das (rechte) *karma* besitzende Gefährtin bekam, durch die ich im Besitz der Prinzipien von Mittel und Weisheit war, habe ich, der verrückte *Rva-ston* (*sTobs-ldan rdo-rje*), es am ... 27. Kalendertag des Monats *Khrum* (= 8. Monat) in der (Höhle) *Gur-dkar phug* von *mChims-phu* im Schein der Butterlampe korrekt übertragen.“

PRAG 3290.

## 1174

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ki*, v: *gter mdzod chos dbañ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (*brgyud-'debs*) des *rDo-rje phur-bu yañ-gsañ spu-gri-Kultes*

Titelvermerk: (*phur pa yañ gsañ spu gri'i brgyud 'debs*)

A: [1'] *kun bzañ rigs lña rig 'dzin rdo rje chos //*

K: [1'] *ces pa'añ rgyal khams pa 'gyur med rdo rjes so /* „Dieses hat ... '*Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa* verfaßt).“

K zur Ergänzung: [1'] *brgyud 'debs kha skon guṇas so /* „Die Ergänzung zum Bittgebet an die Tradition hat (*Koñ-sprul*) *Guṇa* (verfaßt).“

Die Kultpraxis hat ihren Ursprung in einem *gter-ma* des *Guru chos-dbañ*.

1175

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter mdzod chos dbaṅ phur pa, ki.*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Vorbereitende Verrichtungen (sṅon-'gro) zum rDo-rje phur-bu yaṅ-gsaṅ spu-gri-Kult**

Titelvermerk: *(skyabs 'gro sems bskyed sṅon gtor)* „Zufluchtnahme, Hervorbringen des Erleuchtungsgedankens, vorbereitende *gTor-ma*(-Darreichung an *lha, klu, gnod-sbyin, srin-po* etc.)“

A: [1'] *bdag daṅ 'gro ba nam mkha' daṅ mṅam pa'i sems can thams cad dus 'di nas bzurṅ ste sogs /*

E: [1'] *ži rol bcas gtor ma phyi rol du dor bar bya'o //*

Laut Text Nr. 8 [131'] wurde der Text von *sMin-gliṅ gter-chen (gTer-bdag gliṅ-pa)* verfaßt.

1176

21 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ki*, v: *gter mdzod chos dbaṅ phur pa*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-bu: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rdo rje phur bu yaṅ gsaṅ spu gri'i las byaṅ) kun bzaṅ rol mtsho* „Aufstellung der Verrichtungen zum *rDo-rje phur-bu yaṅ-gsaṅ spu-gri*(-Kult), Spielsee des *Kun-tu bzaṅ-po*“

A: [1'] *om svasti / ... (Titelwiederholung) žes bya ba / dpal rdo rje gžon nu la phyag 'tshal lo //*

K: [21'] *pal rdo rje [Z] phur bu yaṅ gsaṅ spu gri'i las byaṅ kun bzaṅ rol mtsho žes bya ba 'di ni rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes sṅar bkod pa ṅid la slar yaṅ cuṅ zad dag par bcas nas raṅ lo ṅa dgu pa la o rgyan smin grol gliṅ gi bsti gnas su sbyar ba'o //* „Was eben dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so stellte *rig-pa 'dzin-pa Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliṅ-pa*) das, was er früher (bereits) niedergelegt hatte, in seinem 59. Lebensjahr (1704) in der Residenz von *O-rgyan smin-grol gliṅ* zusammen, wobei er es noch einmal ein wenig verbesserte.“

PRAG 3289.

## 1177

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun gtor, ki*, v: *gter mdzod chos dbaṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-bu: Regelmäßige gTor-ma-Darreichung (rgyun-gtor)**

Titelvermerk: *(rdo rje phur pa'i rgyun gtor)*

A: [1<sup>r</sup>] *śrīvajrakīlayakumāra la namo* :

E: [1<sup>v</sup>] *'phrin las bži daṅ mchog thun moṅ gi dños grub thob par 'gyur ro* : *rgya rgya rgya* :

Der Text enthält ausschließlich Zitate aus dem eigentlichen *gter-ma* des *Guru chos-dbaṅ* zum *rDo-rje phur-bu yaṅ-gsaṅ spu-gri*-Kult. Zusammengestellt wurden sie Text Nr. 8 [131<sup>v</sup>] zufolge von *sMin-gliṅ gter-chen (gTer-bdag gliṅ-pa)*.

## 1178

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes chog, ki*, v: *gter mdzod chos dbaṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-bu: Abschließende Verrichtungen (rjes-chog)**

Titelvermerk: *(rjes chog)*

A: [1<sup>r</sup>] *om śrīvajraheruka saparivāra arghaṃ nas* /

E: [2<sup>r</sup>] *sogs bkra šis pa'i tshigs su bcad pa rgya cher brjod par bya'o* //

Laut Text Nr. 8 [131<sup>v</sup>] wurde der Text von *sMin-gliṅ gter-chen (gTer-bdag gliṅ-pa)* verfaßt.

## 1179

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ki*, v: *gter mdzod chos dbaṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-bu: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) der Meditation**

Titelvermerk: *(phur pa'i rgyun khyer)*

A: [1<sup>r</sup>] *rdo rje slob dpon sogs yan lag bcu pa daṅ tshad med bži bsgom pa sñon du 'gro bas* //

K: [2'] *žes pa'an rgyun gyi nams len khyer [Z] bde'i ched du 'gyur med rdo rjes spel ba'o // // „Dieses hat Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) um der leichten Ausführung der regelmäßigen Praxis willen verfaßt.“*

## 1180

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub khog, ki*, v: *gter mdzod chos dbaṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phur-bu: Die wesentliche Struktur des Evokationsrituals (sgrub-khog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rdo rje phur bu'i sgrub pa chen po'i rim pa gsal bar byed pa) dños grub kyi dga' ston* „Erklärung der Stufenfolge für die große (meditative) Vollendung des glorreichen *rDo-rje phur-bu*, Fest der Vollkommenheiten“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) *žes bya ba / bla ma daṅ dpal rdo rje gžon nu la phyag 'tshal lo //*

K: [16'] *dpal rdo rje phur bu'i sgrub pa chen po'i rim pa gsal bar byed pa dños grub kyi dga' ston žes bya ba 'di ni / phur [Z] bu'i sgrub gžuñ rtsa ba'i don mtha' dag yoñs su tshañ žiñ gsal la / de daṅ mi 'gal žiñ sgrub chen spyi la phan pa rnams gžan daṅ bstun nas 'jug pa bde bar byas te / phrin las phur bu'i rim pa la sñiñ por 'dzin pa'i bšes gñen bstan pa'i ñi ma'i gsuñ [Z] gis bskul ba daṅ / rañ gžan mañ po la phan pa chen po 'gyur bar mthoñ nas śākya'i dge bšnen rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes bsam gtan gyi ri bo'i spo dar rgyas chos gliñ gi dben gnas su bag yod kyi lo chu šel gyi dbaṅ po smin drug gi dga' ma daṅ rtse ba'i šes [16'] rab kyi phyogs la rdzogs par sbyar ba'i yi ge pa ni brda' sprod smra ba ñag dbaṅ chos dpal lo // 'dis kyañ bla na med pa'i bstan pa ñin mo las ñin mor gyur cig // „Dieses ... (Titelwiederholung) wurde leicht ausführbar verfaßt, wobei die gesamte grundlegende Bedeutung des Grundwerkes zur (meditativen) Vollendung des (*rDo-rje*) *phur-bu* ganz und gar vollständig und klar ist und sich das, was - ohne dem zu widersprechen - für das große Meditations(ritual) allgemein von Nutzen ist, an anderen (Vorschriften) orientiert. Sobald er durch die Worte des ... *bšes-gñen bstan-pa'i ñi-ma* dazu aufgefordert worden war, hat der ... 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) es im Jahr *Bag-yod* (1673) in der Weisheitshälfte (bzw. ersten Hälfte des Monats), in dem der Herrscher der Kristall(scheibe) (d.i. der Mond) mit seiner schönen (Gespielin) *sMin-drug* spielt, (also im 10. Monat) in der Einsiedelei von *Dar-rgyas chos-gliñ*, dem Gipfel des (Berges) *bSam-gtan-gyi ri-bo*, vollständig verfaßt, indem er sah, daß es für ihn selbst und viele andere von großem Nutzen werden würde. Der Schreiber war ... *Ñag-dbaṅ chos-dpal* ...“*

PRAG 3287.

## 1181

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor zlog, ki*, v: *gter mdzod chos dbaṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-bu: Abwehr von Dämonen mittels gtor-ma (gtor-bzlog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rdo rje phur bu'i dmar chen gtor zlog gi las rim) bdud 'joms nam rol* „Folge der Verrichtungen für die Abwehr mittels roter (blutbeschmierter) großer *gtor-ma* durch den glorreichen *rDo-rje phur-bu*, das vollkommene Vergnügen der Unterwerfung der *bdud*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakumārāya* /

K: [16<sup>r</sup>] *dpal rdo rje phur bu'i dmar chen gtor zlog gi las rim bdud 'joms nam rol žes pa 'di ni slob dpon nam gsum rjes 'braṅ daṅ bcas pa'i man ṅag bka' gter gyi gžuṅ 'khrul med mams kyi dgoṅs pa cuṅ zad rig pa'i rgyal khams pa 'gyur med rdo rjes dmar ser gyi lo khrums kyi* [Z] *ṅa ba'i dus dge bar 'og min o rgyan smin grol gliṅ ṅes pa don gyi dga' ba'i tshal chen por sbyar ba bde legs su gyur cig // //* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat der ... 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliṅ-pa*) im *dMar-ser*-Jahr zu der heilvollen Zeit, als der Mond voll war im (Mondhaus) *Khrums*, (d.h. im 8. Monat) (11.9.1677) im (Kloster) 'Og-min o-rgyan smin-grol gliṅ, dem großen Lustgarten der absoluten Wahrheit, verfaßt ...“

PRAG 3288.

## 1182

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *smad las, ki*, v: *gter mdzod chos dbaṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-bu: Vertreibung von Feinden und Dämonen (dgra-bgegs sgröl-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rdo rje phur bu'i phrin las dgra bgegs sgröl ba'i man ṅag) rdo rje'i me char* „Unterweisung über die Vertreibung der Feinde und Dämonen als Verrichtung mittels des glorreichen *rDo-rje phur-bu*, *Vajra*-Feuerregen“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *žes bya ba / bla ma daṅ khrag 'thuṅ rdo rje srin po la phyag 'tshal lo /*

K: [7<sup>v</sup>] *dpal rdo rje phur bu'i phrin las dgra bgegs sgröl ba'i man ṅag rdo rje'i me char žes bya ba 'di ni / ltar snaṅ gi tshogs blo mi brid ciṅ phrin las phur bu'i man ṅag gi gsaṅ ba khoṅ du chud pa'i* [Z] *rigs sṅags 'chaṅ ba 'gyur med rdo rjes bag yod kyi lo smin drug gis ṅa ba'i yar no'i tshes bcu pa sbyar ba'i yi ge pa ni lo tsa ba vāgindradharmaśrī'o // //* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat der ... 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliṅ-pa*) im *Bag-yod*-Jahr am zehnten Kalendertag der ersten Hälfte (des Monats), in dem der Mond voll war

im (Mondhaus) *sMin-drug*, (d.i. der 10. Monat) (18.11.1673) verfaßt. Der Schreiber war *Vāgīndradharmaśrī* (d.i. *Dharmaśrī*).“

### 1183

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smad las khol byuñ* (Bl. 2-4: *phyuñs*), ki, v: *gter mdzod chos dbañ phur pa*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phur-bu: Harte Verrichtungen gegen Feinde und Dämonen**

Ohne Titel

A: [1'] *de nas brub khuñ /*

K: [4'] *žes smad las rdo rje'i me char las khol du phyuñ ba'o // //* „So wurde es aus den *rDo-rje'i me-char* (genannten) unteren Verrichtungen (Text Nr. 1182) extrahiert.“

### 1184

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig*, ki, v: *gter mdzod chos dbañ phur pa*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phur-bu: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rdo rje phur bu yañ gsañ spu gri'i bsñen yig) rin chen sñe ma* „Schrift über die Annäherung an *rDo-rje phur-bu yañ-gsañ spu-gri*, Ähre aus Juwelen“

A: [1'] *om siddhir astu // rañ rig 'gyur med ye šes phur bu yis //*

K: [14'] *de ltar rdo rje phur pa [Z] yañ gsañ spu gri 'bar ba'i bdag don byañ chub nar ma'i sgrub pa gtso bor bton ciñ / thun moñs (!) tshom bu dañ / glo bur cog rduñ gi sgrub tshul sogs kyi gnad kyañ žar la 'phros pa'i yi ge rin po [Z] che'i sñe ma žes bya ba 'di yañ dus gsum sañs rgyas thams cad kyi spyi gzugs bka' drin mtshuñs med dpal ldan bla ma dam pa gter chen chos kyi rgyal po'i bka'i gnañ ba thob pa la brten nas gños kyi [Z] dge sloñ rmoñs pa dharmaśrīs zin thun sug ris su spel ba ste / 'dis kyañ srid pa thams cad rdo rje phur bu 'grub par gyur cig /* „Diese „Ähre aus Juwelen“ genannte Schrift, die (die Unterweisung) *rDo-rje phur-pa yañ-gsañ spu-gri 'bar-ba'i bdag-don byañ-chub nar-ma'i sgrub-pa* obenan stellt und nebenbei auch wesentliche Punkte, wie z.B. *thun-moñ tshom-bu(i sgrub-pa)* und *glo-bur cog-rduñ-gi sgrub-tshul*, ausführt, hat *Dharmaśrī*, der dumme *dge-sloñ* aus dem (Geschlecht) *gños*, handschriftlich als zusammenfassende Darstellung verfaßt, weil er (hierzu)

die Weisung des ... heiligen geistlichen Lehrers, des großen Schatzfinders und Königs des *dharma* (*gTer-bdag gliñ-pa*), erhalten hatte ...“

PRAG 3286.

## 1185

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lta khrid, ki*, v: *gter mdzod chos dbaṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje phur-pa: Evokationsritual (sgrub-pa)

Titelvermerk (Titelseite): (*rdo rje phur pa'i lta khrid rdzoṅ 'phraṅ lta dgoṅs kyi gdams pa*) *saṅs rgyas no sprod* „Führung in die Visualisation des *rDo-rje phur-pa*, Belehrung über die Imagination des Engpasses zur (*Vajra*-)Festung, Bekanntmachung mit der Buddhaschaft“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das dpal rdo rje gžon nu saṅs rgyas thams cad 'dus pa'i sku la phyag 'tshal lo* :

Zwischenkolophon des *Padma 'byuṅ-gnas*: [4<sup>r</sup>] *raṅ rig rtsal dbaṅ thob [Z] pa'i padma thod phreṅ bdag 'dra yis : rdo rje rigs mchog gsaṅ ba'i rigs gzugs ma : lha mo dkar mo'i sprul pa ste : mkhar chen bza' yi mtsho rgyal ma : tshig ṅuṅ don gsal rtsa ba thugs kyi bcud : tshegs chuṅ don [Z] che byaṅ chub rdo rje'i lam : gdams ṅag rdo rje'i rdzoṅ 'phraṅ luṅ gi bcud : rab tu brnag ste dril nas mkha' 'gro khyed la gtad : padmas gdams ṅag sṅan du brgyud pa'i don : bdag gis yi ger bris pa yis : [Z] ... (Wunschverse) rdo rje [4<sup>v</sup>] phur pa srid pa raṅ grol gyi gdams ṅag ces bya ba : o rgyan padma thod phreṅ gi thugs bcud : skye med byaṅ chub kyi sgrub pa samaya rgya rgya rgya :*

K: [5<sup>r</sup>] *thugs kyi yaṅ gter gnam skas can du / klu bdud mgo dgu'i thugs ka ru gser gyi ṅag thag gis bsdoms nas sbas pa / guru chos kyi dbaṅ phyug la dṅos grub tu babs pa'i khyad par gyi gdams pa ithi / „Der aus dem Geist (entsprungene) wiederholt (verborgene) gter-ma war in gNam-skas-can verborgen, wobei er mit einer Goldkette an der Herzstelle des neunköpfigen klu-bdud festgebunden war. (Es ist) die besondere Belehrung, die Guru chos-kyi dbaṅ-phyug als Vollkommenheit zugefallen war ...“*

Vgl. zum Kolophon DARGYAY, S. 108f, DUDJOM, S.763f.

PRAG 3285.

1186

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ki, v: gter mdzod chos dbañ phur pa*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rdo rje phur pa yañ gsañ spu gri'i dbañ bskur bklags chog tu bkod pa) vaiḍūrya'i bum bzañ* „Die als (unmittelbar) lesbare Vorschrift arrangierte Übertragung der Weihe zum *rDo-rje phur-pa yañ-gsañ spu-gri* (-Kult), heilvolle *Vaiḍūrya-Vase*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīvajrakumārāya //*

K: [16<sup>r</sup>] *ces pa'i tshul 'dir rgyal sras rin chen rnam rgyal gyi chog khrigs luñ rgyun ma bžugs pas // kha skon phran bus brgyan pa'i bltas chog ñid du padma'i rjes 'jug rtags tsam 'dzin pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs yañ khrod deviko [Z] ṭi'i sñiñ po dpal chen thugs kyi pho brañ du sbyar ba dge legs 'phel // //* „Weil hierzu die Worttradition zum Ritualarrangement des *rgyal-sras Rin-chen rnam-rgyal* nicht vorliegt, hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* es als eben die mit kleineren Ergänzungen ausgeschmückte, (unmittelbar) einsehbare Vorschrift im *dPal-chen thugs-kyi pho-brañ*, dem Herzstück von *Devikoṭi*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, zusammengestellt ...“

PRAG 3284.

1187

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ki, v: gter mdzod byañ gter phur pa spu gri*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(byañ gter phur pa spu gri'i phrin las kyi byañ bu) rig mchog 'bum sde'i bcud dril* „Aufstellung der Verrichtungen zum (*rDo-rje*) *phur-pa spu-gri*(-Kult) aus den nördlichen *gter-ma*, konzentrierte Essenz der hunderttausend Abschnitte des höchsten Wissens“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ śrīguruvajrakumārāya / rdo rje khros pa'i gzi brjid kyis //*

K: [14<sup>r</sup>] *ces pa'an padma'i rjes 'jug sñags rig 'dzin pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rañ 'dra'i gsos sman tu bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* als Medizin für solche, die wie er selbst sind, zusammengestellt ...“



Die Praxis beruht auf einem *gter-ma* des *rGod-kyi ldem 'phru-can* alias *dÑos-grub rgyal-mshan*. Der *gter-ma* soll sich im nördlichen Eisen-Behältnis von *Zaṅ-zaṅ lha-brag* befunden haben (vgl. Nr. 1188, 4<sup>r</sup>; Nr. 8, 132<sup>v</sup>, SCHWIEGER 1, S. XXXVI).

PRAG 3283.

## 1188

26 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ki*, v: *gter mdzod byaṅ gter phur pa spu gri*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*byaṅ gter phur pa spu gri'i dkyil 'khor du dbaṅ bskur ba'i cho ga lag len mdor bsdu pa*) *rig mchog lam 'dren* „Vorschrift für die Übertragung der Weihe zum (*rDo-rje*) *phur-pa spu-gri-Maṅḍala* nach den nördlichen *gter-ma*, kurz zusammengefaßte Praxis, Führer zum höchsten Wissen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīvajrakīladevāya* /

K: [26<sup>v</sup>] *ces pa'aṅ [Z] raṅ 'dra'i blo dman ṅam chuṅ snags 'dod can la phan pa'i bsam pas / rig 'dzin chen po padma phrin las kyi gsuṅ gi bcud bsdu te / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal heruka'i dkyil 'khor 'du ba'i khaṅ pa chen por bris pa dge legs [Z] 'phel // //* „In der Absicht, denjenigen zu helfen, die wie er selbst geringen, schwachen Verstand, (aber dennoch) den Wunsch (zur Praktizierung) des *Mantra(yāna)* besitzen, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in der Halle, in der sich das *maṅḍala* der glorreichen *heruka* versammelt, geschrieben, indem er die Essenz der Worte des (*rDo-rje brag sprul-sku*) *rig-'dzin chen-po Padma phrin-las* zusammenfaßte ...“

PRAG 3282.

## 1189

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin bsdu, ki*, v: *gter mdzod saṅs gliṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje phur-pa: Rituelle Verrichtungen (phrin-las)

Titelvermerk (Titelseite): (*phur sgrub thugs kyi ṅiṅ khu las : phrin las lam khyer bsdu pa*) „Aus dem (*gter-ma*) *Phur-sgrub thugs-kyi ṅiṅ-khu*: Die kurzgefaßte Benutzung der (rituellen) Verrichtungen als Weg“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das dpal rdo rje gžon nu la phyag 'tshal lo* :

K der *Ye-šes mtsho-rgyal*: [3<sup>v</sup>] *riñs drags nas loñs med pa rnam kyi don du mtsho rgyal gyis : mkhas rdzoñ šel [Z] brag phug tu mdzad pa phrin las lam khyer bsdus pa rdzogs so : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *sprul pa'i skyes mchog sañs rgyas gliñ pas kañ {koñ} pe {po} rtse chen brag dmar nas gdan drañs pa'o // ... Sañs-rgyas gliñ-pa hat es in Koñ-po rTse-chen brag-dmar hervorgeholt.*“

## 1190

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, ki*, v: *gter mdzod*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phur-pa: Rituelle Verrichtungen (phrin-las)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdo rje phur pa thugs kyi ñiñ khu'i phrin las lam khyer mdor dril ba*) *rnal 'byor dga' ston* „Zusammenfassung der als Weg benutzten Verrichtungen des *Phur-sgrub thugs-kyi ñiñ-khu*(-Kultes), *Yoga-Fest*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mahāśrīguruve // rgyal ba'i bdag po'i phrin las stobs kyi sku //*

K: [17<sup>v</sup>] *ces pa'añ chos 'di ñams su len pa la šin tu ñe bar mkho bar mthoñ nas / rtsa ba'i gter gžun dañ bya khyuñ pa chen po'i [Z] lhan thabs kyi dgoñs bcud sñiñ por dril te / padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod heruka'i 'du khañ du sbyar ba dge legs 'phel // //* „Indem er sah, daß dieses für die Praktizierung dieses Kultes äußerst dringend benötigt wird, hat er den Gedankengehalt des grundlegenden *gTer-ma*-Werkes (des *Sañs-rgyas gliñ-pa*) und der Ergänzungen des *Bya-khyuñ-pa chen-po* auf das Wesentliche zusammengefaßt. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* hat es im entlegenen Bergloster von *dPal-spuñs* in der Versammlungshalle der *heruka* zusammengestellt ...“

PRAG 3281.

## 1191

35 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ki*, v: *gter mdzod sañs gliñ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phur-pa: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*phur sgrub thugs kyi ñiñ khu las / slob ma smin byed dbañ gi lag khrid go gsal du bkod pa*) *phrin las bdud rsi'i rgyun 'bebs* „Aus dem *Phur-sgrub thugs-kyi*

*ñin-khu*: Klar verständlich angeordnete Führung in die Praxis der die Reifung der Schüler bewirkenden Weihe, Verrichtungen, die den Nektarstrom herabfallen lassen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīvajrakumārāya // phyogs dus rgyal ba'i bsam yas gsañ ba bži //*

K: [35<sup>v</sup>] *zab chos 'di'i rgyun šin tu dkon pas dbaṅ rgyun tsam la phan par re ba'i lhag bsam gyis rin chen gter gyi mdzod chen por phyis žig bžugs su gsol ba'i skabs su lag len bde ba gtsor bton [Z] zor yañ ba'i mshams sbyor bcas padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Weil die Tradition dieses tiefgründigen Kultes sehr selten ist, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es - als er gebeten wurde, daß es später in der großen (Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod* vorliegen möge - in der hoffnungsvollen vorzüglichen Absicht, allein der Tradition der Weihe zu nutzen, zusammen mit einfachen verbindenden Formulierungen in der Meditationsstätte von *Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt, wobei er die leichte Praktizierung obenan stellte ...“

PRAG 3279.

## 1192

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, ki*, v: *gter mdzod sañs gliñ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phur-pa: Auf das Wesentliche zusammengefaßte Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdo rje phur pa thugs kyi ñin khu'i don dbaṅ bltas chog tu bkod pa*) *phrin las bcud 'dzin* „Die eigentliche Weihe zum *rDo-rje phur-pa thugs-yi ñin-khu*(-Kult), (hier) angeordnet als (unmittelbar) einsehbare Vorschrift, etwas, das das Wesentliche der Verrichtungen festhält“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ śrītherukapadmasaṃbhavāya /*

K: [15<sup>v</sup>] *ces pa 'an gter gžuñ ñid la gžan 'gres kha skoñ mañ pos ma bslad par bklag chog ñid du 'du gsum pa padma [Z] gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba dge letgs 'phel //* „Dieses hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, als (sofort) lesbare Vorschrift zusammengestellt, ohne (dabei) das *gTer-ma*-Grundwerk selbst durch Vermischung mit anderen (Werken) und durch zahlreiche Ergänzungen zu verfälschen ...“

PRAG 3280.

1193

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, ki*, v: *gter mdzod rad gliñ phur pa*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des gter-ma Phur-pa yañ-gsañ bla-med**

Titelvermerk: *(phur pa'i gsol 'debs) byin rlabs char rgyun* „Bittgebet (an die Tradition) des (*rDo-rje*) *phur-pa(-Kultes* aus dem *gter-ma* des *Ratna gliñ-pa*), unaufhörlicher Segensregen“

A: [1'] *chos dbyiñs kloñ yañs gdal khyab žiñ khams na //*

K: [1'] *žes phur pa'i gsol 'debs 'di ni sras mchog tshe dbaň grags pas mdzad do //* *sarvamañgalam //* // „Dieses (*rDo-rje*) *phur-pa*-Bittgebet hat *Tshe-dbaň grags-pa*, der vorzügliche (geistige) Sohn (des *Ratna gliñ-pa*), verfaßt ...“

1194

25 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaň, ki*, v: *gter mdzod rad gliñ phur pa*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaň)**

Titelvermerk (Titelseite): *(phur pa yañ gsañ bla med kyi las byaň phrin las spu gri kha 'phañs rñams dkyus su bkod pa)* „Die *Phrin-las spu-gri* (genannte) Aufstellung von Verrichtungen aus dem (*gter-ma*) *Phur-pa yañ-gsañ bla-med*, zu der (hier von *Koñ-sprul*) Hinweise im fortlaufenden (Text) niedergelegt sind“

A: [1'] *bcom ldan 'das śrīkumāra la phyag 'tshal lo /*

K zum Verbergen des *gter-ma* in *lDaň-lha'i brag*: [25'] *e ma bdag 'dra raň bžin dbyiñs kyi mkha' 'gro ma : šes [Z] rab raň bžin mkhar chen mtsho rgyal gyis : guru ñid kyi thugs bcud gsaň sgo phyas : kho mo'i yi dam sa 'og gter gcig ma : šin tu zab phyir ldan lha'i brag la sbas : phur pa thams cad kyi yaň sñiñ : yaň gsaň [Z] bla med don gyi sñiñ po žes bya ba : guru'i gsuň bžin bdag 'dra mkhar chen bzas bkod pa'i yi ge pa ni mkhas pa vairocana'o : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gtađ rgya :*

K: [25'] *žes chos rgyal ratna gliñ pa'i gter gžuň [Z] ñid sor bžag la sgrub mchod dkyus tsam la ñe bar mkho ba'i 'phri bsnan phran bus kha gsal du bkod pa 'di'aň /Z padma gar dbaň blo gros mtha' yas kyi sug las dge legs 'phel // //* // „Dieses, in dem das eigentliche *gTer-ma*-Grundwerk des *chos-rgyal Ratna gliñ-pa* unverändert belassen und mit kleineren, nur im Ablauf von *sādhana* und Opfer erforderlichen Kürzungen und Hinzufügungen klar niedergelegt wurde, (stammt) aus der Hand des (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas* ...“

PRAG 3278.

## 1195

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsaṅ sgrub*, ki, v: *gter mdzod rad gliṅ phur pa*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Evokationsritual (gsaṅ-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rdo rje phur pa yaṅ gsaṅ bla med kyi gsaṅ sgrub rgyun gyi phrin las) rnam rol sñiṅ po* „Sādhana des *rDo-rje phur-pa yaṅ-gsaṅ bla-med* nach seinem geheimen Aspekt, regelmäßig (auszuführende) Verrichtungen, das Herzstück vollkommenen Vergnügens“

A: [1<sup>v</sup>] *mi gnas ye šes chos kyi sku //*

K: [6<sup>v</sup>] *tshul 'di chags med rin po ches 'dzab [Z] bzlas yan chad mdzad nes par snaṅ žiṅ / de phyin groṅ snags pa mi mkhas pa 'dras skoṅ zlog bsdus par miṅ du btags pa'i bsgrigs brtsams nor 'khrul rgya 'byams can du snaṅ bas / thugs kyi sñiṅ khu'i gter gžuṅ dños daṅ chags med gsuṅ yin nes ratna lugs kyi gsaṅ [Z] sgrub rgyun khyer gsaṅ mar bsdebs te dpal spuṅs yaṅ khrod devikoṭiṅ padma gar dbaṅ rtsal gyis bris pa'o /* „Es scheint festzustehen, daß *Chags-med rin-po che* (den Abschnitt) bis zur Murmelrezitation [3<sup>v</sup>, 6] abgefaßt hat. Von da an hatte (ursprünglich) so einer wie ein unfähiger Dorftantriker das Arrangement, das er als kurzgefaßten Zufriedenstellungs- und Abwehr(ritus) bezeichnete, verfaßt. Weil es (darin) in großem Umfang Fehler gab, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ rtsal* dieses in *Devikoṭi*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, geschrieben, indem er das echte *gTer-ma*-Grundwerk (des *Saṅs-rgyas gliṅ-pa*) zum (*rDo-rje phur-pa*) *thugs-yi ṅiṅ-khu*(-Kult) und das, was gewiß die Worte des *Chags-med* sind, korrekt als regelmäßig auszuführender *gSaṅ-sgrub*(-Ritus) nach dem System des *Ratna (gliṅ-pa)* zusammenstellte.“

E der Schlußverse: [6<sup>v</sup>] *gyur nas mchog bstan laṅ tsho gsar bžad šog // dge legs 'phel //*  
PRAG 3276.

## 1196

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzas phur byin brlabs*, ki, v: *gter mdzod rat gliṅ phur pa*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Wandlung des Ritualdolches in die Gottheit und ihr Maṅḍala-Gefolge (rdzas-phur byin-brlabs)**

Titelvermerk: *(phur pa rdzas kyi dkyil 'khor sras mchog byin gyis brlabs ciṅ bskyed pa)*

A: [1<sup>r</sup>] *sras phur gu gul gyis bdug la /*

K: [1<sup>v</sup>] *tshul 'di phur pa'i zab [Z] gnad thun miṅ tu soṅ gšis phur pa'i las byaṅ phal mo cher dkyus su ma bstan gud du sbas pa'i dbaṅ gis / dus žabs kyi mthoṅ gyer mkhan po 'ga' yis 'di sbyor dgos pa tsam yaṅ rna bas ma thos par snaṅ bas pra khrid las khol du phyuṅ ba*

*yin pas / [Z] phur pa'i rnal 'byor du rloms pa dag gis rtsa ba'i don 'di dor bar ma byed cig / ces pa'an man nag zur 'debs 'jam mgon rdo rje 'chan gi gsuñs las so / „Weil die tiefgründigen Punkte von wesentlicher Bedeutung zum Phur-pa(-Kult) außergewöhnlich sind, wurden sie in den gewöhnlichen Aufstellungen der Verrichtungen zum Phur-pa(-Kult) nicht fortlaufend erklärt, sondern gesondert verborgen. Deshalb haben einige am Ende der Zeiten, die es sehen und rezitieren, anscheinend mit ihren Ohren noch nicht einmal gehört, daß man dieses zusammenfügen muß. Deshalb wurde es (hier) aus der klaren Einführung extrahiert. Daher sollen diejenigen, die stolz darauf sind, yogin des Phur-pa(-Kultes) zu sein, diesen grundlegenden Punkt nicht aufgeben! Was dieses betrifft, so (stammt) die ergänzende Unterweisung aus den Worten des 'Jam-mgon rdo-rje 'chan (Kon-sprul).“*

Der Ritualdolch wird als *rDo-rje phur-pa* evoziert und die sich an seinem Griff befindenden sogenannten Siegelknoten (*rgya-mdud*) als das Gefolge der zornvollen Gottheiten.

## 1197

20 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chen, ki*, v: *gter mdzod rad gliñ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phur-pa: Große Schülerweihe (dbañ-chen)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rdo rje phur pa yañ gsañ bla med don gyi sñiñ po'i dbañ bskur chen mo khyer bder bkod pa) phrin las rnam par rol pa* „Leicht ausführbar angeordnete große Weihe zum Herzstück der Bedeutung des *rDo-rje phur-pa yañ-gsañ bla-med(-Kultes)*, vollkommenes Spiel der Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīvajrakumārāya / gdod nas mi 'gyur ston ñid rdo rje'i dbyiñs //*

K: [20<sup>r</sup>] *'di'an rin chen gter gyi mdzod du chos rgyal ratna gliñ pa'i zab chos rgyun bžugs rnams yoñs su rdzogs pa'i cha rkyen du 'khod na gal che ba dam [Z] pa'i skyes bu rnams kyis gsuñ bskul gnañ ba ltar / padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis phyis žig tu mtshams sbyor mdor bsdus tsam byas te cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su spel ba dge legs 'phel //* „Entsprechend der Aufforderung durch heilige Männer, daß es sehr wichtig sei, daß dieses als Beitrag zur Komplettierung der beständig in der (Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod* vorliegenden tiefgründigen Unterweisungen des *chos-rgyal Ratna gliñ-pa* niedergelegt wird, hat (Kon-sprul) *Padma phrin-las 'gro-'dul rtsal* es später in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* zusammengestellt, wobei er nur (ein paar) kurzgefaßte verbindende Formulierungen verfaßte ...“

PRAG 3274.

## 1198

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog dbaṅ, ki, v: gter mdzod rad gliṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Khro-chu sruṅ-ma: Lebensweihe (srog-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*khro bcu sruṅ ma daṅ bcas pa'i dbaṅ chog*) *mtshon cha'i 'khor lo* „Vorschrift für die Übertragung der Macht über die zehn zornvollen Gottheiten zusammen mit den Schutzgottheiten, Rad aus Waffen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *gnam lcags 'khor lo*

A: [1<sup>v</sup>] ... *dbaṅ gi bdag ṅid heruka la phyag 'tshal lo* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *pho ṅa las kyi dbaṅ rim mkhar chen bzas daṅ luṅ khra mo brag tu bris pa'o : spo to bar ma'i brag la rgya yis btab : dge bsṅen [Z] ldaṅ lhas bka' yi bya ra gyis : ...* (Siegelzeichen)

K: [7<sup>v</sup>] *lho brag gter ston ratna gliṅ pa'i thugs thig go // šog ser yaṅ bu bšus te dag par yod / šog ser vairo'i phyag bris : [Z] dhanakoša'i yi ge las bšus so // 'di'i brgyud pa ni / sku gsum mtsho rgyal / sprul sku ratna gliṅ pa / sras tshe dbaṅ grags pa* (Anmerkung: *āyukīrti*) / *so pa mgon po rdo rje / des bdag ratneśvara la'o // //* „Es ist die Herzessenz des *IHo-brag gter-ston Ratna gliṅ-pa*. Indem (hier) die Kopie der Kopie des gelben (*gTer-ma*)-Papiers abgeschrieben wurde, liegt es korrekt vor. Das gelbe Papier war von der Hand des *Vairo(cana)* beschrieben worden. Es wurde aus der Schrift von *Dhanakoša* kopiert. Die Überlieferung hierzu: die drei (Buddha)körper, (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal, sprul-sku Ratna gliṅ-pa*, sein (geistiger) Sohn *Tshe-dbaṅ grags-pa* (Anmerkung: *Āyukīrti*), *So-pa mGon-po rdo-rje*. Jener (gab) es mir, *Ratneśvara*.“

Weihe, mit der den Gottheiten die Verantwortung für das Leben des Schülers auferlegt wird und mit der sie verpflichtet werden, für den Schüler Verrichtungen auszuführen.

PRAG 3275.

## 1199

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, ki, v: gter mdzod rad gliṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (don-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdo rje phur pa yaṅ gsaṅ bla med kyi don dbaṅ bltas chog tu bkod pa*) *rdo rje'i sgrom bu* „Die als (unmittelbar) einsehbare Vorschrift angeordnete eigentliche Weihe zum *rDo-rje phur-pa yaṅ-gsaṅ bla-med(-Kult)*, *Vajra-Kästchen*“

A: [1<sup>v</sup>] *nama uttaradevamaṅḍalāya /*

K: [11<sup>v</sup>] *ces pa'an ran gžan la ñer mkho [...]* (MKHYEN-BRTSE: *stabs*) *bde'i slad du padma'i rjes 'jug padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuṅs cā 'dra rin chen brag gi dben gnas su sbyar ba dge legs 'phel //* „Dieses hat ... (Koṅ-sprul) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* in der Einsiedelei von *Cā-'dra rin-chen-brag*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, zusammengestellt ...“

PRAG 3278.

## 1200

19 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ki*, v: *gter mdzod pad gliṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(phur pa yaṅ gsaṅ srog gi spu gri'i las byaṅ) nor bu'i phreṅ ba* „Aufstellung der Verrichtungen zum *Phur-pa yaṅ-gsaṅ srog-gi spu-gri(-Kult)*, Kette aus Juwelen“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal chen rdo rje gžon nu la phyag 'tshal lo : phur pa yaṅ gsaṅ spu gri yi :*

K: [19<sup>f</sup>] *phur pa yaṅ gsaṅ gi las byaṅ khrigs chog : bdag padma kliṅ {gliṅ} pas khrigs su bsgrigs pa'o : maṅgalaṃ // //* „Das Ritualarrangement der Aufstellung der Verrichtungen zum *Phur-pa yaṅ-gsaṅ(-Kult)* habe ich, *Padma gliṅ-pa*, angeordnet ...“

PRAG 3266.

## 1201

2 Blatt, Druckspiegel: 1<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe 'gugs gter gžun, ki*, v: *gter mdzod pad gliṅ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phur-pa: Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs)**

Titelvermerk: *(rdo rje phur pa'i tshe 'gugs pa'i sbyor ra (!))* „Anhangs(ritus) zur Heranlockung des Lebens mittels des *rDo-rje phur-pa*“

A: [1<sup>f</sup>] ... *śrīkumara (!) la namo :*

K: [2<sup>v</sup>] *bdag padma gliṅ pas lho brag sman mdo [Z] nas gdan draṅs pa'o : maṅgalaṃ /* „Ich, *Padma gliṅ-pa*, habe es in *lHo-brag sMan-mdo* hervorgeholt ...“



## 1202

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ki*, v: *gter mdzod pad gliñ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*pad gliñ gter byon rdo rje phur pa srog gi spu gri'i dbañ chog nag 'gros*) *bdud bži zil gnon* „Unmittelbar verständliche Vorschrift für die Weihe zum *Phur-pa yañ-gsañ srog-gi spu-gri(-Kult)* aus dem Schatzwerk des *Padma gliñ-pa*, Unterwerfung der vier *bdud*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dan lhag pa'i lha śrīvājakumāra dbyer ma mchis pa la phyag 'tshal lo //*

K: [11<sup>v</sup>] *de ltar pad gliñ gter byon phur pa'i dbañ gi mtshams sbyor 'di'an gter gžuñ dbañ chog la / chos dbañ phur pa'i dbañ gi mtshams sbyor drin can rje'i gsuñ gsañ las [Z] btus te bklag chog mar bkod pa po ni pad gliñ brgyad par 'bod pa'i blun rmoñs zol zog mkhan bdag gis bgyis pa / noñs kun bla ma lha la mthol žiñ / dge 'bras bstan 'gro'i phan bde rgyas pa'i rgyur gyur cig jayantu / bkra šis //* „Was diese verbindenden Formulierungen für die Weihe zum (*rDo-rje*) *phur-pa(-Kult)* aus dem Schatzwerk des *Padma gliñ-pa* betrifft, so wurden (dazu) die verbindenden Formulierungen der (*rDo-rje*) *phur-pa-Weihe* des (*Guru*) *chos-dbañ* aus den geheimen Worten des gütigen Herrn gesammelt. Was denjenigen angeht, der die Weihevorschrift aus dem *gTer-ma-Grundwerk* (hier) als etwas niedergelegt hat, das man (zum Verständnis) nur zu lesen braucht, so habe ich, *Zol-zog-mkhan (Kun-bzañ bstan-pa'i ñi-ma)*, der unwissende Tor, der als achter *Padma gliñ-pa* gerufen wird, es angefertigt ...“

PRAG 3273.

## 1203

22 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ki*, v: *gter mdzod bdud 'dul phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDorje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ gsañ mkha' 'gro'i sñiñ khrag las : sñiñ thig tshe yañ phur gsum gyi : phur pa'i las byañ phrin las kun khyab*) *dgra bgegs kun 'dul* „Aus dem (Zyklus) *Yañ-gsañ mkha'-'gro'i sñiñ-thig*: Die Aufstellung der Verrichtungen für (*rDo-rje*) *phur-pa* aus dem *sÑiñ-thig tshe-yañ phur-gsum* (genannten Abschnitt von Unterweisungen), alles umfassende Verrichtungen, Bezwingung aller Feinde und Dämonen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *mahāgurudhevadhākkini (!) namo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [21<sup>v</sup>] *phur sgrubkun gyi dgoñs bcud gcig bsduš 'di : ñams su mi len log spyod mkhan la gsañ rgyas gdab : lus [22<sup>r</sup>] srog 'ben btsugs sgrub nus mna' rgyas thob : skal ldan re la gcig brgyud ma gtogs pa : mañ du spel na bstan sruñ rgya msho*

*yis : srog rtsa chod la sñiñ khrag than du phos : [Z] bka' 'di da lta spel ba'i gnas med pas : rin chen sa la gter du sbos : rig 'dzin gšog rgod bka' bžin du : ye šes mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : kho mo'i sñiñ gi bu dañ 'phrad par [Z] šog : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [22<sup>r</sup>] *bdag 'dra rig 'dzin bdud 'dul gliñ pa yis // spe {spo} ri šel gyi yañ sgrom gter [Z] gnas nas // šin bya lo la gter nas spyān drañs nas // mi lo bcu bdun bar du gsañ gdams nas // rañ gi ñams su blañ žiñ lcags glañ la // 'gro 'dren rgyal ba'i bstan pa nub med phyir // [Z] šog ser rnam dkar la bsgyur yi ge'i ris // stag bla rig 'dzin rnam par rgyal ba'o // // sarvamañgalañ // „Ich, rig-'dzin bDud-'dul gliñ-pa (alias bDud-'dul rdo-rje), habe es im Holz-Vogel-Jahr (1645) in sPo-ri (gleich sPu-ri) Šel-gyi yañ-sgrom aus dem Schatz hervorgeholt. 17 Jahre lang habe ich es im geheimen gelehrt und selbst praktiziert. Im Eisen-Ochse(-Jahr, 1661) habe ich es von dem gelben Papier (des *gter-ma*) auf vollkommen weißes (Papier) übertragen, damit die Lehre des *jina*, des Führers der Lebewesen, nicht untergeht. Die Niederschrift hat sTag-bla rig-'dzin rNam-par rgyal-ba (angefertigt) ...“*

## 1204

35 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ki, v: gter mdzod bdud 'dul phur pa*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*rdo rje phur pa gnam lcags spu gri'i dbañ gi cho ga lag len gyis brgyan pa*) *gnam lcags žun 'dril* „Die „Rasierscharfes Messer aus Meteoreisen“ (genannte) Weihe zum *rDo-rje phur-pa(-Mañḍala)*, (hier) ausgeschmückt mit Praxis(anweisungen), konzentrierte Schmelze aus Meteoreisen“

A: [1<sup>v</sup>] *guruvajrakumārayanamāmi //*

K: [35<sup>r</sup>] *de ltar šin tu zab ciñ gñān la nus byin che bar yoñs su grags kyañ brgyud 'dzin phyogs re ba cam {tsam} las sñā 'gyur [Z] spyi la khyab brdal du ma gyur pas rgyun tsam 'phel 'dod ltag {lhag} pa'i blos kun nas bslañs te rin chen gter gyi mdzod chen por bžugs su gsol ba'i skabs su padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bda {bde} gšegs 'dus pa'i pho brañ chen [Z] por smin byed mtshams sbyor ñuñ gsal ñiñ {ñid} du spal {spel} ba dge legs 'phel / // „Obwohl allgemein bekannt ist, daß sie sehr tiefgründig und hart ist und große Kraft und Segen besitzt, hat sich von der Partei der Anhänger der Tradition (der *rÑin-ma-pa*) abgesehen die (Lehre der) früheren Übersetzungen nicht überall hin ausgebreitet. Angeregt durch die Absicht des vorzüglichen Wunsches, daß allein die Tradition gedeihen möge, hat daher (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal*, als er gebeten wurde, daß es in der großen (Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod* vorliegen möge, in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten)* in *rDzoñ-šod* die verbindenden Formulierungen als eben das, was ein wenig erläutert, verfaßt ...“*

PRAG 3264.

## 1205

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor chog, ki*, v: *gter mdzod smin gliñ thugs thig phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Abwehr von Feinden und Dämonen mittels gtor-ma (gtor-zlog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rig 'dzin thugs thig gi las tshogs rdo rje phur pa'i gtor chog dug gzer reg phuñ gi phrin las*) *bdud las rnam rgyal* „Verrichtungen nach dem (*gter-ma*) *Rig-'dzin thugs-thig*: *gTor-ma*-Ritual mittels des *rDo-rje phur-pa*, Verrichtungen mittels des giftigen Nagels, der durch (bloße) Berührung zerstört, vollkommener Sieg über die *bdud*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahāśriye (!) /*

K: [13<sup>v</sup>] *ces pa'i tshul 'dir rgyal sras rin chen rnam rgyal gyi chog khrigs luñ rgyun ma gžugs {bžugs} stabs / gter gžuñ ma bu'i dgoñs pa bcud du dril nas bklags [Z] chog tu bsdebs pa po padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal lo // dge legs 'phel //* „Weil hierzu die Worttradition zum Ritualarrangement des *rgyal-sras Rin-chen nam-rgyal* nicht vorliegt, wurde (hier) der Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerks, der Haupt- und Ergänzungstexte, auf das Wesentliche zusammengefaßt. Derjenige, der es als (unmittelbar) lesbare Vorschrift zusammengestellt hat, war (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal ...*“

*Rig-'dzin thugs-thig* ist ein *gter-ma* des *gTer-bdag gliñ-pa* (vgl. SCHWIEGER 1, S. XLVIIIff).

PRAG 3272.

## 1206

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zur 'debs, ki*, v: *gter mdzod thugs thig phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Ergänzung zum gTor-zlog-Ritual**

Titelvermerk: (*rig 'dzin thugs thig cha lag phur zlog gi zur 'debs*) „Zusatz zum *Rig-'dzin thugs-thig*(-Zyklus), Ergänzung zur Abwehr mittels des (*rDo-rje*) *phur-pa*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruvajrakīlayāya /*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa'añ tshul 'di kho na lag tu len pa mams [Z] la rgyas bsdus kyi dmigs phyed ba'i (!) slad du rig 'dzin brgyud pa'i phyag bžes kyi gsal byed du 'chi med bstan gñis gliñ pas bris pa dge legs 'phel //* „Um denjenigen, die ausschließlich diese Methode praktizieren, die ausführlichen und kuzgefaßten Imaginationen zu öffnen, hat (*Koñ-sprul*) *Chi-med bstan-gñis gliñ-pa* dieses als Erklärung der von den Wissenshaltern überlieferten Praxis niedergeschrieben ...“

1207

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ki*, v: *gter mdzod chos gliñ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rdo rje gžon nu thugs kyi thig le'i sgrub dkyil khrag 'thuñ rnam par rol pa'i sñiñ po'i žun mar khyer bde)* „Das, was leicht als Schmelze des Wesentlichen der „Vollkommenes Spiel der bluttrinkenden Gottheiten“ (genannten) Meditations- und *Mañḍala*-(Vorschrift) des (*gter-ma*) *rDo-rje gžon-nu thugs-kyi thig-le* auszuführen ist“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīvajramāḍāya //*

K: [14<sup>r</sup>] *ces pa'an sgrub dkyil chen mo las rtsa [Z] ba'i dgoñs pa ñer mkho rnam phyuñs / ratna'i gžun gis ba {gi sab} kha mams rgyas drags pas rañ gžun rigs mthun gžan las blañs te / dpal spuñs yañ dben kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis [Z] legs par bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Was dieses betrifft, so wurden einzig und allein die benötigten grundlegenden Gedanken aus der großen Meditations- und *Mañḍala*-(Vorschrift) extrahiert. Weil das, was zum *gTer-ma*-Grundwerk des *Ratna (gliñ-pa)* ergänzt werden mußte, zu ausführlich war, wurde es aus (*gter-ma*) von gleicher Art wie das Grundwerk des (Zyklus) selbst genommen. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro 'dul rtsal* hat es in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Einsiedelei von *dPal-spuñs*, auf gute Weise zusammengestellt ...“

Der *gter-ma rDo-rje gžon-nu* (oder *rDo-rje phur-pa*) *thugs-kyi thig-le* stammt von *Chos-rje gliñ-pa*.

PRAG 3271.

1208

35 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ki*, v: *gter mdzod chos gliñ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs dam gsañ ba'i lha mchog rdo rje phur pa thugs kyi thig le'i dbañ skur bklags chog tu bkod pa) ye šes bcud 'dren* „Die als (unmittelbar) lesbare Vorschrift angeordnete Übertragung der Weihe nach dem (*gter-ma*) *Thugs-dam gsañ-ba'i lha-mchog rdo-rje phur-pa thugs-kyi thig-le* (des *Chos-rje gliñ-pa*), Extrahieren des Essenz der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ dpal chen karmaheruka la phyag 'tshal lo //*

K: [35<sup>r</sup>] *ces gter gžun gi dgoñs don sñiñ por dril / brgyud ldan goñ ma'i phyag bžes kyi rtsa ba'i don chad lhag med par gtso bor rañ 'dra'i 'dod chen las ma nus pa rnam la ras bris*

*sogs la [Z] brten pa'i khyer bder dmigs nas / padma'i rjes 'jug padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuṅs yaṅ khrod cā 'dra rin chen brag dpal chen po'i thugs mdzod du sbyar ba dge legs 'phel / „Indem er den Gedankengehalt des gTer-ma-Grundwerkes auf das Wesentliche zusammenfaßte, hat der ... (Kon-sprul) Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal die grundlegende Bedeutung der Praxis der früheren Inhaber der Überlieferung ohne Auslassungen oder Hinzufügungen in Cā-'dra rin-chen brag, dem entlegenen Bergkloster von dPal-spuṅs, ... zusammengestellt, wobei er sich (die Praxis) zuoberst aufgrund des großen Interesses an (Leuten), die ihm selbst ähnlich sind, als leicht ausführbare (Praxis) vorstellte, die sich für die Unfähigen beispielsweise (lediglich) auf einer Zeichnung (des maṅḍalas) auf Baumwollstoff stützt ...“*

PRAG 3270.

## 1209

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha dbaṅ, ki, v: gter mdzod chos gliṅ phur pa*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje gžon-nu (alias rDo-rje phur-pa): Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dpal rdo rje gžon nu thugs kyi thig le las : lha dbaṅ)* „Aus dem (gter-ma) *dPal rdo-rje gžon-nu thugs-kyi thig-le*: Weihe durch die Gottheiten (des maṅḍala)“

A: [1<sup>v</sup>] *thugs dam gsaṅ ba'i lha mchog dpal rdo rje gžon nu la phyag 'tshal lo :*

E: [2<sup>v</sup>] *rdo rje gžon nu'i mtshan ma rdzas kyi dbaṅ bskur rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :*

## 1210

1 Blatt, Druckspiegel: 1<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzas phur byin rlabs, ki, v: gter mdzod chos gliṅ phur pa*. Teil Ki der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phur-pa: Wandlung des Ritualdolches in die Gottheit (phur-pa byin-rlabs)**

Titelvermerk: *(phur pa drag snags las phur pa byin rlabs)* „Wandlung des Ritualdolches (in die Gottheit) mittels der harten mantras des (rDo-rje) *phur-pa*“

A: [1<sup>r</sup>] *om : thugs dam gsaṅ ba'i lha la phyag 'tshal lo :*

K: [1<sup>v</sup>] *phur pa byin gyis brlabs pa'i cho ga'o : samaya : rgya rgya rgya :*

K des gter-ston: [1<sup>v</sup>] *chos rje gliṅ pa'i gter ma'o / „Ein gter-ma des Chos-rje gliṅ-pa.“*

1211

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ki*, v: *gter mdzod chhos gliñ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Regelmäßig auszuführende Meditation (rgyun-khyer)**

Titelvermerk: (*gter gsar rdo rje phur pa lha nag gri gug 'bar ba'i rgya can gyi rgyun khyer ñams len*) „Regelmäßig auszuführende Praxis (zur Evokation) des *rDo-rje phur-pa*, der schwarzen Gottheit mit dem Zeichen des lodernden Krummschwertes, nach dem neuen *gter-ma*“

A: [1'] *namo guruśrīvajrakumārāya /*

K: [2'] *gter gsar rdo rje phur pa lha nag gri gug 'bar ba'i rgya can gyi rgyun gyi ñams len sñiñ po dril ba 'di / zab chos 'di ñid kyi bdag po rgyal ba 'bri guñ pa chos kyi grags pa'i mchog gi sprul sku'i bka' bžin / dharmasvāmās {dharmasvāmīs} [Z] bka' rgya bkrol te phul ba bar chad bdud sde'i dpuñ las rnam par rgyal ba'i rgyur gyur cig // „Was diese auf das Wesentliche zusammengefaßte regelmäßige Praktizierung (der Evokation) des *rDo-rje phur-pa*, der schwarzen Gottheit mit dem Zeichen des lodernden Krummschwertes, betrifft, so hat 'Dharmasvāmī (alias *Chos-rje gliñ-pa*) der Weisung des Inhabers eben dieses tiefgründigen Kultes, der vorzüglichen Wiederverkörperung des *rgyal-ba 'Bri-guñ-pa Chos-kyi grags-pa*, entsprechend das Siegel der Geheimhaltung gelöst ...“*

1212

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter mdzod chos phur, ki*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittopfer (gsol-mchod) an die Beschützer der Worte (bka'-sruñ) des gter-ma rDo-rje phur-pa thugs-kyi thig-le**

Titelvermerk: (*phur sruñ gi gsol mchod rgyun khyer*) „Regelmäßiges Bittopfer an die Schutzgottheiten des *Phur-pa(-Kultes)*“

A: [1'] *vajra amṛtas bsañs /*

K: [1'] *mñam ñid chos dbañ gi bskul nor dharmasvamis {dharmasvāmīs} spel // // „Dharmasvāmī (alias *Chos-rje gliñ-pa*) hat es angesichts der Aufforderung des ... Inhabers des Kultes verfaßt.“*

Vgl. den Kolophon von Text Nr. 1211.

## 1213

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ki*, v: *gter mdzod chos gliñ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk: *(phur pa'i bsñen rkyan bya tshul)* „Die Art und Weise, wie man lediglich die Annäherung an (*rDo-rje*) *phur-pa* ausführen soll“

A: [1<sup>r</sup>] *gter gsar phur pa'i bsñen rkyan bya bar 'dod pas /*

E: [2<sup>v</sup>] ... [Z] *de bžin 'byuñ gnas dpal bzañ thugs la bžugs //*

Vorliegender Text wurde von *Chos-rje gliñ-pa* selbst verfaßt (Text Nr. 8: 135<sup>r</sup>; MKHA'-KHYAB: 67<sup>v</sup>).

## 1214

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgos sgrub, ki*, v: *gter mdzod chos gliñ phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Regelmäßige Praktizierung des Evokationsrituals (rgyun-khyer)**

Titelvermerk: *(sras mchog vajrakīlaya'i sgos sgrub)* *ha la nag po gnod byed phog 'gyel* „Private Evokation des *sras-mchog Vajrakīlaya*, das schwarze Gift (d.i. die Gottheit *Vajrakīla*), durch das die Schaden stiftenden (Dämonen), die einen befallen haben, stürzen“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurukarmakrodhāya /*

K: [2<sup>v</sup>] *sras mchog kīlaya'i sgos sgrub phur sruñ gtor 'bul dañ bcas pa 'di o rgyan bsam gtan dpal 'byor gyis / rin po che'i rdo rjes* [Z] *mtshan pa'i gzuñs thag me šel kha btags mthiñ mdog atiñca 'brel ba sogs dños bšams kyi bdog pa dañ bcas bskul ba'i don du 'dzum gliñ rdo rjes bris pa'o //* „Diese mit *gTor-ma*-Darreichung an die Schutzgottheiten des (*rDo-rje*) *phur-pa*(-Kultes) verbundene private Evokation des *sras-mchog (Vajra)kīlaya* hat '*Dzum-gliñ rdo-rje* (alias *Chos-rje gliñ-pa*) wegen der mit (der Überreichung von) Gütern für die Vorbereitung des eigentlichen (Rituals), z.B. einem mit kostbaren *vajras* markierten *Dhāraṇī*-Seil, einem Sonnenkristall, einer Glücksschleife von azurblauer Farbe ... (?), verbundenen Aufforderung des *O-rgyan bsam-gtan dpal-'byor* geschrieben.“

1215

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ki*, v: *gter mdzod rva ston phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(stag tshañ rdo rje phur pa'i stod las rdo rje sems dpa' rigs lña rgyan gcig gi phrin las kyi byañ bu) khrag 'thuñ dgyes pa'i ña ro* „Aufstellung der Verrichtungen nach dem (*gter-ma*) (*rDo-rje phur-pa'i stod-las (byañ-chub sgrub-pa)*) *rdo-rje sems-dpa' rigs-lña rgyan-gcig* aus *sTag-tshañ*, gellender Schrei der erfreuten bluttrinkenden Gottheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mahāśrīgurupadmakāraya /*

K: [17<sup>r</sup>] *ces pa'añ vajrakīlaya'i rig sñags 'chañ ba'i gzugs brñan padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod rdo rje [Z] thugs kyi mkhar heruka'i 'du khañ du sbyar ba dge legs 'phel //* „Dieses hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ 'gro-'dul rtsal* in der Versammlungshalle der *heruka* von *rDo-rje thugs-kyi mkhar*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, zusammengestellt ...“

Auf der Basis von Text Nr. 1173.1 sofort durchrezitierbar angeordnetes Ritualarrangement. PRAG 3269.

1216

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ki*, v: *gter mdzod rva ston phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(stag tshañ rdo rje phur pa'i dbañ bskur bklags chog tu bkod pa) las rab gsañ ba 'phrul 'byed* „Die als (unmittelbar) lesbare Vorschrift angeordnete Übertragung der Weihe zum *Rdo-rje phur-pa*-(Kult aus dem *gter-ma*) von *sTag-tshañ*, magische Offenlegung der besten geheimen Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namah samantabhadragurucarañāya /*

K: [15<sup>r</sup>] *ces pa'añ zab chos 'di las grub pa'i go 'phañ brñes pa dpal ldan dpa' bo brgyad pas rjes su bzuñ ba thob pa / padma gar [Z] dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du yig rñiñ gi legs cha sñiñ por bsdus nas blta bder bsgrigs pa dge legs 'phel //* „Dieses stellte (*Koñ-sprul*) *Padma blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der die Fürsorge des achten *dpa'-bo*, der durch diesen tiefgründigen Kult die Stufe der Vollendung erlangt hatte, empfangen hat, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, leicht einsehbar zusammen, indem er die guten Abschnitte des alten Textes auf das Wesentliche zusammenfaßte ...“



*Koñ-sprul* empfing die Überlieferung dieser Kultpraxis aus dem *gter-ma* des *sTobs-ldan rdo-rje* von *grub-dbañ dpa'-bo Padma bstan-'dzin*. *Padma bstan-'dzin* war der achte in der Reihe der Menschen, die die Praxis überliefert haben (Text Nr. 8: 135<sup>r</sup>-135<sup>v</sup>). Vgl. die Texte Nr. 1173.1-7.

PRAG 3268.

## 1217

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: zur 'debs, ki, v: *gter mdzod rva ston phur pa*. Teil *Ki* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phur-pa: Ergänzungen (zur-'debs) zur Aufstellung von Verrichtungen und zur Schülerweihe**

Titelvermerk (Titelseite): (*stag tshañ rdo rje phur pa che mchog gi las byañ dbañ bskur bsgyur kha'i zur 'debs khyer bder bkod pa*) „Leicht ausführbar angeordnete Ergänzungen für Abwandlungen bei der Aufstellung von Verrichtungen und bei der Weiheübertragung zum (Kult des) großen, ausgezeichneten *rDo-rje phur-pa* aus (dem *gter-ma* von) *sTag-tshañ*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakumārāya* /

K: [10<sup>v</sup>] *žes pa'an snar bsgrigs pa'i rigs lña rgyan gcig gi phrin las rtsa dbañ cho ga'i zur 'debs kyi tshul du 'chi med bstan gñis gliñ [Z] pas bgyis pa dge legs 'phel* // „Dieses hat (*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis gliñ-pa* in der Art einer Ergänzung zu den früher abgefaßten Vorschriften für die Verrichtungen und die grundlegende Weihe nach dem (*gter-ma rDo-rje sems-dpa'*) *rigs-lña rgyan-gcig* verfaßt ...“

Ergänzungen zu den Texten Nr. 1215 und 1216.

PRAG 3267.

## 1218

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gnad tig, khi, v: gter mdzod mdo snags gliñ pa'i phur pa*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phur-pa: Die wesentlichen Punkte (gnad-tig) der gesamten Kultpraxis (phrin-las, dbañ-bskur, tshe-'gugs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*phrin las phur pa'i gnad tig*) „Verrichtungen, die Essenz der Punkte von wesentlicher Bedeutung (zum Kult) des (*rDo-rje*) *phur-pa*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *klob {slob} dpon prabhahasti'i dgoñs pa* „Die Gedanken des Lehrmeisters *Prabhahasti*“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje gžon nur phyag 'tshal lo* :

K: [8<sup>r</sup>] *žes slob dpon chen po pra chen hastis byin gyis brlabs šiñ / guru šākya [8<sup>r</sup>] señ ges rjes su gdams pa ltar / rdo rje'i luñ gis bsñags pa rñams kyis gtses {gtsos} las ldan 'ga' žig la phan pa'i bñam pas / phyi nañ gsañ ba'i bar chad thams cad ži žiñ / thub bñtan rin po che gru bži [Z] lam khyer du rgyas pa'i rten 'byuñ gi ye šes brjid pa'i sman ljoñs dga' bar / gter chen chos kyi rgyal po 'gro 'dul mchog gyur bde chen gliñ pa stañs dbyal {dpyal} lhan rgyas pa'i spyan sñar ras dkar zla žun thugs su bñags pa lta bu'i ldiñ [Z] gur du / 'jigs bral gyi slob dpon padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i sdes skad cig gis gñan la bab {phab} pa 'gro kun bdud bži'i bar chad las vijayantu // // „Nachdem ihn der große Lehrmeister *Pra-chen Hasti* (d.i. *Prabhahasti*) inspiriert hatte, hat *guru Šākya señ-ge* es später (*'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po* in einer Vision) gelehrt. Entsprechend hat der ... *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa'i sde* (alias *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) es in der Absicht, daß es angefangen mit denjenigen, die durch die *Vajra*-Worte empfohlen wurden, einigen, die das (rechte) *karma* besitzen, nützen möge, in dem ... angenehmen Tal, in dem die Medizinkräuter gedeihen, (*sman-ljoñs*) in der gemeinsamen Gegenwart des großen Schatzfinders *'Gro-'dul mchog-gyur bde-chen gliñ-pa* und seiner Gemahlin unter einem Segel aus weißem Baumwollstoff, der der lieblichen Mondsichel gleich, augenblicklich fixiert ...“*

PRAG 3297.

## 1219

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sa bcad, khi*, v: *gter mdzod mdo sñags gliñ pa'i phur pa*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Gliederung (sa-bcad) der gesamten Praxis nach dem gter-ma Phrin-las phur-pa'i gñad-tig

Titelvermerk: *(sñan brgyud phrin las phur pa'i gñad tig gi sa bcad)* „Gliederung der (dem *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) mündlich überlieferten *Phrin-las phur-pa'i gñad-tig* (-Kultpraxis)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakumārāya / sñan brgyud phrin las phur pa'i gñad tig 'di la gsum /*

E: [2<sup>v</sup>] *grub pa'i 'bras bu'o /*

Laut Text Nr. 8 [135<sup>v</sup>] wurde die vorliegende Gliederung von *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po* selbst verfaßt.

## 1220

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter mdzod [sñan phur gnad tig] brgyud 'debs, khi*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des gter-ma Phrin-las phur-pa'i gnad-tig

Titelvermerk: *(sñan brgyud phur pa'i gnad tig gi brgyud pa'i bla ma rnams la gsol ba 'debs pas phrin las char 'bebs)* „Regenfall der Verrichtungen durch das Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Überlieferung der mündlich tradierten *Phur-pa'i gnad-tig*(-Kultpraxis)“

A: [1<sup>r</sup>] *gži dbyiñs gdod nas rnam dag kun tu bzañ //*

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa'añ don gñer can gyis gsol ba btab pa'i nor lam 'di'i bka' babs padma 'od gsal mdo snags gliñ pa'i sdes bris pa dge // dge'o // dge'o //* „Dieses hat *Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa'i sde* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*), der die Verkündigung dieses Weges empfangen hat, angesichts der Bitte hieran Anteil Nehmender geschrieben ...“

## 1221

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, khi*, v: *gter mdzod sñan brgyud phur pa'i gnad tig*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje phur-pa: Regelmäßige Yoga-Praxis (rgyun-gyi rnal-'byor)

Titelvermerk (Titelseite): *(phrin las phur pa'i gnad tig las / rgyun gyi rnal 'byor sñiñ po)* „Aus dem *Phrin-las phur-pa'i gnad-tig*: Das Wesentliche für den regelmäßigen *yoga*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakumārāya / slob dpon chen po prabhastī'i dgoṅs pa guru śākya seṅ ges sñan brgyud du stsal ba'i phrin las phur pa'i gnad tig las /*

K: [4<sup>r</sup>] *žes pa'añ sgrub brgyud bstan pa'i gsal byed chen po rje dbon mchog sprul rin po che karma bstan 'dzin phrin las kyi thugs dam rgyun gya {gyi} ṅams [gžes] {bžes} su bkas bskul ltar mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs padma 'od gsal [Z] mdo snags gliñ pas yul gyi dge bcu g.yaṅ du 'khyil pa'i sa'i thig le nes gsañ bšad sgrub kyi 'byuñ gnas e vaṃ chos kyi sgar chen du bris pa / 'gro kun bdud bži'i g.yul las rnam par rgyal te dpal rdo rje gžon nu'i go 'phañ tshe 'di ñid la mñon du byed pa'i [Z] rgyur gyur cig // dge'o //* „Was dieses betrifft, so wurde er von dem ... *dBon mchog-sprul rin-po che karma bstan-'dzin phrin-las* zur (Abfassung) einer regelmäßigen Meditationspraxis aufgefordert. Dementsprechend hat der ... *Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) es in dem großen *Dharma-Zeltlager* von ... *E-vaṃ* geschrieben ...“

1222

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris, khi*, v: *gter mdzod sñan brgyud phur pa'i gnad tig*.  
Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur pa: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)**

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakumārāya / sñan brgyud phur pa'i gnad tig gi bsñen sgrub ñams su len pa la sbyor dños rjes gsum las /*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa'añ luñ [Z] zin sprul pa'i chos rgyal rin po che dpal ldan 'chi med rtag pa'i rdo rjes ñams bžes gsal 'debs su kusāli blo gros mtha' yas kyis phul ba dge legs 'phel // sarvadā maṅgalaṃ //*

Zur Übersetzung des Kolophons vgl. SCHUH 6, NR. 61.

1223

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, khi*, v: *gter mdzod sñan brgyud phur pa'i gnad tig*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*sñan brgyud phrin las phur pa'i gnad tig gi smin sgrol 'bogs pa'i lag len*) *phrin las gsañ ba'i bcud 'dus* „Praxis zur Gewährung der Reif- und Freiwerdung nach dem mündlich überlieferten (Kult) *Phrin-las phur-pa'i gnad-tig*, konzentrierte Essenz der geheimen Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakumārāya / mi gnas ye šes kīlayas //*

K: [11<sup>v</sup>] *ces ñe bar mkho žiñ zab [Z] chos mchag {mchog} 'di'i žabs teg {tog} tu'añ 'dun pa'i blos / bdud 'dul phur pa'i rig sñags 'chañ ba padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel //* „Indem es dringend benötigt wird, hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in der Absicht, sich auch um den Dienst an diesem vorzüglichen tiefgründigen Kult zu bemühen, in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

PRAG 3292.

## 1224

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, khi*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun phur pa*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Tradition des gter-ma Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ gsañ thugs kyi phur gcig gi brgyud 'debs*) *byañ chub lam bzañ* „Bittgebet an die Tradition des (Kultes) *Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig*, guter Weg zur Erleuchtung“

A: [1<sup>v</sup>] *namḥ śrīvajrakumāraye //*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa gter gsañ yañ gsañ thugs kyi phur gcig gi [Z] brgyud 'debs 'di ltar dgos žes rim gñis rnal 'byor zur mañ rtogs ldan dkon mchog rgyal mšhan nas bkra šis pa'i lha rđzas dar sna lña'i cod pan dañ bcas bskul ba dañ / gter chen mchog gis kyañ bka' yis gnañ ba la brten [Z] bka' gter dag snañ brgyud pa kun 'dus kyi lugs su mos nas / zla bzañ sprul miñ pa karma ñes don bstan pa rab rgyas kyis sa spyod gsuñ gi 'khor lo'i gnas chan {chen} tu bris pa 'od gsal rdo rje sñiñ po'i bstan pa phyogs mthar khyab pa'i rgyur gyur cig // // śubham // // „Sobald er von dem ... Zur-mañ rtogs-ldan dKon-mchog rgyal-mšhan in Verbindung mit (der Überreichung) eines Diadems aus fünferlei Seidenbändern als glücksverheißendem göttlichem Gegenstand mit den Worten “So ein Bittgebet an die Tradition des neuen *gter-ma Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig* wird benötigt.” dazu aufgefordert worden war, wies ihn ebenfalls der vorzügliche große Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa* dazu) an. Daher hat *karma Ñes-don bstan-pa dar-rgyas*, der den Namen *Zla-bzañ (mchog)-sprul* besitzt, - indem er das (Lehr)system, in dem alle Überlieferungen, *bka'-ma*, *gter-ma* und reine Visionen, vereinigt sind, hoch schätzt - es in der großen Pilgerstätte von *Sa-spyod gsuñ-gi 'khor-lo* geschrieben ...“*

## 1225

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon gtor, khi*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gTor-ma-Darreichung an sa-bdag, lha, klu etc. als vorbereitende Verrichtung (sñon-gtor)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *sñon gtor rañ yañ kham gis sbyaṅs :*

E: [1<sup>r</sup>] *bhūmi pati gacchas gšegs :*

Bestandteil des *gter-ma Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig* des *mChog-gyur gliñ-pa*.

1226

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skyabs 'gro, khi*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun phur pa*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Zufluchtnahme (skyabs-'gro) und andere vorbereitende Verrichtungen**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *rañ gi sñiñ ga'i hūṃ las 'od zer 'phros pas bla ma rig 'dzin dpal chen po'i lha tshogs mdun gyi nam mkhar vajrasamāja* :

E: [1<sup>v</sup>] ... *sogs lan gsum // //*

Bestandteil des *gter-ma Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig* des *mChog-gyur gliñ-pa*.

1227

5 Blatt , Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, khi*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun phur pa*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(yañ gsañ thugs kyi phur gcig las : las byañ phrin las 'dus pa)* „Aus dem (*gter-ma*) *Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig*: Aufstellung der Verrichtungen, zusammengefaßte Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *śrīvajrakumāra namo* :

K: [5<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pas karma'i dam can brag nas spyen dranś pa'i gnam lcags phur [Z] sgrom rgya mdud gru gsum nañ / lcags kyi byañ bu guru'i phyag bris la ño mtshar ba'i bkod pa dañ bcas legs par phab pa'i yi ge pa ni prajñādhāja'o // //* „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa* hat die mit dem wunderbaren Arrangement in der Handschrift des *guru (Padma 'byuñ-gnas)* versehene, auf Eisen (fixierte) Aufstellung aus dem dreieckigen Siegelknoten des *Phur-pa*-Behälters aus Meteoreisen, das er aus dem (Felsen) *Karma'i dam-can brag* geborgen hatte, auf gute Weise übertragen. Der Schreiber war *Prajñādhāja*.“

Vorliegender Text wurde nach MKHYEN-BRTSE beschrieben.

1228

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *byin brlab, khi*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun phur pa*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Wandlung des Ritualdoches in die Gottheit (rdzas-kyi phur-pa byin-brlabs)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] ... *śrīvajrakumāra la namo : rdzas kyi phur pa byin brlabs ni :*

K: [1<sup>v</sup>] *o rgyan chen po'i phrin las pa mchog gyur gliñ pa'i gter ma'o // „Ein gter-ma des ... mChog-gyur gliñ-pa.“*

1229

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smān mchod, khi*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Medizinopfer (smān-mchod) an die Überlieferungsträger des gter-ma Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *chos sku kun bzañ loñs sku rdo rje 'chan //*

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa'an rtogs ldan gyis bskul nor zla miñ pas bris // // „Dieses hat (karma Ñes-don bstan-pa dar-rgyas), der den Namen Zla(-bzañ mchog-sprul) besitzt, angesichts der Aufforderung des (Zur-mañ) rtogs-ldan (dKon-mchog rgyal-msthan) geschrieben.“*

1230

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dzapra dbye, khi*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Aufforderung an die bluttrinkenden Gottheiten durch Murmelrezitation (dzapra nas bskul-ba)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *bhūṃ viśva viśuddhe hrīḥ hūṃ phaṭ ja :*

E: [1<sup>r</sup>] *mthar phyin dkyil 'khor bdag por 'grub par mdzod : :*

Bestandteil des *gter-ma Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig* des *mChog-gyur gliñ-pa*.

1231

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe 'gugs, khi*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa: Ritus zur Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs)**

Titelvermerk: (*yañ gsañ thugs kyi phur gcig las : tshe 'gugs*) „Aus dem (*gter-ma*) *Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig*: Heranlockung des Lebens“

A: [1'] ... *śrīvājra-kumāra namo* :

K: [1'] *kho bo mchog gyur gliñ pas karma'i dam can brag nas spyān drañs pa'o // //* „Ich, *mChog-gyur gliñ-pa*, habe es aus dem (Felsen) *Karma'i dam-can brag* hervorgeholt.“

1232

36 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *smad las, khi*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab phur*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phur-pa-Maṇḍala: gTor-ma-Darreichung in Verbindung mit der Aufforderung zu Verrichtungen gegen Feinde und Dämonen, Abwehr von Feinden und Dämonen mittels gtor-ma (gtor-zlog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal yañ gsañ thugs kyi phur gcig gi smad las e khrom gyi phrin las gtor zlog dañ 'brel ba'i gdab kha*) *bdud dpuñ 'joms pa'i mtshon cha* „Die unteren Verrichtungen der glorreichen (Kultpraxis) *Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig*: Das Zustoßen (mit dem Ritualdolch) bei den mit der Abwehr durch *gtor-ma* verbundenen Verrichtungen zum *E-khrom(-Maṇḍala)*, Waffe für die Unterwerfung der Dämonenscharen“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) *žes [Z] bya ba / bla ma dañ gñis su med pa dpal rdo rje gžon nu la phyag 'tshal lo //*

K: [36'] *de ltar yañ gsañ thugs kyi phur gcig gi smad las kyi chog khrigs su bsdebs pa 'di ni / mkhan [Z] chen zla bzañ rin po che khu dbon / zur mañ rtogs ldan dkon rgyal bcas kyis ched du bskul ba mdzad ñor / śākya'i sñags 'chañ mchog gyur gliñ pas / 'og min karma'i ri khrod bde chen gliñ du sbyar ba'i yi ge pa ni sñags btsun karma tshe dpal gyis bgyis pa // [Z] zab chos 'di ñid phyogs dus gnas skabs kun tu dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas pa dañ / 'gro mams bdud bži'i dgra las rnam par rgyal ba'i cha rkyen tu gyur cig // // dge legs 'phel // //* „So wurde es als Ritualarrangement der unteren Verrichtungen der (Kultpraxis) *Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig* zusammengestellt. Dieses hat der ... *mChog-gyur gliñ-pa* angesichts der besonderen Aufforderung des *mkhan-chen Zla-bzañ rin-po che*, Onkel und Nefte, und des *Zur-mañ rtogs-ldan dKon(-mchog rnam)-rgyal* in dem *Karma-Bergkloster bDe-chen gliñ* abgefaßt. Als Schreiber fungierte *sñags-btsun karma Tshe-dpal* ...“



In der Mitte des dem Ritual zugrundeliegenden *maṇḍalas* befindet sich ein von Feuer abgegrenzter Platz (*khrom*), in dessen Zentrum wiederum der blauschwarze Buchstabe *e* erscheint.

PRAG 3294.

## 1233

24 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, khi*, v: *gter mdzod zab bdun phur pa*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*zab pa skor bdun las / yañ gsañ thugs kyi phur gcig gi smin byed khyer bde nam gsal du bkod pa*) *rig mchog gsañ ba'i bcud 'bebs* „Leicht ausführbar und vollkommen klar angeordnete Reifung bewirkende (Weihe) zur (Kultpraxis) *Yañ-gsañ thugs-kyi phur-gcig* aus den sieben Zyklen tiefgründiger (Unterweisungen), Herabfallenlassen der Essenz des geheimen höchsten Wissens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakīlayāya / 'khor ba'i srog tu ye šes phur bu žugs //*

K: [24<sup>r</sup>] *tshul 'di'i gsañ ba thun moñ dañ thun moñ ma yin pa mtha' dag rdzogs par gter chen ñid kyis ched du stsal ciñ yig cha nams kyañ spel bar 'os pa'i bka' luñ yañ [24<sup>v</sup>] gnañ ruñ / dgos pa gžan gyis yun riñ 'gyaṅs pas slad nas rin chen gter gyi mdzod du bžugs su gsol ba'i ched du mdor bsdus pa'i phyag len nam gsal padma gar gyi dbañ phyug blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du grub [Z] par bgyis pa dge legs 'phel //* „Zwar hatte (ihm) der große Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst vollständig sämtliche gewöhnlichen und außergewöhnlichen Geheimnisse dieser (Praxis)methode gewährt und (ihm) wiederholt die Weisung erteilt, daß es angebracht wäre, auch (ergänzende) Texte zu verfassen, doch hatte er es aufgrund anderer Erfordernisse lange Zeit hinausgeschoben. Daher hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* die vollkommen klare kurzgefaßte Praxis später wegen der Bitte, daß sie in der (Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod* vorliegen möge, im Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(-Gottheiten) in *rDzoñ-šod* vollständig verfaßt ...“

PRAG 3293.

1234

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, khi*, v: *gter mdzod gsañ thig phur pa*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gžon-nu (rDo-rje phur-pa): Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ thig sñiñ po'i skor las : rdo rje gžon nu phyag rgya gcig pa'i sgrub thabs*) „Aus dem *gSañ-thig sñiñ-po*-Zyklus: Ritual zur Evokation des eine Gefährtin besitzenden *rDo-rje gžon-nu*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo vajrakumārā la* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *zab mo'i gdams pa 'di ñid kyañ : ma 'oñs don du gter du sbas : [Z] las can žig dan 'phrad par šog : samaya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pa cā 'dra rin chen brag nas spyan drañs te yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du gtam {gtan} la phab pa'i yig bris padma gar gyi dbañ phyug gis bgyis pa dge [Z] legs 'phel //* „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* hat es aus dem (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* hervorgeholt und in dem entlegenen Bergkloster *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* (endgültig) fixiert. Als Schreiber fungierte (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug ...*“

1235

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs mchod, khi*, v: *gter mdzod gsañ thig phur pa*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gžon-nu (rDo-rje phur-pa): Opferritual (tshogs-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ thig skor gsum las / rdo rje gžon nu phyag rgya gcig pa'i tshogs mchod*) *phrin las bcud thig* „Aus den drei *gSañ-thig*-Zyklen: Ansammlungsoffer für den eine Gefährtin habenden *rDo-rje gžon-nu*, konzentrierte Essenz der Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *grub mchog kun gyi thugs dam lha //*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa'an ñe bar gnas pa karma nor 'phel nas don du gñer [Z] ba'i ñor / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis gter gžun rñams kyi dgoñs pa bsdebs pa dge legs 'phel //* „Was dieses betrifft, so hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* angesichts der Anteilnahme von seiten seines Assistenten *karma Nor-'phel* die Gedanken der *gTer-ma*-Grundwerke zusammengestellt ...“

1236

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, khi*, v: *gter mdzod gsañ thig phur pa*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gžon-nu (rDo-rje phur-pa): Weihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *{gsañ thig skor gsum las rdo rje gžon nu phyag rgya gcig pa'i gtor dbañ gi cho ga} rdo rje'i thig le* „Vorschrift für die Weihe mittels *gtor-ma* (zum Kult) des eine Gefährtin besitzenden *rDo-rje gžon-nu* aus den drei *gSañ-thig*-Zyklen, *Vajra-Essenz*“

A: [1<sup>v</sup>] *sañs rgyas phrin las 'dus pa'i lha //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa 'di'an luñ rtogs kyi yan {yon} tan phul du byuñ bas spras pa rdor slob [Z] karma ratnas ched du bsul ba'i nor / zab chos 'di ñid rañ skal du thob pa'i las 'phro dge ba padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis gter gnas ñid dañ 'dabs 'byor pa'i bsam gtan khañ bur bris pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, der den heilvollen Rest (guten) *karmas* besitzt, eben diesen tiefgründigen Kult als persönlichen Anteil empfangen zu haben, angesichts der besonderen Aufforderung durch den ... *Vajra-Lehrmeister karma Ratna* (= *karma Nor-bu*) in der Meditationsklausur geschrieben, die dem *gTer-ma*-(Fund)ort (*Cā-'dra rin-chen brag*) selbst benachbart ist ...“

PRAG 3295.

### 1.2.1.2.2.2.6. Erlangung der Zauberkraft der mātarah (ma-mo rbod-gtoñ-gi skor)

1237

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, khi*, v: *gter mdzod ra šag ma mo sgañ šar*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des gter-ma Srid-pa ma-mo sgañ-šar

Titelvermerk: (*srid pa ma mo sgañ šar gyi brgyud pa'i gsol 'debs*) *bde chen rañ sgra* „Bittgebet an die Überlieferungsträger der (Kultpraxis) *Srid-pa ma-mo sgañ-šar*, die ureigene Stimme der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen dbyiñs kyi spyi dpal mñon rdzogs rgyal //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'an padma gar dbaň rtsal gyis bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaň rtsal* verfaßt ...“

Den *gter-ma Srid-pa ma-mo sgañ-šar* soll *sprul-sku Ra-šag chen-po bSod-nams rdo-rje* alias *Ra-šag Chos-'bar* in *Mon-yul sPa-gro* geborgen haben. Neben der langen, sukzessiven Überlieferung (*rin-brgyud*) soll '*Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaň-po* auch eine kurze Überlieferung (*ñe-brgyud*) erhalten haben, indem ihm *Padma 'byuñ-gnas* in der Gestalt des *Orgyan gliñ-pa* erschien und ihm Weihe und Belehrung erteilte (Text Nr. 1240: 11<sup>r</sup>-11<sup>v</sup>; Text Nr. 8: 136<sup>r</sup>-137<sup>r</sup>).

1238

30 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaň, khi*, v: *gter mdzod ra šag ma mo sgañ šar*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ma-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaň)

Titelvermerk (Titelseite): (*srid pa ma mo sgañ šar gyi phrin las khriḡs bsdebs nram gsal du bkod pa*) *bde chen char 'bebs* „Vollkommen klar angeordnete, in Reih und Glied zusammengestellte Verrichtungen zur (Kultpraxis) *Srid-pa ma-mo sgañ-šar*, Regenfall der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *śrīmāḡ guruherukaḡ namāmi /*

K: [30<sup>v</sup>] *heruka dños [Z] o rgyan gyi slob dpon chen po ñid grub pa'i skyes bu'i nram par snañ ba padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i bka' drin las bka' srol 'di'i snod du gyur pa 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas 'di ñid kyi rgyud luñ man ñag nams lto sbyar te rañ 'dra'i blo dman la phan pa'i [Z] sems kyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du sbyar*

*ba dge legs 'phel // „(Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa, der durch die Güte des ... Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa (alias 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brse'i dbaṅ-po) zum Schüler (literarisch: Gefäß) dieser Tradition geworden ist, hat es in der Absicht, denen, die wie er selbst von geringem Verstand sind, zu helfen, in dem Palast der bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten) in rDzoṅ-šod zusammengestellt, indem er tantra, autoritative Überlieferung und besondere Unterweisungen eben dieses (Kultes) als Zutaten miteinander verband ...“*

PRAG 3296.

## 1239

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, khi*, v: *gter mdzod ra šag ma mo sgaṅ šar*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ma-mo: Regelmäßige Ausführung ritueller Verrichtungen (rgyun-khyer)

Titelvermerk (Titelseite): *{srid pa ma mo sgaṅ šar gyi rgyun gyi phrin las sñiṅ por dril ba} bde chen thig le* „Auf das Wesentliche zusammengefaßte regelmäßig (auszuführende) Verrichtungen zur (Kultpraxis) *Srid-pa ma-mo sgaṅ-šar*, Essenz der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *'khor 'das dbyiṅs su mñon rdzogs dpal //*

K: [8<sup>r</sup>] *'di'aṅ zab ciṅ no mtshar ñer mkho'i khyad par can tu snaṅ bas rgyal dbaṅ padma'i rdo rje'i gsuṅ la [Z] go sla'i mtshams sbyor daṅ kha 'bar dkyus su btsud nas zab luṅ gñis pa rdzoṅ drug 'dus pa'i gnas su dus mtha'i sñags pa padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis bsdebs pa dge legs 'phel //* „Indem dieses tiefgründig und wunderbar ist, wird es besonders dringend benötigt. Daher hat der ... (Koñ-sprul) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es im zweiten *Zab-luṅ*, der Pilgerstätte, in der die sechs *rdzoṅ* zusammengefaßt sind, zusammengestellt, indem er in die *Vajra*-Worte des *rgyal-dbaṅ Padma ('byuṅ-gnas)* leicht verständliche verbindende Formulierungen und Ausführungen einfügte ...“

Zum im Kolophon erwähnten zweiten *Zab-luṅ* vgl. die Erläuterung unter Nr. 8 (SCHWIEGER 4).

PRAG 3291.

1240

36 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, khi*, v: *gter mdzod ra šag ma mo sgañ šar*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ma-mo: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *{srid pa ma mo sgañ šar gyi dkyil 'khor chen por dbañ bskur ba'i cho ga gsal bar bkod pa} bde chan {chen} rol mtsho* „Klar angeordnete Vorschrift für die Übertragung der Weihe zum großen *mañḍala* der (Kultpraxis) *Srid-pa ma-mo sgañ-šar*, Spielsee der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *śrīmāṃ guruherukaṃ namāmi / snañ srid šes rab yum gyi bhaga'i dbyiñs //*

K: [35<sup>v</sup>] *ces dkyil 'khor gyi dbañ phyug spyi dpal chen po dañ rnam dbyer med pa kun mkhyen rdo rje gzi brjid* [36<sup>f</sup>] *rtsal gyi žal sna nas smin byed bdud rtsi'i ñiñ khus rjes su bzuñ žiñ 'di ltar 'os pa'i gnañ na stsal la brten / ru nam mkha'i rgyal po'i dkyil chog la da lta khyer bde dañ bstun pa'i 'dor len dañ mtshams* [Z] *sbyor gyis brgyan te / padma'i rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du sbyar ba dge legs 'phel / „Der ... rDo-rje gzi-brjid rtsal (alias 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po) hat sich durch die Reifung bewirkende Nektaressenz (d.h. durch die Erteilung der Weihe) seiner angenommen und ihm die Erlaubnis erteilt, daß so etwas wie dieses hier angebracht sei. Daher hat der ... (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde es in dem Palast der bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten) in rDzoñ-šod zusammengestellt, indem er die Mañḍala-Vorschrift des Ru Nam-mkha'i rgyal-po (Śāntigarbha) mit (Praxisanweisungen), die im Einklang mit der heute (erforderlichen) einfachen Ausführbarkeit zu verwerfen bzw. zu akzeptieren sind, sowie mit verbundenen Formulierungen ausschmückte ...“*

Die Identifizierung von *Nam-mkha'i rgyal-po* mit *Śāntigarbha* ergibt sich aus Folio 1<sup>v</sup>. Der Name erscheint ebenda in der verderbten Schreibweise *Śāntiṃ-gar-bha*.

1241

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, khi*, v: *gter mdzod sñan brygud ma mo'i gnad tig*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ma-mo: Die wesentlichen Punkte (gnad-tig) der Kultpraxis (phrin-las, dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *{srid pa ma mo'i gnad tig}* „Die Essenz der Punkte von wesentlicher Bedeutung (zum Kult) der *Srid-pa ma-mo*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *slob dpon dhanasaṃskṛta'i dgoñs pa'o / „Gedanken des Lehrmeisters Dhanasaṃskṛta“*

A: [1<sup>v</sup>] *rab byuñ heruka la 'dud :*

K: [10<sup>v</sup>] *žes pa'an slob dpon dhanasamskr̥tas byin gyis brlabs šin / rnal 'byor gyi dbaṅ phyug chen po guru ṅi ma 'od zer gyis [Z] sñan brgyud du gdams pa ltar / luṅ zin gyi las ldan rnams la phan pa'i bsam pas yon tan phrin las kyi gnas mchog seṅ chen gnam brag gi sñiṅ por mtsho skyes kun tu 'chaṅ ba dgyes pa'i 'baṅs padma 'od gsal mdo sñags gliṅ [Z] pas / sprul pa'i gter chen 'gro 'dul mchog gyur bde chen žig po gliṅ pa'i spyan sñar me yos gro bžin zla ba'i dmar phyogs kyi stoṅ pa gsum par rtsol med du gtan la phabs pa'o / // „Indem er von dem Lehrmeister *Dhanasamskr̥ta* dazu inspiriert worden war, hat der ... *guru ṅi-ma 'od-zer* es (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* in der Vision) als mündliche Überlieferung gelehrt. Dementsprechend hat der ... *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliṅ-pa* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) es in der Absicht, denjenigen mit (rechtem) *karma*, die die Worttradition besitzen, von Nutzen zu sein, in dem Herzstück von ... *Seṅ-chen gnam-brag* am dritten *stoṅ-pa* (= 14. Kalendertag) der roten (bzw. zweiten) Hälfte des *Gro-bžin*-Monats (= 7. Monat) des Feuer-Hase(-Jahres) (13.8.? 1867) mühelos in Gegenwart des großen inkarnierten Schatzfinders *'Gro-'dul mChog-gyur bde-chen žig-po gliṅ-pa* fixiert.“*

PRAG 3298.

## 1242

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mdos 'grigs, khi*, v: *gter mdzod sñan brgyud ma mo*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Ma-mo: Fadenkreuz-Ritual (mdos-kyi las-'grigs) zur Vernichtung von Feinden und Dämonen**

Titelvermerk: (*sñan brgyud ma mo'i mdos kyi las 'grigs*) „Arrangement der Verrichtungen (*las-kyi 'grigs-chags*) zum *mDos*(-Ritual) nach der mündlich überlieferten *Ma-mo*(-Kultpraxis)“

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti / sñan brgyud ma mo'i mdos kyi skabs /*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'an maṅjughoṣas so // śubhaṃ /* „Dieses wurde von *Maṅjughoṣa* (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* abgefaßt) ...“

1243

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter mdzod sñan brgyud ma mo'i sgo dbye, khi*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ma-mo: Teilritus für das Schleudern von gtor-ma als zor gegen Feinde (sgo-dbye)**

Titelvermerk: *(sgo dbye)*

A: [1'] *zor gyi nañ sgo dbye ba ni /*

E: [1'] *ces bka' bsgo'o /*

1244

13 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, khi*, v: *gter mdzod sñan brgyud ma mo'i gnad tig*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ma-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las-kyi byañ-bu) und Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(sñan brgyud srid pa ma mo'i gnad tig gi phrin las dañ dbañ bskur ba'i lag len bklags chog tu bkod pa)* *ma mo dgyes pa'i dga' tshal* „Die als (unmittelbar) lesbare Vorschrift angeordnete Praxis der Verrichtungen und der Weiheübertragung nach der mündlich überlieferten (Kultpraxis) *Srid-pa ma-mo'i gnad-tig* (Text Nr. 1241), die *ma-mo* erfreuender Lustgarten“

A: [1'] *namo guru anurtaraherukāya /*

K: [13'] *ces sna na med pa'i [Z] zab gsañ rmad du byuñ ba 'di ñid sñigs ma'i dus 'dir lhag par mkho bar mthoñ nas 'phel rgyas su 'gyur ba'i sgor dmigs te phyogs bral du spyod pa'i rnal 'byor pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes cā 'dra rin chen brag gi sgrub [Z] gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Nachdem er gesehen hatte, daß eben dieses Tiefgründige, Geheime und Wunderbare, das es früher nicht gab, in dieser Zeit des Verfalls besonders erforderlich ist, hat der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, abgefaßt, indem er es sich als Tor für die Ausbreitung (dieser Praxis) vorstellte ...“

PRAG 3299.



## 1245

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, khi*, v: *gter mdzod mchog gliñ mñon rdzogs*.  
Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des mÑon-rdzogs rgyal-po-Kultes**

Titelvermerk: (*dpal mñon rdzogs rgyal po las / brgyud pa'i gsol 'debs*) *rtag pa'i rgyal mo'i dgyes glu* „Aus dem *dPal mñon-rdzogs rgyal-po(-Zyklus)*: Bittgebet an die Tradition, fröhliches Lied für die immerwährende Königin“

A: [1'] *chos sku kun bzañ drug pa rdo rje 'chañ //*

K: [1'] *ces pa'añ yar stod šam po gañs kyi ra ba'i mdun žol du / gžuñ sa chen po'i bka' bžin / gañs can bstan 'gro spyi'i sku rim du gter gsar ma mo'i sgrub mdos [Z] btañ ba'i thog mar padma gar dbañ blo gros miha' yas kyi thol byuñ du bris pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros miha'-yas* zu Beginn, als er vor (bzw.) am Fuße von *Yar-stod Šam-po gañs-kyi ra-ba* der Weisung der großen (zentraltibetischen) Regierung gemäß als religiöse Zeremonie für die Lehre und die Lebewesen des Schneelandes allgemein *sādhana* und *mDos(-Ritual)* der *ma-mo* nach dem neuen *gter-ma* ausführte, spontan geschrieben ...“

## 1246 (1-7)

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, khi*, v: *gter mdzod mchog gliñ mñon rdzogs rgyal po*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mÑon-rdzogs rgyal-po und Ma-mo-Gotteheiten: tantra, Evokationsritual (sgrub-pa), Schülerweihe (dbañ-bskur), rituelle Verrichtungen (phrin-las), Bittopfer (gsol-kha), Fadenkreuz-Ritual (mdos-kyi cho-ga)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*mñon rdzogs rgyal po las : kalpa dum bu'i rgyud*) „Aus dem *mÑon-rdzogs rgyal-po(-Zyklus)*: Das *tantra* für den (gegenwärtigen) Abschnitt des Zeitalters“

A: [1'] ... *yañ dag pa'i skad du :*

K: [2'] *gter chen mchog gyur gliñ pas karma'i dam can brag nas spyen drañs pa'o //* „Der große Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa* hat es aus dem (Felsen) *Karma'i dam-can brag* hervorgeholt.“

2. Titelvermerk: (*dpal mñon rdzogs rgyal po las : rtsa ba'i sgrub pa*) „...: Das grundlegende *sādhana*“

A: [2'] ... *namo śrīherukaye : rtsa sgrub ni gnas dben par ...*

K: [3'] *gter chen mchog gyur gliñ pas karma'i dam can [Z] brag nas spyen drañs pa'o //* (Vgl. unter Nr. 1246.1.)

3. Titelvermerk: *(dpal mñon rdzogs rgyal po las : ma mo rol pa'i dkyil 'khor du 'jug pa'i smin byed)* „...: Weihe für den Eintritt in das *maṇḍala* der sich vergnügenden *ma-mo*“

A: [3<sup>v</sup>] ... *śrītheruka namo : mñon rdzogs rgyal po'i dkyil 'khor [Z] du 'jug par 'dod pa'i slob ma rjes su 'dzin par 'dod na :*

K: [4<sup>v</sup>] *gter chen [Z] mchog gyur gliñ pas karma'i dam can [Z] brag nas spyan drañs pa'o //*

4. Titelvermerk: *(dpal mñon rdzogs rgyal po las : phrin las) ma mo rol pa* „...: (Rituelle) Verrichtungen, etwas, an dem sich die *ma-mo* ergötzen“

A: [4<sup>v</sup>] ... *śrītheruka namo : mñon rdzogs rgyal po'i mdo las [Z] gsuñs pa yi :*

K: [6<sup>v</sup>] *gter chen mchog gyur gliñ [Z] pas karma'i dam can brag nas spyan drañs pa'o //*

5. Titelvermerk: *(dpal mñon rdzogs rgyal po las : srid pa ma mo'i gsol kha)* „...: Bittopfer an die weltlichen *Ma-mo*(-Gottheiten)“

A: [6<sup>v</sup>] ... *dpal mñon rdzogs rgyal po la phyag 'tshal lo :*

K: [7<sup>v</sup>] *gter chen mchog gyur gliñ pas karma'i dam can brag nas spyan drañs pa'o //*

6. Titelvermerk: *(dpal mñon rdzogs rgyal po las : ma mo'i spyir skoñ)* „...: Allgemeine Zufriedenstellung der *ma-mo*“

A: [7<sup>v</sup>] ... *namo śrītherukāya : ma mo'i skoñ ba ni :*

K: [11<sup>v</sup>] *gter [Z] chen mchog gyur gliñ pas karma'i dam can brag nas spyan drañs pa'o //*

7. Titelvermerk: *(dpal mñon rdzogs rgyal po las : srid pa ma mo'i mdo kyi cho ga)* „...: Fadenkreuz-Ritual für die weltlichen *Ma-mo*(-Gottheiten)“

A: [11<sup>v</sup>] ... *namo śrītherukāya : [Z] srid pa'i ma mo 'khrugs pa na :*

K: [17<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas karma'i dam can brag nas gnam lcags phur sgrom chen po gdan drañs pa'i dpal nañ nas byañ bu 'khor lo'i dbyibs can la guru'i phyag bris las 'og min karma'i gdan sar dag par phab pa'o /* „Der inkarnierte große Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* hat es in der (der) *'Og-min*(-Sphäre gleichenden) *Karma*-Residenz korrekt aus der Handschrift des *guru (Padma 'byuñ-gnas)*, die sich auf dem kreisförmigen Schildchen (befand), das aus dem vorzüglichen (*gter-ma*) des in *Karma'i dam-can brag* hervorgeholten großen *Phur-pa*-Behälters aus Meteoreisen (stammt), übertragen.“

PRAG 3300.

1247 (1-2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kha skoñ, khi*, v: *gter mdzod mchog gliñ mñon rdzogs rgyal po*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mÑon-rdzogs rgyal-po: Ergänzungen zu den rituellen Verrichtungen (byin-rlabs, dbaṅbskur, bžugs-gsol, phyag-'tshal, mchod-pa)**

1. Titelvermerk: *⟨zab bdun mñon rdzogs rgyal po'i phrin las kyi kha 'phañ gnas gsum byin rlabs dañ dbaṅ bskur⟩* „(Ergänzende) Hinweise zu den Verrichtungen für *mÑon-rdzogs rgyal-po* aus den sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen des *mChog-gyur gliñ-pa*): Wandlung der drei Objekte (Körper, Rede und Geist) und Übertragung der Weihe“

A: [1<sup>r</sup>] *gnas gsum zla ba padma dañ* :

E: [1<sup>r</sup>] ... *ātma koña haṃ* /

2. Titelvermerk: *⟨bžugs gsol phyag 'tshal mchod pa mams⟩* „Bitte (an die Gottheiten, im *maṅḍala*) Platz zu nehmen, Niederwerfung, Opfer“

A: [1<sup>r</sup>] *hūṃ* : *smug nag gru gsum dkyil 'khor na* :

K (auf beide Texte bezogen): [2<sup>r</sup>] *ces pa'añ yar stod šam po gaṅs rar [Z] ma mo'i sgrub mdas {mdos} btañ ba'i tshe guṅas žabs tog tu spel // // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Guṅa*, als er in *Yar-stod Šam-po gaṅs-ra* Evokation und *mDos*(-Ritual) der *ma-mo* ausführte, als Dienst (an diesem Kult) zusammengestellt.“

1248

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smān mchod mñon rgyal, khi*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Medizinopfer (smān-mchod) an die Tradition des mÑon-rdzogs rgyal-po-Kultes**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *chos sku kun bzañ drug pa rdo rje 'chañ* /

K: [1<sup>r</sup>] *žes pa'añ yar stod šam po gaṅs rar ma mo'i [Z] sgrub mdos btañ ba'i tshe guṅas žabs tog tu spel* / (Vgl. unter Nr. 1247.)

1249

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'gres byañ, khi, v: gter mdzod mchog gliñ mñon rdzogs rgyal po. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Opferritus (mchod-pa)**

Ohne Titel

A: [1'] *gnas 'dir spyān 'dren gšegs su gsol :*

E: [1'] *yun tu gnas par mdzad du gsol :*

Vorliegender Text wurde nach MKHYEN-BRTSE ergänzt. Der Text stammt aus dem *gter-ma* des *mChog-gyur gliñ-pa* zum *mñon-rdzogs rgyal-po*-Kult.

1250

19 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, khi, v: gter mdzod mchog gliñ mñon rdzogs rgyal po*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mñon-rdzogs rgyal-po: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab pa skar {skor} bdun las / dpal mñon rdzogs rgyal po'i dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i chog bsgrigs*) *rig 'dzin rol pa'i dga' ston* „Aus den sieben Zyklen tiefgründiger (Unterweisungen): Ritualarrangement für die Übertragung der Weihe zum *mañḍala* des glorreichen *mñon-rdzogs rgyal-po*, Fest, an dem sich die Wissenserhalter ergötzen“

A: [1'] *namaḥ śrītherukābhasamāptarājāya /*

K: [19'] *ces sprul pa'i gter chen ñid kyi bka' yis rjes su gnañ žiñ / sras yum zuñ gi dgoñs bžed sgrub pa dañ rañ gžan la phan par [Z] 'dod pa'i bsam pas kun nas bslañs te / mchi {chi} med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod bhañ'i ljon šiñ lhun cig skyes ma'i ma mo sprul 'khor bcas pa bsti ba'i gnas su sbyar pa dge legs 'phel //* „Indem es ihm durch die Weisung des inkarnierten großen Schatzfinders (*mChog-gyur gliñ-pa*) erlaubt wurde und er durch die Absicht motiviert wurde, den Wunsch des Sohnes und der Gefährtin (des *mChog-gyur gliñ-pa*), beider, zu verwirklichen und sich selbst und anderen helfen zu wollen, hat (*Koñ-sprul*) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal es in dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs* ... zusammengestellt ...“

PRAG 3301.

## 1251 (a-n)

99 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rsa gžuñ, khi*, v: *gter mdzod señ gdoñ sñan brgyud zab bsdus*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Señ-ge'i gdoñ-can-ma: Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Evokationsrituale (sgrub-thabs), magische Verrichtungen (las-tshogs), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs)**

Titelvermerk (auf den gesamten Text bezogen, Titelseite): (*zab gsañ señ gdoñ sñan brgyud kyi lo rgyus sgrub thabs las tshogs dañ bcas pa'i man nag gi yi ge*) *gces btus rin chen bum bzañ* „Schrift mit der Unterweisung zu Überlieferung, Evokationsritualen und Verrichtungen des mündlich überlieferten tiefgründigen und geheimen *Señ-ge'i gdoñ-can-ma*(-Kultes), heilvolle Flasche mit ausgewählten Kostbarkeiten“

Zusatzvermerk (auf den gesamten Text bezogen, Titelseite): *grub chen sañs rgyas mgon po nas brgyud pa'i bo doñ lugs* „Die *Bo-doñ*-Methode, die von *grub-chen Sañs-rgyas mgon-po* (alias *Bo-doñ rtogs-ldan Nam-mkha' sañs-rgyas mgon-po*) her überliefert wurde“

A (des Gesamttextes): [1<sup>v</sup>] *namo guruḍākisimhamukhīyai* ...

Der Text weist eine durchgehende Gliederung auf. Einige Punkte der Gliederung werden im vorliegenden Text jedoch nicht ausgeführt. Zu ihnen wird ohne nähere Angaben ganz allgemein auf andere Literatur verwiesen. Die einzelnen Abschnitte des Gesamttextes enthalten eigenständige Ritualvorschriften unterschiedlicher Autoren. Im folgenden wird die Gliederung wiedergegeben. Eigenständige Texte werden innerhalb der Inhaltsübersicht durch „a, b, c,“ etc. gekennzeichnet und mit Titel, Textanfang und Kolophon beschrieben:

1. [1<sup>v</sup>, 5] (*lo-rgyus*) Überlieferungsgeschichte.
2. [8<sup>v</sup>, 2] (*de las byuñ-ba'i gdams-pas mchog-thun-gyi phrin-las sgrub-pa'i thabs la / sgrub-thabs dañ / las-tshogs gñis*) Evokationsrituale und Verrichtungen.
- 2.1. [8<sup>v</sup>, 3] Evokationsrituale:

Titelvermerk (auf die Texte a-d bezogen): (*rje btsun ye šes kyi mkha' 'gro señ ge'i gdoñ can ma'i skor las / phyi sgrub rdo rje mkha' 'gro phyi nañ gsañ gsum gyi mñon rtogs gtor bsno dañ bcas pa*) „Aus dem Zyklus über die ehrwürdige Herrin, die löwengesichtige *ye-šes-kyi mkha'-'gro*: Die klare Vorstellung des äußeren Aspekts, (d.i.) die *rDo-rje mkha'-'gro*, als Evokation (der *Señ-ge'i gdoñ-can-ma*) in ihrem äußeren Aspekt (sowie die klare Vorstellung) des inneren und des geheimen Aspekts verbunden mit *gTor-ma*-Darbringung“

a) Titelvermerk (Anfang): (*ye šes kyi mkha' 'gro ma señ ge gdoñ can ma'i phyi sgrub rdo rje mkha' 'gro'i mñon rtogs*) „Die klare Vorstellung der *rDo-rje mkha'-'gro* als Evokation des äußeren Aspekts der löwengesichtigen *ye-šes-kyi mkha'-'gro*“

A: [8<sup>v</sup>] *namo guruḍākinīye* / ... (Titel)

K: [10<sup>v</sup>] *žes pa 'di ni chos med kyi [Z] bya btañ padma gar gyi dbañ phyug gis sbyar ba / ithi* / „Dieses hat *chos-med-kyi bya-btañ Padma gar-gyi dbañ-phyug* zusammengestellt ...“

*Chos-med-kyi bya-btañ Padma gar-gyi dbañ-phyug* ist nicht identisch mit *Koñ-sprul*. Zwischen beiden liegen 14 Überlieferungsträger (Text Nr. 8: 138<sup>v</sup>).

b) Titelvermerk (Anfang): *(nañ sgrub padma mkha' 'gro'i mñon rtogs)* „Die klare Vorstellung der *Padma mkha'*- 'gro als Evokation (der *Señ-ge'i gdon-can-ma*) in ihrem inneren Aspekt“

A: [10<sup>v</sup>] *namo gurudākinīye / ...* (Titel)

K: [12<sup>v</sup>] *žes padma dbaň sdud rgyal mo gtso rkyañ ma'i mñon rtogs [Z] 'di ñid chos med kyi bya btaň padma gar gyi dbaň phyug gis chos grva chen po dpal gyi rtse thaň du sbyar ba'i yi ge pa ni rin chen dpal ldan chos skyoň grags pas bgyis pa'i dge bas dāki myur du 'grub pa'i rgyur gyur cig /* „Eben diese klare Vorstellung der einzigartigen höchsten Königin, die über die Lotos(familie) herrscht, hat der *chos-med-kyi bya-btaň Padma gar-gyi dbaň-phyug* in dem glorreichen *rTse-thaň*, der großen Klosterschule, zusammengestellt. Als Schreiber fungierte *Rin-chen dpal-ldan chos-skyoň grags-pa ...*“

c) Titelvermerk (Anfang): *gsaň sgrub gcer bu khros nag gtso rkyañ ma'i mñon rtogs)* „Die klare Vorstellung der höchsten und einzigartigen nackten, zornvollen, schwarzen (*mkha'*- 'gro) als Evokation (der *Señ-ge'i gdon-can-ma*) in ihrem geheimen Aspekt“

A: 12<sup>v</sup>] *namo gurudākinīyai / ...* (Titel)

K: [14<sup>v</sup>] *žes pa 'di ñid chos med kyi bya btaň padma gar gyi dbaň phyug gis dpal gyi rtse thaň du sbyar ba'i yi ge pa / ni rin chen dpal ldan chos [Z] skyoň grags pas bgyis pa'i dge bas bdag daň sems can thams cad kyi dāki myur du 'grub par gyur cig /* „Dieses hat der *chos-med-kyi bya-btaň Padma gar-gyi dbaň-phyug* in dem glorreichen *rTse-thaň* zusammengestellt. Als Schreiber fungierte *Rin-chen dpal-ldan chos-skyoň grags-pa ...*“

d) (Ohne Titel) *gTor-ma*-Darreichung

A: [14<sup>v</sup>] *namo gurudākiye / rdo rje mkha' 'gro phyi naň gsaň [14<sup>v</sup>] gsum gyi gtor ma 'bul bar 'dod pas /*

K: [16<sup>v</sup>] *ces dāki phyi naň gsaň gsum gyi gtor chog ñe bar bsdus pa 'di ñid chos med kyi bya btaň / [Z] padma gar gyi dbaň phyug gis chos grva chen po dpal gyi rtse thaň du legs par sbyar ba'i yi ge pa ni bya btaň rin chen dpal ldan chos skyoň grags pas bgyis pa'i dge bas dāki myur du 'grub par gyur cig / [Z] gžan yaň phyi naň gsaň ba las tshogs daň bcas 'grel ba'i sgrub thabs bsam gyis mi khyab pa žig gsuňs pa mams gžan du šes par bya'o /* „Eben diese äußerst zusammengefaßte Vorschrift für die *gTor-ma*(-Darreichung) an den äußeren, inneren und geheimen Aspekt der *dāki* hat der *chos-med-kyi bya-btaň Padma gar-gyi dbaň-phyug* in dem glorreichen *rTse-thaň*, der großen Klosterschule, auf gute Weise zusammengestellt. Als Schreiber fungierte ... *Rin-chen dpal-ldan chos-skyoň grags-pa ...*“

2.2. [16<sup>f</sup>, 3] (*las-tshogs*) Verrichtungen.

2.2.1. [16<sup>f</sup>, 4] (*thun-moñ*) Gewöhnliche Verrichtungen.

2.2.1.1. [16<sup>f</sup>, 4] (*dkar-po*) „Weiße“ Verrichtungen:

e) Titelvermerk: *(ye šes kyi mkha' 'gro seň ge'i gdon can ma'i phan byed kyi las tshogs) dgos 'dod kun 'byuñ* „Nutzen bewirkende Verrichtungen mittels der löwengesichtigen *ye-šes-kyi mkha'*- 'gro, etwas, durch das sich alles Benötigte und Gewünschte ergibt“

A: [16<sup>f</sup>] *bla ma daň ye šes kyi mkha' 'gro seň ge'i gdon can dbyer med pa la phyag 'tshal lo //*

K: [46<sup>v</sup>] *dāki chen mo mthu stobs rgyal mo mchog // ye šes mkha' 'gro señ ge'i gdoñ can ma'i // rañ byuñ yi ge drag po [Z] bcu bži las // 'gro kun bde la 'god pa'i man ñag ni // phan byed dkar po'i las tshogs sum cu lña // kho bo chos med nam mkha' sañs rgyas kyis // ñams su myoñ žiñ lag tu [47<sup>r</sup>] lan mañ blañs // dāki chen mos dños su gnañ ba'i chos // kun la med pa'i man ñag zab mo 'di // bod yul 'jig rten khams kyi dpal du šar // khyad par [Z] 'gro kun sdug bsñal kun grol phyir // nam mkha' sañs rgyas bdag gis sbyar ba'o // dge des sems can ma lus thams cad kun // ye šes mkha' 'gro señ ge'i gdoñ can mas // [Z] rjes su 'dzin žiñ nub phyogs o rgyan gyi // mkha' 'gro'i gliñ mchog dag tu skye bar šog // „... die 35 Nutzen bewirkenden weißen Verrichtungen habe ich, ... *Nam-mkha' sañs-rgyas*, erfahren und zahlreiche Male praktiziert. Die religiöse Unterweisung, die die große *dāki* tatsächlich gewährt hat, diese tiefgründige Unterweisung, die es (bisher) nirgendwo gab, habe ich, *Nam-mkha' sañs-rgyas*, zusammengestellt, damit Tibet als Glücksglanz der Welt aufsteigen möge und insbesondere damit alle Lebewesen von allem Leid befreit werden mögen ...“*

Obwohl im Textanfang und im Kolophon von 35 Verrichtungen die Rede ist, sind es insgesamt 36 magische Verrichtungen zur Besänftigung von Übeln, für das Prosperieren von Leben und Besitz und zur Erlangung von Machtfülle (*ži-rgyas-dbañ gsum las 'phros-pa'i phanbyed dkar-po'i las-tshogs*):

- (1) [17<sup>r</sup>, 3] *tshe-sgrub 'byuñ-bži'i bcud-bsdus*
- (2) [18<sup>r</sup>, 2] *tshe-sgrub 'khor-lo 'bar-'dzag*
- (3) [18<sup>v</sup>, 5] *tshe-sgrub rdo-rje phur-pa*
- (4) [20<sup>r</sup>, 5] *dbañ-sdud rgyal-po 'gugs-byed*
- (5) [22<sup>r</sup>, 4] *dbañ-sdud btsun-mo 'gugs-byed*
- (6) [23<sup>r</sup>, 4] *dbañ-sdud dmañs dañ 'khor-slob 'gugs-byed*
- (7) [24<sup>v</sup>, 6] *dbañ-sdud zas dañ loñs-spyod 'gugs-byed*
- (8) [26<sup>v</sup>, 2] *dbañ-sdud 'dzad-med gter-chen*
- (9) [28<sup>v</sup>, 6] *nor-sgrub khams-gsum bañ-mdzod*
- (10) [30<sup>v</sup>, 1] *nor-sgrub gter-chen bum-pa*
- (11) [31<sup>v</sup>, 6] *zlog-pa yod-chog rgyal-po*
- (12) [32<sup>v</sup>, 6] *zlog-pa phur-kha rbod-gtoñ zlog-byed*
- (13) [34<sup>r</sup>, 2] *zlog-pa phyogs-ñan bdud-gcod zlog-byed*
- (14) [35<sup>v</sup>, 4] *sruñ-ba rdo-rje khro-bcu*
- (15) [36<sup>r</sup>, 1] *sruñ-ba sku gsuñ thugs kyi 'khor-lo*
- (16) [36<sup>r</sup>, 4] *sruñ-ba sgrib-šiñ nag-po*
- (17) [36<sup>v</sup>, 2] *lo-tog sad-sruñ 'bru'i bañ-mdzod*
- (18) [37<sup>r</sup>, 3] *lo-tog sad-sruñ mu-ge bkag-pa*
- (19) [37<sup>v</sup>, 3] *lo-tog sad-sruñ 'gro-kun bde-'god*
- (20) [38<sup>r</sup>, 1] *ser-ba sruñ-ba sde-brgyad 'dul-byed*
- (21) [38<sup>v</sup>, 4] *ser-ba sruñ-ba gnam-lcags me'i 'khor-lo*
- (22) [39<sup>r</sup>, 2] *ser-ba sruñ-ba sde-brgyad ar-gtad 'khor-lo*
- (23) [39<sup>v</sup>, 6] *char-'bebs klu-rgyal ma-dros dam-'dogs*
- (24) [40<sup>v</sup>, 1] *char-'bebs klu-nad bsal-byed 'khor-lo*
- (25) [41<sup>v</sup>, 6] *char-'bebs bdud-rtsi 'bru-yi bañ-mdzod*
- (26) [42<sup>r</sup>, 4] *sri'u gso-ba srog-'phel 'byuñ-bži stobs-skyed*

- (27) [42', 5] *tshar-gcod rten-'brel rdzas-kyi sbyin-sreg*  
 (28) [43', 2] *thog dan 'khyug sruñ-ba / khro-bcu la brten-pa'i sruñ-ba*  
 (29) [44', 1] *rims-sruñ śnags-chus brab-pa'i rten-'brel*  
 (30) [44', 5] *'brum-sruñ lcags-sran bsgril-ba'i rten-'brel*  
 (31) [44', 3] *dmar-bšal la sogs 'khru-ba gcod-pa śnags-mdud-kyi rten-'brel*  
 (32) [45', 1] *lug-nad dan phyugs-nad gcod-pa'i rten-'brel nad kha bsgyur-ba*  
 (33) [45', 6] *lhog-pa bsruñ-ba'i rten-'brel śnags-sruñ chen-mo*  
 (34) [45', 3] *gre-gag sruñ-ba śnags-rdzas rten-'brel*  
 (35) [46', 2] *gza'-nad sruñ-ba khyab-'jug mdud-grol*  
 (36) [46', 1] *mtshon-sruñ rdo-rje go-khrab dpa'-bo rtsal-'gyed*

2.2.1.2/3. [47', 4] Die „schwarzen“ Verrichtungen zur Feindvernichtung und die „bunten“ Verrichtungen, die sowohl Nutzen als auch Schaden verursachen, werden zusammengefaßt:

f) Titelvermerk: *(rdo rje dāki señ gdoñ ma'i chos skor las / yañ zlog zab mo khrom śiñ 'bru bkra la brten nas bsad pa'i man ñag)* „Aus dem Zyklus über die löwengesichtige *rDo-rje dāki*: Unterweisung über das Töten mittels des *khrom-śiñ* und der *'bru-bkra* als profunde, besonders (wirksame) Abwehr (von Schädigung durch andere)“

A: [47'] *ma mo kun gyi gtso mo phrin las rdo rje'i dbaṅ phyug señ gdoñ can la phyag 'tshal žiñ skyabs su mchi'o //*

K: [50'] *žes pa ma mo kun gyi gtso mo phrin las rdo rje'i dbaṅ phyug señ gdoñ can ma'i lus mtha' zlog pa kun gyi nañ nas yañ zlog zab mo khrom śiñ 'bru bkra [Z] la brten nas dgra bo bsad pa'i 'khor lo 'di ñid bstan pa dan sems can la gnod pa'i dam ñams dgra bo 'dul ba'i ched du / slob dpon padmas gsuñs pa rje bla ma paṅ chen gyi bka' drin las byuñ ba / rañ [Z] ñid brjed pas 'jigs pa dan / rjes 'jug rñams la phan pa'i phyir / chos med kyi bya btañ padma gar gyi dbaṅ phyug gis / śiñ mo yos kyi lo'i dgun zla ra ba'i dkar po'i phyogs kyi zla ba ña ba'i tshes la me [Z] loñ bkra śis rab brtan bde chen chos 'khor gliñ du legs par sbyar ba'i yi ge pa ni / stan thog gcig gi brtul žugs 'dzin pa gnas brtan chos bzañ ñi mas bgyis pa'i dge bas / bdag dan sems [50'] can thams cad kyis ñon moñs pa'i dgra bo thul nas // lhan cig skyes pa'i ye šes rdzogs pa chen po myur du rtogs par gyur cig // 'di bris dge bas bdag dan sems can thams cad kyis dāki[Z]ñi'i žal mñon sum du mthoñ nas / las bži kun gyi phrin las thogs pa med par 'grub pa'i rgyur gyur cig //* „Dieser Anhangsritus mittels der höchsten (Gottheit) aller *ma-mo*, der *vajra*(gleichen) Machtreichen über die Verrichtungen *Señ-gdoñ-can-ma*, die profunde, unter allen Abwehr(verrichtungen) besonders (wirksame) Abwehr (von Schädigung), eben dieses Amulett, durch das man den Feind mittels des *khrom-śiñ* und der *'bru-bkra* tötet, hat der Lehrmeister *Padma* (*'byuñ-gnas*) zur Disziplinierung der der Lehre und den Lebewesen Schaden zufügenden Feinde, die ihren Eid gebrochen haben, verkündet. Aufgrund der Güte des Herrn und geistlichen Lehrers, des *paṅ-chen* (*Byams-pa chos-kyi ñi-ma*) hat es sich (dem Kompilator des vorliegenden Textes) ergeben. Weil er fürchtete, es selbst zu vergessen, und um den Anhängern (dieser Kultpraxis) zu nutzen, hat der *chos-med-kyi bya-btañ Padma gar-gyi dbaṅ-phyug* es am Vollmondtag der weißen (bzw. ersten) Hälfte des ersten Wintermonats des weiblichen Holz-Hase-Jahres in *Me-loñ bkra-śis rab-brtan bde-chen chos-'khor gliñ* korrekt zusammengestellt. Als Schreiber fungierte der ... *Chos-bzañ ñi-ma* ...“

*Byams-pa chos-kyi ñi-ma* wird in der Überlieferungsgeschichte [5'] und in Text Nr. 8 [138'-138'] als der geistliche Lehrer des Kompilators *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug* genannt.



Das *khrom-šiñ* ist ein Holz, auf das *khrom-mig* gezeichnet wurden. *Khrom-mig* wird hier gleichbedeutend neben dem Ausdruck *chos-byuñ* verwendet, mit dem nach tantrischen Ritualvorschriften zu zeichnende Dreiecke bezeichnet werden. In der zugehörigen Abbildung (Text Nr. 1252) wird das Holz nicht *khrom-šiñ*, sondern *khram-šiñ* (gleich *khram-kha'i šiñ*) genannt. *Khram-kha* ist der Name für die magische Abwehrkraft besitzenden Kreuze, die hier durch Aneinanderreihung der *chos-'byuñ* entstehen. Durch sie wird das Übel auf seine Verursacher, die *dgra-bgegs*, zurückgeworfen. *'Bru-bkra* bezeichnet die *Mantra*-Silben, die in die *chos-'byuñ* geschrieben werden. Eine detaillierte Beschreibung der vorliegenden Ritualvorschrift soll separat erscheinen.

[50<sup>v</sup>, 2] Zu den mit den viererlei Arten von Verrichtungen (*las-bži*) verbundenen Verbrennungsoferten (*sbyin-sreg*) wird auf andere, nicht näher bezeichnete Texte verwiesen. Erläutert werden in der folgenden Ritualvorschrift Amulette, die man am Körper trägt (*lus la 'chañ-ba 'khor-lo*). Angesprochen werden außerdem als Amulette verwendete Fähnchen (*rluñ la las sbyar-ba'i 'khor-lo*). Eine Ritualvorschrift hierzu wird allerdings nicht gegeben, stattdessen wird weiter unten [55<sup>v</sup>, 2] wiederum auf andere Texte verwiesen.

g) Titelvermerk: *señ gdoñ ma'i las sbyor 'khor lo'i man ñag mdoñ bsdus pa*) „Anhangsriten mittels der *Señ-gdoñ-ma*, kurzgefaßte Unterweisung über Amulette“

A: [50<sup>v</sup>] *dākinīsiñhamukhīyai nama : las tshogs thams cad sgrub pa'i* [51<sup>r</sup>] *'khor lo ni /*

K: [55<sup>v</sup>] *las sbyor 'khor lo dkrug [Z] sñags kyi rim pa arāgas bkod pa re žig rdzogs so /* „*Arāga* (alias *karma Chags-med*) hat die Reihe der Amulette und Agitations-*Mantras* als Anhangsriten zusammengestellt ...“

2.2.2. [55<sup>v</sup>, 2] (*mchog-gi las-tshogs*) Außergewöhnliche Verrichtungen.

2.2.2.1. [55<sup>v</sup>, 4] (*sñon-'gro*) Vorbereitende Verrichtungen.

2.2.2.1.1. [55<sup>v</sup>, 4] (*thun-moñ*) Vorbereitungen allgemeiner Art zur Erzeugung der rechten Einstellung: Vergegenwärtigung, daß ein Leben mit Muße und reich an Möglichkeiten schwer zu erlangen ist, Vergegenwärtigung, daß der Zeitpunkt des Sterbens ungewiß ist, Vergegenwärtigung der Lehre von Ursache und Frucht des *karmas* etc.

2.2.2.1.2. [55<sup>v</sup>, 5] (*thun-moñ ma-yin-pa*) Vorbereitende rituelle Verrichtungen.

h) Titelvermerk: (*ye šes kyi mkha' 'gro ma señ ge'i gdoñ pa can gyi bskyed rdzogs ñams su blañ ba'i sñon 'gro bži sbyor*) „Zusammenstellung von vier vorbereitenden Verrichtungen für die Praktizierung der (beiden) Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung der löwengesichtigen *ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma*“

A: [55<sup>v</sup>] *om āḥ hūṃ guruvajradākinsiñhamukhāye nama : [56<sup>r</sup>] de la 'dir rdo rje mkha' 'gro señ gdoñ can ma'i chos skor las /*

K: [60<sup>r</sup>] *žes pa rdo rje dāki señ ge'i gdoñ can ma'i chos skor las / phyi sgrub [Z] kyi bskyed rdzogs sñon 'gro ñag 'don bži sbyor 'di űid / šar koñ po'i sgom chen gnas lugs rtogs pa'i bya btañ rin chen byams pa dpal bzañ sogs kyi yañ yañ nan gyis bskul [Z] ba'i ñor / chos med kyi bya btañ padma gar gyi dbañ phyug gis pañ chen bla ma'i gsuñ bžin kun ldan žes bya lcags pho byi ba lo'i dbyar zla ra ba'i dkar po'i phyogs kyi bzañ po gñis pa'i*

*tshes* [Z] *la dben gnas bde chen šugs sdiñs su legs par sbyar ba'i yi ge pa ni dpon yig bsod nams rgyal mtshan gyis bgyis pa'i dge bas bdag dan sems can thams cad kyis đākinī'i žal* [60'] *mñon sum du mthoñ nas las bži kun gyi phrin las thogs pa med par 'grub pa'i rgyur gyur cig / „Was ... eben diese Zusammenstellung von vier vorbereitenden Rezitationsabschnitten zu den Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung (im Ritus) der Evokation des äußeren Aspekts (der mkha'-'gro-ma) betrifft, so hatte beispielsweise der ... bya-btañ Rin-chen byams-pa dpal-bzañ aus Koñ-po im Osten wieder und wieder mit Nachdruck dazu aufgefordert. Angesichts dessen hat der chos-med-kyi bya-btañ Padma gar-gyi dbañ-phyug es nach den Worten des pañ-chen bla-ma (Byams-pa chos-kyi ñi-ma) am Kalendertag des zweiten bzañ-po (= 7. Kalendertag) der weißen (bzw. ersten) Hälfte des ersten Sommermonats des Kun-dga' genannten männlichen Eisen-Maus-Jahres in der Einsiedelei bDe-chen šugs-sdiñs korrekt zusammengestellt. Als Schreiber fungierte dpon-yig bSod-nams rgyal-mtshan ...“*

Der Text beschreibt allgemein übliche vorbereitende rituelle Verrichtungen: *skyab-'gro sems-bskyed, kun-bzañ sgom-bzlas, mañđala tshogs-bsag, bla-ma'i rnal-'byor.*

2.2.2.1.3. [60', 1] (*khyad-par-gyi sñon-'gro*) Spezielle vorbereitende Verrichtungen.

i) Titelvermerk: (*lam thams cad kyis rtsa ba zab mo bla sgrub 'khor lo bži ma*) *tshe gcig sans rgyas rab ster* „Als tiefgründige Grundlage aller Wege (zur Erleuchtung) die mit (der Visualisation von) vier *cakras* versehene Evokation des geistlichen Lehrers, vollständige Gewährung der Buddhaschaft in einem Leben“

A: [60'] *namo guru / 'dir lam thams cad kyis rtsa ba zab mo bla ma'i rnal 'byor bsgom pa ni /*

K: [61'] *žes pa 'di ni gus ldan gyi slob ma rig byed pa rin chen phun tshogs kyis [Z] gsol ba btab pa'i ñor / chos med kyis bya btañ padma gar gyi dbañ phyug gis sbyar ba'i yi ge pa ni spon ba pa śākya'i dge sloñ rin chen bstan pa rab rgyas kyis bgyis pa'i dge bas bla ma myur du 'grub [Z] pa'i rgyur gyur cig / „Dieses hat chos-med-kyi bya-btañ Padma gar-gyi dbañ-phyug angesichts der Bitte des ... Schülers ... Rin-chen phun-tshogs zusammengestellt. Als Schreiber fungierte der ... Śākya'i dge-sloñ Rin-chen bstan-pa rab-rgyas ...“*

2.2.2.2. [61', 4] (*dños-gži*) Die zentralen Verrichtungen.

2.2.2.2.1. [61', 4] (*rten bskyed-pa'i rim-pa*) Meditation der Stufenfolge der Erzeugung.

j) Titelvermerk: (*ye šes kyis mkha' 'gro ma señ ge'i gdoñ pa can gyi phyi sgrub rdo rje mkha' 'gro'i lha khrid*) *nor bu'i phreñ mdzes kyis sñiñ po* „Führung in die Meditation der Gottheit *rDo-rje mkha'-'gro* als der Evokation des äußeren Aspekts der löwengesichtigen *ye-šes-kyi mkha'-'gro*, das Herzstück der schönen Juwelenkette“

A: [61'] *om āh guruvajrađākinīsīmhamukhaye namaḥ sku gñis dbyer med zag bral bde ba [Z] che //*

K: [74'] *e ma / rgyal ba'i rgyal mtshan sprul pa'i sku // kun mkhyen bstan pa'i bdag po ni // pañ chen bla ma'i gsuñ ñag las // byuñ ba đāki señ gdoñ ma // [74'] lhan cig skyes ma'i bskyed rim gyi // man ñag nor bu'i phreñ ba mdzes 'di // don gñer sde snod 'dzin pa ni // gšes*

*gñen ācarya śāg bstan // zuñ 'jug blo bral don rtogs pa'i // rnal [Z] 'byor byams bzañ la sogs kyis // yañ yañ nan char {cher} bskul ba'i nor // chos med padma gar dbaṅ gis // thams cad 'dul ba žes bya ba // me mo phag gi dpyid zla yi // dkar po'i phyogs [Z] kyi rgyal ba ni // gsum pa'i tshes la dben pa'i gnas // šugs sdiṅs mkha' 'gro'i bsti gnas su // legs sbyar yi ge'i 'du byed ni // dpon yig bsod nams rgyal mtshan gyis // [Z] bgyis pa'i mtha' yas dge ba'i tshogs // lus can byaṅ chub thob phyir bsno // 'di'i dge bas bdag daṅ sems can thams cad kyis dākinī'i žal mñon sum du mthoṅ nas las bži kun gyi [Z] phrin las thogs pa med par 'grub pa'i rgyur gyur cig / ces grub mchog padma gar dbaṅ gi gsuñ rab las sñiṅ po bsdus te bkod pa'o // „E-ma! Was das, was sich (dem Kompilator) aus den Worten des Stellvertreters des jina, des sprul-pa'i sku, des allwissenden Inhabers der Lehre, des paṅ-chen bla-ma (Byams-pa chos-kyi ñi-ma), ergeben hat, (eben) diese schöne Juwelenkette, die Unterweisung über die Stufenfolge der Erzeugung der von Beginn an existierenden löwengesichtigen dāki, betrifft, so haben beispielsweise ... bšes-gñen ācarya Śāg-bstan und ... mal-'byor Byams-bzañ wieder und wieder sehr nachdrücklich dazu aufgefordert. Angesichts dessen hat chos-med Padma gar-dbaṅ es an dem dritten rgyal-ba (= 13. Kalendertag) der weißen (bzw. ersten) Hälfte des (ersten ?) Frühlingsmonats des weiblichen Feuer-Schwein(-Jahres) in der Einsiedelei Šugs-sdiṅs ... korrekt zusammengestellt. Als Schreiber fungierte dpon-yig bsod-nams rgyal-mtshan ... So wurde es niedergelegt, indem das Wesentliche aus dem Text des grub-mchog Padma gar-dbaṅ zusammengefaßt wurde.“*

2.2.2.2.2. [74<sup>a</sup>, 6] (*brten-pa rdzogs-pa'i rim-pa* bzw. *rdzogs-rim 'khor-lo bži'i man-ñag bcas rgya-cher bžugs-pa'i sñiṅ-po*) Kurzgefaßte Darstellung beider Stufenfolgen, *bskyed-rim* und *rdzogs-rim*.

k) Titelvermerk: (*ye šes kyi mkha' 'gro seṅ ge'i gdoṅ pa can ma'i bskyed rdzogs kyi man ñag sñiṅ po bsdus pa*) „Die kurzgefaßte Essenz der Unterweisungen über die Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung der löwengesichtigen *ye-šes-kyi mkha'-'gro*“

A: [75<sup>a</sup>] *namo dākinīsimhamukhiye / 'dir seṅ gdoṅ ma'i ñams len la bskyed [Z] rdzogs gñis las daṅ po ni /*

K: [77<sup>a</sup>] *ces pa ni grub chen saṅs rgyas mgon po'i [Z] man ñag gi gžun ji lta bar mkhas grub karma chags med kyis zin bris su mžad pa ste / de ltar na de rñams kyi sgo nas bo doṅ grub chen saṅs rgyas mgon po nas brgyud pa'i zab gsaṅ seṅ gdoṅ sñan [Z] brgyud gyi glegs bam rin po che las man ñag gi yi ge gces par btus pa'i tshul gyis mdo tsam phyogs gcig tu bkod zin to // „Dieses hat mkhas-grub karma Chags-med nach den Grundwerken der Unterweisungen des grub-chen Saṅs-rgyas mgon-po als zusammenfassende Darstellung abgefaßt. Auf diese Weise wurde es mittels jener (Grundwerke) in der Art einer Textauswahl der Unterweisungen aus den kostbaren Büchern über die mündliche Überlieferung des tiefgründigen und geheimen *Seṅ-gdoṅ*(-Kultes), der von *Bo-doṅ grub-chen Saṅs-rgyas mgon-po* her überliefert worden ist, kurz zusammengefaßt.“*

K (im Anschluß an die Schlußverse): [77<sup>a</sup>] *ces [77<sup>a</sup>] pa'an mañjughoṣas so // „Dieses hat Mañjughoṣa ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po geschrieben).“*

l) Titilvermerk: *(zab gsañ señ gdoñ sñan brgyud gyi brgyud pa'i gsol 'debs) phrin las dpal ster* „Bittgebet an die Überlieferungsträger der mündlichen Tradition des tiefgründigen und geheimen *Señ-gdoñ*-(Kultes), vollständige Gewährung der Verrichtungen“

A: [77<sup>v</sup>] *kun [Z] bzañ rdo rje 'chañ dbaṅ seṅ ge'i žal //*

K: [78<sup>r</sup>] *žes pa'aṅ ye šes kyi mkha' 'gro ma seṅ ge'i gdoñ pa can gyi gdams zab riñ brgyud bka' ma daṅ / ñe brgyud gter ma daṅ dag snañ [Z] ma zuñ du 'brel ba'i brgyud pa rin po cher gsol ba 'debs pa 'di'aṅ mkhyen brtse'i dbaṅ pos bris pa dge /* „Dieses Bittgebet an die kostbare Überlieferung, in dem *bka'-ma*, die lange Überlieferung der tiefgründigen Unterweisungen über die löwengesichtige *ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma*, und *gter-ma*, die kurze Überlieferung, und die reine Vision zusammengefügt sind, hat (*'Jam-dbyaṅs*) *mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* geschrieben ...“

m) Titilvermerk: *(señ gdoñ rigs lña'i sgrub thabs rjes gnañ las tshogs daṅ bcas pa) phrin las rnam rol* „Ritual zur Evokation der *Señ-ge'i gdoñ-pa-can* und (der *mkha'-'gro-ma*) der fünf (Buddha)familien zusammen mit Ermächtigungsritus und Verrichtungen, vollkommene Freude an den Verrichtungen“

A: [78<sup>r</sup>] *om svasti // bde ston zuñ 'jug 'od gsal gcig ñid las //*

K: [89<sup>v</sup>] *de ltar sgrub [Z] rjes las tshogs daṅ bcas pa yig rñiñ rnam la gžir byas te don tshan sñiñ por dril ba'o // ...* (Wunschverse) *ces pa'aṅ tshul 'di'i gdams skor gyi yig cha sna phyi mañ du thos šiñ mthoñ ba la brten nas 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos sbyar ba'i dge bas 'gro kun [Z] dños grub rnam pa gñis kyi dga' ston la loṅ spyod pa'i rgyur gyur cig /* „Was Evokationsritual, Ermächtigungsritus und Verrichtungen angeht, so wurden die (einzelnen) Punkte auf das Wesentliche zusammengefaßt, wobei alte Schriften zugrunde gelegt wurden ... Weil er zahlreiche frühere und spätere Texte mit Unterweisungen zu dieser (Praxis-)Methode gehört und gesehen hatte, hat *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* dieses zusammengestellt ...“

Neben Evokationsritual und *rJes-gnañ*-Ritus [80<sup>r</sup>, 4] beschreibt der Text fünf Verrichtungen, zu deren Ausführung man sich jeweils auf eine der fünf *mkha'-'gro-ma* der fünf Buddhafamilien stützt: höchste Vollendung der Gottheit (*mchog-sgrub*) [83<sup>r</sup>, 3], Verbrennungsoffer zur Besänftigung von Sünden und Verdunkelungen (*sdig-sgrub ži-ba'i sbyin-sreg*) [84<sup>v</sup>, 4], Vermehrung von Leben und Verdiensten (*tshe-bsod rgyas-pa'i man-ñag*) [85<sup>v</sup>, 3], Feueropfer zur Erlangung von Machtfülle (*dbaṅ-gi me-mchod*) [86<sup>r</sup>, 5], Abwehrritus (*phyir-zlog-gi man-ñag*) [87<sup>r</sup>, 4].

n) Titilvermerk: *(zab gsañ señ gdoñ sñan brgyud kyi sgrub thabs bka' bcu'i mdon {mñion} rtogs rjes gnañ gi tho yig) phrin las sñiñ po* „Aufstellung zum Ermächtigungsritus und zur klaren Vorstellung (der *mkha'-'gro-ma*) nach den zehn *Sādhana*-Verkündigungen aus der mündlichen Überlieferung des tiefgründigen und geheimen *Señ-gdoñ*-(Kultes), Herzstück der Verrichtungen“

A: [89<sup>v</sup>] *namo gurusimhamukhadevaganebhya :*

K: [99<sup>v</sup>] *ces pa'aṅ bya bral spon ba pa 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos yig cha sna ma'i don gyi bcud phyuṅs te bris pa'i legs byas kyis tshul 'di'i [Z] bka' srol mi nub par dar*

*žin rgyas pa'i rgyur siddhir astu* // „Dieses hat ... 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po geschrieben, indem er das Wesentliche des Gedankengehalts der früheren Schriften extrahierte ...“

Imaginationsanleitung zu zehn verschiedenen Evokationsritualen der *mkha'-'gro-ma* zusammen mit kurzem Ermächtigungsritus [98<sup>r</sup>, 6].

PRAG 3303.

## 1252

1 Blatt. Randverm. r, links: *señ gdoñ ma'i khram šiñ dpe'u ris, khi*, rechts: *gter mdzod señ gdoñ sñan brgyud zab bsduś*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Abbildung (dpe'u-ris) von khram-šiñ und 'bru-bkra

Titelvermerk: (*señ gdoñ ma'i yañ zlog khram šiñ 'bru bkra'i dpe'u ris*)

Abbildung zu Text 1251, f.

## 1253

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ bsgrigs, khi*, v: *gter mdzod 'ja' tshon señ gdoñ*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Señ-ge'i gdoñ-can-ma: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*'ja' tshon lugs kyi señ gdoñ ma'i dbaṅ rāga asyas byas pa*) „Die von *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) verfaßte Weihe(vorschrift) zum *Señ-gdoñ-ma(-Kult)* nach dem System des *'Ja'-tshon (sñiñ-po)*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *bka' rgya dam*

A: [1<sup>v</sup>] *namo jñānadhākinīye / dkon mchog spyi 'dus kyi 'grel pa 'ja' tshon pa ñid kyiś mdzad pa las /*

K: [7<sup>r</sup>] *žes pa 'di ni chos 'di'i bka' bab bla ma rin po che bstan pa dar rgyas kyi dbon po bla ma o rgyan blo gros kyiś sna phyr yañ yañ bskul ba la brten nas 'ja' tshon pa [Z] ñid kyiś mdzad pa'i rgya nag sprul sku'i žus lan yañ 'grel sñiñ po gsal byed las gsuṅs pa bžin / arāgas bsgrigs pa las byad zlog sruñ zlog sogs kyi zin bris logs su gsal / 'di gñan pas mañ du spel mi ruñ ba'i ltas byuñ bas dam [Z] par bya / 'di bris ñes 'gal mkha' 'gro'i tshogs la bšags // dge bas bstan 'dzin sku tshe brtan gyur cig // sarvamaṅgalaṃ // // „Hierzu hatte *bla-ma O-rgyan blo-gros*, der Neffe von *bla-ma rin-po che bsTan-pa dar-rgyas*, der die Verkündigung dieses Kultes empfangen hat, früher und später wiederholt aufgefordert. Deshalb hat *Arāga**

(alias *karma Chags-med*) es so, wie es in dem von 'Ja'-*tshon-pa* selbst verfaßten (*rGya-nag sprul-sku'i žus-lan yañ-'grel sñiñ-po gsal-byed*) verkündet wurde, zusammengestellt ...“

Wie aus dem Textanfang hervorgeht, handelt es sich bei dem von 'Ja'-*tshon sñiñ-po* alias *Las-'phro gliñ-pa* verfaßten Text um einen Kommentar zum *gter-ma dKon-mchog spyi-'dus*. Diesen *gter-ma* soll er in *Brag-luñ Hom-'phrañ lcags-kyi sgo-mo* geborgen haben (DARGYAY, S. 161; DUDJOM, S. 810).

PRAG 3309.

## 1254 (1-4)

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuri, khi*, v: *gter mdzod kloñ gsal señ dmar*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Señ-gdoñ-ma: Evokation (sgrub-pa) und magische Verrichtungen (sruñ-ba, zlog-pa, bsad-pa)

1. Titelvermerk (Titelseite): (*rdo rje sñiñ po las : señ gdoñ dmar mo'i sgrub pa*) „Aus dem (*gter-ma*) *rDo-rje sñiñ-po*: Evokation der roten *Señ-gdoñ-ma*“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje sñiñ po las : señ gdoñ ma dmar mo'i sgrub pa ni* :

K: [3<sup>v</sup>] *žes khe mi 'gyur gsañ ba'i sgrom nas spyan drañs pa lha dañ drañ sroñ 'du ba'i gnas / slob dpon rin po che padma'i zab gter rgya mtsho lta bu'i mdzod rol pa bde chen khar du kloñ gsal sñiñ pos : šog [Z] ser las bšus pa'i yi ge pa ni stobs chen gyis byas so* // „Was (den Text) betrifft, den er aus dem geheimen Behälter von *Khe Mi-'gyur (rdo-rje'i brag)* hervorgeholt hatte, so hat *Kloñ-gsal sñiñ-po* ihn in *Rol-pa bde-chen khar*, der ozeangleichen Schatzkammer tiefgründiger *gter-ma* des kostbaren Lehrmeisters *Padma ('byuñ-gnas)* und der Pilgerstätte, an der sich die *lha* und *drañ-sroñ* versammeln, von dem gelben Papier kopiert. Als Schreiber fungierte *Stobs-chen*.“

2. Titelvermerk: (*rdo rje sñiñ po las : señ gdoñ dmar mo'i sruñ zlog bsad gsum*) „...: Schützen, Abwehren und Töten mittels der roten *Señ-gdoñ-ma*“

A: [3<sup>v</sup>] ... *dañ po ni* :

K: [6<sup>v</sup>] *žes khe mi 'gyur gsañ ba'i sgrom nas kloñ gsal [6<sup>v</sup>] sñiñ pos spyan drañs pa'i šog ser las khol ri gsañ sñags sgrub khañ du dag par phab pa'o* // „Es wurde in (der Meditationsklausur) *Khol-ri gSañ-sñags sgrub-khañ* korrekt von dem gelben Papier, das *Kloñ-gsal sñiñ-po* aus dem geheimen Behälter von *Khe Mi-'gyur (rdo-rje'i brag)* hervorgeholt hatte, übertragen.“

3. Titelvermerk: (*rdo rje sñiñ po las : señ gdoñ nag mo'i sruñ zlog bsad gsum*) *dug gri nag po* „...: Schützen, Abwehren und Töten mittels der schwarzen *Señ-gdoñ-ma*, schwarzes giftiges Messer“

Zusatzvermerk: *them med chig brgyud*

A: [6<sup>v</sup>] ... *mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo* :

K: [9<sup>r</sup>] *žes khe mi 'gyur [Z] ba'i dug gri nag mo gsañ ba'i sgrom nas kloñ gsal sñiñ pos spyan drañs pa'i šog ser las khol ri gsañ snags sgrub khañ du dag par phab pa'o / sarvamañgalam* / „(Die Praxis mittels der) einem giftigen Messer (gleichenden) schwarzen (*Señ-gdoñ-ma*) aus *Khe Mi-'gyur-ba* wurde in (der Meditationsklausur) *Khol-ri gSañ-snags sgrub-khañ* korrekt von dem gelben Papier, das *Kloñ-gsal sñiñ-po* aus dem geheimen Behälter hervorgeholt hatte, übertragen ...“

4. Titelvermerk: *(rdo rje sñiñ po las : señ gdoñ dmar mo'i las tshogs) spu gri dug mda' nag po'i dbu* „...: Verrichtungen mittels der roten *Señ-gdoñ-ma*, rasierscharfes Messer, Spitze des schwarzen Giftpfells“

A: [9<sup>v</sup>] ... *ye šes mkha' 'gro señ gdoñ dmar mo la* :

K: [11<sup>r</sup>] *žes khe mi 'gyur gsañ ba'i sgrom nas kloñ gsal sñiñ pos spyan drañs pa'i šog ser las khol ri gsañ snags sgrub khañ du dag par phab pa'o* // (S. die Übersetzung in Nr. 1254.2.)

## 1255

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, khi*, v: *gter mdzod kloñ gsal señ dmar*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Señ-gdoñ-ma: Rituelle und magische Verrichtungen (*phrin-las, sruñ-zlog*)

Titelvermerk (Titelseite): *(kloñ gsal rdo rje sñiñ po las / simha dmar mo'i phrin las dañ sruñ zlog las kyi rim pa) rdo rje'i thog mtshon* „Aus dem (*gTer-ma*-Zyklus) *rDo-rje sñiñ-po* des *Kloñ-gsal (sñiñ-po)*: Folge der (rituellen) Verrichtungen für und der Schutz- und Abwehrverrichtungen mittels der roten Löwin, *Vajra-Blitz-Waffe*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānādākinīyai / phyi nañ rig snags brag ri 'bum* //

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa 'di'an rañ gžan la khyer bde žiñ zab pa'i ñams* [10<sup>v</sup>] *myoñ dañ ldan pas ñe bar mkho ba dañ rin po che gter gyi mdzod gdams zab bcud kyis gtams pa'i cha rkyen du padma gar dbañ 'chi med bstan gñis gliñ pa rtsal gyis śrīdevīkoṭī'i dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel // //* „... sobald es benötigt wurde, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis gliñ-pa rtsal* es als Beitrag zur Auffüllung der (Sammlung) *Rin-po che gter-gyi mdzod* mit der Essenz tiefgründiger Unterweisungen in der Einsiedelei von *Śrīdevīkoṭī* verfaßt ...“

PRAG 3305.

1256

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' gtad, khi*, v: *gter mdzod kloṅ gsal seṅ gdoṅ*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Seṅ-gdoṅ-ma: Verpflichtung zur Ausführung von Verrichtungen für einen Schüler (bka'-gtad)**

Titelvermerk (Titelseite): (*kloṅ gsal rdo rje sñiṅ po las / yan lag gi sgrub skor bdud 'dul siṃha dmar mo'i bka' gtad mtshams sbyor gyis brgyan pa*) *rdo rje'i žun thigs* „Die mit verbindenden Formulierungen ausgeschmückte Übertragung von Verantwortung (für einen Schüler) an die die Dämonen disziplinierende rote Löwin nach dem sekundären *Sādhana*-Abschnitt aus dem (*gTer-ma*-Zyklus) *rDo-rje sñiṅ-po* des *Kloṅ-gsal (sñiṅ-po)*, Tropfen aus *Vajra-Schmelze*“

A: [1'] *ma ruṅs bdud 'dul drag mo'i skur //*

K: [4'] *ces pa'aṅ padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes gter gžun rdo rje'i gžun mdzes pa'i rgyan tu yaṅ khrod kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ di bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *Padma-gar dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem entlegenen Bergkloster *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ* als schönen Schmuck der *gTer-ma*-Grundwerke und *Vajra*-Werke abgefaßt ...“

Der aus *Khe Mi-'gyur rdo-rje* stammende *gter-ma* des *Kloṅ-gsal sñiṅ-po* umfaßt zwei Gruppen von *Sādhana*-Texten: die primären *Sādhana*-Texte (*rtsa-ba*) und die sekundären (*yan-lag*). Die erste Gruppe umfaßt allgemeine und spezifische *sādhanas* der *rTsa-gsum*-Gottheiten, die zweite umfaßt Vorschriften zur Ausführung der viererlei Verrichtungen (*las-bži*). [2']

1257

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *seṅ gdoṅ, khi*, v: *gter mdzod chags med seṅ gdoṅ*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Seṅ-gdoṅ-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*seṅ gdoṅ ma'i sgrub thabs*)

A: [1'] *dkon mchog gsum la skyabs mchi žiṅ //*

K: [2'] *ces pa 'di'i gžun lugs man ṅag yun riṅ du goms par byas [Z] pa karma arāgas sbyar žiṅ raṅ giṅ kyaṅ ṅams su myoṅ bar byas so /* „Dieses hat *karma Arāga* (alias *karma Chags-med*), der lange Erfahrung zu Text, Tradition und Unterweisungen dieses (Kultes) besitzt, zusammengestellt und auch selbst ausgeübt.“

E (der abschließenden Abwehr-*Mantras*): [2'] *ma ra du na zlog //*



## 1258

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, khi*, v: *gter mdzod chags med señ gdoñ*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Señ-gdoñ-ma: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' gter zuñ 'jug mkha' 'gro señ gdoñ ma'i gtor dbañ rmi lam ma*) „Die aus dem Traum (des *karma Chags-med*) stammende Weihe mittels *gtor-ma* (zum *maṇḍala*) der *mkha'-'gro Señ-gdoñ-ma*, das beide (Traditionen), *bka'-ma* und *gter-ma*, in sich vereinigt“

A: [1<sup>v</sup>] *dākisimhamukhāya namo / 'di'i byin rlabs gtor dbañ gi rim pa cuñ zad bkod na dākis gnañ bar gsol /*

K: [14<sup>r</sup>] *'di ni [Z] sñon gyi dbañ chog tshad ldan rnams kyi rjes su 'brañ ste / rañ gi rmi lam du thob pa de la gži byas te brjed tho tsam du / karma arāgas mgyogs par thun mtshams gcig tu bris so /* „Dieses hat *karma Arāga* (alias *karma Chags-med*) schnell in einem Tagesabschnitt als Erinnerungsstütze geschrieben, indem er sich an den früheren maßgeblichen Weihevorschriften orientierte und sie für das, was er in seinem eigenen Traum empfangen hat, als Grundlage nahm.“

E (des abschließenden Wunschgebets): [14<sup>r</sup>] *smon lam de btab bslu med 'grub gyur cig // sarvamañgalam /*

*Karma Chags-med* will diese Schülerweihe im Traum von der *ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma* empfangen haben. Sie vereinigt die Praxis verschiedener Überlieferungen, u.a. die *Bo-doñ*-Tradition des *Saṅs-rgyas mgon-po* (vgl. Nr. 1251) und die *gter-ma* von *'Ja'-tshon sñiñ-po* (vgl. Nr. 1253) und *Ratna gliñ-pa*. [5<sup>r</sup>]

## 1259

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, khi*, v: *gter mdzod gter kha gñis 'dus señ gdoñ*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo: Bittgebet an die miteinander verknüpften Traditionen der gter-ma des Matiratna und des sTag-šam bSam-gtan gliñ-pa (brgyud-'debs)**

Titelvermerk: (*mkha' 'gro bdud 'dul drag mo señ ge'i gdoñ can gyi brgyud pa'i gsol 'debs*) „Bittgebet an die Überlieferungsträger (des kombinierten Kultes) der *mkha'-'gro bDud-'dul drag-mo* und *Señ-ge'i gdoñ-can*“

A: [1<sup>r</sup>] *kun bzañ kun khyab kun gži bde ba che //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces bdud 'dul drag mo señ ge'i gdoñ can gyi brgyud 'debs bstan dgra brlag pa'i dmod tshig šam bsgyur yod pa dgos žes / rta'u dpon po rin chen sogs [Z] don gñer rnams kyis bskul nor mal 'byor pa stag šam nus ldan rdo rjes me mo phag lo hor zla bži pa'i tshes bcu*

*gñis la bris pa dge legs 'phel* // „Angesichts der Aufforderung sich hierum Bemühender, z.B. des *rTa'u dpon-po rin-chen*, die lautete „Es wird ein Bittgebet an die (kombinierte Kult)tradition der *bDud-'dul drag-mo* und der *Señ-ge'i gdoñ-can*, in dem die Verwünschungen für die Vernichtung der Feinde der (buddhistischen) Lehre ans Ende gestellt wurden, benötigt!“, hat der yogin *sTag-šam Nus-ldan rdo-rje* (alias *sTag-šam bSam-gtan gliñ-pa*) es am 12. Kalendertag des vierten *Hor*-Monats des weiblichen Feuer-Schwein-Jahres (13.5.1707) geschrieben ...“

Vgl. die Überlieferungslinien in Text Nr. 8 [139<sup>r</sup>-139<sup>v</sup>] sowie Folio 5<sup>v</sup> der Überlieferungsgeschichte in Text Nr. 1262.

## 1260

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, khi*, v: *gter mdzod stag šam señ gdoñ*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(ḍāki'i sñan brgyud zab mo las : bdud 'dul señ gdoñ drag mo'i las byañ bsdus pa) myur mgyogs glog phreñ* „Aus dem tiefgründigen mündlich überlieferten (Kult) der *ḍāki*: Zusammengefaßte Aufstellung der Verrichtungen für die *bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo*, Kette schneller Blitze“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das bdud 'dul drag mo señ gdoñ ma can la phyag 'tshal lo* :

K: [15<sup>r</sup>] *bdag stag šam nus ldan pas gter nas gdan drañs šiñ sa yos lo'i zla ba bži pa'i tshes bcu la šog ser nas bšus so* // „Nachdem ich, *sTag-šam nus-ldan-pa*, es aus dem Schatz hervorgeholt hatte, habe ich es am zehnten Kalendertag des vierten Monats des Erde-Hase-Jahres (8.5.1699) von dem gelben Papier kopiert.“

PRAG 3306.

## 1261 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor 'bul, khi*, v: *gter mdzod stag šam bdud 'dul drag mo*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul) an die bla-ma und mkha'-'gro und Bittopfer (gsol-kha) an die Schutzgottheit der bDud-'dul-ma-Kulttradition**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma mkha' 'gro bdud 'dul ma'i dkyil 'khor lha tshogs la gtor ma 'bul ba'i las rim) grub gñis rol mtsho* „Aufeinanderfolge der Verrichtungen zur

Darreichung von *gtor-ma* an die geistlichen Lehrer (der Überlieferung) und das *maṅḍala* der *mkha'-gro bDud-'dul-ma*, Spielsee der zweierlei Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma mkha' 'gro bcom ldan 'das ma rdo rje phag gdoñ gsañ ye bdud 'dul ma la phyag 'tshal lo //*

K: [4<sup>r</sup>] *bla ma mkha' 'gro bdud 'dul ma'i thun bar gtor 'bul phyi bsgrub las gsuñ pa bžin rigs mthun [Z] gžan dañ bstun nas rgyas par spel ba 'di yañ rañ gžan kun gyi lhag bsam sñon nas rim lus gnas dus rten 'brel gyi ñes pa dañ bstun der {te} rgyal žiñ chen po'i 'dabs rol ñid ži mu kha'i gnas su nam mkha'i rdo rje'i miñ des bris pa'i [Z] dge bas rañ gžan mtha' dag bla ma dāki'i go 'phañ brñes pa'i rgyur 'gyur bar mdzad du gsol //* „Die in den Meditationspausen (auszuführende) *gTor-ma*-Darreichung an die geistlichen Lehrer und die *mkha'-gro bDud-'dul señ-gdoñ-ma* wurde so, wie sie in der (im *gTer-ma*-Grundwerk enthaltenen Vorschrift zur) Evokation des äußeren Aspekts (der *mkha'-gro-ma*) verkündet wurde, und im Einklang mit anderen (Vorschriften) von gleicher Art ausführlich verfaßt. Was dieses betrifft, so war die Absicht, es für ihn selbst und die anderen, für alle, (abzufassen), von früher her nach und nach übriggeblieben. Übereinstimmend mit der Gewißheit der günstigen Umstände von Ort und Zeit hat (schließlich) derjenige mit dem Namen *Nam-mkha'i rdo-rje* es in der Pilgerstätte *Rol-ñid ži-mu-kha* am Fuße von *rGyal-žiñ chen-po* geschrieben ...“

2. Titelvermerk: (*dāki sñan brgyud zab mo'i bka' sruñ dam can spyañ žon gyi gsol kha mchod bstod*) „Bitten, Opfer und Preisung an *sPyañ-žon*, die eidgebundene Beschützerin der Worte des tiefgründigen mündlich überlieferten (Kultes der) *dāki*“

A: [4<sup>r</sup>] *rtag gtor mchod sgrub gtor gso :*

K: [5<sup>r</sup>] *žes pa'an stag šam gter gžun [Z] las khol du phyuñs pa'o //* „Dieses wurde aus dem *gTer-ma*-Grundwerk des *sTag-šam (nus-ldan rdo-rje)* extrahiert.“

PRAG 3306.

## 1262

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, khi*, v: *gter mdzod gter kha gñis 'dus señ gdoñ*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo: Schülerweihe (srog-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*mkha' 'gro bdud 'dul drag mo señ ge'i gdoñ pa can gyi srog dbañ srog gi thar ma 'grol bar byed pa'i dbañ chog*) *indranila'i {indranīla'i} lde'u mag {mig}* „Freiwerdung bewirkende Weihevorschrift zur *Srog-gi thar-ma* (genannten) Weihe (bzw. Überantwortung) des Lebens an die löwengesichtige *mkha'-gro bDud-'dul drag-mo señ-ge*, Schlüssel des blauen *Indra*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānādākinīye //* *chos can 'khrul rtog bdud dpuñ za byed pa //*

K: [18<sup>v</sup>] *ces mati'i gter byon la mshams sbyor nag 'gros can ma mthoñ žiñ / stag šam lugs la chos [Z] bdag bsam gtan bstan 'dzin gyis mdzad pa tshad mar bžugs kyañ dbañ bšad cuñ*

*zad mañ žiñ bšam bkod sogs mi gsal bas yig cha de ñid 'dus gsal gyi tshul du žabs tog bgyid pa po padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas te / dāki 'du ba'i gsaṅ khrod cā 'dra rin chen [Z] brag gi sgrub gnas kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du bkod pa dge legs 'phel // //*  
„Zu dem Schatzwerk des *Mati(ratna)* hatte er (bislang) keine unmittelbar verständlichen verbindenden Formulierungen gesehen, und obwohl zum System des *sTag-šam (nus-ldan rdo-rje)* die von dem Inhaber der religiösen Unterweisungen, *bSam-gtan bstan-'dzin*, verfaßte (*Srog-gi thar-ma* genannte Weihevorschrift) als Maßstab vorliegt, sind (in ihr) die Erläuterungen zur Weihe ein wenig zu zahlreich und sind beispielsweise die vorbereitenden Arrangements unklar. Derjenige, der es deshalb in der Art einer klaren Zusammenfassung eben diesen Textes als Dienst (an diesem Kult) abgefaßt hat, war (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas*. Er hat ihn in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, der Meditationsstätte von ... *Cā-'dra rin-chen brag*, (schriftlich) niedergelegt ...“

*bSam-gtan bstan-'dzin* empfing als *chos-bdag* die Überlieferung unmittelbar von *sTag-šam nus-ldan rdo-rje*.

Die Weihe gliedert sich in insgesamt acht einzelne Weiheübertragungen: *sku-*, *gsuñ-*, *thugs-*, *yon-tan-* und *phrin-las-kyi dbaṅ*, sowie *lha-*, *sñags-* und *tshig-dbaṅ*.

PRAG 3307.

## 1263

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnaṅ, khi*, v: *gter mdzod gter kha gñis 'dus seṅ gdoṅ*.  
Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bDud-'dul seṅ-gdoṅ drag-mo: Drei Ermächtigungsriten (rjes-gnaṅ) für die magischen Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens**

Titelvermerk (Titelseite): *(dāki'i sñan brgyud zab mo las : rjes su gnaṅ ba) mkha' 'gro srog gi thar ma* „Aus dem tiefgründigen mündlich überlieferten (Kult) der *dāki*: Ermächtigungsriten, Errettung des Lebens mittels der *mkha'-'gro*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *sruñ zlog bsad gsum gyi rjes gnaṅ* „Ermächtigung zum Schützen, Abwehren und Töten“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdud 'dul ye šes kyi mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo :*

E: [3<sup>v</sup>] *ñams len sñiṅ po 'di la dril : samaya : rgya rgya rgya :*

Der Text stammt aus dem *gter-ma* des *sTag-šam Nus-ldan rdo-rje* (MKHA'-KHYAB: 68<sup>v</sup>).

## 1264

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, khi*, v: *gter mdzod gter kha gñis 'dus seṅ gdoṅ*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-'dul seṅ-gdoṅ drag-mo: Kurzgefaßte Schülerweihe (don-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*mkha' 'gro bdud 'dul drag mo'i don dbaṅ lag khrid gsal bar bkod pa*) *byin rlabs ye šes 'dren pa'i lcags kyu* „Klar angeordnete direkte Führung für die eigentliche Weihe (zum *maṅḍala*) der *mkha'-'gro bDud-'dul drag-mo*, Eisenhaken für das Herbeiziehen des Segens und der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *namo gurusimḥamukhāya / spros med nam mkha'i raṅ bžin las //*

K: [8'] *tshul 'di'aṅ chos bdag bSam gtan bstan 'dzin gyis mdzad pa la lag [Z] len sogs cuṅ zad gsal bar phyed te padma gar dbaṅ 'chi med bstan gñis gliṅ pas cā 'dra rin chen brag ḍāki 'du ba'i gsaṅ khrod du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ 'chi-med bstan-gñis gliṅ-pa* in *Cā-'dra rin-chen brag* in dem verborgenen Bergkloster, in dem sich die *ḍāki* versammeln, abgefaßt, indem er zu der von *chos-bdag bSam-gtan bstan-'dzin* verfaßten (Vorschrift) die Praxis etc. ein wenig erläuterte ...“

PRAG 3308.

## 1265

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, khi*, v: *gter mdzod gter kha gñis 'dus seṅ gdoṅ*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-'dul seṅ-gdoṅ drag-mo: Schrift über die Annäherung (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*ye šes mkha' 'gro bdud 'dul drag mo seṅ ge'i gdoṅ can gyi bsñen yig*) *mchog thun dños grub kyi gter bum* „Schrift über die Annäherung an die löwengesichtige *ye-šes mkha'-'gro bDud-'dul drag-mo*, Schatzflasche der außergewöhnlichen und der gewöhnlichen Vollkommenheiten“

A: [1'] *bla ma daṅ ni ye šes kyi //*

K: [7'] *ces pa 'di yaṅ bla ma daṅ ye šes kyi mkha' 'gror mi phyed pa'i dad dam can gsaṅ ba blo gsal gyi gsuṅ gis [Z] bskul nor dharmasvāmīs sbyar ba'o // //* „Dieses hat *Dharmasvāmī* (alias *Chos-rje gliṅ-pa*) angesichts der Aufforderung durch die Worte des ... *gSaṅ-ba blo-gsal* zusammengestellt.“

PRAG 3304.

1266

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, khi*, v: *gter mdzod gter kha gñis 'dus señ gdo*. Teil *Khi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-'dul señ-gdoñ drag-mo: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die rDzogs-rim-Meditation**

Titelvermerk (Titelseite): (*mkha' 'gro'i sñan brgyud zab mo las rdzogs rim bskyed rdzogs gñis med kyi khrid yig zin bris*) *tshé gcig zuñ 'jug 'grub pa'i ñe lam* „Aus dem tiefgründigen mündlich überlieferten (Kult) der *mkha'-'gro* die skizzenhaft niedergeschriebene Schrift zur Führung in die Stufenfolge der Vollendung, in der Erzeugung und Vollendung identisch sind, Abkürzung zur Vollendung der Koinzidenz (von Glückseligkeit und Leerheit) in einem Leben“

A: [1'] *ba ma ye šes mkha' 'gro'i dkyil 'khor lhar* //

K: [7'] *ces pa 'di yañ bla ma dañ ye šes kyi mkha' 'gror mi phyed pa'i dad dam can gsañ ba blo gsal gyi gsuñ gis bskul nor* [Z] *dharmasvāmīs sbyar ba'o* // // (S. die Übersetzung in Nr. 1265.)

PRAG 3310.

1267

13 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, gi*, v: *gter mdzod rol rdor señ gdoñ*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Señ-gdoñ-ma: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ bdag dregs pa kun 'dul gyi bka' sruñ mkha' 'gro señ gdoñ ma'i bsgom khog 'dus pa'i las byañ*) *phrin las gter mdzod* „Aufstellung der Verrichtungen, die das Innere der Meditation der *mkha'-'gro Señ-gdoñ-ma*, der Beschützerin der Worte des *gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul(-Kultes)*, umfaßt, Schatzkammer der Verrichtungen“

A: [1'] ... *rdo rje rnal 'byor ma la 'dud : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [12'] *mkha' 'gro señ ge'i gdoñ can gyi : bsgom khog 'dus pa'i sgron me 'di : padma 'byuñ gnas bdag gis* : [Z] *bstan* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13'] *gter ston rol pa'i rdo rje bdag gis no mtshar ba'i rtags du ma dañ bcas gnas rdo rje coñ phug gi brag bšigs nas spyān drañs pa'i šog ser las gtan la phab* [Z] *pa'o* // „Ich, *gter-ston Rol-pa'i rdo-rje*, habe es von dem gelben Papier übertragen, das ich unter zahlreichen wunderbaren Zeichen hervorgeholt hatte, nachdem ich den Felsen zur heiligen Stätte (der Höhle) *rDo-rje-coñ phug* (in *Ke-roñ*) zerbrochen hatte.“

Die *Señ-gdoñ-ma*-Praxis aus dem *gter-ma* des *Rol-pa'i rdo-rje* bildet den *Yum*-Teil zum *gSañ-bdag dregs-pa kun-'dul ži-khro*-Kult. (S. Texte Nr. 4, 163<sup>v</sup>; Nr. 8, 139<sup>v</sup>; Nr. 1273, Titel) PRAG 3323.

1268

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha bskyed, gi, v: gter mdzod rol rdor señ gdoñ*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ritual zur Evokation (bskyed-thabs) des rDo-rje phag-mo-Maṇḍala unter Selbstevokation als Señ-gdoñ-ma**

Titelvermerk (Titelseite): (*ye šes kyi mkha' 'gro ma señ ge'i gdoñ pa can gyi skor las : las byañ gi khog sñiñ thugs kloñ phag mo'i lha tshogs bskyed thabs*) „Aus dem Zyklus über die löwengesichtige *ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma*: Als innerstes Herzstück der Aufstellung von Verrichtungen (für die *Señ-gdoñ-ma*) die Methode zur Evokation der Gottheiten des (*rDo-rje phag-mo(-Maṇḍala)* im Herzzentrum“

A: [1<sup>v</sup>] ... *vajravārāhi namo : mkha' 'gro señ gdoñ las byañ khoñ sñiñ 'dra :*

K: [3<sup>v</sup>] *rig 'dzin rol pa'i rdo [Z] rje'i gter ma'o // „Ein gter-ma des rig-'dzin Rol-pa'i rdo-rje.“*

1269

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter mdzod rol rdor señ gdoñ sman mchod, gi*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Medizinopfer (sman-mchod) an die Tradition des Señ-gdoñ-ma-Kultes**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *om āḥ hūṃ // chos sku kun tu bzañ po'i žal du ...*

E: [1<sup>r</sup>] ... *kha raṃ khā hi /*

1270

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bza' tshogs, gi, v: gter mdzod rol rdor señ gdon*. Teil Gi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Señ-gdon-ma: Tshogs-'khor-Opferritus**

Titelvermerk (Titelseite): (*ye šes kyi mkha' 'gro ma señ ge'i gdon pa can gyi skor las : bza' btuñ tshogs 'khor gyi rim pa*) „Aus dem Zyklus über die löwengesichtige *ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma*: Folge (der Imaginationen) zum Speise- und Trank-*Tshogs-'khor*(-Opferritus)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *vajravārāhi namo : mkha' 'gro bsgrub pa'i rnal 'byor dam ldan gyis :*

K: [4<sup>r</sup>] *rig 'dzin rol pa'i rdo rjes gter nas gdan drañs lags // // „Rig-'dzin Rol-pa'i rdo-rje hat es aus dem Schatz hervorgeholt.“*

Der Zufriedenstellung (*thugs-dam bskañ-ba*) dienende Darbringung von Speise und Trank als Ansammlungsoffer (*tshogs-mchod*) an *Padma 'byuñ-gnas* und das Gefolge der friedvollen und zornigen Gottheiten, an *rDo-rje phag-mo* und ihr *mKha'-'gro*-Gefolge, an *ye-šes mkha'-'gro Señ-gdon-ma* und ihr Gefolge der *ye-šes-las-grub mkha'-'gro* u.a.: Das Opfer wird verbunden mit Bitten um die Beseitigung widriger Umstände, die Verwirklichung günstiger Umstände, die Gewährung von Vollkommenheiten (*dños-grub*), die Ausführung der vier Arten von Verrichtungen u.ä.

1271

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ gsol, gi, v: gter mdzod rol rdor señ gdon*. Teil Gi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Zufriedenstellung (skoñ-gsol) der rtsa-gsum (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro)**

Titelvermerk (Titelseite): (*ye šes kyi mkha' 'gro ma señ ge'i gdon pa can gyi skor las : rgyun gyi cho ga nar ma'i dus rtsa ba gsum gyi skoñ gsol*) „Aus dem Zyklus über die löwengesichtige *ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma*: Als regelmäßig und beständig (auszuführende) Vorschrift das Zufriedenstellungsoffer an die *rTsa-gsum*(-Gottheiten)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *vajravārāhi namo : rgyun gyi cho ga nar ma la :*

K: [2<sup>r</sup>] *ban chuñ lalitavajra mtha' yas rtsal chen pos gter nas gdan drañs pa'i gnas rdo rje con phug / [Z] rtags ni kun gyis mthoñ bar 'ja' 'od kha deg {dog} lña dañ me tog char sogs brdzun zob med ñes [pa] byuñ ño // ban chuñ zer ba dañ chen po zer ba'i tshig don bdag rigs rus dños chuñ la miñ chen po zer ba'i brda'o // žes pa'añ rañ ñid kyis bris / 'di [Z] chug chug lags // // „Indem an dem heiligen Ort (der Höhle) *rDo-rje-con phug*, an dem der *ban-chuñ Lalitavajra mtha'-yas rtsal chen-po* (alias *Rol-pa'i rdo-rje*) es hervorholte, von allen (Anwesenden) die (Wunder)zeichen gesehen wurden, stellte sich, was beispielsweise den fünffarbigen Regenbogen und den Blumenregen angeht, (dadurch) die sichere Echtheit (des*



*gter-ma*) heraus. Die Bedeutung der Worte *ban-chuñ* (junger Mönch) und *chen-po* (groß) sind Ausdruck dafür, daß mir, dessen Geschlecht eigentlich unbedeutend ist, ein großer Name gegeben wurde. Dieses habe ich selbst geschrieben ...“

## 1272

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, gi, v: gter mdzod rol rdor señ gdoñ*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Señ-gdoñ-ma: Schutz- und Abwehrverrichtungen (sruñ-zlog)**

Titelvermerk: (*mkha' 'gro señ gdoñ gi sruñ zlog rgyun khyer*) „Regelmäßige Ausführung der Schutz- und Abwehr(verrichtungen) mittels der *mkha'-'gro Señ-gdoñ(-ma)*“

A: [1<sup>r</sup>] ... *mkha' 'gro señ gdoñ gi sruñ zlog rgyun khyer ni* :

E: [1<sup>v</sup>] *de ni rgyun gyi sruñ zlog go : samaya : rgya rgya rgya* :

Aus dem *gter-ma* des *Rol-pa'i rdo-rje* stammende Ritualvorschrift zur Abwendung des von übelwollenden Tantrikern unter den Buddhisten und den *Bon-po* auf magische Weise gesandten Unglücks.

## 1273

6 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, gi, v: gter mdzod rol rdor señ gdoñ*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Señ-gdoñ-ma: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ bdag dregs pa kun 'dul gyi yum bka' mkha' 'gro señ gdoñ ma'i rjes gnañ gsal byed*) *dños grub lag gtod* „Erklärung der Ermächtigung (zur Praktizierung des Kultes) der *mkha'-'gro Señ-gdoñ-ma* als der *Yum*-Lehren des *gsañ-bdag dregs-pa kun-'dul*(-Kultes), Überreichung der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>r</sup>] *don dam ye šes 'gyur med nam mkha'i dños* //

K: [6<sup>v</sup>] *ces pa'an zab gsañ rin po che rin thañ bral ba'i gter gyi mdzod yoñs su gañ ba'i cha rkyen* [Z] *tu padma gar dbañ bstan gñis gliñ pa rtsal gyis / śrīdevīkoṭi'i yañ khrod dāki dgyes rgur spyod pa'i bsam gtan gyi khañ bur bgyis pa dge legs 'phel* / „Dieses hat (Kon-sprul) *Padma gar-dbañ bstan-gñis gliñ-pa rtsal* als Beitrag zur Auffüllung des Hortes tiefgründiger, geheimer, kostbarer und unschätzbare Schätze in der (Meditationsklausur) *Dāki dgyes-rgur spyod-pa'i bsam-gtan-gyi khañ-bu* des entlegenen Bergklosters von *Śrīdevīkoṭi* verfaßt ...“

Die Ermächtigung zur Ausübung des *Señ-gdoñ-ma*-Kultes wird durch Übertragung von fünf Weihen erteilt: *sku bum-pa'i dbaṅ*, *gsuṅ gsaṅ-ba'i dbaṅ*, *thugs šes-rab ye-šes-kyi dbaṅ*, *yontan gtor-ma'i dbaṅ* und *phrin-las phyag-mtshan-gyi dbaṅ*.

PRAG 3322.

## 1274

16 Blatt (laut Paginierung 17 Bl., Blatt 9 weist zugleich die Seitenzahlen neun und zehn auf), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor zlog*, gi, v: *gter mdzod mchog gliṅ seṅ gdoṅ*. Teil Gi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Señ-gdoñ-ma: Abwehr der *dgra-bgegs* mittels *gtor-ma* (*gtor-zlog*)

Titelvermerk (Titelseite): *(vima'i bla sgrub lam zab sñiṅ po las / yaṅ gsaṅ mkha' 'gro'i gtor zlog gi phrin las) rdo rje'i me chor* „Aus dem (*dgoṅs-gter*) *Vima'i bla-sgrub lam-zab sñiṅ-po*: Verrichtungen zur Abwehr mittels *gtor-ma* mit der äußerst geheimen *mkha'*-*'gro*, *Vajra-Feuerregen*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve // gži dbyiṅs mtshan bral nam mkha' draṅs pa'i mdog //*

K: [17<sup>r</sup>] *ces kun mkhyen bla ma rin po [Z] ches rjes su gnaṅ ba ltar zab chos 'di ṅid kyi smin grol bdud rtsi thog mar thob pa'i snod ldan padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyi rdzoṅ gsar bkra šis lha rtse'i chos grva chen por bklags chog tu bsdebs pa dge legs 'phel //* „Der Erlaubnis des allwissenden kostbaren geistlichen Lehrers entsprechend hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas*, der Schüler, der zuerst den Nektar der Reif- und Freiwerdung eben dieses tiefgründigen Kultes empfangen hat, dieses in der großen Klosterschule von *rDzoṅ-gsar bKra-šis lha-rtse* als (sofort) lesbare Vorschrift abgefaßt ...“

### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 3] (*sbyor-ba yo-byad-kyi gšom*) Bereitstellung der für das Ritual benötigten Opfergegenstände und Utensilien.
2. [2<sup>r</sup>, 2] (*dños-gži*) Die Ausführung der rituellen Verrichtungen.
  - 2.1. [2<sup>r</sup>, 2] (*bdag-bskyed-kyi las-khrigs*) Selbstevokation des Ritualpriesters als *Señ-gdoñ-ma*.
    - 2.1.1. [2<sup>r</sup>, 4] (*sñon-'gro*) Verschiedene vorbereitende rituelle Verrichtungen, z.B. Vertreibung der *bGegs*-Dämonen (*bgegs bskrad-pa*), Meditation eines Schutzkreises (*sruiṅ-'khor bsgom-pa*) und Wandlung der Opfergaben (*mchod-rdzas byin-rlabs*).
    - 2.1.2. [3<sup>r</sup>, 3] (*dños-gži*) Die zentralen rituellen Verrichtungen.
      - 2.1.2.1. [3<sup>r</sup>, 3] (*bskyed-pa*) Evokation der *Señ-gdoñ-ma*, umgeben von den vier *mkha'*-*'gro-ma* der *bDe-gšegs*-, der *Rin-chen*-, der *Padma*- und der *Las*-Ordnung und zahlreichem Gefolge, in dem Palast *Dur-khrod rol-pa'i gžal-yas chen-po*, Darbringung verschiedener Opfer und großer *gtor-ma* und Preisung der Gottheiten.

2.1.2.2. [4<sup>r</sup>, 2] (*bzlas-pa*) Zwei jeweils mit der Rezitation einer bestimmten *dhāraṇī* verbundene Annäherungsriten (*bsñen-sgrub*): In der ersten Meditation wird auf imaginäre Weise alle Böswilligkeit vernichtet. Die zweite Meditation befreit von allem Festhalten am Besitz der belebten und unbelebten Welt.

2.2. [4<sup>v</sup>, 1] (*mdun-bskyed-kyi las-khrigs*) Die Verrichtungen, für die die *Señ-gdoñ-ma* vor dem Ritualpriester evoziert wird.

2.2.1. [4<sup>v</sup>, 2] (*bdun-rten bskyed-ciñ mchod-bstod bzlas-pa sogs bya-ba*) Evokation der *Señ-gdoñ-ma* und ihres Gefolges, Darbringung von Ansammlungsoffern (*tshogs*) an die Gottheiten und Sündenbekenntnis.

2.2.2. [5<sup>v</sup>, 3] (*tshogs tha-ma dan 'brel-bar gdab-kha'i las bya-ba*) Verrichtungen zur Vernichtung der *dgra-bgegs* (*drag-po'i phrin-las*): Aufforderung der *Señ-gdoñ-ma* und ihres Gefolges zur Ausführung von Verrichtungen (*thugs-dam bskul-ba*); Darbringung eines Trankopfers (*gser-skyems*); Imagination eines zuvor gegrabenen Loches, in das ein *liṅga* gesteckt wurde, als eines tiefen, fürchterlichen Gefängnisses für die *dgra-bgegs*; Rezitation von Wahrheitssprüchen (*bden-stobs brjod-pa*) zur Herbeizwingung der *dgra-bgegs* in das *liṅga*; Imaginationen, in denen die Gottheiten einen Regen aus Waffen auf die *dgra-bgegs* fallen lassen, um sie zu zerstückeln (hierbei führt der Ritualpriester entsprechende Verrichtungen aus, etwa das Zerstückeln des *liṅga* mit dem Ritualdolch); Darbringung von Teilen des *liṅga* als *gtor-ma* mit der Vorstellung, den Gottheiten damit Fleisch, Blut und Knochen der *dgra-bgegs* als Speise zu reichen.

2.2.3. [8<sup>r</sup>, 4] (*bzlog-pa*) Verrichtungen zur Abwehr von Dämonen, schädlichen Einflüssen etc.: Fünffache Evokation der *Señ-gdoñ-ma* im *maṇḍala*: im Zentrum als *me-loñ ye-šes rdo-rje-rigs-kyi yum*, welche den *bdud* des Hasses diszipliniert, im Osten als *chos-dbyiñs ye-šes bde-gšegs-rigs-kyi yum*, die den *bdud* geistiger Finsternis diszipliniert, im Süden als *mñam-ñid ye-šes rin-chen rigs-kyi yum*, die den *bdud* des Hochmutes diszipliniert, im Westen als *sor-rtog ye-šes padma-rigs-kyi yum*, die den *bdud* der Begierde diszipliniert, und im Norden als *bya-grub ye-šes las-kyi rigs-kyi yum*, die den *bdud* des Neids diszipliniert; Darreichung von Opfer-*gTor-ma* an die Gottheiten in Verbindung mit der Aufforderung, die verschiedenen Feinde, wie Krankheiten, *gdon*, *bgegs*, vorzeitiges Sterben und schlechte Vorzeichen, mittels der als Waffen verwendeten *dmar-chen gtor-ma* abzuwehren; Rezitation von *dhāraṇī* zur Abwehr; Werfen der *gtor-ma* begleitet von der Vorstellung, daß alle die, die Schaden verursachen, vernichtet werden; Abwehr von Krankheiten, *gdon*, Hindernissen, Flüchen usw. durch die Rezitation von Wahrheitssprüchen; Verdienstaufopferung (*bsño-ba*) und Wunschgebet (*smon-lam*).

2.2.4. [13<sup>v</sup>, 3] (*las-kyi mjug 'phañ-bas bsdu-ba*) Abschließende Verrichtungen (Der Text nennt hier irrtümlich als Gliederungspunkt 2.2.3.): Evokation der *Señ-gdoñ-ma* und ihres Gefolges zur Abwehr der *dgra-bgegs* durch Werfen von *koñ-zor*, *rdo-zor*, *khrag-zor*, *dug-zor*, *mda'-zor* und *ñuñs-zor*.

### 1.2.1.2.2.7. Mit Lobpreisung verbundene Opferdarreichung an weltliche Gottheiten ('jig-rten mchod-bstod-kyi skor)

1275

3 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 6-zeilig. Randverm. r: *gsol bsdus, gi, v: gter mdzod 'jig rten mchod bstod*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Dregs-pa'i sde-dpon sum-bcu: Bitten und Opferdarreichung (mchod-gsol)

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' brgyad gsañ ba yoñs rdzogs kyi bka' sruñ dregs pa'i sde dpon sum bcu'i mchod gsol bsdus pa*) „Kurzgefaßtes Opfer mit Bittgebet an die Beschützer der Worte (der buddhistischen Lehre), die geheimen dreißig Herrscher über die *dregs-pa*, aus dem (*gter-ma*) *bKa'-brgyad gsañ-ba yoñs-rdzogs*“

A: [1<sup>v</sup>] *dregs pa'i sde dpon sum cu'i gsol ka ni /*

K: [3<sup>r</sup>] *guru chos kyi dbaṅ phyug gi [Z] zab gter las phyuñs pa'o // // //* „(Dieses) wurde dem tiefgründigen *gter-ma* (*bKa'-brgyad gsañ-ba yoñs-rdzogs*) des *Guru chos-kyi dbaṅ-phyug* entnommen.“

Zunächst werden allgemein den zu den *lha-srin sde-brgyad* gehörenden Gottheiten Opfer dargebracht, verbunden mit verschiedenen Bitten, z.B. um Befreiung von den *dgra-bgegs*. Es schließt sich die Opferdarbringung an die einzelnen Herrscher über die *dregs-pa* an, die allgemein zur Ausführung der ihnen aufgetragenen Verrichtungen aufgefordert werden. Die Namen der dreißig Herrscher stimmen weitgehend mit der zweiten in NEBESKY 2 (S. 267f) gegebenen Liste der *dregs-pa'i sde-dpon* überein.

1276

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, gi, v: gter mdzod bder 'dus dregs pa'i sde dpon*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Dregs-pa'i sde-dpon sum-bcu: Schülerweihe (mthu-dbañ-gi cho-ga)

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' brgyad bde gšegs 'dus pa las / dregs pa'i sde dpon sum cu'i mthu dbaṅ gi cho ga*) *dregs pa dbaṅ sdud* „Aus dem *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*(-Zyklus): Vorschrift für die Weihe (zur Erlangung) der Macht der dreißig Herrscher über die *dregs-pa*, Unterwerfung der *dregs-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruhāsrīherukāya / stoñ srog thig la {le} gcig tu rdzogs pa las //*

K: [10<sup>v</sup>] *tshul 'di'an bka' brgyad dbaṅ mo [Z] che'i žar byuñ tsam du rdzogs par mdzad par dkyil 'khor sgrub mchod sogs gter gžuñ gi dgoñs pa ji bžin mdzad pa dkon par snañ bas*

*ñer mkho'i slad du 'chi med bstan 'dzin g.yuñ druñ gliñ pas rdo rje rdzoñ lña 'dus pa'i sgrub chen brgyad kyi pho brañ [Z] chen por bgyis pa dge legs 'phel / „Indem dieses als so etwas wie ein Anhang (zur Kultpraxis) der mächtigen bKa'-brgyad (bde-gšegs 'dus-pa) vollendet wurde, wurden (die Errichtung des) maṇḍala, die Evokation, das Opfer usw. dem Gedankengehalt des gTer-ma-Grundwerkes gemäß verfaßt. Weil es anscheinend selten ist, hat (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa es wegen des dringenden Erfordernisses in dem ("Palast") rDo-rje'i rdzoñ lña 'dus-pa'i sgrub-chen brgyad-kyi pho-brañ chen-po verfaßt ...“*

Das gTer-ma-Grundwerk des bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa-Zyklus stammt von *Ñaṅ-ral Ñi-ma 'od-zer*.

Durch den Segen der Weihe der dreißig Herrscher über die *dregs-pa* erhält der Schüler die Macht zur Unterwerfung der *dregs-pa*.

PRAG 3321.

## 1277

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro, gi, v: gter mdzod rol rdor phyag rdor*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gTum-po dregs-'dul lha-tshogs: Vorbereitende rituelle Verrichtungen (sñon-'gro)**

Ohne Titel

A: [1'] *gtum po dregs 'dul gyi sñon 'gro rgyas pa las byañ ltar la /*

E: [1'] *sñags rnams lan gsum gsum brjod pas byin brlab bo //*

Vorbereitende rituelle Verrichtungen (*skyabs-'gro, sems-bskyed, yan-lag brgyad-pa, mchod-pa byin-rlabs*) aus dem *gter-ma gTum-po dregs-pa kun-'dul* (auch *Phyag-na rdo-rje dregs-pa kun-'dul* genannt), den der *gter-ston Rol-pa'i rdo-rje* aus der Höhle *rDo-rje-coñ phug* in *Ke-roñ* geborgen haben soll.

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phyi sgrub*, gi, v: *gter mdzod rol rdor phyag rdor*. Teil Gi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Lag-na rdo-rje (Phyag-na rdo-rje): Evokationsritual (phyi-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): (*gtum po dregs pa kun 'dul las : phyi sgrub*) *bdud dpuñ zil gnon* „Aus dem (*gter-ma*) *gTum-po dregs-pa kun-'dul*: Verwirklichung (des *Lag-na rdo-rje*) nach dem äußeren Aspekt, Unterwerfung der Dämonenheerscharen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *thugs gsañ 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo :*

K: [8<sup>r</sup>] *bdag 'dra gter ston rol pa'i rdo rjes ke roñ rdo rje coñ phug nas gdan drañs nas / šog dril dañ po mtsho rgyal phyag bris ños las žal bšus / skal ldan bu la phan phyir bton pa yin gyi / skal med the tshom can gyi don du ma bton pas so sor ños len [Z] mdzad 'tshal /* „Nachdem ich, *gter-ston Rol-pa'i rdo-rje*, es aus der (Höhle) *rDo-rje-coñ phug* in *Ke-roñ* hervorgeholt hatte, habe ich es von der ursprünglichen gelben Papierrolle, von der Handschrift der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, kopiert ...“

#### Inhaltsangabe:

An einem einsamen Ort bereitet der Ritualpriester das Ritual vor: Er besprengt einen Ständer mit Medizin und Blut (*sman-rak*) und stellt ein Bild oder eine Figur des *gSañ-bdag* (= *Phyag-na rdo-rje*) darauf. Davor stellt er eine mit Nektar, Medizin und Blut gefüllte Schädelschale und bedeckt sie mit einem sauberen schwarzen Seidentuch, auf das mit Gold oder Zinnober das *mantra* des *gSañ-bdag* geschrieben wurde. Um diese Gegenstände herum stellt er *gtor-ma* und Opfer bereit.

Nach der anschließenden Ausführung der vorbereitenden rituellen Verrichtungen, zu denen auch bereits die Meditation eines Schutzkreises für das zu evozierende *maṇḍala* gehört, folgt die visionäre Entfaltung des *maṇḍala* selbst: Auf imaginäre Weise löst der Ritualpriester seinen eigenen Körper in Licht auf und evoziert stattdessen einen viereckigen Palast mit vier Toren. Seine Mauern bestehen aus Menschenköpfen und Totenschädeln und den fünferlei Kostbarkeiten (*rin-chen lña*). Das Äußere, das Innere und der Grund des Palastes sind im Osten weiß, im Süden gelb, im Westen rot und im Norden grün. Das Zentrum ist blau. In konzentrischer Anordnung liegen um das Zentrum drei „Räder“ (*'khor-lo*); das innere besitzt vier „Speichen“, das mittlere zehn und das äußere sechzehn. In der Radnabe evoziert der Ritualpriester auf einem Lotos, Sonne und Mond aus der blauen Silbe *hūm*, die das Wesen des eigenen ursprünglichen Bewußtseins (*rañ-gi šes-rig*) verkörpert, den *bcom-ldan 'das Lag-na rdo-rje* in zorniger Erscheinung, von blau-schwarzer Körperfarbe, mit neun Köpfen, achtzehn Armen und acht Beinen. Das Hauptgesicht ist blau-schwarz, das rechte Gesicht ist weiß und das linke rot. Von den drei Gesichtern darüber ist das mittlere rot-schwarz, das rechte gelb und das linke grün. Von den obersten drei Gesichtern schließlich ist das mittlere rauchfarben, das rechte rot und das linke weiß. Jedes von ihnen hat drei Augen. Die rot-gelben Haupthaare, Augenbrauen und Barthaare strahlen Feuer aus. Die Hände der beiden Hauptarme halten ein gekrümmtes Schwert und eine mit Blut gefüllte Schädelschale und umfassen die *yum*. Die übrigen Hände halten auf der rechten Seite einen *vajra*, einen Stock, einen Dreizack, ein

Schwert, einen kurzen Speer, eine Streitaxt, einen Eisenhaken und eine hölzerne Mörserkeule und außerdem die Köpfe der acht großen Gottheiten (vgl. NEBESKY 2, S. 265). Die Hände der linken Seite halten einen Ritualdolch, eine haarscharfe Messerklinge, eine Wurfsclinge, eine Eisenkette, eine Glocke, eine Feuerschlinge (*me-žags*), einen *Garuḍa* und ein gekrümmtes Messer und außerdem die Herzen der acht großen *klu* (vgl. NEBESKY 2, S. 265). Er besitzt zwei von Waffen starrende Flügel. Die acht Füße treten auf die acht großen Planetengötter (vgl. NEBESKY 2, S. 265). Sein Kopfschmuck besteht aus fünf Totenschädeln. Um den Hals trägt er eine Kette aus 51 blutigen Schädeln. Den Oberkörper bedeckt eine Elefantenhaut, um die Hüfte hat er eine Menschenhaut geschlungen und als Untergewand trägt er ein noch feuchtes Tigerfell. Geschmückt ist er mit Schlangen und verschiedenem häßlichen Schmuck.

Die von ihm umschlungene *yum* ist *rDo-rje gtum-mo*. Sie ist von schwarz-grünem Aussehen, hält ein gekrümmtes Schwert und eine mit Blut gefüllte Schädelnuss in den Händen und umfängt den *yab*. Sie trägt eine Kette aus Totenschädeln und Menschenköpfen, ein Leopardenfell und Knochenschmuck. *Yab* und *yum* sind umgeben von den „Flammen der absoluten Erkenntnis“ (*ye-šes-kyi me-'bar*).

Der Ritualpriester visualisiert nun an der Herzstelle der männlichen Gottheit die Silbe *hūṃ*, die in rechter Drehung von einer *Mantra*-Kette umkreist wird. An der Herzstelle der weiblichen Gottheit visualisiert er auf einer Sonnenscheibe die Silbe *bhyo*, die in linker Drehung von einer *Mantra*-Kette umkreist wird. Indem sich von diesen beiden Silben Licht ausbreitet, wird alle Essenz (*bcud*) der sichtbaren Welt, des *saṃsāra* und des *nirvāṇa* zusammengefaßt.

Auf den vier Speichen des inneren Rades erscheinen von Osten nach Norden der *buddha*heruka, der *ratna*heruka, der *padma*heruka und der *karma*heruka zusammen mit den weiblichen Gottheiten. Auf den zehn Speichen des mittleren Rades erscheinen die Gottheiten *Hūṃ-mdzad* zusammen mit der *yum mChog-sñems-ma* von blauer Farbe, *rNam-rgyal* und *sGra-'byin* von weißer Farbe, *dByug-pa* und *sDer-mo* von blauer Farbe, *gŠin-rje* und *Dur-bdag* von gelber Farbe, *Mi-g.yo-ba* und *gTuñ-khuñ* von schwarzer Farbe, *rTa-mgrin* von rot-schwarzer Farbe und *gTum-mo* von roter Farbe, *'Dod-rgyal* und *mDa'-sñems* von rauchfarbenem Aussehen, *bDud-rtsi 'khyil-pa* von grün-schwarzer Farbe und *Rluñ-'byin* von grüner Farbe, *Khams-gsum rnam-rgyal* und *gSod-byed* von azurblauer Farbe, *sTobs-po-che* und *sKul-byed* von schwarzer Farbe. Auf den sechzehn Speichen des äußeren Rades erscheinen die weiße *ma-mo Gogorī*, die purpur-schwarze *phra-men Siṃhamukha*, die rot-gelbe *ma-mo Pukka*, die weißgelbe *phra-men Kritamukha*, die gelbe *ma-mo Corī*, die rote *phra-men Byakrimukha*, die grün-schwarze *Ghasmarvi*, die rot-schwarze *phra-men Kaṃkamukha*, die rote *ma-mo Pramohā*, die schwarze *phra-men Sṛlamukha*, die blaßgelbe *ma-mo Caṇḍali*, die schwarze *phra-men Khakhamukha*, die schwarze *ma-mo Vetālī*, die bläuliche *phra-men Śvanamukha*, die blau-schwarze *ma-mo Smeśanī* und die blau-schwarze *phra-men Ulumukha*. Die vier inneren Palasttore werden von der weißen *sTag-gdoñ* im Osten, der gelben *Phag-gdoñ* im Süden, der roten *Señ-gdoñ* im Westen und der grün-schwarzen *sPyañ-gdoñ* im Norden bewacht. Die äußeren Tore werden im Osten vom weißen *Yul-'khor-sruñ*, im Süden vom blauen *'Phags-skyes-po*, im Westen vom roten *sPyan mi-bzad* und im Norden vom gelben *rNam-sras* beschützt. In den zehn Richtungen sind die zehn Richtungsschützer mit ihrem jeweiligen Gefolge postiert.

Indem sich nun von den Herzstellen der so visualisierten zahlreichen Gottheiten Lichtstrahlen ausbreiten, werden die *ye-šes-pa* eingeladen und verschmelzen mit den *dam-tshig-pa*. Wiederum mittels des von den Herzstellen ausgehenden Lichtes werden die *jina* eingeladen, um anschließend die Weihe zu übertragen (*dbañ-bskur*) und zu segnen (*byin-gyis brlabs*). Der Ritualpriester visualisiert unvorstellbar viele Göttinnen, die den Gottheiten des *maṇḍala* opfern und sie preisen. Vor den Gottheiten sollen die verschiedenen rituellen Verrichtungen ausgeführt werden, wie Opfer, Preisung, Sündenbekenntnis und Bitte um Gewährung der Vollkommenheiten.

Als nächstes evoziert der Ritualpriester an der eigenen Herzstelle den *ye-šes sems-dpa'* (des *Lag-na rdo-rje*). An seiner Herzstelle wiederum stellt er sich die blaue Silbe *hūm* vor, in rechter Drehung umkreist von einer *Mantra*-Kette. An der Herzstelle der *yum* erscheint auf einer Sonne die Silbe *bhyo*, in linker Drehung umkreist von einer *Mantra*-Kette. Die Gottheiten im Gefolge dieser beiden Gottheiten zeigen jeweils an der Herzstelle ihre spezifische Keimsilbe. Von diesen Keimsilben breiten sich unermeßliche Lichtstrahlen in die zehn Richtungen aus. Auf diese Weise werden die Buddhas und Bodhisattvas aus den zehn Richtungen absorbiert. Schließlich verschmelzen sie mit der zentralen Gottheit. Aus ihrer Herzstelle treffen Lichtstrahlen die Herzstellen der *heruka* und ihrer *yum*. Von ihren Herzstellen wiederum strahlt Licht auf die zehn zornvollen Gottheiten mit ihren *yum* des mittleren Rades. Von diesen ausgehend trifft schließlich Licht auf die Herzstellen der *ma-mo phra-men* des äußeren Rades. Indem die Lichtstrahlen so alle Bereiche erfüllen, werden Macht und Glanz der sichtbaren Welt, des *samsāra* und des *nirvāṇa* zusammengefaßt und von den Gottheiten absorbiert. Weil sich erneut Licht ausbreitet, wird die unbelebte Welt zu einem Palast und werden alle Lebewesen zu Gottheiten gewandelt. Alle Laute, die ertönen, werden zum *Mantra*-Klang. Alle geistig vollzogenen Aktivitäten steigen auf als „Spiel der Koinzidenz von Glückseligkeit und Leerheit“ (*bde-stoñ zuñ-'jug-gi rol-pa*). In Verbindung mit dieser Vorstellung werden die *mantras* der evozierten Gottheiten rezitiert.

Verschiedene Traumzeichen gelten dem Ausführenden als Hinweis auf eine korrekt und wirksam praktizierte Evokation. Haben sich die Zeichen eingestellt, so kann er als nächstes die vier Arten magischer Verrichtungen (*ži-ba*, *rgyas-pa*, *dbañ*, *drag-po*) ausführen. Er tut dies wiederum mittels der imaginären Ausbreitung und Zusammenfassung von Lichtstrahlen.

Zum Abschluß des Rituals nimmt der Ritualpriester das von ihm evozierte Bild Schritt für Schritt zurück: Der Ritualpriester, der sich selbst als *gSañ-bdag yab-yum* evoziert hat, sendet Lichtstrahlen aus, die die von ihm visualisierte Welt in Licht auflösen und in dem das *maṇḍala* umschließenden Schutzkreis verschmelzen lassen. Anschließend löst sich der Schutzkreis in Licht auf und wird von dem Palast absorbiert. Dieser löst sich auf die gleiche Weise in den Gottheiten des *maṇḍala* auf. Alle Gottheiten verschmelzen ebenso in dem zentralen Götterpaar, schließlich die weibliche Gottheit in der männlichen, bis sich zum Schluß die männliche Gottheit in ihrer Keimsilbe an der eigenen Herzstelle auflöst. Die Keimsilbe wird zum „Tropfen“ (*thig-le*), und der Tropfen verschwindet in der „Sphäre, die frei von Geburt ist“ (*skye-med-dbyiñs*).

PRAG 3320.



## 1279

7 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, gi, v: gter mdzod rol rdor phyag rdor*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSaṅ-bdag (Phyag-na rdo-rje): Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-ma'i dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gtum po dregs pa kun 'dul las / phyi sgrub daṅ 'brel ba'i gtor ma'i dbaṅ bskur*) *bgegs 'dul gnam lcags myu gu* „Aus dem *gTum-po dregs-pa kun-'dul*(-Zyklus): Übertragung der Weihe mittels *gtor-ma* in Verbindung mit dem *Phyi-sgrub*(-Ritus, Text Nr. 1278), Sproß aus Meteoreisen zur Disziplinierung der *bgegs*“

A: [1'] *namo gurumahācaṇḍaya / rgyal kun ṅon moṅs bdud 'joms mthu stobs kyi //*

K: [7'] *tshul 'di smin byed rgyas pa ma thob pa la 'di tsam gyis bsṅen sgrub la 'jug tu ruṅ baṅ ṅe bar mkho bar mthoṅ nas / 'chi med bstan gṅis gliṅ pas dpal devikoṭi'i yaṅ khrod kyi sgrub sder bgyis pa dge legs 'phel /* „Indem er sah, daß dieses für diejenigen, die keine ausführliche Weihe empfangen haben, dringend benötigt wird, da es anbracht ist, mit so etwas wie diesem Annäherung und (meditative) Verwirklichung (der Gottheit) zu beginnen, hat (*Koṅ-sprul*) *'Chi-med bstan-gṅis gliṅ-pa* es in dem Meditationskonvent des entlegenen Bergklosters von *dpal Devikoṭi* verfaßt ...“

## 1280

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub dbaṅ, gi, v: gter mdzod mchog gliṅ phyag rdor dregs 'dul*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSaṅ-bdag (Phyag-na rdo-rje): Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk: (*thugs dam zab pa skor bdun las : gsaṅ bdag dregs 'dul sgrub thabs*) „Aus den sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen: Ritual zur Evokation des die *dregs-pa* disziplinierenden *gSaṅ-bdag*“

A: [1'] ... *gsaṅ bdag dregs pa kun 'dul la phyag 'tshal lo : dregs pa thams [Z] cad dbaṅ sdud phyir :*

K: [2'] *mchog gyur gliṅ pas nam mkha' mdzod nas spyang dras pa'i gter šog bu dpe phyag bris dṅos las žal bšus so //* „Es wurde direkt von der handschriftlichen Kopie des *gTer-ma*-Papiers, das *mChog-gyur gliṅ-pa* in *Nam-mkha'-mdzod* hervorgeholt hatte, kopiert.“

1281

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khriḡs, gi, v: gter mdzod mchog gliḡ zab bdun phyag rdor*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSaḡ-bdag (Phyag-na rdo-rje): Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbaḡ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *{zab skor bdun las / gsaḡ bdag dregs pa kun 'dul gyi phrin las dbaḡ bskur daḡ bcas pa} rdo rje'i bcud kyi žun thigs* „Aus den sieben (*Thugs-dam*) *zab-pa*-Zyklen: Mit der Weiheübertragung verbundene Verrichtungen für *gSaḡ-bdag dregs-pa kun 'dul*, Schmelztrofen aus *Vajra-Essenz*“

A: [1'] *saḡs rgyas byaḡ sems mthu stobs kun //*

K: [8'] *ces pa'aḡ sprul pa'i gter chen ḡid kyis bka' yis rjes su gnaḡ žiḡ sras yum zuḡ gi dgoḡs bžed skoḡ ba daḡ / zab chos khyad par du 'phags pa la žabs [Z] tog tu 'gyur ba'i 'dun pas padma gar dbaḡ blo gros mtha' yas kyis / gter chen bla ma'i phyag bžes ji lta bar śrīdevikoḡi'i yaḡ sḡiḡ cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel /* „Indem es ihm durch die Weisung des großen inkarnierten Schatzfinders (*mChog-gyur gliḡ-pa*) selbst erlaubt wurde, hat (*Koḡ-sprul*) *Padma gar-dbaḡ blo-gros mtha'-yas* dieses in der Absicht, daß der Wunsch beider, des Sohnes und der Frau (des *mChog-gyur gliḡ-pa*), erfüllt und es zum Dienst an diesem besonders hervorragenden tiefgründigen Kult werde, der Praxis des großen Schatzfinders und geistlichen Lehrers entsprechend in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem innersten Herzstück von *Śrīdevikoḡi*, zusammengestellt ...“

PRAG 3318.

1282

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruḡ sgrub thabs, gi, v: gter mdzod mchog gliḡ dregs 'dul*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSaḡ-bdag zusammen mit den dregs-pa'i sde-dpon sum-bcu: Evkationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *{thugs dam zab pa skor bdun las : bka' sruḡ dregs pa'i sgrub thabs}* „Aus den sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen: Ritual zur Evokation der *dregs-pa*, der Beschützer der Worte (der buddhistischen Lehre)“

A: [1'] ... *heruka dpal dregs pa 'dul byed la : phyag 'tshal de yi sgrub thabs bstan par bya :*

E: [4'] *de ltar dregs [Z] pa'i phrin las šin tu zab : samayaḡ rgya : gter rgya : sbas rgya :*  
Der Text wurde dem *gter-ma* des *mChog-gyur gliḡ-pa* entnommen.

PRAG 3317.

## 1283

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod bstod, gi*, v: *gter mdzod mchog gliñ dregs 'dul*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-bdag und Gefolge: Opfer (mchod-pa), Prostration (phyag-'tshal) und Preisung (bstod-pa)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *hūṃ : rañ rig rgyal po heruka :*

E: [2<sup>r</sup>] *ye šes [Z] 'khor la phyag 'tshal bstod :*

Der Text wurde dem *gter-ma* des *mChog-gyur gliñ-pa* entnommen.

## 1284

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruñ, gi*, v: *gter mdzod mchog gliñ dregs 'dul*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-bdag zusammen mit den dregs-pa'i sde-dpon sum-bcu: Opfer und Preisung (mchod-bstod)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs dam zab pa skor bdun las : bka' sruñ dregs pa'i mchod bstod*) „Aus den sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen: Opfer und Preisung für die *dregs-pa*, die Beschützer der Worte (der buddhistischen Lehre)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *gsaṅ ba'i bdag por phyag 'tshal lo : bka' sruñ dregs pa'i mchod bstod pa ni :*

E: [9<sup>r</sup>] *rjes kyi bya ba rnams ni spyi ltar bya : samaya rgya rgya :*

Der Text wurde dem *gter-ma* des *mChog-gyur gliñ-pa* entnommen.

Zu den *dregs-pa'i sde-dpon sum-bcu* vgl. die zweite der in NEBESKY 2, S. 267f, gegebenen Listen.

PRAG 3316.

1285

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, gi, v: *gter mdzod mchog glin̄ 'jig rten mchod bstod*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-bdag und Gefolge: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(zab pa skor bdun las / 'jig rten mchod bstod kyi dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga phyag bžes bžin bkod pa) mthu stobs bcud kyi žun thigs* „Aus den sieben (*Thugs-dam*) *zab-pa*-Zyklen: Der Praxis entsprechend angeordnete Vorschrift für die Übertragung der Weihe zum *mañdala* für die Darbringung von Opfer und Preisung an die weltlichen (Gottheiten), Kristallisation der Essenz von Kraft und Stärke“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruguhyapatāya / rog tshogs rañ 'khrul rgyud gsum dregs pa'i tshogs //*

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa'an sprul pa'i gter chen ñid kyis bka' yis rjes su gnañ žin̄ sras yum zuñ gi dgoñs bžed skoñ ba dañ / zab chos khyad par [Z] du 'phags pas {pa la} žabs tog tu 'gyur ba'i 'dun pas padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis / gter chen bla ma'i phyag bžes ji lta bar śrīdevīkoṭī'i yañ sñin̄ cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel / (Vgl. zur Übersetzung den gleichlautenden Kolophon in Nr. 1281.)*

PRAG 3315.

## 1.2.1.2.2.2.8. Verwünschungen und harte mantra (dmod-pa drag-sñags-kyiskor)

1286

48 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuiñ, gi, v: gter mdzod ñan lugs srid pa gter khyim*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Grundwerk über magische Verrichtungen zur Feindvernichtung (drag-po'i phrin-las)

Titelvermerk (Titelseite): (*dmod pa drag sñags mthu'i spyi sdom*) *srid pa'i gter khyim chen mo* „Die Summe der Kraft der Verwünschungen und der harten *mantras*, großes Schatzhaus der Welt“

Zusatzvermerk (Titelseite): *mña' bdag ñañ gi gter ma'o /*

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : lokaprati : bod skad du : srid pa'i gter khyim las : 'jig rten [Z] pa'i gnad bstan pa'o :*

K: [46<sup>r</sup>] *mña' bdag ñañ gi gter ma yin // sprul sku sñags 'chañ chos kyi spyan // dpon po bsod nams rdo [Z] rje pas // ma nor phyogs su bsdebs pa lags //* „(Dieses) ist ein *gter-ma* des *mña'-bdag Ñañ(-ral Ñi-ma 'od-zer)*. *dPon-po bSod-nams rdo-rje-pa* hat es in Gegenwart des (*Bri-guñ*) *sprul-sku sñags-'chañ Chos(-kyi grags-pa)* fehlerfrei zusammengestellt.“

E: [48<sup>r</sup>] *gñan la zur tsam yañ ma ston par mdzod cig :*

PRAG 3314.

1287

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, gi, v: gter mdzod srid pa'i gter khyim*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## sDe-brgyad: Bittopfer (gsol-mchod)

Titelvermerk (Titelseite): (*gter khyim nas gsuñs pa'i sde brgyad spyi sgos kyi gsol mchod phrin las kyi rim pa*) „Folge der Verrichtungen für das Bittopfer an die acht Gruppen (weltlicher Gottheiten und Dämonen) im allgemeinen und im besonderen, die in dem (*gter-ma*) *Srid-pa'i gter-khyim* verkündet wurden“

A: [1<sup>v</sup>] *namo yamāntakāya / bstan sruñ dregs byed sde brgyad la rgyun gsol dañ drag po mñon spyod kyi skabs su las byed dmag mi sbran pa'i tshe /*

K: [7<sup>r</sup>] *žes pa'añ gter khyim nas gsuñs pa'i sde brgyad rnams la gsol mchod phrin bcol sñags 'chañ gi pho [Z] ñar bskul pa'i phrin las su 'bri guñ pa dus mtha'i sñags 'chañ chos kyi grags pas sa stag nag pa zla ba'i dkar po'i rdzogs pa dañ po la 'bri chos phyug gi klun du sbyar ba sañs rgyas bstan pa'i sruñ bar smon lam btab bo // mañgalaṃ // //* „Das Bittopfer

an die acht Gruppen (von Gottheiten), die in dem *Srid-pa'i gter-khyim* (Text Nr. 1286) verkündet wurden, hat *'Bri-guñ-pa ... Chos-kyi grags-pa* als Verrichtung zur Mahnung der Boten des Tantrikers an die (ihnen) auferlegten Verrichtungen am ersten *rdzogs-pa* (= 5. Kalendertag) der weißen (bzw. ersten Hälfte) des Monats *Nag-pa* (= 3. Monat) des Erde-Tiger(-Jahres) (18. oder 19.4.1638) in *'Bri chos-phyug-gi klun* zusammengestellt ...“

#### Inhaltsübersicht:

Der Ritualpriester evoziert sich selbst als *Yamāntaka*, um die Folge ritueller Verrichtungen auszuführen: Herbeirufen der *sde-brgyad*; Bitte an die *sde-brgyad*, Platz zu nehmen; Ermahnung, die geleisteten Eide zu halten und deshalb die ihnen aufgetragenen Verrichtungen eidgenäß auszuführen; Opferdarreichung; Zufriedenstellung mittels Bier, Blut und Medizin; Bekenntnis der Verfehlungen; Preisung; *gTor-ma*-Darreichung; Aufforderung an die *sde-brgyad*, die Verrichtungen zur Feindvernichtung (*drag-po*) auszuführen; Werfen von *gTor-ma*.

PRAG 3319.

#### 1288

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun gsol, gi, v: gter mdzod srid pa'i gter khyim*. Teil Gi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### sDe-brgyad: Kurzgefaßtes Bittopfer

Titelvermerk (Titelseite): *{srid pa'i gter khyim gyi rgyun gsol mdor bsduṣ žig}* „Ein regelmäßig (auszuführendes), kurz zusammengefaßtes Bittopfer für (die Praxis nach dem *gter-ma*) *Srid-pa'i gter-khyim*“

A: [1<sup>v</sup>] *'bod pa ni / hūṃ ṅa ni 'jam dpal gšin rje'i gšed //*

K: [5<sup>r</sup>] *de skad 'bri guñ skyu ra'i gduñ // dus mtha'i snags 'chañ chos grags kyis // smras so kun dañ mthun yañ legs // [Z] min kyañ rgyal ba'i bka' dañ ni // bslu med rgyu 'bras dañ mthun no // kun dañ 'gal yañ 'gyod pa bral / maṅgalam // //* „So hat es der ... *Chos-kyi grags-pa* aus dem Geschlecht von *'Bri-guñ sKyu-ra* formuliert ...“

Die Ritualvorschrift enthält kurzgefaßt die gleiche Folge von Verrichtungen wie Text Nr. 1287.

227 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rdor gtsug*, gi, v: *gter mdzod dmod pa drag snags*. Teil Gi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tantra über die harten Verrichtungen (*phrin-las drag-po*)

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rdo rje gtsug lag phrin las drag po mñon du phyuñ ba žes bya ba'i rgyud kyi rgyal po chen po*) „Der große König unter den *tantras*, welcher heißt: Glorreiche *Vajra*-Wissenschaft, die die harten Verrichtungen offenbart“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : śrīvajraghuhyakarma : māraya upatantra [Z] nāma : bod skad du : ...* (Titel tibetisch) *žes bya ba'i rgyud : bcom ldan [Z] 'das dregs pa'i bdag po thams cad 'joms pa'i stobs dañ ldan pa khyod la [Z] gus pas phyag 'tshal lo :*

K (Die im tibetischen Text erscheinenden Anmerkungen sind in der Transliteration von Gedankenstrichen, in der Übersetzung von eckigen Klammern umschlossen.): [226<sup>r</sup>] *'jam dpal bšes gñen gyis : mkha' 'gro ma'i yi ge las : rgya nag gi yi ger bsgyur ba'o : gtsug lag gi rgyud thams cad kyi phyuñ ba'o : man nag gi rgyud chen po yin no : samaya : [Z] rgya rgya rgya : guhyakhatham : rgya gar gyi pañḍita chen po śrīsimha la žus te : bod kyi lo tsā ba pa gor vairocana rgya gar rdo rje gdan gyi byañ phyogs su rgya skad las bod skad du bsgyur ba'o : ye šes lha dañ 'jig rten la sogs pa : gsañ snags spyi [Z] yi gnad byañ chen po yin no : žes vimalas gsuñs so : sñiñ gi yañ tig dam pa yin no gsuñ no : bod yul tsam du rgyal po'i bla dpe ma yin par rgyud 'di ñid [la]s grags pa med do : de bas na nan tan che bar bya ba gces [Z] so : pa gor chen po vairocana rgyal po khri sroñ lde'u btsan la gžan la mi spel bar bka' gdams pa'o : byañ pra dun rtse'i mchod rten gyi bum pa nas dbus pa du gu rin chen señ ges gter nas gdan drañs pa'o // yañ chu pho rta lo [226<sup>v</sup>] mchu ña cho 'phrul zla bar pho brañ bkra šis tshugs su žus dag tshar gcig bdag 'bri guñ pa dharmakīrtis bgyis pa'o // bdag dharmakīrtis sgam po pa dpal mi pham chos kyi dbaň phyug pho brañ 'di ñid la gebs {phebs} dus rgyud 'di yi luñ legs par nod [Z] pa yin gsuñs pa'i yig chuñ phyag bris ma yod pa'i dpe las žal bšus pa lags so // mña' ris rig 'dzin chen po yan spyi dañ mthun / de nas dpal bkra šis stobs rgyal / rig 'dzin nag gi dbaň po // snags [Z] 'chañ don bkra pa / rtsa ba'i bla ma zur chos dbyiñs rañ grol / des bdag za hor snags smyon nag dbaň blo bzañ rgya mtsho la bka' drin du stsal ba'o / cher rloms la 'bebs par mkho bar 'dug go // [Z] dbus pa du gu rin chen señ ges bsam yas nas kha byañ rñed de stag lo la gnam lcags rñur mo'i yig chuñ drag po phrin las kyi rgyud dañ bcas pa byañ spra dun rtse'i mchod rten gyi bum pa dañ / rgyud sña spyi kun dañ de'i sgrub yig [Z] bcas mchod rten kyi rmañs nas spyan drañs pa'i rgyud la le'u drug cu re gsum dpe ris skor bcas thob pa'i brgyud pa ni / bcom ldan 'das stobs ldan nag po // žu ba po gsañ bdag phyag na rdo rje / phur [Z] byed śīntamgarbha / slob dpn dga' rab rdo rje / slob dpon 'jam dpal bšes gñen / mkhas pa śrīsimha / pañ chen vimalamitra / pa gor vairocana / yañ na 'jam dpal bšes gñen nas / gru gu yañ dbaň [227<sup>r</sup>] dbaň chen gser slag can / des vairocana la gñañ / vimala dañ vairos mña' bdag khri sroñ lde'u btsan la gñañ / gter ston dbus pa du gu rin chen señ ge - rañ sruñ dañ gza' bdud kha [Z] chiñs kyi 'khor lo ma byas šiñ gter sruñ la mchod pa žan pa'i 'tshubs kyis gsañ gi lus mtsho gru khar 'di gñis ma mthun par gcig gis gcig gri khar bkroñs / mchan no / - gsañ pa rin chen šes rab / g.yas ru [Z] šañs kyi zla 'od grags / - gnas po yin pas gter ston slob dpon gñis groñs šul šog ser*

*rnams 'di la byuñ // mchan / - de'i sras mo 'od lde - jo sras ma 'di las 'phro sad ciñ sñiñ rus che bas grub pa thob ste chos 'di spel lo / mchan / - [Z] rje btsun bram ze smyon pa / dam pa bdag po // gur mo lo tsā ba šes rab rtse mo // slob dpon bkra šis rgyal mtshan / lha sgom dam pa de gñis ka la mthu chen gañs pa śākya 'bum gyis gsan / de nas grva phyi g.yuñ ston rdo rje dpal / 'gro mgon tshe [Z] bdag dpal / sprul sku tshe dbaṅ rgyal po / - bstan gñis gliñ pa mchan / - mña' ris lha btsun legs ldan rdo rje / mi ñag byañ ba {pa} gter ston dpal bkra šis stobs rgyal / rig 'dzin chen po ñag gi dbaṅ po // gru gu'i sñags 'chañ don grub bkra šis / drin chen [Z] rdo rje 'chañ chos dbyiñs rañ grol / des bdag za hor sñags smyon zil gnong drag po rtsal la mtshon char gnañ ba ni byañ chub bar du'añ bka' drin gžal du med pa'o // // „Jam-dpal bšes-gñen übertrug es aus der Schrift der mkha'-'gro-ma in die chinesische Schrift. Es ist ein Extrakt aus allen tantras über die Wissenschaften. Es ist das große tantra der besonderen Unterweisungen ... (Siegelzeichen) Nachdem er es von dem großen indischen paṇḍita Śrīsimha erbeten hatte, übersetzte Pa-gor Vairocana, der locāva aus Tibet, es in Indien, nördlich von rDo-rje gdan (Bodhgayā), aus dem Indischen ins Tibetische. Vimāla(mitra) hat (über das Werk) gesagt: „Es ist eine große Aufstellung der Punkte von wesentlicher Bedeutung aus allen tantras über die ye-šes lha, die weltlichen (Gottheiten) usw.“ Es heißt (auch): „Es ist die vorzügliche äußerste Essenz (aller tantras).“ Soweit es das Gebiet von Tibet betrifft, gibt es mit Ausnahme der persönlichen Bücher des Königs kein berühmteres (Werk) als eben dieses tantra. Deshalb ist es wichtig, es sehr ernsthaft zu praktizieren. Pa-gor chen-po Vairocana lehrte es dem König Khri-sron lde'u btsan, ohne es an andere weiterzugeben.*

*dBus-pa Du-gu Rin-chen señ-ge holte (später das tantra) aus der bum-pa des mchod-rten von Pra-dun-rtse im Norden als gter-ma hervor. Wiederum am Vollmondtag des (Monats) mChu (bzw.) im Chu-phrul-Monat (d.h. am 15. Kalendertag des 1. Monats) des männlichen Wasser-Pferd-Jahres (14.2.1642) habe ich, 'Bri-guñ-pa Dharmakīrti (= Chos-kyi grags-pa), im Palast bKra-šis tshugs (den Text) einmal Korrektur gelesen. Ich, Dharmakīrti, habe - als sGam-po-pa dpal Mi-pham chos-kyi dbaṅ-phyug in eben diesen Palast kam - auf rechte Weise die Worttradition zu diesem tantra erhalten.*

Von einem Manuskript, das eine handschriftliche Notiz besitzt, die (die vorstehende Überlieferung) erzählt, wurde (hier der Text) kopiert. Bis zu mña'-ris rig-'dzin chen-po stimmt (die Überlieferung) mit der allgemeinen (Überlieferung) überein. Danach (wurde das tantra sukzessive an) dpal bkra-šis stobs-rgyal, rig-'dzin Ñag-gi dbaṅ-po, sñags-'chañ Don-bkras-pa (= Don-grub bkra-šis) und an meinen persönlichen geistlichen Lehrer Zur Chos-dbyiñs rañ-grol (weitergegeben). Dieser gewährte es gütiger Weise mir, dem verrückten Tantriker aus Zahor, Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho (= 5. Dalai Lama). Es ist notwendig, großen Stolz (darüber) zu unterdrücken.

Nachdem dBus-pa Du-gu Rin-chen señ-ge den Wegweiser zum gter-ma (kha-byañ) in bSam-yas gefunden hatte, holte er im Tiger-Jahr aus der bum-pa des mchod-rten von sPra-dun-rtse im Norden die kleine Schrift gNam-lcags rñur-mo zusammen mit dem (vorliegenden) tantra über die harten Verrichtungen und aus dem Fundament dieses mchod-rten die Schrift (zur Erläuterung) der Evokationsrituale aller früher und später (von ihm geborgenen) tantras und (eben) jenes (hier vorliegenden tantras) hervor. Das tantra besitzt 63 Kapitel verbunden mit (hier nicht vorliegenden) Illustrationsabschnitten. Seine Überlieferung (noch einmal im einzelnen): bcom-ldan 'das sTobs-ldan nag-po, gSañ-bdag Phyag-na rdo-rje, der es (als erster) erbeten hatte, phur-byed Śīntamgarbha, slob-dpon 'Jam-dpal bšes-gñen, mkhas-pa Śrīsimha,



*pañ-chen Vimalamitra, Pa-gor Vairocana*; bzw. von 'Jam-dpal bšes-gñen aus (auch an) *Gru-gu Yañ-dbañ dbañ-chen gser-slag-can*, der es (ebenfalls) *Vairocana* gewährte. *Vimala(mitra)* und *Vairocana* gewährten es dem Herrscher *Khri-sroñ lde 'u-btsan*. (Die weitere Überlieferung:) *gter-ston dBus-pa Du-gu Rin-chen señ-ge* [Anmerkung: Weil er kein Amulett (*khor-lo*) zum eigenen Schutz und zur Zähmung der *gza'-bdud* angefertigt hatte und aufgrund der durch ein schlechtes Opfer an die Schutzgottheit des *gter-ma* (hervorgerufene) Turbulenz haben diese beiden (der *gter-ston* und sein Schüler *gTsañ-pa Rin-chen šes-rab* (Text Nr. 4: 107<sup>v</sup>-108<sup>r</sup>)), indem sie uneins waren, sich gegenseitig an der Bootsanlegestelle des (Sees) *Lus-mtsho* (Text Nr. 4: *Lum-mtsho*) in *gTsañ* erdolcht.], *gTsañ-pa Rin-chen šes-rab, Zla-'od-grags* aus *gYas-ru Šaṅs* [Anmerkung: Weil er der Besitzer des Herberge war, fielen ihm die gelben Papiere (des *gter-ma*) als Nachlaß der beiden, des *gter-ston* bzw. Lehrmeisters und seines Schülers, zu.], seine Tochter 'Od-lde [Anmerkung: Nachdem diese Tochter des Herrn den Rest ihres (guten) *karmas* geweckt und durch große Beharrlichkeit Vollkommenheit erlangt hatte, hat sie diesen Kult propagiert.], *rje-btsun Bram-ze smyon-pa, Dam-pa bdag-po, Gur-mo locāva Šes-rab rtse-mo, slob-dpon bKra-šis rgyal-mtshan* und *lHa-sgom dam-pa*. Bei jenen beiden (zuletzt Genannten) hörte es *mThu-chen gañs-pa Śākya 'bum*. Dann (wurde das *tantra* wiederum sukzessive weitergegeben an) *Grva-phyi gYun-ston rDo-rje dpal, 'gro-mgon Tshe-bdag dpal, sprul-sku Tshe-dbañ rgyal-po* [Anmerkung: (alias) *bsTan-'dzin gliñ-pa*], *mŅa'-ris lha-btsun Legs-ldan rdo-rje, Mi-ñag byañ-pa gter-ston dpal bKra-šis stobs-rgyal, rig-'dzin chen-po Ņag-gi dbañ-po, Gru-gu'i snags-'chañ Don-grub bkra-šis* und *drin-chen rdo-rje 'chañ Chos-dbyiñs rañ-grol*. Jener gewährte es mir, dem *Za-hor snags-smyon Zil-gnon drag-po rtsal* (d.i. der 5. Dalai Lama), als Waffe (gegen die *dgra-bgegs*) ...“

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 4] (*glen-gži'i le'u*) Rahmenerzählung über den transzendenten Ursprung des *tantra*.
2. [3<sup>v</sup>, 3] (*slob-dpon dañ slob-bu brtag-pa dañ : dam-tshig bsrñ-ba'i be'u*) Aufzeigen der rechten Charakteristika (*mtshan-ñid*), die geeignete Lehrmeister und Schüler für diese Lehre aufweisen sollen, und Belehrung über das Bewahren der Gelübde.
3. [5<sup>v</sup>, 5] (*dbañ nod-pa'i le'u*) Empfang der für diese Praxis erforderlichen Weihe.
4. [8<sup>r</sup>, 4] (*drag-po bsad-pa'i las-gžun bstan-pa dañ : gsod-pa-po'i gañ-zag bstan-pa'i le'u*) Aufzählung der verschiedenen Arten magischer Feindvernichtung und Beschreibung des *yogin*, der die Feindvernichtung durchzuführen vermag.
5. [9<sup>r</sup>, 1] (*bsad-pa bya-ba dgra dañ bgegs bstan-pa'i le'u*) Aufzählung der verschiedenen Arten von *dgra* und *bgegs*, die es zu vernichten gilt.
6. [11<sup>v</sup>, 3] (*rten-rdzas dañ : bla-rdo'i le'u*) Unterscheidung von drei Methoden zur Vernichtung übelwollender *dgra* und *bgegs*: mittels irgendwelcher Requisiten (*rdzas*: *mchod-rdzas, rten-rdzas* und *gzir-rdzas*), mittels *mantras* und mittels des *samādhi*. Näher erläutert wird die Vernichtung mittels *mchod-rdzas* (Opfersubstanzen) und mittels *rten-rdzas* (besonders präparierte Pfeile oder am eigenen Körper befestigte *rten*).
7. [15<sup>r</sup>, 4] (*gnas dañ gza'-skar thebs zlog bstan-pa'i le'u*) Belehrung über die rechten Orte zur Ausführung der harten Verrichtungen und über die Berechnung der für die Ausführung günstigen bzw. ungünstigen Zeiten.

8. [20<sup>v</sup>, 6] (*grub-gnas bca'-ba dan : 'khor-lo dan liṅga bri-ba'i le'u*) Vorbereitung des Ausführungsortes und Anfertigung von *'khor-lo* (kreisförmige Amulette) und *liṅga* (Abbildung des zu vernichtenden Feindes).
9. [32<sup>v</sup>, 6] (*bla-rdo dan gzir-rdzas dan : dus-tshod bstan-pa'i le'u*) Belehrung über die Verwendung von Seelensteinen (*bla-rdo*) zum Schutz vor den *dregs-pa*, über verschiedene im Ritual zu verwendende Substanzen, welche die *dregs-pa* peinigen (*gzir-rdzas*), und über die Bestimmung der Tageszeiten, zu denen man die Zweitseele (*bla*) eines Feindes herbeizwingen soll, um dann die gewünschten magisch-rituellen Verrichtungen auszuführen.
10. [35<sup>r</sup>, 2] (*snags-kyi rgyu bstan-pa'i le'u*) Belehrung über *mantras* und die Art und Weise ihrer Rezitation.
11. [37<sup>r</sup>, 6] (*śes-bya snags bstan-pa'i le'u*) Aufzählung der Grund-*Mantras*, die die Essenz (*srog*) aller Gottheiten und Dämonen und aller Lebewesen der sechs Bereiche sind.
12. [39<sup>v</sup>, 1] (*drag-po snags-kyi so bstan-pa'i le'u*) Aufzählung harter *mantras*, deren spezifische Wirkungsweise jeweils beschrieben wird.
13. [45<sup>v</sup>, 4] (*snags-kyi so kun-gyi 'dogs-lugs bstan-pa'i le'u*) Die Anwendung der *mantras* bei der Durchführung irgendwelcher magisch-rituellen Verrichtungen.
14. [47<sup>v</sup>, 6] (*drag-po snags dan yig-'bru dan : srog-gi gnas-lugs bstan-pa'i le'u*) Erklärung der Art und Weise, wie die harten *mantras* schon immer - von Anfang an - existierten.
15. [50<sup>v</sup>, 2] (*'khor-lo dan liṅga drag-po ran gnad-kyi yi-ge dgod-pa'i le'u*) Erklärung, wie die Lettern der *mantras* auf den kreisförmigen Amuletten (*'khor-lo*) und den Abbildungen (*liṅga*) anzuordnen sind.
16. [52<sup>r</sup>, 3] (*bsñen-pa'i snags bstan-pa dan : gnod-sbyin dregs-pa gzir-ba'i le'u*) Erklärung der beim Ritus der Annäherung (*bsñen-pa*) an die *dregs-pa* benötigten *mantras* und Beschreibung einer Methode, auf Übel verursachende Dämonen (*gnod-sbyin*) Druck auszuüben, damit sie in Zukunft keinen Schaden mehr zufügen.
17. [56<sup>r</sup>, 6] (*snags-kyi bzlas-thabs bstan-pa dan : ban-dgra ran-gšed la dbab-pa'i le'u*) Anweisung, wie man sich gegen einen feindlich gesinnten Mönch (*ban-dgra*) zur Wehr setzt, indem man den als seine Schutzgottheit fungierenden *dregs-pa* unter Druck setzt.
18. [58<sup>r</sup>, 5] (*snags-kyi phreñ-ba ran-bžin drag-po btsan-thabs : dkrug-bzlog dan : me chu 'gal-ba dan : 'ur-loñ la-sogs bstan-pa'i le'u*) Unterweisung über verschiedene Ketten harter *mantras*.
19. [66<sup>v</sup>, 2] (*'byuñ-ba lña-yi 'khor-lo : ye-śes lha-yi gnas-tshul dan : lha-spyod dan : rig-'dzin-gyi dam bsgrag-a'i le'u*) Belehrung über das Wesen der fünf Elemente als Voraussetzung für die Herstellung von magisch wirksamen Kreisen der fünf Elemente.
20. [67<sup>v</sup>, 6] (*'byuñ-ba'i 'khor-lo bstan-pa dan : dug lña gšed-du dbab-pa'i le'u*) Erläuterung der Herstellung von Schaden und Nutzen bewirkenden magischen Kreisen der fünf Elemente.
21. [73<sup>v</sup>, 4] (*tiñ-'dzin bstan-pa'i le'u*) Belehrung über die Imaginationsfolge beim *samādhi*, wie er für die Bezwingung der *dgra* und *bgegs* ausgeführt wird.
22. [75<sup>v</sup>, 3] (*sgrub-pa spyi'i skya-gcod bstan-pa'i le'u*) Allgemeine Differenzierung der Evokation (*sgrub-pa*) in zwei Grundarten, die Evokation der *ye-śes-lha* und diejenige der *'jig-rten-pa* (weltliche Gottheiten), und weitere Differenzierung der beiden Grundarten in jeweils fünf Arten der Evokation: *phyi-sgrub*, *nañ-sgrub*, *gsañ-sgrub*, *gsañ-chen-gyi sgrub-pa* und *yañ-gsañ-gter-gyi sgrub-pa*.

23. [78<sup>r</sup>, 4] (*ye-šes-pa dañ 'jig-rten-pa'i bsñen-sgrub rnam-pa bži-yi drod-tshad dañ : 'jig-rten-pa'i rtags rañ-bžin bsdu-ba dañ : phar bzlog-ciñ gnad la phebs-pa dañ : tshur gnod-pa dañ rañ-dam-can dgra-bo la-sogs-pa'i bla-rtags dañ : de-liar drod-tshad rtags dañ mishan-ma bstan-pa'i le'u*) Belehrung über Maßregeln (*drod-tshad*), die bei verschiedenen Arten der rituellen Annäherung (*bsñe-sgrub*) an die *ye-šes-pa* und die *'jig-rten-pa* zu beherzigen sind, und über die Zeichen, an denen ablesbar ist, ob sich irgendwelche *dregs-pa* versammeln, ob sie einem selbst Schaden zufügen, ob sie abgewehrt werden und anderes mehr.
24. [90<sup>r</sup>, 5] (*lha bskyed-pa dañ tiñ-'dzin bstod-bskul-gyi le'u*) Erläuterung der im Evokationsritual auszuführenden Folge ritueller Verrichtungen, z.B. Evokation der Gottheit, Preisung und Aufforderung an die Gottheit zur Ausführung von Verrichtungen (vgl. hierzu Text Nr. 1290.1).
25. [101<sup>r</sup>, 4] (*mdos-kyi le'u*) Belehrung über die Verwendung von Fadenkreuzen.
26. [113<sup>v</sup>, 2] (*dregs-pa dbugs dbyuñ-ba'i le'u*) Disziplinierung der übelwollenden Dämonen, so daß sie von nun an keinen Schaden mehr zufügen.
27. [114<sup>r</sup>] (*sbyin-sreg-gi le'u*) Erläuterung zum Verbrennungsoffer (*sbyin-sreg*) für die achtzehn *dregs-pa* in Verbindung mit der Aufforderung zur Ausführung der gewünschten Verrichtungen aus den vier Arten *ži-ba*, *rgyas-pa*, *dbañ* und *drag-po*.
28. [115<sup>v</sup>, 2] (*'phañ-ba'i le'u*) Erläuterung zu den abschließenden magisch-rituellen Verrichtungen des Schleuderns von Steinen, Pfeilen u.ä. als Waffen gegen die *dgra* und *bgegs*.
29. [116<sup>v</sup>, 2] (*lha srin yoñs la gtad-pa'i le'u*) Unterwerfung der verschiedenen Schaden zufügenden *dregs-pa* vor allem unter Verwendung zuvor hergestellter *liṅga* dieser *dregs-pa*.
30. [120<sup>v</sup>, 2] (*khyad-par gdug-pa klu la gtad-pa dañ : rañ rjes-gcad-pa dañ sruñ-ba bstan-pa'i le'u*) Besondere Unterweisung über die Bezwingung übelwollender *klu* mit Hilfe von *liṅga*.
31. [130<sup>v</sup>, 6] (*mnan-gtad sa-yi dmigs btsal-ba'i le'u*) Belehrung über alles, was für eine wirksame Imagination der verschiedenen *klu* im Ritual von Bedeutung ist: die Kenntnis der verschiedenen *Klu*-Geschlechter, ihre äußere Erscheinung und anderes mehr.
32. [140<sup>r</sup>, 3] (*klu-yi rtags-mtshan dañ : dmod-tshig dañ : thebs : zlog : 'byams dañ : 'gor-na gnad la dbab-pa dañ thebs zlog brtsi-ba'i le'u*) Aufzählung der Anzeichen, die auf die Anwesenheit von *klu* deuten, und derjenigen, die eine erfolgreiche Abwehr der *klu* bezeugen, und Berechnung der Zeiten, zu denen die *klu* hervorkommen, und der Zeiten, zu denen sie abgewehrt werden können.
33. [145<sup>r</sup>, 6] (*'pho-'jug gnas-spor-gyi le'u*) Kurzgefaßte Erläuterung, wie der *yogin* sich auf einer höheren Stufe als ein Sohn der *jinas* verwirklicht, nachdem er die übelwollenden *dgra* und *bgegs* vertrieben hat.
34. [146<sup>v</sup>, 2] (*phan gnod-lyo las gañ la yañ gces-pa : spyi-khyab gdams-pa : sñon-'gro dañ : dug-dbyuñ rgyan gdags-pa'i le'u*) Belehrung über vorbereitende rituelle Verrichtungen und anderes mehr, was allgemein für irgendwelche Nutzen bewirkenden oder Schaden zufügenden Verrichtungen von Bedeutung ist.
35. [148<sup>r</sup>, 3] (*phyag-cha rañ la bskor-žin : gnod-byed dregs-pa 'dul-ba dañ : sdig-can dgra-bo bsad-pa'i le'u*) Belehrung über Disziplinieren und Töten übelwollender *dregs-pa* mittels harter *mantras*, die in ihrer Wirkungsweise mit Waffen verglichen werden.
36. [152<sup>r</sup>, 6] (*yul-khams gžom-pa'i le'u*) Verrichtung zur Erzeugung von Hagelschlag, der die Ernte auf dem Land eines Feindes vernichtet.

37. [154<sup>r</sup>, 5] (*thog dbab-pa'i le'u*) Verrichtungen zur Erzeugung von Blitzschlag, mit dem man einen Feind zu töten vermag.
38. [156<sup>v</sup>, 5] (*thog ser spyi'i lo zla dus-tshod bstan-pa dan : de'i bsñen-sgrub las-sbyor gsum dan : snags dan rdzas dan tiñ-'dzin gsum-gyi skya-gcod bstan-pa dan : gta'i 'khor-lo dan : zor-sgo zor-lam bstan-pa dan : thog-bsruñ dan : ra-roq gdams-pa dregs-pa gnad la dbab-pa bstan-pa dan : mdo sbyor tshig bcu la-sogs ser-ba dan thog-gi gdams-pa spyir bstan-pa'i le'u*) Erläuterungen und Ergänzungen zu den Unterweisungen über die Erzeugung von Hagel- und Blitzschlag (Punkte 36 und 37).
39. [163<sup>r</sup>, 1] (*ltas-nian cho-'phrul 'bebs-pa'i le'u*) Unterweisung darüber, wie man einem Feind auf magische Weise schlechte Omina schickt.
40. [164<sup>v</sup>, 5] (*thog ser bcad-pa'i le'u*) Verrichtungen zur Beendigung von Blitz- und Hagelschlag.
41. [166<sup>r</sup>, 4] (*sñiñ-gzer drag-po bstan-pa'i le'u*) Ausführung harter Verrichtungen mit Hilfe bestimmter, als Herz-Nägel (*sñiñ-gzer*) bezeichneter *mantras*.
42. [167<sup>r</sup>, 5] (*srog-dmar 'byin-gyi le'u*) Unterweisung, wie den *dgra* und *bgegs* „die rote Lebensgrundlage“ (*srog-rtsa dmar-po*), d.i. das Blut, herausgezogen wird.
43. [168<sup>v</sup>, 2] (*gnam-lcags rñur-mo'o spyi-thems bstan-pa'i le'u*) Anweisungen für die rechte Praxis während des Verfallzeitalters, in dem die fünf Unreinheiten (*sñiñs-ma lña*, s. SCD, S. 501) entstehen: So soll etwa der *yogin* seinen Körper als Sitz der Gottheit, seine Rede als Sitz der *mantras* und seinen Geist als Sitz der *dharmatā* oder Leerheit realisieren.
44. [171<sup>r</sup>, 3] (*mchod-rten-gyi rdzas dan : tshad dan : 'khor-lo dan : tog nan-du chos-sku'i rten dan byin-rlabs gzuñs-snags gzug-pa'i le'u*) Unterweisung über die Errichtung der als *ka-ni* bezeichneten *Stüpa*-Art, die die Eigenschaft besitzt, vor Unheil zu schützen, feindliche Dämonen abzuwehren, zu töten oder zu unterdrücken. In diesem Kapitel werden dazu insbesondere die *mantras* aufgezählt, die das Wesen des *dharmakāya* ausdrücken und die - auf Papier geschrieben - in die Spitze des *stüpa* gesteckt werden.
45. [175<sup>v</sup>, 2] (*bre la loñs-sku bkod-pa'i le'u*) Belehrung, wie man in den *bre* genannten Teil des *stüpa* die *mantras*, die den Segen des *sambhogakāya* bewirken, hineinsteckt.
46. [179<sup>v</sup>, 3] (*btsan-po'i mkhar-du gžug-pa sruñ-ba'i las-kyi bcas bstan-pa'i le'u*) Belehrung, wie man bei der Errichtung des *stüpa* die Schutz bewirkenden *Nirmāṇakāya*-Buddhas in der *bum-pa* des *stüpa* einwohnen läßt.
47. [184<sup>r</sup>, 2] (*ka-ni la zlog-bsad-mnan-pa dan : srog-ñiñ phur-bu bca'-ba'i rim-pa*) Unterweisung, wie man den Stufen (*bañ-rim*) des *stüpa* die Eigenschaft verleiht, *dregs-pa* abzuwehren, zu vernichten oder zu unterdrücken, und Belehrung über die Errichtung der „Lebensbaum“ (*srog-ñiñ*) genannten Achse des *stüpa*.
48. [186<sup>v</sup>, 3] (*ka-ni'i dgoñs-pa bstan-pa dan : 'dra-ba bcu-bdun dpe-don dan bcas-pa bstan-pa'i le'u*) Detaillierte Darstellung über Bedeutung und Funktion der als *ka-ni* bezeichneten *Stüpa*-Art, die als Palast der *jinas* errichtet wird, durch den *dgra* und *bgegs* die Möglichkeit zu schädigen genommen wird.
49. [188<sup>r</sup>, 5] (*ka-ni rab-tu gnas-pa'i le'u*) Die Art und Weise der Konsekration des *ka-ni*.
50. [191<sup>v</sup>, 6] (*sruñ bzlog bsad mnan bži'i snags bstan-pa dan : de bži'i 'khor-lo bri-ba bstan-pa'i le'u*) Unterweisung über die in Verbindung mit der Errichtung des *ka-ni* benötigten *mantras* und kreisförmigen Amulette (*'khor-lo*), mit deren Hilfe die Verrichtungen des Schützens, Abwehrens, Tötens und Niederzwingens realisiert werden sollen.

51. [199<sup>v</sup>, 5] (*rañ-gšed rnam-pa drug gsuñs-kyañ bdun yod bstan-pa'i le'u*) Weitere Anleitungen zur Ausführung harter Verrichtungen gegen verschiedene Feinde, insbesondere unter Verwendung harter *mantras* und der Zeichnung kreisförmiger Amulette.
52. [203<sup>v</sup>, 5] (*sñags-kyi brda-sbyor 'phrul-yig : rañ-gšed bris-chog bstan-pa dañ : dgra-yi mkhon zas bsruñ-ba dañ : kho-rañ la gšed-du gtoñ-ba dañ : 'khor-'das dañ phan-gnod thams-cad sems-su bstan-pa dañ : sems ye-nas sku-gsum lhun-grub-tu bstan-pa'i le'u*) Anleitung zur Niederschrift harter *mantras* (es genügt zu ihrer Anwendung, sie niederzuschreiben; eine Rezitation ist nicht erforderlich), weitere Verrichtungen gegen Feinde (Aufhetzen der Schutzgottheit eines Feindes gegen diesen selbst, Rauben des Lebens des Feindes etc.), Belehrung, daß *samsāra* und *nirvāṇa*, man selbst, der Feind und die Schutzgottheit nichts anderes als bloße Erscheinungen im eigenen Geist sind, daß auch alle Verrichtungen allein aus dem eigenen Geist heraus erfolgen, und daß als ursprüngliche Natur des Geistes die Buddhaschaft bereits verwirklicht ist.
53. [207<sup>v</sup>, 4] (*dgra-bo lha dañ dbye-ba'i le'u*) Besondere Unterweisung, wie man Feinde von ihren Schutzgottheiten trennt, um ungehindert die harten Verrichtungen gegen sie ausführen zu können.
54. [210<sup>v</sup>, 1] (*las thor-bu bstan-pa'i le'u*) Ergänzende Belehrung über einzelne kleinere harte Verrichtungen.
55. [212<sup>v</sup>, 2] (*phrin-las rnam-pa bži ston-pa-ste : ži-ba'i las-kyi dgra-bgegs nad-gdon thams-cad sruiñ-ba'i le'u*) Unterweisung über die Besänftigung (*ži-ba*) aller *dgra-bgegs* und *nad-gdon* in Ergänzung zu der Erläuterung der harten Verrichtungen, die das eigentliche Thema dieses *tantras* ist.
56. [215<sup>r</sup>, 1] (*phrin-las rgyas-pa'i las bstan-pa'i le'u*) Ergänzende Unterweisung über Verrichtungen zur Vermehrung (*rgyas-pa*) von Erkenntnis (*ye-šes*) und Besitz (*lonś-spyod*) und zur Verlängerung des Lebens.
57. [217<sup>r</sup>, 6] (*ži-rgyas-dbañ gsum-gyi phrin-las bstan-pa dañ : 'byuñ-ba lña'i so gdags-pa bstan-pa'i le'u*) Ergänzende Unterweisung, wie der *yogin lha*, 'dre, Menschen, Besitz und Nahrung mittels magisch-ritueller Verrichtungen in seine Verfügungsgewalt bekommen kann.
58. [220<sup>v</sup>, 5] (*rgyud-kyi skya-gcod gzir-ba-po dañ : gzir-bya gzir-byed la-sogs bstan-pa dañ : de gsum la yañ phye-na : gzir-ba-po rnal-'byor-pa'i mtshan-ñid : gzir-bya dgra-bgegs rnam-pa gñis bstan-pa dañ : gzir-byed rdzas sñags tiñ-'dzin la-sogs-pa'i : skya-gcod bstan-pa'i le'u*) Kurze Aufzählung der Punkte, die in Bezug auf die Ausführenden der harten Verrichtungen, Lehrer und Schüler, zu beachten sind (das Vorhandensein der rechten Charakteristika; der Grad ihrer Fähigkeiten; die Methode, Weihe und Belehrung zu erbeten), Differenzierung derjenigen, gegen die die Verrichtungen gerichtet sind, und detaillierte Unterscheidung der Mittel, mit deren Hilfe die Verrichtungen ausgeführt werden (verschiedenen Gegenstände, unterschiedliche *mantras* und Methoden der Meditation).
59. [222<sup>v</sup>, 1] (*gzir-byed grogs-kyi skya-gcod bstan-pa'i le'u*) Abschließende Übersicht, zu welchem Zweck im vorliegenden *tantra* jeweils Unterweisungen gelehrt wurden.
60. [223<sup>v</sup>, 2] (*man-nag spyod-pa'i dus bstan-pa dañ : gañ-zag blo-chuñ la phan-gnod bstan-pa'i le'u*) Kurze Belehrung über die rechte Zeit, zu der die besonderen Unterweisungen dieses *tantras* praktiziert werden sollen, und über die Personen, die in der Lage sind, die Unterweisungen richtig zu verstehen.

61. [224<sup>v</sup>, 5] (*rgyud yoñs-su gtad-pa'i le'u*) Rahmenerzählung: *gSañ-ba'i bdag-po* übergibt das tantra den bei ihm versammelten Gottheiten.

62. [225<sup>r</sup>, 3] (*las dan skal-bar ldan-pa'i gañ-zag la : bkas gnañ žiñ byin-gyis brlabs-pa dan : sdon-grogs bya-bar bstan-pa'i le'u*) Weisung des *gSañ-ba'i bdag-po* an die versammelten Gottheiten, zur gegebenen Zeit die Leute mit gutem *karma* und rechtem Geschick zu unterweisen, zu segnen und ihnen beizustehen.

63. [225<sup>v</sup>, 5] (*'khor-rnams rjes-su yi-rañ-ba dan : bcom-ldan-'das-gyis sku'i nañ-las sañs-rgyas-pa'i le'u*) Freude der versammelten Gottheiten und Preisung der von ihnen empfangenen Verkündigung.

PRAG 3313.

## 1290 (1-3)

25 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: las byañ, gi, v: *gter mdzod drag snags rdor gtsug*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **sTobs-ldan nag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Tshogs-'khor-Opfer, regelmäßiges Bittopfer (rgyun-gsol)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*rdo rje gtsug lag gi rgyud kyi las byañ nag bsgrigs su khol bur byas pa ñe bar mkho ba*) „Separat als Rezitationstext verfaßte dringend benötigte Aufstellung von Verrichtungen zum *tantra* über die *Vajra*-Wissenschaft (Text Nr. 1289)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *dmod pa drag snags*

A: [1<sup>v</sup>] *namo bālavatikṛṣṇāya / skyabs sems tshad med sñon du soñ nas /*

K: [12<sup>r</sup>] *žes pa ni rdo rje gtsug lag phrin las drag po mñon du phyuñ ba'i las [Z] rgyud kyi le'u ñer bži'i lha bskyed pa dan / tiñ 'dzin bstod bskul sogs rgyun du dgos pa rnams ñag don {don} bsgrigs chags su bton nas bris pa yin no // mañgalaṃ //* „Dieses wurde niedergeschrieben, indem das, was aus dem 24. Kapitel des *tantra* über die Verrichtungen (mit dem Titel) (*rDo-rje gtsug-lag phrin-las drag-po mñon-du phyuñ-ba*) (Text Nr. 1289) ständig benötigt wird, z.B. Evokation der Gottheit, *samādhi*, Preisung und Aufforderung, als Rezitationsarrangement extrahiert wurde ...“

Der Verfasser ist *'Bri-khuñ-pa Chos-kyi grags-pa* (Text Nr. 8: 142<sup>r</sup>).

2. Titelvermerk: (*rdo rje gtsug lag phrin las drag po mñon du phyuñ ba'i las byañ gi kha skoñ tshogs kyi 'khor lo'i cho ga*) *phrin las kyi šin rta* „Als Ergänzung zur Aufstellung von Verrichtungen zum (*tantra*) (*rDo-rje gtsug-lag phrin-las drag-po mñon-du phyuñ-ba*) die Vorschrift für das *Tshogs-kyi 'khor-lo*(-Opferritual), Vehikel der Verrichtungen“

A: [12<sup>r</sup>] ... (Titelwiederholung) *bla ma dan lha* [12<sup>v</sup>] *mchog stobs ldan 'jigs byed 'bar ba la phyag 'tshal lo //*

K: [22<sup>r</sup>] *de ltar rdo rje gtsug lag phrin las drag po mñon du phyuñ ba'i rgyud kyi las gžun gi kha skoñ gi 'khor lo'i cho ga phrin las kyi šin rta žes bya ba 'di yañ / 'bri khuñ pa śākya'i*

*dge sloñ [Z] snags 'chañ thugs kyi rdo rjes me bya cho 'phrul zla ba'i dkar po'i rgyal ba gsum pa la dbur stod rtsib gžis ka sra brtan rdo rje'i gnas mchog tu sbyar ba siddhir astu / „Dieses ... (Titel) hat 'Bri-khuñ-pa ... snags-'chañ Thugs-kyi rdo-rje (alias Chos-kyi grags-pa) am dritten rgyal-ba (= 13. Kalendertag) der weißen (bzw. ersten Hälfte) des Cho-'phrul-Monats (= 1. Monat) des Feuer-Vogel(-Jahres) (26.2.1657) in der vorzüglichen heiligen Stätte von rTsiib-gžis-ka sra-brtan rdo-rje im oberen dBu-ru zusammengestellt ...“*

3. Titelvermerk: *(rdo rje gtsug lag gi rgyun gsol mdor bsdus)* „Kurz zusammengefaßtes, regelmäßig (auszuführendes) Bittopfer (in Ergänzung) zum *rDo-rje gtsug-lag-(Tantra)*“

A: [22'] *spyān [Z] drañ ba ni /*

K: [25'] *de skad smra ba skyu ra'i ban rgan ni // dus mtha'i snags nag de yi man nag go // sarvamañgalaṃ / „Derjenige, der es so formuliert hat, war der alte Mönch aus dem sKyu-ra(-Geschlecht) ...“*

Der Verfasser ist *'Bri-khuñ-pa Chos-kyi grags-pa* (Text Nr. 8: 142').

PRAG 3312.

## 1291

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, gi, v: gter mdzod mchog gliñ drag snags*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) der harten mantras (drag-snags) aus den Thugs-dam zab-pa skor-bdun des mChog-gyur gliñ-pa**

Ohne Titel

A: [1'] *e ma ho // bcom ldan 'das kun bzañ dpal chen heruka //*

K: [1'] *ces dmod pa drag snags kyi brgyud pa'i gsol 'debs 'di yañ / gte [Z] 'byin mtshuñs bral mchog gyur bde chen gliñ pas bka' yis bskul ba ltar / dpal karma'i skye ba'i phreñ ba bcu bži pa sum ldan rdo rje 'dzin pa theg pa mchog gi rdo rjes bris pa dge //* „Was dieses Bittgebet an die Überlieferungsträger der Verwünschungen und der harten *mantras* betrifft, so hat der unvergleichliche Schatzheber *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* durch seine Weisung hierzu aufgefordert. Dementsprechend hat die vierzehnte Inkarnation des glorreichen *Karma(-pa)*, ... *Theg-pa mchog-gi rdo-rje*, es niedergeschrieben ...“

1292

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub pa, gi*, v: *gter mdzod zab bdun drag snags*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sTobs-ldan nag-po: Evokations im maṇḍala (sgrub-pa)**

Titelvermerk: *(thugs dam zab pa skor bdun las : bka' sruñ drag snags sgrub pa)* „Aus den sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen: (Meditative) Verwirklichung der Beschützer der Worte und der harten *mantras*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dpal chen stobs ldan nag por phyag 'tshal lo* :

E: [2<sup>v</sup>] *bstan pa sruñ ba'i btsas su samaya : ithi rgya* :

Evokation des *sTobs-ldan nag-po* und der Herren über die *dregs-pa* in seinem Gefolge als der Besitzer der *mantras* der verschiedenen *dregs-pa*, z.B. der *lha, rudra, dmū, mu-stegs* und *gza'*.

1293

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod phreñ, gi*, v: *gter mdzod zab bdun drag snags*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sTobs-ldan nag-po und Gefolge: Kurzgefaßte Opferdarbringung (mchod-pa)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *dug lña gnas dag ye šes lña dbañ rdzogs* :

E: [2<sup>r</sup>] *dpal chen 'khor bcas žal du bstab : mahārudrakhāhi* :

1294

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchog gliñ drag snags sman mchod, gi*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Medizinopfer (sman-mchod) an die Tradition der harten mantras aus den Thugs-dam zab-pa skor-bdun des mChog-gyur gliñ-pa**

Titelvermerk: *(dmod pa drag snags kyi bdud rtsi lag mchod)* „Opferung von Nektar (an die Überlieferungsträger) der Verwünschungen und der harten *mantras*“

A: [1<sup>r</sup>] *bcom ldan kun bzañ heruka'i žal du oṃ āḥ hūṃ //*



K: [1<sup>r</sup>] *žes pa'añ karma ka theg mchog miñ 'dzin gyis bris [Z] pa'o // //* „Dieses hat derjenige, der den Namen *karma-ka Theg-mchog (rdo-rje)* besitzt, geschrieben.“

1295

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bstod pa, gi*, v: *gter mdzod zab bdun drag snaḡs*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sTobs-ldan nag-po: Preisung (bstod-pa)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *hūṃ : stobs ldan nag po žal gsum phyag drug pa :*

E: [2<sup>r</sup>] *saṅs [Z] rgyas bstan sruñ mdzad la phyag 'tshal bstod :*

Der Text stammt aus dem eigentlichen *gter-ma Thugs-dam zab-pa skor-bdun* des *mChog-gyur gliñ-pa*.

1296

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha dbaṅ, gi*, v: *gter mdzod zab dbun drag snaḡs*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sTobs-ldan nag-po und Gefolge: Weiheübertragung (dbaṅ-bskur) für die Anwendung der harten mantras der bka'-sruñ zur Disziplinierung der dgra-bgegs**

Titelvermerk: *⟨thugs dam zab pa skor bdun las : bka' sruñ rmod (!) pa'i dbaṅ bskur⟩* „Aus den sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen: Übertragung der Weihe für die verfluchenden Beschützer der Worte“

A: [1<sup>r</sup>] ... *dpal chen stobs ldan nag por phyag 'tshal lo :*

E: [2<sup>r</sup>] *rjes kyi bya ba rnams ni spyi ltar bya : samaya rgya rgya :*

Der Text verwendet durchgängig *rmod-pa* („pflügen“) im Sinne von *dmod-pa* („verfluchen, verwünschen“).

1297

9 Blatt, Druckspiegel: 1: 4-zeilig, 2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, gi, v: *gter mdzod mchog gliñ dmod pa drag sñags*. Teil *Gi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gTobs-ldan nag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(zab pa skor bdun las / dmod pa drag sñags kyi dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga phyag bžes bžin bkod pa) drag rtsal bcud kyi žun thigs* „Aus den sieben (*Thugs-dam*) *zab-pa*-Zyklen: Praxisgemäß arrangierte Vorschrift zur Übertragung der Weihe für das *mañđala* (der Gottheiten) der Verwünschungen und der harten *mantras*, Kristallisation der Quintessenz der harten Fertigkeiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namah śrīgurubālavate / gži grol ka dag dbyiñs khyab mun pa ches //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa'añ sprul pa'i gter chen ñid kyis bka' yis rjes su [Z] gnañ žiñ sras yum zuñ gi dgoñs bžed skoñ ba dañ / zab chos khyad par du 'phags pa la žabs tog tu 'gyur ba'i 'dun pas padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis / gter chen bla ma'i phyag bžes ji lta bar śrīdevikotī'i yañ sñiñ cā 'dra [Z] rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel //* // (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 1281.)

PRAG 3311.

1298

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ñi*, v: *gter mdzod ñag gi rdo rje'i gsañ bdag*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-bdag gtum-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *(gsañ bdag gtum po'i sgrub thabs) 'di : rig 'dzin ñag gi vajra gyis : gnas mchog japa brag đkar gyi : brag gdoñ ral gri 'dra nas rñed : samaya : khatham* : „Diesen Evokationsritus des *gSañ-bdag gtum-po* hat *rig-'dzin Ñag-gi vajra* aus der einem Schwert ähnelnden Vorderseite des Felsens der vorzüglichen Pilgerstätte *Japa brag-đkar* geholt ...“

A: [1<sup>v</sup>] *gsañ bdag rdo rje mtum (!) po'i sgrub thabs bstan :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [11<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : rgya gar rdo rje'i šar phyogs dañ simha rña yab ghandha'i yul : bsil ba padma brtsegs rnams su : rig 'dzin rnams la [Z] gdams pa žus : sgrub gnas rnams su dños grus (!) brñes : dpal gyi bsam yas gtsug lag tu : mña' bdag rgyal po dbyañs can mtshe {mtsho} rgyal la : thugs gter sñiñ thig phyag rdor dkyil 'khor bstan : dbyañs can sprul pas ma 'oñs [Z] don ched du : yi ger bris nas rin chen ga'ur bstsal : da lta mi spel sum cu kha ral dus : bod khams sems can bde skyid 'byuñ ba dañ : lha srin sde brgyad gdug pa 'dul ba dañ : nad yams 'khrugs rtsod dregs byed 'dul ba'i phyir : rdo rje'i brag [Z] la gter du sbas nas bžag : gter sruñ dge bsñen phyi yi bya*

*ra pa : brtan ma bcu gñis nañ gi bya ra mdzod : bza' (!) bdud nag pos bka' 'di thub par sruiñ / dus la bab tshe sñiñ gi bu la sprod : des kyañ gdams pa spel šes 'tsho šes dgos : chos bdag rtsa ba [Z] lña gtad na yañ : ñams dañ rmi lam yañ yañ brtag pa gces : smon lam šugs kyis rten 'brel ma 'chug na : bar chad bdud dpuñ ži bar the tshom med : samāya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11'] *dus mtha'i gter ston ñag gi vajra gyis // zla gsum btsal bas japa brag nas [Z] rñed // gdoñ tshañ lha khañ gser khañ ser po'i nañ / zla tshes bzañ por o rgyan phun tshogs dañ / gter šog ñid kyi šog ser rnam dag las / dag ciñ bžus pas gtan la phab pa'o // yi ge'i 'du byed sākya'i btsun pa ni / bzañ sbyor* (MKHYEN-BRTSE: *skyoñ*) *žes byas gzab ciñ dag par bris // mañgalañ // „Weil der gter-ston der Endzeit, Ñag-gi vajra* (alias *Bya-btañ sku-mchog*), drei Monate (nach dem Text) suchte, holte er ihn (schließlich) aus dem (Felsen) *Japa brag(-dkar)* hervor. Im *gDoñ-tshañ lha-khañ gSer-khañ ser-po* hat er ihn an einem heilvollen Kalendertag des Monats gemeinsam mit *O-rgyan phun-tshogs* von dem vollkommen reinen gelben Papier eben jenes *gTer-ma*-Papiers ... übertragen. Der Schreiber und *Sākya*-Mönch namens *bZañ-sbyor* hat ihn sorgfältig und korrekt niedergeschrieben ...“

PRAG 3324.

## 1299

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe sgrub, ni*, v: *gter mdzod ñag rdor phyag rdor drag sñags*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Phyag-na rdo-rje: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)

Titelvermerk: *(gsañ bdag phyag rdor gtum po las : tshe sgrub) 'chi med btsan rdzoñ* „Aus dem *gSañ-bdag phyag-rdor gtum-po(-Zyklus)*: Die Vollendung eines (langen) Lebens, starke Festung der Unsterblichkeit“

A: [1'] *om : bebs skyabs 'bi ...*

K: [4'] *gter ston ñag gi rdo rje yis : [Z] bya lor jab brag nas gton : sñon las 'brel pa dge slob rab rgyal gyis : nan gyis dgos zer o rgyan mkha' 'gro la : tshogs 'khor bšams nas drag tu gsol ba btab : de tshe ñams snañ 'khrul snañ rmi lam na : o rgyan mkha' 'gro lña yis bskor ba [Z] gcig : byuñ nas dam tshig gcig pa'i slob ma skal ldan la : ston cig rañ ñid bsgrub btson bsgrub mthon thon gyis : tshe la 'phrañ gsum yod pas sgrub pa nar mar gyis : gžan dbañ ma 'gro rañ ñams gañ šar gyis : [Z] o rgyan ña yis mi bsłu 'jam dbyañs sprul pa'i sku : gsuñ snañ byuñ žiñ rañ snañ rañ sems 'di : 'gyu ba šar grol ka dag ye dag žiñ : ñin mtshan 'khor yug dbyer med žag gcig byuñ : chos sku o rgyan dños su [Z] mjal ba red : ma ñes rdzun rgan zer yañ že blo bde : 'on kyañ ñon moñs lam du khyer ba 'di : dge sloñ sdom ldan rnams kyis byar mi ruñ : dños su mi brten lha yi bskyed rim bya : tsa {rtsa} rluñ thig gsum 'dren dañ bzlog mkhan gyis : [Z] 'di ñid ñams blañs mkha' spyod grub pa 'thobs : rdzoñ brgyad zla bral gnas mchog na bu rdzoñ : dpal ri padma 'od dañ dbyer med ciñ : rta phag yab yum 'bur sku*

*dod pa'i druñ : klu bdud nag po'i gdeñs ka bslañ ba'i steñ : [4'] dus mtha'i gter ston ñag gi rdo rje yis : šog ser dri med ños las me stag lor : bšus pa'i yi ge pa ni dar rgyas so : mañgalaṃ : „gTer-ston Ñag-gi rdo-rje holte (den vorliegenden Text) im Vogel-Jahr aus dem (Felsen) Jab-brag (bzw. Japa brag-dkar) hervor. Nachdem dge-sloñ Rab-rgyal, dem er von früher her verbunden war, ihm mit Eindringlichkeit gesagt hatte “(Der Text) wird benötigt.”, bereitete er ein Tshogs-'khor(-Opfer) für die O-rgyan mkha'-'gro vor und betete inständig ein Bittgebet. Zu dieser Zeit ergab sich in seinen Vorstellungen, Visionen und Träumen eine (Erscheinung des) O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas) umgeben von fünf mkha'-'gro,( die zu ihm sprach:) “Lehre (diese Praxis) einem Schüler, der das (rechte) Geschick besitzt und der einen Eid (geleistet) hat! Indem das eigene Selbst geschaffen wurde, wurde ein Gefängnis geschaffen. Indem man hinaussteigt, soll man entfliehen! Weil es im Leben drei Engpässe gibt, führe das sādhana regelmäßig aus! Ohne dich anderen zu unterwerfen, führe deine eigenen Vorstellungen, welche (auch immer in deinem Geist) aufgestiegen sein mögen, aus! Ich, 'O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas), betrüge nicht; ich bin die Verkörperung des 'Jam-dbyañs. Indem sich (dir) die Erscheinung (meiner) Rede ergibt, ist sie (doch) eine Erscheinung aus dir selbst. Dieser dein eigener Geist ist als etwas aufgestiegen, das sich (unaufhörlich) hin und her bewegt. Indem er (jedoch im Grunde bereits) befreit ist, ist er (immer auch) ursprünglich rein und von Anfang an rein, (so wie) der nicht unterschiedene Tagesablauf von Tag und Nacht einen (24-Stunden-)Tag ergibt (d.h., wie trotz der Unterscheidung von Tag und Nacht immer auch zugleich der ganze Tag von 24 Stunden existiert). In Wirklichkeit hast du den chos-sku O-rgyan getroffen. Obwohl du, ohne gefehlt zu haben, eine alter Lügner genannt wirst, sei zufrieden. Jedoch ist es nicht angebracht, daß diese Benutzung der Befleckungen als Weg von den dge-sloñ, die das Gelübde besitzen, ausgeführt wird. Ohne sich tatsächlich (an diesen Weg) zu halten, sollen sie die Stufenfolge der Erzeugung der Gottheit ausführen. Wenn jemand, der sich darauf versteht, rtsa, rluñ und thig-le zu kontrollieren (wörtlich: herbeizuziehen und zurückzuschicken), eben diese (hier vorliegende Praxis) praktiziert, erlangt er die Vollkommenheit himmlischer Freuden.” Indem Na-bu rdzoñ, der vorzügliche Pilgerort, der unvergleichlich ist unter den acht rdzoñ, nicht verschieden ist von dPal-ri padma-'od, hat der gter-ston der Endzeit, Ñag-gi rdo-rje, (dort den vorliegenden Text) auf der aufgerichteten Haube des Klu-bdud nag-po nahe dem Reliefbild des rTa(-mgrin) und der (rDo-rje) phag-mo in Yab-yum(-Stellung) im Feuer-Tiger-Jahr von dem reinen gelben Papier (des gter-ma) kopiert. Der Schreiber war Dar-rgyas ...“*

## 1300

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ñii*, v: *gter mdzod ñag gi rdo rje'i phyag rdor*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Phyag-na rdo-rje: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*phyag rdor gtum po drag snags ma'i dbañ gi cho ga*) *drag snags rdo rje'i žun thigs* „Vorschrift für die Weihe (zum *mañdala*) des über die harten *mantras* verfügenden rasenden *Phyag-na rdo-rje*, *Vajra-Schmelztropfen harter mantras*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajracañdāya / rgyal kun stobs bcu gcig bsdus rdo rje'i mtshon //*

K: [9<sup>r</sup>] *'di'an skyes chen phyogs su ma lhuñ ba'i ye šes spyan ldan rnams kyis tshad mar mdzad pa'i gter ston dañ gter chos rnām dag tu snañ yañ rgyun dkon pa 'bad pas btsal nas rin po che gter gyi mdzod du cha šas tsam sdud pa'i skabs / mtshams [9<sup>r</sup>] sbyor 'di'an 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel / „gTer-ston und gTer-ma-Lehren, die von großen Persönlichkeiten, die das unparteiische Auge der Erkenntnis besitzen, zum Maßstab gemacht wurden, erscheinen als vollkommen korrekt. Ihre Tradition ist jedoch selten. Nachdem (*Koñ-sprul*) angestrengt gesucht hatte, sammelte er sie gleichsam als Bruchstücke in dem „Hort kostbarer Schätze“. Zu der Zeit hat (*Koñ-sprul*) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa diese, (lediglich die *gTer-ma-Zitate*) verbindenden Formulierungen im *rDzoñ-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* verfaßt ...“*

PRAG 3325.

## 1301

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe dbañ, ñi*, v: *gter mdzod ñag gi rdo rje'i phyag rdor*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gtum-po (Phyag-na rdo-rje): Weihe für ein langes Leben (tshe-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*phyag rdor dmod pa drag snags kyi tshe dbañ*) *drag snags rdo rje'i btsan rdzoñ* „Lebensweihe mittels der Verwünschungen und harten *mantras* des *Phyag-na rdo-rje*, mächtige *Vajra-Burg* aus harten *mantras*“

A: [1<sup>v</sup>] *mtshan tsam bzuñ bas gšis ñan 'chi ba sogs //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa'an padma gar dbañ blo [Z] gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel / „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* im *rDzoñ-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* verfaßt ...“*

PRAG 3326.

### 1302

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe sgrub*, *ñi*, v: *gter mdzod drañ sroñ dri med mkhyen brtse*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Drañ-sroñ Dri-med: Ritus zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub), Lebensweihe (tshe-dbañ) und Ausführung verschiedener Verrichtungen zum Schutz des Lebens, Herbeilockung von Besitz u.ä. (las-tshogs)**

Titelvermerk (Titelseite): *(drañ sroñ dri med kun tu dge ba ži ba'i sgo nas 'chi med rdo rje'i srog sgrub pa'i man ñag) rig pa 'dzin pa'i sñiñ tig* „Unterweisung über die Verwirklichung des unsterblichen *vajra*(-gleichen) Lebens mittels des friedvollen *drañ-sroñ Dri-med kun-tu dge-ba*, die äußerste (geistige) Essenz der Wissenshalter“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvimalāya // drañ sroñ dri med thugs rje'i zla /*

K: [14<sup>v</sup>] *ces rgyud dañ man ñag gi ñes pa grub pa'i luñ gis legs par phye ba'i rjes su 'brañs te / rig pa 'dzin pa'i btsun pa mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'brañs rdo rje gzi brjid rtsal [Z] gyis gñis med dañ po'i sañs rgyas kyi chos phuñ bdud rtsis sa gsum kun tu dge bas khyab par mdzad pa'i dus kyi rgyal po'i dkar phyogs kyi tshes bcu lha dañ drañ sroñ rig 'dzin dāki kun tu dgyes rgur spyod pa na rdzogs par bris pa 'dis kyañ ris med pa'i bstan [Z] 'dzin gyi skyes bu dañ / bstan pa mchod pa'i chos ldan gyis spyod mams žabs pad brtan ciñ phrin las rgyas pa dañ / 'gro kun dri med gñug ma'i rdo rje'i srog 'grub pa'i rgyur siddhir astu //* „Indem er sich an das hielt, was mittels der Worte, durch die die Wahrheit der *tantras* und Unterweisungen vollendet wurde, auf gute Weise analysiert ist, hat der ... *rDo-rje gzi-brjid rtsal* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) dieses ... am zehnten Kalendertag der weißen (bzw. ersten) Hälfte des (Monats) *rGyal-po* (= 12. Monat) ... vollständig niedergeschrieben ...“

PRAG 3328.

### 1303

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa rgyud*, *ñi*, v: *gter mdzod ñaṅ ral loktri pa la*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Grundlegendes tantra über die Ausführung harter Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): *(sde brgyad 'joms byed loktripāla las / drag po gnam thog gi rgyud)* „Aus der (Kultpraxis des) die acht Gruppen (von Gottheiten und Dämonen) bezwingenden *Loktripāla*: Das *tantra* über den Blitz harter Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du / bhīcakaranāmatantra / bod skad du / drag po gnam thog gi rgyud ces bya ba / dpal phyag na rdo rje la phyag 'tshal lo //*

K: [8<sup>v</sup>] *drag po gnam thog sde brgyad srog // spel ba'i gnas med sa yi gter // las 'phro can dan phrad par šog // dan po padma 'byuñ [Z] gnas bka' // bar du myañ gis gter gnas bton // tha mar las 'phro can la byin // byin rlabs dños grub ño mtshar chos // kun la med pa'i man ñag 'di // ran ñid ñams su blañ bar [Z] gsuñs // snod med rñams la gsañ bar bya // sāmāyā / rgya rgya rgya / bka' rgya / rgyan rgyan rgyan / „... Zuerst war es die Verkündigung des Padma 'byuñ-gnas. Danach holte Myañ (alias Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer) es aus einem Schatz hervor. Zuletzt wurde es denen gegeben, die einen Rest (guten) karmas besitzen ...“*

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 1] (*gliñ-gži'i (!) le'u*) Rahmenerzählung: Erbeten der Belehrung über alle magisch-rituellen Verrichtungen des Tötens und Schützens (*bsad dan bsruiñ-ba'i las*) von *Phyag-na rdo-rje* durch die *sde-brgyad* selbst.
2. [2<sup>r</sup>, 3] (*sgrub-pa'i le'u*) Evokation des *Phyag-na rdo-rje*.
3. [2<sup>v</sup>, 2] (*sñags-kyi le'u*) Belehrung über die für die Ausführung harter Verrichtungen zu rezitierenden *mantras*.
4. [3<sup>r</sup>, 5] (*sbyoñ-ba chu-yi le'u*) Aufzählung von vier Arten harter Verrichtungen: *sbyoñ-ba*, *sreg-pa*, *gtor-ba* und *mnan-pa*. Sie sind der Reihe nach den Elementen Wasser, Feuer, Wind und Erde zugeordnet. Die Verbindung dieser vier Verrichtungen ergibt als fünfte die des Tötens. Beschrieben wird hier die erste Verrichtung, *sbyoñ-ba'i las*: Ein dreieckiges Kästchen aus Ton, in das ein kreisförmiges Amulett (*'khor-lo*) und ein magisches Abbild der *dgra-bgegs* (*liñ-ga*) gesteckt wurde, wird den Wellen eines großen Flusses übergeben. Auf diese Weise sollen die irgendwo durch *dgra-bgegs* ausgeführten böswilligen Aktivitäten unterbunden werden.
5. [3<sup>v</sup>, 2] (*sreg-pa'i me'i le'u*) Verbrennungsoffer (*sbyin-sreg*) mittels der Evokation des *Phyag-na rdo-rje* als Feuergott. 108 *gTor-ma*-Kügelchen, 108 magische Abbilder der *dgra-bgegs* und weitere Substanzen werden im Feuer als Opfer dargebracht.
6. [3<sup>v</sup>, 5] (*gtor-ba rluñ-gi le'u*) Verrichtungen, durch die die *dgra-bgegs* vom Wind fortgetragen werden.
7. [4<sup>r</sup>, 3] (*mnan-pa sa'i le'u*) Niederzwingungsritual, durch das die *dgra-bgegs* für die Dauer eines *kalpa* ihrer Freiheit beraubt werden sollen.
8. [4<sup>r</sup>, 6] (*las bži rdzogs-pa'i le'u*) Verrichtung zur Tötung der *dgra-bgegs* als stärkste Form der hier aufgeführten harten Verrichtungen.
9. [5<sup>r</sup>, 6] (*smyo-'bog 'dul-ba'i le'u*) Verrichtung zur Heilung des Wahnsinns.
10. [5<sup>v</sup>, 4] (*sa-bdag klu'i dug gso-ba'i le'u*) Verrichtung zur Heilung der durch das Gift übelwollender *klu* verursachten Krankheiten.
11. [6<sup>r</sup>, 2] (*rbod-gtoñ zlog-pa'i le'u*) Abwehr der durch Magie gesandten schädlichen Einflüsse.
12. [6<sup>r</sup>, 5] (*mtshan-ma rtags-kyi le'u*) Aufzählung guter und schlechter Zeichen, die dem Ausführenden der harten Verrichtungen in Visionen erscheinen können.
13. [6<sup>v</sup>, 5] (*sruiñ-ba sogs 'khor-lo'i le'u*) Beschreibung der Herstellung sechs verschiedener kreisförmiger Amulette: Das erste besitzt die Eigenschaft, fortzuwaschen wie Wasser, das zweite die Eigenschaft, zu verbrennen wie Feuer, das dritte die Eigenschaft, fortzutragen wie Wind, das vierte, niederzuzwingen wie Erde, das fünfte, gegen einen selbst gesandte schädliche Einflüsse abzuwehren, und das sechste, den Körper zu schützen.

14. [7<sup>v</sup>, 3] (*ñag mnan-pa'i le'u*) Verrichtung zur Unterdrückung der Rede eines Widersachers.  
15. [7<sup>v</sup>, 5] (*nan-sñags 'dus-pa 'jig-rten-pa srog-gi le'u*) Unterweisung über böartige *mantras* zur Bezwingung übelwollender Lebewesen der sichtbaren Welt (*snañ-srid*).  
16. [8<sup>r</sup>, 4] (*rten-'brel rdzas-kyi bsruñ-ba'i le'u*) Aufzählung von Gegenständen, wie Moschussekrete, Rabenköpfe und *Gu-gul*-Weihrauch, die am Körper getragen vor *gdon* und *klu* schützen sollen.  
17. [8<sup>r</sup>, 6] (*'khor-gyis bstod-pa'i le'u*) Abschließende Preisung des *Phyag-na rdo-rje* als *khro-rgyal gtsö* durch die Scharen der *lha-srin sde-brgyad* und *'byuñ-po*.  
PRAG 3329.

### 1304

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ni*, v: *gter mdzod drag sñags loktri chos dbaṅ*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Bittgebet an die Tradition (*brgyud-'debs*) des Loktripāla-Zyklus des Guru *chos-dbaṅ*

Titelvermerk: (*loktri'i brgyud 'debs*)

A: [1<sup>v</sup>] *drañ sroñ dri med dharma aśvaka //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'aṅ 'gyur med rdo rjes so //* „Dieses hat *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa* verfaßt).“

### 1305

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ni*, v: *gter mdzod loktri pā la chos dbaṅ*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Loktripāla (*drañ-sroñ Dri-med*): Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byaṅ*)

Titelvermerk (Titelseite): (*sñags rgod loktripāla'i las byaṅ*) *sñiṅ po'i don gsal* „Aufstellung der Verrichtungen für *sñags-rgod Loktripāla*, etwas, bei dem die Bedeutung des Wesentlichen klar ist“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // saṅs rgyas kun gyi ye šes phrin las kyi //*

K: [11<sup>v</sup>] *drañ sroñ loktri'i las byaṅ sñiṅ po'i don gsal žes bya ba 'di ni rtsa ba'i gžun gis dños bstan ma 'chugs šiṅ kha skoṅ 'jug bde'i khrigs kyis mdzes par brgyan te rig pa [Z] 'dzin pa 'gyur med rdo rjes raṅ lo ṅa dgu pa la yi ger bsdebs pa'o //* / *sarvamaṅgalam //* „Dieses ... (Titel) hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) in seinem 59. Lebensjahr mittels des Grundwerkes (aus dem *gter-ma* des *Guru chos-dbaṅ*) schriftlich fixiert,



wobei er es - ohne die eigentliche Lehre zu verfälschen - als Ergänzung auf schöne Weise durch ein leicht ausführbares Arrangement ausschückte.“

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 2] (*sñon-'gro*) Vorbereitende Handlungen.
  - 1.1. [1<sup>v</sup>, 2] (*yo-byad-kyi bšams*) Bereitstellung der für das Ritual benötigten Utensilien.
  - 1.2. [1<sup>v</sup>, 4] (*cho-ga'i sñon-'gro*) Vorbereitende rituelle Verrichtungen.
    - 1.2.1. [1<sup>v</sup>, 4] (*skyabs-'gro*) Zufluchtnahme.
    - 1.2.2. [1<sup>v</sup>, 6] (*sems bskyed-pa*) Erzeugung des Entschlusses, die Erleuchtung erlangen zu wollen.
    - 1.2.3. [2<sup>r</sup>, 1] (*tshogs-bsags*) Akkumulation von Ansammlungen (*ye-šes-kyi tshogs* und *bsod-nams-kyi tshogs*) durch Ausführung verschiedener ritueller Verrichtungen vor dem „Feld der Versammlung“ (*tshogs-žin*): Prostration, Opfer, Sündenbekenntnis, Mitfreude über die guten Taten anderer, Aufforderung zur Drehung des Rades der Lehre, die Bitte, nicht ins *nirvāṇa* einzugehen, und das Versprechen, von nun an die höchsten Gelübde zu halten.
    - 1.2.4. [2<sup>r</sup>, 3] (*bgegs bskrad-pa*) Bannung der *bgegs*.
    - 1.2.5. [2<sup>r</sup>, 6] (*mshams bcad-pa*) Abgrenzung des *maṇḍala*.
    - 1.2.6. [2<sup>v</sup>, 3] (*byin dbab-pa*) Bitte um Weihe, Segen und Vollkommenheiten.
    - 1.2.7. [2<sup>v</sup>, 5] (*mchod-rdzas byin-rlabs*) Wandlung der Opfergegenstände.
2. [3<sup>v</sup>, 1] (*dños-gži*) Die zentralen Verrichtungen.
  - 2.1. [3<sup>v</sup>, 1] (*lha-bskyed*) Selbstevokation als *drañ-sroñ Dri-med*.
    - 2.1.1. [3<sup>v</sup>, 3] (*ži-bra bsgom-pa*) Meditation des *drañ-sroñ Dri-med* in seinem friedvollen Aspekt.
    - 2.1.2. [3<sup>v</sup>, 5] (*drag-por gnas-bsgyur*) Verwandlung des *drañ-sroñ Dri-med* in seinen zornigen Aspekt, der den Namen *Že-sdañ rdo-rje* trägt.
  - 2.2. [4<sup>r</sup>, 6] (*spyān 'dren-pa*) Einladung des *drañ-sroñ Dri-med* und seines Gefolges der 100.000 *drañ-sroñ*, herbeizukommen, um die *sde-brgyad*, *'byuñ-po*, *rgyal-bsen* und *dgra-bgegs* zu disziplinieren.
  - 2.3. [4<sup>v</sup>, 4] (*bžugs-su gsol-ba*) Bitte an die Gottheiten, Platz zu nehmen.
  - 2.4. [4<sup>v</sup>, 6] (*phyag bya-ba*) Prostration.
  - 2.5. [5<sup>r</sup>, 1] (*mchod-pa*) Darreichung „äußerer“ und „innerer“ Opfer.
  - 2.6. [5<sup>v</sup>, 4] (*bstod-pa*) Preisung.
  - 2.7. [6<sup>r</sup>, 4] (*thugs-dam bskul-ba*) Aufforderung der Gottheiten zur Ausführung von Verrichtungen: Schutz der buddhistischen Lehre, Disziplinierung der verschiedenen Dämonen, Abwehr schädlicher Einflüsse, Vernichtung der Befleckungen u.ä.
  - 2.8. [6<sup>v</sup>, 4] (*che-ba'i na-rgyal bskyed-pa*) Selbstevokation als Vater, Mutter, Herr und Meister aller *dregs-pa sde-brgyad* und Aufforderung an die *sde-brgyad*, die ihnen aufgetragenen Verrichtungen weisungsgemäß auszuführen.
  - 2.9. [7<sup>r</sup>, 2] (*dam brdar žin dbaṅ gsol-ba*) Einschüchterung aller *dregs-pa* durch die imaginative Ausstrahlung zahlreicher Waffen.
  - 2.10. [7<sup>r</sup>, 6] (*bzlas-pa bya-ba*) Rezitation harter *mantras* zur Bezwingung der Dämonen und Erteilen von Befehlen zu ihrer Vernichtung.
3. [9<sup>r</sup>, 3] (*rjes*) Abschließende Ritualhandlungen.

3.1. [9<sup>r</sup>, 3] (*tshogs-mchod bšam žiñ byin-gyis rlob-pa*) Vorbereitung, Wandlung und Darbringung von Ansammlungsoffern an das „Feld der Versammlung“.

3.2. [10<sup>r</sup>, 2] (*thugs-dam bskul-ba*) Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen analog zu Punkt 2.7.

3.3. [10<sup>r</sup>, 2] (*ched-thob sgrag-pa*) Ermahnung der *sde-brgyad*, die von ihnen geleisteten Eide zu halten, die ihnen dargebotenen *gtor-ma* anzunehmen und die ihnen aufgetragenen Verrichtungen auszuführen.

3.4. [10<sup>r</sup>, 5] (*brtan-ma skyoñ-ba*) Gesonderte Darbringung von *gtor-ma* an die *ma-mo brtan-pa'i tshogs* (d.s. die zwölf *bstan-skyoñ ma-mo*) verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung der aufgetragenen Verrichtungen.

3.5. [10<sup>r</sup>, 6] (*bro brduñ-ba*) Tanzritual zur Unterdrückung der *dgra-bgegs*.

3.6. [10<sup>v</sup>, 2] (*gšegs-bsdu*) Auflösung der unreinen belebten und unbelebten Welt in Licht, das vom Azuführenden des Rituals absorbiert wird, und Erwachen des Ausführenden im Körper des *drañ-sroñ Dri-med*.

3.7. [10<sup>v</sup>, 5] (*bsno-smon šis-brjod*) Abschließende Verdienstauopferung, Wunschgebet und Rezitation von Glücksworten.

PRAG 3330.

## 1306

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khro bstod, ni*, v: *gter mdzod chos dbaṅ loktri chos dbaṅ*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Že-sdañ rdo-rje: Preisung (*bstod-pa*)

Titelvermerk: *(khro bo'i bstod pa)* „Preisung des zornigen (*Že-sdañ rdo-rje*)“

A: [1<sup>ʹ</sup>] *hūṃ / snañ srid sde brgyad gñen po ru //*

E: [1<sup>ʹ</sup>] *dbyer [Z] med khyod la bdag bstod do //*

*Že-sdañ rdo-rje* ist die zornige Erscheinung der Gottheit *drañ-sroñ Dri-med* alias *Dri-med 'od-zer*.

Vorliegender Text wurde laut Text Nr. 8 [143<sup>v</sup>] und MKHA'-KHYAB [70<sup>r</sup>] von *gTer-bdag gliñ-pa* (*sMin-gliñ gter-chen*) verfaßt.

## 1307

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sruñ zlog, ni, v: gter mdzod loktri pā la chos dbaṅ*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Loktripāla (drañ-sroñ Dri-med): Schützen, Abwehren und Töten**

Titelvermerk (Titelseite): (*sñags rgod loktri'i sruñ zlog bsad pa'i man ñag*) *rdo rje'i thog 'bebs* „Unterweisung über Schützen, Abwehren und Töten mittels des *sñags-rgod Loktri(pāla)*, Herabfallenlassen des *Vajra*-Blitzes“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // bla ma drañ sroñ gsañ ba'i bdag po //*

K: [15<sup>v</sup>] *ces sñags rgod loktripāla'i sruñ zlog bsad pa'i man ñag rdo rje'i thog 'bebs žes bya ba 'di yañ rtsa [Z] ba'i gžuñ gi dgoñs pa ji lta bar rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes brjod bde'i ñag gis rjes su 'doms bžin rigs kyi bu padma 'gyur med rgya mtshos yi ger spel ba'o / „So wie rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) es dem Gedankengehalt des Grundwerks (aus dem gter-ma des Guru chos-dbaṅ) entsprechend mit leicht zu rezitierenden Worten gelehrt hat, hat der (älteste) Sohn seiner Familie, Padma 'gyur-med rgya-mtsho, dieses ... (Titelwiederholung) schriftlich abgefaßt.“*

PRAG 3331.

## 1308

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *thun gtor, ni, v: gter mdzod chos dbaṅ loktri*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Loktripāla (Že-sdañ rdo-rje): gTor-ma-Darreichung am Ende der einzelnen Meditationsabschnitte (thun-gtor 'bul-ba)**

Titelvermerk: (*loktri'i sruñ zlog bsad pa'i las khyad par ba'am / dkyus 'gro tsam la thun bži'i ñes pas ñams su len pa'i skabs rñams su mkho ba'i thun gtor 'bul ba*) „Darreichung von *thun-gtor*, die benötigt wird bei den Gelegenheiten, zu denen man die besonderen Verrichtungen des Schützens, Abwehrens und Tötens mittels des *Loktri(pāla)* oder (auch) die bloß gewöhnlichen Verrichtungen mit Hilfe der Einteilung in vier Zeitabschnitte praktiziert“

A: [1<sup>r</sup>] *bsñen sgrub dañ sruñ ba'i thun mthar dmar gyi gtor mar rakta bran nas dmigs [Z] bya dgug bstim bya /*

E: [1<sup>v</sup>] *ces [Z] sogs zlog sñags dmod mo dañ bcas te phyir 'phañs pas dgra bgegs rjes med du brlags par bsam mo // //*

Vorliegender Text wurde laut Text Nr. 8 [143<sup>v</sup>] und MKHA'-KHYAB [70<sup>r</sup>] von *gTer-bdag gliñ-pa (sMin-gliñ gter-chen)* verfaßt.

Der *yogin*, der zur Praktizierung dieses besonderen Weges der harten Verrichtungen seine Meditation und die Ausführung der rituellen Verrichtungen auf vier Tagesabschnitte verteilt,

soll am Ende der einzelnen Abschnitte dem *Že-sdañ rdo-rje* und seinem Gefolge *gtor-ma* darbringen. Er stellt sich dabei vor, daß die *gtor-ma* aus Fleisch, Blut und Knochen der *dgra-bgegs* bestünden.

### 1309

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ni*, v: *gter mdzod drag snags loktri chos dbaṅ*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Loktripāla (Že-sdañ rdo-rje): Regelmäßig auszuführendes Evokationsritual (sgrub-thabs rgyun-khyer)**

Titelvermerk: *{loktri'i rgyun khyer}*

A: [1'] *bla ma mchog gsum gsaṅ bdag lhar //*

K: [2'] *ces snags rgod loktri'i sgrub thabs rgyun khyer ṅuṅ ṅur bsdus pa 'di ni dge bšes nag dbaṅ bkra šis kyis bskul ba ltar dge bšēn rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes bkod pa jayantu // // „Dieses kurz zusammengefaßte regelmäßig auszuführende Ritual zur Evokation des *snags-rgod Loktri(pāla)* hat der Aufforderung des *dge-bšes Nag-dbaṅ bkra-šis* entsprechend *dge-bšēn rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliṅ-pa*) verfaßt ...“*

### 1310

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chu gtor, ni*, v: *gter mdzod chos dbaṅ logtri (!)*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Drañ-sroṅ Dri-med: Darreichung von chu-gtor**

Titelvermerk: *{drañ sroṅ dri med la chu gtor 'bul ba'i rim pa}* „Folge der (Verrichtungen für die) Darreichung von *chu-gtor* an *drañ-sroṅ Dri-med*“

A: [1'] *bla ma daṅ phyogs bcu'i saṅs rgyas thams cad gcig tu bsdus pa'i bdag ṅid ...*

K: [1'] *žes pa 'di'aṅ drañ sroṅ la gtor ma 'bul ba'i phyir sākya'i btsun pa rig 'dzin chos kyi [Z] grags pas logtri'i (!) bšēn mtshams la žag gcig gi dus bris pa'o // sarvathā maṅgalaṃ / „Dieses hat der ... *Chos-kyi grags-pa* während einer Unterbrechung der (rituellen) Annäherung an *Loktri(pāla)* an einem einigen Tag geschrieben, um *drañ-sroṅ (Dri-med) gtor-ma* darzureichen ...“*

## 1311

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter sruñ chos dbaṅ loktri, ni*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**dGe-bsñen še'u, Jo-bo klu-bdud und sMyo-kha nag-po: Opferdarreichung (mchod-pa)**

Titelvermerk: (*gter sruñ mchod pa*) „Opfer an die Schutzgottheiten des *gter-ma* (des *Guru chos-dbaṅ*)“

A: [1<sup>r</sup>] *hūṃ / dge bsñen še'u mkha' ri daṅ //*

E: [1<sup>r</sup>] *so so'i mthun rdzas rnams bkod do //*

Der Text wurde laut MKHA'-KHYAB [70<sup>r</sup>] vom 5. Dalai Lama *ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ rgya-mtsho* verfaßt.

## 1312

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mtha' sdud, ni*, v: *gter mdzod chos dbaṅ loktri*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Loktripāla: Ergänzung zu den magischen Verrichtungen sbyoñ-ba, sreg-pa, gtor-ba und mnan-pa**

Titelvermerk (Titelseite): (*sñags rgod loktripāla'i 'byuñ bži'i mtha' sdud las sbyor*) *drag po'i gad rgyaṅs* „Die abschließenden Anhangsriten zu den (magischen Verrichtungen mittels der) vier Elemente (aus der Kultpraxis) des *sñags-rgod Loktripāla*, fürchterliches Gelächter“

A: [1<sup>v</sup>] *jayantu / raṅ rig 'gyur med draṅ sroṅ che //*

K: [5<sup>r</sup>] *de ltar sñags rgod loktripāla'i 'byuñ bži'i 'khor lo'i las sbyor daṅ rjes 'brel [Z] mtha' sdud phrin las kyi rim pa ṅams su len tshul gsal bar byed pa'i yi ge drag po'i gad rgyaṅs žes bya ba 'di yaṅ skyabs mchog bla ma dam pas mdzad pa'i sruñ zlog bsad pa'i man ṅag gi kha skoṅ žabs 'degs su 'gyur ṅes mthoṅ nas gños kyi sñags 'chaṅ padma 'gyur [Z] med rgya mtshos brjod bde'i ṅag gis khrigs su bsdebs pa dge legs su gyur cig //* *maṅgalaṃ* / „Diese „Fürchterliches Gelächter“ genannte Schrift, die die Art und Weise der Praktizierung der Aufeinanderfolge der mit den mittels der (magischen) Kreise der vier Elemente (auszuführenden) Anhangsriten aus (dem Kult des) *sñags-rgod Loktripāla* zusammenhängenden finalen Verrichtungen erläutert, hat der Tantriker aus dem *gños*(-Geschlecht), *Padma 'gyur-med rgya-mtsho*, mit leicht zu rezitierenden Worten als (Ritual)arrangement verfaßt, nachdem er gesehen hatte, daß eine Ergänzung der von seinem heiligen geistlichen Lehrer, seiner höchsten Zuflucht, verfaßten Unterweisung über das Schützen, Abwehren und Töten (Nr. 1307) gewiß zum Dienst (an diesem Kult) würde ...“

Vgl. hierzu Texte Nr. 1307 (11<sup>r</sup>, 4, Gliederungspunkt 3) und Nr. 1303 (Gliederungspunkte 4 bis 7).

1313

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chos dbaṅ loktri'i 'gugs pa, ṅi*. Teil *ṅi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Loktripāla: Herbeizwingung ('gugs-pa) der dgra-bgegs**

Ohne Titel

A: [1'] *'gugs pa rta rmigs ma spro na /*

E: [1'] *žes pa'i sṅags ci 'grub bzlas šin 'gugs bstim yaṅ yaṅ bya'o //*

Laut MKHA'-KHYAB [70'] wurde der Text von *Koṅ-sprul* verfaßt.

1314

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor zlog, ṅi*, v: *gter mdzod chos dbaṅ loktri*. Teil *ṅi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Loktripāla (draṅ-sroṅ Dri-med): Abwehr der dgra-bgegs mittels gtor-ma (gtor-zlog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(sṅags rgod loktripāla'i sruṅ zlog gtor zor la brten pa'i las rim bltas chog tu bkod pa) draṅ sroṅ dmod pa'i thog mda'* „Als (unmittelbar) einsehbare Vorschrift angeordnete Folge der Verrichtungen des Schützens und Abwehrens mittels des *sṅags-rgod Loktripāla*, die sich auf die (Verwendung der) *gtor-ma* als Waffen (*zor*) stützen, verwünschender Blitzpfeil des *draṅ-sroṅ*“

A: [1'] *namo gururṣiśāntakrotāya / bden tshig dmod pa'i phyag rgyas stoṅ khamṣ kyi //*

K: [20'] *sruṅ zlog khyad par 'phags pa 'di ṅid deṅ saṅ gi dus [Z] la ched du bṣṅags šin zab kyaṅ [su'i] (MKHYEN-BRTSE: phu ri) [lag tu] thebs dka' la spyi rgyugs 'di tsam med ka med [gyur] ruṅ sṅa 'gyur ba spyi la khyab pa'i phrin las can du mi bžugs pas raṅ gžan la phan par 'dod pa'i bṣam pas / rje ['bri gud (!) pa] daṅ chos rgyal gter bdag gliṅ pa yab sras kyi [Z] gžun daṅ phyag bžes gtsaṅ ma bklag chog tu byas te / 'chi med bstan gṅis g.yuṅ druṅ gliṅ pas rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ du bsdebs pa dge legs 'phel //* „Obwohl eben diese besonders hervorragenden Schutz- und Abwehr(verrichtungen) heutzutage ganz besonders gerühmt werden und tiefgründig sind, bekommt sie kaum irgendwer (jemals) in die Hände; aber sie sind überall im Umlauf. Es geht nicht, daß so etwas (hier) nicht vorliegt. Doch weil es (bislang) nicht als etwas vorlag, das mit den die gewöhnliche (rituelle Praxis) abdeckenden Verrichtungen der Anhänger der frühen Übersetzungen verbunden ist, hat (*Koṅ-sprul*) '*Chi-med bstan-gṅis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa* es in der Absicht, sich selbst und anderen nutzen zu wollen, im *rDzoṅ-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braṅ* zusammengestellt, indem er das Grundwerk und die reine Praxis des Herrn '*Bri-guṅ-pa* und des *chos-rgyal gTer-bdag gliṅ-pa*, Vater und Sohn (*Padma 'gyur-med rgya-mtsho*), als (sofort) lesbare Vorschrift abfaßte ...“

## 1315

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ñi*, v: *gter mdzod loktri pā la chos dbaṅ*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Loktripāla: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*draṅ sroṅ loktri ži drag gi bsñen yig mdor bsdus*) *gnad don rab gsal* „Kurz zusammengefaßte Schrift über die Annäherung an den friedvollen und den zornigen *draṅ-sroṅ Loktri(pāla)*, äußerst klare Bedeutung der wesentlichen Punkte“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruguhyapataye // rig sñags dmod pa'i gnam lcags kyis //*

K: [16<sup>r</sup>] *ces pa'an ñer mkho mthoṅ nas brjod don rnam gsal* [16<sup>v</sup>] *sñiṅ por dril te / drag sñags bka' babs kyi luṅ bzaṅ thob pa dus žabs kyi rig sñags 'chaṅ ba padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ gi bye brag vajracitta thugs kyi* [Z] *rdzoṅ du bgyis pa dge legs 'phel //* „Nachdem er sah, daß es dringend benötigt wird, hat der ... (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der die heilvolle Worttradition der Verkündigung der harten *mantras* empfangen hat, dieses in der Abteilung *Vajracitta thugs-kyi rdzoṅ* des (*Palastes*) *rDzoṅ-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braṅ* verfaßt, indem er die Bedeutung dessen, was zu sagen ist, vollkommen klar auf das Wesentliche zusammenfaßte ...“

PRAG 3332.

## 1316

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zlog dmigs, ñi*, v: *gter mdzod loktri pā la chags med*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Loktripāla (draṅ-sroṅ Dri-med): Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus) und Ritus zur Vernichtung der dgra-bgegs**

Titelvermerk (Titelseite): (*draṅ sroṅ dri med kyi sñags rgod logtripāla'i (!) lo-rgyus*) „Überlieferungsgeschichte (zum Kult) des *draṅ-sroṅ dri-med-kyi sñags-rgod Loktripāla*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmakrotāya / sñags rgod logtripāla'i (!) lo-rgyus ni /*

K: [3<sup>v</sup>] *guru drag po'i lhan thabs gsal ba'i phyir // rnal 'byor rāga asyas žes bya bas // rgyud gžun rgyas pa'i don bsdus zab par byas // maṅagalṃ /* „Um einer klaren Ergänzung des *Guru drag-po(-Kultes)* aus dem *gter-ma* des *Ratna gliṅ-pa* willen hat der *yogin* namens *Rāga asya* (alias *karma Chags-med*) den Sinn des ausführlichen *Tantra*-Grundwerkes als tiefgründige Zusammenfassung abgefaßt ...“

Der Text erzählt im ersten Teil ganz kurz, wie früher in Süd-Indien im *Indra*-Land der König *Dhana aśva* durch die aufsässigen *sde-brgyad* an Lepra erkrankte und wie er sich auf den Rat der Divinationsmeister hin an *draṅ-sroṅ Dri-med* und sein Gefolge der hunderttausend

ṛṣi um Hilfe wandte. Nach *gTor-ma*-Darreichung, Wunschgebet und siebenmaliger Rezitation der verfluchenden *mantras* des *drañ-sroñ Dri-med* genas der König von seiner Krankheit. Die Praxis zur Bezwingung der *sde-brgyad* mittels des *drañ-sroñ Dri-med* und seiner *mantras* wurde von diesem König aus sukzessive bis *Padmasambhava* überliefert. Er verbarg sie dann als zahlreiche *gter-ma* in ausführlichen und in kurz zusammengefaßten Versionen. Eine ausführliche Version holte *Guru chos-dbañ* in *mKho-mthiñ* in *lHo-brag* hervor, der sie an *Kaḥ-thog-gi bla-ma Byañ-chub rin-chen* weitergab. Eine weitere Version holte *Ratna gliñ-pa* als Teil des *Guru drag-po*-Kultes (innerhalb seines *gter-ma Bla-ma ži-drag*) hervor.

Der zweite Teil [2<sup>r</sup>, 2] des Textes enthält eine kurzgefaßte Vorschrift zur Bezwingung der *dgra-bgegs* mittels der Evokation des *drañ-sroñ Dri-med* in Verbindung mit der Rezitation harter *mantras* nach dem System des *Ratna gliñ-pa*.

### 1317

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. ṛ: *sgrub thabs*, ni, v: *gter mdzod drañ sroñ dri med mchog gliñ*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Loktripāla (drañ-sroñ Dri-med): Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: *{drañ sroñ rig snags la brten nas : rmod {dmod} pa'i mthu nus sgrub pa}* „Erlangung der Kraft der Verwünschungen mittels des *drañ-sroñ (Dri-med)* und seiner *vidhyāmantra*“

A: [1<sup>r</sup>] *gsaṅ ba'i bdag por gus phyag 'tshal :*

E: [2<sup>r</sup>] *bstan pa'i btsas su bžag pa'o : samaya : rgya : Z*

Der Text stammt aus dem *gter-ma Thugs-dam zab-pa skor-bdun* des *mChog-gyur gliñ-pa* (Text Nr. 8: 144<sup>r</sup>).

### 1318

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs*, ni, v: *gter mdzod mchog gliñ loktri*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Loktripāla (drañ-sroñ Dri-med): Rituelle Verrichtungen (phrin-las) verbunden mit Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *{zab pa skor bdun las / drañ sroñ dri med ži khro'i phrin las dbañ bskur dañ bcas bklags chog tu bkod pa} rig snags bcud kyi žun thigs* „Aus den sieben (*Thugs-dam*) *zab-pa*-Zyklen: Als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Verrichtungen für den



zornigen und den friedvollen *draṅ-sroṅ Dri-med* in Verbindung mit der Übertragung der Weihe, Kristallisation aus der Essenz der *vidhyāmantras*“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje 'dzin pa draṅ sroṅ tshul //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa'aṅ sprul pa'i gter chen ṅid kyis bka' yi rjes su gnaṅ žiṅ sras yum zuṅ gi dgoṅs bžed skoṅ ba daṅ : zab chos khyad par 'phags [Z] pa la žabs tog tu 'gyur ba'i 'dun pas padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis / gter chen bla ma'i phyag bžes ji lta bar śrīdevīkoṭi'i yaṅ sṅiṅ cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel // // (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 1281.)*



## Ergänzungen zum Literatur- und Abkürzungsverzeichnis<sup>1</sup>

- ARIS 2 Michael Aris, Bhutan, *The Early History of a Himalayan Kingdom*. New Delhi 1980.
- DUDJOM Dudjom Rinpoche, Jikdrel Yeshe Dorje, *The Nyingma School of Tibetan Buddhism, Its Fundamentals and History*. Transl. and ed. by Gyurme Dorje with the collaboration of Matthew Kapstein. Boston 1991.
- GSO-RIG dBañ-'dus, gSo-ba rig-pa'i tshig-mdzod g.yu-thog dgoñs-rgyan. Beijing 1982.
- NEBESKY 2 René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet, The cult and iconography of the Tibetan protective deities*. Graz 1975 (Nachdruck der Ausgabe von 1956 mit einer Einführung von P. Kvaerne).
- NEUMAIER Eva Neumaier, bKa'-brgyad rañ-byuñ-rañ-šar, ein rJogs-c'en-Tantra. In: ZDMG, Bd. 120, S. 131-163. Wiesbaden 1970.
- SCD Sarat Chandra Das, *A Tibetan-English Dictionary*. Oxford 1970.
- SCHUH 9 Dieter Schuh, Die Darlegungen des tibetischen Enzyklopädisten Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas über osttibetische Hochzeitsbräuche. In: *Serta Tibetomongolica: Festschrift für Walther Heissig zum 60. Geburtstag*. S. 295-349. Hrsg. von R. Kaschewsky, K. Sagaster, M. Weiers. Wiesbaden 1973.
- SCHWIEGER 4 Peter Schwieger, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 10. Stuttgart 1990 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland XI, 10).
- TAUBE Manfred Taube, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 1-4. Wiesbaden 1966 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland XI, 1-4).

---

<sup>1</sup> Im vorliegenden Katalogband wurden die Abkürzungen aus dem ersten Teil des Kataloges zum *Rin-chen gter-mdzod* (SCHWIEGER 4, S. 325-327) beibehalten.







# VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Begründet von Wolfgang Voigt, fortgeführt von Dieter George, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften in Göttingen  
hrsg. von Hartmut-Ortwin Feistel.

1. **Walther Heissig: Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten.** Unter Mitarbeit von Klaus Sagaster. 1961. XXIV, 494 S., 16 Taf., Ln. i. Schuber ISBN 3-515-01142-0
- 1,2. –: **Mongolische Handschriften.** Teil 2. In Vorbereitung 3017-4
- 2,1. **Walther Schubring, Hrsg.: Indische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von Klaus L. Janert. 1962. XIII, 293 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1143-9
- 2,2. **Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.** Teil 2. 1970. 359 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1144-7
- 2,3. **Klaus L. Janert, Hrsg.: Indische Handschriften.** Verzeichnet von E. R. Sreekrishna Sarma Teil 3. 1967. IX, 48 S., 8 Taf. u. 8 S. Texte, Ln. 1145-5
- 2,4. **Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.** Teil 4. 1975. 298 S., 16 Taf., Ln. 1876-X
- 2,5. –/–: **Indische Handschriften.** Teil 5. 1979. 362 S., 4 Farbtaf., Ln. 2899-4
- 2,6. –/–: **Indische Handschriften:** Teil 6. 1980. 177 S., 16 Taf. (davon 3 farbig), Ln. 3018-2
- 2,7. –, Hrsg.: **Indische Handschriften.** Teil 7. Verzeichnet von N. Narasimhan Poti. 1986. 161 S., Ln. 3019-0
- 2,8. –, Hrsg.: **Indische Handschriften.** Teil 8. Verzeichnet von N. Narasimhan Poti. 1987. 168 S., 1 Abb., Ln. 3648-2
- 2,9. –, Hrsg.: **Indische Handschriften.** Teil 9. Verzeichnet von N. Narasimhan Poti. 1990. 192 S., Ln. 3649-0
- 2,10. –: **Indische Handschriften.** Generalregister A für 2,1-6. 1982. 238 S., Ln. 3483-8
- 2,11. –: **Indische Handschriften.** Titelregister nach Schriften für 2, 1-9 und Generalregister B für 2,7-9. 1991. 192 S., Ln. 3650-4
- 2,12. **Gerhard Ehlers: Indische Handschriften.** Teil 12. 1995. 269 S., Ln. 6493-1
3. **Julius Assfalg: Georgische Handschriften.** 1963. XXII, 88 S., 12 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1146-3
4. –/ **Joseph Molitor: Armenische Handschriften.** 1962. XVIII, 158 S., 6 Taf., Ln. 1147-1
5. –: **Syrische Handschriften.** Syrische, karšunische, christlich-palästinensische, neusyrische und mandäische Handschriften. 1963. XXIV, 255 S., 8 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1148-X
- 6,1a. **Ernst Róth / Leo Prijs: Hebräische Handschriften.** StuUB Frankfurt am Main. Teil 1. 1982. XVI, 209 S., Ln. 2436-0
- 6,1b. –/–: **Hebräische Handschriften.** StuUB Frankfurt am Main. Teil 2. 1990. XXII, 206 S., Ln. 5030-2
- 6,1c. –/–: **Hebräische Handschriften.** StuB Frankfurt a. M.: Quart- u. Folio-Handschriften sowie Gesamtreg. zu d. Teilen 1a bis 1c. 1993. Ca. 132 S., 1 fbg. Abb., Ln. 5306-9
- 6,2. –/ **Hans Striedl / Lothar Tetzner: Hebräische Handschriften.** Kleinere Sammlungen. 1965. XX, 416 S., Ln. 1149-8
- 6,3. **Ernst Róth / Hans Striedl: Hebräische Handschriften.** Sammlung H. B. Levy an der SuUB Hamburg. 1984. XXVI, 392 S., 8 Abb. (dav. 5 farbig), Ln. 3678-4
- 6,4. – / **Leo Prijs: Hebräische Handschriften.** SBPK Berlin. In Vorbereitung 4426-4
- 7,1.-2. **Klaus L. Janert, ed.: Nakhi Manuscripts.** Part 1–2. Compiled by J. F. Rock f. 1965. Part 1: XX, 196 S., 33 Taf., 1 Farbtaf.; Part 2: VI, 149 S., 146 Taf., Ln. 1150-1
- 7,3. –: **Nachi-Handschriften.** Teil 3. 1975. IV, 246 S., 16 Taf., Ln. 1875-1
- 7,4. –: **Nachi-Handschriften nebst Lolo- und Chungchia-Handschriften.** Teil 4. 1977. VI, 332 S., 56 Taf., Ln. 2627-4
- 7,5. –: **Nachi-Handschriften nebst Lolohandschriften.** Teil 5. 1980. 120 S. m. 141 Abb., Ln. 3021-2
- 7,6. –: **Nachi-Handschriften.** Generalregister. In Vorbereitung 5010-8
8. **M. S. Ipsiroğlu: Saray-Alben.** Diez'sche Klebebände aus den Berliner Sammlungen. Beschreibung und stilkritische Anmerkungen. 1964. XVI, 135 S., 44 Taf., 23 Farbtaf., Ln. 1151-X
- 9,1. **Klaus Wenk: Thai-Handschriften.** Teil 1. 1963. XVI, 88 S., 8 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1152-8
- 9,2. –: **Thai-Handschriften.** Teil 2. 1968. XVI, 34 S., 3 Farbtaf., Ln. 1153-6
- 10,1. **Ernst Waldschmidt, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 1. Unter Mitarbeit von Walter Clawitter und Lore Holzmann. 1965. XXXV, 368 S., 43 Taf., Ln. 1154-4
- 10,2. –, Hrsg.: **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 2. Faksimile-Wiedergaben einer Auswahl von Vinaya- und Sūtrahandschriften nebst einer Bearbeitung davon noch nicht publizierter Stücke. Im Verein mit Walter Clawitter und Lore Sander-Holzmann. 1968. X, 87 S., 176 Taf., Ln. 1155-2
- 10,3. –, Hrsg.: **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 3. Katalognummern 802–1014. Unter Mitarb. v. Walter Clawitter und Lore Sander-Holzmann. 1971. X, 287 S., 102 Taf., Ln. 1156-0
- 10,4. **Lore Sander / Ernst Waldschmidt: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 4. Ergänzungsband zu Teil 1–3 mit Textwiedergaben, Berichtigungen und Wörterverzeichnissen. 1980. X, 627 S., 1 Faltaf., Ln. 2843-9
- 10,5. **Ernst Waldschmidt / Lore Sander: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 5. Die Katalognummern 1015–1201 und 63 vorweggenommene höhere Nummern. 1985. VIII, 375 S. u. 87 Taf., Ln. 3022-0
- 10,6. **Heinz Bechert, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 6. Die Katalognummern 1202–1599. Beschrieben von Klaus Wille. 1989. XIV, 243 S., Ln. 3023-9
- 10,7. –, Hrsg.: **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 7. Beschrieben von Klaus Wille. 1995. IX, 518 S., Ln. 5404-9
- 11,1.-4. **Manfred Taube: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 1–4. 1966. XX, VIII, VIII, VIII, 1296 S., 8 Taf., Ln. 1157-9
- 11,5. **Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen.** Teil 5. 1973. XL, 338 S., Ln. 1213-3
- 11,6. –: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 6. (Gesammelte Werke des Koṅsprul Blo-gros mtha'-yas.) 1976. LXXVIII, 350 S., Ln. 2348-8
- 11,7. **Friedrich Wilhelm / Jampa Losang Panglung: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 7. 1979. XVI, 195 S., Ln. 2819-6
- 11,8. **Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 8. (Sammlung Waddell der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin.) 1981. XXVII, 394 S., 51 Tafeln (davon 10 farbig), Ln. 3024-7
- 11,9. **Dieter Schuh, Hrsg.: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 9. (Die Werksammlungen Kun-tu bzañ-po'i dgoṅs-pa zañ-thal, Ka-dag rañ-byuñ rañ-šar und mKha'-gro gsañ-ba ye-šes-kyi rgyud.) Beschrieben von Peter Schwiieger. 1985. LXXXV, 291 S., Ln. 3025-5
- 11,10. **Peter Schwiieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 10 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gtermdzod chen-mo, Bde. 1-14). 1990. XXXIX, 327 S., Ln. 5011-6
- 11,11. **Peter Schwiieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 11 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gtermdzod chen-mo, Bände 14 bis 34). 1995. XLIV, 649 S., Ln. 6579-2
- 12,1. **Walter Fuchs: Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.** Nebst einer Standortliste der sonstigem Mandjurica. Teil 1. 1966. XVIII, 160 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1158-7
- 12,2. **Martin Gimm: Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.** Teil 2. In Vorbereitung 2438-7

- 13,1. **Barbara Flemming: Türkische Handschriften. Teil 1.** 1968. XX, 392 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1159-5
- 13,2. **Manfred Götz: Türkische Handschriften. Teil 2.** 1968. XXIV, 484 S., 10 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1160-9
- 13,3. **Hanna Sahrweide: Türkische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene persische und arabische Werke. Teil 3.** 1974. XVIII, 354 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1822-0
- 13,4. **Manfred Götz: Türkische Handschriften. Teil 4.** 1979. XXIV, 601 S., 25 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 2866-8
- 13,5. **Hanna Sahrweide: Türkische Handschriften. Teil 5.** 1981. XXII, 324 S., 12 Taf. (davon 2 farbig), Ln. 3026-3
- 13,6. **Türkische Handschriften. Teil 6.** In Vorbereitung 3027-1
- 13,7. **Hanna Sahrweide † / Barbara Flemming: Türkische Handschriften. Teil 7.** In Vorbereitung 4894-4
- 13,8. **Hans Georg Majer: Türkische Handschriften. Teil 8.** Osmanische Urkunden und Defter. In Vorbereitung 4895-2
- 13,9. **Dieter Maué: Alttürkische Handschriften. Teil 1.** In Vorbereitung 4896-0
- 13,10. **Gerhard Ehlers: Alttürkische Handschriften. Teil 2.** Das Goldglanz-Sūtra und der buddhistische Legendenzyklus Dāsakarmaphāvadānamāḷā. Sammlung Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. 1987. IX, 170 S. m. 40 Taf., Ln. 4397-7
- 13,11. **Alttürkische Handschriften. Teil 3.** In Vorbereitung 5031-0
- 14,1. **Wilhelm Eilers, Hrsg.: Persische Handschriften. Teil 1.** Beschrieben von Wilhelm Heinz. 1968. XXII, 345 S., 9 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1161-7
- 14,2. **Sohella Divshali / Paul Luft: Persische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene arabische und türkische Werke. Teil 2.** 1980. XVIII, 148 S., 12 Taf. (dav. 4 farbig), Ln. 2439-5
15. **Ernst Hammerschmidt / Otto A. Jäger: Illumierte äthiopische Handschriften.** 1968. X, 261 S., 56 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1162-5
- 16,1. **Ivan Stchoukine / Barbara Flemming / Paul Luft / Hanna Sahrweide: Illumierte islamische Handschriften. Teil 1.** 1971. X, 340 S., 42 Taf., 12 Farbtaf., Ln. 1163-3
- 16,2. **Hans C. Graf von Bothmer: Illumierte islamische Handschriften. Teil 2.** In Vorbereitung 3030-1
- 17A1. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A: Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. Teil 1.** 1976. XXII, 375 S. m. 19 Aufrissen, 60 Taf., Ln. 2176-0
- 17A2. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A: Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. Teil 2.** 1987. XIX, 419 S., 24 Taf., Ln. 4520-1
- 17B1. **Ewald Wagner: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 1.** Unter Mitarbeit von F.-J. Dahlmans, P. Dressendorfer, G. Schoeler und P. Schulz. 1976. XIX, 517 S., Ln. 2016-0
- 17B2. **Gregor Schoeler: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 2.** 1990. XVIII, 453 S. u. 70 Taf. m. 129 Abb. dav. 6 fbg., Ln. 5013-2
- 17B3. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 3.** 1993. Ca. 800 S., Ln. 5014-0
- 17B4. **Tilman Seidensticker: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 4.** In Vorbereitung 5015-9
18. **Mittelpersische Handschriften.** In Vorbereitung 2441-7
- 19,1. **Erich Lüdeckens, Hrsg.: Ägyptische Handschriften. Teil 1.** Beschrieben von Ursula Kaplony-Heckel. 1971. XXIV, 301 S., 8 Taf., Ln. 1164-1
- 19,2. -, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften. Teil 2.** Beschrieben von Karl Th. Zauzich. 1971. XXVI, 217 S. m. 669 Faksimiles, 5 Taf., Ln. 1165-X
- 19,3. -, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften. Teil 3.** Beschrieben v. Ursula Kaplony-Heckel. 1986. 142 S., 1 Taf., Ln. 2442-5
- 19,4. -, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften. Teil 4.** Beschrieben von Günter Burkard und Hans-Werner Fischer-Elfert. 1994. 255 S., 6 Taf., Ln. 2975-3
- 19,5. -, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften. Teil 5.** Beschrieben von Karl Th. Zauzich. In Vorbereitung 3032-8
- 20,1. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān.** 1973. 244 S., 14 Taf., 12 Farbtaf., 1 Kte., Ln. 1166-8
- 20,2. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 2: Die Handschriften von Dabra Māryām und von Rēmā.** 1977. 206 S., 1 Kte., Ln. 2410-7
- 20,3. - / **Veronika Six: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 3.** In Vorbereitung 3035-2
- 20,4. - / -: **Äthiopische Handschriften 1: Die Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz.** 1983. 352 S., Ln. 3036-0
- 20,5. **Veronika Six: Äthiopische Handschriften 2.** Die Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek. Hrsg. v. Ernst Hammerschmidt. 1989. 200 S., Ln. 4848-0
- 20,6. -: **Äthiopische Handschriften 3.** Hrsg. von Ernst Hammerschmidt. 1994. 569 S., Ln. 5016-7
- 21,1. **Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester: Koptische Handschriften 1: Die Handschriftenfragmente d. Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil 1.** (Catalogue of Coptic Manuscript Fragments from the Monastery of Abba Pīsoi in Scetis, now in the Collection of the Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg.) Vorwort v. Hellmut Braun. 1975. 327 S., Ln. 1854-9
- 21,2. **Lothar Störk: Koptische Handschriften 2.** 1995. 696 S., Ln. 5073-6
- 22,1. **Heinz Bechert: Singhalesische Handschriften. Teil 1.** Unter Mitarbeit von Maria Bidoli. 1969. XXIV, 146 S., 3 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1167-6
- 22,2. -: **Singhalesische Handschriften. Teil 2.** In Vorbereitung 2440-9
- 22,3. **Heinz Bechert: Singhalesische Handschriften.** Compiled by Heinz Bechert. Teil 3. In Vorbereitung 3037-9
- 23,1. **Heinz Bechert / Khin Khin Su / Tin Tin Myint: Burmese Manuscripts. Part 1.** 1979. LXII, 223 S., 2 Taf. u. 3 Farbtaf., Ln. 2443-3
- 23,2. **Tin Tin Myint / Heinz Braun: Burmese Manuscripts. Part 2.** With an introduction by Heinz Bechert. 1985. XVI, 302 S., Ln. 3038-7
- 23,3. **Heinz Bechert, ed.: Burmese Manuscripts.** Compiled by Heinz Braun, assisted by A. Peters. In Vorbereitung 5032-9
- 24,1. **Ernst Dammann: Afrikanische Handschriften. Teil 1.** Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas. 1993. 401 S., Ln. 2444-1
- 24,2. **Hermann Jungraithmayr: Afrikanische Handschriften. Teil 2.** In Vorbereitung
25. **S.M.H. Zaidi: Urdu-Handschriften.** 1973. XXII, 104 S., 6 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1168-4
26. **Karäische Handschriften.** In Vorbereitung 2445-X
- 27,1. **Eva Kraft: Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868.** Im Besitz der Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin. 1982. XXIII, 386 S., 16 Farb-, 26 s/w-Taf., Ln. 3481-1
- 27,2. -: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München.** 1986. XX, 239 S., 16 Taf. m. 7 Farb-, 18 s/w-Phot., Ln. 4396-9
- 27,3. -: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bonn, Bremen, Hamburg und Köln.** 1988. XXIII, 341 S., 6 Farbtaf., 18 s/w.-Abb., Ln. 5017-5
- 27,4. -: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bochum.** 1990. XXXVII, 151 S. m. 18 s/w-Phot. auf 9 Taf., 4 Farbfot., Ln. 5307-7
- 27,5. -: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868.** 1994. 399 S., 20 Taf. 6223-8
- 28,1. **Liberty Manik: Batak-Handschriften.** 1973. XII, 253 S., 6 Taf., Ln. 1169-2
- 28,2. **Theodore G. Th. Pigeaud / Petrus Voorhoeve: Handschriften aus Indonesien (Bali, Java, Sumatra).** 1985. XII, 71 S. m. 6 Taf. (dav. 2 farbig), Ln. 4165-6
29. **Petrus Voorhoeve: Südsumatranische Handschriften.** 1971. X, 70 S., 7 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1170-6
30. **Kamal Fuad: Kurdische Handschriften.** 1970. LX, 160 S., 8 Tab., 1 Faltkte., Ln. 1171-4



31. **Theodore G. Th. Pigeaud: Javanese and Balinese Manuscripts and some codices written in related idioms spoken in Java and Bali.** Descriptive catalogue. 1975. 340 S., 16 Taf., 1 Faltkte., Ln. **1964-2**
32. **Klaus Wenk: Laotische Handschriften.** 1975. 125 S. m. 226 Abb., Ln. **2212-0**
- 33.1. **Siegfried Lienhard: Nepalese Manuscripts. Part 1: Nevāri and Sanskrit.** Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. With the collaboration of Thakur Lal Manandhar. 1988. XXXIII, 222 S., 16 Taf. (davon 4 farb.), Ln. **3041-7**
34. **M. Metzger / T. Metzger: Illumierte hebräische Handschriften.** In Vorbereitung **3042-5**
35. **E. U. Kratz: Malaiische Handschriften.** In Vorbereitung **3043-3**
36. **Khmer und Thai-Khmer Handschriften.** In Vorbereitung **5018-3**
- 37.1. **M. Götz: Islamische Handschriften-Sammlungen. Teil 1: Nordrhein-Westfalen.** In Vorbereitung **5405-7**
- 37.2. **-: Islamische Handschriften-Sammlungen. Teil 2: München.** In Vorbereitung **5406-5**
- 37.3. **C.P. Haase: Islamische Handschriften-Sammlungen. Teil 3: Kiel.** In Vorbereitung **5308-5**
38. **C. Macknight: Bugis and Makassar Manuscripts.** In Vorbereitung **5309-3**
39. **Schan-Handschriften.** In Vorbereitung
40. **Altorientalische Dokumente.** In Vorbereitung
41. **Tocharische Handschriften.** In Vorbereitung

Beschreibungen weiterer Handschriftengruppen sind in Vorbereitung

## VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND SUPPLEMENTBÄNDE (VOHD-S)

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft begründet von **Wolfgang Voigt**, weitergeführt von **Dieter George**, im Auftrage der Akademie der Wissenschaften in Göttingen hrsg. von **Hartmut-Ortwin Feistel**.

- 1.1. **Klaus Ludwig Janert: An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts. Part 1.** 1965. 175 S., 1 Taf., Ln. **1172-2**  
(mehr nicht erschienen)
2. **J. F. Rock: The Life and Culture of the Nakhi Tribe of the China-Tibet Borderland.** – M. Harders-Steinhäuser / G. Jayme: **Untersuchung des Papiers acht verschiedener alter Nakhi-Handschriften auf Rohstoff und Herstellungsweise.** 1963. VII, 70 S., 23 Taf., 1 Faltkte., Ln. **1173-0**
3. **Klaus Wenk: Thailändische Miniaturmalereien.** Nach einer Handschrift der Indischen Kunstabteilung der Staatl. Museen Berlin. 1965. XIV, 116 S. m. 20 doppelseit. u. 6 einseit. Farbt., Ln. **1174-9**
4. **Wilhelm Rau: Bilder hundert deutscher Indologen.** 1965. 13 S., 100 Bildtaf. (Lieferbar nur noch bei Gesamtbezug des VOHD; 2., erw. u. verbesserte Aufl. s. o. Glasenapp-Stiftung, Bd. 23) **1175-7**
- 5.1. **Magadbürin Haltod, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.** Aus mongolischen Manu-skript-Karten zusammengestellt. Teil 1. Mit einer Einleitung von **Walther Heissig**. 1966. XI, 217 S., 26 Lichtdruckfaltn. (dav. 2 mehrfarbig), Ln. **1176-5**
- 5.2. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen. Teil 2.** Mongolische Manuskriptkarten in Faksimile. 1978. XV S. m. 4 Abb., 132 zweifarb. Taf., 2 Faltn., Ln. **2396-8**
- 5.3. **Š. Rasidondug / H.-R. Kämpfe / Veronika Veit: Mongolische Ortsnamen.** Teil 3. Planquadratzahlen und Namensgruppierungen. 1981. VIII, 207 S., Ln. **3303-3**
6. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken.** Mit einer Einleitung und Glossar. 1966. XII, 256 S., 32 Taf., 2 Faltn., Ln. **1177-3**
7. **Klaus L. Janert / R. Sellheim / H. Striedl: Schriften und Bilder.** Drei orientalische Untersuchungen. 1967. VIII, 87 S., 32 Taf., 1 Faltkte., Ln. **1178-1**
8. **Lore Sander: Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung.** 1968. XII, 206 S., 5 Taf. u. 41 Alphabetteln, Ln. **1179-X**
- 9.1. **E. R. Sreekrishna Sarma, Hrsg.: Kauṣītakibrahmaṇa. 1.** Text. 1968. XVII, 210 S., Ln. **1180-3**
- 9.2.-3. –, Hrsg.: **Kauṣītakibrahmaṇa. 2. + 3.** Vyākhyā of Udaya. 1976. XIII, 342 S.; VI, 371 S., 2 Bde., Ln. **1904-9**
10. **Klaus L. Janert: Abstände und Schlußvokalverzeichnungen in Aśoka-Inschriften.** Mit Editionen und Faksimile in Lichtdrucktaf. 1972. 153 S., 107 Taf., Ln. **1181-1**
11. **Martin Gimm, Hrsg.: Die chinesische Anthologie Wen-hsüan.** In mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift. 1968. X, 222 S., 5 Taf., Ln. **1182-X**
12. **Bernhard Kölver: Textkritische und philologische Untersuchungen zur Rājata-rangiṇī des Kalhaṇa.** 1971. XII, 196 S. m. 4. Abb., 4 Taf., Ln. **1183-8**
13. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongoleireise zur späten Goethezeit.** Berichte und Bilder des Josef Rehmann und Alexander Amatus Thesleff von der russischen Gesandtschaftsreise 1805/06. Mit einer Einleitung. 1971. VIII, 177 S. m. 18 Abb., 43 Farbt., Ln. **1184-6**
14. **Ludger Bernhard: Die Chronologie der syrischen Handschriften.** 1971. XX, 186 S., 4 Faltn., Ln. **1185-4**
15. **Barbara Flemming, Hrsg.: Fahrīs Husrev u Širīn. Eine türkische Dichtung von 1367.** 1974. X, 486 S. Text und im Anhang 170 S. Faksimile der Handschrift, Ln. **1829-8**
16. **Dieter Schuh: Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung.** 1973. VIII, 164 S., 239 S. Tab., Ln. **1203-6**
17. **Leo Prijs: Abraham ibn Esras Kommentar zu Genesis, Kapitel 1.** Einleitung, Edition u. Superkommentar. 1973. LIX, 80 S., 3 Taf., Ln. **1186-2**
18. **Veronika Six: Die Vita des Abuna Tādēwos von Dabra Māryām im Tānāsee.** Text, Übersetzung und Kommentar. 1975. 393 S. m. 175 Faks., 1 Kte. des Tānāsees, Ln. **2116-7**
19. **Herbert Franke / Walther Heissig / Wolfgang Treue, Hrsg.: Folia rara.** Wolfgang Voigt. LXV. diem natalem celebranti ab amicis et catalogorum codicum orientalium conscribendorum collegis dedicata. 1976. XVI, 185 S., 23 Taf., 6 Faltn., Ln. **2166-3**
- 20.1. **Mulakaluri Srimannarayana Murti, Hrsg.: Vallabhadeva's Kommentar (Śāradā-Version) zum Kumārasambhava des Kālidāsa.** Hrsg. unter der Mitarbeit von Klaus L. Janert. 1980. XXV, 268 S., Ln. **2902-8**
21. **Petra Kappert, Hrsg.: Geschichte Sultan Süleyman Kanunis von 1520 bis 1557 oder Taḩaḩāt ü'l-Memālik ve Derecāt ü'l-Mesālik von Celālzāde Muṣṭafā, genannt ḩoca Niṣānci.** Faks. d. Handschrift Berlin, Staatsbibl. Ms. or. quart. 1961, m. textkrit. Apparat, Indices, einer Biographie d. Verf. u. Untersuchungen zur osman. Historiographie des 16. Jhs. 1981. VII, 180 S. Einleitung, 532 Taf., Ln. **2911-7**

22. **Georg Hazai: Bibliographie türkischer Handschriften-Kataloge.** In Vorbereitung 2961-3
- 23,1. **Ronald E. Emmerick: The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 1: The Sanskrittext. 1980. IX, 199 S., Ln. 2904-4
- 23,2. –: **The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 2: The Tibetan version with facing English translation. 1982. VIII, 482 S., Ln. (insgesamt 5 Bände geplant) 3490-0
24. **Pavoorchatram Rajagopal Subramanian: Annotated Index to Centamil.** The Journal of the Madurai Tamil Sangam. Part B. 1980. XXIII, 133 S., Ln. 3339-4
25. **N. Narasimhan Poti / Klaus L. Janert, ed.: Yākka Sālēre Kathe.** Tulu Texts of Dravidian Folk Poetry from the South of India. With an English Translation and a Glossary. 1981. 128 S., Ln. 3376-9
- 26,1. **Klaus L. Janert / Ilse Pliester-Janert, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 1. 1984. XVI, 482 S., Ln. 4027-7
- 26,2. – / –, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 2. 1984. VII, 628 S., Ln. 4184-2
- 26,3. – / –, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 3. 1986. 419 S., Ln. 4603-8
- 26,4. – / –, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 4. 1989. 636 S., Ln. 5123-6
- 26,11.-15. – / –, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 11–15. 1982. 5 Bde. m. zus. 33, 2230 S., Ln. 3905-8  
(Wird in der Reihe VOHD-S nicht fortgesetzt)
27. **Barbara Kellner-Heinkele, Hrsg.: Deyhatül Meşāyih.** Das biographische Werk über die osmanische Scheichülislame von **Mustakīmzāde** und seinen Nachfolgern. Mit e. Einl. u. Indices. 1995. 2 Bde. mit zus. ca. 1024 S. m. ca. 521 Abb., Ln. 5407-3
28. **Erich Lüdeckens, Hrsg.: Demotische Handschriften aus Hawara.** Hamburg, Kopenhagen, London. Nach Vorarbeiten von W. Erichsen und C. F. Nims. In Vorbereitung 5408-1
29. **Christiaan Snouck Hurgronje: Katalog der malaischen Handschriften der königlichen Bibliothek in Berlin.** Reproduction of the Manuscript (Leiden Cod. Or. 8015). Ed. with an Introd. by E. U. Kratz. 1989. XXXVIII, 268 S., Ln. 5144-9
30. **Klaus Wille: Die handschriftliche Überlieferung des Vinayavastu der Mūlasarvāstivādin.** 1990. 174 S., Ln. 5220-8
31. **Reinhold Grünendahl: A Concordance of H. P. Sāstri's Catalogue of the Durbar Library and the Microfilms of the Nepal-German Manuscript Preservation Projekt. / Hara Prasād Sāstri: A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper Mss. Belonging to the Durbar Library Nepal, Vol. I and II.** Nachdruck der Ausgabe Kalkutta 1905 mit einem Foreword von Albrecht Wezler. 1989. Zus. 904 S., Ln. 5313-1
32. In Vorbereitung
33. **Cecil Bendall: Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge.** Nachdruck der Ausgabe Cambridge 1883 mit einem Foreword von Albrecht Wezler. 1992. XIV, LVI, 225 S. m. 7 Abb., Ln. 6055-3
34. **Hartmut Walravens / Manfred Taube: August Hermann Francke und die Westhimalaya-Mission der Herrnhuter Brüdergemeine.** Eine Bibliographie mit Standortnachweisen der tibetischen Drucke. Mit einem Beitrag von Michael Hahn. 1992. 531 S. Text, 207 Taf. m. 281 Abb., Ln. 5833-8

– Stand Juli 1995 –

---

FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART







